

ПАМЯТНИКИ СЛАВЯНО-РУССКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

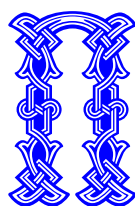
ПСАЛТЫРЬ  
1683 г.  
В ПЕРЕВОДЕ  
АВРАМИЯ  
ФИРСОВА

ПАМЯТНИКИ СЛАВЯНО-РУССКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

ПСАЛТЫРЬ 1683 г.  
В ПЕРЕВОДЕ  
АВРАМИЯ ФИРСОВА

*Текст, словоуказатель,  
исследование*





А М Я Т Н И К И  
С Л А В Я Н О - Р У С С К О Й  
П И С Ь М Е Н Н О С Т И

---

Н О В А Я С Е Р И Я

Российская академия наук  
Институт русского языка им. В. В. Виноградова

---

ПСАЛТЫРЬ 1683 г.  
В ПЕРЕВОДЕ  
АВРАМИЯ ФИРСОВА

Текст, словоуказатель,  
исследование

*Предисловие, исследование,  
подготовка текста  
и составление словоуказателя  
Е. А. Целуновой*



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКИХ КУЛЬТУР  
МОСКВА 2006

ББК 83.3(0)4  
П 86

Издание осуществлено при поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда  
(РГНФ)  
проект № 04-04-16078

Редакционный совет серии:  
А. А. Алексеев, В. М. Живов, А. А. Зализняк,  
А. М. Молдован (председатель), А. А. Пичхадзе,  
Н. Н. Покровский, Б. А. Успенский, Я. Н. Шапов,  
В. Л. Янин

П 86 Псалтырь 1683 г. в переводе Авраамия Фирсова: Текст, словоуказатель, исследование / Рос. академия наук; Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова; Предисл., исслед., подгот. текста и сост. словоуказат. Е. А. Целуновой. — М.: Языки славянских культур, 2006. — 624 с. — (Памятники славяно-русской письменности. Новая серия). (Вклейка после с. 224).

ISBN 5-9551-0112-8

Публикуется уникальный памятник русской письменности конца XVII века — Псалтырь 1683 года в переводе Авраамия Фирсова, которая является первой в Московской Руси попыткой перевода текста Священного Писания на язык, отличный от канонического церковнославянского. Текст Псалтыри издается по четырём известным рукописям и сопровождается указателем слов и форм. Далее следует филологическое исследование этого памятника письменности, состоящее из текстологического анализа рукописей и из описания его лексики, морфологии и синтаксиса. Появление этого перевода рассматривается в широком контексте событий в Московском государстве конца XVII века.

Книга представляет интерес для широкого круга филологов, историков и богословов.

ББК 83.3(0)4

ISBN 5-9551-0112-8

© Е. А. Целунова, 2006  
© Языки славянских культур, 2006

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие.....	7
------------------	---

### **Псалтырь 1683 года в переводе Авраамия Фирсова Филологическое исследование памятника**

<i>Глава 1. Описание и текстологическое сравнение</i>	
рукописей Псалтыри А. Фирсова.....	13
<i>Глава 2. Текстологический анализ Псалтыри А. Фирсова .....</i>	28
<i>Глава 3. Лингвистическое исследование памятника.....</i>	38
<i>Часть 1. Морфология .....</i>	39
1. Имя существительное .....	40
2. Имя прилагательное .....	53
3. Местоимения.....	57
4. Глагол .....	62
5. Причастие и деепричастие .....	73
6. Выводы .....	78
<i>Часть 2. Синтаксис.....</i>	81
1. Подлежащее .....	81
2. Глагольное сказуемое .....	83
3. Составное именное сказуемое.....	84
4. Согласованное определение.....	86
5. Падежные и предложно-падежные конструкции.....	88
5.1. Родительный падеж.....	88
5.2. Дательный падеж .....	92
5.3. Винительный падеж.....	92
5.4. Творительный падеж.....	93
6. Оборот «дательный самостоятельный» .....	95
7. Сложноподчиненное предложение.....	95
7.1. Определительные предложения .....	95
7.2. Дополнительные предложения .....	98
7.3. Предложения времени .....	101
7.4. Целевые предложения .....	103
7.5. Предложения условия.....	103

7.6. Уступительные предложения.....	105
7.7. Предложения места.....	105
7.8. Предложения причины .....	106
7.9. Сравнительные предложения.....	107
7.10. Некоторые выводы.....	109
<i>Часть 3. Лексика.....</i>	<i>110</i>
1. Лексические замены.....	111
2. Лексика с «формальными» приметами церковнославянского и русского языков .....	119
3. Книжно-аффиксальные образования.....	122
3.1. Существительные с суффиксом <b>-ость</b> .....	123
3.2. Существительные с суффиксом <b>-ство</b> .....	125
3.3. Существительные с суффиксом <b>-нїе</b> .....	126
3.4. Существительные с суффиксом <b>-тель</b> .....	127
4. Полонизмы .....	128
Заключение.....	135
Примечания .....	137
Список цитируемой литературы .....	163
Список рукописей и архивных документов.....	173

### **Псалтырь 1683 года в переводе Авраамия Фирсова**

#### **Текст**

Правила издания .....	177
Текст.....	180
<i>Приложение № 1. «Аргументы» .....</i>	<i>387</i>
<i>Приложение № 2. Указатель слов и форм к Псалтыри А. Фирсова 1683 года .....</i>	<i>420</i>

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Издаваемая Псалтырь 1683 года в переводе Авраамия Фирсова (далее: ПсФ) является уникальным памятником письменности конца XVII века сразу по нескольким причинам. Во-первых, А. Фирсов определяет язык своего перевода как **простои обыклои словенской**, что позволяет считать его первой в Московской Руси попыткой перевода текста Священного Писания на язык, отличный от канонического церковнославянского (цсл.)<sup>1</sup>. Поскольку именно с языком конфессиональных книг связывалось на Руси представление о нормах литературного языка, в этом опыте перевода текста Св. Писания на «простой» язык можно усматривать попытку кодифицировать в Московской Руси в качестве литературного языка, отличный от канонического цсл. Необходимость в таком переводе Фирсов аргументирует следующим образом: **Тогѡ ради, иже в нашеи ѡсалтѣри** (имеется в виду — в канонической цсл.) **многѡ реченїй разныхъ азыхѡв, нам их невозможнѡ разѡмѣти, но тїи токмѡ вѣдають, иже многимѡ языкомъ искѡсни сѣть. и тоя ради вины нїѣ в сеи книгѣ ѡсаломнои, истолкованы ѡсалмы, на наш простои словенской азыхѡ... ѡдобнѣшагѡ ради разѡма.** Таким образом, А. Фирсов ставит перед собой именно языковую задачу: перевести Псалтырь на «простой, обыклой, словенской» язык. Эта задача существенно отличает А. Фирсова от других переводчиков и исправителей богослужебных книг. Предшественники Фирсова, желая дать людям новый перевод текстов Св. Писания, ставили перед собой, как правило, конфессиональные задачи — очистить книги Св. Писания от множества ошибок, вкравшихся в тексты по вине переписчиков и порой искажавших их смысл<sup>2</sup>. Фирсов, преследуя цель «очистить» текст Псалтыри от непонятных его современникам слов и выражений, стоит особняком в ряду переводчиков богослужебных книг, а его труд, таким образом, представляет большой интерес не только для историков, но и для лингвистов. Причем с лингвистической точки зрения наиболее существенным является выяснение того, что понимал А. Фирсов под «*простым обыклым словенским языком без украшений*» и ориентировался ли он при этом на норму какого-то языка. То обстоятельство, что А. Фирсов при определении языка своего перевода употребил термин «словенский» (то есть цсл.), позволяет предполагать, что таким языком мог бы быть «упрощенный» вариант цсл. языка, который,

хотя и не был нормирован, уже имел в XVII в. литературно-языковую традицию. Перевод на этот язык текста Св. Писания мог в это время восприниматься как перевод, осуществленный в соответствии с литературными традициями эпохи. Существенно при этом, что А. Фирсов, видимо, предполагал использование своего текста Псалтыри во время б о г о с л у ж е н и я, так как в Предисловии он отмечает: **ты же шлюбезный читателю, если восхощеш по сеи ѡломной книгѣ бѣѣ молитися.**

Во-вторых, в процессе перевода А. Фирсов активно пользовался польскими (польск.) текстами Псалтыри, о чем в Предисловии сказано: **в сеи сѣои ѡалтѣрѣ истолкованы ѡалмы... со многих книгъ, разныхъ преводниковъ, со еврейскаго языка, якш сѣть с полскаго, латинскаго, немецкаго, и греческаго и иныхъ языковъ преводниковъ сихъ: седмидесяти и двѣ и сѣаго цѣковнаго учителя Геронима, ѡкова ѡѣика, николая радивила, и иныхъ преводниковъ.** Факт обращения А. Фирсова к польск. текстам Псалтыри относит этот памятник к явлениям уникальным, поскольку ни до А. Фирсова, ни после него, насколько известно, никто в Московской Руси тексты Св. Писания с польск. языка не переводил<sup>3</sup>. В то же время, являясь беспрецедентным в Московской Руси событием для жанра конфессиональной литературы, обращение для перевода к польск. текстам было явлением в XVII в. обычным — для произведений светского и научного характера (см.: СОБОЛЕВСКИЙ 1899)<sup>4</sup>.

В-третьих, заслуживает внимания также то обстоятельство, что появление произведений, написанных на «простом» языке, не является оригинальным великорусским явлением. Еще раньше — в XV—XVI вв. — в Юго-Западной Руси в функции литературного языка наряду с цсл. языком (западнорусской редакции) использовалась так называемая «проста или руска мова», в основе которой лежал актовый канцелярский язык Юго-Западной Руси. На этом языке в XVI—XVII вв. были написаны произведения самого различного характера, в том числе — переведены некоторые книги Св. Писания. «Простой» язык перевода Псалтыри А. Фирсова вызывает, таким образом, определенные ассоциации с «простой мовой» — как в плане наименования языка, так и в плане его использования в качестве языка конфессиональной литературы. При этом А. Фирсов, подобно западнорусским переводчикам духовной литературы на «просту мову», ссылающимся на слабое знание их современниками цсл. языка как на причину такого перевода, объясняет свой перевод непонятностью для его современников цсл. текста Псалтыри. Поскольку во второй половине XVII в. великорусская книжная традиция испытывала влияние со стороны книжной традиции Юго-Западной Руси, в «простом» языке А. Фирсова можно усматривать аналог «простой мовы», что — в свою очередь — вызывает вопрос о сходстве этих языков.



Перечисленные причины позволяют считать Псалтырь Авраамия Фирсова необычайно интересным для лингвистов памятником письменности, который дает богатый материал для определения характерных особенностей нового великорусского литературного языка конца XVII — начала XVIII в., а также той роли, которую в его образовании играл «модный» в то время польский язык.

Настоящее издание Псалтыри Авраамия Фирсова 1683 г. является вторым, исправленным и дополненным. Первая публикация была осуществлена автором в 1989 г. за границей — в Мюнхене, в издаваемой Отто Загнером славистической серии *Slavistische Beiträge*, что позволило ввести этот уникальный памятник письменности в научный оборот. В то же время это издание является практически недоступным для широкого круга российских исследователей.

Настоящее издание сопровождается филологическим исследованием памятника.



**ПСАЛТЫРЬ 1683 ГОДА  
В ПЕРЕВОДЕ АВРАМИЯ ФИРСОВА**

**Филологическое исследование памятника**





# *Глава 1*

## **ОПИСАНИЕ И ТЕКСТОЛОГИЧЕСКОЕ СРАВНЕНИЕ РУКОПИСЕЙ ПСАЛТЫРИ А. ФИРСОВА**

Долгое время широкому кругу исследователей была известна лишь одна рукопись ПсФ — это рукопись, хранившаяся в Патриаршей библиотеке (с 1721 г. эта библиотека называлась Синодальной), а ныне находящаяся в Отделе рукописей Государственного исторического музея (ГИМ) в Москве (Син., № 710). Эта рукопись (далее: ркп. А) была неоднократно описана (см.: ГОРСКИЙ и НЕВОСТРУЕВ 1855, 190—196; САВВА 1858, 223; ФИЛАРЕТ 1859, 358—359), причем наиболее полное и обстоятельное описание было сделано А. В. Горским и К. И. Невоструевым.

1.1. Ркп. А — в четвертую долю листа, размер которого 16 x 20 см. Пагинация листов сделана дважды: чернилами (по этой пагинации в ркп. А 208 листов) и карандашом (по этой пагинации — 206 листов). «Карандашная» пагинация является более поздней и принадлежит, видимо, К. И. Невоструеву (см. ниже). Разница в количестве листов произошла из-за того, что лл. 2 и 9 (по «чернильной» пагинации) — пустые, вследствие чего К. И. Невоструев их не учел. В дальнейшем — при описании ркп. А и при ссылках на нее — мы будем придерживаться первой («чернильной») пагинации как более верной. Обе пагинации являются вторичными по отношению к сделанной во время написания ркп. А буквенной пагинации тетрадей, которая видна плохо — из-за того, что нижнее поле листов было обрезано — видимо, в то время, когда был сделан новый переплет ркп. А (рукописи Патриаршего собрания были переплетены в 1794 г.). Буквенная пагинация хорошо видна на лл. 41 (ё), 121 (ѣі), 129 (ї), 145 (її), 161 (к), 169 (ка), вследствие чего можно полагать, что рукопись состояла из 26 тетрадей по 8 листов каждая. То обстоятельство, что первые 5 листов (непронумерованных) — пустые (3 из них склеились), позволяет предполагать, что в ркп. А была еще одна — непронумерованная тетрадь.

Ркп. А написана черными чернилами аккуратной скорописью XVII в. на белой (в настоящее время — местами слегка пожелтевшей) бумаге иностранного производства. На филигранях — Герб Семи провинций Бельгии: лев,

державший в лапах лук с семью стрелами. Даты этой филигрании по каталогу С. А. Клепикова — 1656—1800 гг. (см.: КЛЕПИКОВ 1959, 24, 26).

Как уже отмечалось, 5 первых листов ркп. А не пронумерованы. На первом из этих листов стоит помета: *Videtur scriptus*, сделанная Афанасием Скиадой, который в конце XVIII в. просматривал рукописи Синодального собрания и ставил на них такие пометы (это разъяснение мы получили от зав. Отделом рукописей ГИМ И. В. Левочкина). На этом же листе стоит цифра 484 — номер, под которым ркп. А значилась в каталоге книг Патриаршей ризной библиотеки (см.: *Опись памр. риз... 1738—1749*, л. 486 об.). На 3-м склеенном (непронумерованном) листе в верхнем левом углу карандашом написана цифра 710, являющаяся номером, под которым ркп. А значилась в Синодальной библиотеке.

На полях ркп. А имеются многочисленные глоссы. Хотя в целом эта рукопись написана одним писцом, в ней имеются отдельные исправления в тексте и глоссы, написанные посторонним лицом. Эти «чужие» интерполяции, исправления в тексте и глоссы определяются визуально — не только благодаря тому, что написаны они более тусклыми чернилами, но и по характеру письма — скоропись, приближающаяся к полууставу.

На первом (пронумерованном) листе ркп. А находится запись, указывающая место и время перевода, а также имя переводчика Псалтыри<sup>5</sup>: **Во славу члвколюбца единаго тріипостагнаго б҃га: о҃ца и с҃на, и св҃таго дх҃а: и всѣмъ людемъ во общюю ползу. преведена сѣя св҃тая бг҃одоухновенная книга псалтырь, на нашъ простои, шемыклон, словенскои азукъ. В цр҃ствующѣмъ, великомъ, и преименитомъ градѣ москвѣ. при державѣ, бл҃гочестивыхъ, и великихъ гс҃дrei цр҃ei, и великихъ кнзѣи, іоанна алеѣевича, петра алеѣевича, всея великія, и малыя, и бѣлыя россіи самодержцевъ. и при великомъ гс҃днѣ свѣишемъ іоакимѣ патріархѣ, московскомъ, и всея россіи. Трѣды же и снисканіе недостойнаго раба, аврамїа панкратіева с҃на фирсова. В лѣто шт созданія мїра #зр҃ча<sup>р</sup> (7191. — Е. Ц.) года. шт рождества же по плоти гс҃да б҃га, и с҃па нашегѣ, іиса хр҃ста #дх҃пг<sup>р</sup> (1683. — Е. Ц.) года.**

Следующий лист оставлен пустым.

Лл. 3—4 об. содержат «Объяснение переводчика», в котором он пишет о том, что его современники отдают предпочтение книгам дониконовской справы, а новые книги **гересію называютъ**. Обвиняя своих современников в невежестве, А. Фирсов отмечает, что из-за этого бывают **в россіискомъ г҃пдарствѣ, несогласїа, расколы, междоусобїа, и во цр҃кви бж҃їи, великіи мятежъ**, и далее дает яркую картину раскола, указывая при этом на факт самосожжения приверженцев старой веры, называющих себя **капитонами**<sup>6</sup>.

Лл. 5—8 об. занимает «Предисловие к читателю», в котором А. Фирсов пишет о пользе чтения книг Св. Писания, отмечая, что не всегда Псалтырь



можно читать **съ разѹмомъ**, ибо в ней **многѹ реченїи разныхъ азыковъ**, а потому **нїѣ в сеи книгѣ ѱаломной, истолкованы ѱалмы, на наш прости словенскои азыкѣ**.

Л. 9 — пустой.

Лл. 10—208 занимает текст Псалтыри.

В верхнем правом углу л. 208 написано: **Ѣрно** — тем же почерком, которым сделана «чернильная» пагинация. Эта запись, видимо, относилась к количеству листов в ркп. А.

В целом, ркп. А хорошо сохранилась, хотя некоторые листы залиты олифой и имеют желтые пятна.

Некоторые слова, фразы и глоссы ркп. А подчеркнуты карандашом. Поскольку именно эти фрагменты ПсФ цитируются в «Описании...» А. В. Горского и К. И. Невоструева (например, 4:3, 30:4, 64:11, 76:18, гл. 109:6 и др. — см.: ГОРСКИЙ и НЕВОСТРУЕВ 1855, 194—195), полагаем, что эти пометы были сделаны К. И. Невоструевым. На этом основании мы и предположили, что «карандашная» пагинация принадлежит К. И. Невоструеву.

Переплет рукописи — доски, обтянутые кожей. Как уже отмечалось, переплет относится, видимо, к 1794 г., а старый переплет не сохранился.

В орфографии ркп. А отметим следующие черты: используются буквы **ѵ**, **ѣ**, **ѡ**; буквы **ѡ** и **ѣ** употребляются недифференцированно; буквы **ѣ** и **ѡ** иногда смешиваются и употребляются этимологически неверно; часты ошибки в написании букв **ѣ** и **ѡ**; буква **ѣ** и диграф **ѡѣ** пишутся редко — преимущественно в заглавных словах, в остальных случаях используется буква **ѡ**; буква «юс малый» употребляется редко; буква **ѣ** всегда пишется перед гласной, в остальных случаях — **и**, буква **ѡ** в конце слов последовательно сохраняется (за исключением случаев, когда согласная вынесена над строкой).

К лицевой доске переплета ркп. А приклеена записка следующего содержания: **рѣд (1686. — Е. Ц.) декабря въ дѣ по указу великихъ гѣдрей прислана из стрелецкого приказу ко сѣишему патріарху в крѣстовую полату псалтыр преведенная с ...ранскои библіи и февраля въ дѣ дѣ сѣишїи патріарх указал тои книгѣ быть в ризнои казнѣ а безъ указу смотрит давати не велено никому**.

В настоящее время записка во многих местах выцвела, а края ее изъедены олифой. В целом, однако, текст читается — кроме одного слова **...ранскои** (Библии), которое не удалось прочесть даже при просвечивании записи в инфракрасных лучах.

1.2. В 1983 г. были найдены еще две рукописи ПсФ.

1.2.1. Первая рукопись была обнаружена проф. Б. А. Успенским в Отделе рукописей РГБ (ф. 310, № 9; далее: ркп. Б). Эта рукопись поступила в ОР РГБ в составе собрания рукописных книг В. М. Ундольского и им же самим была коротко описана (см.: УНДОЛЬСКИЙ 1870, стб. 12—14).

Псалтырь написана скорописью XVIII в. на 173 нумерованных листах + 3 белых листа. Бумага — in folio, размером 21 x 31 см (текст написан в рамке 14 x 22 см), филигрань — «Pro Patria» (без льва): на левой стороне листа видны буквы ГУБР, на правой — ФСМП, что расшифровывается «Города Углича бумажная русская фабрика содержателя Максима Переяславцева». Эта филигрань встречается в рукописях, написанных в 1762—1776 гг. (см.: КЛЕПИКОВ 1978, 79 — № 139; 221).

Переплет рукописи — доски, обтянутые кожей. Переплет и рукопись реставрированы, две металлические застёжки поломаны.

Бумага плотная, желтоватого цвета, местами загрязнена, захватана, есть пятна, лл. 1, 2 и 8 подклеены.

На л. 7 — заставка с изображением Иисуса Христа, выполненная чернилами.

Текст написан черными чернилами; инициалы, названия и некоторые заглавия написаны красными чернилами.

На л. 1 (вклеенном, видимо, В. М. Ундольским) рукою В. М. Ундольского сделана надпись: *«Псалтырь Фирсова. 2. По сличению съ опис. Синод. библи. № 16 оказывается, что пер. исправлен д. б. переписчиком»*.

Нумерация листов сделана В. М. Ундольским (следов более ранней пагинации нет), им же на 3-м белом листе в верхнем правом углу написано: *«1852 г. мая 27 дня 1 р. пр. отъ П. Кувшинова»*, а на л. 173 он же написал *«Всего 173 листа»*, внизу того же листа стоит подпись В. М. Ундольского.

Лл. 3—6 содержат «Объяснение переводчика» и «Предисловие к читателю», лл. 7—173 — текст Псалтыри.

Весь текст написан одним писцом — полууставом, переходящим в скоропись. В рукописи очень много описок, неправильных прочтений, есть пропуски, повторы и недописанные слова (вероятно, недостающее предполагалось дописать другими чернилами, например: **С** /лава/, где заглавная **С** выписана красными чернилами).

Характерной особенностью этой рукописи является то, что в тексте расставлены ударения. Из особенностей орфографии рkp. Б отметим следующие: употребляются буквы **v**, **з**, **ψ**; часто смешиваются буквы **ш** и **о** и буквы **ѣ** и **е**; чаще, чем в рkp. А используется буква **ѡ** (в том числе — в окончаниях); хотя перед гласной преимущественно пишется **ѣ**, встречаются примеры с написанием **и**; в конце слов встречаются написания с **ѣ**.

В рkp. Б, как уже отмечалось, содержится указание В. М. Ундольского о том, что она была приобретена им 27 мая 1852 г. у П. Кувшинова. Кто такой этот Кувшинов? Нами был просмотрен архив В. М. Ундольского (ОР РГБ, ф. 704), однако в записях В. М. Ундольского эта фамилия не встречается. Следовало бы предположить, что это книготорговец, однако в известных нам

книготорговых каталогах эта фамилия не встречается (см.: ОСИПОВ 1976, 1978). Мы пробовали найти П. Кувшинова в архивных собраниях РГБ, ГИМ, РНБ, однако однозначного ответа все же не получили<sup>7</sup>.

1.2.2. Третья рукопись ПсФ была нами обнаружена в Российском государственном историческом архиве (РГИА) в составе рукописей Св. Правительствующего Синода (ф. 834, оп. 3, № 3974; далее: ркп. В), один раз она была кратко описана (см.: НИКОЛЬСКИЙ 1910, 796).

Ркп. В — в лист (размер листа 21,5 x 33,5 см). В ней 122 листа (л. 122 чистый), переплет рукописи картонный, с кожаным корешком и наугольниками.

Пагинация ркп. В была сделана дважды: чернилами и карандашом. Количество листов в обеих пагинациях одинаковое. Пагинация, сделанная чернилами, охватывает не всю рукопись, а лишь лл. 1—30 и далее каждый 5-й и 10-й лист. «Карандашная» пагинация, видимо, была сделана позже, так как она охватывает лишь те листы рукописи, которые не были пронумерованы чернилами.

Правое поле ркп. В было обрезано, но аккуратно — так, чтобы сохранить глоссы. Поэтому на некоторых листах места с глоссами вырезаны и загнуты (например, л. 85).

Бумага ркп. В плотная, слегка пожелтевшая; на филигранях: левая сторона — герб Ярославля (медведь с секирой на гербовом щите), правая сторона — буквы ЯМАЗ, что расшифровывается «Ярославская мануфактура Алексея Затрапезнова» (см.: КЛЕПИКОВ 1952, 65).

На корешке рукописи стоит порядковый номер <sup>19</sup>/<sub>1</sub>, на обратной стороне лицевой доски — еще два номера, причем первый из них зачеркнут: № 1591 и № 67. На л. 1 мы видим еще один зачеркнутый номер — № 20.

Л. 2 почти пустой, только внизу запись: *friger*.

На л. 3 крупным почерком написано: **Ψалтирь простымъ нарѣчїемъ переведенная и с разныхъ языковъ исправленная**. Внизу той же рукой написано: *Possessio praefecti Hieromonachi Athanasij*.

На лл. 4—5 — «Объяснение переводчика», на лл. 5 об. — 8 — «Предисловие к читателю», на лл. 9—121 — текст Псалтыри. Внизу л. 4 приписка, сделанная позже, — «из книгъ архимандрита Евфимия».

Ркп. В написана черными чернилами в рамке 13 x 33,5 см скорописью, очень аккуратно и, что весьма интересно, несколькими писцами. Каждый писец начинал писать с нового листа (или тетради), и в среднем каждый писал по 8 листов. В нижнем правом углу того листа, с которого начинал писать новый писец, ставился его порядковый номер: «1», «2», «3» ... «14»<sup>8</sup>. Той же рукой, которой сделана нумерация писцов, на протяжении всей рукописи правится текст: исправляются ошибки, допущенные писцами, порядок слов,



вставляются пропущенные слова и глоссы. В конце рукописи, на л. 121 тем же писцом, который писал последние листы рукописи, сделана запись, старательно зачеркнутая, а потому полностью не прочитанная. Читается следующее: п... ѡ<sup>т</sup> пр(ѣ)ѡсѣен<sup>н</sup>(агѡ) 17(1 или 4)2 ѡк(тя)бр(я) (26).

Итак, выделим следующие особенности ркп. В:

1. Рукопись написана четырнадцатью писцами, описки которых исправлялись одним и тем же лицом. Можно предположить, что ркп. В переписывалась в духовной семинарии семинаристами, а исправления делались их преподавателем или префектом.

2. В рукописи имеется несколько владельческих надписей: префекта иеромонаха Афанасия, архимандрита Евфимия и еще ссылка на какого-то «преосвященнаго».

3. Поскольку рукопись четырежды меняла свой порядковый номер, следует предположить, что у нее было по крайней мере 4 владельца, причем № 1591 свидетельствует о том, что владельцем ее было, вероятно, не частное лицо, а какая-то библиотека — скорее всего, духовного заведения.

4. И, наконец, — дата, поставленная в конце рукописи: 26 октября 1712 (или 1742) года. Является ли она датой переписки рукописи?

Остановимся на последнем вопросе. Выше уже упоминалось, что ркп. В была написана на бумаге Ярославской мануфактуры Алексея Затрапезнова. Эта бумажная мануфактура была основана Иваном Затрапезновым в 1727—1728 гг. После смерти отца (1741 г.) она перешла к сыну Алексею, которому в то время было 11 лет, а потому руководил мануфактурой шурин Ивана Затрапезнова, майор П. А. Лакостов. В 1764 г. мануфактура была продана Савве Яковлеву (см.: ГРЯЗНОВ 1910, 55—56). Исследователи филиграней этой мануфактуры дают следующие даты: филигрань ЯМАЗ (большого формата) встречается в рукописях 1756—1766 гг. (см.: КЛЕПИКОВ 1952, № 219—221).

Таким образом, хотя Алексей Затрапезнов и был владельцем мануфактуры с 1741 г., но его инициалы на филигранях появляются лишь с 1756 г. В связи с этим ни 1742 г., ни — тем более — 1712 г. не могут считаться годом написания ркп. В. Рукопись могла быть написана в период с 1756 по 1766 гг.

То, что проставленная в конце рукописи дата не является датой ее написания, не вызывает сомнения еще по одной причине. Выше было отмечено, что эта «владельческая» надпись была сделана тем же «14»-м писцом, который переписывал последние листы рукописи. Мог ли он быть ее владельцем? Вряд ли. Скорее всего, в протографе, с которого делалась копия, была эта запись, и писец, увлекшись, переписал и ее. Вот почему она была сразу же зачеркнута рукой проверяющего! Это обстоятельство дает возможность попытаться узнать судьбу протографа ркп. В, который был, видимо, получен от «преосвященнаго».

Однако прежде попытаемся проследить судьбу ркп. В. Итак, она поменяла нескольких владельцев. Легче всего оказалось найти ее последнего (до поступления рукописи в архив Св. Синода) владельца (вернее — владельцев). В архив Св. Правительствующего Синода эта рукопись попала из Тихвинского Богородицкого монастыря в силу циркулярного указа Св. Синода № 3 от 15 февраля 1906 г., в котором монастырям и церквам предлагалось присылать в Св. Синод хранящиеся в их библиотеках древние книги. Тихвинский Богородицкий монастырь прислал 69 (больше всех других монастырей!) рукописей и книг, в том числе — и ПсФ (см.: НИКОЛЬСКИЙ 1910, V—VI).

Библиотека Тихвинского Богородицкого монастыря несколько раз описывалась и интересующая нас рукопись в этих описаниях фигурирует под № 19 или № 20 (см.: БЕРЕДНИКОВ 1888, 183; КУНЦЕВИЧ 1908, 352). Упоминает об этой рукописи и П. М. Строев (см.: СТРОЕВ 1882, 277—278). Просматривая архив Тихвинского Богородицкого монастыря, хранящийся в Архиве Санкт-Петербургского филиала Института истории (СПбФИРИ), мы обнаружили документ под названием «*Опись, учиненная оставшимся после смерти архимандрита Евфимия собственным его книгам 1792 года февраля 26 дня*» (см.: *Опись... 1792*, л. 122). В этой описи среди других рукописных и печатных книг значится и интересующая нас Псалтырь: «№ 20. Псалтырь простым наречием переведенная письменная одна».

Итак, один владельческий номер — № 20 — архимандрита Евфимия. Таким образом, с февраля 1792 г. ркп. В находилась в библиотеке Тихвинского Богородицкого монастыря под № 19 (см.: *Опись ркп... 1858*, л. 4 об.). Порядковый номер <sup>19</sup>/<sub>1</sub> является номером, под которым эта рукопись значилась в библиотеке Тихвинского монастыря (1 обозначала, что эта рукопись в лист, так как в библиотеке велся отдельный учет книг, написанных на бумаге разного формата).

Как же эта рукопись попала к архимандриту Евфимию?<sup>9</sup> Известно, что Евфимий был книголюбом (см.: МАРТЫНОВ 1976, 83), подтверждением чему является оставшаяся после его смерти библиотека. ПсФ попала к Евфимию, вероятно, от некоего префекта иеромонаха Афанасия. Должность Афанасия свидетельствует о том, что он служил в духовном учебном заведении — академии или семинарии. Причем, видимо, под его руководством и была сделана копия Псалтыри с неизвестного нам протографа. Поскольку, как было отмечено выше, ркп. В могла быть написана в период с 1756 по 1766 гг., нам необходимо искать иеромонаха Афанасия, исполнявшего в это время должность префекта в духовном учебном заведении. Нами были просмотрены исторические описания разных православных учебных заведений России, «Списки...» П. М. Строева (см.: СТРОЕВ 1877) и другие материалы, которые помогли бы найти префекта иеромонаха Афанасия. Выдвигаемым

требованиям соответствует лишь один Афанасий — иеромонах Афанасий Анфиногенов, бывший с 1761 по июль 1767 г. префектом Новгородской духовной семинарии, в 1767 г. ставший ее ректором, а в феврале 1768 г. скончавшийся (см.: СМИРНОВ 1896, 1007). Семинария в это время была в полном подчинении у преосвященного Димитрия (Даниила Андреевича Сеченова), который был ректором семинарии с 1757 г. до своей смерти в 1767 г. (см.: СМИРНОВ 1896, 1008). Сеченов был известным и просвещенным человеком, членом Св. Синода, владельцем богатой библиотеки, которая по его завещанию была пожертвована Новгородской семинарии. Поскольку в 1742 г. Димитрий Сеченов стал епископом нижегородским (см.: СМИРНОВ 1895, 422—423), его вполне могли называть преосвященным. Если ркп. В действительно была переписана в Новгородской семинарии, то время ее переписки можно ограничить 1761 (год получения Афанасием Анфиногеновым должности префекта) — 1766 г. (крайняя дата, с которой встречаются рукописи с филигранью ЯМАЗ). Поскольку Тихвинский Богородицкий монастырь находился в Новгородской епархии, контакты между архимандритом Евфимием и Афанасием Анфиногеновым были вполне возможны.

1.3. Четвертая рукопись ПсФ была обнаружена летом 1984 г. сотрудником Пушкинского Дома РАН С. И. Николаевым. Она хранится в СПбФИРИ в коллекции акад. Н. М. Лихачева (ф. 238, оп. 1, № 358; далее: ркп. Г). До нас ее никто не описывал.

Ркп. Г — в четвертую долю листа, на 198 листах, размер листа 15,5×20,2 см, текст написан в рамке 10×15 см.

Рукопись написана полууставом (гlossы иногда — полууставом, переходящим в скоропись) на белой бумаге иностранного производства. На филигранях: правая сторона — герб города Амстердама, левая сторона — буквы BEAUVAIS. С. А. Клепиков датирует рукописи, написанные на такой бумаге, годами: 1712, 1719, 1720 (см.: КЛЕПИКОВ 1959, 77, № 924).

Ркп. Г состоит из 25 тетрадей по 8 листов каждая (в последней тетради недостает одного — чистого? — листа, из-за чего эта тетрадь распалась), внизу каждой тетради стоит ее буквенная пагинация. Ркп. Г была пронумерована еще раз — черным карандашом в верхнем правом углу листа; пронумерованы листы 1, 2, затем — каждый 10-ый лист, а также лл. 192—198 (то есть листы распавшейся тетради).

Ркп. Г написана одним писцом, черными чернилами, инициалы и некоторые заглавные буквы выписаны красными чернилами, в тексте проставлены ударения.

Отметим следующие орфографические особенности этой рукописи: используются буквы **ѵ**, **ѣ**, **ѱ**; иногда встречается буква **ѥ** в начале слова (например: **ѥдинаго**); редко употребляется буква **ѡ**, в то время как буква **Ѡ** встреча-



ется очень часто; перед гласной наряду с буквой **ї** очень часто пишется буква **и**; иногда встречается буква **й**.

Переплет рукописи: дерево, обтянутое кожей; сохранились две застёжки. На корешке — приклеенная бумажка (частично разорванная), на которой указан номер рукописи (в коллекции Н. М. Лихачева?) — № 385 и ее название: **Ψал(тирь на) обыкновенномъ просто(мъ) азыкѣ.**

Рукопись хорошо сохранилась, захватаны лишь первые 30 листов и листы последней (распавшейся) тетради.

В начале ркп. Г находятся 2 вклеенных листа. На первом из них стоит цифра 18, написанная красным карандашом, а также запись, сделанная полууставом: **на твердемъ веры твоея камени помышленія утвѣрдивъ дѣи мѡея: утврди гсѣи тя бо имамъ блѣже приѣѣжище и утврженіе.** На обороте этого листа в верхнем левом углу сделана следующая запись: «Собрание к. Н. М. Лихачева (238) оп. 5, № 385».

Второй вклеенный лист оборван.

Лл. 1—3 ркп. Г содержат «Объяснение переводчика», лл. 4—9 — «Предисловие к читателю», лл. 10—197 — текст Псалтыри.

На л. 198 сделана следующая запись: **Книга глаголемаа ѡсалтирь на простомъ азыкѣ славянскомъ: издаана творцомъ Авраамомъ; лѣта зрѣа<sup>ѣ</sup> годѣ Нынѣ же с неа преписаса, лѣта зсѣи го, годѣ: 1719, года. мѣсца Октовѣа, въ ѣї деѣ.**

Итак, ркп. Г датирована 1719 годом (что совпадает с датировкой бумаги), то есть является второй по времени написания после ркп. А.

Никаких владельческих помет, кроме пометы Н. М. Лихачева, в этой рукописи нет.

1.4. Как уже отмечалось, Псалтырь Авраамия Фирсова упоминалась в российской филологии не раз (преимущественно — ркп. А, о ркп. Б упоминает В. М. Ундольский, а о ркп. В — П. М. Строев; ркп. Г широкому кругу исследователей неизвестна); архимандритом Амфилохием были указаны различия между ПсФ (в ркп. А) и традиционным цсл. текстом Псалтыри (см.: АМФИЛОХИЙ I, 1880), он же отмечает, что ПсФ пользовался при переводе Псалтыри с еврейского языка на славянский Амвросий Зертис-Каменский, а в Псалтыри, входящей в состав изданной Св. Синодом в 1876 г. Библии на русском языке, есть много слов и выражений, сходных с ПсФ (см.: АМФИЛОХИЙ III, 1881, 391)<sup>10</sup>.

Авторы, упоминавшие в своих сочинениях ПсФ (см.: ВИШНЯКОВ 1880, 66; БРОКГАУЗ и ЕФРОН Ша, 1892, 693; ЧИСТОВИЧ 1899, 2; НИКОЛЬСКИЙ 1913, 10; БУДОВНИЦ 1962, 356; РИЖСКИЙ 1978, 128—129 и др.), не всегда ссылаясь на источник, из которого они черпали свои сведения, писали о А. Фирсове как о переводчике Посольского приказа, о его Псал-

тыри — как о переводе с немецкого, а о языке ПсФ — как о «*временами народном и притом не всегда чисто русском*» (ГОРСКИЙ и НЕВОСТРУЕВ 1855, 194), либо просто как о «*народном русском*» (ФИЛАРЕТ 1859, 358; АСТАФЬЕВ 1889, 71 — со ссылкой на Филарета) или «*русском*» (ЧИСТОВИЧ 1899, 2).

Впервые все эти сведения о переводчике и языке перевода были сообщены киевским митрополитом Евгением Болховитиновым: сначала в небольшой статье из серии «Биографии Российских писателей», опубликованной им в журнале «Сын Отечества» (см.: ЕВГЕНИЙ 1822, ч. 75, № 4, с. 180), а затем то же сообщение мы находим в составленном им «Словаре русских светских писателей...». Вот что сообщает Евгений: «*Фирсов Аврам Панкратьевич, переводчик Посольского (в Словаре опечатка: польского) приказа, в 1683 г. по повелению царей Иоанна и Петра Алексеевичей перевел из Лютеровой немецкой Библии Псалтырь на простой Российский язык. Сей перевод хранится донныне между рукописями Московской Патриаршей Библиотеки*» (ЕВГЕНИЙ 1845, т. 2, 230).

Как известно, Евгений начал писать «Словарь русских... писателей...» в 1805 г. (материал для этого Словаря он начал собирать, видимо, раньше) и закончил эту работу в конце 1810 или начале 1811 г. (см.: БЫЧКОВ 1868, 226). Сведения о писателях он черпал из самых разных источников: книг, журналов, собраний рукописей и др. Известно в том числе, что он «*много и ревностно*» занимался изучением рукописей Синодальной библиотеки (см.: САВВА 1858, 34). При этом, желая охватить как можно большее число писателей, Евгений постоянно обращался к разным лицам «*с просьбами о доставлении то материалов для биографии того или другого лица, то полных жизнеописаний*» (БЫЧКОВ 1868, 221). Нами была просмотрена черновая рукопись Словаря (ОР РНБ, Погод., № 2009), содержащая записи как самого Евгения, так и его помощников. В 4-м томе рукописи находится сообщение о А. Фирсове, написанное без исправлений и дополнений и полностью соответствующее печатному тексту Словаря (за исключением описки). Вероятно, таким образом, сведения о А. Фирсове и его Псалтыри было получено один раз и никаких дополнительных сведений о нем в процессе работы над словарем не поступило.

То обстоятельство, что ПсФ не была переведена с немецкой Библии (см. ниже), позволяет усомниться и в том, что А. Фирсов был переводчиком Посольского приказа. Нами был просмотрен список переводчиков Посольского приказа за 1680 г. (см.: *Список перев... 1680*), расходные столбцы Посольского приказа за 1670—1680-е гг. (см.: *Расх. ст.*), но А. Фирсов в них не значится. Более того — нет его и в списках подъячих всех приказов (см.: *Список... 1686—1687; Списки... 1688*). Отметим, что И. Д. Мансветов указывает на не-

когого *Аврама Панкратьева*, бывшего в 1665 г. книжным чтецом в Московском Печатном дворе (см.: МАНСВЕТОВ 1883, с. 27).

Откуда мог получить Е. Болховитинов это — не подтверждаемое документально — известие о А. Фирсове и его Псалтыри?

Можно предположить, что эти сведения «сообщила» Евгению Болховитинову (или одному из его помощников) та записка на лицевой доске ркп. А, текст которой был воспроизведен выше (см.: 1.1). Ведь из этой записки следует, что:

1) Псалтырь получена из приказа, из чего можно заключить, что А. Фирсов служил в нем;

2) раз Псалтырь переведена, можно полагать, что А. Фирсов служил в приказе переводчиком;

3) раз Псалтырь переведена с *лютеранской* (так было прочитано ныне полностью не сохранившееся слово) Библии, следовательно, перевод был сделан с немецкого языка.

Вот и получается: Авраамий Фирсов — переводчик... приказа, а Псалтырь — перевод с немецкого языка.

В нашем предположении есть одно несоответствие: почему в таком случае указан Посольский приказ, а не Стрелецкий, как можно было бы ожидать? Это могло случиться по невниманию человека, читавшего эту записку. Ведь большинство переводчиков служило именно в Посольском приказе. О невнимании и некоторой небрежности этого лица свидетельствует также то, что в Словаре говорится о переводе Псалтыри «*по повелению царей Иоанна и Петра Алексеевичей*», в то время как в «Предисловии» к ПсФ написано: **при державѣ... цѣи... ѳоанна алектѣевича, Петра алектѣевича.**

Таким образом, по нашему предположению, появился миф о переводе ПсФ с немецкой Библии, а также документально не подтвержденная информация об А. Фирсове как переводчике Посольского приказа<sup>11</sup>.

1.5. Заслуживает внимания также тот факт, что, по словам переводчика, Псалтырь была переведена в 1683 г. (л. 1 об.), а в Крестовую палату к патриарху Иоакиму она поступила лишь в декабре 1686 г.<sup>12</sup> То обстоятельство, что ПсФ была прислана «*по указу великих государей*» к патриарху Иоакиму, само по себе является значимым. Если исключить случайность этого обстоятельства, то можно предположить, что А. Фирсов намеревался издать Псалтырь в своем переводе, для чего — по традиции — требовалось «благословение» патриарха, так как Печатный двор находился по существу под контролем церкви (см.: ЧЕРНАЯ 1982, 49). С этой целью, в таком случае, и была доставлена ПсФ к патриарху. Эта гипотеза могла бы объяснить некоторые обстоятельства, связанные как с задержкой (на 2 года) доставки ПсФ к патриарху, так и основные различия между ркп. А, полученной патриархом, — с одной

стороны, и ркп. Б-Г — с другой. Остановимся подробнее на последнем обстоятельстве.

Выше уже отмечалось, что наиболее ранняя из исследуемых рукописей ПсФ — ркп. А — по указу патриарха Иоакима была «похоронена» в его Ризной казне и — более того — с предостережением: **БЕЗ УКАЗУ СМОТРИТ ДАВАТЬ НЕ ВЕЛЕНО НИКОМУ**. Патриаршая Ризная казна состояла преимущественно из церковного облачения и церковной утвари и являлась принадлежностью патриаршей кафедры<sup>13</sup>. После упразднения патриаршества в 1721 г. Ризная казна перешла в ведомство Св. Синода, а находившиеся в ней книги — в библиотеку Св. Синода (см.: ВИКТОРОВ 1875, 10—13; ПЕТРОВСКИЙ 1894, III—IV). Судьба ркп. А, таким образом, была тесно связана с судьбой Патриаршей (затем — Синодальной) библиотеки, вследствие чего трудно было бы предположить, что с этой рукописи мог быть сделан список (или списки).

Текстологическое сравнение всех четырех рукописей показывает, что в ркп. А представлен иной, отличный от ркп. Б-Г, вариант Псалтыри А. Фирсова. Несмотря на то, что текст Псалтыри и большинство глосс во всех рукописях почти идентичны, да и языковые отличия незначительны, говорить о двух вариантах нам позволяют следующие различия. Во-первых, «Предисловие к читателю» в ркп. А, оказывается, сильно сокращено и, во-вторых, в ркп. Б-Г перед каждым псалмом имеется краткое описание содержания некоторых песен этого псалма, то есть так называемые **аргументы**. Ркп. А, таким образом, оказывается сокращенным вариантом ркп. Б-Г, вернее — того протографа, с которого были сделаны списки — ркп. Б-Г (ниже мы докажем, что ни одна из рукописей — Б, В, и Г — не была списана одна с другой).

Остановимся подробнее на двух отмеченных различиях.

1. Текстологическое сравнение «Предисловия к читателю» по всем рукописям свидетельствует о том, что в ркп. А отсутствуют те фрагменты, которые содержат указание переводчика на то, какими иноязычными текстами он пользовался при переводе и в которых говорится об исправлении языка Псалтыри и аргументах, например (в скобках приводится текст, отсутствующий в ркп. А): **нѣтъ в сеи книгѣ ѱаломнои, истолкованы ѱалмы на наш простои словенскои аззыкѣ, с великим прилѣжаніем: самои належащїи, истиннии в нихъ дѣдовъ разѣмъ, безъ всякаго украшенїя, удобнѣшаго ради разѣма, на славу, и честь сѣтому имени бжїю, и всѣмъ людемъ во шещїю ползу. (со многихъ книгъ, разныхъ преводниковъ, со евреискаго языка, якъ сътъ с полскаго, латинскаго, немецкаго и греческаго и иныхъ языковъ преводниковъ сихъ: седмидесяти и двѣ и сѣаго црковнаго учителя Геронима, якова Ѵлика, николая радивила, и иныхъ преводниковъ)** (ПАФ: 185).



Таким образом, переводчик прямо указывает на 4 источника: во-первых, на перевод Псалтыри семидесяти толковников (то есть греческий текст Псалтыри, с которого был сделан перевод на цсл. язык), во-вторых, на Вульгату (то есть латинский перевод Псалтыри, сделанный с греческого Иеронимом), а далее — на **два польских перевода**: Псалтырь Якуба Вуйка (это католическая Псалтырь, изданная в Кракове в 1594 г., или же Псалтырь из полного издания Библии 1599 г. того же автора; какой из текстов имел в виду А. Фирсов — не ясно) и протестантская Брестская (Радзивилловская) Библия 1563 г. (далее: Б-63).

2. Аргументы к псалмам характерны для латинских и некоторых польских текстов Псалтыри, в то время как для греческих и цсл. текстов Псалтыри они не свойственны (Е. Ф. Карскому, впрочем, были известны две рукописные славянские Псалтыри с аргументами, см.: КАРСКИЙ 1896, 89—90). Текстологический анализ аргументов к псалмам позволяет с уверенностью сказать, что все они являются переводом аргументов из Брестской Библии 1563 г.

Ркп. А, таким образом, является **сокращенным вариантом** ПсФ, причем, на наш взгляд, **более поздним**. Это явствует из ряда обстоятельств — как языкового характера (о них см. в разделе ЛЕКСИКА), так и неязыкового, которые мы сейчас и рассмотрим. Во-первых, анализ текста ПсФ свидетельствует о том, что А. Фирсов переводил из Б-63 не только аргументы к псалмам, но, работая над переводом псалмов, постоянно обращался к тексту Псалтыри из Б-63. Трудно представить, что используя так активно этот польский текст, А. Фирсов мог сразу не перевести аргументы, а лишь потом дополнил ими свою Псалтырь. Во-вторых, в ркп. А есть весьма загадочная деталь, которая уже упоминалась выше, — исправления в тексте и глоссы, написанные посторонним лицом («другой рукой»). В большинстве случаев «другая рука» правит (весьма непоследовательно) отличные от цсл. текста Псалтыри места, приводя вместо них канонический цсл. текст. Однако на л. 192 об. перед 136-м псалмом та же «другая рука» **начинает писать аргумент к этому псалму**, но обрывает его. Ранее, к псалмам 19, 20 и 21 той же рукой на полях в качестве глосс написано то, что в ркп. Б-Г является аргументами. Если учесть еще несколько случаев совпадения глосс ркп. А, написанных посторонним лицом, с глоссами ркп. Б-Г, то можно с уверенностью сказать, что ко времени получения ркп. А патриархом уже существовал вариант ПсФ с аргументами<sup>14</sup>.

Приведенные выше доводы позволяют нам считать ркп. А не только иным, но и **более поздним** (преимущественно — **сокращенным**) **вариантом** ПсФ.

Вернемся теперь к нашей гипотезе о том, что ркп. А попала к патриарху Иоакиму не случайно, а была в конце 1685 г. к нему доставлена с целью дать

разрешение на ее издание. В таком случае вполне понятны **причины** тех **сокращений** в первоначальном варианте Псалтыри (с аргументами), о которых мы писали выше и которые можно свести к тому, что **из перевода были убраны как прямые указания в Предисловии на то, что переводчик пользовался польскими текстами Псалтыри, так и косвенное подтверждение этому в виде аргументов к псалмам**. Эти изъятия из первоначального варианта Псалтыри становятся понятными именно в связи с нашим предположением, так как А. Фирсову, безусловно, была известна антипатия патриарха Иоакима к «латинствующим» и латинско-польскому влиянию, имевшему место во дворце и между вельможами при царях Алексее Михайловиче и Федоре Алексеевиче (см.: СОЛОВЬЕВ 1960, т. 7, 431—435; ПРОЗОРОВСКИЙ 1896, 220—225; ЧЕРНАЯ 1982, 49—50)<sup>15</sup>. Главным проводником этого влияния считался наставник царевича Федора Симеон Полоцкий, который, как известно, находился под покровительством царя.

Мог ли А. Фирсов, прекрасно ориентировавшийся (что следует из «Предисловия» к Псалтыри) в современной ему общественной и церковной ситуации, отдать свой труд, содержащий указание на то, что при переводе Псалтыри были использованы польские тексты, в руки человека, борющегося с польским влиянием? Безусловно нет! И если исключить случайность того, что ркп. А попала в руки патриарха Иоакима, становятся понятными причины тех изменений, которые были сделаны А. Фирсовым в первоначальном варианте Псалтыри. Однако в таком случае возникает вопрос: если А. Фирсов предполагал издать Псалтырь в своем переводе, как он вообще осмелился переводить ее с польск. текстов? А может быть — в таком случае — он надеялся вообще избежать цензуры патриарха? И вот тут уместно вспомнить еще одно загадочное обстоятельство: по словам переводчика, Псалтырь была переведена в 1683 г., а ркп. А была доставлена патриарху лишь в «декабре 1686 г.» (то есть в конце 1685 г.). Может быть, начиная работу над переводом Псалтыри, А. Фирсов намеревался издать ее в другой типографии — **Верхней**, открытой в 1678 г.? Официально Верхняя типография считалась личной печатней царя Федора Алексеевича и располагалась в царских покоях. Однако в открытии этой типографии был заинтересован прежде всего Симеон Полоцкий, чьи сочинения там печатались. Если Печатный двор находился во власти церкви, то Верхняя типография находилась во власти царя, а потому благословения патриарха на печатание в ней книг не требовалось (см.: ЧЕРНАЯ 1982, 46—59)<sup>16</sup>. После смерти Симеона Полоцкого (август 1680 г.) и царя Федора Алексеевича (апрель 1682 г.) Верхняя типография **в феврале 1683 г.** прекратила свое существование; последней изданной в ней книгой была вышедшая в январе 1683 г. «Вечеря душевная» Симеона Полоцкого (см.: ЗЕРНОВА 1958, 107; ЧЕРНАЯ 1982, 51, 54).

В свете вышеизложенного можно предположить, что А. Фирсов, начиная работу над переводом, планировал издать Псалтырь в Верхней типографии, которая к тому времени, когда работа над переводом была завершена, прекратила свое существование, вследствие чего А. Фирсов вынужден был, несколько переработав перевод, отдать его для благословения патриарху<sup>17</sup>.

Сказанное выше является, безусловно, лишь гипотезой, которая, однако, позволяет объяснить как различие между двумя вариантами ПсФ, так и причину задержки с доставкой ПсФ к патриарху.

1.6. Итак, исследуемая нами ПсФ представлена двумя вариантами: более ранним, сохранившимся в списках начала (ркп. Г) и середины (ркп. Б и В) XVIII в., и более поздним, дошедшим до нас в оригинальной рукописи 1683 г. (ркп. А).

Текстологическое сравнение ркп. Б, В и Г позволяет говорить о том, что все они восходят к одному варианту ПсФ, однако исключает возможность переписки какой-либо из этих рукописей с другой. В то же время ркп. Б и В обнаруживают между собой определенное сходство, что позволяет предполагать, что у них мог быть одинаковый протограф, которым, однако, не могла быть ркп. Г<sup>18</sup>. Поэтому мы предполагаем существование еще по крайней мере двух рукописей ПсФ: общего протографа ркп. Б и В, а также протографа (возможно, авторского) ркп. Г.

Несмотря на текстуальные различия между исследуемыми рукописями ПсФ, все они почти в одинаковой степени отражают те источники, которыми А. Фирсов пользовался при переводе и выявлению которых будет посвящена следующая глава.

## Глава 2

### ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПСАЛТЫРИ А. ФИРСОВА

2.1. Выше уже отмечалось, что ПсФ (ркп. А) долгое время считалась переводом с немецкой Псалтыри и, возможно, виной тому была записка на лицевой доске ркп. А, в которой говорится о том, что эта Псалтырь переведена с «*(люте)ранской Библии*». Поскольку в настоящее время мы располагаем ркп. Б-Г, имеющими более распространенное «Предисловие», в котором **называются** непосредственные источники перевода, можно с уверенностью сказать, что к немецкой Псалтыри А. Фирсов не обращался. Правда, в «Предисловии» ркп. Б-Г говорится: **в сѣи сѣои книгѣ псалтірѣ истолкованы псалмы... со многихъ книгъ, разныхъ преводниковъ, со еврейскаго языка, яко сѣть с полскаго, латинскаго, немецкаго и греческаго и иныхъ языковъ**, но далее уточняется: **преводниковъ сихъ: седмидесяти и двѣ и сѣаго црковнаго учителя Геронима, якова Вуйка, николая радзивила, и иныхъ преводниковъ** (ПАФ: 185). У нас есть основания полагать, что А. Фирсов, говоря об обращении к Псалтыри на польском, латинском, немецком и греческом языках, на самом деле переводил лишь с **польских** текстов, являющихся либо **католическим** переводом **латинской** Вульгаты (Краковская Библия Якуба Вуйка 1599 г., далее: Б-99), либо **протестантским (кальвинистским)** переводом с латинского и французского языков — Библией Николая Радзивила 1563 г. (Б-63), либо **протестантским** переводом, которым пользовались **лютеране**, — Гданьской Библией 1632 г. (далее: Б-32)<sup>19</sup>, используя при этом также традиционный текст перевода Псалтыри с **греческого** на цсл. язык (каким именно цсл. текстом Псалтыри пользовался А. Фирсов, установить трудно, так как в изданных после никоновской справки текстах Псалтыри расхождения незначительны и затрагивают преимущественно орфографию<sup>20</sup>, мы будем цитировать цсл. параллели по изданию Псалтыри 1678 г.).

Весьма существенно, что перевод А. Фирсова является **компиляцией** цсл. текста Псалтыри и переводов с польск. текстов, при этом обращение в каждом конкретном случае к тому или другому источнику диктовалось, по видимому, **критерием понятности текста**. Реконструировать процесс рабо-

ты А. Фирсова над переводом трудно (переводчик никаких указаний об этом не дает). С целью определения использованных А. Фирсовым для перевода текстов Псалтыри было проведено текстологическое сравнение ПсФ как с цсл., так и с польск. текстами Псалтыри; нам представляется, что работа над переводом Псалтыри на **простои, обыклои, словенскои аззыкъ** состояла в **редактировании** цсл. текста Псалтыри, в процессе которого переводчик заменял в нем слова, фразы, стихи и целые псалмы, руководствуясь индивидуальными представлениями о «простоте» языка и ориентируясь с этой целью на польск. тексты Псалтыри.

2.2. Замечательно, что уже в «Предисловии» содержится не только указание на обращение переводчика к польск. текстам Псалтыри, но и непосредственное подтверждение этому, так как два фрагмента «Предисловия» являются переводом «Предисловия» к Псалтыри из Б-63 (текст ПсФ приводится по всем рукописям, в случаях разночтений первым дан вариант ркп. А — он подчеркнут, а в скобках — вариант других рукописей): **Здѣ богатыи да наѣчѣтся, какш емѣ сокровищами своими владѣтъ (владѣти). А ѹбогѣи, и недостаточныи, да наѣчѣтся на своемѣ (Б, В: своимѣ) доволнѣ бытъ. Здѣ смѣшливыи, и веселыи, познаетѣ, каковѣ имать мѣрность сохранитъ во смѣянѣи, и веселѣи своем. Такжеде (Б, В: также) и печалныи, и скореныи, и шѣт всѣхъ презрѣнныи, во всяком своем небѣгополѣчѣи, познает:** какш гѣдѣ бѣгѣ, шѣ нем имѣет попеченѣе свое, и помогает им во всяких потребахъ их (нет Б-Г), дѣшевныхъ, и тѣлѣсныхъ, крѣпкою своею рѣкою: и хранит их шѣ всякихъ вещей (нет Г) вредителныхъ. Краткш реци, вся намѣ бѣгая готовит, ихже око не видѣтъ (Б-Г: видѣ), и ухо не слыше (Б-Г: слыша), и на срдѣце чѣкѣ не възидѣ. То естъ истинное наслѣдѣе, и прѣятѣе славы (нет Г), во црѣствѣ славном, гѣда нашегш ѣйса хрѣста ѣереа, и црѣя вѣчнагш. Многш ѹбо шѣ нем естъ истинныхъ, изыщныхъ пророчествѣ, в сеи ѷаломнои книгѣ написанш (ПАФ: 183—184) — ср.: *Tu się bogacz naucz jako ma szafować skarby swoimi, a za się ubodzy i niedostateczni nauczą się na swym przestawać. Ten który się śmieje i weseli pozna jako ma słuszną miarę zachowywać w śmiechu i w weselu swoim. Ten też który jest opuszczony i utrapiony najdzie tu pociechę i wybawienie w każdym nieszczęściu i utrapieniu swoim, a pozna jakie Pan Bog ma o nim staranie aż i do najmniejszego włosa na głowie jego podpomagając go we wszystkich potrzebach tak z strony dusze jako i z strony ciała jego... broniąc od każdej rzeczy szkodliwej. Owa krótko mówiąc, jako nam z miłości ojcowskiej ony na wyższe dobra gotuje, których ani oko widziało, ani ucho słyszało, ani rozum tego ogarnąć może. To jest zupełnie dziedzictwo i używanie chwały w królestwie sławnym Pana naszego... o którym wiele... proroctw tu jest pisanych* (Б-63, л. 289 об.). Второй фрагмент: **есть же (Б-Г: такжеде) разныя и надписанѣя шѣрѣтаются ѹ ѷалмшв. на нѣкѣихъ мѣстахъ написанш токмш ѷалом, а**



индѣ пѣснь, а на иных мѣстах, ѡалом пѣсни: есть же и пѣснь ѡалма. Сего ради потреба (Б: потребно) тебѣ (Б-Г: сїе) вѣдати любезныи читателю, иже гдѣ написанъ токмо ѡалом, тогда тамъ разѹмѣи единъ точїю (Б, В: токмо) игранїе истрѹмента, кромѣ гласа члѣвческаго. А идѣже (Б, В: гдѣ) стоит пѣснь, тамъ разѹмѣи точїю (Б, В: токмо) гласъ члѣвескїи, кромѣ игранїя истрѹментнаго (Б-Г: инѣстрѹмента). А идѣже (Б, В: гдѣ) ѡалом пѣсни, тамъ люди зачинали, а на истрѹментахъ прїигрыванъ. А гдѣ пѣснь ѡалма, тамъ на истрѹментахъ зачинали, а люди припѣвали. Нарикаются ѹбо сїи ѡалмы дѣдовы, того ради, понеже ихъ боля (Б, В: боши) оуѣ дѣда сложенъ (ПАФ: 186—187) — ср.: *Ale iż się tu rozliczne znajdują napisy. Na niektórych miejscach zgoła psalm, nigdzie pieśń, nigdzie też psalm pieśni, a nigdzie pieśń psalmu. Przetoż potrzeba wiedzieć, iż gdzie stoi zgoła psalm, tedy tam rozumie samo tylko granie instrumentu oprócz głosu człowieka. A gdzie za się stoi pieśń, tam rozumie głos człowieka oprócz instrumentu. Psalm za się pieśni gdy ludzie zaczynali, a potem na instrumenciech przygrywano. Za się pieśń psalmu, gdy na instrumenciech zaczynano, a ludzi śpiewali. Nadto jeszcze dla tego te psalmy zową Dawidowemi, iż ich jest więcej złożonych od Dawida* (Б-63, л. 289 об.).

Несомненный интерес представляет также то, что еще два фрагмента «Предисловия» ПсФ текстуально восходят к «Предисловию», написанному Нилом Курлятевым к Псалтыри Максима Грека 1552 г.:

ПсФ (подчеркнутый текст есть в том числе в ркп. А):	Нил Курлятев (см.: КОВТУН 1975, 68—70)
<u>А егда же со языка единаго на инъ языкъ преложитъ, много имать неудобства к разѹмѹ... но тїи едини токмо вѣдаютъ, иже</u> (Б-Г: <u>которыя</u> ) <u>многимъ языкомъ искѹсни сѣть.</u>	егда же языкъ во инъ языкъ преложитъ, много имать неудобство явленїя, но тїи едины вѣдаютъ, иже многимъ языкомъ искѹсни сѣть.
<u>В нашей ѹбо книгѣ ѡаломнои много реченїи разныхъ языковъ, яко сѣть греческїя, сербскїя, болгарскїя, волошскїя. есть же и еврейскїя, иже они намъ несвоиственны сѣть, и не переведены на нашъ славенскїи языкъ</u> (ПАФ: 184—185).	А прежнии преводцы нашего языка известно не знали, и онѣ перевели ино гречески, ово словенски, и ино сербски, и другаа болгарски, ихъ же не удовлишася преложити на рѹскїи языкъ (л. 1).
понеже <u>здѣ</u> оуноудъ нѣсть реченїи греческихъ, латинскихъ, сербскихъ, волоскихъ, болгарскихъ, и еврейскихъ: но все наша славенская простая шбыкая рѣчь, <u>удоборазѹмительная преложена безъ украшенїя.</u>	заньжѣ оуноудъ нѣтъ рѣчен по сербски или болгарски, но вся по нашемѹ языку прямо з греческаго языка и безъ украшенїа...

<p>УТО ПОВЕЛИТЕЛНО, ИЛИ СКАЗАТЕЛНО, ИЛИ ВОПРОСИТЕЛНО ИЛИ ШТВЕЩАТЕЛНО, ИЛИ МОЛИТЕЛНО: БУДУЩЕЕ, ИЛИ МИНУВШЕЕ: ВСЕ СЯ ИЗВѢСТНО ИСПОЛНЕНО НА НАШЪ СЛАВЕНСКОИ ПРОСТОИ ШБЫКЛОИ ЯЗЫКЪ КРОМЪ НЕДОУМѢНІЯ И ЗАБВЕНІЯ.</p>	<p>ЧТО ПОВЕЛИТЕЛНО, ИЛИ СКАЗАТЕЛНО, ИЛИ ВОПРОСИТЕЛНО, ИЛИ БУДУЩЕЕ, ИЛИ МИНУВШЕЕ, — ВСЕ СТАРЕЦЪ СКАЗАЛЪ ИЗВѢСТНО И ИСПОЛНЕНО НА НАШЪ ЯЗЫКЪ.</p>
<p>Во многихъ убо реченіяхъ, иже тебе любезныи читателю помнятся прменено: но то истинно извѣстно положено. не единъ убо разумъ во многихъ стихахъ и реченіяхъ есть: но которыя стихи, или реченія единъ разумъ имѣютъ, тамъ вездѣ одинако и написано.</p> <p>А иныя стихи, и реченія, двоеразумны: иныя и на три разума говорятся. яко сътъ по нашемъ пишѣть произволники: тако и здѣ много сътъ произволовъ, и стиховъ и свидѣтельствъ, на поляхъ написанныхъ нашимъ славенскимъ языкомъ, с разными шмѣтками.</p>	<p>Во многихъ рѣчахъ, что вамъ мнится прменено, то онъ сказывалъ извѣстно не единъ разумъ рѣчемъ, но которыя рѣчи единъ разумъ вездѣ, то вездѣ едино,</p> <p>а иныя рѣчи двоеразумны или на три разумы говорятъ, якож по нашемъ пишѣть произволники, тако и онъ сказывалъ разумы извѣстно и довольно языкъ нашъ зналъ.</p>
<p><u>Ты же о (Б-Г: Убо) любезныи читателю, естли восхоушеш по сеи псаломной книгѣ, бгѣ молитися, и ты сыскавъ в ней чти, псалмы молитвенныя, (и читай ихъ) неспѣшнѣ. С разумомъ, ни в чемъ не сомняйся...</u> (ПАФ: 185).</p>	<p>и вы, господа, аще восхоушетъ кто сѣя псалмы любити и по нихъ молитися ни в чемъ не усумнися, но все речено в нихъ разумно и исполнено в рѣчахъ и отнюд никто ж не дерзни, что в нихъ поправити (л. 1 об.)</p>

Как видим, текстуальные совпадения с «Предисловием» Нила Курлятева не являются дословными, однако знакомство А. Фирсова с этим «Предисловием» не вызывает сомнений. То обстоятельство, что Псалтырь Максима Грека 1552 г. и, естественно, «Предисловие» к ней не были изданы<sup>21</sup>, позволяет предполагать, что А. Фирсов в процессе перевода обращался к одному из списков этой Псалтыри, что само по себе является значимым, так как позволяет усматривать определенную преемственность в намерениях и языковых установках М. Грека и А. Фирсова<sup>22</sup>.

Итак, ПсФ является компиляцией цсл. текста Псалтыри и переводов, выполненных с нескольких польск. текстов Псалтыри. Выше уже отмечалось, что А. Фирсов, на наш взгляд, редактировал цсл. текст Псалтыри, либо оставляя его без изменения, либо делая определенные лексические и грамматические замены — в тех случаях, когда этого требовал выдвинутый переводчиком критерий «разумности», то есть понятности текста (**удобнѣишаго ради разума**). Обращение А. Фирсова к цсл. тексту пронизывает буквально

всю его Псалтырь: его можно заметить как в отдельных словах стиха, так и в стихе, или даже в псалме в целом. Мы не будем здесь специально останавливаться на этом положении и подтверждать его примерами, так как в дальнейшем текст ПсФ будет постоянно сравниваться с цсл. текстом — не с целью сопоставления, а с целью выяснения тех языковых **замен**, которые А. Фирсов внес в **цсл.** текст Псалтыри. Цсл. текст Псалтыри является, таким образом, тем исходным текстом, к которому А. Фирсов обращался в первую очередь.

Следующей по значимости в процессе работы над переводом является Псалтырь из Б-63, что явствует уже из «Предисловия к читателю». Из Б-63 переведены все аргументы к псалмам, многие глоссы, а сравнение текста ПсФ с разными польскими текстами Псалтыри обнаруживает наибольшее сходство с Псалтырью из Б-63. Приведем некоторые примеры:

ПсФ	Б-63
арг. 35:2: дивится великои добродѣтели бжїи иже всегда различна есть, люди убо злыя слышат ея на себѣ. притомъ выславляетъ, какш бл҃гочестивыя слышат над собою благодѣянїе бжїе, и просятъ б҃га, дабы продолжил добродѣтель свою, являт/ь вѣдѣцим егѡ: и сохранити их ѡт налѡги злыхъ людеи, которыхъ упадокъ возвѣщаетъ.	<i>Dziwuje się wielkiej dobroćliwości Pańskiej która wszędy rozliczna jest, tak iż też i ludzie złośliwi czują ją nad sobą. Przytym wysławia jako pobożni czują nad sobą dobroćliwość Boską, i prosi Boga aby chciał dłużej dobroćliwość oznajmować... i zachować je od gwałtu ludzi niepobożnych, których upadek opowiada.</i>
арг. 32:6: краткое прославление дивныхъ дѣлъ божїихъ (егѡ).	<i>A to w krótkim wysławianiu dziwnych spraw jego.</i>
гл. 2:5: То есть, егда прїидеть время сѣда егѡ.	<i>To jest, gdy przyjdzie czas sądu jego.</i>
4:8: Ты мнѣ г҃ди великѡ радость сотворил в срдцѣ моем, нежели ея они имѣют во оное время, егда собирають множество пшеницы, и вина, и елея. своего	<i>Tyś mi wielką radość sprawił w sercu mym, a niżli ją oni miewają na on czas, gdy zbierają obficie zboża swe i wina swoje.</i>
гл. 21:13: чрезъ телцы и лвы раздѣмѣтся злоба и гнѣвъ непрїатели.	<i>Przez cielce, lwy i psy rozumie okrucieństwo i gniew nieprzyjaciół swoich.</i>

Ограничившись небольшим количеством примеров перевода А. Фирсовым глосс, аргументов и текста Псалтыри из Б-63, отметим, что в дальнейшем, приводя параллели из польск. текстов, мы будем ссылаться преимущественно на Б-63.

Достаточно часто обращался А. Фирсов также к католической Псалтыри Якуба Вуйка из Б-99, переводя из нее преимущественно комментарии и глоссы, а также отдельные стихи, например:

ПсФ	Б-99
17:19: <b>упредили мене в день ѹтисненїя моегѡ, но гѣдѣ былѣ помощникѣ мои.</b>	<i>Uprzedili mię w dzień utrapienia mego: ale Pan stał się obrońcą moim.</i>
67:31: <b>погроми звѣреи тростинныхъ, и собранїе быковѣ, междѣ людьми кровавыми, дабы выдали тѣхъ которыя сѣтъ досвидѣтелствованы, якѡ сребро.</b>	<i>Pogróm zwierze trzcinnie, zgromadzenie byków między krowami narodów, aby wypchnęli te którzy są doświadczeni jako srebro.</i>
гл. 109:3: <b>в день изъ мертвыхъ востанїя, и на нѣса вознесенїя.</b>	<i>w dzień zmartwychwstania i wniebowstąpienia twego.</i>
гл. 43:24: <b>не разѹмеи иже бы бѣгѣ когда дремал или спал. ѡ немъ написано, не воздремлетъ ни ѹснетъ <u>которои</u> (В, Г:иже) <u>стрѣжетъ</u> ѣя.</b>	<i>Nie rozumiej żeby Bog kiedy spał o którym napisano, iż nie zdrzymie ani usnie który strzeże Israela.</i>
гл. 58:12: <b>пророчествѣтъ ѡ жидѣхъ, дабы не были погѣблены, но разсѣяны.</b>	<i>Proroctwo o żydziech, iż nie mieli być wytraceni: ale po wszystkich świecie rozproszeni.</i>

К Вуйковской Псалтыри восходит, видимо, также дв о й н а я н у м е р а - ц и я псалмов в П с Ф (в р к п. Б - Г): вслед за номером псалма, принятым в греко-славянских и латинских Псалтырях, следует указание **ѹ евреи** и далее — номер псалма, принятый в еврейских и протестантских (в том числе — в Б-63 и Б-32) Псалтырях (о различии в нумерации псалмов см.: ВИШНЯКОВ 1880, 55—56), что соответствует двойной нумерации псалмов у Я. Вуйка с отметкой о номере псалма *wedle żydów* (отметим, что в ПсФ отсутствует 151 псалом, характерный для греческих и цсл. текстов Псалтыри, которого, однако, нет в еврейском и польск. протестантских текстах Псалтыри).

Немало сходных с ПсФ мест находим также в Гданьской Библии 1632 г., которая, вопреки мнению некоторых исследователей, не является уменьшенной в размере перепечаткой Б-63 и нередко обнаруживает разночтения с Б-63, некоторые из которых подтверждают факт обращения А. Фирсова к Псалтыри из Б-32, например:

ПсФ	Б-32
67:16: <b>на горѣ бѣжи, на горѣ васанской, на горѣ пагорчистой.</b>	<i>Na górze Bożej, na górze Basanskiej, na górze pagorczystej.</i>
76:3: <b>ѹ день печали моея, искал гѣда, вытягалъ в ноши рѣцѣ мои непрестанно: и не даласѣ ѹтѣшити дѣша моя.</b>	<i>W dzień utrapienia mego szukałem Pana: wyciągałem w nocy ręce moje bez przestania, a nie dała się ucieszyć dusza moja.</i>
138:16: <b>несовершеннои плодѣ тѣла моего видѣли очи твои гѣди, и в книзѣ твоеи всѣ составы моѣ написаны сѣтъ.</b>	<i>Niedoskonały płód ciała mego widzały oczy twoje: w księgi twoje wszystkie członki moje wpisane są: i dni w których kształtowane</i>

и дни, которых воображен был егда еще ни единого из них не было (ркп. Б-Г, в ркп. А цсл. текст).	<i>były, gdy jeszcze żadnego z nich nie było.</i>
--	---

Трудно предполагать, какими принципами руководствовался А. Фирсов, когда выбирал для перевода тот или другой польск. текст Псалтыри; несомненным, однако, является то, что он постоянно обращался ко всем перечисленным выше польск. текстам, отдавая предпочтение тому или другому из них в каждом конкретном случае, а порой и компилируя их — либо непосредственно в тексте или глоссе, либо давая перевод одного польск. текста в тексте Псалтыри, а перевод другого польск. текста (или слова из текста) вынося на поля в качестве глоссы, например:

(44:13) и дщери твоѣ с дары, пред лицем твоимъ кланятися бѣ-  
дѣти — *Córki też Tyrskie z upominkami obliczu twemu będą się modlić* (Б-99),  
*Tyryjczycy także z upominkami przed obliczem twoim klaniać się będą* (Б-32);

(гл. 72:4, ркп. А) ѿ жидовскомъ стоитъ: ибо не имѣютъ ѿзъ ажъ до смерти, но  
в цѣлости пребываетъ сила ихъ — *W żydowskiem stoi związki* (Б-63, глосса), *Bo  
nie mają związków aż do śmierci, ale w całości zostawa siła ich* (Б-32, текст);

(13:2, глосса ркп. А к слову безѣмной) глѣпни, или шаленои — *Rzekł  
głupi* (Б-32, Б-99, текст), *Mówił szalony* (Б-63);

(4:4, текст) ѿдаите, иже дивнымъ сотворилъ гдѣ сѣтагшъ своегшъ, гдѣ  
услышалъ мя, егда възывалъ к нему — *Wiedźcież iż dziwnym uczynił Pan  
świętego swego, wysłucha mię Pan gdy zawolał do niego* (Б-99, текст);

(4:4, глосса — ркп. А) ѿдаите, иже избралъ себѣ гдѣ милостиваго —  
*Wiedźcież żeś Pan sobie obrał miłosiernego* (Б-32, текст);

(10:2, текст) убѣгаи — *uciekaj* (Б-63, текст);

(10:2, глосса) штаѣтаи — *ulataj* (Б-32, текст);

(15:2, текст) добродѣтели моихъ не требѣши — *dobrodziejstw moich nie  
potrzebujesz* (Б-63, текст);

(15:2, глосса ркп. Б-Г) и добродѣтель моя ничего не поможетъ — *a  
dobroć moja nic ci nie pomoże* (Б-32, текст).

Эти и многие другие примеры свидетельствуют о том, что А. Фирсов не только компилирует цсл. текст Псалтыри с переводами польск. текстов, но достаточно часто компилирует только переводы с польск. текстов<sup>23</sup>.

Есть основания полагать, что переводчик обращался к Псалтыри Максима Грека 1552 г. (далее: П-52). То обстоятельство, однако, что эта Псалтырь не была издана, а распространялась в списках, переписчики которых, как уже отмечалось, нередко вносили в переписываемый текст изменения, затрудняет выявление того списка П-52, которым мог пользоваться А. Фирсов. Однако даже приблизительное сравнение обеих Псалтырей позволяет констатиро-

вать, что между ними имеется определенное сходство в языковых установках, прежде всего — в морфологии. Например, отражение категории одушевленности во мн. ч. путем омонимии В. и Р. п. — в ПсФ и П-52 достаточно регулярно употребляется форма **их** вместо цсл. **я** (2:5, 2:9, 5:11), **всѣх** вместо цсл. **вся** (5:6), **дѣлающих** вместо цсл. **дѣлающия** (5:6), **глаголющих** вместо цсл. **глаголющия** (5:7); к числу сходных морфологических явлений следует отнести также редкое употребление энклитических форм местоимений (например, **тебѣ** вместо **ти** — 2:8), частую замену форм аориста «л-перифразой» (в П-52 — в формах 3 л.): **услышалъ** вм. **услыша** (3:5); форма Р. мн. ч. на **-овъ**: **врагов** вм. **врагъ** (5:9). Нередки также общие лексические замены, например: **разъяришася** вм. **шаташася** и **суетнымъ** вм. **тщетнымъ** (2:1), **грѣшныхъ** вм. **грѣшниковъ** (3:8); **хвастіе** вм. **сүшило** (101:4) и др.

Итак, мы перечислили пять текстов Псалтыри, обращение к которым А. Фирсова не вызывает сомнений ввиду целого ряда сходных с ПсФ мест. Однако в ряде случаев ни один из перечисленных выше текстов Псалтыри текстуально не совпадает с переводом А. Фирсова, в связи с этим можно предположить, что А. Фирсов обращался еще к какому-то, не выявленному нами, тексту Псалтыри. Таких случаев немного (40:10, 54:13, 57:10, 64:13, 70:21, 140:7 и др.) и в некоторых из них есть «следы» польск. оригинала (но не Псалтыри из Б-72).

2.3. Теперь рассмотрим те фрагменты ркп. А, которые принадлежат постороннему лицу. Это, *во-первых*, вставки в тексте, которые делаются преимущественно поверх строки и состоят либо в дополнении формы прошедшего времени на **-л-** глаголом-связкой **есмь** (21:11), **еси** (9:5, 85:7, 88:48, 88:50), либо в добавлении «пропущенного» (по сравнению с цсл. текстом) слова (40:3, 49:15, 81:3, 92:1, 146:1). Такой характер вставок в тексте мог бы свидетельствовать о том, что постороннее лицо выверяло (непоследовательно) отступления в ПсФ от цсл. текста. Однако в двух случаях вставки «пропущенных» слов, сделанные посторонним лицом, мы находим в тексте ркп. Б-Г (20:10) или только ркп. Г (33:5). Один раз постороннее лицо замечает «пропущенное» словосочетание и вписывает его внизу л. 25 (17:16), иногда «пропуски» отмечаются на полях (68:9). *Во-вторых*, в ряде случаев в тексте стерто слово или его часть, и на стертом месте написано другое слово. Поскольку в ркп. Б-Г в этих случаях мы находим другое слово (или другую форму), следы которого к тому же иногда видны и в ркп. А, следует полагать, что в этих случаях исправлялись не описки, а сознательно корректировался текст — почти всегда в соответствии с цсл. текстом Псалтыри, например: **егда** (ркп. Б-Г) изменено в **сего ради** (41:7); **бѣгословенъ гѣдъ** (ркп. Б-Г) изменено в **бѣгословить та гѣдъ** (127:5); **сѣдяти бѣдетъ гѣдъ за люди своѣ** (ркп. Б-Г) изменено в **сѣдяти бѣдетъ гѣдъ людемъ сво-**



**имъ** (134:14); **в раздѣленіе** (рkp. Б-Г) изменено на **в раздѣленія** (135:13) и др. В-третьих, в ряде случаев некоторые слова в тексте Псалтыри в рkp. А взяты в квадратные скобки, которые написаны теми же тусклыми чернилами, что и остальные пометы постороннего лица, а иногда и сопровождаются его глоссами. Во всех случаях слова, взятые в скобки, отсутствуют в цсл. тексте Псалтыри, причем часто их нет и в рkp. Б-Г (141:5, 143:6, 145:10, 148:5, 148:14, 149:9, 150:5), либо в рkp. Б-Г они даны без скобок (138:14, 140:8, 145:4). В двух случаях взятому в скобки в рkp. А слову соответствует в цсл. тексте другое слово, которое постороннее лицо отмечает на полях (144:3, 144:18), причем в 144:18 отмеченное на полях рkp. А слово **егѡ** в рkp. Б-Г мы находим в тексте вместо **тебе** в рkp. А.

Как видим, все пометы постороннего лица в тексте рkp. А так или иначе корректируют текст ПсФ по отношению к цсл. тексту Псалтыри и могли бы свидетельствовать о том, что сделаны они «справщиком» или «цензором» этой рукописи (непонятно лишь — с какой целью «неправильное» слово стиралось). Об этом же свидетельствует и большинство глосс, принадлежащих постороннему лицу, в которых даются параллели из цсл. текста Псалтыри (например: 1:5, 2:3, 4:9, 5:8, 5:11, 6:6, 7:19, 8:6, 9:2, 9:5, 11:6 и мн. др.). Обращает, однако, на себя внимание то обстоятельство, что в целом ряде случаев глоссы постороннего лица «корректируют» цсл. текст в ПсФ и восходят к польск. текстам Псалтыри (всего — около 30 примеров), например: **ѡ мѡсрдїи и ѡ сѣдѣ воспѣвати тебѣ бѣдѣ гѣди** (гл. 100:1, все рkp.) — *o miłosierdziu i o sądzie śpiewać będę Tobie o Panie* (текст Б-32); **и противникъ** (гл. 108:6 к слову **дїаволъ**; все рkp.) — *sprzeciwnik* (Б-63, текст); **люблю гѣда** (гл. 114:1 к слову **возлюбихъ**) — *miłuję Pana* (Б-32); **народы** (гл. 116:1 к слову **языцы**, все рkp.) — *narodowie* (Б-63, Б-32); **безбожныхъ** (гл. 122:4 к слову **гобзѡющихъ**) — *bezbożnych* (Б-32, текст) и др. Почти во всех отмеченных примерах эти же глоссы присутствуют и в рkp. Б-Г. Последнее обстоятельство позволяет полагать, что некоторые глоссы рkp. А, принадлежащие постороннему лицу, были в протографе первого варианта ПсФ. К тому же в целом ряде случаев «чужие» глоссы рkp. А, как восходящие к цсл., так и польск. текстам, введены в текст рkp. Б-Г, например: **якѡ гѡры бѣжїя** (35:7 рkp. А = цсл.; глосса: **высокіа** = *wysokie* — текст Б-63) — ср. текст рkp. Б-Г: **якѡ гѡры высокія** (глосса **бѣжїя**); **возвеселитесь праведнїи ѡ гѣдѣ** (96:12 рkp. А, глосса: **веселитеса** = цсл.) — ср. текст рkp. Б-Г: **веселитесь праведнїи ѡ гѣдѣ**; **гѣдѣ все воздасть за мя** (137:9 рkp. А = цсл.; глосса: **ѡтмстит** = *pomści* — гл. Б-99) — ср.: текст рkp. Б-Г: **гѣдѣ все ѡтмстит за мя**.

Выше уже отмечалось, что несколько раз постороннее лицо пишет на полях рkp. А либо перед текстом то, что в рkp. Б-Г является аргументами к

псалмам. Все эти факты позволяют предполагать, что неизвестное нам постороннее лицо было знакомо с первым вариантом ПсФ, возможно даже — сверяло ркп. А с этим вариантом, вследствие чего это лицо не могло быть справщиком ркп. А. Более того — в ряде случаев постороннее лицо стремилось копировать почерк основного писца ркп. А (гл. 9:5, гл. 21:2, гл. 21:22, гл. 21:23, гл. 21:28, гл. 23:2, гл. 24:2, гл. 25:6, гл. 26:2, гл. 27:1 и др.; на это обстоятельство обратил наше внимание И. В. Левочкин).

Обобщая наши наблюдения над поправками, внесенными в текст ркп. А посторонним лицом, можно сказать, что не оставляет сомнений стремление незаметно приблизить текст ркп. А к тексту цсл. Псалтыри, при этом «автор» этих исправлений располагал первым вариантом текста (с аргументами), и комбинировал цсл. и переводные фрагменты именно так, как это делал на протяжении всего текста А. Фирсов. Поскольку, как уже отмечалось, второй вариант текста ПсФ характеризуется стремлением завуалировать факт обращения автора к польск. текстам Псалтыри, попытки постороннего лица придать этому тексту большую близость к цсл. тексту фактически сближают намерения постороннего лица и А. Фирсова, а это дает основания предполагать, что «посторонним лицом» мог быть сам А. Фирсов, пожелавший внести в свой перевод, переписанный начисто писцом, некоторые коррективы перед отправкой его к патриарху.

Итак, текстологический анализ четырех рукописей ПсФ позволил установить, что перевод А. Фирсова является компиляцией цсл. текста и переводов нескольких польск. текстов Псалтыри. Однако, несмотря на компилятивный характер ПсФ, она является явлением оригинальным, так как принципы компиляции отражают языковые установки переводчика, определению которых посвящена следующая глава.

### Глава 3

## ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПАМЯТНИКА

Как уже отмечалось, ПсФ является единственным известным произведением на «простом словенском» языке, поэтому конечной целью лингвистического исследования ПсФ является определение характерных признаков этого языка и реконструкция языковых представлений А. Фирсова о «простом» литературном языке своего времени. При этом существенным является то обстоятельство, что А. Фирсов **редактировал цсл. текст Псалтыри** (он мог бы совсем не пользоваться цсл. текстом, а переводить непосредственно с польск.), ввиду чего мы будем сравнивать язык ПсФ с языком канонического цсл. текста Псалтыри (по московскому изданию 1678 г.) и с нормами кодифицированного «Грамматикой» М. Смотрицкого 1648 г. цсл. языка.

Сравнение языка ПсФ с языком книжно-литературных произведений XVII в. позволит выяснить вопрос об ориентации А. Фирсова на литературно-письменную традицию текстов на «упрощенном» цсл. языке.

При анализе языка ПсФ следует, на наш взгляд, принимать во внимание и традиционное мнение о А. Фирсове как о переводчике Посольского приказа, которое, хотя и не подтверждается документами, все же необходимо учитывать в силу того, что мы не располагаем другими — более достоверными — сведениями о происхождении и месте службы переводчика. Поэтому язык ПсФ мы будем сравнивать также с деловым языком XVII в., имевшим *«единую для всего государства систему письменно-языковых норм»*, который, продолжая традиции деловой документации предшествующих столетий, окончательно сложился в *«делопроизводстве московских приказов под воздействием смешанного говора Москвы»* (ХАБУРГАЕВ 1980, 180). Языковая система деловых памятников ориентирована на живую великорусскую речь, с которой ее тем не менее не следует отождествлять, поскольку этот язык сформировался как система письменного общения. Деловой язык поэтому противопоставлен как книжно-литературному языку, так и живой разговорной речи по ряду признаков, позволяющих говорить о существовании нормы делового языка. Памятники делового характера в послед-

нее время привлекают пристальное внимание исследователей, благодаря чему мы имеем довольно четкое представление о языковых нормах этой разновидности письменного языка. Однако то обстоятельство, что А. Фирсов по традиции считается переводчиком Посольского приказа и был в таком случае знаком с нормами делового языка, не предполагает с необходимостью того, что в его переводе эти нормы должны получить отражение, так как известны произведения XVII в., переведенные в Посольском приказе с разных языков (в том числе — с польск.) на цсл. язык. Это, например, переведенный с польск. языка в 1677 г. по повелению царя Алексея Михайловича сборник повестей религиозного содержания «Зерцало великое» (см.: СОБОЛЕВСКИЙ 1980, 105—106; ДЕРЖАВИНА 1965) или перевод с польск. Фацевий (см.: РЮМИНА 1971), а также выполненный в 1607 г. Федором Гозвинским перевод с греческого языка басен Эзопа (см.: ТАРКОВСКИЙ 1975), хотя, например, в произведении Григория Котошихина «О России...» нормы приказного языка отражение получили (см.: ПЕННИНГТОН 1980) и язык Г. Котошихина можно охарактеризовать как *«разговорный язык, прошедший через фильтр приказной нормы»* (ЖИВОВ и УСПЕНСКИЙ 1983, 152).

В связи с тем, что в процессе работы над переводом А. Фирсов обращался к польск. текстам Псалтыри, мы вправе ожидать в этом памятнике полонизмы — на всех языковых уровнях. При этом следует также учитывать возможное влияние «простой мовы» — как потому, что произведения на «простой мове» были в XVII в. хорошо известны в Московской Руси (статистические данные о распространении в Московской Руси произведений югозападнорусской письменности см.: ШЛЯПКИН 1891, 118—133), так и потому, что в нашем случае «простой» язык А. Фирсова, как и «проста мова» Юго-Западной Руси, непосредственно коррелирует с польск. литературным языком, и вполне возможны типологически общие принципы корреляции. Поэтому при необходимости мы будем сопоставлять «простой» язык А. Фирсова с «простой мовой» и польск. языком.

Лингвистическое исследование ПсФ будет состоять из трех самостоятельных частей, каждая из которых посвящена одному из уровней языка исследуемого памятника: его морфологии, синтаксису и лексике.

### **Часть 1**

### **Морфология**

Приступая к анализу морфологического строя ПсФ, необходимо учитывать то, что А. Фирсов *«истолковал»* псалмы на *«простои словенскои»* язык *«удобнейшаго ради разума»*, то есть с целью сделать более доступным для

понимания текст Псалтыри. Поэтому основные изменения с целью упрощения следует ожидать прежде всего в лексике и синтаксисе произведения, а морфология должна быть затронута в меньшей степени, так как наличие, например, формы Р. ед. ч. прилагательных муж. и сред. рода на *-аго* или *-ого*, формы Р. ед. ч. существительных муж. рода на *-а* или *-у*, формы В. ед. ч. *мя* или *меня* и мн. др. не затрудняло понимание текста. Однако в то же время морфологический строй во многом определял лингвистический статус произведения, соотнося его либо с книжным, либо с некнижным языком. Не случайно поэтому морфологический строй книжно-литературных произведений XVII в., особенно система форм прошедшего времени, во многом оставался цсл. (см.: ХАБУРГАЕВ и РЮМИНА 1971, 70).

Анализ морфологического строя ПсФ поэтому будет состоять в описании тех его звеньев, которые были в XVII в. значимыми в плане противопоставления книжного и некнижного языков, с целью установления того языкового полюса, к которому стремился А. Фирсов.

### 1. Имя существительное

1.1. Флексия Р. и М. пад. существительных муж. рода *-у*, исконная для существительных с древней основой на *\*-й* и уже к концу праславянского периода характерная для широкого круга существительных муж. рода с общими морфонологическими показателями основы (см.: ГОРШКОВА и ХАБУРГАЕВ 1981, 150), широко представлена в памятниках письменности XVII в. По мнению А. А. Шахматова, флексия Р. пад. *-ү* характерна для следующих семантических групп существительных муж. рода: это *«слова, обозначающие вещество или собрание предметов; слова, означающие местности; слова, означающие отвлеченные понятия»* (ШАХМАТОВ 1957, 241). Именно для круга существительных этой семантики засвидетельствована флексия *-ү* в Р. пад. в произведениях Г. Котошихина (см.: ПЕННИНГТОН 1980, 220), в «Уложении» 1649 г. (см.: ЧЕРНЫХ 1953, 260—262), в отказных и таможенных книгах XVII в. (см.: АХВЛЕДИАНИ 1983, 5—8), а также в эпистолярных произведениях XVII в., в которых *«2/3 отвлеченных слов и все собирательные и вещественные регулярно оформляются с помощью морфемы -у»* (БУРЦЕВА 1973, 13). Для тех же семантических групп существительных засвидетельствована флексия *-ү* в Р. пад. в книжно-литературных памятниках письменности XVII в.: в русских повестях (см.: ДАНЕВИЧ 1961, 7), Сибирских летописях (см.: ФОМЕНКО 1963, 2) и др.

Наблюдения над употреблением флексии *-ү* в Р. и М. пад. в московской деловой и бытовой письменности XVII в. позволили С. И. Коткову предположить, что *«эти... формы за пределами церковнославянской книжности,*

*по-видимому, за малым исключением, были литературными. О совпадении в данных словоформах народно-разговорной и литературной норм, полагаем, убедительно свидетельствует отсутствие параллельных форм на -а от тех же самых имен»* (КОТКОВ 1974, 211).

В «Грамматике» 1648 г. флексия Р. пад. -а кодифицирована не только для существительных муж. рода старого типа склонения на \*-*ō*, но и для существительных типа склонения на \*-*ī* (**сынѣ**), для которых исконной в этой форме была флексия -*ŷ*, представленная, кстати, в первом издании этой «Грамматики» 1619 г.

Можно полагать, таким образом, что для великорус. письменного языка XVII в. флексия Р. пад. ед. ч. существительных муж. рода была одним из релевантных показателей языковой системы памятника письменности: для произведений, претендовавших на статус «высокой книжности», употребление флексии -*ŷ* было недопустимым в силу кодифицированности в этой форме флексии -**а**, в то время как широкое, а порой и преимущественное для определенных групп имен использование этой флексии в памятниках делового и бытового характера было нормой.

В ПсФ флексия -*ŷ* в Р. пад. существительных муж. рода засвидетельствована 16 раз<sup>24</sup> и употребляется А. Фирсовым либо этимологически правильно (**дому**), либо под влиянием польск. языка (**всходѹ**, **откупѹ**, возможно, **разѹмѹ**), в котором флексия Р. пад. -*u* в течение XIV—XV вв. «охватила большинство неодушевленных существительных мужского рода» (КУРАШКЕВИЧ 1972, 114).

В целом же А. Фирсов следует цсл. грамматической норме, то есть в Р. ед. ч. существительных муж. рода употребляет флексию -**а**, — в том числе и для тех семантических групп существительных, которые в памятниках деловой письменности встречаются, как правило, с флексией -*ŷ*: абстрактные существительные **гнѣва** (17:8, 17:16, 20:10 и др.), **совѣта** (63:3, 105:13), **страха** (52:6, 63:2 и др.); вещественные существительные, например: **плода** (103:13, 131:11); существительные, обозначающие время и место: **дола** (39:3), **свѣта** «мир, вселенная» (16:14, 23:1 и др.), **часа** (гл. 89:4).

1.2. В М. пад. флексия -*ŷ* также встретила 16 раз: **на брегѹ** (1), **в долѹ** (1), **домѹ** (11), **в порядкѹ** (2), **в станѹ** (1) — и является либо генетически исконной или традиционной (для существительных **домѣ**, **станѣ**), либо поддерживается польск. текстами (**в порядкѹ**, **на брегѹ**)<sup>25</sup>.

Все остальные существительные муж. рода древнего типа склонения на \*-*ō* засвидетельствованы в ПсФ с цсл. флексией М. пад. -**ѣ**, причем два из них встретились и с флексией -*ŷ*: **долѣ** (1) и **порядкѣ** (1). Полагаем поэтому, что флексию Р. и М. пад. -*ŷ* в тех случаях, когда она является генетически исконной, следует расценивать в перспективе «простого» языка ПсФ как окказиональный полонизм.



1.3. Вариантные флексии засвидетельствованы также в М. пад. имен сред. рода на **-ѣ**: **жилищи** (1) — **жилищѣ** (3), **капищи** (1) — **капищѣ** (1), **мори** (2) — **морѣ** (3), **поли** (1) — **полѣ** (2). Нормативная цсл. флексия **-и** представлена в ПсФ меньшим количеством примеров. Тенденцию к преимущественному употреблению флексии **-ѣ**, характерной для твердой разновидности склонения соответствующих существительных, можно объяснить отражением процессов унификации склонения существительных, свойственной живой русской речи. Замечательно, что эта тенденция получила отражение и в конфессиональной литературе: в Московской Библии 1663 г., по свидетельству С. К. Булича, в этой форме преобладает флексия **-ѣ** (см.: БУЛИЧ 1893, 196). Характерно также, что исправление флексии **-и** на **-ѣ** в М. пад. для этой группы существительных довольно часто встречается в «кавычных» книгах второй половины XVII в. (см.: СИРОМАХА 1981, 106—107).

Эти факты не позволяют считать флексию **-ѣ** в М. пад. группы имен сред. рода на **-ѣ** отступлением от нормы цсл. языка: к концу XVII в., по-видимому, обе формы — на **-и** и на **-ѣ** — следует считать книжными.

1.4. Флексии Д. пад. ед. ч. существительных муж. рода **-ови/-ѣви**, генетически восходящие к типу склонения на **\*-ѣ**, в XVII в. встречаются редко и лишь в книжно-литературных памятниках письменности, а из языка деловых текстов они почти полностью исчезли<sup>26</sup>. О том, что флексии Д. ед. ч. муж. рода **-ови/-ѣви** осознавались как архаичные, красноречиво свидетельствует факт весьма последовательного исправления их справщиками московского Печатного двора на флексии **-ѹ/-ю** (см.: СИРОМАХА 1981, 162, 172), а также то, что в «Грамматике» 1648 г. флексии муж. рода **-ови/-ѣви** даются как вариант флексии **-ѹ** лишь для двух существительных — **сынѣ** и **господѣ**.

Для традиционного текста Псалтыри характерно свободное варьирование форм **богѹ** / **богови**, **Давидѹ** / **Давидови**, **Израилѹ** / **Израилеви**, лишь форма **господѣви** последовательно употребляется в беспредложных конструкциях, в то время как форма **господѹ** — в конструкциях с предлогом (**ко господѹ**).

В ПсФ форма Д. ед. ч. на **-ови/-ѣви** засвидетельствована для 5 существительных, причем только как вариативная (как правило, с меньшей частотностью) к форме на **-ѹ/-ю** и всегда находит соответствие в цсл. тексте Псалтыри: **богови** (1) — **богѹ** (64), **господѣви** (38) — **господѹ** (29), **Давидови** (1) — **Давидѹ** (7), **Израилеви** (2) — **Израилѹ** (4), **царевѣ** (3) — **царѹ** (1).

Несколько раз А. Фирсов заменил в беспредложных конструкциях форму **господѣви** цсл. текста на форму **господѹ** (2:11, 7:1, 15:2, 101:23), один раз — форму **Израилеви** на форму **Израилѹ** (80:5) и **богови** — на **богѹ** (97:4), что могло бы свидетельствовать о стремлении А. Фирсова избегать архаичных форм Д. ед. ч. на **-ови/-ѣви**.

1.5. Если в деловой письменности уже в XVI в. завершился процесс вытеснения Зв. падежа Им. падежом, то в памятниках книжно-литературного характера вокатив употреблялся вплоть до XVIII в. (см.: НИКОЛАЕВА 1972, 18). В функции обращения засвидетельствован Зв. пад. и в книжно-литературных произведениях XVII в. — в Сибирских летописях (см.: ФОМЕНКО 1963, 3), в русских повестях второй половины XVII в. (см.: ДАНЕВИЧ 1961, 8). Актуальным Зв. пад. оставался и для справщиков московского Печатного двора (см.: СИРОМАХА 1981, 114), а в произведениях конфессиональной литературы вокатив последовательно употреблялся не только для одушевленных, но и для неодушевленных существительных (см.: ШУМИЛОВА 1979, 29). Все эти факты свидетельствуют о сознательном употреблении Зв. пад. в литературных (а также конфессиональных) произведениях XVII в.<sup>27</sup> Наличие в тексте Зв. пад., таким образом, в XVII в. было дифференциальным признаком «литературности» произведения.

Зв. пад. засвидетельствован в ПсФ для 25 существительных (одушевленных и неодушевленных): **боже** (174), **граде** (1), **египте** (1), **защитниче** (2), **іерусалиме** (5), **іордане** (1), **помощниче** (1), **сіоне** (3), **христе** (1), **человече** (3), **господи** (857), **избавителю** (1), **ізраилю** (3), **пастырю** (2), **спасителю** (1), **царю** (4), **читателю** (8), **душе** (12), **крѣпосте** (1), **радосте** (1), **хвало** (1), **дщи** (2), **имя** (1), **людіе** (1), **мужіе** (1). Все формы образованы в полном соответствии с нормами «Грамматики» 1648 г., однако переводчиком допущено 6 ошибок в употреблении Зв. пад.<sup>28</sup>, что свидетельствует о том, что несмотря на стремление А. Фирсова употреблять форму Зв. пад., отсутствие этой формы в русском языке порождало ошибки в ее употреблении.

1.6.1. Самыми распространенными флексиями Им. мн. ч. существительных муж. рода в ПсФ являются флексии **-ы** и **-и**. В «Грамматике» 1648 г. для существительных муж. рода с древней основой на \*-ō, независимо от качества конечного согласного основы, в Им. пад. представлена флексия **-и** (**клеврети**, **друзи**, **отци**), в В. пад. — флексия **-ы** (**клевреты**), а для существительных, оканчивающихся на заднеязычный согласный и **-ц-**, — флексия **-и** (**други**, **отци**). Флексии Им.-В. мн. ч. **-и** и **-ы** служили, таким образом, согласно норме цсл. языка, морфологическим показателем.

В исследуемом памятнике налицо отступление от описанной выше нормы: 41 существительное муж. рода древнего типа склонения на \*-ō засвидетельствовано в форме Им. мн. ч. с флексией **-ы**, отражающей твердое произношение конечного согласного основы, свойственное живому разговорному языку, например: **бораны**, **велерыбы**, **волы**, **глаголы** и др. При этом существительные с конечным согласным основы на **-ц-** и **-к-**, изменявшимся в Им. мн. ч. по правилу 2-й палатализации на **-ц-**, также последовательно употребляются с флексией **-ы**, например: **востоцы**, **богословцы**, **иноплеменицы**,

**концы** и др. С нормативной флексией **-и** засвидетельствовано 20 существительных муж. рода типа склонения на **\*-ѡ**, причем у 5 существительных отсутствует мена конечного заднеязычного согласного на свистящий: **враги** (1) (ср.: **врази** (18)), **лѹки**, **мѹзыки**, **роги**, **потоки**, что также отражает живое произношение.

Исследованный материал свидетельствует, таким образом, о том, что А. Фирсов, употребляя в форме Им. мн. ч. преимущественно флексию **-ы**, отражает на письме не только унификацию форм Им. и В. пад., которая засвидетельствована и в более ранних книжно-литературных памятниках письменности (см.: ГОРШКОВА и ХАБУРГАЕВ 1981, 202), но прежде всего — живое произношение.

О стремлении к соблюдению цсл. нормы дифференциации форм Им. и В. мн. ч. в конфессиональной литературе XVII в. свидетельствуют исправления в «кавычных» книгах (см.: СИРОМАХА 1981, 131—132). О живучести флексии **-и** в Им. мн. ч. существительных древней основы на **\*-ѡ** свидетельствуют также книжно-литературные тексты XVII в., в которых наряду с флексией **-ы** в этой форме достаточно часто встречается флексия **-и**, преимущественно в словах религиозной сферы (см.: ЧЕРНОВ 1977, 42; ФОМЕНКО 1963, 3; ДАНЕВИЧ 1961, 7—8). В то же время в памятниках делового характера рассматриваемого периода в этой форме чаще употребляется флексия **-ы** (это отмечает, в частности, Ю. В. Фоменко — см.: ФОМЕНКО 1963, 3).

Таким образом, исследуемый памятник в рассматриваемом отношении обнаруживает больше сходства с книжно-литературными произведениями XVII в.

1.6.2. Рассматривая флексии Им.-В. мн. ч. существительных муж. рода, нельзя обойти вниманием специфически великорусскую флексию **-а**, которая до XVII в. включительно встречается в памятниках письменности весьма редко<sup>29</sup>.

В ПсФ зафиксированы два существительных муж. рода с флексией **-а** в В. мн. ч.: **лѣса** (л. 4) и **перста** (143:1). Словоформа **перста** употреблена вместо цсл. **персты** в стихе, почти полностью соответствующем каноническому цсл., а словоформа **лѣса** засвидетельствована в Предисловии: **Многїя сѣть и такїя простыя невѣжди, и глѣпныя, шербѣтаются... собрався штѹдѹят в лѣса** (ПАФ: 181—182).

Обе формы на **-а** употреблены А. Фирсовым, таким образом, окказионально.

1.6.3. Для Им. мн. ч. существительных муж. рода с основой на мягкий согласный в «Грамматике» 1648 г. даются в качестве вариантов две флексии: **-іе** и **-и**. Кодификация последней флексии, отсутствовавшей в первом издании «Грамматики», свидетельствует о проникновении влияния живой разговор-

ной речи в ее московское издание. Данные ПсФ свидетельствуют о большей популярности флексии **-и** в оформлении Им. мн. ч. существительных муж. рода с основой на мягкий согласный: для 7 имен этого класса зафиксированы лишь формы на **-и**: **владѣтели** (1), **дѣлатели** (3), **корабли** (1), **непріятели** (21), **товарищи** (1), **ѹжи** (1), **свидѣтели** (2); для 4 существительных — обе формы: **звѣри** (3) — **звѣріе** (1), **пѣти** (2) — **пѣтіе** (5), **люди** (18) — **людіе** (27), **дни** (6) — **дніе** (6); для одного существительного — лишь форма на **-іе**: **царіе** (13).

1.6.4. Флексия Им. мн. ч. **-ове** дается в «Грамматике» 1648 г. в качестве варианта для существительных с древней основой на **\*-й** (**сыны** — **сынове**).

Если в деловых памятниках письменности XVII в. форма на **-ове/-еве** встречается редко, причем лишь в кругу существительных муж. рода с личным значением (например, в отказных и таможенных книгах засвидетельствован лишь один пример с флексией **-ове** — **татарове**, см.: АХВЛЕДИАНИ 1983, 14), то для книжно-литературных памятников письменности этого периода формы на **-ове/-еве** были весьма характерны, причем круг имен не ограничивается существительными со значением лица (в Сибирских летописях, например, отмечены следующие формы: **ледове**, **слонове**, **снѣгове**, **татарове** — см.: ФОМЕНКО 1963, 4).

Форма Им. мн. ч. на **-ове/-еве**, таким образом, была в XVII в. стилистически маркированной, свидетельствуя о принадлежности памятника письменности к жанру «высокой книжности».

В ПсФ форма на **-ове/-еве** засвидетельствована в Им. мн. ч. для 8 существительных муж. рода (3 из них отмечены также с флексией **-ы**): **аммонитове** (2), **бѣсове** (1), **жидове** (1), **змїеве** (1), **аммаликовѣ** (1, Г), **народове** (2) — **народы** (22), **сынове** (20) — **сыны** (3), **филистимове** (2) — **филистимы** (1, Б, Г).

Словоформы **бѣсове** (95:5), **змїеве** (148:7) и **сынове** находят поддержку в цсл. тексте Псалтыри. Словоформы **аммонитове** (гл. 82:1, 82:8), **народове** (9:20, 61:9) и **филистимове** (гл. 77:60) поддерживаются аналогичными словоформами польск. текста: *ammonitowie*, *narodowie*, *filistymowie*. Словоформа **жидове** (гл. 9:15) засвидетельствована в глоссе, являющейся переводом толкования из Б-99, где мы находим форму *żydzi*. Этот пример, а также случай обратной замены, когда переводчик вместо цсл. формы **болове** употребил форму **волы** (143:14), возможно, свидетельствуют о стремлении А. Фирсова использовать флексию **-ове/-еве** лишь для существительных с личным значением.

1.7.1. Традиционная цсл. флексия Р. мн. ч. существительных муж. рода с древней основой на **\*-ǫ/-jǫ**, омонимичная флексии Им.-В. ед. ч., в живом разговорном языке очень рано начала вытесняться флексией **-ов/-ев**, генетически восходящей к существительным муж. рода с основой на **\*-й**, что нашло отражение уже в древнейших восточнославянских памятниках письменности: в Изборнике 1073 г., в Златоусте, Успенском сборнике встречаются формы

Р. мн. ч. на **-овъ/-евъ** (см.: ГОРШКОВА и ХАБУРГАЕВ 1981, 213; МАРКОВ 1974, 81). Тем не менее в «Грамматике» 1648 г. в качестве нормативной для большинства существительных муж. рода приводится флексия **-ъ** и лишь для существительных с основой на **-гъ, -къ, -хъ** и для существительных с древней основой на **\*-й (сынъ)** в качестве варианта кодифицирована флексия **-овъ**.

По свидетельству С. И. Коткова, в рукописных источниках XVII в. московского происхождения у существительных муж. рода с древней основой на **\*-ѡ** господствуют в Р. мн. ч. почти безраздельно формы на **-овъ: дворовъ, городовъ, судовъ** и др. (см.: КОТКОВ 1974, 217—218).

Процесс вытеснения флексией **-овъ/-евъ** старой флексии **-ъ/-ь** получил отражение в книжно-литературных произведениях XVII в., в которых преобладает новая флексия Р. пад. (см.: ФОМЕНКО 1963, 4; ДАНЕВИЧ 1961, 8; ЧЕРНОВ 1977, 44), а также затронул памятники конфессиональной литературы XVII в., о чем красноречиво свидетельствует исправление в «кавычных» книгах флексии **-ъ** на флексию **-овъ** в группе одушевленных существительных муж. рода древней основы на **\*-ѡ** (см.: СИРОМАХА 1981, 141—142; о формах на **-овъ** в других канонических текстах XVI—XVII вв. см.: ВРАДИЙ 1984, 10; ШУМИЛОВА 1979, 29).

В ПсФ флексия Р. мн. ч. **-ъ** существительных муж. рода с основой на твердый согласный и **-ц-** засвидетельствована лишь у 16 имен (28 примеров), причем для 12 из них есть варианты с флексией **-овъ/-евъ** (частотность последних при этом в тексте выше), например: **врагъ** (1) — **враговъ** (21), **грѣхъ** (1) — **грѣховъ** (13), **грѣшникъ** (1) — **грѣшниковъ** (4), **жидъ** (9) — **жидовъ** (137), **старецъ** (1) — **старцевъ** (1), и лишь 4 имени встретились только со старой флексией: **востокъ** (1), **глаголъ** (1), **сверстникъ** (1), **сосѣдъ** (3). Только с новой флексией засвидетельствовано 41 существительное, в том числе имена неодушевленные, например: **быковъ, боговъ, вѣтровъ, псовъ, телцовъ, праздниковъ** и др.

А. Фирсов, таким образом, отдает явное предпочтение свойственной рус. языку флексии **-ов/-ев**, что, однако, не следует объяснять исключительно влиянием разговорной речи, так как употребление Р. мн. ч. на **-овъ/-евъ** было характерно для книжного языка 2-й половины XVII в. и было вызвано омонимическим отталкиванием от форм Им.-В. ед. ч. на **-ъ**.

1.7.2. Для существительных муж. рода с основой на парный мягкий согласный, шипящий и **-j** в «Грамматике» 1648 г. в качестве варианта даются формы Р. мн. ч. на **-ъ** и **-ѣи** (**пастырь** — **пастыреи, мятежь** — **мятежеи**). Последняя форма генетически восходит к древним **\*-й**-основам и широко представлена в памятниках письменности XVII в. (см.: КОТКОВ 1974, 218; ФОМЕНКО 1963, 4; ЧЕРНОВ 1977, 46).

Только с флексией **-ѣи** засвидетельствованы анализируемые существительные и в ПсФ, например: **князеи, мужеи, цареи** и др., а также **друзеи** (1).

Столь последовательное использование А. Фирсовым флексии **-ѣи**, видимо, не является случайным, так как она осознавалась нормативной и для никоновских справщиков, которые в западнорус. конфессиональных книгах исправляли флексию **-ѣи** на **-ѣй** (см.: СИРОМАХА 1981, 135).

1.7.3. Для существительных жен. рода в московском издании «Грамматики» М. Смотрицкого представлены варианты флексии Р. мн. ч.: наряду с традиционной флексией **-ѣи** здесь дается флексия **-ѣи** (в 1-м издании «Грамматики» ее не было), что означает кодификацию в качестве одного из вариантов цсл. нормы русской по происхождению флексии. Флексия **-ѣи** в XVII в., по-видимому, была вообще не характерна для московского извода цсл. языка, так как в юго-западных конфессиональных книгах справщиками московского Печатного двора она последовательно исправлялась на флексию **-ѣи** (см.: СИРОМАХА 1981, 135—139).

Все существительные жен. рода на **-ѣ** засвидетельствованы в ПсФ в Р. мн. ч. с флексией **-ѣи**, например: **БОЛѢЗНЕИ, ВЕЩЕИ, ДОБРОДѢТЕЛЕИ, КОСТЕИ, МЫСЛЕИ** и др.

1.8. Категория одушевленности, которая проявляется в омонимии форм В. и Р. пад. обоих чисел в кругу существительных, обозначающих живое существо (людей, животных и т. д.), развивавшаяся, судя по данным памятников письменности, на протяжении XV—XVII вв., в «Грамматике» 1648 г. формально кодифицирована лишь для ед. ч. одушевленных существительных муж. рода (В. п.: **друга, сына**), в то время как во мн. ч. категория одушевленности отражения не получила (В. п.: **сыны/сыновы, други, дѣвы, овцы**).

По свидетельству С. И. Коткова, «в кругу наименований лиц в московском говоре XVII в. категория одушевленности предстает вполне сложившейся», а «применительно к названиям животных... переход от старой к новой форме в сфере единственного числа прослеживается в общем в 1-й половине XVII в., а в сфере множественного числа — во 2-й половине столетия» (КОТКОВ 1974, 201, 203). Тем не менее в деловых памятниках письменности до середины XVII в. названия животных в форме В.-Р. во мн. ч. не встречаются вообще<sup>30</sup>. Непоследовательно отражена категория одушевленности и в книжно-литературных памятниках письменности XVII столетия. Если в одних произведениях категория одушевленности последовательно отражена в обоих числах (см.: ДАНЕВИЧ 1961, 8; ЧЕРНОВ 1977, 60), то в других памятниках «категория одушевленности у существительных мужского рода... еще сильно колеблется даже у названий лиц» (ФОМЕНКО 1963, 6). Отметим, что по свидетельству В. Курашкевича, в польск. языке вплоть до XVI в. оставались нормативными во мн. ч. формы В.-Им. (см.: КУРАШКЕВИЧ 1972, 123).

Анализ материала, представленного в ПсФ, свидетельствует о том, что А. Фирсов достаточно часто допускает отклонения от нормы цсл. языка, вы-

ражая категорию одушевленности во мн. ч. у существительных муж. и жен. рода. Омонимия В. и Им. пад. для этих имен представлена у А. Фирсова 110 примерами, в то время как омонимия В. и Р. пад. — 92. Вот некоторые из них: **погроми свѣреи тростинныхъ, и собраніе быковъ** (67:31), **гсѣдь бѣдетъ сѣдяти люди** (7:10), **вдовъ и сиротъ убиваетъ, и пришельцевъ умерщвляетъ** (93:6) и др.

Весьма существенно, что формы В.-Р. во мн. ч. встречаются в ПсФ не только в кругу личных существительных муж. рода, но и в кругу существительных, обозначающих животных, а также засвидетельствованы для 5 существительных жен. рода (одного неличного и 4 личных). Следует особо выделить также отмеченную 29 раз форму В. пад. **люди**. По наблюдениям исследователей, до конца XVII в. В. мн. ч. существительного **люди** в текстах книжного, а часто и делового характера последовательно употребляется в форме В.-Им. (см.: ГОРШКОВА и ХАБУРГАЕВ 1981, 216; ЧЕРНЫХ 1953, 257).

1.9.1. В Д. и М. пад. мн. ч. в склонении существительных муж. и сред. рода засвидетельствованы в ПсФ как новые, так и старые флексии.

В «Грамматике» 1648 г. унификация флексий Д. и М. пад. для этих существительных проведена непоследовательно. Новые флексии **-амъ** и **-ахъ** представлены лишь в парадигме существительных сред. рода типа **сердце** и **знаменіе** (для последнего новая флексия в М. дана в качестве варианта старой флексии **-ехъ**). Для остальных существительных сред. рода и всех существительных муж. рода в качестве нормы кодифицированы старые флексии: **-омъ/-емъ** — в Д. и **-ехъ/-ѣхъ** в М. пад.

По данным исследователей, наиболее ранние примеры употребления флексий **-амъ** и **-ахъ** у существительных муж. рода встречаются с конца XIII в., старейшие из них — в «Паремейнике» (см.: ГОРШКОВА и ХАБУРГАЕВ 1981, 195; ср.: МАРКОВ 1974, 99—100). Тем не менее не только в книжно-литературных, но и в деловых текстах XVI—XVII вв. старые флексии Д. и М. пад. имен муж. и сред. рода преобладают над новыми флексиями<sup>31</sup>.

Из 33 существительных муж. рода, встретившихся в ПсФ в форме Д. мн. ч., 26 имен (46 примеров) засвидетельствованы только с флексией **-омъ**, 5 имен (6 примеров) — только с флексией **-амъ**: **велерыбамъ**<sup>32</sup> (2), **ворамъ** (1), **лѣсамъ** (1), **слѣдамъ** (1), **шалмамъ** (1, В). Существительное **болванъ** отмечено с обеими флексиями: **болваномъ** (1) — **болванамъ** (2).

В преимущественном использовании старой флексии Д. мн. ч. А. Фирсов, как видим, не выходит за рамки существовавшей в XVII в. письменной традиции. Можно предположить, что консерватизм А. Фирсова в этом плане поддерживался польск. флексией Д. мн. ч. **-om** (такой же вывод делает А. Пеннингтон в отношении языка Г. Котошихина — см.: ПЕННИНГТОН



1980, 235), что на уровне текста находит в ПсФ подтверждение в следующих примерах: **жидомъ и геретикомъ** (гл. 68:23) — *żydom i heretykom* (комментарий Б-99), **грѣхшмъ** (78:9) — *grzechom*, **противникомъ** (гл. 88:43) — *przeciw-nikom* и др.

1.9.2. Подобно форме Д. мн. ч., в М. существительных муж. рода преобладают старые флексии **-ѣхъ/-ѣхъ**. В ПсФ засвидетельствован 41 пример со старой и 25 примеров с новой флексией; 4 существительных отмечены с обеими флексиями: **грѣсѣхъ** (1) — **грѣхъ** (1), **инструментѣхъ** (1) — **инструментахъ** (6), **народѣхъ** (4) — **народахъ** (3), **предѣлѣхъ** (2) — **предѣлахъ** (1).

1.9.3. Тот факт, что новые падежные формы Д. и М. мн. ч. кодифицированы в «Грамматике» цсл. языка вначале именно для имен сред. рода, подтверждается теми памятниками письменности, в которых наиболее часты примеры новых флексий именно в кругу существительных сред. рода (см.: МАРКОВ 1974, 99; АХВЛЕДИАНИ 1983, 15—16; ФОМЕНКО 1963, 5). «Для русского языка, — писал И. В. Ягич, — не подлежит сомнению, что первые стали переходить в окончание на -амъ слова среднего рода, для которых уже в именительном падеже предшествовало образцом окончание -а: при именительном села легко было дательному селомъ перейти в селамъ, при ловища образовалось ловищамъ и т. д.» (ЯГИЧ 1889, 116).

Хотя в живой великорусской речи конца XVII столетия флексии **-амъ** и **-ахъ**, по-видимому, были универсальными показателями Д. и М. пад. существительных всех родов, в письменном языке новые флексии продолжают преобладать для имен сред. рода, что нашло подтверждение и в исследуемом памятнике.

В ПсФ 10 существительных сред. рода (на **-о**, **-ѣ**, **-іе**) засвидетельствованы в форме Д. мн. ч., из них 2 имени (на **-іе**) встретились лишь со старой флексией: **бездзаконіемъ** (1) и **добродѣяніемъ** (1); 3 имени (на **-о**) отмечены с обеими флексиями: **дѣломъ** (4) — **дѣламъ** (2), **забраломъ** (1, Б-В) — **забраламъ** (1, А), **словесемъ** (3) — **словамъ** (2); 5 существительных (4 — на **-о**, 1 — на **-ѣ**) зафиксированы только с флексией **-амъ**: **богатствамъ** (1), **мѣстамъ** (1), **небесамъ** (1), **сердцамъ** (1), **царствамъ** (1). Только с новой флексией засвидетельствовано также существительное **дитя**: **дѣтямъ** (1).

1.9.4. В М. пад. мн. ч. только с новой флексией отмечены существительные сред. рода на **-ѣ**: **жилицахъ** (5), **ложахъ** (2), **моряхъ** (2), **поляхъ** (3), **сердцахъ** (7).

Семь существительных сред. рода на **-іе** (10 примеров) в М. отмечены лишь со старой флексией **-ихъ**, например: **бездзаконіихъ** (1), **благоволеніихъ** (1), **вербѣихъ** (1), **желаніихъ** (1); 5 существительных (6 примеров) — с новой флексией **-яхъ**, например: **гоненіяхъ** (1), **зданіяхъ** (1), **подобіяхъ** (1); 2 имени встретились с обеими флексиями: **искушеніихъ** (1, Б, Г) — **искушеніяхъ**

(1, В), **обѣщаніихъ** (1) — **обѣщаніяхъ** (2). Как видим, среди существительных сред. рода на **-іе** преобладает старая флексия М. мн. ч. на **-ихъ**.

Среди существительных сред. рода на **-о** только старая флексия засвидетельствована для двух имен: **колѣнѣхъ** (2) и **лыстѣхъ** (1), а также для существительного *pluralia tantum* **вратѣхъ** (4); только новая флексия отмечена для 5 имен: **воискахъ** (5), **крилахъ** (2), **лѣтахъ** (2), **мѣрилахъ** (1), **свидѣтельстввахъ** (1), а также для существительного **облако**, которое засвидетельствовано как в составе парадигмы муж. рода (Им.-В. ед. ч. **облакъ**, Им.-В. мн. ч. **облаки**), так и сред. рода (Им.-В. мн. ч. **облака**). Обе флексии отмечены для 5 имен: **дѣлѣхъ** (13) — **дѣлахъ** (1, Б), **мѣстѣхъ** (3) — **мѣстахъ** (7), **небесѣхъ** (2) — **небесахъ** (1), **словесѣхъ** (5), **словѣхъ** (4) — **словахъ** (1, Б-Г), **устѣхъ** (8) — **устахъ** (4).

Подводя итоги, можно констатировать, что А. Фирсов последовательно использует только новые флексии Д. и М. мн. ч. для существительных сред. рода на **-е** (это соответствует норме, представленной в московском издании «Грамматики» М. Смотрицкого); в кругу существительных на **-о** и **-іе** старая и новая флексии конкурируют между собой, причем количественно преобладают старые флексии.

1.9.5. Флексия М. мн. ч. **-ахъ/-яхъ**, по мнению исследователей (см.: МАРКОВ 1974, 113), стала распространяться на имена жен. рода с основой на мягкий согласный сравнительно поздно — в XVI—XVII вв. Процесс этот, по-видимому, проходил очень активно; в языке «Уложения» 1649 г., во всяком случае, он отражен очень хорошо (см.: ЧЕРНЫХ 1953, 296).

В «Грамматике» 1648 г. в качестве цсл. нормы в М. мн. ч. существительных жен. рода на **-ь** дается флексия **-ѣхъ**. Тем не менее в ПсФ одинакова частотность употребления в этой форме старой и новой флексий (по 14 примеров). При этом 4 имени отмечены с обеими флексиями: **гүсляхъ** (1) — **гүслѣхъ** (5), **костяхъ** (1) — **костѣхъ** (1), **пропастяхъ** (1, А, Г) — **пропастѣхъ** (1, Б), **песняхъ** (2) — **песнехъ** (1); только с новой флексией засвидетельствовано 6 имен (5 из них — на **-ость**), например: **внутренностяхъ** (1), **глубокостяхъ** (1), **темностяхъ** (4) и др.; только со старой флексией отмечено 4 имени: **печалѣхъ** (2), **похотѣхъ** (1), **свѣтлостѣхъ** (1), **скорбѣхъ** (2). Столь высокую частотность флексии **-ахъ/-яхъ** среди существительных жен. рода на **-ь** можно объяснить как влиянием живого великорусского языка, так и влиянием польск. текстов, так как в польск. языке анализируемые существительные уже к XVI в. вполне освоили флексию **-ach** (см.: КУРАШКЕВИЧ 1972, 121).

1.10.1. Если новые флексии Д. и М. мн. ч. существительных муж. рода, хотя и отмечаются в книжно-литературных текстах XVII в., не были кодифицированы в «Грамматике» 1648 г., то новая флексия Т. мн. ч. **-ами/-ми** последовательно дается в этой «Грамматике» для существительных муж. и сред.

рода как вариант старой флексии **-ы/-и**: **сынами / сыны, древами / древы, другами / други, сердца́ми / сердца́, пасты́рми / пасты́ри**.

Тем не менее старые формы Т. мн. ч. в книжно-литературных и деловых текстах XVII в. встречаются, как правило, значительно чаще, чем новые<sup>33</sup>. Об устойчивости и традиционности старых форм свидетельствует также факт «восстановления древнего окончания» в Т. мн. ч., который получил отражение в «кавычных» книгах (см.: СИРОМАХА 1981, 149).

А. Фирсов, по нашим наблюдениям, не выходит за рамки сложившейся в книжно-литературном и деловом языках XVII в. традиции преимущественного использования старых форм Т. мн. ч.: 14 существительных муж. рода (27 примеров) встретились в тексте только в форме на **-ы/-и**; 4 существительных (6 примеров) — только с флексией **-ами**, 6 существительных отмечены с обеими флексиями, например: **бо́ги** (3) — **бо́гами** (2), **вра́ги** (7) — **вра́гами** (2), **кня́зи** (1) — **кня́зями** (1) и др.

1.10.2. Среди имен сред. рода в ПсФ с обеими флексиями Т. мн. ч. засвидетельствовано приблизительно равное количество примеров (17 форм на **-ы/-и** и 14 форм на **-ами**)<sup>34</sup>.

Материал ПсФ, таким образом, в целом отражает то состояние письменного языка, которое сложилось к XVII в.: процесс унификации флексий Д., Т. и М. пад. всех родов существительных во мн. ч., уже завершившийся в живом великорусском языке, отражен в произведении непоследовательно — старые формы соседствуют с новыми. Такое варьирование старых и новых флексий в Д., Т. и М. пад. мн. ч. существительных муж., сред. и жен. рода на **-ь** в ПсФ можно объяснить также тем, что и в польск. языке вплоть до XVII в. еще не было в этих формах единой нормы (см.: КУРАШКЕВИЧ 1972, 120—122).

1.11. Особо рассмотрим существительные с основой на заднеязычные согласные, у которых в ряде падежных форм ед., мн. и двойств. числа в соответствии с нормой цсл. «Грамматики» должны быть представлены результаты 2-й палатализации. Эта норма в конце XVII в. соблюдалась далеко не всегда даже в произведениях конфессиональной литературы, а в книжно-литературных и тем более деловых памятниках она представлена единичными примерами<sup>35</sup>.

В ПсФ засвидетельствованы как примеры с меной в определенных падежных формах заднеязычных согласных на свистящие, так и примеры с заднеязычными согласными в тех же позициях. Наиболее последовательно результаты 2-й палатализации представлены для существительных муж. рода в Им. мн. ч. В этой форме отмечено 22 существительных со свистящими согласными, например: **бо́зи, дру́зи, праведни́цы** и др., 9 имен — с заднеязычными согласными, например: **пото́ки** (2), **лу́ки** (1), **грѣ́хи** (1), **о́блаки** (1) и др., обе формы засвидетельствованы для существительного **врагъ**: **вра́ги** (1) — **вра́зи** (18).

В других падежных формах заднеязычный согласный преимущественно сохраняется. В М. ед. ч. существительных муж. рода с древней основой на \*-*ō* мена представлена для 3 имен (10 примеров): **бозѣ** (8), **языцѣ** (1), **страстѣ** (1), причем для последнего засвидетельствована также форма **страхѣ** (3); 7 существительных (8 примеров) отмечены только с заднеязычными согласными, например: **бракѣ** (1), **воздѹхѣ** (1), **облакѣ** (2), **патріархѣ** (1) и др.

В Им. мн. ч. тех же существительных результаты 2-й палатализации представлены лишь в двух именах: **человѣцѣхѣ** (3) и **грѣсѣхѣ** (1), для последнего засвидетельствована также форма **грѣхѹхѣ** (1). Шесть имен (8 примеров) отмечены только с заднеязычным согласным, например: **богахѣ** (1), **грѣшникахѣ** (1), **облакахѣ** (2), **стихахѣ** (2).

В кругу существительных жен. рода на -*a* мена засвидетельствована в Д. и М. ед. ч. В Д. пад. результаты 2-й палатализации отмечены для двух имен: **книзѣ** (5) и **рѹцѣ** (1), причем оба имени засвидетельствованы в нашем памятнике и с заднеязычными согласными: **книгѣ** (1), **рѹкѣ** (2), так же, как и слова **наѹкѣ** (1) и **Ревекѣ** (1). В М. пад. мена представлена в двух именах: **рѹцѣ** (2) и **книзѣ** (1), последнее отмечено и в форме **книгѣ** (5).

По-видимому, употребление в определенных падежных формах свистящих согласных, представленное в ПсФ, следует расценивать как архаизмы, дань традиции цсл. книжности, которую А. Фирсов соблюдал преимущественно в форме Им. мн. ч. имен муж. рода, а в других падежных формах — лишь для определенного круга имен: **богѣ** (**бозѣ**, **бози**, но: **богахѣ**), **грѣхѣ** (**грѣсѣ**, **грѣсѣхѣ**), **человѣкѣ** (**человѣцы**, **человѣцѣхѣ**), **языкѣ** (**языцѣ**, **языцы**) и др.

1.12. Формы двойств. ч. существительных были в XVII в. совсем несвойственны языку деловых документов, в то время как в некоторых книжно-литературных произведениях они продолжали использоваться, преимущественно — по отношению к существительным, обозначающим парные предметы (см.: ГОРШКОВА и ХАБУРГАЕВ 1981, 158; ФОМЕНКО 1963, 5). Отсутствие категории двойств. ч. в живом великорусском языке коснулось и произведений конфессиональной литературы XVII в. По свидетельству В. Г. Сиромахи, несмотря на стремление московских справщиков юго-западных книг к соблюдению форм двойств. ч., *«ряд исправлений обнаруживает некоторую неустойчивость данных нормализационных процессов»* (СИРОМАХА 1981, 118), а исправления в кавычной Июльской Минее 1691 г. *«указывают на несоблюдение форм двойственного числа справщиками даже в тех случаях, когда в тексте имеется прямое указание на двойственность»* (Там же, 165).

В ПсФ формы двойств. ч. отмечены по отношению к существительным, обозначающим части тела, существующие в паре. Группа этих имен немногочисленна, они засвидетельствованы в форме Им. п.: **нозѣ** (2), **рѹцѣ** (3);

В. п.: **руцѣ** (14); Р. п.: **очію** (1); Д. п.: **вѣкома** (1), **очима** (1); Тв. п.: **очима** (16), **плещима** (1), **рукама** (1), **устнама** (1), **ушима** (1). Все отмеченные формы соответствуют предписанным «Грамматикой» 1648 г. нормам<sup>36</sup>.

## 2. Имя прилагательное

2.1. В Им. и В. пад. ед. ч. местоименных прилагательных муж. рода книжно-славянская и разговорная формы были противопоставлены в XVII в. весьма четко: для цсл. языка предписанной «Грамматикой» 1648 г. нормой оставалась флексия **-ый/-ий**, в то время как в живой разговорной речи употреблялась флексия **-ой/-ей**. Эта разговорная флексия с XV в. встречается в памятниках письменности, не отражающих книжное влияние (см.: ГОРШКОВА и ХАБУРГАЕВ 1981, 237), а для языка деловых текстов XVII в. флексия **-ой/-ей**, по-видимому, была нормой<sup>37</sup>. В книжно-литературных произведениях XVII в. обе формы могут встречаться в одном и том же произведении одинаково часто, при этом если формы на **-ый/-ий** имеют книжную окраску, то формы на **-ой/-ей**, как правило, имеют просторечную окраску (см.: ФОМЕНКО 1963, 10; ЧЕРНОВ 1977, 63).

Пятьдесят одно прилагательное муж. рода (104 примера), засвидетельствованное в ПсФ в форме Им. ед. ч., имеет флексию **-ый/-ий**, 15 прилагательных (15 примеров) — флексию **-ой**, например: **гордои** (1), **глупои** (1), **дикии** (1), **лстивои** (1), **невѣрної** (1), **неразумної** (1); 10 прилагательных засвидетельствованы с обеими флексиями, например: **безумной** (2) — **безумныи** (1), **великои** (1) — **великѣи** (6), **доброи** (1) — **добрыи** (1) и др.

Как видим, прилагательные муж. рода встречаются в ПсФ с флексией **-ои** достаточно часто (в общей сложности отмечено 27 примеров — на 128 примеров с флексией **-ии/-ѣи**). То же можно сказать и о форме В. пад.: 21 прилагательное в этой форме засвидетельствовано с флексией **-ии/-ѣи** (40 примеров), 9 прилагательных (15 примеров) — с флексией **-ои**, например: **волнои** (1), **другои** (1), **здравои** (1), **обыклои** (1) и др. Флексия **-ои** в обеих формах отмечена преимущественно в безударном положении.

Такая высокая частотность разговорной флексии Им.-В. ед. ч. **-ои** (27 примеров в Им. и 15 — в В. пад.) не позволяет считать ее употребление в ПсФ окказиональным. Обращает на себя внимание тот факт, что с этой флексией отмечены, как правило, прилагательные стилистически маркированные. Это, во-первых, прилагательные в составе словосочетаний, имеющих разговорный характер, — **человѣкъ безумной** (91:7), **вепрь дикой** и **скот полевой** (79:14), **доброи пѣвецъ** (гл. 72), **народ неvěрної и ұпрямой** (77:8), **виноград плодовитой** (127:3), **страхъ смертной** (54:5), **хитроуѣкавой совѣтъ** (82:4) и др. С флексией **-ои** отмечены также прилагательные, являю-

щиеся полонизмами: **шаленои** (гл. к 13:2, поясняющая субстантивированное прилагательное **безѣмной**, польск.: *szalony*); **волной приступъ** (арг. 83:9 — польск. *wolny przystęp*); **лукъ омылной** (77:57 — *luk omylny*).

В исследуемом памятнике, таким образом, дистрибуция форм прилагательных на **-ой** и **-ый/-ий** прямо противоположна той, которая представлена в произведениях Г. Котошихина: стилистически маркированной в ПсФ является разговорная форма на **-ой**, в то время как книжная форма на **-ый/-ий** является стилистически нейтральной.

Особо отметим, что с флексией **-ои** отмечены полонизмы, что отражает общую установку переводчика по отношению к польск. языку (его лексике и грамматике), которая, на наш взгляд, заключалась в том, что элементы польск. языка должны были упрощать язык произведения (подробнее об этом см. ниже).

На примере дистрибуции цсл. и разговорной флексий Им. и В. ед. ч. прилагательных муж. рода мы можем наблюдать сосуществование в рамках «простого» языка А. Фирсова книжных и разговорных элементов.

2.2.1. В оформлении Р. ед. ч. прилагательных муж. и сред. рода нормы книжно-литературного и делового языка XVII в. также были четко противопоставлены: нормативной для цсл. языка оставалась флексия **-аго/-яго**, в то время как в деловых документах употреблялась преимущественно флексия **-ого/-его** (см.: ЖИВОВ и УСПЕНСКИЙ 1983, 153)<sup>38</sup>.

В ПсФ нормативной флексией Р. и В.-Р. ед. ч. является цсл. флексия **-аго**, с которой в этой форме засвидетельствованы все прилагательные муж. и сред. рода. Единственным исключением является форма В.-Р. **молодова**, встретившаяся в следующем контексте: **и угодно бѣдетъ бѣѣ, лѣчши тѣла молодова, у котораго ршги, и копыта штростають** (68:32)<sup>39</sup>.

2.2.2. Показательна в плане противопоставления «простого» языка А. Фирсова и делового языка также форма Р. ед. ч. прилагательных жен. рода. Если для цсл. языка предписанной «Грамматикой» 1648 г. нормой была флексия **-ья/-їя**, преобладающая в книжно-литературных произведениях XVII в. (см.: ФОМЕНКО 1963, 11), то для делового языка рассматриваемого периода обычной была флексия **-ые/-їе**, в то время как разговорная флексия **-ой/-ей** в этой форме в деловых документах встречается реже (см.: ЧЕРНЫХ 1953, 305—306)<sup>40</sup>.

А. Фирсов в оформлении Р. ед. ч. прилагательных жен. рода следует норме цсл. языка: флексия **-ья/-їя**, засвидетельствованная для 21 прилагательного жен. рода, является единственной флексией, не знающей конкуренции.

2.3. В форме Д. и М. ед. ч. прилагательных жен. рода «Грамматикой» 1648 г. в качестве нормы наряду с цсл. флексией **-ѣи** предписывалась также разговорная флексия **-ои**. Последняя флексия была хорошо известна книжно-литературным произведениям XVII в. (см.: ФОМЕНКО 1963, 11).

В ПсФ в форме Д. и М. ед. ч. отмечены обе флексии, однако преобладает в обеих формах флексия **-ои**: в Д. пад. **-ои** : **-ѣи** (3 : 1), в М. пад. **-ои** : **-ѣи** (25 : 16). Отметим, что с флексией **-ои** засвидетельствованы преимущественно прилагательные разговорной семантики: **великои, неплоднѣи, малѣи, пустѣи, глубокѣи**, но: **пресвятѣи, египетстѣи, їорданстѣи** и др.

2.4. В словоизменительной парадигме прилагательных во мн. ч. наиболее яркие расхождения между книжным цсл. и деловым языком наблюдались во флексиях Им. и В. пад. В великорус. языке, судя по памятникам письменности, к концу XV в. уже произошла утрата родовых форм Им.-В. мн. ч. в местоименном склонении прилагательных и выработалась единая форма на **-ѣе/-ѣе** (см.: ГОРШКОВА и ХАБУРГАЕВ 1981, 234), что нашло отражение в деловых текстах Московской Руси XVI—XVII вв., в которых довольно последовательно употребляется единая для всех родов разговорная флексия **-ѣе/-ѣе** (см.: ЧЕРНЫХ 1953, 307—308; ПЕННИНГТОН 1980, 253; ЧЕРНОВ 1977, 71).

В церковно-книжных произведениях XVII в. «Грамматикой» 1648 г. предписывалось употреблять родовые формы Им. и В. мн. ч. прилагательных: для муж. рода Им. (В.) **-ѣи (-ѣя)**, для сред. рода — обе формы на **-ѣя**, а для жен. рода — обе формы на **-ѣя**. Эта норма, в частности, представлена в Сибирских летописях (см.: ФОМЕНКО 1963, 11).

В ПсФ из общего количества 406 примеров употребления прилагательных всех родов в формах Им. и В. мн. ч. в соответствии с цсл. нормой засвидетельствовано: у прилагательных муж. рода 68 примеров из 190 в Им. мн. ч. (64 примера из 66 — в В. мн. ч.), у прилагательных сред. рода 7 примеров из 21 (38 примеров из 74 — в В. пад.), а у прилагательных жен. рода 36 примеров из 37 (все 18 примеров — в В. пад.). Однако главное в данном случае не количество правильных и неправильных форм, а то, что в ПсФ получила отражение хорошо известная произведениям XVII в. тенденция к унификации родовых флексий прилагательных в Им. и В. мн. ч., и в качестве унифицированного показателя этих форм А. Фирсов использует преимущественно флексию **-ѣя/-ѣя**, что было характерно и для других произведений этого периода, в частности, — для русских повестей второй половины XVII в. (см.: ДАНЕВИЧ 1961, 8). Флексия **-ѣя (-ѣя** после заднеязычных и шипящих согласных) является, согласно норме цсл. языка, флексией В. мн. ч. прилагательных муж. рода и Им.-В. мн. ч. прилагательных жен. рода, то есть, по существу, это наиболее частотная флексия прилагательных во мн. ч. А. Фирсов использует эту флексию как в тех случаях, когда она предписана цсл. нормой (причем в этих формах другие флексии почти не встречаются), так и в тех случаях, когда нормой «Грамматики» 1648 г. предписана другая флексия, при этом количество примеров с флексиями **-ѣя/-ѣя**, как правило, превосходит количество примеров с нормативными цсл. флексиями.

Цсл. флексия Им. мн. ч. прилагательных муж. рода **-їи**, с которой засвидетельствовано 28 прилагательных (63 примера), должно быть, использовалась А. Фирсовым по инерции — в силу традиционности текста. Для 10 прилагательных муж. рода засвидетельствованы обе формы Им. мн. ч., при этом частотность форм с флексией **-ыя/-їя**, как правило, выше, например: **БЕЗУМНїи** (1) — **БЕЗУМНЫЯ** (2), **БОГАТїи** (1) — **БОГАТЫЯ** (3), **ВЕРНїи** (2) — **ВЕРНЫЯ** (8), **ГОРДїи** (3) — **ГОРДЫЯ** (2) и др.

Флексия **-аѧ/-яѧ** засвидетельствована в ПсФ лишь для Им. и В. прилагательных сред. рода, то есть в соответствии с цсл. нормой. При этом в Им. пад. прилагательных сред. рода частотность универсальной флексии **-ыя/-їя** в два раза выше частотности нормативной флексии **-аѧ/-яѧ** (14 : 7 соответственно). В В. пад. частотность обеих флексий приблизительно одинакова (36 : 38 соответственно).

Особо следует отметить то, что А. Фирсов отказывается от разговорных флексий **-ыѧ/-їѧ**: 3 примера засвидетельствованы лишь в ркп. Б и В, что не исключает возможности более позднего проникновения этих флексий в текст: **ВЕЛИКїѧ** (В — гл. 21:21), **ПОГАННѧ** (Б — 78:1), **СЛАВНѧ** (арг. 36).

Преимущественно в ркп. Б и В отмечена также флексия **-ыи**: **МЛАДЫи** (1 раз в ркп. А), **НЕПРАВЕДНЫи** (1 раз в ркп. В) — в Им. и 2 примера в В. пад.: **НОВЫи** (1 раз в ркп. В), **БЛАГОЗНАМЕННЫи** (1 раз в ркп. Б-В).

2.5. Подобно местоименным прилагательным, в великорус. языке, по данным письменности, к XVI в. сформировался унифицированный внеродовой показатель формы Им.-В. мн. ч. кратких прилагательных — флексия **-ы** (**-и** после мягкого согласного). Эта флексия обычна в нелитературных великорус. текстах XVI—XVII вв. (см.: ГОРШКОВА и ХАБУРГАЕВ 1981, 230). В то же время в большинстве книжно-литературных памятников XVII в. формы Им. и В. мн. ч. кратких прилагательных всех родов продолжали различаться согласно норме, предписанной «Грамматикой» 1648 г.: Им. муж. рода **-и**, В. муж. рода, а также Им. и В. жен. рода **-ы**, Им. и В. сред. рода **-а** (см.: ФОМЕНКО 1963, 11).

В ПсФ краткие прилагательные, подобно местоименным прилагательным, обнаруживают тенденцию к унификации родовых флексий Им.-В. мн. ч.: унифицированная флексия **-ы** (**-и** после мягких согласных) засвидетельствована 79 раз (из 109 примеров) в Им. мн. ч. и 6 раз (из 15 примеров) в В. мн. ч.

2.6.1. Сравнительная степень прилагательных в ПсФ представлена несогласуемыми формами на **-ѣѧ**, **-ши**, **-ѣиши**, **-аиши**.

Формы на **-ѣѧ** (бывшие именные формы Им. ед. ч. сред. рода, потерявшие согласование с подлежащим) засвидетельствованы 4 раза: **БЛАГОДАРНѣѧ** (арг. 18:14), **Бѣлѣѧ** (50:9), **Первѣѧ** (89:2), **силнѣѧ** (104:23). Подобные разговорные формы отмечаются в произведениях конфессиональной литературы и более



раннего времени — так, например, форма **первѣе** последовательно встречается вместо цсл. **прежде** в «Новом завете... святителя Алексія» 1355 г. (см.: БРОМЛЕЙ 1957, 383).

Образования на **-ши** встречаются в XVII в. как в текстах на деловом языке (см.: ЧЕРНЫХ 1953, 315), так и в книжно-литературных произведениях этого времени (см.: ФОМЕНКО 1963, 12).

В ПсФ форма сравнительной степени на **-ши** (бывшая форма Им. ед. ч. жен. рода) засвидетельствована 8 раз: **вышши** (арг. 95:4), **лѣчши** (л. 3, 18:11, 118:72), **слаждшы** (18:11), **слаждши** (118:103), **болши** (107:5). Только в одном из отмеченных примеров форма согласуется в роде и числе с подлежащим: **понеже болши есть нѣсѣ гѣди мѣсть твоя** (107:5).

Книжные образования на **-ѣши**, **-диши**, являющиеся по происхождению «застывшими» формами Им. ед. ч. жен. рода, засвидетельствованы в ПсФ 9 раз: **мягчаиши** (гл. 54:22), **страшнѣши** (92:4), **силнѣши** (17:18, 92:4, 141:7, Г арг. 145:5), **дивнѣши** (38:6, 92:4), **краснѣши** (44:3). Все примеры отмечены со значением сравнения, а не высшей степени обладания признаком, например: **вelmi еси ты гѣди страшнѣши, силнѣши, и дивнѣши** (ркп. А, Г; в ркп. Б и В — **страшнѣшїи, силнѣшїи, дивнѣшїи**) **на высотѣ, нежели шѣмѣ вѣд великих, и сильных валовѣ морских** (92:4).

2.6.2. Формы превосходной степени представлены несколькими примерами образований на **-ѣшїи**: **избраннѣшїи** (132:2), **святѣшїи** (л. 1), **удобнѣшїи** (л. 7), **юнѣшїи** (118:141), а также несколькими примерами прилагательных с приставкой **пре-**: **преблагїи** (1), **предобрыи** (1), **предрагїи** (1), **преизящныи** (2), **преименитыи** (1), **премилостивыи** (1), **преславныи** (7).

Книжное образование с приставкой **пре-** и суффиксом **-ѣш-** засвидетельствовано лишь один раз: **преисподнѣшаго** (гл. 85:13) — в ркп. А и принадлежит не основному писцу этой рукописи. Не представлено в исследуемом памятнике образование превосходной степени с помощью местоимения **самыи**.

### 3. Местоимения

3.1. Им. пад. ед. ч. личного местоимения 1-го лица представлен в ПсФ цсл. формой **азъ**, встретившейся в памятнике 126 раз. Восточнославянский вариант этого местоимения (**язъ**) не засвидетельствован ни разу. Дважды отмечена разговорная форма **я** (**а**), употребление которой в ПсФ можно считать окказионализмом<sup>41</sup>.

3.2. Р. пад. ед. ч. личных и возвратного местоимений представлен в ПсФ цсл. формами **мене** (54), **тебе** (32), **себе** (7), которые в книжно-литературных произведениях XVII в. встречаются в целом реже, чем разговорные формы

**МЕНЯ, ТЕБЯ, СЕБЯ** (см.: ДАНЕВИЧ 1961, 9), не засвидетельствованные у А. Фирсова ни разу<sup>42</sup>.

3.3. Д. пад. представлен следующими формами: **мнѣ** (150) — **ми** (10), **тебѣ** (114) — **ти** (1, Б), **себѣ** (50). Обращает на себя внимание то, что энклитические формы **ми** и **ти** А. Фирсов употребляет значительно реже, чем «полные» формы. Частые замены энклитических форм местоимений «полными» в контекстах, полностью или большей частью соответствующих каноническому цсл. тексту (см.: 19:3, 7:5, 17:21, 17:36 и мн. др.), позволяют предполагать, что подобные замены А. Фирсов осуществлял вполне сознательно. Это предположение подтверждается тем, что обычно частотность энклитических форм в памятниках письменности на цсл. языке превышает частотность «полных» форм.

3.4. В В. пад. ед. ч. личных и возвратного местоимения наряду с традиционными цсл. энклитическими формами **мѧ** (224), **тѧ** (67), **сѧ** (4) в ПсФ регулярно встречаются формы В.-Р.: **мене** (264), **тебе** (106), **себе** (12), которые вполне соответствовали норме цсл. языка, предписанной «Грамматикой» 1648 г.<sup>43</sup>

Энклитическую форму **сѧ**, засвидетельствованную 4 раза, можно рассматривать как частицу возвратных глаголов. Раздельное написание возвратной частицы *się* с глаголом (как препозитивное, так и постпозитивное) характерно для польск. языка, и во всех случаях форма **сѧ** поддерживается частицей *się* польск. текста, например: **пѡносѣть злыхъ, естѣли хотѧ сѧ шздѡбѣть... сѣѡстѣю** (арг. 49:16) — *hańbi niepobożne chociaż się zdobić chcą; вѡстанѣ же гѣди, да сѧ не крѣпить... члѣвкъ* (9:20) — *Powstańże Panie niechaj się nie wzmacza człowiek*.

Отметим, что энклитическую форму В. пад. А. Фирсов также порой заменяет в своем переводе «полной» формой (5:9, 17:18, 17:40 и др.), хотя и не так часто, как «краткую» форму Д. пад.

Разговорные великорус. формы В. ед. ч. **меня, тебя, себя**, которые начинают встречаться в московских и новгородских деловых текстах с конца XV в. и которые к концу XVI в. закрепляются в качестве нормы делового языка Московской Руси (см.: ГОРШКОВА и ХАБУРГАЕВ 1981, 254; ЧЕРНЫХ 1953, 324), также отмечены в ПсФ. Частотность их по сравнению с нормативными цсл. формами невелика: **меня** (7), **тебя** (3), **себя** (2), поэтому эти формы, на наш взгляд, следует считать для «простого» языка ПсФ окказионализмами.

Основной формой В. мн. ч. местоимений 1-го и 2-го л. в исследуемом памятнике являются формы, омонимичные Р. пад.: **насъ** (89), **васъ** (8). Энклитическая форма засвидетельствована лишь 1 раз — в ркп. Б: **здане... помѧнуль ны** (ркп. А, В, Г: **насъ**) **гѣдѧ** (135:23).

3.5. Подобно местоименным прилагательным, определительные местоимения муж. рода в великорус. языке характеризовались в Им. и В. ед. ч. флексией **-ой**, которая начинает встречаться в неличных местоимениях в памятниках письменности с XV в. (см.: ЧАПАЕВА 1983, 14).

Формы на **-ои** представлены наряду с формами на **-ии/-їи** в 4 из 5, встретившихся в ПсФ в Им. ед. ч. определительных местоимений, два местоимения отмечены с обеими флексиями в форме В. пад. В Им. ед. ч. с обеими флексиями засвидетельствованы следующие местоимения: **всякои** (2) — **всякїи** (11), **которои** (44) — **которыи** (10); местоимения **инои** (1) и **самои** (1) отмечены лишь с флексией **-ои**. В В. пад.: **всякои** (4) — **всякїи** (22), **которои** (4) — **которыи** (2). Местоимение **каковыи** отмечено по одному разу в обеих формах с флексией **-ии**. Как видим, особенно велика частотность флексии **-ои** в Им. и В. пад. у местоимения **которыи** (48).

3.6.1. Мы уже отмечали, что в Р. и В.-Р. ед. ч. прилагательных муж. и сред. рода нормативной для А. Фирсова является цсл. флексия **-аго**. То же можно сказать об определительных местоимениях: с флексией **-аго** засвидетельствовано 22 примера в Р. и 8 примеров в В. пад. Если среди прилагательных неженского рода примеров с флексией **-ого** мы не обнаружили, то среди местоимений такие примеры имеются: **которого** (1), **самого** (4) — в Р. и **ино-го** (1) и **самого** (2) — в В. пад. Один раз во всех рукописях засвидетельствована форма Р. ед. ч. с флексией **-ова**: **ни единъ никакова недостатка не ѱзна-еть** (33:10).

3.6.2. Аналогично местоименным прилагательным, в форме Р. ед. ч. определительных местоимений жен. рода в ПсФ употребляется цсл. флексия **-їя**: **всякїя** (7), **никакїя** (2). Один пример с флексией **-ои** засвидетельствован лишь в ркп. Б, в остальных рукописях в написании этой формы нет отклонения от цсл. нормы: **понеже в них никакїя (никакои) поправы... нѣсть** (54:20).

3.6.3. Ту же картину мы наблюдаем среди других неличных местоимений — нормативной в форме Р. ед. ч. жен. рода является цсл. флексия **-ея**: **моєя** (46), **своєя** (33), **сея** (3), **твоєя** (37), **тоя** (3), **всея** (6). Некоторые из этих местоимений очень редко встречаются в тексте с разговорной флексией **-еи**: **своєи** (1), **твоєи** (1, В), **всеи** (3).

3.7.1. В оформлении Им. и В. мн. ч. неличных местоимений А. Фирсов в целом следует тем же принципам, что и в оформлении этих падежей у имен прилагательных, а именно — стремится к единообразию флексии Им. и В. мн. ч. неличных местоимений, ликвидируя родовые различия. При этом материал, представленный в ПсФ, наглядно свидетельствует о тенденции к оформлению единого местоименного склонения согласуемых частей речи — местоимений и прилагательных, поскольку в качестве единого (и почти

единственного — для местоимений) внеродового показателя Им. и В. мн. ч. обеих частей речи А. Фирсов использует флексию **-їя/-ыя**. С этой флексией в ПсФ засвидетельствовано 145 примеров местоимений в муж. роде: **всякія** (2), **иныя** (8), **кія** (6), **которыя** (124), **нѣкія** (4), **такія** (1); 4 примера местоимений в сред. роде: **которыя** (3), **оныя** (1) и 6 примеров местоимений в жен. роде: **всякія** (1), **которыя** (2), **оныя** (3). В В. мн. ч. местоимения во всех родах встретились исключительно с флексией **-їя/-ыя**: в муж. роде — **иныя** (1), **которыя** (1), в сред. — **кія** (1), **которыя** (4), в жен. — **иныя** (2), **которыя** (1).

С русской флексией **-ые** в форме Им. мн. ч. отмечено лишь местоимение **которыє** (9), причем в таком оформлении это местоимение засвидетельствовано только в ркп. Б и В (как уже отмечалось, три примера прилагательных с этой флексией засвидетельствованы также в ркп. Б и В); это позволяет предположить, что флексия **-ые** была в общем протографе списков Б и В, но не в оригинале.

Два примера местоимений в форме Им. мн. ч. с флексией **-їи/-ыи** — **кїи** (1), **которыи** (1) — также отмечены не в оригинале, а в ркп. В.

3.7.2. Анализируя формы Им. и В. мн. ч. притяжательных местоимений **мои, твои, свои**, мы будем приводить данные лишь ркп. А (основной почерк) — современной А. Фирсову, так как в оформлении этих падежей наблюдаются наибольшие расхождения между рукописями, а нас интересует прежде всего фирсовское представление о флексии Им. и В. мн. ч. этих местоимений.

А. Фирсов использовал три флексии Им. и В. мн. ч. притяжательных местоимений **мои, твои, свои**: **-и, -я, -ѣ**. Флексию **-я** (17 примеров в Им. мн. ч. и 81 пример — в В. мн. ч.) переводчик употреблял исключительно в соответствии с цсл. грамматической нормой, то есть во всех анализируемых формах, кроме Им. местоимений муж. рода. В В. пад. местоимения с этой флексией преобладают, что, вероятно, является данью традиции цсл. языка.

Что же касается флексий **-и** (85 примеров в Им. пад. и 35 — в В. пад.) и **-ѣ/-є** (соответственно 45 и 75 примеров), то обе они достаточно часто встречаются в ркп. А в Им. и В. мн. ч. притяжательных местоимений, вследствие чего трудно определить тот принцип, которым руководствовался переводчик в употреблении этих флексий. В ходе исторического развития русского языка флексия **-ѣ/-є** закрепились за формами Им. и В. мн. ч. местоимений, изменявшихся по твердому варианту склонения<sup>44</sup>, а в мягком варианте в качестве показателя множественности вычленяется аффикс **-и-**: **моих, моими** и т. д., который становится унифицированным показателем значения мн. ч. и закрепляется в Им.-В., лишь внешне совпадая с древней флексией Им. мн. ч. муж. рода (см.: ГОРШКОВА и ХАБУРГАЕВ 1981, 258).

Если бы «простой» язык А. Фирсова отражал описанную выше тенденцию, тогда в Им. и В. мн. ч. притяжательных местоимений **мои, твои, свои**, изменявшихся по мягкому варианту склонения, должна была бы преобладать флексия **-и**. Поскольку флексия **-а/-я**, как мы уже отмечали, употребляется А. Фирсовым в форме Им. и В. мн. ч. достаточно часто и исключительно согласно цсл. норме, надо полагать, что следовать этой норме А. Фирсов все же хотел, а значит, и флексия **-и** в Им. местоимений муж. рода использовалась им также в соответствии с нормой цсл. языка. В таком случае на 55 примеров «правильного» употребления флексии **-и** в Им. мн. ч. (для местоимений муж. рода) приходится 30 примеров «неправильного» употребления этой флексии в форме Им. мн. ч. местоимений жен. и сред. рода. В форме В. мн. ч. эта флексия встретилась 35 раз. Тенденция к закреплению флексии **-и** в качестве внеродового показателя форм Им. и В. мн. ч., таким образом, получила отражение в исследуемом памятнике.

Обратимся теперь к местоимениям с флексией **-ѣ**. В ПсФ притяжательные местоимения **моѣ, твоѣ, своѣ** засвидетельствованы 45 раз в форме Им. и 75 раз — в форме В. пад. Флексия **-ѣ**, таким образом, подобно флексии **-и**, является в ПсФ унифицированным показателем форм Им. и В. мн. ч. Какая тенденция получила отражение в этом случае? Заслуживает внимания то, что большинство форм Им. и В. мн. ч. на **-ѣ/-е** поддерживается формами *moje, twoje / twe, swoje / swe* польск. текстов. Например, в Им.: **кости моѣ** (6:3, 30:11, 34:10, 101:4, 101:6) — *kości moje*; **суды твоѣ** (9:26) — *twoje sądy*; в В. пад.: **грѣхи моѣ** (24:18) — *grzechy moje*; **дни моѣ** (38:6) — *dni moje*; **слуги своѣ** (103:4) — *slugi swoje* и др. Можно ли считать в таком случае, что формы притяжательных местоимений на **-ѣ/-е** в ПсФ являются полонизмами? Тот факт, что формы на **-ѣ/-е** порой не поддерживаются польск. текстами, а также то, что флексия **-ѣ** использовалась в древнерус. языке в качестве показателя В. мн. ч. анализируемых местоимений муж. и жен. рода и Им. мн. ч. местоимений жен. рода, позволяет предполагать, что А. Фирсов в данном случае отразил тенденцию использования флексии **-ѣ** в качестве унифицированного показателя Им. и В. мн. ч., характерную для великорус. языка (возможно, для какого-то из его диалектов), и польск. унифицированные формы на *-je/-e* поддерживали существовавшие в живой речи формы.

Анализ форм Им. и В. мн. ч. притяжательных местоимений **мои, твои, свои** свидетельствует, таким образом, о том, что в ПсФ наряду с кодифицированной цсл. нормой получили отражение две тенденции: 1) к унификации флексии **-и** в качестве общеродового показателя Им. и В. мн. ч., а также 2) к использованию в этом же качестве флексии **-ѣ/-е**, которая поддерживалась польск. флексиями *-je/-e*<sup>45</sup>.

3.7.3. У притяжательных местоимений **нашъ**, **вашъ** в Им. и В. мн. ч. преобладают традиционные цсл. флексии: **-и** в Им. муж. рода (10 примеров из 10) и **-а** в Им. жен. и сред. рода и в В. всех родов (18 примеров из 38). Наряду с этой нормой получила также отражение тенденция к унификации этих форм при помощи флексии **-и**.

3.7.4. Особо выделим флексии Им. и В. мн. ч. местоимений, закрепившихся в субстантивной функции, — указательных местоимений **тои**, **сеи**, **онъ** и местоимения **весь**. Наряду с нормативным употреблением флексии **-и** в форме Им. местоимений муж. рода (85 примеров) и флексии **-я** в Им. местоимений жен. и сред. рода и В. местоимений всех родов (41 пример) А. Фирсов часто употребляет флексию **-ѣ** (особенно формы **всѣ** и **тѣ**) в формах Им. и В. мн. ч. — 128 примеров. Это свидетельствует о том, что в ПсФ получила отражение тенденция к закреплению флексии **-ѣ** в качестве внеродового показателя этих местоимений в субстантивной функции. Интересно, что подобная тенденция нашла отражение и в «Уложении» 1649 г., где обычными формами Им. и В. мн. ч. являются формы **тѣ**, **всѣ**, но **они** (см.: ЧЕРНЫХ 1953, 326, 329, 334).

#### 4. Глагол

4.1. В большинстве памятников письменности XVII в. как делового, так и книжно-литературного характера формы **и н ф и н и т и в а** на **-и** преобладали над разговорными формами на **-ѣ** (см.: ЧЕРНЫХ 1953, 129, 350—351; ПЕННИНГТОН 1980, 282; ЛОПУШАНСКАЯ 1967, 113; ФОМЕНКО 1963, 8).

В ПсФ встретилось 360 форм инфинитива на **-и** и 103 формы на **-ѣ** (к числу усеченных форм мы относим как формы, засвидетельствованные с конечным **-ѣ**, так и формы с надстрочной буквой **т**). Хотя формы на **-и** в ПсФ и преобладают, столь частое использование усеченной формы инфинитива на **-ѣ** свидетельствует о том, что инфинитив на **-и** не был для А. Фирсова релевантным признаком книжного языка, чему, возможно, способствовало то, что в польск. языке единственной формой инфинитива была усеченная форма на **-ć**.

4.2. Если в книжно-литературных текстах XVII в. преобладала форма 2 л. ед. ч. на **-ши**, то в памятниках делового и бытового характера «*практически единственной... является форма на -шь*» (БОНДАРЕВА 1973, 6).

В ПсФ засвидетельствовано 104 примера формы 2 л. ед. ч. на **-ши** и 102 примера — на **-шъ** (из них 17 — с надстрочным написанием **-ш**). Обе формы очень часто встречаются в тексте рядом, например: **посѣщаеши гѣди землю, а егда вышшишъ, и паки напаяешъ ея** (64:10) — **и бл҃гословяешъ плодом ея** (64:11) — **бл҃гословяеши гѣди вѣнецъ лѣта** (64:12). Эти и другие подобные примеры позволяют считать, что для А. Фирсова различие в этих

формах не было релевантным. Широкое употребление в ПсФ рус. форм 2 л. ед. ч. на **-шъ**, подобно усеченным формам инфинитива, могло быть спровоцировано польск. формами на **-sz**.

Возвратные глаголы с постфиксом **-ся** в ПсФ отмечены преимущественно с флексией **-ши** (13 примеров), с флексией **-шъ/-ш** засвидетельствовано лишь 2 примера.

4.3. Глаголы нетематического спряжения **вѣдѣти, имѣти, дати, ѣсти** в наст. (буд.) времени засвидетельствованы в ПсФ как в цсл. оформлении, так и в формах спряжения по продуктивному классу, например: **вѣмъ** (2) — **вѣдаю** (1), **вѣсть** (1) — **вѣдаетъ** (6); **имамаъ** (6) — **имѣю** (1), **имаши** (2) — **имѣешъ** (1); **даси** (2), **воздаси** (1) — **воздашъ** (3), **снѣсть** (2) — **снѣдятъ** (2).

4.4. Судя по показаниям памятников письменности, в рус. языке XVII в. еще не было единой конструкции для выражения «нейтрального» буд. времени. Для образования формы сложного буд. времени использовалась конструкция, состоящая из инфинитива и некоторых вспомогательных глаголов в форме наст. (буд.) времени. При этом если в произведениях книжно-литературного характера преобладали формы буд. сложного с вспомогательным глаголом **имамъ**, наряду с которым использовались и другие вспомогательные глаголы (**хощу, почну** и др.), а в деловой письменности XVII в. особенно активно использовались конструкции с вспомогательными глаголами **учну** и **стану**, то анализ в этом отношении памятников письменности бытового характера позволяет полагать, что в живой великорус. речи этого периода употреблялись преимущественно конструкции с вспомогательным глаголом **стану** и — по-видимому, в меньшей степени — **буду** (см.: ДАНЕВИЧ 1961, 10; ФОМЕНКО 1963, 7; ЧЕРНЫХ 1953, 347; БОНДАРЕВА 1973, 6—7, 20; ПЕННИНГТОН 1980, 279; ЛОПУШАНСКАЯ 1967, 84; ХАБУРГАЕВ 1980, 181).

По данным исследователей, конструкция «**буду** + инфинитив» со значением нейтрального буд. времени в произведениях XVII в., созданных на территории Московской Руси, встречается редко<sup>46</sup>, в то время как в западнорус. деловых документах случаи употребления этой конструкции без оттенка условности зафиксированы с конца XIV — начала XV вв. (см.: ГОРШКОВА и ХАБУРГАЕВ 1981, 323). Что касается живой великорус. речи, то исследователи до недавнего времени полагали, что в XVII в. в формах сложного буд. времени в качестве вспомогательных использовались глаголы **стати** (**стать**) и производные от корня **-чън-** (**начьну, почьну, учьну**), а формы с вспомогательным глаголом **быти** были для разговорного языка в целом чужды (см.: КОТКОВ 1974, 265—266). Однако исследование памятников письменности бытового характера и в том числе частных писем XVII в. свидетельствует о распространенности формы «**буду** + инфинитив» в живой речи великорусов в XVII в. (см.: БОНДАРЕВА 1973, 7, 20; ГОРШКОВА и ХАБУРГАЕВ 1981,

323). Об этом же свидетельствует указание автора «Русской грамматики» Г. Лудольфа, что *«будущее обычно образуется прибавлением к инфинитиву буду или стану»* (см.: ЛАРИН 1937, 127).

В свете вышеизложенного материал ПсФ представляет безусловный интерес, так как фактически единственной формой буд. сложного времени в исследуемом памятнике является конструкция «**БҮДУ** + инфинитив», засвидетельствованная 195 раз во всех формах: **БҮДУ** (76), **БҮДЕШИ** / **БҮДЕШЬ** (16), **БҮДЕТЬ** (52), **БҮДЕМЪ** (6), **БҮДЕТЕ** (3), **БҮДУТЬ** (42). Другие вспомогательные глаголы А. Фирсов либо совсем не использует (например: **СТАТИ**, **НАЧАТИ**, **ҮЧНҮТИ**)<sup>47</sup>, либо использует совсем с другим семантическим значением — как конструкцию с вспомогательным глаголом **ИМѢТИ** (об этой конструкции см.: 4.5).

Следует отметить, что А. Фирсов сознательно заменяет конструкцией «**БҮДУ** + инфинитив» другие языковые способы выражения буд. времени, характерные для традиционного текста Псалтыри. Так, в конструкции сложного буд. времени «**ИМАТЬ** + инфинитив» он изменяет вспомогательный глагол **ИМАТЬ** на **БҮДЕТЬ** (9:9, 134:14 и др.), а формы простого буд. времени (= наст.) глаголов несовершенного вида он довольно последовательно заменяет формой «**БҮДУ** + инфинитив», например: цсл.: **ДОКОЛѢ ГЃДИ ЗАБҮДЕШИ МЯ ДО КОНЦА? ДОКОЛѢ Отверщаеши лице твое отъ мене?** — ПсФ: **ДОКОЛѢ ГЃДИ ЗАБҮДЕШИ МЯ ДО КОНЦА: ДОЛГО ЛИ ГЃДИ БҮДЕШЬ Отверщати лице твое отъ мене?** (12:2); цсл.: **ҮЗРЯТЬ МНОЗИ И ҮБОЯТСЯ, И ҮПОВАЮТЬ НА ГЃДА** — ПсФ: **ҮЗРЯТЬ МНОГИЯ, И ҮБОЯТСЯ, И БҮДҮТЬ ҮПОВАТИ НА ГЃДА** (39:4) и мн. др.

Анализ образования и употребления формы сложного буд. времени в ПсФ свидетельствует, таким образом, о том, что А. Фирсов отступает как от нормы книжно-литературного языка XVII в., так и от нормы, сложившейся в деловом языке Московской Руси, причем делает это очень последовательно.

Тот факт, что в великорус. памятниках (как делового характера, так и книжно-литературных) конструкция «**БҮДУ** + инфинитив» встречается редко вплоть до конца XVII в., хотя в югозападнорус. текстах она обычна и в более раннее время, свидетельствует, по мнению некоторых исследователей, о том, что употреблению этой конструкции в великорус. памятниках письменности конца XVII—XVIII вв. она обязана западнославянскому (или югозападнорус.) влиянию<sup>48</sup>.

Поскольку иноязычным оригиналом перевода А. Фирсова были польск. тексты и при этом большинство примеров употребления А. Фирсовым конструкции «**БҮДУ** + инфинитив» поддерживается аналогичной польск. конструкцией, нормативный характер этой конструкции в ПсФ можно было бы объяснить ее нормативностью в польск. языке и расценивать в таком случае как **ПОЛОНИЗМ**.



В польск. текстах, однако, наряду с формой сложного буд. времени «*będe* + инфинитив» широко используется конструкция «*będe* + причастие на *-l*», которую А. Фирсов также переводит конструкцией с инфинитивом; ср., например: *będe strzegł drog moich* — БѢДѢ СОХРАНЯТИ ПѢТИ МОЯ (38:2); *będe chwalił imię Bożę* — БѢДѢ ХВАЛИТИ ИМЯ БЖІЕ (68:31); *będzie czynił sprawiedliwość* — БѢДЕТЬ ТВОРИТИ ПРАВДѢ (71:4) и мн. др. Конструкция относительного буд. времени («футурум экзактум») «БѢДУ + форма на *-л*» была известна и великорус. письменности — преимущественно деловым текстам XI—XVI вв., однако имела специфическое значение возможного обнаружения признака (действия, состояния) в будущем (см.: ГОРШКОВА и ХАБУР-ГАЕВ 1981, 296—298), а следовательно, не могла использоваться А. Фирсовым в качестве формы «нейтрального» буд. времени.

То, что А. Фирсов последовательно переводит польск. конструкцию сложного буд. времени с причастием конструкцией с инфинитивом, свидетельствует о том, что он не следовал слепо польск. тексту, а унифицировал не только рус., но и польск. форму сложного буд. времени. Усматривать, таким образом, в употреблении А. Фирсовым конструкции «БѢДУ + инфинитив» только польск. влияние, на наш взгляд, не следует. Считаем, что А. Фирсов в выборе формы сложного буд. времени ориентировался на норму польск. языка, унифицируя ее и выбрав при этом ту форму, которая была характерна живой великорус. речи конца XVII в.

Наблюдение над формой сложного буд. времени в исследуемом памятнике еще раз свидетельствует о том, что польск. языковые элементы, поддерживаемые разговорными великорус. формами, А. Фирсов использовал для упрощения языка Псалтыри.

«Простой» язык ПсФ свидетельствует также о процессе дифференциации способов образования форм буд. времени от глаголов совершенного и несовершенного вида: глаголы несовершенного вида образуют в исследуемом памятнике форму буд. сложного с вспомогательным глаголом **БЫТИ**, а простая форма наст. (буд.) времени глаголов совершенного вида закрепляет за собой только значение буд. времени. Материал ПсФ, таким образом, отражает слияние временного значения формы с видовым значением основы, и «простой» язык А. Фирсова в этом плане предвосхищает норму современного рус. литературного языка, сложившуюся в XVIII в.

4.5. В ПсФ 20 раз засвидетельствована конструкция, состоящая из сочетания формы наст. (буд.) времени глагола **ИМѢТИ** и инфинитива спрягаемого глагола и внешне напоминающая цсл. форму сложного буд. времени. Однако сходство подобных конструкций является лишь формальным, так как почти все примеры (19) поддерживаются аналогичной польск. синтаксической кон-

струкцией со значением долженствования. Например: **кого же имамъ устрашится** (26:1) — *kogoż się ja tam lękać*; **указъетъ иже имамы уповати на бѣа** (арг. 61:2:7) — *ukazuje iż mamy ufać w Bogu*; **шт тогш единого спасенія шжидати имамы** (арг. 32:14) — *od którego samego zbawienia oczekiwać mamy* и др.

Как видим, спрягаемая форма глагола **имѣти** вносит в исследуемые конструкции тот же оттенок долженствования, что и польск. глагол *mieć*. Замечательно при этом, что один раз А. Фирсов переводит глаголом **имѣти** польск. глагол *musieć* «быть должным» в составе этой конструкции: **имѣт скакат(ь)** (гл. 28:6) — *skakać muszę*, что подтверждает наше мнение об этой конструкции как о семантической кальке с польск. языка с вполне осознаваемым переводчиком значением долженствования.

О понимании А. Фирсовым семантического значения используемой им конструкции свидетельствует то, что аналогичные польск. конструкции с глаголом *mieć* в форме прошед. времени он также калькирует: *miał żyć* — **имѣлъ жити** (48:10); *dostać miał* — **полѣчити имѣлъ** (арг. 31:1) и др. (всего 8 примеров таких конструкций). И в этом случае один раз А. Фирсов переводит конструкцией с глаголом **имѣти** польск. конструкцию с глаголом *musieć*: *musiał mieszkać* — **имѣлъ пребывати** (арг. 119:5).

Из приведенных примеров следует, что для ПсФ анализируемая конструкция не является окказионализмом, так как А. Фирсов не избегал ее, хотя и не стремился использовать регулярно: нами засвидетельствованы случаи, когда А. Фирсов не калькировал польск. конструкцию, например: *zabawić się miału* — **забавлялися** (гл. 67:13); *wziąć mają* — **пріимѣт** (арг. 57:12) и др.

Эта конструкция, таким образом, для языка ПсФ является семантическим полонизмом. Однако факт высокой частотности конструкции «**имѣти** + инфинитив» (с вспомогательным глаголом как в форме наст., так и прошед. времени) свидетельствует, на наш взгляд, о том, что в языковом сознании А. Фирсова польск. синтаксическая конструкция в силу формального сходства контаминировала с цсл. формой сложного буд. времени; то есть, являясь, по существу, полонизмом, имела формальные признаки церковнославянизма. Поэтому этот полонизм, на наш взгляд, для языка исследуемого памятника следует считать функциональным церковнославянизмом.

4.6. Наблюдения над глагольными формами прошед. времени в памятниках XVII в., созданных в Московской Руси, свидетельствуют о том, что в документах делового и бытового характера обычной и, как правило, единственной формой является форма на -л-, характерная для живой разговорной речи (см.: ЧЕРНЫХ 1953, 344; ПЕННИНГТОН 1980, 277; ЛОПУШАНСКАЯ 1967, 105; БОНДАРЕВА 1973, 4—5)<sup>49</sup>, в то время как книжно-литературные произведения этого времени продолжали использовать цсл. систему форм прошед.

времени, включавшую аорист, имперфект и перфект (см.: ФОМЕНКО 1963, 6; ТАРКОВСКИЙ 1975, 69)<sup>50</sup>.

Следует, однако, учесть, что уже в книжном языке XVI в. выработалась традиция, получившая отражение в Львовской грамматике еллино-славянского языка 1591 г., «Грамматике» Лаврентия Зизания 1596 г. и обоих изданий «Грамматики» М. Смотрицкого (1619 и 1648 гг.), согласно которой вместо формы 2 л. ед. ч. аориста и имперфекта употреблялась форма перфекта со связкой **еси** — чтобы избежать омонимии форм 2 и 3 л. аориста и имперфекта. В результате в произведениях, ориентировавшихся на эту традицию, ставшую для великорус. книжников XVII в. нормой после кодификации ее в «Грамматике» 1648 г., отсутствовали древние формы 2 л. ед. ч. аориста и имперфекта (то есть формы типа **рече** и **несяше** «обслуживали» лишь 3 л. ед. ч.), а количество форм 2 л. древнего перфекта со связкой **еси** соответственно возрастало<sup>51</sup>.

В результате статистического обследования ПсФ нами засвидетельствовано 1658 примеров форм прошед. времени на -л- (71,5 %), 347 примеров перфекта (15,1 %), 304 примера аориста (13,1 %) и 9 примеров имперфекта (0,3 %)<sup>52</sup>.

4.6.1. Наблюдения над употреблением форм аориста в ПсФ свидетельствуют о том, что в подавляющем большинстве случаев аорист употреблен А. Фирсовым правильно — в полном соответствии с традиционным текстом Псалтыри. Из 304 примеров форм аориста лишь 36 не соответствует цсл. тексту, причем в 22 случаях форма аориста употреблена правильно, А. Фирсов меняет лишь глагольную лексему, например: цсл. **исчезоша** — **погибоша** (63:7); цсл. **поставихъ** — **сотворихъ** (118:106); цсл. **чаяхъ** — **ожидахъ** (118:166); цсл. **предсташа** — **собрашася** (2:2) и др.

В 4 случаях А. Фирсов заменил формой аориста форму наст. (буд.) времени традиционного текста Псалтыри (в 2 примерах — с заменой лексемы): цсл. **не сяду** — **не сѣдохъ** (25:5); цсл. **вознесетъ** — **вознесе** (149:4); цсл. **поглумлюся** — **поучахся** (118:78); цсл. **внидетъ** — **прїиде** (17:7). Поскольку во всех этих случаях остальной текст оставлен А. Фирсовым без изменения, эта замена, естественно, меняет смысл, то есть формы аориста в этих случаях употреблены семантически неверно. Отметим, что ошибки в грамматических показателях лица и числа встречаются в ПсФ редко<sup>53</sup>.

Один раз — в ркп. А — форма аориста засвидетельствована в 3 л. двойств. ч. — в стихе, почти полностью соответствующем цсл.: **понеже** (цсл.: **яко**) **оѣъ мои, и мати моя, остависта** (ркп. Б-Г: **оставили**) **мя, гѣдъ же воспрїять мя** (26:10).

В целом анализ употребленных А. Фирсовым форм аориста наводит на мысль, что переводчик не стремился избавить от них текст Псалтыри. Там, где А. Фирсов оставлял цсл. текст без изменения, он, как правило, сохранял и

форму аориста (иногда, как уже отмечалось, даже «облекая» в эту форму другую глагольную лексему). Там же, где цсл. текст в силу своей малопонятности нуждался, по мнению А. Фирсова, в переводе, он, переводя польск. текст, использовал -л-перифразу. При этом А. Фирсов достаточно часто, заменяя одну из форм аориста формой на -л-, оставлял другую без изменения. Например: цсл. мечъ извлекоша грѣшницы, напрягоша лукъ свои, низложи убога и нища — извлекоша грѣшницы мечъ, и натянули лѣкъ свои, убити ницагѡ и убогагѡ (36:14); цсл. обрѣтохъ дѣда раба моего, елеемъ моимъ сѣтымъ помазахъ его — шбрѣтохъ дѣда раба моего, и маслом моимъ сѣтымъ помазал егѡ (88:21); цсл. к тебѣ воззваша, и спасошася, на тя уповаша, и не постыдешася — к тебѣ взывали, и спасошася, и на тя уповали, и не посрамлени были (21:6) и др.

Интересно также, что в ПсФ ни разу не засвидетельствована форма 2 л. ед. ч. аориста. Это может служить подтверждением того, что А. Фирсов использовал кодифицированную в «Грамматике» 1648 г. парадигму аориста, в которой вместо древней формы 2 л., омонимичной форме 3 л., представлена форма перфекта.

4.6.2. Из 9 встретившихся в ПсФ форм имперфекта 5 употреблены переводчиком в соответствии с цсл. текстом: клеветаху (118:23 — А, В, Г; Б — клеветаша), расхицаху (43:11), смотряхъ (141:5 — Б-Г; А — смотриль), хждаху (118:45 — А; 141:4). В двух случаях форма имперфекта также употреблена в соответствии с цсл. текстом, но с изменением глагольной лексемы: смѣяхуся (цсл. законопреступоваху — 118:51), стояху (цсл. стояще бяху — 121:2), дважды форма имперфекта употреблена неверно<sup>54</sup>.

4.6.3. Из 347 встретившихся в ПсФ форм перфекта самой частотной является форма 2 л. ед. ч. со связкой еси (309). В остальных формах перфект встречается значительно реже: со связкой есмы (3), есть (15), есмы (15), есте (4), суть (1).

Анализ употребления А. Фирсовым форм перфекта показывает, что в большинстве случаев там, где он оставлял традиционный цсл. текст, он оставлял и форму перфекта (153 примера), а если изменял глагольную лексему, то в полном соответствии с цсл. текстом «облекал» ее в форму перфекта (104), например: цсл. извелъ еси — вывелъ еси (65:12), цсл. основавъ еси — заложилъ еси (101:26), цсл. заповѣдавъ еси — повелѣвъ еси (118:138) и др. В остальных случаях А. Фирсов употребил форму перфекта самостоятельно, заменяя ею формы наст. и буд. времени, формы аориста, повелительного наклонения и причастий — в тех случаях, когда изменял текст стиха — в соответствии с польск. текстами, причем во всех случаях грамматические показатели лица и числа (формы наст. времени вспомогательного глагола **БЫТИ**) употреблены им правильно.

Особо рассмотрим формы 1 л. мн. ч. перфекта со связкой **есмы**. Форма 1 л. мн. ч. атематических глаголов на **-мы** (в том числе и **есмы**) отмечена в редких случаях уже в памятниках XI в., а в XII—XIV вв. она становится широко распространенной и вытесняющей форму на **-мъ** (см.: ИГ 1982, 48). Форма **есмы** в качестве связки в 1 л. мн. ч. перфекта была кодифицирована «Грамматикой» 1648 г., поэтому перфект со связкой **есмы** в ПсФ вполне соответствует цсл. норме. Следует, однако, обратить внимание на то, что в 14 из 15 случаев эта форма употреблена А. Фирсовым вместо формы аориста цсл. текста и является своеобразным переводом польск. глагольной формы 1 л. мн. ч. прошед. времени с окончанием *-chmy*, присоединенным либо непосредственно к глаголу, либо к союзу, наречию или местоимению. Причем остальной текст стиха оставлен, как правило, почти без изменений. Например: **бже, ушима нашими слышали есмы, и отцы наши повѣдали намъ, дѣло** (43:2) — ср. цсл.: **бже, ушима нашими услышахомъ, и отцы наши возвѣстиша намъ дѣло** (польск.: *slyszelichmy*); **что есмы слышали, и познали их, отцы наши повѣдали намъ** (77:3) — ср. цсл.: **елика слышахомъ и познахомъ а, и отцы наши повѣдаша намъ** (польск.: *którechmy slyszeli*); **ожидали есмы бже мѣсрдїя твоего** (47:10) — ср. цсл.: **прїяхомъ бже мѣсрдїе твое** (польск.: *oczekawalichmy*).

Тот факт, что А. Фирсов последовательно использует перфект со связкой **есмы** вместо цсл. формы аориста, хотя, как мы видели, форм аориста он не избегает, а также то, что эта форма перфекта своеобразно поддерживается польск. глагольной формой, лишней раз свидетельствует об ориентации А. Фирсова на польск. текст, который подсказывает переводчику форму, известную либо цсл. (как в данном случае), либо живому великорус. (как формы на **-л-** — см. ниже) языку.

4.6.4. Как уже отмечалось, основной формой прошед. времени в ПсФ является универсальная форма на **-л-** (1658 примеров), что существенно отличает «простой» язык А. Фирсова от языка книжно-литературных произведений XVII в. и сближает его как с языком деловых памятников, так и с живой великорус. речью XVII в.

Как известно, случаи опущения вспомогательного глагола в формах перфекта засвидетельствованы уже в старейших древнерус. текстах, причем наиболее последовательно отсутствие вспомогательного глагола наблюдается в этих текстах в формах 3 л., а также в формах 1—2 л. при наличии местоимения. Эти наблюдения позволяют исследователям предполагать, что для древнерус. авторов XI—XIII вв. вспомогательный глагол при причастии на **-л-** был функциональным эквивалентом личного местоимения (см.: ГОРШКОВА и ХАБУРГАЕВ 1981, 309—312; ЛОМТЕВ 1956, 44—53). Утрата формами перфекта вспомогательного глагола в таком случае связана с тем, что

его основные грамматические функции — указание на число и лицо — оказывались либо постоянно избыточными (указание на число, которое обязательно содержится в причастии на -л-), либо факультативно избыточными (указание на лицо — если есть подлежащее) (см.: ГОРШКОВА и ХАБУРГА-ЕВ 1981, 309).

Анализ функционирования в ПсФ формы прошед. времени на -л- свидетельствует о том, что в большинстве случаев А. Фирсов употребляет эту форму тогда, когда в предложении есть подлежащее, указывающее на лицо; при этом замены форм прошед. времени весьма показательны в тех случаях, когда остальной текст сохраняется. Например: цсл. Се члвкъ, иже не положи бѣ помощника себѣ, но упова на множество богатства своего — Сеи члвкъ, не положилъ бѣ помощника себѣ, но уповалъ на множествѣ богатства своего (51:8); цсл. море видѣ и побѣже, иорданъ возвратися вспять — море видѣло (то) побѣжало, иорданъ возвратился назад (113:3). В этих и других подобных примерах наличие в предложении подлежащего позволило А. Фирсову изменить форму аориста на форму прошед. времени на -л-, оставив остальной текст почти без изменения.

Если бы форма прошед. времени на -л- последовательно функционировала в исследуемом памятнике так, как было показано выше, мы могли бы считать, что А. Фирсов ориентировался в этом отношении только на живую великорус. речь.

Однако в ПсФ есть немало примеров, когда текст понимается с трудом (или вообще непонятен) именно в связи с тем, что в предложении отсутствует подлежащее при глаголе в форме прошед. времени на -л-, например: гѣди бѣе мои вопилъ к тебѣ, и исцѣлилъ мя еси (29:3) — ср. цсл.: гѣди бѣе мои воззвахъ к тебѣ, и исцѣлилъ мя еси; рекъ беззаконнѣющимъ, не беззаконнѣйте (74:5) — ср. цсл.: рѣхъ беззаконнѣющимъ, не беззаконнѣйте. Следует отметить, что в польск. текстах, которыми А. Фирсов пользовался при переводе, на лицо указывало окончание формы прошед. времени глагола, и поэтому подлежащее в подобных предложениях, как правило, отсутствует. В соответствующих местах польск. текста мы находим формы: *wolałem* (у А. Фирсова: **вопилъ**), *mówiłem* (у А. Фирсова: **рекъ**). Хотя эти примеры являются для исследуемого памятника окказионализмами, они все же весьма показательны, так как свидетельствуют об ориентации А. Фирсова на польск. глагольную форму прошед. времени.

Отметим, что в ПсФ не засвидетельствовано ни одного примера *формальной* полонизации формы прошед. времени на -л-, характерной для текстов, написанных на «простой мове»<sup>55</sup>.

То, что ориентация на польск. текст в употреблении форм прошед. времени у А. Фирсова была, мы видели на примере форм перфекта со связкой

**есмы.** Надо полагать, что и существовавшая в польск. языке форма прошед. времени на *-l-* могла «провоцировать» А. Фирсова на использование с в о й - ственной живой великорус. речи универсальной формы прошед. времени на *-л-*, косвенным подтверждением чему могут служить приведенные выше случаи, когда А. Фирсов «забыл» дополнить предложения со сказуемым в форме прошед. времени на *-л-* необходимым для великорус. языка показателем — подлежащим. Приведенные выше доводы могут свидетельствовать о том, что в употреблении А. Фирсовым формы прошед. времени на *-л-* мы имеем дело с той же закономерностью, которая была отмечена для форм сложного буд. времени: польск. форма, поддержанная живой великорус. формой, становится для А. Фирсова н о р м о й.

4.6.5. Весьма интересны 4 встретившихся в ПсФ примера «русского плюсквамперфекта» с неизменяемой глагольной частицей **БЫЛО**: **ШЕЯЛИ БЫЛО МЕНЕ БОЛЕЗНИ СМЕРТНЫЯ** (17:5) — цсл.: **ОДЕРЖАША МЯ БОЛЕЗНИ СМЕРТНЫЯ; ВВЕЛЪ БЫЛО ЕСИ НАСЪ В СѢТЬ...** **ВОШЛИ БЫЛО ЕСМЫ ВО ОГНЬ И В ВОДѸ** (65:11:12) — цсл.: **ВВЕЛЪ НЫ ЕСИ В СѢТЬ...** **ПРОИДОХОМЪ ОГНЬ И ВОДУ; ТО ЕСТЬ ЕГДА БЫЛО ВЗЯЛИ КІОТЬ ФИЛИСТИМОВЕ** (гл. 77:60). Во всех случаях частица **БЫЛО** придает предложению значение незавершенного в прошлом действия, которое отсутствует в традиционном цсл. тексте. Все 4 конструкции являются переводом в прошлом широко распространенной в польск. языке (см.: КУРАШКЕВИЧ 1972, 154) конструкции «давнопрошедшего времени» (*czas zaprzyszły*), которая в польск. языке не имела значения незавершенности: *Ogarnęłyć mię były boleści śmierci; Wwiodłę nas był w sieć... weszliśmy byli w ogień y w wodę; To się na on czas stało gdy byli wzięli skrzynię filistimowie*. А. Фирсов, таким образом, на основании формального сходства отождествляет польск. грамматическую конструкцию с конструкцией «русского плюсквамперфекта» со значением незавершенного в прошлом действия, известную как живой великорус. речи XVII в., так и деловым памятникам письменности этого времени (см.: ЧЕРНЫХ 1953, 346—347; ПЕННИНГТОН 1980, 284). Употребление этой конструкции у А. Фирсова является, безусловно, окказионализмом, связанным с неправильным осмыслением переводчиком польск. грамматической конструкции.

4.6.6. Анализ употребления в ПсФ форм прошед. времени, таким образом, свидетельствует о том, что в «простом» языке А. Фирсова наряду с цсл. системой, предписанной «Грамматикой» 1648 г., получила отражение — в большей степени — норма употребления универсальной формы прошед. времени на *-л-*, свойственная живой великорус. речи. Однако легитимации этой формы в ПсФ в немалой степени способствовало, на наш взгляд, то, что в польск. литературном языке форма прошед. времени на *-l-* уже была единственно возможной. Это подтверждает наш тезис о том, что польск. язык

был для А. Фирсова своего рода лакмусовой бумажкой, определявшей право на легитимацию разговорной великорус. формы в языке Псалтыри.

Тот факт, что наряду с универсальной формой *прошед. времени* на *-л-* в исследуемом памятнике представлены также формы *аориста*, *перфекта* и — в меньшей степени — *имперфекта*, можно объяснить тем, что *цсл. формы* *прошед. времени* оставались для А. Фирсова релевантными признаками книжности, вследствие чего для придания «простому» языку своего перевода «книжного» облика он сохранял иногда архаичные формы *прошед. времени* — преимущественно в тех случаях, когда *цсл.* оставался весь стих в целом<sup>56</sup>.

4.7.1. Формы повелительного наклонения встречаются в ПсФ очень часто и их оформление в целом соответствует нормам *цсл. языка*. Форма 2 л. ед. ч. последовательно оформляется суффиксом *-и-*. Свойственная живой речи редукция конечного безударного *-и-*, получившая лишь незначительное отражение в книжно-литературных памятниках письменности XV—XVII вв. и непоследовательно представленная в произведениях делового характера (см.: ЛОПУШАНСКАЯ 1967, 109; ГОРШКОВА и ХАБУРГАЕВ 1981, 343), отмечена в ПсФ лишь 3 раза: **видь** (44:11 — В), **выѣдь** (44:5) и **попровадь** (30:4)<sup>57</sup>. В остальных случаях после согласной основы как в позиции под ударением, так и в безударном положении засвидетельствованы формы на *-и-*: **приклоніи**, **просіи**, **обратіи** — **воскрёсни**, **востани**, **избави**, **исправи** и др.

Еще две разговорные формы: **покрои** (16:8, 63:3) и **убеи** (58:12) также являются окказионализмами для языка исследуемого памятника.

4.7.2. Заслуживают внимания формы 2 л. ед. и мн. ч. повелительного наклонения, образованные от нетематических глаголов **видѣти**, **вѣдѣти** и **дати**. Для всех этих глаголов отмечены как книжные, так и разговорные формы, однако если для первых двух глаголов (и их производных) преобладают *цсл. формы*: **виждь** (10), **отповѣждь** (1), **повѣждь** (2), **увѣждь** (1), но: **вѣдаи** (2 раза — в Предисловии), то для глагола **дати** и производных от него явно преобладают разговорные формы: **даи** (17) — **даждь** (3); **воздаи** (2) — **воздаждь** (1); **отдаи** (1); **предаи** (1) — **предаждь** (2); **придаи** (1). А. Фирсов заменяет разговорной формой **даи** не только форму **даждь** традиционного текста Псалтыри (27:4, 59:13, 71:1 и др.), но и другие однокоренные формы, например: **воздаждь** (50:14), **предаждь** (139:3). Поскольку примеры употребления формы **даи** засвидетельствованы уже в ранних книжно-литературных памятниках — таких как «Изборник 1076 г.», «Галичское евангелие» 1144 г., Лаврентьевская летопись и др., употребление этой формы в книжно-литературных памятниках наряду с формой **даждь** в конце XVII в. было, по-видимому, явлением традиционным.

4.7.3. Формы 3 л. ед. и мн. ч. в ПсФ образуются в полном соответствии с книжной традицией — сочетанием формы *наст. (буд.) времени* глагола с час-



тицей **да**. Разговорный эквивалент этой частицы — **пусть** — в ПсФ не засвидетельствован.

## 5. Причастие и деепричастие

5.1. Действительные причастия наст. времени засвидетельствованы в ПсФ исключительно с книжными суффиксами **-үщ/-ющ-** и **-ащ/-ящ-**; суффикс **-үч-** отмечен лишь в слове **будүчи** (7 раз), являющемся деепричастием (см.: 5.3.2.). Образования на **-үщ/-ющ-** и **-ащ/-ящ-**, по-видимому, были чужды разговорной речи XVII в., косвенным подтверждением чему является факт почти полного отсутствия их в памятниках делового характера этого периода (см.: ЛОПУШАНСКАЯ 1967, 118; ЧЕРНЫХ 1953, 354).

Действительные причастия прошед. времени представлены образованиями с суффиксами **-вш/-ш-**. Архаичные полные формы Им. ед. ч. действительных причастий наст. и прошед. времени на **-яи, -ый** встречаются в ПсФ очень редко. Они засвидетельствованы всего 10 раз — 3 примера принадлежат не основному писцу ркп. А (гл. 9:5, гл. 10:6, 147:8), а из 7 оставшихся только 3 отмечены во всех рукописях: **творяи** (71:18), **живыи** (134:21), **даяи** (135:25). Формы **бояися** (127:4), **набѣчаяи** (143:1), **соблюдаяи** (120:4) засвидетельствованы лишь в ркп. А (Б-Г соответственно: **боящійся; иже набѣчаетъ; соблюдая**), а форма **живыи** (142:2), наоборот, отмечена лишь в ркп. Б-Г (А — **живѣщій**). Архаичные формы на **-яи, -ый** встречаются в XVII в. лишь в тех произведениях, которые претендовали на статус «высокой книжности». Так, например, в переводе басен Эзопа отмечено 50 употреблений таких причастий (см.: ТАРКОВСКИЙ 1975, 55), а в сочинении Г. Котошихина эти формы встречаются только в 1-й части, насыщенной славянизмами (см.: ПЕННИНГ-ТОН 1980, 290).

Страдательные причастия отмечены преимущественно в кратких формах, что объясняется их синтаксической функцией. Страдательные причастия наст. времени засвидетельствованы в ПсФ с книжным суффиксом **-м-** — всего 29 примеров кратких и 10 примеров полных форм с этим суффиксом (подобные образования в памятниках делового характера встречаются очень редко — см.: ЧЕРНЫХ 1953, 355; ЛОПУШАНСКАЯ 1967, 119). Страдательные причастия прошед. времени представлены преимущественно образованиями с суффиксом **-н-**, с суффиксом **-т-** отмечено 12 примеров, одно причастие встретилось в двух формах: **побиты** (гл. 30:18) — **побѣенни** (62:11). Полные и краткие страдательные причастия прошед. времени засвидетельствованы как с **-нн-**, так и с **-н-**, причем если для полных причастий преобладают образования на **-нн-**, то краткие формы отмечены преимущественно с **-н-**.

5.2.1. Полные формы причастий (как действительных, так и страдательных), выполняющие, подобно прилагательным, атрибутивную функцию, имели ту же систему словоизменительных флексий, что и прилагательные.

Особого внимания заслуживает флексия Им. мн. ч. Для имен прилагательных, как уже отмечалось (см. 2.4.), в этой форме преобладает унифицированная флексия **-ья/-ія**. Для членных причастий А. Фирсов сохраняет, как правило, нормативные цсл. флексии: муж. род **-їи** (72), жен. род **-їя/-ья** (2), сред. род **-а** (1), хотя аналогия с прилагательными проявляется в том, что засвидетельствовано 23 примера причастий муж. рода с флексией **-їя/-ья**, например: **боящїяся** (1), **живущїя** (6), **любящїя** (1) и др.

5.2.2. В оформлении В. мн. ч. причастий А. Фирсов следует норме цсл. языка: муж. род — флексия **-ья** (10), жен. род — **-ья** (2), сред. род — **-а** (2), допустив лишь однажды отклонение от этой нормы: **сотворенныа дѣла** (76:12).

5.2.3. Столь же безупречен А. Фирсов в оформлении Р. ед. ч. полных причастий жен. рода (**-їя/-ья**) и муж. рода (**-аго**).

5.2.4. Унификация родовых флексий Им. мн. ч. кратких причастий отражена в ПсФ в меньшей степени, чем у кратких прилагательных (см. 2.5.): 67 примеров с цсл. флексией **-и** (после твердого согласного) и 21 пример с флексией **-ы**, причем 9 причастий отмечены с обеими флексиями: **изгнани** (3) — **изгнаны** (1); **наполнени** (1) — **наполнены** (2); **осуждени** (1) — **осуждены** (2) и др.

Краткие причастия жен. рода в форме Им. мн. ч. отмечены лишь с цсл. флексией **-ы** (7 примеров), а краткие причастия сред. рода ни разу не встретились с цсл. флексией **-а**, нами засвидетельствовано 7 примеров с флексией **-ы** и 5 примеров — с флексией **-и**.

5.3.1. Деепричастия генетически восходят к кратким аппозитивным действительным причастиям наст. и прош. времени, которые в результате утраты форм согласования с подлежащим превратились в подчиненное сказуемому слово, выражающее второстепенное по отношению к нему действие (см.: ПОТЕБНЯ 1958, 181—184). А. А. Потебня писал: *«Кажется несомненным, что в конце XIV в. причастия действительные аппозитивные были уже только в книжном языке, а деепричастие, как вполне определившаяся часть речи, уже существовало, хотя и отличалось кое-чем от нынешнего»* (ПОТЕБНЯ 1958, 186).

По наблюдениям исследователей в XVII в. деепричастия употребляются в качестве особой глагольной формы как в текстах на деловом языке (см.: ЛОПУШАНСКАЯ 1967, 120—128; ПЕННИНГТОН 1980, 290—292; ЧЕРНЫХ 1953, 356—359; ПРИПАДЧЕВ 1978, 19), так и в книжно-литературных произведениях этого времени (см.: ФОМЕНКО 1963, 9; КОРОТАЕВА 1959, 61—62).

Деепричастие как особая глагольная форма выделено в «Грамматике» 1648 г., однако М. Смотрицкий определяет деепричастие следующим обра-

зом: Деепричастия суть причастия чрез усеченіе или изъятіе сокращенная, и знаменованіемъ от причастіи, от них же и составляются потоліку различествующая, поелику прилагательное усеченое от целого различествовати обыче. Прочіихъ падежей во всехъ родехъ и числахъ развѣ именителна лишаются (л. 198). Это определение, а также приводимые далее примеры «деепричастий» свидетельствуют о том, что это те же краткие причастия, изменяемые по родам и числам, но лишенные категории падежа и, что весьма важно, имеющие то же значение, что и причастия (**знаменованіемъ от причастіи**).

При анализе деепричастий в ПсФ, таким образом, следует обращать внимание как на то, согласуются ли исследуемые формы в роде и числе с подлежащим, так и на то, какую функцию выполняют эти формы в предложении. Типичной «деепричастной» функцией является функция «второстепенного сказуемого».

5.3.2. Деепричастия наст. времени образуются в исследуемом памятнике в основном от глаголов несовершенного вида при помощи суффиксов **-а/-я** и **-ѹщ/-ющ/-ящ-**.

Нами засвидетельствовано 50 образований на **-а/-я**, являющихся, по М. Смотрицкому, формами Им. ед. ч. муж. рода (л. 200). Три отмеченные формы соответствуют цсл. тексту Псалтыри: **боря** (55:2), **погоня** (гл. 34:6), **хваля** (гл. 17:4), причем две последние формы отмечены в глоссах ркп. А и принадлежат не основному писцу этой рукописи. Эти формы являются для языка ПсФ окказиональными аппозитивными краткими действительными причастиями наст. времени.

Остальные 47 примеров мы рассматриваем как деепричастия, хотя согласование в числе и роде отсутствует лишь для 14 форм<sup>58</sup>. Тридцать три формы на **-а/-я** формально согласуются с подлежащим в роде (муж.) и числе (ед.), однако специфическая «деепричастная» функция этих форм, а также то, что в большинстве случаев они поддерживаются деепричастиями на **-qс** и **-szy** польск. текстов (в польск. языке формы на **-qс** и **-szy** были неизменяемыми уже в XIV—XV вв., см.: КУРАШКЕВИЧ 1972, 160—162), свидетельствуют о том, что А. Фирсов употреблял эти формы как деепричастия, например: **сїе видя праведныя, веселятся** (106:42) — польск. *Co widząc sprawiedliwi weselą się; возрѣлъ гѣдь... на сны члѣвческія, хотѣ видѣти, ест(ь) ли в нихъ разумнои, и ищѹщїи бѣа (13:3) — *chcąc widzieć jeśli by był kto coby szukał Boga*. Вот еще несколько примеров перевода польск. деепричастий, взятых без контекста: **бѣгая** (арг. 38) — польск. *uciekając*; **глаголя** (88:27, 131:11 и др.) — *mówiąc*; **жела** (118:20 и др.) — *pragnąc*; **мысля** (30:14) — *myśląc*; **нарица** (146:4) — *nazywając* и др. Большинство рассматриваемых деепричастий, таким образом, А. Фирсов употребил, переводя польск. текст.*

Как уже отмечалось, большинство деепричастий наст. времени на **-а/-я** образованы от глаголов несовершенного вида. В ПсФ, однако, засвидетельствовано 6 деепричастий на **-а/-я**, образованных от глаголов совершенного вида на **-ить(ся)**. Это следующие формы: **обратяся** (70:20, 70:21) — польск. *nawróciwszy*; **похитя** (9:30) — *ulapiwszy*; **оставя** (гл. 105:20) — *opusciwszy*; **сотворя** (9:8, 17:34) — польск. соответственно: *zgotowawszy*, *sprawiwszy*. Деепричастия на **-а/-я** от глаголов совершенного вида отмечены и в других произведениях XVII в., причем преимущественно от глаголов на **-ить(ся)** (см.: ЧЕРНЫХ 1953, 358; ЛОПУШАНСКАЯ 1967, 123; ФОМЕНКО 1963, 9).

В ПсФ отмечено 39 образований на **-ще**, являющихся, согласно предписаниям «Грамматики» 1648 г., формой мн. ч. «деепричастий» муж. и жен. рода, а также формой ед. ч. «деепричастий» сред. рода (л. 200). Анализ этих форм свидетельствует о том, что 5 из них выполняют в предложении атрибутивную функцию, а одна форма — субстантивную и являются поэтому причастиями<sup>59</sup>.

С несогласованным употреблением форм на **-ще** в ПсФ отмечено 11 примеров, большинство из которых поддерживается польск. деепричастиями, например: **будуще** (17:11 — *będąc*), **вопьюще** (68:4 — *wołając*), **глаголюще** (21:23, 29:9, 41:3, 41:5 — *mówiąc*), **желающе** (ркуп. А 118:20 — *pragnąc*), **оказующе** (арг. 100:1 — *okazując*) и др.

Остальные формы на **-ще** (21) формально согласуются с подлежащим, однако их функция «второстепенного сказуемого» не позволяет нам считать их краткими аппозитивными причастиями. Отметим, что многие формы поддерживаются деепричастиями польск. текстов, например: **бююще** (67:26, 80:3 — *bijąc*), **вспоминающе** (136:1 — *wspominając*), **воспѣвающе** (32:3 — *śpiewając*), **носяще** (125:6 — *niosąc*) и др.

По наблюдениям исследователей, книжные образования на **-ще/-щи** в памятниках письменности долгое время выполняли генетически исконную функцию согласованных причастий, в то время как формы с рус. суффиксом **-учи/-уче** засвидетельствованы в этих же памятниках с «деепричастным» значением (см.: ГОРШКОВА и ХАБУРГАЕВ 1981, 355)<sup>60</sup>. В ПсФ засвидетельствована лишь одна форма на **-учи**: **будучи** (7 раз), которая почти во всех контекстах поддерживается польск. деепричастием *będąc*.

Тот факт, что большинство деепричастий, засвидетельствованных в исследуемом памятнике, поддерживается деепричастиями польск. текстов Псалтыри, свидетельствует о том, что и в данном случае А. Фирсов ориентировался на польск. тексты. Однако засвидетельствованные в ПсФ деепричастия наст. времени обнаруживают тенденцию к сохранению согласования с подлежащим в форме числа и — в меньшей степени — рода, что не мешает нам рассматривать эти образования как деепричастия в силу их синтаксической функции «второстепенного сказуемого».

5.3.3. Деепричастия прошедшего времени засвидетельствованы в ПсФ с суффиксами **-ши(ся)** и **-въ(ся)**. По наблюдениям исследователей, образования на **-въ(ся)** были характерны для памятников, близких к живой речи, в то время как формы на **-(в)ши(ся)** встречаются, как правило, в книжно-литературных произведениях XVII в. (см.: ЧЕРНЫХ 1953, 358; ЛОПУШАНСКАЯ 1967, 124—126; КОТКОВ 1974, 278—280; ПЕННИНГТОН 1980, 291—292; НИКИФОРОВ 1952, 272).

Формы на **-ши(ся)**, согласно предписаниям «Грамматики» 1648 г., являются «деепричастиями» ед. ч. жен. рода (л. 200 об.). В ПсФ засвидетельствовано 4 образования с суффиксом **-ши(ся)**, не согласованных в роде и числе с подлежащим и соответствующих польск. деепричастиям на *-szy*: **ОБЛЕКШИСЯ** (гл. 92:1) — *obłokszy się*; **ОТШЕДШИ** (40:7) — *wyszedszy*; **ПОДРОСТШИ** (77:6) — *podrostszy*; **ПРИШЕДШИ** (125:6) — *przyszedszy*.

Образования на **-въ(ся)**, согласно норме «Грамматики» 1648 г., являются «деепричастиями» ед. ч. муж. рода (л. 200 об.). В ПсФ отмечено 10 таких форм, из которых 5 формально согласуются с подлежащим, а 4 формы поддерживаются деепричастиями польск. текстов: **ВОСТАВЪ** (101:14), **НАПИВСЯ** (77:65) — польск. *podpiwszy*; **ПОИМАВЪ** (7:6), **РАЗГНѢВАНСЯ** (123:3) — польск. *rozgniewawszy się*; **СОБРАВСЯ** (л. 4<sup>2</sup>, 85:14), **СЫСКАВЪ** (л. 7), **УЗРѢВЪ** (30:12) — польск. *wyznawszy*; **УКАЗАВЪ** (арг. 102:14) — польск. *ukazawszy*.

От глагола **идти** засвидетельствовано деепричастие **УШЕДЪ** в следующем контексте: **ДѢДЪ УШЕДЪ ОТ САУЛА, ПРОСИТЬ... ПОМОЩИ** (арг. 63:2). В польск. тексте этой форме соответствует деепричастие *uciekszy*.

Деепричастием также, по-видимому, следует считать форму **ИЗГНАВШЕ**, которая, согласуясь формально с подлежащим в числе и роде, выполняет в предложении предикативную функцию, на что указывает, в частности, наличие союза **и**, соединяющего эту форму со спрягаемой глагольной формой: **ИЗГНАВШЕ МЕНЕ, И НА ПЪТЕХЪ НАШИХЪ ШЕБЫДОША МЯ**. Подобное соединение склоняемых действительных причастий в функции «второстепенного сказуемого» со спрягаемыми глагольными формами в качестве однородных членов предложения встречается и в более ранних книжно-литературных памятниках письменности — в Успенском сборнике, в Новгородской, Суздальской и Ипатьевской летописях, и свидетельствует о восприятии древнерусскими книжниками этих форм как предикативных образований (см.: ГОРШКОВА и ХАБУРГАЕВ 1981, 356).

Анализ употребления А. Фирсовым деепричастий свидетельствует, таким образом, прежде всего о его стремлении переводить польск. деепричастия, а также о стремлении использовать при образовании деепричастий книжные формы на **-а/-я** (47), **-це** (33), **-ши(ся)** (4), **-ше** (1); формы деепричастий, свойственные живой речи, он использует в меньшей степени, это: **БУДУЧИ** (7 раз) и 10 форм на **-въ(ся)**. Формальная ориентация на норму «Грамма-

тики» 1648 г., получившая отражение в исследуемом памятнике (60 примеров формально согласованы с синтаксическим субъектом в числе и роде), в данном случае, на наш взгляд, не показательна, так как А. Фирсов использовал ограниченный набор форм<sup>61</sup>. Все это позволяет предполагать, что основной установкой А. Фирсова было переводить неизменяемые польск. деепричастия деепричастиями, используя с этой целью книжные формы. Случаи нарушения согласования отражают факт живой речи, в которой деепричастия являлись уже застывшими формами<sup>62</sup>.

Основными синтаксическими функциями деепричастий в ПсФ являются функция «второстепенного сказуемого» и обстоятельственная функция. В функции «второстепенного сказуемого» засвидетельствовано большинство деепричастий, например: **ИБО онъ, штмщя кровь ихъ, помянѣл, и не забыл моленія убогихъ** (9:13), **ожидаетъ како бы похитить убогаго, и похитя егво, влечетъ до сѣти своея** (9:30), **и на страхъ знаемымъ моимъ, которыя узрѣвъ мене, бѣжали штъ мене** (30:12) и др. Засвидетельствованы также случаи употребления деепричастия с обстоятельственным значением, например: **расширили на мя уста своя, глаголюще** (34:21), **а угрожал имъ, яко ближнимъ, или братіямъ своимъ: а ходил сѣтъя, яко бы кто сѣтовал... по матери своей** (34:14), **в срдцѣ своемъ собиралъ словеса, ея же штшедши прочь возвѣщалъ** (40:7).

Незначительным количеством примеров представлено соединение деепричастия с глагольным сказуемым с помощью сочинительного союза **и**, широко употреблявшееся в XVII в. в памятниках делового характера (см.: КОРОТАЕВА 1959, 65; ПОЛЯКОВА 1968, 12). Помимо уже цитированного примера (см.: 5.3.3.) нами отмечен еще один пример союзной связи деепричастия и глагола: **сотворя** (в ркп. Б и В: **сотвори**) **нозѣ мои яко елени, и поставил мене на высокихъ мѣстахъ моихъ** (17:34).

## 6. Выводы

Описание некоторых звеньев морфологической системы «простого словенского» языка ПсФ, представленное выше, позволяет сделать следующие выводы.

В морфологической системе исследуемого памятника можно выделить ряд форм, последовательно употребленных А. Фирсовым исключительно или преимущественно в соответствии с **нормами** кодифицированного «Грамматикой» 1648 г. **цсл. языка**. Это:

1. Форма Р. ед. ч. существительных муж. рода на **-а** (флексия **-ү** засвидетельствована 16 раз и употреблена А. Фирсовым либо этимологически правильно, либо под влиянием польск. текстов).

2. Форма М. ед. ч. тех же существительных на **-ѣ** (флексия **-ү** в этой позиции засвидетельствована в тех же случаях, что и в Р.).
3. Звательный падеж существительных.
4. Употребление форм двойств. ч. (лишь для существительных, обозначающих части тела, существующие в паре).
5. Р. ед. ч. адъективных слов муж. и сред. рода на **-аго** и жен. рода на **-ыя/-ія**.
6. Форма Им. ед. ч. местоимения 1-го л. **аѣ**, а также форма Р. ед. ч. личных и возвратного местоимений **мене, тебе, себе**.
7. Форма Р. ед. ч. неличных местоимений жен. рода на **-ея** (**моєя, твоєя, своєя** и др.).
8. Оформление действительных причастий наст. времени при помощи суффиксов **-ущ/-ющ** и **-ащ/-ящ**.
9. Форма 2 л. повелительного наклонения на **-и**.

Нормативный характер перечисленных выше цсл. форм, четко противопоставленных в XVII в. рус. формам, позволяет расценивать их как **релевантные** для А. Фирсова признаки цсл. языка, последовательное употребление которых придавало «простому» языку ПсФ «книжный» характер<sup>63</sup>.

Особо отметим еще некоторые формы: это цсл. флексия **-омъ** в Д. мн. ч. существительных муж. рода, нормативный характер которой в ПсФ можно объяснить также поддержкой аналогичной польск. флексией, а также случаи, когда «Грамматикой» 1648 г. в качестве варианта нормы цсл. языка кодифицирована рус. по происхождению форма, которой А. Фирсов отдает предпочтение. Это: флексия **-ѣи** в Р. мн. ч. существительных жен. рода (**бүреи, бо-лѣзнеи** и др.); формы Д. и М. ед. ч. прилагательных жен. рода на **-ои** (**пүстои, глүбѣкои** и др.); формы на **-и** в Им. мн. ч. существительных муж. рода с основой на мягкий согласный (**дни, непріѣтели** и др.).

Остальные звенья морфологической системы представлены в языке ПсФ **цсл.-рус. вариантами**, вследствие чего их следует квалифицировать как **нерелевантные** для А. Фирсова признаки книжного языка. Это:

1. Им. мн. ч. существительных муж. рода типа склонения на **\*-ѣ** (с цсл. флексией **-и** засвидетельствовано 20 имен и 41 имя отмечено с флексией **-ы**, отражающей твердое произношение конечного согласного основы, свойственное живой великорус. речи).
2. Р. мн. ч. существительных муж. рода с основой на **\*-ѣ/-јѣ** (с разговорной флексией **-ѣвъ/-ѣвъ** отмечено 41 слово, с цсл. флексией **-ѣ** — 16 слов). То обстоятельство, что «Грамматикой» 1648 г. формы на **-ѣвъ** кодифицированы в качестве варианта форм на **-ѣ** для имен с основой на заднеязычный согласный, а также то, что замена флексии **-ѣ** на **-ѣвъ** в Р. мн. ч. была характерна для никоновских справщиков, не позволяет объяснять преимущественное

употребление А. Фирсовым флексии **-ѡѢѢ/-ѢѢѢ** исключительно влиянием разговорной речи.

3. В Тв. и М. мн. ч. существительных муж. рода засвидетельствованы как старые (цсл.), так и новые (унифицированные) флексии, причем старые флексии встречаются значительно чаще.

4. Существительные с основой на заднеязычные согласные отмечены в определенных формах как с результатами, так и без результатов 2-й палатализации, при этом наиболее последовательно результаты палатализации представлены в Им. мн. ч. муж. рода (22 слова — со свистящими, 9 — с заднеязычными), в остальных случаях обе формы свободно варьируются (**грѣсѣхъ — грѣхѡхъ, книзѣ — книгѣ**).

5. В Им. и В.-Им. мн. ч. прилагательных и неличных местоимений муж. рода наряду с цсл. флексией **-ѡи/-ѡи** встречается разговорная флексия **-ѡи**.

6. Непоследовательно отражена категория одушевленности в формах мн. ч. существительных несреднего рода (В.-Р. одушевленных существительных отмечен 92 раза, В.-Им. — 110 раз).

7. Форма инфинитива (360 примеров на **-и** и 103 примера на **-ѣ**).

8. Форма 2 л. ед. ч. наст. времени глаголов (на **-ши** 104 примера, на **-шѣ** — 102).

Наряду с нормативными цсл. формами и формами, представленными цсл.-рус. вариантами, в языке ПсФ можно выделить также нейтральные формы, характерные для книжно-литературных произведений и противопоставленные как цсл., так и рус. формам, — это унифицированная форма Им.-В. мн. ч. прилагательных и определительных местоимений на **-ѡя/-ѡя** (в цсл. — родовые флексии Им. и В., в рус. — унифицированная флексия **-ѡе/-ѡе**).

**Нормативными** для языка ПсФ рус. формами являются:

1) форма буд. сложного времени с вспомогательным глаголом **быти**;

2) форма прошед. времени на **-л-**, которая существенно отличает язык ПсФ от языка книжно-литературных произведений XVII в.

Полагаем, однако, что легитимация этих разговорных форм в «простом» языке А. Фирсова стала возможной в связи с общей установкой переводчика по отношению к польск. языку, а именно: наличие формы, характерной для живой великорус. речи, в польск. литературном языке (в данном случае — в тексте Псалтыри) позволяло А. Фирсову использовать ее в качестве нормы своего «простого» языка. В формах сложного буд. и прош. времени на **-л-** поэтому не следует, на наш взгляд, усматривать лишь влияние живой речи, так как ни одна другая морфологическая черта великорус. языка, как уже отмечалось, не получила в этом памятнике последовательного отражения, что свидетельствует о том, что у А. Фирсова **вовсе не было установки писать на рус. языке.**



Анализ морфологического строя свидетельствует, таким образом, о том, что он не определялся в языковом сознании А. Фирсова негативно по отношению к цсл. языку, а характеризовался определенным набором признаков, позволявших переводчику квалифицировать свой «простой» язык как «словенский». Такой характер отношения переводчика к цсл. языку сближает морфологический строй ПсФ с текстами на «упрощенном» цсл. языке.

## Часть 2 Синтаксис

Приступая к анализу синтаксического строя ПсФ, отметим, что синтаксический строй цсл. Псалтыри отличался особым архаизмом, и А. Фирсов, желая упростить язык Псалтыри **удобнѣшаго ради разума**, безусловно, должен был видоизменить ее синтаксическую структуру. По мнению А. В. Исаченко, понятность текста в большей степени обусловлена его синтаксической структурой, чем значением отдельных слов (см.: ХЮТЛЬ-ВОРТ 1978, 187—190), поэтому нас будет интересовать не только то, насколько существенно изменил А. Фирсов синтаксический строй цсл. Псалтыри, но и то, за счет каких языковых средств он это делал.

### 1. Подлежащее

Не задаваясь целью описать все способы выражения подлежащего, характерные для языка ПсФ, остановимся лишь на тех моментах, которые существенно отличают его от цсл. языка традиционного текста Псалтыри.

1.1. Прежде всего обращает на себя внимание то обстоятельство, что А. Фирсов старательно избегает архаичных полных форм Им. ед. ч. муж. рода действительных причастий наст. времени на **-яи** и прошед. времени на **-ьи**, которыми насыщен цсл. текст Псалтыри, в том числе — субстантивированных причастий на **-яи/-ьи**, являющихся в предложении подлежащим<sup>64</sup>. Субстантивы на **-яи/-ьи** А. Фирсов последовательно заменяет: 1) либо существительными, 2) либо полной формой действительного причастия наст. времени на **-ущ-**, 3) либо описательными конструкциями, состоящими из местоимений **кто, которыи** и глагола, беря в этом случае за образец польск. тексты. Вот некоторые примеры замен:

1) цсл. **Вознесися сѹдѣи земли, воздаждь воздаяніе гордымъ** — ПсФ **Возвысися ш сѹдїа всеи земли** (93:2); цсл. **ибо бѣгословенїе дастъ законополагаяи** — ПсФ **дастъ ѹбш благословенїе законоподатель** (83:7);

2) цсл. ЕЮЖЕ НЕ ИСПОЛНИ РУКИ СВОЕЯ ЖНЯИ, И НЕДРА СВОЕГО РУКОЯТИ СОБИРАЯИ — ПсФ ЕЮ ЖЕ НЕ НАПОЛНИТЬ ЖНѢЦІИ РѢКИ СВОЕЯ, АНИ РАМЕНА СВОЕГО ВЯЖѢЦІИ СНОПЫ (128:7); цсл. ЯКО НЕ ОПРАВДИТСЯ ПРЕДЪ ТОБОЮ ВСЯКЪ ЖИВЫИ — ПсФ ПОНЕЖЕ НЕ ШПРАВДИТСЯ ПРЕД ТОБОЮ ВСЯКЪ ЖИВѢЦІИ (142:2 — ркп. А; ркп. Б-Г: живыи);

3) цсл. ТВОРИИ СІЯ НЕ ПОДВИЖИТСЯ ВО ВѢКЪ — ПсФ А КТО ТАКЪ ТВОРИТЬ, НЕ ПОДВИГНЕТСЯ ВОВѢКИ (14:6) — польск. *Który tak czynię nie będzie poruszony na wieki*; цсл. ЖИВЫИ В ПОМОЩИ ВЫШНЯГО, В КРОВѢ БѢА НѢСНАГО ВОДВОРИТСЯ — ПсФ КТѠ ЖИВЕТЪ В ПОМОЩИ ВЫШНЯГО (90:1) — польск. *Ten który mieszka w pochońce Nawyższego*; цсл. НАКАЗУЯИ ЯЗЫКИ, НЕ ОБЛИЧИТЬ ЛИ — ПсФ ИЛИ КОТОРОИ НАѢЧАЕТ НАРѠДЫ, НЕ ШБЛИЧИТ ЛИ (93:10) — польск. *Iżali ten który karze narody nie będzie karał* и др.

1.2. Как известно, характерной особенностью цсл. синтаксиса было преобладание определенно-личных предложений над личными двусоставными предложениями с подлежащим в форме местоимений 1-го и 2-го лица обоих чисел (см.: ВОНДРАК 1915, 1), хотя — по свидетельству К. В. Басенко — двусоставные предложения с личными местоимениями в роли подлежащего отмечены в памятниках с XII в. (см.: БАСЕНКО 1960, 6). По наблюдениям исследователей, «многочисленные памятники литературного языка, относящиеся к XVII в., говорят о том, что нормой для книжной речи было определенно-личное предложение, хотя двусоставные предложения уже не составляют исключения» (ИГ 1978, 211).

В синтаксической структуре ПсФ преобладают двусоставные предложения, в том числе — предложения с личными местоимениями 1-го и 2-го лица в роли подлежащего. Мы уже отмечали, что господствующей формой прошед. времени в ПсФ является форма на -л-, не содержащая имплицитно выраженного указания на лицо. В связи с этим А. Фирсов, заменяя формы аориста (преимущественно), перфекта и имперфекта цсл. текста Псалтыри универсальной формой прошед. времени на -л-, видоизменяет одновременно и синтаксическую структуру предложений, вставляя необходимые по смыслу местоимения. Большинство двусоставных предложений с личными местоимениями в роли подлежащего, которые засвидетельствованы в ПсФ, соответствуют именно тем определенно-личным предложениям цсл. текста Псалтыри, в которых главный член выражен глаголом в форме аориста и перфекта. Например: цсл. УКРѢПИХСЯ НА НЕГО — ПсФ АЗЪ ОДОЛѢЛЪ ЕГО (12:5); цсл. ЯЖЕ НЕ ВѢДѢХЪ — ПсФ О ЧЕМ АЗ НЕ ВѢДАЛЪ (34:11); цсл. УТВЕРДИЛЪ МЯ ЕСИ — ПсФ НО ТЫ ГѢДИ МЕНЕ УКРѢПИЛ (40:13) и др.

Определенно-личные предложения цсл. текста Псалтыри с главным членом, выраженным формой глагола в наст. (буд.) времени, содержащей указание на лицо, А. Фирсов также часто заменяет двусоставными предложениями

с личными местоимениями в роли подлежащего. Например: цсл. **лица твоего гѣди взыщѹ** — ПсФ **аз, лица твоегѡ гѣди ищѹ** (26:8); цсл. **научѹ беззаконныя путемъ твоимъ** — ПсФ **тогда аз наѹчю** (50:15); цсл. **и еще есмь с тобою** — ПсФ **есмь аз с тобою** (138:18).

В исследуемом памятнике, таким образом, широко используются двусоставные предложения с подлежащим, выраженным личным местоимением, что является прежде всего следствием изменений в морфологической структуре текста — основной формой прошедшего времени является форма на -л-, которая не содержит указание на лицо. Случаи употребления личных местоимений в роли подлежащего при сказуемом, выраженном формой наст. или буд. времени глагола, засвидетельствованы преимущественно в позициях, когда на местоимение падает логическое ударение.

## 2. Глагольное сказуемое

Глагольное сказуемое в ПсФ может быть выражено глаголом во всем многообразии его категорий и форм. Мы отметим лишь те способы выражения глагольного сказуемого, которые проникли в исследуемый памятник в результате корреляции с переводимыми польск. текстами.

Имеются в виду прежде всего искусственные для великорус. языка конструкции, состоящие из форм наст. или прошед. времени глагола **имѣти** и отглагольного существительного в форме В. или М. пад. с общим значением того действия, которое выражено отглагольным существительным. Например: **дѣдъ... имѣеть упованіе на бога** (арг. 26:1) — то есть «упоует»; **имѣеть надеждѹ возвратитися** (арг. 42:2) — то есть «надеется возвратиться»; **которых не имѣеш во памяти своєи** (87:6) — то есть «не помнишь» и др. Нами засвидетельствовано 6 таких конструкций с отглагольным существительным в форме М. пад., 13 конструкций с существительным в форме В. пад., а также 2 конструкции с формой Р. пад. при отрицании. Почти все анализируемые конструкции соответствуют аналогичным конструкциям польск. текстов. Ср. соответственно: *Dawid... mając ufanie w Bogu... mając nadzieję wrócić się, których nie masz w pamięci.*

Конструкция «**имѣти** + В. пад. отглагольного существительного», обозначающая действие или состояние по значению существительного, встречается в восточнославянских памятниках письменности XI—XVI вв. (см. примеры из Изборника 1076 г., летописей, ВМЧ, приведенные в ДРС, т. 6, 229), однако в более позднее время она не засвидетельствована. То обстоятельство, что примеры конструкции «**имѣти** + В. или М. пад. отглагольного существительного» в ПсФ не столь уж редки, не позволяет нам отнести ее к явлениям окказиональным. Думается, что в языковом сознании А. Фирсова польск.

синтаксическая конструкция контаминировала с цсл. формой сложного буд. времени с вспомогательным глаголом **имѣти**<sup>65</sup>, что придавало этой конструкции высокий стилистический статус.

### 3. Составное именное сказуемое

3.1. Согласно цсл. норме, предписанной «Грамматикой» 1648 г., в функции сказуемого могла выступать только **именная** форма прилагательного и причастия, которая является обычной в книжно-литературных произведениях XVII в. (см.: ЛОМТЕВ 1956, 153—154; ДАНЕВИЧ 1961, 11; МЕДВЕДЕВА 1955, 14; АВЕРЬЯНОВА 1955, 14; СОЛОВЬЕВА 1954, 11).

Именная форма прилагательного и причастия является нормативной и для ПсФ, например: **постеля моя шт слез мокра есть** (6:7); **тои которыхъ есть неповиненъ рѣкама** (23:4); **да бѣдетъ пѣть ихъ темень и слизокъ** (34:6) и др. Местоименная форма прилагательного и причастия встречается в ПсФ в функции сказуемого редко: в форме Им. пад. засвидетельствовано 8 раз прилагательное и 1 раз — причастие (только в ркп. А и Г), например: **понеже нашъ російскіи народъ грѣши, и неученыи... истинныя вѣдомости... во свѣтомъ писаніи не ищѣт** (ПАФ: 181); **познали наршды, иже сѣуть члвцы смертніи** (9:21) и др. Несколько раз засвидетельствовано местоименное прилагательное в форме Тв. пад. — в стихах, переведенных с польск. языка, например: **вѣдайте, иже дивнымъ сотворилъ гдѣ свѣтаго своего** (4:4) — *Wiedźcież iż dziwnym uczynił Pan świętego swego* (Б-99); **азъ сотворю егво первороднымъ** (88:28) — *uczynię go ja też pierworodnym*. Характерно, что в югозападнорус. текстах религиозного содержания подобные конструкции часто встречаются уже в XV—XVI вв. и являются, по мнению Т. П. Ломтева, «отражением польского литературного влияния, поскольку эти памятники складывались в атмосфере влияния польск. языка» (ЛОМТЕВ 1956, 151). Для ПсФ Тв. пад. прилагательного в составе сказуемого является **о к к а з и о н а л ь н ы м р у с и з м о м**, поддержанным польск. текстами.

3.2. Краткое страдательное причастие наст. времени на **-м-**, по свидетельству исследователей, встречается в составе сказуемого в текстах XVII в. редко и преимущественно в произведениях «высокого стиля» (см.: АВЕРЬЯНОВА 1955, 9; СОЛОВЬЕВА 1954, 12; ЛОМТЕВ 1956, 196—197)<sup>66</sup>.

В ПсФ засвидетельствовано 28 примеров употребления в составе сказуемого кратких страдательных причастий наст. времени, при этом лишь 3 раза эта форма соответствует традиционному тексту Псалтыри (47:4, 75:2, гл. 88:8 — в последнем случае форма **прославляемъ** принадлежит не основному писцу ркп. А). В остальных случаях А. Фирсов либо употребил причастие на **-м-** сам, либо этой форме соответствует страдательное причастие про-

шед. времени на *-n-* польск. текстов, являющееся аналогом цсл. причастия на *-m-*, например: **сїя свѣта книга ѱалтїрь... во весь год читаема** (ркл. Б-Г: **читана**) **бываѣт** (ПАФ: 183); **мы бываемъ убиваемѣи** (43:23) — *my... bywamy zabijani*; **да бѣдетъ возвысимъ бгѣ** (17:47) — *niech będzie wywyższon Bog* и др.

3.3. Как уже отмечалось, А. Фирсов стремился избавить свой перевод от архаичных полных форм Им. ед. ч. муж. рода действительных причастий наст. и прошед. времени на *-яи/-ьи*. Эти формы в цсл. тексте Псалтыри очень часто являются составной частью именного сказуемого с нулевой связкой в наст. времени. Последовательная замена А. Фирсовым этой конструкции глагольным сказуемым свидетельствует о том, что в этой замене он видел один из способов упрощения языка Псалтыри, например: цсл. **бгѣ препоясѣи мя силою** — ПсФ **онъ препоясал мене силою** (17:33); цсл. **собираѣи яко мѣхъ воды морскїя, полагаѣи в сокровищахъ бездны** — ПсФ **собрал воды морскїя яко бы во едину собранїе, и положилъ до сокровища бездны** и мн. др.

Аналогичные конструкции с отрицанием А. Фирсов также последовательно заменяет описательными конструкциями, беря за образец конструкции польск. текстов, например: цсл. **нѣсть творѣи блгостыню** — ПсФ **нѣсть тако-вагъ кто бы творилъ доброе** (13:4) — польск. *nie masz żadnego co by dobrze czynił*; цсл. **яко нѣсть помогаѣи ми** — ПсФ **а нѣсть кто бы мнѣ помогал** (21:12) — польск. *nie masz kto by ratował* и др.

3.4. Уже в древнерус. памятниках письменности XIII—XIV вв. встречаются единичные случаи употребления Тв. предикативного при глаголах в формах прошед. или буд. времени. По мнению исследователей, эта конструкция была известна живой великорус. речи XV—XVI вв. (см.: ЛОМТЕВ 1956, 114; СТЕЦЕНКО 1977, 37), отмечена она при глаголах **звать** и **быть** в «Грамматике» Г. Лудольфа (см.: ЛАРИН 1937, 120). В памятниках письменности XVII в. довольно часто встречаются конструкции с Тв. предикативным (см.: СОЛОВЬЕВА 1954, 8). Так, например, в сочинении Г. Котошихина Тв. предикативный употребляется наравне с Им. предикативным (см.: СТЕЦЕНКО 1977, 37). Однако в книжно-литературных произведениях этого времени, в частности в рус. повестях второй половины XVII в. «оборот с творительным предикативным... был явлением настолько мало укрепившимся, что книжное влияние еще легко его парализовало» (ДАНЕВИЧ 1961, 11; см. также: АВЕРЬЯНОВА 1955, 9).

Для языка исследуемого памятника нормой является Им. пад. существительного в функции сказуемого при вспомогательном глаголе **быти**, например: **гдѣ есть утверженїе мое, и прибѣжище мое, и избавитель мой** (17:3); **бѣди мнѣ гдѣ помощникъ мой** (29:11) и мн. др.

В ПсФ, однако, засвидетельствован 21 пример употребления Тв. предикативного при вспомогательном глаголе **быти**, почти исключительно в соот-

ветствии с польск. Тв. пад., например: **гѣдѣ естъ пастыремъ моимъ** (22:1) — *Pan jest pasterzem moim*; **бѣди мнѣ бѣгомъ защитителемъ, и домомъ при-бѣжища** (30:3) — *będz' że mi... domem obronnym* и др.

Поскольку в количественном отношении Им. пад. существительного при вспомогательном глаголе **БЫТИ** явно преобладает, случаи употребления А. Фирсовым Тв. предикативного можно рассматривать как окказиональные русизмы, поддержанные (почти во всех случаях) польск. текстами<sup>67</sup>.

3.5. Глагол-связка **БЫТИ** в форме наст. времени, хотя и встречается в составе именного сказуемого в произведениях XVII в. (см.: ДАНЕВИЧ 1961, 13), однако «употребляется там, где язык близок к церковнославянскому или имеет книжный архаизованный характер. Таким образом, связка настоящего времени выступает в это время уже не как живая грамматическая категория, а лишь как стилистическое средство» (СОЛОВЬЕВА 1954, 5—6; см. также: ИГ 1978, 77—78).

В ПсФ засвидетельствованы как примеры со связкой в наст. времени, так и без связки, причем примеры со связкой часто встречаются в ПсФ там, где в цсл. тексте связки нет, но она присутствует в польск. тексте. Например: ПсФ **вси пѣтїе гѣдни сѣть, мѣсть и правда** (24:10) — цсл. **вси пѣтїе гѣдни мѣсть и истина** — польск. *Wszystki ścieżki Pańskie są miłosierdzie i prawda*; ПсФ **гѣдѣ естъ на водахъ великихъ** (28:3) — цсл. **гѣдѣ на водахъ многихъ** — польск. *Pan jest nad wodami wielkimi* и др. Подобных примеров в исследуемом памятнике много, что позволяет полагать, что и в данном случае польск. текст послужил для А. Фирсова своеобразным образцом, однако на этот раз — не для упрощения языка (синтаксиса), а для его искусственной архаизации<sup>68</sup>.

#### 4. Согласованное определение

В роли согласованного определения в цсл. языке могли использоваться как краткие, так и полные формы адъективных слов (прилагательных, причастий, некоторых числительных и местоимений). Уже для ранних древнерус. памятников письменности характерно преимущественное употребление в функции согласованного определения местоименных форм (см.: ИГ 1978, 164). В книжно-литературных памятниках письменности XVII в. краткие формы прилагательных и причастий все еще sporadически встречаются в функции согласованного определения — преимущественно в кругу тех памятников, которые отличались особой «книжностью» (см.: ДАНЕВИЧ 1961, 10—11; ГОЛУБЕВА 1952, 6—7; МЕДВЕДЕВА 1955, 4; ДОРОЖКИНА 1980, 10—11).

4.1. В ПсФ краткие качественные и относительные прилагательные в атрибутивной функции встречаются редко, преимущественно — в стихах, со-

ответствующих каноническому цсл. тексту Псалтыри. Они засвидетельствованы в следующих формах в ед. ч.: Им. пад. (2), Р. пад. (3), В. пад. (16), М. пад. (2); во мн. ч.: В. пад. (2). Вот некоторые примеры: избави... шт языка лстива (119:2 = цсл.); не штими... слова праведна (118:43); пою, и разумѣю в пѣти непорочнѣ (100:1 = цсл.) и др. Нормой же для ПсФ в качестве согласованного определения является местоименная форма качественных и относительных прилагательных, например: ты единѣ гѣди, сотворил мнѣ житіе безпечальное (4:9), рассѣялися якш шт вѣтра восточнагш (47:8) и мн. др. О нормативности именно местоименных форм в атрибутивной функции свидетельствуют, в частности, случаи замены А. Фирсовым кратких форм полными в стихах, оставленных почти без изменения в цсл. виде, например: цсл. отъ члѣва неправедна и лстива избави мя (42:1) — ПсФ избави мене гѣди шт члѣва лстивагш и слагш; цсл. азъ же яко маслина плодовита в дому бжїи (51:10) — ПсФ азъ же бѣдѣ якш маслина плодовитая, в домѣ бжїи (51:9) и др.

Достаточно часто встречаются в функции согласованного определения краткие формы притяжательных прилагательных, например: пророчество ш хрѣтовѣ вознесенїи (гл. 46:6); вспоманѣ себѣ дѣла гѣдня (76:12) и др.

4.2. Краткие формы причастий встречаются в ПсФ в функции согласованного определения еще реже, чем краткие формы качественных и относительных прилагательных. Нами засвидетельствовано всего 4 случая в ед. ч., например: а не видалѣ праведника оставлена (36:25); пѣстиль гѣдѣ... огонь пухающѣ, на землю ихѣ (104:31) и несколько примеров атрибутивного употребления форм мн. ч. на -ще (см. примеч. 59).

В остальных случаях согласованные определения, выраженные причастиями, представлены полными формами, например: но члѣвкѣ... подобенѣ скотѣ погибающемѣ (48:13); и сѣть ихѣ поставлена, да ѹловить ихѣ (34:8) и др. Отметим, что архаичные цсл. членные формы Им. ед. ч. муж. рода действительных причастий наст. времени засвидетельствованы лишь 3 раза — в стихах, заимствованных из цсл. текста Псалтыри: се такш добрословится члѣвкѣ бояися (ркуп. А, в ркуп. Б-Г: боящїися) гѣда (127:4); блгословенѣ гѣдѣ шт сїона живыи во їерслимѣ (134:21); блгословенѣ гѣдѣ бгѣ мои, наѣчаяи (ркуп. А, в ркуп. Б-Г: иже наѣчаетѣ) рѣцѣ мои к битвѣ (143:1). Однако общей установкой А. Фирсова было не употреблять эти формы, так как во всех остальных случаях он заменяет эти формы цсл. текста Псалтыри формами на -ѹщ-/ -ѹщ-, например: якш бы лѣвѣ восхїщающїи и рыкающїи (21:14) — цсл. яко лѣвѣ восхїщаяи и рыкаяи; не подвижится вѣтѣкѣ живѹщїи (ркуп. Б-Г; в ркуп. А: которыя живѣт) во їерслимѣ (124:1) — цсл. живыи во їерслимѣ и др.

Анализ употребления кратких и полных форм адъективных слов в ПсФ в функции согласованного определения свидетельствует о том, что норматив-

ной для А. Фирсова была полная форма этих слов. Краткие формы встречаются редко, преимущественно — в контекстах, заимствованных из цсл. текста Псалтыри. Краткие притяжательные прилагательные выполняют в ПсФ часто атрибутивную функцию. Это объясняется тем, что в XVII в. они не утратили именных форм словоизменения.

## 5. Падежные и предложно-падежные конструкции

Описание падежных и предложно-падежных конструкций, засвидетельствованных в ПсФ, будет носить выборочный характер. Нас будут прежде всего интересовать те регулярно встречающиеся в ПсФ конструкции, которые существенно отличают синтаксис нашего памятника от синтаксиса цсл. текста Псалтыри, а также те конструкции, которые были значимыми в XVII в. в плане противопоставления «книжного» и «некнижного» языков. За основу описания мы будем брать падежную форму имени, с которой эти конструкции засвидетельствованы в ПсФ.

### 5.1. Родительный падеж

5.1.1. При глаголах восприятия (типа: смотреть, слышать, слушать, видеть и др.) в современном рус. литературном языке возможна лишь форма В. пад. прямого объекта. Однако данные памятников письменности XI—XVIII вв. свидетельствуют о том, что в этот период при глаголах восприятия были возможны как формы В., так и Р. пад. прямого объекта. В XVII в. форма Р. пад. наиболее последовательно сохраняется при глаголах **слѹшати**, **смотреѣти**, в то время как глаголы **видѣти**, **слышати**, **услышати** засвидетельствованы преимущественно с формой В. пад. прямого объекта (см.: ПОПОВА 1969, 30—31; ИГ 1978, 346—347; ПЕННИНГТОН 1980, 306).

Материал ПсФ в целом отражает описанную выше дистрибуцию форм В. и Р. пад. при глаголах восприятия: глаголы **слѹшати** и **смотреѣти** управляют Р. пад., например: **слѣдѹе моихъ смотреѣти** (55:7), **слѹшаите закона моего** (77:1) и др. С формой В. пад. лишь один раз отмечен глагол **смотреѣти**: **очима своими то смотриши** (90:8, ркп. А)<sup>69</sup>.

С формой В. пад. отмечены глаголы **видѣти**, **слышати**, **зрѣти**: **даи мнѣ гѣди слышати, радость и веселіе** (50:10); **очи мои да видятъ правдѹ** (16:2); **зрю гѣда всегда предо мною** (15:8) и др. Только один раз глагол **зрѣти** засвидетельствован с формой Р. пад.: **долго ли же тогѹ зрѣти бѣдешъ** (34:17).

5.1.2. В отрицательных предложениях форма Р. пад. известна с древнейших времен и является общеславянской чертой (см.: ИГ 1978, 347). Однако в цсл. тексте Псалтыри при отрицании иногда употребляется форма В. пад., ко-



тору А. Фирсов часто заменяет формой Р., например: цсл. **яко не оставиши дѣшу мою во адѣ** (15:10) — ПсФ **понеже не оставиши дѣши моя во адѣ**; цсл. **правду твою не скрѣхъ** (39:11) — ПсФ **не закрылъ правды твоея** и мн. др. Поскольку Р. пад. при отрицании был в произведениях XVII в. преобладающей падежной формой (см.: ПОПОВА 1969, 40), А. Фирсов, заменяя В. пад. Р., следовал существовавшей книжной традиции.

Формы **ничто** и **ничего** при отрицании, по свидетельству З. Д. Поповой, «были в XVII в. стилистическими вариантами: форма В. пад. использовалась в церковной литературе, форма Р. пад. — в светской... Впрочем, и в житийных произведениях уже началось конкурирование этих форм в качестве дублетов» (ПОПОВА 1969, 43). А. Фирсов последовательно использует в этих случаях форму Р. пад.: **нѣсть ничего цѣлаго во плоти моеи** (37:8), **не возметъ с собою ничего** (48:18) и др.

5.1.3. Для обозначения пространственных отношений, связанных с началом пути, в ПсФ засвидетельствованы конструкции с предлогом **изъ**, обозначающим начало пути внутри названного объекта, и с предлогом **с(о)**, обозначающим начало пути на поверхности названного объекта. Этими конструкциями, являющимися нормативными для современного рус. литературного языка, А. Фирсов последовательно заменяет конструкцию «**отъ** + Р. пад.» цсл. текста Псалтыри.

Конструкция «**изъ** + Р. пад.» поддерживается в ПсФ аналогичной польск. конструкцией и не закреплена за глаголами с приставкой **изъ**<sup>70</sup>, например: ПсФ **яко женихъ выходитъ изъ чертога своего** (18:6) — цсл. **яко женихъ исходя отъ чертога своего** — польск. ...*wychodzi z lożnice*... (Б-32); ПсФ **избави мене изъ сѣти** (30:5) — цсл. **изведеша мя отъ сѣти** — польск. ...*z sieci* и др.

Конструкция «**с** + Р. пад.» в пространственном значении встречается в древнерус. памятниках письменности чаще, чем конструкция «**изъ** + Р. пад.», поскольку «у нее было значение высокого предмета, которого не было у дублетной формы „**отъ** + Р. пад.“» (ИГ 1978, 375). В цсл. тексте Псалтыри конструкция «**с** + Р. пад.» регулярно употребляется с существительными **небо** и **высота**, а существительные **гора** и **земля** отмечены лишь с предлогом **отъ**. А. Фирсов последовательно заменяет в этих конструкциях предлог **отъ** предлогом **с(о)**, беря за образец польск. конструкцию, например: ПсФ **услышал мя, с горы сѣя своя** (3:5) — цсл. **услыша мя, отъ горы сѣя своя** — польск. ...*z góry*...; ПсФ **и искоренить тя со земли живѣщихъ** (51:6) — цсл. **...отъ земли живыхъ** — польск. ...*z przybytku* и др.

В исследуемом памятнике, таким образом, широко используются в пространственном значении конструкции «**изъ** + Р. пад.» и «**с(о)** + Р. пад.», заменяющие цсл. «универсальную» конструкцию с предлогом **отъ**; при этом польск. тексты выполняют «подсказывающую» роль.

5.1.4. Для обозначения пространственной смежности А. Фирсов использует конструкцию «**около** + Р. пад.», засвидетельствованную 20 раз. Заслуживает внимания как то обстоятельство, что А. Фирсов 13 раз заменяет этой конструкцией конструкцию с предлогом **окрестъ** цсл. текста Псалтыри (этот предлог отмечен в ПсФ лишь один раз — в стихе, оставленном без изменения в цсл. виде — 33:8), так и то, что в 19 из 20 отмеченных примеров эта конструкция поддерживается аналогичной польск. конструкцией с предлогом *około*, например: ПсФ **сотворил себѣ... жилище около себе** (17:12) — польск. *uczynił sobie... przybytek około siebie* (цсл.: **окрестъ его**); ПсФ **тѣмъ кои живѣтъ около насъ** (43:14) — *tym którzy mieszkają około nas* (цсл.: **сущимъ окрестъ насъ**) и др.

Исследователи отмечают, что конструкция «**около** + Р. пад.» широкого распространения в древнерус. языке не имела (см.: ИГ 1978, 367—368; ЛОМТЕВ 1956, 295). Предлог **около** (**околь**) дан в «Грамматике» Г. Лудольфа среди предлогов, управляющих Р. пад. (см.: ЛАРИН 1937, 42); это позволяет полагать, что конструкция «**около** + Р. пад.» употреблялась в живой великорус. речи XVII столетия. Этот предлог отмечен также в письмах царя Алексея Михайловича (см.: ПОПОВА 1969, 118). В таком случае эту конструкцию в ПсФ следует расценивать как русизм, поддержанный польск. языком.

Один раз в ПсФ отмечена со значением пространственной смежности конструкция «**подлѣ** + Р. пад.» — в глоссе, восходящей к тексту Псалтыри из Б-63: **подлѣ рѣкъ** (136:1, ркп. Б-Г) — *podle rzek*. Эта конструкция известна и древнерус. памятникам письменности (см.: ЛОМТЕВ 1956, 294—295).

5.1.5. Особый интерес представляет конструкция «**до** + Р. пад.», обозначающая либо место, куда направлено движение — с заходом в него (14 примеров) и замещающая в этом значении конструкцию «**в** (**на**) + В. пад.» цсл. текста Псалтыри, либо обозначающая объект-адресат (33 примера) и замещающая в этом значении конструкцию «**к** + Д. пад.».

Конструкция «**до** + Р. пад.» со значением предела движения или действия встречается в древнейших славянских памятниках письменности (см.: ГЕРОДЕС 1963, 358; ИГ 1978, 365—366; ЛОМТЕВ 1956, 314—315). Значение простой направленности (без указания на предел) отмечается у этой конструкции лишь в древнечешском и польск. языках (см.: ГЕРОДЕС 1963, 358).

В подавляющем большинстве примеров конструкция «**до** + Р. пад.» со значением направленности действия в какое-то место поддерживается аналогичной конструкцией польск. текстов Псалтыри, например: **похитя егѡ, влечетъ до сѣти своея** (9:30) — *ułapiwszy go ciągnie do sieci swojej*; **внидемъ до жилища** (131:7) — *wniđmy do mieszkania* и др. Полагаем, что конструкция «**до** + Р. пад.» со значением направленности действия в какое-то место является в нашем памятнике окказиональным полонизмом.

Конструкция «до + Р. пад.» со значением объекта-адресата является в ПсФ более частотной. Она также находит поддержку в польск. текстах: до тебе соберется (7:9) — *zbierzy się do ciebie*; вопили до бѣа (17:42) — *wolali do Pana* и др. Обращает на себя внимание, однако, то обстоятельство, что в 10 примерах А. Фирсов употребил эту конструкцию сам, не опираясь на польск. текст: вопил до гѣа (арг. 30:2) — *wola ku Panu*; вопиѣ тогда до тебе гѣа (29:9) — *tedy ku tobie Panie wolałem* и др. В то же время не все конструкции «do + Р. пад.» польск. текстов А. Фирсов переводит аналогичной конструкцией, ср.: взывал к немѣ (4:4) — *wolałem do niego*.

В исследуемом памятнике, таким образом, конструкция «до + Р. пад.» со значением объекта-адресата является менее частотным вариантом конструкции «к + Р. пад.», что не позволяет расценивать ее как окказионализм. Ее можно было бы считать полонизмом или же интерпретировать иначе. Эта конструкция хорошо известна текстам, написанным в Юго-Западной Руси, что, по мнению некоторых исследователей, «объясняется особенностью местных говоров» (ЕЛИСЕЕВА 1969, 168). Известна конструкция «до + Р. пад.» и великорус. памятникам письменности, преимущественно деловым документам, в которых она встречается с середины XV в. — в грамотах митрополита Ионы в Литву и Казань (см.: ЗОЛТАН 1987, 67, 68). Эта конструкция засвидетельствована и в ответном послании Ивана Грозного к Стефану Баторию (см.: ЗОЛТАН 1983, 337—338). Поскольку на дипломатический язык Московской Руси оказал влияние язык западнорус. дипломатии, не исключено, что эта чуждая живой великорус. речи конструкция могла являться принадлежностью письменной традиции канцелярского языка, ее своеобразной нормой. В таком случае столь частое использование А. Фирсовым конструкции «до + Р. пад.» со значением объекта-адресата позволяет предполагать, что он был знаком с традицией употребления этой конструкции в великорус. «приказном» языке.

5.1.6. В ПсФ засвидетельствовано 16 примеров употребления конструкции «с(о) + Р. пад.» в причинном значении. По свидетельству исследователей, эта конструкция отмечается в великорус. памятниках с XV в., причем лишь в тех из них, которые отражают разговорную речь (см.: ИГ 1978, 385). Для того же круга памятников характерна эта конструкция и в XVII в. (см.: ПОПОВА 1969, 123).

В большинстве случаев (14 примеров) конструкция «с(о)/з + Р. пад. причины» поддерживается в ПсФ аналогичной конструкцией польск. текстов: а ни блазнилися бы з дѣлѣ противныхъ (арг. 72:13) — *Ani się też gorszyli z rzeczy przeciwnych*; наѣчихся разѣмѣ с повелѣнія твоего гѣа (118:104) — *Dostałem sobie rozumienia z rozkazania twego* и др. Польск. конструкция, таким образом, поддерживает в данном случае конструкцию, свойственную живой великорус. речи<sup>71</sup>.

### 5.2. Дательный падеж

Специального рассмотрения заслуживает конструкция «**против** + Д. пад.» с объектным значением, засвидетельствованная в ПсФ 7 раз. Эта конструкция была характерна древнерус. памятникам письменности, однако к XVII в. была в основном вытеснена конструкцией с Р. пад. (см.: ЛОМТЕВ 1956, 415).

Конструкция «**против** + Р. пад.» засвидетельствована в ПсФ 21 раз, то есть она является более частотной, а следовательно — и нормативной, например: **вознесися противъ бѣшенства враговъ моихъ** (7:7); **которыя востають противъ десницы твоея** (16:7) и др.

Все примеры употребления предлога **противъ** с Д. пад. засвидетельствованы только в аргументах к псалмам и последовательно находят поддержку в польск. конструкции «*przeciwko* + Д. пад.», например: **указуєть... како творилъ противъ емѣ** (арг. 29:6); **добродѣяніе бжїе противъ ѹтисненнымъ** (арг. 145:6) — *okazuje dobroć swą przeciw utrapionym* и др.

Польская синтаксическая конструкция, таким образом, поддерживала устаревшую древнерус. конструкцию.

### 5.3. Винительный падеж

5.3.1. Второй В. пад., широко употреблявшийся в ранних древнерус. памятниках письменности, в памятниках XVII в. был уже почти полностью вытеснен Тв. предикативным, а случаи употребления второго В. пад. в это время, по наблюдениям Т. П. Ломтева, «*носят яркий отпечаток литературно-книжных традиций*» (ЛОМТЕВ 1956, 218). Засвидетельствованы примеры употребления второго В. пад. и в книжно-литературных произведениях конца XVII в., являющихся переводом с польск. языка (см.: ГАЛЬСТЕР 1976, 35).

В ПсФ отмечено лишь 4 примера употребления второго В. пад. имени существительного, 3 примера с кратким прилагательным и 2 примера с кратким страдательным причастием. Вот некоторые из них: **сотворилъ егѡ князя над людьми** (104:20); **кто имѣет помощника бѣа** (рп. А, гл. 90:1); **избралъ дѣла раба своего** (77:70). Столь редкое употребление конструкции со вторым В. пад. весьма показательно для произведения, написанного на «простом» языке.

5.3.2. Основной конструкцией для выражения делиберативного объекта при глаголах чувства, мысли и речи была на протяжении XI—XVII вв. конструкция «**о** + М. пад.». В текстах, отражающих живую речь, встречается также конструкция «**про** + В. пад.».

В ПсФ основной в указанном значении является конструкция «**о** + М. пад.», например: **ш едином токмѡ просилъ гѣда, ш томъ же и еще прошѣ** (26:4); **врази мои глаголютъ слоє ш мнѣ** (40:6) и др.

Конструкция «про + В. пад.» является для языка ПсФ окказиональным русизмом, так как отмечено всего 3 примера этой конструкции (70:11, 72:11 и 91:12), например: **гѣюще про мене** (70:11).

5.3.3. В ПсФ засвидетельствовано 18 примеров употребления конструкции «**чрезъ** + В. пад.» в значении средства или посредника действия. Эта конструкция отмечается в памятниках письменности с XV в. (см.: ИГ 1978, 372), она характерна и для произведений XVII в. — примеры с этой конструкцией отмечены в «Житии» Аввакума, в рус. повестях XVII в., а также в грамотах (см.: ЛОМТЕВ 1956, 407). Все засвидетельствованные в ПсФ примеры употребления этой конструкции соответствуют польск. конструкции «*przez* + В. пад.», например: **чрезъ телцы и лвы разѹмѣется слово и гнѣвъ непріятелѣи** (гл. 21:13) — *Przez cielce, lwy i psy rozumie okrucieństwo i gniew nieprzyjaciół*; **бѣъ рекъ мнѣ чрезъ святость свою** (107:8) — *Przyrzekł Bog przez świętobliwość swoją* и др.

5.3.4. К числу постоянных замен, осуществляемых А. Фирсовым в цсл. тексте Псалтыри, относится замена формы Д. пад. формой В. пад. объекта при глаголе **сѹдити**; ср.: цсл. **гѣдъ сѹдитъ людемъ, сѹди ми гѣди** — ПсФ **гѣдъ бѹдетъ сѹдити людеи, и мене сѹди гѣди** (7:10); цсл. **яко сѹдиши людемъ правотою** — ПсФ **понеже сѹдиши людеи правдою** (66:5) и др.

#### 5.4. Творительный падеж

5.4.1. В употреблении падежной формы при глаголах **наполнити(ся)**, **исполнити(ся)**, **насытити(ся)**, **насыщати(ся)** и под. между памятниками XVII в., по наблюдениям исследователей, обнаруживается стилистическое разграничение, при этом форма Р. пад. средства наполнения встречается преимущественно в книжно-литературных произведениях (см.: ИГ 1978, 358—359).

В ПсФ при перечисленных выше глаголах засвидетельствовано 10 примеров употребления формы Р. пад. и 13 примеров с формой Тв. пад. Характерно, что А. Фирсов часто меняет в цсл. тексте форму Р. пад. на форму Тв., например: цсл. **хлѣба нѣснаго насыти я** (104:39) — ПсФ **хлѣбомъ небеснымъ насытилъ ихъ**; цсл. **тѹка пшенична насыщаяи тя** (147:3) — ПсФ **множествомъ пшеницы насыщаетъ тя** и др.

Непоследовательность А. Фирсова в замене формы Р. пад. формой Тв. пад. средства наполнения, возможно, свидетельствует о том, что для него этот признак был нерелевантным показателем языковой системы произведения.

5.4.2. Заслуживает внимания также замена предложно-падежной формы при глаголе **хвалитися**: вместо конструкции «**в(о)** + М. пад.» цсл. текста

Псалтыри А. Фирсов в 5 из 6 засвидетельствованных примеров употребляет форму Тв. пад.: цсл. **хвалишися во злобѣ** (51:3) — ПсФ **хвалишися злобою** (51:2); цсл. **о божѣ похвалимся** (43:9) — ПсФ **тобою хвалимся гѣди** и др. Лишь один раз А. Фирсов сохранил цсл. конструкцию: **хвалится... в похотѣх** (9:24).

5.4.3. В ПсФ засвидетельствовано 4 примера конструкции «**за** + Тв. пад.» в причинном значении. Эта конструкция встречается в великорус. памятниках письменности с XVI в., причем *«наиболее свободное употребление при- сущие этой форме в деловых документах. Возможное использование ее в книжной речи носит характер устойчивых формул (за помощью божией)»* (ИГ 1978, 388). В ПсФ все 4 примера конструкции «**за** + Тв. пад.» в причинном значении находят поддержку в аналогичной польск. конструкции, например: **за помощію бжїею** (59:14, 107:14) — *za pomocą Bożą*; **за тѣхъ ви- ною имѣл пребывати в народѣ лстивомѣ** (арг. 119:5) — *za których przyczyną musiał mieszkać między narody*.

5.4.4. Для обозначения осуществления действия среди людей и животных уже в древних памятниках письменности фиксируется конструкция «**в** + М. пад. мн. ч.» (см.: ЛОМТЕВ 1956, 313). В ПсФ для выражения этого значе- ния также преимущественно употребляется эта конструкция, например: **бѣдѣ тебе славити в народахъ** (17:50); **шеявил еси... в народахъхъ силѣ твою** (76:15) и мн. др. Однако нами отмечено 10 случаев замены конструкции «**в** + М. пад. мн. ч.» цсл. текста Псалтыри конструкцией «**между** (**межды**) + Тв. пад. мн. ч.», которая в большинстве случаев поддерживается аналогичной польск. конструкцией, например: **сотворил еси насъ притчею между пога- ными** (43:15); **дщери црїи сѣтъ между... женами твоими** (44:10) — *córki królewskie są między panienkami twymi* и др.

Думается, что в рассматриваемом значении конструкция «**между** + Тв. пад. мн. ч.» является п о л о н и з м о м, который поддерживался в языко- вом сознании А. Фирсова широко распространенной в книжном языке анало- гичной конструкцией со значением среды, отдельных лиц или предметов, среди которых совершается действие. Отметим, что в ПсФ подавляющее большинство примеров употребления предлога **между** / **межды** засвидетель- ствовано с Тв. пад.: с формой Р. пад. отмечен лишь один пример: **глаголюще межъ собою** (82:5). Если принять во внимание свидетельство Г. Лудольфа о за- крепленности конструкции с Тв. пад. за цсл. языком, а конструкции с Р. пад. — за «русским языком» (см.: ЛАРИН 1937, 5), а также то, что в произ- ведении Г. Котошихина предлог **межъ** чаще встречается с Р. пад. (24 приме- ра), чем с Тв. (11 примеров) (см.: ПЕННИНГТОН 1980, 320), то следует пола- гать, что А. Фирсов в употреблении этой конструкции следовал книжной традиции.

## 6. Оборот «дательный самостоятельный»

«Дательный самостоятельный» был широко распространенной в книжном языке XI—XVII вв. конструкцией, которая встречается очень часто в канонических текстах, поучениях, житиях, исторических произведениях, повестях и летописях. В то же время в памятниках, отражающих живую речь, «дательный самостоятельный» отсутствует (см.: ИГ 1978, 417; СТЕЦЕНКО 1977, 127—128)<sup>72</sup>.

В ПсФ конструкция «дательный самостоятельный» не встретила ни разу; более того — оборот с «дательным самостоятельным» цсл. текста Псалтыри А. Фирсов последовательно заменяет либо придаточным предложением (2 примера), либо самостоятельным предложением (1 пример). Ср.: цсл. **еще брашну сущу во устѣхъ ихъ** — ПсФ **еще было яденіе во устѣхъ ихъ** (77:30); цсл. **отвращу же тебѣ лице, возмзятѹтся** — ПсФ **а егда штвратиши гѣди лице твое, тогда возмзятѹтся** (103:29).

## 7. Сложноподчиненное предложение

В структуре сложноподчиненного предложения большая роль принадлежит **средствам связи** главного и придаточного предложений, устанавливающим смысловые отношения между обеими частями сложного предложения. Состав используемых в XVII в. подчинительных союзов и союзных слов в произведениях различных жанров был разным: текстам на деловом языке был свойствен вполне определенный набор союзов, в то время как в книжно-литературных произведениях состав средств связи был иным. Некоторые союзы и союзные слова были в это время характерны как для тех, так и для других произведений, то есть были стилистически нейтральными. В цсл. тексте Псалтыри использовался ограниченный набор подчинительных союзов и союзных слов, при этом многие из них были многозначными, что усложняло понимание смысловых отношений между частями сложного предложения, а в конечном итоге — понимание текста. Именно поэтому нами будут рассмотрены лишь **союзные** сложноподчиненные предложения. Поскольку нас будут интересовать **нормативные** для языка ПсФ формы, главное внимание мы уделим наиболее частотным союзам и союзным словам.

### 7.1. Определительные предложения

Сложноподчиненные определительные предложения в ПсФ присоединяются к главному при помощи вопросительных местоимений **которыи** (208), **кои** (71), **каковыи** (1), **что** (1) и указательных местоимений **иже**, **яже**, **еже** (152).

7.1.1. Вопросительное местоимение **которыи**, по мнению исследователей, является наиболее употребительным средством связи в сложноподчиненных предложениях в произведениях XVII в. разных жанров (см.: ЛОМТЕВ 1956, 561; ПЕННИНГТОН 1980, 344); по наблюдениям других исследователей, определительные конструкции с **которыи** были характерны преимущественно для языка деловых памятников (см.: ИГ 1979, 76).

В ПсФ засвидетельствованы как предложения с постпозитивной определяемой частью (198), так и с препозитивной (10).

Наиболее характерными являются такие конструкции с постпозицией придаточного предложения, в которых придаточное предложение расположено после определяемого имени главного предложения (95 примеров): **блжѣнь мѣжъ которыи не идет на совѣтъ нечестивых** (1:1); **Теченіе рѣки егѡ возвеселяетъ градъ бжїи свѣтии, которыи есть жилищемъ** (45:5) и др.

Характерны для ПсФ определительные конструкции с субстантивированным местоимением **тои** в роли определяемого слова главного предложения. Этими конструкциями, соответствующими конструкции «*ten... który*» польск. текстов, А. Фирсов очень часто заменяет субстантивированное причастие цсл. текста Псалтыри, например: цсл. **яко не оставилъ еси взыскающихъ тя** (9:11) — ПсФ **понеже... не оставляешь тѣхъ, которыя ищѣтъ тебѣ** — польск. *abowiem Panie nie opuszczasz tych którzy szukają ciebie*; цсл. **ходяи непорочень** (14:2) — ПсФ **Тои, которои ходитъ безъ порока** (14:3) — польск. *Ten który chodzi w doskonałości* и др.

Конструкции с плеонастическим местоимением и конструкции, в которых в главном предложении отсутствует определяемое слово, в ПсФ встречаются редко<sup>73</sup>.

Конструкции с препозицией придаточного предложения с союзным словом **которыи** в ПсФ немногочисленны — их всего 10<sup>74</sup>, например: **которыя любятъ гѣда, не творите зла** (96:10); **а которыя новоправленные книги... аще и лѣчши** (ПАФ: 181) и др.

7.1.2. В ПсФ засвидетельствован 71 пример определительных предложений с союзным словом **кои**, причем лишь 20 из них отмечено во всех рукописях ПсФ. Остальные примеры встретились лишь в ркп. Б-Г, в которых местоимение **кои** замещает местоимение **которыи** ркп. А (преимущественно — в формах мн. ч.)<sup>75</sup>.

Определительные придаточные предложения с союзным словом **кои** отмечены как в постпозиции по отношению к главному предложению (69 примеров), так и в препозиции (2 примера).

Наиболее частотными являются конструкции с субстантивированным указательным местоимением **тои** в роли определяемого слова главного предложения, например: **дабы стрѣляли на тѣхъ, кои правагѡ сѣдѣца** (10:3); **упо-**



ваніе всѣхъ границъ земли, и тѣхъ кои далече живѣтъ (64:6) и др. Засвидетельствованы также примеры с субстантивированными местоимениями **тако-вои** и **весь** в роли определяемого слова главного предложения, например: **и росцвѣтаютъ всѣ, кои творятъ неправдѣ** (91:8); **праздншъ таковыхъ стрегеніе, кои** (ркуп. Б-Г) **его стрегутъ** (126:1).

Конструкции с именем существительным в роли определяемого слова главного предложения также часто встречаются в памятнике (27 раз), например: **людіе кои не знали мене, сдѣжали мнѣ** (17:44) и др.

Остальные конструкции с союзным словом **кои** менее характерны для языка ПсФ<sup>76</sup>.

7.1.3. Местоимения **каковыи** и **что** в определительных конструкциях засвидетельствованы в ПсФ по одному разу: **тои наѣчитъ егѡ пѣти, каковагѡ онъ похочетъ** (24:12); **кто жъ есть что бы насъ слышал** (58:8). Последняя конструкция была характерна для текстов на «приказном» языке (см.: ПЕННИНГТОН 1980, 346—350).

7.1.4. Определительные конструкции с местоимениями **иже**, **яже**, **еже** в функции союзных слов в XVII в. встречаются преимущественно в произведениях книжно-литературного характера (см.: ЛОМТЕВ 1956, 551; ИГ 1979, 94—95).

В исследуемом памятнике засвидетельствовано 152 определительные конструкции с этими местоимениями<sup>77</sup>, причем и здесь преобладающими являются конструкции с постпозицией придаточной части по отношению к главному предложению, например: **прочитай часто сѣтое писаніе, егѡ же сѣтая восточная црковь пріяла** (ПАФ: 183); **такожде и тои члвкъ иже мнѣ былъ пріятель, на негѡ аз надѣялся** (40:10) и др. Отметим, что несколько раз А. Фирсов нарушил согласование местоимений **иже**, **яже**, **еже** в роде и числе с определяемым именем главного предложения, например: **за блгодѣяніе, иже шт него пріялъ** (арг. 15:5); **дивится великои добродѣтели бжїи иже всегда различна есть** (арг. 35:2) и др. Подобные несогласованные формы союзных слов **иже**, **яже**, **еже** в произведениях XVII в. встречаются часто; они свидетельствуют о том, что авторы употребляли их как служебную, неизменяемую часть речи для связи определительного придаточного предложения с главным (см.: ИГ 1979, 100—101).

Особого внимания заслуживает то обстоятельство, что А. Фирсов часто заменяет субстантивированное причастие цсл. текста Псалтыри придаточным предложением или конструкцией «**тои, иже...**», например: цсл. **живыи на нѣсѣхъ посмѣется имъ** (2:4) — ПсФ **но тои иже живетъ в нѣси, посмѣется имъ**; цсл. **азъ бо есмь гдѣ бгъ твои, изведыи тя отъ земли** (80:11) — ПсФ **понеже аз есмь гдѣ бгъ твои, иже тебе вывел изъ земли**. Такого рода замены настолько многочисленны, что следует полагать, что А. Фирсов в них видел один из способов упрощения языка Псалтыри.

## 7.2. Дополнительные предложения

В ПсФ засвидетельствованы следующие союзы и союзные слова, присоединяющие придаточное дополнительное предложение к главному: **иже** (131), **яже** (3), **еже** (4), **иже бы** (2), **что** (39), **дабы** (91), **яко** (7), **каковои** (5), **каковъ** (5), **какои** (2); наречия **како** (14), **колико** (3), **гдѣ** (2).

7.2.1. Наиболее частотными и самыми характерными для ПсФ изъяснительными союзами являются цсл. союзы **иже**, **яже**, **еже**, **иже бы**, засвидетельствованные в общей сложности 140 раз. По наблюдениям исследователей, уже к XV в. эти союзы в изъяснительном значении встречаются лишь «в памятниках с сильной церковной традицией, а также в частях летописей конфессионального характера» (КУЗНЕЦОВА 1979, 21). В XV—XVII вв. единичные примеры этих союзов отмечены лишь в произведениях нескольких авторов: Курбского, Аввакума, Ивана Грозного, Ивана Пересветова (см.: ИГ 1979, 118); это свидетельствует о том, что в употреблении изъяснительного союза **иже** в качестве одного из основных средств связи в дополнительных предложениях А. Фирсов не следовал существовавшей в XVII в. великорус. книжной традиции (в цсл. тексте Псалтыри основным изъяснительным союзом является союз **яко**).

Однако традиция широкого использования изъяснительного союза **иже** в XVII в. была — в югозападнорус. произведениях, в которых, по-видимому, под влиянием польск. языка он был широко употребителен. Примеры с союзом **иже** (**ижь**) встречаются и в «Грамматике» И. Ужевича (см.: ГУ 1643, 66а).

Большинство засвидетельствованных в ПсФ примеров с изъяснительными союзами **иже**, **яже**, **еже** поддерживается союзом *iz (że)* польск. текстов Псалтыри, например: **что есть члѣвкъ иже егѡ гѣди такѡ помниши, или сын члѣвчъ иже егѡ посѣщаеши** (8:5) — *Coż jest człowiek iż nań tak pamiętasz: albo syn człowieczy iż go nawiedzasz* — ср. цсл. **что есть члѣвкъ, яко помниши его, или снѣ члѣвчъ, яко посещаети его**. Следует, однако, отметить, что А. Фирсов порой употребляет союз **иже** сам, без поддержки польск. текстов, о чем достаточно наглядно свидетельствуют некоторые примеры из Предисловия и аргументов: **указѹет иже празнѡ на члѣвѡ уповати** (арг. 48:8) — польск. *Ukazując jako jest rzecz próżna ufać w nich człowiekowi*; **Псалтѣрь... во весь годъ читаема бываает... тогѡ ради, иже велми полезна, и потребна сѣть** (ПАФ: 183) и др.

Союз **иже бы** засвидетельствован в ПсФ в дополнительных предложениях всего 2 раза, например: **не разѹмѣи иже бы бѣѡ когда дремал, или спал** (гл. 43:24). Оба раза этому союзу соответствует польск. союз *żeby* (Б-99). Союз **иже бы** встречается в памятниках великорус. письменности крайне редко, в то время как в югозападнорус. памятниках XV—XVII вв. он отмечается довольно часто и является полонизмом (см.: ИГ 1979, 131).

Широкое употребление А. Фирсовым союза **иже**, таким образом, сближает «простой» язык его Псалтыри с югозападнорус. «простой мовой». Эту близость можно объяснить однотипностью корреляции ПсФ и текстов на «простой мове» с польск. языком, основанной на исконности этого союза для всех славянских литературных языков. Изъяснительный союз **иже**, на наш взгляд, не является «чистым» полонизмом; это архаичный для XVII в. церковнославянизм, широкое употребление которого «санкционировалось» вполне актуальным как в XVI—XVII вв., так и в настоящее время польск. союзом *iż* (*że*).

7.2.2. Союз **яко** был самым употребительным изъяснительным союзом в древнерус. памятниках письменности раннего периода; в более позднее время (XV—XVII вв.) этот союз отсутствует лишь в памятниках деловой письменности, являясь в то же время характерной принадлежностью книжно-литературных произведений (см.: ИГ 1979, 118; КУЗНЕЦОВА 1979, 21). В цсл. тексте Псалтыри, как уже отмечалось, союз **яко** является основным средством связи придаточного дополнительного предложения с главным. Союз **яко** был полифункциональным — он использовался в качестве средства связи в изъяснительных, причинных, временных, целевых, сравнительных и некоторых других предложениях. А. Фирсов, возможно, с целью избежать многозначности средств связи, которая затрудняла понимание текста, последовательно употребляет союз **яко** лишь в сложноподчиненных предложениях сравнения, в то время как в причинных предложениях он столь же последовательно заменяет этот союз союзом **понеже**, а в дополнительных предложениях — союзом **иже**.

В нашем памятнике союз **яко** в изъяснительном значении засвидетельствован всего 7 раз, причем в 5 примерах он находит поддержку в цсл. тексте, а в двух случаях — в польск. тексте. Например: **и памятьи яко прах есмы** (102:14) — цсл. **помяну, яко персть есмы; то есть иже (Б-Г: яже) на нѣе истинно есть выписано, яко в книгахъ, сила и слава бжїя** (гл. 18:5) — польск. *To jest iż na niebie prawie jest wypisano jako na księgach moc i chwala Boża*.

7.2.3. Изъяснительно-модальный союз с побудительным значением **дабы** был в XVII в. характерным средством связи в книжно-литературных произведениях; в текстах делового и бытового характера он был полностью вытеснен союзом **чтобы** (см.: ИГ 1979, 124—125), не засвидетельствованным в ПсФ ни разу.

Союз **дабы** в этом значении засвидетельствован в ПсФ 91 раз — преимущественно при глаголах с побудительным значением: **просити, молитися, напоминати, повелевати, желати** и некоторых других. Большинство примеров отмечено в аргументах к псалмам (77), и все они соответствуют польск. союзу *aby* с тем же значением, например: **повелеваетъ всякому дабы то жь**

**твориль** (арг. 33:4) — *Wzywa każdego aby toż czynił*; **молится гѣдѣ, дѣбѣ**  
**шборониль правду егѣ** (арг. 34:1) — *się modli Panu aby bronil sprawiedli-*  
*wości jego* и др.

7.2.4. По свидетельству исследователей, самым употребительным изъяснительным союзом в великорус. произведениях является, начиная с XV в., союз **что**, который был, видимо, свойствен живой разговорной речи. Во многих памятниках деловой письменности союз **что** является единственным изъяснительным союзом, а в памятниках книжно-литературного характера он употребляется наряду с другими изъяснительными союзами (см.: ИГ 1979, 119; КУЗНЕЦОВА 1979, 19—28).

В ПсФ союз **что** в изъяснительном значении не засвидетельствован ни разу; в то же время отмечено 39 примеров с союзным словом **что**.

Придаточные предложения с вопросительно-относительным местоимением **что** в качестве союзного слова были хорошо известны древнерус. памятникам письменности разных жанров; однако, если в деловой письменности это союзное слово не имело семантических дублетов, то в памятниках с книжным характером языка, в том числе в летописях, в качестве союзных слов использовались и другие местоимения (см.: ИГ 1979, 140).

В отмеченных в ПсФ предложениях с относительным подчинением, оформленных при помощи союзного слова **что**, почти половина примеров (19) содержит в главном предложении соотносительное слово — местоимение **то** или **все**. Большинство дополнительных придаточных предложений этого типа находится в постпозиции по отношению к главному предложению (15), например: **гѣдня есть земля, и все что есть на ней** (23:1); **бже даи мнѣ видѣти то чегѣ желаю непріателем моимъ** (58:11) и др. В препозиции к главному предложению нами отмечено лишь 4 примера: **а что похваляют, тогѣ и сами истиннѣ не знают** и др.

В исследуемом памятнике отмечено также 20 примеров дополнительных предложений с относительным подчинением, в которых в главном предложении отсутствует определяемое слово, например: **дасть тебѣ гѣдѣ, чегѣ желаю срдце твоѣ** (36:4); **онъ знает изъ чегѣ насъ сотворил** (102:14) и др.

Столь широкому употреблению определительных предложений с относительным подчинением исследуемый памятник обязан, на наш взгляд, польск. текстам<sup>78</sup>, в которых конструкции типа «*to... co*» встречаются часто, так как большинство засвидетельствованных в ПсФ примеров находит поддержку в польск. текстах, например: **указѣет что с того за пожитокъ имамы** (арг. 51:8) — *okazuje co z tad za pozytek ma* и др.

7.2.5. В качестве союзных слов в относительных предложениях А. Фирсов использует также местоимения **каковъ** (5), **каковои** (5) и **какои** (2). Такие конструкции в великорус. памятниках письменности встречаются редко (см.:

ИГ 1979, 148). В ПсФ конструкции с местоимениями **каковъ**, **каковой**, **какои** в качестве союзных слов засвидетельствованы преимущественно в аргументах к псалмам (10) и поддерживаются аналогичными польск. конструкциями, например: **указѹетъ каковыи пожитокъ с того праведныя прїимѹт** (арг. 57:12) — *Ukazuje jaki pożytek z tąd sprawiedliwi wziąć mają; **какимъ** **шбычаемъ** **получити бы их имѣлъ*** (арг. 31:1) — *wyznawa... **którymby** jej obyczajem dostać miał.*

7.2.6. Придаточные дополнительные предложения, присоединенные к главному при помощи наречий, встречаются в ПсФ редко; нами засвидетельствованы предложения с союзными словами **како** (14), **колико** (3), **гдѣ** (2), например: **не имамъ гдѣ остоятися** (68:3); **указѹеть какш гдѣ бгъ шдариль мѣсто свое** (арг. 47:2) и др.

### 7.3. Предложения времени

В качестве средства связи придаточного предложения времени с главным предложением А. Фирсов использует следующие союзы и союзные слова: **егда** (160), **внегда** (10), **когда** (1), **какъ** (1), **донележе** (18), **дондеже** (6), **доколѣ** (2), **покамѣсть** (1).

7.3.1. Преобладающее большинство предложений времени оформлено в ПсФ при помощи союза **егда**. Этот союз — по происхождению цсл. — был в XVII в. характерной принадлежностью «книжного» языка: он является основным временным союзом в произведениях С. Полоцкого, С. Медведева, К. Истомина (см.: КОРОТАЕВА 1964, 89), в то же время для языка деловых документов он не характерен (см.: ЛОМТЕВ 1956, 509; КОРОТАЕВА 1964, 89).

Обращает на себя внимание тот факт, что А. Фирсов довольно последовательно заменяет союз **внегда** (особенно — в составе конструкции «инфинитив + Д. пад.») цсл. текста Псалтыри союзом **егда**, одновременно изменяя и саму конструкцию, например: цсл. **гдѣ услышитъ мя, внегда воззвати ми к нему** (4:4) — ПсФ **гдѣ услышал мя, егда взывал к нему** и мн. др. Столь последовательно осуществляемая А. Фирсовым замена, по-видимому, не была случайной: союз **внегда**, очевидно, казался А. Фирсову архаичным в большей степени, чем **егда**.

7.3.2. Союзы **когда** и **какъ** встретились в ПсФ по одному разу. Союз **когда** встречается уже в памятниках древнерус. периода (в Синайском патерике, в летописях), однако был в это время малоупотребительным (см.: ИГ 1979, 190). В XVII в. он получил более широкое распространение, причем без жанровых ограничений, так как отмечается как в языке деловых документов, так и в языке книжно-литературных произведений и сочинений С. Полоцкого, С. Медведева, К. Истомина (см.: КОРОТАЕВА 1964, 93—95). В произведении Г. Котошихина засвидетельствовано 26 примеров с этим союзом; по мнению А. Пен-

нингтон, союз **когда** был в XVII в. стилистически нейтральным (см.: ПЕННИНГТОН 1980, 361). В ПсФ этот союз засвидетельствован в контексте: **ура-зѣмѣте же... глѣпыя когда умѣдритесь** (93:8) — в цсл. **некогда умѣдритесь**.

Столь же нехарактерным для ПсФ является временной союз **какъ**, имевший в XVII в. широкое распространение в деловых памятниках и тех произведениях светского характера, которые отражали черты разговорной речи (см.: КОРОТАЕВА 1964, 85—86; ИГ 1979, 181). По свидетельству А. Пеннингтон, союз **какъ** был наиболее характерным временным союзом в «административном русском языке» XVII в. и в произведении Г. Котошихина он засвидетельствован 189 раз (см.: ПЕННИНГТОН 1980, 360—361). В тексте ПсФ союз **какъ** с временным значением не засвидетельствован ни разу; один раз он отмечен в этом значении лишь в глоссе ркп. Б и В: **времени шт того как сіе сочинися** (ПАФ: 181), поясняющей следующий текст Псалтыри: **вѣрять токмо томѣ писанію, которое не в давныхъ лѣтахъ печатану: лѣтъ около сорока, пятидесят, и седмидесят**.

7.3.3. Старославянские по происхождению временные союзы **дондеже** и **донележе** были широко распространены в древнерус. памятниках письменности и имели значение «до того времени как», «пока не...», ограничивающее «действие главного предложения моментом, когда наступает действие придаточного, и временем, в течение которого происходит действие придаточного» (КОРОТАЕВА 1964, 104). В XVII в. эти союзы продолжали употребляться преимущественно в религиозных текстах, переводной литературе, а также у некоторых авторов: С. Полоцкого, С. Медведева, Аввакума (см.: КОРОТАЕВА 1964, 103—104; ИГ 1979, 193).

Союз **донележе** встретился в ПсФ 18 раз, а союз **дондеже** — 6 раз. Оба союза были книжными, поэтому не вполне понятно, почему А. Фирсов 6 раз заменил союз **дондеже** цсл. текста Псалтыри союзом **донележе**, например: цсл. **дондеже преидетъ беззаконіе** (56:2) — **донележе минетъ злоба** и др.

7.3.4. Союзы **доколѣ** и **покамѣсть** встречаются в ПсФ редко. Первый из них встречается в памятниках письменности XVII в. как делового, так и книжно-литературного характера (см.: ИГ 1979, 197). В ПсФ союз **доколѣ** отмечен дважды, например: **доколѣ бѣдете мыслити на члѣвкы свое: вси бѣдете убѣени** (61:4).

Союз **покамѣсть** не известен древнейшим памятникам цсл. языка, это «старорусская форма» (КОРОТАЕВА 1964, 105). В XVII в. этот союз широко известен деловому языку, встречается он и в памятниках книжно-литературного характера. В ПсФ союз **покамѣсть** засвидетельствован один раз, он замещает союз **дондеже** цсл. текста Псалтыри: **воспою гдѣви донележе живѣ, и пою бгѣ моему покамѣсть мене станеть** (103:33, в польск. тексте оба раза — *póki*).

#### 7.4. Целевые предложения

7.4.1. Сложноподчиненные предложения цели оформлены в ПсФ почти исключительно при помощи союза **ДАБЫ**, засвидетельствованного в этой функции 126 раз. Этот союз был широко распространен в целевых предложениях в древнерус. памятниках письменности разных жанров, хотя в памятниках делового характера он встречается значительно реже. В книжно-литературных произведениях XVII в. союз **ДАБЫ** употреблялся наряду с получившим широкое распространение целевым союзом **ЧТОБЫ**, не засвидетельствованном в ПсФ.

Обращает на себя внимание прежде всего то, что А. Фирсов стремился к однообразию средств связи в целевых предложениях, заменяя союзы с целевым значением **да**, **еже** цсл. текста Псалтыри также книжным союзом **ДАБЫ**, например: цсл. **умыю... рѣцѣ мои, и обыду жертвенникъ твои гдѣ еже услышати ми гласъ хвалы твоея** (25:6,7) — ПсФ **умыю... рѣцѣ мои, и шбидѣ олтар(ь) твои гдѣ. дабы тебѣ творил славу гласомъ великимъ** и др.

Многочисленна группа замен бессоюзных целевых предложений с инфинитивом цсл. текста Псалтыри придаточными целевыми предложениями с союзом **ДАБЫ**<sup>79</sup>, например: цсл. **да постыдятся и посрамятся... ищущіи дшю мою изъяти ю** (39:15) — ПсФ **да постыдятся... ищущіи дши моея, дабы ея из мене выгнали**; цсл. **бже, ушедри ны и блгослови ны... познати на земли путь твои** (66:2,3) — ПсФ **бже помиаши нас... дабы познали на земли путь твои** и др.

7.4.2. Союзы **КАКО БЫ** и **ИЖЕ БЫ** в целевом значении встречаются в древнерус. памятниках письменности редко (см.: ИГ 1979, 223, 225). Единичными примерами они представлены и в ПсФ: **ожидаетъ како бы похитить убогаго, и похитя егво, влечетъ до сѣти своея** (9:30); **молится дабы былъ свободенъ. иже бы и гонители его ни во что обращени были** (арг. 68:14:23) — ср. польск. *modląc się, aby był wybawion a iżby też jego prześladownicy w niewecz obroceni byli*.

#### 7.5. Предложения условия

Подавляющее большинство предложений условия оформлено в ПсФ при помощи союза **ЕСЛИ** (37), **ЕСТЬЛИ** (7); незначительным количеством примеров представлены условные предложения с союзом **АЩЕ** (4), который является основным условным союзом в цсл. тексте Псалтыри. Следует отметить, что в ПсФ ни разу не засвидетельствован типичный для произведений XVII в. на деловом языке условный союз **БУДЕТЬ** (см.: ПЕННИНГТОН 1980, 354; ИГ 1979, 244; КОРОТАЕВА 1964, 141).

7.5.1. Появление союза **если** в памятниках великорус. письменности иногда связывается с югозападнорус. или польск. влиянием, поскольку условные предложения с этим союзом впервые отмечаются в произведениях XVI в., причем только у авторов (И. Пересветова и А. Курбского), связанных с традициями югозападнорус. и польск. письменности (см.: ПЛОТНИКОВА 1954, 228). В XVII в., особенно во второй его половине, сфера употребления условных предложений с союзом **если** значительно расширяется; мы находим этот союз в сочинениях А. Суханова, в челобитных Аввакума, письмах Г. Котошихина, а также в некоторых текстах делового характера (см.: КОРОТАЕВА 1964, 166—167; ИГ 1979, 242; ПЕННИНГТОН 1980, 356). Характерно, что союз **если** был помещен Г. Лудольфом среди других союзов в его «Грамматике» (см.: ЛАРИН 1937, 42), а об употребительности этого союза в живой речи свидетельствуют записи разговоров, приведенных Г. Лудольфом<sup>80</sup> (см.: ЛАРИН 1937, 57, 61, 76). Это обстоятельство, подтверждающее распространенность союза **если** в живой великорус. речи конца XVII в., а также фактические данные родственных славянских языков, позволяют исследователям считать, что условные конструкции с союзом **если** развивались в рус., польск. и чешском разговорных языках самостоятельно, параллельно и взаимовлиянием не связаны, однако в великорус. письменном языке они появились под влиянием «простой мовы» (в «Грамматике» И. Ужевича союз **если** дан среди других союзов — см.: ГУ 1643, л. 53 об.) или польск. языка (см.: ПЛОТНИКОВА 1954, 264; ИГ 1979, 241). Думается, что материал ПсФ подтверждает это мнение, так как лишь 20 из 44 засвидетельствованных в этом памятнике условных предложений с союзом **ест(ь)ли** находят поддержку в конструкциях с союзом *jeśli* польск. текстов Псалтыри, например: **а естли мнѣ премолчишъ, бѣдѣ подобенъ сходящимъ во гробъ** (27:1) — *jeśli mi się ozowiesz, będę równym tym co zstępują do grobu* и др. В остальных 24 случаях А. Фирсов употребил условный союз **если** сам — в польск. тексте ему соответствуют конструкции *gdyby był* или *bych był*, например: **если бы что мыслил свое в срдцѣ моем, не услышал бы мене гдѣ** (65:18) — *Bych był myślał co złego w sercu tym...* и др.

Таким образом, в употреблении союза **ест(ь)ли** в предложениях условия А. Фирсов, на наш взгляд, следовал традиции живой великорус. речи конца XVII в., а польск. язык лишь поддерживал эту традицию<sup>81</sup>.

7.5.2. Союз **если**, являясь почти единственным условным союзом в ПсФ, замещал в этой позиции союз **аще** цел. текста Псалтыри. Этот союз не был характерен для живой речи, однако вплоть до XVII в. являлся самым распространенным условным союзом в памятниках книжно-литературного характера. В XVII в. союз **аще** встречается лишь в текстах, претендовавших на статус «высокой книжности»<sup>82</sup>, — таких как Сказание Авраамия Палицина, Иное



сказание, Апофегмата, а также в сочинениях С. Полоцкого, С. Медведева, К. Истомина (см.: КОРОТАЕВА 1964, 135—137).

В ПсФ союз **аще** в условных придаточных предложениях засвидетельствован всего 4 раза, при этом 2 раза в Предисловии: **аще кїя читают сїи ѡалмы, спѣшнѡ... таковыя, ни себе ни иных не ползѹют... ты же любезныи читателю... читай ѡалмы молитвенныя: или аще хощешь егѡ бл҃годарити, читай ѡалмы бл҃годарныя** (ПАФ: 187).

### 7.6. Уступительные предложения

Придаточные уступительные предложения в ПсФ оформляются преимущественно при помощи книжного союза **аще** (20), засвидетельствовано также 5 примеров с разговорным союзом **хотя**.

7.6.1. Союз **аще** был самым распространенным средством связи уступительных придаточных предложений с главным в книжно-литературных произведениях и совсем не встречается в текстах делового характера (см.: ИГ 1979, 262—264). В ПсФ уступительные конструкции с союзом **аще** (**бы**) отмечены 20 раз, в том числе 2 раза в Предисловии, например: **аще и дѣдовы тїи ѡалмы молитвенныя но ты разѹмѣи в них ѡ себе реченная** (ПАФ: 185).

7.6.2. Свойственный живой разговорной речи, уступительный союз **хотя** (**хоть**) первоначально употреблялся лишь в памятниках письменности делового характера, однако уже с XVI в. он встречается и в книжно-литературных произведениях, преимущественно в тех, в которых отражались черты разговорного языка, — Сатиры о пьянстве, пословицы XVII в. и др. (см.: ИГ 1979, 264). Примеры с уступительным союзом **хотя** отмечены также у Г. Лудольфа (см.: ЛАРИН 1937, 54, 58, 69, 70).

В ПсФ союз **хотя** отмечен 5 раз, при этом лишь в трех примерах (45:4, 67:14, 108:4) он засвидетельствован в качестве единственного уступительного союза, в двух же случаях А. Фирсов употребил оба союза рядом: **сегѡ ради не ѹбоимся, хотя бы и земля тряслася, аще бы и гѡры преложилися в мѡря** (45:3), **аще хотя и говорил, дрожали ноги моѣ** (93:18).

Как видим, и в оформлении уступительных придаточных предложений А. Фирсов стремился использовать один союз, выбрав книжный союз **аще**.

### 7.7. Предложения места

Сложноподчиненные предложения места представлены в ПсФ небольшим количеством примеров с союзными словами наречного происхождения — разговорного союза **гдѣ** (8) и книжного **идѣже** (6).

Союз **идѣже**, по наблюдениям исследователей, не употреблялся в памятниках делового характера, а в XVII в. он довольно редко встречается и в книжно-литературных произведениях, в которых более распространенным становится свойственный разговорной речи союз **гдѣ** (см.: ИГ 1979, 268—269).

А. Фирсов, видимо, не дифференцировал оба союза и мог употребить их в тексте рядом, например: **гдѣ** написанъ токмо ѡ аллом, тогда тамъ разѹмѣи единъ точію играніе истрѹмента... а **идѣже** стоитъ пѣснь, тамъ разѹмѣи точію гласъ члвчскій... а **идѣже** ѡ алломъ пѣсни, тамъ люди зачинали, а на истрѹментахъ пріигрывали. а **гдѣ** пѣснь ѡ алма, тамъ на истрѹментахъ зачинали, а люди припѣвали (ПАФ: 187). Возможно, А. Фирсов чередовал эти союзы с целью избежать повторения.

### 7.8. Предложения причины

Сложноподчиненные предложения причины засвидетельствованы в ПсФ со следующими союзами: **понеже** (382), **зане** (29), **ибо** (29), **бо** (8) и **яко** (6). Этот набор союзов отражает разнообразие средств связи в причинных конструкциях, возможное в книжно-литературных произведениях XVII в. При этом характерный для делового языка и живой разговорной речи союз **потому что** в ПсФ не засвидетельствован.

7.8.1. Основным причинным союзом в ПсФ является цсл. по происхождению союз **понеже**, который в XVII в. мог восприниматься не только как книжный, но и как стилистически нейтральный союз (см.: ПЕННИНГТОН 1980, 364). Установка на употребление союза **понеже** была у А. Фирсова вполне сознательной, так как он последовательно заменял им «универсальный» цсл. союз **яко**, а также — значительно реже — союзы **зане** и **ибо** цсл. текста Псалтыри, например: цсл. **яко** вѣсть гдѣ путь праведныхъ... (1:6) — ПсФ **понеже** вѣдаетъ гдѣ путь праведныхъ...; цсл. помилуй мя гди, **яко** немоушнъ есмь (6:3) — ПсФ помилуй мя гди, **понеже** немоушнъ есмь и мн. др.

7.8.2. Еще два цсл. причинных союза — **зане** и **ибо** — засвидетельствованы в ПсФ по 29 раз. Эти союзы отмечены как в соответствии с цсл. текстом Псалтыри, так и вместо союза **яко**. Обращает на себя внимание немалое количество примеров, когда в причинных конструкциях, следующих одна за другой, А. Фирсов в одной из них заменяет союз **яко** цсл. текста союзом **понеже**, а в другой — союзом **ибо** или **зане**, видимо, с целью избежать повторения, например: бѹдѹ славити гди имя твоє, **понеже** добро есть. **Зане** шт всякія печали избавилъ ма еси гди (53:8:9); и пою имени твоємѹ вышніи. **понеже** шбратилиса врази мои вспят(ь)... **ибо** ты штправилъ еси сѹдъ мои (9:3:4:5) и др. Эти примеры могут свидетельствовать о том, что в ПсФ причинные союзы **понеже**, **зане** и **ибо** стилистически равноправны.

7.8.3. В ПсФ засвидетельствовано 9 примеров со словом **бо**, из них лишь один можно квалифицировать как выделительно-усилительную частицу: **шт сѣдѣб бо твоихъ гѣди не ѹклонихъся, понеже ты гѣди мене им наѹчил** (118:102). Остальные 8 примеров мы рассматриваем как причинные конструкции с союзом **бо**. Эти конструкции особенно широко употреблялись в ситуациях, когда необходимо привести аргумент, ввести в текст цитаты (см.: ИГ 1979, 285). В ПсФ такие конструкции засвидетельствованы трижды, например: **шт читанія слова бжїя... мнѡжится в члѣвцѣхъ вѣра. Такъ бо свѣти апѣлъ павѣлъ рече; вѣра шт читанія слова бжїя бывает. Такъ бо и самъ гѣдъ нашъ... во свѣтомъ еѡгїи рече; испытаите писанія** (ПАФ: 183).

В остальных отмеченных примерах союз **бо** употреблен в соответствии с цсл. текстом Псалтыри, например: **ради имени твоегѡ гѣди, шчисти грѣхи моя, многѡ бо ихъ есть** (24:11) и др.

7.8.4. Универсальный цсл. союз **яко** засвидетельствован в ПсФ всего 6 раз, при этом лишь 3 раза — в тексте, остальные 3 примера отмечены в глоссах ркп. А, принадлежащих не основному писцу этой рукописи (гл. 4:9, гл. 46:10, гл. 142:3). Вот пример из текста: **хвалите гѣда понеже благъ гѣдъ, поите имени егѡ, якъ добръ** (134:3) — в этом примере А. Фирсов один раз заменил союз **яко** союзом **понеже**, а во второй раз — нет, возможно, чтобы не повторяться.

### 7.9. Сравнительные предложения

В сравнительно-сопоставительных предложениях А. Фирсов использовал следующие союзы: **яко** (109), **яко же** (4), **яко бы** (29) и **како** (6).

7.9.1. Союз **яко**, как уже отмечалось, был в цсл. языке полисемантическим и использовался в качестве средства связи в сложноподчиненных предложениях разного типа. В сравнительных предложениях этот союз в XVII в. широко употреблялся, однако в текстах на деловом языке он встречается редко (см.: ИГ 1979, 361) — так, например, у Г. Котошихина **яко** засвидетельствовано в функции сравнительного союза всего 5 раз (см.: ПЕННИНГТОН 1980, 372—373). А. Фирсов, как мы видели, довольно последовательно заменяет союз **яко** цсл. текста Псалтыри в дополнительных, причинных и др. предложениях другими союзами, оставляя его — столь же последовательно — в сравнительно-сопоставительных предложениях.

Сравнительно-сопоставительные конструкции с **яко**, **яко же** засвидетельствованы в ПсФ преимущественно без соотносительных слов в главном предложении (97 примеров с **яко** и 3 примера с **яко же**), например: **и бѹдетъ таковыи якъ древо насажденное при текѹщихъ вѡдахъ** (1:3) и др. С корреля-

том **такѡ** в главном предложении засвидетельствовано лишь 13 примеров; отметим, что в этих случаях **яко** (12) и **яко же** (1) являются союзными словами, так как коррелят подчеркивает обстоятельственное значение этих слов (см.: ИГ 1979, 349). Например: **якоу же слышахомъ, такъ и видѣхомъ, во градѣ гдѣа силъ** (47:9) и др.

7.9.2. Как уже отмечалось, в ПсФ 29 раз встрети́лась сравнительная конструкция с союзом **яко бы**, указывающим на гипотетичность сравнения или на его метафорический характер. Подобные конструкции встречаются в XVII в. довольно редко: либо в текстах религиозного содержания, либо там, где «в целях придания языку возвышенного, приподнято-торжественного характера автор прибегает к искусственной книжности и архаизации языка» (ИГ 1979, 377). В текстах на деловом языке сравнительные конструкции с союзом **яко бы** почти не встречаются; в произведении Г. Котошихина, например, такая конструкция засвидетельствована лишь один раз (см.: ПЕННИНГТОН 1980, 373).

Обращает на себя внимание то обстоятельство, что употребление этого союза иногда находит поддержку в польск. текстах, например: **люди звали їерслимъ дщерию яко бы плод мѣста** (гл. 9:15) — *miasto zowią córką jakoby płód miejsca*. Однако в большинстве случаев А. Фирсов употребил союз **яко бы** сам (в цсл. и польск. текстах употреблен союз **яко**, *jako*), что могло бы свидетельствовать о том, что употребление этого союза в образных и гипотетических сравнительных конструкциях является принадлежностью индивидуального стиля А. Фирсова. Например: **штворили на мя уста свои, якоу бы лѣвъ восхущающій и рыкающій** (21:14).

7.9.3. Редко встречаются в ПсФ сравнительные конструкции с союзными словами **како** и **какъ**. Местоименное наречие **како** в роли компаративного союза или союзного слова встречается в памятниках XVII в. редко — в контекстах религиозного содержания (см.: ИГ 1979, 363). В ПсФ союзное слово **како** засвидетельствовано 6 раз — в составе сравнительно-сопоставительных конструкций с коррелятом **такѡ** в главном предложении, например: **какъ живете, такъ во гнѣвѣ и пожираете егѡ** (57:10).

Характерный для делового языка и встречающийся в произведениях художественной литературы XVII в. компаративный союз **какъ** (см.: ИГ 1979, 362—363; ПЕННИНГТОН 1980, 371) в исследуемом памятнике засвидетельствован лишь 1 раз — в ркп. Б: **повѣдаша мнѣ законопрестѣпницы басни, а не такъ, какъ твои законъ гдѣи** (118:85).

7.9.4. Все отмеченные в ПсФ сравнительно-сопоставительные конструкции оформлены при помощи книжного союза **нежели**, который засвидетельствован 12 раз, например: **болѣ ихъ есть, нежели ихъ изреци могъ** (39:6); **лѣчши есть гдѣи мѣсть твоя, нежели животъ** (62:4).

### 7.10. Некоторые выводы

Установка А. Фирсова на упрощение цсл. языка Псалтыри **удобнѣиша-гш ради разума** заметно отразилась на синтаксическом строе его Псалтыри. Весьма характерно, в о - п е р в ы х, что А. Фирсов отказывается прежде всего от тех синтаксических элементов цсл. текста Псалтыри, которые затрудняли **понимание** текста. Это особенно наглядно проявилось в заменах средств связи в сложноподчиненных предложениях, так как переводчик стремился избежать многозначности средств связи, характерной для цсл. текста Псалтыри, путем устранения (полного или частичного) полисемантичности цсл. союзов: союз **яко** сохраняется лишь в сравнительно-сопоставительных конструкциях, а союз **аще** преимущественно используется в уступительных конструкциях. В о - в т о р ы х, А. Фирсов использует в качестве основного средства связи, как правило, стилистически нейтральные в XVII в. союзы и союзные слова, предпочитая их традиционно употребляемым в Псалтыри средствам связи (например, в определительных конструкциях союз **которые** употребляется чаще, чем **иже**, а в причинных конструкциях частотность союза **понеже** значительно превышает частотность конструкций с союзами **зانه, ибо, бо**). Основной арсенал используемых А. Фирсовым подчинительных союзов и союзных слов имел в XVII в. широкое употребление в книжно-литературных произведениях, что позволяло А. Фирсову упрощать цсл. язык Псалтыри за счет цсл. же по происхождению союзов, сближая тем самым подчинительные конструкции Псалтыри с книжно-литературным языком второй половины XVII в. В - т р е т ь и х, особого внимания заслуживает роль польск. языка в отборе А. Фирсовым союзных средств связи в сложноподчиненных предложениях. «Поддерживающей ролью» польск. языка мы объясняем использование А. Фирсовым в качестве основного средства связи в дополнительных предложениях союзов **иже, яже, еже**, а также замену субстантивированных причастий и причастных оборотов цсл. текста Псалтыри конструкцией «**тои... которои (кои, иже)**». В - ч е т в е р т ы х, в ПсФ не засвидетельствованы союзы, свойственные в XVII в. исключительно разговорной речи и деловому языку (**чтобы, как, потому что** и др.), редко употребляются союзы **что, хотя, когда**, которые несут на себе отпечаток разговорного субстрата.

Анализ синтаксического строя ПсФ позволяет сделать следующие выводы:

1. Основные синтаксические черты ПсФ сближают ее с книжно-литературными произведениями второй половины XVII в. (это: употребление в функции сказуемого именной формы прилагательных и причастий; нормативность в атрибутивной функции полных форм адъективных слов; норма-

тивность Им. предикативного; употребление Р. пад. при отрицании; «книжный» набор основных союзов и союзных слов).

2. От некоторых книжных элементов А. Фирсов последовательно отказывается (это: конструкции «дательный самостоятельный»; «инфинитив + Д. пад.»; второй В. пад.).

3. Благодаря «поддерживающей роли» польск. языка нормативными для ПсФ становятся как некоторые архаичные синтаксические явления (составное именное сказуемое с глагольной связкой **БЫТИ** в формах наст. времени; изъяснительный союз **иже**), так и конструкции, свойственные живой великорус. речи («**около** + Р. пад.»; условный союз **если**) и деловому языку («**до** + Р. пад.», конструкция «**тои... которой**»).

Таким образом, существенно видоизменив синтаксический строй цсл. Псалтыри, А. Фирсов не выходит в целом за рамки «книжных» традиций второй половины XVII в. Нормативными же «некнижными» синтаксическими конструкциями являются в ПсФ лишь те, которые поддерживались польск. языком.

### **Часть 3**

#### **Лексика**

По нашим подсчетам в ПсФ содержится чуть свыше 3,5 тысяч слов (включая слова служебные, а также имена собственные; краткие и полные формы прилагательных считаются отдельными словами). Сравнение Словника ПсФ со «Справочным и объяснительным словарем к Псалтыри» П. Гильтебрандта (см.: ГИЛЬТЕБРАНДТ 1898), в котором учтены почти все слова цсл. текста Псалтыри<sup>83</sup>, позволяет констатировать, что лишь около 50 % лексики ПсФ совпадает с лексикой цсл. текста Псалтыри. А. Фирсов, таким образом, почти наполовину обновил лексический состав цсл. Псалтыри<sup>84</sup>. Нас будет интересовать прежде всего та лексика, за счет которой А. Фирсов «упростил» язык Псалтыри. Интерес представляет также та лексика, от которой А. Фирсов последовательно отказывается. Выяснение обоих моментов кажется нам важным для определения языковой установки переводчика.

Поскольку цсл. Псалтырь была лишь одним из пособий, которыми пользовался А. Фирсов, весьма важной задачей является определение характера ориентации переводчика на польск. тексты Псалтыри и выяснение степени насыщенности ПсФ лексическими полонизмами.

При анализе лексического состава ПсФ, таким образом, нас будут интересовать следующие моменты: выявление и определение характера лексических замен в цсл. тексте Псалтыри; установление степени насыщенности лексики ПсФ русизмами, полонизмами и нейтрально-книжными словами.

## 1. Лексические замены

1.1. При сопоставлении текста ПсФ с цсл. текстом Псалтыри обращают на себя внимание многочисленные лексические замены, многие из которых, впрочем, осуществлялись А. Фирсовым непоследовательно. Одни из них, безусловно, отражают стремление переводчика сделать язык Псалтыри более доступным для понимания и заключаются в замене архаичных слов более понятными синонимами. Осуществляя такие замены, А. Фирсов не особенно заботился о стилистическом статусе выбираемых им синонимов, так как в качестве замещающих устаревшие слова А. Фирсов использует как слова из древнерус. лексического фонда, так и слова просторечные; при этом некоторые синонимы были «подсказаны» переводчику польск. текстами. Вот некоторые примеры: **вши** вм. **скнипы** (104:30), **кобылки** «кузнечики» вм. **прузи** (104:33), **перепелка** вм. **крастель** (104:39), **тетива** (*cieciwa*) вм. **туль** «колчан» (10:3), **челюсть** (*czelusć*) вм. **членовный** (57:7), **поколзнулись** вм. **подвижастся** (72:2), **голень** (*goleń*) вм. **плесне** (17:37), **верви** вм. **ужа** (15:6), **скоро** вм. **абїе** (39:16, 69:4), **пещера** вм. **вертепъ** (141:1), **поношенїе** вм. **гажденїе** (30:14), **ледъ** (*lod*), **мгла** (*mgła*) вм. **голошь** (147:6, 148:8), **сосудъ**, **котель** (*kocioł*) вм. **конобъ** (59:10, 107:10), **сѣть** (*sieć*) вм. **мрежа** (140:10) и др.

Приведенные выше замены могли диктоваться объективной причиной — непонятностью значения этих слов.

1.2. Особый интерес, однако, представляют те лексические замены, которые А. Фирсов осуществлял, видимо, исходя из своих языковых установок, так как заменяемые в этих случаях слова нельзя отнести к архаизмам. В заменах такого рода можно усматривать индивидуальное представление А. Фирсова о «простых словенских словах без украшения» (то есть «русизмах»), противопоставленных «славянизмам»<sup>85</sup>. Лексические различия между цсл. и рус. языками вполне осознавались книжниками XVI—XVIII вв., однако определялись во многом интуитивно, вследствие чего одно из двух в равной степени «словенских» слов могло соотноситься с «русским» языком, а другое — с цсл. (например, **око** и **глаз**).

Рассмотрим сначала те слова цсл. текста Псалтыри, от которых А. Фирсов либо последовательно отказывается, либо заменяет их очень часто.

К числу регулярных замен относится употребление наречия **всегда** (37) вместо цсл. **выну**, не засвидетельствованного в ПсФ ни разу. Сознательность этой замены особенно наглядно проявляется в тех случаях, когда цсл. стих в целом оставляется А. Фирсовым без изменений (33:2, 104:4 и др.). Г. Лудольф противопоставляет эти слова как «славянское» (**выну**) и «русское» (**всегда**) (см.: ЛАРИН 1937, 116), а в Рук. л. (см.: АВЕРЬЯНОВА 1964) оба слова даются без помет.

Столь же последователен А. Фирсов в замене цсл. **вскую** словосочетанием **чесо ради** (9:22, 41:6, 41:10 и др.) и **почто** (2:1, 21:2, 42:2 и др.)<sup>86</sup>.

Очень часто заменяет А. Фирсов наречие **зѣло** наречием **вѣлми** (77:29, 78:8, 91:6 и др.), в том числе в тех случаях, когда других замен в цсл. стихе совсем или почти нет (103:1, 106:38 и др.). Хотя А. Фирсов осуществлял эту замену непоследовательно (наречие **зѣло** отмечено 15 раз), высокая частотность наречия **вѣлми** (47 употреблений) свидетельствует о предпочтении переводчиком именно этого слова.

Характерна для А. Фирсова замена цсл. **брань** (3) существительными **воина** (67:31, 75:4, 77:9 и др.) и **битва** (17:35, 17:40, 88:44, 139:8), которые в количественном отношении встречаются в нашем памятнике чаще: **воина** — 6 раз, **битва** — 7 раз. Оба слова широко употреблялись в древнерус. памятниках письменности, преимущественно в летописях (см.: ДРС I, 186; II, 310); в ПсФ существительное **битва** иногда «подсказывалось» переводчику польск. словом *bitwa* (например, 88:44).

Старательно избегает А. Фирсов также употреблять существительное **селеніе**, заменяя его словами **жилище** (13 раз), **дворъ** (117:15), **домъ** (51:6) и **полатъ** (83:11). Все слова — за исключением последнего — встречаются и в цсл. тексте Псалтыри. Существительное **полатъ** употреблено А. Фирсовым, видимо, под влиянием *palace* польск. текста.

Слово **истуканныи** «предмет, которому поклоняются язычники» А. Фирсов почти регулярно заменяет существительным **болванъ**, засвидетельствованным 9 раз. Слово **болванъ** «идол» отмечается в цсл. текстах с XIII в. (см.: СРЕЗНЕВСКИЙ I, 197—198), а в ПсФ оно поддерживается польск. *bałwan*, ср.: *bałwanowi litemu* — **болвану литому** (105:19); *rzezanym bałwanom* — **рѣзаннымъ болванамъ** (105:36, 105:38). Слово **истуканныи** отмечено в ПсФ лишь 1 раз (96:7).

Весьма характерны для А. Фирсова частые замены слов с корнем **благ-** словами с корнем **добр-**: **благословити** на **добрословити** (15:7, 103:35, 133:1 и др.), **благъ** на **добръ** (53:8, 85:5), **благїи** на **добрыи** (33:15, 34:12, 36:27 и др.), а также последовательная замена цсл. **благостыня** на **доброе** (13:4, 36:3, 51:5), **добро** (13:1). Однако в большинстве случаев А. Фирсов все же оставляет в тексте цсл. слово, вследствие чего слова с корнем **благ-** более частотны, чем слова с корнем **добр-**, ср.: **благословити** (52) — **добрословити** (10), **благъ** (29) — **добръ** (8), **благїи** (23) — **добрыи** (32). Приведенные выше примеры весьма показательны, так как слова с корнем **добр-** могли ассоциироваться в языковом сознании А. Фирсова с «русизмами» — как, например, у автора Рук. л. (см.: АВЕРЬЯНОВА 1964, 39). При этом многие из них были «подсказаны» переводчику польск. текстами (*dobry*).

Стремлением избегать лексической многозначности и «подсказывающей» ролью польск. текстов следует, видимо, объяснять последовательную



замену цсл. **языкъ** в значении «народ, люди» словом **народъ** — польск. *naród* (9:21, 17:44, 17:50 и др.). За словом **языкъ** А. Фирсов оставляет значения: «иноплеменники, язычники» (во мн. ч. — 14 раз), «часть тела» (34) и «средство общения» (19).

Весьма многочисленны также примеры замены словосочетания **исповѣдаться богу** словосочетанием **прославляти бога** (74:2, 78:13, 99:4 и др.). Во всех случаях замена осуществлена под влиянием польск. *wysławiać Boga*, причем несколько раз А. Фирсов даже употребил в этом словосочетании глагол **выславляти** (56:10, 70:22).

Под влиянием польск. текста осуществлены многочисленные замены существительного **милость** цсл. текста Псалтыри словом **милосердіе** (6:5, 25:3, 30:22 и мн. др.). Хотя оба слова в значении «сострадание, сочувствие» встречаются уже в древнейших цсл. памятниках письменности (см.: ДРС IX, 151—152, 155), в тексте Псалтыри использовалось лишь слово **милость**. Однако в польск. языке существительное *miłość* помимо значения «милосердие» имело не свойственное рус. языку значение «любовь» (см.: ССП IV, 262—265), в то время как существительное *miłosierdzie* употреблялось преимущественно в значении «сострадание, сочувствие» (см.: ССП IV, 255—257). Семантическое отталкивание от значения польск. слова *miłość*, видимо, и привело к частым заменам цсл. **милость** на **милосердіе**, которое во всех случаях поддерживается польск. *miłosierdzie* (54). Чаще, однако, А. Фирсов оставлял слово **милость** без изменения (оно засвидетельствовано 101 раз).

Многие лексические замены в ПсФ, как мы уже отмечали выше, были «подсказаны» переводчику польск. текстами Псалтыри. При этом некоторые из таких замен, строго говоря, не изменяют стилистический статус заменяемого слова (оба слова употребляются в цсл. тексте Псалтыри), но нарушают свойственные этим парам слов смысловые различия. Это, например, замена существительного **истина** словом **правда**, **воскреснѹти** — **востати**, **сѹдба** — **сѹдъ**. Так, существительные **истина** и **правда** имели в цсл. тексте Псалтыри семантические различия, идущие от греческого текста и заключавшиеся в том, что **правда** осмыслялась как божественное начало, а **истина** — как человеческое (см.: УСПЕНСКИЙ 1983, 49, 112—113), вследствие чего позиции обоих слов в цсл. тексте Псалтыри были строго закреплены, ср.: **истина отъ земли возсѣя, и правда с небесе приниче** (84:12). Однако в польск. языке в семантическое противопоставление со словом *prawda* вступало слово *sprawiedliwość* (ср.: *Prawda się narodzi z ziemi, a sprawiedliwość wyjrzy z nieba*), за которым в основном и было закреплено значение божественного начала (см.: ССП VIII, 367—368). Существительное *prawda*, таким образом, в польск. текстах Псалтыри употреблялось в тех позициях, где в цсл. — **истина**. Употребляя слово **правда** как в соответствии с цсл. текстом Псалтыри,

так и в соответствии с польск. текстами, переводчик замещает в последнем случае цсл. **истина** (5:10, 11:2, 30:6 и др.). А. Фирсов, видимо, был далек от мысли дифференцировать значения слов **правда** и **истина**. Более того, полагаем, что в его языковом сознании эти слова противопоставлялись не в семантическом, а в стилистическом отношении — в том же смысле, что и у Г. Лудольфа: см. его замечание о том, что **истина** является «славянизмом», а **правда** — «русизмом» (см.: ЛАРИН 1937, 116). Употребляя преимущественно «русизм» **правда** (159) (**истина** — 11 раз), А. Фирсов тем самым реализовывал свою программу, направленную на упрощение языка Псалтыри.

Смысловые различия того же порядка были свойственны в цсл. тексте Псалтыри глаголам **воскреснути** и **востати**. В польск. текстах, однако, оба значения «покрывались» одним глаголом — *wstać* (*powstać*), вследствие чего А. Фирсов часто меняет **воскреснути** на **востати** (9:20, 9:33, 16:3 и др.). Если последний глагол отмечен в нашем памятнике 41 раз, то глагол **воскреснути** засвидетельствован лишь 4 раза: 3 раза в глоссах ркп. А, принадлежащих постороннему лицу (1:5, 11:6, 16:13), и 1 раз в ркп. Б-В (67:2, в ркп. А и Г — **востати**).

К рассматриваемым явлениям следует, видимо, отнести многочисленные замены (19 раз) существительным **судъ** слова **судба** цсл. текста Псалтыри (16:2, 18:10, 96:2 и др.). Если в цсл. языке в значении «приговор, решение» употреблялось как слово **судба** (см.: СРЕЗНЕВСКИЙ III, 608), так и **судъ** (см.: СРЕЗНЕВСКИЙ III, 603—607), то в польск. языке это значение выражалось лишь словом *sąd* (см.: ССП VIII, 125—131), что и привело А. Фирсова к столь частым заменам. Замечательно, что из 19 отмеченных в ПсФ употреблений слова **судба** 11 принадлежат постороннему лицу, правившему текст ркп. А. Этот «справщик» либо в глоссах (18:10, 47:12, 118:13 и др.), либо непосредственно в тексте (96:8, 104:5, 118:20 и др.) заменяет им слово **судъ**.

Поскольку в основе семантических противопоставлений лексических пар **воскреснути** — **востати**, **судба** — **судъ** можно усматривать различие между подлинной (высшей) и эмпирически наблюдаемой реальностью (см.: УСПЕНСКИЙ 1983, 49), в замене слов, соотносимых с божественным началом (**воскреснути**, **судба**), словами, относящимися к реальной действительности (**востати**, **судъ**), можно усматривать — помимо ориентации переводчика на польск. язык — также индивидуальное представление А. Фирсова о «славянизмах» и «русизмах».

Итак, анализ лексических замен, осуществляемых А. Фирсовым с большей или меньшей регулярностью, позволяет констатировать, что регулярными в ПсФ являются преимущественно те замены, которые регулярно «подсказывались» польск. текстами (**истина** — **правда**, **воскреснути** — **востати**, **языкъ** — **народъ**, **судба** — **суд**, **истуканныи** — **болванъ** и др.).

Обращает на себя внимание и то обстоятельство, что если замещаемые А. Фирсовым слова являются специфически книжными, то слова, употребляемые вместо них, представлены в большинстве случаев как в книжном языке, так и в живой речи. Замечательно, что в принципе такое же понимание «русских» слов было отмечено Л. С. Ковтун у Максима Грека и Нила Курлятева, которые, называя свой перевод Псалтыри 1552 г. «русским», *«имели в виду не происхождение слов и форм, а то, насколько приняты они у русских»* (КОВТУН 1975, 80). Индивидуальное представление А. Фирсова о «простых словенских» словах, таким образом, нельзя считать оригинальным — оно отражает языковые представления книжников XVI—XVII вв. и заключается в том, что совпадающие элементы цсл. и рус. языков воспринимались на Руси как «свои» — они *«оказывались в сознании русских людей в одном ряду с русизмами, а не церковнославянизмами»* (КОВТУН 1975, 113)<sup>87</sup>. К числу индивидуальных явлений поэтому следует относить не принцип противопоставления «словенской» и «простой словенской» лексики у А. Фирсова, а конкретные примеры лексических замен, среди которых оказываются и полонизмы.

Таким образом, под «простыми обиходными словенскими» словами ПсФ следует понимать в первую очередь слова нейтрального лексического фонда, общие для рус. и цсл. языков<sup>88</sup>. Что же касается специфически разговорных слов и форм, не характерных для книжного языка, то они и для «простого» языка А. Фирсова в целом не свойственны и относятся к числу явлений окказиональных. Это — редкие примеры слов с фонетическими признаками русизмов (о них мы будем говорить ниже), а также небольшое количество просторечных слов: **оманчивыи** (арг. 40:6), **покамѣсть** (103:33), **померѣти** (142:3), **говорити** (93:18, 113:15) и некоторые другие.

1.3. Сказанное выше по отношению к лексическим заменам, осуществленным А. Фирсовым в цсл. тексте Псалтыри, наглядно подтверждается так называемыми «произвольниками», то есть стилистически противопоставленными лексическими вариантами перевода, один из которых вынесен на поля рукописи<sup>89</sup>.

В XVII в. составление «произвольников» было неотъемлемой частью лексической работы переводчиков и исправителей церковных текстов, причем если в предшествующий период основной задачей «произвольников» было выявить значение слова или оборота речи путем сопоставления синонимичных слов и выражений, то в XVII в. составители «произвольников» часто сопоставляли цсл. и рус. лексику (см.: КОВТУН 1963, 317). Замечательно, что о «произвольниках» А. Фирсов упоминает в Предисловии к своей Псалтыри (этот фрагмент Предисловия, как уже отмечалось, восходит к Предисловию Нила Курлятева к переведенной Максимом Греком в 1552 г. Псалтыри): **которыя стихи, или реченія единъ разѹмъ имѣют, тамш вездѣ**

единачо и написано. а инья стихи, и реченія, двоеразѹмны: инья же и на три разѹма говорятся. яко сѣть по нашемѹ пишѹтъ призво́лники: тако и зѣмѹ многу сѣть произво́ловъ, и стиховъ и свидѣтельствъ, на поляхъ написанныхъ нашимъ славенскимъ языкомъ, с разными шѣмѣтками (ПАФ: 185).

Если «произвольники», направленные на толкование отдельных слов и стихов текста Псалтыри, характерны для обоих вариантов ПсФ, то «произвольники», представляющие собой лексические варианты перевода, представлены подавляющим большинством примеров лишь в ркп. Б-Г — то есть в первом варианте ПсФ, что подтверждает наше мнение об этом варианте как о более раннем. Поскольку «произвольники» составлялись при предварительной, черновой работе над переводом или правкой богослужебных книг, а потом предлагались справщику на выбор по его «произволению» (см.: КОВТУН 1963, 286), следует полагать, что ркп. Б-Г представляют собой списки с чернового варианта ПсФ. Ркп. А в таком случае является окончательным, отредактированным переводчиком текстом Псалтыри, и почти полное отсутствие во втором варианте «произвольников» — лексических вариантов позволяет предполагать, что автором уже был сделан выбор между семантически тождественными, но стилистически отличающимися «произвольниками».

Ниже приведем список «произвольников», которые можно рассматривать как синонимы (иногда — не в основном, а в частном значении). Слова приводятся в последовательности: текст — глосса; подтитловые написания раскрываются; в скобках даются пометы: *цсл.* — означает, что данное слово соответствует традиционному *цсл.* тексту Псалтыри; помета *польск.* означает, что однокоренное слово засвидетельствовано в одном из польск. текстов (или в нескольких из них), при этом конкретный польск. текст указывается лишь в тех случаях, когда как текст ПсФ, так и глосса к нему восходят к польск. текстам, но разным; А — означает, что глосса принадлежит постороннему лицу в ркп. А.

**адовы** (цсл.) — **гробовы** (польск.) — 17:6; **адъ** (цсл.) — **гробъ** (польск.) — 54:16 (Б-Г), 29:4 (А, В, Г), 30:18 (А, В, Г), 87:4 (Б-Г), 93:17 (Б-Г); **бездна** (цсл.) — **пропасть** (польск.) — 76:17 (В, Г), 134:6 (А, В, Г); **безѹмной** (цсл. **безѹмень**) — **глупой, шаленой** (польск.) — 13:2 (А); **битва** (цсл. **брань**) — 17:40 (Б-Г); **благо** (цсл.) — **добро** — 33:11 (Г); **благволилъ еси** (цсл.) — **добро сотворилъ** — 84:2 (Б-Г); **благословити** (цсл.) — **добрословити** — 101:1 (А), 103:1; **блаженъ** (цсл.) — **добрыи** — 1:1 (А); **близъ** (цсл.) — **недалече** — 33:19 (Б-Г); **богато** — **мѣрно** — 67:10 (Б-Г); **божіе** — **господне** (польск.) — 106:8 (Б-Г); **брань** (цсл.) — **воина** — 143:1; **брашно** (цсл.) — **ядѣніе** — 106:18 (Б-Г); **велерыбъ** (Б-99) — **левѣафалъ** (Б-63) — 103:26 (Б-Г); **видѣніе** — **образъ** (польск.) — 16:15 (Б-Г); **владычество** (цсл.) — **владѣтельство** — 144:13 (Б-Г);

вмѣстѣ — вкупѣ (цсл.) — 87:18 (А); възвышати (польск.) — прославляти 29:2 (Б-Г); воздати (А, цсл.) — отмстити — 137:9 (А); вознестися (цсл.) — возвыситися (польск.) — 107:6 (Б-Г); воскликнути (цсл.) — воспѣвати (польск.) — 99:1 (Б-Г); встягнути (цсл.) — стиснути (польск.) — 31:9 (А); высокость (польск.) — высокіи (цсл.) — 112:5 (Б-Г); вѣжди (цсл.) — вѣка 10:5 (Б, В); горячесть (польск.) — теплота (цсл.) — 18:7 (Б-Г); господень (цсл.) — божіи 104:19 (А, В, Г); гробъ (польск.) — ровъ (цсл.) — 27:1 (А); даромъ — безъ цѣны (цсл.) — 43:13, безъ денегъ (польск.) — 43:13 (В, Г); дворъ (цсл.) — храмъ — 28:2, — пристѣлокъ (польск.) — 115:10 (В, Г); діяволь (цсл.) — противникъ (польск.) — 108:6 (А, Б-Г); до конца (цсл.) — навѣки — 12:2 (А, В, Г); домъ (цсл.) — жилище — 25:8 (Б-Г); достоинство (польск.) — чинъ — 44:5 (В, Г); достояніе (цсл.) — преизобиліе — 134:4 (Б-Г); дѣдичество (польск.) — наслѣдіе — 60:6 (Б), 118:101 (Б); ефремъ (цсл.) — ефраимъ (польск.) — 107:9 (Б-Г); жилище — храмъ — 42:3; жито — пшеница (цсл.) — 64:14 (Б-Г); закүритися (польск.) — выходить — 17:9 (А); запалятися (цсл.) — распалитися (польск.) — 17:9; заповѣдь (Б-Г) — слова (цсл.) — 118:9 (Б-Г); зло — нещастіе (польск.) — 34:26 (Б-Г); злодѣйство — погубленіе (польск.) — 34:17 (Б-Г); зміи (цсл.) — велерыбъ (польск.) — 73:13 (Б, Г), 148:7; зѣло (цсл.) — велми — 20:20 (Б-Г); идүмєя (цсл.) — едомъ (польск.) — 107:10 (Б-Г), 107:11 (Б-Г); избавляти — संबождати — 24:15 (В, Г); избраннии (цсл.) — лүтчіи — 140:4 (А); излише (цсл.) — много — 30:24 (Б-Г); изнемочи (цсл.) — обезсилѣти — 25:1 (Б-Г); исповѣдатися (цсл.) — прославляти (польск.) — 137:1 (А), 104:1 (Б-Г); испытати (цсл.) — досвидѣтелствовати (польск.) — 10:6; клятва (цсл.) — проклинаніе (польск.) — 108:17 (Б-Г); князь (цсл.) — владѣтель — 44:17 (Б-Г); кротость (цсл.) — печаль, терпѣніе (польск.) — 131:1; крѣпость — заступленіе (цсл.) — 107:9 (А); ложе (цсл.) — покои (польск.) — 149:5; лысто (цсл.) — колѣно (польск.) — 146:10 (Б-Г); люди — языцы (цсл.) — 30:21 (Б-Г); милосердіе (польск.) — милость (цсл.) — 143:2 (А); младенецъ (цсл.) — неумѣющіи — 118:130 (Б-Г); многіи (цсл.) — великіи (польск.) — 143:7 (Б-Г); множицею (цсл.) — часто кратъ (польск.) — 128:1 (Б-Г); мұжатися (цсл.) — крѣпитися (польск.) — 30:25 (Б-Г); мұжь (цсл.) — человекъ (польск.) — 1:1, 33:9 (В, Г), 139:12; назадъ (польск.) — вспять (цсл.) — 113:5 (А); намастити (цсл.) — толстити (польск.) — 140:5; нарицати (цсл.) — называти (польск.) — 146:4 (А); невинность — незлоба (цсл.) — 25:1 (Б-Г); неправедень (Б-Г) — лживъ 143:8 (Б-Г); несѣкомыи (цсл.) — кремень (польск.) — 113:8 (Б-Г); ниційи (цсл.) — худыи (польск.), неправеднии — 33:7 (Б-Г), 139:13; нырище (Б-Г, цсл.) — пустыня (польск.) — 101:7 (Б-Г); обязатися (цсл.) — оплести (польск.) — 118:61 (Б-Г); олтарь (польск.) — жертвенникъ (цсл.) — 25:6 (А); ослы лѣсныя (польск.) — онагри (цсл.) — 103:11 (Б-Г); отроцы (цсл.) — ра-

**би, дѣти** (польск.) — 112:1 (А, Б-Г); **ощутитися** (цсл.) — **востати** (польск.) — 7:8 (Б-Г); **пернатый** (цсл.) — **крылатый** (польск.) — 148:10 (А); **печаль** — **нужда** (цсл.) — 106:13 (Б-Г); **повѣдати** (цсл., Б, В) — **возвѣщати** — 18:2 (Б, В); **поможеніе** — **спасеніе** (цсл.) — 34:3 (Б-Г); **потребити** (цсл., Б-Г) — **разорити** 142:12 (Б-Г); **похоть** (цсл.) — **желаніе** (польск.) — 9:24 (А, В, Г); **предварити** (цсл.) — **упредить** (польск.) — 17:6 (Б-Г); **преступленіе** (польск.) — **грѣхъ** (цсл.) — 18:14 (Б-Г); **преходити** — **преминути** (польск.) — 108:23 (Б-Г); **притча** (цсл.) — **присловіе** (польск.) — 43:15 (Б-Г); **просвѣщеніе** (цсл.) — **свѣтлость** (польск.) — 26:1 (Б-Г); **разжженно** (цсл.) — **распалено** — 118:140; **разламати** (польск.) — **растерзати** (цсл.) — 106:14 (Б-Г); **растаяти** — **растопити** (польск.) — 147:7 (В, Г); **свободи** — **избави** (цсл.) — 58:3 (Г); **сила** (цсл.) — **воиско** (польск.) — 23:9 (Б-Г), 148:2 (Б-Г), 150:2 (Б-Г); **скимны** (цсл.) — **лвы** (польск.) — 103:21 (Б-Г); **скорь** (цсл.) — **страхъ** (польск.) — 33:5 (Б-Г); **смясти** (цсл.) — **разгромити** (польск.) — 17:5 (А); **смятошася** (цсл.) — **высохли** — 30:11 (Б-Г); **соблюдати** (Б-Г) — **держатися** 118:129 (Б-Г); **собраніе** (польск.) — **церковь** (цсл.) — 39:10; **спасеніе** (цсл.) — **поможеніе** — 145:3 (Б-Г); **спасти** (цсл.) — **помочи** — 11:2; **стезя** (цсл.) — **путь** — 139:6 (Б-Г); **страсть** (цсл.) — **бѣда** — 87:19 (А, Б-Г); **судъ** (цсл.) — **правда** — 36:30 (А, Б-Г); **сүхон** (польск.) — **безводный** (цсл.) — 142:6; **теченіе** — **быстрость, быстренность** — 45:5 (Б-Г); **трястися** — **колебаться** — 28:8 (Б-Г); **убогїи** (польск.) — **нищїи** (цсл.) — 71:4 (Г) — **смиранныи** (цсл.) — 101:18 (А); **узы** (цсл.) — **вретище** — 115:7 (А); **умудряющее** (цсл.) — **научающее** — 18:8 (Б-Г); **уничиженіе** (цсл.) — **поношеніе** — 30:19 (В, Г); **уповати** (цсл.) — **надежда** (польск.) — 30:2 (Б-Г); **утверженіе** (цсл.) — **крѣпость** — 150:1 (Б-Г); **утисненіе** (польск.) — **печаль** — 106:6 (Б-Г); **храмъ** — **соборъ** — 21:23 (А, Б-Г); **человѣкъ** — **мужъ** (цсл.) — 111:1 (А); **чужїи сынъ** (цсл.) — **чужеземецъ** — 143:11 (А); **языкъ** «народ» (цсл.) — **народъ** (польск.) — 46:2 (Г), 116:1 (А, В, Г).

Приведенный список «произвольников» позволяет сделать следующие выводы:

1. В подавляющем большинстве примеров «произвольник», восходящий к цсл. тексту, находится в тексте ПсФ (следовательно, в ркп. А он лишен лексического варианта), а «произвольник», вынесенный на поля, восходит, как правило, к польск. текстам (при этом полонизмов среди таких «произвольников» мало, в большинстве своем это слова нейтрального лексического фонда, «подсказанные» польск. текстами).

2. Поскольку в большинстве случаев одним из «произвольников» является слово цсл. текста Псалтыри, мы можем рассматривать такие слова в рамках описанного выше противопоставления «славянизмов» и «русизмов». Характерно при этом, что значительная часть таких «произвольников» сов-

падает с лексическими заменами, осуществленными А. Фирсовым в цсл. тексте Псалтыри. Так, например, редкая замена в тексте цсл. **адъ** словом **гробъ** (6:6) совпадает с частым глоссированием цсл. **адъ** словом **гробъ** — в соответствии с польск. *grób* (54:16, 87:4, 93:17 и др.), а уже упоминавшаяся замена цсл. **брань** словом **воина** также соответствует «произвольникам» **брань** — **воина**.

Таким образом, анализ «произвольников» свидетельствует как о большой лексической работе, проделанной переводчиком, так и о том, что значительная часть «произвольников»-синонимов в окончательный вариант Псалтыри вошла не в качестве словарных примечаний, а в качестве лексических замен в тексте Псалтыри. Последнее обстоятельство подтверждает нашу гипотезу о том, что протограф ркп. Б-Г являлся предварительным, черновым вариантом перевода.

Анализ осуществленных А. Фирсовым лексических замен в тексте Псалтыри и «произвольников» позволяет сделать вывод, что большая часть лексических замен была сделана не по причине непонятности, архаичности заменяемых слов, а в силу вполне осознаваемой переводчиком установки на отказ от специфически книжной лексики; при этом упрощение осуществлялось в основном за счет нейтральной лексики, которая часто «подсказывалась» польск. текстами Псалтыри. Что же касается специфически разговорных форм и слов, маркированных как *русизмы*, то они встречаются в ПсФ редко. Рассмотрим некоторые из них.

## 2. Лексика с «формальными» приметами церковнославянского и русского языков

«Формальными» приметами цсл. и рус. языков считаются те приметы, которые позволяют относить одно из слов к числу славянизмов, а другое — к числу русизмов на основании взаимно противопоставленных фонетических или словообразовательных признаков. К *фонетическим* приметам цсл. языка относятся: неполногласие, противопоставленное полногласию рус. языка; сочетание **-жд-** на месте праславянского *\*dj*, противопоставленное рус. **ж**; написание **-ц-** на месте праславянского *\*tj*, противопоставленное рус. **ч**; начальное **ѐ-** в некоторых словах, противопоставленное рус. **о-**. К числу *словообразовательных* примет цсл. языка следует отнести глаголы с префиксом **из-**, противопоставленные однокоренным рус. глаголам с префиксом **вы-**.

2.1. В некоторых исследованиях недавнего времени наблюдается скептическое отношение к представлению о книжной исключительности неполногласия. Традиция книжного употребления неполногласных форм была настолько древней, что такие слова, как **град**, **древо**, **глава**, **злато** и др. не вос-

принимались в XVII в. как стилистически маркированные: это были «нейтрально-книжные слова» (ТАРКОВСКИЙ 1975, 99). *«Их стилистический ореол значительно потускнел, привлечение их в текст обычно не может быть объяснено какими-либо стилистическими устремлениями; они свободно сочетаются в рамках одного предложения с соответствующими полногласными образованиями»* (КУТИНА 1953, 13).

Разделяя подобное мнение о «нейтрально-книжном» характере неполногласных форм в произведениях XVII в.<sup>90</sup> (ср.: ШУМИЛОВА 1979, 33), отметим, что полногласные дублиеты этих форм продолжали оставаться в это время стилистически маркированными, свидетельствуя об ориентации автора или переводчика произведения на разговорный язык.

В ПсФ засвидетельствовано 13 слов с корневым полногласием; все они встретились по 1 разу и большинство из них имеет в тексте более частотные варианты с неполногласием, например: **болото**; **голодныи** — **гладныи** (1), **гладъ** (5); **дорогъ** — **драгъ** (1), **драгѣи** (2); **здоровъ** — **здравыи** (1), **здравѣи** (4); **золотыи** (А) — **златыи** (1, Б-Г), **златъ** (1), **злато** (6); **молодыи** — **младыи** (4), **младость** (9); **порохъ** — **прахъ** (7); **погородити**; **серебряныи** (А) — **сребряныи** (Б-Г), **сребро** (6).

Редкое употребление, а также преимущественно вариативный характер полногласных форм свидетельствуют о том, что для языка ПсФ они являются окказионализмами. Единственным исключением являются слова с корнем **(о)борон-**, последовательно употребляемые А. Фирсовым в полногласном варианте: **оборона** (8), **оборонитель** (1), **оборонити** (3), **оборонныи** (2), **обороняти** (3) — вероятно, потому, что неполногласные варианты этих слов были в XVII в. уже совсем неупотребительными.

Нормой же для ПсФ является неполногласная лексика: **брада** (1), **брегъ** (1), **власть** (4), **вранъ** (1), **врата** (19), **глава** «часть тела» (29), **гласъ** (63), **древъ** (10), **млеко** (1), **мразъ** (1) и др.

Преимущественно в неполногласном варианте представлены также слова с приставкой **пре-**: **пренести** (3), **препоясати(ся)** (6), **преселити** (1), **преселятися** (1), **преходити** (9) и др. С приставкой **пере-** засвидетельствовано всего 4 глагола, три из которых имеют варианты с неполногласием: **переити** (1) — **преити** (2), **переливати** (1); **перемениити** (Б) — **премениити** (В, Г); **переплавити** (2, А, В) — **преплавити** (1, Б, В).

2.2. Как известно, написание и произношение **-жд-** на месте общеслав. *\*dj* становится нормой цсл. языка после второго южнославянского влияния; нормативные же для предшествующего периода написания с **-ж-** объявляются некнижными и причисляются к русизмам. *«Таким образом, слово рожество, которое ранее соответствовало норме церковнославянского языка, противопоставляется теперь церковнославянскому рождество и воспринимается*



как *специфический русизм*» (УСПЕНСКИЙ 1983, 58). Следует полагать, что в конце XVII в. написание слов с **-жд-** и **-ж-** было существенным в плане противопоставления книжного языка разговорному, о чем, в частности, свидетельствует, по мнению А. А. Шумиловой, как написание в подавляющем большинстве случаев в Минее 1693 г. **-жд-** на месте общеслав. *\*dj*, так и наличие гиперкорректных форм типа **тогожде**, **послежде**, **утверждися** и др. (см.: ШУМИЛОВА 1979, 24—26, 33).

В ПсФ преобладают слова с сочетанием **-жд-**, например: **нужда** (3), **одежда** (3), **посаждати** (2), **прирожденный** (1), **хожденіе** (4) и др. Однако русизмы с **-ж-** встречаются в ПсФ довольно часто (26 примеров), преимущественно в ркп. А и Г и, за исключением слова **угожати** (34:14), только в качестве вариантов цсл. форм с **-жд-**, например: **такоже** (25) — **такоже** (1, А); **утверждати** (6) — **утвержати** (13), **чуждый** (7) — **чуждъ** (1) — **чужій** (6).

2.3. Написание с **ч** на месте общеслав. *\*tj* встретилось нам всего один раз: **похочеть** (24:12), нормативными же являются написания с **-щ-**: **отвѣщати** (2), **тысяща** (5), **хощешъ** (2), **хощеть** (12) и др.

2.4. Нормативными для исследуемого памятника являются слова с начальным **є-**: **единъ** (63), **единородный** (2), **единорожець** (1), **езеро** (2), **елень** (4) и др. Исключением является лишь один раз встретившееся краткое прилагательное **однакъ** (101:28).

2.5. В ПсФ в большом количестве засвидетельствованы глаголы с префиксами **изъ-/ис-** и **вы-**. Существовавшее долгое время мнение о цсл. происхождении всех глаголов с префиксом **изъ-** было значительно поколеблено исследованием Б. М. Ляпунова, противопоставившего в генетическом плане два структурно-семантических типа глаголов с **изъ-** — локально-выделительный и полноты, исчерпанности действия и доказавшего, что глаголы 2-го типа были исконно свойственны рус. языку (см.: ЛЯПУНОВ 1929, 754—765). Исследование Г. И. Белозерцева, имевшее целью выявить характер взаимоотношения образований с локальными приставками **изъ-** и **вы-** в различных типах древнерус. литературного языка XI—XVII вв., показало, что между этими образованиями существовала *«стилистическая противопоставленность функционального характера, которая проявлялась... в закреплённости их за определёнными сферами употребления»* (БЕЛОЗЕРЦЕВ 1966, 15) и в целом почти адекватно отражала языковые установки автора произведения<sup>91</sup>.

В ПсФ засвидетельствовано 32 глагола (95 употреблений, в том числе — причастий и деепричастий) с префиксом **вы-** и 48 глаголов (279 употреблений) с префиксом **изъ-/ис-**. С локально-выделительным значением отмечено 23 глагола (78 употреблений) с префиксом **вы-** и 22 глагола (201 употребление) с префиксом **изъ-/ис-**. Со значением исчерпанности действия отмечено 9 глаголов (17 употреблений) с префиксом **вы-** и 26 глаголов (78 употребле-

ний) с префиксом **из-/ис-** (в ряде случаев значение глаголов с этими префиксами не удастся определить однозначно). Глаголы с префиксом **вы-**, таким образом, встречаются в ПсФ очень часто. Попробуем объяснить этот факт.

Прежде всего обращает на себя внимание то обстоятельство, что некоторые глаголы с префиксом **вы-** являются **полонизмами**. Это глаголы: **вы-вяти, вызнавати, вымыслити, вымѣрити, выписати** (3), **выписывати** (7), **выпуклити**<sup>92</sup>. Эти глаголы встретились, как правило, по одному разу, поэтому их следует считать **оказиональными полонизмами**.

Следует отметить, однако, что многие глаголы с префиксом **вы-**, известные древнерус. и великорус. памятникам письменности, на основании чего их следует считать **русизмами**, также поддерживаются в ПсФ аналогичными польск. глаголами. Например: глагол **выпровадити** «вывести за пределы чего-л.» (ДРС — Новг. I лет.): **выпроважу** (67:23) — *wyprowadzę*, **выпровадилъ** (77:52) — *wyprowadził*; **выгнати** (ДРС — Новг. I лет.): **выгнали** (арг. 10:2) — *wyganiałi*; **выити** (ДРС — Ник. лет.): **вышло** (88:35) — *wyszło*. Эти и многие другие примеры свидетельствуют о том, что столь широкому употреблению глаголов с префиксом **вы-** ПсФ во многом обязана польск. текстам и польск. языку, которому неизвестны глаголы с префиксом **\*из-** (см.: ОСТРОМЕНЦКА-ФРОНЧАК 1976, 101—116).

Таким образом, в использовании А. Фирсовым глаголов с префиксом **вы-** мы наблюдаем уже установленную ранее по отношению к некоторым морфологическим формам и синтаксическим конструкциям закономерность, отражающую характер ориентации переводчика на польск. язык: русизм, поддержанный нормой польск. языка, становится в переводе **нормой** или **вариантом нормы** (как в данном случае). Характерно при этом, что польск. глаголы с префиксом **иу-**, неизвестные великорус. языку, А. Фирсов все же старается переводить глаголом с префиксом **из-**: например, в ПсФ не засвидетельствовано ни одного примера с **\*выбавити**, а только **избавити** (102), которым А. Фирсов последовательно переводит польск. глагол *wybawić*.

Столь частое использование А. Фирсовым глаголов с префиксом **вы-**, наличие в тексте дублетных образований (с префиксами **вы-** и **из-**), а также случаи их употребления в тексте рядом (например: **ты еси гѣди рѣкою твоею, выгналъ поганыхъ... ослабил еси наршды, и изгнал еси ихъ** — 43:3) позволяют полагать, что префиксы **вы-** и **из-** А. Фирсов стилистически не дифференцировал, возможно, в силу характера его ориентации на польск. язык.

### 3. Книжно-аффиксальные образования

Значительный пласт лексики ПсФ составляют отвлеченные существительные с суффиксами **-ние** (**-ание, -ение**), **-ость, -ство** и названия лиц по дей-

ствиям (*nomina agentis*) с суффиксом **-тель**. Как известно, большое количество новообразований с этими старославянскими по происхождению суффиксами появилось после второго южнославянского влияния — с целью заменить собственнорус. лексемы (см.: УСПЕНСКИЙ 1983, 56). Эти неославянизмы значительно пополнили лексический состав цсл. языка. Вторым толчком к появлению новообразований с этими суффиксами явилось так называемое «третье южнославянское влияние» — опосредованное западнорус. языком польск. языка, которое он оказывал в XVI—XVII вв. на великорус. книжный и деловой языки и в результате которого в лексический состав рус. языка вошло значительное количество новообразований с этими суффиксами (см.: ШАНСКИЙ 1959, 127; БИРЖАКОВА и др. 1972, 288). Отвлеченные имена на **-ние**, **-ость**, **-ство** *«расценивались книжниками XVII в. как особо литературные и всячески культивировались»* (КУТИНА 1953, 14); в то же время в XVII в. расширяется сфера их употребления (см.: ПОРОХОВА 1969, 26—27)<sup>93</sup>.

### 3.1. Существительные с суффиксом **-ость**

Существительные с суффиксом **-ость** зафиксированы в древнейших старославянских памятниках письменности, однако продуктивность этих образований была в старославянском языке небольшой (см.: ШАНСКИЙ 1959, 117—118). По свидетельству Н. М. Шанского, продуктивность суффикс **-ость** впервые получает в письменности Юго-Западной Руси XIV—XVI вв., где он стал одним из самых распространенных суффиксов отвлеченности. Так, в исследованных Е. Ф. Карским двух западнорус. переводах Псалтыри, выполненных в XVI и XVII вв., засвидетельствовано 85 слов на **-ость** (см.: ШАНСКИЙ 1959, 123).

В XVII в. образовательная модель на **-ость** становится продуктивной и в Московской Руси, что связано с тем влиянием, которое в это время оказывал на литературный язык Московского государства литературный язык Юго-Западной Руси. Это опосредованное западнорус. языком польск. влияние сказывается как в появлении в великорус. памятниках письменности XVII в. (прежде всего — переведенных с польск. языка и текстах делового характера) заимствованных слов на **-ость**, так и в большом количестве собственных новообразований: *«Конец XVII в. можно считать датой начала той исключительной продуктивности суффикса -ость в русском языке, которая отмечается для современного русского литературного языка»* (ШАНСКИЙ 1959, 128).

В ПсФ засвидетельствовано 55 отвлеченных существительных на **-ость** (343 примера), из которых лишь 17 встречаются в цсл. тексте Псалтыри. Обращает на себя внимание то, что большинство слов на **-ость** впервые отмечается ДРС (КДРС) в памятниках XVI—XVII вв., например: **вологость** «влаж-

ность, сырость» (1) — Травн. Любч. XVII~1534; **вѣрность** (2) — XVII в.: Дон. д., ДАИ II; **истинность** (1) — Курб. Пис., XVII~XVI вв.; **краткость** (1) — Алф. XVII в.; **полность** (1) — Чюд. Серг. Аз., 1654, ДАИ, 1668; **праздность** (4) — Требник, XVI в.; **темность** (9) — Травн. Любч. XVII~1534 и др.

Среди существительных на **-ость**, засвидетельствованных в ПсФ, есть такие, которые отмечаются ДРС (КДРС) впервые в текстах XVI—XVII вв., являющихся переводом с польск. языка, либо у авторов, язык которых насыщен полонизмами (таких, как А. Курбский), а в нашем памятнике поддерживаются польск. существительными на **-ość**: **вельможность** (1) — *wielmożność* (Козм. 1670 г.; С. Кохман дает более раннюю фиксацию этого слова — 1488 г. — в великорус. дипломатической корреспонденции и считает его полонизмом, см.: КОХМАН I, 45—46); **живность** «всякий домашний скот и пища, предназначенная для употребления» (3) — *żywność* (Назир. XVI в., Курб. Ист. XVII~XVI вв., к числу полонизмов относит это слово С. Кохман — см.: КОХМАН 1969, 132—134); **горячесть** (1) — *gorącość* (Назир., XVI в.); **можность** (1) — *możność* (Козм. 1670 г.; Рим. д. 1688 г.); **невинность** (6) — *nie-winność* (Артакс. д. 1672 г.); **широкость** (1) — *szerokość* (Назир., XVI в., Курб. Ист.). Некоторых существительных на **-ость**, находящихся поддержку в польск. текстах, в материалах КДРС либо нет совсем, либо они впервые фиксируются в произведениях XVIII в.: **нискость** (2) — *niskość*, **омыльность** (1) — *omyślność*, **скрытость** (2) — *skrytość*, **тяжкость** (1) — *ciężkość*.

Названные выше существительные на **-ость** являются, таким образом, полонизмами, что подтверждается как материалами ДРС (КДРС), так и польск. текстами Псалтыри. К числу полонизмов следует, на наш взгляд, отнести еще следующие слова: **высокость** (3) — *wysokość*, **вѣдомость** (5) — *wiadomość*, **глубокость** (8) — *głębokość*, **мѣрность** «умеренность» (1) — *miar-ność* (см.: КОХМАН 1973, 94; КОХМАН I, 44—45; КОХМАН 1975, 85—86).

Существительные на **-ость** встречаются в XVII в. прежде всего в таких памятниках, «для которых характерна живая связь с церковнославянской стихией», в то время как в грамотках-письмах XVII в. они «буквально единичны» (см.: ПРОКОПОВИЧ и др. 1974, 126, 131). Полагаем поэтому, что все засвидетельствованные в ПсФ имена на **-ость** — в том числе и полонизмы типа **высокость**, **глубокость**, **невинность**, **нискость**, **широкость** (за исключением чуждых великорус. языку слов **вельможность**, **омыльность**, **можность**, не имевших в рус. языке производящих эти существительные прилагательных) — следует расценивать как книжные образования. Они в языковом сознании А. Фирсова были «своими», а не «чужими»<sup>94</sup>.

Существительными на **-ость** А. Фирсов заменяет слова на **-ота**, **-ина**, **-ыня**, **-ие** и др. цсл. текста Псалтыри, например: **внутренность** вм. **утроба** (15:7, 25:2, 50:12), **чрево** (21:15, 39:9); **высокость** вм. **высота** (94:4); **глубо-**

**кость** вм. **глубина** (68:3); **горячесть** вм. **теплота** (18:7); **правость** вм. **правота** (9:9); **гордость** вм. **гордыня** (72:6); **свѣтлость** вм. **свѣтъ** (4:7, 96:11, 111:4); **чистость** вм. **чистота** (17:21) и др. Некоторые новообразования на **-ость** являются словообразовательными вариантами отвлеченных существительных на **-ота**, **-ина**, отмеченных и в цсл. тексте Псалтыри: **высокость** (3) — **высота** (10), **глубокость** (8) — **глубина** (3), **чистость** (1) — **чистота** (1), **широкость** (1) — **широта** (1).

### 3.2. Существительные с суффиксом **-ство**

Отвлеченные существительные на **-ство**, подобно образованиям на **-ость**, были известны древнейшим старославянским памятникам письменности, однако продуктивность их была невелика. В конце XVII—XVIII вв. продуктивность этой словообразовательной модели активизировалась, хотя и в меньшей степени, чем продуктивность модели на **-ость** (см.: МАЛЫЦЕВА и др. 1975, 75—78).

В ПсФ засвидетельствовано 36 отвлеченных существительных на **-ство** (160 примеров), из которых лишь 9 встречаются в цсл. тексте Псалтыри. Многие из отмеченных в ПсФ имен на **-ство** являются поздними образованиями и впервые фиксируются ДРС (КДРС) в памятниках XVI—XVII вв., например: **владѣтельство** (3), **глупство** (2), **господарство** (2), **державство** (2), **непостоянство** (1), **товарищество** (1), **подданство** (1), **дѣдичество** (14), **чюжеложство** (1), а слово **всемоущество** (1) в материалах КДРС не встречается вообще. Некоторые из отмеченных слов являются, по мнению исследователей, полонизмами: **глупство**, **дѣдичество**, **подданство**, **чюжеложство**<sup>95</sup>.

Полонизм **дѣдичество** «наследственное владение» (14) заслуживает особого рассмотрения. Тринадцать раз это слово поддерживается польск. *dziedzictwo*<sup>96</sup>. Этим словом А. Фирсов заменяет цсл. **достояніе** (46:5, 60:6, 93:5 и др.), отмеченное в ПсФ 4 раза. Факт высокой частотности слова **дѣдичество** в ПсФ не позволяет расценивать его как явление окказиональное: А. Фирсов употребляет его чаще, чем слово **наслѣдіе**, отмеченное 12 раз (при этом в ркп. А — 9 раз).

Хотя существительное **дѣдичество** фиксируется КДРС лишь во второй половине XVII в., однокоренное ему слово **дѣдичь** (польск. *dziedzic*) «наследник, наследственный правитель» уже с середины XV в. встречается в собственно великорус. грамотах, вышедших из канцелярии митрополита Ионы, в составе титула великого князя **отчичь и дѣдичь** «наследник» и является заимствованием из западнорус. языка (см.: ЗОЛТАН 1987, 47—50)<sup>97</sup>. Выражение **отчичь и дѣдичь и наследникъ** входило в состав полного царского титула еще и при Петре I (см.: ЗОЛТАН 1987, 47). Факт вхождения слова

**ДѢДИЧЬ** в великокняжеский титул придавал ему, видимо, высокий стилистический статус. Так же могло восприниматься и слово **ДѢДИЧЕСТВО**, которое в таком случае входило в один стилистический ряд со славянизмами.

Безусловный интерес представляет факт употребления А. Фирсовым слова **господарство** «государство», отмеченного в ПсФ дважды: **БЫВАЮТ НЫНѢ В РОССІЙСКОМЪ ГѢПДАРСТВѢ НЕСОГЛАСІЯ, РАСКОЛЫ** (ПАФ: 181); **ЧРЕЗЪ ТѢ ГЛАВЫ РАЗЪМѢТСЯ СОБРАНІЕ СЛЫХЪ ГОСПОДАРСТВЪ НЕ ПОСЛѢШНЫХЪ ХРѢТѢ** (гл. 109:6). Оба раза А. Фирсов употребляет это слово самостоятельно. В ДРС **господарство** впервые фиксируется в «Уложении» 1649 г. А. Золтан, однако, приводит примеры употребления этого слова в середине XV в. и убедительно доказывает, что слово **господарство** является семантическим латинизмом и распространилось в Московской Руси под влиянием западнорус. языка (см.: ЗОЛТАН 1987, 41—43). Отметим, что великорус. слово **государство** засвидетельствовано всего 1 раз — в ркп. Б-Г: **и шЕРАЩЕНІЕ ПОГАННЫХЪ и ОКРѢТНЫХЪ ГОСУДАРСТВЪ** (арг. 101:23)<sup>98</sup>.

### 3.3. Существительные с суффиксом -нїе

В ПсФ засвидетельствовано 222 слова на **-нїе** (**-анїе**, **-енїе**) (1012 примеров), из которых 92 отмечены и в цсл. тексте Псалтыри. Большинство слов (помимо тех, которые встречаются и в цсл. тексте Псалтыри) в материалах КДРС впервые отмечается преимущественно в произведениях на цсл. языке, например: **ВОЗВѢЩЕНІЕ**, **ВОЗНЕСЕНІЕ**, **ДОБРОДѢЯНІЕ**, **ЗАБВЕНІЕ**, **ЛЕЖАНІЕ**, **УСЛЫШАНІЕ** и др. Некоторые существительные впервые фиксируются в конце XVI—XVII вв. — преимущественно в текстах делового характера, например: **ПОБѢЖДЕНІЕ**, **РАДѢНІЕ**, **ЧИТАНІЕ**. Десять существительных либо не засвидетельствованы в КДРС, либо впервые отмечены в памятниках XVIII в.: **ВЛЮБЛЕНІЕ**, **ВОЗБУРЕНІЕ**, **ВЫБАВЛЕНІЕ**, **ЗАМѢШАНІЕ**, **РАЗОРВАНІЕ**, **ПОДНЕБЕНІЕ**, **СТРЕЖЕНІЕ**, **УПАДЕНІЕ**.

Встречаются среди имен на **-нїе** и полонизмы: **ВЫБАВЛЕНІЕ** (3) = польск. *wybawienie*, **ЗАМѢШАНІЕ** (1) — *zamieszanie*, **РАЗОРВАНІЕ** (1) — *rozerwanie*, **ПОДНЕБЕНІЕ** «нёбо» (2) — *podniebienie*, **ПРИРОЖДЕНІЕ** (1) — *przyrodzenie*, **СВѢТАНІЕ** (1) — *świtanie*, **СП҄СТОШЕНІЕ** (1) — *spustoszenie*. Все эти слова поддерживаются в ПсФ польск. словами и в ССП имеют более раннюю фиксацию, чем в КДРС.

Широко используя образования на **-нїе**<sup>99</sup>, А. Фирсов заменял ими следующие слова цсл. текста Псалтыри: **ЗАХОЖДЕНІЕ** вм. **ЗАПАДЪ** (103:19); **МОЛЕНІЕ** вм. **МОЛИТВА** (39:2); **СВОБОЖДЕНІЕ** вм. **СПАСЕНІЕ** (95:2); **ПОМОЖЕНІЕ** вм. **СПАСЕНІЕ** (3:3); **СОБРАНІЕ** вм. **СОНМЪ** (25:5, 67:31, 73:2); **СОНМИЩЕ** (105:17, 105:18, 110:1); **УТИСНЕНІЕ** вм. **СКОРБЬ** (43:25) и др. В то же время некоторые из имен на **-нїе** имеют в ПсФ более частотные словообразовательные варианты: **ЗАСТ҄П-**

лєнїє (4) — **заступникъ** (15), **печалованїє** (1) — **печаль** (56), **плѣненїє** (2) — **плѣнъ** (6), **покровенїє** (1) — **покровъ** (3).

### 3.4. Существительные с суффиксом -ТЕЛЬ

Существительные *nomina agentis* с суффиксом **-ТЕЛЬ** праславянского происхождения (см.: БЕРНШТЕЙН 1972; ХЮТЛЬ-ВОРТ 1972); в ранних памятниках рус. деловой письменности имена на **-ТЕЛЬ** отсутствуют, а в говорах они не представлены отличными от литературных образованиями (см.: ПРОКОПОВИЧ и др. 1974, 11), что свидетельствует об их книжном характере. Х. Кайперт (см.: КАЙПЕРТ 1970) убедительно доказал, что продуктивность суффикса **-ТЕЛЬ** значительно возросла во время второго южнославянского влияния. По наблюдениям исследователей, во 2-й половине XVII в. в великорус. письменности наблюдается рост новообразований на **-ТЕЛЬ** (см.: ПРОКОПОВИЧ и др. 1974, 21), при этом определенная группа этих образований проникла из польск. языка (см.: МЕЛЬНИКОВ 1967, 104).

В ПсФ засвидетельствовано 26 существительных *nomina agentis* на **-ТЕЛЬ** (201 пример), из которых только 5 отмечены в цсл. тексте Псалтыри. Большинство слов впервые фиксируется КДРС в ранних памятниках письменности: **ВОДИТЕЛЬ**, **ГОНИТЕЛЬ**, **ДѢЛАТЕЛЬ**, **МСТИТЕЛЬ**, **ПОМОГАТЕЛЬ** и др.

Два слова впервые отмечаются в памятниках XVII в.: **ВЛАДѢТЕЛЬ** (Козм., 1670 г.; Аз. пов.) и **ОБОРОНИТЕЛЬ** (ДАИ X, 1682 г.); 2 существительных в материалах КДРС отмечаются впервые в памятниках XVIII в.: **ВОЗВЫСИТЕЛЬ**, **ПОСМѢТЕЛЬ**, а слово **ЗАКОНАПОДАТЕЛЬ** в КДРС не засвидетельствовано вообще.

Особо отметим существительное **НЕПРІЯТЕЛЬ** «враг» (польск. *nieprzyjaciół*), засвидетельствованное в нашем памятнике 109 раз, в то время как употребляемое в цсл. тексте Псалтыри слово **ВРАГЪ** встретилось только 70 раз. В материалах КДРС слово **НЕПРІЯТЕЛЬ** впервые отмечается в памятниках XV в. (Польск. д. I и Библ. Ген. 1499 г.), в XVI в. оно фиксируется в полонизированных текстах (Назир., Курб. Пис.), а в памятниках XVII в. встречается очень часто — преимущественно в переводах с польск. языка и деловых документах. Материалы КДРС, а также наблюдения исследователей, отмечающих большую распространенность существительных **ПРІЯТЕЛЬ** и **НЕПРІЯТЕЛЬ** в старобелорус. памятниках (см.: ПРОКОПОВИЧ и др. 1974, 61), позволяют предполагать в слове **НЕПРІЯТЕЛЬ** полонизм, опосредованный западнорус. языком. Столь широкое употребление А. Фирсовым слова **НЕПРІЯТЕЛЬ** вызвано, возможно, тем, что внешний облик этого слова ничем не «выдавал» своего заимствованного характера, более того — однокоренное ему слово **ПРІЯТЕЛЬ** было известно уже древнейшим памятникам цсл. письменности (первая фиксация — по материалам КДРС — Изб. Св. 1076 г.) и было довольно упо-

требительным в древнерус. письменности (см.: ВИНОГРАДОВА 1977, 21). В силу этого слово **непріятель** можно было бы рассматривать как функциональный славянизм.

Анализ засвидетельствованной в ПсФ лексики с книжными суффиксами и префиксами позволяет сделать вывод, что переводчик использовал большое количество неославянизмов, неологизмов и полонизмов с этими аффиксами, тем самым существенно видоизменив лексический состав Псалтыри. То обстоятельство, что среди рассмотренных выше образований встречается большое количество новообразований, лишь подтверждает актуальность описанных выше словообразовательных моделей в письменности XVII в.

Поскольку многие полонизмы, описанные нами выше, «вписывались» в культивировавшиеся в XVII в. словообразовательные модели, некоторые из них можно, на наш взгляд, отнести к числу функциональных славянизмов. Значительно большую часть полонизмов, отмеченных в ПсФ, составляют, так сказать, собственно полонизмы, рассмотрению которых посвящен следующий раздел исследования.

#### 4. Полонизмы

4.1. Исследование польско-русских языковых контактов в области лексики, начатое Я. К. Гротом (см.: ГРОТ 1899), активизировалось в конце 1950-х гг.; с тех пор появился целый ряд исследований, посвященных анализу западных лексических элементов (в том числе — польск.) в произведениях разных жанров допетровской эпохи (см.: ИЛЬЕНКО 1958; ТАМАНЬ 1953; ТАМАНЬ 1961; КОХМАН 1967; КОХМАН I—IV; КОХМАН 1975; МЕЛЬНИКОВ 1967; СОБИК 1969; ЛИМИНГ 1976; БАСАЙ 1979; ЗОЛТАН 1987 и др.). Хотя авторы этих исследований дают порой противоречивую оценку степени влияния польск. языка на рус. язык допетровской эпохи, все они отмечают большую роль западнорус. языка как языка-посредника в проникновении полонизмов в великорус. язык. Это, по мнению некоторых исследователей, не позволяет говорить о многих из них как о полонизмах, а вынуждает считать их западнорусизмами, так как *«на протяжении XV—XVI вв. русским языком в преобладающем большинстве случаев были заимствованы только те полонизмы, которые до появления их в великорусских памятниках были уже прочно усвоены западнорусским языком»* (ЗОЛТАН 1987, 6). Наиболее ощутимый пласт лексических полонизмов («западнорусизмов») исследователи находят в великорус. документах делового характера, что, по мнению А. Золтана, связано с непрерывностью традиции использования западнорус. языка в качестве языка московской дипломатии начиная с первой половины XV в. (см.:



ЗОЛТАН 1987, 101). Длительное влияние западнорус. делового языка на деловой язык Московской Руси привело к тому, что к XVII в. значительная часть слов польск. происхождения настолько прочно вошла в лексический состав великорус. делового языка (особенно — языка Посольского приказа), что воспринималась как его характерная особенность (см.: ПЕННИНГТОН 1980, 385; УСПЕНСКИЙ 1983, 98; ЖИВОВ и УСПЕНСКИЙ 1983, 157—159). В связи с этим то обстоятельство, что А. Фирсов считается по традиции переводчиком Посольского приказа, а также то, что считать его выходцем из Юго-Западной Руси у нас нет оснований<sup>100</sup>, вызывает особый интерес к характеру лексических полонизмов в его «простом» языке, а именно: являются ли регулярно употребляемые А. Фирсовым полонизмы принадлежностью лексической системы великорус. делового языка? Положительный ответ на этот вопрос мог бы послужить косвенным подтверждением мнения о А. Фирсове как о переводчике Посольского приказа.

4.2. Выше — при анализе суффиксально-префиксальных образований в ПсФ — нами уже были рассмотрены полонизмы (с префиксом **вы-** и суффиксами **-ость**, **-ство**, **-нїє**, **-тель**). Большая часть полонизмов с этими аффиксами была засвидетельствована в ПсФ по 1—2 раза и последовательно находит поддержку в польск. текстах, вследствие чего эти полонизмы можно отнести к числу явлений окказиональных.

Большинство лексических полонизмов, рассматриваемых в этой части исследования, также носит окказиональный характер, то есть анализируемые слова встретились в нашем памятнике преимущественно по 1—2 раза и последовательно находят поддержку в польск. текстах Псалтыри. Такие слова мы считаем окказиональными лексическими полонизмами<sup>101</sup>, специально рассматривать не будем и дадим их списком (54 слова): **а'нежели** (*aniż*), **балванохва́лцы** (*bałwochwalcy*), **велерыбѣ** (*wieloryb*), **велможна** (*wielmożna*), **взрушится** (*wzruszyć się*), **возбурити** (—), **возбурится** (*wzburzyć, burzyć, oburzyć się*), **дабыхъ** (*abych*), **доброволно** (*dobrowolnie*), **добровольныи** (*dobrowolny*), **дѣдичныи** (*dziedziczny*), **закүритися** (*zakurzyć się*), **знакъ** «свидетельство» (*znak*), **значити** «обозначать» (*znaczyć*), **можныи** (*możny*), **мүль** (*muł*), **наготовать** (*napgotować*), **надто** (*nadto*), **невинно** (*niewinnie*), **незначныи** (*nieznaczące*), **обдари́ти** (*obdarzyć*), **обтяжени** (*obciążeni*), **оздоба** (—), **оздобить** (*zdobić*), **окопѣлыи** (*okopciały*), **омыленъ**, **омылной** (*omyłny*), **отво́лжати** (*odwilżać*), **отповѣдати** (*odpowiadać*), **отповѣдѣти** (*odpowiedzieć*), **отповѣдь** (*odpowiedź*), **пагорчистыи** (*pagorczysty*), **пода́дватися** (*poddawać się*), **пода́даныи** (*poddany*), **пода́дати** (*poddać*), **пода́даться** (*poddać się*), **попра́ва** (*poprawa*), **поря́докъ** (*porządek*), **послү́га** (*posługa*), **похлѣ́бникъ** (*pochlebca*), **преднѣ́ишїи** (*przedniejszy*), **пригоро́докъ** (*przygródek*), **припа́докъ** (—), **раско́шъ** (*rozkosz*), **ро́зруха** (*rozruch*), **сара́нча** (*sarancza*), **способъ** (*sposób*), **спүс-**

**тошители** (*spustoszyć*), **стоварищиться** (*stowarzyszyć się*), **тестаментъ** (*testament*), **толстители** (*thścić*), **чужеложити** (*cudzołożyć*), **шаленои** (*szalony*), **шкодить** (*zaszkodzić*), **цымбала** (*cymbał*).

Помимо окказиональных лексических полонизмов в нашем памятнике встречаются также окказиональные семантические полонизмы, поддерживаемые во всех примерах (13) польск. текстами: **волнои** «свободный» (*wolny*); **в(о)стягаться** «относиться к кому-л., чему-л.» (*ściagać się*); **закмыкати** «содержать» (*zamykać*); **належати** «заключаться, относиться» (*należać*); **обличити** «сосчитать» (*obliczyć*); **отправити** «совершить» (*odprawić*); **перо** «ручка» (*pióro*); **поднести** «поднять» (*podnieść*); **подносити** «поднимать» (*podnosić*); **поступити** «совершить что-л.» (*postępować*); **походити** «происходить» (*pochodzić*); **пришлыи** «будущий» (*przyszły*); **удаватися** «отправляться» (*udać się*).

4.3. На некоторых лексических полонизмах, не включенных в списки, мы остановимся подробнее, так как высокая частотность их употребления, а порой и предпочтение синонимичным словам цсл. текста Псалтыри не позволяют трактовать эти слова как окказионализмы.

Частица **ажъ** «даже» засвидетельствована в ПсФ 16 раз и находит во всех случаях соответствие в польск. *aż*<sup>102</sup>. В ДРС (I, 23) эта частица в значении «даже» впервые отмечается в переведенной с польск. языка в 1670 г. Козмографии.

Десять раз засвидетельствована в ПсФ отрицательная частица **ани** «ни» (в написании **ѧни**), которой во всех примерах соответствует польск. частица *ani*. В материалах КДРС частица **ани** не встречается. Замечательно, что цсл. отрицательная частица **ниже** также встретила в ПсФ 10 раз. Полонизм **ани** является, таким образом, равноправным вариантом цсл. частицы, а употребление ее А. Фирсовым можно объяснить невыраженностью в ее внешнем облике заимствованного характера. Высокую частотность частиц **ани** и **ажъ** можно также объяснить их синтаксической функцией служебных слов и вызванной этим некоторой небрежностью в их переводе.

В ПсФ 5 раз засвидетельствовано в соответствии с польск. *granica* существительное **граница** «рубеж». С. Кохман убедительно показал, что слово **граница** «рубеж, предел» возникло на западнославянской почве, откуда постепенно проникало в восточнославянские языки: в памятниках западнорус. происхождения оно встречается с XIV в., в великорус. текстах впервые фиксируется в псковских грамотах XV в., а с конца XV в. — в памятниках дипломатических сношений с Польско-Литовским государством (см.: КОХМАН 1975, 62—68). Слово **граница**, таким образом, является полонизмом, проникшим в рус. язык через посредство западнорус. языка. Употребление А. Фирсовым существительного **граница** кажется нам неслучайным, так как

переводчик регулярно заменяет им слово **КОНЕЦЪ** «рубеж» в словосочетании **КОНЕЦЪ ЗЕМЛИ** цсл. текста Псалтыри (2:8, 58:14, 64:6, 64:9). Существительное **КОНЕЦЪ** встретилось 26 раз, из них 20 раз в значении «окончание, завершение чего-л.» и лишь 6 раз в значении «рубеж». Поэтому вполне возможно, что А. Фирсов стремился употреблять полонизм **граница** «рубеж» как термин — с целью избежать многозначности слова **КОНЕЦЪ**, осуществляя это, впрочем, непоследовательно.

Глагол **ДОСВИДѢТЕЛСТВОВАТИ**, отмеченный в ПсФ 14 раз, калькирует польск. глагол *doświadczyć* «испытать, почувствовать». В материалах КДРС это слово не встречается. Возможно, А. Фирсов затруднялся в подборе точного соответствия этому польск. глаголу и нашел выход в его калькировании. Полагаем, что такая высокая частотность глагола **ДОСВИДѢТЕЛСТВОВАТИ** стала возможной благодаря генетической связи с однокоренным глаголом **СВИДѢТЕЛСТВОВАТИ**. Поэтому глагол **ДОСВИДѢТЕЛСТВОВАТИ**, на наш взгляд, входит в один стилистический ряд с производящим его глаголом, известным древнейшим цсл. памятникам письменности, и является поэтому функциональным церковнославянизмом.

Существительное **ПОЖИТОКЪ** «польза», засвидетельствованное 10 раз (из них 9 раз — в аргументах), было заимствовано великорус. деловым языком (видимо, через посредство западнорус. делового языка)<sup>103</sup> и в деловых документах XVII в., по материалам КДРС, это слово употреблялось очень часто. Слово **ПОЖИТОКЪ** было известно и светским произведениям XVII—XVIII вв.; к числу полонизмов его относит С. Кохман (см.: КОХМАН 1967, 79—80). В нашем памятнике это слово последовательно поддерживается польск. *pożytek* и является более частотным, чем слово **ПОЛЗА**, отмеченное всего 4 раза (из них 3 раза — в Предисловии). Последнее обстоятельство свидетельствует о том, что А. Фирсов не стремился последовательно употреблять полонизм **ПОЖИТОКЪ**, а лишь переводил польск. слово уже освоенным великорус. письменностью словом.

К числу полонизмов следует, вероятно, также отнести присоединительный союз **ПРИТОМЪ**, встретившийся в ПсФ 19 раз (только в аргументах) и всегда соответствующий польск. *przytym*. В материалах КДРС это слово впервые встречается у А. Курбского, не засвидетельствовано в текстах XVII в., но часто отмечается в произведениях различных жанров в XVIII в. Широкое употребление слова **ПРИТОМЪ** в ПсФ могло быть вызвано тем, что его внешний облик ничем не выдавал заимствованного характера.

Особо отметим также 7 слов с начальным г-, передающим на письме польск. (или лат.) *h-*: **ГЕРЕСЬ** (1), **ГЕРЕТИКЪ** (2, ркп. А) — *heretyk*, **гермонскїи** (1) — *Hermonski*, **геронимъ** (2) — *Heronym*, **гисторїя** (1) — *historia*; в том числе два гиперкорректных образования: **ГЕГИПЕТСКїи** (1, ркп. А) и **ГЕЛИСАВЕЕД**

(1, ркп. А). Употребление этих форм преимущественно в ркп. А, а также в Предисловии может свидетельствовать о характере произношения автора — А. Фирсова, обусловленное, возможно, активным владением польск. (или лат.) языком.

4.4. Анализ лексических и семантических полонизмов в «простом» языке ПсФ позволяет сделать следующие выводы.

1. Несмотря на то, что в лексическом составе нашего памятника засвидетельствовано немногим более 100 полонизмов (то есть около 3 % лексического состава ПсФ), подавляющее большинство их отмечено единичными примерами, то есть относится к числу окказиональных явлений. Поскольку для большей части полонизмов характерны сходные с рус. морфемы (корневые и аффиксальные), многие из них порой даже незаметны в тексте и могли восприниматься А. Фирсовым и его современниками как «свои», а не «чужие» слова. Иначе говоря, этих слов не было в лексическом составе цсл. и великорус. языков, но они вполне могли бы в них быть (некоторые из них, впрочем, к концу XVII в. были уже освоены деловым языком). Это такие слова, как: **нискость, высокость, вѣдомость, глубокость, спүстошеніе, вымыслити, вымѣрити, обдарити, стоварищитися, толстить** и др. Сходством морфем контактирующих языков мы и объясняем факт использования этих слов А. Фирсовым. Характерно, что явно чуждые великорус. языку слова встречаются в ПсФ редко и представлены, как правило, единичными употреблениями: **велможность, можность, омыльность, чүжеложство, тестаментъ, шаленнои, шкодить** и др.

2. Лишь незначительное количество полонизмов является принадлежностью языковой системы нашего памятника, то есть используется А. Фирсовым регулярно и, по-видимому, вполне сознательно (об этом свидетельствуют более или менее регулярные замены ими синонимичных слов цсл. текста Псалтыри). Решающим фактором в употреблении А. Фирсовым некоторых из этих слов также, возможно, мог быть фактор невыраженности в их внешнем облике признака заимствованности (**ани, притомъ, досвидѣтельстввати, непріятель**), или фактор генетического родства со стилистически «высокими» словами (**дѣдичество**). Частое употребление А. Фирсовым некоторых других слов может быть объяснено давностью их заимствования из польск. языка (через посредство западнорус.) и освоенностью в великорус. письменном (преимущественно — деловом) языке второй половины XVII в. (**граница, пожитокъ**).

3. Поскольку, как уже отмечалось, у нас нет оснований считать А. Фирсова выходцем из Юго-Западной Руси, те отмеченные в ПсФ полонизмы, которые получили в Московской Руси распространение через посредство западнорус. языка, мы относим не к западнорусизмам в языке нашего памят-

ника, а к полонизмам — тем более что в подавляющем большинстве случаев они находят соответствия в польск. текстах Псалтыри. Исключением является западнорус. по происхождению слово **господарство**, засвидетельствованное в ПсФ два раза. То обстоятельство, однако, что это слово получило распространение на великорус. почве первоначально в языке дипломатической переписки, а также факт его самостоятельного употребления А. Фирсовым требует более тщательного рассмотрения вопроса о лексических элементах делового языка в ПсФ — тем более что значительная часть засвидетельствованных полонизмов часто встречается в текстах делового характера.

Вопрос этот непосредственно связан с вопросом о лексических полонизмах в ПсФ и вызывает затруднения вполне объективного характера: следует ли относить к лексическим элементам делового языка в ПсФ слова, засвидетельствованные в XVI—XVII вв. преимущественно (а порой и исключительно) в текстах делового характера (по материалам КДРС), если они находят соответствия в переводимых А. Фирсовым польск. текстах Псалтыри? На наш взгляд, безусловный положительный ответ на этот вопрос был бы возможен в том случае, если бы мы были абсолютно уверены в принадлежности А. Фирсова к числу переводчиков Посольского приказа. Поскольку документальными материалами это не подтверждается, мы можем лишь предположительно считать его служащим Посольского приказа и искать подтверждения этому в языковых особенностях переведенной им Псалтыри. Анализ морфологического и особенно синтаксического строя ПсФ мог бы в значительной степени пролить свет на этот вопрос, так как для приказного языка были характерны устойчивые способы выражения, своеобразный набор морфологических форм и синтаксических оборотов (эти элементы приказного языка, как известно, получили отражение в произведении Г. Котошихина «О России...»). Однако анализ морфологии и синтаксиса исследуемого памятника показал, что **ни одна из норм приказного языка, если она не восходит к польск. языку, отражения в языке нашего памятника не получила**. Так, не засвидетельствованы в ПсФ такие грамматические элементы приказного языка, как условные конструкции с **БУДЕТЬ**, союзы **как, чтобы** и др., флексия Р. ед. ч. существительных муж. рода **-ого**, флексия Им. мн. ч. прилагательных **-ые/-ие** и др., но зато отмечены конструкции «**до** + Р. пад.» со значением объекта-адресата, «**за** + Т. пад.» причины и некоторые другие. Конечно, трудно предполагать, что А. Фирсов будет использовать при переводе текста Св. Писания характерные для приказного языка конструкции — устойчивые формулы, применяемые при составлении деловых документов. Однако такие «формальные» языковые элементы делового языка, как союзы, отдельные морфемы и формы слов, думается, все же получили бы отражение в языке исследуемого памятника, если бы его переводчик профессио-

на ль н о был знаком с деловым языком. Именно в силу приведенных доводов, вытекающих из анализа г р а м м а т и ч е с к о й системы «простого» языка А. Фирсова, мы рассматриваем слова польск. происхождения, известные великорус. деловому языку XVII в., как полонизмы, а не как элементы приказного языка.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Анализ морфологии, синтаксиса и лексики ПсФ, целью которого было определение характерных особенностей «простого словенского» языка А. Фирсова, позволяет с уверенностью сказать, что это книжный, литературный язык. Это проявилось прежде всего в неукоснительном соблюдении переводчиком определенных грамматических норм цсл. языка, которые можно квалифицировать как релевантные для А. Фирсова «признаки книжности». То обстоятельство, что ни одна морфологическая черта не представлена в ПсФ исключительно в великорус. оформлении, позволяет полагать, что морфологический строй «простого» языка не определялся в языковом сознании А. Фирсова негативно по отношению к цсл. языку, а характеризовался определенным набором признаков, позволявших переводчику квалифицировать свой «простой» язык как «словенский». В то же время отношение А. Фирсова к архаичному цсл. синтаксису можно определить как негативное, так как он существенно трансформировал синтаксический строй Псалтыри с целью сделать ее язык доступнее «в разуме». Однако определяющей для языка ПсФ является, на наш взгляд, установка переводчика по отношению к польск. языку. Эта установка заключалась в том, что польск. язык был для А. Фирсова своеобразным эталоном, «подсказывавшим» ему ту или иную форму, слово или синтаксическую конструкцию, позволявшую упростить язык Псалтыри. Именно благодаря «поддерживающей» роли польск. языка нормативными для «простого» языка А. Фирсова стали многие свойственные живой великорус. речи элементы. На уровне лексики А. Фирсов осуществлял замены не за счет просторечных слов или слов, маркированных как специфические русизмы, а преимущественно за счет слов нейтрального лексического фонда, многие из которых «подсказывались» переводчику польск. текстами.

Таким образом, «простой» язык А. Фирсова можно считать для конца XVII в. отчасти явлением т р а д и ц и о н н ы м, так как многие черты «простого» языка ПсФ были характерны для светско-литературных произведений на «упрощенном» цсл. языке. Оригинальность А. Фирсова заключается лишь в том, что на этот язык был переведен текст Св. Писания (более того — богослужебный текст). Руководствуясь целью сделать язык Псалтыри доступным для понимания, А. Фирсов отказывался от с п е ц и ф и ч е с к и х элемен-

тов цсл., рус. и польск. языков и брал в качестве нормы те элементы, которые совпадали в двух из этих языков (чаще — в польск. и рус., реже — в польск. и цсл. или цсл. и рус.). Такой характер ориентации переводчика на польск. язык и ее результаты позволяют говорить об уникальности «простого» языка ПсФ, которая заключается в том, что нормативными для него становятся некоторые формы и конструкции, свойственные живой великорус. речи.

Поддерживающий великорус. черты (значительно реже — архаичные цсл.) способ корреляции «простого» языка А. Фирсова с польск. языком является тем принципиальным признаком, который различает «простой» язык А. Фирсова и югозападнорус. «просту мову». Характеризуя особенности «книжной малорусской речи» (то есть «простой мовы»), П. Житецкий отмечает: *«Замечая в народной речи формы, сходные с польскими, малорусские писатели сгущали иногда польские краски без всякой надобности»* (ЖИТЕЦКИЙ 1889, 50). Для «простой мовы», таким образом, полонизация была одним из способов окнижнения языка, в то время как А. Фирсов, замечая в польск. языке формы, сходные с живой великорус. речью, «сгущал» иногда великорус. «краски» в своем «простом» языке, то есть для него ориентация на польск. язык была одним из способов упрощения языка (см.: ЦЕЛУНОВА 1985). Отличает оба «простых» языка (западнорус. и великорус.) также то, что «проста мова» создается на основе канцелярского языка Юго-Западной Руси, в то время как великорус. книжник А. Фирсов создает свой «простой» язык на основе цсл. языка, оставляя в нем те специфические «признаки книжности», которые противопоставляли в языковом сознании того времени книжный и некнижный языки, и отдавая предпочтение нейтрально-книжным элементам. «Простой» язык А. Фирсова является поэтому оригинальным великорус. явлением, не отмеченным собственно языковым влиянием со стороны «простой мовы»<sup>104</sup>.



## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Первые известные нам попытки перевода книг Св. Писания на рус. язык относятся к концу XVII в. и связаны с деятельностью протестантов. Так, в 1686 г. некий Генрих Келлерман, изучавший за границей медицину, обратился к князю В. Голицыну с предложением перевести Библию с еврейского языка на рус., так как по наблюдениям Келлермана, в существующем славянском тексте Библии много неправильностей и отступлений от греческого и еврейского текстов (см.: ЦВЕТАЕВ 1883, 50—51). Спустя почти два года Келлерман прибыл в Россию (об этом свидетельствует следующая запись в документах о выезде иностранцев в Россию и за границу: окт. 6 1688. Генв. 20. **пріѣздъ въ россію отъпущеннаго для наукъ въ иностранныя государства, доктора гейнрыха келлермана — и замѣчаніе его о несходствѣ перевода Славянской библіи** — см.: *О выезде иностр. ...*, л. 54 об.). Перевел ли Келлерман Библию в России — неизвестно (см.: ЦВЕТАЕВ 1883, 52). Более достоверные сведения о попытке перевода Библии на рус. язык связаны с именем пастора Эрнста Глюка, который в 1698 г. окончил перевод Библии с подлинных текстов на рус. язык. Этот перевод, однако, погиб во время войны со шведами. После переезда Глюка в Москву Петр I поручил ему основать здесь гимназию и вновь перевести Новый Завет на рус. язык. В 1705 г. Глюк умер, а судьба его переводов неизвестна (см.: ПЕКАРСКИЙ 1862, 126—132). Первые печатные переводы библейских книг с цсл. языка на рус. появляются только в конце XVIII в. («Послание к римлянам» в переводе Мефодия Смирнова, изданное в 1794 г., — см.: УСПЕНСКИЙ 1983, 100), в 1822 г. Росийским Библейским обществом была издана Псалтырь, а в 1871 г. Св. Синодом был издан полный рус. перевод Библии (см.: ВИШНЯКОВ 1880, 66—67).

<sup>2</sup> Начало делу исправления богослужебных книг (в том числе и Псалтыри) было положено во время второго южнославянского влияния (конец XIV в.). Продолжавшие это дело Максим Грек, Арсений Глухой и др. преследовали цель «*дать наиболее вразумительный и наиболее верный и близкий к греческому тексту LXX перевод священных книг*» (СМЕНЦОВСКИЙ 1899, 390). Работа над переводом Священных книг постоянно признавалась неудовлетворительной, их переводчики обвинялись в ереси и удалялись в изгнание (Максим Грек, Арсений Глухой), а Соборы вновь постановляли: **достойно и праведно исправити противу старыхъ и греческихъ книг** (Собор 1654 г. — см.: СЛУЖЕБНИК 1655, л. 20), **преводити библію всю вновь — вѣтхїи и новыи Заветъ — съ книгъ греческихъ самыхъ седмидесятихъ преведенія** (Собор 1674 г. — см.: СМЕНЦОВСКИЙ 1899, 392). Работа над исправлением книг Св. Писания, таким образом, регулярно возобновлялась. Замечательно, что находились люди, которые «исправляли» в это время тексты Св. Писания по собственной инициативе. Так, в 1649 г. красноярский воевода Михаил Дурново прислал в Сибирский приказ «отписку», в которой сообщал: **въ нынѣшнемъ, государь, во 157 году, объявился вновь еретикъ — сынъ боярской елизарей розинковъ: чернилъ псал-**

тырь, печать московскую, въ давидовыхъ псалмахъ и въ пѣснѣхъ пророческихъ, во многихъ статьяхъ, и приписывалъ. «Приписывал» Розинков съ литовскіе (то есть с западнорус. — *Е. Ц.*) псалтыри (см.: ОГЛОБИН 1892, 682). Работа по исправлению книг Св. Писания велась и в последней трети XVII в. — в тот период, когда был сделан перевод Псалтыри А. Фирсовым. Делом исправления конфессиональных книг в это время занимался выходец из Юго-Западной Руси Епифаний Славинецкий с учениками, который к концу 1676 г. подготовил перевод всех книг Нового Завета. Смерть Епифания помешала ему окончить исправление книг Ветхого Завета. В 1678 г. патриарх Иоаким образовал новую комиссию — для исправления текста деяний и посланий Апостольских. В состав комиссии вошли типографские справщики — монах Иосиф Белый, иеромонах Никифор и Сильвестр Медведев. В мае 1679 г. комиссия окончила свою работу, и исправленный Апостол был напечатан (см.: СМЕНЦОВСКИЙ 1899, 392—394; АСТАФЬЕВ 1889, 65—66). Существенным является то, что если в дониконовское время подход к языку богослужебных книг был преимущественно текстологическим (см.: ТОЛСТОЙ 1963, 259—262; особняком в ряду исправителей дониконовского периода стоит Максим Грек, о нем см. ниже), то есть направленным на соотнесение их текста с более ранними текстами, то во 2-й половине XVII в. книжным исправлением в Московской Руси *«занимались представители грамматического подхода, который... заключается в применении к церковнославянскому языку уже выработанных грамматических норм и соответственно в оценке языковых форм богослужебных книг... на основе соответствия нормам грамматики, ссылки на которые весьма часты в сочинениях „никонян“»* (СИРО-МАХА 1979, 5—6).

<sup>3</sup> Известен лишь один перевод текста Св. Писания, выполненный в Московской Руси в конце XVII в. с польск. языка, — это стихотворный перевод Псалтыри Симеона Полоцкого 1680 г. Симеон взял за образец стихотворный перевод Псалтыри Яна Кохановского, изданный в 1578 г., и *«стремился в своем переводе следовать за польским поэтом»* (ДЕРЖАВИНА 1982, 117—118). В то же время перевод Симеона значительно ближе к каноническому тексту Псалтыри (см.: ДЕРЖАВИНА 1982, 123). Замечательно, что хотя язык перевода Симеона — цсл., переводчик обращался к польск. тексту с целью сделать содержание псалмов более понятным читателю. То обстоятельство, что перевод был выполнен Симеоном в стихотворной форме, позволяет отнести его к произведениям светской литературы. Отметим, что в конце XVII в. в Москве был осуществлен еще один интересный перевод с польск. языка — это перевод «Зерцала великого» (сборника повестей религиозного содержания, составленного представителями католической церкви), выполненный в 1677 г. по повелению царя Алексея Михайловича пятью переводчиками Посольского приказа на цсл. язык. Однако польск. текст «Зерцала» был переведен не полностью, а выборочно — с целью избежать характерного для польск. оригинала католического характера (см.: ДЕРЖАВИНА 1965, 27—29).

<sup>4</sup> В XVII в. среди рус. дворянства распространяется знание польск. языка, растет интерес к польск. культуре, появляются многочисленные переводы с польск. языка (см.: ШЛЯПКИН 1891; СОБОЛЕВСКИЙ 1903). По свидетельству Симеона Полоцкого, в Москве в конце XVII в. читали и пели польск. стихотворную Псалтырь: *«возлюбивша сладкое и согласное пение полския псалтыри, стиховно преложенныя, обыкоша тоя псалмы пети, речей убо или мало, или ничтоже знаяще и точию о сладости пения увеселяшеся духовне»* (ПОЛОЦКИЙ 1953, 213—214). Интересно, что

наряду с Псалтырью, в Москве читали по-польски и жития святых — в стихотворном переводе Лазаря Барановича (это известно, например, о царевне Софии Алексеевне — см.: СТАРИНА и НОВИЗНА 1901, 406—407). Интерес к польск. языку не остался незамеченным великорус. книжниками XVII в., дававшими порой противоположную оценку польск. влиянию — в зависимости от их принадлежности к грекофилам или латинофилам (см.: ПРОЗОРОВСКИЙ 1896, 211—221). Так, например, автор трактата (по предположению М. Сменцовского, инок Евфимий) **УЧИТСЯ ЛИ НАМЪ ПОЛЕЗНѢ ГРАММАТИКИ, РИТОРИКИ, ФИЛОСОФИИ...**, изданного М. Сменцовским (см.: СМЕНЦОВСКИЙ 1899), предостерегает современников от латинско-польск. влияния (как на язык, так и на нравы): **Зри, како согласенъ славенскій языкъ съ греческимъ, и учаяся тому не погрѣшить истины о богословіи; латинской же, отъ его и полскіи растѣвся, колико далече отсѣтствуетъ истины. Опасство имѣти подобаетъ, да не славенскіи діалектъ, что отъ того латинскаго ученія постраждетъ, яко уже и начинаютъ латинскія и полскія пословицы славенскаго языка въ писаніихъ появлятися; древне же отнюдъ таковыхъ глаголаній славяне удаляхуся, зане реченіемъ обыкоша и нравы послѣдовати. Таково бо латинское ученіе прелестно, яко ножъ медомъ намазанныи: изначала лижущимъ сладокъ и безвѣденъ мнится и елико болши облизуетъ, толико ближе гортаню ближитъ и удобно лижущаго заколетъ и смерти предастъ** (с. XIII—XIV). В это же время среди великорус. книжников бытует и противоположное мнение о значении польск. языка, подчеркивающее изначальное родство польск. и «славенского» языков. Так, автор написанного в 1670 г. в Москве **ЛЕЖІКОНА ЯЗЫКШВЪ, ПОЛСКАГО И СЛАВЕНСКАГО** пишет: **из единаго славенскаго языка бѣ разность языков и помѣшаніа множество, (глю и полскаго) оудалающагоса оца своего природства, славы славѣншаго древнаго славенскаго азыка, въмѣшеніем латинскаго и французскаго и прочіихъ языков... но слово славенско авственно, и во ѹхитрованіи познаваемо, і сеа раді вины написахъ лежиконъ прежде полскимъ понем славенскимъ языкомъ. да прочитающіи ихъ или преводящіи изъ тѣхъ языковъ оувѣдатъ силѣ, ко ѹразумѣніа правописательства и положеніи реченіа, в коемъ азыцѣ како имать быти согласіе, въ общію ползѣ обоихъ въ единствѣ народшвѣ** (см.: ПОГОРЕЛОВ 1899, 101, 102). Как видим, великорус. книжники конца XVII в. не только констатируют польск. влияние, но и дают ему оценку, причем если для одних книжников польск. язык был своеобразным проводником «латинской ереси», то для других он олицетворял *«европеизированную разновидность славянской речи»* (ВИНОГРАДОВ 1982, 40), использование которой как бы обогащало цсл. язык.

<sup>5</sup> В цитируемых здесь и приводимых в дальнейшем фрагментах текста ПсФ мы придерживаемся пунктуации писца ркп. А, титла оставляем, надстрочные написания вводим в текст. В скобках рядом с приводимыми фрагментами текста Псалтыри указываются — номер псалма : номер стиха; сокращение *гл.* означает «глосса», *арг.* — «аргумент». При цитировании Предисловия (по текстам всех рукописей) в скобках указывается страница настоящего издания ПсФ (см.: ПАФ).

<sup>6</sup> Упоминание о «капитонах» весьма показательно, так как позволяет отнести Авраамия Фирсова к числу тех великорус. деятелей, которые на самосожжение раскольников отреагировали в своих сочинениях. А. Фирсов пишет: **многіа сѣтъ и такіа простыя не вѣжди, и глѣпыя, шербѣтаются, в нѣѣшніа наши времена ихъ же капитонами назовають** (подчеркнутое отсутствует в ркп. Б-Г): **собрався штходятъ в лѣса, и пребываютъ тамъ, гнѣшаются сѣими бѣжїими црквами: и во всемъ** (Б-Г: сво-

ем) дѣволском слом собраніи таинш тамш живѣтъ, и штолѣ выходя, глѣпых, и неѣченыхъ людеи, своим ложным дѣволскимъ ученіемъ, прелѣщаютъ. А неѣченыя простыя, и глѣпые люди, ихъ слои прелести дѣволскои, вѣрятъ. А естли имъ кто шотъ блѣгочестивыхъ, и ученыхъ людеи, ѣчнетъ шотъ таковаго слога дѣволскаго дѣла возбранятъ(ь), и ко истинному пѣти бѣжю ихъ приводитъ(ь): и они собрався во единѣ храмине, со женами, и детми, шотъ своего безѣмѣя, сами сожигаются: и тѣмъ своимъ сожженіемъ, сами себе на жертвѣ дѣвола приносятъ (ПАФ: 181—182). О самосожжении раскольников писали: во-первых, все «расколоучители» (Аввакум, Лазарь, Епифаний и др.), во-вторых, сами раскольники и очевидцы событий (см.: ЛОПАРЕВ 1895, 06—07) и, в-третьих, современники описываемыхъ событий, к числу которыхъ относится и Авраамъ Фирсов. Другой современникъ — Карион Истомина, например, сочинилъ по этому поводу «Слово о расколѣ», в которомъ, в частности, пишетъ: **Вѣсте же благословенніи хрѣстѣ, како прешедшаго #зрчѣлѣта** (1682 г. — *Е. Ц.*) **таковѣи злѣи члѣцы, расколники и прелестники... возмѣтили лѣстїю народъ многїи и мятежъ велїи сотворили... ибо прешедшаго #зрчѣлѣта** (1683 г. — *Е. Ц.*) **тѣ же расколники в великомъ новѣ градѣ отступленїю отъ сѣи цркви учили, и многихъ разныхъ чиновъ людеи прелестили, учаще бѣтто вся свѣтїи церкви таинства и чины скверны, и сице прелѣстїи простыя мѣжики в новѣ старыхъ и в совершенномъ возрастѣ людеи перекрещивали, и перевѣнчивали, и чернцовъ разстригали, велѣли жить по прежнему, и многихъ людеи прелѣстїи пожгли: бѣтто отъ антихрѣстова гоненїя они послушавъ ихъ, и сожгутся сами ѣдутъ, и пойдутъ в небо. и тѣмъ погубили вѣчно...** (см.: БРАЙЛОВСКИЙ 1902, 414—415). Следуетъ особо отметить тотъ фактъ, что упоминаніе имени Капитона в связи с этими событиями является в литературѣ большой редкостью, такъ какъ долгое время оставалось загадкой, кому изъ старообрядцевъ пришла в голову мысль самоистребляться такимъ способомъ (см.: ЛОПАРЕВ 1895, 018). Поэтому можно считать, что Авраамъ Фирсовъ однимъ изъ первыхъ сообщаетъ намъ о «капитонахъ» — последователяхъ старообрядца Капитона, положившаго начало учению о беспоповщинѣ и проповѣдовавшаго субботный постъ (см.: ЛОПАРЕВ 1895, 018—019). Интересно также в связи с этимъ отметить, что имя Капитона намъ встрѣтилось еще разъ — у Сильвестра Медведева в его «Созерцанїи краткомъ», описывающемъ событія «смутнаго времени» — 1682—1684 гг. Медведевъ пишетъ: **Въ то же время... врази свѣтїи церкви расколники, нарицаемыя капитоны, начаша церковь свѣтїю ратовати, народъ простыи возмѣщати; присовокупѣша лѣстными глаголанїи къ тому своему злому начинанїю многихъ служилыхъ людеи, грамотѣ не ѣмѣющихъ... еже они расколники такое дерзновенїе взяли, яко и неѣжди, ничтоже знаящи и грамотѣ не учащїися, по ѣлицамъ... въ... москвѣ... ходяще, людеи простыхъ учили, чѣтбы люди въ церковь свѣтїю не ходили** (ПРОЗОРОВСКИЙ 1894, 76). Обращаетъ на себя вниманіе близость эпитетовъ А. Фирсова и С. Медведева при описанїи действий раскольниковъ: оба называютъ сторонниковъ раскола людьми «простыми, неучеными, неѣждами», а действия такъ называемыхъ «капитоновъ» — «злыми». В то же время С. Медведевъ, какъ видно изъ приведеннаго контекста, называетъ «капитонами» всехъ раскольниковъ, а А. Фирсовъ — лишь техъ, кто проповѣдовалъ самосожженіе.

<sup>7</sup> В Отделѣ рукописей РГБ мы обнаружили некоего П. К. Кувшинова — владельца центрального книжнаго магазина в Казани (см. его письмо къ П. П. Шибанову, в которомъ онъ предлагаетъ последнему различныя книги, в томъ числѣ «Грамматикѣ» М. В. Ломоносова, разныя лексиконы и др.: КУВШИНОВ 1907). Письмо, однако, датировано 4 іюля 1907 г., то есть врядъ ли это интересующій насъ П. Кувшиновъ. В ОР

РНБ мы нашли еще одного П. Кувшинова — Павла Кувшинова (см. его письмо Ф. Л. Переверзеву из Владимира от 19 июня 1824 г.: *КУВШИНОВ 1824*). Однако определить род его занятий из этого письма невозможно. Не исключено, что интересующий нас П. Кувшинов вовсе не был книготорговцем, а был случайным знакомым В. М. Ундольского.

<sup>8</sup> Нумерация писцов следующая: «1» — лл. 4—15, «2» — лл. 16—23, «3» — лл. 24—31, «4» — лл. 32—39, «5» — лл. 40—47, «6» — лл. 48—55, «7» — лл. 56—65, «8» — 66—73, «9» — лл. 74—83, «10» — лл. 84—91, «11» — лл. 92—99, «12» — лл. 100—109, «13» — лл. 110—117, «14» — лл. 118—121. Поскольку между писцами ркп. В есть существенные отличия в орфографии (в употреблении букв **ѧ—ѧ**, **Ѧ—Ѧ**, **Ѧ—Ѧ**, **Ѧ—Ѧ**, **Ѧ—Ѧ**, **Ѧ—Ѧ** и др.), мы не будем подробно останавливаться на орфографии этой рукописи.

<sup>9</sup> Евфимий — сын мещанина города Новгородка Черниговской епархии, его мирское имя Елевферий Павлович Стерновский. Родился он в 1715 г., в 1741 г. был пострижен в монахи в Мокошинском монастыре. Известно далее, что он прибыл в Александро-Невский монастырь, где принял иеромонашество, а в 1751 г. он стал ризничим Александро-Невской Лавры (см.: РУНКЕВИЧ 1913, 641—645). В декабре 1757 г. иеромонах Евфимий был отпущен в Новгородскую епархию для производства на архимандритское место. В 1757—1758 гг. он служил в Клопском Троицком монастыре, в 1759—1766 гг. — в Вяжицком Николаевском монастыре, а в 1766 г. он был переведен в Тихвинский Успенский монастырь, где 13 марта 1788 г. был уволен на покой, а 26 февраля 1792 г. скончался (см.: СТРОЕВ 1877, стб. 64, 66, 71).

<sup>10</sup> Амфилохий, утверждая, что ПсФ была использована архиепископом Амвросием Зертис-Каменским (о нем см.: ПРАВОСЛ. СОБЕСЕД. 1865) при работе над переводом Псалтыри с еврейского на цсл. язык, не приводит в пользу своего утверждения никаких аргументов и примеров. В Предисловии к изданной в 1878 г. Псалтыри в переводе Амвросия (далее: ПАМвр.) также нет на этот счет никаких указаний (см.: АМВРОСИЙ 1878). В результате проведенного нами выборочного сравнения текста ПсФ с переводом Амвросия, впервые изданным А. Г. Решетниковым (см.: РЕШЕТНИКОВ 1811), мы действительно обнаружили определенное сходство между этими переводами, например: ПсФ, ПАМвр. **сѣгш ради не ѹстоятъ нечестивїи на сѣдѣ** (1:5) — цсл. **сѣго ради не воскреснѹтъ нечестивїи на сѣдѣ**; ПсФ **сотвори мнѣ во ѹтисненїи пространство** (4:2) — ПАМвр. **въ теснотѣ пространство сотворилъ ми еси** — цсл. **въ скорби распространилъ мя еси**; ПсФ, ПАМвр. **поклонюся во храмѣ твоѣмъ сѣтѣмъ** (5:8) — цсл. **поклонюся ко храму сѣтому твоѣмъ**; ПсФ, ПАМвр. **во гробѣ же** (6:6) — цсл. **во адѣ же** и др. Поскольку сходства эти, как видно из примеров, не затрагивают текст стихов в целом, а относятся лишь к отдельным словам, они не могут сами по себе безоговорочно свидетельствовать об использовании Амвросием перевода А. Фирсова. Вполне возможно, что сходные лексемы восходят у Амвросия к еврейскому тексту, а у А. Фирсова — к протестантским переводам с еврейского языка на польск. язык. Что же касается «сходных слов и выражений» между переводом А. Фирсова и рус. Синодальным переводом Псалтыри, то они кажутся нам случайными.

<sup>11</sup> Поскольку в записке, откуда, как мы предполагаем, почерпнул митрополит Евгений сведения о А. Фирсове, нет непосредственного указания на место его службы, только указание на то, что Псалтырь доставлена из Стрелецкого приказа, можно предположить, что А. Фирсов вообще не служил ни в одном из приказов, а Псалтырь

могла каким-то образом попасть в Стрелецкий приказ. Можно предположить также, что А. Фирсов поручил кому-то из дьяков или подьячих Стрелецкого приказа переписать свой труд начисто. Как уже отмечалось, А. Фирсова нет ни в одном из списков переводчиков Посольского и других приказов. Нет о нем упоминаний в Словаре Н. И. Новикова (см.: НОВИКОВ 1772), в справочниках С. Б. Веселовского (см.: ВЕСЕЛОВСКИЙ 1975) и С. К. Богоявленского (см.: БОГОЯВЛЕНСКИЙ 1946). Указание Евгения Болховитинова о месте службы А. Фирсова, таким образом, не подтверждается имеющимися документами.

<sup>12</sup> Поскольку до 1700 г. (до реформы Петра I) новый год в России начинался в сентябре, то под декабрем 1686 г. следует понимать декабрь 1685 г.

<sup>13</sup> Патриаршая казна состояла из трех отделов: Ризной казны, Келейной и Домовой. В Ризной казне хранились книги, необходимые для церковного служения патриархов, редкие книги и книги на иностранных языках. Попад в Ризную казну, книги очень редко из нее выдавались. В Келейной казне находились личные книги патриархов, которые после их смерти переходили в Ризную или Домовую казну. Книги, собранные в Домовой казне, предназначались для рассылки по церквям (см.: ВОЛОДИХИН 1993, 103). Патриаршая казна пополнялась рукописными и печатными книгами разными путями. Печатные книги поступали, как правило, с Московского Печатного двора. Были в казне также книги киевской, виленской, острожской и львовской печати. В большинстве своем эти книги были куплены или же изъяты у населения как запрещенные (см.: ВОЛОДИХИН 1993, 108). Что же касается рукописных книг, то очень многие из них покупались и присылались в Москву из монастырских библиотек или же поступали в Ризную казну после смерти справщиков. В 1686 г. в Ризную казну поступила значительная часть библиотеки Типографской школы. Патриаршая Ризная казна несколько раз описывалась (см.: ВИКТОРОВ 1875). Замечательно, что в одной из описей (1718 г.) среди книг Ризной казны **въ сундуке** значатся преимущественно книги Симеона Полоцкого и книги, писанные **по бѣлоруски и по полски** (см.: ПОЛУДЕНСКИЙ 1864).

<sup>14</sup> Вопрос о «второй руке» в ркп. А остается для нас загадкой. Предположение Т. А. Исаченко о том, что глоссы, принадлежащие постороннему лицу, являются результатом «цензорского сравнения с традиционным церковнославянским текстом» (ИСАЧЕНКО-ЛИСОВАЯ 1984, 248) и являются поэтому пометами справщика, было бы весьма логичным, если бы «справщик» давал лишь разночтения между переводом А. Фирсова и цсл. текстом Псалтыри (в большинстве случаев так оно и есть). Однако отмеченные нами обстоятельства, а также то, что ряд глосс восходит не к цсл., а к польск. текстам Псалтыри (или глоссам в них), позволяет нам сомневаться в том, что постороннее лицо, оставившее в ркп. А свои пометы, могло быть «справщиком» или «цензором».

<sup>15</sup> Патриарх Иоаким был одним из особенно непримиримых борцов против латинско-польск. влияния. Он вел упорную борьбу с «латинствующими», особенно по вопросу о времени пресуществления святых даров в таинстве евхаристии. Патриарх обвинял в «латинской ереси» и в других латинских заблуждениях едва ли не все книги, написанные западнорус. книжниками. Так, в одном из своих поучений он, перечисляя книги, изданные в последнее время и идущие вразрез с истинной православной верой (в вопросе о времени пресуществления), пишет: **овы же отъ неискусныхъ преписуемы и въ народѣ развѣваемы, вся оны имущія единоуміе съ папою и съ западнымъ костеломъ, отступившимъ отъ восточнаго благочестія** (см.: СТРОЕВ

1882, 127). Некоторые поучения патриарха Иоакима направлены непосредственно против Симеона Полоцкого и его сочинений, в том числе — против переведенной им в 1680 г. стихотворной Псалтыри. Иоаким пишет, что Симеон **или с полскихъ книгъ... собра, или готовую преведе отъ яна нѣкоего кохановскаго** (см.: ГОРСКИЙ и НЕВОСТРУЕВ 1855, 121 об., № 291).

<sup>16</sup> Симеон Полоцкий, однако, готовя свои книги к печати, упоминал на титульном листе о благословении патриарха на издание своего произведения, что не осталось незамеченным патриархом и вызвало его гнев. Так, в «Слове учительном» на московском Соборе 1690 г. патриарх Иоаким отметил: **Толико тои Симеон освоеволився... дерзне за неким попущением яко и печатным тиснением некия своя книги издати, оболгав мерность нашу, предписа в них, якобы за нашим благоволением тыя книги печатаны. мы же прежде типикарскаго издания тех книг ниже прочитахом, ниже яко либо видехом, но, яже еже печатати, отнюдь не токмо благословение, но ниже изволение наше бысть** (см.: ЧЕРНАЯ 1982, 50).

<sup>17</sup> Сама процедура поднесения предназначенной для печати рукописи для благословения патриарху была обязательной. В связи с этим заслуживает внимания следующий случай. Патриарший дьяк Порфирий Трофимович Семенников собственноручно переписал греко-славяно-латинский лексикон Епифания Славинецкого и 31 марта 1687 г. поднес рукопись патриарху Иоакиму **еже быти ей напечатанной тисненіемъ во многое число для наученія свободныхъ наукъ православному великороссійскому роду**. Патриарх обещал напечатать Лексикон, однако после смерти Иоакима (31 марта 1690 г.) оказалось, что Иоаким **сей книги лексикона во многое число печатнымъ тисненіемъ ни на москвѣ, ниже въ кіевѣ по нѣкакому смотрѣнію и по предувѣданію божію, аще о томъ и многое тцаніе имѣ, в дѣло не произведе**. П. Семенников нашел переписанный им Лексикон в Ризной казне патриарха (см.: С. 1836, 261—263). Описанный случай является показательным в том отношении, что для поднесения рукописи патриарху с целью ее издания, видимо, не обязательно требовался предварительный заказ на нее; и хотя Порфирий Семенников был лицом, достаточно приближенным к патриарху, можно полагать, что любое другое частное лицо могло бы поступить так же. Интересно и то, что рукопись Лексикона, предназначенную для печати, патриарх поместил в своей Ризной казне — как и ПсФ.

<sup>18</sup> Поскольку ркп. Б-Г восходят к одному — более раннему — варианту ПсФ, для них характерны общие черты, отличающие их от ркп. А. Помимо уже отмеченного более полного «Предисловия к читателю» и характерных для этих рукописей аргументов к псалмам, есть общие **текстуальные отличия**, некоторые из которых будут рассмотрены в третьей части исследования. Все эти отличия являются отличиями двух вариантов ПсФ. Однако внутри первого варианта ПсФ существуют определенные различия, которые необходимо выявить с целью выяснения возможности переписки одной из рукописей (Б, В, Г) с другой. Текстологическое сравнение этих трех рукописей свидетельствует о том, что: 1) очень часто в ркп. Б и В есть **общие пропуски** слов или фраз, присутствующих в ркп. А и Г, например (в скобках даются отсутствующие в ркп. Б и В слова): **вопиалъ тогда до тебе гѣди, и бѣхъ (моємъ) молился** (29:9); **срдцемъ сокрѣшеннымъ (и смиреннымъ) не погордишъ** (50:19) и мн. др. Иногда пропуск слова в ркп. Б и В порождает бессмыслицу или меняет смысл фразы, например: **А ктѡ должаетъ тогѡ (бѣдетъ) жить, таковомъ токмѡ болѣзнь, и въздыханіе** (89:10); **да (не) бѣдѣтъ постыженніи ради мене, тѣ** (68:7); 2) менее часты случаи, когда в ркп. Б и В мы находим **дополнительные**

слова, отсутствующие в ркп. А и Г, например (дополнительные слова подчеркнуты): **просит бѣа, дабы промыслъ ихъ ни во что обратился** (гл. 57:8), **а память твою шот нашла даже до народа** (134:13); 3) нередки в ркп. Б и В общие ошибки, например (ошибку мы выносим в скобки рядом с правильным написанием в ркп. А и Г): **бѣдѣтъ поминать имя твое... тогѡ ради тебе прославлятъ(ь) бѣдѣтъ (бѣдѣ) на-рѡды** (44:18), **обаче воздаяніе мое совѣтѣете штринѣти, бѣгалъ в жажди (дважды)** (61:5), **зане в рѣкѣ егѡ сѣтъ всѣ нискости (кости) земли** (94:4) и др.; 4) в ркп. Б и В часты одинаковые лексические и морфологические замены, которые нередко восходят к цсл. тексту Псалтыри (слова ркп. Б и В даны в скобках): **и не бѣдетъ избавляющаго вас (помогающаго вамъ)** (49:22), **а правда твоя аж (даже) до облак** (56:11), **да встанетъ (воскреснетъ = цсл., гл. встанетъ) бѣгъ** (67:2) и мн. др. Поскольку в ркп. Б и В помимо указанных выше совпадений встречаются разночтения, пропуски, ошибки, характерные лишь для одной из них, возможность переписки рукописи Б с рукописи В или наоборот следует полностью исключить. Остается в таком случае предположить, что у обеих рукописей был общий прототип, в котором и содержались общие для обеих рукописей лексические замены, ошибки, пропуски и вставки слов. Заметим, что ркп. Г — наиболее ранняя из рукописей варианта ПсФ с аргументами — не могла быть этим протографом, так как в ней, как мы видели выше, нет многого из того, что является общим для ркп. Б и В.

<sup>19</sup> Дадим краткую характеристику использованных А. Фирсовым польск. текстов Псалтыри. 1. Брестская протестантская (кальвинистская) Библия 1563 г. является переводом как с оригинальных (еврейского, греческого и латинского) языков, так и в значительной степени переводом французской Библии (см.: КОССОВСКА 1968, 251—252). Переводчики Б-63 руководствовались прежде всего желанием правильно передать смысл библейского текста, вследствие чего этот текст *«по сравнению со словарной структурой оригинальных текстов отличается большой свободой»* (КОССОВСКА 1968, 247), а язык этого перевода определяется как *«разговорный»* (см.: ДОМБРОВСКИЙ 1969, 324—325). В Псалтыри из Б-63 содержится Предисловие, аргументы к псалмам, а также много глосс. В настоящее время Б-63 является большой редкостью, так как сохранилось всего около 40 экземпляров этой Библии (см.: ДОМБРОВСКИЙ 1969, 325). 2. Краковская католическая Библия Якуба Вуйка 1599 г. является литературным, порой дословным переводом латинской Вульгаты, хотя переводчик обращался также к еврейскому и греческому текстам Библии, подтверждением чему являются маргиналии Б-99, указывающие различия в текстах на этих языках (см.: КОССОВСКА 1969, 9). Перевод Я. Вуйка является, по мнению исследователей, наиболее полным и точным. Он содержит глоссы на полях и подробные комментарии к тексту (в том числе — к тексту Псалтыри). Отметим, что на рубеже XVII—XVIII вв. польск. Библия в переводе Я. Вуйка имела широкое распространение в рус. обществе, на что указывает автор *«Обличения на гаждатели священнаго писания Библии...»* (см.: СМЕНЦОВСКИЙ 1899, 398—399). 3. Гданьская Библия 1632 г. была для польск. протестантов (в 1570 г. три польск. протестантских костела — лютеранский, кальвинистский и «чешских братьев» — объединились с целью совместной борьбы с католицизмом, см.: КОССОВСКА 1969, 85) таким же авторитетным изданием, как Библия Я. Вуйка для католиков. Перевод Б-32 был сделан Д. Миколаевским с оригинальных языков и отличается дословностью перевода, идущей в ущерб его литературности. Несмотря на то, что переводчику указано было следовать тексту Б-63, он значительно отошел



от этого текста, более того, исследователи отмечают большую зависимость перевода Д. Миколаевского от перевода Я. Вуйка, в том числе — в тексте Псалтыри (см.: КОССОВСКА 1969, 8, 93). В Б-32 есть аргументы к псалмам, некоторые глоссы, но отсутствуют комментарии. Текстологическое сравнение ПсФ с Библией Симона Будного 1572 г. (далее: Б-72) не дает оснований полагать, что А. Фирсов обращался к тексту Псалтыри из этой Библии. Перевод Будного значительно отличается от других польск. переводов Библии и характеризуется слишком дословной передачей древнееврейского текста (см.: КОССОВСКА 1969, 266). Текстологическое сравнение ПсФ с текстом Псалтыри из Б-72 свидетельствует о том, что сходство наблюдается лишь с теми фрагментами из Б-72, которые совпадают с другими польск. текстами Псалтыри; отличные же от других польск. текстов места Б-72 отражения в ПсФ не получили. Следует отметить, что сам факт обращения А. Фирсова к трем различным текстам польск. Псалтыри мог бы многое сказать о личности автора, так как трудно предположить, что сразу три различные польск. Библии (или отдельно изданные тексты Псалтыри из них) могли в то время находиться в нескольких библиотечных собраниях. Что касается Библии Я. Вуйка 1599 г., то она в это время была широко распространена в российском обществе (см.: СМЕНЦОВСКИЙ 1899, 399) и находилась даже в Ризной библиотеке патриарха Иоакима (см.: ПОЛУДЕНСКИЙ 1864, 4, № 43). Большой редкостью уже в это время была Брестская Библия 1563 г., основной тираж которой был сожжен в 1581 г. сыном Николая Радзивила — Юрием, ставшим иезуитом (см.: ВАСИЛЬЕВСКИЙ 1872, 38). В связи с этим большой интерес представляет перепись книг, находившихся в библиотеке Сильвестра Медведева (см.: ЗАБЕЛИН 1853, 53—67), среди которых две польские Библии «въ дестъ» (№ 105 — без названия и № 147 — «Вуйкова»), одна польская Библия «въ полдестъ» (№ 214), а среди книг «въ четъ и въ осмушку» отмечена Псалтырь на польск. языке (№ 487). Поскольку размер in folio был, кроме Вуйковской, у Брестской Библии, можно предположить, что экземпляр этой Библии мог быть в библиотеке С. Медведева. Наличие трех различных текстов Псалтыри в библиотеке С. Медведева, таким образом, могло бы пролить свет на личность Авраамия Фирсова, позволив предположить его причастность к «кружку» С. Медведева.

<sup>20</sup> В. Погорелов в результате сравнения печатных текстов Псалтыри XVII в. приходит к выводу, что последние незначительные изменения были внесены в текст Псалтыри 1663 г., а «*текст издания 1678 г. совершенно не отличается от текста теперешних изданий*» (ПОГОРЕЛОВ 1901, XLI).

<sup>21</sup> Л. С. Ковтун полагает, что Псалтырь Максима Грека 1552 г. была частично использована при издании Псалтыри в 1602 г. В ркп. РНБ (Погод. 1143) она обнаружила на л. 21 следующую надпись: *Сяж псалтырныя строки и пословицы... лучится кому их прочитати и он возми псалтыр московскую печат невѣжи тимоееева послѣднюю, понеж с тѣми псалмы спущена и ис тоѣ псалтыри строки выписаны, что писаны по полем над максимовыми грека строками, а напечатана та псалтыр в црство блговернаѣ и хлюбиваѣ цря и великаѣ кнзя бориса ѳеодоровича в лѣтѣ #зр* (см.: Ковтун 1975, 66). В результате текстологического сравнения рукописной Псалтыри Максима Грека 1552 г. с печатной Псалтырью Невежи 1602 г. Л. С. Ковтун обнаружила как определенные совпадения, так и расхождения между обеими Псалтырями, причем оказалось, что в Псалтыри 1602 г. была проведена архаизация языка (см.: КОВТУН 1975, 84—90). Псалтырь Невежи 1602 г. нельзя, таким образом, считать печатным вариантом Псалтыри Максима Грека 1552 г. Поскольку к тому же в Псалтыри Невежи 1602 г. отсутствует Предисловие Нила Кур-

лятева, у нас нет оснований предполагать, что А. Фирсов обращался к этой Псалтыри; он воспользовался, по-видимому, одним из рукописных списков Псалтыри Максима Грека.

<sup>22</sup> Хотя переводческую деятельность Максима Грека и Авраамия Фирсова разделяет более 100 лет, говорить о преемственности их позиций позволяет не только то, что в процессе перевода А. Фирсов обращался к переведенной Максимом в 1552 г. Псалтыри, о чем свидетельствуют как определенные фрагменты Предисловия, так и некоторое сходство языковых (преимущественно — грамматических) особенностей обоих переводов. Все это является следствием сходства намерений и языковых позиций обоих переводчиков. Оба были озабочены непонятностью канонического цсл. текста Псалтыри русским и с целью сделать его более доступным для понимания, не страшась опасности быть обвиненными в ереси, решили перевести Псалтырь на «русский» (М. Грек) или «простой словенский» (А. Фирсов) язык, понимая под этими языками прежде всего язык книжный, но лишенный архаических элементов (**рѣчи по сербски или болгарски**). Характерно, что проведенный Л. С. Ковтун сравнительный анализ нескольких списков Псалтыри Максима Грека 1552 г. свидетельствует о том, что переписчики этой Псалтыри продолжали вносить в текст изменения (преимущественно — лексические), направленные на его «обрусение» (см.: КОВТУН 1975, 90—93). Традиция, заложенная М. Греком, таким образом, не прерывалась, а продолжалась переписчиками Псалтыри в его переводе.

<sup>23</sup> Мы говорим о компиляции переводов с различных польск. текстов Псалтыри, хотя легче было бы предположить перевод с уже существующей польск. компиляции разных текстов Псалтыри, так как такой польск. компиляции не было (во всяком случае — печатной), да и вряд ли она могла существовать по причинам конфессионального порядка.

<sup>24</sup> Три существительных — **всходѹ** (1), **откупѹ** (1) и **домѹ** (11) — встретились только с флексией -ѹ, а 3 существительных засвидетельствованы с обеими флексиями (при этом частотность флексии -а больше): **громѹ** (1, Б-В) — **грома** (3), **медѹ** (1, Б-В) — **меда** (2), **разѹмѹ** (1, А) — **разѹма** (11). В семантическом отношении это существительные отвлеченные (**всходѹ**, **откупѹ**, **громѹ**, **разѹмѹ**), вещественное (**меда**) и конкретное (**домѹ**). В словах **откупѹ** и **всходѹ** флексия -ѹ, по-видимому, употреблена А. Фирсовым под влиянием польск. текста: **ани можетъ дати богѹ ѡткупѹ своего за негѹ** (48:8) — *ani może dać Bogu okupu zań*; **послалъ вѣтрѹ со всходѹ** (77:26) — *obrócił wiatr ze wschodu* (Б-32). Два примера — **громѹ** (гл. 28) и **медѹ** (118:103) — встретились лишь в ркп. Б и В (в ркп. А и Г соответственно: **громовѹ** и **меда**), на основании чего можно полагать, что флексия -ѹ была привнесена писцом общего протографа ркп. Б и В. Словоформа **разѹмѹ** (146:5), наоборот, встретилась лишь в ркп. А (в ркп. Б и В — **разѹма**), причем то, что в целом весь стих является цсл., позволяет предположить, что писец либо допустил ошибку, либо и здесь флексия -ѹ употреблена под влиянием польск. текста: **велѹя крѣпость егѹ, и разѹмѹ егѹ нѣсть числа** (146:5) — *a zrozumieniu jego nie masz liczby*. Как видим, лишь одно слово — **домѹ** последовательно употребляется А. Фирсовым с флексией -ѹ. Считать это отклонением от цсл. нормы нельзя. Причем эта флексия для этого существительного является генетически исконной. В четырех случаях словоформа **домѹ** встретилась в стихах, полностью совпадающих с цсл. текстом, в остальных семи случаях она поддерживается польск. формой *domu*, например: **егда послалъ саѹлъ стрещи домѹ егѹ** (58:1) — *gdy posłał Saul aby strzeżono domu*.

<sup>25</sup> Словоформа **в стану** (105:16) соответствует цсл. тексту. Словоформа **дому** также употреблена А. Фирсовым либо в соответствии с цсл. текстом (например: **дабы мнѣ жити в домѣ гѣдни** — 26:4), либо в соответствии с польск. текстом (например: **и бѣдѣ пребывать в домѣ гѣдни** — 22:6 — *a będę mieszkał w domu Pańskim*). Под влиянием польск. текстов проникли в ПсФ формы **в порядку** (2) и **на брегу** (1): **оказюще въ каковомъ порядку ихъ хощеть сохранять** (арг. 100:1) — *okazując w jakim porządku je chce chować*; **но были упорными, на брегѣ чермнаго моря** (105:7) — *na brzegu morza Czerwonego*.

<sup>26</sup> У Г. Котошихина, например, эта форма встретилась лишь один раз — **мужевѣ** (см.: ПЕННИНГТОН 1980, 225), а в «Житии протопопы Аввакума» с флексиями **-ови/-евѣ** засвидетельствованы лишь существительные **богъ, господь, сынъ и христосъ**. Этот факт, по мнению В. А. Чернова, свидетельствует о том, что эти формы в «XVII в. даже в церковнославянском стиле литературного языка выходили за пределы стандарта, являясь архаизмом» (ЧЕРНОВ 1977, 37).

<sup>27</sup> Подтверждением этому может служить следующий отрывок из «Жезла правления» Симеона Полоцкого (1667 г.): **правилно хотящему глаголати подобает ко второму лицу глагола наклонения молителна времени будущаго прилагати падеж звателный, а не именительный лица молимаго** (л. 122 об. — см.: МАТЕРИАЛЫ... 1878, 189—190).

<sup>28</sup> Наиболее показательны ошибки, допущенные в 19 и 20 стихах 134 псалма, в которых А. Фирсов полностью сохранил цсл. текст, лишь заменив трижды вокатив неодушевленного существительного **домѣ** номинативом (эти ошибки присутствуют во всех рукописях): **домѣ** (цсл. **домѣ**) **ййлевѣ бл҃гословите гѣда. домѣ** (цсл. **домѣ**) **д҃ароншѣ бл҃гословите гѣда** (19), **домѣ** (цсл. **домѣ**) **левїинѣ бл҃гословите гѣда** (20). Несколько ошибок в употреблении 3в. пад. можно назвать «техническими» ошибками переводчика, проистекающими из контаминированного характера перевода. Например: **бгѣ мои милостивии, упреди мене, и бже даи мнѣ видѣти** (58:11) — польск. *Bog miłosierdzia mojego uprzedzi mię*. В этом случае либо А. Фирсовым допущена ошибка в употреблении номинатива вместо вокатива (то есть должно быть: **боже**), либо глагол **упреди** является не формой 2 л. ед. ч. повелительного наклонения, а формой 3 л. ед. ч. буд. времени (как польск. *uprzedzi*), которая не характерна для исследуемого памятника.

<sup>29</sup> Формы на **-а** засвидетельствованы в XVII в., как правило, в памятниках делового характера, причем для ограниченного круга существительных. В произведении Г. Котошихина, например, встретилась лишь одна словоформа на **-а** — **колокола**, которую, впрочем, можно интерпретировать по-разному (см.: ПЕННИНГТОН 1980, 230—231). В «Уложении» 1649 г. с флексией **-а** также засвидетельствовано только одно существительное муж. рода — **лѣса** (см.: ЧЕРНЫХ 1953, 264), а в отказных и таможенных книгах XVII в. формы на **-а** отмечены лишь для существительных **бока, лѣса, острова** (см.: АХВЛЕДИАНИ 1983, 14). В исследованных А. В. Даневич рус. повестях 2-й половины XVII в. флексия **-а** распространяется только на имена **бока, колокола** (см.: ДАНЕВИЧ 1961, 8). Во всех засвидетельствованных примерах флексия **-а** представлена только под ударением. По свидетельству С. П. Обнорского, формы на **-а** «выступают крайне редко до самого XIX века» (ОБНОРСКИЙ 1931, 3).

<sup>30</sup> В «Уложении» 1649 г. в кругу существительных муж. рода во мн. ч. в форме В.-Р. засвидетельствованы лишь существительные с личным значением (за исключением существительных с собирательным значением **люди** и **дети**), а все одушевлен-

ные существительные жен. р. и существительные муж. рода, обозначающие животных, птиц и т. д., имеют исключительно форму В.-Им. (см.: ЧЕРНЫХ 1953, 257).

<sup>31</sup> В сочинении Г. Котошихина, например, среди существительных муж. рода, встретившихся в форме Д. мн. ч., 410 форм на **-омъ** и лишь 57 на **-амъ**, а на 304 формы М. пад. на **-ѹхъ/-ѣхъ** приходится 105 форм на **-ахъ/-яхъ** (см.: ПЕННИНГ-ТОН 1980, 235). Приблизительно такую же картину мы наблюдаем и в деловых и книжно-литературных памятниках письменности XVII в. (см.: АХВЛЕДИАНИ 1983, 15—16; ДАНЕВИЧ 1961, 8; ФОМЕНКО 1963, 5; АСТАХИНА 1974, 12—14; ЧЕРНОВ 1977, 47, 49—50). В XVII в., таким образом, старые флексии Д. и М. мн. ч. имен муж. и сред. рода оставались нормой не только для книжно-литературного, но и для делового языка. Наблюдения над употреблением старых и новых форм Д., Т. и М. пад. в языке «Уложения» 1649 г. позволили П. Я. Черных сделать вывод, что *«по-видимому, в середине XVII в. процесс вытеснения старых окончаний дательного, творительного и предложного падежей множественного числа новыми окончаниями на -ам, -ами, -ах в языке московских приказов еще не завершился, хотя и вступил в решающую фазу»* (ЧЕРНЫХ 1953, 295).

<sup>32</sup> Слово **велерыбъ** является существительным муж. рода (перевод с польск. *wieloryb*), оно засвидетельствовано один раз в форме Им. ед. ч. (103:26).

<sup>33</sup> Следует отметить, что если в одних памятниках письменности XVII в. (преимущественно делового характера) формы на **-ами** единичны (см.: ЧЕРНЫХ 1953, 295; АХВЛЕДИАНИ 1983, 16), то в других произведениях старые формы соседствуют с новыми (см.: АСТАХИНА 1974, 14; ЧЕРНОВ 1977, 48). В произведении Г. Котошихина, например, частотность употребления обеих форм приблизительно одинакова: 138 примеров Т. мн. ч. имен муж. рода с флексией **-ы/-и** и 142 примера — с флексией **-ами/-ями** (см.: ПЕННИНГТОН 1980, 235). Устойчивость старых форм Т. мн. ч. существительных муж. и сред. рода исследователи объясняют тем, что конструкции с Т. мн. ч. на **-ы/-и** часто употреблялись и усваивались в устойчивых предложных сочетаниях — своеобразных формулах — как нормативные, не соответствующие формам живой речи, но обязательные в языке письменном (см.: ГОРШКОВА и ХАБУР-ГАЕВ 1981, 199). Эти формы долгое время существовали в литературном языке, их использовали писатели вплоть до середины XVIII в. (см.: ОБНОРСКИЙ 1931, 350).

<sup>34</sup> Четыре существительных сред. рода (5 примеров) отмечены только с флексией **-ы/-и**: **воиски** (1), **гоненїи** (1), **небесы** (2), **словесы** (1); 4 имени (6 примеров) — только с флексией **-ами**: **дѣлами** (3), **железами** (1), **пүтами** (1), **сокровищами** (1); 2 существительных отмечены с обеими флексиями: **имяны** (2) — **именами** (2), **үсты** (11) — **үстами** (1), **үстнами** (3).

<sup>35</sup> В «Уложении» 1649 г. засвидетельствовано только 3 случая употребления падежных форм с результатами 2-й палатализации, причем все они отмечены в цсл. контекстах (см.: ЧЕРНЫХ 1953, 258). Лишь в «*формулах церковного характера*» представлена мена заднеязычных согласных на свистящие в «Житии» Аввакума (см.: ЧЕРНОВ 1977, 38). В изданной в 1693 г. в Москве Июльской минее встречаются формы существительных с результатами и без результатов 2-й палатализации, причем довольно часто и цсл. и рус. формы присущи одному и тому же слову (см.: ШУМИЛОВА 1979, 28).

<sup>36</sup> Несмотря на соблюдение А. Фирсовым нормы образования форм двойств. ч. существительных, он все же часто допускает ошибки в формах согласуемых слов. В ПсФ засвидетельствовано 9 случаев, когда согласуемое с существительным в форме

Т. двойств. ч. притяжательное местоимение отмечено в форме Т. мн. ч.: **очима своими** (34:19, 85:14, 90:8), **очима моими** (43:16, 100:7), **очима твоими** (50:6), **устама моими** (118:13), **ушима нашими** (43:2), **плещима своими** (90:4). Интересно, что в 7 случаях из 9 нарушение согласования отмечено лишь в ркп. А и Г, в ркп. Б и В местоимения согласуются с существительными в форме Т. двойств. ч. Эти примеры лишний раз свидетельствуют о том, что у ркп. Б и В был общий протограф, писец которого исправил «ошибки», допущенные в оригинале. О том, что А. Фирсов употреблял формы двойств. ч. лишь в силу их традиционности для языка Псалтыри, свидетельствует следующий пример: **и не дам сна очима моима, ни вѣждома моима дреманія, и покоя ногамъ моимъ** (131:4) — ср. цсл.: **аще дамъ сонъ очима моима и вѣждома моима дреманіе, и покои скраниама моима**. Этот контекст интересен как тем, что А. Фирсов, изменив слово **вѣжда** на **вѣко**, оставил форму двойств. ч., так и тем, что, заменив следующее существительное **скраниа** «висок» словом **нога**, он употребил его не в двойств., а во мн. ч.

<sup>37</sup> Так, например, форма Им.-В. ед. ч. местоименных прилагательных муж. рода на **-ой/-ей** является основной в произведении Г. Котошихина, в то время как флексия **-ый/-ий** встречается реже и ограничена в употреблении (см.: ПЕННИНГТОН 1980, 251). Можно полагать, что для делового языка XVII в. немаркированной формой была разговорная, в то время как цсл. форма на **-ый/-ий** употреблялась преимущественно в установившихся формулах, то есть являлась маркированной.

<sup>38</sup> Флексия **-ого/-его** является основной флексией Р. ед. ч. прилагательных муж. и сред. рода как в «Уложении» 1649 г. (см.: ЧЕРНЫХ 1953, 304), так и в произведениях Г. Котошихина, где флексия **-аго** встречается очень редко — в цсл. цитатах и титулах (см.: ПЕННИНГТОН 1980, 252). В то же время в книжно-литературных произведениях XVII в. в этой форме преимущественно употребляется флексия **-аго/-яго**, хотя примеры с флексией **-ого/-его** и **-ова/-ева** также нередки (см.: ФОМЕНКО 1963, 10; ЧЕРНОВ 1977, 67—68).

<sup>39</sup> Форма Р. ед. ч. на **-ова** отмечена один раз в «Уложении» 1649 г., однако, по свидетельству П. Я. Черных, в приказном языке XVII в. форма на **-ва** «не составляет редкого явления» (ЧЕРНЫХ 1953, 305), что подтверждается, в частности, одним их памятников делового языка конца XVII в. — Шадринской рукописью 1687—1688 гг. (см.: ПОЛЯКОВА 1968, 11).

<sup>40</sup> В произведении Г. Котошихина, например, на 105 форм Р. ед. ч. прилагательных жен. рода с флексиями **-ие/-ие** приходится 50 форм с флексиями **-ой/-ей** и всего 14 форм с флексиями **-ья/-ия** (см.: ПЕННИНГТОН 1980, 252).

<sup>41</sup> По существу, во всех четырех рукописях местоимение **я** (**а**) встретилось лишь один раз: **то еси твориль, а а тебе молчалъ** и дальше: **тогда ради ты мнѣль еси, иже аз тебе подобенъ** (49:21). Форма **я** (**а**) в этом случае, возможно, употреблена А. Фирсовым под влиянием польск. текста, который послужил источником перевода этого стиха: *Toś czynił, a ja milczał i... mniemał żebym ja był... jakoś ty*. Второй раз местоимение **я** засвидетельствовано лишь в ркп. Б, писец которой, как уже отмечалось, достаточно часто вносил изменения в протограф: **был аз** (ркп. Б — **я**) **утисненъ, онъ сохранилъ мене** (114:6).

<sup>42</sup> Единственным исключением является форма **себя** в ркп. Б и Г (см. ниже). Один раз отмечена форма **собя** (82:5 — А и В; Б и Г — **себя**): **и совѣщались глаголюще меж собя**. По свидетельству П. Я. Черных, формы **собеѣ**, **собя** (как и **тобеѣ**, **тобя**) наряду с **собеѣ**, **себя** (и **тебеѣ**, **тебя**) были обычны в языке Москвы еще в XVI в.

В «Уложении» 1649 г. форма **собя** также засвидетельствована один раз (см.: ЧЕРНЫХ 1953, 324—325). Редко встречается эта форма и в других памятниках XVII в. (см.: ДАНЕВИЧ 1961, 9).

<sup>43</sup> В этих формах иногда вместо конечной буквы **-е** мы встречаем написания с **-ѣ**: **тебѣ** (7), **себѣ** (3), что отражает довольно часто встречающуюся в московских нелитературных памятниках с XIV—XV вв. мену букв **е/ѣ**, свидетельствующую о неразличении фонем *е* и *и* (см.: ГОРШКОВА и ХАБУРГАЕВ 1981, 87—91).

<sup>44</sup> Исследователи полагают, что своим возникновением флексия **-ѣ** обязана формам косвенных падежей типа **тѣхѣ**, **тѣмѣ** и т. д., из которых вычленяется показатель мн. ч. **-ѣ** и распространяется затем на формы Им. и В. падежей. Так же формируется и внеродовая словоформа Им.-В. **всѣ** (см.: ГОРШКОВА и ХАБУРГАЕВ 1981, 257—258).

<sup>45</sup> Как уже отмечалось, при анализе форм Им. и В. мн. ч. притяжательных местоимений **мои**, **твои**, **свои** мы учитывали лишь материал ркп. А. Наиболее последовательно описанная выше система представлена в ркп. Г. В ркп. Б и В наблюдаются значительные отклонения в употреблении флексии **-ѣ**, вместо которой часто встречается флексия **-и** (21:26, 24:18, 55:9 и др.), либо флексия **-я**, которую особенно часто используют писцы ркп. В в тех случаях, когда она предписана нормой «Грамматики» 1648 г. (42:1, 50:3, 50:5 и др.).

<sup>46</sup> Случаи употребления конструкции «**бѹдѹ** + инфинитив» редки в XVII в. как в произведениях книжно-литературного характера, так и в памятниках деловой письменности. В Сибирских летописях, например, эта конструкция засвидетельствована лишь один раз (см.: ФОМЕНКО 1963, 7), а у Г. Котошихина она встречается очень редко, причем немногочисленные примеры с этой конструкцией «*вложены в уста иностранных послов*» (ПЕННИНГТОН 1980, 281). В «Уложении» 1649 г. этой конструкции нет вообще (см.: ЧЕРНЫХ 1953, 348), а в деловых документах 1-й половины XVII в., собранных в книге «Слово и дело государевы» (т. I), вспомогательный глагол **бѹдѹ** засвидетельствован всего 6 раз — при инфинитиве **бить (челом)** (см.: ЛОПУШАНСКАЯ 1967, 97). Замечательно, что во 2-й половине XVII и особенно в 1-й половине XVIII в. подобные конструкции становятся все более «популярными» в памятниках делового письма. Так, в «Челобитной Григория Всполохова» 1672 г. из 9 форм буд. сложного 8 форм — с глаголом **бѹдѹ**, а во втором томе «Слова...» (1703—1764 гг.) на 29 примеров конструкции «**ѹчнѹ** + инфинитив» приходится 45 примеров конструкции «**бѹдѹ** + инфинитив» (см.: ЛОПУШАНСКАЯ 1967, 98, 101—102). По-видимому, XVIII в. был временем закрепления в рус. литературном языке конструкции «**бѹдѹ** + инфинитив» в качестве формы «нейтрального» буд. времени для глаголов несовершенного вида.

<sup>47</sup> Единственный пример с вспомогательным глаголом **ѹчнѹти**, встретившийся в Предисловии, по-видимому, нельзя рассматривать как форму «нейтрального» буд. времени, так как вспомогательный глагол придает конструкции дополнительный модальный оттенок: **а естли им ктѡ... ѹчнѣтъ шѣ таковагѡ... аѣла возбранят(ь)...** (ПАФ: 25).

<sup>48</sup> По свидетельству С. Д. Никифорова, в исследованных им книжно-литературных и деловых текстах XVI в. формы сложного буд. времени с вспомогательным глаголом **бѹдѹ** представлены единичными примерами. Исключением являются сочинения Пересветова, написанные в середине XVI в., но сохранившиеся в рукописях XVII в., в которых «*в качестве вспомогательного глагола используется глагол бѹдѹ*» (НИКИФОРОВ 1952, 179). Из этого замечания автора, впрочем, не совсем ясно, явля-

ется ли глагол **быти** единственным вспомогательным глаголом в форме буд. сложного времени. Поскольку Иван Пересветов был югозападнорус. книжником, использование им конструкции «**бѹду** + инфинитив» свидетельствует о распространенности (или даже нормативности) этой формы в книжно-литературном языке Юго-Западной Руси. Именно конструкция с вспомогательным глаголом **быти** кодифицирована в качестве единственной формы сложного буд. времени в «Грамматике» И. Ужевича (см.: ГУ 1643, 25 об.), а в памятниках полемической литературы Юго-Западной Руси XVI—XVII вв. формы сложного буд. времени образуются исключительно при помощи вспомогательного глагола **быти** (см.: КЕДАЙТЕНЕ 1971, 15). Замечательно, что великорус. книжники, переводившие во 2-й половине XVII в. в Московской Руси книжно-литературные произведения с польск. языка, ориентировались при переводе польск. аналитической формы буд. времени «*będe* + инфинитив» на книжную традицию, то есть использовали, как правило, вспомогательный глагол **имѣти**. Интересны в этом отношении наблюдения А. Пеннингтон, которая исследовала язык 6 переводов одного и того же польск. текста («Двор турецкого султана») на «русский» язык, выполненных во 2-й половине XVII в. разными переводчиками независимо друг от друга. В польск. оригинале этого текста засвидетельствован 21 пример конструкции буд. времени «*będe* + инфинитив» или «*będe* + причастие на *-t*». Лишь в двух из 6 переводов эти конструкции были переведены исключительно с вспомогательным глаголом **бѹду**, в остальных переводах наряду с этим глаголом использовались и другие вспомогательные глаголы (**стану**, **учну**, **начну**, **имамь**). Замечательно при этом, что для обоих переводов характерно большое количество полонизмов и западнорусизмов, что свидетельствует о югозападнорус. происхождении их авторов (см.: ПЕННИНГТОН 1968, 31—40). Еще одно произведение, переведенное в Московской Руси с польск. языка во 2-й половине XVII в., — «Фацеции» — также свидетельствует о том, что великорус. переводчики, ориентировавшиеся на книжную языковую систему, использовали в конструкции сложного буд. времени в качестве вспомогательного глагола преимущественно глагол **имамь**, остальные глаголы (в том числе — **бѹду**) используются реже (см.: РЮМИНА 1971, 7).

<sup>49</sup> Если формы аориста и имперфекта либо не встречаются в деловых документах XVII в. вообще (см.: ЧЕРНЫХ 1953, 344; ЛОПУШАНСКАЯ 1967, 104), либо редкое употребление этих форм объясняется содержанием текста (см.: ПЕННИНГТОН 1980, 277; БОНДАРЕВА 1973, 4), то формы перфекта в его древнем облике (то есть со связкой) отмечаются чаще, преимущественно — в юридических штампах, при этом исследователи отмечают частое смешение форм глагола-связки (см.: ЛОПУШАНСКАЯ 1967, 106; БОНДАРЕВА 1973, 4).

<sup>50</sup> Так, статистическое обследование светских произведений XVII в. разных жанров и направлений обнаружило единообразие в употреблении форм прошед. времени: 80,3 % этих форм — аорист; 7,3 % — имперфект; 12,4 % — перфект (см.: ХАБУРГАЕВ и РЮМИНА 1971, 68—70; РЮМИНА 1971, 6). При этом весьма показательно, что цсл. система форм прошед. времени представлена в том числе в «Фацециях», являющихся переводом с польск. языка, выполненным в 1679—1680 гг., где формы аориста составляют 84,9 % всех форм прошед. времени, имперфект — 4 %, перфект — 11,1 % (см.: ХАБУРГАЕВ и РЮМИНА 1971, 68—70), а также в переведенной в 1677 г. с польск. «Мелюсине» (см.: БЕРГМАН 1964, 164). Этот факт свидетельствует о сознательной ориентации авторов как оригинальных, так и переводных произведений XVII в. на цсл. систему глагольных форм прошед. времени.

<sup>51</sup> Замечательно, что ориентация на эту норму представлена не только в светских произведениях XVII в. (см.: ТАРКОВСКИЙ 1975, 69; БЕРГМАН 1964, 185; РЮМИНА 1971, 6), но и в произведениях конфессиональной литературы, в частности — в Псалтыри Максима Грека 1552 г., а также частично — в изданной в Москве в 1693 г. Июльской Минее, где аорист встречается только в форме 1 л. обоих чисел, а во 2 и 3 л. используется перфект (см.: ШУМИЛОВА 1979, 32).

<sup>52</sup> При подсчете мы исключили из общего числа глагольных форм прошед. времени те, которые в ркп. А принадлежат не основному писцу (15 форм аориста и 8 форм перфекта).

<sup>53</sup> А. Фирсов допустил ошибки в грамматических показателях лица и числа 4 раза: 1 л. ед. ч. **НЕ ОБРЕТЕ** вм. цсл. **НЕ ОБРЕТОУХЪ** (68:21), **ПОГИБОША** вм. цсл. **ИСТАЯУХЪ** (118:158); 3 л. ед. ч. **ПОЛОЖИУХЪ** вм. цсл. **ВЛОЖИ** (39:4, А), **БЫСТЬ** вм. 3 л. мн. ч. **БЫША** (52:4). Частое смешение грамматических показателей в формах прошед. времени было характерно в XVII в. не только для светских и деловых произведений (см.: ТАРКОВСКИЙ 1975, 69—75), но даже для церковных книг, о чем говорил известный справщик 2-й половины XVII в. чудовский инок Евфимий в своем трактате 1692 г., посвященном исправлению Миней: в Минеях **глаголи личнїи во временахъ и лицехъ и начертанїихъ премного помѣшано, а индѣ причастїе мѣсто глагола, индѣ глагол мѣсто причастїя** (см.: НИКОЛЬСКИЙ 1896, 114).

<sup>54</sup> Так, А. Фирсов употребил глагол **вопїяхъ** вм. цсл. формы аориста **возвахъ** (119:1), внешне напоминающей форму имперфекта. Неправильно употреблена А. Фирсовым форма имперфекта **творяше** в следующем контексте: **азыкъ твои слыа дѣла глаголетъ, яко бритва остра, творяше лести** (51:3) — ср. цсл.: **неправду умысли языкъ твои, яко бритву изощрену сотворилъ еси лести**. Мы усматриваем в форме **творяше** опisku; должно быть деепричастие (исконно — краткое действительное причастие наст. времени) **творяще** — как в польск.: *Język twój broi złości a jest jako ostra brzytwa obchodząc się na zdradzie*, так как А. Фирсов достаточно часто переводит польск. деепричастия на -*ąc* формой на -**ще** (об этих формах см.: 5.3.2). Смещение формы имперфекта на -**ше** с краткими действ. причастиями наст. времени на -**ще** отмечено и в других произведениях XVII в., в частности — в Сибирских летописях (см.: ФОМЕНКО 1963, 7).

<sup>55</sup> В текстах на «простой мове» формы типа **пановалемъ**, **пановалесь** и подобные встречаются очень часто и были кодифицированы «Грамматикой» Ужевича (см.: ГУ 1643, 25). Такие формы отмечены и в двух западнорус. Псалтырях XVI и XVII вв., написанных на «простой мове» (см.: КАРСКИЙ 1896, 158; об этих формах в других произведениях на «простой мове» см.: ЖИТЕЦКИЙ 1889, 140; ПЛЮЩ 1961, 229; ЦЕЛУНОВА 1988).

<sup>56</sup> Отметим, что для языка ПсФ не характерны глагольные формы с суффиксами **-ыва/-ива**, типичные для канцелярского языка 2-й половины XVII в. (см.: ПЕННИНГТОН 1980, 278—279; ЧЕРНЫХ 1953, 341—342). В исследуемом памятнике эти образования засвидетельствованы по два раза в форме наст. времени: **довѣдывался** (76:7), **сѣживалъ** (25:4) и являются поэтому окказионализмами.

<sup>57</sup> Первая форма засвидетельствована лишь в ркп. В (в ркп. А, Б и Г — **виждъ**), а форма **попровадъ**, отмеченная в ркп. А и Г (писцы ркп. Б и В, видимо, затруднялись в прочтении этого слова и допустили явные ошибки: в ркп. Б — **проповѣда**, в ркп. В — **попровѣда**), как и вся лексема, является полонизмом (в польск. тексте: *prowadź*).



<sup>58</sup> Это следующие формы: **видя** (106:42), **вспоминая** (144:6), **выходя** (ПАФ: 24), **глаголя** (144:7), **желаю** (118:20, 118:81, 118:123), **мысля** (30:14), **ожидая** (68:4, 118:82), **оставя** (гл. 105:20), **плача** (гл. 83:7), **сѣдя** (103:12), **разговаривая** (104:2).

<sup>59</sup> Атрибутивное употребление формы на **-ще** засвидетельствовано, например, в следующем контексте: **надѣющійся на силѣ свою, и мношествомъ богатства своего хвалящися** (48:7). Функцию субстантивированного причастия выполняет форма на **-ще** в следующем контексте: **шли напред пѣвцы, а за ними играюще** (рпк. Б-Г: **играющія**) **на инструментахъ: а посредѣ шли дѣвицы, бѣюще в тимпаны** (67:26). В этом стихе есть две формы на **-ще**: форма **играюще**, являющаяся в предложении подлежащим (польск.: *gracze*), и форма **бѣюще**, хотя и согласованная в роде и числе с подлежащим **дѣвицы**, однако функционирующая в предложении в качестве «второстепенного сказуемого» (в польск.: *bijąc*).

<sup>60</sup> Об употреблении в памятниках делового языка в роли деепричастий образований на **-ючи/-ючи** свидетельствуют и другие авторы (см.: ПЕННИНГТОН 1980, 290; ЧЕРНЫХ 1953, 356—357; ЛОПУШАНСКАЯ 1967, 120—122). Образования на **-юще/-юще** в роли деепричастий были характерны для книжно-литературных произведений XVI в. (см.: НИКИФОРОВ 1952, 263—264); эти же формы преобладают над формами на **-ючи/-ючи** и в книжно-литературных произведениях XVII в. (см.: ФОМЕНКО 1963, 9).

<sup>61</sup> В ПсФ, например, не представлены формы «деепричастий» наст. времени ед. ч. жен. рода (по М. Смотрицкому, на **-щи**), хотя такие грамматические позиции в тексте имеются (их два раза «обслуживают» формы на **-я** и 3 раза — на **-ще**), а также формы «деепричастий» прошед. времени на **-(в)ше**, полагавшиеся, по М. Смотрицкому, во мн. ч. несред. рода — эта форма была использована А. Фирсовым лишь 1 раз (**изгнавшѣ**), в остальных случаях эта грамматическая позиция «заполнена» либо формами на **-ши(ся)** — 2 раза, либо формами на **-в(ся)** — 5 раз.

<sup>62</sup> О существовании этой глагольной формы в великорус. языке свидетельствует, в частности, то, что А. Фирсов часто употребляет деепричастия вполне самостоятельно, в том числе в Предисловии, например: **многѣя сѣть и такія простыя невѣжды, и глѣпыя, обертѣются... собрався шѣхают в лѣса... таинно тамъ живѣть, и штолѣ выходя, глѣпыхъ... люди, своим ложным... ученіемъ, прелщаютъ** (ПАФ: 181—182); и **кто сѣю... книгѣ... бѣдетъ читать с разѣумом, неспѣшнѣ, смотря запятыхъ, и точекъ** (ПАФ: 185).

<sup>63</sup> Замечательно, что некоторые из этих форм были релевантными «признаками книжности» и для других великорус. книжников конца XVII — начала XVIII вв. Так, А. А. Шумилова, выделяя в процессе исследования языка Июльской Минеи 1693 г. существенные и несущественные черты высокого слога, относит к числу первых — на уровне морфологии: Зв. пад., двойств. ч., Р. пад. прилагательных на **-аго**, формы аориста (которые, впрочем, встречаются только в форме 1 л. обоих чисел), а формы склонения существительных, по мнению исследователя, следует отнести к несущественным чертам высокого слога (см.: ШУМИЛОВА 1979, 33—34). Некоторые из перечисленных релевантных для А. Фирсова цсл. форм отмечаются исследователями в качестве «признаков книжности», последовательно сохранявшихся в произведениях 1-й половины XVIII в. на «простом» языке. Так, например, флексия Р. ед. ч. прилагательных муж. и сред. рода — **-аго/-яго** и жен. рода **-ья/-ия** является нормативной для Софрония Лихуда, правившего первый — цсл. — перевод «Географии генеральной» Б. Варения (см.: ЖИВОВ 1986, 257), а Р. и В.-Р. ед. ч. личных и возвратных место-

имений **МЕНЕ**, **ТЕБЕ**, **СЕБЕ** остается основной формой в проповедях Феофана Прокоповича разных периодов его творчества (см.: КУТИНА 1981, 34). Характерно, что многие из приведенных форм были маркированы в языковом сознании книжников начала XVIII в. как признаки, противопоставляющие цсл. и рус. языки. Так, в рукописной «Технологии» 1725 г. противопоставляются некоторые специфически «великоросийские» формы «славенским». Это, в том числе, — Зв. пад., который в рус. языке равен Им.; флексия -у в Р. ед. ч. существительных муж. рода противопоставляется цсл. флексии -а; отмечается отсутствие в рус. языке форм двойств. ч., а также свойственная рус. языку омонимия флексий Р. и Д. ед. ч. прилагательных жен. рода, в то время как в цсл. в Р. ед. ч. употребляется флексия -ия/-ия (см.: УСПЕНСКИЙ 1983, 107).

<sup>64</sup> Формы причастий на -яи, -ии засвидетельствованы в функции подлежащего всего два раза и заимствованы из цсл. текста Псалтыри: **НЕ ШПРАВДИТСЯ ПРЕД ТОБОЮ ВСЯКЪ ЖИВѢЩІИ** (ркп. А; Б-Г: живыи) (142:2); **СЕ НЕ ВОЗДРЕМЛЕТЬ, НИЖЕ УСНЕТЬ СОБЛЮДАИ** (ркп. А, Г; ркп. Б, В: храняи) їйля (120:4).

<sup>65</sup> Хотя конструкции сложного буд. времени и «**имѣти** + В. (М.) пад. существительного» формально не соотносимы, определенное сходство между ними все же имеется. Это сходство заключается в функциональной и стилистической значимости глагола **имѣти**, который в обеих конструкциях выполняет «второстепенную» функцию: в обеих конструкциях действие названо другим компонентом — инфинитивом или существительным, а глагол **имѣти** либо относил действие, названное глаголом в форме инфинитива, к буд. времени, либо придавал предикативность действию, названному отглагольным существительным (ср.: **ИМАМЪ НАДѢЯТИСЯ** — **ИМАМЪ НАДѢЖДУ**).

<sup>66</sup> Г. Н. Аверьянова, специально исследовавшая способы выражения сказуемого в повестях и сатирических произведениях XVII в., относит краткие страдательные причастия наст. времени в составе именной части сказуемого к а р х а и ч н ы м формам и отмечает, что в исследованных ею произведениях эти формы отмечены 35 раз — при 57 формах страдательных причастий прошед. времени (см.: АВЕРЬЯНОВА 1955, 9—10). Учитывая характерную для большинства авторов этих произведений сознательную ориентацию на цсл. языковую систему (которая, в частности, проявляется в использовании цсл. системы глагольных времен), можно полагать, что употребление кратких страдательных причастий наст. времени в сознании великорус. книжников XVII в. было релевантным признаком книжного языка.

<sup>67</sup> О том, что нормой для языка ПсФ все же был Им. пад. существительного в функции сказуемого, свидетельствуют многочисленные примеры перевода польск. Тв. предикативного конструкцией с Им. пад., например: **ПОНЕЖЕ ГѢДЪ БГѢ ЕДИН ЕСТЬ ШБОРОНА ВСЕИ ЗЕМЛИ** (46:10) — *To jest Pan Bog sam jest obroną wszystkich ziemi* (гл. Б-63); **ПОНЕЖЕ ШНѢ ЕСТЬ СТРАЖѢ И ВОЖДѢ СВОИХѢ** (арг. 120:5) — *on jest strożem i wodcem swoich* и др.

<sup>68</sup> Искусственность подобных конструкций проявляется в том, что А. Фирсов достаточно часто нарушает согласование связки **БЫТИ** в наст. времени с подлежащим в формах числа и лица. В ПсФ отмечено 24 таких случая: при именной части, выраженной именем существительным (10), именем прилагательным и причастием (10), местоимением (3) и наречием (1). Вот некоторые примеры: **ПОНЕЖЕ ОН СѢТ(Ь) И РАБ И НЕВѢСТА** (гл. 85:16); **НО ВСѢ ШТѢП(И)ЛИ, И ВКѢПѢ НЕПОТРЕБНИ БЫТЬ** (52:4); **ВСА СЛАВА ДЩЕРИ ЦРѢВЫ СѢТЬ ВНѢТРѢ** (44:14) и др. Отмеченные случаи нарушения согласования свидетельствуют о том, что А. Фирсов употреблял связку **БЫТИ** лишь в силу книжной традиции, поддержанной польск. текстами, и допускал при этом ошибки, так как в

живой речи в этих случаях связка отсутствовала. Подобные нарушения согласования отмечены и в других произведениях XVII в. (см.: СОЛОВЬЕВА 1954, 6).

<sup>69</sup> Отступлением от существовавшей в XVII в. письменной традиции является засвидетельствованная несколько раз форма Р. пад. при глаголе **услышати**, отражающая управление польск. глагола *wysłuchać (czego?)*: **оуслыши гѣди правды моея** (16:1) — *wysłuchaj Panie sprawiedliwości mojej*; **услышал гласа моего** (17:7) — *wysłuchał głosu tego* и др. Форма Р. пад. при глаголе **услышати** является, таким образом, окказиональным полонизмом. В подавляющем же большинстве случаев глагол **услышати** засвидетельствован с формой В. пад. прямого объекта, например: **да услышитъ тя гѣдъ** (19:2).

<sup>70</sup> Как известно, в старослав. языке конструкция «**изъ** + Р. пад.» отмечена как редкая и связанная с глагольной приставкой **изъ-** (см.: ХОДОВА 1971, 102, 105—106), хотя и в старославянских текстах порой при глаголах с префиксом **изъ-** встречается конструкция «**изъ** + Р. пад.» (см.: ГЕРОДЕС 1963, 336). Закрепленность приставки и предлога наблюдается в древнерус. памятниках письменности до XIV в. и лишь в XV в. употребление предлога **изъ** становится регулярным (см.: ИГ 1978, 368).

<sup>71</sup> О том, что конструкция «**со** + Р. пад. причины» была свойственна живой речи переводчика исследуемого памятника, красноречиво свидетельствуют те фрагменты Предисловия, в которых он употребляет рядом две конструкции для выражения причинных отношений — «**отъ** + Р. пад.» и «**со** (о) + Р. пад.»: **со читанія слова бжїя, с раззѣлом, приходитъ члѣвкъ сокрѣшеніе дши... просто рещи; всякагѡ блга набытіе бываетъ, ѡт читанія слова бжїя с раззѣлом** (ПАФ: 183) и др.

<sup>72</sup> В книжно-литературных произведениях XVII в. «дательный самостоятельный» встречается редко, а в его употреблении часты ошибки (см.: ДАНЕВИЧ 1961, 12; ПЕННИНГТОН 1968, 136), свидетельствующие о том, что употребление этой конструкции было данью книжной традиции. В произведении Г. Котошихина, например, оборот «дательный самостоятельный» засвидетельствован 3 раза — в первой части, при этом в двух примерах автор допустил ошибки (см.: ПЕННИНГТОН 1980, 328). Эта конструкция встречается в конце XVII в. и в произведениях, переведенных с польск. языка (см.: БЕРГМАН 1964, 173—174; ГАЛЬСТЕР 1976, 34).

<sup>73</sup> В ПсФ отмечено всего несколько примеров конструкций с плеонастическим местоимением в главном предложении, например: **а томѣ которои направляетъ пѣть свои, укажѣ емѣ спсѣніе мое** (49:23). Подобные конструкции встречаются редко — как в деловых, так и книжно-литературных произведениях XVII в. (см.: ИГ 1979, 79). Нами также засвидетельствовано 11 примеров конструкций, в которых в главном предложении отсутствует определяемое слово (имя существительное или субстантивированное местоимение), например: **постыдятся, и посрамятся, которыя ищѣтъ слагѡ мнѣ** (70:24).

<sup>74</sup> Менее частотными являются эти конструкции и в других произведениях XVII в.: у Г. Котошихина, например, на 198 примеров постпозитивного употребления определительных предложений с союзным словом **которыи** приходится 88 примеров препозиции придаточного предложения (см.: ПЕННИНГТОН 1980, 344).

<sup>75</sup> По наблюдениям исследователей, примеры определительных предложений с союзным словом **кои** в памятниках XI—XVII вв. немногочисленны, в то время как в памятниках XVIII в. по широте распространения они занимают второе место после конструкций с местоимением **которыи** (см.: ИГ 1979, 84). Примеры с **кои** встречаются в XVII в. в произведениях делового и бытового характера: грамотах, частной переписке (у Г. Котошихина, впрочем, это союзное слово не засвидетельствовано), что позволяет одним исследователям считать эти конструкции принадлежностью канце-

лярского стиля (см.: СТЕЦЕНКО 1960, 225), а другим — стилистически нейтральными (см.: КУЗЬМИНА 1976, 12—13) — на том основании, что конструкции с **кои** отмечены и в частной переписке (см.: ИГ 1979, 85). Замечательно в этой связи то, что в Рукописном лексиконе 1-й половины XVIII в., автором которого, по предположению А. П. Аверьяновой, является В. Н. Татищев (далее: Рук. л.), местоимение **кои** (**коя**, **коє**) дается с пометой *р(усское)* к местоимению **которыи** (**которая**, **которое**) (см.: АВЕРЬЯНОВА 1964, 151). Столь противоречивые свидетельства о стилистическом статусе союзного слова **кои** (отметим, что вопросительное местоимение **кои**, по наблюдениям Н. А. Кузьминой, в памятниках XVII—XVIII вв. характерно для произведений, написанных «высоким» стилем; это, например, сочинения Полоцкого, Феофана Прокоповича и др. — см.: КУЗЬМИНА 1976, 12—13) не позволяют однозначно объяснить причину «разногласия» между двумя вариантами перевода ПсФ в употреблении местоимений **которыи** и **кои**. Отметим, однако, что в ПсФ встречаются примеры употребления обоих союзных слов рядом, что в какой-то мере может свидетельствовать о том, что они были стилистически равноценными, например: **да не бѣдѣтъ постыженни ради мене, тѣ, которыя ѡжидают тебе... да не посрамятся мене ради, тѣ, кои ищѣтъ тебе** (68:7).

<sup>76</sup> Отмечено несколько выделительно-определятельных предложений и конструкции с плеонастическим местоимением в главном предложении, например: **похваляют тѣ книги, кои не в давныхъ лѣтахъ печатаны** (ПАФ: 181). Один раз засвидетельствована конструкция, в которой в главном предложении отсутствует определяемое слово: **поношаютъ мнѣ на всякіи день, непріятели мои, и кои на мене, хвалятся, и кленѣтся** (101:9). Препозитивные определятельные придаточные предложения с союзным словом **кои** засвидетельствованы всего 2 раза, например: **кои на мене встали, да постыдятся** (108:28).

<sup>77</sup> Конструкции с местоимениями **иже**, **яже**, **еже** отмечены в следующих формах: Им. ед. муж. рода **иже** (36), Р. ед. **егоже** (4), Д. ед. **(н)емѹже** (9), В. ед. **егоже** (20), **иже** (3), Тв. ед. **имже** (1), М. ед. **немѣже**(1); Им. ед. сред. рода **еже** (3), **иже** (1), В. ед. **еже** (4); Им. ед. жен. рода **яже** (7), **иже** (1), Р. ед. **еяже** (1), В. ед. **еяже** (14), **юже** (1), Тв. ед. **еюже** (3), М. ед. **неиже** (2); Им. мн. **иже** (16), Р. мн. **ихѣже** (13), Д. мн. **имѣже** (7), В. мн. **ихѣже** (20), М. мн. **нихѣже** (4).

<sup>78</sup> В этой ориентации на польск. язык (в данном случае — на синтаксический строй польск. текстов Псалтыри) и следует, на наш взгляд, искать причину того, что А. Фирсов ни разу не использовал в своем переводе местоимение **что** в качестве изъяснительного союза. В польск. языке основным изъяснительным союзом был союз *iż/że*, что и повлияло на выбор А. Фирсовым цсл. по происхождению союза **иже** в качестве основного изъяснительного союза в переводимом им тексте Псалтыри. В то же время местоимение *co* в польск. языке не употреблялось в качестве союза, а использовалось лишь в качестве союзного слова, что также получило отражение в нашем памятнике (использование союзного слова **что** находило поддержку также в письменной традиции этого времени). Отмеченная выше ориентация А. Фирсова на польск. тексты при выборе средств связи в сложноподчиненных предложениях весьма показательна в плане отражения того влияния, которое польск. язык оказал на синтаксический строй ПсФ.

<sup>79</sup> Как в тех случаях, когда в главной и придаточной частях целевых предложений субъекты разные, так и в тех случаях, когда в обеих частях субъекты одинаковые, А. Фирсов употребляет в придаточном предложении не инфинитив, а форму

прошед. времени глагола на -л-. Такое употребление глагольной формы в целевом придаточном предложении с союзом **дабы** было характерно для большинства древних памятников письменности (см.: ИГ 1979, 228—229).

<sup>80</sup> В приводимых в конце «Грамматики» Г. Лудольфа записях разговорной речи союз **если** отмечен 5 раз, причем один контекст позволяет предполагать, что это слово могло употребляться в качестве частицы косвенного вопроса, а в остальных 4 примерах слово **если** употреблено в качестве условного союза (см.: ЛАРИН 1937, 55, 57, 61, 71, 76).

<sup>81</sup> В ПсФ встречается не только условный союз **если**, но и частица косвенного вопроса **если**, употребляемая А. Фирсовым в соответствии с аналогичной польск. частицей *jeśli* (эта частица известна польск. памятникам письменности с конца XIV в. — см.: ПЛОТНИКОВА 1954, 242). В XVII в. конструкции с этой частицей засвидетельствованы в переведенных с польск. языка великорус. памятниках письменности, в переводах, выполненных в Посольском приказе (см.: ПЛОТНИКОВА 1954, 236), а также в письмах и бумагах Петра I (см.: КОРОТАЕВА 1964, 163). То обстоятельство, что частица **если** встретила в записях разговорной речи (см.: Примечание 80), позволяет предполагать, что употребление **если** в качестве частицы косвенного вопроса не было в XVII в. столь уж редким явлением. В ПсФ частица косвенного вопроса **если** засвидетельствована несколько раз, при этом трижды А. Фирсов допустил весьма характерную ошибку — нарушил согласование подлежащего и сказуемого, например: **нечестивый... не ищетъ если сътъ бѣ** (9:25) — польск. *złośnik... nie pyta się jeśli jest Bog*; **и виждъ если сътъ во мнѣ пѣтъ беззаконія** (138:24) — польск. *obaczże jeśli jest we mnie droga przewrotności*. Думаем, что А. Фирсов сознательно заменял конструкцию *jeśli jest* польск. текста конструкцией **если сътъ** с целью избежать тавтологии, то есть в его сознании союз **если** ассоциировался с глагольной формой **есть**.

<sup>82</sup> Условный союз **аще** в конце XVII в., видимо, четко ассоциировался в сознании книжников с цсл. языком. По мнению В. А. Плотниковой, союз **аще** в это время был «не только специфической принадлежностью „высоких“ стилей, но и традиционным, шаблонным славянизмом, употребление которого связывалось с определением „литературности“ вообще» (ПЛОТНИКОВА 1954, 229). В этой связи заслуживает внимания проведенное С. Е. Морозовой сравнение Писем и Жития Аввакума с точки зрения употребления в них условных союзов: «Письма Аввакума — образец литературы высокого слога, живой разговорный язык сочетается в них с пафосом церковных проповедей. Примеры с **аще** в Письмах Аввакума составляют 80 % всех условных конструкций с союзами, в то же время в Житии Аввакума союз **аще** употреблен лишь в половине подобных конструкций» (ИГ 1979, 234). Замечательно также, что в произведении Г. Котошихина союз **аще** встретился в условном предложении лишь 1 раз — в первой части, насыщенной славянизмами (см.: ПЕННИНГТОН 1980, 356).

<sup>83</sup> Материалом для Словаря П. Гильтебрандта послужило Синодальное издание Псалтыри, которое существенно не отличается от цсл. текста Псалтыри 1678 г. (см.: ПОГОРЕЛОВ 1901, XLI).

<sup>84</sup> Поскольку в Словнике нами учитывалась лексика Предисловия, аргументов к псалмам и многочисленных глосс, отсутствующих в цсл. Псалтыри, а также различия между отдельными рукописями, следует полагать, что лексика текста Псалтыри была обновлена чуть меньше, чем наполовину.

<sup>85</sup> Если до второго южнославянского влияния различия между цсл. и рус. языками проявлялись главным образом на фонетическом и грамматическом уровнях, то

после второго южнославянского влияния в результате сознательного отталкивания от живой разговорной речи различия между двумя языками в значительной степени осознаются и как лексические. Об установлении корреляции между «славянскими» и «русскими» словами свидетельствуют рассуждения книжников о характере соотношения между семантически тождественными словами (см.: УСПЕНСКИЙ 1983, 55—60). Лексические различия между цсл. и рус. языками отмечаются Г. Лудольфом (см.: ЛАРИН 1937, 116), что свидетельствует об актуальности такого противопоставления в конце XVII в., а в XVIII в. лексические различия начинают фиксироваться в лексиконах. Так, в «Лексиконе треязычном» Ф. Поликарпова 1704 г. встречаются (правда, sporadически) сопоставления цсл. и рус. форм, а в Рук. л. некоторые слова снабжены пометами «русское» или «славянское». При этом слова с пометой «русское» означали общеупотребительные, разговорные, стилистически нейтральные слова, а помета «славянское» обозначала слова книжные, употребляемые в «высоком словенском» слоге (см.: АВЕРЬЯНОВА 1964, 16).

<sup>86</sup> Замечательно, что замена цсл. **вѣскую** на **про что и чего ради** отмечается и у Максима Грека (см.: КОВТУН и др. 1973, 119—120).

<sup>87</sup> То обстоятельство, что А. Фирсов пишет в Предисловии не о «русизмах», а о **рѣченіях... простых обыклых... без украшенія**, принципиально не отличает его представление об этих «речениях» от представления Максима Грека и Нила Курлятева о «русских пословицах», так как по существу речь идет об одном и том же — о словах нейтрального лексического фонда.

<sup>88</sup> Рассмотренные регулярные лексические замены можно пополнить следующими примерами замены специфически книжных слов словами нейтрального лексического фонда, некоторые из которых были «подсказаны» переводчику польск. текстами: **агнцы** — **ягнята** (113:4, 113:6), **завтра** — **рано** (5:4, 29:6, 48:15 и др.), **брашно** — **яденіе** (77:25, 77:30, 146:9), **пища** — **яденіе** (103:27, 110:5), **вѣжда** — **вѣко** (131:4), **поврѣщи** — **опрокинути** (88:45), **прилпнути** — **присохнути** (*przyschnąć* 101:6), **облобызати** — **поцеловатися** (*pocałować się* 84:11), **предварити** — **упредити** (*uprzędzić* 87:14), **вспять** — **назадъ** (77:66, 113:35), **сланъ** — **иней** (118:33), **елеи** — **масло** (108:18, 108:24), **вняти** — **услышати** (76:2), **стяжалъ** — **собралъ** (73:2), **напитати** — **накормити** (*nakarmić* 79:6, 80:17), **скорбь** — **печаль** (76:3), **плоть** — **тѣло** (*ciało* 15:9), **до зѣла** — **никогда** (118:43), **узрѣти** — **видѣти** (113:13), **вкупѣ** — **вмѣсте** (87:18), **творити** — **дѣлати** (105:3, 113:16), **избавити** — **спасти** (6:5), **забвень** — **забытъ** (9:19), **пажить** — **паства** (*pastwisko* 94:7, 99:3), **бездна** — **пропасть** (*przepaść* 70:20).

<sup>89</sup> Отдельные словарные примечания к тексту встречаются уже в древнейших рукописях; эти толкования послужили одним из источников древних словарей-ономастиконов, в которых, однако, толковались прежде всего еврейские слова и греческие имена собственные и нарицательные (см.: КОВТУН 1963, 10—154). Позднее появляются «произвольники» — варианты перевода отдельных слов, собранные иногда в особые сводки; «произвольники» были одним из основных источников славяно-русских лексиконов XVII в. (см.: КОВТУН 1963, 216—317).

<sup>90</sup> Р. Б. Тарковский, отмечая книжный характер языка перевода басен Эзопа, за-свидетельствовал в памятнике 187 слов (592 употребления) с неполногласием и 11 слов (38 употреблений) с полногласием, которое «*выступает там, где полногласных вариантов практически не существовало*» (ТАРКОВСКИЙ 1975, 101).

<sup>91</sup> Так, например, «*демократичность языка сочинения Григория Котошихина... хорошо подкрепляется обширным набором свойственных живому языку лексем с*

приставкой *вы-*» (БЕЛОЗЕРЦЕВ 1966а, 108), а о книжном характере выделительных глаголов с приставкой *из-* свидетельствует наблюдаемая у автора Жития Епифания зависимость между приставочной основой и выбором формы прошед. времени: от глаголов с приставкой *вы-* — только формы перфекта, от глаголов с приставкой *из-* (выделительного значения) — формы аориста и имперфекта (см.: БЕЛОЗЕРЦЕВ 1966а, 120).

<sup>92</sup> Глагол **вывѣсти** «завянуть» (1) не засвидетельствован в КДРС, а в ПсФ под-держивается польск. глаголом: **срдце мое вывѣло, и высохло, якш трава** (101:5) — *serce moje wywiedło...* Глагол **вызнавати** «признаваться» (1) отмечен в ркп. В в глос-се к следующему тексту: **взываетъ иже истинно не слышитъ неправды своихъ** (арг. 37:11:14) — *wyznawa iż już prawie się nie czuje* (в ДРС этот глагол отмечен в Суб. Мат. IV, 1665 г. в значении «познать, изучить» — здесь и далее в скобках ука-зываем первую фиксацию каждого слова по материалам ДРС и КДРС; расшифровку материалов см.: УКАЗАТЕЛЬ 1984). Слово **вымыслити** «придумать» (1): **вымысли-ли... совѣтъ на люди своѣ** (82:4) — *wymysłili... radę przeciw ludowi* (в ДРС этот гла-гол впервые фиксируется в деловых документах конца XVII в.: ДАИ X, 1682 г.). Гла-гол **вымѣрити** «отмерить, измерить» (1): **ты еси гѣди вымѣрил дни моѣ** (38:6) (в ДРС этот глагол впервые фиксируется в Назир. XVI в.). Глаголы **выписати** (3), **вы-писывати** (7) «написать»: **то есть, иже на нѣе истинно есть выписано, яко в кни-гахъ сила и слава бжїя** (гл. 18:5) — *To jest iż na niebie prawie jest wypisane jako...*; **выписѣтъ непостоянное приращеніе** (арг. 52:2) — *Wypisuje przewrotne przyrośnienie*. В ДРС оба глагола в значении «написать» впервые отмечаются в де-ловых документах XVI в. Глагол **выпуклити** «сделать выпуклым» (1): **выпѣкли у нихъ очи шт толстости** (гл. 72:7) — *wypukły im oczy od tłuściości* (этот глагол в КДРС не засвидетельствован).

<sup>93</sup> О росте употребительности образований на **-ние, -ость, -ство** в юридических текстах Петровской эпохи по сравнению со старорус. юридическими текстами XV—XVI вв. свидетельствуют следующие количественные данные, приведенные В. О. Пе-труниным: имена на **-ние/-нье** в старорус. юридических текстах составляли 0,4 % (в западнорус. юридических текстах того же периода — 1,2 %), в «Уложении» 1649 г. — 0,5 %, а в Артикуле воинском 1715 г. — 2,8 %; имена на **-ость** в «Уложе-нии» составляли 0,05 % (в западнорус. юридических текстах — 0,4 %), а в Артикуле воинском — 0,9 %; имена на **-ство** в старорус. юридических текстах составляли 0,2 %, в «Уложении» — 0,3 %, в Артикуле воинском — 0,8 % (см.: ПЕТРУНИН 1984, 11—13).

<sup>94</sup> О продуктивности словообразовательной модели на **-ость** в конце XVII в. сви-детельствует также то, что некоторые из отмеченных в ПсФ существительных не за-фиксированы в КДРС и не находят поддержки в польск. текстах, то есть являются новообразованиями: **быстренность** (1, ркп. В), **вонность** (1), **противность** (2). По-следнему слову в польск. текстах соответствует существительное *sprzeciwieństwo*, однако польск. языку с XV в. было известно и существительное *sprzeciwność* (ССП VIII, 375), что позволяет усматривать в слове **противность** полонизм.

<sup>95</sup> Существительное **глупство** засвидетельствовано в ПсФ дважды и оба раза не находит поддержки в польск. текстах Псалтыри. В польск. памятниках письменности слово *glupstwo* фиксируется с XVI в. (СП 16 VII, 440—441), вытеснив известное с XIV в. слово *glupość* (ССП II, 433). В конце XVI в. слово **глупство** начинает часто встречаться в произведениях западнорус. книжников — Ивана Вышенского, Л. Зизания

(см.: КОХМАН 1975, 61), а у великорус. писателей впервые отмечается у А. Курбского (см.: ТАМАНЬ 1961), встречается у К. Истомина, в Лексиконе Ф. Поликарпова 1704 г., а также в Рук. л. (см.: АВЕРЬЯНОВА 1964, 74). Фиксация слова **глупство** в лексиконах может свидетельствовать о его «ассимиляции» на великорус. почве и объясняет в какой-то мере факт самостоятельного употребления этого слова А. Фирсовым. Слово **подданство**, как и другие однокоренные слова, является заимствованием из польск. языка (см.: КОХМАН 1969, 134; ПЕННИНГТОН 1980, 391—392). Через язык дипломатической переписки эти слова проникли в рус. язык — по материалам КДРС слово **подданство** впервые фиксируется именно в деловых документах (АИ IV, 1654; ДАИ VI, 1672; Козм., 1670). Часто встречается это слово в памятниках XVIII в., в том числе у В. Тредиаковского (см.: КОХМАН 1972, 49). В ПсФ это слово засвидетельствовано один раз и не находит поддержки в польск. текстах: **здѣ разѹмѣи... князеи... которыя в подданствѣ бѹдѹт дань давать** (гл. 67:31). Полонизмом также является слово **чужеложество** «измена», отмеченное в ПсФ один раз в соответствии с польск. *cudzołóstwo* (арг. 50:3). В материалах КДРС оно также встречается в XVII в. лишь в переводах с польск.

<sup>96</sup> Один раз **дѣдичество** встретилось в глоссе ркп. Б, писец которой часто ошибался в написании этого слова (**дѣтичество**) и решил объяснить его значение: **дѣтичество есть вѣчное владѣніе** (гл. 135:21).

<sup>97</sup> Выражение **отчиць и дѣдичь**, видимо, было традиционным элементом великокняжеского титула и в XVII в., о чем свидетельствует отчет об инциденте, который произошел в 1667 г. между рус. послами и французскими властями в связи с тем, что в тексте грамоты, составленной французской стороной, не были написаны самые высокие титулы царя: **самодержца, отчича и дѣдича, и наследника, и государя, и обладателя** (ПУТ. ПОСЛ. 1954, 288).

<sup>98</sup> То обстоятельство, что аргументы к псалмам отсутствуют в ркп. А, не позволяет с уверенностью относить такое написание к А. Фирсову (ср. дважды встретившееся во всех рукописях написание **господарство**). Ранняя фиксация слова **государство** «страна» в ДРС (1431 г.) основывается, по мнению А. Золтана, на произвольной интерпретации подтитлового написания (**гѣрство**); по его мнению, распространение эта форма получает лишь в начале XVII в. (см.: ЗОЛТАН 1987, 43—45). Отметим, что древнерус. **держава** встретилось в ПсФ также 2 раза — по одному разу в значениях «владычество, сила» и «власть, правление»: **единъ тои даеъ силѹ, и державѹ людем своим** (67:36); **преведена сѣя сѣтая... книга псалтѣрь... при державѣ... гѣдреи** (ПАФ: 180). В значении «государство» это слово в ПсФ не засвидетельствовано.

<sup>99</sup> О книжном характере образований на **-ние** свидетельствует, в частности, тот факт, что Ф. Поликарпов в первом — цсл. — переводе «Географии генеральной» Б. Варения (1716 г.) широко использовал существительные на **-ние**, которые позже (с целью сближения языка перевода с языком «*посольского приказа*») были заменены другими словами, например: **пришествіе** > **приход**, **обыкновеніе** > **обычай**, **примечаніе** > **примета**, **ученіе** > **наука** и др. (см.: ЛУКИЧЕВА 1971, 6).

<sup>100</sup> То обстоятельство, что достоверных сведений об Авраамии Фирсове у нас нет, отнести его к числу выходцев из Юго-Западной Руси мы могли бы лишь на основании косвенных данных, извлеченных из анализа языкового строя переведенной им Псалтыри. Западнорус. происхождение переводчика должно было бы проявиться прежде всего в орфографии и морфологии памятника, обычно в наибольшей степени отражающих диалектные черты автора или переводчика текста. Однако характерные



черты собственно западнорус. языка, отличающие его от великорус. и польск. языков (см.: КАРСКИЙ 1896, 175—241), отражения в языковом строе ПсФ не получили. Отметим также еще одно обстоятельство — в «Объяснении переводчика» говорится: **понеже нашъ російскій** (ркп. А и Г, в ркп. Б и В: **московскій**; в ркп. А и Г глосса: **московскій**; в ркп. Б, В глосса: **російскій**) **народъ грѣбый, и неученыи** (ПАФ: 181).

<sup>101</sup> При отнесении того или иного слова к числу полонизмов мы пользовались как специальными исследованиями по полонизмам в рус. языке, так и собственными критериями — в тех случаях, когда интересующие нас слова исследователями специально не рассматривались. Итак, к числу полонизмов мы относим слово в том случае, если в ПсФ оно засвидетельствовано в соответствии с аналогичным словом польск. текста и в материалах КДРС не встречается вообще либо впервые отмечается в переведенных с польск. произведениях или у авторов, язык которых насыщен полонизмами (например, у А. Курбского). В тех случаях, когда интересующее нас слово при аналогичных исходных данных в материалах КДРС впервые отмечается в текстах делового характера (в том числе — в дипломатических документах), основным критерием отнесения этого слова к числу полонизмов служит более ранняя фиксация его в польск. языке (по материалам ССП и СП 16). Отмечаемое исследователями вероятное западнорус. посредство в проникновении некоторых полонизмов в великорус. язык (например, **добровольно, добровольный, знакъ, значити, порядокъ, поступати, способъ** и др.) мы не учитываем, поскольку одной из задач настоящего исследования является выявление в «простом» языке ПсФ польск. элементов на всех языковых уровнях.

<sup>102</sup> Интересно отметить, что во всех рукописях частица **ажъ** засвидетельствована только 7 раз, а 9 раз она отмечена лишь в ркп. А (в ркп. Б-Г в этих примерах ее заменяет частица **даже**, встретившаяся в ПсФ в общей сложности 45 раз).

<sup>103</sup> И. И. Срезневский отмечает слово **пожитокъ** в значении «польза» в полонизированной западнорус. грамоте 1396 г. полоцкого князя Ярослава (см.: СРЕЗНЕВСКИЙ II, 1082), а в материалах КДРС это слово впервые засвидетельствовано в дипломатических документах XVI в. (Римск. имп. д. I, 1576 г.).

<sup>104</sup> Различие в способе корреляции «простого» языка А. Фирсова и югозападнорус. «простой мовы» с польск. языком можно наглядно проиллюстрировать путем сравнения фрагментов ПсФ, переведенных из Б-63, с югозападнорус. переводом Псалтыри, выполненным в XVII в. также с Б-63. Эта Псалтырь хранится в ОР РГБ (ф.178, № 1017; далее: ПсЗ-Р), была подробно исследована Е. Ф. Карским (см.: КАРСКИЙ 1896). Ниже приводим 3 текста Псалтыри: из Б-63, ПсФ и ПсЗ-Р.

Б-63	ПсФ	ПсЗ-Р
арг. 58:7 <i>żąda aby byli pokarani</i>	арг. 57:7 желает на них казни	арг. 57:7 жедаеть абы были покарани
:12 <i>Ukazuje jaki pożytek ztąd sprawiedliwi wziąć mają</i>	:12 <b>указѣтъ каковыи пожитокъ с того праведныи приимѣт</b>	:10 <b>указуєтъ якии пожитокъ тутъ справедливыи взяти мають</b>
арг. 54:3 <i>Będąc ścisnionym od nieprzyjaciół modli się chutliwie aby miał wspomóżenie od Pana</i>	арг. 53:3 <b>стисненъ бѣдѣчи шт неприятели молится прилѣжнш, дабы имѣл помощь шт гѣда</b>	53:1 <b>дѣдъ бѣдѣчи ѹтисненый отъ неприятели молится хутливе, дабы мѣла споможене отъ гѣда</b>

60:13 <i>Dajże nam ratunek w utrapieniu naszym abowiem ci jest omylny ratunek ludzki</i>	59:13 ДАИ ЖЕ НАМЪ ГЃДИ ПОМОЩЬ В ПЕЧАЛИ, ПОНЕЖЕ ОМЫЛНА ЕСТЬ НАДЕЖДА ЧЛВЧЕСКАЯ	59:11 ДАИЖЕ НАМЪ РАТУНОКЪ В СМУТКУ НАШЕМЪ БО ЕСТЬ ОМЫЛНЫИ РАТУНОКЪ ЛЮДСКИЙ
73:14 <i>Będąc bit na każdy dzień a cierpiąc karanie na każdy poranek</i>	72:14 ПОНЕЖЕ МЕНЕ БІЮТЬ ВЕСЬ ДЕНЬ, И КАЗНЬ ТЕРПЛЮ НА ВСЯКОЕ УТРО	72:14 И БЫЛЪ ЕСМИ БИТЬ НА КАЖДЫИ ДЕНЬ, ТЕРПЯЧИ КАРАНЕ НА КАЖДЫИ ПОРАНОКЪ

## СПИСОК ЦИТИРУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

АВЕРЬЯНОВА 1955 — *Аверьянова Г. Н.* Особенности синтаксиса сатирических произведений и повестей XVII в. Способы выражения сказуемого: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1955.

АВЕРЬЯНОВА 1964 — *Аверьянова А. П.* Рукописный лексикон первой половины XVIII века. Подготовка к печати и вступительная статья. Л., 1964.

АМВРОСИЙ 1878 — *Амвросий, архиеп. Московский.* Псалтирь въ новомъ славянскомъ переводѣ. М., 1878.

АМФИЛОХИЙ I—IV — *Амфилохий, архим.* Древле-славянская Псалтирь Симоновская до 1280 г. 2-е изд. Ч. I—IV. М., 1880—1881.

АСТАФЬЕВ 1889 — *Астафьев Николай.* Опыт истории Библии в России в связи с просвещением и нравами. СПб., 1889.

АСТАХИНА 1974 — *Астахина Л. Ю.* Русские сельскохозяйственные книги XVI—XVII вв. как лингвистический источник: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1974.

АХВЛЕДИАНИ 1983 — *Ахвледiani Н. Д.* Нормы словоизменения имен существительных в русском приказном языке XVII века: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1983.

БАСАЙ 1979 — *Basaj M.* Stan i perspektyvy badań nad wpływami polskimi na język rosyjski // *Slavia Orientalis*. T. XXVIII. Warszawa, 1979.

БАСЕНКО 1960 — *Басенко К. В.* К истории употребления местоимений в функции подлежащего в русском языке по памятникам XI—XVII вв.: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Днепропетровск, 1960.

БЕЛОЗЕРЦЕВ 1966 — *Белозерцев Г. И.* Соотношение книжно-славянских и народно-разговорных элементов в древнерусском литературном языке XI—XVII вв. (на материале образований с приставками *вы-* и *из-* пространственного значения): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1966.

БЕЛОЗЕРЦЕВ 1966а — *Белозерцев Г. И.* О соотношении элементов книжного и народного языка в памятниках XV—XVII вв. (на материале глаголов с приставками *вы-* и *из-* выделительного значения) // *Лексикология и словообразование древнерусского языка*. М., 1966.

БЕРГМАН 1964 — *Bergman G.* The Melusina Saga. The text in UUB slav. 34 and a study in 17th century literary language in Russia // *Acta Universitatis Upsalientis. Studia Slavica Upsaliensia* 2. Uppsala, 1964.

БЕРЕДНИКОВ 1888 — *Бередников Я. И.* Историко-статистическое описание первокласснаго Тихвинскаго Богородицкаго Большаго мужскаго монастыря. 2-е изд. СПб., 1888.

БЕРНШТЕЙН 1972 — *Бернштейн С. Б.* К истории славянского суффикса *-tel'ь* // *Русское и славянское языкознание*. М., 1972.

БИРЖАКОВА и др. 1972 — *Биржакова Е. Э., Войнова Л. А., Кутина Л. Л.* Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века: Языковые контакты и заимствования. Л., 1972.

БОГОЯВЛЕНСКИЙ 1946 — *Богоявленский С. К.* Приказные судьи XVII в. (Список). М., 1946.

БОНДАРЕВА 1973 — *Бондарева В. А.* Система временных форм глагола в языке деловой и бытовой письменности XVII в: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1973.

БРАИЛОВСКИЙ 1902 — *Браиловский С. Н.* Один из пестрых XVII-го столетия. СПб., 1902.

БРОКГАУЗ и ЭФРОН Ша — *Брокгауз Ф. А., Ефрон И. А.* Энциклопедический словарь. Т. III. СПб., 1892.

БРОМЛЕЙ 1957 — *Бромлей С. В.* К истории образования форм сравнительной степени в русском языке (история взаимодействия двух типов образования форм сравнительной степени: с суффиксом \*-jъs и с суффиксом \*-ějъs) // Труды Ин-та языкознания АН СССР. Т. VIII. М., 1957.

БУДОВНИЦ 1962 — *Будовниц И. У.* Словарь русской, украинской и белорусской письменности и литературы до XVIII в. М., 1962.

БУЛИЧ 1893 — *Булич С. К.* Церковно-славянские элементы в современном литературном и народном русском языке // Зап. ист.-филол. фак-та Имп. С.-Петербургского ун-та. Ч. 32. СПб., 1893.

БУРЦЕВА 1973 — *Бурцева Л. К.* Вариантность субстантивных форм в языке XVII столетия (На материале частной переписки): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1973.

БЫЧКОВ 1868 — *Бычков А. Ф.* О словарях русских писателей митрополита Евгения // Сб. статей, читанных в Отд. рус. яз. и словесности Имп. АН. Т. 5. Вып. 1. СПб., 1868.

Б-32 — *Biblia święta: to iest, księgi starego i nowego przymierza z żydowskiego y greckiego ięzyka na polski pilnie y wiernie przetłumaczone.* W Gdańsku, 1632.

Б-63 — *Biblia sacra, to jest wszystkie księgi starego i nowego przymierza...* Drukowano w Brześciu Litewskim z rozkazania... Mikołaja Radziwiła, wojewody wileńskiego... nawyższego marszałka i kanclerza, 1563.

Б-99 — *Biblia to jest księgi starego i nowego testamentu, według łacińskiego przekładu na polski język z pilnością przełożone... przez Jakuba Wujka...* Kraków, 1599.

ВАСИЛЬЕВСКИЙ 1872 — *Васильевский В. Г.* Очерк истории г. Вильны // Памятники русской старины в западных губерниях империи. Вып. 5. Пг., 1872.

ВЕСЕЛОВСКИЙ 1975 — *Веселовский С. Б.* Дьяки и подьячие XV—XVII вв. (Справочник). М., 1975.

ВИКТОРОВ 1875 — *Викторов А.* Обзорение старинных описей патриаршей ризницы. М., 1875.

ВИНОГРАДОВ 1982 — *Виноградов В. В.* Очерки по истории русского литературного языка XVII—XIX веков. М., 1982.

ВИНОГРАДОВА 1977 — *Виноградова В. Л.* Исследование в области исторической лексикологии русского языка: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. М., 1977.

ВИШНЯКОВ 1880 — *Вишняков Н.* Толкование на Псалтырь. Ч. 1—2. СПб., 1880.

ВОЛОДИХИН 1993 — *Володихин Д. М.* Книжность и просвещение в Московском государстве XVII в.. М., 1993.

- ВОНДРАК 1915 — *Вондрак В.* Древнецерковнославянский синтаксис. Казань, 1915.
- ВРАДИЙ 1984 — *Врадий А. А.* К истории именного склонения в церковнославянском языке русского извода (На материале Острожской Библии 1581 г. и «Граматики» М. Г. Смотрицкого): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ташкент, 1984.
- ГАЛЬСТЕР 1976 — *Galster Irena.* Wybrane zagadnienia składni staroruskiej // *Studia Rossica*. I. Warszawa, 1976.
- ГЕРОДЕС 1963 — *Геродес С.* Старославянские предлоги // Исследования по синтаксису старославянского языка: Сб. статей. Praha, 1963.
- ГИЛЬТЕБРАНДТ 1898 — *Гильтебрандт П. А.* Справочный и объяснительный словарь к Псалтири. СПб., 1898.
- ГОЛУБЕВА 1952 — *Голубева Е. Л.* Синтаксические функции именных причастий действительного залога в памятниках письменности XVII в.: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1952.
- ГОРСКИЙ и НЕВОСТРУЕВ 1855 — *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. Отд. 1. Священное писание. М., 1855.
- ГОРШКОВА и ХАБУРГАЕВ 1981 — *Горшкова К. В., Хабургаев Г. А.* Историческая грамматика русского языка. М., 1981.
- ГРОТ 1899 — *Грот Я. К.* Труды. II. Филологические разыскания (1852—1892). СПб., 1899.
- ГРЯЗНОВ 1910 — *Грязнов А. Ф.* Ярославская большая мануфактура за время с 1722 по 1856 гг. М., 1910.
- ГУ 1643 — Граматика слав'янська І. Ужєвича / Підготували до друку І. К. Білодід, Е. М. Кудрицький. Київ, 1970.
- ДАНЕВИЧ 1961 — *Даневич А. В.* Грамматические особенности русских повестей 2-й половины XVII в.: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Киев, 1961.
- ДЕРЖАВИНА 1965 — *Державина О. А.* «Великое зеркало» и его судьба на русской почве. М., 1965.
- ДЕРЖАВИНА 1982 — *Державина О. А.* Симеон Полоцкий в работе над «Псалтырью рифмованной» // Русская старопечатная литература (XVI — первая четверть XVIII в.). Симеон Полоцкий и его книгоиздательская деятельность. М., 1982.
- ДОМБРОВСКИЙ 1969 — *Podręczna Encyklopedia Biblijna*. T. I (A—J). / Dąbrowski E., red. Poznań; Warszawa; Lublin, 1969.
- ДОРОЖКИНА 1980 — *Дорожкина Т. Н.* Функционирование субстантивных словосочетаний в русских повестях и памятниках деловой письменности второй половины XVII в. (Стилистико-грамматический аспект): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1980.
- ДРС I — X — Словарь русского языка XI—XVII вв. Вып. I—X. М.
- ЕВГЕНИЙ 1822 — *Евгений (Болховитинов).* Биографии Российских писателей // Сын Отечества. Ч. 75. № 4. СПб., 1822.
- ЕВГЕНИЙ 1845 — *Евгений (Болховитинов).* Словарь русских светских писателей, соотечественников и чужестранцев, писавших в России. Т. 1—2. М., 1845.
- ЕЛИСЕЕВА 1969 — *Елисеева Л. В.* О некоторых особенностях глагольного управления в «Книгах судных дел» Литовской Метрики XVI в. // Очерки по русскому языку и истории его развития. Уч. зап. ЛГПИ им. А. И. Герцена. Т. 370. Л., 1969.
- ЖИВОВ 1986 — *Живов В. М.* Новые материалы для истории перевода «Географии генеральной» Бернарда Варения // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. Т. 45. № 3. М., 1986.

ЖИВОВ и УСПЕНСКИЙ 1983 — Живов В. М., Успенский Б. А. Выдающийся вклад в изучение русского языка XVII века. [О кн.:] *Grigorij Kotošixin. O Rossii v carstovanie Alekseja Mixajloviča. Text and Commentary* / Ed. by A. E. Pennington. Oxford, 1980 // International Journal of Slavic Linguistics and Poetics 1983. Vol. XXVIII, 1983.

ЖИТЕЦКИЙ 1889 — Житецкий П. Очерк литературной истории малорусского наречия в XVII и XVIII вв. Ч. I. Киев, 1889.

ЗАБЕЛИН 1853 — Забелин И. Е. Книги переписные книгамъ, которые по указу Святѣишаго патріарха въ нынѣшнемъ во 98 году сентября въ день переписаны въ Спасскомъ монастырѣ, за иконнымъ рядомъ, подлѣ церкви въ верхуеи кладовой полаткѣ // Временникъ Императорскаго московскаго общества исторіи и древностей Россійскихъ. Кн. 16. М., 1853.

ЗЕРНОВА 1958 — Зернова А. С. Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI—XVII вв.: Сводный каталог / Под ред. Н. П. Киселева. М., 1958.

ЗОЛТАН 1983 — Zoltán A. Некоторые аспекты польско-восточнославянских языковых контактов в области лексики (К вопросу о полонизмах в посланиях Ивана Грозного к Стефану Баторию) // Hungaro-Slavica 1983. Budapest, 1983.

ЗОЛТАН 1987 — Zoltán A. Из истории русской лексики. Fejezetek az orosz szó-kincs történetéből. Budapest, 1987.

ИЛЬЕНКО 1958 — Ильенко В. В. Западные, юго-западные и южные слова в великорусских летописях XV—XVI вв. Днепропетровск, 1958.

ИСАЧЕНКО-ЛИСОВАЯ 1984 — Исаченко-Лисовая Т. А. «Псалтырь Авраамия Фирсова» 1683 г. Особенности языка и перевода // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. Т. 43. № 3. М., 1984.

ИГ 1978 — Историческая грамматика русского языка: Синтаксис / Под ред. акад. В. И. Боровского. Кн. 1: Простое предложение. М., 1978.

ИГ 1979 — Историческая грамматика русского языка: Синтаксис / Под ред. акад. В. И. Боровского. Кн. 2: Сложное предложение. М., 1979.

ИГ 1982 — Историческая грамматика русского языка: Морфология. Глагол / Под ред. Р. И. Аванесова, В. В. Иванова. М., 1983.

КАЙПЕРТ 1970 — Kaipert H. Zur Geschichte des kirchen-slavischen Wortguts im Russischen // Zeitschrift für slavische Philologie. Bd. 35. H. 1. 1970.

КАРСКИЙ 1896 — Карский Е. Ф. Западнорусские переводы Псалтыри в XV—XVII вв. Варшава, 1896.

КЕДАЙТЕНЕ 1971 — Кейдатене Е. И. Язык памятников полемической литературы Южной и Западной Руси (XVI—XVII вв.): Автореф. дис. ... докт. филол. наук. М., 1971.

КЛЕПИКОВ 1952 — Клепиков С. А. Филигрانی и штемпели бумаг русского производства XVIII—XX вв. // Зап. отд. рукописей Гос. библиотеки им. В. И. Ленина. Вып. 13. М., 1952.

КЛЕПИКОВ 1959 — Клепиков С. А. Филигрانی и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII—XX вв. М., 1959.

КЛЕПИКОВ 1978 — Клепиков С. А. Филигрانی на бумаге русского производства XVIII — начала XX века. М., 1978.

КОВТУН 1963 — Ковтун Л. С. Русская лексикография эпохи средневековья. М.; Л., 1963.

КОВТУН и др. 1973 — Ковтун Л. С., Синицына Н. В., Фонкич Б. Л. Максим Грек и славянская псалтырь (сложение норм литературного языка в переводческой практике XVI в.) // Восточнославянские языки: Источники для их изучения. М., 1973.

КОВТУН 1975 — *Ковтун Л. С.* Лексикография в Московской Руси XVI — начала XVII в. Л., 1975.

КОВТУН 1977 — *Ковтун Л. С.* Древние словари как источник русской исторической лексикографии. Л., 1977.

КОРОТАЕВА 1959 — *Коротаева Э. И.* Особые случаи употребления деепричастия в литературном языке XVII—XIX столетий // Исследования по грамматике русского языка. Т. II. Вып. 55. Л., 1959.

КОРОТАЕВА 1964 — *Коротаева Э. И.* Союзное подчинение в русском литературном языке XVII века. М.; Л., 1964.

КОССОВСКА 1968, 1969 — *Kossowska M.* Biblia w języku polskim. T. 1—2. Poznań, 1968, 1969.

КОТКОВ 1974 — *Котков С. И.* Московская речь в начальный период становления русского национального языка. М., 1974.

КОХМАН 1967 — *Kochman S.* Polsko-rosyjskie kontakty językowe w zakresie słownictwa w XVII wieku. Wrocław; Warszawa; Kraków, 1967.

КОХМАН 1969 — *Kochman S.* Некоторые вопросы изучения истории польско-русских языковых связей в области лексики // *Zeszyty Naukowe Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Opolu. Filologia rosyjska*. VI. Opole, 1969.

КОХМАН I—IV — *Kochman S.* Polonizmy w języku rosyjskiej korespondencji dyplomatycznej (1487—1571), cz. I—IV // *Sprawozdania Opolskiego Towarzystwa Przyjaciół Nauk. Seria B. № 7—10*. Opole, 1971—1974.

КОХМАН 1972 — *Kochman S. W.* Trediakowski w kręgu polskich wpływów językowych // *Acta Universitatis Wratislaviensis. № 170: Slavica Wratislaviensis*. III. Wrocław, 1972.

КОХМАН 1973 — *Kochman S.* О языке первых пьес русского театра. Полонизмы // *Zeszyty Naukowe Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Opolu. Seria A. Filologia Rosyjska*. Opole, 1973.

КОХМАН 1975 — *Kochman S.* Polsko-rosyjskie stosunki językowe od XVI do XVIII w. Słownictwo. Opole, 1975.

КОХМАН 1975a — *Kochman S.* Polonica w leksykografii rosyjskiej XVII w. Warszawa; Wrocław, 1975.

КУЗНЕЦОВА 1979 — *Кузнецова Р. Д.* История подчинительных союзов в русском языке: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. Саратов, 1979.

КУЗЬМИНА 1976 — *Кузьмина Н. А.* К истории местоимений *кой, какой, который*. (На материале памятников XI—XVIII вв.): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 1976.

КУНЦЕВИЧ 1908 — *Кунцевич Г. З.* Описание рукописей Тихвинского Успенского монастыря // *Изв. Отд. рус. яз. и словесности Имп. Академии наук 1907 г.* Т. XII. Кн. 4. СПб., 1908.

КУРАШКЕВИЧ 1972 — *Kuraszkiewicz W.* Gramatyka historyczna języka polskiego. Warszawa, 1972.

КУТИНА 1953 — *Кутина Л. Л.* Лексика исторических повестей о Смутном времени Московского государства (Из истории русского литературного языка XVII в.): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1953.

КУТИНА 1981 — *Кутина Л. Л.* Феофан Прокопович. Слова и речи: Проблема языкового типа // *Язык русских писателей XVIII в.* Л., 1981.

КУТИНА 1982 — *Кутина Л. Л.* Феофан Прокопович. Слова и речи: Лексико-стилистическая характеристика // Литературный язык XVIII в.: Проблемы стилистики. Л., 1982.

ЛАВРОВ 1941 — *Лавров Б. В.* Условные и уступительные предложения в древнерусском языке. М.; Л., 1941.

ЛАРИН 1937 — *Ларин Б. А.* Русская грамматика Лудольфа 1696 г.: Переиздание, перевод, вступительная статья и примечания. Л., 1937.

ЛИМИНГ 1976 — *Leeming H.* Rola języka polskiego w rozwoju leksyki rosyjskiej do roku 1696. Wyrazy pochodzenia łacińskiego i romańskiego. Wrocław; Warszawa; Kraków; Gdańsk, 1976.

ЛОМТЕВ 1956 — *Ломтев Т. П.* Очерки по историческому синтаксису русского языка. М., 1956.

ЛОПАРЕВ 1895 — *Лопарев Х.* Отразительное писание о новоизобретенном пути самоубийственных смертей: Вновь найденный старообрядческий трактат против самосожжения 1691 года. СПб., 1895.

ЛОПУШАНСКАЯ 1967 — *Лопушанская С. П.* Очерки по истории глагольного формообразования в русском языке. I. Казань, 1967.

ЛУКИЧЕВА 1971 — *Лукичева Э. В.* Сравнительный анализ лексики двух русских переводов XVIII в. «Географии генеральной» Бернарда Варения: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1971.

МАЛЫЦЕВА и др. 1975 — *Мальцева И. М., Молотков А. И., Петрова З. М.* Лексические новообразования в русском языке XVIII в. Л., 1975.

МАНСВЕТОВ 1883 — *Мансветов И. Д.* Как у нас правились церковные книги (Материал для истории книжной sprawy в XVII столетии). М., 1883.

МАРКОВ 1974 — *Марков В. М.* Историческая грамматика русского языка. М., 1974.

МАРТЫНОВ 1976 — *Мартынов И. Ф.* Тредиаковский и его читатели-современники (По материалам отдела рукописей и редкой книги БАН СССР) // Венки Тредиаковскому. Волгоград, 1976.

МАТЕРИАЛЫ... 1878 — Материалы для истории раскола за первое время его существования, издаваемые Братством св. Петра митрополита. Т. 4: Историко- и догматико-полемические сочинения первых расколоучителей. М., 1878.

МЕДВЕДЕВА 1955 — *Медведева В. И.* Семантико-грамматические функции именных и местоименных форм прилагательных в языке русских памятников XVI—XVII вв.: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1955.

МЕЛЬНИКОВ 1967 — *Мельников Е. И.* О чешских лексических элементах в русском языке, заимствованных посредством польского и других языков (в XIV—XIX вв.) // *Slavia. Roč. XXXVI. Seš. 1. Praha*, 1967.

НИКИФОРОВ 1952 — *Никифоров С. Д.* Глагол, его категории и формы в русской письменности второй половины XVI в. М., 1952.

НИКОЛАЕВА 1972 — *Николаева Т. М.* История звательной формы в русском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань, 1972.

НИКОЛЬСКИЙ 1910 — *Никольский А.* Описание рукописей, хранящихся в архиве Святейшего Правительствующего Синода. Т. 2. Вып. 2. СПб., 1910.

НИКОЛЬСКИЙ 1913 — *Никольский Н. К.* Рукописная книжность древнерусских библиотек (XI—XVII вв.): Материалы для словаря владельцев рукописей, писцов, переводчиков, справщиков и книгохранителей. Вып. I (А-Б). СПб., 1913.



НОВИКОВ 1772 — *Новиков Н.* Опыт исторического словаря о российских писателях. Из разных печатных и рукописных книг, сообщенных известий и словесных преданий. СПб., 1772.

ОБНОРСКИЙ 1931 — *Обнорский С. П.* Именное склонение в современном русском языке. Вып. 2: Множественное число. Л., 1931.

ОГЛОБИН 1892 — *Оглобин Н. Н.* Бытовые черты XVII века (XV: Вольный справщик церковных книг, 1649) // *Русская старина*. Т. 73. № 3. СПб., 1892.

ОСИПОВ 1976, 1978 — *Осипов В. О.* Книготорговые каталоги. Указатель. Вып. 1, 2. М., 1976, 1978.

ОСТРОМЕНЦКА-ФРОНЧАК 1976 — *Ostromęcka-Frączak.* Czasowniki dwuformtowe z prefiksem wy- w języku polskim oraz wy- i iz- w języku rosyjskim // *Rozprawy Komisji Językowej JTN*. Т. XXII. Łódź, 1976.

ПАФ — Псалтырь 1683 года в переводе Авраамия Фирсова / Подгот. текста, сост. словоуказ. и предисл. Е. А. Целуновой // *Slavistische Beiträge*. Bd 243. München, 1989.

ПЕКАРСКИЙ 1862 — *Пекарский П.* Наука и литература в России при Петре Великом. Т. 1: Введение в историю просвещения в России XVIII столетия. СПб., 1862.

ПЕННИНГТОН 1968 — *Pennington A. E.* Future Periphrases in 17th century Russian: Some Evidence from Translated Material // *The Slavonic and East European Review*. Vol. XLVI. № 106. London, 1968.

ПЕННИНГТОН 1968a — *Pennington A. E.* Some high-style elements in seventeenth-century Russian // *Studies in Slavic linguistics and poetics in honor of Boris O. Unbegaun*. N. J.; London, 1968.

ПЕННИНГТОН 1980 — *Pennington A. E.* Grigorij Kotošixin. O Rossii v carstvovanie Alekseja Michajloviča. Text and Commentary. Oxford, 1980.

ПЕТРОВСКИЙ 1894 — *Петровский М.* Каталог Патриаршей библиотеки, составленный в 1718 г. // *Памятники древней письменности*. Т. СIII. СПб., 1894.

ПЕТРУНИН 1984 — *ПЕТРУНИН В. О.* Из истории письменно-деловой речи (Существительные со значением отвлеченного действия на *-ние/-ение* и качества на *-ость, -ство* в юридических текстах Древней Руси и Петровской эпохи) // *Функциональные и социальные разновидности русского литературного языка XVIII в.* Л., 1984.

ПЛОТНИКОВА 1954 — *Плотникова В. А.* К вопросу об образовании союза *если* в русском языке // *Труды Ин-та языкознания АН СССР*. Т. V. М., 1954.

ПЛЮЩ 1961 — *Плющ П. П.* Русская «простая мова» на Украине в XVI—XVIII веках // *Начальный этап формирования русского национального языка*. Л., 1961.

ПОГОРЕЛОВ 1899 — *Погорелов В.* Библиотека Московской синодальной типографии. Вып. 2: Сборники и лексиконы. М., 1899.

ПОГОРЕЛОВ 1901 — *Погорелов В.* О редакциях славянского перевода Псалтыри // *Библиотека Московской синодальной типографии*. Ч. 1: Рукописи. Вып. III: Псалтыри. М., 1901.

ПОЛОЦКИЙ 1953 — *Полоцкий Симеон.* Избранные сочинения / Подгот. текста, ст. и коммент. И. П. Еремина. М.; Л., 1953.

ПОЛУДЕНСКИЙ 1864 — *Полуденский М.* Описание патриаршей библиотеки 1718 года // *Русский архив (Приложение)*. 1864.

ПОЛЯКОВА 1968 — *Полякова Е. Н.* Шадринская рукопись 1687—1688 гг. как памятник делового языка XVII в: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1968.

ПОПОВА 1969 — *Попова З. Д.* Система падежных и предложно-падежных форм в русском литературном языке XVII в. (Структурно-семантическое описание). Воронеж, 1969.

ПОРОХОВА 1969 — *Порохова О. Г.* Лексика Сибирских летописей XVII в. Л., 1969.

ПОТЕБНЯ 1958 — *Потебня А. А.* Из записок по русской грамматике. М., 1958.

ПРАВОСЛ. СОБЕСЕД. 1865 — Амвросий, архиепископ Московский и Калужский // Православный собеседник. Т. 3. Казань, 1865.

ПРИПАДЧЕВ 1978 — *Припадчев А. А.* Деепричастия в южновеликорусской письменности XVII в: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 1978.

ПРОЗОРОВСКИЙ 1894 — *Прозоровский А.* Сильвестра Медведева **СОЗЕРЦАНИЕ КРАТКОЕ ЛЕГЪ 7190, 91 и 92, въ нѣхъ же что содѣяся во гражданствѣ.** М., 1894.

ПРОЗОРОВСКИЙ 1896 — *Прозоровский А.* Сильвестр Мадведев, его жизнь и деятельность // Чтения в ОИДР при Московском ун-те. Кн. 2—4. М., 1896.

ПРОКОПОВИЧ и др. 1974 — *Прокопович Е. Н., Хохлачева В. Н., Шелихова Н. Т.* Суффиксальное словообразование существительных в восточнославянских языках XV—XVII вв. М., 1974.

ПУТ. ПОСЛ. 1954 — Путешествия русских послов XVI—XVII вв. Статейные списки. М.; Л., 1954.

РЕШЕТНИКОВ 1811 — *Решетников А. Г.* Полное собрание псалмов Давида поэта и царя, предложенных как древними, так и новыми Российскими стихотворцами изъ прозы стихами. Т. 1—2. М., 1811.

РИЖСКИЙ 1978 — *Рижский М. И.* История переводов Библии в России. Новосибирск, 1978.

РУНКЕВИЧ 1913 — *Рункевич С. Г.* Александро-Невская лавра. 1713—1913. СПб., 1913.

РЮМИНА 1971 — *Рюмина О. Л.* Глагольные формы в книжно-литературном языке XVII в. (На материале Фацевий): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1971.

С., 1836 — С. Достопамятности московские // Московский наблюдатель. Ч. VIII. М.; С., 1836.

САВВА 1858 — *Савва (Тихомиров, архим.).* Указатель для обозрения Московской патриаршей (ныне синодальной) библиотеки. М., 1858.

СИРОМАХА 1979 — *Сиромаха В. Г.* Языковые представления книжников Московской Руси второй половины XVII в. и «Грамматика» М. Смотрицкого // Вестник Московского ун-та. Сер. 9. Филология. № 1. М., 1979.

СИРОМАХА 1981 — *Сиромаха В. Г.* «Книжная справа» и вопросы нормализации книжно-литературного языка Московской Руси во 2-й половине XVII в. (На материале склонения существительных): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1981.

СП16 — *Słownik polszczyzny XVI wieku.* Т. I—. 1966—, Wrocław.

ССП — *Słownik staropolski, red. Naczelny S. Urbańczyk.* Т. I—. 1953—, Wrocław.

СЛУЖЕБНИК 1655 — Служебник. М., 1655.

СМЕНЦОВСКИЙ 1899 — *Сменцовский М. Н.* Братья Лихуды. Опыт исследования из истории церковного просвещения и церковной жизни конца XVII — начала XVIII веков. СПб., 1899.

СМИРНОВ 1895, 1896 — *Смирнов В.* История новгородской духовной семинарии // Новгородские епархиальные ведомости. № 7; № 16. Новгород, 1895; 1896.

СМОТРИЦКИЙ 1648 — *Смотрицкий Мелетий.* Грамматика. М., 1648.

- СОБИК 1969 — *Sobik M.-E.* Polnisch-russische Beziehungen im Spiegel des russischen Wortschatzes des 17. und der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts. Meisenheim am Glan, 1969.
- СОБОЛЕВСКИЙ 1899 — *Соболевский А. И.* Западное влияние на литературу Московской Руси XV—XVII вв. СПб., 1899.
- СОБОЛЕВСКИЙ 1903 — *Соболевский А. И.* Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вв.: Библиографические материалы. СПб., 1903.
- СОБОЛЕВСКИЙ 1980 — *Соболевский А. И.* История русского литературного языка. Л., 1980.
- СОЛОВЬЕВ 1960 — *Соловьев С. М.* История России с древнейших времен: В 15 кн. Кн. 4 (т. 7—8). М., 1960.
- СОЛОВЬЕВА 1954 — *Соловьева Л. В.* Именное сказуемое в языке памятников эпохи формирования русского национального языка (вторая половина XVII — начало XVIII вв.): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1954.
- СРЕЗНЕВСКИЙ I—III — *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. I—III. М., 1893—1903.
- СТАРИНА и НОВИЗНА 1901 — *Старина и новизна: Исторический сборник, издаваемый при Обществе ревнителей русского исторического просвещения в память имп. Александра III.* Кн. IV. СПб., 1901.
- СТЕЦЕНКО 1960 — *Стеценко А. Н.* Сложноподчиненное предложение в русском языке XIV—XVI вв. Томск, 1960.
- СТЕЦЕНКО 1977 — *Стеценко А. Н.* Исторический синтаксис русского языка. М., 1977.
- СТРОЕВ 1877 — *Строев Павел.* Списки иерархов и настоятелей монастырей российской церкви. СПб., 1877.
- СТРОЕВ 1882 — *Строев П. М.* Библиографический словарь и черновые к нему материалы. СПб., 1882.
- ТАМАНЬ 1953 — *Тамань В. М.* О польской лексике в языке русских памятников XVI и первой половины XVII вв: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1953.
- ТАМАНЬ 1961 — *Тамань В. М.* К вопросу о польском влиянии на литературный язык Московской Руси // Начальный этап формирования русского национального языка. Л., 1961.
- ТАРКОВСКИЙ 1975 — *Тарковский Р. Б.* Старший русский перевод басен Эзопа и переписчики его текста. Л., 1975.
- ТОЛСТОЙ 1963 — *Толстой Н. И.* Взаимоотношение локальных типов древнеславянского литературного языка позднего периода (вторая половина XVI — XVII в.) // Славянское языкознание: Доклады советской делегации. V Междунар. съезд славистов. М., 1963.
- УКАЗАТЕЛЬ 1984 — Указатель источников картотеки Словаря русского языка XI—XVII вв. в порядке алфавита сокращенных обозначений. М., 1984.
- УНДОЛЬСКИЙ 1870 — *Ундольский В. М.* Славяно-русские рукописи В. М. Ундольского, описанные самим составителем и бывшим владельцем собрания с № 1-го по 579-й. М., 1870.
- УСПЕНСКИЙ 1983 — *Успенский Б. А.* Языковая ситуация Киевской Руси и ее значение для истории русского литературного языка // IX Междунар. съезд славистов: Доклады. М., 1983.
- ФИЛАРЕТ 1859 — *Филарет, архиеп. Харьковский.* Обзор русской духовной литературы. Кн. 1. Харьков, 1859.

ФОМЕНКО 1963 — *Фоменко Ю. В.* Язык сибирских летописей XVII в. (Наблюдения над морфологическим строем): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1963.

ХАБУРГАЕВ и РЮМИНА 1971 — *Хабургаев Г. А., Рюмина О. Л.* Глагольные формы в языке художественной литературы Московской Руси XVII века (К вопросу о понятии «литературности» в предпетровскую эпоху) // Научные доклады высшей школы. Сер. Филологические науки. № 4. 1971.

ХАБУРГАЕВ 1980 — *Хабургаев Г. А.* Становление русского языка: Пособие по исторической грамматике. М., 1980.

ХОДОВА 1971 — *Ходова К. И.* Падежи с предлогами в старославянском языке. М., 1971.

ХЮТЛЬ-ВОРТ 1972 — *Хюль-Ворт Г.* Изменения и преемственность в образовании имен на *-тель* // Русское и славянское языкознание: К 70-летию члена-корреспондента АН СССР Р. И. Аванесова. М., 1972.

ХЮТЛЬ-ВОРТ 1978 — *Hüttl-Worth Gerta.* Zum Primat der Syntax bei historischen Untersuchungen des Russischen, *Studia linguistica Alexandro Vasilii filio Issatschenko a collegis amicisque oblata.* Lisse, 1978.

ЦВЕТАЕВ 1883 — *Цветаев Д. В.* Протестантство в России в правление Софьи // Русский Вестник. Т. 168. № XI. М., 1883.

ЦЕЛУНОВА 1985 — *Целунова Е. А.* К вопросу о межславянских языковых контактах во второй половине XVII века (На материале Псалтыри Авраамия Фирсова) // Советское славяноведение. № 2. М., 1985.

ЦЕЛУНОВА 1985a — *Целунова Е. А.* Псалтырь 1683 г. в переводе Авраамия Фирсова (Филологическое исследование памятника): Дис. ... канд. филол. наук. М., 1985.

ЦЕЛУНОВА 1988 — *Целунова Е. А.* К вопросу о нормированности югозападно-русского литературного языка XVI—XVII вв. // *Kalbotyra.* XXXIX(2). Vilnius, 1988.

ЧАПАЕВА 1983 — *Чапаева Л. Г.* История форм неличных местоимений в говорах великорусского центра (XIV—XVI вв.): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1983.

ЧЕРНАЯ 1982 — *Черная Л. А.* Верхняя типография Симеона Полоцкого: Русская старопечатная литература (XVI — первая четверть XVIII в.). Симеон Полоцкий и его книгоиздательская деятельность. М., 1982.

ЧЕРНОВ 1977 — *Чернов В. А.* Русский язык XVII века. Свердловск, 1977.

ЧЕРНЫХ 1953 — *Черных П. Я.* Язык Уложения 1649 года: Вопросы орфографии, фонетики и морфологии в связи с историей Уложенной книги. М., 1953.

ЧИСТОВИЧ 1899 — *Чистович И. А.* История перевода Библии на русский язык. СПб., 1899.

ШАНСКИЙ 1959 — *Шанский Н. М.* О происхождении и продуктивности суффикса *-ость* в русском языке // Вопросы истории русского языка. М., 1959.

ШАХМАТОВ 1957 — *Шахматов А. А.* Историческая морфология русского языка. М., 1957.

ШЛЯПКИН 1891 — *Шляпкин И. А.* Св. Димитрий Ростовский и его время (1651—1709). СПб., 1891.

ШУМИЛОВА 1979 — *Шумилова А. А.* Проникновение фактов живого разговорного языка в канонические тексты XVI—XVII вв. // Вопросы формирования русского национального языка. Вологда, 1979.

ЯГИЧ 1889 — *Ягич И. В.* Критические заметки по истории русского языка. СПб., 1889.

## СПИСОК РУКОПИСЕЙ И АРХИВНЫХ ДОКУМЕНТОВ

Дело по иску... 1685 — Дело по иску патриаршего стряпчего Матвея Кувшинова 48 руб. 16 ант. 4 денги с села Никольского за пустошь Сленцово, 7193 г., марта 20 // ГИМ. Синод. собрание грамот и свитков. № 1339—3.

Дело по челоб. ... 1682 — Дело по челобитью Посольского приказа разных языков толмачей о выдаче имъ жалованья (1682 г. январь) // ЦГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1682. № 2.

Кувшинов, Павел, 1824. Письмо Федору Лукичу Переверзеву. 19 июня 1824 г., Владимир // ОР РНБ. Ф. 569. Переверзев Ф. Л. № 441.

Кувшинов, П. К., 1907. Письмо к П. П. Шибанову. 4 июля 1907 г. // ОР РГБ. Пог./Ш.29.7.

О выезде иностр. ... **РЕЕСТРЪ ДѢЛАМЪ О ВЫЕЗДѢ ВЪ РОССИЮ ИНОСТРАННЫХЪ ЛЮДЕЙ** (1600—1699) // ОР РГБ. Ф. 256. № 39. Прибавление.

Опись патриаршей ризницы и библиотеки, 1738—1747 гг. // ГИМ. Син. № 1204.

Опись рукописям и книгам, составляющим библиотеку Первокласнаго Тихвинскаго Большаго монастыря, 1858 г. // Архив СПбФИРИ. Ф. 132. Оп. 4. № 28.

Опись... 1792 — Опись учиненная оставшимся после смерти архимандрита Евфимия собственным его книгам 1792 г. февраля 26-го дня // Архив СПбФИРИ. Ф. 132. Оп. 4. № 15.

Пс3-Р — Псалтырь на белорусском языке (без начала и конца) // ОР РГБ. Ф. 178. № 1017.

ПсФ (рkp. А) — Псалтырь в переводе Авраамия Фирсова // ГИМ. Син. № 710.

ПсФ (рkp. Б) — Псалтырь в переводе Авраамия Фирсова // ОР РГБ. Ф. 310. № 9.

ПсФ (рkp. В) — Псалтырь в переводе Авраамия Фирсова // РГИА. Ф. 834. Оп. 3. № 3974.

ПсФ (рkp. Г) — Псалтырь в переводе Авраамия Фирсова // СПбФИРИ. Ф. 238. Оп. 1. № 385.

Расходные столбцы Посольского приказа // ЦГАДА. Ф. 159. Оп. 1. № 825 (1681—1682 гг.); № 885 (1677—1678 гг.); № 906 (1676—1677); № 976 (1677 г.); № 651 (1683—1684 гг.); № 682 (1688 г.).

Списки московских чинов, которым с 1 марта 191 г. (1683) велено жить в Москве // ЦГАДА. Ф. 210. Оп. 6а. № 128.

Список перев. — Список Посольского приказа переводчиковъ и толмачей съ указанием поместнаго и денежнаго окладов и поденнаго корма (1680 г., апрель) // ЦГАДА. Ф. 138. Оп. 1. 1680 г. № 1.

Списки... 1688 — Списки подъячих всех приказов с указанием их денежных окладов (1688 г.) // ЦГАДА. Ф. 210. Оп. 6а. № 146.

Список... 1686—1687 — Список всех приказов подъячих, кроме подъячих Золотой, Серебряной палат и приказов Оружейного, Аптекарского и Патриаршего (1686—87 гг.) // ЦГАДА. Ф. 210. Оп. 2. № 25.

**ПСАЛТЫРЬ 1683 ГОДА  
В ПЕРЕВОДЕ АВРАМИЯ ФИРСОВА**

**Текст**



## ПРАВИЛА ИЗДАНИЯ

Текст Псалтыри 1683 года в переводе Авраамия Фирсова издается по рукописи ГИМ (Син.-710, далее: ркп. А.) лист в страницу (то есть две страницы ркп. А на одной странице издания). Разночтения приводятся по трем спискам: рукописи РГБ (ф. 310, далее: ркп. Б), рукописи РГИА (ф. 834, далее: ркп. В) и рукописи СПбФИРИ (ф. 238, далее: ркп. Г). В разночтениях не приводятся графические различия в написаниях слов, а также редкие несоответствия в порядке слов в предложении. Поскольку в ркп. А отсутствуют «аргументы» к псалмам, все они приводятся отдельно — в Приложении № 1.

Текст Псалтыри разделен на псалмы и стихи в соответствии с ркп. А, при этом в публикации сохраняется буквенная нумерация псалмов и стихов писца ркп. А (цифровая нумерация стихов и псалмов, а также других книг Св. Писания используется лишь в приводимых в 1-м ряду примечаний глоссах ркп. Б и В, что соответствует норме этих рукописей). Знаки препинания ставятся в соответствии с ркп. А.

В публикации сохраняется орфографическая система ркп. А, при этом титла не раскрываются, сохраняются выносные буквы и воспроизводятся надстрочные знаки; текст разделен на слова. Поскольку ркп. А написана скорописью, в которой прописные и строчные буквы не различаются, в настоящем издании заглавные буквы используются только в начале предложений, в остальных случаях (в том числе — в именах собственных и географических названиях) используются строчные буквы. Нумерация листов приводится только по ркп. А; конец страницы и листа обозначается двумя косыми черточками.

На каждой странице публикации помещены два ряда подстрочных примечаний (сносок).

*Первый ряд примечаний* — это маргинальные пометы (глоссы), для обозначения которых используются заглавные буквы русского алфавита (от А до Я). При этом глоссы, отсылающие к «параллельным местам» текстов Св. Писания, и глоссы, комментирующие отдельные слова и стихи в целом, обозначаются одной буквой, поставленной перед словом там, где стоит специальный значок в ркп. А, например: **Онъ бѣдетъ сѣдити вселеннѣю** <sup>А</sup>**в** **правдѣ** (9:9) — сноска: <sup>А</sup> **ѡа ѡс ѣі**. Глоссы, относящиеся к словосочетанию,



а также представляющие собой другой лексический (реже — орфографический или морфологический) вариант перевода, обозначаются двумя одинаковыми буквами, поставленными в начале и в конце слова или словосочетания, например: <sup>Г</sup>ГДЬ <sup>Б</sup>ИСПЫТАЕТЬ <sup>Б</sup>ПРАВЕДНАГШ (10:6) — сноска: <sup>Б-Б</sup>ДОСВИДѢТЕЛСТВУЕТ.

Если глосса встретила во всех четырех рукописях Псалтыри Фирсова, после ее воспроизведения нет никаких помет; в тех случаях, когда глосса присутствует не во всех рукописях, рядом в скобках указывается рукопись (или рукописи), в которой эта глосса встретила: А, Б, В, Г. Все рукописи (А-Г) указываются лишь в двух случаях:

1) когда часть глоссы присутствует во всех рукописях, а часть — лишь в некоторых рукописях, например: (гл. 77:2): <sup>А</sup>ΨД <sup>А-Г</sup>МФ <sup>А</sup>Е (А-Г); <sup>А</sup>МА\* <sup>А</sup>ГГ <sup>А</sup>ЛЕ (А);

2) когда глосса, имеющаяся в ркп. Б-Г, в ркп. А принадлежит постороннему лицу, при этом принадлежность постороннему лицу обозначается А, например: (гл. 117:20): <sup>А</sup>СІА (А, Б-Г).

Если в глоссах есть разночтения, то они, как правило, приводятся в 1-м ряду примечаний. Однако с целью экономии места иногда делаются исключения: чтобы не повторять глоссу несколько раз целиком в 1-м ряду примечаний, она приводится один раз, а во 2-м ряду примечаний даются разночтения по рукописям, например: <sup>Д</sup>ОНЪ <sup>Д</sup>СТРЕЖЕТЪ <sup>Д</sup>ВСѢХЪ <sup>Д</sup>КОСТИ (33:21) — сноска в 1-м ряду примечаний: <sup>Д</sup>ТО <sup>Д</sup>ЕТЬ, <sup>Д</sup>И <sup>Д</sup>ВЛД <sup>Д</sup>ЕДИ <sup>Д</sup>НЕ <sup>Д</sup>ПОГІНЕТЪ <sup>Д</sup>БЕ <sup>Д</sup>ВОЛИ <sup>Д</sup>ЕГШ<sup>95</sup>; сноска во 2-м ряду примечаний: <sup>95</sup>Б, Г: БЖІЕИ; В: БЖІИ.

Следует иметь в виду, что глоссы постороннего лица часто представляют собой исправление морфологической формы слова; при этом постороннее лицо ставит в тексте знак глоссирования не над словом, а над его частью и на маргиналиях указывает заменяемую часть слова. В издании эти случаи всегда особо отмечены, например: <sup>Б</sup>МНОГШ <sup>Б</sup>СЛАГШ <sup>Б</sup>ПРИХОДИТЬ <sup>Б</sup>НА <sup>Б</sup>ПРАВЕДНАШ<sup>Б</sup> (33:20) — сноска: <sup>Б-Б</sup>В А посторонним лицом поставлен знак глоссирования над окончанием, глосса: <sup>Б</sup>НУХ, которую следует читать: <sup>Б</sup>ПРАВЕДНУХ. В ряде случаев такой способ «морфологического» глоссирования используется и писцами ркп. Б-Г.

В тех случаях, когда в тексте ркп. Б-Г или в одной из них заменено одно из слов ркп. А и при этом это слово ркп. А в ркп. Б-Г вынесено на поля в качестве глоссы, эта глосса приводится во 2-м ряду примечаний: после воспроизведения разночтений рядом в круглых скобках приводится и глосса, например: <sup>А</sup>В<sup>А</sup> <sup>А</sup>ВОЛЕГЪ, <sup>А</sup>И <sup>А</sup>УСНѢ, <sup>А</sup>И <sup>А</sup>ВОСТАЛЪ, <sup>А</sup>И<sup>22</sup> <sup>А</sup>ГДЬ <sup>А</sup>ПОМОГА <sup>А</sup>МНѢ (3:6) — сноска: <sup>22</sup>Б, В: <sup>Б</sup>НО (глосса: <sup>Б</sup>И).

*Второй ряд примечаний* — это разночтения по ркп. Б-Г, которые обозначаются арабскими цифрами от 1 до 100. Используется следующий порядок передачи разночтений:

1. Для обозначения замены одного слова ркп. А другим словом или выражением в ркп. Б-Г цифра ставится над этим словом справа, а в сноске приводится разночтение и указывается рукопись или рукописи, в которых оно отмечено; таким же образом передаются морфологические и фонетические разночтения, например: **ЗАПОВѢДИ**<sup>19</sup> **ЕГШ** **НЕ** **ОСТАВЛЯЛЪ**<sup>20</sup> **Ѣ** **СЕБЕ** (17:23) — сноска: <sup>19</sup>Г: **ЗАПОВѢДИ**; <sup>20</sup>Б, В: **ОСТАВЛЯЛЪ**.

2. Для обозначения замены группы слов ркп. А цифра ставится в начале и в конце заменяемой группы, например: **ВОѢШЪ** **И**<sup>х</sup> **ДАЖЕ** <sup>35</sup>**НА** **ВѢКИ**<sup>35</sup> (27:9) — сноска: <sup>35-35</sup>Б, В: **ДО** **ВѢКА**.

3. Если в ркп. Б-Г или в одной из них отсутствует слово или группа слов ркп. А, отсутствующие слова обозначаются цифрами (см.: пункты 1 и 2), а в сноске дается помета: *нет Б...Г*, например: **ВОПИЛЪ** **ТОГДА** **ДО** **ТЕБЕ** **Г**<sup>ди</sup>, **И** **Б**<sup>ѣ</sup> **Ѣ**<sup>мѣ</sup> **МОЕМЪ**<sup>51</sup> **МОЛИЛСЯ** (29:9) — сноска: <sup>51</sup>нет Б, В; <sup>1</sup>**Г**<sup>ди</sup> **СИЛЕНЪ**<sup>1</sup> **ВО** **БРАНИ** (23:8) — сноска: <sup>1-1</sup>нет Б, В.

4. В случае, если последнее слово в предложении или в словосочетании ркп. А не является последним в других рукописях, в сноске повторяется последнее слово ркп. А, а далее воспроизводится продолжение по другим рукописям, например: **Ѧ** **ВО** **ГРОБѢ** **ЖЕ** **К**<sup>тш</sup> **ПРОСЛАВЛЯТИ** **ТЕБЕ** **Б**<sup>ѣ</sup> **ДѢ**<sup>тѣ</sup> (6:6) — сноска: <sup>42</sup>Б, Г: **Б**<sup>ѣ</sup> **ДѢ**<sup>тѣ</sup> **Г**<sup>ди</sup>. В тех случаях, когда в приводимом по ркп. Б-Г продолжении имеются разночтения внутри этих рукописей, они приводятся в скобках, например: **ИЖЕ** **МНОГИМИ** **ЯЗЫКОМ**<sup>и</sup> **ИСКУСНИ** **С**<sup>ѣ</sup> **ТЪ**<sup>77</sup> (л. 7) — сноска: <sup>77</sup>Б-Г: **С**<sup>ѣ</sup> **ТЪ**. **В** **НАШЕЙ** **Ѣ**<sup>ш</sup> **КНИГѢ** **Ѣ**<sup>ш</sup> **ЛОМНОИ** (Г: **Ѣ**<sup>ш</sup> **ЛОМНОИ**), **МНОГО** **РЕЧЕНИИ** **РАЗ-** **НЫХЪ** **ЯЗЫКОВЪ**, **ЯКО** **С**<sup>ѣ</sup> **ТЪ** **ГРЕЧЕСКІЯ** (Б: **ГРЕЧЕСКАЯ**), **СЕРБСКІЯ** (Б: **СЕРБСКАЯ**), **БОЛГАРСКІЯ** (Б: **БОЛГАРСКАЯ**), **ВОЛОШСКІЯ** (Б: **ВОЛОЖСКІЯ**). **Е**<sup>с</sup> **ТЪ** **ЖЕ** **И** **ЕВРЕИСКІЯ**, **ИЖЕ** **ШНИ** **НАМЪ** **НЕСВОИСТВЕННЫ** (Б: **НЕСВОИСТВЕННЫИ**) **С**<sup>ѣ</sup> **ТЪ**, **И** **НЕ** **ПРЕВЕДЕННЫ** **НА** **НАШЪ** **СЛАВЕНСКОЙ** (Б: **СЛОВЕНСКОЙ**) **ЯЗЫКЪ**.

5. В этом же ряду примечаний кроме разночтений фиксируются исправления в тексте и пометы, сделанные в ркп. А; для этого используется способ, отмеченный в пункте 1. Следует иметь в виду, что эти исправления и пометы, как правило, принадлежат не основному писцу ркп. А, а постороннему лицу, что каждый раз отмечается в примечании. В случаях затруднения в отнесении исправления или пометы к основному писцу ркп. А или постороннему лицу рядом с пометой ставится знак вопроса (?), например: **ДА** **ВОСПРІИМѢТЬ** **Г**<sup>ш</sup> **РЫ** **ЛЮДѢ**<sup>11</sup> **СМИРЕНІЕ** (71:3) — сноска <sup>11</sup>: в А написано посторонним лицом поверх строки; нет Б-Г; **НО** **ИСТИННО** **Б**<sup>ѣ</sup> **НАШЪ** **Е**<sup>с</sup> **ТЪ** **НА** **НѢСИ**, **И** **НА** **ЗЕМЛИ** [**И** **ВЕЗДѢ**]<sup>12</sup> (113:11) — сноска <sup>12</sup>: в А скобки дописаны позже посторонним лицом (?); их нет в Б-Г.

6. В ряде случаев, приводя разночтение по ркп. В, отдельные слова взяты в прямые скобки. Это значит, что в ркп. В эти слова взяты в косые скобки, например: **ВОДАМЪ** **ПРѢ** **ТѢМИ** **КОТОРЫЯ** **БОЯТСЯ** **ТЕБЕ** **Г**<sup>ди</sup> (21:26) — сноска <sup>13</sup>: В: **КОТОРЫЯ** [**ВЗЫВАЛИ**].

## 1

Во славу члвколюбца единаго трїпостатнаго б҃га: оца и  
с҃на, и с҃ятаго дх҃а: и всѣмъ людемъ во общю ползу.  
преведена сѣя с҃вятая б҃годуховенная книга псалтырь, на  
нашъ прости, обыклои, словескои азыкъ.  
В цр҃твѹющѣмъ, великомъ, и преименитомъ градѣ москвѣ.  
при державѣ, бл҃гочестивыхъ, и великихъ гд҃реи цр҃еи, и  
великихъ кнзѣи, іоанна алѣксѣевича, петра алѣксѣевича, всея  
великія, и малыя, и бѣлыя росіи самодержцевъ.  
И при великомъ гд҃нѣ Іоакимѣ патріархѣ,  
московскомъ, и всея росіи. Трѹды же и сниканіе<sup>1</sup> недостойнаго  
раба, Аврамія Панкратіева с҃на Фирсова. В лѣто //  
ѿ созданія мїра, #зр҃ча г҃ода.  
ѿ рождества же по плоти гд҃а б҃га, и с҃пса нашего,  
їиса хр҃та #ах҃пг҃ г҃ода. //

::

---

<sup>1</sup> Б-Г: снисканіѣ;

## 3

Свидѣтелствована сіа сѣта книга ѱалтірь, со многи<sup>х</sup>  
 печатны<sup>х</sup>, древних<sup>х</sup> <sup>2</sup> кни<sup>х</sup> <sup>3</sup>: ради истинныа вѣдомости, <sup>4</sup> в разѹмѣ<sup>х</sup>,  
 и увѣренія неразѹнны<sup>х</sup>, и проты<sup>х</sup> людеи.  
 Понеже нашъ <sup>А</sup>російскіи<sup>А5</sup> нарѹ грѹбыи, и неученыи,  
<sup>6</sup> не токмо простыа, но и дѹхонагш чина: <sup>6</sup> истинныа вѣдомости,  
<sup>7</sup> и разѹма<sup>7</sup> во сѣтѹ писаніи не ищѹт, и учены<sup>х</sup> люде поносятъ,  
 и укѹряю<sup>т</sup> <sup>8</sup>, и геретиками<sup>9</sup> и<sup>х</sup> называю<sup>т</sup>. Вѣрятъ токмо томѹ  
 писанію, которое не в да<sup>н</sup>ны<sup>х</sup> лѣта<sup>х</sup> печатанш:  
 лѣтъ около сорока<sup>Б</sup>, пятидеся<sup>т</sup>, и семидеся<sup>т</sup>, а болѣ<sup>10</sup> ста лѣ<sup>т</sup>, таковы<sup>ѹ</sup>  
 книгѹ не вѣрятъ. А которыа новоправленыа книги, со стары<sup>х</sup> <sup>11</sup>, истинны<sup>х</sup>  
 свидѣтелствованы<sup>х</sup> кни<sup>х</sup>, рѹкописаны<sup>х</sup>, и печатны<sup>х</sup>, правлены<sup>12</sup>,  
 при нашѣ житіи, аще и лѹчи гдѣ в разѹмѣ, и в нарѣчїи, //  
 гра<sup>м</sup>матичекагш чина, исправленш: обаче за невѣжество<sup>13</sup> свое то<sup>мѹ</sup>  
 не вѣря<sup>т</sup>, новыми книгами и гересїю<sup>14</sup> и<sup>х</sup> называю<sup>т</sup>. Похваляю<sup>т</sup>  
 тѣ книги, кои не да<sup>н</sup>ны<sup>х</sup> лѣта<sup>х</sup> печатаны, ш<sup>н</sup>и<sup>х</sup> же и предѣ<sup>15</sup> реченш.  
 А что похваляю<sup>т</sup>, тогш и сами истинш<sup>16</sup> не знаю<sup>т</sup>, и знати не хотя<sup>т</sup>.  
 И таковагш ради и<sup>х</sup> невѣжества<sup>17</sup>, <sup>18</sup> и грѹбости, и глѹпства. <sup>18</sup> не то<sup>мѹ</sup>  
 ш<sup>н</sup> просты<sup>х</sup> людеи<sup>19</sup>, но и ш<sup>т</sup> дѹхонагш, и монашекагш чина: бываю<sup>т</sup>  
 нынѣ<sup>В</sup> в російско<sup>В20</sup> г<sup>д</sup>дарствѣ, несогласїа, ра<sup>к</sup>олы, <sup>21</sup> междоѹсобїа, и во  
 ц<sup>р</sup>кви бжїи, великїи мятѣ<sup>21</sup>. И такш в невѣдѣнїи своего слѣпоты,  
 истинш погибаютъ: кромѣ бл<sup>г</sup>гочестивы<sup>х</sup>, и вѣдѹщи<sup>х</sup>.  
 Мншгїа сѹтъ и такїа простыа невѣжди, и глѹпыа ш<sup>р</sup>ѣтаются<sup>22</sup>,  
 в н<sup>н</sup>ѣшнїа<sup>23</sup> наши времена, <sup>24</sup>и<sup>х</sup> же ка //

<sup>А-А</sup> мо<sup>к</sup>ос<sup>к</sup>їи (А, Г); <sup>Б</sup> времени ш<sup>т</sup> того как сіе сочинися (В; в Б, видимо, была та же глосса, так как на полях частично оборванного листа сохранились слова: ...время ...ѣ сіа ...ся); <sup>В-В</sup> в московском (А);

<sup>2</sup> нет Б-Г; <sup>3</sup> Б-Г: книгѹ, разныхъ языковъ грѣческихъ, латинскихъ, ческихъ, полскихъ, и бѣлорѹскихъ; разныхъ преводниковъ со евреискагш языка ш<sup>н</sup> них же написано в предисловїи сѣа книги; <sup>4-4</sup> нет Б-Г; <sup>5</sup> московскои; <sup>6-6</sup> нет Б-Г; <sup>7-7</sup> нет Б-Г; <sup>8</sup> Б: ук<sup>р</sup>оряю<sup>т</sup>, Б-Г: ук<sup>р</sup>оряю<sup>т</sup>; <sup>9</sup> Б: еретиками; <sup>10</sup> Б, В: болше; <sup>11</sup> Б, В: со старыхъ и; <sup>12</sup> нет Б, В; <sup>13</sup> Б-Г: невѣжество; <sup>14</sup> Б: ересїю; <sup>15</sup> Б-Г: выше; <sup>16</sup> нет Б-Г; <sup>17</sup> Б-Г: невѣжества; <sup>18-18</sup> нет Г; <sup>19</sup> нет Б-Г; <sup>20</sup> Б-Г: московскомъ; <sup>21-21</sup> Б-Г: мятѣжи во ц<sup>р</sup>квахъ бжїихъ и междоѹсобїа великїа; <sup>22</sup> нет Б-Г; <sup>23</sup> Б: н<sup>н</sup>ѣшнїа; <sup>24-24</sup> нет Б-Г;

## 4

питонами называю<sup>24</sup>: собрався ш<sup>т</sup>ходя<sup>т</sup> в лѣса, и пребываю<sup>т</sup> тамш,  
 гнѣшаю<sup>т</sup>ся стѣми бжїими црквами: и во все<sup>25</sup> дїяволскѣ слѣ<sup>26</sup>  
 собранїи, таинш тамш живѣтъ, и штолѣ выходя, глѣпы<sup>х</sup>, и  
 неучены<sup>х</sup> людеи, свой ложнѣ дїяволскї слѣ ученїѣ,  
 прелщаю<sup>т</sup>тъ. А неученыа простыа, и глѣпыа люди, и<sup>х</sup> слои прелести  
 дїаволскѣи, вѣрятъ.

А естли ѿ ктш ш<sup>т</sup> блгочестивы<sup>х</sup>, и учены<sup>х</sup> людеи, учнетъ ѿ таковагш  
 слаго дїаволскагш дѣла во<sup>б</sup>раня<sup>т</sup>, и ко истинѣ<sup>мш</sup> пѣти бжїю и<sup>х</sup> приводит<sup>т</sup>: и  
 они со<sup>б</sup>ра<sup>с</sup>я во единѣ храмѣнѣ, со женами, и дѣ<sup>т</sup>ми, ш<sup>т</sup>  
 своего безз<sup>м</sup>їя, сами сожигаются<sup>27</sup>: и тѣмъ свой со<sup>ж</sup>енїѣ<sup>м</sup>, сами себе  
 на жѣтѣ<sup>в</sup> дїаволѣ принося<sup>т</sup>.

И со и<sup>х</sup> таковыа жѣтѣ<sup>в</sup>, сѣ сатана, //

со всею своею демоскою шпашею тѣною силою,

велми радѣ<sup>т</sup>ся и весели<sup>т</sup>ся: того ради; понеже онѣ таковыми  
 людьми, цр<sup>т</sup>во свое дїаволское, сѣлш мншжитъ и распространя<sup>т</sup>.

На<sup>ѣ</sup> же вѣрны<sup>х</sup> свои<sup>х</sup>, ш<sup>т</sup> сегш сохрани хр<sup>т</sup>ѣ бжѣ, и не да<sup>д</sup>ь намъ  
 в невѣдѣнїи тмы, погибнѣтъ<sup>28</sup>. Просвѣти на<sup>ѣ</sup> гдѣ свѣтѣ<sup>м</sup>  
 по<sup>н</sup>анїя твоегш, дабы нѣ пол<sup>д</sup>чити радостныи живо<sup>т</sup> вѣчныи,  
 а<sup>м</sup>инь. //

∴

<sup>25</sup> Б-Г: свое<sup>м</sup>; <sup>26</sup> нет Б-Г; <sup>27</sup> Б: жгѣ<sup>т</sup>ся; <sup>28</sup> Б-Г: погибнѣ<sup>т</sup>и;

## 5

## Предисловіе к' читателю.

Волюбленный читателю, уготовай себе, ко прочитанію слова бжїя.  
 Прочита чѣто свѣтое писаніе, егѡ же свѣта восточная црковѣ<sup>29</sup> прїяла.  
 Ут читанія слова бжїя, <sup>30</sup>с разѹмѡ<sup>30</sup>, мнѡжится в' члѡвцѣх' вѣра.  
 Такѡ бо свѣтыи апѣлъ Павелъ рече; вѣра ѿ читанія слова бжїя бывае<sup>т</sup>.  
<sup>31</sup>Такѡ бо<sup>31</sup> и самъ гдѣ нашъ їисъ хрѣс, во свѣтомъ ѡвлїи рече; испытайте  
 писанія: то есть; читайте с разѹмѡ писанія<sup>32</sup>. Глѡпое дѣло, еже чита<sup>т</sup>, а' не  
 разѹмѣть: таковыи<sup>33</sup> тѣне время свое препровождаетъ.  
 С<sup>34</sup> читанія слова бжїя с разѹмѡ, приходи<sup>т</sup> сладость дѣши: яко же свѣтыи  
 дѣдѣ глѣтъ; коль слава гортани моеи<sup>35</sup> // словеса твоѡ, паче меда ѹстѡ мой.  
 Со<sup>36</sup> читанія слова бжїя, с разѹмѡ, приходитъ члѡвкѣ<sup>37</sup> сокрѹшеніе дѣши,  
 поѡнаніе закона бжїя, побѹдѣніе к' покаянію: и претатіе всякагѡ сла<sup>38</sup>.  
 Просто рещи; всякагѡ блга набытіе бывае<sup>т</sup>, ѿ читанія слова бжїя с  
 разѹмѡ. Сегѡ ради да прилѣжи<sup>а</sup> ко свѣтомѹ писанію: а' паче же да  
 прочитае<sup>а</sup> сїю свѣтѹ книгѹ псѣтїрь, с разѹмѡ, и неспѣшнѡ<sup>39</sup>: дабы разѹмѣти  
 глаголемаѡ. Понеже всѣ<sup>40</sup> книги стѣ<sup>а</sup> бываю<sup>т</sup> во цркви бжїи<sup>41</sup>  
 читаны<sup>42</sup> со премѣною<sup>43</sup>, а' сїя свѣтаѡ книга псѣтїрь, во цркви<sup>44</sup> бжїи<sup>45</sup>  
 премѣненія себѣ не имѣе<sup>46</sup>, на всякій день, во весь го<sup>а</sup> читаема<sup>47</sup> бывае<sup>т</sup>,  
<sup>48</sup>во всякѹю црковнѹю слѡбѹ, нешѣмѣннѡ<sup>48</sup>; тогѡ ради, иже<sup>49</sup> велми  
 полеѡна, и потреѡна сѹтъ<sup>50</sup>. В' неи ѹбѡ<sup>51</sup> //

<sup>29</sup> Б-Г: црковѣ мати наша; <sup>30-30</sup> нет Б-Г; <sup>31-31</sup> Б: яко же; <sup>32</sup> Б-Г: писаніе; <sup>33</sup> Б, В: та-  
 ковыи бо; <sup>34</sup> В, Г: со, Б: ѡт; <sup>35</sup> Б-Г: моемѹ; <sup>36</sup> Б: ѡт; <sup>37</sup> Г: члѡвк в; <sup>38</sup> Б-Г: грѣха; <sup>39</sup> Б-Г:  
 неспѣшнѡ со вниманіемѹ; <sup>40</sup> Б: вси; <sup>41</sup> Б: бжїеи; <sup>42</sup> нет Б; <sup>43</sup> Б: перемѣною; <sup>44</sup> Б, В:  
 цркви; <sup>45</sup> Б: бжїеи; <sup>46</sup> Б: не имѣет, но; <sup>47</sup> Б-Г: читана; <sup>48-48</sup> нет Б-Г; <sup>49</sup> Б-Г: понеже;  
<sup>50</sup> нет Б-Г; <sup>51</sup> Б-Г: сѹтъ;

## 6

истинная<sup>52</sup> вѣдомость, ѡ величествѣ<sup>53</sup> прѣтола бжїя. Такоже естли ктѡ хощет<sup>54</sup> увѣдати неирѣченнѡ<sup>54</sup> премѣрѡсть егѡ. В неѣ ѡтворенная школа ученїя тоѡ. Здѣ богатыи да наѡчѣтся, какѡ емѡ сокровищами своими владѣть<sup>55</sup>. А' ѡбогїи, и недостаточныи, да наѡчѣтся<sup>56</sup> на свое<sup>56</sup> доволнѡ быть. Здѣ смѣшливыи, и веселыи, познаетѡ, каковѡ имать мѣнѡть сохранишь во смѣянїи, и веселїи свое<sup>57</sup>. Такоже<sup>57</sup> и печалныи, и скобѣныи, и ѡт всѣхъ прерѣнныи, во всякѡ свое неѡлополѣчїи, познаетѡ: какѡ гдѣ бгѣ, ѡ не имѣет<sup>58</sup> попеченїе свое, и помогает<sup>59</sup> и<sup>59</sup> во всякѡхъ потребахъ и<sup>58</sup>, дѡшевныхъ, и тѣлѣсныхъ, крѣпкою своею рѡкою: и храни<sup>59</sup> и<sup>59</sup> ѡт всякѡхъ вещей<sup>59</sup> вредитеѡхъ. Кра<sup>60</sup>кѡ рещи, вся намѡ бгѣа готовѣтѡ, // и<sup>60</sup>же око не видитѡ<sup>60</sup>, и ухѡ не слышетѡ<sup>61</sup>, и на срѣце чѣвѣхъ не възидетѡ. То естѡ, истинное наслѣдїе, и прїятїе славы<sup>62</sup>, во црѣвѣ<sup>63</sup> славно<sup>63</sup>, гдѣ нашегѡ їиса хрѣта, їереа, и црѣа вѣчнагѡ. Многѡ ѡбѡ ѡ не<sup>64</sup> естѡ и<sup>64</sup>ти<sup>64</sup>ны<sup>64</sup>, изящны<sup>64</sup>хъ пррѣчествъ, в сеѣи ѡлоно<sup>65</sup> книгѣ написанѡ. Сегѡ ради на всякїи дѣ<sup>65</sup> читаютѡ еѡ во црѣквѣ<sup>65</sup> бжїи<sup>66</sup>, неѡтмѣннѡ во весь гѡ<sup>67</sup>: <sup>67</sup>а и паче<sup>67</sup> во свѣтыи великїи поѣтъ, тогда еѡ повторяютѡ, во<sup>68</sup> всякѡю сѣмицѡ. Но разѡма читаемагѡ в неѣ, на<sup>69</sup> вѣдати неѡмѡжнѡ. Токмѡ продолженїе време<sup>69</sup>не <sup>69</sup>в то<sup>69</sup> читанїи бываетѡ. А' <sup>69</sup>по<sup>69</sup>зы и ѡслаженїя себѣ ѡт тогѡ читанїя, не прїелѣ<sup>70</sup>. <sup>71</sup>Тогѡ ради, иже<sup>71</sup> <sup>72</sup>в нашеѣ ѡтїри<sup>72</sup> многѡ реченїи ра<sup>72</sup>ны<sup>72</sup>хъ азѡкѡхъ, нѡ и<sup>73</sup> неѡмѡжнѡ разѡмѣти, но тїи<sup>73</sup> токмѡ вѣдаютѡ, //

<sup>52</sup> Б-Г: явная; <sup>53</sup> Б-Г: величествѣ; <sup>54</sup> Б: неирѣченнѡ; <sup>55</sup> Б-Г: владѣти; <sup>56-56</sup> Б-Г: своимѡ; <sup>57</sup> Б: такѡже, В: такѡже; <sup>58</sup> нет Б-Г; <sup>59-59</sup> нет Г; <sup>60</sup> Б-Г: видѣ; <sup>61</sup> Б-Г: слыша; <sup>62</sup> нет Г; <sup>63</sup> Б: црѣви; <sup>64</sup> Б, В: и<sup>64</sup>ти<sup>64</sup>ны<sup>64</sup> и; <sup>65</sup> Б: црѣви; <sup>66</sup> Б: бжїи; <sup>67-67</sup> Б-Г: паче же; <sup>68</sup> Б-Г: на; <sup>69-69</sup> Б-Г: творим; <sup>70</sup> Г: имѣемѡ; <sup>71-71</sup> Б, В: понеже, нет Г; <sup>72-72</sup> Б-Г: прѣложена сїѡ ѡлотїрь со еврейскаго языка прежде на греческїи, потомѡ на латинскїи, и на полскїи, и на иныѡ разныѡ языки, послѣди же и на нашѡ славенскѣи (В: словенскѣи) языкѡхъ прѣложена. А' егда же со языка единагѡ на инѡ языкѡхъ прѣложитѡ, много имать неѡдобства к разѡмѡ, колми же паче на многїѡ языки. И того ради нам неѡвозмо<sup>73</sup>жно знати читаемагѡ разѡма в неѣ; <sup>73</sup> Б-Г: тїи едини;

## 7

иже<sup>74</sup> мношгими<sup>75</sup> языкомъ<sup>76</sup> искѹсни сѣть<sup>77</sup>. И тоя ради вины, нѣтъ в сеи<sup>78</sup> книгѣ псаломной<sup>79</sup>, истокѣваны псалмы, на нашъ прото<sup>80</sup> словескои азыкѣ, с велики<sup>81</sup> прилѣжаніе<sup>82</sup>: самои належащїи, истинныи в нихъ двѣдо<sup>83</sup> разѹмъ, бѣ всякаго украшенїя, ѹдобѣишаго ради разѹма, на славу, и честь сто<sup>84</sup> имени бжїю, и всѣмъ людемъ во шцѹю по<sup>85</sup>. И ктѹ сїю сѣтъ книгѣ псалтирь, бѹдетъ читать с разѹмо<sup>86</sup>, неспѣшнѹ, смотря запятыхъ, и точекъ, и рѣчь со иною рѣчїю не бѹдетъ мѣша<sup>87</sup>: таковыи истиннѹ ѹразѹмѣетъ<sup>88</sup> всѣхъ псалмовъ, и стихѹ<sup>89</sup> разѹмъ<sup>90</sup>, Ты<sup>91</sup> же ѹ<sup>92</sup> любезныи читателю, естли восхо<sup>93</sup> по сеи псаломной книгѣ, бгѹ молитися, и ты сыска<sup>94</sup> в ней, псалмы молитвенныя, и читай ихъ неспѣшнѹ, с разѹмо<sup>95</sup>, ни в чѣ<sup>96</sup> не сомняся. Аще и двѣдовы тїи псалмы молитвенныя но ты ихъ разѹмѣи<sup>97</sup> ѹ себѣ реченїа, понеже ты глѣши ихъ ѹ себѣ. Вѣдаи ѹбо и сїе любезныи читателю, иже в сеи книгѣ псалмы сѣть ранныя<sup>98</sup>: нѣкія повѣдателныя<sup>99</sup>: нѣкія прорицательныя. <sup>100</sup>Нѣкія наѹчающїя<sup>101</sup>, <sup>102</sup>нѣкія

<sup>74</sup> Б-Г: которая; <sup>75</sup> Б-Г: многим; <sup>76</sup> В, Г: языкам; <sup>77</sup> Б-Г: сѣть. В нашей ѹбо книгѣ псаломской (Г: псаломной), много реченїи разныхъ языковъ, яко сѣть греческія (Б: греческая), сербскїя (Б: сербская), болгарскїя (Б: болгарская), волошскїя (Б: воложскїя). Есть же и еврейскїя, иже шни намъ несвоиственны (Б: несвоиственныи) сѣть, и не преведены на нашъ славенской (Б: словенской) языкъ; <sup>78</sup> Б-Г: сеи сѣти; <sup>79</sup> Б-Г: псалтирь; <sup>80</sup> Б: славенской; <sup>81</sup> Б-Г: ползѹ. Со многихъ книгъ, разныхъ преводниковъ, со еврейскаго языка, яко сѣть с полскаго, латинскаго, немецкаго, и греческаго и иныхъ языковъ преводниковъ сихъ: седмидесяти и двѹ и сѣаго црковнаго ѹчителя Геронима, Якова Вѹлика, Николая Радивила, и иныхъ преводниковъ; <sup>82</sup> Б, Г: ѹвѣдаетъ, В: ѹвѣдаемъ; <sup>83</sup> Б-Г: разѹмъ: того ради, понеже здѣ штнѹдъ нѣсть реченїи греческихъ, латинскихъ, сербскихъ, волошскихъ, болгарскихъ, и еврейскихъ: но все наша славенская простая шбыклая рѣчь, ѹдобрѹзѹмительная прѣложена безъ ѹкрашенїя. Что повелительно, или сказательно, или вопросительно или штвещательно, или молително: бѹдѹщее, или минѹвшее: все сїе извѣстно исполнено на нашъ славенской престои шбыклои языкъ кромѣ недоѹмѣнїя и забвенїя. Во многихъ ѹбо реченїяхъ, иже тебѣ любезныи читателю помнится прѣменено (Б: прѣменено, Г: прѣмѣно): но то истинно извѣстно положено. Не единъ ѹбо разѹмъ во многихъ стихахъ и реченїяхъ есть: но которая стихи, или реченїя единъ разѹмъ имѣютъ, тамъ вездѣ одинако и написано. А иныя стихи, и реченїя, двоеразѹмны: иныя же и на три разѹма говорятся. Яко сѣть по нашемъ пишѣть произволники: тако и здѣ много сѣть произволовъ, и стихѹвъ и свидѣтельствъ, на поляхъ написанныхъ нашимъ славенскимъ языкомъ, с разными штмѣтками; <sup>84-85</sup> Б-Г: ѹбо; <sup>85</sup> Б-Г: в ней чти; <sup>86-87</sup> нет Б-Г; <sup>87-88</sup> Б-Г: разѹмѣи в нихъ; <sup>88</sup> Б: любезныя; <sup>89</sup> Б, В: повѣдателныя, нѣкія сказательныя; <sup>90-91</sup> нет Б-Г; <sup>91-92</sup> нет Б, В;



молитвенныя<sup>91</sup>, нѣкія исповѣдателныя. А' иныя бл҃годѣныя<sup>92</sup>: а не всѣ сѣть к моленію потребны. Ёсли бѣдешъ<sup>93</sup> ихъ с разѹмо<sup>94</sup>, и неспѣшнѹ читать, всѣ сїи псалмы<sup>94</sup> самъ истиннѹ поѣѣ, и ихъ рабѣрѣ<sup>95</sup>. <sup>96</sup>Есть же<sup>96</sup> раѣныя и напisanія шрѣтаю<sup>97</sup>ся у псалмѹ. На нѣкіихъ мѣстахъ написанѹ токмѹ псаломъ, а идѣ пѣснь, а на иныхъ мѣстахъ, псаломъ пѣсни: есть же и пѣнь псалма. Сего ради потреба<sup>97</sup> тебѣ<sup>98</sup> вѣдати<sup>99</sup> любезныи читателю<sup>99</sup> //

<sup>92</sup> Б, В: бл҃годарственныя; <sup>93</sup> В, Г: бѣдѣши; <sup>94-94</sup> Б, В: вся сїя; <sup>95</sup> Б-Г: разберешъ. Вѣдаи ѹбо и сїе любезныи читателю, яже в сѣи книгѣ псаломной всякіи псаломъ, не единомъ в себѣ дѣлаш имѣет. Во иномъ псалмѣ есть два дѣла, а во иномъ и три. А во иномъ и многѹ есть дѣла разныхъ. Того ради предъ всякимъ псалмомъ написано предисловіе, шт стиха до стиха, и в тѣхъ псалмахъ, и во ихъ (Б: иныхъ) стихахъ подлинно шевявлено, колико в коемъ псалмѣ дѣла, и ш чемъ тѣ стихи повѣдаютъ, тамъ истинно все самъ ѹзришъ и разсѹдишъ; <sup>96-96</sup> Б-Г: Такжеже; <sup>97</sup> Б: потребно; <sup>98</sup> Б-Г: сїе; <sup>99-99</sup> нет Б-Г;

## 8

иже гдѣ написанѡ токмѡ ѡло<sup>100</sup>, тогда тамѡ разѡмѣи единѡ точію<sup>100</sup> играніе истрѡметѣ<sup>1</sup>. кромѣ гласа члѣвческагѡ. А<sup>2</sup> и<sup>2</sup>дѣ же<sup>2</sup> стои<sup>т</sup> пѣснь, тамѡ разѡмѣи точію<sup>3</sup> гласѣ члѣвескѣи, кромѣ игранія и<sup>4</sup>трѡметѣнагѡ<sup>4</sup>. А<sup>5</sup> и<sup>5</sup>дѣ же<sup>5</sup> ѡло<sup>100</sup> пѣсни, тамѡ люди зачинали, а на и<sup>6</sup>трѡметѣ<sup>6</sup> прѣигрыванѡ. А<sup>7</sup> гдѣ пѣснь ѡла<sup>100</sup>, тамѡ на и<sup>7</sup>трѡметѣ<sup>7</sup> зачинали, а люди припѣвали. Нарѣцаю<sup>т</sup>ся ѡбѡ сѣи ѡла<sup>100</sup> дѣдовы, тогѡ ради, поне<sup>же</sup> и<sup>8</sup> болѣ<sup>8</sup> ѡ<sup>т</sup> дѣда сложенѡ: а не всѣ онѣ дѣдовы. По написанію и<sup>9</sup> любеніи<sup>9</sup> читателю<sup>9</sup> самѣ раѣрешѣ, и ѡвѣдаешѣ истинѡ<sup>10</sup>: ѡкѡ и мѣтвеніа со бѣгода<sup>11</sup>ныи, и прорѣцатеніа<sup>11</sup> с повѣстными, ѡкѡ ѡ се<sup>12</sup> выше реченѡ. Аще кѣ<sup>12</sup> читаю<sup>т</sup> сѣи ѡла<sup>100</sup>, спѣшнѡ, // и небѣгоискѣсно, бѣ разсѣденія, таковыа, ни себе ни иных не ползѣю<sup>т</sup>: таковыа до<sup>13</sup>гои сѣть поношенія, а не похвалы.

Ты же любеніи читателю, в молитвѣ своѣ читай ѡла<sup>100</sup> молитвенныа: или аще хощешѣ егѡ бѣгодарити, читай ѡла<sup>100</sup> бѣгода<sup>14</sup>ныа<sup>13</sup>: а к молитвѣ, и ко ла<sup>15</sup>годаренію, повѣстны<sup>14</sup>, и прорѣцатенны<sup>14</sup>, и наѡчающа<sup>14</sup> ѡла<sup>100</sup>, кои к мѣтвѣ, и ко бѣгодаренію, неприличны, тѣхѣ не присовокѣпляи. И к таково<sup>16</sup> своѣ<sup>16</sup> читанію, приложи свои здравои разѡмѣ: такѡ<sup>15</sup> истинѡ все писанное в ни<sup>16</sup>, ѡразѡмѣѣ, и чѣдесе<sup>16</sup> бѣжій ѡдивишиа, и хвалѣ е<sup>16</sup> во<sup>16</sup>дашѣ, и дѣшѣ свою, и иных<sup>16</sup> во ѡмиленіе приведеши, и живо<sup>т</sup> вѣчны ползѣи.

А<sup>17</sup>мѣнь. //

<sup>100</sup> Б, В: токмо; <sup>1</sup> Б, В: инѣтрѣмента; <sup>2</sup> Б, В: гдѣ; <sup>3</sup> Б, В: токмо; <sup>4</sup> Б, В: инѣтрѣмента; <sup>5</sup> Б, В: гдѣ; <sup>6</sup> Б, В: инѣтрѣментахѣ; <sup>7</sup> Б, В: инѣтрѣментахѣ; <sup>8</sup> Б, В: болши; <sup>9-9</sup> нет Б, В; <sup>10</sup> нет Б, В; <sup>11</sup> Б, В: прорѣческія; <sup>12</sup> Б: которыа; <sup>13</sup> Б, В: бѣгодарственныа; <sup>14</sup> Б, В: иных; <sup>15</sup> Б-Г: тогда; <sup>16</sup> Б: дрѣгих;

## 10

Книга Псалмш<sup>ѿ</sup> или пѣнѣ<sup>ѿ</sup> Дѣда црѣя.ка<sup>о</sup> а. Псалмш<sup>ѿ</sup> а. Не описанъ у еврей

- (а) <sup>ГД</sup>Блженъ мѡжѣ<sup>Д</sup> которыи не<sup>Е</sup> иде<sup>ТЕ</sup> ж<sup>Ж</sup> на совѣ<sup>Т</sup> нечестивы<sup>Х</sup>, и на пѣти грѣшны<sup>Х</sup> не стои<sup>Т</sup>: и на сѣдѣнїи<sup>17</sup> с<sup>ѿ</sup> гѡбителми<sup>3</sup> не сѣдитъ<sup>3</sup>.
- (б) <sup>И</sup>По в законѣ гдѣни есть хотѣнїе егѡ и в законѣ егѡ поучается во дни и в ноши.
- (г) <sup>К</sup>И бѡдетъ таковыи ѡкѡ древо насажденное при текѡщи<sup>Х</sup> вѡда<sup>Х</sup>, которое дае<sup>Т</sup> пло<sup>А</sup> свои, времени<sup>18</sup> своеѡ: и листъ егѡ не ѡпадетъ: и все егда чтѡ бѡдетъ твори<sup>Т</sup>, блгѡспѣшествуется емѡ. //
- (д) <sup>Л</sup>Не такѡ нечестивїи, не такѡ, но<sup>М</sup> ѡкѡ пра<sup>Х</sup> егѡ<sup>ѿ</sup> во<sup>ѿ</sup>метае<sup>Т</sup> вѣтрѡ ѡ<sup>Н</sup> лица<sup>Н</sup> земли.
- (е) Сегѡ ради не<sup>О</sup> устоятъ<sup>О</sup> нечестивїи<sup>19</sup> на<sup>О</sup> сѡдѣ, ани грѣшницы в собранїи праведны<sup>Х</sup>.
- (б) Понеже вѣдае<sup>Т</sup> гдѣ пѣть праведны<sup>Х</sup>: а пѣть нечестивы<sup>Х</sup> погибнетъ.

Псалмш<sup>ѿ</sup>, б

- (а) <sup>П</sup>По чтѡ раѣришася<sup>Р</sup> азъцы, и людїе поучишася сѣетнымѡ.
- (б) Обращася црїе земстїи, и кнѣзи советоваша вкѡпѣ, на гдѡ и<sup>С</sup> на хрѣ<sup>А</sup> его глѡще.
- (г) Расторгне<sup>ѿ</sup> узы и<sup>Х</sup>, и ѡверже<sup>ѿ</sup> ѡ насѡ<sup>Т</sup> вязанїя<sup>Т</sup> ихѡ.
- (д) <sup>У</sup>По тои иже живетъ в<sup>ѿ</sup> нѣси, посмѣется имѡ, и гдѣ порѡгается имѡ.
- (е) <sup>Ф</sup>Тогда бѡде<sup>Т</sup> имѡ глаголати во ярости своеи, и во гнѣвѣ свое<sup>ѿ</sup> устрашитъ ихѡ. //

<sup>Г</sup> ѡ дорѡ<sup>Х</sup> глѣ<sup>Т</sup> (А, В, Г); <sup>Д-Д</sup> дорѡ<sup>ѿ</sup> то<sup>ѿ</sup> чѣкѡ (А), члѣкѡ (В, Г); <sup>Е-Е</sup> не ходит (Б-Г), ходи<sup>Т</sup> (А); <sup>Ж</sup> при<sup>Т</sup> а<sup>ѿ</sup> и а<sup>ѿ</sup> д<sup>ѿ</sup> (А); <sup>3-3</sup> не бывае<sup>Т</sup>; <sup>И</sup> сира<sup>Х</sup> а<sup>ѿ</sup> и<sup>ѿ</sup>; <sup>К</sup> иере<sup>ѿ</sup> з<sup>ѿ</sup> и<sup>ѿ</sup>; <sup>Л</sup> ѡ нечестивы<sup>Х</sup> (А), ѡ нечестивы<sup>Х</sup> глѣ<sup>Т</sup> (Б-Г); <sup>М</sup> и<sup>ѿ</sup> кѡ а<sup>ѿ</sup>; <sup>Н-Н</sup> слнца (Г); <sup>О-О</sup> во<sup>ѿ</sup>крѣ<sup>ѿ</sup> на сѡдѣ (А); <sup>П</sup> ѡ жидѡ<sup>Х</sup> глѣ<sup>Т</sup> (А-В), ѡ жидѡ<sup>Х</sup> (Г); <sup>Р</sup> дѣя<sup>ѿ</sup> а<sup>ѿ</sup> кѣ; <sup>С-С</sup> на помазаннаго; <sup>Т-Т</sup> иго (А); <sup>У</sup> ѡ бѣ<sup>ѿ</sup> глѣ<sup>Т</sup>; <sup>Ф</sup> то есть, егда прїиде<sup>Т</sup> время сѡда егѡ;

<sup>17</sup> Б: сѣданїи; <sup>18</sup> Б: времени; <sup>19</sup> Б-Г: нечестивыя;

## 11

- (5) <sup>Ф</sup>Азъ есмь поставле<sup>ѣ</sup> црѣ ѿ неѡ, <sup>Х</sup>на<sup>А</sup> сїшно<sup>ѣ</sup> горою <sup>Ц</sup>сѣтою егѡ.  
 (6) <sup>З</sup>Вовѣщати повелѣніе, еже мнѣ гдѣ повелѣлъ. Гдѣ рече ко мнѣ, <sup>Ч</sup>снѣ мои еси ты, <sup>А</sup>дне<sup>ѣ</sup> роди<sup>Х</sup> тя.  
 (и) Проси ѿ мене, и да<sup>ѣ</sup> тебѣ<sup>20</sup> азыки, во владѣніе твое, и в державствѣ твое всѣ границы земли.  
 (ѳ) <sup>Ш</sup>Владѣти ими будешъ жел<sup>ѣ</sup>о<sup>ѣ</sup> желе<sup>ѣ</sup>зны<sup>ѣ</sup>, и якъ сосѣды скѣде<sup>ѣ</sup>лничѣ, сокрѣшиши ихъ.  
 (і) <sup>Ш</sup>И ннѣ<sup>ѣ</sup> ѡбѡ црѣе разѣмѣ<sup>ѣ</sup>ите, наѣчит<sup>ѣ</sup>ся вси сѣд<sup>ѣ</sup>ящїи зе<sup>ѣ</sup>ли.  
 (аі) Слѣжите гдѣ со страхо<sup>ѣ</sup>, и радѣ<sup>ѣ</sup>т<sup>ѣ</sup>ся емѣ со трепето<sup>ѣ</sup>.  
 (вї) Прїимите<sup>ѣ</sup> <sup>ѣ</sup>ученіе<sup>ѣ</sup>, дабы не прогнѣ<sup>ѣ</sup>вался гдѣ, дабы не погнѣ<sup>ѣ</sup>ли<sup>ѣ</sup> ю<sup>ѣ</sup> в пѣ<sup>ѣ</sup>ти<sup>ѣ</sup>, егда во<sup>ѣ</sup>ворот<sup>ѣ</sup>сѡ в<sup>ѣ</sup>скоро<sup>ѣ</sup> яроствѣ егѡ. Блжени вси надѣ<sup>ѣ</sup>ющїи<sup>ѣ</sup> <sup>21</sup>на негѡ<sup>ѣ</sup>.

## Псаломъ двѣдъ, г //

- (а) Егда<sup>ѣ</sup> <sup>ѣ</sup>бѣга<sup>ѣ</sup> ѿ авесалома снѡ своегѡ.  
 (б) <sup>ѣ</sup>Гдѣ, почто ѡмнѡжилосѡ нерїятелеи мои<sup>ѣ</sup>, и многѡ и<sup>ѣ</sup> востало на мя.  
 (г) Многѡ ихъ глѣ<sup>ѣ</sup>олютъ дѣи мои, нѣсть поможенїя емѣ ѿ бѣга.  
 (д) Но ты гдѣ, застѣпникъ мои еси, и слава моя, и во<sup>ѣ</sup>выситель главы моея.  
 (е) Гласѡ<sup>ѣ</sup> мои<sup>ѣ</sup> ко гдѣ<sup>ѣ</sup> во<sup>ѣ</sup>вахъ, и ѡслышѣ<sup>ѣ</sup> мя, с горы сѣ<sup>ѣ</sup>тыя своея.  
 (5) <sup>ѣ</sup>А<sup>ѣ</sup> во<sup>ѣ</sup>ле<sup>ѣ</sup>гъ, и ѡснѣ<sup>ѣ</sup>, и восталъ, и<sup>22</sup> гдѣ<sup>ѣ</sup> помогѣ мнѣ.  
 (6) Не боюся<sup>23</sup> мнѡжества людеи, которыя<sup>24</sup> напали около мене.  
 (и) <sup>ѣ</sup>Востани гдѣ, помози мнѣ бѣ<sup>ѣ</sup>же мои, понеже ты порази<sup>ѣ</sup> еси всѣ<sup>ѣ</sup> врагѡ<sup>ѣ</sup> мои<sup>ѣ</sup>, и зѣ<sup>ѣ</sup>бы грѣшныхъ сокрѣшилъ еси.  
 (ѳ) <sup>ѣ</sup>Дѣ<sup>ѣ</sup> ѿ гдѣ<sup>ѣ</sup> единагѡ есть спсѣніе, и на люде<sup>ѣ</sup> твоихъ блѣ<sup>ѣ</sup>гословенїе твое.

Глава //

<sup>Ф</sup> са<sup>ѣ</sup> ѡ себѣ глѣ<sup>ѣ</sup> (Б-Г); <sup>Х</sup> сїш<sup>ѣ</sup> чѣ<sup>ѣ</sup>то во<sup>ѣ</sup>поминает<sup>ѣ</sup>ся в писанїи значи<sup>ѣ</sup> црѣковъ бжїю, тако и здѣ (А, В, Г); <sup>Ц</sup> та сѣ<sup>ѣ</sup>тоѣ приписана сїонѣ горѣ ради кїота гдѣ<sup>ѣ</sup>, понеже та<sup>ѣ</sup>бы<sup>ѣ</sup> пренесе<sup>ѣ</sup> (А, В, Г); <sup>Ч</sup> дѣ<sup>ѣ</sup>я 13:33; евр. 1:5 и 5:5 (Б-Г); <sup>Ш</sup> апо<sup>ѣ</sup> бѣ<sup>ѣ</sup> кѣ<sup>ѣ</sup> (А); <sup>Ш</sup> ѡ владомы<sup>ѣ</sup> глѣ<sup>ѣ</sup> (Б-Г); <sup>ѣ</sup> наказанїе (А); <sup>ѣ</sup> ѡ пѣ<sup>ѣ</sup>ти праведнаго, (А); <sup>ѣ</sup> бѣ<sup>ѣ</sup> црѣ<sup>ѣ</sup> еѣ<sup>ѣ</sup> дѣ<sup>ѣ</sup>; <sup>ѣ</sup> ѡ не-прїятеле<sup>ѣ</sup> глѣ<sup>ѣ</sup>; <sup>ѣ</sup> моли<sup>ѣ</sup>ся бѣ<sup>ѣ</sup> и ѡвали<sup>ѣ</sup> егѡ; <sup>ѣ</sup> взыскалъ (Б), взывалъ (В, Г); <sup>ѣ</sup> моли<sup>ѣ</sup>ся бѣ<sup>ѣ</sup>; <sup>ѣ</sup> выла<sup>ѣ</sup>ет бѣ<sup>ѣ</sup> (А); <sup>ѣ</sup> 25<sup>ѣ</sup> Здѣ тако разѣмѣ<sup>ѣ</sup>и<sup>ѣ</sup>25, гдѣ<sup>ѣ</sup> есть дѣ<sup>ѣ</sup>те<sup>ѣ</sup> спсѣнія, и всякаго блѣ<sup>ѣ</sup>гословенїя;

<sup>20</sup> ти; <sup>21-21</sup> Б: нань; <sup>22</sup> Б, В: но (гlossа: и); <sup>23</sup> Б: ѡбоюсѡ; <sup>24</sup> Б: вторыя; <sup>25-25</sup> Б-Г: инъ;

(а) Псаломъ дѣдовъ д.

(б) <sup>ж</sup>Внегда възваю услыши<sup>26</sup> мѧ бгѣ правды моеѧ, <sup>27</sup>сотвори мнѣ во ѹтисненіи пространствѣ<sup>27</sup>: помилѡи мѧ, и услыши мѡтвѣ<sup>л</sup> мою.

(г) <sup>3</sup>Снѡве члѣвчестіи, доколѣ будете поносити славѣ<sup>л</sup> мою. Чесо ради любите сѣтнаѧ и ищете лжи.

(д) <sup>и</sup>Вѣдайте, иже дивны<sup>л</sup> сотвори<sup>л</sup> гдѣ свѣтагѡ своегѡ, <sup>28</sup>гдѣ услыша<sup>л</sup> мѧ, егда възва<sup>л</sup> к немѣ<sup>28</sup>.

(е) <sup>к</sup>Бойтесь, и не согрѣшайте, ра<sup>л</sup>мышляте<sup>л</sup> в<sup>л</sup>срѣцѣх<sup>л</sup> свои<sup>л</sup>, <sup>л</sup>на лежа<sup>л</sup> ваши<sup>л</sup>, и ѹмилитесь.

(с) Принесите гдѣви жетѣвѣ<sup>л</sup> правды, и ѹповаите<sup>л</sup> на гдѧ<sup>л</sup>.

(з) Мнѡзи вѣвасѣ глаголютъ, кто же на<sup>л</sup> дастъ видѣти благаѧ. <sup>н</sup>Но ты гдѣи просвѣти на<sup>л</sup> ними<sup>29</sup> свѣтлостъ лица твоегѡ.

(и) <sup>о</sup>Ты мнѣ гдѣи великѡю радость сотвори<sup>л</sup> //

Ѣ срѣцѣ<sup>30</sup> мое<sup>л</sup>, нежели еѧ они имѣю<sup>л</sup> во оноѣ<sup>31</sup> время, егда собирають мнѡжествѡ пшеницы, и вина, и елеѧ своегѡ.

(ѡ) Волягѣ<sup>л</sup>, и ѹснѣ кѡпнѡ спокое<sup>л</sup>: <sup>п</sup>понеже ты единѣ<sup>л</sup> гдѣи, сотвори<sup>л</sup> мнѣ житіе бѣпечное.

Псаломъ, ѳ.

(а) Дѣдова пѣснь.

(б) Вѣрати гдѣи ѹхо твое ко слова<sup>л</sup> мои<sup>л</sup>, и мѡтивнѡ<sup>л</sup> услыши<sup>л</sup> гдѣи прошеніе мое.

(г) Ѩ црѣю мои и бжѣ мои: услыши прилѣжнѡ гдѣи моленія моегѡ, понеже молюся тебѣ.

(д) Гдѣи, ранѡ услыши гдѣи мои, понеже ранѡ сотворю мѡтвѣ<sup>л</sup> мою к<sup>л</sup> тебѣ, и бѣдѣ<sup>л</sup> ѡжидати помощи ѡ тебѣ.

(е) Понеже ты бжѣ, нѣсть бгѣ неправедны<sup>л</sup>, и нечестивыѧ не пребываютъ с тобою.

(с) Не <sup>т</sup>пребѣдѣ<sup>л</sup> грѣшницы //

<sup>ж</sup> възвалѣетъ услышаніе бжѣіе (А); <sup>3</sup> поноситъ любящихъ лжѣ; <sup>и</sup> вѣда<sup>л</sup>те, иже иб<sup>л</sup>ра<sup>л</sup> себѣ гдѣи милотѣваго (А); <sup>к</sup> наѹчае<sup>л</sup> непріятеле<sup>л</sup> дабы не согрѣшали; <sup>л</sup> то еѣ егда ѹпокоитеса; <sup>м-м</sup> в А рядом с этими словами посторонним лицом написано: на не<sup>л</sup>гѡ; <sup>н</sup> моли<sup>л</sup>ся за непріятеле<sup>л</sup> свои<sup>л</sup> (А, В, Г); <sup>о</sup> вы<sup>л</sup>хваляе<sup>л</sup> бгѣ; <sup>п</sup> и<sup>л</sup>ако ты гдѣи единагѡ на ѹпованіи всели<sup>л</sup> мѧ еси (А); <sup>р-р</sup> пріими; <sup>с</sup> вы<sup>л</sup>хваляе<sup>л</sup> бгѣ (А, В, Г); при<sup>л</sup> г<sup>л</sup> лѣ (А); <sup>т-т</sup> ѹстоя<sup>л</sup> (А);

<sup>26</sup> Б: услыша; <sup>27-27</sup> в Б эти слова помещены на полях в качестве глоссы; в тексте: в скорби распространѣл мѧ еси; <sup>28-28</sup> нет Г; <sup>29</sup> Б, Г: нами; <sup>30</sup> срѣдцы; <sup>31</sup> Б: оно;

## 13

пре<sup>А</sup> очима твоима гди, во<sup>Б</sup>ненавидѣ<sup>А</sup> еси всѣхъ дѣлающихъ беззаконіе.  
 (З) Погубиши всѣхъ глаголющихъ лжѣ, ибо ты гди, убійцами, и лживыми  
 гнѣшаешься.  
 (и) Но а<sup>А</sup> во многѣ<sup>А</sup> мѣрѣ твоѣ<sup>А</sup> внидѣ<sup>А</sup> въ до<sup>А</sup> твои, и поклонюся тебѣ<sup>У</sup> во  
 храмѣ твоѣ<sup>А</sup> свѣтѣ<sup>У</sup>, во страстѣ твоѣ<sup>А</sup>.  
 (ѳ) Гди<sup>Ф</sup> настави<sup>Ф</sup> мене<sup>Х</sup> въ правдѣ твоѣ<sup>Ф</sup>, врагѣ мои ради, исправи  
 ц<sup>Ц</sup> пре<sup>А</sup> собою<sup>Ц</sup> пѣ<sup>Т</sup> мои.  
 (і) Нѣсть<sup>У</sup> убо во<sup>У</sup> стѣхъ<sup>У</sup> и<sup>Х</sup> правды<sup>32</sup>: внѣтрности и<sup>Х</sup> сѣ<sup>Т</sup> 33 словны, ч<sup>Ч</sup> а  
 гортань ихъ<sup>У</sup> яковъ грѣ<sup>Б</sup> шворенъ, а азъ<sup>У</sup> языки своими лстятъ.  
 (аі) 34 Разори и<sup>Х</sup> ѡ бже, да престанѣтъ ѡ<sup>Ш</sup> мысли<sup>Ш</sup> своихъ, ѡ<sup>Ш</sup> рини и<sup>Х</sup> за  
 великое и<sup>Х</sup> нечестіе, понеже<sup>Э</sup> непослушни тебѣ<sup>Э</sup> гди<sup>Э</sup>.  
 (ѳі) А ти<sup>Б</sup> въвеселятся, иже уповаютъ на тя, и во вѣкѣ вѣковъ  
 върадыются<sup>34</sup>. //  
 Ибави же<sup>35</sup> и<sup>Х</sup> гди, и върадыются въ тебѣ, которыя любятъ<sup>Ю</sup> имя твоѣ.  
 (гі) Понеже ты гди праведнаго<sup>37</sup> блгословишъ<sup>38</sup>, а мѣ<sup>Ю</sup> твою, яковъ цито<sup>А</sup>  
 заштити<sup>Ш</sup> егѡ.

## Псаломъ, 5.

(а) 39 Пѣснь дѣдова.  
 (б) Гди да не яростію твою к<sup>Б</sup>ни мене, ниже гнѣвомъ твоимъ<sup>39</sup> накажи мене.  
 (г) Помилѡи мя гди, понеже немощенъ есмь, исцѣли мя гди, зане<sup>А</sup>  
 смятошася<sup>А</sup> кости моѣ<sup>40</sup>.  
 (д) И дша моя смятется сѣлѡ и до<sup>Г</sup> ли же такъ бѣдетъ гди.  
 (е) Вбратися, ѡ гди, свободи дшѡ мою, спси мя ради мѣ<sup>Б</sup> твою.  
 (с) Понеже в смерти<sup>Б</sup> нѣсть памяти ѡ тебѣ гди, а<sup>В</sup> во гробѣ же<sup>В</sup> ктѡ  
 прославляти<sup>41</sup> тебе бѣде<sup>42</sup>.  
 (з) Утрьди<sup>Г</sup> въдыханіе<sup>А</sup> Г //

<sup>У</sup> к<sup>У</sup> хра<sup>А</sup>мъ сѣ<sup>А</sup> твою<sup>А</sup> (А); <sup>Ф-Ф</sup> провади. (А); <sup>Х-Х</sup> правдою твою (А); <sup>Ц-Ц</sup> пре<sup>А</sup> собою  
 (А); <sup>Ч</sup> ѡ ка<sup>А</sup> зѣ; <sup>Ш</sup> к<sup>А</sup> ри<sup>А</sup> г<sup>А</sup> (А, В, Г); <sup>Ш-Ш</sup> совѣтовъ (А); <sup>Э-Э</sup> преогочиша та гди (А);  
<sup>Ю</sup> имя бже нѣкогда<sup>А</sup> влѣяетъ прѣ<sup>А</sup> егѡ, и силѡ, и дшѡ владѣтельство бже<sup>36</sup> или дѣство  
 егѡ, а нѣкогда и самого бга.; <sup>Я</sup> пѣснь навана ѡ пѣнія, или ѡ веселія (А);  
<sup>А-А</sup> болѣнны сѣ<sup>Т</sup> (А); <sup>Б</sup> ка<sup>А</sup> ли и<sup>А</sup> сира<sup>Х</sup> зѣ<sup>Б</sup> (А, В, Г); <sup>В-В</sup> во адѣ же (А); <sup>Г-Г</sup> во плачѣ  
 (А), во плачѣ моемъ (В, Г);  
<sup>32</sup> В: неправды; <sup>33</sup> нетъ Г; <sup>34</sup> в А постороннимъ лицомъ дописано: и вселиши<sup>А</sup> в  
 ни<sup>Х</sup>; <sup>35</sup> нетъ В, Г; <sup>36</sup> нетъ Б, В; <sup>37</sup> Б: праведного; <sup>38</sup> В: блгволишъ; <sup>39</sup> Б: накажеша; <sup>40</sup> Б, В:  
 мои, Г: моѡ; <sup>41</sup> Б, В: прославити; <sup>42</sup> Б, Г: бѣдетъ гди;

- мой, ѿмываю во всякую<sup>43</sup> ношъ ложе мое, а постеля моя ѿ слѣ мокра есть.  
 (ѿ) Затмилосѣ око мое ѿ ярости твоеѣ, <sup>Д</sup>и состарѣхся<sup>45</sup> междѣ всѣми враги моими.  
 (ѿ) <sup>У</sup>стѣпите ѿ мене вси дѣлающіи беззаконіе, понеже услыша <sup>Г</sup> гдѣ гла <sup>ѿ</sup> плача мое<sup>ѿ</sup>.  
 (ѿ) Гдѣ услыша <sup>Г</sup> моленіе мое, гдѣ прія <sup>Г</sup> прошеніе мое.  
 (аі) Да постыдѣтся, и смятѣтся всѣ врази мои, и побѣжа<sup>т</sup> сѣлш скорш.  
 Глава.

### ПСАЛОМЪ ДѢДОВЪ ̑.

- (а) <sup>ѿ</sup>ѿже воспѣва <sup>Г</sup> гдѣ, за слова <sup>ѿ</sup>хѣса сѣѣ ѿемини.  
 (б) Гдѣ бже мои на тя уповаю, спси мѣ, ѿ всѣхъ гонящихъ мѣ, и ѿбави мѣ.  
 (в) Дабы <sup>ж</sup>не похити <sup>ѿ</sup> ѿкъ лѣвъ дши моеѣ, егда бы не было кто бы еѣ искѣпилъ, или ѿбави <sup>ѿ</sup>.  
 (д) Гдѣ бже мои, // естли сотвори <sup>ѿ</sup>сѣе, или есть непраѣда в рѣка<sup>х</sup> мои<sup>х</sup>.  
 (е) <sup>3</sup>Или вода<sup>46</sup> водающіи мнѣ слоѣ, упадѣ ѿбш<sup>47</sup> пре<sup>ѿ</sup> враги моими <sup>и</sup>тоши<sup>и</sup>.  
 (с) <sup>к</sup>Да поженетъ<sup>к</sup> ѿбш врагъ дшѣ мою и да поима <sup>ѿ</sup> потопчѣ<sup>т</sup> на земли живо<sup>т</sup> мои, и славу мою всю в пра<sup>х</sup> ѿратитъ.  
 (з) Востани гдѣ во гнѣвъ твое<sup>ѿ</sup>, <sup>л</sup>во<sup>ѿ</sup>несисѣ<sup>л</sup> противъ, бѣше<sup>ѿ</sup>ства врагшѣ мои<sup>х</sup>.  
 (и) <sup>м</sup>Ощѣтисѣ<sup>м</sup> и о<sup>ѿ</sup>ратисѣ ко мнѣ гдѣ, ты ѿбш сѣдѣ постави <sup>ѿ</sup> еси мнѣ.  
 (ѿ) <sup>н</sup>Тогда до тебе соберетсѣ множѣтѣш народшѣ, и<sup>х</sup> ѿбш ради, <sup>о</sup>сѣди на высотѣ.  
 (і) Гдѣ бѣдетъ сѣдити люди, и мене сѣди гдѣ по правдѣ моеѣ, и по истинѣ моеѣ, ѿже есть во мнѣ.  
 (аі) О се<sup>ѿ</sup> да прошѣ тебе гдѣ, да ско<sup>ѿ</sup>чаѣ<sup>т</sup>ся слоѣ лѣкавыхъ, и ѿкрѣпи правѣнагш.  
 (ѿ) <sup>ѿ</sup>ѿ бже правѣныи, ты до свидѣтѣствѣ<sup>ѿ</sup> 50//

<sup>Д</sup> то есть погнѣла крѣпотѣ моя, <sup>44</sup> или сила<sup>44</sup> (А, В, Г); <sup>ѿ</sup> хѣ кого значитъ ѿ црѣ сѣ (А-В); <sup>ж</sup> то еѣ саѣ (А); <sup>3</sup> ѿ црѣ кѣ сѣ (А, В, Г); <sup>и-и</sup> праѣенъ (А); <sup>к-к</sup> погонитъ (Б-Г); <sup>л-л</sup> ѿви силѣ свою (А, В, Г); <sup>м-м</sup> востани (Б-Г); <sup>н</sup> 48 то есть егда скоро црѣ бѣдѣш, тогда народы соберѣтсѣ с почестію к' тебе; <sup>о</sup> то есть ѿви силѣ и праѣ твою<sup>49</sup>;  
<sup>43</sup> Б: всякъ; <sup>44-44</sup> В, Г: и сила моя; <sup>45</sup> Б: состарѣлся; <sup>46</sup> В: вода; <sup>47</sup> нет Б-Г, в А это слово вставлено по верх строки постороннимъ лицом; <sup>48-48</sup> Б-Г: то глѣтъ ѿ црѣтѣ жидовско<sup>ѿ</sup> иже еѣ бѣ присѣдилъ, еже бѣдетъ скоро црѣмъ; <sup>49</sup> Б-Г: свою; <sup>50</sup> Б, В: да свидѣтѣствѣши;

срѣца, и внѣтрѣности правѣнш<sup>51</sup>.

(гї) Бгѣ есть помощь моя, тои иѣавляе<sup>т</sup> люди <sup>п</sup>правагш срѣца<sup>п</sup>.

(дї) Бгѣ сѣдїя есть праведенъ, и крѣпокъ, долготерпѣливъ, бгѣ грозить на всякій днѣ нечестивы<sup>52</sup>.

(еї) Ёсли не шрѣтитесь, мечь свои нао<sup>т</sup>ри<sup>т</sup>, лѣкъ свои натянетъ, и ѹготовае<sup>т</sup> егш.

(ѕї) ѹготовае<sup>т</sup> на ни<sup>х</sup> оружїе смѣтное, стрѣлы свои<sup>53</sup> нечестивы<sup>54</sup> свои<sup>55</sup>.

(зї) <sup>р</sup>Ге болѣ<sup>54</sup> неправдою<sup>55</sup>, зачатъ болѣзнь, и роди<sup>а</sup> <sup>с</sup>бѣззаконїе<sup>с</sup>.

(иї) <sup>т</sup>Копѣ <sup>а</sup>ровъ, и выкопѣ <sup>а</sup>егш, да са<sup>а</sup> же в не<sup>гш</sup> впа<sup>а</sup>.

(ѣї) Работѣ егш ш<sup>б</sup>ратиласѣ на главѣ егш: и на ве<sup>х</sup>х главы егш неправѣ егш ѹпала<sup>у</sup>.

(кї) Бѣдѣ прославляти гдѣ по правдѣ егш, и бѣдѣ воспѣвать имя гдѣ вышнягш.

(а) Псаломъ Дѣдовъ ѱ. //

(б) ѱ гдѣи гдѣ нашъ, коль есть динш имя твое по всей земли. Иже еси во<sup>ѣ</sup>ыси <sup>а</sup>вѣлможность твою превыше нѣсѣ.

(г) Из ѹстѣ <sup>ф</sup>младенецъ, и еще ссѣщи<sup>х</sup> дѣто<sup>а</sup>, совѣши<sup>а</sup> еси истинѣю хвалѣ твою прѣ<sup>а</sup> враги твоими, дабы еси сокрѣши<sup>а</sup> врага, и мстителѣ.

(д) Ёгда присмотрюся нѣсамъ твои<sup>а</sup>, дѣлѣ рѣ<sup>а</sup> твои<sup>х</sup> гдѣ: мѣлѣ, и звѣзда<sup>а</sup>, и<sup>х</sup> же еси сотвори<sup>а</sup>.

(е) Что же есть члѣкѣ иже егш гдѣ такш <sup>х</sup>помниши, или сы<sup>а</sup> члѣчѣ иже егш посѣщаеши.

(ѕ) Понеже ѹмали<sup>а</sup> еси егш гдѣ<sup>56</sup> малы<sup>а</sup> нѣчи<sup>а</sup> ѱ аггашѣ<sup>57</sup>, славою и честїю <sup>п</sup>украси<sup>а</sup> еси егш.

(з) Да<sup>а</sup> еси емлѣ владѣть всѣми дѣлами рѣ<sup>х</sup> твои<sup>х</sup>: и все покори<sup>а</sup> еси по<sup>а</sup> нозѣ егш.

(й) Овцы, и воны вся, еще же и скоты полскїя. Птицы небныя и рыбы морскїя, преходящїя стези мо<sup>с</sup>кїя. //

<sup>п-п</sup> правыя серце<sup>м</sup>ъ (В, Г); <sup>р</sup> ѱ ѱі лѣ їса<sup>а</sup> нѣ д; <sup>с</sup> лжѣ (Б-Г); <sup>т</sup> ѱа ѱ сі; <sup>у-у</sup> сниде<sup>т</sup> (А); <sup>ф</sup> то еѣ, еда гдѣ во їерлїи<sup>а</sup> ше на о<sup>л</sup>яти; <sup>х</sup> ѱ ѱ зї.; <sup>п-п</sup> вѣчалъ (А);

<sup>51</sup> Б, В: праведнаго; <sup>52</sup> Б: нечестивых; <sup>53</sup> Б: своя; <sup>54</sup> Б: болѣлъ; В: боле; <sup>55</sup> в А написано поверх строки посторонним лицом, нет Б-Г; <sup>56</sup> нет Б, В; <sup>57</sup> Б, В: аггль;



(Ѣ) Ѡ гди гди<sup>58</sup> нашъ, коль дивнѡ естъ имя твоѡ по всеи зѣли. Сла, ѡ ннѣ.

### КАѢИГМА Ё, ПСАЛОМЪ, Ѣ

(а) Пѣснь дѣдова

(б) <sup>ч</sup>Прославляю тебе<sup>ч</sup> гди бже мои, всемъ срѣемъ моимъ, повѣмъ вся чюдеса твоѡ.

(г) Воѡвѣселяюся, и воѡрадѡюся ѡ тебе, и пою имени твоѡмъ вышнѡи.

(д) Понеже ѡрѡтились врази мои вспя<sup>т</sup>, упали, и погибли, ѡ лица твоѡгѡ гди.

(е) Ибо ты ѡправи<sup>а</sup> еси<sup>59</sup> сѡдъ мои, и <sup>ш</sup>дѣло мое<sup>ш</sup>. Сѣлъ еси на престолѣ твоѡмъ, <sup>ш</sup>сѡдѡи праведныи<sup>ш</sup>.

(ѕ) Раѡгромилъ еси поганы<sup>х</sup>, и погубилъ еси нечестивагѡ, и загладилъ еси имена и<sup>х</sup> вовѣкъ и в вѣкъ вѣка. //

(з) Ѡ непрѡители, скончались<sup>60</sup> есте, разорени, навѣки<sup>61</sup>, грады и<sup>х</sup> разори<sup>а</sup> еси, кѡпнѡ с ними и память и<sup>х</sup> погибла.

(и) А гдѣ вовѣки<sup>62</sup> сѣдитъ, сотворя прѣѡ<sup>а</sup> свои ради сѡда.

(Ѣ) Онъ бѡдетъ сѡдити вселеннѡю<sup>ѡ</sup> в<sup>ѡ</sup> правдѡ, и осѡди<sup>т</sup> люди в<sup>ѡ</sup> правости.

(ї) Сотворисѡ гдѣ приѡѡжище<sup>ѡ</sup> ѡубогомъ, и помощникъ, во ѡтисненѡи, и скоѡѡхъ.

(аі) Да ѡповають на тя гди<sup>ѡ</sup> з<sup>ѡ</sup>нающѡи имя твоѡ: понеже ты гди<sup>ѡ</sup> не осталяешъ тѣхъ, которыѡ ищѡтъ тебе.

(ѡі) Поите гдѡви живѡщемъ в сѡнѣ, воѡѡщаите народѡмъ дѣла егѡ.

(гі) Ибо ѡ<sup>ѡ</sup> ѡмщаѡ кровь и<sup>х</sup>, помянѡ<sup>ѡ</sup>, и не забыѡ<sup>ѡ</sup> моленѡя ѡбоги<sup>х</sup>.

(дї) Помилѡи ма гди, и виждѡ теѡѡнѡе мое, ѡ врагѡвъ мои<sup>х</sup>: ты мене гди //

<sup>ч-ч</sup> исповѣсѡ тебе (А); <sup>ш-ш</sup> тѡѡмъ мою пѡ ѡ зѡ вѡ (А); <sup>ш-ш</sup> сѡдѡи прѡдѡ (А); <sup>ѡ</sup> пѡ ѡ сѡ гѡ; <sup>ѡ</sup> пѡ ѡ лѡ лѡ (А, В, Г);

<sup>58</sup> Б-Г: гдѡ; <sup>59</sup> в А дописано поверх строки посторонним лицом; <sup>60</sup> В: скончали;

<sup>61</sup> В: вовѣки; <sup>62</sup> Г: вовѣкъ; <sup>63-63</sup> в Б вынесено на поля;

## 17

и<sup>б</sup>бавляеши ѿ вратъ смертны<sup>х</sup>.

(еї) Дабы а<sup>а</sup> во<sup>б</sup>вѣща<sup>а</sup> славу твою, во вратѣхъ тцери<sup>64</sup> я<sup>я</sup>сїонскїя, радѹся ш<sup>ш</sup>и<sup>б</sup>бавленїи твоємъ.

(сі) Погрязли наршды в<sup>в</sup> долѣ, егш же сами сотворили<sup>67</sup>, и в сѣти своєї скрytoи увяли ноги и<sup>х</sup>.

(зі) У<sup>б</sup>явился гдѣ, егда сотвори<sup>а</sup> сѣ<sup>а</sup>: в дѣлѣхъ рѹкъ свои<sup>х</sup> пойма<sup>а</sup> есть грѣшныи<sup>а</sup>.

(иї) Да ш<sup>б</sup>ратятся грѣшницы во а<sup>а</sup>, и вси людїе забывающїи б<sup>г</sup>а.

(ѳї) Ибш ѹбогїи не вовсе забыть бѹдетъ ѹ гдѣ, и б<sup>б</sup>надеѣ<sup>б</sup> и<sup>х</sup>, не погибнетъ вовѣки.

(кї) Востани же гдѣ, да ся не крѣпитъ смертныи члвкѣ, и да народшве осѹдени бѹдѹтъ прѣ<sup>а</sup>тобою.

(ка) Гдѣ, пѹсти на ни<sup>х</sup> стра<sup>х</sup>, дабы по<sup>б</sup>нали наршды, иже сѹтъ члвцы смѣтнїи<sup>68</sup>. //

(кб) Чесо ради гдѣ стоиши ѿ насъ далече, оставляеши насъ<sup>69</sup> во время гоненїя нше<sup>ш</sup>.

(кг) Нечестивыи с гордости, и<sup>б</sup>гоняютъ. ѹбогаш, да бѹдѹтъ сами посмѣянни<sup>70</sup>, в<sup>в</sup> хитростяхъ<sup>в</sup> своихъ.

(кд) Понеже хвалится грѣшныи в<sup>г</sup> похотѣ<sup>хг</sup> дши своєї, и<sup>д</sup>лакомыи<sup>д</sup> хвалить себѣ: таковыи гнѣваетъ<sup>е</sup> б<sup>г</sup>а<sup>е</sup>.

(ке) Нечестивыи<sup>ж</sup> ради своєї гордости, не ищетъ естли сѹтъ б<sup>г</sup>ъ, но то вся мысль егш, иже б<sup>г</sup>а нѣтъ.

(кз) Пѹтїе егш<sup>з</sup> блгополѹчны<sup>з</sup> емѹ бываю<sup>т</sup>, на всякое время, а<sup>а</sup> сѹды твоѣ<sup>71</sup> гдѣ далече сѹтъ ѿ неѹ: всѣми врагами своими нечестивыи шладаетъ<sup>72</sup>.

(кз) Речетъ бо в<sup>в</sup> срѣцѣ своемъ, не по<sup>б</sup>вѣжѹся вовѣки, понеже не боюся слаш.

(ки) Уста егш полны сѹтъ слорѣченїя<sup>73</sup>, //

<sup>я</sup> то есть мѣсто сію<sup>я</sup>, тогда всякія сѹды во вратѣхъ были<sup>65</sup>, дщерию зове<sup>т</sup> сію<sup>я</sup>, іерлї<sup>а</sup> то<sup>ж</sup>. жидове, и иныя люди звали<sup>66</sup> дщерию іакобы пл<sup>а</sup> мѣста<sup>66</sup>; <sup>а-а</sup> слодѣи; <sup>б-б</sup> и ожиданїе (В, Г); <sup>в-в</sup> <sup>а</sup>ѡ<sup>а</sup> <sup>з</sup>сі (А); инѣ. <sup>в</sup>хитры<sup>х</sup> свои<sup>х</sup> замыслахъ (Б-Г); <sup>г-г</sup> в желанїи<sup>х</sup> (А, В, Г); <sup>д-д</sup> и грабитель; <sup>е-е</sup> гдѣ (Б-Г); <sup>ж</sup>ѡ<sup>а</sup> <sup>кд</sup> <sup>а</sup> (А, В, Г); <sup>з-з</sup> сквѣны (А);

<sup>64</sup> Б-Г: дщери; <sup>65</sup> Б-Г: были а; <sup>66-66</sup> Б-Г: іерлїимъ дщерию; <sup>67</sup> В: ѡворили; <sup>68</sup> Б-Г: смертнїи. <sup>з</sup>дѣ ѹ жидшвѣ починается десятый ѡалом (Нумерация стихов далее начинается с 1-го); <sup>69-69</sup> нет Б, В; <sup>70</sup> В: посмеянни; <sup>71</sup> Б, В: твои; <sup>72</sup> Б: шладаютъ; <sup>73</sup> Б, В: слорѣчїя;

хитрости, и лсти: по<sup>а</sup>языко<sup>м</sup> егѡ неправда, и противность.

(кѹ) Сѣдитъ с лестію с<sup>ь</sup> богатыми, в<sup>ь</sup> тайныхъ убиваетъ<sup>74</sup> неповиннаѡ: очи его зрятъ на нищаѡ.

(л) Крыется на мѣстѣ таинѡмъ, яко бы левъ в<sup>ь</sup> ямѣ своей, ѡжидаетъ како бы похитить убогаѡ, и похитя егѡ, влечетъ до сѣти своей.

(лад) В сѣти своей смиритъ егѡ, а онъ преклонится и падетъ: тогда онъ, владѣти бѣдетъ убогимъ.

(лв) Речетъ в срѣцѣ<sup>75</sup> свое<sup>м</sup>, забы<sup>и</sup> егѡ бгъ, ѡврати<sup>и</sup> лице свое ѡ неѡ, да не види<sup>т</sup> егѡ вѡвѣки.

(лг) Геѡ ради, востани гди бже, и вѡнеси рѣкѡ твою, не забѣди убогихъ твоихъ до конца. //

(лд) Чесо ради нечестивыи радѣражае<sup>т</sup> бга, рече<sup>т</sup> в<sup>ь</sup> срѣцѣ свое<sup>м</sup>,<sup>к</sup> не бѣдетъ<sup>л</sup> тоѡ бгъ искать.

(ле) Но ты егѡ гди видишъ, понеже зри<sup>ш</sup> неправдѡ, и ѡтисненіе: <sup>м</sup>во<sup>м</sup>и<sup>76</sup> егѡ в<sup>ь</sup> рѣцѣ свои, тебѣ преда<sup>с</sup>я нищій, и сирота<sup>м</sup> ты еси<sup>77</sup> помощникъ.

(лз) Оокрѣши рамо грѣшнаѡ, и лѣкаваѡ: вспомяни егѡ словѡ, дабы еѡ не было.

(лз) Гдѣ есть црѣ вѡвѣкѣ, и в<sup>ь</sup> вѣкѣ вѣка: погибнѣтъ нечестивыи со зелѣи егѡ.

(ли) Желаніе смиренныхъ<sup>н</sup> ѡслышалъ еси гди<sup>н</sup>, и ѡтвѣждаешъ<sup>78</sup> срѣца ихъ: преклоняешъ имъ ѹши свои.

(ло) Ѱмсти гди неправдѡ шбидящы<sup>м</sup> <sup>о</sup>сиротѡ и убогаѡ: дабы егѡ к томѡ не обидилъ<sup>79</sup>, члѡвкѣ смертныи на земли. //

<sup>и</sup> ѡа<sup>а</sup> чд<sup>д</sup> з (А, В, Г); <sup>к</sup> то етъ, не бѣде<sup>т</sup> бгъ нашихъ зло<sup>и</sup>ка<sup>т</sup>; <sup>л</sup> ш томѡ (Б-Г); <sup>м</sup> то етъ ѡмст<sup>и</sup> то<sup>м</sup>у гди кто неправдѡ твори<sup>т</sup>; <sup>н-н</sup> вѣдаешъ гди (Б-Г); <sup>о</sup> б мо<sup>и</sup> кѣ кѣ а е мо<sup>и</sup> г иі (А, В, Г);

<sup>74</sup> Б: убиваютъ; <sup>75</sup> Б: срѣцѣ; <sup>76</sup> Б-Г: егѡ гди; <sup>77</sup> Б, В: еси бѣди; <sup>78</sup> Б, В: ѡтверждаешъ; <sup>79</sup> Б, В: обидѣлъ;

## 19

## (а) Псаломъ Дѣдовъ ѿ

(б) На гдѣ ѿ уповаю, какъ ѹбѣ въ речете дѣши моеи, <sup>пр</sup>ѹбѣгаи<sup>р</sup> какъ птица съ горы своеѣ.

(г) Понеже грѣшники вытянули лѣкъ, приготовали стрѣлы своѣ<sup>80</sup> на тетивы: дабы стрѣляли на тѣхъ кои <sup>с</sup>праваѹ срдца.

(д) Но замыслы ихъ бѣдѣтъ разорени: праведникъ же что сотворилъ.

(е) Гдѣ есть во храмѣ свѣтѣмъ своемъ, а прѣдъ<sup>т</sup> егѡ<sup>81</sup> есть на нѣси. Очи егѡ зрятъ, а <sup>т</sup>вѣжди<sup>т</sup> егѡ свидѣтельствуютъ снѡмъ члѣвческихъ.

(с) Гдѣ <sup>у</sup>испытаетъ<sup>у</sup> праведнаѹ, <sup>ф</sup>а нечестивыхъ, и любящихъ неправдѣ, ненавидитъ тѣхъ.

(з) Спѣситъ на грѣшники сѣти //

какъ дождь, огонь, и сѣрѣ, а вихѣ<sup>х</sup> бѣдетъ часть чашы ихъ.

(и) Понеже праведенъ гдѣ, любитъ правдѣ: а очи егѡ<sup>82</sup> зрятъ на праведнаѹ.

Глава.

## Псаломъ дѣ:

## (а) Пѣснь дѣдова.

(б) <sup>п</sup>ѣси<sup>п</sup> мя<sup>п</sup> гдѣ, понеже ѡскѣдѣло праведныхъ, и ѹмалилося <sup>ч</sup>прадѣ<sup>ч</sup> въ сынѣхъ члѣвческихъ<sup>83</sup>.

(г) Всякіи глѣтъ ложь со ближни<sup>м</sup> своимъ. Ѹсты лстивыми глаголютъ, и двоиственны<sup>м</sup> срдцемъ.

(д) Да потребитъ гдѣ всѣ Ѹсны лстивыя, и азыкъ глаголющїи годѣда.

(е) Которыя глаголютъ, азыкъ на <sup>м</sup>славенъ сотвори<sup>м</sup>, Ѹсны наша //

<sup>п</sup> и <sup>п</sup> превитаи по гора<sup>м</sup> (А); <sup>р-р</sup> ѡлѣтаи (А, В, Г); <sup>с</sup> то етъ до<sup>р</sup>ы<sup>х</sup> (А); <sup>т-т</sup> вѣка (Б, В); <sup>у-у</sup> досвидѣствѣ<sup>т</sup>; <sup>ф</sup> и и нечѣтивѣ<sup>м</sup>, любѣи<sup>же</sup> неправдѣ, ненавиди<sup>т</sup> свою дѣшѣ (А); <sup>х</sup> то етъ тѣ<sup>м</sup> напоени бѣдѣтъ; <sup>ц-ц</sup> помози ми (А, Г); помози ми гдѣ (Б, В); <sup>ч</sup> ка<sup>м</sup> нѣ<sup>м</sup> а и ми<sup>х</sup> зѣ<sup>м</sup> (А);

<sup>80</sup> Б, В: свои; <sup>81</sup> Б-Г: гдѣнь (глосса: его); <sup>82</sup> нет Б, В; <sup>83</sup> В: божїихъ (глосса: члѣвски<sup>х</sup>);

с нами сѣть: кто же есть нами владѣѣт.

(5) Озлобленія ради нищи<sup>х</sup>, и ради водѣханія ѹбѣгихъ, нѣтъ<sup>ш</sup> востанѣ<sup>ш</sup>, глѣтъ гдѣ, сотворюся во спсѣніе, <sup>ш</sup>и смѣлѣш потѣплю ради егѣ<sup>ш</sup>.

(7) Гловеса гдѣня, чиста, ѣкѣ сребрѣш переплавленное<sup>84</sup>, в печи глиняной, ѣкѣ седмыжды<sup>85</sup> переливанѣ.

(и) Ты гдѣ сохрани насѣ, и соблюди ѿ тогѣ народа, ажь вѣѣки.

(6) Го вѣѣхъ странѣ нечестивыѣ ходя<sup>т</sup> егда вѣѣшени бывають, мнѣишѣя в сынѣ<sup>х</sup> члѣвческѣхъ.

(а) Псаломъ вѣ. Пѣнь дѣдова

(б) Доколѣ гдѣ заблѣдѣши мя<sup>э</sup> до конца<sup>э</sup>: долго ли гдѣ блѣдѣшѣ ѿвращати лице твое ѿ мене. //

(г) Дочесѣш рабѣишлѣти блѣдѣ в совѣсти дѣи моеѣ: печаль в' срѣѣ<sup>86</sup> моѣ во дни и в нощи.

(а) Доколѣ блѣдѣтъ вѣѣшатися врагѣ мои надо мною.

(е) Воззри ѿ гдѣ бже мои, и ѹслыши мене, просвѣти очи мои, дабы не ѹснѣлѣ<sup>ю</sup> со смѣтѣю<sup>ю</sup>. Я да не речетѣ<sup>я</sup> тоѣ врагѣ мои, азѣ одолѣлѣ<sup>87</sup> егѣ: дабы врази мои не радовалися.

(5) А<sup>и</sup> же на матѣ твою гдѣ ѹповаю: вѣрѣдѣтѣся срѣѣ мое ѿ поможеніи твоѣ. Воспою гдѣи за блѣгодѣянїе егѣ. И пою имени гдѣ вышнягѣ.

(а) Псаломъ дѣдовъ гѣ.

(б) Рекѣ<sup>а</sup> безѣмной<sup>а</sup> в срѣѣ своемѣ, нѣсть<sup>б</sup> бѣ: растлѣлся, и ѿмерзился в' забвеніи<sup>х88</sup> своихъ. Нѣсть ни единая<sup>и</sup> такова<sup>и</sup> кто бы твори<sup>и</sup> добрѣ. //

<sup>ш-ш</sup> вѣкреснѣ (А); <sup>ш-ш</sup> и не обинюся о немѣ (А); <sup>э-э</sup> навѣки (А, В, Г); <sup>ю-ю</sup> в' смѣтъ (А); <sup>я-я</sup> дабы не рекѣ (Б-Г); <sup>а-а</sup> глѣпѣи ѣли шаленои (А); <sup>б</sup> елогимѣ, по жидѣвски елогимѣ: а по нашѣмѣ бѣѣ (Б-Г);

<sup>84</sup> Б, В: преплавленное; <sup>85</sup> Б-Г: седмыжды; <sup>86</sup> Б: срѣѣ; <sup>87</sup> Б: одолѣхѣ; <sup>88</sup> Г: забавленіи; Б: забвеніи;

## 21

(Г) Ворѣлъ гдѣ с нѣсе на сны члвческіе, хотя видѣти, ест ли в нихъ  
вразумнои, и ищѣи бѣа.

(А) Но всѣ ѿстѣпили, кѣпнш непотрѣни сотворилися, нѣсть таковаѣ кто бы  
творилъ доброе.

(Е) Или не вѣдають всѣ творящія неправдѣ, иже ядять люди моихъ яко  
бы хлѣбъ, но гдѣ не призываютъ.

(С) Тамъ боятся Г и трепещѣтъ Г, идѣже<sup>89</sup> бѣтъ естъ в нардѣ праведныхъ.

(З) Дѣмѣтесѣ<sup>Д</sup> совѣтъ убогаго: но гдѣ естъ надежда егѣ.

(И) Кто же дастъ ѿ сѣиша спсѣніе їлево: егда воѣратитъ гдѣ ѿ плѣненія  
люди своихъ, тогда воѣрадѣтсѣ яковъ, и воѣвеселитсѣ їль.

Глава. //

## Псаломъ дѣ.

(а)

Пѣснь дѣдова.

(Б) Гдѣ, ктѣ же<sup>90</sup> бѣдетъ пребывати в жилищѣ твоѣмъ, и ктѣ вселитсѣ во  
свѣтъ горѣ твоѣ.

(Г) Тѣи, которѣи<sup>Е</sup> ходитъ бѣ<sup>Г</sup> порока, дѣлаетъ правдѣ, глѣтъ истинѣ в срѣцѣ  
своѣ.

(А) И иже<sup>Ж</sup> не лститъ азыкомъ свои<sup>И</sup>, и не творитъ<sup>З</sup> ближне<sup>М</sup> свое<sup>У</sup> зла.

(Е) И прѣ<sup>А</sup> очима егѣ ненавидимъ естъ нечестивыи, а боящи<sup>Х</sup>ся бѣа,  
любитъ: и клятвы своеѣ не имѣняетъ.

(С) Сребра своеѣ<sup>И</sup> не даетъ в лихвѣ, и мзды на неповинныхъ не емлетъ. А  
кто такъ<sup>К</sup> творитъ, <sup>Л</sup>не поѣигнетсѣ<sup>Л</sup> вѣвѣки. //

## ΨАЛОМЪ, еї.

(а) Злата пѣснь дѣдова.

(б) Сохраняи мене ѡ бже, понеже на тебе уповаю ѡ дше моя, рцы гдѣ такъ; гдѣ мои еси ты, <sup>м</sup>добродѣтели мои<sup>х</sup> не требѣши<sup>м</sup>.(г) <sup>н</sup>Но свѣтымъ, которыя сѣтъ на земли, и добрымъ, имамъ до нихъ все хотѣніе свое.(д) Умножишася<sup>92</sup> немощи <sup>о</sup>тѣхъ<sup>93</sup>, которыя идѣтъ за чюжи<sup>а</sup> богомъ: не вѣдѣши<sup>о</sup> крови ѡ приношеніи ихъ, и не <sup>п</sup>молвлю<sup>у</sup> устами<sup>94</sup> имянъ ихъ.(е) Гдѣ есть часть <sup>р</sup>наслѣдія моего<sup>ѡ</sup>, и чаши моего: ты гди держишь жребіи мои.(с) <sup>с</sup>Верви<sup>95</sup> мнѣ припали на мѣста<sup>х</sup> веселыхъ, и наслѣдіе блгое пришло на мене. //(з) Добрословлю гда <sup>т</sup>вразумившаго мя<sup>т</sup>, зане на всякую ночь стѣсняють мене вѣтренности мои.

(и) Зрю гда всегда предо мною, иже онъ одеснѣю мене есть, да не подвижѣся.

(ѳ) Бегу ради воѣвеселился<sup>96</sup> срце мое, <sup>у</sup>и воѣрадовался азыкъ мой<sup>у</sup>: к томѣ и тѣло мое бѣдетъ пребывать без<sup>97</sup> печали.(і) Понеже не оставиши дши моего <sup>ф</sup>во адѣ<sup>ф</sup>, ниже даси свѣтомѣ твоемѣ видѣти тѣніи.(аі) <sup>х</sup>Воѣвѣсти мнѣ гди пѣть живота, множество есть<sup>98</sup> веселія пре<sup>а</sup>лицемъ твоимъ гди, красота одежѣю тебе даже навѣки.

## ΨАЛОМЪ, сї.

Млтва дѣдова. //

<sup>м-м</sup> и добродѣтель моя ничего не поможетъ (Б-Г); <sup>н</sup> и свѣты<sup>а</sup> иже сѣтъ на земли его, удиви гдѣ вса хотѣніа своа в ни<sup>х</sup>. (А); <sup>о</sup> ихъ (Б); <sup>п-п</sup> поманѣ (А); <sup>р</sup> ѡ ѡгъ кс; <sup>с</sup> и ѡжа нападоша ми в дежавны<sup>х</sup> моихъ, иже доѣланіе мое дежавно етъ мнѣ (А); <sup>т-т</sup> иже мнѣ дае<sup>т</sup> совѣ<sup>т</sup>; <sup>у-у</sup> и возрадовалася слава моя (Б-Г); <sup>ф-ф</sup> во гробѣ; <sup>х</sup> и сказа<sup>а</sup> ми еси пѣти живота, (А);

<sup>92</sup> Б: умножилъ; <sup>93</sup> Б: ихъ (гlossa: тѣхъ); <sup>94</sup> Б, В: устнами; <sup>95</sup> Б: верви; <sup>96</sup> Б, В: возвеселися; <sup>97</sup> Б, В: без; <sup>98</sup> в А вставлено постороннимъ лицомъ поверхъ строки, нетъ Б-Г;

- (а) <sup>Ц</sup>Услыши <sup>Ц</sup> гди правды <sup>99</sup> моя, вонми <sup>Ч</sup> моленіѣ моеѡ <sup>Ч</sup>: приклони уши к млітвѣ моеи, ея же творю нелицевыми усты.
- (б) <sup>В</sup>т лица твоѡ гди <sup>Ш</sup>сѡ <sup>А</sup> мои <sup>Ш</sup> да изыдетъ, очи мои да видятъ правдѣ.
- (г) <sup>Г</sup> досвидѣтелствова <sup>А</sup> еси гди <sup>100</sup> срца моеѡ, и посѣщаешь егѡ в ноци. <sup>Ш</sup>Ражегль мя еси <sup>Ш</sup>, и не шбрѣтєся во мнѣ неправды. Мысли мои не упрежаютъ устѣ моихѣ, до дѣл члвческихѣ.
- (д) По словеси устѣ твоихѣ гди, храни<sup>х</sup>ся всегда пѣтеи слобныхѣ.
- (е) Ходи<sup>х</sup> <sup>1</sup> гди по твои<sup>х</sup> пѣте<sup>х</sup>: дабы не поколебалися нозѣ мои.
- (с) <sup>А</sup> во<sup>б</sup>а<sup>х</sup>, услыша<sup>а</sup> мя еси <sup>2</sup> ѡ бже. Приклони гди уxo твоѣ мнѣ, и услыши молитвѣ мою.
- (з) <sup>Г</sup>ави гди дивное млрдіе твоѣ. //
- Ты гди спасаеши уповающихѣ на тя, ѡ тѣхѣ, которыя <sup>3</sup> встаютъ противъ десницы твоѣя.
- (и) Сохрани мя ѡ ни<sup>х</sup> гди, такѡ зрѣніе <sup>3</sup> во окѣ: по<sup>а</sup>сѣнію криль твоихѣ покро<sup>и</sup> мене.
- (ѳ) <sup>В</sup>т лица нечестивы<sup>х</sup> ослбившихѣ мя: ибо врази мои ищѣтъ дѣши моеѣ, кои мене шѣтѣпили.
- (ї) Тѹкомъ своимъ окрылися: гордо глаголютъ усты своими.
- (аі) Игнѣвше мене, и на пѣте<sup>х</sup> наши<sup>х</sup> ѡбыдоша мя. Смотриятъ очима своимѣ на землю, гдѣ бы сѣтъ поставити.
- (бі) Подобни сѣтъ лѡвѣ желающемѣ лови<sup>т</sup>вы, и лѡвѣ шеняти, иже укрывае<sup>т</sup>ся в<sup>т</sup> ямѣ.
- (гі) <sup>Ю</sup>Востани <sup>Ю</sup> гди, и упреди и<sup>х</sup>, и препинаніе сотвори и<sup>х</sup>. Ибѣви дѣшѣ мою ѡ нечестивѡ орѣжіе<sup>х</sup> твои<sup>х</sup>. //

<sup>Ц-Ц</sup> вы<sup>л</sup>ш<sup>а</sup>и<sup>и</sup>; <sup>Ч-Ч</sup> в А посторонним лицом поставлен знак глоссирования над окончаниями -я и -гѡ; глоссы: ю и мѣ, которые следует читать: моленію моемѣ; <sup>Ш-Ш</sup> сѣба моѣ (А); <sup>Ш-Ш</sup> до<sup>б</sup>идѣтѣствѡва<sup>а</sup> еси мене огнѣ.; <sup>3</sup> ѣ мѡ лѣ і; <sup>Ю-Ю</sup> во<sup>к</sup>ресни (А); <sup>99</sup> Б: правдѣ; <sup>100</sup> нет Г; <sup>1</sup> Б: ходилъ; <sup>2</sup> нет Б, В; <sup>3</sup> В: которые; <sup>4</sup> В: своим;



(д) Ибави мене ѿ непріятелеи <sup>5</sup>рѣкою твоею<sup>5</sup>, ѿ гди, и ѿ людеи нечестивы<sup>х</sup> сеѿ свѣта, иже часть есть в сеѣ животѣ. Коихъ насыщаеши ѿ сокровищъ свои<sup>х</sup> гди, такъ, иже имѣютъ довольно и снѣже ихъ. И оставляеши остатки послѣ ихъ родѣ ихъ.

(е) Но а во правдѣ узрю лице твое гди, и насыщѣся <sup>я</sup>видѣніемъ<sup>я</sup> лица твоеѿ.

Глава.

### КА-ѲИГМА ꙗ, Псаломъ, ѡи.

(а) Пѣснь раба гдѣня дѣда. Оію пѣснь воспѣвалъ дѣдъ в то время, егда егѡ гдѣ свободилъ ѿ рѣкъ<sup>6</sup> всѣхъ враговъ его, <sup>а</sup>и ѿ рѣкъ сѣловыхъ, такъ глѣтъ.

(б) Волюблю ты гди крѣпосте моя,

(г) Гдѣ есть утѣженіе мое, и прибежище мое, и ибавитель мой: // бгѣ мои и помощникъ мой, <sup>б</sup>и уповаю на неѡ. Онъ есть защититель<sup>7</sup> мой, и крѣпость спсенія моеѿ, и заступникъ мой.

(д) <sup>в</sup>Призываю гдѣ <sup>в</sup>славнаѡ, и спсѣся ѡ враго<sup>в</sup> мои<sup>х</sup>.

(е) <sup>в</sup>ѡяли было<sup>9</sup> мене болѣзни <sup>г</sup>сметныя, и потоки нечестивыхъ людеи, страшили мене.

(з) Болѣзни <sup>д</sup>адовы<sup>д</sup> ѡбыдоша мя, <sup>е</sup>преварили<sup>е</sup> мене сѣти смертныя.

(з) Обаче вѣзывалъ гдѣ в печали моеи, и бгѣ моегѡ проси, <sup>г</sup>и услыша <sup>г</sup>гласа моеѿ, и <sup>г</sup>храма свѣтаѿ <sup>ж</sup>своеѿ: гласъ мой и вопль мой прїиде во ѹши егѡ.

(и) Тогда подвигнулася земля, и задрожала, и затряслися<sup>10</sup> основанія гѡ, <sup>и</sup>и повѣгнулися<sup>11</sup> ѡ гнѣва еѡ.

(ѡ) <sup>зи</sup>Закѣрился<sup>3</sup> дымъ и <sup>и</sup>нозреи<sup>12</sup> егѡ, и огонь исходящїи из ѹстъ егѡ пожиралъ, и угліе ѡ неѡ <sup>к</sup>запалялося<sup>13</sup>. //

<sup>я-я</sup> образомъ (Б-Г); <sup>а</sup> въ црѣ къ а; <sup>б</sup> евреѣ въ г; <sup>б-в</sup> хвала призовѣ гдѣ (А); <sup>г</sup> ѡ рѣи г; <sup>д-д</sup> гробовы (А), гробовы или смертныя (Б-Г); <sup>е-е</sup> ѹпредили (Б-Г); <sup>ж</sup> ѡ гѣ е (А, В, Г); <sup>з</sup> выходи (А); <sup>и</sup> и взыде дымъ гнѣво егѡ (А); <sup>к</sup> распалилося (Б-Г); <sup>5-5</sup> Г: рѣкъ твою; <sup>6</sup> Б: рѣки; <sup>7</sup> Б, В: защитникъ; <sup>8</sup> в А дописано поверх строки постороннимъ лицом, нет Б-Г; <sup>9</sup> В: бо; <sup>10</sup> В: затряслась; <sup>11-11</sup> Б, В: сподвигнулися; <sup>12</sup> Б-Г: нозреи; <sup>13</sup> Б, В: егѡ;

- (ї) Наклони <sup>а</sup> нѣса и сошелъ, <sup>а</sup> темность была по <sup>а</sup> ногамъ егѡ.
- (дї) И ѣздилъ на херѡвимѣхъ, и лѣталъ бѣдѣще носи<sup>а</sup>, <sup>л</sup>такѡ на крила<sup>х</sup> вѣтра.
- (вї) Сотвори <sup>а</sup> себѣ <sup>м</sup>покровъ теѣности, и жилище около себе<sup>14</sup>, темность вѡдъ, и олака гѣстыя.
- (гї) <sup>ѡ</sup>т свѣтлости котораѡ шла пре<sup>а</sup> ни, <sup>а</sup> рабѣжались оныя шлака: гра<sup>а</sup>, и углїе огненное.
- (дї) И загремѣлъ на нѣси гдѣ, и вышнїи далъ есть гласъ свои, со громомъ, и углїемъ огненнымъ.
- (еї) Пѣстиль <sup>н</sup>стрѣлы своѣ<sup>15</sup>, и рагна <sup>а</sup> и<sup>х</sup>, молнїи умножилъ, и <sup>о</sup>смялъ <sup>о</sup> ихъ.
- (ѕї) И явилосѡ <sup>п</sup>многѡ <sup>п</sup>вѡдъ: и ѡкрылись ошнѡванїя вселенныѡ твоеѡ<sup>р</sup>, ѡ бже: и ѡ дѣхновенїя <sup>с</sup>дѣа <sup>с</sup>гнѣва твоегѡ.
- (зї) Простеръ рѣкѣ с высоты, и прїя <sup>а</sup>//  
мене, и свободи <sup>а</sup> мене ѡ вѡдъ многѡхъ.
- (иї) Ибавилъ мене ѡ врагѡвъ моихъ сїнѡхъ, и ѡ ненавидѡщи<sup>х</sup> мя, понеже были они силнѣиши<sup>16</sup> мене.
- (ѡї) Упредили мене в<sup>у</sup> день утисненїѡ<sup>17</sup> моѣѡ, но гдѣ былъ помощникъ <sup>т</sup>мои.
- (к) Вывелъ мене на мѣсто пространѡе, ибави <sup>а</sup> мя ѡкѡ хотѣлъ, такѡ и помилова <sup>а</sup> ма.
- (ка) Водалъ мнѣ гдѣ по правдѣ моѡи, и по чистостѡ<sup>18</sup> рѣкѣ моихъ водалъ мнѣ.
- (кв) Понеже соблюдалъ пѣтеи гдѣнихъ, и ими не постѣпи <sup>а</sup> нечестиво ѡ бга моѣѡ.
- (кг) Зане всегда пре<sup>а</sup> собою имѣлъ <sup>у</sup>сѡды<sup>у</sup> егѡ, и заповѣдеи<sup>19</sup> егѡ не оставлялъ<sup>20</sup> ѡ себе.
- (кд) Непрѡрочень всегда пре<sup>а</sup>стоялъ пре<sup>а</sup> нимъ, и хранился ѡ беззаконїѡ моѡгѡ. //

<sup>л</sup> ѡа <sup>а</sup>рг <sup>г</sup>; <sup>м</sup> ѡа <sup>а</sup>с <sup>б</sup>; <sup>н</sup> аѡа <sup>а</sup>г <sup>д</sup>; <sup>о-о</sup> рагнѡми <sup>а</sup>; <sup>п-п</sup> глѣбокость (А); <sup>р</sup> в А здесь стоит знак, отсылающий к приписке постороннего лица на нижнем поле листа: ѡ запрещенїѡ твоегѡ гдѣ; <sup>с-с</sup> вѣтра (А); <sup>т</sup> ѡа <sup>а</sup>ѡ; <sup>у-у</sup> сѡды (А);

<sup>14</sup> Б, В: егѡ; <sup>15</sup> Б-Г: своя; <sup>16</sup> В: силнѣиши; <sup>17</sup> Б, В: утѣсненїѡ; <sup>18</sup> В: чистостѣ; <sup>19</sup> Г: заповѣди; <sup>20</sup> Б, В: отставлялъ;

(кѐ) Бегѡ ради гдѣ водалъ мнѣ по правдѣ моеи, и по чистотѣ рѣкъ моихъ, ꙗже была пре<sup>а</sup>дчима егѡ.

(кѡ) Млѣивомъ ꙗвишия и ты гдѣ<sup>ф</sup> милостивы<sup>м</sup>, неповинно<sup>м</sup> мѣжѣ, и ты неповиненъ бѣдеши.

(кѣ) Чистомъ, и ты гдѣ чистъ ꙗвишия, а с непостоянны<sup>м</sup>, ра<sup>б</sup>вратнѡ постѹпиши.

(кѣ) Понеже ты гдѣ смиренныа спасаеши, а очи гѡрдыхъ<sup>х</sup> смиряеши<sup>21</sup>.

(кѡ) Истиннѡ ты гдѣ просвѣтиши свѣтилника моеѡ. Гдѣ бже мои, ѡсвѣти тмѣ мою.

(л̃) Зане а в силѣ твоеи, проше<sup>а</sup> чрѣ<sup>б</sup> войско, и в бзѣ<sup>м</sup> мое<sup>м</sup> прелѣзѣ стѣнѣ.

(л̃) Пѹтъ бжїи, <sup>ц</sup>истиненъ есть: слово гдѣне сѹтъ огнемъ переплавлено<sup>22</sup>. И есть<sup>23</sup> защитель всѣхъ<sup>23</sup> которыа //  
уповають на негѡ.

(лѣ) Ктѡ бгѣ<sup>ч</sup> кромѣ гдѣа, или ктѡ бгѣ развѣ<sup>24</sup> бгѣ нашегѡ.

(лг) Онѣ препоясѣ<sup>ш</sup> мене силою, и сотвори<sup>а</sup> непороченъ пѹтъ мой.

(л̃) Сотворя<sup>25</sup> нозѣ мои ꙗкѡ елени, и постави<sup>а</sup> мене на высоки<sup>х</sup> мѣста<sup>х</sup> моихъ.

(лѣ) Укрѣпи<sup>а</sup> рѹцѣ мои до битвы, такъ, иже сокрѣши<sup>а</sup> раменами своими лѣкѣ<sup>ш</sup> мѣдьяныи<sup>ш</sup>.

(л̃) И далъ еси мнѣ гдѣ защитенїе спсенїя твоеѡ, десница твоя<sup>26</sup> укрѣпляла<sup>27</sup> мене, и добродѣтель твоя прославила мене<sup>28</sup>.

(л̃) Стопы моѣ<sup>29</sup> распространи<sup>а</sup> еси подо нѡю, такѡ, иже не шаталися голени моѣ<sup>30</sup>.

(л̃) Гонѣ врагѡвъ мои<sup>х</sup>, и не вѡратидя, до<sup>а</sup>деже и<sup>х</sup> погѹбѣи<sup>а</sup>.

(лѡ) Порази<sup>а</sup> и<sup>х</sup> такъ, иже и востати //

<sup>ф</sup> б̃ црѣ кѣ к̃ ма<sup>о</sup> е̃ з̃; <sup>х</sup> ка<sup>и</sup> б̃ аї; <sup>ц</sup> е̃ мѡ лѣ д̃; <sup>ч</sup> е̃ мѡ лѣ л̃о; <sup>ш</sup> б̃ црѣ кѣ л̃а;  
<sup>ш-ш</sup> сталный (А);

<sup>21</sup> Б: смириши; <sup>22</sup> Б: переплавлено; <sup>23-23</sup> Б-Г: защититель всѣмъ; <sup>24</sup> Б, В: развѣ;  
<sup>25</sup> Б, В: сотвори; <sup>26</sup> нет Г; <sup>27</sup> В: укрѣпила; <sup>28</sup> В: меня; <sup>29</sup> Б: мои; <sup>30</sup> Б: мои;

НЕ МОГЛИ: ВАЛЯЯСЯ ПО<sup>а</sup> НОГАМИ МОИМИ.

(М) Препоясѧ мя еси гди крѣпостію<sup>э</sup> на битвѣ<sup>э</sup>, и повали<sup>а</sup> еси непріятели моѣ<sup>32</sup>, востающыя на мя по<sup>а</sup> мене.

(ма) И врагѡвъ мои<sup>х</sup> да еси мнѣ видѣти хребетъ, и ненавидящи<sup>х</sup> мене, сокрѣши<sup>а</sup> еси.

(ме) Просили помощи, но не было ѿ помощника: вопили и до бга, но онъ и<sup>х</sup> не услышѧ.

(мг) Стеръ<sup>33</sup> и<sup>х</sup> ѡкѡ прахъ ѡ вѣтра, и потоптѧ и<sup>х</sup>, ѡкѡ грязь на улици<sup>х</sup>.

(мд) Ибѡви еси мене гди, ѡ поношеніа людеи, и постави еси мене главою народѡв: и людіе кои не знали мене, слѣжили мнѣ.

(ме) Скорѡ слышали ѡ мнѣ, и были<sup>34</sup> послѣшни. А люди околныя<sup>35</sup>, по<sup>а</sup>давалися мнѣ. //

(мс) Нарѡды чужія, лестнѡ мнѣ по<sup>а</sup>давалися. Чюжеземцы, страшились мене, и дрожали во градѣхъ своихъ.

(мз) Живъ гдѣ, и блгословенъ бгъ, ибѡвитель мои: сегѡ ради да бѣдетъ во<sup>б</sup>ыси бгъ, спсѣніа моего.

(ми) Бгъ да мнѣ ѡмститъ, и покорѧ мнѣ нарѡды.

(мо) Онъ есть ибѡвитель мои ѡ врагѡ<sup>х</sup> мои<sup>х</sup>: во<sup>б</sup>ыси<sup>а</sup> мя онъ, на востающими на мя.<sup>ю</sup> И ѡ мужа слагѡ ибѡви<sup>а</sup> мя еси.

(н) Сегѡ ради ѡ гди, бѣдѣ тебе<sup>я</sup> славити в<sup>х</sup> нарѡдахъ, и бѣдѣ воспѣвати имени твоємѣ.

(на) Понеже преславнѡ ибѡви еси црѧ твоегѡ: и твориши млѣ помазанѡмѣ своемѣ дѣдѣ: и сѣмени егѡ даже до вѣка.

Глава. //

<sup>э-э</sup> на брань (Б-Г); <sup>ю</sup> то етъ, ѡ саѡла (А); <sup>я</sup> рѣ егѡ (А, В, Г);

<sup>31</sup> Г: поставилъ; <sup>32</sup> Б, В: мои; <sup>33</sup> Б: стерлъ; <sup>34</sup> Б-Г: были мнѣ; <sup>35</sup> Б, В: околнѣя;

## (а) Псаломъ двдовъ, иѣ.

- (б) Нѣса воѣщають<sup>36</sup> славу бжю, а дѣло рѣкъ егѡ, рапростѣіе сказываетъ.  
 (г) <sup>а</sup>Днь со днемъ глѣтъ слово ѡ бжѣ, а ношъ ноши воѣщае<sup>т</sup> разумъ ѡ нѣ же.  
 (д) Нѣсть<sup>38</sup> азыковъ, и ни нарѡдѡвъ, идѣже бы гласа ихъ слышать не было.  
 (е) <sup>в</sup>Во всю землю изыде вѣщаніе ихъ: и в концы вселенныя глаголы ихъ.  
 Глнцѡ в нихъ сотвори<sup>в</sup> хожденіе<sup>в</sup>.  
 (с) А тоѣ ѡакѡ женихъ выходитъ ѡ чертога своегѡ, радѡся, ѡакѡ сѣныи  
 бѣжати пѣтъ, до замѣренныя границы своеѡ<sup>41</sup>,  
 (з) Восхѡ егѡ ѡ краѡ нѣсъ, а зашествіе егѡ на дрѣгѡ краи //  
 нѣсъ. Нѣсть такогагѡ никогѡ, кто бы могъ укрытисѡ <sup>г</sup>горячести<sup>г</sup> егѡ.  
 (й) Законъ гднѡ есть истиненъ, <sup>д</sup>ѡрашающіи дшѡ: свидѣтельство гднѡ  
 вѣрнѡ, <sup>е</sup>умѡдряюще<sup>е</sup><sup>42</sup> младенцы.  
 (ѡ) Оправданіѡ гднѡ права, веселяща<sup>43</sup> срце: заповѣдь гднѡ свѣтла,  
 просвѣщающая очи.  
 (і) Страхъ гднѡ чистъ, пребываетъ во вѣ<sup>ѣ</sup> вѣка. <sup>ж</sup>Суды<sup>ж</sup> гднѡ сѡтъ истинны, и  
 правѣны вкѡпѣ.  
 (аі) Лучши сѡтъ предѡраѡ<sup>3</sup> злата, и каменіи<sup>44</sup> драгихъ мнѡгихъ, и сладшѡ  
 меда сотовагѡ.  
 (вї) Ибо ра<sup>ѣ</sup> твои освѡщаѣ<sup>ѣ</sup> бывае<sup>ѣ</sup> ими: егда <sup>и</sup>испѡнитъ ихъ, во<sup>ѣ</sup>даяніѡ<sup>45</sup> мнѡѡ  
 прїиме<sup>ѣ</sup>.  
 (гї) Но грѣхѡпаденіе кто разумѣетъ свое. И такѡ мене //

<sup>а</sup> то еѣтъ, оны<sup>37</sup> премѣны, дни ѡ нѡчи, славѡтъ силѡ гдню; <sup>б</sup> то еѣтъ и<sup>жѣ</sup><sup>39</sup> на  
 нѣѣ<sup>40</sup> и<sup>ѣ</sup>ти<sup>ѣ</sup>но еѣтъ выписано, ѡакѡ в книга<sup>ѣ</sup> сила и слава бжю; <sup>в-в</sup> жилище (а);  
<sup>г-г</sup> теплоты (б-г); <sup>д</sup> ѡ<sup>ѣ</sup> агзъ. ѡ зглѡ; <sup>е-е</sup> наѡчающее (б, г); наѡчающее (в); <sup>ж-ж</sup> судбы (а);  
<sup>з</sup> ѡ<sup>ѣ</sup> рѡи ѡѣ. ѡ рѣз; <sup>и</sup> воздаяніѡ много за добрая дѣла (б-г);  
<sup>36</sup> б, в: повѣдають (глосса: возвѣщаютъ); <sup>37</sup> б-г: оныѡ; <sup>38</sup> б: нѣтъ; <sup>39</sup> б-г: яже;  
<sup>40</sup> в: нѣси; <sup>41</sup> нет б; <sup>42</sup> б, г: умѡдряющее; <sup>43</sup> б: веселящее; <sup>44</sup> б, в: каменѡ; <sup>45</sup> б: воз-  
 даяніе;

очисти гди, ѿ моихъ таинныхъ грѣшнѣхъ.

(дї) И <sup>к</sup>ѿ чюжди<sup>к</sup> пощади раба твоего, дабы не владали мене. Тогда непороченъ бѣдѣ: и чистъ <sup>л</sup>ѿ престоупленія<sup>л</sup> великаго.

(еї) Да бѣдѣтъ блгодарны<sup>46</sup> и прїятны словеса устъ моихъ прѣ тобою бже, и размышленія<sup>47</sup> срца моего прѣ тобою<sup>48</sup> гди всегда. Бже помощниче мои и избавителю мои.

### Псаломъ, ѿ.

(а) Пѣснь дѣдова<sup>м</sup>.

(б) Да услышитъ тя гдѣ въ днѣ печали, защититъ тя имя бга ѿковля.

(г) Да послетъ тебѣ помощь, и мѣста свѣтаго своего, и и сїона поможетъ тебѣ.

(а) Да помянетъ вся приношенія твою, и да шрѣтитъ // в пепѣ сожженныхъ жѣтвы твоѣ<sup>49</sup>.

(е) Да одаритъ тя гдѣ тѣмъ, чего ты желаешь, и все хотѣніе твое исполнитъ.

(б) Возрадѣмся ѿ спсѣніи твоѣ, и во имя гда бга нашего воорѣжимся да исполнить гдѣ все прошеніе твое.

(з) <sup>н</sup>Ннѣ познали, иже спсѣлъ гдѣ помазаннаѿ своеѿ, и услышѣ егѣ с нѣсе свѣтаго своего, силою, спсѣнія десницы своея.

(и) Они едины<sup>50</sup> уповали на колесницы, а дрѣгїя на <sup>о</sup>кони: но мы уповаемъ на гда бга ншего.

(ѡ) Они упали<sup>51</sup>, и полегли, но мы укрѣпилися, и ѡстоялися<sup>52</sup>.

(ї) Гди соблюди црѣя<sup>53</sup>, и услыши насѣ в которыи<sup>54</sup> днѣ призывати тебе бѣдѣ.

### Псаломъ, ѿ. //

<sup>к-к</sup> ѿ своеволеныхъ (Б-Г); <sup>л-л</sup> ѿ грѣха (Б-Г); <sup>м</sup> (без знака глоссирования) мѣла за црѣа, егда идеѣ на воинѣ (А, Б-Г); <sup>н</sup> блгодареніе за прїатіе побѣды (А); <sup>о</sup> ѿ црѣ ѿ кѣ; <sup>46</sup> Б: блгодарныи; <sup>47</sup> Б: размышленіе; <sup>48</sup> Б-Г: лицемъ твоимъ (в Г глосса: пред тобою); <sup>49</sup> Б: свои; В: своя; Г: своѣ; <sup>50</sup> Б: едины; нет В; <sup>51</sup> Б: уповали; <sup>52</sup> Б: ѡстоялися; <sup>53</sup> нет В; <sup>54</sup> Б, В: которыи;

(а)

## Пѣснь дѣдова.

- (б) Гди <sup>п</sup>силою твоею<sup>п</sup> во<sup>б</sup>веселится црѣ, <sup>р</sup>и<sup>55</sup> спсѣніи<sup>р</sup> твоѣ во<sup>б</sup>радѣется <sup>с</sup>зѣлу<sup>с</sup>.  
 (г) <sup>т</sup>Хотѣніе срѣца егѡ да<sup>а</sup> еси емѣ, и желаніе<sup>56</sup> устѣ егѡ, не лишѣ еси егѡ.  
 (а) Понеже упредѣ еси егѡ, блгословеніе преблгѣ. Во<sup>б</sup>ложи еси на главѣ<sup>у</sup> егѡ  
 вѣнецъ сла<sup>т</sup>, с каменіе драгимъ.  
 (е) Живота просѣ естѣ у тебе, и да<sup>а</sup> еси емѣ гди долготѣ днѣи во вѣкѣ вѣка.  
 (с) Велія естѣ слава егѡ, ради спсѣнія твоеѡ гди: слава и велелѣпіе во<sup>б</sup>ложи  
 еси на неѡ.  
 (з) Понеже да<sup>а</sup> еси емѣ гди блгословеніе во вѣкѣ вѣка, и во<sup>б</sup>весели<sup>57</sup> еси егѡ,  
 веселіе лица твоеѡ.  
 (й) Зане црѣ уповаеѣ на гда, и млтѣю вышняѡ не подвижится. //  
 (б) Рука твоя гди наидетѣ<sup>58</sup> всѣ враги твоѣ. Десница твоя досяжетѣ всѣхъ  
 ненавидящи<sup>х</sup> тебе.  
 (і) Сотвориши и<sup>х</sup> ѡакѡ печь<sup>59</sup> огненѣю, во время гнѣва твоеѡ. Гдѣ яростію  
 своею смятетѣ и<sup>х</sup>, <sup>ф</sup>и пожретѣ <sup>ф</sup>и<sup>х</sup> огонь.  
 (аі) Пло<sup>а</sup> и<sup>х</sup> погубитѣ со земли, и сѣмя и<sup>х</sup> посреде снѡвѣ члвчески<sup>х</sup>.  
 (бі) Понеже положили на тя слая, и помышляютѣ советѣ, и<sup>х</sup> же  
 сотворити не могѣтъ.  
 (гі) Бегѡ ради поставиши и<sup>х</sup> за цѣль, и лѣкѣ свои вытянешѣ прямѡ лица и<sup>х</sup>.  
 (ді) Во<sup>б</sup>несися гди в силѣ твоеи: тогда бѣдемъ мы воспѣвать, и про<sup>б</sup>лавать  
 силѣ твою.

Глава.

Псаломъ кѡ. //

<sup>п-п</sup> в силѣ твоей (Б-Г); <sup>р-р</sup> и ѡ спсѣніи (А); <sup>с-с</sup> велми (Б-Г); <sup>т</sup> блгословеніе творитѣ за побѣду (А); <sup>у</sup> в А посторонним лицом поставлен знак глоссирования над окончанием -ѣ, глосса: вѣ, которую следует читать: главѣ; <sup>ф-ф</sup> и снѣсть (Г);  
<sup>55</sup> Б-Г: и о; <sup>56</sup> Б-Г: желанія; <sup>57</sup> Б, В: возложилъ; <sup>58</sup> Б, В: наидетѣ; <sup>59</sup> в А вставлено  
 поверх строки посторонним лицом; есть в Б-Г;

(д)

## Пѣснь дѣдова.

(б) <sup>х</sup>Бже мои, <sup>ц</sup>бже мои, возри на мя, почтѣ ѡстави еси мене: и ѡдалися еси ѡ спсєнія моеѡ, и ѡ слѡ<sup>ѣ</sup> вопля моего.

(г) Бже мои зовѣ во дни, и не ѡслышишъ: такожде и в ноци, а не могѣ тебе ѡпросити.

(а) Но ты еси свѣти, живешъ во хвала<sup>х</sup> їилѣтєскихъ.

(е) На тя ѡповали ѡцы нѣши, и ибави еси и<sup>х</sup>.

(с) К тебѣ взывали, и спасошася, и на тя <sup>ч</sup>ѡповали, и не посрамлени были.

(з) Но а<sup>ѣ</sup> есмь червь, а не члѣвкъ, в<sup>ѣ</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup>поношенїи <sup>ѣ</sup> <sup>61</sup>члѣвкъшъ, и в ненависти ѣ людеи.

(й) Все видящїи мене, смѣются <sup>ш</sup>мнѣ: раздѣвають ѡста, и киваютъ главами своими, и глаголютъ. //

(б) Ѹповаетъ <sup>ш</sup>на гдѣ, да ибави<sup>т</sup> егѡ, да спсѣтъ егѡ, понеже любитъ егѡ.

(ї) Но ты еси гдѣ, иже мене вывѣ<sup>ѣ</sup> и<sup>ѣ</sup> ѡтробы, и соблюдаеши мене, еще ѡ пєсєи матери<sup>62</sup> моея<sup>63</sup>.

(а) Еще тебѣ порѡченъ есмь<sup>64</sup> ѡ рождєнія своеѡ: и<sup>ѣ</sup> ѡтробы матери моея ты еси бгъ мои.

(б) Не ѡдался же ѡ мене<sup>65</sup> гдѣ, понеже печаль блиско мене есть, а нѣсть кто бы мнѣ помогъ.

(г) Въыдоша мене <sup>ѣ</sup>телцы мнѡзи, и юнцы тѣчныя <sup>ѣ</sup>ѡлєгли мене.

(а) Ѹтвори на мя<sup>66</sup> ѡста свои<sup>67</sup>, ѡкѡ бы лѣвъ восхищающїи и рыкающїи.

(б) Радїялися<sup>68</sup> ѡкѡ вода: и радѣпилися всѣ кости моѣ<sup>69</sup>, и срѣе мое распалилося<sup>70</sup> ѡкѡ воскъ, посредѣ внѣтрєностей моихъ. //

<sup>х</sup> пррѣчество ѡ хртѣ (А); <sup>ц</sup>мѣ кѣ мѣ; <sup>ч</sup>ѡѣ кѣ гѣ; <sup>ш</sup>мѣ кѣ мѣ; <sup>ш</sup>мѣ кѣ мѣ (А); <sup>ѣ</sup>ѡѣ ѣ ѣ; <sup>ѣ</sup>ѡѣ (А); <sup>ѣ</sup>чрѣ<sup>ѣ</sup> телцы, и лвы раздѣмѣется слѡба и гнѣвъ непрїятеле<sup>ѣ</sup>; <sup>ѣ</sup>ѣ мо<sup>ѣ</sup> лѣ дѣ;

<sup>60</sup> нет Б-Г; <sup>61-61</sup> Б, В: поношенїе; <sup>62</sup> Б: матере; <sup>63</sup> В, Г: своя (глосса В: моя); <sup>64</sup> в А вставлено по верх строки посторонним лицом; нет Б-Г; <sup>65</sup> Б, В: насъ; <sup>66</sup> Б: мене; <sup>67</sup> В: своя; <sup>68</sup> Б, В: радїяся; <sup>69</sup> В: моя; <sup>70</sup> Б, В: разстѣпилось; Г: растопилось;



(51) Высохла крѣпость моя ꙗкѡ <sup>Б</sup>сосѹ<sup>А</sup> скѹделенъ<sup>Б</sup>: азыкѣ мои присох<sup>Х</sup>, ко поднебенію<sup>71</sup> моему, и шрѣти<sup>Г</sup> еси мене во прах<sup>Х</sup> смерти.

(52) Понеже ѡбыдоша мя пси мнѡзи, и множествѡ люди ѡлегли мене. Пробили<sup>В</sup> рѹцѣ и нѡзѣ мои.

(и1) Изочтоша вся кости моя: ѡбаче они же на мене взирали, и смотрили<sup>72</sup> мене.

(ѡ1) <sup>Г</sup>Радѣли<sup>Г</sup> ризы моя себѣ, и ѡ одеждѣ<sup>73</sup> моеи метали жребіи.

(к) Но ты гди, не ѡдалыся<sup>74</sup> помощію твоею <sup>75</sup>ѡ мене<sup>75</sup>, и застѣплениѣ твоимъ возри на мя.

(ка) Ибави гди ѡ орѹжія дшѹ мою, и и<sup>Г</sup>рѹки<sup>76</sup> песіи<sup>Д</sup> единорожѹю мою.

(кв) Спси<sup>Е</sup> мя и<sup>Г</sup>хстѣ<sup>Е</sup> лвшѹ, и ѡ рогѡ<sup>Г</sup> единорожїихъ ибави мене. //

(кг) Тогда повѣмъ<sup>Ж</sup> имя твое братїи моеи, и посредѣ<sup>З</sup> храма<sup>З</sup> хвалити бѹдѹ тебе, глаголюще.

(кд) Которыя боятся гда, восхвалятѣ гда: и весь рѡ<sup>Г</sup> ѡковль, прославятѣ<sup>79</sup> егѡ. Да боится егѡ все сѣмѹ іилево.

(ке) Понеже<sup>И</sup> не уничижилъ<sup>80И</sup>, и не ѡврати<sup>Г</sup> лица своеѡ<sup>Г</sup> ѡ мене: егда егѡ взывѹ, ѹслышалъ мене.

(кс) В тебѣ гди похвала<sup>К</sup> моя, в<sup>Г</sup> соранїи великѡ: и шбѣты<sup>Г</sup> моѣ<sup>81</sup> водѡмъ прѣ<sup>Г</sup> тѣми которыя<sup>82</sup> боятся тебе гди.

(кз) Бѹдѹтъ<sup>Г</sup> тѣтъ ѹбогїа, и насытѹтѣся, и восхвалятѣ гда тїи которыя егѡ ищѹтъ: живы бѹдѹтъ срца<sup>Г</sup> и<sup>Х</sup> во вѣкѣ вѣка.

(ки) Воспомянѹтъ<sup>Л</sup> и шратѣтѣся до гда всѣ страны земныя: и поклонѣтѣся //

<sup>Б-Б</sup> сколѹпа (А); <sup>В</sup> ма<sup>Г</sup> кз, лѣ. и ма<sup>Г</sup> еї кд. и юа<sup>Г</sup> ѡї кг; <sup>Г</sup> лѹ<sup>Г</sup> кг лд; <sup>Д</sup> в си<sup>Х</sup> словѣ<sup>х77</sup> разѹмѣю<sup>Г</sup>тѣся великія<sup>78</sup> непрїятелї.; <sup>Е-Е</sup> ш<sup>Г</sup> хстѣ (А); <sup>Ж</sup> е<sup>Г</sup> бѣ<sup>Г</sup>; <sup>З-З</sup> собора (А, Б-Г); <sup>И-И</sup> Б: не погорлѣх; В: не погородѣлъ; Г: не погордѣлъ; <sup>К</sup> ѡа<sup>Г</sup> лд и; <sup>Л</sup> ѡа<sup>Г</sup> бѣ<sup>Г</sup> и; <sup>71</sup> Б: гортани; <sup>72</sup> В: смотрѣли; <sup>73</sup> Б, Г: одежды; <sup>74</sup> Б: ѹдалися; В: ѹдаляйся мене; <sup>75-75</sup> нет В; <sup>76</sup> В: рѹкѣ; <sup>77</sup> Б-Г: словах; <sup>78</sup> В: великіе; <sup>79</sup> В: прославляйте; <sup>80</sup> Б: уничижитъ; <sup>81</sup> Б, В: мои; <sup>82</sup> В: которыя [взывали];

<sup>М</sup>емѸ<sup>М</sup> вся отечествїя азыкшѸ.

(Ѱ) Понеже гдѣне естъ црѣво, онѣ владѣтъ всѣми наршды.

(Ѡ) Всѣ богатыа на земли бѸдѸтъ ѣстъ, и упадѸтъ пре<sup>А</sup>нимѣ, всѣ сходящїи<sup>Н</sup> бѣ<sup>Б</sup> землю.

(ѡ) Дша же моя то<sup>мв</sup> живетъ<sup>83</sup>, и сѣмя мое работати емѸ бѸдетъ.

(ѡ) СоберѸтся, и во<sup>б</sup>ѣстятъ правдѸ егѸ, ея<sup>О</sup> же онѣ сотвори<sup>А</sup> мнѣ, и народшмѣ которыа по нѸхъ бѸдѸтъ.

### Псаломъ двдовѣ ѧв.

(ѡ) Гдѣ естъ пастыремѣ<sup>П</sup> моимѣ, сѣѸ ради никаковаѸ<sup>85</sup> недостатка не боюся.

(Ѣ) Далѣ мнѣ опочива<sup>Т</sup> на поляхъ<sup>Р</sup> богатыхъ<sup>Р</sup>, и проводилѣ<sup>86</sup> мене<sup>87</sup> водами тихими. //

(Г) ДшѸ мою укрѣплялѣ, провади<sup>А</sup> мене стезями правыми, ради<sup>С</sup> имени своѣѸ<sup>89</sup>.

(Д) Ёсли бы ходи<sup>А</sup> и в долину<sup>Б</sup> сѣни смѣтныа, не боюся злагѸ, понеже ты гдѣ со мною еси. <sup>Т</sup>Жезлѣ твои, и палица твоа, тѣ мене<sup>90</sup> тѣша<sup>Т</sup>.

(Е) Готовишѣ предо мною трапезѸ, про тѣхъ, которыа мене и<sup>Г</sup>гоняю<sup>Т</sup>. Помазалѣ еси елеомѣ<sup>91</sup> главѸ мою, и чаша твоа упоявающая мя, велми нарочита естъ.

(Б) А<sup>92</sup> и паче<sup>92</sup> тоѸ, добродѣтель твоа гдѣ, и млрдїе твоѣ, идетъ за нѡю, во вся дни живота моѣѸ: и бѸдѸ пребывать<sup>У</sup> в домѸ гдѣни многѸ днѣи.

### Псаломъ двдовѣ ѧг. //

<sup>М-М</sup> пре<sup>А</sup>ни<sup>А</sup>; <sup>Н</sup> то естъ смѣтныа люди; <sup>О</sup> то естъ обѣщанїя своѣ<sup>84</sup> испони<sup>А</sup>; <sup>П</sup> їса<sup>И</sup> м̄ аї. їерѣѣ ѧг дѣ; <sup>Р-Р</sup> зеленыхъ (Б-Г); <sup>С</sup> то етъ, самого<sup>88</sup> ради себе; <sup>Т</sup> в си<sup>Х</sup> словѣхъ палѣетъ промышлѣ бжїи Ѹ нѣ; <sup>У</sup> то естъ во црѣвѣ<sup>93</sup> нѣнѣ; <sup>83</sup> Б, В: живетъ, работаетъ; <sup>84</sup> Б, В: своя; <sup>85</sup> Б: никакогѸ; <sup>86</sup> Б, В: проводилѣ; <sup>87</sup> нет В; <sup>88</sup> Б, В: самага; <sup>89</sup> В: твоегѸ; <sup>90</sup> В: меня; <sup>91</sup> Б: елеемѣ; <sup>92-92</sup> В: наипаче; <sup>93</sup> Б, В: црѣвїи;

(а) **ПСАЛОМЪ ДѢДОВЪ КД.**

(б) К' ТЕБѢ ГДИ Я ПОНОШ<sup>Я</sup> ДШУ МОЮ: БЖЕ МОИ НА ТЯ УПОВАЮ, ДА НЕ ПОСТЫЖУСЯ ВОВѢКИ: ДАБЫ СЯ НЕ СМѢЯЛИ НЕПРІЯТЕЛИ МОИ.

(г) Такжеже и тѣ которыя ѡжидаютъ тебе да не постыдятся. Тѣи да постыдятся которыя <sup>А</sup>БЕЗЗАКОН<sup>Ю</sup>ТЪ ВСѢ<sup>А</sup>. //

Ф ѿ моѿхѣ; <sup>X-X</sup> тои (А); <sup>II</sup> ѿ кс з; <sup>Ч</sup> ѿ вѣ в. іа ѿ лг д; <sup>Ш</sup> ѿворите врата кнзи ваша, и ѿворите врата вѣчная (Б); <sup>Ш</sup> ѿ рла й. ѿ крѣ с ла; <sup>З</sup> называет кіот бжји (А, В, Г); <sup>IO-IO</sup> коисковъ (Б-Г); <sup>Я-Я</sup> водовигох (А); <sup>A-A</sup> бе вины неправдѣ творять (Б-Г); <sup>94</sup> Б-Г: живѣщихъ; <sup>95</sup> нет Б, В; <sup>96-96</sup> В: и тои которой; <sup>97-97</sup> нет Б; <sup>98-98</sup> нет В; <sup>99</sup> В: вѣчная; <sup>100</sup> Б: тои; <sup>1-1</sup> нет Б, В; <sup>2</sup> нет Б, В; <sup>3-3</sup> нет Б, В; <sup>4</sup> Б: то;

- (д) Пѹти твоѧ гди даи мнѣ <sup>Б</sup>знати<sup>5</sup>, и стезямъ твоимъ наѹчи мя.  
 (е) Веди же мене гди правдою твоею, и наѹчи мене, понеже ты еси бгъ спсѣ мои, и на тебе уповаю по вся дни.  
 (б) Помяни гди млѣдіе твое, и милость твою, которая сѣтъ ѿ вѣка.  
 (з) Грѣхѡвъ мншю сотворенны<sup>х</sup> во младѡти, и нынѣ, и всеѡ престѹпленія моегѡ не помяни. Но по млти твоеи помяни мя ты, ради блгости твоеѧ гди.  
 (и) Блгъ и правъ гдѣ, сеѡ ради наѹчилъ согрѣшающихъ пѹти блгомѣ.  
 (о) Наставитъ кроткія <sup>В</sup>на сѹдъ<sup>В</sup>, и наѹчитъ смиренныѧ пѹтѣмъ своимъ.  
 (п) Все пѹтіе гдни сѣтъ, млтъ и правда, тѣмъ которымъ<sup>б</sup> ищѹтъ<sup>т</sup> завѣта егѡ, и свидѣнія егѡ. //  
 (аі) Ради имени<sup>7</sup> твоеѡ гди, ѡчисти<sup>8</sup> грѣхи мои<sup>9</sup>, многѡ бо ихъ есть.  
 (бі) Есть ли же члвкъ, иже боится бга: тои наѹчитъ егѡ пѹти, каковаѡ онъ похочетъ<sup>Г</sup>.  
 (гі) Дша егѡ во блгихъ пребывати бѹде<sup>т</sup>, а рѡ егѡ наслѣдитъ дѣдичествѡ зѣли.  
 (ді) Таина гдня ѡявлена есть всеѡмъ боящимся егѡ, и завѣтъ свои яви<sup>т</sup> ѿ.  
 (еі) Очи мои всегда зрятъ на гда, понеже онъ <sup>д</sup>избавляетъ<sup>д</sup> ѿ сѣти нозѣ мои.  
 (бі) Возри на мя гди и помилѡи ма, понеже единородъ, и нищѣ есмь азъ.  
 (зі) Скѡрби срца моеѡ ѹмншжилися<sup>10</sup>: сегѡ ради ѿ ѹтисненія моегѡ свободи мене гди.  
 (иі) Видѣ смиреніе мое, и <sup>Е</sup>трѹдъ мои<sup>Е</sup>, ѡпѹсти гди //

<sup>Б</sup>ѹдѣ кс аі (А-В); <sup>В-В</sup>на правдѣ (Б-Г); <sup>Г</sup> в А посторонним лицом поставлен знак глоссирования над буквой ч, глосса: цѣ, которую следует читать: похощетъ;  
<sup>Д-Д</sup>свобождаетъ (В, Г); <sup>Е-Е</sup>терпѣніе мое (В, Г);

<sup>5</sup> Б-Г: познати; <sup>6</sup> В: которые; <sup>7</sup> Б: имене; <sup>8</sup> Б-Г: ѡтпѹсти (глосса: ѡчисти);  
<sup>9</sup> Б: мои; <sup>10</sup> Б, В: ѹмншжишася;

всѣ грѣхи моѣ<sup>11</sup>.

(Ѹ) Вижды такожде и непріятелеи моихъ, понеже и<sup>х</sup> велии мноѡ, имѣють мене в' великои<sup>ж</sup> ненависти.

(Ѩ) Соблюди гди дшѡ мою, и ибави мене, дабы не былъ поносимъ: понеже на тя гди уповаю.

(Ѧа) Правда моя, и вѣрность моя<sup>12</sup> соблюдаю<sup>т</sup> мене, понеже тебе гди ожидаю.

(Ѧв) Ѡ бже ибави люди ильѣтескія<sup>13</sup> ѡ всѣхъ<sup>3</sup> скорбей<sup>3</sup> егѡ.

### ПСАЛОМЪ ДВДОВЪ ѡе.

(а) И Рассуди<sup>и</sup> же мене гди, понеже ѡ ходилъ в<sup>к</sup> невинности<sup>к</sup> моеи, и на гда уповаю<sup>л</sup> не инемогѡ<sup>л</sup>.

(б) Досвидѣтельствѡи<sup>14</sup> мене гди, и<sup>15</sup> ипытай ма<sup>16</sup>, и<sup>м</sup> досмотри в'нѣтренности<sup>м</sup> //

моихъ, и срца моего.

(г) Понеже млрдіе твоѡ гди, пре<sup>а</sup> очима моима есть, и бѡдѡ ходить во прадѣ твоѡи.

(д) Не сѣживалъ с люми<sup>н</sup> лживыми, и с лѡкавыми товарищества<sup>17</sup> не имѣлъ.

(е) Воненавидѣхъ собраніе лѡкавыхъ, и не сѣдохъ с нечестивыми.

(с) Умыю в невинности рѡцѣ мои, и ѡидѡ<sup>о</sup> олѡ<sup>о</sup> твои гди.

(з) Дабы тебѣ творѣ славу гласомъ великимъ, и повѣда<sup>а</sup> вся чюдеса твоѡа.

(и) Гди волюбихъ блѡлѣпїе<sup>п</sup> домѡ<sup>п</sup> твоегѡ, и мѣстѡ селенія славы твоѡа.

(Ѹ) Не прилѡчай же гди со грѣшники дши моеѡ, ѡни меѡ<sup>п18</sup> убійцами живота моеѡ.

(ї) Ихъ же десница наполнена мѡды. //

<sup>ж</sup> ѡа ѣи ѡе; <sup>3-3</sup> ѡтисненіи (Б, Г); <sup>и-и</sup> сѡди гди (Б-Г); <sup>к-к</sup> неслѡбѣ (Б-Г); <sup>л-л</sup> не обез-  
силію (Б-Г); <sup>м-м</sup> и рѡжзи ѡтробѡ мою (А); распали ѡтробѡ мою и сердце мое (Б-Г); <sup>н-н</sup> ѡ  
ла ѣ (А); ѡа ѡа ѣ (Г); <sup>ѡ-ѡ</sup> жѣтвени (А); <sup>п-п</sup> жилища (Б-Г); <sup>р</sup> в А постороннимъ лицомъ по-  
ставленъ знакъ глоссирования надъ буквой ѡ, глосса: ѡ, которую следуетъ читать: междѡ;  
<sup>11</sup> Б, В: мои; <sup>12</sup> Б, В: мене; <sup>13</sup> В: ильѣтескія; <sup>14</sup> Б: досвидѣтельствѡи; <sup>15</sup> нетъ В; <sup>16</sup> нетъ  
Б-Г; <sup>17</sup> Б: товарищества; <sup>18</sup> Б, В: междѡ;

(д) <sup>а</sup>Гѣ же ходи<sup>х<sup>19</sup></sup> <sup>с</sup>во истинности мои<sup>с</sup>: и бѣави мене гѣи и помилѣи мя.  
 (е) Нога моя стала <sup>т</sup>на правотѣ<sup>т</sup>, сегш ради в' собраніяхъ бѣгодарю тя гѣи.

### ПСАЛОМЪ ДВДОВЪ кс.

(а) Гѣ <sup>у</sup>просвѣщеніе мое<sup>у</sup>, и ибѣавитель мой, кого же бояться <sup>ф</sup>бѣдѣ. Гѣ <sup>у</sup>твѣженіе<sup>22</sup> мое, кого же имамъ <sup>у</sup>страшиться.  
 (б) <sup>х</sup>Егда<sup>х</sup> собралися на мене врази мои, и хотѣли пожрети тѣло мое: тогда тѣи противницы, и непріятели мои, и<sup>н</sup>емогли, и упали.  
 (г) Сегш ради <sup>а</sup>ще бы и великое войско противъ мене <sup>п</sup>стало, не <sup>у</sup>боится срѣе мое. <sup>а</sup>ще бы востала на мя и великая рать, <sup>о</sup>баче <sup>а</sup> на неѣ // <sup>у</sup>поваю.  
 (д) <sup>у</sup>Единѣ токмѣ проси<sup>г</sup> гѣа, <sup>у</sup> томъ же и еще прошѣ, и впрѣ просити бѣдѣ, дабы мнѣ жити <sup>ч</sup>в домѣ гѣни, вся дни живота моеѣ<sup>у</sup>, и видѣти мнѣ <sup>ш</sup>красотѣ<sup>ш</sup> гѣню: и посѣщати храмъ сѣтѣи егш.  
 (е) Понеже мене скрѣи в день солѣ в жилищи своемъ: сохрани<sup>г</sup> мя в таинѣ, селенія своеѣ<sup>у</sup>, на камень во<sup>н</sup>есе мя.  
 (с) И нѣ бѣдетъ во<sup>н</sup>ышенна глава моя, на враги моя окрестныѣ, и бѣдѣ во храмѣ егш творити жертвѣ с веселіемъ, и бѣдѣ воспѣвать <sup>ш</sup>с' восклицаніемъ гѣ<sup>24</sup>.  
 (з) <sup>у</sup>Слыши гѣи гласъ мой егда вопію: помилѣи мя и <sup>у</sup>слыши мя.  
 (и) Срѣе мое ра<sup>м</sup>ышляло то, что ты рекъ гѣи; ищите лица моеѣ<sup>у</sup>: тогш ради <sup>а</sup>, лица твоѣ<sup>у</sup> гѣи ищѣ, //

<sup>с-с</sup> в' незлобїи моемъ (Б-Г); <sup>т-т</sup> свобода<sup>20</sup> или на ро<sup>н</sup>инѣ<sup>21</sup>; <sup>у-у</sup> ми<sup>х</sup> зъ й. (А-Г); свѣтлость моя (Б-Г); <sup>ф</sup> <sup>п</sup>а <sup>р</sup>кзъ <sup>с</sup>.; <sup>х-х</sup> вне<sup>д</sup>а (А); <sup>п</sup> <sup>п</sup>а <sup>г</sup> зъ.; <sup>ч</sup> <sup>п</sup>а <sup>к</sup>въ <sup>с</sup>.; <sup>ш-ш</sup> доброту (Г); <sup>ш</sup> то етъ со <sup>23</sup> гласѣ вопіева<sup>23</sup>;  
<sup>19</sup> Б: ходилъ; <sup>20</sup> В: свободнѣ; <sup>21</sup> Б, В: наравнѣ; <sup>22</sup> Б: утвержденіе; <sup>23-23</sup> В, Г: гласнымъ пѣніемъ; <sup>24</sup> нет Б;

(Ѣ) Не ѡврати гди лица твоѣѡ ѡ мене, и не ѡрѣваи во гнѣвѣ раба твоегѡ: ты еси бѣ помощникъ мой. Не ѡставляй мене гди, и не ѡстѣпай ѡ мене, ѡ бже спсѣнія моѣѡ.

(ї) <sup>ѡ-ѡ</sup>Понеже <sup>ѡ</sup>оцъ <sup>ю</sup>мои, и мати мою, ѡстависта<sup>25</sup> мя, гдѣ же воспріять мя.

(дї) Научи мене гди пѣти твоемѡ, и води мене стезею ради тѣхъ, которыя мене по<sup>ѡ</sup>стерегаютъ<sup>26</sup>.

(ѣї) Не предавай же мене гди на волю непріятелемъ моимъ, понеже востали на мя свидѣтели лживыя, тїи<sup>27</sup> которыя дышѣтъ слобою.

(гї) Вѣрѡю<sup>28</sup> иже имамъ видѣти<sup>29</sup> блга<sup>я</sup> гдня, на земли<sup>я</sup> живѡщи<sup>х</sup>.

(дї) Ожидай же<sup>а</sup> гда, мѡжаися, и онъ ѡкрѣпитъ срѣце твое, сегѡ // ради ѡжидай гда.

Слава.

#### Псаломъ двдовъ ѣз.

(а) Къ тебѣ гди вопію, ѡ бже мои, <sup>б</sup>не молчи на взываніе мое, а естли мнѣ премолчишъ, бѣдѡ подобенъ сходящимъ <sup>в</sup>во гробъ<sup>в</sup>.

(ѣ) Услыши гди гласъ моленія моѣѡ, егда вопію къ тебѣ, и егда водѣваю рѣцѣ мои ко храмѡ сѣтомѡ твоемѡ.

(г) Не выдай мене со грѣшники, и которыя дѣлають неправдѡ, не погѣби мене с ними: и с<sup>30</sup> тѣми которыя глѡтѡ примиреніи <sup>г</sup>со ближними своими, а мыслятъ слава в<sup>х</sup> срѣцѡхъ свои<sup>х</sup>.

(д) Дай же имъ гди по дѣломѡ ихъ, и по лѣквествѡ начинаніи<sup>31</sup> ихъ: по дѣломѡ рѣкѡ ихъ, водѡ имъ: //

<sup>ѡ-ѡ</sup> аще (Б-Г); <sup>ю</sup> ісаа ѡг сі и ѡд и; <sup>я</sup> ѡд рѣи ѡ (А, Г); <sup>а</sup> ісаа кѣ ѡ (А, Г); <sup>б</sup> то етъ ѡповѣдѡ милотиво на прошеніе мое (А); <sup>в-в</sup> в ровѡ (А); <sup>г</sup> ѡд аї г іе ѡ и (А, Г);

<sup>25</sup> Б-Г: оставили; <sup>26</sup> Б: подстерегаютъ; <sup>27</sup> нет Б; <sup>28</sup> Б, В: вѣрою; <sup>29</sup> В: видѣтъ; <sup>30</sup> нет Б, В; <sup>31</sup> Б-Г: начинанія;

даи ѿ водаянїе ихъ.

(Е) Понеже не разꙋмѣли дѣла гднихъ, дни дѣла рꙋкъ егѡ, сегѡ ради разори ихъ гди, и не сотвори ихъ.

(Б) Блгословенъ гдъ бгъ, понеже ꙗзыша гласъ моленїя моеѡ.

(З) Гдъ есть крѣпость моя, и лꙋщититель мои, на негѡ ꙗпопало<sup>32</sup> срце мое, и помогъ мнѣ. Сегѡ ради воѣселился срце мое, и в пѣсни славить егѡ бꙋдꙋ.

(И) Гдъ есть крѣпость людеи своихъ, и мощенъ<sup>33</sup> во спсѣніе помазаннаѡ своеѡ.

(Ѧ) Спси гди люди своя, и блгослови достояніе твое, и жꙋпаси ихъ, и воѡыша<sup>35</sup> ихъ даже на вѣки<sup>35</sup>.

### Псаломъ двѡвъ ки.<sup>3</sup>

(а) Принесите гдѡви сынѡве ѿ бжїи<sup>и</sup> хвалꙋ: //

воѡдите емꙋ слава и честь.

(б) Приносите<sup>37</sup> гдѡви блгодаренїе и проѡавленїе имени егѡ. И кланяитеса гдѡви, кѡ дворѣ сѣтѣмꙋ егѡ.

(г) лꙋ Гласъ гднъ на водахъ, и бгъ<sup>м</sup> славныи<sup>м</sup>, творить громы, гдъ есть на водахъ великихъ<sup>39</sup>.

(д) Гдъ гднъ есть силенъ, гдъ гднъ великолѣпныи.

(е) Гласъ гднъ сокрꙋшае<sup>т</sup> керы, и гдъ сокрꙋшае<sup>т</sup> керы ливаскїя.

(Б) ѿи<sup>и</sup> поѡбѡитъ<sup>40</sup> ихъ, ꙗкѡ тѣла ливаска, и волюбленныи ꙗкѡ сы<sup>и</sup> единорожъ.

(З) Гдъ гднъ пресѣкаетъ пламень огня.

(И) Гдъ гднъ трясетъ<sup>42</sup> пꙋстынями, и ѡ гласа гднѡ<sup>о</sup> трясется<sup>43</sup> пꙋстыня пꙋкадись.

(Ѧ) ѡт гласа гднѡ<sup>р</sup> иѡвергають<sup>р</sup> елени<sup>45</sup>, и ѡкрываются<sup>46</sup> дѣбравы: и во храмѣ //

<sup>д</sup> Псалъ гдъ; <sup>е</sup> Псалъ ко аї; <sup>ж</sup> то етъ соблюдаи<sup>34</sup> (А, В, Г); <sup>з</sup> Псалъ сеи прѡти бꙋре, и громѡ<sup>36</sup>, и-и силенъ или моуныхъ людеи (В, Г); <sup>к</sup> то етъ<sup>38</sup> во храмѣ егѡ; <sup>л</sup> то етъ стрѣлы ѿ грѡ (А); то етъ шꙋмъ водъ (Б-Г); <sup>м-м</sup> славы (А); <sup>н</sup> ѿ твори<sup>т</sup> тако, ѿже скака<sup>т</sup> имꙋ<sup>т</sup> ꙗкѡ тѣцы, а лива ѿ сїѡ ꙗкѡ млადыи единороѡцы. (А); <sup>о-о</sup> колеѣ<sup>т</sup>ся (Б-Г); <sup>п</sup> то етъ араиска<sup>44</sup>; <sup>р-р</sup> з болѣнїю родятъ (А);

<sup>32</sup> Б: ꙗпопало; В: ꙗпопало; <sup>33</sup> Б, В: немощенъ; <sup>34</sup> В: соблюдаи ихъ; <sup>35-35</sup> Б, В: до вѣка; <sup>36</sup> Б, В: громъ; <sup>37</sup> Б-Г: принесите; <sup>38</sup> Б: иде; <sup>39</sup> Б: многихъ; <sup>40</sup> Б: подноситъ; <sup>41</sup> в А вставлено по верх строки посторонним лицом; есть Б, В; нет Г; <sup>42</sup> Б: стрясетъ; <sup>43</sup> Б: стрясется; <sup>44</sup> В: араїиска; Г: араїа; <sup>45</sup> Б: елени; <sup>46</sup> Б: ѡткрываются;



ЕГШ ВСЯКІИ ГЛѢТЬ СЛАВУ ЕГШ<sup>47</sup>.

(Г) ГДЬ<sup>С</sup> ВЛАДѢТЬ МНОЖЕСТВМЪ ТДОЖДЕИ<sup>Т</sup>, И СѢДИТЬ ГДЬ, ЦРЬ ВОВѢКИ.

(ДІ) ГДЬ КРѢПОСТЬ ЛЮДЕМЪ СВОИМЪ ДАСТЬ, ГДЬ БЛГСЛОВИТЬ ЛЮДИ СВОЯ СМиреніемъ<sup>48</sup>.

### ПСАЛОМЪ КѢ.

(А) ПСАЛОМЪ ПѢСНИ. <sup>У</sup>ПОСВЯЩЕНІЕ ДОМУ ДѢДОВА

(Б) <sup>Ф</sup>ВОВѢШАТИ<sup>Ф</sup> ТЕБЕ БУДУ ГДИ, ПОНЕЖЕ ВОВѢСИЛЪ ЕСИ МЕНЕ: И НЕ ДАЛЪ ЕСИ УТѢШЕНІЯ ВРАГШМЪ МОИМЪ Ѡ МНѢ.

(Г) ГДИ БЖЕ МОИ ВОПИЛЪ К ТЕБѢ, И ИЦѢЛИЛЪ МЯ ЕСИ.

(Д) ГДИ ИВѢЛЪ ЕСИ<sup>Х</sup> И АДА<sup>Х</sup> ДШУ МОЮ, И СПАСА МЯ ЕСИ Ѡ СМЕРТИ.

(Е) ПОИТЕ ГДВИ СѢТІИ ЕГШ, И ВЫСЛАДЯТЕ ПАМЯТЬ СѢТЫНИ ЕГШ.

(С) ПОНЕЖЕ СКОРШ ПРЕХОДИТЬ<sup>Ц</sup> ГНѢВЪ ЕГО, //

А МАТЬ ЕГШ ДОЛГО ПРЕБЫВАЕТЪ. АЩЕ ВЪ ВЕЧЕРЕ<sup>Ч</sup> БУДЕТЬ<sup>Ч</sup> ПЛАЧЬ, ОБАЧЕ РАНШ<sup>50</sup> И ВЕСЕЛІЕ<sup>50</sup>.

(З) А<sup>Р</sup>РѢХЪ ВО ѠБИЛІИ МОЕ, НЕ ПОВИЖУСЯ ВОВѢКИ.

(И) ГДИ, ПО МАТИ ТВОЕИ, <sup>Ш</sup>ДАЛЪ ЕСИ ДОБРОТѢ МОЕИ СИЛУ: НО СКОРШ ѠВРАТИЛЪ ЕСИ ЛИЦЕ ТВОЕ Ѡ МЕНЕ, И СТА СМѢЩЕНЪ ЕСМЪ.

(О) ВОПИЛЪ ТОГДА ДО ТЕБЕ ГДИ, И БГШ МОЕМУ<sup>51</sup> МОЛИСЯ, ТАКШ ГЛЮЩЕ.

(І) КАКА ПОЛЗА ВЪ КРОВИ МОЕИ, АЩЕ БЫ И ВО ГРѢ СОШЕ: ИЛИ <sup>Ш</sup>ПРОСЛАВЛЯТИ ТЕБЕ БУДЕТЬ ЗЕМЛЯ, ИЛИ ВОВѢСТИТИ ПРАВДУ ТВОЮ МОЖЕТЪ.

(ДІ) <sup>У</sup>УСЛЫШИ ГДИ И ПОМИЛЪ МЯ, БУДИ МНѢ ГДИ ПОМОЩНИКЪ МОИ.

(БІ) ТОГДА ѠМѢНИ ЕСИ ПЛАЧЬ МОИ В РАДОСТЬ МНѢ: РАСТЕЖДАЛЪ ЕСИ ВРЕТИЩЕ МОЕ //

<sup>С</sup> И ПОТОПЪ НАСЕЛАЕТЪ (А); <sup>Т-Т</sup> ТО ЕСЬ: ПОТОПЪ 1: МО: 7:10 (В, Г); <sup>У</sup> А ЦРЬ Е<sup>49</sup> АІ; <sup>Ф-Ф</sup> ПРОСЛАДЯТИ (Б-Г); <sup>Х-Х</sup> И ГРОБА ТО ЕТЬ СОХРАНИ Ѡ СМѢТИ (А, В, Г); <sup>Ц-Ц</sup> БЫВАЕТЪ (Б-Г); <sup>Ш</sup> ТО ЕСТЬ УТВЕРДИ ЕСИ ЦРЬВО МОЕ (Б-Г); <sup>Ш</sup> ПСА 55 ІСА" ЛІ ИІ; <sup>У</sup> И УСЛЫША ГДЬ И ПОМИЛОВА МЯ, ГДЬ БЫЛЪ ПОМОЩНИКЪ МОИ (А);

<sup>47</sup> нет Б; <sup>48</sup> Б, В: смиренныя; <sup>49</sup> нет В, Г; <sup>50-50</sup> Б: невеселіе; <sup>51</sup> нет Б, В;

и шлѣкъ<sup>52</sup> еси мене в' радость.

(Г) Сегш ради бѣдѣ тебѣ воспѣвать гди, и языкъ мой не умолкнетъ. Гди бже мой, бѣдѣ тебе хвалити, даже навѣки.

Слава.

(а) Псаломъ двдовъ, ѿ.

(Б) На тя гди<sup>ю</sup> уповахъ<sup>ю53</sup>, я да не постыжѣся во вѣкъ, а ибѣави мене во<sup>54</sup> прадѣ твоѣи.

(Г) Приклони гди ко мнѣ<sup>б</sup> ухъ твоѣ<sup>б</sup>, и ибѣави мене. Бѣди мнѣ бгомъ защитителемъ, и домомъ<sup>55</sup> прибѣжища еже спсти мя.

(Д) Понеже ты еси гди крѣпость моя, и оборона моя, сегш ради попровадъ<sup>56</sup> мене, и сохрани мене, ради имени<sup>57</sup> твоѣ<sup>б</sup>.

(Е) Ибѣави мене гди и сѣти сея, //

ея же заставили на<sup>58</sup> мене, понеже ты еси защититель<sup>59</sup> мой гди.

(Б) В рѣцѣ твоѣ предаю дѣла мои, ибѣави мя<sup>60</sup> гди бже г правды<sup>г</sup>.

(З) Воиенавидѣлъ еси всѣхъ дѣлающихъ сѣтнамъ<sup>д</sup> вѣщю, а<sup>61</sup> же на<sup>61</sup> гда уповаю.

(И) Ворадаюся и во вѣселяюся<sup>е</sup> в' мѣти твоѣ: понеже прирѣлъ еси на жсмирненіе<sup>ж</sup> мое, и позналъ еси дѣла моя, в' каковѣ<sup>ж</sup> есть она утисненіи.

(О) И не преда еси мене в рѣки врагѣ мои: но ибѣлъ еси гди на пространство ногъ мои.

(П) Помилди мя гди, понеже скорблю, такъ иже око мое, дѣла моя, и животъ мой, и вѣтчали<sup>3</sup> ѿ жалости.

(а) Ищезе в' болѣзни животъ мой<sup>62</sup>, и лѣта моя ѿ вѣдѣхъ, силы //

<sup>10-10</sup> ѿ ѿ ка 5 (А); надеда (Б-Г); я ѿ ѿ а; а и прадѣю твою ибѣави ма и илѣ ма (А); <sup>б-б</sup> ухъ твоѣ (А); <sup>в</sup> то е<sup>стѣ</sup> ради самаго себе (Б-Г); <sup>г-г</sup> прадѣвыи (Б-Г); <sup>д</sup> то е<sup>стѣ</sup> за пѣтѣе; <sup>е</sup> ѿ (А); <sup>ж-ж</sup> утисненіи (Б-Г); <sup>3</sup> ѿ 5 и;

<sup>52</sup> Б, В: шлѣклъ; <sup>53</sup> Б: уповалъ; <sup>54</sup> Б, В: по; <sup>55</sup> Г: домъ; <sup>56</sup> Б: проповѣда; В: попровѣда; <sup>57</sup> Б: имени; <sup>58</sup> нет В; <sup>59</sup> Б: защититель; <sup>60</sup> Б, В: мене; <sup>61-61</sup> Б: а; <sup>62</sup> нет В;

моѣ<sup>63</sup> устали, ради грѣха моего, и кости моѣ<sup>И</sup> смятошася<sup>И</sup>.

(БІ) Былъ в поношеніи у всѣхъ враговъ моихъ, а паче же<sup>К</sup> ѿ сосѣдъ<sup>64</sup> моихъ: и на стра<sup>Х</sup> знаемѣи моимъ, которыя узрѣвъ мене, бѣжали ѿ мене.

(ГІ) В забытіи памяти, в срѣдахъ члѣвчески<sup>Х</sup>, яковъ бы метвыи<sup>65</sup>: сотворилъса<sup>66</sup> яковъ сосѣ<sup>А</sup> рабѣити.

(ДІ) Понеже слышѣа поношеніе ѿ мнози<sup>Л</sup> живущихъ оокрестъ, и стра<sup>Х</sup> около мене ѿвсюдѣ егда собиралися вкупѣ на мя, мысля<sup>67</sup> с хитростію пріяти дѣшѣ мою.

(ЕІ) Но а<sup>Г</sup> гди на тя уповаю, и рече, ты еси бгъ мой.

(БІ) В рѣкахъ твоихъ сѣтъ части владѣнія моего: ибави мене гди //

и рѣкъ враговъ моихъ, и ѿ гонящихъ мя.

(ЗІ) Просвѣти лице твое на рабомъ твоимъ, и спси мя ради мѣрдїа моего.

(ИІ) Гди да не постыжѣся, понеже тебе взываю: но да постыдятся нечестивїи и<sup>М</sup> снидѣтъ во адъ<sup>М</sup>.

(ОІ) Нѣмы да бѣдѣтъ устны ативныя, глаголющыя на праведнаѣ беззаконїе, гордынею, и<sup>Н</sup> уничиженїемъ<sup>Н</sup>.

(К) Ѡ коль есть многое множествомъ блгости твоеа гди, ея же скрылъ еси тѣмъ, <sup>О</sup>которыя боятся тебе: ея же показалъ еси уповающимъ на тя, прѣсыны члѣвческими.

(Ка) Укрываеши и<sup>Х</sup> гди на мѣстѣ таинномъ лица твоеѣ, и<sup>68</sup> ѿ мѣтежа члѣвческаѣ<sup>69</sup> соблюдаеши и<sup>Х</sup> яковъ в кровѣ, и ѿ прерѣканїя<sup>П</sup> людеи<sup>П</sup> //

<sup>И-И</sup> высохли (Б-Г); <sup>К</sup> ѿ ѿи ги (А, Г); <sup>Л</sup> то етъ бояннъ мене шяла (А); <sup>М-М</sup> и бѣдѣтъ побиты во гро<sup>Г</sup> (А, В, Г); <sup>Н-Н</sup> поношенїе (В, Г); <sup>О</sup> іса<sup>И</sup> ѡд<sup>А</sup> (А); <sup>П-П</sup> языковъ (Б-Г);

<sup>63</sup> Б: мои; <sup>64</sup> Г: сосѣдовъ; <sup>65</sup> Б: мертвыхъ; В, Г: мертвыя; <sup>66</sup> Б-Г: сотворилиса; <sup>67</sup> Б: мысля; <sup>68</sup> нет Б, В; <sup>69</sup> В: члѣвческа;

(КВ) Бл҃гословенъ <sup>Р-Р</sup>б҃гъ, иже дивное ꙗви мѡрдѣе свое на мнѣ, во градѣ<sup>70</sup> оградѣнїя.

(КГ) А<sup>С</sup>же рѣхъ <sup>С</sup>во бѣганїи<sup>С</sup> моемъ, ѡвеженъ есмь ѡ лица очїю твоею. <sup>Т</sup>Обаче<sup>Т</sup> ты гдѣ услыша<sup>71</sup> еси гласъ<sup>72</sup> мѡтвы моея егда взыва<sup>А</sup> к тебѣ.

(КД) Волюбите гдѣ вси сѣти егѡ: понеже стрежетъ гдѣ вѣрныхъ, и ѡмщае<sup>У</sup>тъ илише<sup>У</sup>, творящїй<sup>73</sup> гордыню.

(КЕ) <sup>Ф</sup>Мужайтесь<sup>Ф</sup>, и укрѣпите<sup>Х</sup> б҃гъ срѣцѣ ваше, всѣхъ уповающы<sup>Х</sup> на гдѣ<sup>Х</sup>.

### ПСАЛОМЪ, ѡа.

(А)

Пѣснь дѣдова.

Бл҃женъ тои члвкъ емѡ же ѡставишася беззаконїя, и которомѡ <sup>Ц</sup>закрѣтитъ<sup>Ц</sup> грѣхи егѡ. //

(Б) Бл҃женъ члвкъ, емѡ же не вѣнѣт<sup>Т</sup> гдѣ грѣха: ѡ нѣсть лсти во устѣх<sup>74</sup> егѡ.

(Г) Егда молча<sup>Ч</sup>, <sup>Ч</sup>состарѣлися<sup>75</sup> <sup>Ш</sup>кости моѣ с въздыханїемъ моимъ, на всякїи днѣ.

(Д) Зане во дни, и в нощи, ѡтяготѣла рѣка твоя на мнѣ. <sup>Ш</sup>И волгость моя ѡратилася в сѡхъ лѣтнюю.

(Е) Сега ради грѣхъ мои гдѣ воѣвѣстѣ<sup>И</sup> тебѣ, и беззаконїя моегѡ не утай<sup>И</sup> ѡ тебе<sup>77</sup>. Рѣхъ, <sup>Э</sup>исповѣмъ<sup>Ю</sup> тебѣ<sup>Э</sup> беззаконїе мое гдѣ, ты ѡстави еси гдѣ винѡ грѣхѡвъ<sup>78</sup> мои<sup>Х</sup>.

(Б) За то помолитсѣ тебѣ всякъ прѣвѣнъ<sup>И</sup> во время бл҃гопотребнѡ. Аще<sup>Я</sup> соберѣтсѣ поводъ во многихъ, обаче не прїидетъ до негѡ.

(З) Ты еси гдѣ прибѣжище мое, и ѡ скорби ѡдежащїя<sup>79</sup> мя, радости //

<sup>Р-Р</sup> гдѣ (А); <sup>С-С</sup> во ѡжастѣ (Б-Г); <sup>Т-Т</sup> сего ради (А); <sup>У-У</sup> много (Б-Г); <sup>Ф-Ф</sup> то есть крѣпитесь, или стойте бодро (Б); <sup>Х-Х</sup> на негѡ (А); <sup>Ц-Ц</sup> заглажены (В, Г); <sup>Ч-Ч</sup> ѡбѣтчали (Г); <sup>Ш</sup> то еѣ силы и немогли аще вопїи до б҃га в каковой болѣни (А, Г); <sup>Ш</sup> и вора<sup>Т</sup> и сѣ на страѣ<sup>76</sup>, егда ѡзе ми теи<sup>А</sup>, Г); <sup>Э-Э</sup> исповѣ на мя (А); <sup>Ю</sup> при<sup>Т</sup> ки гї іоѡ<sup>А</sup> ѡ ѡ (А); <sup>Я</sup> то еѣ бывъ члвкъ в великой печали, к томѡ не бѡде<sup>Т</sup> печали (А, Г);

<sup>70</sup> Б: правдѣ; <sup>71</sup> Б: слышал; <sup>72</sup> Б, В: гдѣ (гlossa: гласъ); <sup>73</sup> В: творящи; <sup>74</sup> Б: устахъ; <sup>75</sup> Б: состарися; <sup>76</sup> Г: озлобленїе; <sup>77</sup> Б: мене; <sup>78</sup> Б: грѣхъ; <sup>79</sup> Б: обдержашїя;

моѡ: иѢаѡи мя ѡ обышеѡи<sup>х</sup> мя.

(и) <sup>А</sup>Дамъ тебѣ разѡмъ и наѡчию тебе пѡти, по немѡ же имаши ходити: окомъ своимъ поповажѡ тебе.

(ѡ) Не бѡдите<sup>ѡ</sup> ѡкѡ конѡ<sup>80</sup>, и мѡлѡ, ѹ нихъ же нѣсть разѡма. Ѹдою и мѡштѡкомъ<sup>Б</sup> вѡстягнеши<sup>Б</sup> челюсти ихъ, и не приѡижаются к тебѣ.

(ї) На грѣшнаѡ бѡвають<sup>В</sup> великїя болѣни<sup>В</sup>: а ѹповающаго же на гѡда, мѡрдѡе обыдетъ егѡ.

(аі) Веселитесь ѡ гѡдѣ, и радѡитесь правенїи: <sup>Г</sup>и восклицайте<sup>Г</sup> всѣ, которыя праваѡ срѡца.

Слава.

#### КАѢІСМА Ё, ПѡЛО<sup>ѡ</sup> лѣ.

(а) Радѡитесь правенїи <sup>Д</sup>во<sup>Д</sup> гѡдѣ понеже правенїѡ подобаетъ ѡвалити гѡда. //

(б) Прославляйте гѡда на гѡслѣхъ, и гласѡ воспѣвайте емѡ, на истрѡметѣ<sup>81</sup>, ѡ десяти стрѡна<sup>х</sup>.

(г) Воспойте емѡ пѣснь новѡю, и кричите гласѡ высокимъ воспѣвающе.

(д) Понеже слово гѡдне есть истиннѡ, и вся дѣла егѡ вѣрны сѡуть.

(е) Любитъ гѡдѣ мѡлѣ, и сѡдѣ<sup>82</sup>, и мѡрдѡя гѡдня полна есть земля.

(с) Словѡ гѡднимъ нѣса<sup>Е</sup> сотворени: и дѡхѡ ѹстъ егѡ, все войско ихъ.

(з) Собрѡ вѡды мѡрскїя ѡкѡ бы во единѡ собранїе, и положилъ<sup>83</sup> жѡ до сокровища бедны.

(и) Да боится<sup>84</sup> гѡда вся земля: и да подвижутся вси живѡщїи по вселеннѣи.

(ї) Понеже онѣ рекѣ, и сталося, //

<sup>А</sup> бѣъ рече (А, Г); <sup>Б-Б</sup> стинѣши (А); <sup>Б-В</sup> многѡа раны (А); <sup>Г-Г</sup> и ѡвалитесь (А); <sup>Д-Д</sup> ѡ (А); <sup>Е</sup> а мо<sup>ѡ</sup> а ѡ; <sup>Ж</sup> в глѡбѡкѡтѣ<sup>х</sup>, и в та<sup>ѡ</sup>ны<sup>х</sup> дѡра<sup>х</sup> зѣли;  
<sup>80</sup> нет Г; <sup>81</sup> Б: инструмѣнтѣ; <sup>82</sup> Б: сѡуть; <sup>83</sup> Б-Г: положихъ; <sup>84</sup> В: ѡбоится;

онъ повелѣлъ, и сотворилося.

(ї) Гдѣ разоряетъ совѣты народшѣ, и мысли члѣвческія ни во что ѡрацаетъ:

(аї) Совѣтъ же <sup>3</sup>гдѣнь вѣкъ пребываетъ: и мысль срѣца егѡ, пребываетъ во вся времена.

(ѳї) Ѡ блженъ тои нарѡ, емѡ же гдѣ есть вѣгомъ егѡ, и люди и<sup>х</sup> же иѳралъ и<sup>и</sup> в наслѣдіе себѣ.

(гї) Гдѣ зреть с нѣсе, и видитъ <sup>к</sup>вса сны члѣвческія;

(дї) Ѡт готовѡ жилища своеѡ, и зреть всѣхъ живѡщихъ на зѣли.

(ѳї) Понеже онъ есть наединѣ сотворилъ срѣца ихъ, и видитъ вся дѣла и<sup>х</sup>.

(сі) Не спасется црѣ мноѡю силою, и силои не спсѣтся множествомъ силы своеѡ. //

(зї) Ложь есть и конь к помощи, во мношестве силы своеѡ ни единагѡ не спсѣтъ.

(иї) <sup>л</sup>Но очи гдѣни <sup>м</sup>на боящихся егѡ, и уповающихъ на млть егѡ.

(ѳї) Тогѡ единагѡ иѳавити <sup>н</sup>дѡш и<sup>х</sup>, и препитати ихъ во гладѣ.

(к) Дѡша же наша ѡжидаетъ гдѣ, понеже онъ помощникъ <sup>85</sup>и иѳавитель <sup>85</sup>нашъ есть.

(ка) Истинно ѡ немъ веселится срѣце наше, понеже во имя сѣтое егѡ уповаемъ.

(кв) Буди же гдѣ млть твоѡ на нѡ, понеже уповаемъ на тя.

(а) **Псаломъ двѡвъ ѡг. //**

<sup>3</sup>їѡ и ѳї (А, В, Г); <sup>и</sup>изволи (Б); <sup>к</sup>ѳ крѡ ѳї ѳ (А, В, Г); <sup>л</sup>то етъ попеченіе гдѣне ѡ правѣны<sup>х</sup>; <sup>м</sup>їѡ лѡ з (А); <sup>н</sup>ѡ смѣти (А);  
<sup>85-85</sup>нет Б, В, Г; **з**ащититель;

- (Ѣ) Бл҃гословлю г҃да на всякое время, всегда хвала егѡ во ѹстѣхъ мои<sup>х</sup>.  
 (Г) Ѡ г҃дѣ похвалится дѡша моя, сїе ѹслышатъ крѡтцыи, и воѢселятся.  
 (Д) <sup>О</sup> Возвеличите г҃да со мнѡю, и во<sup>н</sup>есѣ имя егѡ вкѡпѣ.  
 (Е) Искѡ г҃да, и ѹслышалъ мя, и Ѡ всѣхъ <sup>П</sup> скорбеи<sup>х</sup> мои<sup>х</sup>86 иѢавиль мя.  
 (Є) Пристѹпите же<sup>87</sup> к немѹ, и взирайте на негѡ, бѹдете просвѣщенни, и лица ваша не постыдятся.  
 (З) Сеи <sup>Р</sup> нищїи<sup>Р</sup> взывалъ, и г҃дѣ <sup>С</sup> ѹслышѡ егѡ<sup>90</sup>, и Ѡ всѣхъ печалеи иѢавиль егѡ<sup>91</sup>.  
 (И) О<sup>Т</sup>полчится <sup>Т</sup> аг҃лъ г҃днѣ окрестъ боящи<sup>х</sup>ся егѡ, и иѢавитъ ихъ<sup>92</sup>.  
 (Ѧ) Вкѡсите и видите, понеже бл҃гъ есть г҃дѣ: бл҃женъ <sup>У</sup> мѹ,<sup>У</sup> <sup>Ф</sup> иже ѹповаеть на негѡ. //  
 (І) Боятся г҃да вси сѣтїи егѡ, понеже <sup>Х</sup> ни единъ на какова недоста<sup>Т</sup>ка <sup>Ц</sup> не ѹзнаетъ<sup>Ц</sup>, которыя боятся егѡ.  
 (Ѓ) Богатїи неправедныя<sup>93</sup>, ѡнищаша: ищѡщїи же г҃да, не лишатся всякаѡ <sup>Ч</sup> блага<sup>Ч</sup>.  
 (Ѧ) Прїидете же, сами и снѡве, послѹшайте мене, страхѹ г҃днѹ научю васъ.  
 (Г) Ктѡ есть таковыи члѣвкъ, <sup>Ш</sup> которои<sup>94</sup> хоцетъ догѡ жить, и во дравїи многѡмъ пребывать, и видѣти бл҃гая.  
 (Д) Таковыи азѹкъ свои <sup>Щ</sup> стрежетъ<sup>Щ</sup> Ѡ слагѡ, и ѹстнѣ твои дабы не глаголали лести.  
 (Е) Уклонися Ѡ слагѡ, и твори дорѡе, ищи смиренїя, и бѣжи <sup>Ъ</sup> за нимъ<sup>Ъ</sup>.  
 (С) Очи <sup>Ю</sup> г҃дни Ѡворени сѣтъ, на праведныя, и ѹши егѡ в' млтѣвѣ и<sup>х</sup>. //

<sup>О</sup> сѡ себе и иных наѹчаетъ ко хвалѣ бжїи; <sup>П-П</sup> страховъ (Б-Г); <sup>Р-Р</sup> то еѣ<sup>88</sup> дѣдъ бѣдно ѡпечаленой<sup>89</sup>; <sup>С</sup> ѡдѣ ми лд (А); <sup>Т</sup> то еѣ аг҃лъ стрѡ всякаѡ члѣва; <sup>У-У</sup> члѣвкъ (В, Г); <sup>Ф</sup> ѡдѣ бѣ при<sup>Т</sup> сї к (А); <sup>Х</sup> и нѣсть лишенїа бо<sup>Щ</sup>и<sup>х</sup>са егѡ. (А); <sup>Ц-Ц</sup> не ѹзритъ (В, Г); <sup>Ч-Ч</sup> добра (Г); <sup>Ш</sup> дѣ пѣтѣ дѣ (А); <sup>Щ-Щ</sup> стрегїи (Б, Г); стрегѣ (В); <sup>Ъ-Ъ</sup> и дежимъ егѡ (Б); и дежиса егѡ (В, Г); <sup>Ю</sup> іѡдѣ лс зѣ (А);

<sup>86</sup> в А вставлено поверх строки посторонним лицом; нет Б, В; есть в Г; <sup>87</sup> нет Г; <sup>88</sup> Б-Г: есть хл҃дны; <sup>89</sup> Б, В: ѡпечалнои; <sup>90,91</sup> в А написано посторонним лицом поверх стертого мя; <sup>92</sup> Б-Г: мя; <sup>93</sup> Б, В: неправеднїи; <sup>94</sup> Б-Г: которыи;

(Ѹ) Но <sup>я</sup>лице гдѣ на творящыя слава, дабы искоренилъ со земли память ихъ.

(и) А егда възываютъ праведныа гдѣ, гдѣ услышитъ ихъ, и ѿ всехъ скорби, и печали ибавитъ ихъ.

(ѿ) <sup>А</sup>Бли <sup>А</sup>гдѣ сокрушенны<sup>х</sup> срѣемъ, и печалныхъ дѣомъ спсетъ.

(к) Многѡ слагѡ приходитъ на <sup>Б</sup>праведнаѡ<sup>Б</sup>, обаче ѿ всегѡ <sup>В</sup>избави<sup>ТВ</sup> <sup>Г</sup>егѡ<sup>Г</sup> гдѣ.

(ка) <sup>Д</sup>Онъ стрежетъ всехъ кости <sup>Е</sup>егѡ<sup>Е</sup>, такъ, иже ни едина ѿ нихъ не сокрушится.

(кв) <sup>Ж</sup>Убѣетъ словѣ нечестивагѡ, а ненавидящїи праведнагѡ <sup>З</sup>разорени<sup>З</sup> бѣдѣ<sup>Т</sup>.

(кг) Ибавитъ гдѣ дѣши рабѡвѣ<sup>96</sup> своихъ, и не бѣдѣтъ<sup>И</sup> разорени вси которыа уповаютъ на негѡ.

Слава. //

(а) Псаломъ двѡдѡвъ, ѡд.

Бѣди гдѣ ѡбидящыа мя, <sup>К</sup>побори<sup>К</sup> борющыа мя:

(б) Прїими оружїе и щитъ, и прїиди на помощь мою.

(г) Прїими мечъ свои, и стани на пѣти сопротивъ гонящихъ мя. Рцы же гдѣ дѣши мои; а есмь твоѣ <sup>Л</sup>поможенїе<sup>Л</sup>.

(а) Да постыдятся, <sup>М</sup>и посрамятся, ищѣщїи дѣшъ мою. Да ворѣтятся вспять, и постыдятся, мыслящїи мнѣ слава.

(е) Да бѣдѣтъ яковъ <sup>Н</sup>пра<sup>х</sup> предъ лицѣмъ вѣтра, и аггль гдѣ да поженетъ ихъ.

(с) Да бѣдетъ пѣть ихъ темень и слизѣ: и аггль гдѣ <sup>О</sup>да гони<sup>ТО</sup> ихъ.

(Ѹ) Понеже бѣ вины поставили в' долѣ //

<sup>я</sup> то еѣ гнѣ<sup>ѣ</sup>; <sup>А-А</sup> недалече (Б-Г); <sup>Б-Б</sup> в А посторонним лицом поставлен знак глоссирования над окончанием, глосса: ныхъ, которую следует читать: праведныхъ; <sup>В-В</sup> избавляе<sup>Т</sup> (Б-Г); <sup>Г-Г</sup> ихъ (А); <sup>Д</sup> то еѣ, и влѣ едѣ не погинѣтъ бѣ воли егѡ<sup>95</sup>; <sup>Е-Е</sup> ихъ (А); <sup>Ж</sup> и ѣ смѣтъ грѣшникѡ люта (А); <sup>З-З</sup> прегрѣша<sup>Т</sup> (Б-Г); <sup>И-И</sup> и не прегрѣшатъ (Б-Г); <sup>К-К</sup> вообрани (Б-Г); <sup>Л-Л</sup> спасенїе (Б-Г); <sup>М</sup> ѡдъ лѡ еѣ; <sup>Н</sup> іѡ ка ѣи; <sup>О-О</sup> погонѣла (А);

<sup>95</sup> Б, Г: бѣїи; В: бѣїи; <sup>96</sup> В: рабѣ;



сѣти своѣ<sup>97</sup> на мене, и бѣ вины выкопали<sup>98</sup> ровъ дѣши моеи.

(и) Да прїидеть на ни<sup>х</sup> разоренїе, егѡ же не вѣдять, и сѣть и<sup>х</sup> поставлена, да ѹловить ихъ на погибель.

(ѡ) Дѣша же моя да вѡрадѣется во гдѣ, и да воѡселится, ѡ сїсенїи егѡ.

(ї) Тогда всѣ<sup>99</sup> п<sup>к</sup>ости моѣ<sup>1</sup> рекѡтъ; гдѣ гдѣ, ктѡ подобенъ тебѣ, ѡблѣяшы хѡдагѡ, ѡ рѡкъ силнѣиши<sup>2</sup> егѡ: нищаѡ и ѹбогагѡ ѡ расхищающы<sup>х</sup> егѡ.

(ѡ) Востали на мя свидѣтели неправенны<sup>3</sup>, и вопрошали мене, о чѣ ѡ не вѣдалъ.

(ѡ) Вѡдавали мнѣ слѡѡ за дѡбрѡе, и хотѣли мене лишить дѣши моеѡ.

(г) А<sup>т</sup> же внегда они стѣжали мнѣ, ѡлачался во вретище, и смиря<sup>4</sup> п<sup>к</sup>остѡ дѣшѡ мою: и молисѡ //

за ни<sup>х</sup>, ѡкѡ и самъ за себе.

(д) А ѹгождѡ имъ, ѡкѡ блинѡмъ, или братїямъ своимъ: ѡ ходѣ сѣтѡѡ, ѡкѡ бы ктѡ сѣтовѡ<sup>7</sup> и жалѣлъ по матери своеи.

(е) Но они ѡ моѡ сѣтованїи веселилися, и собралися на мя, такъ иже меѡи междѡ ими, собралися на мене боицы, чегѡ ѡ не позналъ.

(с) Радѣлилися, и не ѡмилися<sup>8</sup>: дражниша<sup>9</sup> мя драженїе, и скрежеташа на мя сѡбѡми своими.

(з) ѡ гдѣ бѡже мои<sup>10</sup>, долго ли же тогѡ зрѣти<sup>11</sup> бѡдешъ: ѡбѡви гдѣ дѣшѡ мою, сѡ слѡдѣства<sup>с</sup> и<sup>х</sup>, и ѡ лѡвѡѡ единорѡнѡю мою.

(и) Бѡдѡ тебе славить гдѣ, т<sup>в</sup> соранїи великѡ, и в людѡѡхъ силны<sup>х</sup>, //

п<sup>к</sup> то еѣ, всѣ<sup>100</sup> мои смѡлы или силы<sup>100</sup>; п<sup>к</sup> люди правенныѡ, еѡ ѹ гдѡ<sup>5</sup> бѡа чегѡ прося<sup>т</sup> тогда потѡ себе<sup>6</sup> смиряю<sup>т</sup>; с-сѡ ѡ погѡленїя (Б-Г); т<sup>в</sup> ѡа ѡѡ т<sup>в</sup> (А);

<sup>97</sup> В: свои; <sup>98</sup> Б: выкопывали; <sup>99</sup> В: вси; <sup>100-100</sup> Б, Г: мысли мое; В: мысли мои; <sup>1</sup> В: мои; <sup>2</sup> Б-Г: силнѣишихъ; <sup>3</sup> В: неправедныи; <sup>4</sup> В: смирил; <sup>5</sup> нет Б-Г; <sup>6</sup> В, Г: себе; <sup>7</sup> В: сѡ-вѣтовал; <sup>8</sup> Г: ѡмилилися; <sup>9</sup> Б, В: дражниша; <sup>10</sup> Б, В: нашъ; <sup>11</sup> Б: смѡтрети;

восхваляю тебе.

(ѿ) Да не возрадуются<sup>12</sup> неправедѣи вра<sup>г</sup><sup>13</sup> мои ѿ мнѣ: и ненавидящїи мене бѣ вины, да не помиздаю<sup>т</sup> очима своими<sup>14</sup>.

(ѿ) Понеже мнѣ мирная глаголють, а лестныя слова замышляютъ.

(ѿа) Расширили на мя уста<sup>15</sup> своя, глаголюще; блго же, видѣша очи наши.

(ѿв) Ѿ гди, видѣла еси то, не молчи же тогш, и не ѿстѣпи гди ѿ мене.

(ѿг) Востани гди, и вонми на сѣ<sup>а</sup> мои, бже и гди мои, ради дѣлъ моихъ.

(ѿд) Суди мене<sup>16</sup> <sup>17</sup> по правдѣ<sup>17</sup> твои гди бже мои, дабы не веселилися непрїатели ѿ мнѣ.

(ѿе) Дабы не рекли в' срдца<sup>х</sup> свои<sup>х</sup>, тогш есмы и желали, и не глаголали бы тогш, иже мы егш<sup>18</sup> пожелаи.

(ѿс) Да постыдятся //

и посрамятся вкѣпѣ с веселящимися, которыя <sup>у</sup>слѣ<sup>у</sup> моему радуются: да шлѣкѣтся в стѣи и срамъ поношающїи мя.

(ѿз) Да воѣселятся и возрадуются, любящїи правду мою: да воспѣвають, и радуются, и да глаголють непрестанно; да воѣличится гдѣ, хотящїи смиренїя рабѣ своимъ.

(ѿи) И языкъ мои бѣдетъ славить правду твою гди, и на всякїи день хвалу твою.

### Псаломъ ѿ.

(а)

Пѣснь дѣдова.

(б) Такъ мнѣ повѣдалъ срце мое, ѿ словѣ нечестиваго, иже нѣсть бояни бжїи прѣ очима егш.

(г) Ибо себѣ похваляетъ<sup>19</sup> во очесѣ<sup>х</sup> своихъ, дабы исполни неправду //

<sup>у-у</sup> нещастїю;

<sup>12</sup> Б, В: возрадуются; <sup>13</sup> Б, В: врагъ; <sup>14</sup> Б, В: моима; <sup>15</sup> В: усты; <sup>16</sup> Б, В: мене гди; <sup>17-17</sup> нет Б; <sup>18</sup> Б, В: тогш; <sup>19</sup> Б: поставляетъ;

свою, даже до ѿмерзѣнія<sup>20</sup>.

(Д) Гловеса сѣть усть егѡ, непраѡда и лесть, не хошетъ творити доѡра.<sup>ѡ</sup>

(Е) Неправдѡ мыслить на ложи своѣ: стоитъ на пѣти недоброѡ, и не гнѡшается слымѡ.

(З) Гди матѣ твоя даже <sup>Ф</sup>до небѣ, а истинна твоя до облакъ<sup>21</sup>.

(З) А правда твоя есть гди, ѡкѡ гѡры <sup>Х</sup>бѣжія<sup>Х22</sup>, а сѡдѡбѣ твоихъ бѣѡна мнѡга.

(И) Члѡвки и скѡты соблюдаеша гди. Ѡ бѣже мои славе еси в' млрѡдїи твоѣ, сегѡ ради сыны члѡвеческія по сѣнію крї твоихъ уповаютъ.

(Ѧ) Насытятся ѡ обилїя домѡ твоѣ,<sup>ѡ</sup> и потокѡмъ сладости твоеѡ напоиши ихъ.

(І) Понеже у тебе есть источни<sup>ѡ</sup>//

живѡта, <sup>ѡ</sup>во свѣтѣ твоѡмъ ѡзримъ свѣтъ.

(аі) Прѡдѡжи же, гди матѣ твою вѣдѡщимъ тя, и правдѡ твою тѣмъ, которыя правагѡ срѣца.

(бі) Да не настѡпитъ на мене нога гордыхъ, и рѡка грѣшныхъ, да не преможетъ мене.

(гі) Тамѡ гдѣ упали<sup>23</sup> тѡрящїи неправдѡ, пораженіи сѣть, и не воѡмогѡтъ в'стати<sup>24</sup>.

Ѧлава.

### Ѧлаомъ двѡдовъ, ѡс.

(а) Не ревнѡи члѡвче <sup>ч</sup>лѡкавнѡющимъ, а<sup>25</sup> не завиди тѡрящимъ бѣзѡконїе.

(б) Понеже они ѡкѡ трава, скорѡ исѡхнѡтъ, и ѡкѡ ѡравы цвѣтъ, скорѡ ѡпадѡтъ<sup>ѡ</sup>. //

<sup>Ф</sup>ѡ<sup>ѡ</sup> нѣ<sup>ѡ</sup> аї; <sup>Х-Х</sup>высокіа (А); <sup>ѡ</sup>то еѣтъ, чрѣ твою свѣтлѡстѡ ѡрї свѣтѡ лица твоѣ<sup>ѡ</sup>; <sup>ч</sup>при<sup>ѡ</sup> кѣ<sup>ѡ</sup> зї; <sup>ѡ-ѡ</sup>ѡпадѡтъ (Г);

<sup>20</sup>Б: ѡтверженїя; <sup>21</sup>Г: облаковъ; <sup>22</sup>Б-Г: высокія (гlossa: бѣжія); <sup>23</sup>Б: уповали;

<sup>24</sup>Б, В: стати; <sup>25</sup>Б-Г: и;

(Г) Но ты члѣвче, уповай на гда, и твори доброе, живи<sup>26</sup> на земли, и поживаяся праведнѡ.

(Д) Наслаждайся во гдѣ, и дасть тебѣ гдѣ, чего желаетъ срѣце твое.

(Е) Порѣчи гдѣви пѣть свои, и уповай на негѡ: онъ все сотворитъ.

(С) И выведетъ<sup>III</sup> правдѣ твою ѡкѡ свѣтъ, и сѣ<sup>A</sup> твои ѡкѡ полдень.

(З) Ожидая гда теплѣиво<sup>27</sup>, и уповай на негѡ: не ревнѣи комѣ щаститъ во егѡ дѣлѣхъ, и члѣвкѣ творящемѣ законопрестѣплѣнїе.

(И) Престани ѿ гнѣва, и остави ярость, и не шѣпайся со дѣлающими словѣ<sup>28</sup>.

(О) Понеже слыша искоренятса: ѡ ожидающїи гда, тїи наследятъ<sup>T</sup> //

землю.

(И)<sup>29</sup> Еще<sup>30</sup> в краткѣ<sup>Э</sup> частѣ<sup>Э</sup>, не увидишь егѡ: и вѣришь на мѣсто егѡ, а егѡ нѣсть.

(ДІ) Кротцыи же наследятъ землю<sup>29</sup>, и насладятся в<sup>Ю</sup> великомѣ веселїи<sup>Ю</sup>.

(БІ) Омотритъ грѣшныи на праведнагѡ, и скрежещетъ на негѡ слѣзѣми своими.

(ГІ) Гдѣ же смѣется емѣ, понеже видитъ, иже приходитъ<sup>Я</sup> день егѡ.

(ДІ) И ѡлекоша грѣшницы мечъ, и натянули лѣкъ свои, убити ницагѡ, и убогаѡ, и тѣхъ которыя правагѡ срѣца.

(БІ) Но мечъ ихъ<sup>A</sup> проидетъ срѣца<sup>A</sup> ихъ, и лѣки ихъ да сокрѣшатся.

(СІ) Лѣчши есть малое<sup>Б</sup> праведнагѡ<sup>Б</sup>, ѡнежели богатства многѡ нечестивыхъ.

(ЗІ) Зане рамена нечестивыхъ сокрѣшатся //

<sup>III</sup> ѿса<sup>и</sup> ѿи ѿ; <sup>Э-Э</sup> времени (А); <sup>Ю-Ю</sup> великїй веселїемѣ (А); <sup>Я</sup> то еѣ смерть; <sup>A-A</sup> внидетъ вѣ срѣца (А); <sup>Б-Б</sup> в А постороннимъ лицомъ поставленъ знакъ глоссирования надъ заключительной частью слова (-днагѡ), глосса: дникѣ, которую следуетъ читать: праведникѣ;

<sup>26</sup> Б, В: живи же; <sup>27</sup> Б, В: терпѣливо; <sup>28</sup> Б, В: беззаконїе (глосса: словѣ); <sup>29-29</sup> нетъ Б; <sup>30</sup> В: еще же;

а правенымъ помогаетъ гдѣ.

(и) Вѣдаетъ гдѣ всѣхъ пѣти непови́ны<sup>х</sup>, и наслѣдіе и<sup>х</sup> бѣдетъ вѣки.

(ѡ) Да не постыдятся во время люто<sup>31</sup>, и во время глада насытятся.

(к) Но грѣшны<sup>32</sup> погибнутъ, и врази бжїи исчезнутъ, какъ дымъ ищезаетъ, и ни во что ѡратятся.

(ка) Заемлетъ грѣшныи, и не возвращаетъ, а правеныи милуетъ, и в заимъ даетъ, и дарствуетъ<sup>33</sup>.

(ке) <sup>В</sup>А блгословенныи сѣтъ ѡ гда, наслѣдятъ<sup>34</sup> землю, а проклятіи ѡ негѡ, искоренятся.

(кг) <sup>У</sup>Гда исправлени бывають пѣти члвчскїя, и хожденїе егѡ ѹгоднѡ емѡ бываетъ.

(кд) <sup>Е</sup>гда ѹпадетъ не <sup>Г</sup>убїется<sup>Г</sup>, //

понеже гдѣ прїемлетъ егѡ.

(ке) <sup>Д</sup>Со младости, и до старости, имѣлъ попеченїе, а не видалъ<sup>35</sup> <sup>Е</sup>правенїка оставлена, ани сѣмени егѡ просителемъ хлѣба.

(кс) На всякїи днѣ показѹетъ млрдїе, и взайъ даетъ праведныи: а<sup>36</sup> сѣмя егѡ, во блгословенїи <sup>Ж</sup>сѹтъ<sup>Ж</sup>.

(кз) <sup>У</sup>стѹпи ѡ слагѡ, и твори дорѡе, и бѹдеши жити вѣки.

(ки) Гдѣ любитъ правдѹ, и не остави<sup>Т</sup> правенѹхъ своихъ, и вѣки <sup>3</sup>стреци ихъ бѣдетъ<sup>3</sup>: <sup>39</sup>бѣззаконницы же, игнани бѣдѹтъ<sup>39</sup>, и сѣмя нечестивы<sup>х</sup> потребится.

(ко) Праведныи же наслѣдятъ землю, и вселятся вѣвѣкъ вѣка на неи.

(л) <sup>У</sup>ста правенѹгѡ бѣдѹтъ проповѣдати<sup>40</sup> //

<sup>В</sup> понеже дорѡловящїи егѡ, налѣдѹтъ зелю, кленѹщїи же егѡ потребѹтсѹ. (А); <sup>Г-Г</sup> в А постороннимъ лицомъ поставленъ знакъ глоссирования надъ приставкой (ѹ-), глосса: рѹ, которую следуетъ читать: рабїется; <sup>Д</sup> двѣ глѣ<sup>т</sup>; <sup>Е</sup> сира<sup>х</sup> ѣ ѣ (А); <sup>Ж-Ж</sup> бѹде<sup>т</sup> (А); <sup>3-3</sup> во стражи<sup>37</sup> его бѣдѹтъ<sup>38</sup> (Б-Г);

<sup>31</sup> В: лютоѹ; <sup>32</sup> Б-Г: грѣшныи; <sup>33</sup> Б, В: дарѹетъ; <sup>34</sup> Б: наслѣдимъ; <sup>35</sup> Б: вѣдалъ; <sup>36</sup> Б, В: и; <sup>37</sup> Б: сторожи; <sup>38</sup> Г: бѣдетъ; <sup>39-39</sup> нетъ Б; <sup>40</sup> Б: повѣдати;

премѣрѣсть, и азыкъ егѡ глаголати бѣдетъ <sup>и</sup>сѣдѣ <sup>и</sup>.

(ла) Зако<sup>и</sup> бѣга егѡ есть в' срѣцѣ егѡ, сегѡ ради не запнѣтся стѡпы егѡ.

(лв) Смотришь грѣшныи праведѣагѡ, и ищеть какѡ бы егѡ убити.

(лг) Но гдѣ не дастъ в рѣцѣ егѡ, и не осѣдитъ егѡ, егда бѣдетъ сѣдѣ ѿ негѡ.

(лд) Ожидали<sup>41</sup> гдѣ, и сохрани<sup>к</sup> пѣти<sup>к</sup> егѡ, а онъ тя воѡвѣситъ, дабы еси наслѣдѣи землю: а ѹриши егда потреблятися бѣдѣтъ грѣшницы.

(ле) Видѣхъ<sup>42</sup> нечестивагѡ, и силнагѡ, превѣносящяся, и высящяся, какѡ керѣи ливанскія.

(лз) Но погибѣ, какѡ бы и не бѣи, и взыска<sup>х</sup><sup>43</sup> егѡ, не ѡрѣтесе и мѣсто егѡ. //

(лз) Посмотри на члѣвѣка неповиѣагѡ, и присмотрися к' члѣвкѣ праведѣомѣ, понеже конецъ таковагѡ члѣвѣка есть покой.

(ли) Но беззаконницы бѣдѣтъ разорени вкѡпѣ, а останки нечестивы<sup>х</sup> искоренятся.

(ло) А спсѣніе праведнѣи есть ѿ гдѣ, тои помощникъ ихъ во время ѹтисненія ихъ.

(м) Помощь<sup>44</sup> ихъ гдѣ, и иѡбавитѣ<sup>и</sup> ихъ: спасаетъ<sup>45</sup> ихъ ѿ грѣшны<sup>х</sup>, и сохраняетъ: понеже ѹповають на негѡ.

Слава.

### КАѲИЗМА 5, ПСАЛОМЪ ДВДО<sup>и</sup>

(а) лѣ, <sup>л</sup>ко припоминачію

(б) Гдѣи не во ярости твоѣи каѣни мене, ани во гнѣвѣ твоѣмъ накажи мене. //

<sup>и-и</sup> правдѣ (А, Б, В); <sup>к-к</sup> в А над этим словом посторонним лицом поставлен знак глоссирования, глосса: тѣ, которую следует читать: пѣтъ; <sup>л</sup> то еѣтъ, да воѡминаѣ бл-года<sup>т</sup> бѣжю на грѣхѣи нѣи;

<sup>41</sup> В: ожидаи; <sup>42</sup> Б: видѣлъ; <sup>43</sup> Б, В: взыскалъ; <sup>44</sup> В: помощникъ; <sup>45</sup> В: спасетъ;

(51) ПОНЕЖЕ НА ТЯ ГДИ УПОВАХЪ, //

М <sup>1</sup> каѣи <sup>2</sup> за грѣхѣ (А, Г); <sup>3</sup> В <sup>4</sup> си<sup>х</sup> словѣхъ <sup>5</sup> указѣ<sup>т</sup> не прѣтанихю и догѣю болѣи<sup>х</sup>;  
О <sup>6</sup> ѡдѣмъ <sup>7</sup> бѣ; <sup>8</sup> П <sup>9</sup> ѡслабѣ<sup>х</sup> быхъ и смирихъсѣ (А);  
<sup>46</sup> Б-Г: мнѣ; <sup>47</sup> В: мои; <sup>48</sup> Б, В: шестяжелѣло; <sup>49</sup> Г: возсмердѣся; <sup>50</sup> Б-Г: согнилися;  
<sup>51</sup> В: моя; <sup>52</sup> Б: мое; <sup>53</sup> Б-Г: мене; <sup>54</sup> Б: недалеко; <sup>55</sup> нет Б; <sup>56</sup> Б: которы; <sup>57</sup> В: шповѣди;

## 55

ты за мене ѿповѣдаешъ<sup>58</sup> гдѣ бже мои.

(Ѹ) Ибо рѣхъ, да не порадоуются врази мои, внегда поколзнутися ногѣ мой: да не воносятся горделиво на мене.

(и) Понеже а<sup>р</sup> на битіе<sup>р</sup> готовъ есть<sup>59</sup>, и болѣзнь моя есть всегда<sup>60</sup> предо мною.

(ѿ) Истинно ѹбш воѣщѹ беззаконіе мое, и<sup>с</sup> печаленъ ради грѣхѹ моихъ.

(к) Но врази мои веселятся, и ѹкрѣпляются: и рамножаются тѣи, которыя мене ненавидятъ неправедно.

(ка) И водаютъ мнѣ слово за доброе: противятся мнѣ, зане держѹся<sup>т</sup> правды<sup>т</sup>.

(кв) Не остави мене гдѣ, ѡ бже мои не<sup>61</sup> ѡстѹпи ѿ мене<sup>61</sup>. Поспѣши въ помощь мою, гдѣ спсѣнія моихъ.

## Псаломъ ѿи. //

(а) <sup>у</sup>Пѣснь дѣдова

(б) Реклъ самъ<sup>ф</sup> въ себѣ, бѹдѹ сохраняти пѹти моя, дабы не согрѣшилъ азыкѹ моимъ. Сотворю молчаніе ѹстѹ мой, до тѣхъ мѣстъ, донележе стоитъ<sup>х</sup> вра<sup>г</sup> мои предо мною.

(г) Онемѣхъ и смирихъ, и молчахъ ѿ<sup>ц</sup> блгоглаголанія<sup>ц</sup>: но болѣзнь моя болѣ множила.

(д) Распалился срѣе мое во мнѣ, и въ рамышленіи моемъ рагорѣлся огонь, а<sup>ж</sup> такъ нача<sup>а</sup> глаголати сіе.

(е) <sup>ч</sup>Дай же<sup>ч</sup> мнѣ гдѣ видѣти<sup>62</sup> кончинѹ мою, и число днѣи моихъ колику есть, дабы вѣда<sup>а</sup> колику долгу жить бѹдѹ на семъ свѣтѣ.

(с) <sup>ш</sup>Ты еси<sup>63</sup> гдѣ на долони<sup>64</sup> вымѣри<sup>а</sup> дни моѣ<sup>65</sup>: а время живота моихъ //

<sup>р-р</sup> битіе (А); ѹпаденія недалекъ (Б, В); ѹпаденія далече (Г); <sup>с</sup> и <sup>и</sup> и попекѹ са ѹ грѣсѣ моѣ (А); <sup>т-т</sup> дораѹ (А); <sup>у</sup> а кро<sup>а</sup> ѿи (А); <sup>ф</sup> то еѣ дѣдъ; <sup>х</sup> то еѣ семеи, ѹ нѣ чти ѣ црѣ ѿи ѿ (А, В, Г); <sup>ц-ц</sup> в А постороннимъ лицомъ поставленъ знакъ глоссирования надъ блго, глосса: ѿ много, которую следуетъ читать: ѿ многоглаголанія; <sup>ч</sup> скажи (А); <sup>ш</sup> се кра<sup>т</sup>ки положи<sup>а</sup> еси гдѣ дни моѣ и составъ мо<sup>а</sup> ѿко ничто же предъ тобою есть (Г);

<sup>58</sup> Б, В: ѡтповѣдаеши; <sup>59</sup> Б, В: есмь; <sup>60</sup> нетъ Б, В; <sup>61-61</sup> Б: ѡстѹпи мене; <sup>62</sup> В: види-ти; <sup>63</sup> нетъ Б, В; <sup>64</sup> Г: длани; <sup>65</sup> Б, В: моя;



прѣ тобою ничто же есть.

(Ѹ) Истинно всякій члвкъ сѣта есть, аще и силныи: ꙗко образомъ ходитъ члвкъ, обаче все мятется, собираетъ, а не вѣдаетъ комъ.

(й) Нѣ чегѡ ѡжидаю гди: в' тебѣ еѣ надежда моя.

(ѡ) У всѣхъ беззаконїи мои ибави мя, и не даи мене гди на поношенїе беззѣны.

(ї) Замѡчахъ и не ѡворѣю устъ моихъ, тогѡ ради, понеже сїе ты сотвори еси гди.

(аї) Утими ѡ мене гди, наказанїе твое, ѡ битїя бо рѣки твоя гди, азъ инемогъ.

(бї) Ты ꙗко гди каѣши члвка за беззаконїе: и сотвори еси егѡ, такова, иже высохла дѣша егѡ //

ѡко<sup>66</sup> паѣчина. Истинно всякій члвкъ есть<sup>67</sup> сѣта.

(гї) Услыши гди мѡтвѡ мою, прїими во ѹшы твоѣ<sup>68</sup> моленїе мое, и слезъ мои не ѡрини: понеже а пресеѣникъ у тебе гди, и пришлецъ, до времени живѡ, ѡко и всѣ оѣи наши.

(дї) <sup>щ</sup>Остави же <sup>щ</sup>гди мнѣ да <sup>э</sup>почїю<sup>э</sup>, денележе<sup>69</sup> не ѡидѡ, и потомъ не бѡдѡ.

### Псаломъ ѡ.

(а) Пѣснь самогѡ<sup>70</sup> дѡда.

(б) С теѣнїе ѡжидалъ гда, а онъ мнѣ приклонїи ѹши своѣ<sup>71</sup>, и услышалъ моленїе мое.

(г) Вывѣ мене ѡ дола шѡмѡцагѡ, и ѡ болота гѡстагѡ: и поставїи на камени нозѣ мои, и ѹтвѣдилъ //

<sup>щ-щ</sup>ослаби же (А); <sup>э-э</sup>попилюся (Г);

<sup>66</sup> нет Г; <sup>67</sup> нет Б, В; <sup>68</sup> В: твои; <sup>69</sup> Б-Г: донележе; <sup>70</sup> В: самагѡ; <sup>71</sup> В: свои;

стопы<sup>72</sup> мои<sup>73</sup>.

(Д) Положи<sup>74</sup> новѣю пѣснь во уста моѣ<sup>75</sup>, ко хвалѣ бѣа нашего: узрѣть мнѣгѣя, и ѹбоятся, и бѣдѣтъ ѹповати на гдѣа.

(Е) Блѣженъ тои члѣкъ, иже надеждѣ свою полагаетъ в' гдѣа: и не призираетъ в' сѣетѣ, дѣни на ажѣ ѹклоняющихся.

(Б) Ѡ гдѣи бѣже мои, мнѣга сотвори<sup>76</sup> еси ты дивнаѣ чюдеса твоѣа, и помысленіѣ твоѣи, нѣсть подобнаго тебѣ. Ѹбѣ болѣ и<sup>х</sup> есть, нежели и<sup>х</sup> ирѣщи могѣ.

(З) Жетвы и приношенія не восхотѣлъ еси, <sup>ю</sup>тѣло же сотвори<sup>77</sup> ми еси, всесоженіи, и ины<sup>х</sup> <sup>я</sup>приношеніи, не вохотѣлъ еси за<sup>а</sup>грѣхи.

(И) Тогда рѣхъ: се <sup>б</sup>прїидѣ, и написанъ есть ѡ мнѣ, напередѣ <sup>в</sup>кни<sup>в</sup>, // еже сотворити волю твою бѣже мои восхотѣхъ.

(О) Ѡ бѣже мои, хоцешъ дабы мы творили <sup>78</sup>волю твою, и законъ твои есть посредѣ<sup>78</sup> внѣтренностей мои<sup>х</sup>.

(П) Проповѣда<sup>х</sup> правдѣ твою, <sup>г</sup>в' собраніи великомъ, истинно не затворилъ устъ мои<sup>х</sup>, но ты самъ вѣдаеши гдѣи.

(Ді) Не закрылъ<sup>79</sup> правды твоѣа в' срѣцѣ моѣ, вѣвести истиннѣ твою, и спсѣніе твоѣ, и не <sup>80</sup>тай<sup>а</sup> млѣдія<sup>80</sup> твоѣго гдѣи, и вѣрности твоѣа, в' собраніи великомъ.

(Ві) Сега ради гдѣи, не ѡемли ѡ мене млѣдія твоѣго: ибо правда тво<sup>я</sup>, и млѣдіе твоѣ, всегда мя соблюдаютъ.

(Гі) Окрѣжили мене неизреченныѣ бѣды, имже нѣсть числа: //

<sup>ю</sup> то есть: во утробѣ<sup>76</sup> стѣя<sup>77</sup> дѣвы а нѣтъ вмѣсто старыхъ жертвъ тѣло хртѣво. (Б-Г); <sup>я</sup>г' мѣ д' (А); <sup>а</sup>г' мѣ д' (А); <sup>б</sup> то етъ дорѣвоно сѣа прише на жетвѣ (А); <sup>в-в</sup> то етъ в законѣ (Б-Г); <sup>г</sup> то етъ во цркви (А, Г); во цркви (Б, В);

<sup>72</sup> Б, В: стопы (глосса: стопы); <sup>73</sup> Б: моя; <sup>74</sup> Б: положилъ; <sup>75</sup> Б, В: мои; <sup>76</sup> Б: утро-бы; <sup>77</sup> Г: чистыя; <sup>78-78</sup> Б: средѣ; <sup>79</sup> Б, В: скрылъ; <sup>80-80</sup> Б: спалъ млѣдіе;

и поимали мене <sup>Д</sup>неправды моѣ<sup>81</sup>, и <sup>Х</sup>же<sup>82</sup> не могъ зрѣти очима моима: и есть и <sup>Х</sup>болѣ, нежели власовъ на главѣ моеи: сегш ради и<sup>н</sup>емогло срѣце мое во мнѣ.

(Д) И<sup>ѡ</sup>ли же г<sup>д</sup>и и<sup>б</sup>авити ма, и поспѣши г<sup>д</sup>и на помощь мою.

(Е) Да постыдятся, и <sup>Е</sup>посрамятся вк<sup>л</sup>пѣ, ищ<sup>щ</sup>и<sup>и</sup> д<sup>ш</sup>и моея, дабы ея и мене выгнали: да во<sup>в</sup>ратятся вспя<sup>т</sup>, и постыдятся, хотящ<sup>и</sup>и мнѣ слагш.

(С) Да пр<sup>и</sup>им<sup>л</sup>тъ скорш ст<sup>ы</sup> свои, которыя мене уб<sup>и</sup>ти хотѣли: и которыя мнѣ рекли; <sup>Ж</sup>б<sup>л</sup>го же б<sup>л</sup>го же.

(З) Да во<sup>р</sup>ад<sup>л</sup>ются и во<sup>в</sup>селятся ѡ тебѣ, т<sup>и</sup>и, которыя ищ<sup>л</sup>тъ и любя<sup>т</sup> сп<sup>с</sup>еніе твое. Да рек<sup>л</sup>тъ всегда такъ; да б<sup>л</sup>детъ во<sup>в</sup>елич<sup>е</sup> г<sup>д</sup>ь. //

(И) <sup>3</sup>А<sup>н</sup> же нищ<sup>ъ</sup> есмь, и <sup>И</sup>убогъ, но г<sup>д</sup>ь печется ѡ мнѣ: помощникъ мой, <sup>83</sup>и и<sup>б</sup>авитель мой, <sup>83</sup>ѡ б<sup>ж</sup>е мои не замел<sup>и</sup>.

Слава.

### Псаломъ, ѿ.

(А)

Пѣснь дѣдова.

(Б) Б<sup>л</sup>женъ тои ч<sup>л</sup>вкъ которой помогаетъ недостаточном<sup>у</sup> и убогом<sup>у</sup>. Во время сл<sup>о</sup>е и<sup>б</sup>авитъ егш г<sup>д</sup>ь.

(Г) Г<sup>д</sup>ь да стрежетъ егш, и сохрани<sup>т</sup> егш, и живитъ егш, и да ѹблажи<sup>т</sup> егш: <sup>84</sup>на з<sup>е</sup>л<sup>и</sup> <sup>84</sup>и не предастъ егш в р<sup>у</sup>ки врагш<sup>н</sup> егш.

(Д) Г<sup>д</sup>ь <sup>85</sup>поможетъ ем<sup>у</sup> на о<sup>р</sup>ѣ болѣз<sup>н</sup>и егш, ѡменитъ болѣ<sup>н</sup>и егш во здравіе.

(Е) Тогда а<sup>н</sup> рек<sup>л</sup>; г<sup>д</sup>и помил<sup>и</sup> ма, ищ<sup>л</sup>и д<sup>ш</sup>л мою, понеже согрѣши<sup>х</sup><sup>86</sup> тебѣ //

<sup>Д</sup> ка<sup>н</sup>ь за неправ<sup>д</sup>ы (А); ка<sup>н</sup>ь за грѣ<sup>х</sup>и (Б-Г); <sup>Е</sup> ѡ<sup>н</sup>д<sup>а</sup> д<sup>и</sup> и<sup>и</sup> <sup>С</sup>; <sup>Ж</sup> рад<sup>л</sup>ются нещастію моему (А, В, Г); <sup>3</sup> ѡ<sup>н</sup>д<sup>а</sup> к<sup>з</sup> (А, В, Г); <sup>И</sup> ѡ<sup>н</sup>д<sup>а</sup> <sup>З</sup> (А, В, Г);

<sup>81</sup> В: мои; <sup>82</sup> нет Б-Г; <sup>83-83</sup> нет Б, В; <sup>84-84</sup> в А вставлено поверх строки посторонним лицом; нет Б-Г; <sup>85</sup> Б, В: г<sup>д</sup>ь да; <sup>86</sup> Б, В: согрѣшил;

(5) Врази мои глаголютъ слово ѡ мнѣ тако, и когда же онъ умретъ, и погинетъ имя его.

(6) Аще убо кто и нихъ приходѣ посѣщати мене, тогда мнѣ лестно глалъ: в срѣцѣ своѣ<sup>87</sup> собираю слово, ея же ѿшедши прочь воѣщавъ.

(7) Всѣ ненавидящїи<sup>88</sup> мя<sup>89</sup>, купно поносили мене, и мыслили слово на мене, глаголюще.

(8) Умщенье сѣть на него за нечестїе его пришло, и яко лежитъ, к томѣ уже не встанетъ.

(9) Также и той члвкъ иже мнѣ былъ прїятель, на него ѡ надеялся, к единыи<sup>90</sup> хлебъ со мною ѣлъ: великое сотвори мнѣ запинанїе.

(10) Но ты гди помилуй мя, и востави<sup>90</sup> // мене, и водамъ то имя.

(11) По семѣ ѡ знаю, иже ты мене гди любишь: понеже не кричитъ непряте мои на мене.

(12) Но ты гди мене укрѣпи во правдѣ моеи, и постави еси мене всегда прѣ собою.

(13) Блгословенъ есть гдъ бгъ ѿиелевъ, во вѣки вѣчныя, бди бди<sup>91</sup>.

### Псаломъ, ма.

(а) Сншвъ кореевыхъ, пѣснь.

(б) Какъ елень жаждѣщїи жаждетъ на источники водныя пити.

(в) Тако велии и душа моя жаждетъ к тебѣ ѡ бже. Жаждетъ душа моя до бга крѣпкаго, и живаго: глаголюще; когда прїидѣ, и явлюся<sup>92</sup> прѣ лицомъ бжїимъ. //

<sup>87</sup> ѿдъ гїи. дѣя а сї (А, В, Г); <sup>88</sup> ѿдъ пг г; <sup>89</sup> разумеи ѡ кшотѣ гднѣ<sup>92</sup>; <sup>90</sup> Б, В: моем; <sup>91</sup> Б: ненавидящїя; <sup>92</sup> В: ми; <sup>93</sup> Г: востани; <sup>94</sup> Б-Г: бди. Здѣ у живовъ кончаются первыя книги псалмовъ; <sup>95</sup> Б, В: гднѣ;

(Д) Глазѹ моѣ<sup>93</sup> были мнѣ вмѣсто хлѣба, во дни и в нощи, егда реченнѹ мнѣ такѹ<sup>94</sup>, гдѣ есть бгъ твои.

(Е) Приводилъ<sup>Н</sup> то<sup>Н</sup> себѣ на память, тогдѣ<sup>95</sup> утѣшалася велии дша моя во мнѣ такѹ<sup>96</sup>, иже<sup>О</sup> придѹ на мѣстѹ храма дивнагѹ, даже до домѹ бжїа с веселымъ гласѹ и хвалою, со всѣмъ собранїемъ веселящихся, такѹ гл҃юще.

(Б) У<sup>П</sup> дше моя, чесо ради прискобѣна еси, и чесо ради смѣщаешися во мнѣ: упова<sup>И</sup> на бга, понеже еще бѣдешъ егѹ бл҃годарити за ибавленїе прѣ лицомъ егѹ.

(З) У бже мои, почто<sup>Р</sup> дша моя тоскѹетъ во мнѣ: <sup>97</sup>сего ради<sup>97</sup> тебе гди воспоминалъ, в' земли їорданстѣи, и ермонимстѣи, и<sup>98</sup> горѣ малои.

(И) Бѣдна бѣднѹ призываетъ в шлмѣ //

великихъ дождей твоихъ. Всѣ<sup>99</sup> поводѣи, и воны твоѣ<sup>100</sup>, на мене пришли.

(Ѧ) Гдѣ творѣи в' день млтѣ свою мнѣ, а в нощи пѣснь егѹ была со мною, и млтва до бга живота моего.

(І) И такѹ<sup>1</sup> рекѹ бгѹ<sup>1</sup>; застѹпникъ мои еси, почто забылъ еси мене, и чесо ради ходя<sup>2</sup> сѣтѹю внегда ѡскорбляетъ мене враѣ.

(Ѧ) Есть якѹ рана в костяхъ моихъ тогда, егда рѣгаются мнѣ врази мои, и глаголютъ мнѣ на всякїи день: гдѣ есть бгъ твои.

(Б) Чесо ради прискобѣна еси ѡ дше моя, и почто смѣщаешися во мнѣ: уповаи на бга, понеже еще бѣдешѣ<sup>3</sup> прославлѣти егѹ: иже ѡ мнѣ оказѣа многѹ сп҃сенїи<sup>4</sup> прѣ лицомъ мой, и бгъ мои есть. //

<sup>Н-Н</sup> сїе (А); <sup>О</sup> вѣрацѹся до їерлїма (А); вѣрацѹся во їерлїм (Б-Г); <sup>П</sup> ѡдѣ мѣсѣ (А); <sup>Р</sup> и на мене самогѹ дша моя вѣрѣрилася: (А); далее посторонним лицом дописано: сего ради тебе; <sup>С</sup> едина бѣда дрѣгѹю за собою тянетъ.; <sup>Т</sup> слова непрїятелеѣ пришла; <sup>93</sup> В: мои; <sup>94</sup> Б-Г: такѹ ж; <sup>95</sup> Г: когда; <sup>96</sup> нет Б-Г; <sup>97-97</sup> в А написано на стертом месте (было, вероятно, егда), при этом слово ради написано поверх строки; Б-Г: егда; <sup>98</sup> Б-Г: и на; <sup>99</sup> Б: вси; <sup>100</sup> В: твои; <sup>1-1</sup> Б, В: рекѹ кѹ бгѹ; <sup>2</sup> Б: хотѣ; <sup>3</sup> Б: бѣдетъ ли; В: бѣдетъ ти; <sup>4</sup> Б, В: сп҃сенїя;

61

## ΨАЛОМЪ, ѿв.

(а) Оуди мене, ѡ бже, <sup>у</sup>и разознай<sup>у</sup> дѣла моѣ<sup>5</sup>, с народомъ нечестивымъ, и избави<sup>б</sup> мене гди ѿ члвкѣ астигашъ и слаго.

(б) Понеже ты еси крѣпости моеѣ <sup>ф</sup>гди<sup>ф7</sup>, чесо ради остави<sup>ѣ</sup> еси мене, и почтѡ в' жалости хожѣ, внегда ѡскорбляютъ мя врази мои.

(г) Гошли гди свѣтъ твои, и правдѣ твою, и они мене попровадятъ и введѣ<sup>т</sup> в' горѣ свѣтѣ твою, и <sup>х</sup>до жилища сѣго твоегѡ.

(д) Тогда прїидѣ до олтаря бжїя, и до бга веселїя и радости моеѣ: и бѣдѣ тебе славити со гл҃сями, ѡ бже бже мои.

(е) Чесо ради прискорбна еси, ѡ дше моя, и почто смѣщаеши мѧ, // уповаи на бга, понеже еще его хвалити бѣдешъ, понеже <sup>ѡ</sup>есть великѣи и равнымъ сп҃сенїемъ моимъ: и бгѡ моимъ<sup>8</sup>.

Слава.

(а) ΨАЛО, ѿг, ѡнѡ<sup>ѣ</sup> корѣовыхъ.

(б) Бже, ушима нашими<sup>9</sup> слышали есмы, и ѡцы наши повѣдали намъ, дѣло еже сотвори<sup>ѣ</sup> еси гди, во дни ихъ: во дни стародавнихъ.

(г) Ты еси гди рѣкою твоею, выгналъ <sup>ц</sup>поганыхъ, и населилъ еси <sup>ч</sup>ихъ. Олѡбѣи еси нарѡды, и игна<sup>ѣ</sup> еси ихъ.

(д) Но не мечемъ своимъ, завладѣли землею, и сила ихъ не помогла ѣ. Но правѡ твоѡ рѣка гди, и рамо твоѡ, и свѣтлостъ лица твоегѡ: сегѡ ради, иже еси ихъ волюбилъ. //

<sup>у-у</sup> и разсѣди (а); <sup>ф-ф</sup> бже (а); <sup>х</sup> то есть до храма; <sup>ц</sup> б мѡ еї зї. и <sup>ѣ</sup> ѡ бѡ ѡ (а); <sup>ч</sup> то еѣ ѣиѣтѣнѣ;

<sup>5</sup> В: моя; <sup>б</sup> Б, В: избавилъ; <sup>7</sup> а, нет Б-Г; <sup>8</sup> в А дописано постороннимъ лицомъ; есть в Б-Г; <sup>9</sup> Б, В: нашими;

(Е) Ты еси сѧ<sup>10</sup> црь мой, ѿ бже<sup>11</sup> мой, творишъ великое спсєніє іаковѹ.  
(Є) Тобою порази<sup>12</sup> враги наши: и именѣ твоимъ потопчѣ востающіѧ на насъ.  
(З) Понеже на лѣкѣ мои не ѹповаю, и мечъ мои не спсєтъ мене.  
(и) Но ты гди насъ ибавилъ ѿ врагѹ<sup>13</sup> нашиѹ, и ненавидящихъ насъ посрамилъ еси.  
(ѡ) И тогѹ ради тобою хвалимся гди бже, на всякій день ѹ има твое стѡе вѣвѣки прославляемъ.  
(і) А нѣтъ же, ѿринѹлъ еси, и посрамилъ еси насъ, и не ходиши бже ѿ во<sup>14</sup> воискѣ нашею<sup>15</sup>.  
(ѡі) Воѡрати<sup>16</sup> еси насъ в'спять прѣ врагами<sup>17</sup> нашими, и ненавидящїи<sup>18</sup> насъ, расхищаѹ себѣ. //  
(ѡі) Даль еси насъ іакѹ овецъ на заколенїе, и междѹ погаными, расѣялъ еси насъ.  
(Ѣі) Ѡ дал еси люди твоя даромъ<sup>19</sup>, и не поставилъ еси ѹ цѣны.  
(Ѥі) Даль еси насъ в' поношенїе<sup>20</sup> сосѣдѹ<sup>21</sup> нашимъ, на<sup>22</sup> пораженїе, и смѣхъ, тѣмъ кои живѹтъ около насъ.  
(Ѧі) Сотвори еси насъ гди притчею<sup>23</sup> междѹ<sup>24</sup> погаными, иже на насъ киваютъ главами своими, междѹ<sup>25</sup> нарѡды.  
(Ѩі) На всякій день срамъ мои прѣ очима моими<sup>26</sup> есть, и стыдъ закрываетъ лице мое.  
(Ѯі) Ради гласа поношающїи<sup>27</sup>, и оклеветающихъ, ѿ лица непрїятелеи, и мстителии<sup>28</sup>.  
(ѯі) Все сіє пришло на насъ: обаче есмы не забыли тебе гди, и не разорили //

<sup>10</sup> <sup>III-III</sup> ѿ бгѣ (А); <sup>III-III</sup> вѣ по<sup>ъ</sup>а<sup>х</sup> наши<sup>х</sup> (А); <sup>III-III</sup> безъ цѣны (Б, Г); безъ денегъ (В);  
<sup>10</sup> <sup>III-III</sup> ѿ бгѣ (А); <sup>III-III</sup> приложымъ (Б); присловнымъ (В); присловіемъ (Г);  
<sup>10</sup> вписано в А поверх строки посторонним лицом; нет Б-Г; <sup>11</sup> Б: твориль; <sup>12</sup> Б:  
наша; <sup>13</sup> нет Б, В; <sup>14</sup> Г: враги; <sup>15</sup> В: ненавиद्याщія; <sup>16</sup> нет Б; <sup>17</sup> Б, В: междѣ; <sup>18</sup> Б, В:  
моима; <sup>19</sup> Б: понощящихъ; В: поносящихъ; <sup>20</sup> Б: мстятелеи;

завѣта твоегѡ.

(ѿ) <sup>А</sup>Не ѡратилосѣ<sup>А21</sup> <sup>22</sup>ѡ тебе<sup>22</sup> на<sup>23</sup>зѡ сръце наше, и не ѡклонилисѣ<sup>23</sup> стези наши ѡ пѣти твоѣѡ гди.

(к) Ѹмири еси насъ на мѣстѣ<sup>Б</sup> ѡслобѣнїя, и покрѣи еси<sup>25</sup> насъ стѣнїю смѣтною.

(ка) Бѣшли бы мы<sup>26</sup> забыли имя бѣа нашеѡ, или во<sup>Д</sup>дѣли бы рѣки наши к' бѣѡ чѣждемѡ.

(ке) Или бы тогѡ не довѣдалсѣ бѣѡ: онъ вѣдаеть тайнаѡ сръца.

(кг) Но мы на всякій день бываѣ<sup>В</sup> ѡбиваемѣ тебе ради гди, и имѣють насъ ѡвцы на за<sup>Г</sup>колѣнїе готовы.

(кд) Востани гди, чѣсѡ ради<sup>Г</sup> спиши, о<sup>Г</sup>щѣтисѣ, и не ѡрини насъ вѡвѣки. //

(ке) Почто гди лице твоѣ ѡвращаеши, и забываеши печаль нашѡ, и ѡтїненїе<sup>28</sup> наше.

(кс) И потоптанна естѣ в' пра<sup>Х</sup> дѣша наша, и пригнетенъ до земли животъ нашъ.

(кз) Востани гди на помощъ нашѡ, и и<sup>В</sup>бави насъ имене ради твоегѡ свѣтагѡ.

### Псаломъ, ѡд.

(а) Пѣснь мѡти, и веселїя.

(б) Испѡстило сръце мое ѡ себе слово дѡрѡе<sup>29</sup>, расправлять бѡдѡ пѣсни моѣ, <sup>Д</sup>ѡ црѣ<sup>Д</sup>: азъ<sup>Д</sup> языкъ мои бѡдетъ ѡвцы перѡ скорѡпишѣцагѡ.

(г) <sup>Е</sup>Краснѣиши еси велми сынѡвѣ члѡвеческѣ: ралїяласѣ<sup>30</sup> бѣгѡдаты во<sup>У</sup> ѡста<sup>Х</sup><sup>31</sup> твои<sup>Х</sup>: сегѡ ради тебе бѣгѡсловїи //

<sup>А-А</sup> в А посторонним лицом поставлен знак глоссирования над не ѡбра, глосса: не ѡвра, которую следует читать: не ѡвратилосѣ; <sup>Б</sup> то е<sup>ст</sup> в зѣли людеи<sup>24</sup> слы<sup>Х</sup> и не-вѣрны<sup>Х</sup>; <sup>В</sup> к рѣи ѡд; <sup>Г</sup> не разѡмѣи иже бы бѣѡ ко<sup>Д</sup>да дремѡ, или спѡ. ѡ не написано, не во<sup>Д</sup>дрѣѣ<sup>Т</sup> ни ѡснетъ которѡ<sup>и27</sup> стрѣжѣ<sup>Т</sup> тїля (А, В, Г); <sup>Д-Д</sup> црѣви (А); <sup>Е</sup> то е<sup>ст</sup> хрѣтѡсѣ. (А, В, Г);

<sup>21</sup> Б: ѡтвратилосѣ; <sup>22-22</sup> нет Б, В; <sup>23</sup> Б: ѡклонилосѣ; <sup>24</sup> нет В, Г; <sup>25</sup> Б: еси на; <sup>26</sup> нет Б, В; <sup>27</sup> В, Г: иже; <sup>28</sup> Б: ѡтѣшенїе; <sup>29</sup> Б: бѣѣ; <sup>30</sup> Г: разлїясѣ; <sup>31</sup> В: ѡстах;



бгъ, даже навѣки.

(д) Препояши мечъ твои на<sup>32</sup> бѣрѣ твои, ѡ силнѣиши: покажи славу твою, и доброту твою.

(е) И <sup>ж</sup>в достоинствѣ<sup>ж</sup> твоѣ, блгополучишъ выѣдъ<sup>33</sup>, со словѣ правды, и кротости. Покажи же страшныя дѣла десницы твоея.

(с) Стрѣлы твоѣ<sup>34</sup> сѣтъ<sup>35</sup> остры, проникаю<sup>т</sup> срѣца непріятелеи црѣвыхъ, и наршды прѣ тобою падѣтъ.

(з) <sup>3</sup>ѡ бже, <sup>и</sup>престолъ твои во вѣкъ вѣка, правда твоя есть скипетръ <sup>37</sup>црѣвія твоегѡ<sup>37</sup>.

(и) Волюби еси правду, и воненавидѣ еси беззаконіе, сегѡ ради помазалъ тя, ѡ бже, бгъ твои елеемъ радости, паче сверстникъ твоихъ. //

(ѳ) Ризы твоѣ<sup>38</sup> пахнѣтъ ароматомъ, и касією, егда выходиши ѿ чертоговъ своихъ, сотворенныхъ ѿ кости слоновыхъ, в нихъ же ты веселишися.

(ї) Дщери црѣи, сѣтъ медѣ прекрасными женами твоими. А црѣица стои<sup>т</sup> по правои рѣцѣ<sup>39</sup> твои, в ризахъ послащенны<sup>40</sup>, преиспещренна.

(аї) <sup>к</sup>Слыши дщи<sup>43</sup>, и виждь<sup>44</sup>, и приклони ухо твое, и забуди люди твою, и домъ оца твоегѡ.

(бї) Волюбилъ црѣ красотѣ твою, понеже онъ есть гдиномъ твоимъ, сегѡ<sup>45</sup> ради кланяися предъ нимъ.

(гї) И дщери тѣрскія с дары, прѣ лицѣ твоимъ кланяются бѣдѣ: и богатые вси приидѣтъ к тебѣ с почестію<sup>46</sup>, и поклонятся. //

<sup>ж-ж</sup> в чинѣ (В, Г); <sup>3</sup> писаніе не зоветъ прото члѣва бгѣ. Обаче здѣ соломона тако называе<sup>т</sup> не взорѣ его, но иже на себѣ носи подобіе месіи хртѣ гдѣ<sup>36</sup>; и еврѣ аї ѿ (А); <sup>к</sup> тѣ слова встѣгаю<sup>т</sup>ся<sup>41</sup>, на дщѣ фараоновъ, которая<sup>42</sup> была соломонова жена, а дщевнѣ толкѣю<sup>т</sup> бгѣолоцы ѡ прѣтѣ<sup>и</sup> бгѣ;

<sup>32</sup> Б: по; <sup>33</sup> Б: выѣдъ; <sup>34</sup> Б, В: твои; <sup>35</sup> Б: есть; <sup>36</sup> нет В, Г; <sup>37-37</sup> Б: твой; <sup>38</sup> В: твои; <sup>39</sup> Б-Г: рѣкѣ; <sup>40</sup> Б, В: послащенна; <sup>41</sup> В: востѣгаются; <sup>42</sup> В, Г: она; <sup>43</sup> нет В; <sup>44</sup> В: виль; <sup>45</sup> Б: чесо; <sup>46</sup> Б: честію;

## 65

(Д) Вса слава дщери<sup>47</sup> црвы сѣть внѣрь: рясны<sup>48</sup> слатыми ѡдѣяна, и преиспещрена.

(Е) Приведѣть ея до црѣ во одѣянїи прерѣгомъ, такожде и дѣвы за нею, и блинїя ея, приведѣтся до тебе.

(С) Приведѣть ихъ к тебѣ, с веселїемъ, и радостїю, и внидѣть в чертогъ црѣвъ.

(З) Вмѣстѣ оцевъ твои<sup>х</sup>, народится тебѣ сыншвъ: и поставиши ихъ<sup>л</sup> кнѣзями<sup>л</sup>, по всеи земли.

(И) Бѣдѣть поминать имя твоѣ во<sup>49</sup> вся времена: тогѡ ради тебе прославлѣтъ бѣдѣть<sup>50</sup> наршды, во вѣки вѣкшвъ.

## Псаломъ, ѿе.

(А) Пѣснь сыншвъ корешвыхъ.

(Б) Бгъ намъ есть прибежище, и сила наша: помощникъ вѣрныи, //  
<sup>м</sup>в скобѣхъ, и бѣдахъ.

(Г) Бегѡ ради не ѡбоимся, хотя бы и зѣля тряслася, аще бы и гѡры преложилися в мѡря.

(А) Хотя бы зашѡмѣли и воѡбрилися<sup>53</sup> вѡды егѡ, и затряслися бы гѡры ѡ силы егѡ.

(Е) <sup>н</sup>Теченїе<sup>н</sup> рѣки егѡ, воѡселяетъ гра бжїи свѣтыи: которыи есть жилище свѣтымъ вышнягѡ.

(Б) Бгъ есть посредѣ егѡ, и не побѣжитъ: поможетъ емѡ бгъ, ранѡ, и поѡш.

(З) Бгда воѡбрилися наршды, и потрялїся црѣва: гдѣ далъ<sup>о</sup> гласъ свои, подвижеся земля.

(И) Гдѣ силъ есть с нами: и застѡпникъ нашъ бгъ ѿаковъ.

(О) Прїидите и видите дѣла бжїя, ꙗже сотворилъ чѡдеса на земли. //

<sup>л-л</sup> владѣтели (Б, Г); владѣтелями (В); <sup>м</sup>то етъ бгъ помощнїи, во правдѣ. еже<sup>51</sup> кто за правдѣ теѣи<sup>т</sup>, томѹ бгъ и<sup>52</sup> помогаѣтъ; <sup>н-н</sup>быстро<sup>т</sup> (Б); быстренность (В); быстрость (Г); <sup>о</sup>то етъ грѣ;

<sup>47</sup>В: дщере; <sup>48</sup>Б, В: ряслими; <sup>49</sup>Б, В: по; <sup>50</sup>Б, В: бѣдѣ; <sup>51</sup>Б, Г: иже; <sup>52</sup>нет В, Г; <sup>53</sup>Б, В: возярилися;

(Г) Гдѣ ѹсмиряетъ брани, даже до конецъ земли: лѣкъ сокращаетъ, ломитъ оружіе, и обозы сожигаетъ огнѣ.

(а) Престаните, и ѹразумѣйте, понеже ѿ есмь бгѣ, прославленъ в нарѡдахъ, и великъ есть по всей земли. Гдѣ силъ с нами есть, заступникъ нашъ бгѣ ѿаковъ.

слава, <sup>54</sup> и нѣтъ <sup>54</sup>.

### КЛѢТМА Ѫ, ПСАЛОМЪ

(а) сыншѡвъ кореевы<sup>х</sup> пѣснь

(б) Все <sup>п</sup> ѡзыцы<sup>п</sup> восплещитѣ рѣками, воскликните бгѣ гласомъ радостнѣ.

(г) Понеже гдѣ вышній, страшенъ, и црѣ великій на всею землею.

(д) Покорилъ люди намъ, и ѡзыки по<sup>а</sup> ноги наша.

(е) Ибра<sup>а</sup> намъ дѣдичество<sup>55</sup> <sup>п</sup> наше<sup>п</sup> //

добротѣ ѿакову ея же <sup>с</sup> волюбилъ.

(с) <sup>т</sup> Взыде бгѣ в' воскликновеніи гдѣ со гласомъ трѣбъ.

(з) Поите бгѣ нашемъ поите, поите црѣи нашемъ поите.

(и) Понеже црѣ всей земли есть бгѣ: поите <sup>у</sup> разумнѡ.

(о) <sup>ф</sup> Црѣствѣтъ<sup>ф</sup> бгѣ на<sup>а</sup> нарѡды, бгѣ сѣдитъ<sup>59</sup> на прѣолѣ свѣтѣмъ своемъ.

(п) Кнзи и людіе соединилися с народѡмъ бгѣ авраамова. <sup>х</sup> Понеже гдѣ бгѣ едѣи есть ѡбрана всей земли.

### ПСАЛОМЪ ѡз.

(а) Пѣснь псалма, снѡвъ кореевы<sup>х</sup>.

(б) Веліи гдѣ, и хваленъ сѣлѡ, во градѣ бгѣ нашего, и в горѣ свѣтъ его.

(г) Гора Сионъ, та<sup>60</sup> сѣтъ во страна<sup>х</sup> //

<sup>Q</sup> бгѣ глѣ<sup>т</sup>; <sup>п-п</sup> нарѡды (Г); <sup>р-р</sup> свое (А); <sup>с</sup> то етъ сны араа<sup>и</sup><sup>56</sup>, и ѿакови; <sup>т</sup> пррѣчество ѡ хрѣовѣ во<sup>н</sup>есеніи. (А); пррѣчествоѣтъ ѡ во<sup>н</sup>есеніи гднемъ. (Б-Г); <sup>у</sup> то етъ поите мѡро (А); то есть поите кто в' ва<sup>а</sup> есть разѡны<sup>57</sup> дабы разѡмѣти ѹмомъ спѣваема<sup>58</sup> (Б-Г); <sup>ф-ф</sup> воцрѣса (А; частица -са дописана посторонним лицом); <sup>х</sup> и<sup>и</sup> тако бжїи дежавнїи зѣлїи сѣлѡ во<sup>н</sup>есошаса (А);

<sup>54-54</sup> нет Б, В; <sup>55</sup> Б: дѣдичество; <sup>56</sup> Б-Г авраамовы; <sup>57</sup> Г: разѡмныхъ; <sup>58</sup> В, Г: пѣваема; <sup>59</sup> В: сѣдитъ; <sup>60</sup> Б-Г: тамо; в А также первоначально, видимо, было тамо, т. к. часть слова стерта;

полнощны<sup>х</sup>, гра̑ есть цр̑я великагѡ. Красота тоа страны, и утѣшеніе всеа земли.

(А) Знаемъ есть бгѣ в полата<sup>х61</sup> егѡ, иже онѣ единѣ есть емѣ ѡборона.

(Е) ѡкѡ се цр̑іе земстїи тамѡ собрашася<sup>ц62</sup> вкѣпѣ.

(Б) Тѣ видѣли и дивилися, и испѣгалися, и со страхомъ ѹбѣгали.

(З) Прїялѣ ихъ страхъ, и болѣзнь, ѡкѡ бы жены раждающїя.

(И) Рассѣялися<sup>63</sup> ѡкѡ ѡ вѣтра восточнагѡ, которой рабѣиваетъ корабли оарїискїя<sup>64</sup>.

(О) ѡкѡ же слышахомъ, такѡ и видѣхомъ, во градѣ гда силъ, во градѣ бга нашегѡ, бгѣ ѹкрѣпилъ егѡ<sup>65</sup> навѣки.

(І) <sup>ч</sup>Ожидали есмы бже мр̑дїа твоегѡ, посредѣ храма твоегѡ<sup>ч</sup>. //

(аі) Каково есть имя твоє ѡ бже, таково есть и хвала твоа<sup>ш</sup>, и десница твоа есть гди полна правды.

(бі) Да воѣселится гора Сїонская, и да воѣрадѣются дщери їудеискїя<sup>66</sup>, ради <sup>ш</sup>сѣдѡвѣ<sup>ш</sup> твоихъ гди.

(гі) Уидите Сїонъ, и шѣтѣпите<sup>67</sup> егѡ, сочитите стѣны егѡ.

(дї) Присмотритесь прилѣжнѡ баїѣ егѡ, и осмотрите полаты<sup>68</sup> егѡ, дабы вы повѣдали <sup>о</sup>народѡ егѡ.

(еі) Понеже тои бгѣ есть, бгѡмъ нашимъ воѣвѣки, и во вѣкѣ вѣка: <sup>ю</sup>онѣ насъ соблюдаетъ донележе мы живы<sup>ю</sup>.

ПСАЛО<sup>м</sup> ми, сынѡвѣ

(а)

коррешвѣхъ. //

<sup>ц</sup> и нидошася (А); <sup>ч</sup> и прїахѡ бже мр̑дїе твоє, поредѣ люде<sup>и</sup> твои<sup>х</sup> (А); <sup>ш</sup> на коѣцахъ земли, (А); <sup>ш-ш</sup> сѣде<sup>е</sup> (А); <sup>о</sup> то еѣ бѣдѣщїй родѡ<sup>69</sup>; <sup>ю-ю</sup> той ѹпасетъ насъ во-вѣки (Б-Г);

<sup>61</sup> Б, В: палатахъ; <sup>62</sup> Б-Г: собрашася и нидошася; <sup>63</sup> Б, В: разлїялися; <sup>64</sup> В: оар-сїскїя; <sup>65</sup> Б: еси; <sup>66</sup> Б: їудеискїя; <sup>67</sup> Б: штѣтѣпите; <sup>68</sup> В: палаты; <sup>69</sup> Б: родам; Г: народом;

(Ѣ) <sup>я</sup>Услышите сѣя<sup>я</sup>, вси ꙗзыцы, и во<sup>и</sup>мѣте то во уши своѣ всѣ, кои живѣтъ на свѣтѣ.

(Г) ꙗкѡ послѣднѣя, такѡ и сре<sup>и</sup>нѣя. ꙗкѡ великѣя, такѡ и богатѣя<sup>70</sup>.

(Д) Уста моя бѣдѣтъ глаголати <sup>а</sup>премѣ<sup>р</sup>ость, а ср<sup>д</sup>це мое, раз<sup>у</sup>мѣ ра<sup>и</sup>мышляти бѣдетъ.

(Е) <sup>б</sup>Приклоню у<sup>х</sup>о мое к<sup>с</sup> притчи: и гаданіе мое бѣдѣ толковать при воспѣваніи.

(Ѕ) Чесо ради боюся в<sup>с</sup> день лю<sup>т</sup>ь: непра<sup>д</sup>а хожденія моего ш<sup>и</sup>ла мене.

(З) Надѣющіися на силѣ свою<sup>71</sup>, и мно<sup>ж</sup>ествомъ <sup>в</sup>богатства своего х<sup>у</sup>валящися.

(И) Ни единъ братъ не ѡ<sup>к</sup>л<sup>и</sup>питъ, ани можетъ дати б<sup>г</sup>у <sup>г</sup>ѡ<sup>к</sup>л<sup>и</sup>пъ своего<sup>г</sup> за нег<sup>о</sup>.

(Ѧ) Понеже есть дорогъ ѡ<sup>к</sup>л<sup>и</sup>пъ д<sup>и</sup>ши ихъ, и не може<sup>т</sup> //  
быти никогда.

(І) Дабы имѣлъ жити вовѣки, и не ѡ<sup>р</sup>илъ бы смѣти.

(ДІ) Понеже всякъ видитъ, какѡ умирае<sup>т</sup> мѣ<sup>р</sup>ыи, такѡ и без<sup>у</sup>мныи, <sup>73</sup>и несмы<sup>с</sup>ленныи<sup>73</sup>, в<sup>к</sup>л<sup>и</sup>пѣ погибаютъ: оставляютъ инымъ богатства своѣ<sup>74</sup>.

(БІ) У<sup>о</sup> тѣ есть мыслѣ и<sup>х</sup>, дабы дома и<sup>х</sup> пребывали вовѣки, а жилища и<sup>х</sup>, в<sup>с</sup> рѣ и рѣ: и тог<sup>о</sup> ради называю<sup>т</sup> землю именами своими.

(ГІ) Но чл<sup>в</sup>къ в<sup>с</sup> чести бѣдѣчи, всѣмъ подобенъ скотѣ погибающемъ.

(ДІ) Таковыи пѣть и<sup>х</sup> <sup>д</sup>гл<sup>п</sup>ство<sup>д</sup> есть, а рѣ и<sup>х</sup> похваляетъ то усты своими.

(ЕІ) Таковыи, ꙗкѡ овцы бѣдѣтъ, за<sup>г</sup>нани <sup>е</sup>во а<sup>а</sup>, и пожретъ ихъ смѣть. Бѣдѣтъ правеныи ими владѣть //

<sup>я-я</sup> сл<sup>у</sup>шайте еѹ (Б); сл<sup>у</sup>шайте сего (Г); <sup>а</sup> то е<sup>ѣ</sup>тъ, ра<sup>и</sup>мышляти ѡ дни смѣт<sup>н</sup>ѣ. (А, Г); <sup>б</sup> ѡ<sup>ѣ</sup> ѡз<sup>ѣ</sup> Ѣ (А, Г); <sup>в</sup> то е<sup>ѣ</sup>тъ ни себе, <sup>72</sup>ни иног<sup>о</sup> ѡ смѣти ѥ ѡ<sup>к</sup>л<sup>и</sup>пити не можетъ.; <sup>г-г</sup> измѣны своеѹ (Б, В); <sup>д-д</sup> соблазнъ (Г); в Б есть знак глоссирования, но самой глоссы нет; <sup>е</sup> грѣшнымъ <sup>75</sup>грози<sup>т</sup> м<sup>у</sup>кою (Б, Г);

<sup>70</sup> Б: малыя; <sup>71</sup> Б: твою; <sup>72-72</sup> Б: и никого; В: ни инаг<sup>о</sup>; Г: ни юность; <sup>73-73</sup> Б, В: иже смысленныи; <sup>74</sup> В: своя; <sup>75</sup> Б: грѣшныхъ;

## 69

жранш<sup>ж</sup>, а помощь и<sup>х</sup> и<sup>н</sup>е<sup>н</sup>може<sup>т</sup> во адѣ<sup>3</sup>.

(51) Обаче бгъ ибавитъ дшъ мою, и ада, егда прїиметъ мя.

(52) Не ѹбои же ся, егда рабѡгатѣетъ члвкъ, или егда ѹмншится слава домъ егѡ.

(и1) А егда онъ ѹмретъ, и<sup>и</sup> не во<sup>н</sup>метъ с собою ничегѡ, и слава егѡ с нѣ не поидетъ.

(ѡ1) Но дшъ свою в<sup>с</sup> животѣ своемъ онъ блажилъ, и похваленш было блгополѹчїе егѡ.

(к) Но онъ<sup>к</sup> поидетъ за родѡ ѡцевъ своихъ, даже вовѣки не ѹвидитъ свѣта.

(ка) Члвкъ блдѹчи в<sup>с</sup> чести не разѹмѣлъ, подобенъ есть скотѹ погибающемѹ.

Слава.

## Псаломъ ѡ. //

(а)

Пѣснь асафова.

л<sup>л</sup> Бгъ богшвъ гдѣ глагола, и призвѣ<sup>л</sup> всю землю, ѡ востока снца, даже до запада егѡ.

(б) Бгъ который есть истинный свѣтлости, шѣвилъ<sup>л</sup> со сїѡна, блголѣпною красотою. Бгъ навѣ<sup>л</sup> м<sup>л</sup> прїидетъ, бгъ нашъ и<sup>л</sup> не премолчитъ:

(г) Огнь прѣ нимъ<sup>л</sup> во<sup>л</sup>горитъ: а около егѡ блдетъ вихоръ великїи<sup>л</sup>.

(д) Призоветъ нбо с высоты, и<sup>л</sup> зелю, расѹдити люди своѡ.

(е) Говерите емѹ<sup>л</sup> свѣтыхъ егѡ, которые творили егѡ примиренїе<sup>л</sup>, при жертвахъ.

(с) И<sup>л</sup> р<sup>л</sup> во<sup>л</sup>ѣщали<sup>л</sup> нбса правдъ егѡ, понеже бгъ сдѣя есть.

(з) С<sup>л</sup> слышите людїе мои, что повѣ<sup>л</sup> //

ж-ж то есть послѣднїи день (Б-Г); <sup>3</sup> в А на полях без знака глоссирования: ѡ славы своея игнани быша; и<sup>л</sup> ѡ кз ѡ; <sup>к</sup> то етъ ѹмре<sup>т</sup> (А, Г); то есть ѹзря<sup>т</sup> (Б, В); <sup>л</sup> то етъ, бгъ аггш<sup>л</sup>, и црей<sup>л</sup>; <sup>м</sup> ѡ мз г; <sup>н-н</sup> блдетъ пожиратъ (Б-Г); <sup>о</sup> е мо<sup>л</sup> ла ки; <sup>п</sup> то етъ небныхъ и зеныхъ жителей; <sup>р-р</sup> в А посторонним лицом поставлен знак глоссирования над щали, глосса: ста<sup>т</sup>, которую следует читать: во<sup>л</sup>ѣста<sup>т</sup>; <sup>с</sup> бгъ рече (А, В, Г);

<sup>76</sup> Б: всея твари; В: др҃гихъ и всея твари; <sup>77</sup> В: призва; <sup>78</sup> Б-Г: шбяснїлся; <sup>79</sup> Б: есть; <sup>80</sup> нет Б, В; <sup>81</sup> Б, В: великѹ; <sup>82</sup> Б, В: примиренїе егѡ;

вамъ, и разѹмѣи<sup>83</sup> же ѿлю, засвидѣтельствѹюся <sup>Т</sup>пре<sup>А</sup>тобою, понеже ѿ есмь бгъ, бгъ твои.

(и) Не бѹдѹ тебе каѣнить, за жетѹ твоѹ<sup>84</sup>, и ни за приношенія всесоженѣна, тѣ сѹть всегда предо мною.

(ѡ) Не прїимѹ<sup>85</sup> ѿ<sup>86</sup> домѹ твоегѡ телцѡвѹ, и ни ѿ стадѹ твои<sup>87</sup> козловѹ.

(ї) Понеже всѣ скоты, и свѣри лѣсныя мои сѹть.

(ѡі) Знаю всѣ птицы небѣныя, и красота селнаѹ со мною есть.

(ѡі) Если вдалчѹ, не рекѹ тебѣ, понеже моя есть вся <sup>У</sup>вселеннаѹ, и все что есть на неи.

(гї) Или бѹдѹ ѿ ѣсти мяса быковѹ: или кровѹ коѡвѹ бѹдѹ пить.

(дї) Приноси бгѹ жетѹ хвалы, //

и ѡдавай<sup>88</sup> вышнемѹ мѡтѹ твоѹ.

(еї) И<sup>89</sup> призови мя в' день скорби твоеѹ, и ибѡвлю тя, и прославиши ма.

(сі) Грѣшникѹ же рече бгъ; что<sup>ж</sup> тебѣ до тогѡ, иже ты повѣдаешѹ, оправданія моя: и прїимаешѹ<sup>90</sup> заветѹ мои во ѹста своѹ<sup>91</sup>.

(зї) Понеже имаши в ненависти наказаніе мое, и словеса моя<sup>92</sup> ѡвергль еси вспять.

(иї) Бгда видѣлъ еси татя, бѣжалъ еси с<sup>93</sup> нимъ: и со прелюбодѣи берешѹ часть свою.

(ѡі) ѹста своѹ<sup>94</sup> раширяешѹ на словѹ, ѿ азыкѹ твои слагаетѹ лести.

(к) Бѣдя на брата своегѡ клеветѣ, и живишѹ сѣа матери своеи.

(ка) То еси творилъ<sup>95</sup>, а а тебѣ //

<sup>Т</sup> ѡ ѡ ѡ ѡ (А, В, Г); <sup>У</sup> ѡ мо" ѡі ѡѡ мо" гдї. іѡ ма ѡ (А, Г);

<sup>83</sup> Б, В: ѹразѹмѣи; <sup>84</sup> В: твоя; <sup>85</sup> Б: прїимѹтъ; <sup>86</sup> Б, В: ѡт; <sup>87</sup> нет Б, В; <sup>88</sup> В: ѡтдавать; <sup>89</sup> в А дописано посторонним лицом; нет Б-Г; <sup>90</sup> Б: прїемлешѹ; В: прїемлеши; <sup>91</sup> В: свои; <sup>92</sup> Б: мои; <sup>93</sup> Б, В: за; <sup>94</sup> В: свои; <sup>95</sup> Б, В: сотворилъ;

молчалъ, тогѡ ради ты мнѣлъ еси, иже ѧ тебѣ подобенъ. Но ѧ шлѣчѣ ты, и поставлю<sup>96</sup> прѣ лицемъ твоѣмъ грѣхѣ твоѣ<sup>97</sup>.

(кв) Разумѣйте же ѡбъ сѣя всѣ забывающіи бѣга, дабы васъ удобнѡ не похитилъ, и не бѣдетъ<sup>98</sup> ибѣвляющагѡ ва<sup>98</sup>.

(кг) <sup>Ф</sup>Ктѡ мнѣ приноситъ хвалѣ, тои прославляетъ мя, ѧ томѣ которои направляетъ пѣть свои<sup>99</sup>, ѡкажѣ емѣ спсѣніе мое.

(а) Псаломъ двѣдѡвъ, ѧ.

(б) <sup>Х</sup>Егда до негѡ пришеде нафанъ, прѣрокъ, послѣ сѡжженія сѡсѡвѣію.

(г) Помилѡи мя бѣже, по мѡрдѣю твоѣ<sup>мѡ</sup>, и по мнѡжествѣ мати твоѣя, ѡчисти неправды моѣ<sup>100</sup>. //

(д) Наиболиши всегѡ ѡ словѣ моея, и ѡ грѣхѡвѣ моихъ ѡчисти мене.

(е) Понеже ѧ знаю<sup>1</sup> неправды моѣ<sup>2</sup>, и грѣхѣ мои всегда естѣ предѡ мною.

(с) Тебѣ ѧ гдѣ единомѣ согрѣшѣ, и сло прѣ очима<sup>3</sup> твоими сотвори<sup>3</sup>. Ты единъ еси гдѣ правъ<sup>4</sup> ѡ словесѣхъ твоихъ, и чистъ в сѡдѣхъ<sup>5</sup> твоихъ.

(з) <sup>А</sup>ѧ ѡбъ <sup>Ч</sup>вѣ беззаконіи<sup>Ч</sup> зачатъ есмь, и во грѣхѡхъ родила мене мати моя.

(и) Ты ѡбъ гдѣ любиши внѣренію правдѣ, таинныя явилъ еси мнѣ мудрости.

(ѳ) Егда окропиши мене гдѣ, <sup>Ш</sup>ѡсопѡ, бѣде чистъ: ѧ егда омыеши мене, тогда бѣде бѣлѣе снѣга.

(і) Дѡи мнѣ гдѣ слышати, радѡтъ и веселіе, да вѡрадѡются во мнѣ //

<sup>Ф</sup> бѣгъ рече (А, В, Г); <sup>Х</sup> вѣ црѣ вѣ а; <sup>Ц</sup> рѣ г д (А, Г); <sup>Ч</sup> то етъ, во грѣхѣ пѣворѡнѡ, тои на всѣхъ влечѣтѣся; <sup>Ш</sup> г моѣ дѣ сѣ д моѣ ѳі сѣ (А);

<sup>96</sup> Б, В: представляю; <sup>97</sup> Б, В: твоя; <sup>98-98</sup> Б, В: помогающаго вамъ; <sup>99</sup> Б: мой; <sup>100</sup> В: моя; <sup>1</sup> нет Б; <sup>2</sup> В: моя; <sup>3-3</sup> Б, В: твоима ѡворил; <sup>4</sup> нет Б; <sup>5</sup> дѣхъ; <sup>6</sup> Б-Г: беззаконіихъ;



кости моѣ печальныя.

(аі) Вѣрати гди лице твоѣ ѿ грѣхѡвъ мои<sup>х</sup> и всѣ неправды моѣ<sup>7</sup> очисти.

(бі) Срце чисто сотвори во мнѣ, ѡ бже: <sup>и</sup>и дха пренѣшагѡ ѡновѣ во внѣтрѣнѣостяхъ моихъ.

(гі) Не ѡрѣвай<sup>15</sup> мене гди ѿ лица твоегѡ, и дха твоѣѡ правагѡ не ѡемли ѿ мене.

(ди) Даи мнѣ гди радость спсѣнія твоѣѡ, и дхомъ свѣтымъ утверди мене.

(еі) Тогда ѡ наѡчу беззаконныя пѣтемъ твоимъ, дабы и нечестивыя к тебѣ ѡратилися.

(сі) Ибави мене ѿ убійства, ѡ бже, бже спсѣнія моѣѡ: и азыкъ мои с радостию бѣдетъ славѣ твоеѡ.

(зи) Гди, естли ты ѡворишь уста //

моѣ<sup>16</sup>, и тогда устнѣ мои воѣщати бѣдѣ твоеѡ.

(иі) Не желашъ приношеніи<sup>17</sup>, аще бы азъ тебѣ и принесъ гди, и всесоженія не пріимешъ.

(оі) <sup>10</sup>Жертва тебѣ гди блгопріятна есть, дхъ сокрѡшенъ, срцею сокрѡшенъ<sup>20</sup> и смиреннѣ<sup>20</sup> не погородишь ѡ бже.

(к) <sup>я</sup>Добро сотвори гди по мѣти твоѣ<sup>и</sup> сїонѣ, и созижди<sup>21</sup> стѣны іерлїмѣ.

(ка) Тогда блгодарнѡ пріимешъ жетѡвъ правды, всесоженіе, и ѡбѣты, тогда нанесѣтъ на олтарь твои телцѡвъ.

Слава.

(а) Псаломъ двѡдѡвъ, ѡна.

(б) Что хвалишися слобою, ѡ силне: мѡрдѣе бжїе пребывае<sup>т</sup> всегда. //

<sup>и</sup>Здѣ дѣдъ вопоминае<sup>т</sup> трѣ<sup>х</sup> дхѡ, дха<sup>9</sup> пренѣшаѡ, <sup>10</sup>то еѣ<sup>10</sup> ѡца, <sup>11</sup>иже ѡ не<sup>гѡ</sup> есть снѣ, а не ѡ ѡ снѣ<sup>11</sup>, дха праваѡ, <sup>12</sup>то есть снѣ, <sup>13</sup>иже е<sup>мѡ</sup> вѣ сѣ<sup>а</sup> оцѣ по-рѣчи. и <sup>13</sup>дха сѣ<sup>гѡ</sup>, иже ѡ оца ихѡдитъ. Лицами и именами раѣны сѣ<sup>т</sup>, а бжество едино есть<sup>14</sup>; <sup>и</sup>ѣ црѣ аї гї (А); <sup>10</sup>жертва бгѣ прїятна сѣ<sup>т</sup><sup>18</sup>, праѣа, и дѣла дѡрыя бгѣ есть дхъ дхѡвныя<sup>19</sup> и жетѡвы требѣе<sup>т</sup>. (А, В, Г); <sup>я</sup>дѣдъ молится ѡ іерлїмѣ. (А, В, Г); <sup>7</sup>В: мои; <sup>8</sup>нет Б; <sup>9</sup>нет Б; <sup>10-10</sup>нет Б-Г; <sup>11-11</sup>нет Б-Г; <sup>12-12</sup>нет Б, В; <sup>13-13</sup>нет Б-Г; <sup>14</sup>нет Б, В; <sup>15</sup>Б: ѡтврати; <sup>16</sup>В: мои; <sup>17</sup>Б: приношеніи; В: приношенія; <sup>18</sup>нет В, Г; <sup>19</sup>В, Г: дхѡвны; <sup>20-20</sup>нет Б, В; <sup>21</sup>Б-Г: созиждѣтся (глосса В, Г: созижди);

- (Г) Азыкъ твои слыша дѣла глаголетъ, якъ бритва остра, творяше лествъ.  
 (Д) Возлюбилъ еси словѣ, болши доѣгашъ, болѣ ажи глаголешъ, нежели правды.  
 (Е) Волюбилъ еси слова лѣкавыя, и азыкъ лстивъ.  
 (С) Сегшъ ради бгъ, разоритъ тя<sup>22</sup> до коѣа, восторгнетъ тя, и пресели<sup>т</sup> тя ѿ домѣ твоегшъ, и искоренитъ тя со земли живѣщихъ.  
 (З) Увидятъ сѣе праведныя, и убоят<sup>с</sup>ся, и емѣ посмѣются, такшъ глаголюще;  
 (И) Сеи члвкъ, не положилъ бгѣ помощника себѣ, но уповаѣ на множетвѣхъ богатства своеѣ, и надѣялсѣ на словы своѣ<sup>23</sup>.  
 (О) А<sup>н</sup> же бѣдѣ якъ маслина плодовитаѣ, в домѣ бжїи, уповаѣ // на млть бжїю, во вѣкъ вѣка.  
 (І) Бѣдѣ тебе славити гдѣи во вѣки, за то, что сотвори<sup>и</sup> еси: и надѣюся на имя твое гдѣи, понеже есть доѣо, прѣ<sup>и</sup> лицемъ свѣтыхъ твоихъ.

(а) Псаломъ дѣдовъ, ѿв.

- (Б) Рече беззѣменъ в<sup>и</sup> срѣце своемъ, иже нѣсть бгѣ: растлѣшасѣ, и<sup>24</sup> омежишасѣ<sup>24</sup> в беззаконїихъ, нѣсть кто бы творилъ доброе.  
 (Г) Бгъ с нѣсе позрѣлъ<sup>25</sup> на сыны члвчекїя, дабы увидѣлъ, естли сѣть разумнои, и ктш бы хотѣлъ иска<sup>т</sup> бгѣ.  
 (Д) Но всѣ ѿстѣпили, и вкѣпѣ непотребни<sup>26</sup> бысть, нѣсть ни единаѣ кто бы творилъ доброе.  
 (Е) Или не вѣдаютъ дѣлаатели //

<sup>22</sup> В: мя; <sup>23</sup> В: свои; <sup>24-24</sup> нет Б; <sup>25</sup> Б, В: призракъ; <sup>26</sup> Б: непотребни;

БЕЗЗАКОНІЯ<sup>27</sup>: СНѢДАЮТЪ ЛЮДИ МОѢ<sup>28</sup>, ЯКШ ХЛѢБЪ: И НЕ ПРИЗЫВАЮТЪ Б҃ГА.

(С) Тамш боятсѧ страха, гдѣ егѡ нѣсть: понеже б҃гъ рассыпа кшти челоуѣкоугоуникѡу, застыдилисѧ, понеже б҃гъ и<sup>х</sup> воуненавидѣлъ.

(З) Кто же дастъ ѡу Сїѡна спсєніє їлєви, егда б҃гъ воуратитъ плѣнны<sup>х</sup> людеи свои<sup>х</sup>, тогда воурадуєтсѧ іаковъ, воувеселитсѧ їиль.

(а) ПСАЛОУДѢДОВЪ, ѡг.

(Б) <sup>А</sup>Егда пришли зефїане, и воуѣстили саула, иже дѣдъ у ни<sup>х</sup> крѣтсѧ.

(Г) Бже, ради имени твоегѡ спси мя, и силою твоею сотвори мнѣ<sup>29</sup> прауу.

(А) Бже услыши млтву мою, поспѣши на глаголы устѣ моихѣ.

(Е) Понеже чуждїи востали на мя, //

и <sup>Б</sup>крѣпкія ищѣтъ дши моея: и не имѣютъ б҃га прѣ собою.

(С) Ге мнѣ б҃гъ помогаетъ, и гдѣ есть <sup>Б</sup>с тѣми, которыя берегѣтъ живота моего<sup>В</sup>.

(З) Онъ воудасть славу врагѡмъ мой, и правдою своею потребитъ ихѣ.

(И) Тогда волею поуѣ тебѣ. И бѣду славити гди имя твое, понеже доуѣ есть.

(Ф) Зане ѡ всякія печали ибавї ма<sup>30</sup> еси гди, и око мое видѣло ѡмщєніє на враги моими.

(а) ПСАЛОУДѢДОВЪ, ѡд.

(Б) Прїими во уши своѣ<sup>31</sup> ѡ бже моуи<sup>т</sup>ву мою, и не прѣри молєнія моего.

(Г) Воури на мя гди, и услыши мя, //

<sup>А</sup> а црѣ кг ѡи. и кс а; <sup>Б</sup> заѣ разѡмєи саула и поуѣбникѡу его (А, В, Г);  
<sup>В-В</sup> заѣупни дши моея (А);

<sup>27</sup> Б: БЕЗЗАКОНІИ; <sup>28</sup> В: мои; <sup>29</sup> нет Б; <sup>30</sup> нет Б; <sup>31</sup> В: свои;

егда скорблю в мѣтвѣ моеи, и печаленъ есмь.

(А) У<sup>Г</sup> гласа непріятелеи мои<sup>Х</sup>, и ѿ<sup>ѿ</sup> утиненія врагѿ<sup>ѿ</sup> моихъ, понеже припали на мене неправды моѣ<sup>32</sup>; и во гнѣвѣ враждѣ<sup>ж</sup>ють мнѣ.

(Б) Срѣ<sup>33</sup>е смятеся во мнѣ, и страхъ смертної нападе на мя.

(Б) Боянь и трепеть пріиде на ма, и покрыла мене<sup>34</sup> тма.

(З) И молви<sup>и</sup> а<sup>и</sup> такъ тогда; кто же бы мнѣ далъ крилѣ якъ голубицѣ, полетѣлъ бы и опочинѣлъ.

(И) Ге бы вельми далеку утекъ, и пребыва<sup>и</sup> бы в пѣстыни.

(Ф) Поспѣши<sup>и</sup> бы, дабы<sup>х</sup> ся свободи<sup>и</sup>, ѿ<sup>ѿ</sup> вѣтра<sup>Г</sup> силагъ, и ѿ<sup>ѿ</sup> волнъ на пѣти. //

(П) Погуби ихъ гдѣ, и радѣли языки ихъ, понеже видѣлъ беззаконіе, и прерѣканіе, во градѣ.

(Д) Днемъ и ноцію<sup>Д</sup> шидетъ<sup>Д</sup> егъ по стѣнѣ егъ, а слова и леств посреде егъ.

(В) Доволиш в нѣ неправды, и ѿ<sup>и</sup>лицъ егъ не устѣпаетъ хитрость и леств.

(Г) Если бы мнѣ вра<sup>и</sup> поносѣ, болѣ бы а<sup>и</sup> тепѣлъ, или бы ктѣ мене такъ во<sup>и</sup>бѣри<sup>и</sup>, <sup>36</sup>скрѣ бы ся<sup>36</sup> ѿ<sup>ѿ</sup> негъ.

(Д) Ты же<sup>Е</sup> члѣче равнодушне со мною, <sup>ж</sup>колесница моя, и знаемая моя.

(Е) Емъ а<sup>и</sup> вѣри<sup>и</sup> кѣпни<sup>37</sup> в таины<sup>х</sup> моихъ. До домѣ бжїя вмѣстѣ ходили<sup>38</sup>, и за единѣ столѣ<sup>ѣ</sup>ли.

(С) Да пріидетъ<sup>т</sup> же<sup>39</sup> смѣть на нихъ, и <sup>3</sup>сидѣтъ<sup>и</sup> во а<sup>и</sup> живы: понеже многъ лѣкаства в соранїи ихъ, //

<sup>Г</sup> то етъ, ѿ<sup>ѿ</sup> са<sup>ѣ</sup>ла или<sup>35</sup> ѿ<sup>ѿ</sup> авесалома; <sup>Д-Д</sup> шхѣодит (Б); шхѣодят (В, Г); <sup>Е</sup> то етъ ахитофель; <sup>ж</sup> въ црѣ еи еи; <sup>3</sup> а мо<sup>и</sup> сї лѣ; <sup>И-И</sup> во гробѣ (Б-Г);

<sup>32</sup> В: мои; <sup>33</sup> Б-Г: срѣце мое; <sup>34</sup> Г: мя; <sup>35</sup> В: и; <sup>36-36</sup> Б, В: скрылся бы; <sup>37</sup> нет Б, В; <sup>38</sup> Б, В: ходилъ; <sup>39</sup> нет Б;

посредѣ ихъ.

(џ) А тогда к' бѣѹ мое<sup>мъ</sup> вопи<sup>ѣ</sup><sup>40</sup>, и гдѣ иѣавилъ мя.

(и) О вечера, со утра, и в по<sup>д</sup>ень, моли<sup>с</sup>я, жалѣ<sup>л</sup>ъ, и услыш<sup>ѣ</sup> гдѣ гл<sup>ѣ</sup> мои.

(ѳ) Иѣави в мирѣ дшѹ мою, ѿ нападающихъ на мя, понеже многѹ и<sup>х</sup> востало на мѧ.

(к) Услыш<sup>ѣ</sup> бѣѹ, и смири<sup>ѣ</sup> и<sup>х</sup>, зане ѿ сѣдитъ<sup>к</sup> ѿ начала<sup>к</sup>. Тогѹ ради ихъ смири<sup>ѣ</sup>, понеже в ни<sup>х</sup> никакїя<sup>42</sup> поправки, и ѿмѣны добрыя нѣсть: и бѣа не бо<sup>л</sup>ся.

(ка) Простерѹ гдѣ рѹкѹ свою на ѿмщенїе, разорѣ<sup>ѣ</sup> примиренїе свое, радѣ<sup>л</sup>илися ѿ гнѣва лица егѹ, ѹмилишася срѣ<sup>д</sup>а и<sup>х</sup>. //

(кв) Умягкнѹша словеса и<sup>х</sup>, паче<sup>л</sup> елеа, и оныя стрѣ<sup>л</sup>ы.

(кг) Во<sup>в</sup>ерзи на гдѣ печаль свою, и то<sup>н</sup> тя препитае<sup>т</sup>, и не попѹсти<sup>т</sup> во<sup>в</sup>ѣкѹ поношенїя<sup>44</sup> на праведнагѹ<sup>44</sup>.

(кд) Ты же гдѣ вве<sup>ж</sup>ешъ и<sup>х</sup> в ровѹ тлѣнїя, мѹжїе ѹбїицы, и лстецы, не доживѹтъ вѣка своегѹ. А же<sup>45</sup> гдѣ ѹповаю на тя.

Слава.

#### КА-Ѳ-ІГМА ѿ, ѲАЛЛО<sup>ѿ</sup> ДВДО<sup>ѿ</sup>, ѿе.

(а) Егда егѹ филистины поимали<sup>м</sup> в геттѣ<sup>46</sup>.

(б) Помилѹи мя бѣе, понеже потопт<sup>ѣ</sup> мене человекѹ: на всякїи день боря стѹждаетъ мнѣ.

(г) Попраша мене врази мои весь дѣ<sup>ѣ</sup>, понеже многѹ борющі<sup>х</sup> мене, //

<sup>к-к</sup> иже есть прежде вѣкѹ<sup>41</sup> (Б-Г); <sup>л</sup> то еѣѹ, мя<sup>х</sup>чаиши были<sup>43</sup> слова ѹстѹ и<sup>х</sup>; <sup>м</sup> а црѣ<sup>ѣ</sup> ка<sup>ѣ</sup> гѣ;

<sup>40</sup> В: вопи<sup>х</sup>ъ; <sup>41</sup> нет В; <sup>42</sup> Б: никакой; <sup>43</sup> Б-Г: масла; <sup>44-44</sup> Б, В: неправеднагѹ; <sup>45</sup> Б: же ти; <sup>46</sup> Б: егѹптѣ;

ѡ вышній.

(А) Которагѡ когда дня стра<sup>х</sup> на мене приходить, тогда ѡ на тебе гди уповаю.

(Е) Словеса моя да бѣдѣтъ бѣа хвалити: на гда уповаю, не ѹбоюся, дабы мнѣ чтѡ плоть творити могла.

(Б) На всякій день слова моѣ<sup>47</sup>, болѣзни мнѣ придаютъ<sup>48</sup>: и всѣ мысли непріятелѣи моихъ на сло мнѣ.

(З) Гобираются, и крыются, а слѣдѡ мои<sup>х</sup> смотрятъ: понеже советоваша на дшѡ мою.

(И) Или за неправдѡ свою<sup>49</sup> ѡмщеніа видѣтъ<sup>50</sup>: ѡ бже, разори наряды во ярости своеи.

(Ф) Бже, <sup>Н</sup>выгнаніе<sup>Н</sup> мое вѣдомо тебѣ: собери слезы моѣ<sup>51</sup> прѣ себе, или же // гди не вписаны сѣть в книга<sup>х</sup> твои<sup>х</sup>.

(И) Да ворѣтятся врази мои вспять, в который день естъли призовѣ ты. Потомѡ познаю, <sup>О</sup>иже бгѣ мои еси ты<sup>О</sup>.

(а) Бѣа проставляти бѣдѣ <sup>П</sup>со слова, гда бѣдѣ хвалити <sup>Р</sup>за глаголь егѡ.

(б) На гда уповаю, не ѹбоюся дабы мнѣ что имѣ <sup>С</sup>сотворити члѣвкѣ.

(г) Тебѣ ѡ бже молюся, и тебѣ во<sup>д</sup>аю хвалѣ <sup>С</sup>мою<sup>С</sup>.

(д) Понеже ибави еси дшѡ мою ѡ смерти, очи мои ѡ слезѣ, такоѣе и нозѣ мои ѡ ѹпаденія: <sup>Т</sup>дабы ходи<sup>Т</sup> прѣ гдемѣ во свѣтѣ живыхъ.

### Псаломъ двѡдѣтъ, ѱс.

(а) Бгда ѹбѣгалѣ ѡ <sup>У</sup>за<sup>У</sup>ла во пещерѣ. //

<sup>Н-Н</sup> житіе (А); <sup>О-О</sup> се по<sup>н</sup>а<sup>х</sup>52 иже со <sup>Н</sup>ною етъ бгѣ (А, В, Г); <sup>П</sup>то етъ, что ко<sup>д</sup>а мнѣ стане<sup>Т</sup>са<sup>53</sup> (А-Г); <sup>Р</sup>то етъ, за обѣщаніе еѡ (А); за обѣщаніе (Б, В); за обѣщаніе еѡ (Г); <sup>С-С</sup>твою (А); <sup>Т-Т</sup>блгоугодѣ (А); <sup>У</sup>ѣцрѣ ѣ а. и кд, а; <sup>47</sup>В: моя; <sup>48</sup>Б, В: припадаютъ; <sup>49</sup>нет Б, В; <sup>50</sup>Б, бѣдѣтъ; <sup>51</sup>В: мои; <sup>52</sup>В: зане то вѣмъ; Г: и <sup>Н</sup>зане повѣмъ; <sup>53</sup>Б-Г: сотворится;

- (Ѣ) Помилѡи мя бѣже, ѡ бѣже помилѡи ма, понеже на тебе уповаѣтъ дѡша моя. И по сѣнь криль твоихъ прибѣгаю, донележе минетъ слоба.
- (Г) Возовѡ к' бгѡ вышнемѡ, к' бгѡ <sup>Ф</sup>добро дѣлавшемѡ мнѣ.
- (Д) Послалъ онѣ с нѣсе помощъ, и ибави мене. И да в поношеніе врагѡвъ моихъ мнѣ. Послалъ бгѡ мѡсть свою, и правдѡ свою.
- (Е) Ибави дѡшѡ мою, и среды лѡшѡвъ, пребыва междѡ сыны члѡвческими гнѣвливыми: сѡбы ихъ ѡкѡ орѡжіе, и стрѣлы, ѡзыкѡ ихъ ѡкѡ мечѡ острѡ.
- (С) Воѡнесисѡ <sup>54</sup> <sup>Х</sup>на небеса <sup>Х</sup> ѡ бѣже, и слава твоѡ <sup>55</sup> да бѡдетъ <sup>55</sup> по всеи земли. //
- (З) Поставили на стезѡ <sup>Х</sup> моихъ сѣти, на ѡпаденіе дѡши моеѡ, выкопали предо мною ѡмѡ, сами в' нея и впади.
- (И) <sup>Ц</sup>Готово срѣе мое ѡ бѣже, готово естъ срѣе мое: воспѣвати и славити тебе в пѣсняхъ моихъ.
- (Ѧ) Востани слава моя, востаните гѡсли и пѣніе мое.
- (І) Востанѡ <sup>А</sup> ранѡ, и выславляти тебе бѡдѡ гѡди, во многихъ людѡхъ: и воспѣвати тебѣ в нарѡдѡхъ.
- (Ѡ) Понеже мѡрдѡе твоѡ гѡди велико естъ даже до нѣсѡ, <sup>А</sup> правда твоѡ <sup>56</sup> до оѡда.
- (Ѣ) Воѡнесисѡ на <sup>57</sup> небѡ ѡ бѣже, и на всею землею воѡнеси славѡ твоѡ.

(Ѧ) ѲАЛОМЪ ДВДОВЪ, ѢЗ. //

<sup>Ф</sup> то еѣ иже мене ибави ѡ саѡла; <sup>Х-Х</sup> на нѣса (А); <sup>Ц</sup> ѲѦ <sup>З</sup> ѡ. ѲѦ <sup>ри</sup> Ѧ (А, В, Г);  
<sup>54</sup> Б, В: вознесисѡ; <sup>55-55</sup> нет Б; <sup>56</sup> Б, В: даже; <sup>57</sup> В: на;

- (Ѣ) Если воистиннѹ ѹбѡ прѡдѹ глѣте, то прѡдѹ и сѣдите сынѡве члѣвчестїи.  
 (Г) Но вы смышляете<sup>58</sup> неправдѹ в' срдцѹхъ своихъ, а рѹки ваша<sup>59</sup> творятъ лѡ на земли.  
 (Д) Грѣшницы еще ѡ рожденїя ѡлѣчилиса, ѡ чрева матери<sup>60</sup> своеѡ глѹтъ лѡ.  
 (Е) Имѣютъ в себѣ ѡ подобѣ<sup>ч</sup> смѣинѹ<sup>61</sup>, или ѡко бы аспидѡ глѹхагѡ, которой затыкаетъ ѹши свои.  
 (Є) Той не хощетъ слышати гласѡ, заклинаягѡ, и ни чаровника, в чара<sup>х</sup> ѹченаѡ.  
 (З) Сокрыши же ѡ бже сѡбы во ѹстѣ<sup>х</sup> и<sup>х</sup>, и поломай<sup>62</sup> гдѣ челюсти лѡвѡвѡ.  
 (И) <sup>ш</sup>Да распловѹтся<sup>64</sup> ѡко вода мимо текѹщая: а егда натянутъ лѡкъ свои, да иламаются стрѣлы ихъ.  
 (Ѧ) Да погибнутъ ѡко воскѹ ѡ огня // спадающаѡ<sup>65</sup> на нѣ<sup>х</sup> с нѣсе<sup>65</sup>, <sup>66</sup>и не ѹвидятъ снѣца<sup>66</sup>.  
 (І) <sup>ш</sup>Еще донележе не знали есте теѣнїя, ваше теѣе было. Какѡ живете, такѡ во гнѣвѣ<sup>69</sup> и пожираете егѡ.  
 (Ѡ) Воѡселится праведникѹ егда ѹвидитъ ѡмщенїе, и ноги своѣ<sup>70</sup> ѹмыетъ в крови нечестивыхъ.  
 (Ѣ) И речетъ всякїи члѣвкѹ, если ѹбѡ есть воѡдянїе праведномѹ, обаче бгѹ есть сѣдїя имѹ на земли.  
 Слава.

### Псаломъ ѣи.

- (а) Златаѡ пѣснь дѣдова,  
<sup>з</sup>егда послалъ сѡлѹ стрещи домѹ егѡ, и ѹби<sup>тѣ</sup> егѡ.  
 (б) Изми мене ѡ врагѡвѹ<sup>71</sup> моихъ, ѡ бже, и ѡ встающа<sup>х</sup> на мѡ //

<sup>ч</sup> ѡ ѡ гї д; <sup>ш</sup> просит<sup>63</sup>, дабы промыслѹ и<sup>х</sup> ни во что ѡрѣтисѹ; <sup>ш</sup> то еѣ, еще вы слѡбы не знали во ѡдечествѣ<sup>67</sup> а природенѡѡ<sup>68</sup> слѡба в нѡ была; <sup>з</sup> 1 цар. 19:11 (В, Г); <sup>58</sup> Б: размышляете; <sup>59</sup> В: ваши; <sup>60</sup> В: матерѣ; <sup>61</sup> Б: смѣиня; <sup>62</sup> Б: поломай; <sup>63</sup> Б, В: проситъ бгѡ; <sup>64</sup> Б-Г: распловѹтся; <sup>65-65</sup> Б: нѣ нѣсе; <sup>66-66</sup> нетъ Б, В; <sup>67</sup> Б: младенствѣ; <sup>68</sup> В: природная; <sup>69</sup> Б, В: гнѣвѣ вашѣ; <sup>70</sup> Б, В: свои; <sup>71</sup> Б, В: врагѹ;



иѣави мѧ.

(Г) <sup>10</sup>Сподоби<sup>1072</sup> мя гди ѿ дѣлающихъ беззаконіе, и ѿ мѡжеи кровь проливающихъ, спаси мя.

(Д) Понеже се ѹловили<sup>73</sup> дшѡ мою, напали на мене силнѣи, кромѣ престоупленія моего, и кромѣ вины моего гди.

(Е) Кромѣ слобы моего, сѣѣжалися, и сѣть готовы. Востани же гди, и заиди противъ мене, и виждь.

(С) Ты еси гди бже силъ, бже ѣилевъ, востани, и посѣти всѣ наршды: да не помилѡи всѣхъ дѣлающихъ беззаконіе.

(З) Ворѣтятся по вечеръ, и взалчѡтъ ѡкш пси, ходяще около града.

(И) Се глѡтъ ѹсты своими, ѹста<sup>74</sup> ихъ сѣтъ<sup>75</sup> ѡкш мечъ, понеже глѡтъ такш; кто жъ<sup>76</sup> есть что бы насъ слышѡ.

(Ф) Но ты гди посмѣешися имъ, //

и порѡгаешися всѣмъ народшмъ.

(І) Тебѣ гди силѡ мою порѡчаю, понеже ты еси заступникъ мой.

(Ді) Бгъ мой<sup>я</sup> млтвѣи<sup>я</sup>, ѹпреди мене, и бже даи мнѣ видѣти<sup>77</sup> то, чегш желаю непріятелѣ моихъ<sup>78</sup>.

(Бі) <sup>А</sup>Не ѹбей и<sup>х</sup> гди, дабы не забыли закона твоеѡ: но расточи и<sup>х</sup> силою твоею, и нисложи ихъ защитниче мои ѡ гди.

(Гі) Ради грѣха ѹстъ и<sup>х</sup>, и ради слова ѹстенъ ихъ: и да бѡдѡтъ поимани за гордость свою, и ради<sup>79</sup> клеветы и лжи, шѡявлени бѡдѡтъ при коѣинѣ.

(Ді) Сокрыши и<sup>х</sup> гди во гнѣвѣ своемъ, и сотвори ихъ, да не бѡдѡтъ: и да понаѡтъ,<sup>80</sup> иже бгъ владѣе<sup>т80</sup> ѡаковомъ, и по граница<sup>х81</sup> земли. //

<sup>10-10</sup> обороны или избави (Г); <sup>я-я</sup> млтѣи ѡ (Д); <sup>А</sup> пророчествѣт ѡ жидѡхъ, дабы не были поглѡнены, но расѣяны;

<sup>72</sup> Б-Г: свободи; <sup>73</sup> Б, В: ѹловиша; <sup>74</sup> Б: ѹсты; <sup>75</sup> нет Б; <sup>76</sup> Б, В: же; <sup>77</sup> Б: вѣдати; <sup>78</sup> Б-Г: моимъ; <sup>79</sup> Б, В: ради и; <sup>80-80</sup> Б: яко ты еси бгъ владѣешь; <sup>81</sup> Б, В: границѡ;

(Е) И да паки ворѣтятся к вечерѣ, и взалчѣтъ пакш пси, ходяше<sup>82</sup> около града.

(С) Бѣдѣтъ искать, дабы<sup>Б</sup> наѣлися, и не наядятся, поидѣтъ прочь.

(З) А<sup>Ж</sup>же<sup>85</sup> воспую силѣ твою гди, и ворѣдѣюся ранш ѡ мѣти твои: понеже бѣ еси гди оборонитель мой, и прибѣжище мое в день ѹтисненія моего.

(И) Помощникъ мой еси, тебѣ пою, понеже бгъ заступникъ мой еси, бже мои мѣти моя.

(А) **ПСАЛОМЪ ДВДОВЪ НѢ,**

к наѣкѣ, егда<sup>В</sup> сожже средорѣчїе сирїиское<sup>86</sup>, и сирїю совалскѣю.

(Б) И ворѣтисѣ ѿваавъ, и порази едома, в деѣри соли, дванадесѣть<sup>88</sup> тысящъ. //

(Г) Бже ѡринѣ еси насъ, и ниѡжилъ еси насъ, рагнѣвался еси, Г и паки ворѣтился еси к намъ Г.

(Д) Затряслъ еси<sup>Д</sup>землею<sup>Д89</sup>, и смѣти еси ея: и направи же ея гди, зане колеблется.

(Е) Ужесточи еси гди люди свои<sup>Х</sup>, напоилъ еси насъ винѡ ѹмиленія.

(С) А которыхъ тебе боятся, да еси ѿ знаменїе, дабы ѹбѣжали ѡ лица лѣка.

(З) <sup>Е</sup>Понеже ибавятся волюбленнїи твои: ибави мене гди, десницею твоею, и услыши ма<sup>90</sup>.

(И) ЖБгъ<sup>93</sup> рече во свѣтѣмъ мѣстѣ своѣмъ такъ<sup>94</sup>: тогш ради воѡселеюся<sup>95</sup> и ворѣдѣюся<sup>95</sup> и<sup>96</sup> раздѣлю сїхемскѣю землю, и долину жилищъ раѣмѣрю. //

<sup>Б</sup> то еѣ бѣдѣтъ хотѣтъ ко<sup>мѹ</sup> шкодить<sup>83</sup>, но не бѣдѣтъ<sup>84</sup> мочи; <sup>В</sup> бѣ црѣ ѿ г. ѿ г. ѿ г. (А, В, Г); <sup>Г-Г</sup> и помиловѣ еси насъ (А); <sup>Д-Д</sup> в А постороннимъ лицомъ поставленъ знакъ глоссирования надъ окончанїемъ -ею, глосса: ю, которую следуетъ читать: землю; <sup>Е</sup> ѡ рѣ зъ: <sup>Ж</sup> то еѣ, бже ты еси<sup>91</sup> нѣ обѣща<sup>92</sup> в' до<sup>мѹ</sup> стѡ твоѡ<sup>92</sup>, иже нѣ тѣми странами владѣтъ (А, В, Г);

<sup>82</sup> Б-Г: ходяще; <sup>83</sup> Б-Г: бы зло учинить; <sup>84</sup> Б, В: бѣдѣтъ; <sup>85</sup> нетъ В; <sup>86</sup> Б: сирское; <sup>87-87</sup> нетъ В, Г; <sup>88</sup> В: двадесѣть; <sup>89</sup> Б-Г: землю (глосса: землею); <sup>90</sup> В: ма [то еѣ, бже ты обѣщавъ в домѹ стѡмъ твоѡмъ, иже намъ тѣми странами владѣтъ]; <sup>91</sup> нетъ Г; <sup>92-92</sup> Б: домѹ стѡмѹ твоѡмѹ; <sup>93</sup> Б-Г: бгъ мнѣ; <sup>94</sup> нетъ Б-Г; <sup>95-95</sup> нетъ Г; <sup>96</sup> нетъ Б-Г;

(Ѣ) Мои естъ галаа̂, мои естъ манаѣи̂, и ефремъ крѣпость главы моея: ѿда правитель дѣ̂ моиѹхъ.

(І) <sup>3</sup>Моавъ <sup>97</sup>сосѹ̂ ѹмыванія моего: на идѹмею прострѹ̂ <sup>98</sup>и сапогъ мои, мнѣ иноплеменицы покоришася.

(аі) Кто же мене приведетъ до мѣста обороннаѹ: или кто допроводить мене, до идѹмеи.

(ѳі) Или не ты бѣже, иже еси насъ ѿринѹлъ, и не ходилъ еси бѣже прѣ войскомъ нашимъ.

(Гі) Даи же намъ гдѣ̂ помощь в печали, понеже <sup>к</sup>о мыла <sup>к</sup> есть надежда члѣвческая.

(аі) За помощію бѣжею, сотворимъ битвѹ, той потопчетъ непріятели наши. //

#### (а) ПСАЛОМЪ, ̑. ПѢСНЬ ДѢДОВА

(Ѣ) Оѹслыши бѣже моленіе мое, вонми мѣтвѣ̂ мои.

(Г) У̂ конца <sup>99</sup>л̄ земли молился тебѣ̂, егда было в жалости срѣ̂це мое <sup>100</sup>, на <sup>м</sup>камень во̂неслъ мя еси, <sup>1</sup>на та̂ви̂ мя еси <sup>1</sup>.

(а) Понеже былъ еси ѹпованіе мое гдѣ̂, и столпъ крѣпости, ѿ лица непріятелей моиѹхъ.

(Ѣ) Бѹдѹ жити в' жилищѣ̂ твоѣ̂ гдѣ̂ вѣвѣки: покрѹюся кровомъ криль твоиѹхъ.

(Ѣ) Понеже ты бѣже ѹслышѣ̂ еси <sup>н</sup>мѣтвѹ мою <sup>н</sup>. Ты еси далъ <sup>о</sup>дѣдичество <sup>02</sup>тѣмъ, которыя боятся имени твоеѹ̂ гдѣ̂.

(з) Дни <sup>п</sup>на дни црѣвы приложиши, //

<sup>3</sup> то естъ бѹдетъ неволникомъ моимъ (Г); <sup>и</sup> то етъ бѹдѹ ея сапогами топтать (А, Г); <sup>к-к</sup> сѣтна (Б); <sup>л</sup> то етъ илѣтѣія, понеже в то время бѹ̂ в пѹ̂тыни, ѿ авесалома бѣга̂ (А, Б, Г); <sup>м</sup> то етъ на бѣ̂печай̄ мѣстѣ̂. (А, Б, Г); <sup>н-н</sup> в А посторонним лицом поставлен знак глоссирования над окончаніями -ѹ, -ю, глосса: ѹ, ѡ, которую следует читать: мѣтвы моѹ; <sup>о-о</sup> наслѣдіе (Б); <sup>п</sup> и до днѣи црѣ̄кӣ прибави (а); то естъ дни црѣвы ѹмножиши (Б);

<sup>97</sup> в В далее следует текст глоссы <sup>3</sup>; <sup>98</sup> в В далее следует текст глоссы <sup>и</sup>; <sup>99</sup> в В далее следует текст глоссы <sup>л</sup>; <sup>100</sup> в В далее следует текст глоссы <sup>м</sup>; <sup>1-1</sup> нет Б-Г; <sup>2</sup> Б: дѣ̄ти-чество;

<sup>Р</sup>лѣта егѡ до дне рода и рода.

(и) <sup>С</sup>Пребываетъ <sup>С</sup>вовѣкъ прѣ бгѡмъ: млѣдіе и правдѣ егѡ<sup>3</sup>, кѡмъ възыщеть.

(ѡ) Такѡ бѣдѣ пѣти имени твое<sup>мѹ</sup> гдѣ вовѣки, и млѣвы моѧ во<sup>дѣ</sup> тебѣ на всякій день.

Слава.

(а) Псаломъ дѣдовъ, ѡа.

(б) Бгѡ <sup>Т</sup>повинна есть <sup>Т</sup>дѡша моѧ, понеже ѡ неѡ токѡмъ единѡ спасеніе мое.

(г) Онѣ есть бгѡ мои, и сѣсѡ мои, и застѣпникъ мои, сегѡ ради скорѡ не упадѣ.

(д) Доколѣ бѣдете мыслити на члѣвки<sup>4</sup> слѡе: вси бѣдете ѹбіени, бѣдете ѡкѡ стѣна наклоненная: и ѡкѡ столпъ валяющійся. //

(е) Обаче во<sup>дѣ</sup>аяніе мое совѣтѣете ѡринѣти, бѣгалѣ<sup>5</sup> в жажди<sup>5</sup>. Ѹсты своими добрословили мене, а срдѣмъ свой слорѣчили есте.

(б) Обаче бгѡ <sup>У</sup>повинна дѡша<sup>У</sup> моѧ, понеже ѡ тогѡ <sup>Ф</sup>тепѣніе<sup>Ф</sup> мое.

(з) Онѣ есть сѣсѡ мои, и бгѡ мои, и застѣпникъ мои, не ѡидѣ ѡ неѡ.

(и) В бѣ<sup>6</sup> есть сѣсеніе мое, и слава моѧ: <sup>6</sup>крѣпость моѧ и надежда моѧ<sup>6</sup> в бѣ<sup>6</sup> есть.

(ѡ) Ѹповаите на неѡ ѡ нарошдове, на всякое время: срдѣ своѣ<sup>7</sup> порѣчайте емѣ, понеже бгѡ есть надежда наша.

(ї) Истиннѡ сѣть сыновѣ члѣвчестіи сѣетни, и лживи: в мѣрила<sup>х</sup> ѡманчивы<sup>8</sup>, а сами //

<sup>Р</sup> да бѣдѣ<sup>Т</sup> лѣта еѡ ѡ народа до народа (А); <sup>С-С</sup> в А посторонним лицом поставлен знак глоссирования над частью слова (-бываетъ), глосса: бѣдет, которую следует читать: пребѣдет; <sup>Т-Т</sup> повинѣтсѧ (Б-Г); <sup>У-У</sup> повинися дѡше (Г); <sup>Ф-Ф</sup> ожиданіе (А);

<sup>3</sup> нет Б-Г; <sup>4</sup> Б, В: члѣвка; <sup>5-5</sup> Б, В: дважды; <sup>6-6</sup> нет Б, В; <sup>7</sup> В: свои; <sup>8</sup> В: ѡманчивы;

вкѹпѣ в тои сѣтѣ.

(дѹ) Не ѹповаите на неправдѹ, и на восхѹщеніе не желайте, если прибываетъ богатства<sup>9</sup>, не прилагаите срѣцѣ.

(вѹ) Единую<sup>х</sup> глагола бѣхъ, то ѡ<sup>ц</sup> дважды слышалъ: зане сила бѣжѣи есть.

(гѹ) И твоѹ гдѹи мѹтѣ, понеже ты во<sup>д</sup>даси ч<sup>к</sup>комѹждо<sup>11</sup> по дѣлѹ егѹ.

(а) Псаломъ дѣдовъ, ѡѡ.

Бгда былъ<sup>ш</sup> в пѹстыни.

(в) Бже бже мои, к<sup>ц</sup> тебѣ ѹтреню<sup>ш</sup>: желаетъ тебе дѹша моя, тоскѹетъ по тебѣ и плоть моя, в земли пѹстои, и сѹхѹи, и бѣводной.

(г) Дабы<sup>ѹ</sup> во сѣтѣмъ явилася тебѣ, видѣти силѹ твою, и славу твою. //

(д) Понеже лѹчши есть гдѹи мѹтѣ твоя, нежели животъ, дабы тебе хвалили ѹстнѣ мои.

(е) Дабы тебе ѡ<sup>д</sup> словесловѣ<sup>ѹ</sup> в житіи<sup>12</sup> моемъ<sup>13</sup>, ѹ имени твоємъ гдѹи, воздѣжѹ рѹцѣ мои.

(с) Дѹша моя<sup>ѹ</sup> насыщенна<sup>ѹ</sup> тѹкомъ, и мастію, и радостными ѹстнами с воспѣваніемъ, восхвалѹтъ тя гдѹи ѹста мои<sup>14</sup>.

(з) Истинно помина<sup>х</sup> тя гдѹи, на ложи моемъ<sup>я15</sup>: размышлялъ ѹ тебѣ.

(и) Понеже бѣ еси помощникъ мои гдѹи, и ѡ<sup>д</sup> радовался<sup>а</sup> по кровомъ криль твоихъ.

(ѹ) Дѹша моя к тебѣ гдѹи<sup>16</sup> пристада, десница твоѹ гдѹи мене<sup>17</sup> прѣяла.

(ї) Но тѣ которыя ищѹтъ вѣсѹе //

<sup>х</sup> разѹмѣи потѹянство, единою рекѹ бѣхъ, <sup>д</sup><sup>10</sup> вдрѹгое не повторяетъ (А, В, Г); <sup>ц</sup> то етъ чѹтократъ (А, В, Г); <sup>ч</sup> ѹ<sup>ѹ</sup> лѹдъ бѣ. ма<sup>ѹ</sup> сѣ к рѣ бѣ с (А); <sup>ш</sup> ѡ црѣ кѹвѣ и кѹгѣ дѣ; <sup>ш-ш</sup> тебе ранѹ ищѹ (А, В, Г); <sup>ѹ</sup> то етъ во храмѣ; <sup>ѹ-ѹ</sup> насытитсѹ (А); <sup>я</sup> и на всякой стражи ношной, (А); <sup>а-а</sup> ворадовѹсѹ (А);

<sup>9</sup> В: богатства; <sup>10</sup> нет В, Г; <sup>11</sup> В: комѹждо; <sup>12</sup> Б-Г: животѣ; <sup>13</sup> В: твоємъ; <sup>14</sup> Б: твои; <sup>15</sup> в Б-Г далее следует текст глоссы<sup>я</sup>, <sup>16</sup> нет Б, В; <sup>17</sup> нет Б;

дѣши моеѡ, внидѣтъ в преиспо́нїѧ<sup>18</sup> зѣѡи.

(аі) Побѣенни бѣдѣтъ оружіемъ, и бѣдѣтъ в подѣленіе<sup>Б</sup> лисицамъ.

(бї) <sup>А</sup>Црѣ же<sup>20</sup> воѡеселится ѡ бѣѣ, и похвалятся тѣ, которыѧ емѣ присягли. Понеже заградились уста глаголющи<sup>Х</sup> неправеднаѧ.

(а) ПСАЛОМЪ ДѢДОВЪ, зѣ.

(б) Оуслыши ѡ бѣже гласа моегѡ в молитвѣ моеи, и ѡ страха непрїятелскаѡ, стрѣги гдѣ живота моегѡ.

(г) Покрой мене гдѣ ѡ совѣта лѡкавыхъ, и ѡ мнѡжества дѣлающихъ неправдѣ.

(д) Которыѧ ѡкъ мечь изострили ѡзыки свои: выпѣскають ѡкъ // стрѣлы слова своѣ<sup>21</sup> ѡдовитыѧ.

(е) Дабы втаинѣ пострѣлили неповиннаѡ: внезапѣ стрѣляютъ в неѡ, и не боятся никогѡ.

(с) Утвердились<sup>22</sup> во своѣ сломѣ словѣ<sup>23</sup>, глѡщѣ, какѡ бы скрыти сѣти, рѣша; кто же ихъ узритъ.

(з) Ищѡще прилѣжнѡ неправды: погибѡша ѡ совѣтѡвъ лстиво шѣрѣтѣныхъ. Такѡ сѣтъ внѣтренности, и срѣе члѡвеческое<sup>Г</sup> глѡбоко есть.

(и) Но бѣтъ пѣститъ на ни<sup>Х</sup> стрѣлы, и узвѣтитъ ихъ.

(ѡ) И ѡрѣтитъ на ни<sup>Х</sup> ѡзыкѣ и<sup>Х</sup>, смѣтятся всѣ смотряющїи на ни<sup>Х</sup>.

(і) И ѡбоятся всѣ людїе, и воѡвѣстѧ<sup>Т</sup> дѣла бѣїѧ, и творенїе егѡ ѡразѡмѣють. //

<sup>Б</sup> то еѣ трѣпы<sup>19</sup> и<sup>Х</sup> бѣдѣтъ на поренїе свѣрѣ; <sup>В</sup> сѧ ѡ себѣ глѣтъ; <sup>Г</sup> іерѣ зї, ѡ; <sup>Д</sup> то еѣ, лживы<sup>Х</sup> клеветанїе ѡрацаѣтъ на ѡпадокъ (А); и ѡрѣтитъ<sup>24</sup> на ни<sup>Х</sup> сами<sup>25</sup> лживѡе клеветанїе (Б-Г);

<sup>18</sup> Б-Г: преисподняя; <sup>19</sup> В: трѣпе; <sup>20</sup> нет Б; <sup>21</sup> Б: своя; В: свои; <sup>22</sup> Б, В: утвердились; <sup>23</sup> Б: совѣтъ; <sup>24</sup> Б: шѣратятся; <sup>25</sup> нет В;

(д̑) Правѣнныи воѡселится во гдѣ, и уповаѣтъ на неѡ, и похвалятся всѣ правыи срѣемъ.

Слава.

### КА-ФІСМА ѿ, ПСАЛОМЪ ДѢДОВЪ, зл̑.

(а) Наподобіе пѣсни.

(б) Тебѣ подобаетъ пѣснь бже<sup>Е</sup> в сїонѣ, и тебѣ воѡдастся мѣтва во іерлѣмѣ.

(г) Ради тогѡ, иже тамѡ гди пріелѣшь мѣтвѡ, всякаѡ сотворенія, приходящаѡ до тебе.

(д) <sup>ж</sup>Слова <sup>ж</sup> беззаконныхъ<sup>х</sup> премогоша наѣ, престѡпленія наша ты ѡчистиши.

(е) Блженъ егѡ же ибѣра<sup>ѣ</sup> еси гди, и пріялъ, всели<sup>т</sup>ся во дворѣхъ твоихъ: насытѣ<sup>т</sup>ся блгѣхъ домѡ твоѡ, на мѣстѣ свѣтѣмъ храма твоѡ. //

(с) Ѡ бже спсенія нашеѡ, услыши насъ во страшныхъ чюдесехъ твоихъ со правдою: упованіе всѣхъ границъ земли, и тѣхъ кои далече живѣ<sup>т</sup> на морѣ<sup>26</sup>.

(з) Иже ѡтвѣждаеши<sup>27</sup> гди гѡры крѣпостію своею. Иже еси препоясѣ<sup>ѣ</sup> силою.

(и) Иже<sup>28</sup> <sup>3</sup>ѡсмиряеши<sup>3</sup> шѡмъ морскіи, и шѡмъ вѡлнѣ егѡ, и воѡбреніе народѡвѣ.

(ѡ) И боятся всѣ живѡщія<sup>29</sup> на границахъ земли, чѡдесѣ твоихъ, и<sup>х</sup> же воѡселяеши, егда<sup>и</sup> настанетъ<sup>30</sup> днь и ноцѣ.

(і) Посѣщаеши гди землю, ѡ егда вышѣишь, и паки<sup>к</sup> напаяеши еѣ. Рѣки твоѣ<sup>31</sup> <sup>л</sup>гди напоены //

<sup>Е</sup> то еѣ, егда сотворѣ<sup>ѣ</sup> бѡдѣ<sup>т</sup> храмъ (А, В, Г); <sup>ж-ж</sup> великія неправды (В, Г); <sup>3-3</sup> смѡщаеши (А); <sup>и</sup> то еѣ ради воѡходенія, слнца, и мѣа, и иныхъ звѣздъ (А, Г); <sup>к</sup> бога<sup>т</sup>нѡ (А); <sup>л-л</sup> бже (А);

<sup>26</sup> Б: мори; <sup>27</sup> Б: ѡтверждаеши; <sup>28</sup> Б, В: иже еси; <sup>29</sup> Б: живѡщїи; <sup>30</sup> Б: напаяетъ; <sup>31</sup> Б, В: твои;

вшадами. Ты единъ гди готовъ жита<sup>32</sup> и<sup>х</sup>, ибо ихъ такъ творишъ.

(д) Борода ея напачеши, и загоны ея шволажашъ: <sup>33</sup>дождями ея шмячаешъ<sup>33</sup>, и блгословляешъ плодъ ея.

(в) Блгословляеши гди вѣнецъ лѣта, блгостію твоею, и поля твоѣ<sup>34</sup> напоиются тѣка.

(г) Богаты у тебе гди оубою мѣста пѣстинныя<sup>35</sup>, и холми препоясани сѣть веселіемъ.

(д) Прикрываются поля стадами<sup>М'ВМ</sup>, и долины умножаютъ<sup>Н</sup> жита<sup>Н</sup>. Бегу ради бѣдъ взывать гдѣ, и бѣдъ воспѣвать емѣ<sup>36</sup>.

### Псаломъ ѿ

(а)

Пѣснь псалма. //

(б) <sup>О</sup>Воскликните<sup>О</sup> гдѣ вся земля, пойте же хвалѣ имени егѡ: сотворите славу<sup>П</sup> хвалѣ егѡ.

(г) Рцыте же бгѣ: ѡ коль страшны<sup>37</sup> дѣла твоѣ гдѣ, поададѣтся тебѣ<sup>38</sup> в неволю непріятелѣ твои.

(д) Всѣ живущіи на земли, да поклонятся тебѣ гдѣ, и поютъ тебѣ, да поютъ же имени твоему ѡ вышніи.

(е) Прійдите и видите дѣла бжїя, коль страшенъ гдѣ в дѣлѣхъ своихъ, паче сыншвѣ члвческихъ.

(с) <sup>В</sup>рѣщае<sup>Г</sup> море в сѣшѣ, <sup>С</sup>и рѣкѣ перешли немокрыми ногами, и тамѡ в немъ веселитися бѣдѣ.

(з) Силою своею влѣстѣуетъ гдѣ вѣвѣки: очи егѡ на нарѡды //

<sup>М-М</sup> скота (Б, В); скотами (Г); <sup>Н-Н</sup> пшеницѣ (Б-Г); <sup>О-О</sup> восклицайте (Б-Г); <sup>П-П</sup> емѣ <sup>Ч-Ч</sup> преславною (Б-Г); <sup>Р</sup> то еѣ, моусей челоное; <sup>С</sup> то еѣ іорда;

<sup>32</sup> Б, В: живота; <sup>33-33</sup> нет Б, В; <sup>34</sup> Б, В: твоя (гlossa: тѣ, которую следует читать: твоѣ); <sup>35</sup> Б-Г: пѣстинная; <sup>36</sup> Б: его; <sup>37</sup> Б-Г: страшна; <sup>38</sup> нет Б, В;



зрять, прогнѣвающїи да не воѣносятся<sup>Т</sup>.

(И) Бл҃гословите нарѡды б҃га нашегѡ, и ра҃длашайте гл҃а хвалы е҃гѡ.

(Ф) Сохранилъ во д҃равїи дшѡ мою, и не да̑ поколзну́тися<sup>39</sup> ногѡ мой.

(І) Понеже досвидѣтелствова̑ еси ты насъ, ѡ бже: ра҃жегъ еси насъ ѡкѡ серебро.

(аІ) Ввелъ было<sup>40</sup> еси насъ в сѣть, и стиснени<sup>41</sup> были берѡ наши<sup>42</sup>.

(вІ) Посади́лъ еси члѣвки на главы наши<sup>43</sup>, вошли было есмы<sup>У</sup> во огонь и в водѡ: но ты гдѣи вывѣ еси насъ<sup>44</sup> на мѣстѡ<sup>Ф</sup> прохладное<sup>Ф</sup>.

(ГІ) Сегѡ ради внидѡ гдѣи в' дѡ твои, со всесо҃женїемъ, и водамъ тебѣ молитвы моѣ<sup>45</sup>. //

(дІ) Чтѡ<sup>46</sup> и рекли<sup>46</sup> уста моѣ<sup>47</sup>, и то чтѡ повѣдали устнѣ мои, в печали мои.

(еІ) Всесо҃женїя тѣчна принесѡ тебѣ, и с кадиломъ овны, воѣнесѡ тебѣ воны с козлы.

(сі) Прїидите услышите, повѣмъ ва̑ вси боящїися б҃га, что сотвори̑ гдѣи дшѡ мои.

(џІ) Взыва̑ егѡ усты своими, и азѡкѡ моимъ прославля̑ егѡ.

(иІ) Бстаи бы что мысли̑<sup>Х</sup> слѡе в' срѣцѣ моѣ, не услышѡ бы мене гдѣи.

(ѡІ) Сегѡ ради услышѡ мене б҃гъ, и внялъ гласъ моленїя моѣѡ.

(к) Бл҃гословенъ б҃гъ, иже не ѡстави́лъ<sup>48</sup> мѡтвы моѡ, и мѡти своѡ ѡ мене. //

<sup>Т</sup> в А на полях рядом с этой строкой без выносных знаков посторонним лицом написано: в себѣ; <sup>У</sup> то еѣ, в' великѡю печѡ; <sup>Ф</sup> радѡтнѡе; <sup>Х</sup> ми<sup>Х</sup> г̑ д̑ (А, Г);

<sup>39</sup> В: поползну́тися; <sup>40</sup> нет Б; <sup>41</sup> Б: стисненныи; <sup>42</sup> нет Б; В; <sup>43</sup> Б, В: наша; <sup>44</sup> нет Б; <sup>45</sup> Б, В: моя; <sup>46-46</sup> Б, В: изрекли; <sup>47</sup> В: мои; <sup>48</sup> Б, В: оставилъ;

(а)

## ПСАЛОМЪ 89.

Наподобіе пѣсни.

(б) Бже помилѡи насъ, и блгослови нѧ, просвѣти же лице твое на насъ, и помилѡи насъ.

(г) Дабы познали на земли пѣть твои, и всѣ нарѡды спсеніе твое.

(а) Тогда тебе бѣдѣтъ прославляти нарѡды, ѡ бже: и бѣдѣтъ тебе славити вси людїе.

(е) Да воѡселятся, и воѡрадѣются нарѡды, понеже сѣдиши гдѣ люди <sup>ц</sup>правдою, и расѣждаеши нарѡды на земли.(б) Ѡ бже, бѣдѣтъ тебе прослаѣяти нарѡды: и бѣдѣтъ тебе славити вси <sup>49</sup>людїе. //

(з) Тогда земля дастъ плѠ свои, блгослови насъ бже, ѡ бже нашъ.

(и) Блгослови насъ бже, и да ѡбоятся <sup>ч</sup>тебе <sup>ч</sup>, всѣ страны <sup>50</sup>земли.Слава <sup>51</sup>.

## ПСАЛОМЪ ДВДОВЪ, 89.

(а)

Наподобіе пѣсни.

(б) Да востанетъ <sup>52</sup> <sup>ш</sup>бгъ, и раѡчатся врази егѡ, и да бѣжатъ ѡ лица егѡ ненавидящїи егѡ.(г) ѡкѡ <sup>ш</sup>ищезаетъ <sup>ш</sup>53 дымъ ѡ вѣтра, такѡ и они да ищезнѣтъ. ѡкѡ таетъ воскъ ѡ огня, такѡ до <sup>54</sup>погинѣтъ грѣшницы ѡ лица бжїя.

(а) А праведницы да воѡселятся, и воѡрадѣются прѣ бгѡмъ: да наслаждаются в веселїи.

(е) Воспоите бгѡ, поите имени //

<sup>ц</sup>ѡса" бѣ а (А, В, Г); <sup>ч-ч</sup>егѡ (А, В, Г); <sup>ш</sup>а мо" глѣ б крѡ с ма ѡа рла йи (А); <sup>ш-ш</sup>в А посторонним лицом поставлен знак глоссирования над буквой ш, глосса: сче, которую следует читать: **исчезаетъ**;

<sup>49</sup>нет Б; <sup>50</sup>Б, В: концы (глосса В: страны); <sup>51</sup>В, Г: слава и нѣтъ; <sup>52</sup>Б, В: воскреснетъ (глосса: встанетъ); <sup>53</sup>Б: исчезаетъ; <sup>54</sup>Б, Г: да;

егш, готовайте пѣть томѣ, ktoroi ѣздитъ на олакаѣ: гдѣ есть имя егш, радѣются прѣ нѣ.

(б) Онѣ есть оцѣ сиротѣ, и сѣдѣя вдовицѣ: бгѣ есть ktoroi пребываетъ в жилищѣ сѣтѣмъ своемъ.

(з) Бгѣ ktoroi самовластнш ю родовиты дома раѣмншжаетъ, освобождаетъ ѣзникшвѣ из оковшвѣ<sup>57</sup>. Прогнѣвающѣи же егш, пребываютъ на мѣстѣ разореномъ.

(и) Ѡ бжѣ, егда ты ходилъ еси прѣ людьми своими, и егда ходѣи еси по пѣстыни.

(ѳ) Тогда земля<sup>а</sup> тряслася, такожде и нѣса раѣплывалися, ѡ лица бгѣ<sup>б</sup>. И та гора сина<sup>с</sup>ская, //

трепетала, ѡ лица бгѣ, бгѣ ѣлева.

(і) Ѡ бжѣ, дождѣ<sup>58</sup> богатнш<sup>в</sup> спѣщѣи еси на дѣдичествш<sup>59</sup> твоѣ: ѡ егда они инемогали, ты же гдѣи ѣкрѣплялъ еси ихъ.

(ѡ) Силы твоѣ гдѣи пребываютъ в нѣ: ѣготовалъ еси ты ради ѣбогихъ бѣлгости твоѣѡ ѡ бжѣ.

(ѳі) Гдѣи, ты<sup>г</sup> дѣи слово тѣмъ, ktorыѡ воѣѣщали ѡ великихъ силахъ твоихъ.

(гі) Црѣе с воиски ѣбѣгали, д<sup>но</sup> та котораѡ приглядала домѣ, дѣлила корысть.

(д) Хотя естѣ<sup>63</sup> были и междѣ ко<sup>т</sup>лы шкоптѣлыми, обаче бѣдете ѡкш голѣбница, имѣщаѡ перѣе посреѣеноѣ<sup>64</sup>, еѡ же крилѣ сѣть ѡкш слатш. //

<sup>55</sup> то еѣ ѣерлѣи ѡ сѣѣ тожѣ; <sup>56</sup> то еѣ неплоѣнѣи богѣтно плѣ даѣ<sup>т56</sup>; <sup>57</sup> то еѣ ѣ же-лѣзѣ. (А); <sup>58</sup> ѣ мо<sup>и</sup> ѣ ѣи; <sup>59</sup> синаина (А); <sup>60</sup> мѣрно (Б-Г); <sup>61</sup> то еѣ егда гдѣ<sup>60</sup> дѣ<sup>61</sup> побѣдѣ людѣ своѣ, тоѣѡ ѣотѣлъ дабы и жены воѣѣвали ѡ тѣ. <sup>62</sup> Зѣѣ даѣтъ знаѣ иже велѣи мноѣ было корыти непрѣѣтѣскѣѡ, иже и жены <sup>63</sup> около и<sup>62</sup> забѣѣлялися.

<sup>55</sup> Б, Г: тожѣ; <sup>56</sup> Б, В: подѣет; <sup>57</sup> Г: оковѣ; <sup>58</sup> Б: дождѣ; <sup>59</sup> Б: дѣтичествш; <sup>60</sup> Б-Г: бгѣ; <sup>61</sup> нет В; <sup>62-63</sup> Б: ѣжѣ; <sup>63</sup> Б: еѣтъ; <sup>64</sup> Б, В: посреѣеренное; Г: посреѣеряное;

(Е) Тогда всемогущи бгъ, <sup>Е</sup>в ней црѣи разогналъ, тогда забелѣлася яку снѣгъ, на горѣ селмонѣ.

(З) На горѣ <sup>Ж</sup>бжїи, на горѣ васаско<sup>н</sup>, на горѣ пагорчистои.

(З) Геу ради веселитесь вы горы холмистыя, на тои сѣтъ горѣ волюбї бгъ жити. Тамъ убо гдъ пребывати бдетъ вовеки.

(И) Колесницъ бжїи<sup>х</sup> есть, тмами тѣ тысящѣ аггашвъ. Гдъ есть в ни<sup>х</sup> на мѣстѣ сѣмъ, яку на синаи.

(Ф) Вошелъ еси <sup>З</sup>на высотѣ, въз<sup>я</sup> еси с собою плѣнъ, набр<sup>а</sup> еси даиїя в члвчѣхъ: дабы и непокаряющіися пребывали на мѣстѣ гда бга.

(К) Гдъ бгъ блгословенъ на всякіи дѣ, //

иже непретаннъ промышляетъ ѡ насъ блгими, и бгъ есть спсенїя нше<sup>г</sup>.

(Ка) Онъ есть бгъ нашъ, бгъ богата<sup>г</sup> спсенїя, и конецъ всякаѡ есть смерть, ѡ гда бга.

(Кв) Обаче бгъ сокрѣши<sup>т</sup> главы врагѡ<sup>х</sup> своихъ, и верхъ главы всасами<sup>65</sup> покрытъ, ходяще во гресѣхъ.

(Кг) Гдъ рече; выведѣ тѣхъ, кои сѣтъ мои, <sup>И</sup>из васана, и выпроважѣ ихъ, <sup>К</sup>и глѣбокости морски<sup>х</sup>.

(Кд) Дабы <sup>Л</sup>шмочилася нога твоѧ в<sup>с</sup> крови, и азыкъ пшвъ твои<sup>х</sup>, дабы лакалъ кровь непрїятелѣи твоихъ.

(Ке) Видѣли шествїя твоѧ, ѡ бже, шествїя бга<sup>68</sup> моеѡ, и црѧ моеѡ, во сѣтѣмъ.

(К) Шли напредъ пѣвцы, а за ними //

<sup>Е</sup> то етъ, в зѣли ханаастѣи, ея<sup>же</sup> бгъ дѧ людѣ свои.; <sup>Ж</sup> то етъ сїѡ; <sup>З</sup> коѣ д ѡ.; <sup>И</sup> то етъ, ѡ неволи іога црѧ васаскаѡ д мо<sup>н</sup> ка лг (А); <sup>К</sup> в мо<sup>н</sup> дї ка<sup>66</sup>; <sup>Л</sup> значи<sup>т</sup> странное шмщенїе <sup>67</sup> непрїятелѣ ѡ людѣ<sup>н</sup> своихъ<sup>67</sup> .;

<sup>65</sup> Б-Г: власами; <sup>66</sup> Б-Г: дї ка 4 мо<sup>н</sup> 21:33; <sup>67-67</sup> нет Б; <sup>68</sup> Б: твоѧ;

- играюще<sup>69</sup> на истрѹментах<sup>70</sup>: а́ посреда́ шли дѣвицы, бѣюще въ тимпаны.  
 (кз) В собраніи хвалите гда, блгословите гда, которыя ѿ народа ѿильтескаѿ.  
 (ки) Тамш былъ венѣяминъ<sup>71</sup> малыи, которои ими владѣлъ: кнзи ѿдови владѣтели ихъ, кнзи нефталими.  
 (кѳ) Одарѣи ихъ гдъ таковою силою: утверди ѿ бже то, что еси в насъ сотворилъ.  
 (л) Ради храма твоеѿ, иже есть во ѱерлѣимѣ, тебѣ принесѹтъ<sup>м</sup> црїе дары.  
 (ла) Погроми<sup>н</sup> свѣреи тростинныѣ, и собраніе быковъ, междѹ людьми кровавыми, дабы выдали тѣхъ которыа сѹтъ<sup>77</sup> досвидѣтелствованы, яку сребро: расточи гди<sup>78</sup> языки //  
 желающыа<sup>79</sup> воины.  
 (лв) Прїидѹтъ молящїя ѿ егѹпта<sup>80</sup>, ѿ еѳѣопскаѹ землѹ поспѣшитъ прѣде протянѹтъ рѹкѹ свою къ бгѹ.  
 (лг) Црѣва земная поите бгѹ, воѹпоите гдѣви.  
 (лд) Томѹ которои идавна ѣдитъ на вышнихъ нбсахъ: тои шѹмш подаѣтъ гдѣ силы своѣя.  
 (ле) Дадите славѹ бгѹ, понеже на ѿилемѣ велелѣпота егѹ, и на ѳлаками сила егѹ.  
 (лс) Страше еси ѿ бже ѿ свѣтѹ жилищѹ своихъ, бгѣ ѿилевѣ. Единъ тои даѣтъ силѹ, и дежавѹ людѣмъ свой, да бѹде<sup>т</sup> блгословенъ бгѣ.  
 Сла.

(а) Псаломъ дѣдовъ ѿи. //

<sup>м</sup> б крѳ лѣ кг (А); <sup>н</sup> Заѣ разѹмѣи чрѣ свѣреи<sup>72</sup> ѿ быкѹ<sup>73</sup> князеи ѿ владомыѣхъ людеи<sup>74</sup> которыа<sup>75</sup> въ подѣствѣ<sup>76</sup> бѹдѹтъ дань давати.; <sup>о</sup> то еѣ еѳѣопїѹ поѹванїѣ<sup>81</sup> прѣде во хртѣ ѹѣѣрила;

<sup>69</sup> Б-Г: играющїя; <sup>70</sup> Б, В: инструментахъ; <sup>71</sup> Б: венеаминъ; <sup>72</sup> Б: свѣря; В: свѣри; <sup>73</sup> Б-Г: быки; <sup>74</sup> нет Б, Г; <sup>75</sup> Б-Г: кои; <sup>76</sup> Б: подарствѣ; <sup>77</sup> нет Б, В; <sup>78</sup> В: гдѣ; <sup>79</sup> Б, В: хотѣющыя; <sup>80</sup> В: егѹпта; <sup>81</sup> Б-Г: познанїѣ;

- (Ѣ) Сѣси мя ѡ бѣе, понеже пришли <sup>П</sup>вѣды, а до дѣши моеѣ.
- (Г) Погрѣ есмь во грязи глѣбокои, и не имамъ гдѣ остоятисѣ<sup>82</sup>: пришелъ во глѣбокости вѣдъ, и бѣря воѣнами потопила мене.
- (Д) Утрѣдихся вопіюще, а ми гортѣ охрипла: устали очи мои ѡжидаѣ бѣа моеѡ.
- (Е) Толикѡ естъ<sup>83</sup> ѡмнѡжилось непріятелеи моихъ на мене бѣ вины, нежели власѡвъ на главѣ моеи, и<sup>84</sup> укрѣпились врази мои, и ѡняще мя бѣ правды, такъ иже чесоѡ<sup>85</sup> не бралъ, и то вѣрацаѣ.
- (С) Ѡ бѣе ты вѣси безѡмїе мое, и прегрѣшенїе мое у тебе не таино сѣтъ.
- (З) Да не<sup>86</sup> бѣдѣтъ потѣженїи<sup>87</sup> // ради мене, тѣ, которыѣ ѡжидаѣ<sup>Т</sup> тебе, ѡ гдѣ<sup>88</sup> силъ, да не посрамятсѣ мене ради, тѣ кои ищѣтъ тебе, ѡ бѣе їилевъ.
- (И) Понеже тебе ради поношенїе претѣпѣхъ, покрыла срамота лице мое.
- (Ф) Стался чѣждь братїи моеи, и чѣжезедецъ<sup>Р</sup> матери моеѣ.
- (І) Бегѡ ради ревность<sup>С</sup> домѡ твоѡ<sup>Т</sup> сѣла мене, и<sup>У</sup> поношенїѣ<sup>89</sup> поносящи<sup>Х</sup> тебе, напало на мене.
- (ДІ) Плакаѣ и жалѣлъ вѣ постѣ дѣши моеѣ: сталося мнѣ то в поношенїе.
- (БІ) Одѣялся вмѣстѡ ѡдѣянїѣ во вретѣще, и бѣ<sup>Ѧ</sup> у ни<sup>Х</sup> насмѣянїѣ.
- (ГІ) Рекли ѡ мнѣ тѣ которыѣ сѣдѣли<sup>90</sup> во вратѣхъ: и бѣ<sup>Ѧ</sup> вѣ пѣнїи<sup>Ф</sup> у тѣхъ, которыѣ пили крѣпкое питїе. //

<sup>П</sup>чрѣ вѣды разѡмѣются всякіѣ великіѣ печали, и противности (А, Г); <sup>Р</sup>сыновѣ (А); <sup>С</sup>їодѣ бѣ зї (А); <sup>Т</sup>указѣтѣ иже не за бѣю но за божїю правдѣ бѣ гонимъ. (А, Г); <sup>У</sup>рїѣї г (А); <sup>Ф</sup>їѡ л.ѡ (А, Г);  
<sup>82</sup>В: отстоятисѣ; <sup>83</sup>нет Г; <sup>84</sup>нет Б, В; <sup>85</sup>Б: с кого; <sup>86</sup>нет Б, В; <sup>87</sup>Б: постыжденїи; В, Г: постыженни; <sup>88</sup>Б-Г: гдѣ гдѣ; <sup>89</sup>Б-Г: поношенїе; <sup>90</sup>В: видѣли;

- (д1) Но а́ же мѣтвоею моею к' тебѣ бѣе, время твоеи доброй волѣ<sup>91</sup>, ѡ бѣе, услыши мене по множествѣ мѣрдїя твоегѡ, и ради правды спсѣнїя твоеѡ.
- (е1) Ибави мене гдѣ ѡ глѣбокиѣ<sup>92</sup> грязи, да не ѹтонѣ: да свободѣся ѡ тебѣ кои мене ненавидятъ, ѡкѡ ѡ глѣбокиѣ<sup>93</sup> вѣѡ.
- (ѕ1) Дабы мене не потопило множествомъ вѡдѣ, и не пожелѣа бы мене глѣбина, и не затворитъ ѡ мене стѣдѣнецъ<sup>94</sup> ѹстѣ своиѣхъ<sup>95</sup>.
- (з1) Услыши мѣ гдѣ, понеже бѣга мѣ твоя, по множествѣ мѣрдїя твоеѡ, возри на мя.
- (и1) Не ѡвращаи лица твоеѡ гдѣ ѡ раба твоеѡ, понеже скорблю, скорѡ услыши мѣ.
- (ѡ1) Прилижися к' дѣши мои, и ибави //  
еѣ. Врагѡмъ моимъ ради ибави мя.
- (к) Ты бо самъ вѣси гдѣ поношенїе мое, и досаждѣнїе мое, и срамотѣ мою: прѣ тобою сѣтъ всѣ непрїятѣли моѣ<sup>93</sup>.
- (ка) Поношенїе сокрѣшило<sup>94</sup> срѣце мое, и страсть: и ожидаѣ, дабы ктѡ ѡ мнѣ сжалился, но никоѡ<sup>95</sup> не было, или бы ктѡ меня ѹтѣшилъ, не ѡрѣте таковаѡ.
- (кв) Даша мнѣ вмѣсто снѣди<sup>96</sup> желчь, а в жаждѣ<sup>94</sup> мои<sup>95</sup> напоили мене оцѣѡ.
- (кг) Да бѣдетъ<sup>97</sup> трапѣза иѣ прѣ нами сѣтїю, и в вѡдѣянїе, и в' солѣнѣ.
- (кд) Да помрачатся ѡчи ихъ, дабы не видѣли, и хребетѣ ихъ всегда с огни.
- (ке) Пролѣи гдѣ на нѣхъ гнѣвъ твой, и ярость гнѣва твоеѡ, да потѣнѣт<sup>98</sup> ихъ. //

<sup>91</sup> вѣрха своегѡ (Г); <sup>92</sup> мѣ кѣ. лѣ (А, Г); <sup>93</sup> лѣ кѣ мѣ (А); <sup>94</sup> мѣ кѣ. лѣ іѡдѣ ѡ кѣ (А); <sup>95</sup> мѣ кѣ. мѣ (А); <sup>96</sup> то еѣ, сѣѡе писанїе жидѡ и геретикѡ солѣнѣ. рѣ дѣ ѡ (А);  
<sup>91</sup> Б: воли; <sup>92</sup> Б: глѣбокости; <sup>93</sup> В: мои; <sup>94</sup> Б: жаждѣ; Г: жажди; <sup>95</sup> нет Б, В;

- (кs) Дворъ и<sup>х</sup> да бѣдетъ пѣсть, а в жилищахъ ихъ, да не бѣдетъ живѣщаѡ.  
 (кz) Зане его же ты порази<sup>л</sup> еси, тѣ погнани, и к<sup>с</sup> язвамъ моимъ приложили болѣзней<sup>96</sup>.  
 (ки) <sup>10</sup>Придаи же гдѣи словы, ко словѣ и<sup>х</sup>, и да не приходятъ до правды твоея.  
 (кѳ) Да бѣдѣтъ заглажены имена и<sup>х</sup> в книгахъ живѣщи<sup>х</sup>: и с правѣными да не бѣдѣтъ написаны.  
 (л) А<sup>н</sup> есмь жалостенъ, и болѣзненъ, но помощь твою, ѡ бже, да поможетъ мнѣ.  
 (ла) Тогда бѣдѣ хвалити имя бжїе в песняхъ, и во<sup>н</sup>величю егѡ во хваленїи.  
 (лв) И угоднѡ бѣдетъ бгѣ, лѣчши<sup>97</sup> //  
 телца молодова<sup>98</sup>, у котораѡ рѡги и копыта ѡрастаютъ.  
 (лг) Оіе увидятъ смиренныя, во<sup>н</sup>весе<sup>т</sup>ся. А которыя ищѣтъ бга, живы бѣдѣтъ дѣши ихъ.  
 (лд) Понеже услышѣ гдѣ я<sup>н</sup>убоги<sup>х</sup>, и у<sup>н</sup>иками своими не гордитъ.  
 (ле) Да хвалятъ егѡ нѣса и зѣлѣ, море, и все живѣщее<sup>99</sup> в немъ.  
 (лс) Понеже бгѣ сохрани<sup>т</sup> ѡ<sup>н</sup>сна, и созиждетъ грады їдеискїя, и вселятся тамѡ, и во<sup>н</sup>мѣтъ землю в наслѣдїе<sup>б</sup>.  
 (лз) Также<sup>100</sup> и сѣм<sup>я</sup> рабѡвъ твои<sup>х</sup>, прїимѣтъ в наслѣдїе егѡ<sup>1</sup>, и любящы<sup>я2</sup> имя твоѣ гдѣ вселятся в нѣ.

(а) Псаломъ двѣдѣ ѡ бже. На во<sup>н</sup>по //

<sup>10</sup> то еѣтъ пѣти и<sup>х</sup> за и<sup>х</sup> своево<sup>н</sup>мъ раз<sup>н</sup>мѣ на погибель и<sup>х</sup> (А.Г); <sup>я</sup> ѡ<sup>н</sup> лг з (А, Г);  
<sup>а</sup> то еѣтъ хрѣ свои (А, Г); <sup>б</sup> в А без выносных знаков рядом с этой строкой посторон-  
 ним лицом написана глосса: во<sup>н</sup> лѣдѣнїе себѣ;

<sup>96</sup> В: болѣзни; <sup>97</sup> В: лѣтчи; <sup>98</sup> Б: молодова; <sup>99</sup> В: живѣщїе; <sup>100</sup> Б: также; <sup>1</sup> нет Б, В;  
<sup>2</sup> Б: любящїя; В: любящїи;



минаніє, иже егѡ бѣтъ иѣави<sup>В</sup>.

(Б) Ѡ бже в помощь мою поспѣши, гди помощи мнѣ потщиса.

(Г) Да постыдятся и посрамятся, ищущіи гди моея; да вѣратятся вспя<sup>Т</sup>, и постыдятся, хотящіи мнѣ сла<sup>Ѡ</sup>.

(А) Да вѣратятся скорѡ наза<sup>Ѧ</sup> со стыдомъ, за то, иже мене хотя<sup>Т</sup> поносить, тѣи которыя<sup>3</sup> мнѣ глаголю<sup>Т</sup>; блго же блго же.

(Е) Но да вѣрадоуются, и вѣселят<sup>Ся</sup> ѡ тебѣ, вси ищущіи тебе бже, и которыя<sup>4</sup> любя<sup>Т</sup> спсеніе твое, и да глѡтъ всегда, да вѣлича<sup>Д5</sup> бже гди.

(Б) А<sup>Ѧ</sup> же нищъ есмь и убогъ, сеѡ ради ѡ бже, поспѣши ко мнѣ, понеже ты еси помощникъ мой, и иѣавитель мой, // гди не замедли.

Слава<sup>6</sup>.

#### КА-Ѧ-ІС-МА, і. Псаломъ, ѡ.

(А) На тя гди<sup>Е</sup> упова<sup>х</sup>, да не постыжѡса вѡвѣки.

(Б) Правдою твоею иѣави мѡ, и свободи мѡ: приклони гди ко мнѣ ухо твое, и сохрани мене.

(Г) Буди мнѣ бгомъ защитителѣ, и мѣсто крѣпкѣ спсти<sup>7</sup> мѡ: поне<sup>же</sup> утверженіе<sup>8</sup> мое, и прибѣжище мое еси ты гди.

(А) Бже мои иѣави мѡ, и рѣки грѣшна<sup>ѡ</sup>, и и рѣки законопрестѣпнаѡ и<sup>9</sup> обидящаѡ.

(Е) Понеже ты еси ѡжиданіе мое гди, ты еси единъ гди упованіе мое, еще ѡ младости моея. //

<sup>В</sup> без выносных знаков: **Сеи псаломъ етъ чать ѡ го псалма** (А, В, Г); <sup>Г</sup> **псалмъ кѣ д** (А); <sup>Д</sup> в А посторонним лицом поставлен знак глоссирования над -чан, глосса: **читса**, которую следует читать: **воѣличитса**; <sup>Е</sup> **псалмъ г**. (А, Г);

<sup>3</sup> В: **которыи**; <sup>4</sup> В: **которыи**; <sup>5</sup> Б-Г: **воѣличим** (глосса: **чанъ**, которую следует читать: **воѣличанъ**); <sup>6</sup> В : **Слава и нѣтъ**; <sup>7</sup> Б-Г: **соблюсти** (глосса Г: **спсти**); <sup>8</sup> Б, В: **утверженіе**; <sup>9</sup> В: и **ѡ**;

- (С) Тобою гди укрѣплѣ ѿ утробы, и ѿ чрева матери<sup>10</sup> моея, ты еси гди мои покровитель, в' тебѣ хваленіе<sup>ж</sup> мое вседа.
- (З) Понеже чдо бѣ многѣ, но ты помощникъ мои крѣпкіи.
- (и) Уста моя<sup>11</sup> да бѣдѣтъ напоены хваленія твоѣ гди, понеже да воспою славу твою, по вся дни величествъ твоѣ.
- (ѳ) Не ѿрини мене гди во старости мое<sup>и</sup>, и егда умалится сила моя, не остави<sup>12</sup> мене.
- (ї) Понеже непріятели мои<sup>13</sup> моѣили ѡ мнѣ, и ищѣщія<sup>14</sup> дѣши моея, сошлись вкѣпѣ в' совѣтъ.
- (ѡ) Глѹще про мене; бѣѣ остави<sup>15</sup> естѣ егѡ, погоните егѡ, и поймаите, ибо нѣсть кто бы егѡ<sup>3</sup> ѡнѣ<sup>3</sup>.
- (ѡ) Ѡ бѣже мои, не ѡдалася //
- ѡ мене, и поспѣши ѡ бѣже в' помѣ мою.
- (г) Да постыдятся и погибнѣтъ, протиницы дѣши моея, да шлѣкѣтся в' стѣ, и срѣ, хотящія<sup>16</sup> слаѡ мнѣ.
- (д) Но ѡ всегда уповаю на тя гди, и тѣмъ бѣдѣ болѣ раѡмножати славу твою.
- (е) Уста мои<sup>17</sup> бѣдѣтъ повѣдати правдѣ твою, и спсѣніе твоѣ непрестанно, <sup>и</sup>но числа не вѣдаю<sup>18</sup> добродѣяніѣ твоѣ.
- (с) Пристѣплю до прославленія всякіа<sup>19</sup> силы гдни, гди, помянѣ правдѣ тебе единаѡ.
- (з) Бѣже мои<sup>20</sup> имѣ же<sup>20</sup> наѡчи еси мене, ѡ младости моея<sup>21</sup>, и повѣдаю даже и до днесѣ дивныа дѣла твоѣ<sup>22</sup> гди.
- (и) Не ѡстави мене даже до старѣти, и престарѣнія, ѡ бѣже мои, //

<sup>ж</sup> ѡ мо<sup>и</sup> ѣ бѣ (А, Г); ма ѡ ѡ ѡ (А); <sup>3</sup> свободѣ (А); <sup>и</sup> то еѣ, не читатель писаніа (А);

<sup>10</sup> Б: матерѣ; <sup>11</sup> Б-Г: моѣ; <sup>12</sup> В: отстави; <sup>13</sup> Г: моѣ (гlossa: и, которую следует читать: мои); <sup>14</sup> Б: ищѣщи; В: ищѣщія; <sup>15</sup> В: отставил; <sup>16</sup> Б: хотящія; <sup>17</sup> Б, В: моѣ; Г: моя; <sup>18</sup> Б, В: повѣдаю; <sup>19</sup> нет Б, В; <sup>20-20</sup> в А написано посторонним лицом поверх строки; нет Б-Г; <sup>21</sup> Б-Г: моея и (в А было написано то же, а затем стерто и); <sup>22</sup> Б, В: твои;

донележе воѣѣши силѣ твою, всемѣ родѣ бѣдѣщемѣ<sup>23</sup>.

(ѳ) К томѣ и прадѣ твою, ѡ бже, ꙗже преславнѣ воѣысилася, егда еси твори чѣдеса<sup>24</sup> великія: ѡ бже, кто же есть таковыи ꙗкѣ ты.

(ѵ) Колико мноѡ скорбей слыѣх допѣсти еси на мене гди: но ѡрѣатся, паки оживѣи еси мене и ѡ пропасти земныѣ вывелѣ еси мене.

(ѵа) Ѹмнѡжи еси на мнѣ<sup>25</sup> милосеѣіе твое гди, и ѡрѣатся ѹтѣши еси мене, и ѡ глѣбокости земныѣ, паки вывелѣ еси мене.

(ѵб) Ибо ѡ тоже бѣдѣ тебе прослаѣяти в людеѣ гди мои, и на сосѣдѣхъ<sup>26</sup> воспѣвателѣхъ, ради правды твоеѣ гди: и бѣдѣ воспѣвати тебѣ // на глѣсѣхъ, ѡ сѣтѣи ѡилевѣ<sup>27</sup>.

(ѵг) Воораѣются ѹстнѣ мои, егда воспѡю тебѣ, и дѣша моя, ꙗже еси иѣавѣи.

(ѵд) На то еще и азъ языкъ мой, по вся дни поѹчатися бѣдетъ прадѣ твоеѣ: понеже<sup>к</sup> постыдѣтсѣ и посрамѣтсѣ, которыѣ<sup>л</sup> ищѣтъ<sup>л</sup> слаѡ мнѣ.

#### ПСАЛОМЪ, ѳа. <sup>м</sup>ѡ СОЛОМОНЪ.

(а) Дѣи ѡ бже сѣ<sup>а</sup> твои црѣви, ѡ правдѣ твою снѣ црѣвѣ.

(б) Дѣбы сѣдилѣ людеи твоихъ в прадѣ, и нищихъ твоихъ<sup>хн</sup> с раѣѹжденіѣ.

(г) Да воспріимѣтъ<sup>о</sup> гшры людеѣ<sup>28</sup> смиреніе, и<sup>п</sup> холми<sup>п</sup> правдѣ.

(д) Бѣдетъ<sup>29</sup> творити правдѣ<sup>р</sup> ѹбогѣ<sup>р</sup> людемѣ, и сѣсетъ снѣ ѹбогѣхъ, и сокрѣшитъ клеветника. //

<sup>к-к</sup> егда (а); <sup>л-л</sup> желаютъ (г); <sup>м</sup> то еѣ ѡ црѣвѣ егѡ (а); <sup>н</sup> то еѣ, бѣдетъ творити прадѣ ѹбогѣ, людеѣ (а, г); <sup>о</sup> горами называеѣ владѣтели, ѡ холмѣми малыѣ илѣ поѣданыѣ людеи (а); великія люди (г); <sup>п-п</sup> малыя (г); <sup>р-р</sup> нищимѣ (г);

<sup>23</sup> Б, В: грядѣщемѣ; <sup>24</sup> Б: чѣдеса; <sup>25</sup> Б: мене; <sup>26</sup> Б: сѣдѣхъ; В: сасѣдѣхъ; <sup>27</sup> В: ѡйсѣ; <sup>28</sup> в А написано поѹрх строки поѣтороннимъ лицомъ; нетъ Б-Г; <sup>29</sup> Б, В: бѣдѣтъ;

- (Е) <sup>С</sup>И донележе токмш снѣце, и мѣъ бѣдѣтъ пребывать, бѣдѣтъ <sup>Т</sup>тебѣ<sup>Т</sup> бояться по вся дни<sup>30</sup>.
- (5) Снидеть ѡкш дождь на посѣченѣю травѣ, или ѡкш мгла великаѣ, ѡволажающе<sup>У</sup> землю.
- (З) Такш правда восѣяетъ прѣ еѡ времени: и бѣдетъ великое <sup>Ф</sup>смиреніе, донележе мѣѣ станеть.
- (И) Бѣдетъ владѣтъ <sup>Х</sup>ѡ моря до моря: и <sup>Ц</sup>ѡ рѣки <sup>Ч</sup>даже до концѡ земли.
- (Ѧ) Прѣ нимъ припадѣтъ <sup>Ш</sup>еѡіоплянѣ, а непріятелі егѡ бѣдѣтъ лизати зѣѣю.
- (І) Црѣе ѡарсістїи, и с островшвѣ, принесѣтъ емѣ дары: црѣе аравитстїи, и сава, данѣ емѣ привезѣтъ.
- (аі) И поклонятся емѣ вси црѣе зѣстїи, и всѣ нарѡды послѣжа<sup>Т</sup> е<sup>мѣ</sup>. //
- (бі) Понеже иѣавитъ нищаѡ ѡ силнаѡ, и ѡбогаѡ, емѣ же нѣсть помощника.
- (гі) Помилѣетъ нишагѡ и ѡбогагѡ, и дѣшы ѡбогихъ спсѣтъ.
- (дї) <sup>У</sup>т лихвы, и ѡ неправды, иѣавитъ дѣшы ихъ: и честнѡ имя егѡ прѣ ними.
- (еі) И бѣдетъ жить, и давати е<sup>мѣ</sup> бѣдѣтъ слато аравитское, и молитися за негѡ бѣдѣтъ всегда: и на сѣякїи<sup>32</sup> днѣ бѣдѣтъ егѡ блажити.
- (сі) <sup>Ш</sup>ѡ единыѣ горсти пшеницы, высеяныѣ в землю, наверхѣ гѡрѣ зашѣмитъ плѡ еѣ ѡкш ливанѣ: и живѣщїѣ<sup>34</sup> рацѣтѣтъ ѡкш трава земнаѣ.
- (зї) Слава егѡ бѣдетъ пребывать вѡвѣки: а имя егѡ бѣде<sup>Т</sup> донележе //

<sup>С</sup> бѣдѣтъ тебе бояться, донележе снѣце. и мѣъ, пребывать бѣдѣтъ. ѡ народа ажь до нарѡда (Г); <sup>Т-Т</sup>егѡ (А); <sup>У</sup> в А посторонним лицом поставлен знак глоссирования над окончанием -е, глосса: **дѣ**, которую следует читать: ѡволажающаѣ; <sup>Ф</sup>г црѣ г (А); г црѣ, среди еѣ (Г); <sup>Х</sup>то етъ ѡ моря арапска<sup>гѡ</sup> а<sup>31</sup> до моря средиземна<sup>гѡ</sup> (А, Г); <sup>Ц</sup>то етъ, ефра<sup>Т</sup> (А, Г); <sup>Ч</sup>а црѣ а ка (А); <sup>Ш</sup>то етъ аралянѣ, или арапы (А); <sup>Ш</sup>в си<sup>х</sup> словѣ<sup>х</sup><sup>33</sup> являе<sup>Т</sup> великое бжїе блгословенїе (А, Г);

<sup>30</sup> Б-Г: вѣки; <sup>31</sup> Г: даже; <sup>32</sup> В: всякои; <sup>33</sup> Г: словах; <sup>34</sup> В: живѣщїи;

сѣнца<sup>35</sup> станетъ: и бѣдѣтъ при немъ блажити житіе свое все наршды, и ублажатъ егѡ вси азыцы.

(и) Бѣгословенъ гдѣ бѣгъ ѿлеветъ, творяи чѣдеса единъ.

(ѳ) И да бѣдетъ бѣгословенъ имя славы егѡ во вѣкъ, и в' вѣкъ вѣка: вся зѣла да бѣдетъ исполнена славы егѡ: бѣди бѣди.

Слава<sup>36</sup>.

### ПСАЛОМЪ ѲАСАФОВЪ ѿв

(а) Коле бѣгъ бѣгъ ѿлеветъ, тѣмъ, которыа правагѡ срѣца.

(б) Но мои ноги мало не поколѣзѣлися, и блиско тоѡ было, иже мало не склонилися<sup>37</sup> стопы моѣ.

(г) Егда былъ завистію поѡижимъ, со беззаконными вкѡпѣ быти: // егда видѣлъ счастіе нечестивыѡ.

(д) Понеже нѣсть<sup>ю</sup> восклоненія в сметѣ ихъ, и ни крѣпости в силѣ ихъ.

(е) Члѣвческими работами не шѣтяжени<sup>38</sup>, и не бывають каѣними, якъ и<sup>39</sup> инныа люди.

(с) Бегѡ ради держитъ ихъ гордость<sup>40</sup> и<sup>х</sup><sup>41</sup> до конца<sup>42</sup>: одѣялися неправдою, и нечестіе своимъ.

(з) <sup>я</sup>Выстѣпила якъ бы ѡ толстости, неправда ихъ, пѣстилися за желаніемъ срѣцѣ<sup>43</sup>.

(и) Помышляють, и глаголютъ в лѣкавствѣ, и неправдѣ велми гордо глаголаша.

(ѳ) Уста своѣ поѡносятъ ажъ к небѣ, а азыкъ ихъ крѣжитъ по земли. //

Ѳасафъ бѣ доѳѡ<sup>и</sup> пѣвецъ при дѣдѣ црѣ ѡ не чита<sup>и</sup> а црѣ ѡ и кс; <sup>ю</sup> в жидѡскѡ стои<sup>т</sup>: ибо не имѣю<sup>т</sup> ѡ до сметѣ, но в цѣлости пребываетъ сила ихъ (А); <sup>я</sup> ѡ выпѣкли ѡ ни<sup>х</sup> ѡчи ѡ тоѡти (А);

<sup>35</sup> В, Г: сѣнце; <sup>36</sup> Б-Г: Слава. Заѣ конецъ мѣтвамъ дѣдовѣ сѣна ѳессѡва, не тако разѣмѣи иже бы иныа псалмы, кои вопреди бѣдѣтъ не давидовы были: но сѣи псаломъ послѣдній дѣдовъ якъ бы за testamentъ (Б: засталamentъ) солломѡнѣ сѣѣ его ѡставленъ дабы емѣ вѣрѣ, и ѡжиданіе мессѣи возвѣстия. Заѣ ѡ жидѡвѣ вѣторыа книги кончались (Б: кончатся, глосса: лиса, которую следует читать: кончались); <sup>37</sup> Б: наклонились; <sup>38</sup> Б: шѣтяже иныи; В: шѣтяжены; <sup>39</sup> нет В; <sup>40</sup> Б: радость; <sup>41</sup> нет В, Г; <sup>42</sup> В: кѣда; <sup>43</sup> Б, В: срѣцѣ ихъ;

(ї) Сегѡ ради людїе мои ѡрѣтятся за ними, и днѣи многѡ ѡрѣщется междѡ ими.

(дї) И рекѡтъ ѡкоже имать бгѣ ѡ тѣ вѣдѣть, или знаетъ <sup>44</sup>про то <sup>44</sup>вышнїи.

(еї) Се таковыя грѣшныя <sup>45</sup>счастливы вѣка сегѡ, собираютъ богатества.

(гї) И <sup>46</sup>рекѣ; даромъ ѹбѡ ѡ сохранилъ чистѡ срѣце мое, в невинности рѣцѣ мои <sup>46</sup>ѹмылъ.

(дї) Понеже мене бїютъ весь день, и казнѣ терплю на всякое ѹтрѡ.

(еї) Сгда себѣ такѡ раѹмышлялъ, <sup>47</sup>се рѣ сынѡвѣ твоихъ не правѣ.

(сї) Сегѡ ради мыслилъ, какѡ бы тогѡ довѣдѣться, но трѹднѡ велми мнѣ то было. //

(зї) <sup>47</sup>А егда <sup>47</sup>вшелъ в домъ бжїи, тамѡ ѹразѹмѣлъ кончинѹ ихъ:

(иї) Но ты гдїи за лѣсть ихъ, сотвори еси имъ слоѡ, далъ еси ихъ на погѹбленїе, внегода вогѡрдѣлиса.

(ѡї) <sup>48</sup>ѡ коль же скорѡ пришли въ запѹтїенїе, и внезапѹ ищезли, и погилїи за <sup>49</sup>безданїе свое <sup>49</sup>.

(кї) <sup>50</sup>Сѹтъ <sup>50</sup>ѡкош сонъ егда ктѡ оцѹтитя, такѡ и во градѣ твоѡмъ гдїи, память и <sup>51</sup>ни во что ѡрѣтишъ.

(ка) Но срѣце мое распалилося, и ѹтроба моя иѹмѣнилася.

(ке) И ѡ былъ поносимъ, и неразѹмѣ, бѣ ѹ тебе ѡкош скотъ.

(кг) Обаче ѡ есмь всегда былъ с тобою гдїи, ты еси держалъ правѹю рѣкѹ мою. //

<sup>44</sup> асафъ рече (А, В, Г); <sup>45</sup> то етъ, мнѣ ѡко бы бгѣ ѡ нихъ не имѣтъ попеченїя ѹли промысла (А); <sup>46</sup> таково етъ <sup>50</sup> щатїе временное слыхъ люди, ѡко сѡ воѹдїишагося (А, Г);

<sup>44-44</sup> Б: просто; <sup>45</sup> Б, В: грѣшницы; <sup>46</sup> Б: мое; <sup>47-47</sup> Б: всегда; <sup>48</sup> Б-Г: како (гlossa В: коль); <sup>49-49</sup> Б, В: безданїя своя; <sup>50</sup> нет Г; <sup>51</sup> нет Б, В;

(ѢД) И совѣтомъ твоимъ наставляяъ еси мене, послѣди же прїялъ еси мене со славою.

(ѢЕ) Кого же бы иногѡ имѣлъ на небѣи: и чего<sup>52</sup> бы хотѣлъ на земли, кромѣ тебе гди.

(ѢС) Аще тѣло мое и срѣце мое устало: но ты еси бже сила срѣца моеѡ, и часть моя даже вѡвѣки<sup>53</sup>.

(ѢЗ) Тѣи кои ѡ тебе ѡдалаються<sup>54</sup> гди, погибнѡтъ: погѡбиши всякагѡ ѡстѡпающагѡ ѡ тебе.

(ѢИ) Но мнѣ же лѡчши есть быти сѣ бгомъ моимъ: сегѡ ради положѣ<sup>55</sup> на гда бга моеѡ, ѡпованїе мое, дабы вѡвѣщаль вся дѣла егѡ, во гратѣхъ дщери сїѡнскїя. //

(а)

ПСАЛОМЪ о҃г,

Пѣнь наѡчающаѡ, дана асафѡ.

Чесо ради ѡ бже ѡринѡлъ еси на навѣки, и рагнѣвался еси юротїю твоею, на овцы патѡвы твоѣ.

(Ѣ) Помяни гди собранїе свое<sup>56</sup>, его же еси себѣ иѡдна собралъ: и кѡпилъ еси жезломъ наслѣдїе свое, гора сїѡнъ на ней же пребываеши<sup>57</sup> гди.

(Ѣ) Поспѣши гди на разоренїе вѣчное, всякаѡ непрїятеля твоегѡ, кои разорили мѣстѡ сѣѡе твоѣ.

(а) Рычали непрїятеля твоѣ посредѣ храма твоегѡ, и на знакъ тогѡ поставили хорѡгѡвы своѣ.

(Ѣ) Имѣли таковагѡ члѡвѡ за сїѡнагѡ //

<sup>Г</sup> во градѣ іерлїмѣ;

<sup>52</sup> Б: что; <sup>53</sup> Б: навѣки (гlossa: во, которую следует читать: вѡвѣки); <sup>54</sup> Б, В: ѡдалаються; <sup>55</sup> В: положѣ; <sup>56</sup> Б, В: твоѣ; <sup>57</sup> Б: пребываеши еси;

которои напѣска со секирою на <sup>Д</sup>гѣты<sup>Д</sup> древа, славенъ таковыи бѣ в работѣ.

(5) <sup>Е</sup>Но нѣтъ сѣкирами, и оскордомъ раззорили егѡ.

(7) <sup>Ж</sup>Зажгли огнь на сѣты<sup>Х</sup> мѣстѣхъ твоихъ. Осквѣнили жилище имени твоегѡ гди.

(И) Молвили в' срѣдѣхъ свои<sup>Х</sup>; раззоримъ ихъ вкѣпѣ, <sup>59</sup>и сождемъ <sup>59</sup>всѣ храмы бжїя в земли.

(Ф) Знаменїи <sup>3</sup>наши<sup>Х3</sup> не видѣхомъ, и пррѡка уже нѣсть, и нѣсть кто бы насъ видѣлъ, донележе то имать пребывати.

(И) Доколѣ ѡ бже <sup>И</sup>непрїятель бѣде<sup>Т</sup> рѣгаться, и поносити имя твое сѣтое вовѣки. //

(д) Чесо ради ѡбращаеши гди рѣкѣ твою, и десницѣ твою, не сохраняи же <sup>К</sup>ея<sup>61</sup>, до нѣдрѣ твоихъ вовѣки<sup>62</sup>.

(в) <sup>Л</sup>Но бгѣ црѣ нашѣ прежде вѣкѣ<sup>64</sup>, содѣла сїсенїе <sup>М</sup>посредѣ земли.

(Г) Ты радѣлилъ еси гди силою своею<sup>65</sup> море, ты стерлъ еси главы <sup>Н</sup>смїемъ<sup>Н66</sup> в' водѣ.

(д) Ты сокрѣши еси гди главѣ <sup>О</sup>смїевѣ<sup>О67</sup>, и да еси егѡ <sup>П</sup>за брашнѡ людемъ в' пѣстыни пребывающимъ.

(е) Ты ѡворилъ еси гди источники и потоки, ты ѡсѣши еси рѣки <sup>Р</sup>иѡмскїя<sup>Р</sup>.

(с) Твои есть гди день, и твоя есть ночь. Ты сотворилъ еси гди, зарю и слнце.

(7) Ты гди<sup>70</sup> поставилъ еси, вса //

<sup>Д-Д</sup> великія (Б, Г); <sup>Е</sup> то еѣ что преде мѣрыми дѣлатели<sup>58</sup> дѣлано, то нынѣ непрїатели раззорили; <sup>Ж</sup> в' црѣ ке ф; <sup>3-3</sup> ихъ (А); <sup>И</sup> то еѣ новоходонос<sup>60</sup>, <sup>К</sup> то еѣ д' погѣбѣи всѣхъ непрїателеи свои<sup>Х</sup> (А); <sup>Л</sup> лѣ а.б. (А); и <sup>Р</sup>шбаче ты еси бже издавна црѣмъ нашѣ, ты твориши бога<sup>Т</sup>но спасенїе посреде зѣли (Б, Г); <sup>М</sup> то еѣ хрѣто во їерлимѣ рапѣять: тамо сѣтъ средина зѣли (А); <sup>Н-Н</sup> велерыбамъ (Б, Г); <sup>О-О</sup> то еѣ фараона (А-Г); левїафамовѣ (Б, Г); <sup>П</sup> то еѣ илѣтянѣ которыя<sup>68</sup> были в' пѣтыни еѣіопстеи и порали бога<sup>Т</sup>ства<sup>69</sup> егѣпѣ<sup>Т</sup>скїя; <sup>Р-Р</sup> быстрыя (Б-Г);

<sup>58</sup> нет Г; <sup>59-59</sup> нет В (оставлено пустое место); <sup>60</sup> Б-Г: навѣходоносор; <sup>61</sup> Б: еси; <sup>62</sup> в В далее следует текст глоссы <sup>Л</sup> в Б, Г; <sup>63</sup> нет В; <sup>64</sup> Б, В: вѣка; <sup>65</sup> Б-Г: твоею; <sup>66</sup> В: велерыбамъ; <sup>67</sup> В: левїафамовѣ; <sup>68</sup> Б-Г: кои; <sup>69</sup> Г: богатества; <sup>70</sup> нет Б, В;



предѣлы земли, лѣто и зимѣ ты сотвори еси гди.

(и) Воспомяни же гди сѣя, иже непріятель поноситъ тебе, и людіе безумныя<sup>71</sup> радѣражиша имя твоє.

(ѳ) Не предаждь гди дѣшѣ свѣремъ прославляющію тебе, и дѣшѣ убоги<sup>х</sup> твои<sup>х</sup> гди, не забуди вѣвѣки.

(к) Прирѣи гди на завѣтъ твои: понеже напоены сѣть на земли дѣшмы неправды.

(ка) Дабы не во<sup>в</sup>ратился смиренн<sup>и</sup><sup>72</sup> <sup>с</sup>посрамленъ: а нищ<sup>и</sup>, и убог<sup>и</sup>, да восхвалят<sup>73</sup> имя<sup>74</sup> твоє гди<sup>74</sup>.

(кв) Востани ѡ бже, <sup>т</sup>и рассуди прю твою<sup>75</sup>, помяни гди поношеніе твоє, еже твори<sup>т</sup>ся ѿ безумнаго на всякій день. //

(кг) Не забываяи гди гласа молящи<sup>х</sup>са тебѣ. А гордыня ненавидящихъ тя гди, безпрестанно множится.

Сла.<sup>76</sup>

(а) Псаломъ асафовъ<sup>ѳ</sup>, ѡд, и пѣнь

(б) Прославляти тебе бѣдѣ ѡ бже, прославляти тебе бѣдѣ, и призовѣ имя твоє гди, и повѣмъ вса чѣдеса твоѧ.

(г) Егда пріимѣ время, тогда а<sup>а</sup> праведно<sup>у</sup> расѣждѣ.

(д) <sup>ф</sup>Растопилася<sup>77</sup> земля, и всѣ живѣщія<sup>78</sup> на неи: <sup>х</sup>а<sup>а</sup> утвердилъ стопы еѧ.

(е) Рекѣ беззаконнѣющимъ, не беззаконнѣйте, и согрѣшающимъ, не во<sup>н</sup>осите рога.

(с) И не во<sup>д</sup>визайте противъ вынѣго //

<sup>с</sup> то етъ, егда кто до тебе прибѣгнетъ не бѣдетъ ѿвѣжѣ (А, Г); <sup>т</sup> и пріимися за дѣло твоє (Г); <sup>у</sup> то етъ еда гдѣ пріидетъ на сѣ<sup>а</sup> (А, В, Г); <sup>ф</sup> бгѣ рече (А, В, Г); <sup>х</sup> <sup>79</sup> то етъ<sup>79</sup>, ели преминетъ зѣля, и живѣщія на неи, но крѣпотѣ и<sup>х</sup> бѣдетъ в' бѣтъ (А, В, Г); <sup>71</sup> Б, В: безумнѣи; <sup>72</sup> Б: смиренны; В: смиренный; <sup>73</sup> Б, В: восхваляютъ; <sup>74-74</sup> Б: гдѣне; в В слово гдѣне зачеркнуто; <sup>75</sup> Г: твою и; <sup>76</sup> нет Б; <sup>77</sup> Б, В: растѣпилася; <sup>78</sup> В: живѣщія; <sup>79-79</sup> нет В, Г;

рогѡвъ свои<sup>х</sup>, и не глїте на бѣа неправды.

(Ѹ) Понеже не ѿ восхода сн҃ца, ни ѿ запада<sup>80</sup>, цни ѿ пѣстыхъ гѡ,<sup>Ѳ</sup> приходитъ<sup>ч</sup> воѡышенїе.

(и) Но бѣа сѣдїа есть, тои, единагѡ воѡноситъ, а дрѡгагѡ смиряетъ.

(ѳ) Истиннѡ есть чаша в рѣцѣ гд҃ни, и та вина мѣтнаѡ налїяна: наклонї<sup>ш</sup> ея в то, но ѡ дрожди егѡ не вылилися. Выпїютъ ихъ всѣ грѣшныѡ на земли.

(ї) А ѡже воѡрадѡюся во вѣкѣ, воспѡю бѣѡ ѡковлю.

(аї) И вся<sup>84</sup> роги грѣшны<sup>х</sup> сломяю, и воѡнесѣтъся рогъ праведнагѡ<sup>85</sup>.

(а) Псаломъ, и пѣнь асафова, ѡе. //

(ѳ) Ѳѣдомѡ во ѡдѣи бѣа, во ѡили велїе имя егѡ.

(г) Бегенїе егѡ в' мїрѣ, а жилище егѡ в сїонѣ.

(а) Тамѡ сокрѣшїи крѣпости лѡкѡвъ, орѡжіе, и мечъ, и воинѡ.

(е) Ты гд҃и просвѣщаеши всякагѡ дїиѡ с гѡрѣ вѣчны<sup>х</sup>.

(б) Бл҃гошася всѣ<sup>э</sup> неразѡмныѡ<sup>э86</sup> срѣѣ, ѡснѡли твѣдымѡ снѡ свой, и богатество свое все потеряли ѡ рѡкѣ свои<sup>х</sup>.

(Ѹ) Ѳ запрещенїя твоегѡ, ѡ бѣе ѡковѡ дремали тѣ которыѡ<sup>87</sup> сѣли на кони.

(и) Ты гд҃и страшень еси, и ктѡ противъ станетъ тебѣ, егда запалитсѡ гнѣвъ твои гд҃и.

(ѳ) Даль еси слышати<sup>ю</sup> с неба сѡ<sup>а</sup> //

<sup>ц</sup> то еѣ ѡ полѡне<sup>81</sup> (А, В); <sup>ч</sup> то еѣ ѡ единагѡ бѣа (А, Г); <sup>ш</sup> то еѣ ѡ сосѣда в' дрѡго<sup>и</sup> и подѡ пїт томѡ и овомѡ: сирѣчь<sup>82</sup> ового<sup>83</sup> милѣт, а инаго кѡни<sup>т</sup>. (А, В, Г); <sup>ш</sup> сѣи псалѡ сложѣ ѡ нѣкоего пророка, на памят онагѡ славнаго свободѣнїя людеи, и храма бѣїа, ѡ насехерима. (А без выносных знаков); <sup>э-э</sup> в А посторонним лицом поставлен знак глоссирования над окончанием -ѡа, глосса: ѡи, которую следует читать: неразѡмнїи; <sup>ю</sup> то еѣ грома, ѡ ни<sup>х</sup> похѡди<sup>т</sup> стра<sup>х</sup>, на <sup>88</sup> непрїатели бѣїи<sup>88</sup> (А, В, Г); <sup>80</sup> В: запада; <sup>81</sup> В: полѡдни; <sup>82</sup> В, Г: то еѣ; <sup>83</sup> В: овоаго; <sup>84</sup> В: вси; <sup>85</sup> В: единагѡ; <sup>86</sup> В: неразѡмнїи; <sup>87</sup> В: которыи; <sup>88-88</sup> В: непрїатели;

свои<sup>89</sup>, зѣмля ѹбояласа, и ѹтихла.

(ї) Ёгда востѧ еси<sup>90</sup> ѡ бже на сѣдѣ дабы иѣави еси, всѣхъ кроткихъ<sup>91</sup> на зѣмли.

(ѧ) Истинно помышленіе члвчское прославляти тебе бѹдетъ гди: и останѡ помышленія праднѹетъ тебѣ.

(Ѣ) Помолитесь и воѡдавайте<sup>92</sup> обѣты гдѹ бгѹ нашемѹ, всѣ которыя около егѡ, принесите дары, страѡмѹ бгѹ.

(҃) Онѣ ѡемлетъ дѹхи князеи, онѣ страшень есть всѣмъ црѣмъ зѣмнымъ.

(Ѧ) **ѲАЛОМЪ АСАФО<sup>93</sup>, ѡс.**

(Ѣ) Гласомъ моимъ ко гдѹ воѡвахъ, гласѡ моимъ к' бгѹ вопію, и ѹслышѧ мене. //

(҃) В день печали моея, искаѧ гда, вытягалъ в нощи рѹцѣ мои непрѣтѧиш: и не далася ѹтѣшити дша моя.

(Ѧ) Поминаѧ гда<sup>93</sup> и веселился, и раѡмышлялъ во ѹстахъ<sup>94</sup> дѹхъ мои.

(Ѣ) Имѣлъ в бодрости очи мои, смѣтихѹ<sup>95</sup> и не могъ<sup>96</sup> глаголати.

(Ѣ) Приходили мнѣ на память дни прошлыя, и лѣта давныя.

(Ѣ) Припоминаѧ себѣ и воспѣваніе<sup>97</sup> свое, и в нощи раѡмышлялъ в' срѣцѣ моемъ: и довѣдываѣся ѡ тѡ дѹхъ мои, глагола;

(и) Или вовѣки ѡринѣ<sup>98</sup> мене гдѣ, и не хѡщеть ѹже мнѣ доѣш сотворити.

(Ѧ) Или вовѣки ѡсѣкѣ гдѣ матъ свою ѡ мене, и слово егѡ воѡметъ конецъ, ѡ рода даже до рода. //

<sup>89</sup> В: твои; <sup>90</sup> нет Б; <sup>91</sup> Б: противныхъ; <sup>92</sup> Б, Г: воздадите; <sup>93</sup> Б-Г: бга; <sup>94</sup> Б, В: ѹстѣхъ; <sup>95</sup> Б: смѣтились; В, Г: смѣтихся; <sup>96</sup> Б, В: могъ; <sup>97</sup> Б, В: воспѣвалъ;

- (ї) Или забѣ бѣ помилувати, или удержалъ гдѣ во гнѣвѣ мѣтѣ свою.  
 (дї) И рекъ, ннѣ позналъ иже та естъ ѿмѣна десницы вышняго.  
 (бї) Воспомяну себѣ дѣла гдѣ и припомню себѣ дивныя<sup>98</sup> дѣла твоѣ<sup>99</sup> гдѣ, и давна сотворенныя.  
 (гї) И размышлю ѿ всякомъ дѣлѣ твоѣ, и ѿ чудесѣхъ твоихъ гдѣ бѣху глаголати.  
 (дї) Бже свѣтъ естъ пѣтъ твои: кто бѣтъ естъ такѣ великъ какъ бѣтъ нѣтъ.  
 (еї) Ты еси бѣтъ твориши чѣдеса: ѿвѣи еси гдѣ в народѣхъ силѣ твою.  
 (сї) Ибави еси силою твоею люди твоѣ, сыны іаковли, и іосифовы.  
 (зї) Видѣли тебе<sup>я</sup> воды, ѿ бже,<sup>100</sup> видѣли тебе вшды<sup>100</sup>, и убоялися, и смялися<sup>а</sup> бѣдны<sup>а</sup>. //  
 (иї) Олаки давали повшди, а небеса давали гршмы, и стрѣлы твоѣ гдѣ тамъ сюдѣ и сюдѣ бѣгали.  
 (ѳї) Гласъ грома твоего гдѣ напокрѣжи, а молнія твоя освѣщала<sup>1</sup> вселеннѣю: вѣзрѣшилася, и трепетала земля.  
 (кї) Чрѣ море бѣ пѣтъ твои гдѣ, и стези твои вѣ вшдѣхъ великихъ, и незначны стопы твоѣ гдѣ.  
 (ка) Велѣ еси гдѣ какъ<sup>б</sup> овцы люди твои, рѣкою моѣшевою, и дароновою<sup>2</sup>.  
 Слава.

КА-ѲІГМА, аї. Псаломъ ѳз.

Пѣснь научающая подана асафѣ.

- (а) Слѣшайте людїе мои закона моего, приклоните уши ваши, до //

<sup>я</sup> бѣ мо<sup>и</sup> дї ка (А, В, Г); <sup>а-а</sup> пропасти (В, Г); <sup>б</sup> бѣ мо<sup>и</sup> дї кѣ;

<sup>98</sup> В: дивная; <sup>99</sup> В: твоѣ; <sup>100-100</sup> нет Б, В; <sup>1</sup> Б, В: освѣщала всю; <sup>2</sup> Б, Г: дароновою;

глаголь усть моихъ.

(Б) У<sup>В</sup>верзъ в подобіи<sup>В</sup> уста мои<sup>3</sup>, и бѣдѣ во<sup>В</sup>ѣщати повѣсти стародавныя.

(Г) Чтѡ есмы слышали, и познали и<sup>Х</sup>, оцы наши повѣдали намъ.

(А) Не затаи тогѡ сыновшмъ ихъ<sup>4</sup>, онѣ бѣдѣшимъ родшмъ своимъ, во<sup>В</sup>ѣстятъ хвалы г<sup>Д</sup>ни<sup>5</sup>, силъ егѡ, и чѣдеса егѡ, которыя сотвори.

(Е) Во<sup>В</sup>двигъ свидѣтельствѡ во іаковѣ, и законъ положилъ во іѣли: Г приказалъ дѣтямъ нашимъ, дабы то до вѣдомости подавали сыновшмъ своимъ.

(С) Дабы то вѣдалъ р<sup>О</sup> ихъ, и сыншве которыя родилися, пор<sup>О</sup>тшы, дабы во<sup>В</sup>ѣщали сыншвѡ своимъ. //

(З) Дабы полагали<sup>Д</sup> на бѣа упованіе свое, и не забывали бы дѣла бжїихъ, и соблюдали бы заповѣди егѡ.

(И) Дабы не были іако же и ѡцы и<sup>Х</sup>, нар<sup>О</sup> невѣрною, и упрямюи, р<sup>О</sup> срѣца неправгѡ, его же дѡ<sup>Х</sup> не бы вѣренъ бгѡ.

(Ф) Или іакѡ сыншве<sup>Е</sup> ефремлі<sup>Ж</sup> орѡны, ѡмѣли ѣ лѡкшвѡ стреляти: обаче в день войны побѣжали.

(І) Понеже не сохранили заповѣдеи бжїихъ, и в<sup>В</sup> законъ егѡ не восхотѣли ходити.

(АІ) Забыли блгодѣянїе егѡ, и дивныя чѣдеса егѡ, которыя имъ показ<sup>А</sup>.

(БІ) Прѣ оцями ихъ твори бгѡ чѣдеса в<sup>В</sup> земли егѡпетстѣи, на поли<sup>7</sup> танеосѣ. //

<sup>В</sup> ѡ<sup>А</sup> мѡ<sup>Б</sup> е (А-Г); мѡ<sup>А</sup> гѣ<sup>Б</sup> лѣ (А); Г<sup>Г</sup> е мо<sup>И</sup> дѡ<sup>Ф</sup> и ѡ<sup>З</sup>; Д<sup>Д</sup> все<sup>М</sup>у блго<sup>М</sup>у начало, и конецъ, дабы есмы<sup>Б</sup> бѣа по<sup>И</sup>нали, и хвалили егѡ, и боялися и<sup>И</sup> уповали на не<sup>Г</sup>; Е<sup>Е</sup> в тѡ имени ефрай, раз<sup>У</sup>мѣется, ѡ<sup>У</sup> все<sup>Х</sup> іильтянѣхъ (А); Ж<sup>Ж</sup> а крѡ<sup>З</sup> зѡ<sup>А</sup> (А);

<sup>3</sup> Б, В: моя; <sup>4</sup> Б, В: своимъ; <sup>5</sup> В: гдни; <sup>6</sup> Б-Г: мы; <sup>7</sup> Б-Г: полѣ;

- (ГІ) Ра<sup>3</sup>дѣлилъ <sup>3</sup>морѣ, и превелъ и<sup>х</sup> чрѣ<sup>ѣ</sup> негѡ: поставилъ вѡды, ѡкѡ стѣнѹ.  
 (ДІ) И провадилъ <sup>8</sup>и<sup>х</sup> днѣмъ, во <sup>И</sup>облакѣ, <sup>д</sup>нощію столпомъ яснѣмъ огненнымъ.  
 (ЕІ) <sup>К</sup>Раскололъ камень в пѣстыни, и напоилъ ихъ, ѡкѡ <sup>9</sup>мнѡжества <sup>9</sup>вѡ.  
 (СИ) Вывѣ гдѣ водѹ ис камени<sup>10</sup>, и сотвори иже вѡды текли ѡкѡ рѣки.  
 (ЗИ) Обаче они согрѣшили емѹ, прогнѣвали вышнягѡ в пѣстыни.  
 (ИІ) И искѹшали бгѡ в<sup>с</sup> срѣдѣхъ своихъ, просили любимагѡ ѡденія, своемѹ<sup>л</sup> хотѣнію.  
 (ѦІ) И рекли бгѹ такѡ, или можетъ бгѣ<sup>ѣ</sup> ѹготовати ѡденіе в<sup>с</sup> пѣстыни.  
 (К) Понеже <sup>М</sup>ѹдарѣи в<sup>с</sup> камень, и потѣли вѡды, и сотворилися рѣки. Или  
 тоже можетъ дати<sup>11</sup> хлѣбъ, //  
 и наготовати <sup>Н</sup>мѡса <sup>Н</sup>людѣмъ своимъ.  
 (КѦ) Гегѡ ради ѹслышѡ то <sup>О</sup>бгѣ, и рагнѣвался, и огнь егѡ во<sup>ѡ</sup>рѣлся на  
 іакова, и гнѣвъ востѡ на іѣля.  
 (КѢ) Тогѡ ради, иже не вѣровали бгѹ, и не ѹповали на спсѣніе егѡ.  
 (КГ) Повелѣлъ бгѣ<sup>ѣ</sup> облакѡмъ с высоты, и дѡвери небныя ѡворилъ.  
 (КД) И пѣстилъ ѣ ѡкѡ дождѣ маннѹ, <sup>П</sup>на ѡденіе, и хлѣбъ небесныи далъ ѣ.  
 (КЕ) Хлѣбъ аггльскіи тогда ѣлъ члѡвкѣ, и дѡ имъ ѡденія до сытости.  
 (КС) Послѡ <sup>Р</sup>вѣтръ со вѡходѹ на водѹхѣ, и привѣ силою своею вѣтръ  
 полѡде<sup>ѣ</sup>ѡи.  
 (КЗ) И пѣстѣи на нихъ ѡкѡ бы пороха, мяса, птицѣ крилаты<sup>х</sup>, ѡкѡ песка  
 морскагѡ.  
 (КИ) Напало и<sup>х</sup> среди обожа и<sup>х</sup> и около е<sup>гѡ</sup>. //

<sup>3</sup> Б мо" ді ка; <sup>И</sup> Б мо" гі ѡі (А-Г); <sup>Ѩ</sup> рѣ лѣ (А); <sup>К</sup> Б мо" зї з (А, В, Г); <sup>Д</sup> мо" к ді (А); <sup>Л</sup> д мо" аї д (А); <sup>М</sup> д мо" к ді (А, В, Г); <sup>Н-Н</sup> трапезѹ (А); <sup>О</sup> д мо" аї д (А, В, Г); <sup>П</sup> Б мо" сї ді (А, В, Г); <sup>Д</sup> мо" аї з. пре сї к (А); <sup>Р</sup> д мо" аї ла (А, В, Г);

<sup>8</sup> Б: проводилъ; <sup>9-9</sup> Б: за мнѡжество; <sup>10</sup> Б, В: камѣне; <sup>11</sup> Б: дати бгѣ; В: дати бгѣ;

(кѹ) И тогда ѣли и насытились велми: далъ имъ бгъ доволнш чегш они желали.

(л) Обаче еще не удоволилися <sup>с</sup>хотѣніѣмъ свой: еще было ѡденіѣ во ѹстѣхъ ихъ.

(ла) Тогда гнѣвъ бжїи пришелъ <sup>т</sup>на нѣхъ, и ѹбилъ бгъ множествш ихъ лѹчшиѣ людеи, и избранныѣ ильтянѣ, порази.

(лв) Но в то во всемъ согрѣшили, и не вѣровали чѹдесемъ егш.

(лг) Сегш ради дни, и лѣта иѣ скорш ни во чтш бгъ шрѣтилъ.

(лд) Егда иѣ ѹбивалъ, тогда взывали егш, и шрѣщалися, и ранш искали бга.

(ле) Припоминали себѣ, иже бгъ бѣ помощникъ ихъ, и бгъ <sup>12</sup>вышнїи ибавитель ихъ <sup>13</sup>есть.

(лс) Волюбили егш ѹсты своими, //

а азыкѹ своимъ солгали емѹ.

(лз) Срѣе ихъ не было право прѣ нѣ, и не вѣрны были в заветѣ егш.

(ли) Обаче онѣ былѣ мрѣдѣ, шпѣщѣ имъ грѣхш ихъ: и не погѹбилъ ихъ, но частш швращѣ ш нѣхъ гнѣвъ свои, и не побѹдалъ всегш гнѣва своегш.

(лѹ) Воспоминаѣ на то, иже плотяны сѣтъ, и вѣтръ <sup>у</sup>идѹщїи прѣ собою, и не ворѣщается паки.

(лм) Колико многш приводили бга на гнѣвъ <sup>ф</sup>в пѹстыни, и прогнѣвали егш в земли бевѹднѣи.

(лма) Частш швращалися, и искѹшали бга, и свѣтагш илѣва гнѣвали.

(лв) Не памятовали егш силы, и оныѣ дни, в которыѣ иѣ вывелъ, и рѹки досаѹющихъ имъ. //

<sup>с</sup>д мо" дї лѣ; <sup>т</sup>д мо" дї лг; <sup>у</sup>іакѹ д дї (А); <sup>ф</sup>д мо" дї кѣ то еѣ десят краѣ про-  
гнѣвали <sup>14</sup>в пѹстыни <sup>15</sup>ильтянѣ;

<sup>12</sup>Б-Г: гдѣ (гlossа Б, Г: бгъ); <sup>13</sup>Б, В: имъ; <sup>14</sup>Б-Г: прогнѣвали бга; <sup>15</sup>В: пѹстынѣ;

(мг) Ани на тогѡ которѡи творѣ чѡдеса своѣ во егѣптѣ: и страшная своа на полѣ танеосѣ<sup>16</sup>.

(мд) Врѣти в' кровь<sup>х</sup> рѣки и<sup>х</sup>, и источники и<sup>х</sup>, дабы не пили ѣ ни<sup>х</sup>.

(ме) Пѡстиль на ни<sup>х</sup> множествѡ<sup>ц</sup> ра<sup>н</sup>ы<sup>х</sup> мѡх<sup>х</sup>, дабы ихъ<sup>17</sup> кѡсали, и жабы, дабы ихъ<sup>17</sup> погѡбляли.

(мс) И да<sup>ч</sup> червемъ<sup>ч</sup> ш<sup>п</sup>ло<sup>д</sup> ихъ, и работѡ ихъ<sup>18</sup> саранчѣ.

(мз) Побилъ<sup>ш</sup> градомъ винограды ихъ, и древа лѣсныя, и овощи, градѡ ледоватымъ.

(ми) И побѣ<sup>а</sup> градомъ скоты ихъ, и имѣнїе ихъ, сожегъ огнемъ.

(мѡ) Послѡ на нихъ гнѣвъ ярости своеа, гнѣвъ свои, словѡ, и ѡтисненїе, дѣлѡ<sup>ѡ</sup> дѡхѡ<sup>ѡ</sup> слы<sup>хѡ</sup>. //

(н) Опроста<sup>а</sup> стези гнѣвъ своемъ, и не сохрани ѡ<sup>ѡ</sup> смерти дѡшы<sup>19</sup> ихъ: а на скотъ ихъ<sup>20</sup> моровое повѣтрїе пѡти.

(на) И погѡбѣ<sup>ѡ</sup> всѣ пѣвородныа во егѣптѣ, и пѣворонныа в жилища<sup>х</sup> хамовы<sup>х</sup>.

(нв) И выпровадилъ люди своѣ<sup>ѡ</sup> ѡкѡ овцы, и велъ и<sup>х</sup> ѡкѡ стадо в пѡстыню<sup>21</sup>.

(нг) Водилъ ихъ бес печали такѡ; иже ничегѡ не боялисѡ: и непрїятелеи ихъ<sup>а</sup> покрыло море.

(нд) И вѣ<sup>ѡ</sup> и<sup>х</sup> бѣ<sup>ѡ</sup> до мѣста сѣтагѡ свое<sup>ѡ</sup>, на тѡ горѡ еа же волюбила дѣница егѡ.

(не) И<sup>ѡ</sup> и<sup>ѡ</sup>на ѡ<sup>ѡ</sup> нихъ нарѡды поганыа и по жребїю далъ имъ радѣл<sup>ѡ</sup>ити<sup>22</sup> вѣвїю<sup>23</sup> зѣлю: и в жилища<sup>х</sup> ихъ, повелѣлъ и<sup>ѡ</sup>льтяно<sup>ѡ</sup> жити.

(нс) Обаче искѡшали егѡ, и доса<sup>ѡ</sup>дали бѣ<sup>ѡ</sup> вышнемъ, и не сохраниа //

<sup>х</sup>ѣ мо<sup>ѡ</sup> зѣ к (А, В, Г); <sup>ц</sup>ѣ мо<sup>ѡ</sup> ѣ сѣ ѡ<sup>ѡ</sup> рѣ л (А); <sup>ч</sup>ѣ мшицѣ (В, Г); <sup>ш</sup>ѣ мо<sup>ѡ</sup> ѡ кѣ (А, Г); <sup>ш</sup>ѣ мо<sup>ѡ</sup> ѡ кѣ (В); <sup>ѡ</sup>аггелами лютыми (В, Г); <sup>ѡ</sup>ѣ мо<sup>ѡ</sup> ѡ сѣ (А); <sup>ѡ</sup>то еѣ егѣпѣски<sup>х</sup>, понеже егѣптянѣ пошли ѡ хамѡ (А, В, Г); <sup>а</sup>ѣ мо<sup>ѡ</sup> дѣ кѣ (А, В, Г); <sup>ѡ</sup>исѣ гѣ зѣ (А);

<sup>16</sup> В: танюсѣ; <sup>17-17</sup> нет Б; <sup>18</sup> В: ихъ в; <sup>19</sup> Б, В: дѡшъ; <sup>20</sup> нет Б; <sup>21</sup> В: пѡстыни; <sup>22</sup> В: разделите; <sup>23</sup> в А дописано по верх строки постороннимъ лицом;



повелѣнія егѡ.

(НЗ) Но ѿвернулись, и ѿверглися, <sup>24</sup>ѡкъ же и оцы ихъ, превратилися<sup>24</sup> в лѣкъ омылни.

(НИ) И водрвигнѣли гдѣ на гнѣвъ на горахъ своихъ: и болванами своими радражали егѡ.

(НФ) Услышѣ то бгъ и вѣми рагнѣваѣа, и вогордѣлъ людами їильтескими<sup>25</sup>.

(З) Тогѡ ради остави жилище<sup>В</sup> силоско<sup>32</sup>, и селеніе, в которѡ пребывѣ меѡ<sup>У</sup> людами своими.

(ЗД) И далъ во плѣнь силѡ и<sup>Х</sup>, и славѡ и<sup>Х</sup> в рѣки врагѡмъ.

(ЗВ) Такоѡе далъ пѡ мечъ людемъ своимъ, и рагнѣвался бгъ на достояніе свое.

(ЗГ) Малы<sup>Х</sup> дѣте<sup>И</sup> ихъ огнь поѣлъ, и дѣвы ихъ в<sup>У</sup> чести не были. //

(ЗД) Свщенницы и<sup>Х</sup> ѡмѣча полегли<sup>33</sup>, ѡ вдовы ихъ<sup>Д</sup> не плакали.

(ЗЕ) Обаче послѣди очѣтился гдѣ, ѡкъ бы<sup>34</sup> ѡ сна, и ѡкъ сильныи кричить напився вина.

(ЗС) И порази<sup>Л</sup> непріятелеи своимъ, иже<sup>Е</sup> побѣжали наза<sup>Д</sup>, и подѣ ихъ во вѣчное поношеніе.

(ЗЗ) Вогордѣлся жилище<sup>И</sup> їосифовѣ, и колѣна ефремова не иѡралъ.

(ЗИ) Иѡра<sup>А</sup> себѣ колѣно їздово, и горѡ сїонъ, ея же волюбилъ.

(ЗФ) И сотворилъ себѣ ѡкъ полатѡ<sup>35</sup> высокѡ, свтилище свое, и ѡкъ землю утвѣдилъ вѡвѣки.

(О) И иѡра<sup>А</sup> дѣла<sup>Ж</sup> раба своего, взѣ егѡ ѡ ста<sup>А</sup> овечи<sup>Х</sup>, и доины<sup>Х</sup>.

(ОД) Взѣ егѡ пасти<sup>З</sup> іакова, и людемъ //

<sup>83</sup> В то еѣ егда<sup>26</sup> было<sup>27</sup> взѣли кїотъ филиѣимовѣ<sup>28</sup>, и потѣвили его в капище<sup>29</sup> дагона бога<sup>30</sup> своего, ѡ то чита<sup>31</sup> ѡ црѣ ѡ ѡ; <sup>Г</sup> ѡ црѣ ѡ ѡ; <sup>Д</sup> ѡ црѣ ѡ ѡ; <sup>Е</sup> ѡ црѣ ѡ ѡ; <sup>Ж</sup> ѡ црѣ ѡ ѡ и ѡ црѣ ѡ ѡ; <sup>З</sup> ѡ црѣ ѡ ѡ (А);

<sup>24-24</sup> нет Б; <sup>25</sup> Б, В: їилевыми; <sup>26</sup> В: когда; <sup>27</sup> нет Б-Г; <sup>28</sup> Б-Г: филистимы; <sup>29</sup> Б: кинїи пищи; В, Г: капищи; <sup>30</sup> Б-Г: болвана; <sup>31</sup> Б-Г: чти; <sup>32</sup> В: силонское; <sup>33</sup> В: погибли; <sup>34</sup> нет Б; <sup>35</sup> Б, В: полатѡ;

егѡ, ꙗкоже достояніе свое.

(Ѣ) Бже ради онъ пасъ ихъ во праѣ сѣа своего: и в мѣдрости рѣкъ свои<sup>х</sup> провади<sup>х</sup> и<sup>х</sup>.

Слава.

### Псаломъ асафовъ, ѡн<sup>и</sup>.

(а) Бже пришли поганья<sup>37</sup>, в наслѣдіе твое, осквернили храмъ твои сѣи, ѡратили іерлимъ<sup>к</sup> за стражѡ овецѡ.

(б) Подали трѣпы рабовъ твои<sup>х</sup> птица<sup>м</sup> небнымъ на снѣденіе: а тѣла сѣи<sup>х</sup> твои<sup>х</sup> свѣремъ земны<sup>м</sup>.

(г) Проліяли кровь и<sup>х</sup> ѡколо іерлѡма, и не было кто бы побрегѡ<sup>х</sup> ихъ.

(д) Сталися есмы в<sup>л</sup> поношеніе ѹ сосѣ<sup>а</sup> своихъ, в порѡненіи, и в порѡганіи, живѡщимъ около насъ. //

(е) Доколѣ ѡ гди тогѡ бѡдетъ. Или гнѣватися бѡдешъ вѡвѣки на нѡ, или ѡко огнь горѣти бѡдетъ<sup>м</sup> ярость твоѡ.

(с) Пѡсти гди гнѣвъ твои<sup>н</sup> на поганья, которыя не знаютъ тебе, и на црѣво которое не призываетъ имени твоегѡ.

(з) Понеже появи іакова, и жилище егѡ спѣстошили.

(и) Не помяни же гди беззаконїи<sup>н</sup> ѡншихъ первы<sup>х</sup>: но поспѣши скорѡ, да ѹпреди<sup>т</sup> насъ, мѡрдїе твое гди, понеже велии ѡбнищали.

(ѡ) Помози намъ бже спсїтелю нашъ, славы ради имени твоегѡ<sup>39</sup> гди, и иѡбави насъ, бѡди гди мѡтивъ грѣхѡмъ нашимъ, ради имени твоегѡ<sup>39</sup>. //

<sup>84</sup> И Сей псалѡ со<sup>т</sup>ворѣ ради ѡмщенїя, которое бгъ допѣсти на люди своѣ. Обаче ѡ тѡ итинныя вѣдомо<sup>т</sup>и нѣтъ, новѡдоносѡ<sup>л</sup>и, или а<sup>т</sup>іѡ<sup>х</sup> разорї (А без знака глоссирования); <sup>к</sup>Ѣ црѣ<sup>к</sup>ѣ ѡ; <sup>л</sup>пѡ мѡ дї (А); <sup>м</sup>пѡ пѡ мз; <sup>н</sup>іе<sup>л</sup>і<sup>к</sup>ѣ; <sup>о</sup>ісѡ зѡ ѡ;

<sup>36</sup> Б: палатѡ; <sup>37</sup> Б: поганые; <sup>38</sup> в А посторонним лицом (?) над буквой б написана буква г, а над буквой г — б; Б-Г: погребал; <sup>39-39</sup> нет Б;

(ї) Дабы не рекли поганымъ, гдѣ же есть бгѣ ихъ, и да бѣдетъ вѣдомѣ ѿмщеніе междѣ погаными, прѣ очима нашими, за кровь рабѣшъ твоихъ пролитѣю.

(аї) Да прїидетъ прѣ тебе гди водѣханіе ѹзникѣшъ, по величествѣ рамени твоегѣ. Сохрани гди в цѣлости остатки тѣхъ, которыя осѣждены на смерть.

(бї) <sup>п</sup>Ѵмсти <sup>п</sup>же гди сосѣдѣшмъ нашѣй всеѣмерѣ в нѣдро ихъ, за то поношеніе ихъ, которымъ тебе поносили гди.

(гї) Но мы людіе твои гди, и овцы твоеѣ паствы: бѣдемъ тебе проѣавляти ѿ бже вѣвѣки, ѿ народа до народа: бѣдемъ вѣвѣщати хвалѣ твою.

(а) **ѴАЛОМЪ, АСАФО<sup>ѣ</sup>, ѡѣ. //**

(б) <sup>рс</sup>Пастырю<sup>с</sup> їльтескїи, послѣшай, котори провадишъ їосифа, ѣкѣ стадо ѡвецъ: котори сѣдиши на херѣвимѣхъ, ѣви свою свѣтлость.

(г) Воѣвы силѣ свою прѣ ефремѣ, и венїяминѣ, и манасїѣ, прїиди къ выбавленію нашемѣ.

(а) Ѵ бже ѡрати нѣ, и просвѣти лице твое, и бѣдѣ свобождени.

(б) Ѵ гди бже силѣ, доколѣ гнѣватися бѣдешъ на мѣтѣхъ рабѣшъ твоихъ<sup>х41</sup>.

(с) Накомѣ еси насъ<sup>42</sup> хлѣбѣ<sup>43</sup> плача, и напої еси насъ слезами мѣрою великою.

(з) Сотвори еси нѣ в поношеніе, сосѣдѣ нашѣй, и непрїатели наши драїять насъ.

(й) Ѵ гди бже силѣ, ѡрати нѣ, //

<sup>п-п</sup> Ѵдаи (Б, В); Ѵдаи же (Г); <sup>р</sup> Сѣи Ѵалѣ выдѣ<sup>ѣ</sup> есть<sup>40</sup> ко славѣ десяти колѣнъ, егда разоѣалосѣ црѣво їльтеѣкое (безъ выносныхъ знаков); <sup>с-с</sup> ѿ пастырю (Б-Г);  
<sup>40</sup> нетъ Б-Г; <sup>41</sup> Б, В: своихъ; <sup>42</sup> нетъ Б, В; <sup>43</sup> нетъ Б;

и просвѣти лице твое, и бѣдѣ спсени.

(Ѣ) Ты гди виногра̑ ѿ егѣпта прене́лъ еси, и игна̑ еси поганымъ, и насади̑ еси егѣ.

(І) Водителѣ еси бѣ гди в пѣтыни, прѣ лицѣ егѣ, и насади̑ еси коренія егѣ, и напои́и́лася<sup>45</sup> зѣля̑.

(Ѧ) Покрыты сѣтъ гѣры стѣнїю<sup>у</sup> и<sup>ху</sup>, и вѣтви и<sup>х</sup> ѡкѣ высокія керѣ.

(Ѣ) Распространи̑ еси лѣторасли и<sup>х</sup> до моря, а вѣтви егѣ, даже до рѣ̑.

(Г) Чесѣ<sup>46</sup> ради гди разори̑ еси<sup>ф</sup> пло<sup>т</sup> егѣ, всѣ ходящїя пѣтѣ мимѣ, емлютъ егѣ.

(Д) Поѣлъ егѣ<sup>х</sup> вепрь дикѣ<sup>48</sup>, и ско<sup>т</sup> полевой вытопта̑ егѣ.

(Е) Ѡ бже сї, ѡрѣтися ѣѣ, и прирї с нѣсе и виждь, и посѣти // виногра̑ сєи.

(С) Тѣ винницѣ которѣ<sup>ц</sup> насадила рѣка твоѣ праваѣ гди. И лѣторасли которыѣ ты самѣ укрѣпї, ко хвалѣ своєи.

(З) Се есть сожженъ огнѣ̑, и порѣлѣ̑, и погї<sup>49</sup> ѡ лица гнѣѣ твоєгѣ.

(И) Да бѣдѣ рѣка твоѣ гди праваѣ, на̑ мѣжемъ, и на̑ сыны члѣвческими, и<sup>х</sup> же укрѣпї еси себѣ.

(Ѣ) И да не ѡстѣпї ѡ тебе гди, сохрани ѣѣ насѣ во дравїи, и бѣдѣ призывати имя твоє.

(К) Ѡ гди бже силъ, ѡрѣти на̑, и просвѣти лице твое, и бѣдѣ спсени.

(а) <sup>ч</sup>Ѳаломъ, аѢафѣ̑, п̑. //

<sup>т</sup> то еѣ люди и<sup>х</sup> же вывѣ̑ ѿ егѣпта, и <sup>44</sup> потѣ̑ и<sup>х</sup><sup>44</sup> в зѣли ханадѣ̑ вєлми рѣмножилъ.; <sup>у-у</sup> егѣ (А); <sup>ф</sup> то еѣ, спѣтошенїє їерлїма (А); то есть їеросалима (Б-Г); <sup>х</sup> то еѣ, наро̑ поганѣ<sup>47</sup>; <sup>ц</sup> ка̑ ѣ̑; <sup>ч</sup> сїѣ Ѳалѣ̑ воѣѣ̑<sup>50</sup> в̑вєлїкїя прѣдѣники. (без выносныхъ знаков);

<sup>44-44</sup> нет Б-Г; <sup>45</sup> Б: наполнила; В: наполнилась; <sup>46</sup> В: чєгѣ; <sup>47</sup> Г: поганѣ; <sup>48</sup> Б, В: дивїи; <sup>49</sup> В: погїблѣ; <sup>50</sup> Б, В: воспѣѣ̑;

(Ѣ) Радѹитеса [праведнїи] в бѣѣ помощникѣ нашемъ, восклицайте бѣѹ іаколю.

(Г) <sup>Ш</sup>Зачните<sup>52</sup> пѣснь, бѣюще в тимпанѣ<sup>53</sup>, со благогласнѣ бряцанїѣ на г҃слахѹ.

(А) Вострѹбите в трѹбы, в новыя<sup>54</sup> мѣцы, во бл҃гознаменитыя<sup>55</sup> дни прадѣникѹвъ вашихѹ.

(Е) Понеже то есть повелѣнїи ѿлю, а то повелѣнїе бѣа іаковля.

(С) На свидѣтельство во <sup>Ш</sup>іосифѣ постави егѹ, егда приходилъ до земли егѹпѣтскїя, и егда слышалъ азѹкъ, егѹ же не разѹмѣлъ.

(З) Ибави егѹ бѣѹ ѿ наложи, и рѹки егѹ<sup>57</sup> ѿ дѣлъ земляныхѹ.

(И) <sup>Э</sup>В тѹшкости своѣи призыва бѣа, и ибавилъ тѹ: в скрѹтости <sup>Ю</sup>бѹри ѹслыша тебе, //

и досвидѣтельствѹва тебе <sup>Я</sup>ѹ вѹ<sup>А</sup> прерѣкателныхѹ.

(Ф) Тогда рекъ бѣѹ; слышите людїе мои, засвидѣтельствѹю вамъ, ѿ ѿлю, естли мене бѹдешъ слѹшать.

(І) И естли не бѹдешъ имѣти <sup>А</sup>бѣа чѹждагѹ<sup>58</sup>, и не поклонишса бѣѹ иномѹ.

(аі) Понеже а есмь гдѣ бѣѹ твои, иже тебе вывѣ из земли егѹпѣтскїя, о чѣ когда <sup>Б</sup>ѹворишъ ѹста твоѣ, наполню ихѹ.

(Ѣі) Но людїе мои не послѹшали гласа моего, ѿль не восхотѣ<sup>А</sup> мнѣ быти послѹшенъ.

(Гі) Сегѹ ради а да <sup>Б</sup>затвѣдѣлость срѣцамъ ихѹ, и ходили по своѣ<sup>мѹ</sup> хотѣнїю.

(аі) А естли бы людїе мои <sup>Г</sup>послѹшали //

<sup>Ш</sup> пѣнїе каково ѿма<sup>Т</sup> быти, ѿ тѣ<sup>51</sup> смѣри ѹа<sup>ѿ</sup>ма ма лѣ и а корї а ѹа<sup>ѿ</sup> лѣ <sup>Ѣ</sup>Ѣ<sup>51</sup>; <sup>Ш</sup>а мѣ ма кѣ. <sup>56</sup> и Ѣ мѣ кѣ <sup>З</sup>ѹ<sup>56</sup>; <sup>Э</sup>Ѣ мѣ ді <sup>Г</sup> (А); <sup>Ю</sup> грома, то еѣ егда авїсѹ в облакѣ со громомъ; <sup>Я</sup>Ѣ мѣ <sup>З</sup>ѹ<sup>56</sup> (А); <sup>А</sup>Ѣ мѣ кѣ а; <sup>Б</sup>то еѣ, ѿ чѣ бѹдѣ проси<sup>Т</sup> бѹдетъ тебе.; <sup>Б</sup>аѣя ді <sup>Ѣ</sup>Ѣ<sup>51</sup>; <sup>Г</sup>варѹ<sup>ѣ</sup> <sup>Г</sup>гѣ (А, В, Г);

<sup>51-51</sup> Б, Г: чти ѹа<sup>ѿ</sup> лѣ; В: еѣ ѹалом лѣ; <sup>52</sup> Б, В: зачинайте; <sup>53</sup> Б, В: тимпаны; <sup>54</sup> В: новыи; <sup>55</sup> Б, В: бл҃гознаменитыи; <sup>56-56</sup> нет Б-Г; <sup>57</sup> нет Б, В; <sup>58</sup> Б, В: чѹждагѹ;

МЕНЕ, и ѿль аще бы в пѣти моѣ ходѣ.

(Ѹ) В краткѣ бы времени, непріятелѣ<sup>59</sup> и<sup>х</sup> смири бы<sup>60</sup> и на противны<sup>х</sup> бы ихъ, воложилъ рѣкъ мою.

(Ѹ) Тѣи иже в ненависти имѣли гдѣ<sup>61</sup>, подали бы ся ѿ, и пребывали бы при нихъ вѣки.

(Ѹ) А бгъ бы накормилъ и<sup>х</sup> множество пшеницы, и<sup>д</sup> медомъ ис камени насытилъ ихъ.

Слава.

### Псаломъ асафовъ ꙗа.

(а) Бгъ сталъ в собраніи<sup>е</sup> бгѣвъ и меѣ<sup>ж</sup> богами<sup>64 65</sup> сѣдитъ неправенѣ<sup>65</sup>, и<sup>з</sup> лицъ грѣшникѣвъ и<sup>и</sup> пріимать.

(б) Сѣдите сиротѣ, и ѹбогомъ, и творите правдѣ смиреннымъ, // и нищымъ.

(г) Ибавляете нища, <sup>к</sup> и ѹбога, и свободѣдите егѣ ѿ рѣкъ нечестивы<sup>х</sup>.

(а) Понеже они<sup>л</sup>, не вѣдаю<sup>т</sup>, и не разѹмѣю<sup>т</sup>: непрестанно в теѣхъ ходятъ. Тогѣ ради<sup>м</sup> поколебалися всѣ основанія земли.

(Ѹ) <sup>н</sup> А рекъ<sup>66</sup>; бшзи есте, и сыншве вынѣгѣ всѣ есте.

(б) Обаче ѣкѣ же и<sup>67</sup> прочіѣ люди<sup>67</sup> ѹмираете, и ѣкѣ единъ ѿ князей падаете.

(Ѹ) Востани ѿ бже, и сѣди земли, понеже ты гдѣ наслѣдиши всѣ нарѣды.

(а) Псаломъ, Пѣѣни, асафовы ꙗа.<sup>о</sup>

(б) Бже кѣѣ ѹподобится тебѣ, не молчи, и ни<sup>68</sup> ѹкротися ѿ бже. //

<sup>д</sup> Ѹ мо ѡв ѿ (А, В, Г); <sup>е</sup> то еѣ, сѣдей ѿ намѣстникѣвъ бжѣи<sup>х62</sup>; <sup>ж</sup> то еѣ, меѣ<sup>ж</sup> сѣдѣ-  
ями: <sup>63</sup> или сѣдей сѣди<sup>т63</sup>; <sup>з</sup> то еѣ ворѣ потакать; <sup>и</sup> Ѹ мо ѡв Ѹи (А); <sup>к</sup> при<sup>т</sup> бдѣ ѡи (А); <sup>л</sup> то  
еѣ прѣѣ, и неѣченѣ; <sup>м</sup> то еѣ за и<sup>х</sup> неправыѣ сѣды, поѣа зѣлѣ рѣрѣхѣ и за-  
мѣшанѣи; <sup>н</sup> Бгъ рече, ѡ васѣ таковыѣ проѣваніѣ сотвори понеже вы на земли в моѣ  
мѣсто. (А, Б, Г); <sup>о</sup> Сѣи псалѣ сложѣ во рѣмя асафата црѣ ѿдѣсѣагѣ, егда на негѣ вое-  
вали ѡмонитове и моавитѣне и иѣныѣ народы (А, безъ выносныхъ знаков);

<sup>59</sup> Б-Г: непріятелѣи; <sup>60</sup> нетъ Б-Г; <sup>61</sup> В: бгѣ; <sup>62</sup> нетъ Б-Г; <sup>63-63</sup> нетъ Б-Г; <sup>64</sup> Б, Г: богами  
сѣдитъ рекъ: доколѣ же бѣдете; В: богами сѣдитъ рекъ; <sup>65-65</sup> нетъ В; <sup>66</sup> Б, В: рѣхъ; в В  
далее следуетъ в скобкахъ текстъ глоссы <sup>н</sup>, на поляхъ глосса: ѹясненіѣ; <sup>67-67</sup> В: прочіи  
люди; <sup>68</sup> В: не;

(Ғ) Ибо непріятелѣ твоѣ воѣѣрились, и тѣ кои тебѣ ненавидѣють, поѣсли главы своѣ<sup>69</sup>.

(Д) Вымыслили хитроуѣкавои совѣтъ на люди твоѣ. И совѣщались на тѣ<sup>х</sup>, коихъ ты гди бережешъ.

(Е) Глаголюще мѣ<sup>70</sup> себя<sup>70</sup>, поидемъ же и погубимъ и<sup>х</sup>, да не бѣдѣтъ народѣ: такъ; дабы не помянулось и имя іѣлево.

(С) Понеже совѣщались всѣ вмѣстѣ, и взяли заветъ твои.

(З) Наршды, іѣдменскія, и иѣмаилите, моавяне, агаряне.

(И) Геваляне, и аммонитовѣ<sup>71</sup>. И тѣ которыя в турѣ живѣтъ.

(Ѧ) Ибо и ассѣръ стоварищился с ними: и пришли на помощь сыншвомъ<sup>П</sup> лотовымъ. //

(І) Сотвори же имъ гди, ѡкш<sup>Р</sup> мадіамѣ, и<sup>С</sup> сисарѣ, ѡкш<sup>И</sup> иавимѣ<sup>72</sup> ꙗ потоку киѣова.

(Ді) Которыя сѣтъ поражены во аѣдорѣ<sup>73</sup>, и сталися ѡкш<sup>Г</sup> гнои на земли.

(Ві) Погуби же гди кнѣзи ихъ, ѡкш<sup>О</sup> орива, и зива, и зевеа, и салмана, и вся кнѣзи ихъ.

(Ғі) Которыя рекли; засядемъ себѣ жилище бѣіе.

(Ді) Ѡ бѣже мѣ<sup>74</sup>, сотвори же и<sup>х</sup>, ѡкш<sup>У</sup> коло, и ѡкш<sup>Т</sup> тростины, колеблемыя вѣтромъ.

(Еі) И ѡкш<sup>Т</sup> огонь, пожигаетъ лѣсы, и ѡкш<sup>Т</sup> пламень которой сожигаетъ<sup>Т</sup> гшры.

(Сі) Такъ и ты гди погони ихъ силою своею, и гнѣвомъ твоимъ смѣти ихъ. //

<sup>П</sup> то еѣтъ аѣмонитѣ, и моавитѣ; <sup>Р</sup> сѣдѣ ѣ ке; <sup>С</sup> сѣдѣ а еі; <sup>Т</sup> сѣдѣ ѣ кс; <sup>У</sup> то еѣтъ не-  
поѣорянныи;

<sup>69</sup> В: свои; <sup>70</sup> Б, Г: себѣ; <sup>71</sup> Б, В: аммонитовѣ и филистимовѣ; Г: аммонитовѣ и аммаликовѣ и филвстимовѣ; <sup>72</sup> В, Г: иавивѣ; <sup>73</sup> Б, В: андорѣ; <sup>74</sup> нет Б-Г;

(Ѹ) Наполни гди лица и<sup>х</sup> бесчестія, дабы искали имене твоего гди.  
 (и) Да постыдятся, и устрашатся, даже вовѣки. И посрамятся, и погибнутъ:  
 (ѹ) Дабы познали, иже тебѣ имя гдѣ: ты единъ вышній над<sup>75</sup> всею землею.

(а) Псаломъ ѹмъ гынѹ корѹовыхъ ꙗг. Ѳ

(б) Коль любимы<sup>77</sup> жилища твоѣ, гди силъ:  
 (г) Желаетъ велии, и тоскѹетъ душа моя до сѣни гдни, срѣце мое, и тѣло мое, дается с веселіемъ к' бгѹ живомѹ.  
 (а) Понеже и птица сыскала себѣ жилище, и горлица гнѣздо свое, гдѣ дѣтки взводитъ: ѹ олтарей твоихъ гди бже силъ, црю мои, // и бже мои.  
 (е) Блжени сѹтъ тѣ которыя<sup>78</sup> живѹт в' домѹ твоѣ, и которыя<sup>79</sup> тебе непрестанно хвалятъ.  
 (б) Блженъ той члвкъ котораго<sup>80</sup> вся сила его положена есть в тебѣ гди, и в которѹ срѣце сѹтъ<sup>х</sup> пѹти твои.  
 (з) И которыя идѹтъ чрѣ<sup>ц</sup> долины плачевныю, на мѣсто его же ѹготовѣ еси. Даетъ ѹбѣ блгословеніе законоплатель.  
 (и) Поидѹтъ в сораніи, и всякой и<sup>х</sup> ѹвидитъ бга бшгшвѣ в сѹнѣ.  
 (ѹ) ѹ гди бже силъ, ѹслыши молитвѹ мою, и приклони ѹхо твоѣ, ѹ бже іаковль.  
 (ї) Ты еси бже защитниче наѣ, виждь; и призри на лице пома//

Ѳ (Ѹи Псаломъ сложѣ ѹмъ дѣда, еда ѹбѣжа<sup>ѹ</sup> и не мѣ<sup>ѹ</sup> быти в сораніи сѣтѹ (без выносныхъ знаков);<sup>х</sup> то еѹ<sup>81</sup> всегда<sup>82</sup> готово к' бгѹ; <sup>ц</sup> то еѹ, грѣхѹ свой ра ѹтратили и стали в долину плача (А); то есть, грѣхъ погубилъ раи и стѹ в долину плача (Б-Г);

<sup>75</sup> Б, В: над; <sup>76-78</sup> Б-Г: сложил дѣдъ; <sup>77</sup> Б-Г: любимы; <sup>78</sup> В: которые; <sup>79</sup> В: которые;  
<sup>80</sup> Б, В: котораго; <sup>81</sup> Б-Г: есть срѣдце; <sup>82</sup> Б: вегда;



ЗАННАГШ ТВОЕГШ.

(аі) Понеже лѣтши<sup>83</sup> есть день единъ во вѣрѣхъ твоихъ гди, нежели йдѣ<sup>84</sup> тысяща лѣтъ, и ѿволяю быть дабы у порога сѣдѣлъ в домъ бѣа моего, нежели в полатахъ<sup>85</sup> грѣшныхъ людей<sup>85</sup>.

(бі) Понеже мѣтъ и правдѣ люби<sup>т</sup> гдѣ бѣа дае<sup>т</sup> бл҃гость, и славу: гдѣ не лишитъ бл҃гихъ, которыя<sup>86</sup> ходятъ в неслобѣи.

(гі) Ѡ гди бже силъ, блженъ тои члвкъ<sup>т</sup> которой уповае<sup>т</sup> на тебе.

(а) Псаломъ сынъ<sup>ѣ</sup> кореевыхъ пд.<sup>ч</sup>

(б) Ш<sup>ш</sup> Благоволи еси<sup>88</sup> гди землю твою<sup>ш</sup>, возвратилъ еси плѣнь іаковъ.

(г) Ѡтпѣсти еси неправдѣ людѣ своимъ, покры еси всѣ грѣхи ихъ. //

(д) Ѡялъ еси весь гнѣвъ твой, укротилъ еси ѿ гнѣва ярость твою.

(е) Возврати насъ к себѣ ѿ бже спасенія нашего, ѿврати<sup>ш</sup> ярость<sup>ш</sup> твою ѿ насъ.

(б) Или воевѣки будеши гнѣватисѧ на насъ гди: или продолжишь гнѣ<sup>ѣ</sup> свои, и на будущи рѣ<sup>ѣ</sup> нашъ.

(з) Или шрѣтѧся не оживишь насъ, такъ: дабы людѣ твои воѣселилися ѿ тебѣ.

(и) яви нѣ гди мѣтъ твою, и спасеніе твое даждь намъ.

(ѳ) Но услышѣ что рече<sup>т</sup> ѿ мнѣ гдѣ бѣа, истинно рече<sup>т</sup>, смиреніе людѣ своимъ: а свѣтымъ свой, дабы<sup>ѣ</sup> не согрѣшали.

(ї) Истинно есть бл҃гъ тѣмъ<sup>89</sup> //

<sup>ч</sup> (Си псаломъ сложѣ тогда еда атіюхъ<sup>87</sup> боева жидовъ<sup>87</sup> (без выносных знаков); Ш-Ш<sup>ш</sup> добро со<sup>т</sup>вори еси гди земли твоеи (Б-Г); Ш-Ш<sup>ш</sup> гнѣвъ (Б); гнѣвъ твой (В, Г); <sup>ѣ</sup> то етъ дабы болѣ не гнѣвали егш;

<sup>83</sup> Б, В: лѣтчи; Г: лѣвши; <sup>84</sup> Б, В: нѣтъ; <sup>85-85</sup> Б, В: грѣшничихъ (гlossa Б: грѣшныхъ людей); <sup>86</sup> Б, В: которые; <sup>87-87</sup> Б: земли твоеи; <sup>88</sup> нет Б-Г; <sup>89</sup> Б, В: тѣхъ;

сп̑сеніе, которыя боятсѧ гд̑а: и пребывати бѹдетъ слава егѡ в земли нашеи.

(аі) <sup>ю</sup>Мл̑тъ и истина ср̑ѣтятся <sup>90</sup>с собою, а́ правда, и смиреніе поцѣлѹются в мѣстѣхъ.

(бї) <sup>я</sup>Правда родится ѿ земли, а́ мл̑тъ вор̑итъ с небесе.

(гї) Понеже гд̑ъ дастъ бл̑годать <sup>92</sup>свою, и земля наша дастъ пл̑дъ свои.

(дї) <sup>а</sup>Правда прѣ нимъ поидетъ <sup>93</sup>, и оставитъ на пѹти слѣды своѣ.

Слава.

### КАѲІСМА вї, ПСАЛОМЪ п̑е.

#### Мл̑тва дѣдова.

(а) Приклони гд̑и ѹхо твое ко мнѣ, и ѹслыши мене, ѡкѡ нищъ и ѹбогъ есмь а́.

(б) Сохрани гд̑и дш̑ѡ раба твоегѡ, //

понеже еси св̑тѡи, и мл̑тивѡи, <sup>б</sup>спаси раба твоегѡ, ѡ бж̑е мои, ѹповающагѡ на тя.

(г) Помилѡи мя гд̑и, понеже к' тебе вопію на всякѡи день и нощъ.

(д) Воѡвесели гд̑и дш̑ѡ раба твоегѡ, понеже к тебе вопію ѡ гд̑и, и поѡношѡ дш̑ѡ мою.

(е) Зане ты еси гд̑и, <sup>в</sup>доѡръ <sup>в</sup>, и кротокъ, и <sup>г</sup>многѡмл̑тивъ всѣмъ которыя тебе призываютъ.

(б) ѹслыши гд̑и молитвѡ мою, и воѡми прилѣжнѡ гласѡ моленія моего.

(з) Призываю тебе гд̑и в день ѹтиненія моего, понеже ты ѹслыш̑а <sup>95</sup>еси <sup>96</sup>мене гд̑и.

(и) Нѣсть ни единагѡ <sup>д</sup>подоѡнагѡ тебѣ в' бш̑га<sup>х</sup>, ѡ гд̑и: и нѣсть //

<sup>ю</sup> пр̑р̑очет̑вѹетъ ѡ хрт̑ѣ; <sup>я</sup> то еѣ мл̑отъ ѿ пр̑ада напо̑няетъ <sup>т91</sup>зе̑лю (А, В, Г); <sup>а</sup> то еѣ всяко̑ правен̑о "бѹде"т во цр̑ьствѣ хрт̑овѣ пол̑ѣдова"т повел̑нїю егѡ (А, В, Г); <sup>б</sup> проси <sup>т94</sup>бга дабы егѡ ѡ непрїятелѡи ѡборонял̑; <sup>в-в</sup> бл̑гъ (А); <sup>г</sup> іои<sup>а</sup> в̑ гї; <sup>д</sup> е̑ мѡ г̑ б̑а (А, В, Г);

<sup>90</sup> Б: ср̑ѣтосте; В: ср̑ѣтостесея; <sup>91</sup> В: наполняютъ; Г: наполняя; <sup>92</sup> Б, В: бл̑гость; <sup>93</sup> Б, В: пред̑идетъ; <sup>94</sup> Г: то еѣ проситъ; <sup>95</sup> Б-Г: ѹслышишъ; <sup>96</sup> в А дописано постороннимъ лицомъ; нет Б-Г;

таковы<sup>х</sup> дѣлъ, ѡкъ твоѣ сѣть.

(Ѣ) Всѣ нарѡды которыхъ ты сотвори еси, прїидѣтъ и поклонятся тебѣ гди, и прославятъ имя твоѣ.

(ї) Понеже ты великъ еси гди, и твориши дивныя<sup>97</sup> чѡдеса: ты еси бгъ единъ.

(аї) Научи мене гди пѣти твоимѣ, дабы ѡ ходи во правдѣ твоѣ: и сотвори гди срѣце мое дабы боялся имени твоегѡ<sup>Е</sup> бже<sup>Е</sup>.

(ѡї) И бѣдѣ тебе гди бже мои славити, ѡ всегѡ срѣца моего, и бѣдѣ прославлять<sup>98</sup> имя твоѣ стѡе вѡвѣки.

(гї) Понеже мѡтъ твоѡ гди велика<sup>99</sup> есть надѡ мною: ты еси гди, и ѡбавилъ дѣшѣ мою ѡ<sup>ж</sup> рѡва глѣбокагѡ<sup>ж</sup>. //

(дї) Ѡ бже, востали на мене гдѣя, и собрався слыя, ищѣтъ дѣши моеѡ, ѡ тебе гди прѣ очима своими<sup>100</sup> не имѣю<sup>т</sup>.

(ѡї) Но ты гди бже мои, мѡтивыи, и <sup>3</sup>премѡтивыи, догѡтепѣливыи, и многѡмилостивыи, и правѣныи, не ско<sup>п</sup> ко гнѣвѣ.

(сї) Возри гди на мене, и помилѡи мя, даи гди силѣ твою рабѣ твоимѣ, и сохрани<sup>и</sup> сына рабы твоѡѡ.

(зї) ѡви мнѣ гди знаменїе мѡрдѣя твоегѡ<sup>гѡ</sup>, дабы ѡвидѣли ненавидящїя<sup>2</sup> мене<sup>3</sup>, и постыдились бы, понеже ты гди помогѣ мнѣ, и ѡтѣшилъ мя еси.

(а) Ѱалѡ<sup>а</sup>, сынѡ<sup>в</sup> ко<sup>р</sup>рѡвовы<sup>х</sup>, и пѣ<sup>н</sup>ь, пс.<sup>к</sup>

Ѡснованїе<sup>6</sup> лѣгѡ сѣть на гора<sup>х</sup> свѣты<sup>х</sup>. //

<sup>Е-Е</sup> гди (Б-Г); <sup>ж-ж</sup> ада преи<sup>п</sup>ѡнейшаго (А); <sup>3</sup> б мѡ лѣ 5 (А); <sup>и</sup> то еѣ дѣы мрїи, или храма, понеже ѡ сѣ<sup>т</sup>, <sup>1</sup> и ра<sup>1</sup> и невѣста.; <sup>к</sup> сѣи Ѱалѡ сложе<sup>н</sup> тогда еѣа, люди їиль-теїя вѡращенїи<sup>4</sup> ѡ<sup>5</sup> плѣна вавлѡскагѡ. (А, В, Г); <sup>л</sup> то еѣ храма їерлѣмска<sup>гѡ</sup>;

<sup>97</sup> Б, В: великая (глосса: дивная); <sup>98</sup> Б, В: прославляти; <sup>99</sup> Б, В: великая; <sup>100</sup> Б: твоима; В: своимѡ; <sup>1-1</sup> нет Б; <sup>2</sup> В, Г: ненавидящїя; <sup>3</sup> Б, В: тебе (глосса: мене); <sup>4</sup> В: возвращенны; <sup>5</sup> В, Г: из; <sup>6</sup> Б, В: основанїя;

- (Ѣ) Волюби гдѣ врата сїонскія, лѣчи всѣхъ жилищъ ѿаковлихъ.  
 (Г) Преславнѣ глаголютъ ѡ тебѣ граде бжїи.  
 (Д) <sup>М</sup>Вспомяни раавѣ, и вавилѣ, прѣ тѣми которыя знаютъ мене: и землю филистимскѣю, и тирскѣю, и люди ефїопски<sup>Х</sup>, которыя ѿ нихъ тамъ <sup>Н</sup>родилисѣ.  
 (Е) Ты же ѡ сїонѣ будешъ повѣда<sup>Т</sup>, многѣ и<sup>Х</sup> тамъ родилося, самъ вышнїи основалъ егѡ.  
 (Є) Гдѣ егда будетъ ѡписывати люди, тогда ихъ обличить, <sup>О</sup>какѡ бы ѿ нихъ тамъ всякїи <sup>П</sup>родилсѣ<sup>8П</sup>.  
 (З) Понеже всѣхъ <sup>Р</sup>веселящихъ жилище есть вѣ тебѣ. //

(а) ПСАЛОМЪ пз. <sup>С</sup> ПѢСНЬ ПСА<sup>А</sup>МА

сынѡвъ коррѣовыхъ, к разѡмѣ неемана <sup>Т</sup>їильтянина.

- (Ѣ) Гдѣ бжѣ спсенїя моегѡ, во дни, и в ноци, взываю тебе:  
 (Г) Да прїидетъ <sup>11</sup> прѣ тя мѣтва моя, приклони <sup>12</sup> ѹхо твое к моленїю моемѹ.  
 (Д) Понеже напѣнена есть печали дша моя, и животъ мой даже ко <sup>У</sup>адѹ приближилсѣ.  
 (Е) Уподобленъ бѣ к тѣмъ, которыя сходятъ в ровъ, и бѣ какѡ члвкъ которои<sup>13</sup> не имѣетъ всякїя силы.  
 (Є) Почтенъ бѣ за метѡвѡ, и былъ <sup>14</sup> какѡ бы мѣдѣ убитыми, которыя лежатъ во гробѣхъ, и которы<sup>Х</sup> не имѣѣ во памяти своеи, и которы //

<sup>М7</sup> то еѣ<sup>7</sup> всѣ народы тѣ соберѹ<sup>Т</sup>, понеже тѣ бгѣ роди<sup>Т</sup>ся; <sup>Н-Н</sup> быша (А); <sup>О</sup> то еѣ и<sup>ѣ</sup>и<sup>ѣ</sup>но ѿ людѣ мои<sup>Х</sup> (А); <sup>П-П</sup> былъ (А); <sup>Р</sup> то еѣ все мѣзѣки бѣдѣтъ тебѣ хвали<sup>ти</sup><sup>9</sup> (Б-Г); <sup>С</sup> сѣи псалѣ слѣжи<sup>10</sup> печалѣи и болѣнѣи (безъ выносныхъ знаков); <sup>Т</sup> 1 ца<sup>Р</sup>:4:31: и 1 крѣ<sup>8</sup> 25:5 (Б-Г); <sup>У</sup> гробѣ (Б-Г);  
<sup>7-7</sup> В: понеже; <sup>8</sup> В: родилися; <sup>9</sup> В: хвалить; <sup>10</sup> Б-Г: сложенъ; <sup>11</sup> Б, В: прїидетъ же; <sup>12</sup> Б-Г: приклони гдѣ; <sup>13</sup> нетъ Б; <sup>14</sup> дописано в А постороннимъ лицомъ по верхъ строки; нетъ Б-Г;

Ѡринѡты <sup>Ф</sup>Ѡ рѡки твоѡѡ <sup>Ф15</sup> гди.

(з) <sup>х</sup>Ввелъ еси мене в ровѡ глѡбокѡи, на мѣстѡ темное, и глѡбкое<sup>16</sup>.

(й) <sup>17</sup>На мнѣ исполнилася ярость тво<sup>а</sup> гди, и всѣми волнами твоими смири еси мене<sup>17</sup>.

(ѡ) <sup>т</sup>Удалилъ еси гди далече знаѡмы<sup>х</sup> мои<sup>х18</sup> Ѡ мене.

(і) Сотвори еси меня<sup>19</sup> ѡ меѡжа, и тѡ Ѡ нихъ деѡжимъ, иже и выйти не могѡ.

(ѡ) Очи мои иѡнемогли Ѡ печали моѡѡ: ѡ гди, взываю тебе на всякое время, и воѡѡваю къ тебѣ гди рѡцѣ мои.

(ѡ) Или метѡвыми твориши гди чѡдеса, или метѡвыѡ бѡдѡтъ хвалити тебе. //

(ѡ) Или ктѡ бѡдѡчи во гробѣ, скаже<sup>т</sup> млѣ твоѡ гди, и правдѡ твоѡ, егда ѡ погибнетъ. Или бѡдѡ<sup>т</sup> вѡдомоы в теѡнѡстѡ<sup>х20</sup> чѡдеса твоѡ гди, и правда твоѡ в земли забытои.

(ѡ) Но ѡ гди вопію къ тебѣ, и рано да ѡпредитъ тебе молитѡ моѡ.

(ѡ) Чѡсо ради ѡ гди Ѡмѡещѡ дѡшѡ моѡ, и Ѡвраѡдаѡши лице твоѡ Ѡ мене.

(ѡ) Занѡ ниѡѡ есмъ ѡ, <sup>ц</sup>Ѡ млѡдоѡи имѡю на себѣ стра<sup>х</sup> твои, и боѡся егѡ. Бѡдѡ воѡышѡ, бѡдѡ и пониже, и немоѡщенъ.

(з) На мене пришли [всѣ] гнѣвы твои гди, и стра<sup>х</sup> твои воѡмѡтѡ мене.

(й) Убошли мене непрѡятѡли, ѡкѡ вѡды<sup>ч</sup>: и весь день деѡжа<sup>т</sup> //

<sup>Ф-Ф</sup> Ѡ промышленѡ твоѡѡ (Б-Г); <sup>х</sup> ѡ положиша мѡ в ровѣ преѡпѡнѣ, в теѡны<sup>х</sup> и сѣни смѡтѡнѣѡ (А); <sup>ц</sup> ѡ и в трѡдѡѡ Ѡ юнѡѡи моѡѡ (А); <sup>ч</sup> в А посторонним лицом поставлен знак глоссирования над окончанием -ы, глосса: ѡ, которую следует читать: вѡѡѡ;

<sup>15</sup> В: твоѡѡ; <sup>16</sup> Б, В: высокое; <sup>17-17</sup> нет Б; <sup>18</sup> нет Б, В; <sup>19</sup> В: мене; <sup>20</sup> Б-Г: темнѡстѡх;

МЕНЕ <sup>III</sup>В'МѢСТѢ<sup>III</sup>.

(Ѣ) У<sup>т</sup>дали еси ѿ мене гди, дрѣгшѣ, и прїятелѣи<sup>21</sup>, и знаемыхъ моихъ, ради <sup>III</sup>страстей<sup>III</sup>.

Слава.

### ПСАЛОМЪ, НАУЧАЮЩІЙ пн.

(а) Сеи псалѣ, сложенъ, ѿ еѡана, члѣва мѣрагш, егш же поминаетъ гисторїя: а црѣва, а, ли. и г црѣва, а, ла. и а крѣ еї, зї.

(б) Млрѣдїе гдѣне воспѣвати<sup>22</sup> бѣдѣ вѣвѣки: ѿ наршда до наршда, вѣвѣцати бѣдѣ усты своими прадѣ егш.

(г) Зане реклѣ еси, млрѣдїе твое вѣвѣки утвѣженш<sup>23</sup> бѣдетъ, а прадѣ твою утвѣрдилѣ еси<sup>24</sup> на небѣ<sup>25</sup>, [ѿ которой реклѣ]; //

(д) Поставї еси<sup>ю</sup> примиренїе иѣранїи своимъ<sup>24</sup>, клялся еси гди дѣдѣ рабѣ своемъ такш.

(е) Уготоваю вѣвѣки сѣмя твое, и престолѣ твои сотворю славенъ, ѿ рода, и до иныхъ родшѣ.

(с) Вѣвѣстятъ небеса чѣдеса твоѣ<sup>25</sup> гди, и правдѣ твою в софранїи сѣты<sup>х</sup>.

(з) Понеже ктш на небси гдѣ равенъ быти можетъ: и ктш гдѣ подобѣ естѣ ѿ сыншѣ<sup>я</sup> а силны<sup>х</sup>а.

(и) И в софранїи сѣты<sup>х</sup>, велики естѣ бгѣ<sup>б</sup> страшенъ<sup>б</sup>: и страшѣ естѣ всѣмъ, которыхъ сѣтъ около егш.

(Ѣ) У гди бже силѣ, кто естѣ таковыи ѣкш ты: силѣ еси гди, ибо правда твоя естѣ около тебе.

(ї) Ты гди владѣеши вѣвышенїѣ //

<sup>III-III</sup> вѣдѣ (А); <sup>III-III</sup> бѣдѣ мои<sup>х</sup> (А-?; Б-Г); <sup>21</sup> на небѣ<sup>х</sup> (А); <sup>ю</sup> б црѣ зї аї; <sup>я</sup> то естѣ меѣдѣ люди великими; <sup>А-А</sup> бжїихъ (А); <sup>Б-Б</sup> прослаѣаемъ (А);

<sup>21</sup> Г: непрїятелѣи; <sup>22</sup> Б-Г: воспѣвати; <sup>23</sup> Б: утвѣжденном; В: утвѣжденш; Г: утвѣжденш; <sup>24</sup> В: твоимъ; <sup>25</sup> Б, В: твоя;

моря, и во<sup>м</sup>ѣщеніе волнъ егѡ, ты ѹсмиряеши.

(Ѧі) Ты г<sup>д</sup>и порази еси <sup>В</sup>гордагѡ, ѡкѡ и<sup>р</sup>аненагѡ, силою<sup>26</sup> рамена твоегѡ, г<sup>д</sup>и, расточи еси неприѣтели твоѣ.

(Ѣі) Твоя сѣть г<sup>д</sup>и небѣса, и твоя естъ зѣмля, и весь крѣгъ свѣта: и полность егѡ, ты сотвори<sup>л</sup> еси.

(Гі) Ты сотвори<sup>л</sup> еси г<sup>д</sup>и, полнощ<sup>27</sup>, и полдень, <sup>Г</sup>ѡаворъ, и ермонъ радю<sup>т</sup>ся, ѡ имени твоѣ г<sup>д</sup>и.

(Ді) Рамена сѣть твоѣ г<sup>д</sup>и крѣпки<sup>32</sup>, и рѣка твоя силна, и во<sup>в</sup>ышенна естъ десница твоѧ.

(Еі) Правда и сѣ<sup>А</sup>, основаніе сѣть прѣтола твоегѡ г<sup>д</sup>и, а м<sup>л</sup>рдіе, и и<sup>т</sup>и<sup>н</sup>а, ѹпре<sup>д</sup>аетъ лице твоѣ. //

(Сі) Б<sup>л</sup>жени тѣ людіе, которыя тебе г<sup>д</sup>и ѹмѣю<sup>т</sup> съ веселіемъ славити. Г<sup>д</sup>и таковыя во свѣтлости<sup>33</sup> лица твоегѡ поидѣтъ.

(Зі) И ѡ имени твоѣ во<sup>в</sup>еселятся на всякій день: и правдою твоею прославля<sup>т</sup>ся б<sup>д</sup>дѣтъ.

(Иі) Понеже ты еси г<sup>д</sup>и похвала силы ихъ, и во твоеи воли г<sup>д</sup>и, во<sup>в</sup>ышается <sup>Д</sup>сила наша<sup>Д</sup>.

(Ѧі) Понеже ты еси<sup>34</sup> застѣпленіе наше, и цр<sup>ь</sup> нашъ свѣтѡи ѡилевъ.

(Кі) Тогда глагола<sup>А35</sup> еси<sup>36</sup> в<sup>с</sup> видѣніи, <sup>Е37</sup>до свѣтагѡ твоегѡ<sup>37</sup>, и рекъ еси такъ; положи<sup>л</sup> помощь на синѡгѡ, и во<sup>в</sup>ыси и<sup>б</sup>ра<sup>н</sup>агѡ ѡ людеи мо<sup>и</sup>.

(Ка) <sup>В</sup>рѣто<sup>х</sup> дѣда <sup>Ж</sup>раба моегѡ, и малѡ мой <sup>З</sup>свѣтъ помаза<sup>л</sup> егѡ. //

<sup>В</sup> то етъ фараона; <sup>Г</sup> то етъ горы. ѡавоская<sup>28</sup> гора в зѣли свѣтои, на во<sup>т</sup>о с<sup>л</sup>нца а ге<sup>л</sup>оская<sup>29-30</sup> гора тамо<sup>ж30</sup> на запа<sup>А31</sup> с<sup>л</sup>нца; <sup>Д-Д</sup>ро<sup>н</sup> нашъ (А); <sup>Е</sup> то етъ до самѣла, или до прѣока<sup>38</sup> гада; <sup>Ж</sup> дѣя<sup>л</sup> г<sup>и</sup> кѣ (А); <sup>З</sup> а цр<sup>ь</sup> с<sup>и</sup> б<sup>и</sup>;

<sup>26</sup> Б, В: силою твоею; <sup>27</sup> В: полнощъ; <sup>28</sup> В: ѡаворскія; <sup>29</sup> Б, Г: ермонская; <sup>30-30</sup> В, Г: тамъ же; <sup>31</sup> Б: западѣ; <sup>32</sup> нетъ В; <sup>33</sup> Б, В: свѣтъ; <sup>34</sup> Б-Г: еси г<sup>д</sup>и; <sup>35</sup> Б: благо; <sup>36</sup> Б-Г: еси г<sup>д</sup>и; <sup>37-37</sup> Б: сыновомъ твоимъ; <sup>38</sup> Г: пророкъ;

- (кв) Ибо рѣка моя застѣпи<sup>т</sup> егѡ, и сила моя укрѣпи<sup>т</sup> егѡ.  
 (кг) Не утѣсни<sup>т</sup> егѡ непріятель, и съ неправды не ошлѡбитъ егѡ.  
 (ка) Сокрышъ прѣ нѣ всѣхъ непріятеле<sup>ѣ</sup> егѡ, и тѣхъ кои егѡ ненавидя<sup>т</sup>, поража<sup>ѣ</sup>.  
 (ке) Правда моя, и мѡ<sup>ѣ</sup> моя бѣдетъ с нѣ: и во имени моѣ<sup>ѣ</sup> во<sup>ѣ</sup>выше<sup>ѣ</sup>на бѣдетъ сила е<sup>гѡ</sup>.  
 (кс) И положѣ<sup>ѣ</sup> на мори рѣкѣ егѡ, и на рѣка<sup>х</sup> десницѣ егѡ.  
 (кз) Онъ мене възываетъ бѣдетъ, глаголя такѡ; оцѣ мои еси ты, бѣ<sup>ѣ</sup> мои, и застѣпникъ спсѣнія мо<sup>ѣ</sup>гѡ.  
 (ки) И ѡ сотворю егѡ пѣворѡнмѣ, и вышнимъ надо всѣми црѣ зѣ<sup>ѣ</sup>нмѣ.  
 (ко) Вовѣки на немъ бѣдетъ млрѣдїе мо<sup>ѣ</sup>: и примиренїе мо<sup>ѣ</sup> бѣдетъ // с нимъ крѣпкѡ.  
 (ла) И сотворю такѡ, иже вовѣки бѣдетъ пребывать рѡ егѡ: и престѡ егѡ, ѡ<sup>ѣ</sup>кѡ днѣ<sup>ѣ</sup> 41<sup>ѣ</sup> к<sup>ѣ</sup> неба.  
 (ла) 1<sup>ѣ</sup> ѡ естѣли сыншве егѡ оставя<sup>т</sup> зако<sup>ѣ</sup> мои, и в сѣба<sup>ѣ</sup>хъ мо<sup>ѣ</sup>ихъ не поидѣтъ.  
 (лв) Или заповѣдеи мо<sup>ѣ</sup>ихъ не сохрѡня<sup>т</sup>, и повелѣнїе мо<sup>ѣ</sup> ни во что поставя<sup>т</sup>.  
 (лг) Тогда накажа<sup>ѣ</sup> м<sup>ѣ</sup>желѡмъ за беззаконїе ихъ, и ранами за неправды ихъ.  
 (лд) Но обаче млрѣдїя мо<sup>ѣ</sup>гѡ не ѡимѣ ѡ нихъ, и во правдѣ мо<sup>ѣ</sup>и не со<sup>ѣ</sup>гѣ ѡ.  
 (ле) И не разорю примиренія мо<sup>ѣ</sup>гѡ. И что вышло ѡ<sup>ѣ</sup> устѣ мо<sup>ѣ</sup>ихъ, не ѡмѣню тогѡ.  
 (лс) Ёдиною клясѣ<sup>ѣ</sup> чрѣ сѣѡстѣ<sup>ѣ</sup> мою, иже не со<sup>ѣ</sup>гѣ дѣ<sup>ѣ</sup>дѣ.  
 (лз) 1<sup>ѣ</sup> рѡ егѡ бѣдетъ пребывать вовѣки, //

и то еѣ рапрѡтрѡнѡ црѣѡ егѡ ѡ моря средиземѣнагѡ 39<sup>ѣ</sup> 40<sup>ѣ</sup> до рѣки ефрата, ѡ нѣла.; к<sup>ѣ</sup> то еѣ донележе стои<sup>т</sup> небо; 1<sup>ѣ</sup> ѡ црѣ зѣ 1<sup>ѣ</sup> (А); 1<sup>ѣ</sup> ѡ црѣ зѣ 5<sup>ѣ</sup> (А); 1<sup>ѣ</sup> ѡ ѡѡ 1<sup>ѣ</sup> 1<sup>ѣ</sup> (А); 39<sup>ѣ</sup> В: средиземнагѡ; 40<sup>ѣ</sup> Б-Г: даже; 41<sup>ѣ</sup> Б, В: дни;



а прѣолъ егѡ бѣдетъ ѡкѡ сѣнце прѣдо ѿю.

(ли) И ѡкѡ мѣъ бѣдетъ <sup>о</sup>утвѣженъ <sup>о</sup>вовѣки: и ѡкѡ <sup>п</sup>свидѣтель вѣрныи <sup>р</sup>на небѣ.

(лѣ) Но ты еси ѡринъ <sup>а</sup> егѡ нѣтъ гди, и поносима учинилъ, и рагнѣвалса еси <sup>за</sup><sup>42</sup> помазангѡ твоегѡ.

(лм) Разорѣ еси примиреніе с рабомъ твоимъ: поверглъ еси на землю вѣнецъ егѡ.

(лѣ) Разорѣ еси всѣ пригороки егѡ, и повалѣ еси всѣ башни<sup>43</sup> егѡ.

(лв) Урываютъ егѡ мимоходящїи пѣтѣ, сотворѣ еси егѡ вѣ поношеніе сосѣдѣ своимъ.

(лг) Воѡкъ еси правлю рѣкъ непрїятелеи егѡ: и да еси на нѣ утѣшеніе всемъ <sup>с</sup>протинѣ <sup>с</sup>егѡ. //

(лд) Притѣпѣ<sup>44</sup> еси острия мечи егѡ, и не помоглъ еси емѣ гди вѣ битвѣ.

(лѣ) ѡ<sup>т</sup> я еси силъ величества егѡ, и престѣ егѡ опрокинулъ еси на землю.

(лс) Умалѣ еси дни времени егѡ, покрѣ еси егѡ стыдѣ.

(лз) Доколѣ ѡ гди такѡ ѡвращатися бѣдешъ, или вовѣки такѡ пребѣдешъ, или гнѣвъ твои бѣдетъ запалятися ѡкѡ огонь.

(ли) Воспомяни мене гди, каковъ естъ кратокъ вѣкъ мой, или ты гди не на дѣло сотворѣ еси<sup>45</sup> всѣ сыны<sup>46</sup> члвчскїя.

(лѣ) Кто же ѿ члкъвъ такъ жити можетъ, дабы не умеръ: и кто же бы животъ свои свободилъ, дабы не быти емѣ во гробѣ. //

<sup>о-о</sup> полѣ (А); <sup>п</sup> а мѣ ѣ дѣ; <sup>р</sup> апѣ а ѣ; <sup>с-с</sup> противникѣ (Б-Г);

<sup>42</sup> Б-Г: на; <sup>43</sup> В: башни; <sup>44</sup> Б: похстилъ; <sup>45</sup> дописано в А посторонним лицом; нет Б-Г; <sup>46</sup> В: оны;

129

(Н) Гдѣ есть оное мѣрдїе твое давное, ѡ гди, им же ты клялся еси<sup>47</sup> твою правду твоею дѣла.

(На) Воспомяни гди на поношенїе рабшвъ твоихъ, которое<sup>48</sup> задежа в нѣрѣ моеѣ, ѡ многихъ народѡ синыхъ.

(Нв) Которы поносили врази твои гди, и рѣгалися слѣдѣ помазаннаго твоего.

(Нг) Да бѣдетъ бѣгословѣ гдѣ вѣки, ѹ бѣди бѣди.

Слава<sup>49</sup>.

### Псаломъ пѣ.

(а) Мѣтва моуѣсеа чѣвка бжїа

Гди, бѣ еси намъ прибѣжище, ѡ вѣчныѣхъ временъ.

(б) Первѣе нежели гшры<sup>50</sup> были<sup>51</sup> и земля еще не сотворена была, и крѣ свѣта, ѡ вѣка и до вѣка, //

ты еси бгѣ.

(г) Не ѡбращаи чѣвка в пониженїе: понеже рекъ еси гди; ѡбратитеса ѡ сыншве члвчестїи.

(д) Понеже прѣ тобою гди, хтысяща лѣтъ есть ѡкш день вчерашнїи, которой преминѣлъ, и ѡкш цстража ношнаа.

(е) Поносны ихъ лѣта бѣдѣтъ, и бѣдѣтъ ѡкш трава жестокаа:

(с) Котораа с ѹтра растѣтъ, и цвѣтѣтъ, а к вечерѣ бываѣтъ постѣчена и<sup>52</sup> иссохнѣтъ.

(з) Понеже мы ѡ гнѣва твоего гди, погибаетъ, и ѡ ярости твоеа смѣщенїи бываѣтъ.

(и) Положи еси гди прѣ собою неправды наша, и беззаконїя<sup>ч</sup> наша таинаа, прѣ свѣтлостїю лица //

<sup>т</sup> в црѣ зѣ еї; <sup>у</sup> то еѣ, да таѣ станется (А); <sup>ф</sup> моуѣсеи сложи сїю мѣтвѣ, незадоѣо своеа смѣти, дабы ѹтѣши люде вѣ таковыѣхъ трѣнѣотѣхъ которыя на нихъ были такоже и дѣла в гоненїи молиса сѣ же псалѣ глагола (А); <sup>х</sup> сирахъ ии и вѣ пеѣ гѣ и (А); <sup>ц</sup> стража имѣтъ вѣ себѣ три часа; <sup>ч</sup> псалѣ рѣми дѣ (А); псалѣ 38:9 (Б); псалѣ 138:9 (В); псалѣ рѣли дѣ (Г);

<sup>47</sup> дописано в А постороннимъ лицом; нет Б-Г; <sup>48</sup> Б-Г: которыя; <sup>49</sup> Б-Г: Слава. Здѣ ѹ жидшвъ кончались третїи книги; <sup>50</sup> нет Б; <sup>51</sup> нет Б, В; <sup>52</sup> нет Б, В;

твоего.

(Ѣ) Понеже всѣ дни наши<sup>53</sup> мимо идѣть дарѣ, ради гнѣва твоего гди, и времена наша ѡбращаю<sup>т</sup>ся ни во что, какъ бы паѣчина раѣирае<sup>т</sup>ся.

(І) <sup>III</sup> Долгота житія нашего есть, седмидесять лѣтъ, или ѡсмидесять лѣтъ. А ктѡ дождае того бѣдетъ<sup>54</sup> жить, таковомѣ токмо болѣзнь, и водѣханіе. А егда то премине<sup>т</sup>, ѡходитъ со<sup>55</sup> свѣта сего.

(аі) Ктѡ вѣдаетъ силѣ гнѣва твоего гди, и страха ярость твою, ктѡ можетъ исчези<sup>56</sup>.

(ві) Наѣчи насъ гди, какъ имамы <sup>III</sup> ѡличити дни наши<sup>59</sup>, дабы<sup>60</sup> мы привели срѣе наше к' мѣрости.

(гі) Ѡратися ѡ гди, доколѣ не ѹмилосѣдишися, // помилѣи насъ рабѡвъ твои<sup>х</sup>.

(ді) Насыти насъ ранѡ млтїю твоею гди, и воѣраѣмся, и воѣвеселимса, во вся дни наша.

(еі) Воѣвесели насъ гди, на толикое же время, колико еси насъ оскѡбїи: и толико же лѣтъ, колико еси насъ смирялъ.

(сі) Да бѣдѣтъ славны дѣла твоѣ<sup>61</sup> гди, на рабами твоими: и слава твоѣ на сынами и<sup>х</sup>.

(зі) Да бѣдетъ свѣтлость гда бга нашего<sup>62</sup> на насъ, и<sup>62</sup> исправляи в насъ гди дѣла рѣкъ нашихъ, и ѹтвѣди гди дѣло рѣкъ нашихъ<sup>63</sup>.

Псаломъ, ѹ,

хвала пѣни дѣдовы. //

<sup>III</sup> єи и; <sup>III</sup> то єтъ раѡтри<sup>57</sup> колико<sup>58</sup> кратѣ єтъ живо<sup>т</sup> нѣ;

<sup>53</sup> Б-Г: наша; <sup>54</sup> нет Б, В; <sup>55</sup> нет В; <sup>56</sup> В: изчести; <sup>57</sup> Б: рассмотреть; <sup>58</sup> Б, В: коль;  
<sup>59</sup> Б-Г: наша; <sup>60</sup> нет Б; <sup>61</sup> В: твоя; <sup>62-62</sup> нет Б, В; <sup>63</sup> нет Б;

- (а) <sup>9</sup>Ктѡ живѣтъ въ помощи вышняго, и в покровеніи бѣа небаго пребываетъ.
- (б) Таковыи можетъ реци такъ гдѣви; заступникъ мои еси, и прибежище мое, бѣи мои, и уповаю на негѡ.
- (г) Понеже тои ибавитъ тебе ѡ сѣти ловащаго, и ѡ словѣ<sup>64</sup> непотребныхъ.
- (д) Плещима своими<sup>65</sup> ѡсѣни<sup>т</sup> тя, и бѣде беспечалѣ по<sup>ѣ</sup> крилами егѡ: правда его какъ оружїе оборони<sup>т</sup> тя.
- (е) Не ѡбоишися ѡ страха ношнаго, и стрѣлы лѣтящїя<sup>66</sup> во днѣ<sup>67</sup>.
- (с) И ни ѡ вещи во тмѣ бывающїя<sup>68</sup>, <sup>ю</sup>ни ѡ бѣса с полѣни стрѣтившаго<sup>69</sup>.
- (з) Го единѣю твою странѣ падетъ и<sup>х70</sup> тысяща, а со рѣгѣю странѣ, и тма не приблизится к тебѣ.
- (и) Токмѡ очима своими<sup>71</sup> то // смотриши<sup>71</sup>, и водаяніе грѣшникѡ узриши.
- (ѳ) Егда ты реклъ еси; гдѣ есть упованїе мое, и вышнїи прибежище мое.
- (ї) Не прїидетъ к тебѣ сло, и рана не приблизится<sup>72</sup> к тебѣ<sup>72</sup>.
- (аі) Понеже <sup>я</sup>повелѣлъ<sup>я</sup> гдѣ <sup>б</sup>аггѡмъ свой, беречи<sup>73</sup> тебя на всѣхъ пѣтѣ<sup>х</sup> твоихъ.
- (бі) Они на рѣка<sup>х</sup> во<sup>м</sup>лѣ<sup>т</sup> тя, дабы еси не повредилъ о камѣ<sup>ѣ</sup> ноги твоея.
- (гі) На аспида смїя<sup>74</sup>, и василиска настѣпиши, и потопчешъ леа и смїя.
- (ді) <sup>а</sup>Понеже на мене уповаешь, тогѡ ради, ибавлю егѡ, и покрѣю егѡ, понеже познѣ имя мое.
- (ѣі) А егда бѣдетъ мене взывать, //

<sup>9</sup> кто имѣетъ помощника бѣа, таковыи бѣпечано бѣдетъ по обороною егѡ. Таковыи можетъ глѣти гдѣ. (А); <sup>ю</sup> ѡ вѣтра мороваго полѣденнаго (Б-Г); <sup>я-я</sup> повели<sup>т</sup> (А); <sup>б</sup> ма<sup>ѣ</sup> дѣла<sup>ѣ</sup> г (А); <sup>а</sup> гдѣ бѣи то рѣ<sup>ѣ</sup> (без выносныхъ знаков);

<sup>64</sup> Б, В: словесъ; <sup>65</sup> Б, В: своиима; <sup>66</sup> Б: лѣтящїя; В: лѣтящєя; <sup>67</sup> Б: дни; <sup>68</sup> Б: бывающїя; <sup>69</sup> В: стритившаго; <sup>70</sup> Б, В: нѣ; <sup>71-71</sup> Б, В: возсмотриши; <sup>72-72</sup> Б-Г: тѣлѣ твоемѣ; <sup>73</sup> Б, В: беречи; <sup>74</sup> Б: смєя;

услышѣ егѡ, и бѣдѣ с нимѣ во всякои печали, и болѣзѣни, и ибѣавлю егѡ, и прославлю егѡ.

(51) Продолжѣ живота егѡ, и да ѣмѣ видѣти спсѣніе мое.

Слава.

### КА-Ѳ-ІС-МА ꙗ҃и, Псаломъ, ѿа.

(а) Псаломъ сѣи пѣтъ бѣ во дни сѣботныхъ<sup>75</sup>.

(б) Бл҃го есть прославляти<sup>76</sup> г҃да, и пѣти, имени твоемѣ, ѡ вышніи.

(г) Воѡбѣщати ранѡ млѣ твою, и правдѣ твою, на всякое время.

(д) В десятиструннѡ пѣніи, с пѣснїю на г҃слѣхъ.

(е) Понеже<sup>б</sup> воѡвеличи<sup>б</sup> мя еси г҃ди, во творенїи твоѡ, и в дѣлѣхъ рѣ<sup>к</sup> твоихъ<sup>х</sup> воѡрадаюся.

(ѕ) Зане сѣлаш велики сѣть дѣла твоѣ<sup>77</sup> //

г҃ди, и вѣлми гл҃боки сѣть помышленїя твоѣ<sup>в78</sup>.

(з) Чл҃вкъ безѡмной не доѡаетъ ихъ, и неразѡмной, не уразѡмѣ<sup>т</sup> сихъ.

(и) Ибо слочестивыя воѡрастаю<sup>т</sup> ѡкѡ трава, и росцвѣтаю<sup>т</sup> всѣ, кои творятъ неправдѣ: дабы они искоренени были воѡвѣки.

(ѳ) Но ты ѡ г҃ди, единъ воѡвыше<sup>ѣ</sup> еси воѡвѣки.

(і) Но убо непрїатели твоѣ г҃ди, и врази твои погибнѣтъ, и разыдѣтся всѣ<sup>79</sup> дѣлающїи беззаконїе.

(ѡ) Ты г҃ди воѡыси еси ѡкѡ<sup>г</sup> единогоѡ силѣ мою, <sup>д</sup>и бѣдѣ помаза<sup>ѡ</sup> маслѡ свѣжимѣ во старости моеи.

(ѡ) И у҃ритъ то око мое, чегѡ ѡ желѡ непрїателѣ моимѣ, //

<sup>б-б</sup> воѡвели<sup>ѣ</sup> (А); <sup>в</sup> в А посторонним лицом поставлен знак глоссирования над окончанием -ѣ, глосса: А, которую следует читать: твоА; <sup>г</sup> д мѡ к҃г кѣ; <sup>д</sup> то еѣ, бѣдѣ укрѣплень;

<sup>75</sup> Б-Г: сѣботныхъ; <sup>76</sup> Б: исповѣдаться; <sup>77</sup> В: твоя; <sup>78</sup> В: твоя; <sup>79</sup> Б, В: вси;



(Ѹ) Утисняють люди твои<sup>х</sup> гдѣ, и дѣдичество<sup>85</sup> твое осолояю<sup>т</sup>.

(§) Вдѡвъ, и сирѡтъ убиваю<sup>т</sup>, и пришельцевъ вмѣшляютъ.

(Ѹ) И глаголютъ, <sup>0</sup> не видитъ <sup>0</sup> тогѡ гдѣ, и <sup>П</sup> не разумѣтъ <sup>П</sup> тогѡ бгѣ ѿаковѣ.

(и) Уразумѣте же <sup>86</sup> ѡ безумныя <sup>86</sup> в людѣхъ, и вы глупыя когда умзрѣетесь.

(Ѣ) Или тои которои сотвори<sup>Р</sup> ѱхъ, не слыши<sup>Т</sup> ли, или которои созда<sup>А</sup> око, не смотритъ ли.

(Г) Или кѣторѣи наѹчаѣт нарѡды, не ѡличит ли, иже учи<sup>т</sup> члѣвѣка разѹ<sup>мѹ</sup>. //

(дѣ) Вѣдаетъ гдѣ помышленія члвчєкаѧ, понеже сѣсть свѣта.

(БІ) БЛЖЕ<sup>8</sup> ТОИ ЧЛВКЪ, ЕГШ ЖЕ ТЫ НАСТАВЛЯЕШИ ГДІ, И УЧИШИ ЕГШ ЗАКОНЪ ТВОЕМЪ.

(Ғ) И<sup>87</sup> ибавляешы егѡ ѿ днѣи люты<sup>х</sup>: донележе выкопаетсѧ грѣшно<sup>му</sup> ѧма.

(дѣ) Понеже гдѣ не оставитъ люди свои, и достоянія своего не ѿринетъ.

(Ѳ) ДОНЕЛЕЖЕ ШРАТИТСЯ СѸ КО ПРАДѢ, И ЗА НѢ ВСѢ ПРАВАГШ СРЦА.

(СИ) Кто же станетъ за меня на лѣкавыя, или кто сопрѣстанетъ со мною, на дѣлающыя<sup>88</sup> беззаконіе<sup>89</sup>.

(ЗІ) ЕСЛИ БЫ ГДѢ НЕ ПОМОГЪ МНѢ, НЕМНОГО ДѢЛА МОЯ <sup>У</sup> НЕ ВСЕЛИЛСЯ <sup>Ф</sup> ВО  
ДѢЛѢ <sup>Ф</sup>.

(їі) Аще хотѣ и говорѣ, дрожали //

О-О в А посторонним лицом поставлен знак глоссирования над **НЕ ВИ-**, глосса: **НЕ УВИ**, которую следует читать: **НЕ УВИДИТЬ**; <sup>П-П</sup> в А посторонним лицом поставлен знак глоссирования над **НЕ разЪ-**, глосса: **и НЕ У**, которую следует читать: **и НЕ УразЪ-**  
**мѣтъ**; <sup>Р</sup> **Ѣ** <sup>М</sup> **мѡ** <sup>М</sup> **ма** <sup>А</sup> **а**; <sup>С</sup> **а** <sup>К</sup> **ко** <sup>Г</sup> **г** <sup>Б</sup> **б** (А); <sup>Т</sup> **то** <sup>Ѥ</sup> **ѣтъ** <sup>Ѥ</sup> **ѣда** <sup>Ѥ</sup> **ѹмрѣтъ**; <sup>У</sup> **то** <sup>Ѥ</sup> **ѣтъ** <sup>И</sup> **ити** <sup>Ѥ</sup> **но** <sup>Б</sup> **бы** <sup>Ѥ</sup> **ѹме**; <sup>Ф-Ф</sup> **во**  
**грь** (Б-Г);

<sup>85</sup> В: дѣлачество; <sup>86-86</sup> нет Б; <sup>87</sup> нет В; <sup>88</sup> В: дѣлающія; Г: дѣющія; <sup>89</sup> В: беззаконія;

135

ноги моѣ, но млрдїе твое гди помогало мнѣ.

(ѳ1) Во мношестве мыслени моихъ, внѣтренихъ, утѣшеніе твое воѣселяло дшѣ мою.

(к) Или тѣ гди с тобою товарищи, которыѣ прѣола неправды, и которыя творят кривдѣ вмѣстѣ правды.

(ка) Собираются на дшѣ праведнаго, и кровь невинную<sup>90</sup> осѣдѣютъ<sup>х</sup>.

(кв) Но гдѣ былъ мнѣ прибежище, и помощь упованія моего.

(кг) Онъ шрѣтитъ на нѣхъ неправды и<sup>х</sup>, и слобы и<sup>х</sup>: погубить ихъ гдѣ бгѣ.  
Слава.

Псаломъ ѿд,

хвала пѣнія, єдинаго двѣда. //

(а) Прїидите вѣрадуемся гдѣви, воскликнѣ бгѣ спсителью нашемѣ.

(б) Упредиимъ лице егѣ со хваленіемъ, и воспоемъ пѣснь емѣ.

(г) Понеже есть бгѣ<sup>91</sup> силныи, и црѣ велїи, цѣ по всей земли<sup>ц</sup>.

(д) Зане в рѣкѣ егѣ сѣтъ всѣ<sup>ч</sup> нискости<sup>ч92</sup> земли, и высокости гѣ, егѣ сѣтъ.

(е) Егѣ же есть моря, онъ ихъ сотворїи, и сѣшѣ рѣцѣ егѣ сотворили.

(с) Прїидите поклонимся, и припадѣмъ емѣ, и восплачемся прѣ гдѣемъ сотворителѣ нашѣмъ.

(з) Понеже онъ<sup>ш</sup> есть бгѣ нашѣ, а мы сѣтъ людїе паствы егѣ, и овцы рѣкѣ егѣ: шѣ днесѣ естъли гласѣ егѣ услышите.

(и) Не ожесточите срѣцѣ ваши<sup>х</sup>, //

<sup>х-х</sup> осѣдѣютъ (Б-Г); <sup>ц-ц</sup> надо всѣми бгѣми (Б-Г); <sup>ч-ч</sup> страны (А); <sup>ш-ш</sup> тои (А);  
<sup>ш</sup> еврѣїѣ зѣ (А);

<sup>90</sup> В: невинною; <sup>91</sup> нет Б, В; <sup>92</sup> Б, В: кости;



такъ; <sup>93</sup> такъ во проѣваніи, во время <sup>10</sup> искѣшенія в пѣстыни.

(ѳ) <sup>94</sup> Тогда мене искѣшали оцы ваши, и досвидѣлствовали мене, и видѣли дѣла моѣ.

(ї) Обаче <sup>А</sup> чрѣ четыредесѣ <sup>Т</sup> лѣтъ имѣ <sup>А</sup> спо, <sup>Ѳ</sup> с тѣмъ народомъ, и рекъ <sup>93</sup>, всегда заблѣждаютъ срѣемъ, и не знаютъ пѣтей моихъ <sup>94</sup>.

(аі) Бегу ради <sup>Б</sup> кляся во гнѣвѣ моѣ, иже тѣи не внидѣтъ <sup>В</sup> до покоя моего.

(а) Псаломъ чѣ,

### Пѣнь дѣдова.

Вспойте <sup>Г</sup> гдѣви пѣснь новѣю воспойте гдѣви вся земля.

(Ѣ) Запойте же гдѣви, хвалѣ имени егѡ, и проѣвляйте всегда // свободеніе егѡ.

(Г) Воѣщайте народѡмъ славу егѡ, и во всехъ людехъ чюдеса егѡ.

(Д) Понеже велѣи <sup>Д</sup> гдѣ, и хвалѣ сѣлѡ, страшенъ есть надѡ <sup>95</sup> всеми бѡги.

(Е) Ибо все бѡзи азъическія бѣсѡве, гдѣ же небеса сотвори.

(С) Величество и красота прѣ нимъ, сила и слава на мѣстѣ егѡ сѣомъ.

(З) Принесите гдѣви вся племена народѡмъ <sup>96</sup>, славу и честь.

(и) Принесите гдѣви славу имени егѡ, воимите жертвы, и входите во двѡры егѡ.

(Ѳ) Поклонитесь гдѣви во дворѣ сѣмъ егѡ: вся земля да боится лица егѡ.

(ї) Воѣщайте в народѣхъ, иже гдѣ <sup>Е</sup> црѣвѣтъ <sup>Е</sup>, иже есть утвержень <sup>97</sup> //

<sup>93</sup> д мѡ ді кѣ; <sup>10</sup> в мѡ зї г (А); <sup>94</sup> бгъ глѣт; <sup>А</sup> д мѡ ді лд (А, В, Г); д мѡ 14:37 (Б); <sup>Б</sup> д мѡ ді кѣ; <sup>В</sup> то етъ, в зѣлю хананѣискѣю ея же ѣ шѣщѣ; <sup>Г</sup> д крѡ сї кѣ; <sup>Д</sup> сирахъ мѣ лд (А); <sup>Е-Е</sup> ѡд чѣ д (А-Г); воцрѣся (Б, В); воцрѣся (Г);

<sup>93</sup> В: рекъ; <sup>94</sup> Б, В: своихъ; <sup>95</sup> В: над; <sup>96</sup> В: народѡмъ; <sup>97</sup> Б: утвержденъ;

137

крѣ<sup>ѣ</sup> всѣ<sup>ѣ</sup>гш свѣта<sup>98</sup>, такъ; иже не поѣигнется, сѣдитъ наршды правейш.

(аі) Да воѣселятся<sup>99</sup> небеса, и радѣется земля, да зашѣмѣть море, и что есть<sup>100</sup> в немъ.

(бі) Воѣрадѣются поля, и вся ѣже на нѣхъ: такоѣ да воѣселятся всѣ<sup>ѣ</sup> древа дѣбравныа.

(гі) Тогш ради, иже гѣ<sup>ѣ</sup> идетъ, понеже идетъ сѣдити земли, и сѣдити весь крѣ<sup>ѣ</sup>гъ свѣта в прадѣ<sup>ѣ</sup>, и наршды истинною своею.

### ПСАЛОМЪ ДѢДОВЪ ЧЪ.

Ѣгда земля егш была воѣращенна<sup>1</sup>.

(а) Гѣ<sup>ѣ</sup> жѣ<sup>ж</sup> црѣвѣтъ<sup>ж</sup>, да радѣется земля, да веселятся остршви мншгѣя.

(б) Облакъ, и мракъ, около егш, //

правда и сѣ<sup>ѣ</sup> есть, жилище прѣола егш.

(г) Огнь прѣ<sup>ѣ</sup> нимъ идетъ, и попали<sup>т</sup> окрестъ враги егш.

(д) Осѣѣтиша молнія егш вселеннѣю, видитъ то земля, и дрожи<sup>т</sup> прѣ<sup>ѣ</sup> нѣ.

(е) Гшры ѣкш воскъ тають ѣ<sup>ѣ</sup> лица гѣ<sup>ѣ</sup>нѣ, прѣ<sup>ѣ</sup> лицѣ<sup>ѣ</sup> гѣ<sup>ѣ</sup>а всеа земли.

(с) Воѣѣстятъ нѣса правдѣ<sup>ѣ</sup>, егш, и видятъ всѣ<sup>ѣ</sup> люди славѣ<sup>ѣ</sup> егш.

(з)<sup>3</sup> Да постыдятся всѣ<sup>ѣ</sup>, которыа кланяются истѣканнѣи, и которыа хвалятся ідола своими. Поклонитеса гѣ<sup>ѣ</sup>ѣ, всѣ<sup>ѣ</sup> дѣггѣи егш.

(и) Услыша, воѣселилса сѣшнѣ, и воѣрадовашаса<sup>и</sup> дѣщери іудейскѣя, ради сѣдѣбѣ<sup>к2</sup> твоихъ гѣ<sup>ѣ</sup>и.

(ѣ) Понеже ты еси гѣ<sup>ѣ</sup> вышнѣи //

<sup>ж-ж</sup> Пѣ<sup>ѣ</sup> Чѣ<sup>ѣ</sup> дѣ<sup>ѣ</sup> (А-Г); воѣприса (А); <sup>3</sup> Б мѣ<sup>ѣ</sup> кѣ<sup>ѣ</sup> дѣ<sup>ѣ</sup> гѣ<sup>ѣ</sup> мѣ<sup>ѣ</sup> кѣ<sup>ѣ</sup> дѣ<sup>ѣ</sup> ѣ<sup>ѣ</sup> мѣ<sup>ѣ</sup> зѣ<sup>ѣ</sup> и Пѣ<sup>ѣ</sup> рѣ<sup>ѣ</sup> гѣ<sup>ѣ</sup> бѣ<sup>ѣ</sup> прѣ<sup>ѣ</sup> ѣ<sup>ѣ</sup> ѣ<sup>ѣ</sup>;  
и то ѣ<sup>ѣ</sup> мѣ<sup>ѣ</sup>сто іудейское; <sup>к-к</sup> сѣдѣбѣ<sup>ѣ</sup> (А);

<sup>98</sup> В: свѣта егш; <sup>99</sup> Б: веселятся; <sup>100</sup> В, Г: есть все; <sup>1</sup> В: воѣращенна; <sup>2</sup> Б-Г: сѣдовѣ; так же было в А, где -ѣѣ<sup>ѣ</sup> было исправлено на -ѣѣ<sup>ѣ</sup>;

на̑ всею землею, и велми превѣнеслѣся еси, на̑до всѣми бшги.

(і) Которыя любѣтъ <sup>л</sup>гѣа, не творите злагш, соблюдаѣтъ гѣа дшы стѣх<sup>у</sup> своихъ, и из рѣкѣ грѣшникшвѣ, избавляѣтъ ихъ.

(аі) Свѣтлости <sup>м</sup>на̑сѣянш<sup>м</sup> праведникѣ, и радости тѣмѣ, которыя сѣтъ правагш срѣа.

(ѳі) <sup>н</sup>Вѣселитесь<sup>нз</sup> праведнїи ѡ гѣѣ, и прославляйте память свѣтѣни егш.  
Слава.

(а) Псаломъ самогш дѣа, ѳз.

Воспоите гѣви <sup>о</sup>новѣю пѣснь, понеже дивнаа дѣла сотворилѣ гѣа, прїяла побѣдѣ десницѣ<sup>4</sup> егш, и <sup>п</sup>мышца свѣта егш. //

(ѳ) <sup>р</sup>Вѣви гѣа спсѣніе свое, прѣ очима поганыхъ народшвѣ, и ѡкры<sup>5</sup> правдѣ свою.

(г) Помянѣлъ мѣрдїе свое іаковѣ, и правдѣ свою домѣ їйлевѣ. Видѣли всѣ страны земли спсѣніе бѣа ншегш.

(а) Воспѣваи же бѣѣ вся земля, и восклицайте, и радѣйтесь, и поите, всѣ живѣщїи на неи.

(ѳ) Поите гѣви, на гѣслѣхѣ, гласѣ припѣвающе.

(б) В трѣба<sup>у</sup> кованыхъ, и гласѣ трѣ<sup>б</sup> роговыхъ, вострѣбите прѣ црѣмѣ гѣемѣ.

(з) Да зашѣмитѣ море, и все ѣже естъ в нѣ, и весь крѣ<sup>б</sup> земныи: и живѣщыа всѣ на немѣ.

(й) Рѣки<sup>6</sup> да восплещѣтъ рѣками, //

<sup>л</sup> а̑мѣ ē ēī (А); <sup>м-м</sup> много (А); <sup>н-н</sup> веселитесь (А); <sup>о</sup> ѡ̑а̑ л̑в̑ г̑; <sup>п</sup> ѡ̑а̑ з̑г̑ ē (А); <sup>р</sup> ис̑а̑ н̑в̑ г̑;  
<sup>3</sup> Б-Г: веселитесь; <sup>4</sup> Б-Г: десница; <sup>5</sup> В: ѡринѣлъ; <sup>6</sup> В: рѣкѣ;

вкѡпѣ и гѡры с ними<sup>7</sup> вѡрадаѡтся прѣ лицемъ гда:

(Ѳ) Понеже идетъ гдѣ сѡдити земли, идетъ сѡдити всю вселеннѡю, правенш: и народшвъ по правдѣ своен.

### Псаломъ двѡдѡвъ чн.

(а) Гдѣ<sup>с</sup> црѣвѡетъ<sup>с</sup>, да<sup>т</sup> гнѣвѡются<sup>т8</sup> наршды, сѣдѡщагѡ на херѡвимѣхъ, да поѡвигнетсѡ земля.

(б) Гдѣ в сѡнѣ великъ, и вѡвыше<sup>ѡ9</sup> есть, на<sup>а10</sup> всѣми наршды.

(г) Да прославѡтъ имя твоѡ, великое, и страшное, и сѡе.

(д) И<sup>и11</sup> честь црѡва любить сѡдѡ, понеже ты гди<sup>у</sup> поставилъ<sup>у</sup> еси повелѣнїе: сѡ<sup>а</sup>, и правдѡ во ѡковѣ, //

ты сотворилъ еси.

(е) <sup>ф</sup>Вѡносите<sup>ф</sup> гда бга нашегѡ, и кланѡйтесѡ<sup>х</sup> подножїю нѡ<sup>ѡ</sup> егѡ, понеже цѡ<sup>сто</sup><sup>ц12</sup> есть.

(б) Моисеи, и дарѡнѣ во ѡереѡхъ егѡ, и самѡи меѡѡ призываѡщими имѡ егѡ. Призывѡли гда, а онѣ и<sup>х</sup> слѡшѡ.

(з) <sup>13</sup>Во столпѣ ѡлачномъ<sup>13</sup> глаголѡ к нѡ, понеже сохранили<sup>14</sup> повелѣнїѡ егѡ, и ѡставы егѡ, ѡ же даны были.

(и) Ѱ гди бже нашѡ, ты послѡшѡ еси ихъ, бже, ты милостивъ<sup>ч</sup> бѡ<sup>а</sup><sup>ч15</sup> еси ѡ, и ѡмщѡ еси ѡ, за вся прѣѡпленїѡ ихъ.

(Ѳ) Вѡносите гда бга нашегѡ, и кланѡйтесѡ<sup>ш</sup> на<sup>ш</sup> горѣ сѡтѡи егѡ, понеже сѡтѡ гдѣ бгѡ нашѡ. //

<sup>с-с</sup> вѡцрѡисѡ (А); <sup>т-т</sup> бѡатсѡ (А); <sup>у-у</sup> ѡготовѡ (Б-Г); <sup>ф-ф</sup> вѡзвышѡйте (В, Г); <sup>х</sup> то ѡтъ прѣ кѡтѡ (А, В, Г); <sup>ц-ц</sup> сѡтъ (Г); <sup>ч-ч</sup> бѡвѡ (А); <sup>ш-ш</sup> в (А);

<sup>7</sup> Б: нима; <sup>8</sup> Б-Г: бѡятсѡ (глѡсса: гнѣвѡются); <sup>9</sup> Б: высокъ; <sup>10</sup> В: на; <sup>11</sup> дописано в А постороннимъ лицомъ; нет Б-Г; <sup>12</sup> В: сѡтъ; <sup>13-13</sup> Б: ѡбладѡмъ; <sup>14</sup> В: сохранили; <sup>15</sup> Б, В: бѡвалъ;

ΨАЛО~ КО ХВАЛѢ, ч.ѡ.

- (а) <sup>Щ</sup>Воскликните бѣгови<sup>Щ</sup> всѣ живѹщыя<sup>16</sup> на земли.  
 (б) Работайте гдѣи с веселіѣ, и приходите прѣ негѡ с радостію.  
 (г) Вѣдайте, понеже гдѣ, тои есть бѣгы нашѣ, <sup>Э</sup>онъ<sup>Э</sup> сотворилъ нѣ, а не мы сами чрѣ себе, мы же сѣть людіе егѡ, и овцы паствы егѡ.  
 (д) Внидите <sup>Ю</sup>во врата егѡ со хваленіѣ, и во дворы егѡ со прославленіѣ, прославлѣяте егѡ, восхвалите имя егѡ.  
 (е) Понеже блѣгы есть гдѣ, и вовѣки пребываетъ мѣрдіе егѡ, и ѿ нарѡда<sup>17</sup>, даже до нарѡда правда егѡ.

ΨАЛО~, ДѢДОВЪ, р //

- (а) Я Мѣтъ и сѣ<sup>А</sup> воспюю тебѣ гдѣи; пою, и разѹмѣю вѣ пѣти непорочнѣ, <sup>А</sup>когда прїидеши ко мнѣ,  
 (б) Бѹдѹ ходити вѣ неѡбїи срѣца моегѡ, посредѣ домѹ моегѡ.  
 (г) Не положѹ прѣ очима моима вещи слыя, и дѣлающіѣх неправдѹ во<sup>И</sup>нѣнавѣ<sup>ЖУ</sup>.  
 (д) Срѣце лѣкаво ѡстѹпитъ ѡ мене, и не бѹдѹ знати слагѡ;  
 (е) Тогѡ которои ѡклеветаетъ таинѡ блинѣгѡ своегѡ, и<sup>И</sup>гѡню егѡ. И гѡдѣ<sup>Х</sup> ктѡ очей, и гнѣвливагѡ срѣца, с такоѡмъ не бѹдѹ бѣсть.  
 (б) Очи мои ѡбращенни бѹдѹтъ, на вѣнѣхъ на земли: и посадѹ и<sup>Х</sup> с собою. А которои бѹдетъ<sup>Б</sup> ходити пѣтѣ правымъ, тои мнѣ бѹдетъ<sup>Г</sup> слѹжити.  
 (з) Не бѹдетъ<sup>Г</sup> пребывати в до<sup>М</sup> моѣ //

<sup>Щ-Щ</sup> воспѣвайте бѣгы. (Б-Г); <sup>Э-Э</sup> тои (А); <sup>Ю</sup> в сѣни три сѣни были во храмѣ іерейѡ: мѹжемъ, женамъ (Б-Г); <sup>Я</sup> и ѡ мѣрдїи и ѡ сѣдѣ во<sup>И</sup>пѣвати тебѣ бѹдѹ<sup>18</sup> гдѣ<sup>19</sup> (А без выносного знака; Б-Г); <sup>А</sup> то еѣ кода мене по<sup>И</sup>таѡ на толицѣ црѣства моегѡ (Б-Г); <sup>Б</sup> пѣтѣ правѣмъ ходити, тои<sup>20</sup> мнѣ<sup>21</sup> бѹдетъ слѹжити (Б-Г);  
<sup>16</sup> Г: живѹщїя; <sup>17</sup> В: нарѡдъ; <sup>18</sup> Б-Г: бѹдѹ ѡ; <sup>19</sup> Б-Г: гдѣи. Бѹдѹ воспѣвати ѡстороженъ бѹдѹ на пѣти правомъ; <sup>20</sup> Б: то; <sup>21</sup> нет Г;

гѡди, ни лстивои, и которои неправдѣ глаголетъ прѣ очима моими.  
 (й) Ранѡ бѣдѣ велики побивати всѣхъ таковыхъ грѣшныѣхъ на земли: такъ,  
 иже бы ихъ искоренити ѿ града гдѣня, всѣхъ дѣлающихъ беззаконіе.  
 Слава.

## КА-ФІГМА, дѣ. Псаломъ ѿ ра.

(а) Мѣтва печалнаго члѣва, егда сѣть во ѹтисненіи, тогда прѣ гдемъ со  
 жалостію смиряется.  
 (б) Гдѣ услыши<sup>в</sup> молитву мою, и вопль мой к тебѣ да прїидеть.  
 (г) Не ѡврати гдѣ лица твоего ѡ мене, егда в которой день скорблю,  
 приклони гдѣ ко мнѣ ухо твое, егда призовѣ тя, скорѡ услыши мя гдѣ. //  
 (д) Понеже днѣ мои исцѣли<sup>и</sup> ѡкш дѣи, и кости моѣ<sup>22</sup> высохли сѣть, ѡкш  
 хвратіе.  
 (е) Срѣце мое вывяло, и высох<sup>ло</sup>, ѡкш трава, забѣ<sup>и</sup> ѣсти хлѣба своего.  
 (с) У<sup>т</sup> гласа плача моего, присохли<sup>и</sup> кѡти моѣ<sup>23</sup> ко плоти моеи.  
 (з) Ста<sup>сѣ</sup> подобѣ<sup>г</sup> неясны<sup>и</sup> пѣстыни<sup>и</sup>: и естъ ѡкш<sup>и</sup> ношны<sup>25</sup> вѣ<sup>и</sup> в пѣстыни<sup>26</sup>.  
 (й) Не спѣ<sup>д</sup>, и естъ<sup>д</sup> подобѣ<sup>и</sup> птицѣ, егда она ѡсо<sup>и</sup>ш<sup>27</sup> сѣдитъ на храминѣ.  
 (ѳ) Поношаютъ мнѣ на всякій день, непрїатели мои, и кои на мене,  
 хвалятся, и<sup>е</sup> кленѣтсѣ<sup>е</sup>.  
 (ї) Ибо ѡ<sup>и</sup> бѣлъ пепель, ѡкш хлѣ<sup>и</sup>, и питіе мое мѣшѣ<sup>и</sup> со слезами.  
 (аі) Ради страха твоего гдѣи, и ради ярости гнѣва твоего //

<sup>в</sup> Пѣ рѣма ѿ (А, В, Г); <sup>г</sup> неясны<sup>т</sup> птица живетъ в пѣтыняхъ египетски<sup>х</sup><sup>24</sup>; <sup>д-д</sup> и былъ  
 (А); <sup>е-е</sup> проклиная<sup>т</sup> мене (Б-Г);  
<sup>22</sup> В: мои; <sup>23</sup> В: мои; <sup>24</sup> Б-Г: египетски; <sup>25</sup> В: ношны; <sup>26</sup> Б: нырицы; В: нырицы; Г:  
 нырицы (гlossa Б-Г: в пѣстыни); <sup>27</sup> Б, В: особо;

УБШ ВОЊЕСЛЪ ЕСИ МЕНЕ ГДИ, ДА И ОПРОВЕГНУЛЪ<sup>28</sup> ЕСИ МЕНЕ.

(ВІ) ДНІЕ СЪТЪ МОИ ТАКШ СТѢНЬ Ж НАКЛОНЕНЫ, И А ТАКШ СѢНШ ИСОУХЪ.

(ГІ) Но ты же ГДИ, вовѣкъ пребываеши, и память твоѧ ѿ народа до народа.

(ДИ) Ты ГДИ воставъ помилюешъ Сїѡна, понеже<sup>3</sup> время прїиде помиловати егѡ.

(ЕІ) Понеже волюбили раби твои, каменїе егѡ, и землю егѡ любятъ.

(ЅІ) Тогда убоятся поганыя имени<sup>29</sup> ГДНЯ, и вси царїе земстїи славы твоѧ.

(ЗІ) Тогда сотворитъ ГДЬ Сїѡна, и явится во славу твоѧ.

(ИІ) Призри ГДИ на молитву ИУБОГИ<sup>И</sup> //

и не ѡрини моленїя ихъ.

(ѲІ) То бѣдетъ написанѡ, ради бѣдущихъ иныхъ родѡвъ, которыя<sup>30</sup> бѣдѣтъ сотворены, и людїе тѣ воувалятъ ГДИ.

(К) Понеже ворѣлъ еси с выскоты свѣтыя своѧ: ГДЬ с небесе призрѣлъ на землю.

(КА) Дабы услышѧ воууханїе окованныхъ, и рабѧ за на смерть ѡсѣдѣнныхъ.

(КВ) Дабы проповѣдали имя ГДНЕ во Сїѡнѣ, и хвалѡ егѡ во їерлїмѣ.

(КГ) Тогда бѣдѣтъ собрани людїе вѣкупѣ, и црїе, дабы слѣжили ГДУ.

(КД) Инемогла на пѣти крѣпость моя ГДИ, и умалилося<sup>31</sup> днѧ мои.

(КЕ) И такш тогда а рекъ; бже мои, не прїемли мене в половинѡ вѣка моегѡ: понеже твоѣ<sup>32</sup> лѣта пребывають, во вѣки вѣковъ. //

Ж ІѲ И Ѳ; <sup>3</sup> В КРѲ ЛС КА (А, В, Г); їерѣ КѲ Ѳ (А); И-И смиренныхъ (А);

<sup>28</sup> Б, В: опровергль; <sup>29</sup> Б, В: имене; <sup>30</sup> В: которая; <sup>31</sup> В: умалилася; <sup>32</sup> В: твои;

- (кs) <sup>к</sup>Преде ты гди землю заложи еси, и небеса съть дѣла рѣкъ твоихъ.  
 (кz) Они <sup>л</sup>погибнѣтъ, ты же гди всегда пребываеши, и все яко риза  
 ивѣтчаютъ, и яко ѡдежда съѣеши ихъ, и илѣнятся.  
 (ки) Но ты гди всегда еси оная, и лета твои<sup>33</sup> коца не имѣютъ.  
 (кѳ) Гынше рабшвъ твоихъ бѣдѣтъ жити, и рѳ ихъ бѣдетъ утвержденъ пре  
 тобою гди.

(а) Псаломъ дѣдовъ, рв.

- <sup>к</sup>Блгослови <sup>м</sup>дше моя гда, и вся внѣренія моя, имя свѣтое егѡ.  
 (б) Блгослови дше моя гда, и не забывай всѣхъ водаянїи<sup>34</sup> егѡ.  
 (г) Котори очищаетъ вса<sup>35</sup> беззаконїя //  
 твоа, и исцѣляетъ вся недѣги твоа.  
 (д) Ибавляе<sup>т36</sup> ѡ смети животь твои, и вѣнчае<sup>т</sup> тя млтїю и блгодатїю.  
 (е) Тои исполняетъ во блги<sup>х</sup> желанїе твое, и шновляе<sup>т</sup> младость твою яко  
 орла.  
 (с) Гдѣ творить млть, и съ<sup>а</sup> всѣ ѡбидимѣ.  
 (z) Во вѣсти гдѣ пѣти своя мнсею, и сыновомъ їилевѣ дѣла своя.  
 (и) Щедръ и млтивъ гдѣ, доготеѣливъ и многумилостивъ.  
 (ѳ) Не до конца прогнѣвается гдѣ, ниже вѣкъ враждуетъ.  
 (і) Не по беззаконїе нашѣ сотвори есть намъ ниже по грѣхѡ нашѣ вода есть  
 намъ //

<sup>к</sup> ерѣѣ ѣ г (А); <sup>л</sup> исѣ на с; <sup>м-м</sup> дорослови (А); <sup>н 37</sup> то етъ<sup>37</sup>, ѳреѣ птица велми здорова,  
 и сина, ѣ живет<sup>т 38</sup> велми дого<sup>38 39</sup> до пятисот<sup>39</sup> лѣт; во веѣ вѣ свѣ немощи никакїя на  
 себѣ не лыши<sup>т40 41</sup> ѣ итинш<sup>41</sup> до мети своєю; <sup>о</sup> б мѡ лд зѣ мѡ дї ѣи;  
<sup>33</sup> Б, В: твоя; <sup>34</sup> В: водаянїя; <sup>35</sup> дописано в А поверх строки посторонним лицом;  
 нет Б-Г; <sup>36</sup> В: и ибавляет; <sup>37-37</sup> нет Б-Г; <sup>38-38</sup> нет Б,В; <sup>39-39</sup> Г: девятисот; <sup>40</sup> Б, В: имеет;  
<sup>41-41</sup> Б-Г: даже;



(д̑) ꙗкѡ небеса высоко<sup>42</sup> ѹтвежены ѿ земли, <sup>43</sup>такѡ ѹтвеженѡ<sup>43</sup> есть мѡрдїе гд̑не<sup>44</sup> на боящихся егѡ.

(б̑) Ёликѡ далече стоятъ востоцы ѿ западѡвъ<sup>45</sup>, толикѡ ѿдалѣ есть ѿ насъ беззаконїя наша.

(г̑) ꙗкѡ же любить оцѣ сыны, такѡ любить гд̑ь боящихся егѡ.

(д̑) Понеже онъ знаетъ ѡ чегѡ насъ сотвори, и памяти ꙗкѡ прѡ есмы.

(е̑) Члвкъ ꙗкѡ трава, днѣ егѡ ꙗкѡ цвѣтъ травныи, такѡ цвѣтетъ.

(с̑) ꙗкѡ <sup>п</sup>дѡхъ проидетъ в ѣ, и не бѣдетъ, и не познаетъ к томѡ мѣста своегѡ.

(з̑) Мѡтъ же гд̑ня ѿ вѣка, и до вѣка на боящихся егѡ.

(и̑) И правда егѡ на сынѣхъ сынѡвъ, //

хранящихъ заветъ егѡ, и помнящихъ заповѣди егѡ творити ихъ.

(ѡ̑) Гд̑ь на небеси ѹготовѡ прѣтолъ свои, и црѣво егѡ <sup>р</sup>всѣмъ <sup>р47</sup>владѣетъ.

(к̑) Блгословите гд̑а вси агг̑ли егѡ, силнїи крѣпостїю, кои творятъ повеленїе егѡ, и послѣшны гласа словесъ е<sup>гѡ</sup>.

(ка̑) Блгословите гд̑а всѣ силы егѡ<sup>48</sup>, слѡги егѡ творящїи волю егѡ.

(кв̑) Блгословите гд̑а вся дѣла егѡ, на всяки<sup>х</sup> мѣстехъ владычества егѡ. Блгослови дш̑е моя гд̑а.

Слава.

### Псаломъ самого<sup>49</sup> дѣда р̑г.

(а̑) <sup>с</sup>Благослови<sup>с</sup> дш̑е моя гд̑а, ѡ гд̑и бж̑е мои, вѡвеличился<sup>50</sup> еси вѣм̑и во прославленїи своѣ: славою и велелѣпотою ѡлѣклся еси. //

<sup>п</sup> то етъ ꙗко<sup>46</sup> дш̑а ѡ него выде<sup>т</sup>; <sup>р-р</sup> в А посторонним лицом поставлен знак глоссирования над окончанием -мъ, глосса: ми, которую следует читать: всѣми; <sup>с-с</sup> дорѡлови;

<sup>42</sup> Б, В: вы; <sup>43-43</sup> Б: такѡ есть ѹтвержденѡ; <sup>44</sup> Б-Г: егѡ (глосса: гд̑не); <sup>45</sup> Б, В: западъ; <sup>46</sup> Б-Г: егда; <sup>47</sup> Б-Г: всѣми; <sup>48</sup> нет Б; <sup>49</sup> В: самого; <sup>50</sup> Б: ввеличился;

- (Ѣ) Одѣлся<sup>51</sup> еси Т<sup>т</sup>свѣтлш<sup>52</sup> ѡкш ризою, простеръ<sup>53</sup> еси гди, У<sup>у</sup>небо ѡкш ѡпонѣ.
- (Г) Покры<sup>ѣ</sup> еси водами высоту свою, Ф<sup>ф</sup>положи еси<sup>54</sup> облаки на восхожденіе свое: ходиши гди на крилахъ вѣтрѣхъ<sup>55</sup>.
- (Д) Сотворилъ еси дѣла свои<sup>56</sup> дѣху, и Х<sup>х</sup>славы свои<sup>57</sup> пламень огненный<sup>58</sup>.
- (Е) Основѣ еси гди Ц<sup>ц</sup>землю на тверди еѣ, не преклонится во вѣкъ вѣка.
- (З) Бездною<sup>59</sup> ѡкш ризою ѡдѣлъ<sup>60</sup> еси еѣ, Ч<sup>ч</sup>на горахъ стали<sup>61</sup> вѣды.
- (З) У<sup>у</sup>т<sup>т</sup> запрещенія твоѣхъ рабѣхъ боятся, и<sup>62</sup> гласа грома твоѣхъ боятся.
- (И) Убѣш<sup>ѣ</sup> возвысились гѣры, и долины снизились, на тѣхъ мѣстахъ, идѣже ты гди ѡ повелѣлъ.
- (Ѧ) Ш<sup>ш</sup>Предѣлъ положи еси Ш<sup>ш</sup>и его же не преидѣтъ, ниже ѡратятся // покрыти землю.
- (І) Посылаеши гди источники по лѣсѣмъ, и междѣ горами идѣтъ вѣды.
- (Д) Напаяютъ<sup>63</sup> всѣхъ сверей лѣсныѣ, ѡ<sup>ѡ</sup>ни<sup>ѡ</sup> и Ѧ<sup>ѡ</sup>слы лѣсныѣ<sup>64</sup> жаждѣ свою утоляютъ.
- (Е) При ни<sup>ѣ</sup> бывають птицы небныѣ, посреде вѣтвей сѣдя подають дрѣвѣ дрѣвѣ гласы свои<sup>64</sup>.
- (Г) Напаяеши<sup>65</sup> гди гѣры ѡ высоты своѣмъ, ѡ плода дѣлъ твоихъ, богато бываетъ наполнена земля.
- (Д) Ты гди повелѣваеши расти травѣ, ради скота: ѡ слакъ<sup>ѡ</sup> за работѣ людскѣ: ты гди выводиши хлѣбъ ѡ земли.
- (Е) И вино которое веселитъ<sup>ѡ</sup> члѣва и масло, дабы ѡ негѣмъ лоскъ былъ. //

Т<sup>т</sup> а мѡ а г; У<sup>у</sup> а мѡ а ѣ; Ф<sup>ф</sup> со<sup>т</sup>ворилъ еси себѣ гди облака на ѡденіе (Б-Г); Х<sup>х</sup> е<sup>ѣ</sup> а ѣ (А); Ц<sup>ц</sup> в<sup>ѣ</sup> пѣ<sup>ѣ</sup> г<sup>ѣ</sup> ѣ ѡ ѡ<sup>ѡ</sup>лака<sup>ѣ</sup>, или на высотѣ; Ш<sup>ш</sup> ѡ<sup>ѡ</sup> ли г (А); Ш<sup>ш</sup> то естъ водѣ (Б-Г); Ѧ<sup>ѡ</sup> наг<sup>ѡ</sup>ри (Б-Г); Ю<sup>ѡ</sup> ѡ<sup>ѡ</sup> рѣмѣ<sup>ѡ</sup>; Я<sup>ѡ</sup> сѣ<sup>ѡ</sup> ѣ г ѡ сира<sup>ѡ</sup> мѣ<sup>ѡ</sup> ка;

<sup>51</sup> Б, В: одѣлся; <sup>52</sup> Б-Г: свѣтомъ; <sup>53</sup> Б, В: простерлъ; <sup>54</sup> Б: сей; <sup>55</sup> Б, В: вѣтрѣхъ; <sup>56</sup> Б: свои; <sup>57</sup> В: свои; <sup>58</sup> Б: огненны; <sup>59</sup> Б, В: безднѣ; <sup>60</sup> Б, В: одѣлъ; <sup>61</sup> Б: станѣтъ; <sup>62</sup> Б, В: а; <sup>63</sup> В: напаяютъ; <sup>64</sup> В: своя; <sup>65</sup> Б, В: напаяеши;

укрѣпляетъ срѣ<sup>66</sup> члѣка.

(ѿ) <sup>б</sup>Насытятся древа полскаѧ, и <sup>а</sup>кедри ливанстїи<sup>69</sup>, и<sup>х</sup> же еси насади.

(ѿ) На тѣ<sup>х</sup> птицы небныя гнѣзда своѣ<sup>70</sup> имѣють, еродїево гнѣздо воденїе и<sup>х</sup>.

(и) Гшры<sup>71</sup> высокія еленемъ, а каменныя мѣста сѣть уѣжище заицемъ.

(ѿ) Сотвори еси гди лѣнѣ<sup>б</sup> на времена, и слнце знаетъ захожденїе свое.

(к) Приводиши гди тмѣ<sup>72</sup>, бываетъ ношъ, в неѣ преходятъ всѣ свѣри лѣсныя<sup>73</sup>.

(ка) <sup>в</sup>Скимны<sup>в</sup> рыкающїи, ищѣтъ ѿ бга пиши себѣ.

(ке) А егда слнце взойдетъ, собираются, и лежатъ в яма<sup>х</sup> своихъ.

(кг) Тогда члвкѣ выходятъ на дѣло свое, и дѣлаетъ да<sup>же</sup> до вечера. //

(ка) У коль сѣть<sup>74</sup> превелики, и предивны<sup>74</sup> дѣла твоѣ<sup>75</sup>, гди, тѣ всѣ премудростїю своею сотвори еси. Наполнена есть земля сотворенїе твоѣ.

(ке) В морѣ уѣш великомъ, и сѣлш протранномъ, тамш гади, имъ же нѣсть числа, колико сѣть малы<sup>х</sup>, толико и великихъ.

(кс) По не<sup>мѣ</sup> корабли плаваютъ, двелеры<sup>в</sup> егш же ты гди сотвори еси<sup>76</sup> да играетъ в нѣ.

(кз) <sup>в</sup>Вся на тебе гди уповаютъ, ты даеши имъ паденїе в подобное время.

(ки) Егда имъ даси, они собираютъ, и егда простреси рѣкѣ твою, тогда насыщени<sup>77</sup> бываютъ, всѣми блгими твоими.

(ко) А егда ѿвратиши гди лице твое, тогда возмѣтятся<sup>78</sup>, //

<sup>б</sup> дождями<sup>67</sup> напаяются<sup>68</sup> и очесѣются; <sup>а</sup> то етъ высокія древа; <sup>б</sup> а мо а ѿ; <sup>в-в</sup> лвы (Б-Г); <sup>г</sup> іѿ кс ді; <sup>д</sup> іѿ м к (А); левїафамъ :4:2 (Б-Г); <sup>е</sup> ѿ рма еї;

<sup>66</sup> нет Б, В; <sup>67</sup> Б-Г: то етъ дождями; <sup>68</sup> В: напояются; <sup>69</sup> В: ливанстїя; <sup>70</sup> В: свои; <sup>71</sup> В: гшды; <sup>72</sup> Б-Г: тмѣ и; <sup>73</sup> Б: селныя; <sup>74-74</sup> Б: превеликіи и предивныи; <sup>75</sup> В: твои; <sup>76</sup> написано в А постороннимъ лицомъ поверхъ стертой запятой; нет Б-Г; <sup>77</sup> Б, В: насыщенїи; <sup>78</sup> Б, В: возмѣтятся;

и егда ѿимеши дѣла<sup>79</sup> и<sup>х</sup>, погибнѹт ѿ земли ѿратятся.

(А) А егда паки пошлещи гдѣи<sup>80</sup> дѣла твоегѡ, тогда сотворени бывають. И ѿновиши лице земли.

(Аа) Бѹди слава гдѣня вѣки, и гдѣ да воѣселится в дѣла<sup>х</sup> своихъ.

(Ав) Онъ егда вѣритъ на землю, тогда она задрожитъ, а егда конится горамъ, задымятся.

(Аг) Воспою гдѣви донележе живѣ, и пою бгѹ моемѹ покамѣсть мене станеть.

(Ад) Да бѣдѣтъ емѹ блгодарны слова моѣ<sup>81</sup>: а́ же воѣселеюся во<sup>82</sup> гдѣ.

(Де) Да ичезнѣтъ грѣшницы со земли, и беззаконницы, дабы не было ихъ: доѣслови ѡ<sup>83</sup> дше моя гдѣ.

Слава. //

### Псаломъ рд. АЛЛИЛѪІА.

(а) <sup>ж</sup>Исповѣдайтесь<sup>3</sup> гдѣви, и призывайте имя егѡ, вѣѣщайте в нарѡдѣхъ дѣла егѡ.

(б) Воспойте емѹ пѣснь, разговариваѣ<sup>84</sup> ѡ всѣхъ чѡдесѣхъ егѡ.

(г) Хвалитея сѣтымъ именѣ егѡ, да воѣселится срѣе ищѹщи<sup>х</sup> гдѣ<sup>85</sup>.

(д) Взыщите гдѣ, и силы егѡ, и вседѣ ищите лица егѡ.

(е) Воспоминайте себѣ чюдеса егѡ, ихъ же сотворѣ, и страшныя дѣла, и сѡдбы<sup>86</sup> ѹстѣ егѡ.

(ѕ) А паче вы сѣмя авраамле раби егѡ, и вы сынѡве іаковли избранныи егѡ.

(з) Тои естъ гдѣ бгѹ нашъ, и сѣтъ по всей земли<sup>и</sup> сѹ<sup>и</sup><sup>87</sup> его.

(и) Ибо ѡ имѣеть во памяти вѣки //

<sup>ж</sup> прославляйте гдѣ (Б-Г); <sup>3</sup> а́ крѡ ѿ ѿ ісѣ ѿ д.; <sup>и-и</sup> сѡдбы (А);

<sup>79</sup> Б-Г: дѣхъ; <sup>80</sup> нет Б; <sup>81</sup> В: мои; <sup>82</sup> Б, В: ѡ; <sup>83</sup> нет Б, В; <sup>84</sup> Б: разговаривала; <sup>85</sup> в А написано посторонним лицом поверх стертого слова егѡ; Б-Г: егѡ; <sup>86</sup> в А первоначально было: сѡды; исправлено посторонним лицом; Б-Г: сѡды; <sup>87</sup> Б, В: слава;

примиреніе свое, и слово еже повелѣ<sup>^88</sup>, даже до тысяцнагѡ рода.

(Ѣ) Ѣже заѡвѣща<sup>К</sup> дѡбраамѡ, и клятвѡ свою исаакѡ.

(І) И постави егѡ<sup>Л</sup> за уста іаковѡ, и іилію во примиреніе вѣчное.

(аі) Такѡ рече; дамъ тебѣ землю<sup>М</sup> хананеискѡю, в' дѣлѡ вашѡ дѣдичныи<sup>89</sup>.

(ѡі) А егда ихъ было велми малое чило, и велми малое время в неи пребывали, и то пришлецѡ<sup>90</sup>.

(гі) И преходили ѡв народа, до народа, и ѡ црѣва до иныхъ людеи.

(ді) И не допѣсти бѣ никомѡ, неправды имѡ творити: <sup>Н</sup>но ради ихъ, и црѣи каѡилѡ.

(еі) <sup>О</sup>Не прикасаетеся <sup>П</sup>помазаннѡ моимѡ, и пррѡкѡмъ мой, не творите слагѡ. //

(сі) <sup>Р</sup>И пѡстилъ гдѡ гла на землю, и ѡялъ<sup>91</sup> всѣ живности<sup>92</sup> ихъ.

(зі) Послалъ прѣ ними<sup>93</sup> члѡва, <sup>С</sup>иосифа, тои былъ проданъ за раба.

(иі) Окованы были нѡги егѡ оковы и желѣза стисняли плоть егѡ.

(ѡі) Даже до тогѡ времени, егда испѡнилось слово <sup>Т</sup>егѡ: <sup>У</sup>слово гдѡне очистило егѡ.

(к) Посла црѡ и раѡрѣшилъ егѡ, и сотворилъ егѡ кнѡзя нѡ людами, и далъ емѡ в державствѡ весь домъ свои.

(ка) Дабы смирялъ<sup>95</sup> всѣхъ кнѡзеи егѡ, такѡ и самъ црѡ. И старѣишихъ егѡ учили мѡдрости.

(кв) Потомъ пришелъ <sup>Ф</sup>іиль во егѡпте<sup>Т</sup>, и іаковъ былъ пришельцемъ <sup>Х</sup>в земли //

<sup>К</sup> а мѡ зї б а мѡ кѡ сї (А-Г); лѡ<sup>Ѣ</sup> а з (А); <sup>Л</sup> а мѡ ки гі; <sup>М</sup> а мѡ гі еі; <sup>Н</sup> б мѡ б зї (А, Г); 2 мѡ 12:17 (Б, В); <sup>О</sup> бѣ рече; <sup>П</sup> а крѡ сї кѡ (А-Г); црѡ б а дї (А); <sup>Р</sup> б мѡ ма нз (А); <sup>С</sup> а мѡ лз ки (А, В, Г); <sup>Т</sup> то еѣ бѡіе (А, В, Г); <sup>У</sup> то еѣ, явї гдѡ невинѡѣ егѡ, и дѡ е<sup>мѡ</sup> дѡха токовати сны. (А, В, Г); <sup>Ф</sup> а мѡ мд с (А, В, Г); <sup>Х</sup> то е<sup>т</sup> зѣлѡ егѡпте<sup>Т</sup>ская наѡана хамовою, того ради иже егѡптяне поїи ѡ негѡ. (А, В, Г);

<sup>88</sup> Б: повелѣ; <sup>89</sup> В: дѣдичны; <sup>90</sup> Б: пришлецѡ; <sup>91</sup> Б, В: штіялъ; <sup>92</sup> В: животности; <sup>93</sup> В: нимѡ; <sup>94</sup> В, Г: бѣ; <sup>95</sup> В: смирилъ;

хамовъ.

(кг) А егда ра̑мниѡжи бгѣ тамѡ люди своѣ<sup>96</sup> ц̑вѣлми, и сотворилъ ихъ силнѣе непріятелеи ихъ<sup>97</sup>.

(кд) Ѡмѣни срд̑а ч̑непріятелеи, иже имѣли в ненависти людеи егѡ: и мыслили лєсть противъ<sup>98</sup> рабѡ<sup>99</sup> егѡ.

(ке) Тогда посл̑а бгѣ ш̑моисеа раба своегѡ, и дарона, его же иѣралъ.

(кс) ш̑тѣ прѣ нимъ<sup>99</sup> творили знаменія, и воѣщали повелѣнія егѡ, и чѡдеса егѡ въ земли хамовѣ.

(кз) Пѡстилъ бгѣ темнѡсть, и б̑помрачилъ ихъ, понеже прогнѣвали слово егѡ.

(ки) Ѡр̑атилъ бгѣ въ кровъ<sup>99</sup> ѡвды и<sup>х</sup>, и помор̑и рыбы в ни<sup>х</sup>.

(кѡ) Пѡстила ѡ себѣ<sup>100</sup> земля и<sup>х</sup> ю̑жабы<sup>1</sup>, //

ѡжъ были в полатахъ<sup>2</sup> цр̑вѡхъ.

(л) По повелѣнію гд̑ню, <sup>3</sup>прилѣтѣло множествѡ я̑мѡхъ, и вши<sup>3</sup>, во вся предѣлы ихъ.

(ла) Пѡстилъ а̑гд̑ь гр̑а вмѣсто дожд̑я, и огнь пыхающъ, на землю ихъ.

(лв) И поразила винограды ихъ, смоквы и всякое древо, въ предѣлахъ ихъ.

(лг) По повелѣнію бж̑ю прилѣтѣло множествѡ саранчи<sup>4</sup>, и б̑кобылокъ, им же не было числа.

(лд) И поѣли всякъю травѡ, и всякои плодъ земли ихъ.

(ле) И поразила бгѣ всѣ<sup>х</sup> пѣвородны<sup>х</sup> в земли ихъ, и пренѣишихъ всѣхъ мѡжеи ихъ, ѡ̑<sup>6</sup> первородныхъ.

(лс) И вывелъ ихъ бгѣ со множествѡ сребра, и в̑слата: и не было //

<sup>96</sup> Б: мѡ а̑ з̑ (А); <sup>97</sup> Б: мѡ а̑ ѡ (А); <sup>98</sup> Б: мѡ г̑ г̑ (А, В, Г); <sup>99</sup> Б: мѡ з̑ ѡ (А); <sup>100</sup> Б: мѡ г̑ к̑а (А, В, Г); <sup>1</sup> Б: мѡ з̑ к̑ (А); <sup>2</sup> Б: мѡ ѡ с̑ (А); <sup>3</sup> Б: мѡ ѡ з̑г̑ (А, В, Г); <sup>4</sup> Б: мѡ ѡ к̑г̑ (А); <sup>5</sup> Б: мѡ б̑г̑ (А, В, Г); <sup>6</sup> Б: мѡ б̑г̑ (А, В, Г);

<sup>96</sup> В: свои; <sup>97</sup> в А было: егѡ; исправлено посторонним лицом; Б-Г: егѡ; <sup>98</sup> Б: противъ; <sup>99</sup> Б, Г: ними; <sup>100</sup> Б: себѣ; <sup>1</sup> Б: жабы, дабы; <sup>2</sup> Б, В: палатахъ; <sup>3-3</sup> нет Б; <sup>4</sup> В: саранчи; <sup>5</sup> Б, В: первородныя; <sup>6</sup> Б: и;

в колѣнѣхъ ихъ ни Ѹ' единагѡ болѣни.

(ЛЗ) Вовѣселилася земля египетская, егда они выходили ѿ нихъ: понеже напѡ на нихъ страхъ ихъ.

(Ли) Распростеръ бгъ<sup>Г</sup> на ними облакъ, вмѣсто покрѡва: и огнь на свѣтѣніе ноци.

(ЛѠ) По прошенію ихъ, привелъ гдъ<sup>Г</sup> множествѡ<sup>Д</sup> перепелокъ, и хлѣбомъ небеснѣи насыти ихъ.

(ЛМ) Раверзъ камень, и потекли<sup>7</sup> воды, и шли по сѡхѣмъ мѣстѡ<sup>Е</sup> яко<sup>Е</sup> рѣка<sup>Е8</sup>.

(Лма) Понеже воспомина<sup>А</sup> гдъ<sup>9</sup> слово сѣтое свое его же рекъ авраамъ рабъ<sup>Ж</sup> своемъ.

(Лв) И вывѣ ихъ всѣхъ в радости, и с веселымъ воплемъ ибранина // своѣ<sup>10</sup>.

(Лг) И да имъ землю поганы<sup>Х</sup> народшѣ, и трѣдами люѣкими владѣли.

(Лд) Дабы соблюдали повелѣніе егѡ, и закона егѡ держалиса.

Слава.

КА-Ѡ-ІСМА, єі. ПЛО~ рє АЛЛИЛѢІА.

(а) <sup>3</sup>Прославляйте гдѡ, понеже блгъ, и вѡвѣкъ мѡтъ егѡ.

(б) Ктѡ можетъ и҃лаголати<sup>И</sup> великія дѣла гдѡня, и исповѣдати всю славу егѡ.

(г) Блжени хранящїи сѡ<sup>А</sup>, и дѣлающїи правдѡ во всякое время.

(д) Помяни насъ гдѡи во<sup>К</sup> бл҃говоленїи<sup>11</sup> людеи твоихъ: посѣти насъ спасенїемъ твоимъ. //

<sup>Г</sup> Б мѡ гї ка (А); <sup>Д</sup> Б мѡ сї гї (А); <sup>Е</sup> Б мѡ зї с (А, В, Г); <sup>Е-Е</sup> рѣки (А); <sup>Ж</sup> Б мѡ кѡ єі (А, В, Г); <sup>3</sup> юдї гї ка; <sup>И</sup> сира<sup>Х</sup> м҃г лѣ; <sup>К</sup> ради мѡти к людѣ своимъ (Б-Г);

<sup>7</sup> Б-Г: текли; <sup>8</sup> Б, В: рѣки; <sup>9</sup> Б, В: гдѡи; <sup>10</sup> В: своя; <sup>11</sup> Б: бл҃говоленїихъ;

- (Ѣ) Дабы видѣли бл҃гое г҃ди во <sup>л</sup>иѣраны<sup>х</sup> твоихъ<sup>л</sup>, и воѣселилися бы в радости людїе твои: и хвалилися бы дѣдичествомъ<sup>12</sup> твоѣмъ.
- (Ѥ) Согрѣшили есмы, <sup>м</sup>со ш҃цы нашими, и беззаконновахомъ, неправдовахомъ.
- (Ѧ) Оцы наши во егѣптѣ не разумѣли чюдесъ твоихъ, и не памятовали великаго милосе<sup>д</sup>їа твоего г҃ди: но <sup>н</sup>были упоными, на брегахъ чермнаго моря, при вхожденїи <sup>13</sup>в негъ<sup>13</sup>.
- (Ѩ) Обаче ты еси г҃ди иѣавиль ихъ, ради имени своего сѣтаго, дабы имъ явилъ силъ свою.
- (Ѧ) И повелѣлъ <sup>о</sup>чермномъ морю такъ, иже высохло, и преве<sup>14</sup> ихъ чре<sup>н</sup> негъ, какъ чре<sup>н</sup> пѣстыню. //
- (ї) Иѣавиль ихъ ш҃ враговъ ихъ<sup>15</sup>, и свободи ихъ ш҃ непрїятелеи ихъ.
- (дї) И покрыла вода <sup>п</sup>стѣжающихъ<sup>16</sup> имъ: такъ; иже ихъ ни единъ не оста.
- (вї) Тогда увѣрили <sup>р</sup>словесѣ бж҃имъ, и воспѣли хвалъ емо<sup>17</sup>.
- (гї) Но<sup>18</sup> скорш <sup>с</sup>забыли дѣла бж҃їя, и не ожидали совѣта его.
- (дї) И восхотѣли <sup>т</sup>желать в<sup>с</sup> пѣстыни, и искѣшали б҃га в<sup>с</sup> безводнѣ мѣстѣ.
- (еї) И да имъ бг҃ъ чего они просили, обаче <sup>у</sup>попѣсти<sup>у</sup> г҃дѣ <sup>ф</sup>сѣхость на ни<sup>х</sup><sup>ф</sup>.
- (сі) И разгнѣвалися<sup>19</sup> на моисея в станѣ<sup>20</sup>, и на аарона сѣтаго г҃дня.
- (зї) <sup>х</sup>Тогда расѣлася земля, и поже<sup>л</sup>а даѣана, и покрыла на<sup>21</sup> собранїи<sup>22</sup> авирона.
- (иї) Запалился огнь бж҃їи в<sup>с</sup> собранїи //

<sup>л-л</sup> иѣраныа твоа (А); <sup>м</sup> да ѡ ѡ (А-Г); <sup>ю</sup> дї ѡ ѡ (А); <sup>н</sup> б мо дї дї; <sup>о</sup> б мо дї ка; <sup>п</sup> б мо дї кз; <sup>р</sup> б мо дї ла; <sup>с</sup> б мо еї ка (А); <sup>т</sup> б мо сї б; <sup>у-у</sup> послѣ (Б-Г); <sup>ф</sup> сѣхость в дшїи их (А, Б-Г); <sup>х</sup> д мо сї ла (А);

<sup>12</sup> Б: дѣдичествомъ; <sup>13-13</sup> Б: его; В: в его; <sup>14</sup> В: повелѣлъ; <sup>15</sup> Б, В: чрезъ; <sup>16</sup> Б, В: стѣжающїя; <sup>17</sup> Б: его; <sup>18</sup> Б: не; <sup>19</sup> Б: разгнѣвалися; <sup>20</sup> В: стальной; <sup>21</sup> в А дописано позже постороннимъ лицомъ; нет Б-Г; <sup>22</sup> Б-Г: собранїе; в А окончание -е исправлено на -и постороннимъ лицомъ;



и хъ, и пламень попали нечестивы<sup>х</sup>.

(ѳ) Сотворили телца в хоривѣ, и кланялися болванѣ литомѣ.

(Ѱ) И <sup>ц</sup>шмѣнили славу бжю в' подобіи<sup>25</sup> телца идущаго травѣ.

(ѱ) Забыли бга спасающаго и<sup>х</sup>, сотворишаго дивнаго во египтѣ.

(Ѳ) И чюдеса егво в земли хамовѣ, и страшная в чермнѣмъ морѣ<sup>26</sup>.

(ѧ) И <sup>ч</sup>рече [гдѣ ], погуби бы ихъ, естли бы моусеи избранныи егво не стѣ в сокрушеніи, во ономъ разорѣніи<sup>27</sup> прѣ нимъ, и не швертилъ бы ярости егво, еже бы не погуби и<sup>х</sup>.

(Ѩ) Воордѣли такожде и <sup>28ш</sup>землею желанною<sup>28</sup>, и не вѣрили словесемъ егво.

(Ѫ) Ропташа <sup>ш</sup>на мѣста<sup>хш</sup> своихъ, //

и непослушны были гласѣ гдню.

(ѫ) <sup>э</sup>егво ради водвигъ<sup>29</sup> гдѣ на ни<sup>х</sup> рѣкъ свою, дабы ихъ погубилъ в' пѣстыни.

(Ѭ) К томѣ же еще хотѣлъ и рѣ ихъ предати поганымъ, и расточити и<sup>х</sup> по разнымъ црѣвамъ.

(ѭ) Пристали<sup>30</sup> потомъ <sup>ю</sup>ко болванѣ веелфегорѣ, и ѣли жертвы <sup>я</sup>мертвы<sup>х</sup>.

(Ѯ) И водвигнули бга на гнѣвъ, дѣлами своими, иже на нихъ шрѣтилася казнь.

(ѯ) <sup>а</sup>И сталъ финеевъ, <sup>б</sup>шмщеніе учинилъ<sup>б</sup>, и преста<sup>31</sup> сѣча.

(Ѱ) Тогда емѣ вмѣнилось в прадѣ, ш народа до народа вовѣки.

(ѱ) <sup>в</sup>Еще егво тоже прогнѣвали, у воды роптанія, такожде и моусеи шслабленъ бы и<sup>х</sup> ради. //

<sup>ц</sup> то етъ отавя бга <sup>23</sup> которѣ бы слава и<sup>х</sup> и расота<sup>23</sup>, полонилися<sup>24</sup> подобію вола сотворенаго.; <sup>ч</sup> б мѣ лѣ аі (А-Г); то естъ дѣдѣ глѣтъ (Б-Г); <sup>ш</sup> а мѣ аі бі (А); <sup>ш-ш</sup> в жилища<sup>х</sup> (А); в полка<sup>х</sup> (Б-Г); <sup>э</sup> а мѣ аі бі; <sup>ю</sup> а мѣ кѣ г; <sup>я</sup> приносимыя по мертвы<sup>х</sup> или за умерши<sup>х</sup> (Б-Г); <sup>а</sup> а мѣ кѣ з; <sup>б-б</sup> шмшени (А); <sup>б</sup> а мѣ кѣ б;

<sup>23-23</sup> нет Б-Г; <sup>24</sup> Б: поклонялися; <sup>25</sup> Б-Г: подобіе; <sup>26</sup> Б, В: мори; <sup>27</sup> Б: разореніи; <sup>28-28</sup> Б: землю желанною; <sup>29</sup> Б: водвигать; <sup>30</sup> нет В; <sup>31</sup> Б-Г: престала;

- (лг) Понеже во<sup>м</sup>ѣтили дѣхъ егѡ, иже онъ<sup>32</sup> рекъ<sup>г</sup> не<sup>л</sup>ѣпотнаѡ ѡсты своими.  
 (лд) <sup>д</sup>Не погѣбили они народѡвъ, которы<sup>х</sup> имѡ гдѣ бгѡ повелѣлъ.  
 (ле) Но содрѣжилися<sup>33</sup> <sup>е</sup>со оными народы, и училися дѣламъ ихъ<sup>35</sup>.  
 (лс) Работали рѣзанымъ бѡвѡнамъ и<sup>х</sup>, кои были имѡ<sup>36</sup> ѡпаденіемъ ихъ.  
 (лз) <sup>ж</sup>Понеже приносили на жертвѣ сынѡвъ своихъ, и дщери бѣшѡмъ<sup>37</sup>.  
 (ли) Проліяли кровъ неповиннѡю сынѡвъ своихъ, и дщери, и тѣ крѣ<sup>ѣ</sup>  
 приносили, бѡвѡнамъ рѣзнымъ<sup>38</sup>, ханаанскимъ<sup>39</sup>, тогда осквѣнена была  
 земля ихъ, тѣмъ пролитіѣ крови.  
 (лѡ) И осквѣнились дѣлами своими, и чѡжелѡжили вѣ дѣлѣхъ своихъ. //  
 (лм) Тѡгѡ ради рагнѣвался гдѣ<sup>40</sup> яростію<sup>41</sup> на люди своѣ<sup>42</sup>, и во<sup>г</sup>нѣшался  
 дѣдичѣтѣѡ своимъ.  
 (ла) И предѡ и<sup>х</sup> в рѣки непріятелемъ, и владѣли ими ненавиждѡи и<sup>х</sup>.  
 (лв) И<sup>43</sup> ѡтисняли ихъ непріятели<sup>44</sup> такѡ; иже послѣшни были прѣ ними.  
 (лг) По многое время ибѡвлѡ и<sup>х</sup> гдѣ, но егѡ они совѣтѡ своѣ на гнѣвъ  
 приводили, тѡгѡ ради по<sup>д</sup>ани были на ослобленіѣ.  
 (лд) Обаче во<sup>р</sup>ѣлъ гдѣ на ослобленіѣ и<sup>х</sup>, и ѡслышалъ моленіѣ ихъ.  
 (ле) Помянѣ<sup>45</sup> примиреніѣ свое с ними, и раскаялся по мнѡжествѣ мѡ<sup>ѣ</sup>  
 своеѡ.  
 (лс) И дѡ и<sup>х</sup> влюбленіѣ вѣмъ непріятелѣ ихъ. //

<sup>г</sup> дѣ мѡ бѣ гѣ; <sup>д</sup> е мѡ зѣ гѣ (А); <sup>е</sup> сѡдѣ дѣ бѡ (А); с ними наѡчилися<sup>34</sup> (Б-Г); <sup>ж</sup> гѣ мѡ йѣ бѡ и  
 дѣ црѣ бѣ гѣ и бѣ гѣ (А, В, Г); <sup>з</sup> е мѡ лѣ а;  
<sup>32</sup> нет Б, В; <sup>33</sup> Б: сѡдрѣжилися; <sup>34</sup> Б: наѡчились; <sup>35</sup> нет Б; <sup>36</sup> Б, В: ихъ; <sup>37</sup> Б, В:  
 бѣшѡмъ; <sup>38</sup> Б: разнымъ; <sup>39</sup> В: ханаанстимъ; <sup>40</sup> нет В; <sup>41</sup> Б, В: яростію своею; <sup>42</sup> В:  
 свои; <sup>43</sup> нет Б, В; <sup>44</sup> Б, В: непріятели ихъ;

(мз) И<sup>и</sup>бави же насъ гди бже нашъ и собери насъ<sup>к</sup> и тѣхъ народшвъ, дабы мы славили имя твоє сѣтое: и хвалилися бы, славою твоєю.

(ми) Блгословенъ гдъ бгъ ѿлебъ, ѿ вѣка и до вѣка, и рекѣтъ вси людїе, бѣди бѣди.

Слава.

### Псаломъ ѿс. АЛЛИЛѪІА.

(а) Л<sup>л</sup>Прославляйте гда, понеже блгъ, и во вѣки пребываетъ млтъ егѡ.

(б) Да глаголютъ тѣ, кїя ѿбавлени ѿ гда, ихъ же ѿбавилъ ѿ рѣкъ непрїятелїи.

(г) И<sup>х</sup> же ѿ стра<sup>а</sup> собра<sup>а</sup>, ѿ востока, ѿ запада, с полдня, с полнощи.

(д) Егда заблѣдили в<sup>с</sup> пѣстынѣ<sup>м</sup> бѣжѡнѣи<sup>м</sup> //

и не сыскали мѣста на жилище себѣ.

(е) Алчѣще, и жаждѣще, такъ, иже<sup>45</sup> дшѣ ихъ в ни<sup>х</sup> исчезали.

(с) И вопили до гда во<sup>н</sup> ѡтисненїи своѣ<sup>н</sup>, и помогалъ имъ, во скорби, и нѣждѣ ихъ.

(з) Провадѣ и<sup>х</sup> пѣтѣ правымъ, ити во гра<sup>а</sup> ѡбитателныи<sup>46</sup>: тамъ пребывали.

(и) Дабы прославляли млрдїе<sup>о</sup> бжїе<sup>о</sup>, и дивныя чѣдеса егѡ сыновшмъ члческѣи.

(ѡ) Иже богатшѡ насытилъ дшѣ глѣныя, и желающїи<sup>х</sup> наполнилъ благимъ.

(і) Тѣхъ кои<sup>п</sup> сѣдѣли<sup>п47</sup> во тмѣ, и в стѣни смѣтнѣи, и были стїнени, желѣзѣми, и голодомъ.

(аі) Понеже прогнѣвали бга, //

<sup>и</sup> моленїе ѿльтъя; <sup>к</sup> а крѡ<sup>с</sup> ѿ ла (А); <sup>л</sup> юдїи гї ка; <sup>м-м</sup> бѣжѡнѣи (Б-Г); <sup>н-н</sup> в печали своѣи (Б-Г); <sup>о-о</sup> гдѣне (Б-Г); <sup>п-п</sup> жили (В, Г);

<sup>45</sup> Б: иже и; <sup>46</sup> Б: ѡбителныи; <sup>47</sup> Б: сидѣли;

и совѣтъ вышняго раѣражили:

(Ѣ) Тогда ради смирилъ гдѣ трудомъ срѣца ихъ, и не было кто бы помо<sup>ѣ</sup>48 ѡ.

(Г) Тогда они вопили до бѣ во ѹтѣненіи своѣ, онъ и<sup>х</sup> избави, ѡ тоя<sup>р</sup> печали<sup>р</sup>.

(Д) И ѡ<sup>ѣ</sup> и<sup>х</sup> ѡ тмы, и стѣни смѣтныя, и ѹзы и<sup>х</sup> <sup>с</sup>раѣамалъ<sup>с</sup>.

(Е) Дабы прославляли млѣ егѡ, и чѡдеса егѡ сыновшмъ члѣвческимъ.

(З) Понеже сокрѹши бѣ<sup>49</sup> врата мѣны<sup>50</sup>, и верей желѣзныя сломилъ.

(З) Глыпы<sup>51</sup>, ради частаго престѹпленія своего, и ради беззаконія ихъ, были оскорблены.

(И) Такъ иже дѣши ихъ <sup>т</sup>гнѹшались всякаго <sup>у</sup>брашна<sup>у</sup>: и пришли даже до вратъ смертныхъ. //

(Ѧ) И тогда вопили до гдѣ во скорби своей, онъ и<sup>х</sup> иѣавилъ ѡ печали и<sup>х</sup>.

(К) Посла слово свое, и <sup>ф</sup>исцѣлѣи и<sup>х</sup>,<sup>х</sup>

(Ка) Дабы прославляли млѣдіе егѡ, и дивныя чѡдеса егѡ, сыновшмъ члѣвческимъ.

(Кв) Дабы приносили емѹ<sup>52</sup> жертвѹ хвалы, и воѡѣщали дѣла егѡ в радости.

(Кг) И тѣи кои ходятъ в корабляхъ по морю, и творятъ дѣланія в<sup>ѣ</sup> водахъ великихъ.

(Кд) Тѣ видають дѣла гдѣня, и чѡдеса егѡ во глыбинѣ.

(Ке) По егѡ бжїю велѣнію бывае<sup>т</sup> вѣтръ великій, и воѡышаетъ волны морскія<sup>53</sup>.

(Кс) Восходятъ даже до нѣбсѣ и опадають<sup>54</sup>, даже до безднѣ, //

<sup>р-р</sup> нѹды (Б-Г); <sup>с-с</sup> раѣерзалъ (Б-Г); <sup>т-ѣ</sup> ѡ лг ѣ; <sup>у-у</sup> ѡдѣнія (Б-Г); <sup>ф</sup> прѣ сї бї; <sup>х</sup> и иѣави ѡ раѣлѣніи ихъ (А);

<sup>48</sup> Б: помогъ; <sup>49</sup> нет В; <sup>50</sup> Б, В: мѣдная; <sup>51</sup> В: глыпы; <sup>52</sup> дописано в А поверх строки посторонним лицом; нет Б-Г; <sup>53</sup> Б: морскія восходятъ; <sup>54</sup> Б: опадаеть;

такъ иже в' члѣхъ, и дѣши<sup>55</sup> мало бываетъ, в такомъ страхѣ.

(кз) Шатаются, и запинаятся, какъ бы пїяной<sup>56</sup>, такъ иже у нихъ и разума не стае<sup>57</sup>.

(ки) Тогда они взываютъ ко гдѣ, во страхѣ своемъ, онъ ихъ тогѡ избавляетъ.

(ко) По егѡ бжїю повелѣнію, престае<sup>т</sup> великіи вѣтръ, и усмиряются волны морскїя.

(л) Тогда вѡрадѡются члѣцы, также ѡмолкли<sup>58</sup> волны морскїя: и провадитъ ихъ бгъ, до мѣста, идѣже хотятъ.

(ла) Дабы прославляли млтѣ егѡ, и чѡдеса егѡ сыновѣмъ члѣвческїмъ.

(лв) И воѡышали бы егѡ в' собранїи //

людеи, и во сѣдѣнїи старѣшинѣ<sup>59</sup>, и восхваляли бы егѡ.

(лг) Ѡрацае<sup>т</sup> бгъ рѣки в пѣстыню, и истѡчники вѡ<sup>а</sup> в<sup>ц</sup>сѣшѡ<sup>ц</sup>.

(лд) Землю плодовитѡю, твори<sup>т</sup> неплодѡю, ради слѡ живѡщи<sup>х</sup> на нѣ.

(ле) И пѣстыни ѡрацае<sup>т</sup>, <sup>ч</sup>во езера водная, и землю пѣстѡю, во истѡчники воѡныя.

(лс) И населяетъ тамѡ голодѣны<sup>х</sup>: содѣловаетъ себѣ грады на житїе.

(лз) И насеваютъ тамѡ поля, и сажатъ винограды<sup>60</sup>, и творятъ себѣ со оѡщеи пожитки.

(ли) И блгословишъ ихъ гдѣ, и велми раѡножаются, и скотѡвъ ихъ не ѡмалится.

(ло) Но<sup>61</sup> потомъ ѡмалится ихъ, //

<sup>ц-ц</sup> в жадѡ (А); <sup>ч</sup> кѡ ма ѡи;

<sup>55</sup> Б, В: дѡша; <sup>56</sup> Б: такой; <sup>57</sup> Б: станеть; <sup>58</sup> Б, В: ѡмолили; Г: ѡмолкли; <sup>59</sup> В: старѣшинамъ; <sup>60</sup> В: виноград; <sup>61</sup> Б: и;

157

ради грѣхѡвъ и<sup>х</sup>, и бывають по<sup>а</sup>даны по<sup>а</sup> словѣ, и ѹтисненіе.

(м) Попѹщаетъ г<sup>а</sup>дъ поношеніе, <sup>ш</sup>на князи ихъ: и попѹстилъ иже блѹдили в <sup>ш</sup>бездорожїи, а не по пѹти.

(ма) Бгъ во<sup>а</sup>вышаетъ ѹбоги<sup>х</sup> и нищеты, и ра<sup>а</sup>мншжаетъ ихъ в<sup>а</sup> великіи родъ.

(мв) Сїе видя <sup>ю</sup>правенныя, веселя<sup>а</sup>ся: и всякая неправда заградить <sup>я</sup>ѹста своѣ.

(мг) Но ктѡ есть премѹрѣ, ѹразѹмѣетъ сїя, и бѹдетъ разѹмѣти мл<sup>а</sup>тъ г<sup>а</sup>дню.

Слава<sup>62</sup>.

(а) ПСАЛО<sup>а</sup> рз. ПѢ<sup>а</sup>НЬ ПСАЛМА ДѢДОВА

(б) Готово ср<sup>а</sup>це <sup>а</sup>мое, ѡ бж<sup>а</sup>е, готово //

есть ср<sup>а</sup>це мое, воспѣвати и славити тебе, понеже ты еси г<sup>а</sup>дї слава моя.

(г) Востани слава моя, востани пенїе, и гѹсли. Д<sup>а</sup> востанѹ ранш.

(д) И прославляти тебе бѹдѹ <sup>б</sup>в народахъ <sup>б</sup>г<sup>а</sup>дї, и бѹдѹ воспѣвати между<sup>63</sup> ра<sup>а</sup>ными ѹзыки.

(е) Понеже болши<sup>64</sup> есть нѣсѣ г<sup>а</sup>дї мл<sup>а</sup>тъ <sup>б</sup>твоя, даже до о<sup>а</sup>лакъ<sup>65</sup> пра<sup>а</sup>да твоя.

(с) <sup>г</sup>Во<sup>а</sup>несисѣ на нѣса<sup>г</sup>, ѡ бж<sup>а</sup>е, и по всеи земли слава твоя.

(з) Да бѹдѹтъ избавлени во<sup>а</sup>любленїи твои г<sup>а</sup>дї, <sup>д</sup>и с<sup>а</sup>пси ихъ десницею твоею, и ѹслыши мя.

(и) Бгъ <sup>е</sup>рекъ <sup>ж</sup>мнѣ <sup>з</sup>чр<sup>а</sup>е святость свою<sup>з</sup>, тогѡ ради <sup>и</sup>во<sup>а</sup>веселюся<sup>и</sup>, и ра<sup>а</sup>дѣлю //

<sup>ш</sup> іѡ бї кѡ; <sup>ш</sup> іѡ бї кѡ; <sup>а</sup> цр<sup>а</sup>ѣ б̄ и; <sup>ю</sup> іѡ кѡ ѡі (А); <sup>я</sup> іѡ ẽ сї (А, Б, Г); <sup>а</sup> п<sup>а</sup>д̄ нз̄ и; <sup>б-б</sup> в народѣ (Б-Г); <sup>б</sup> п<sup>а</sup>д̄ сї ӣ ӣ лс̄ с̄; <sup>г-г</sup> возвысисѣ на̄ небеса (Б-Г); <sup>д</sup> дѡдѣ глѣтъ (Б-Г); <sup>е</sup> п<sup>а</sup>д̄ з̄ ӣ (А-В); <sup>ж</sup> дѡдѣ глѣт̄ (А, Г); <sup>з-з</sup> во стѣ<sup>а</sup> своѣ (А); <sup>и-и</sup> во<sup>а</sup>несѣса (А);

<sup>62</sup> в Б написана только буква С; <sup>63</sup> Б, В: междѹ; <sup>64</sup> В: болшіи; <sup>65</sup> В, Г: облаковъ;

сикимѸ, и долинѸ жилищѸ раѸмѸрю.

(Ѳ) Мои естъ галаа<sup>А</sup>, мои естъ манасїи, и <sup>К</sup>ефремѸ <sup>Л</sup>крѣпость<sup>Л</sup> главы моея, ииѸда<sup>М</sup> правитель дѣлъ моих<sup>М</sup>.

(І) МоавѸ естъ котѣ<sup>Н</sup> ко Ѹмыванію моемѸ<sup>Н</sup>: <sup>О</sup>на идѸмею прострѸ<sup>О</sup> <sup>П</sup>сапѸ мои. Мнѣ и филистины покоришася.

(аі) Кто же мене введетъ на мѣсто оборонное, или кто мене допроводи<sup>Т</sup> <sup>Р</sup>до ідѸмеи<sup>Р</sup>.

(ѳі) Или не ты, ѡ бже, иже еси насѸ ѡринѸ<sup>А</sup>, и не выходилъ еси ѡ бже в войско наше.

(҃і) Дадъ намѸ гдѣ помощь во скорби, понеже омыла помѸ<sup>Ѳ</sup> члвческаѧ.

(аі) <sup>С</sup>За помощію<sup>С</sup> бжїею, покажѣ мѸжество, онѸ поразитъ // непрїатели нашихѸ.

(а)

#### ПСАЛОМЪ ДѢДОВЪ, рн.

(ѳ) Бже, <sup>Т</sup>хвалы моея<sup>Т</sup> не замолчи: понеже уста грѣшнагѸ, и уста лстивагѸ ѡворилися на мене<sup>68</sup>, и гл҃голютъ мнѣ азѸкомѸ лстивѸ.

(҃) И словесы ѡдовитыми обыдоша мя, и востають на мя бѣ всякіѧ вины.

(а) За мою любовь, вѸдають мнѣ слѸи: хотѧ а за ниѸ и молился.

(ѳ) Творятъ мнѣ слоѧ за благоѧ, и ненависть, за мою любовь.

(б) Постави же гдѣ<sup>69</sup> на него грѣшника, <sup>У</sup>и дїяволъ<sup>У</sup> да станеть ѡденѸю егѸ.

(з) А егда сѸдѣи бѸдетъ, да изыде<sup>Т</sup> //

<sup>К</sup> и ефраї (Б-Г); <sup>Л-Л</sup> заѸплениѧ (А); <sup>М-М</sup> црѣ мои (А); <sup>Н-Н</sup> Ѹпованїѧ моегѸ (А);  
<sup>О-О</sup> на едѸ повергѸ (Б-Г); <sup>П</sup> то еѣ бѸдѸ еѧ топта<sup>Т</sup> сапогами своими<sup>66</sup>; <sup>Р</sup> до<sup>67</sup> едома  
 (Б, Г); <sup>С-С</sup> с помощію (Б-Г); <sup>Т-Т</sup> хвало моя (А, Б-Г); <sup>У-У</sup> и проти<sup>ВНИ</sup>кѸ (А, Б-Г);  
<sup>66</sup> нет В, Г; <sup>67</sup> нет Б; <sup>68</sup> Б: ме; <sup>69</sup> Б: имѸ;

осужденъ, и мѣтва егѡ да ѡратится во грѣхъ.

(Ѣ) Да бѣдѣтъ днѣ егѡ малы, <sup>Ф</sup>и <sup>Х</sup>владѣтельство <sup>Ф</sup>его приметъ инои.

(Ѧ) А дѣти егѡ бѣдѣтъ сиротами, и жена егѡ вдова.

(ї) Преходити, и преселятися бѣдѣтъ<sup>70</sup>, <sup>70</sup>и просити<sup>70</sup>, да иѣнаны<sup>71</sup> бѣдѣтъ ѡ домшвѣ своихъ.

(ѡ) Да воѣтъ заимодавецъ все имѣніе <sup>Ц</sup>его: и да похитятъ чужія люди<sup>72</sup> трѣды егѡ.

(Ѣ) Да не бѣдетъ емѣ застѣпника, и не помилуетъ никтѡ сирѡтѣ егѡ.

(Г) Да бѣдѣтъ чада егѡ искоренени, во дрѣвомъ колѣнѣ не помянется имя егѡ.

(Д) Но да воспоминаетъ гдѣ<sup>73</sup> словѣ // ѡцевѣ<sup>Ч</sup> ихъ<sup>Ч74</sup>, и грѣхъ матери<sup>75</sup> и<sup>Х</sup><sup>Ш76</sup> да не очистится.

(Е) Да бѣдетъ<sup>77</sup> прѣ гдѣмъ всегда: и да потребитъ гдѣ со земли памя<sup>Т</sup> и<sup>Х</sup>.

(С) Того ради, иже онъ забѣ мѣ творити: но иѣнѣ нища, и ѹбога, и хотѣлъ ѹбитъ печѣнаго срѣемъ.

(З) Понеже волюби<sup>Щ</sup> клятвѣ<sup>Щ</sup>, и пришла на негѡ, не хотѣлъ блѣгословенія, и ѹдалилося ѡ негѡ.

(И) Одѣлся клятвою ѡкѡ ризою, и вошла она, ѡкѡ вода во ѹтробѣ егѡ, и ѡкѡ масло в кости егѡ.

(Ѧ) И да ходитъ в ней, ѡкѡ в ризѣ, и вмѣсто пояса, да всегда еѡ ѡпоясѣтса.

(К) Таково воѣданіе бѣде<sup>Т</sup> противникѡ<sup>^^</sup> //

<sup>Ф-Ф</sup> и епикѣство (А); <sup>Х</sup> дѣѣ ѡ кѣ (А, Б-Г); ѡѡ ѡ ѡ (А); <sup>Ь</sup> в А рядом посторонним лицом дописано: сынове егѡ; нет Б-Г; <sup>Ц</sup> елика сѣтъ (А); <sup>Ч-Ч</sup> егѡ (А); <sup>Ш-Ш</sup> егѡ (А); <sup>Щ-Щ</sup> проклинаніе (Б, Г); проклиналъ (В); <sup>70-70</sup> нет Б; <sup>71</sup> Б, В: изгнани; <sup>72</sup> в А дописано поверх строки посторонним лицом; нет Б-Г; <sup>73</sup> нет Б; <sup>74</sup> Б-Г: егѡ (гlossa: ихъ); <sup>75</sup> В: матере; <sup>76</sup> Б-Г: егѡ (гlossa: ихъ); <sup>77</sup> Б, В: бѣдѣтъ;



мой ѿ гда, и глаголющй лѣкаваѧ на мене.

(ка) Но ты ѿ гди гди, сотвори надо мною млть, ради имени твоегѡ, понеже блга есть млть твоѧ, ибѡви мя.

(кв) Понеже ѧ есмь нищъ, и ѹбѡ, и срѣце мое смятесе во мнѣ.

(кг) Прехождѹ истиннѡ ѧкѡ стѣ ѧ скоро погибающаѧ: сотрясохся ѧкѡ прѹзи.

(кд) Колѣни мои инемѡли ѿ поста, и плоть моѧ илѣнилася<sup>ю</sup> маѧ ради<sup>ю</sup>.

(ке) И ѧ бѹ поношеніе имъ: егда мене видѣли, кивали главами своими.

(кс) Помози мнѣ ѿ гди<sup>78</sup> ябже<sup>я</sup> мои, сохрани мене по млрдію своемѹ. //

(кз) Такѡ, дабы поѧли иже то есть рѣка твоѧ, ты еси гди то сотвори.

(ки) Но они мене проклинаятъ, а ты гди блгослови<sup>79</sup>: кои на мене востали, да постыдятся, а ра же твои да воѡеселится<sup>80</sup>.

(ко) Да шлѣкѹтся в срамотѹ шбоѧющійи мя, да<sup>81</sup> одежѹтся стыдомѹ своимѹ, ѧкѡ одеѡю.

(ла) Бѹдѹ выславляти гда ѹсты своими<sup>82</sup>, и посредѣ многихъ людеи воѹвалю егѡ.

(ла) Понеже ѡ стоялъ одеснѹю ѹбогѡгѡ, дабы избавилъ<sup>83</sup> ѿ гонящихъ дшѹ мою.

Слава.

КА-ѲИГМА, ѿ. Псалмъ рѡ.

(а) Псаломъ двѡдѡвъ. //

<sup>9-9</sup> преминѹю (Б-Г); <sup>ю-ю</sup> ѿ толстѡсти (Б-Г); <sup>я-я</sup> ѡ гди бже (Б-Г);  
<sup>78</sup> нет Б-Г; <sup>79</sup> Б: блгословиши; <sup>80</sup> Б: возрадѹется; <sup>81</sup> Б-Г: и; <sup>82</sup> Б, В: моими; <sup>83</sup> В: избавилъ онъ;

Рече гдѣ <sup>А</sup>гпдеви моемѹ, сѣди одеснѹю мене, дондеже положѹ враги твоѹ  
пѡ ноги ншгѹ твоихѹ.

(Б) Жезлъ силы послетѹ тебѣ гдѣ ѿ <sup>и</sup>сѣна, и <sup>84</sup>гпдствѹи посредѣ врагшвѹ  
твоихѹ.

(Г) С тобою начало <sup>Б</sup>в день силы твоеѹ, во свѣтлостехѹ свѣтыхѹ твоихѹ.

(Д) И <sup>и</sup>чрева прежде денницы роди<sup>х</sup> тя, клялся гдѣ и не раскается<sup>85</sup>. Ты еси  
<sup>В</sup>іереи вовѣки по чинѹ мелхиседековѹ.

(Е) Гдѣ одеснѹю тебе, сокрѹшилъ естъ в день гнѣва <sup>Г</sup>твоегѹ црѣи.

(С) Сѹдитѹ народы, и исполни<sup>т</sup> паденія, и сокрѹшитѹ <sup>86</sup>д главы на земли  
мншгѣи.

(З) Напѣются ѿ источника на пѣти, //

<sup>Е</sup>и тогѹ <sup>Е</sup>ради воѹыситѹ <sup>Ж</sup>главѹ.

(а) Псаломъ, рѣ. аллилуіа.

Выславляти<sup>87</sup> бѹдѹ гдѣ всѣмѹ срѣемѹ моимѹ, вѣ совѣтѣхѹ<sup>88</sup> правыхѹ, и в  
сораніи блгочестивыхѹ.

(Б) Велія дѣла гдѣня, <sup>3</sup>и явна ѹ всѣхѹ<sup>3</sup> воля егѹ.

(Г) Славнѹ и великолѣпнѹ дѣлѹ егѹ, и правда егѹ пребываетѹ во вѣкѹ<sup>89</sup>  
вѣка.

(Д) Остави<sup>и</sup> гдѣ ко памяти чѹдеса своя: млтивѹ и щерѹ гдѣ.

(Е) <sup>90</sup>Да <sup>и</sup>паденіе<sup>90</sup> боящимся егѹ, понеже не забѹдетѹ вовѣкѹ примиренія  
своегѹ.

(С) Силѹ дѣлѹ свои<sup>х</sup> яви<sup>и</sup> <sup>91</sup>людемѹ своимѹ. Далѹ имѹ дѣдичество<sup>92</sup> //

<sup>А</sup> ма̑ кв̑ ма̑ ма̑ вѣ̑ л̑с̑ л̑х̑ к̑ м̑в̑ (А-Г); ко̑ вѣ̑ к̑е̑ (А); <sup>Б</sup> в̑ д̑е̑ ѿ̑ м̑е̑т̑в̑ы̑ в̑о̑та̑н̑і̑я̑, ѿ̑ на̑ н̑б̑са̑  
во̑н̑е̑се̑н̑і̑я̑; <sup>В</sup> іо̑а̑ вѣ̑ л̑а̑ е̑р̑е̑ ѿ̑ з̑ ѿ̑ з̑ ѿ̑ (А); <sup>Г</sup> п̑а̑ в̑ ѿ̑; <sup>Д</sup> ч̑р̑е̑ т̑ѣ̑ гла̑вы̑ раз̑ѹ̑м̑ѣ̑т̑ся̑ со̑ра̑н̑і̑е̑  
сл̑ы̑ го̑по̑да̑ст̑в̑ѹ̑, не̑ по̑сл̑ѹ̑н̑ы̑х̑ х̑р̑т̑ѹ̑; <sup>Е-Е</sup> сег̑ѹ̑ (А); <sup>Ж</sup> ф̑и̑ в̑ ѿ̑ (А, В, Г); <sup>3-3</sup> из̑ы̑с̑ка̑на̑ во̑ с̑ѣ̑х̑  
(А); <sup>и</sup> то̑ е̑тъ̑ т̑ѣ̑ло̑ х̑р̑т̑о̑во̑;

<sup>84</sup> нет В; <sup>85</sup> Б: раскаялся; <sup>86</sup> Б: сокрѹшилъ; <sup>87</sup> Б, В: выхваляти; <sup>88</sup> Б, В: совѣтѣ; <sup>89</sup> Б:  
вѣки; <sup>90-90</sup> Б: пицѹ даде; <sup>91</sup> Б, В: возвести; <sup>92</sup> Б, В: дѣдичество;

поганыхъ.

(Ѹ) Правда и сѹ, дѣла рѹкъ егѹ сѹтѣ: вѣрны сѹтъ всѣ заповѣди егѹ.

(й) Утвержены<sup>93</sup> во вѣкъ вѣка, сотворены во истинѣ и правдѣ.

(ѳ) Ибавленіе послѣ гдѣ людемъ своимъ, и повелѣлъ соблюдатьи вѣки<sup>94</sup> примиреніе свое: сѣто и страшно есть имя егѹ.

(і) Начало<sup>к</sup> премѹрости сѹтъ, страхъ гдѣнь, разѹма добрагѹ полѹчаю<sup>т</sup> тѣ всѣ, которыя<sup>95</sup> повелѣніе гдѣне творятъ: слава<sup>л</sup> ихъ<sup>л96</sup> пребываетъ во вѣкъ вѣка.

(а) Псаломъ, ѱаі. АЛЛИЛѹІА

Блаженъ<sup>м</sup> члвкъ<sup>м</sup> которой<sup>97</sup> боится гдѣ<sup>н</sup> и в заповѣдехъ егѹ имѣетъ // великое<sup>о</sup> веселіе<sup>о</sup>.

(б) Силенъ на земли бѹдетъ сѣмѣя егѹ, рѣ правенъ<sup>х</sup> бл҃гословенъ.

(г) Слава и богатство<sup>99</sup> сѹтъ в' домѹ егѹ, пребываетъ во вѣкъ вѣка.

(а) Восходитъ<sup>п</sup> свѣтлость, в темнотѣхъ, правенымъ: милостивъ и щеръ; и праведенъ есть бгѣ.

(е) Бл҃гїи мѹ<sup>м</sup> милостивъ есть на подающіе, с тихостію, и с расѹжденіемъ дѣла свои<sup>100</sup> творить.

(с) Ибо таковыи вѣки не бѹдетъ подвижимъ: и во вѣчной памяти бѹдетъ правенъ.

(Ѹ) Слыша всякое сло, не ѹбоятся, понеже<sup>р</sup> постояннѹ<sup>р</sup> ср҃дце егѹ есть, ѹповати<sup>1</sup> на гдѣ. //

<sup>к</sup>іо<sup>ѳ</sup> кї кї и при<sup>т</sup> а з̄ и си<sup>ѳ</sup> а̄ сї; <sup>л-л</sup>егѹ (А); <sup>м-м</sup>мѹжъ (А); <sup>н</sup>ѹа̄ а̄ а̄; <sup>о-о</sup>исполненіе (А, Б-Г); <sup>п-п</sup>сїаетъ (А); <sup>р-р</sup>готово (А); <sup>93</sup>Б, В: утверждены; <sup>94</sup>Б, В: все; <sup>95</sup>В: которые; <sup>96</sup>Б-Г: егѹ (гlossa: ихъ); <sup>97</sup>В: которые; <sup>98</sup>Б, В: бгѣ; <sup>99</sup>В: богатство; <sup>100</sup>В: свои; <sup>1</sup>в А -ти написано постороннимъ лицом (?) на стертомъ месте; Б-Г: ѹповаетъ;

163

(й) Ибѡ ѹкрѣплѣнѡ срѣе егѡ, не боится, дондеже ѹвидитъ ѿмщеніе на непріятѣли своими.

(ѳ) <sup>с</sup>Богатѣство ра<sup>д</sup>аетъ <sup>т</sup>ѹбогѣй, а правда егѡ пребываетъ во вѣкъ вѣка: и во<sup>в</sup>ысится <sup>у</sup>слава <sup>у</sup>егѡ во хвалѣніи.

(ї) <sup>ї</sup>Сіе ѹвидитъ слочестивыи, бѣдетъ гнѣватися, и поскрежещѣ<sup>т</sup> на негѡ слѣдами своими, и бѣдетъ сох<sup>н</sup>ѹти: и желаніе грѣшника погинѣ<sup>т</sup>.

Слава.

### Псаломъ, ѣвѣ. АЛЛИЛѸІА

(а) Хвалите <sup>ф</sup>отршцы <sup>ф</sup>г<sup>д</sup>а, хвалите имя г<sup>д</sup>не.

(б) Бѣди имя г<sup>д</sup>не <sup>х</sup>благ<sup>л</sup>овеннше<sup>2</sup> ѿнынѣ и до вѣка. //

(г) <sup>у</sup>Востокъ <sup>ц</sup>сл<sup>н</sup>ца, и <sup>з</sup>до западъ, хвалѣнѡ имя <sup>ч</sup>егѡ<sup>ч</sup>.

(д) Високъ г<sup>д</sup>ъ на до<sup>4</sup> всѣми нарѡды, на <sup>ш</sup>небесы<sup>ш</sup> слава егѡ.

(е) Кто же есть таковыи, <sup>п</sup>акѡ<sup>5</sup> г<sup>д</sup>ъ б<sup>г</sup>ъ нашъ, <sup>ш</sup>на высотѣхъ<sup>ш</sup> живетъ.

(с) И на смиренныа призираетъ видѣтъ чтѡ есть на нѣси, и на з<sup>е</sup>лѣи.

(з) Во<sup>в</sup>ышадетъ со<sup>6</sup> земли <sup>э</sup>нищагѡ, и ѿ гноища прославляетъ <sup>7</sup>ѹбогѡгѡ.

(й) Посадаетъ <sup>8</sup>егѡ со князи людеи своихъ.

(ѳ) Тои даетъ <sup>ю</sup>матерѣ<sup>9</sup> непло<sup>н</sup>ои с веселіѣмъ плѡ<sup>д</sup>.

### Псаломъ ѣвѣ.

(а) <sup>я</sup>Во и<sup>ш</sup>ествіе людеи <sup>ї</sup>йльтескихъ <sup>ї</sup>егѹпта, и домъ <sup>ї</sup>аковль //

<sup>с</sup> б̄ ко̄ ѳ̄ ѳ̄ (А); <sup>т</sup> ѱ̄ а̄ л̄ з̄ к̄ е; <sup>у-у</sup> ро̄ гъ (Б-Г); <sup>ф-ф</sup> ра̄ би (А); ра̄ би или д̄ ѣ ти (Б-Г); <sup>х</sup> да̄ в̄ к̄ (А, Г); д̄ ѣ я̄ б̄ к̄ (Б, В); <sup>ц</sup> ма̄ ла̄ а̄ д̄ і; <sup>ч-ч</sup> г̄ д̄ не (А); <sup>ш-ш</sup> вы̄ ше̄ н̄ б̄ с̄ (Б-Г); <sup>ш-ш</sup> на̄ вы̄ со̄ кӣ (Б-Г); <sup>э</sup> а̄ цр̄ ь̄ ѣ̄ ѣ̄ (А-Г); <sup>ю</sup> то̄ е̄ т̄ ь̄, не̄ пло̄ н̄ ы̄ же̄, <sup>п</sup> пло̄ н̄ ы̄ мӣ твѡрӣ т̄ а̄ ко̄ с̄ ѣ̄ т̄ ь̄ ма̄ терѣ̄ <sup>ю</sup> са̄ м̄ ѣ̄ л̄ о̄ в̄ ѣ̄, ра̄ хӣ ли, ре̄ ве̄ к̄ ѣ̄ <sup>11</sup>, ге̄ лӣ са̄ ве̄ ѣ̄ <sup>12</sup>. (А, В, Г); <sup>я</sup> б̄ м̄ ѡ̄ г̄ і̄ г̄ (без выносных знаков);

<sup>2</sup> в А конечное -е дописано посторонним лицом; нет Б-Г; <sup>3</sup> нет Б; <sup>4</sup> Б, В: на̄ д̄; <sup>5</sup> Б: я̄ кѡ же̄ е̄ ст̄ ь̄; <sup>6</sup> Б: ш̄ т̄; <sup>7</sup> Б, В: по̄ са̄ жда̄ е̄ т̄ ь̄; <sup>8-8</sup> нет В; <sup>9</sup> Б: ма̄ те̄ ри; <sup>10</sup> В, Г: ма̄ те̄ ри; <sup>11</sup> В: ре̄ ве̄ ки; <sup>12</sup> В, Г: е̄ лӣ са̄ ве̄ ти;

Ѡ<sup>А</sup> людеи поганыхъ.

(Ѣ) Тогда <sup>Б</sup>сталася <sup>13</sup>ѣудейская земля сѣю. <sup>А</sup> ѡиль владѣтель ея.

(Ѧ) Море видѣло <sup>14</sup>В побѣждало, ѡрданъ <sup>Г</sup>ворѣтился наза<sup>А</sup>.

(Д) Гѡры скакали, ѡкѡ бораны <sup>15</sup>, <sup>А</sup> холми ѡкѡ ѡгнята овчѣи <sup>16</sup>.

(Е) Чтѡ тебѣ есть море ѡже ѡбѣгаѣ, и тебѣ ѡрдане, <sup>Д</sup>иже <sup>Д</sup>ворѣщаешся <sup>17</sup>  
<sup>Е</sup>наза<sup>А</sup>.

(С) Такъ же и вы гѡры, иже <sup>18</sup>скачете <sup>19</sup>ѡкѡ бораны, и вы холми, иже играете  
ѡкѡ ѡгнята овчѣи <sup>20</sup>.

(З) Ѡ лица гѣня дрожитъ <sup>21</sup>земля, Ѡ лица бѣ ѡковля.

(И) Котори <sup>22</sup>ѡбращаетъ <sup>Ж</sup>каменіе <sup>23</sup>во езера водная, и <sup>З</sup>несѣкомыи <sup>324</sup>во  
источники воныа. // <sup>25</sup>

(Ѧ) Не намъ гѣи не намъ, но имени твое<sup>ѡѡ</sup> даи славу, ради мѡрдѣя твоегѡ  
гѣи, и ради правды твоея.

(І) И да не рекѡтъ поганыя, гдѣ есть <sup>И</sup>бѣ ихъ.

(Ѧи) Но истинно бѣ нашъ есть на нѣси, и на земли, [и вѣдѣ] <sup>26</sup>: все что  
хощетъ то творить.

(Ѣи) Но <sup>27</sup>бѡваны <sup>28</sup>и<sup>29</sup>хъ <sup>К</sup>сѣтъ, <sup>Л</sup>серебряныя, и золотыя <sup>29</sup>, дѣла рѡкъ члѡвеческихъ.

(Гі) <sup>М</sup>Ѹста имѣютъ <sup>30</sup>, и <sup>31</sup>не глаголютъ: очи имѣютъ <sup>32</sup>, и <sup>33</sup>не видятъ:

(Ді) Ѹши имѣютъ, <sup>34</sup>не слышатъ <sup>Н35</sup>воннѣи.

(Еі) Рѡцѣ имѣютъ, и ничево <sup>36</sup>не емлю<sup>Т</sup>; нѡги имѣютъ, и <sup>37</sup>не ходятъ, и не  
говорятъ гортанми своими.

(Сі) Подобни <sup>38</sup>имѣ да бѡдѡтъ все<sup>Т</sup> которыя <sup>39</sup>ихъ и дѣлаютъ. <sup>40</sup>Такъ же //

<sup>А</sup> и (А); <sup>Б</sup> то еѣ, яви на<sup>А</sup> ними свѣтлостъ и силѡ свою (А); <sup>В</sup> бѣ мѡ дѣ ка; <sup>Г</sup> ісѡ гѣ сї;  
д-д ѡкѡ (А); <sup>Е-Е</sup> вспаѣ (А); <sup>Ж</sup> бѣ мѡ зї сѣ мѡ кѣ аї; <sup>З-З</sup> кременъ (Б-Г); <sup>И</sup> ѡдѣ ма аї (А);  
к-к поганы<sup>Х</sup> (А); <sup>Л</sup> ѡдѣ рѣд (А); <sup>М</sup> прѣ еї еї (А, В, Г); <sup>Н</sup> нѡдри имѣ<sup>Т</sup> не слыша<sup>Т</sup> (А);

<sup>13</sup> Б, В: сталася; <sup>14</sup> Б-Г: видѣло то; <sup>15</sup> Б, В: боранъ; <sup>16</sup> в А дописано посторонним  
лицом; нет Б-Г; <sup>17</sup> Б, Г: возвращаешиса; <sup>18</sup> Б: яже; <sup>19</sup> В: скачите; <sup>20</sup> в А дописано по-  
сторонним лицом; нет Б-Г; <sup>21</sup> Б-Г: подвижеся; <sup>22</sup> Б-Г: той; <sup>23</sup> Б-Г: каменныя мѣста;  
<sup>24</sup> Б: несѣкомыя; <sup>25</sup> в Б-Г далее написано: Здѣ ѡ жидѡвъ ѡаломъ рѣи. Затем следуют  
«аргументы» к этому псалму (нумерация начинается с 1-го); <sup>26</sup> в А скобки дописаны  
позже посторонним лицом (?); их нет Б-Г; <sup>27</sup> нет В, Г; <sup>28</sup> Б: болваны; <sup>29-29</sup> Б-Г: сѣтъ  
слатыя и серебряныя; <sup>30</sup> Б-Г: имѣтъ; <sup>31</sup> Б: а; <sup>32</sup> Б: имѣтъ; <sup>33</sup> Б-Г: а; <sup>34</sup> Б-Г: имѣютъ, а;  
<sup>35</sup> Б, В: слышатъ, нѡдри имѣютъ, а не слышат; <sup>36</sup> Б, В: ничего; <sup>37</sup> В: а; <sup>38</sup> Б: подобны;  
<sup>39</sup> Б-Г: кои;

всѣ и тѣ которыя и уповаю<sup>т40</sup> на ни<sup>х</sup>.

(Ѹ) Но <sup>О</sup>и́ль<sup>О</sup> уповаеѣтъ на гдѣ, понеже онъ помощникъ и защититель <sup>П</sup>егѡ<sup>П41</sup> есть.

(и) Домъ дароновъ уповаеѣтъ на гдѣ, понеже онъ помощникъ и защититель <sup>Р</sup>егѡ<sup>Р42</sup> есть.

(ѹ) Боящіяся<sup>43</sup> гдѣ, уповають<sup>44</sup> на гдѣ, онъ<sup>45</sup> помощникъ и защититель и<sup>х</sup> есть.

(Ѻ) Гдѣ помяну<sup>ѧ</sup> насъ, и бл҃гослови<sup>ѧ</sup> <sup>46</sup>есть насъ. Бл҃гослови<sup>ѧ</sup> <sup>46</sup>есть <sup>47</sup>домъ и́левъ, бл҃гословилъ <sup>47</sup>есть, домъ дароновъ.

(ѻ) Бл҃гослови<sup>ѧ</sup> есть боящи<sup>х</sup>ся гдѣ, также<sup>48</sup> малы<sup>х</sup>, якъ и велики<sup>х48</sup>.

(Ѽ) Да <sup>С</sup>придастъ<sup>С</sup> гдѣ бл҃гословеніе на ва<sup>ѧ</sup>, и на сыны ваша<sup>49</sup>. //

(ѽ) Бл҃гословенни сѹтъ есте<sup>50</sup> ѿ<sup>51</sup> гдѣ, котори<sup>51</sup> сотворилъ нѣо и землю.

(Ѿ) Нѣо нѣси, гдѣне есть, а<sup>ѧ</sup> землю ѿдалъ сынѡмъ<sup>52</sup> чл҃вчскѣи.

(ѿ) <sup>Т</sup>Не мертвыя хвалити<sup>53</sup> тебе бѹдѹт<sup>Т</sup> гдѣ, ниже вси<sup>54</sup> сходящїи во а<sup>ѧ</sup>.

(ѿ) <sup>У</sup>Но мы живыя славослови<sup>ѧ</sup> гдѣ, ѿнѣ и до вѣка.

### ΨАЛОМЪ ѿді.

(а) <sup>Ф</sup>Возлюбихъ<sup>Ф55</sup>, понеже услышѣ<sup>ѧ</sup> гдѣ<sup>56</sup> гласъ моленїя моегѡ.

(б) Зане приклонї<sup>ѧ</sup> ухо свое ко мнѣ, во призывающїя моѣ дни. [Сего ради бѹдѹ егѡ прославляти донележе жи<sup>ѧ</sup>]<sup>57</sup>.

(в) <sup>Г</sup>Вѣи были<sup>58</sup> мене болѣзни<sup>х</sup> смѣтны<sup>ѧ</sup>, и <sup>Ц</sup>бѣды<sup>ѧ</sup> довы<sup>Ц</sup> сѣли мене. <sup>59</sup>Болѣни и <sup>59</sup>утисненїя пришли на ма. //

<sup>О-О</sup> дѡ и́левъ (А); <sup>П-П</sup> имъ (А); <sup>Р-Р</sup> имъ (А); <sup>С-С</sup> приложи<sup>ѧ</sup> (А); <sup>Т</sup> ва ѿ Ѹ; <sup>У</sup> дѡ ѿ ѿ; <sup>Ф-Ф</sup> ѿ люблю гдѣ (А); люблю (Б-Г); <sup>Х</sup> ѿ црѣ ѿ ѿ (А, В, Г); <sup>Ц-Ц</sup> печали гробовы (В, Г);

<sup>40-40</sup> Б-Г: также всѣ тѣ которыя надѣются; <sup>41</sup> Б-Г: их; <sup>42</sup> Б-Г: их; <sup>43</sup> Б-Г: боящїи-ся; <sup>44</sup> Б-Г: уповаша; <sup>45</sup> нет Б-Г; <sup>46-46</sup> нет Б; <sup>47-47</sup> нет В; <sup>48-48</sup> Б-Г: малыя, якъ и великія; <sup>49</sup> Б-Г: ваши; <sup>50</sup> Б, В: есть; <sup>51-51</sup> Б-Г: бѣа, иже; <sup>52</sup> Б-Г: сновомъ; <sup>53</sup> Б, В: хвалити; <sup>54</sup> Б-Г: всѣ; <sup>55</sup> Б-Г: возлюбихъ гдѣ; <sup>56</sup> нет Б-Г; <sup>57</sup> скобки в А дописаны позже; их нет в Б-Г; <sup>58</sup> нет Б-Г; <sup>59-59</sup> Б, Г: печали;

(а) <sup>ш</sup>Вѣрова<sup>х</sup>, тогѡ ради и глагола<sup>х</sup>: //

(б) <sup>а</sup> <sup>н</sup>же<sup>69</sup> смири<sup>х</sup>ся<sup>70</sup> сѣлш.

(в) <sup>а</sup> <sup>н</sup>же<sup>71</sup> во страхѣ<sup>72</sup> моѣ, всякій члвкъ есть <sup>ю</sup>ложь.

(г) Что же имамъ водати гдѣви, за<sup>я</sup> всѣ<sup>я</sup> добродѣянїя егѡ, еже мнѣ онъ<sup>73</sup> сотвори.

(д) Чашѣ во<sup>м</sup>мъ многогѡ спасенїя, и <sup>а</sup>имя гдѣне призовѣ.

(е) <sup>б</sup>Мл<sup>т</sup>вы моѣ [нынѣ]<sup>74</sup> водѣ гдѣви, прѣ всѣми лю<sup>д</sup>ми егѡ.

(с) Честна есть прѣ гдѣ смерть стѣ<sup>х</sup> е<sup>гѡ</sup>.

(з) [Истиннѡ]<sup>75</sup> ѡ гдѣ <sup>а</sup>рабѣ<sup>б</sup> твои, и работникѣ твои, и сѣ<sup>и</sup> рабыни твоѣя, расте<sup>з</sup>далъ еси гдѣ<sup>76</sup> г<sup>у</sup>зы моѣ<sup>г</sup><sup>77</sup>.

(и) Тебѣ гдѣ<sup>78</sup> принесѣ жертвѣ хвалы, и твое имя гдѣ призовѣ.

(ѳ) <sup>ш</sup>дамъ нынѣ молитвы моѣ гдѣ, прѣ всѣми лю<sup>д</sup>ми егѡ. //

<sup>ч-ч</sup> гдѣ (А); <sup>ш</sup> Зде у живовъ во еди ѡлоѹ. И<sup>68</sup> увѣрилъ тогѡ ради и глѣ, аще и велми утѣсненъ былъ (В, Г без выносныхъ знаков); <sup>ш</sup> бѣ ко<sup>б</sup> дѣ ги (А); <sup>з</sup> или вѣ боянии, то е<sup>стѣ</sup> егда увѣга ѿ сабла (В); то етъ увѣгая ѿ сабла (В, Г); <sup>ю</sup> рй гѣ дѣ (А, Г); я-я в А постороннимъ лицомъ поставленъ знакъ глоссованія надъ -ѣ, глосса: а, которую следуетъ читать: вса; <sup>а</sup> то е<sup>стѣ</sup> бѣдѣ хвалити гда (А, В, Г); <sup>в</sup> а моѣ ки кѣ моѣ къ бѣ (А); <sup>в</sup> мѣрѣ ѣ (А, В, Г); <sup>г-г</sup> вретиче мое (А); <sup>60-60</sup> Б, В: призва избави; <sup>61</sup> Б-Г: млѣдъ; <sup>62</sup> Б: младенцовъ; <sup>63</sup> Б: я; <sup>64</sup> нетъ В; <sup>65-65</sup> Б: животъ твои; <sup>66</sup> Б-Г: зане; <sup>67-67</sup> Б: впреть; <sup>68</sup> нетъ В; <sup>69-69</sup> нетъ В; <sup>70</sup> Б: смирахъся; <sup>71</sup> Б: рѣхъ; <sup>72</sup> В, Г: страсть; <sup>73</sup> нетъ В; <sup>74</sup> скобки в А дописаны позже; ихъ нетъ Б-Г; <sup>75</sup> скобки в А дописаны позже; ихъ нетъ Б-Г; <sup>76</sup> нетъ Б-Г; <sup>77</sup> Б: моя; <sup>78</sup> нетъ Б:

167

(ї) Во дворѣхъ <sup>Д</sup>домѣ гдѣня, посредѣ тебе їерлѣиме.

Псаломъ, рѣі.

(а) Хвалите гдѣ <sup>Е</sup>всѣ <sup>Ж</sup>языцы <sup>Ж</sup>, хвалите егѡ всѣ <sup>79</sup>людіе.(б) Понеже мѣтъ егѡ <sup>З</sup>рамножилася <sup>380</sup>на насъ, и <sup>И</sup>правда гдѣня пребываетъ во вѣкъ.

Псаломъ рѣі.

(а) <sup>81</sup>Исповѣдайтеся <sup>К</sup>гдѣви <sup>81</sup>понеже блѣтъ, и во вѣкъ пребываетъ мѣтъ егѡ.(б) Да речетъ ѡбъ нѣтъ <sup>82</sup>домъ їйлевъ, понеже блѣтъ, и во вѣкъ <sup>83</sup>мѣтъ егѡ.(г) Да речетъ ѡбъ нѣтъ <sup>Л</sup>домъ ааронѣ, понеже блѣтъ, и во вѣкъ <sup>84</sup>мѣтъ егѡ.(д) Да рекѡтъ ѡбъ нѣтъ <sup>85</sup>всѣ <sup>86</sup>боящійся //гдѣ <sup>87</sup>, понеже блѣтъ, и во вѣкъ <sup>88</sup>мѣтъ егѡ.(е) Бѣдѣчи во ѡтисненіи моѣ, призываю гдѣ, и гдѣ ѡслыша мя, и постави мене гдѣ <sup>89</sup>на просторномъ мѣстѣ.(з) Гдѣ есть <sup>М</sup>со мною <sup>М</sup>, тогѡ ради не боюсь <sup>Н</sup>ѡ члѣвкъвъ ничегѡ.(з) Гдѣ мнѣ <sup>О</sup>помошникъ, сего ради ѡзрю ѡмщеніе <sup>90</sup>на непріятелі мои <sup>90</sup>.(и) <sup>П</sup>Лѣчши <sup>91</sup>есть надѣяться <sup>Р</sup>на гдѣ, нежели ѡповати на члѣвкъ.(ѡ) Лѣчши <sup>92</sup>есть ѡповати на гдѣ, нежели ѡповати на князи.(ї) Всѣ <sup>93</sup>нарѡды ѡбошли мене, но во имени гдѣни всѣ пораженіи.(аі) Часто мене ѡбыдоша: но <sup>А</sup>именѣ гдѣнимъ <sup>94</sup>противился имъ <sup>94</sup>.(бі) Обыдоша мене ѡкъ <sup>95</sup>бы пчелы сотъ <sup>95</sup>, <sup>С</sup>и ѡгорѣлися <sup>96</sup>ѡкъ <sup>96</sup>огнь //

<sup>Д</sup> в пристѣлка<sup>х</sup> храма (В); во пристѣкахъ храма (Г); <sup>Е</sup> рѣі бѣ лѣ (А); <sup>Ж-Ж</sup> народы (А, В, Г); <sup>З-З</sup> ѡтвѣжена (А); <sup>И</sup> іѡѣ бѣ лѣ (А, В, Г); <sup>К</sup> ѡѣ рѣс а; <sup>Л</sup> ѡѣ рѣі г (А); <sup>М-М</sup> помощніи (А); <sup>Н</sup> ѡѣ кѣг а; <sup>О</sup> е гѣ з (А); <sup>П-П</sup> добро (А); <sup>Р</sup> ѡѣ рѣме г; <sup>С-С</sup> в А постороннимъ лицомъ поставленъ знакъ глоссирования надъ приставкой вѡ-, глосса: рѡ, которую следуетъ читать: раѡгорѣлися; в Б, В глосса: и вѡярилися;

<sup>79</sup> Б: вси; <sup>80</sup> Б-Г: велика есть; <sup>81-81</sup> Б-Г: прославляйте гдѣ; <sup>82</sup> нетъ Б; <sup>83</sup> Б-Г: во вѣки пребываетъ; <sup>84</sup> Б: во вѣкъ пребываетъ; <sup>85</sup> нетъ Б-Г; <sup>86</sup> В: вси; <sup>87</sup> Б: бѣа; <sup>88</sup> Б: во вѣкъ пребываетъ; <sup>89</sup> нетъ Б-Г; <sup>90-90</sup> Б-Г: непріятелемъ моимъ; <sup>91</sup> В: лѣчше; <sup>92</sup> В: лѣчше; <sup>93</sup> Б-Г: вси; <sup>94-94</sup> Б-Г: посрамили и<sup>х</sup>; <sup>95-95</sup> Б-Г: пчелы; <sup>96</sup> Г: вѡярилися (глосса: вѡгорѣлися);



в терни<sup>97</sup>: но ѿ именемъ гднимъ<sup>98</sup> порази<sup>98</sup> ихъ<sup>98</sup>.  
 (ГІ) Настѣпили<sup>99</sup> велми на мене, еѡа и не повалили, но гдъ помо<sup>100</sup> мнѣ.  
 (ДІ) Гдъ есть крѣпость моя, и пѣніе мое, онъ бѣ мнѣ иѡавителѣ.  
 (ЕІ) Гласъ<sup>Ф</sup> восклицанія<sup>ФІ</sup>, и спсенія есть, во дворѣхъ правеныхъ. Десница гднѣ сотворила силѣ.  
 (СІ) Десница гднѣ<sup>2</sup> есть<sup>Х</sup> велможна<sup>ХІ</sup>. Десница гднѣ сотворила великія дѣла.  
 (ЗІ) Не ѡмрѣ, но живѣ бѣдѣ, дабы повѣда дѣла гднѣ.  
 (ИІ) Наказалъ мене яростнѣ<sup>3</sup> гдъ, но смерти мене не преда.  
 (ФІ) <sup>ЦІ</sup>У<sup>4</sup>верзи мнѣ гдѣ<sup>4</sup>, <sup>Ч</sup>врата<sup>Ц</sup> прадѣ, вше<sup>А</sup> в ни<sup>Х</sup>, <sup>Ш</sup>восхваляю тя гдѣ<sup>Ш</sup>. //  
 (КІ) Тѣ<sup>Ш</sup> есть врата гднѣ<sup>5</sup>, правеніи внидѣтъ в ни<sup>Х</sup>.  
 (Ка) Тамъ ѿ бѣдѣ восхваляти тебе гдѣ, понеже услышѣ еси мене гдѣ, и иѡавѣ<sup>А</sup> мя еси.  
 (Кв) Камень<sup>Б</sup> которои ѡвеѣли<sup>Б</sup> дѣлатели, поставленъ есть на ве<sup>Х</sup>хъ угла.  
 (Кг) Сіе<sup>7</sup> сотворилося ѡ гдѣ, и есть то дивнѣ очесемъ нашѣ.  
 (Кд) Сеи день егѣ же сотвори гдъ, вѣрадемся и вѣвеселимся<sup>8Ю</sup> в негѣ<sup>Ю8</sup>.  
 (Ке) У<sup>А</sup> гдѣ спси же<sup>9</sup> [ннѣ]<sup>10</sup>. У гдѣ даи блгополѣчїе [ннѣ]<sup>11</sup>.  
 (Кс) Блгословенъ которои<sup>12</sup> А<sup>А</sup> приходитъ во имя гднѣ. Хвалѣ<sup>13</sup> васъ которыя есте ѿ домѣ гднѣ.  
 (Кз) Бгъ гдъ и ѡвися намъ. Сегѣ ради сотворите прадѣникъ, //

<sup>Т</sup> то разѣмѣ<sup>Т</sup>ся ѡ са<sup>А</sup>лѣ ѿ ѡ инѣ<sup>Х</sup> непрїятеле<sup>Х</sup> егѣ; <sup>У</sup> вѣ мѣ дѣ вѣ (А-Г); ѣдѣ вѣ ѡв (А); <sup>Ф-Ф</sup> радости (А); <sup>Х-Х</sup> во<sup>Х</sup>несе ма (А); <sup>Ц-Ц</sup> ѡве<sup>Ц</sup>дите мнѣ врата (А); <sup>Ч</sup> то еѣ хрѣ; <sup>Ш-Ш</sup> про<sup>Ш</sup>лавлѣю гдѣ (А); <sup>Ш</sup> сіа (А, Б-Г); <sup>Щ</sup> ѣдѣ кѣ вѣ (А-Г); ма<sup>А</sup> ка мѣ ма<sup>Б</sup> вѣ глѣ кѣ зѣ (А); <sup>Ю-Ю</sup> вонѣ (А); <sup>Я</sup> ма<sup>А</sup> ка ѣ ма<sup>Б</sup> дѣ ѣ (А); <sup>А</sup> ма<sup>А</sup> ка ѣ (А);

<sup>97</sup> Б: терни; <sup>98-98</sup> Б, Г: противисѣ ѿ; В: противлясѣ ѿ; <sup>99</sup> Б-Г: настѣпали; <sup>100</sup> Б: по<sup>А</sup>моглѣ; <sup>1</sup> Б-Г: радости; <sup>2-2</sup> Б-Г: во<sup>Х</sup>несе мене; <sup>3</sup> Б: яростїю; <sup>4-4</sup> Б-Г: ѡве<sup>Ц</sup>дите мнѣ врата; <sup>5</sup> Б, В: гдѣни; <sup>6-6</sup> Б, В: его же ѡкинѣли; <sup>7</sup> Б-Г: то; <sup>8-8</sup> Б-Г: вонѣ; <sup>9</sup> нет Б-Г; <sup>10</sup> в А скобки дописаны посторонним лицом; их нет Б-Г; <sup>11</sup> в А скобки дописаны посторонним лицом; их нет Б-Г; <sup>12</sup> Б-Г: иже; <sup>13</sup> Б-Г: добрословимѣ;

169

во мно́жествѣ людеи, а <sup>14</sup>до ро́гъ <sup>15</sup>олта́ревыхъ.

(Ѧ) Бѣ́и мои еси ты, испове́мся тебѣ́. Ты еси бѣ́и мои <sup>16</sup>и во́вышати <sup>16</sup>тебе́  
бѣ́и, и просла́влю тебе́, поне́же услы́ша́ еси мене́ гди́, и спаса́и мя еси.

(Ѧ) Во́давайте хва́лы гдѣ́и, поне́же е́сть блѣ́гъ, и млѣ́діе его́ пребы́ваетъ  
во́вѣки.

Слава.

### КА-ФІ-ГМА, ѡі. Псаломъ ѡі.

(А) Бла́жени непоро́чнии в пѣ́ти, кото́рыя <sup>17</sup>хо́дятъ в за́конъ гдѣ́и,

(Б) Бла́жени кото́рыя <sup>18</sup>бѣ́ стрѣ́гутъ свидѣ́нія егѡ́, и всѣ́мъ срѣ́емъ ищѣ́тъ егѡ́.

(Г) Тако́же и тѣ́и кото́рыя <sup>19</sup>//

не дѣ́лаютъ безза́конія́, но в пѣ́тѣхъ егѡ́ хо́дятъ.

(Д) Ты гдѣ́и прика́заша́ еси за́повѣ́ди твоѣ́ <sup>20</sup>, дабы́ ихъ <sup>В</sup>приле́жно сохрани́ли.

(Е) Дабы́ утве́жены бы́ли пѣ́тіе мои, ко сохрани́нію <sup>21</sup>справдані́я твоегѡ́ <sup>21</sup>.

(С) Тогда́ не посты́жуся́, егда́ во́рю на всѣ́ за́повѣ́ди твоя́ <sup>22</sup>.

(З) Бѣ́и тебе́ просла́влять гдѣ́и правѣ́и срѣ́е, егда́ на́учуся́ сѣ́дѡвъ твои́хъ  
праведныхъ.

(И) Бѣ́и сохрани́ти повелѣ́нія твоѧ́ гдѣ́и, но то́кмо не ѡ́стави мене́ гдѣ́и <sup>23</sup>.

(Ф) В чимъ́ же мла́дыи <sup>24</sup>бѣ́детъ <sup>25</sup>исправля́ть ѡ́бычаи́ <sup>25</sup>своѣ́ <sup>26</sup>, но то́кмо  
тѣ́мъ, егда́ бѣ́детъ <sup>27</sup>сохрани́ти <sup>Г</sup>слова́ <sup>28</sup>твоѧ́. //

<sup>Б</sup> ѡі ѡі ѡі; <sup>В</sup> ѡі ѡі ѡі; <sup>Г</sup> ѡі ѡі ѡі (А);

<sup>14</sup> Б-Г: да́же; <sup>15</sup> Б, В: ро́гъ; <sup>16-16</sup> Б-Г: хва́лити; <sup>17</sup> Б-Г: кои́; <sup>18</sup> Б-Г: и́же; <sup>19</sup> Б-Г: кои́;  
<sup>20</sup> Б-Г: твои́; <sup>21-21</sup> Б-Г: оправдані́и твои́хъ; <sup>22</sup> Б-Г: твоѣ́; <sup>23</sup> нет Б-Г; <sup>24</sup> Б: мла́ды; <sup>25-25</sup> Б-Г:  
исправля́ти пѣ́ти; <sup>26</sup> Б, В: сво́я; <sup>27-27</sup> Б-Г: соблю́дати за́повѣ́ди (глосса: слова́);  
<sup>28</sup> Б, Г: твоѣ́;

(ї) Всѣмъ срѣемъ моимъ, взыскахъ тебе, не ѿрини мене гди ѿ заповѣдей твоихъ.

(аі) В срѣѣ моѣ<sup>Д</sup> скрѣ<sup>хД</sup> е слова твоѧ, дабы не согрѣшилъ тебѣ.

(бі) Блгословенъ еси ты<sup>29</sup> гди, научи мя ѡправданіѣ твоимъ.

(гі) Устнама моими<sup>30</sup> воѣвѣсти<sup>х31</sup>, вся ж<sup>ж</sup>сѣды<sup>ж</sup> устъ твоихъ гди.

(ді) Волюбихъ на пѣти свидѣнія твоѧ гди, пакѡ бы всякое богатѣвш.

(еі) В заповѣдѣхъ твоихъ гди поучѣся, и<sup>32</sup> ѡразумѣю пѣти твоѧ<sup>32</sup>.

(сі) Во оправданіи<sup>х33</sup> твоихъ поучѣся, и<sup>34</sup> не забѣдѣ словесъ твоихъ<sup>х34</sup>.

(зі) Дарѡи<sup>35</sup> тѣмъ раба твоегѡ<sup>35</sup>, дабы жи, и сохрани слова твоѧ.

(иі) Ѡведе<sup>ѣ</sup> очи мои гди, дабы<sup>3</sup> ѡзрѣ<sup>ѣ3</sup> //

чѡдеса со<sup>36</sup> закона твоегѡ.

(ѡі) Пришлецъ ѡ есмь<sup>и</sup> на земли гди, не скрѣи<sup>37</sup> ѿ мене заповѣдей твоихъ.

(к) Инемѡгаѣ<sup>т</sup> дѡша моя, желающе<sup>38</sup> сѣдѣбъ<sup>39</sup> твоихъ гди, на всякое время.

(ка) Погромѣ еси гди гордыя: и прокляти<sup>к</sup> сѣтъ тѣ, которыѧ<sup>40</sup> уклоняются ѿ заповѣдей твоихъ гди.

(кв) Ѡими ѿ мене гди поношеніе, и уничиженіе, понеже свидѣнія твоихъ взыска<sup>х</sup>.

(кг) Ибѡ сѣдоша кнѣзи, и на мя клеветахъ<sup>41</sup>: рѡ же твои размышлялъ повелѣнія твоѧ гди.

(кд) Ибо свидѣніе<sup>42</sup> твоѧ гди истинѡ поученіе мое есть, и<sup>43</sup> совѣти мои оправданія твоѧ<sup>43</sup>.

(ке) Прилпе до земли дѡша моя, //

<sup>Д-Д</sup> положи (Б); положены (В, Г); <sup>Е</sup> е мѡ ѿ с̄ (А); <sup>ж-ж</sup> сѣдбы (А); <sup>3-3</sup> ѡразумѣ<sup>ѣ</sup> (А);  
и<sup>ѣ</sup> мѡ мѡд ѡи; <sup>к</sup> е мѡ аі ки;

<sup>29</sup> нет Б-Г; <sup>30</sup> Б, В: моима; <sup>31</sup> Б: воѣвѣстилъ; <sup>32-32</sup> Б-Г: не забѣдѣ словесъ твоихъ;  
<sup>33</sup> В: оправданіи; <sup>34-34</sup> Б-Г: ѡразумѣю пѣти твоѣ; <sup>35-35</sup> Б-Г: мнѣ гди рабѣ твоємѡ; <sup>36</sup> Б-Г:  
твоѧ; <sup>37</sup> Б: скрѣи; <sup>38</sup> Б-Г: желая; <sup>39</sup> в А исправлено посторонним лицом; было: сѣдѡвѣ;  
Б-Г: сѣдовѣ; <sup>40</sup> Б-Г: кои; <sup>41</sup> Б: клеветаша; <sup>42</sup> Б-Г: свидѣнія; <sup>43-43</sup> Б-Г: правда твоѧ со-  
вѣти мои;

ѡживи мене гди по словеси твоѣ<sup>м</sup>.

(кs) Пѣти моя<sup>44</sup> воѣвести<sup>х</sup> тебѣ гди, и услыш<sup>а</sup> мя еси<sup>45</sup>, и сегѡ ради научи мя гди ѡправданіѣ твоимъ.

(кz) Дай мнѣ гди<sup>46</sup> разѹмѣть пѣти<sup>47</sup> повелѣнія твоегѡ<sup>47</sup>, и бѹдѹ раѡмышляти<sup>48</sup> дивныя чѹдеса твоя<sup>49</sup> гди.

(ки) Водремала<sup>50</sup> дѡша моя ѡ ѹнынія<sup>51</sup>, ѹтверди же мене гди во словесѣхъ твоихъ.

(кѳ) Пѣть неправды ѡстави<sup>52</sup> ѡ мене гди, ѡдари<sup>53</sup> мене гди законѡмъ твоимъ.

(л) Пѣть правды избер<sup>а</sup> себѣ, и сѹдѣ твоихъ гди не забы<sup>х</sup><sup>54</sup>.

(ла) Крѣпко сталъ<sup>55</sup> при свидѣніи твоихъ гди, не посрами же<sup>л</sup> мене гди<sup>56</sup>.

(лв) По пѣти заповѣдей твоихъ теко<sup>х</sup>, егда раѡшири<sup>57</sup> еси гди срѣце мое. //

(лг) Научи мене гди пѣти ѡправданіи<sup>58</sup> твоихъ, и бѹдѹ ихъ хранити<sup>59</sup> всегда.

(лд) Вразѹми мя гди,<sup>60</sup> и испытаю<sup>60</sup> законъ твой, и<sup>61</sup> сохр<sup>ан</sup>ю егѡ всемъ срѣце моимъ<sup>61</sup>.

(ле) Настави мя<sup>62</sup> гди на стезю<sup>63</sup> заповѣдей твоихъ, понеже и<sup>х</sup><sup>м</sup> ѡ волюбѣ.

(лс) Приклони гди срѣце мое ко свидѣнію твоему, ѡ не ко лихоимствѹ.

(лz) Ѳврати гди очи мои, дабы не видѣли сѣты, но в пѣти твоѣ гди живи мя.

(ли) Постави<sup>64</sup> рабѹ твоемѹ слово твое, <sup>65</sup>в стра<sup>х</sup> твои<sup>65</sup>.

(лѳ) Ѳими ѡ мене гди поношеніе мое, его же боюся, понеже сѣбѹ<sup>66</sup> твоѣ<sup>67</sup> гди благи.

(м) Се<sup>68</sup> вожел<sup>х</sup> заповѣди твоя<sup>68</sup>, //

<sup>л</sup> ѡд<sup>а</sup> к<sup>г</sup> б<sup>ѣ</sup>; <sup>м</sup> е<sup>а</sup> (A);

<sup>44</sup> Б, Г: моѣ; <sup>45</sup> Б-Г: еси гди; <sup>46</sup> нет В; <sup>47-47</sup> Б-Г: повелѣніи твоихъ; <sup>48</sup> Б, В: раѡмышлять; <sup>49</sup> Б, Г: твоѣ; <sup>50</sup> Б-Г: водрема; <sup>51</sup> В: ѹныніи; <sup>52</sup> Б-Г: ѡдали; <sup>53</sup> В: одари; <sup>54</sup> В: забылъ; <sup>55</sup> Б-Г: стою; <sup>56</sup> нет Б-Г; <sup>57</sup> Б-Г: раѡножилъ (гlossa: раѡшири); <sup>58</sup> Б: ѡправданіи<sup>х</sup>; <sup>59</sup> Б-Г: искати; <sup>60-60</sup> Б-Г: дабы сохр<sup>ан</sup>ялъ; <sup>61-61</sup> Б-Г: дабы его соблюдалъ ѡ всего сердца моего; <sup>62</sup> Б-Г: мене; <sup>63</sup> Б-Г: пѣть; <sup>64</sup> Б-Г: ѹтверди гди; <sup>65-65</sup> Б: дабы боялся тебе; В, Г: дабы боялся тебе; <sup>66</sup> Б-Г: сѣды; <sup>67</sup> Б: твои; В: твоя; <sup>68-68</sup> Б-Г: восх<sup>от</sup>ѣхъ заповѣдей твоихъ;

во правдѣ твоѣи гди живи мя.

(ма) И да прїидетъ на мя мѧть твоѧ гди, и спсѣніе твоѧ по словеси твоѧ<sup>м</sup>.

(мв) Утѣщаю поношающїи мнѣ слово, понеже уповаю на словеса твоѧ<sup>69</sup> гди.

(мг) И не ѡими ѡ ѹстъ мои<sup>х</sup> гди, слова правѣна, никогда, понеже на словеса твоѧ гди упова<sup>х</sup><sup>70</sup>.

(мд) И сохраню законъ твои гди всегда, вѣкъ и вѣкъ вѣка.

(ме) И хожда<sup>х</sup><sup>71</sup> в пространствѣ, понеже<sup>72</sup> заповѣди твоѧ<sup>72</sup> взыска<sup>х</sup>.

(мс) И глагола<sup>х</sup> ѡ свидѣніи<sup>х</sup><sup>73</sup> твои<sup>х</sup> гди, прѣ цри, и не стыдяхся.

(мз) И поучахся<sup>74</sup> в заповѣдѣхъ твои<sup>х</sup> гди, ихъ же волюби<sup>х</sup> велми<sup>75</sup>.

(ми) И<sup>76</sup> водрвигохъ рѣцѣ мои ко заповѣдѣ твоей гди, ихъ же волюби<sup>х</sup>, // и поуча<sup>х</sup>ся во ѡправданїи<sup>х</sup> твои<sup>х</sup> гди.

(мѳ) Помяни<sup>н</sup> словеса<sup>н</sup> твоѧ гди рабѣ твоѧ<sup>м</sup>, ихъ же упованїе да ми еси.

(н) То мое утѣшенїе гди в печали мои, понеже слово твоѧ оживило мене.

(нд) Горди велми мнѣ смѣяхся, а же ѡ закона твоего гди не ѹклони<sup>х</sup>ся.

(нв) Помян<sup>х</sup> сѣбѣ твоѣ<sup>77</sup> гди вѣчныя, и утѣшихся.

(нг) Печаль содежи<sup>т</sup> мя<sup>78</sup> ѡ грѣшника<sup>х</sup>, которыя<sup>79</sup> ѡставили законъ твои гди.

(нд) Воспѣва повелѣнїя твоѧ гди, в домѣ пришествїя моего.

(не) Помян<sup>х</sup>хъ в нощи имя твоѧ гди, и сохрани<sup>х</sup><sup>80</sup> законъ твои.

(нс) Сїе имамъ с тогѡ, понеже ѡправданїи твои<sup>х</sup> гди взыска<sup>х</sup>.

(нз) Ты еси надежда<sup>81</sup> моя гди, //

<sup>н-н</sup> ѡбѣщанїя (Б, Г); ѡбѣщанїе (В);

<sup>69</sup> Б: твоѣ; <sup>70</sup> Б-Г: уповаю; <sup>71</sup> Б-Г: сходить вѣдѣ всегда; <sup>72-72</sup> Б-Г: заповѣди твои<sup>х</sup> гди; <sup>73</sup> Б, В: свидѣнїи; <sup>74</sup> Б: поучался; <sup>75</sup> Б-Г: сѣлаш; <sup>76</sup> нет Б-Г; <sup>77</sup> В: твоѧ; <sup>78</sup> Б-Г: мене; <sup>79</sup> Б-Г: кои; <sup>80</sup> Б: сохранилъ; <sup>81</sup> Б-Г: часть;

и ѿ ѹмысли<sup>82</sup> сохрани<sup>83</sup> зако<sup>84</sup> твой.

(ни) <sup>083</sup>Помолих<sup>85</sup> лицѹ твоємѹ гди, всѣмѹ срѣцѣмѹ моимѹ<sup>86</sup>, помилѹи мя по словеси твоємѹ.

(нѣ) Присмотрисѹ<sup>84</sup> пѹтѣ твой гди, и шрѣти<sup>85</sup> нозѣ мои ко свидѣніѹ твой.

(ѣ) Уготових<sup>86</sup>ся и не замѣлих<sup>87</sup>, сохрани<sup>88</sup> гди заповѣди твоѹ<sup>89</sup>.

(ѣа) Ужа грѣшниковѹ<sup>90</sup> шбязашасѹ<sup>87</sup> мнѣ<sup>91</sup>, но ѿ закона твоегѹ гди не забых<sup>88</sup>.

(ѣв) В полнощи восх<sup>89</sup>а ко хвалѣ твоеи гди<sup>90</sup>, и ради сѹдебъ правды твоеѹ.

(ѣг) Содрѣжисѹ<sup>91</sup> ѿ всѣми тѣми, которыѹ<sup>91</sup> боятся тебе гди, и хранятѹ заповѣди твоѹ.

(ѣд) Добродѣтели твои<sup>92</sup> гди, полна есть земля, наѹчи мя гди<sup>92</sup> ѡправданіѹ твоимѹ. //

(ѣе) Блгость сотвори еси гди рабѹ твоємѹ, по словеси твоємѹ.

(ѣс) Блгости, и наказанію, и разѹмѹ, наѹчи мя гди, понеже заповѣдемѹ твой вѣровах<sup>93</sup>.

(ѣз) Прежде даже не смирих<sup>94</sup>ся, ѿ прегрѣших<sup>95</sup>, но нынѣ<sup>96</sup> слово твое сохраних<sup>97</sup>.

(ѣи) Благъ еси ты гди, и блгостію твоею наѹчи мя ѡправданіѹ твой.

(ѣѳ) Умншжилось на мя неправды горды<sup>98</sup>, но ѿ всѣмѹ срѣцѣ моимѹ<sup>99</sup> соблюдо<sup>95</sup> гди заповѣди твоѹ<sup>96</sup>.

(ѳ) Сѣлось ѹкш бы<sup>97</sup> млеко срѣцѣи<sup>98</sup>, ѿ же законѹ твоемѹ<sup>99</sup> поѹчих<sup>98</sup>ся.

(ѳа) Блго мнѣ ѹкш<sup>99</sup> смири<sup>99</sup> мя еси, гди, да наѹчѹся ѡправданіѹ твой.

(ѳв) Блгъ мнѣ зако<sup>84</sup> ѹстѹ твои<sup>92</sup> гди, //

<sup>0</sup> ѿ мѡ ѿи б; <sup>п-п</sup> ѡплели мене (Б-Г); <sup>р-р</sup> сего ради (А); <sup>с-с</sup> испытаю (А без выносных знаков);

<sup>82</sup> Б-Г: волюбилъ; <sup>83-83</sup> Б-Г: молих<sup>85</sup>я прѣ лицемѹ твой, гди ѡ всѣгѹ срѣца моего; <sup>84</sup> В: присмотри мя; <sup>85</sup> В: шбрати; <sup>86</sup> Б, Г: твоѣ; <sup>87</sup> В: шбязашасѹ; <sup>88</sup> В: забыхъ; <sup>89</sup> Б, В: воста<sup>90</sup>; Г: воста<sup>90</sup>; <sup>90</sup> В: гднѣи; <sup>91-91</sup> Б-Г: с тѣми кои; <sup>92</sup> нет Б-Г; <sup>93</sup> Б-Г: вѣрѹю; <sup>94</sup> В: смирих<sup>95</sup>; <sup>95</sup> Б-Г: соблюдою; <sup>96</sup> Б, Г: твоѣ; <sup>97</sup> нет Б-Г; <sup>98</sup> Б, В: поѹчах<sup>99</sup>ся; <sup>99</sup> Б-Г: понеже;

паче<sup>100</sup> тысящъ сла́та и сре́ра.

Слава.

(бг) Рѣцѣ твои<sup>1</sup> гди сотворили мене, и создали мене. Вразуми мя гди и научись заповѣдемъ твои́мъ.

(ба) Боящійся тебе<sup>2</sup> гди ѹря́тъ мя<sup>3</sup>, и воѣселя́тся: понеже на слова твоѧ ѧ ѹповаху<sup>4</sup>.

(бе) Разумѣхъ гди, понеже правда сѣбѣ твоѧ<sup>5</sup>, и в лѣпотѣ смири́ мя еси гди.

(бс) Буди же на мнѣ гди милость твоѧ да ѹтѣши<sup>т</sup> мя по словеси твоѣ<sup>мв</sup>; раба твоего<sup>6</sup>.

(бз) Да прїидѹтъ мнѣ щероты твоѧ<sup>7</sup> гди, и живѣ буду, понеже зако́ твои́ поученіе мое есть.

(би) Да постыдятся гордіи, понеже //

неправедно беззаконникова на мя: ѧ же поучахся в заповѣдехъ твои́хъ гди.

(бо) <sup>т</sup>Да шрѣтятся ко мнѣ вси<sup>9т</sup> боящійся тебе гди, и вѣдѹщїи<sup>10</sup> свидѣніѧ твоѧ.

(п) Соблюди гди срѣце мое непорочно во ѹправданїихъ твои́хъ, дабы не бы́ посрамленъ.

(па) Исчезаетъ дѣла моя желая спасенїѧ твоего гди, и ожидаю слова твоего.

(пв) Очи мои ѹстали ожидаа повелѣніѧ твоего гди, глаголюще; ко́гда ѹтѣшиши мя.

(пг) Понеже бы́ ѧ ꙗко бы мѣхъ на инїи, ѡбаче заповѣди твои́хъ гди не забыхъ.

(па) Ко́лико же есть тѣхъ днѣи бѹде<sup>т</sup> раба твоего, и ко́гда сотвориши //

<sup>т-т</sup> да о́братѧ<sup>т</sup> мѧ (А);

<sup>100</sup> Б-Г: лѹчиши мно́гихъ; <sup>1</sup> В: твоѣ; <sup>2</sup> нет Б, В; <sup>3</sup> Б-Г: мене; <sup>4</sup> В, Г: ѹповаю; <sup>5</sup> Б: твоѣ; Г: твоѣ; <sup>6-6</sup> Б-Г: раба твоего; <sup>7</sup> Б, Г: твоѣ; <sup>8</sup> В: заповѣде дѣла; <sup>9</sup> Б-Г: всѣ; <sup>10</sup> Б, В: вѣдѹщїи;

175

сѹ<sup>А</sup> сѣтѣми гдѣи, которыѣ<sup>11</sup> мене иѣоняют.

(пѐ) Повѣдаша мнѣ законопрестѹпницы басни,<sup>у12</sup> но не ѿкъ<sup>12</sup> законъ твои гдѣи<sup>у</sup>.

(пс) Ѣи гдѣи вся заповѣди твоя правда. Неправедны погнаша мя<sup>13</sup>, помози ми гдѣи.

(пз)<sup>14</sup> Немногѹ не ѹбили<sup>14</sup> мене на зѣлѣи, но ѿ<sup>а</sup> же<sup>15</sup> не остави<sup>х</sup> заповѣдей твоихъ гдѣи.

(пи) По млѣти твоеи гдѣи живи мя, и сохранию свидѣнїя ѹстѣ твоихъ.

(пѣ) Вовѣкъ гдѣи слово твое пребываетъ на нѣси.

(ч) Во вся времена правда твоя. Какъ еси ты ѡсновѣ<sup>а16</sup> землю, такъ и пребываетъ.

(ча) По твоемѹ гдѣи повелѣнїю, все пребываетъ, даже и до сегѹ времени<sup>17</sup>, // понеже тебѣ гдѣи все слѹжитъ<sup>18</sup>.

(чв) Ёсли бы законъ твои гдѣи, не бы мнѣ поѹченїе, тогда ѹбѹ погилъ бы<sup>х</sup> ѿ<sup>а</sup> в невѣдѣнїи моѣ.

(чг) Вовѣкъ не забѹдѹ ѡправданїи твоихъ гдѣи, понеже<sup>19</sup> в нихъ<sup>19</sup> оживи<sup>а</sup> мя еси.

Среда.

(чд) Твои есмь ѿ<sup>а</sup> гдѣи, спси мя, понеже ѡправданїи твоихъ взыска<sup>х20</sup>.

(че) Мене ждаша грѣшницы погѹбити мя, но ѿ<sup>а</sup> свидѣнїя твоя гдѣи разѹмѣхъ.

(чс) Всякіѹ<sup>ф</sup> вещи<sup>ф</sup> видѣхъ конецъ, но нескончанны сѹтъ заповѣди твоя<sup>21</sup> гдѣи.

(кз)<sup>х</sup> Такъ<sup>х</sup> волюби<sup>х22</sup> законъ твои гдѣи, иже<sup>23</sup> весь день<sup>23</sup> поѹченїе мое есть. //

<sup>у-у</sup> ѿкъ бы не твои законъ гдѣи (А); <sup>ф-ф</sup> дѣла (А); <sup>х-х</sup> къшъ (А);

<sup>11</sup> Б-Г: кои; <sup>12-12</sup> Б: а такъ, какъ; В, Г: ѿко бы не; <sup>13</sup> Б-Г: мене; <sup>14-14</sup> Б-Г: в малѣ не скончаша; <sup>15</sup> нет Б; <sup>16</sup> Б-Г: гдѣи сотворилъ; <sup>17</sup> Б-Г: време; <sup>18</sup> В: слѹжатъ; <sup>19-19</sup> Б-Г: ими; <sup>20</sup> Б-Г: ищѹ; <sup>21</sup> Б, В: твои; Г: твоѣ; <sup>22</sup> В: волюбилъ; <sup>23-23</sup> Б: во вся дни; В, Г: по вся дни;



(ѿи) Паче<sup>24</sup> врагѡвъ мои<sup>х</sup> ѹмѡдрилъ мя еси гди заповѣдию твоею, понеже воѡбѣтъ моя есть.

(ѿѡ) Паче всѣхъ<sup>ѿ</sup> ѹчащи<sup>х</sup> мя разѹмѣ<sup>х</sup>, понеже свидѣнїя твоя гди, поѹченїе мое есть.

(р) Паче<sup>ѿ</sup> старцевъ<sup>ѿ25</sup> разѹмѣ<sup>х</sup>, понеже заповѣди твоя гди взыска<sup>х</sup>.

(ра) Ѡ<sup>ѿ</sup> всякагѡ пѹти лѣкавагѡ, воѡбрани<sup>х26</sup> ногѡ моимъ, понеже да сохранию словеса твоя.

(рв) Ѡ<sup>ѿ</sup> сѹдѣ<sup>ѿ</sup> бо твои<sup>х</sup> гди не ѹклони<sup>х</sup>ся, понеже ты гди мене ѿ наѹчи<sup>ѿ</sup>.

(рг) Ѡ<sup>ѿ</sup> коль сѹтъ слаѡа гортани моемѹ словеса твоя<sup>27</sup>, гди, сладѡши меда<sup>28</sup> сотовагѡ ѹстѡ мой.

(рд) Наѹчихѹ разѹмѹ с повелѣнїя твоегѡ гди, сегѡ ради воѡненавидѣ<sup>х</sup> // всякои пѹть неправды.

(ре) (свѣтилникъ ногѡ мой гди законъ твои, и свѣтъ стезямъ моимъ.

(рс) Кля<sup>х</sup>ся<sup>29, 30</sup> и сотвори<sup>х30</sup>, сохрани<sup>ѿ</sup>ти сѹбѹ<sup>31</sup> правды твоеѡ.

(рз) Печаленъ есмь ѡ велии гди, ѡживи мене по словеси твоемѹ.

(ри) Гди, доброволнѹю молитвѹ<sup>32</sup> мою ѿ ѹстѹ мои<sup>х</sup>, прїими бл҃годарнѡ, и сѹбѡамъ твои<sup>ѿ</sup> наѹчи мя.

(рѡ) Дѡша моя в<sup>33</sup> рѹкѹ твоею всегда, и<sup>33</sup> закона твоегѡ не забѹ<sup>х</sup>.

(рі) Положиша грѣшницы сѣтъ мнѣ, обаче ѡ ѿ заповѣдеи твои<sup>х</sup> не заблѹди<sup>х</sup><sup>34</sup>.

(рай) Прїяхъ<sup>35</sup> за вѣчное<sup>ѿ</sup> дѣдичествѡ<sup>ѿ36</sup>, свидѣнїя твоя гди, понеже радость срѣца моемѹ сѹтъ. //

<sup>ѿ</sup> ѿ мѡ ѡ ѿ; <sup>ѿ-ѿ</sup> стары<sup>х</sup> людеи (А); <sup>ѿ-ѿ</sup> наслѣдїе (Б);

<sup>24</sup> Б: паче же; <sup>25</sup> Б, В: старецъ; <sup>26</sup> Б-Г: воѡбрани<sup>х</sup>; <sup>27</sup> Б, Г: твоѣ; <sup>28</sup> Б, В: меда; <sup>29</sup> Б: кляся; <sup>30-30</sup> Б-Г: сотворити и; <sup>31</sup> Б: сѹдбы ради; <sup>32</sup> нет Б; <sup>33-33</sup> Б-Г: печали всегда гди, но (глосса В, Г: в рѹкѹ твоею); <sup>34</sup> Б-Г: ѡстѹпи<sup>х</sup>; <sup>35</sup> В, Г: прїялъ; <sup>36</sup> Б: дѣдичествѡ;

(рѳв) Приклони<sup>х</sup> срѣе мое ко сохрaненію ѡправданіи твоихъ гди, даже навѣки<sup>ш</sup>.

(рѳг) Законопрестѣпныа воѣненавидѣхъ, законъ же твои гди волюби<sup>х</sup>.

(рѳд) Помощникъ мои и застѣпникъ<sup>37</sup> ты еси гди, на словеса твоя ѹпова<sup>х</sup>.

(рѳе) Устѣпите ѡ мене лѣкaвнѹщии, и сохрaню заповѣди бѣа моего.

(рѳс) Утвѣди<sup>38</sup> мя гди по словеси твоимѹ, и живѣ бѹдѹ. И не даи мнѣ гди постыдѣтсѹ<sup>39</sup> во ѡжиданіи моѣ<sup>40</sup>.

(рѳз) Помози мнѣ гди, и спасѣся, и поѹчѣся во ѡправданіи<sup>х</sup> твои<sup>х</sup> всеѣа.

(рѳи) Посрамѣ еси гди всехъ ѡстѣпающихъ ѡ ѡправданіи твои<sup>х</sup>, понеже неправеднѹ<sup>э</sup> помышленіе и<sup>х</sup>.

(рѳѳ) Урѣати еси гди всехъ ни во что<sup>41</sup> ю согрѣшающихъ на земли. //

Сего ради ѡ волюби<sup>х</sup> гди свидѣнія твоя.

(рѳк) Пригвоѣди гди страхъ твоимѹ плоти моя, сѹдебъ бо твои<sup>х</sup> ѹбоя<sup>х</sup>сѹ<sup>42</sup>.

(рѳка) Сотвори<sup>х</sup> сѹдъ и правдѹ, не предаждѹ мене гди ѡбидящій мя.

(рѳкв) Воспріими раба твоегѹ во бѣго<sup>43</sup>, да не оклеветаютъ мене гордіи.

(рѳкг) Очи мои ѹстали желатѹ спасенія твоегѹ гди, и<sup>44</sup> ко словѹ<sup>44</sup> правды твоеѹ.

(рѳкд) Сотвори гди с рабѹ твоѹ<sup>45</sup> по милости твоеѹ<sup>45</sup>: и ѡправданіѣ твоѹ наѹчи мя.

(рѳке) Ра<sup>ѳ</sup> твои есмь ѡ гди, вразѹми мя, и ѹвѣмь свидѣнія твоя.

(рѳкс) Время ѹже тебѣ<sup>46</sup> ѡ гди творити<sup>46</sup>, понеже разориша<sup>47</sup> законъ //

<sup>ш</sup> [за воѣданіе] (А); <sup>ѳ</sup> ѳ ѳ ѳ (А, В, Г); <sup>ѳ</sup> ѳ ѳ ѳ (А, В, Г);

<sup>37</sup> Б-Г: застѣпникъ мои; <sup>38</sup> Б, В: утвѣдилъ; <sup>39</sup> Б-Г: постыдѣтсѹ; <sup>40</sup> Б: моимъ; <sup>41</sup> Б: что же; <sup>42-43</sup> Б-Г: Трепещетъ ѡ страха твоего плоть моя, понеже сѹдебъ твои<sup>х</sup> гди боюся; <sup>43-44</sup> Б-Г: Помози гди рабѹ твоимѹ бѣгимъ; <sup>44-45</sup> Б-Г: словесъ; <sup>45-46</sup> Б-Г: мѣрдѣе твое; <sup>46-47</sup> Б-Г: гди направить; <sup>47</sup> Б: разорили; Г: разоренъ; нет В;

твои гди.

(рѣз) Сегш ради волюби<sup>х</sup> заповѣди твоя<sup>48</sup> гди, паче слава, и ятопазїя.

(рѣи) Сегш ради ко всѣмъ заповѣдемъ твои<sup>х</sup> гди направляхся, всякъ пѣть неправды воиенавидѣхъ.

(рѣѳ) Дивна<sup>49</sup> сѣхъ<sup>49</sup> свидѣнїя твоя гди, сегш ради держится<sup>50</sup> ихъ дѣша моя.

(рл) <sup>А</sup>Начало словесѣ<sup>А</sup> твои<sup>х</sup> гди, просвѣщаетъ, и вразумляетъ <sup>Б</sup>младенцы<sup>Б</sup>.

(рла) Уста моя ѿверзо<sup>х</sup>, и дѣшѣ, <sup>В</sup>понеже, заповѣди твои<sup>х</sup> гди желалъхъ.

Слава.

(рлв) Призри на мя гди и помилѣи мя, <sup>Г</sup>по сѣдѣ любящи<sup>х</sup> имя твоѣ<sup>Г</sup>.

(рлг) Стопы моя гди направи по словеси твоимъ, и <sup>Д</sup>да не ѿладае<sup>Д</sup> <sup>Д</sup>да не ѿладало<sup>Д</sup> // мною всякое беззаконїе.

(рлд) Ибави <sup>52</sup>мене гди <sup>52</sup>ѿ клеветы члвчeskїя, и сохранию заповѣди твоѣ.

(рлє) Лице твоѣ гди просвѣти на раба твоегш, и наѣчи мя ѿправданїемъ твоимъ.

(рлс) Испѣстиша очи мои многѣмъ источниковъ<sup>53</sup> <sup>Б</sup>вѣ<sup>Б</sup>, <sup>54</sup>понеже не сохрани<sup>х</sup><sup>54</sup> закона твоегш гди.

(рлз) Праведенъ еси ты, ѿ гди, и правдивъ в сѣдѣхъ твои<sup>х</sup>.

(рли) Повелѣлъ еси гди, хранили праведнѣш, свидѣнїя твоѣ, а болѣ правдѣ.

(рлѳ) Истала мя есть ревность <sup>Ж</sup>моѣ<sup>Ж</sup><sup>55</sup>, понеже забыли словеса твоя врази мои.

(рлм) <sup>3</sup>Раженнѣш<sup>3</sup> есть гди слово твоѣ велики<sup>56</sup>, и ра<sup>ѣ</sup> твои волюби<sup>х</sup><sup>57</sup> егш.

(рла) Юнѣиши<sup>58</sup> а есмь, и поносѣ //

<sup>Я</sup> ѿ ѿ ѿ ѿ; <sup>А-А</sup> явленїе слѣ<sup>ѣ</sup> (А); <sup>Б-Б</sup> ма<sup>ѣ</sup> ѿ ѿ (А); неумѣющи<sup>х</sup> (Б-Г); <sup>В</sup> и благоволю прїити дѣхъ (Б); <sup>Г-Г</sup> по дѣломъ тѣхъ кои любя<sup>т</sup> имя твоѣ (Б); <sup>Д-Д</sup> дабы не ѿладало; <sup>Е-Е</sup> слѣ<sup>ѣ</sup> (А); <sup>Ж-Ж</sup> твоѣ (А); <sup>З-З</sup> рапалено; <sup>48</sup> Б, Г: твоѣ; <sup>49-49</sup> нет Б-Г; <sup>50</sup> Б-Г: соблюдаютъ (гlossa: держится); <sup>51</sup> Б: шладаю<sup>т</sup>; <sup>52-52</sup> Б-Г: мя; <sup>53</sup> Б-Г: источникъ; <sup>54-54</sup> Б-Г: ради тѣхъ кои не сохраняютъ; <sup>55</sup> Б-Г: твоѣ; <sup>56</sup> Б-Г: сѣло; <sup>57</sup> В: возлюбихъ; <sup>58</sup> Б: юнѣиши;

ѡбаче ѡправданїи твои<sup>х</sup> гди не забых<sup>х</sup>.

(рмв) Правда твоя гди, правда есть<sup>59</sup> вовѣкъ, и законъ твои есть истина.

(рмг) Скорби и нѣжди ѡбыдоша мя, но заповѣди твоя<sup>60</sup> гди поученїе<sup>61</sup> мое есть<sup>62</sup>.

(рмд) Свидѣтельство твое гди, правенш сѣть, даже вовѣки: вразуми ма гди и живѣ бѣдѣ.

(рме) Во<sup>ва</sup><sup>х63</sup> всѣмъ срѣемъ мой, услыши мя, ѡ<sup>64</sup> гди, ѡправданїя твоя взыщѣ.

(рмс) Во<sup>ва</sup><sup>х65</sup> тебѣ гди спаси мя, и сохраню свидѣнїя твоя.

(рмз) Преварихъ ины<sup>х</sup> велми ранш, и во<sup>ва</sup><sup>х66</sup>, на словеса твоя упова<sup>х</sup>.

(рми) Упредили очи мои к' тебѣ гди, со свѣтанїе, дабы поучался словесѣ твоимъ.

(рмѳ) Гдѣ мои услыши гди, по млти //

твоеи, и по<sup>67</sup> сѣдѣ твои<sup>68</sup> живи<sup>68</sup> мя.

(рн) Приближашася<sup>69</sup> ко мнѣ гонящїи мя<sup>и</sup>, которыя<sup>70</sup> ѡдалилися ѡ закона твоегѡ.

(рнд) Блгд еси ты гди, и<sup>71</sup> вси пѣтїе твои сѣть<sup>71</sup> правда.

(рнв) И<sup>да</sup><sup>вна</sup> разумѣ<sup>х72</sup> ѡ<sup>к</sup> свидѣтельства<sup>х73</sup> твоихъ гди, ты и<sup>х74</sup> утверди еси навѣки.

(рнг) Виждь смиренїе<sup>75</sup> мое гди, и и<sup>б</sup><sup>ави</sup> мене, понеже закона твоегѡ не забыхъ.

(рнд)<sup>л</sup> Сѣди сѣдѣ мои<sup>л</sup>, и и<sup>б</sup><sup>ави</sup> мя, словесе ради твоегѡ живи мя.

(рне) Далече есть ѡ грѣшникъ<sup>77</sup> спсенїе, понеже оправданїи твои<sup>х</sup> гди не взыскаша<sup>78</sup>.

(рнс) Велико сѣть млрдїе твое гди, по сѣ<sup>б</sup><sup>ѣ</sup> твои живи мя. //

<sup>и</sup> беззаконїе (А); <sup>к-к</sup> ѡ свидѣнїи (А); <sup>л-л</sup> помози <sup>76</sup> мнѣ гди <sup>76</sup> в дѣлѣ моѣ;

<sup>59</sup> нет Б-Г; <sup>60</sup> Б: твое; Г: твоѣ; <sup>61</sup> Б-Г: веселїе; <sup>62</sup> В: сѣть; <sup>63</sup> Б-Г: взываю; <sup>64</sup> нет Б-Г; <sup>65</sup> Б-Г: взываю; <sup>66</sup> Б, В: взываю; Г: взывахъ; <sup>67-68</sup> Б-Г: сѣдѣ твоемъ; так же было в А, исправлено посторонним лицом; <sup>68</sup> Б: шживи; <sup>69</sup> Б-Г: приближались; <sup>70</sup> Б-Г: кои; <sup>71-71</sup> Б-Г: всѣ заповѣди твоѣ; <sup>72</sup> Б: разумѣлъ; <sup>73</sup> Б-Г: свидѣнїи<sup>х</sup>; <sup>74</sup> Б: имъ <sup>75</sup> Б-Г: терпѣнїе; <sup>76-76</sup> нет В; Б, Г: гди; <sup>77</sup> Б-Г: грѣшныхъ; <sup>78</sup> В: взыскали;

- (рнз) Мнѡзи иꙗꙗщїи мя, и стѣжающїи ми, но ѿ ѿ<sup>79</sup> свидѣнїи твои<sup>х</sup> не уклонишя,  
 (рни) Видѣхъ неразꙋмѣвающи<sup>х80</sup>, погибѡша, понеже словесъ твои<sup>х</sup> гди не сохраниша.  
 (рнѳ) Видѣхъ ꙗко<sup>81</sup> заповѣди твоя волюби<sup>х82</sup> гди, по мѣти твоеи живи мя.  
 (рѣ) Начало словесъ твоихъ сѣть прада, и всѣ твоѣ сѣбы сѣть<sup>83</sup> гди, правены<sup>84</sup> вѣвѣки.  
 (рѣа) Князи погнаша мене невиннѡ, но словесъ твои<sup>х</sup> гди<sup>85</sup>, мѡбится срѣце мое.  
 (рѣв) Воѣрадѡюся ѿ ѡ словесѣхъ твои<sup>х</sup> гди, ꙗко бы ти, котори<sup>86</sup> наидеть корысти мнѡгѡ.  
 (рѣг) Неправдѣ воѣненавидѣхъ, и ѡмезѣхъ, //  
 законъ же твои гди<sup>87</sup> волюби<sup>х</sup>.  
 (рѣд) Семѣрицею<sup>88</sup> днемъ хвалихъ тя гди, ѡ сѣдбахъ правды твоеѡ.  
 (рѣе) Покои<sup>н</sup> многѡи<sup>н</sup> сѣть гди любящїи<sup>89</sup> законъ твои, и печали онѣ<sup>90</sup> не боятсѣ.  
 (рѣс) ѡжида<sup>х91</sup> спсѣнїя твоегѡ гди, и заповѣди твоя не забыхъ<sup>92</sup>.  
 (рѣз) Сохранила<sup>93</sup> дѡша моя свидѣнїя твоя, и велми волюбила ихъ.  
 (рѣи) Сохрани<sup>х94</sup> заповѣди твоя гди, и свидѣнїя твоя, понеже всѣ пѣтїе мои прѣ тобою гди.  
 (рѣѳ) Да прїидеть молитва моя прѣ тя гди, по словеси твоѡ<sup>мѡ</sup> вразꙋми мя.  
 (рѳ) Да внидетъ<sup>95</sup> прошенїе мое прѣ тя гди, по словеси твоѡмѡ ибави мя.  
 (рѳа) ᳚ста моя<sup>96</sup> да воспѡютъ<sup>97</sup> пѣнїе тебѣ гди, егда наꙋчѣся ѡправданїѡ //

<sup>М</sup>ѡѡ ѣс ѣ (А); <sup>Н-Н</sup> великои (А);

<sup>79</sup> Б: ѡ; <sup>80</sup> Б: неразꙋмѣвающихъ ꙗко; <sup>81</sup> Б-Г: понеже; <sup>82</sup> В: возлюбилъ; <sup>83</sup> нет Б-Г;  
<sup>84</sup> Б: праведныи; <sup>85</sup> нет Б, В; <sup>86</sup> Б-Г: кои; <sup>87</sup> нет Б-Г; <sup>88</sup> Б-Г: седмиды; <sup>89</sup> Б: любящихъ;  
<sup>90</sup> Б-Г: они; <sup>91</sup> Б: шжидалъ; <sup>92</sup> Б: забыхъ; <sup>93</sup> В, Г: сохранихъ; <sup>94</sup> Б: сохранилъ; <sup>95</sup> Б: предидеть; В: предвнидетъ; <sup>96</sup> Б, Г: моѣ; <sup>97</sup> Б-Г: бꙋдꙋтъ воспѣвати;

твоимъ.

(рѡв) Провѣщаетъ азыкъ мои словеса твоя гди, понеже вся заповѣди твоя правда.

(рѡг) Простри гди рѣкъ твою к помощи<sup>98</sup> моеи, понеже заповѣди твоя иволихъ.

(рѡд) Вожеахъ спсѣніе твое ѡ<sup>99</sup> гди, и законъ твои поученіе мое есть.

(рѡе) Жива бѣдетъ дѣша моя, и восхвалитъ тя гди, и сѣбѣ твои<sup>100</sup> помогѣтъ мнѣ.

(рѡс) Заблуди<sup>х</sup> яку ѡвца<sup>1</sup> погибшаа<sup>2</sup>, взыщи гди раба твоего, понеже заповѣди твои<sup>х</sup> не забыхъ.

Слава.

КАѲІСМА, ѿ. Псаломъ ѿ. ѿ.

Пѣснь степени. //

(а) Ко гдѣ вопія<sup>х</sup> во скорби моеи, и услыша мя.

(б) Гди ибави дѣшу мою ѿ устъ неправедныхъ, и ѿ языка<sup>п</sup> лстива.

(г) Что же бѣдетъ данш, или чтш приложенш, ко азыкѣ лстивомѣ.

(д) Онъ сѣтъ яку стрѣлы ѡстрыа силаго<sup>3</sup>. И яку угліе догодежащее<sup>4</sup> ѡнь.

(е) Увы мнѣ, понеже продолжилось пришествіе мое, в жилища<sup>х</sup> р кидаски<sup>х</sup>.

(с) Многш пребывала дѣша моя: с ненавидящими смиренія.

(з) Но а бѣ миренъ, егда ѿ гдѣ ѡ любви мира, тогда они востали на меня<sup>5</sup> напрасно.

(а) Псаломъ ѿ, Пѣснь степени<sup>н</sup>.

Вѣдо<sup>х</sup> очи мои<sup>с</sup> в гшы, ѿнюдѣ же //

<sup>о</sup> ѿа ѿг 5 (А, Б, Г); а пѣт ѿ ке (А); <sup>п</sup> 1 ца<sup>п</sup>: 24: 10 и 16:19 (Б-Г); <sup>р</sup> то етъ, во имаитянкѣхъ; <sup>с</sup> то етъ, до бѣа ѿ <sup>б</sup> него единаго помѣ бывае<sup>тб</sup>; <sup>т</sup> 2 к ко<sup>п</sup> 20:17 Псаломъ 124:8 (Б-Г);

<sup>98</sup> В: мощи; <sup>99</sup> нет Б-Г; <sup>100</sup> Б, Г: твоѣ; В: твоя; <sup>1</sup> Б-Г: овча; <sup>2</sup> В: погибшее; <sup>3</sup> Б: лѣ-каваго; <sup>4</sup> В: долгодержаще; <sup>5</sup> Б-Г: мене; <sup>б-б</sup> Б: него же помощ ко всѣм;

прїидетъ помощъ моя.

(В) <sup>7</sup>Но помощъ моя<sup>7</sup> ѿ гда сотвоѣшагѡ небо и землю.

(Г) <sup>у</sup>Не давай колебаться ногамъ твоѣмъ. И не ѹснетъ стрегѹщїи тя.

(Д) Се не водремлетъ, ниже ѹснетъ соблюдая<sup>10</sup> ꙗко.

(Е) Гдѣ сохранитъ тя, гдѣ покрѣтитъ твои, стоящъ по правои рѣкѣ твои.

(С) Во ѡмъ снѣгѣ не ожетъ тебе, ни лѣна ношю.

(З) Гдѣ сохранитъ тя ѿ всякагѡ зла: сохранитъ дѣшѡ твою гдѣ.

(И) Гдѣ сохранитъ вхожденїе твое, и исхожденїе твое, ѿныѣ и до вѣка.

(а) Псаломъ ꙗко. Пѣнь дѣдова.

Вовеселихся ѡ глаголавши мнѣ, //

пойдемъ въ домъ гдѣ<sup>11</sup>.

(В) Стояхѹ нѡги нашѣ<sup>12</sup>, во дворѣхъ твоихъ ѡ ѡбѣщае.

(Г) Ты ѡбѣщае сотворенъ, понеже еси градо, и соединенъ во едино мѣсто.

(Д) Ибо тамъ снисхождаетъ колѣна, и колѣна гдѣ, на свидѣтельство ꙗко, ко прославленїю имени гдѣ.

(Е) Понеже тамъ сѣтъ поставлены прѣстоли к' сѣдѣ, и прѣсто домъ дѣдова.

(С) Молитесь ѡ смиренїи ѡбѣщае, и да бѣдетъ тебѣ всякое благополучїе, которыя<sup>13</sup> любятъ тебе.

(З) <sup>14</sup>Буди же<sup>14</sup> смиренїе, въ силѣ твои, и ѡбѣщае въ полатахъ<sup>15</sup> твоихъ.

(И) Ради братїи моихъ, и ближнихъ моихъ и нынѣ бѣдѣ молитесь ѡ смиренїи твоѣмъ. //

<sup>у</sup> Сѣ<sup>8</sup> ѡ себѣ глѣ<sup>т8</sup>, ѹтѣшамъ себе.; <sup>ф</sup> чрезъ ѡбѣщае разѹмѣется хрѣ<sup>бжїи</sup> (Б-Г); <sup>7-7</sup> Б-Г: помощъ моя есть; <sup>8-8</sup> Б-Г: себѣ то рекъ; <sup>9</sup> Б: ѹтишая; <sup>10</sup> Б: храняй; В, Г: соблюдая; <sup>11</sup> Б-Г: гдѣ; <sup>12</sup> Б-Г: наши; <sup>13</sup> Б-Г: кои; <sup>14-14</sup> Б-Г: да бѣдетъ; <sup>15</sup> Б-Г: столпостѣнахъ;

(Ѣ) Ради домѹ гдѣ бѣа нашегѡ, и бѹдѹ искать благаго тебѣ.

(а) **ПСАЛО<sup>м</sup> рѣкѣ, Пѣ<sup>с</sup>нь Ѹтѣпеней**

К тебѣ во<sup>ѣ</sup>ведо<sup>х</sup> очи мои живѹще<sup>м</sup> на нѣси.

(б) Се ѹкѡ ѹчи<sup>х</sup> рабѡвъ в рѹкахѹ гдѣи<sup>17</sup> своихѹ. <sup>18</sup>И ѹкѡ ѹчи рабыни в рѹкѹ гдѣи<sup>18</sup> своихѹ.

(г) Тако<sup>ѣ</sup> и <sup>ц</sup>очи наши взираютѹ ко гдѹ бгѹ нашемѹ, до<sup>ѣ</sup>же помилѹетѹ насѹ.

(д) Помилѹи насѹ гдѣ, помилѹи насѹ, понеже велики напо<sup>ѣ</sup>нени<sup>19</sup> есмы поношенїя, а' наибѡ<sup>ѣ</sup>ши<sup>20</sup> напо<sup>ѣ</sup>нена естѹ дѣша нашя<sup>21</sup>, посмѣянїя <sup>22ч</sup>го<sup>ѣ</sup>зѹющи<sup>хч</sup>, и ѹничженїя<sup>22</sup> го<sup>ѣ</sup>ды<sup>х</sup>.

(а) **ПСАЛО<sup>м</sup> рѣкѣ, Пѣ<sup>с</sup>нь Двѣдова. //**

Ѹсли бы гдѣ не бѹ в насѹ, <sup>ш</sup>да речетѹ ѹбѡ ѹль<sup>ш</sup>.

(б) Ѹсли бы гдѣ не бѹ в насѹ, внеда востати члѣвкѡмѹ на насѹ.

(г) Тогда бы они живы<sup>х</sup> пожерли насѹ, ра<sup>ѣ</sup>нѣвався во ярости своеи.

(д) Тогда бы насѹ и вода потопила. И <sup>ш</sup>потоки бы затопили дѣши наша<sup>24</sup>.

(е) И тогда бы припали на насѹ оныя великїя вѡды.

(ѕ) Бл<sup>г</sup>ословенъ гдѣ, тои насѹ не дѣ в ловитѹ зѹбѡмѹ и<sup>х</sup>.

(з) Дѣша наша<sup>25</sup> ѹкѡ птица и<sup>ѣ</sup>бавися Ѹ сѣти ловящи<sup>х</sup>. Сѣть сокрѹшися, мы же и<sup>ѣ</sup>бавлени быхѹ<sup>ѣ</sup> помощїю бжїею.

(и) Понеже<sup>26</sup> помощѹ наша во имени<sup>ѣ</sup> гдѣни, сотворишагѡ небо и землю.

Слава. //

<sup>х</sup> то еѣ, ѹкѡ раби, всего смѡ<sup>т</sup>ряѣ Ѹ гдѣи свои<sup>х16</sup>; <sup>ц</sup>ѣ крѣ<sup>ѣ</sup> ѣ ѣ; <sup>ч-ч</sup> бѣѡн<sup>ѣ</sup>х (А); <sup>ш-ш</sup> повѣждѹ ннѣ ѹлю (А, В, Г); <sup>ш</sup>чрѣ потоки и вѡды разѹмѣются<sup>23</sup> великїя печали; <sup>ѣ</sup>ѹ рѣ ѣ (А-В); <sup>16</sup>нет Г; <sup>17</sup>Б, В: гдѣи; <sup>18-18</sup>нет Б, В; <sup>19</sup>Б-Г: наполнены; <sup>20</sup>В: наибѡлше; <sup>21</sup>Б, В: моя; Г: наша; <sup>22-22</sup>Б-Г: Ѹ слѡчестивѹх и поношенїя; <sup>23</sup>Б: вразѹмѣются; <sup>24</sup>Б-Г: наши; <sup>25</sup>В: наша; <sup>26</sup>нет Б, В;



## (а) Псаломъ рѣкъ, Пѣнь степеней.

Надѣющіи на гдѣ, сѣтъ ѡко гора сїонъ: не подвижится<sup>10</sup> вѣкъ<sup>27</sup>,  
<sup>28</sup>которыя живѣтъ<sup>28</sup> во іерлѣмѣ.

(б) Понеже гору сѣтъ около егѡ, и гдѣ около людеи свои<sup>х</sup> ѡнѣ и до вѣка.

(г) Понеже<sup>я</sup> желѣ<sup>я</sup> нечестивы<sup>х</sup> недолгѡ бѣдетъ пребывать<sup>29</sup> <sup>а</sup> на жребіи праведны<sup>х</sup>, дабы правеніи не прѣтерли рѣкъ свои<sup>х</sup> на неправдѣ.

(д) Доро сѡтвори гдѣ<sup>30</sup>, добрымъ, и тѣмъ которыя<sup>31</sup> правагѡ срѣа.

(е) А<sup>32</sup> ѡклоняющіи же ся<sup>32</sup> на неправдѣ, послетъ и<sup>х</sup> гдѣ за неправенными<sup>33</sup>.  
 Но<sup>34</sup> да бѣдетъ смиреніе на іилемъ. //

## Псаломъ рѣкъ, Пѣнь степеней. Б

(а) Егда<sup>37</sup> вѣратѣ гдѣ плѣнъ сїонскіи, тогда сталися есмы ѡко утѣшени<sup>38</sup>.

(б) Такжеже и уста наши испѡнишася радости, и ѡзыкъ нашъ веселія. И тогда рекли вси<sup>39</sup> нарѡды; веліе дѣло гдѣ сѡтвори с ними.

(г) <sup>б</sup>Веліе дѣло сѡтвори естъ гдѣ с нами. С тогѡ есмы велми радовалися.

(д) <sup>г</sup>Вѣратѣ гдѣ плѣненіе наше, ѡко источники<sup>44</sup> ѡ юга.

(е) Тѣи которыя<sup>45</sup> сѣяли со слезами, радостію<sup>46</sup> пожнѣтъ.

(с) А которыя<sup>47</sup> со слезами носяще сѣмена свои<sup>д</sup>, тѣи пришеши<sup>48</sup> с радостію взеіють<sup>49</sup> снопы своя. //

<sup>10</sup> в Г поставлен знак глоссирования над жи, глосса: жѣ, которую следует читать: подвижѣтъся; <sup>я-я</sup> владѣніе (А, В, Г); <sup>а-а</sup> на праведными (В, Г); <sup>б</sup> Сеи псаломъ сложенъ<sup>35</sup> егда гдѣ вѣратѣ людеѣ ѡ плѣна вавѣлѡскаго<sup>36</sup> (без выносного знака); <sup>в</sup> Сами сіе ѡ себѣ рѣли; <sup>г</sup> то етъ, да на гдѣ<sup>40</sup> таковѣ радостѣ, какѡ<sup>41</sup> в сѣхѣх мѣста<sup>42</sup>, ради источниковъ<sup>43</sup>, <sup>д</sup> и сѣюще (А);

<sup>27</sup> Б, В: вѣѣки; <sup>28-28</sup> Б-Г: живѣщій; <sup>29</sup> В, Г: пребывати; <sup>30</sup> Б, Г: гдѣ; <sup>31</sup> Б-Г: кои; <sup>32-32</sup> Б, В: ѡклоняющіихся; <sup>33</sup> нет Б (оставлено пустое место); <sup>34</sup> нет Б-Г; <sup>35</sup> Б-Г: сложенъ естъ; <sup>36</sup> Б: вавѣлѡнскіи; <sup>37</sup> Б-Г: вѣгда; <sup>38</sup> Б: утѣшеніи; <sup>39</sup> Б-Г: всѣ; <sup>40</sup> нет В, Г; <sup>41</sup> Б, В: какѡвѣ; <sup>42</sup> Б: мѣстѣхъ; <sup>43</sup> Б: источника; Г: источниковъ; <sup>44</sup> Б-Г: потоки; <sup>45</sup> Б-Г: кои; <sup>46</sup> Б-Г: с радостію; <sup>47</sup> В: которыи; <sup>48</sup> Б: пришедшіи; <sup>49</sup> Б-Г: пріемлютъ;

(а) **ΨАЛО<sup>~</sup> ркс, ПѢ<sup>Ѣ</sup>НЬ БОЛОМОНОВА.**

Бѣсли бѣ гдѣ не сотвори<sup>ѣ</sup> домѣ, всѣ трѣждаются дѣлатели. Бѣсли гдѣ не бѣдетъ стречи града, праздни<sup>ѣ</sup> таковыхъ стреженіе которыя<sup>50</sup> егѣ стрегѣтъ.

(б) Тѣне вамѣ есть ранѣ вставати<sup>51</sup>, и с вечера долги<sup>52</sup> сѣдѣтъ, которыя<sup>ѣ</sup> адите со трѣдѣхъ<sup>52</sup> хлѣбѣ, понеже гдѣ дае<sup>ѣ</sup> волюбленны<sup>ѣ</sup> ж свой покои.

(г) Сѣ, дѣти сѣтъ дѣдичествомѣ<sup>54</sup> 3 гдѣнимѣ, и водаяніе есть пло<sup>ѣ</sup> 55 живота.

(д) ѣкѣ сѣтъ стрѣлы в рѣцѣ синагѣ, тако<sup>ѣ</sup> 56 сѣтъ дѣти во младости.

(е) Блженъ тои члѣкѣ есть, иже<sup>ѣ</sup> исполне<sup>ѣ</sup> егѣ до<sup>ѣ</sup> таковыми<sup>ѣ</sup> //

сынами: понеже не посрамится таковыи, егда бѣдетъ на битвѣ со враги своими.

**ΨАЛО<sup>~</sup> ркз, ПѢ<sup>Ѣ</sup>НЬ СТѢПЕНѢЙ.**

(а) Блжени вси боящіися гдѣ, ходящіи в пѣти<sup>57</sup> егѣ.

(б) Понеже трѣды плодѣхъ своихъ снѣдятъ<sup>58</sup>, блженъ еси и добрѣ тебѣ бѣдетъ.

(г) Жена твоя бѣдетъ ѣкѣ винорѣ<sup>ѣ</sup> плодови<sup>ѣ</sup>тои, в домѣ твоѣ: и снѣве твои, ѣкѣ лѣторасли маличныя, ѣколо стола твоегѣ.

(д) Сѣ такѣ добрословится члѣкѣ боящ<sup>ѣ</sup> 59 гдѣ.

(е) 60 Блгословитъ та<sup>ѣ</sup> 60 гдѣ ѣ сѣшна, и ѣриши блгая ѣерлѣмѣ, во вся дни //

<sup>ѣ</sup> дае<sup>ѣ</sup> зна<sup>ѣ</sup>, иже никто не рабѣгатѣ<sup>ѣ</sup> ѣ работы своеѣ, еѣли егѣ<sup>53</sup> бѣ не блгословитъ; <sup>ѣ</sup> а мо<sup>ѣ</sup> ѣ ка; <sup>3</sup> а црѣ а кз; <sup>ѣ-ѣ</sup> испѣни<sup>ѣ</sup> желаніе свое ѣ нихъ (А);

<sup>50</sup> Б-Г: кои; <sup>51</sup> Б: воставати; В, Г: вставати; <sup>52-52</sup> Б-Г: сѣдѣти, кои адятъ со трѣдомѣ; <sup>53</sup> Б-Г: егѣ гдѣ; <sup>54</sup> Б-Г: наслѣдїемѣ; <sup>55</sup> Б: плодѣхъ; <sup>56</sup> Б-Г: тако; <sup>57</sup> Б-Г: пѣтѣхъ; <sup>58</sup> Б-Г: снѣсть (глосса: снѣдят); <sup>59</sup> Б-Г: боящіися; <sup>60-60</sup> Б-Г: блгословенъ; так же было в А; исправлено посторонним лицом;

живота твоего.

(5) И ѱриши сыны сыноу твои<sup>х</sup>, и смиреніе<sup>61</sup> на<sup>62</sup> ѱлемъ.

(а) **ѲАЛО<sup>м</sup> рѣки, Пѣ<sup>о</sup>нь степеней.**<sup>к</sup>

<sup>л</sup>Множицею<sup>л</sup> ратоваша мене непріятели, ѱ младости моея, да ннѣ повѣждь ѱиль.

(б) Часто кратъ брашася со мною, ѱ юности моея, ѡбаче не премогаша мя<sup>64</sup>.

(г) <sup>м</sup>На хре<sup>тѣ</sup><sup>66</sup> моѣ дѣлаша грѣшницы, продолжиша беззаконіе свое.

(а) Но гдѣ есть праведенъ, посѣчетъ выи<sup>67</sup> грѣшниковъ.

(е) Да постыдятся и ворѣтятся вспять всѣ ненавидящїи сїона.

(5) Да бѣдѣтъ ѡкѡ трава на храмина<sup>х68</sup>, //

прежде вырванїя иссохнутъ.

(з) Ею же не напо<sup>н</sup>ить<sup>69</sup> жнѡщїи рѣки своея, ѡни рамена своего вѣжѡщїи<sup>70</sup> снѡпы.

(и) И не<sup>71</sup> рекѡтъ мимѡходящїи: <sup>н</sup>благословеніе гдѣне на васъ, блгослови<sup>х</sup><sup>72</sup> васъ во имя гдѣне.

Слава.

(а) **ѲАЛО<sup>м</sup> рѣкѡ, Пѣ<sup>о</sup>нь степеней.**

<sup>о</sup>И<sup>о</sup> глубины во<sup>в</sup>а<sup>х</sup> к' тебѣ гдѣ,

(б) Гдѣ ѡслыши гласъ мой, приклони гдѣ ѡши твоѣ<sup>73</sup> ко вниманїю гласа моленїя моего.

(г) Естли беззаконїя <sup>п</sup>назриши ѡ гдѣ, кто же можетъ ѡстоя<sup>т76</sup> гдѣ.

(а) Понеже ѹ тебе ѡпѡщенїе<sup>77</sup> есть, того ради ѡжида<sup>х</sup> тя гдѣ.

(е) Ѡжидаетъ дѡша моя, слова //

<sup>к</sup>Сей Ѳалѡ сложе<sup>63</sup> то<sup>д</sup>а, егда хрѡ їерлѣмскїи бѣ по<sup>д</sup> владѣніѣ, а<sup>т</sup>їѡха.; <sup>л-л</sup>часто крат (В, Г); часто брань (Б); <sup>м</sup>то е<sup>т</sup> непрїятели храма бжїя<sup>65</sup> гонили мене; <sup>н</sup>бгѣ с вами (А, Б, Г); бгѣ с нами (В); <sup>о</sup>то е<sup>т</sup> ѱ глубокоти срѣца, в' великѡ печали; <sup>п</sup>естли ити<sup>н</sup>ш рабѣира<sup>т</sup> бѣдѣ<sup>74</sup> ѡ гдѣ<sup>74</sup>, ѱ рассѣ<sup>д</sup>ати<sup>75</sup> тако, како дѣ<sup>т</sup>ся. ѱ рѣ<sup>м</sup>в ѣ;

<sup>61</sup>Б-Г: миръ; <sup>62</sup>Б, Г: на; <sup>63</sup>Б-Г: сложен есть; <sup>64</sup>Б-Г: мене; <sup>65</sup>Б-Г: твоего; <sup>66</sup>Б: хрепѣ; <sup>67</sup>Б: вы; <sup>68</sup>Б-Г: зданїяхъ; <sup>69</sup>Б: исполнить; <sup>70</sup>В: ведѡщїи; <sup>71</sup>нет Б; <sup>72</sup>Б-Г: и блгослови<sup>х</sup>ом; так же было в А, где и было стерто; <sup>73</sup>Б, В: твои; <sup>74-74</sup>нет Б-Г; <sup>75</sup>Б, В: рассѣждать; <sup>76</sup>Б, Г: ѡстояти; <sup>77</sup>Б-Г: очищенїе;

твоегѡ, уповаѣтъ дѣша моя на гдѣ.

(5) Ут стражи ранѣя<sup>78</sup> даже до стражи ношныя, да уповаѣтъ ѿи́ль на гдѣ.

(з) Понеже у гдѣ есть<sup>79</sup> мѣть, и многѡе у негѡ и́бавленіе.

(и) Онъ и́бавитъ ѿи́ля ѿ всѣхъ беззаконіи егѡ.

Псаломъ ѿла, Пѣнь Давдова.

(а) Гдѣи<sup>р</sup> не воѣысилосѣ<sup>р80</sup> срѣце мое, ниже воѣнесостѣся очи мои. <sup>с</sup>Не ходи въ велики<sup>х</sup>, и дивны<sup>х</sup> паче мене<sup>с</sup>.

(б) Или не смирилъ, и не покорѣи дѣшѡ мою такѡ; ѡакѡ дѣтище ѡставленѡ, ѿ матери своеѡ, ѡставленно<sup>м82</sup> дѣтищѡ<sup>83</sup> ѿ матери<sup>83</sup> была подобна во мнѣ дѣша моя.

(г) Да уповаѣтъ ѿи́ль на гдѣ ѡнѣи́и и до вѣка. //

(а) Псаломъ ѿла, Пѣнь Степеней.

<sup>т</sup>Помяни гдѣи дѣда, и <sup>у</sup>всю кротость егѡ<sup>у</sup>.

(б) Понеже клясѣя гдѣви, ѡбѣщаѣся бгѡ ѿаковлю: глаголя,

(г) иже не внидѡ въ жилище домѡ моего, и не възидѡ на посланое ложе мое.

(д) И не да сна очима моима, ни вѣкома моима дреманія, и покоя ногамѡ моимѡ.

(е) Дондеже<sup>85</sup> ѡрѣящѡ мѣстѡ гдѣви<sup>85</sup>, и жилище бгѡ ѿаковлю.

(5) Се слышахѡмъ ѡ неѡ во ефраѣѣ, и<sup>86</sup> ѡрѣтохѡ егѡ въ поляхѡ<sup>хф</sup> дѡрѡвы.

(з) Вниде до жилища егѡ, поклонися<sup>89</sup> на мѣстѡ, идеже стоятѣ<sup>п</sup> нѡзѣ<sup>89</sup> егѡ. //

<sup>р-р</sup> воѡдѣлосѣ (А); то есть не воѡдѣлосѣ (Б-Г); <sup>с-с</sup> не желѡ<sup>81</sup> выше своеѡ мѣры; <sup>т</sup> Соломѡ глѣ<sup>т</sup>; <sup>у-у</sup> и всѣ печали егѡ<sup>84</sup>; <sup>ф</sup> 1: ца: 24:20 (Б-Г); <sup>х</sup> то естъ ѿерлѣи<sup>87</sup> а<sup>87</sup> около егѡ было мно<sup>г88</sup> дрѣ велики<sup>х</sup>; <sup>п</sup> то етъ прѣ кѡтѡ;

<sup>78</sup> Б: ѡтрениїа; <sup>79</sup> нет В, Г; <sup>80</sup> Б, В: вознеслосѣ; Г: вознесетѣся; <sup>81</sup> Б: желѡи; В: желѡет; <sup>82</sup> Б-Г: и ѡставленномѡ; <sup>83-83</sup> нет Б, В; <sup>84</sup> Б-Г: егѡ или терпѣніе; <sup>85-85</sup> Б-Г: сотворю мѣсто гдѡ; <sup>86</sup> нет Б, В; <sup>87</sup> нет Б-Г; <sup>88</sup> Б-Г: множество; <sup>89-89</sup> Б-Г: подножію ногъ;

- (й) <sup>ч</sup>Востани гди и вниди в покои твои, ты, и кїшть сѣтины твоеа.  
 (ѳ) Свѣщенницы твои<sup>90</sup> шлѣкѹтся прадѡю, и прѣпѣнїи твои вѡрадѹются.  
 (ї) Дѣда ради раба твоегѡ, не ѡврати гди<sup>91</sup> лица твоегѡ, <sup>ш</sup>ѡ помазанѡго твоегѡ.  
 (аї) Понеже<sup>92</sup> клясѧ гдѣ дѣдѹ, истинною, и не ѡвежѣтся ея, так глѧ. <sup>ѡ</sup>т плода чрева твоегѡ посаджѹ <sup>ш</sup>на престолѣ твоѣ.  
 (ѳі) Ёсли сохранѧ сынѡве твои заветѣ мои, и свидѣнїя моя сїя, ѧ же наѹчѹ<sup>93</sup> и<sup>х</sup>. Тогда такоѣ и сынѡве и<sup>х</sup> сядѹтъ, даже навѣки <sup>ѡ</sup>на прѣтолѣ твоѣ.  
 (гї) Понеже иѡра<sup>а</sup> гдѣ сїшна, //  
 и иѡлаї егѡ в жилище себѣ; рекѣ:  
 (аї) <sup>ю</sup>Ѥ есть покои мои<sup>94</sup> во вѣкѣ вѣка: здѣ вселюся, понеже иѡлаї егѡ.  
 (ѳі) Живности в нѣ егѡ бѣде<sup>т</sup> бога<sup>т</sup>нѡ, во всѣ бѣгословлю егѡ, и нищїя егѡ насыщѹ хлѣбѡ<sup>95</sup>.  
 (сі) Свѣщенницы<sup>96</sup> егѡ шлѣкѹ во спасенїе, и прѣпѣнїи егѡ радостїю да вѡрадѹю<sup>т</sup>ся.  
 (зї) Тамѡ вѡращѹ<sup>я</sup> ро<sup>ѳ</sup>я давидови<sup>97</sup>, ѹготоваю<sup>98</sup> свѣтилникѣ помазанѡмѹ моемѹ.  
 (їи) Враги егѡ шлѣкѹ стыдѡ<sup>99</sup>, на нѣ же<sup>100</sup> процвѣтетѣ свѣтина моя.

(а) ПСАЛО<sup>м</sup> рлв, Пѣнь Дѣдова.

- Ѥе коль доро, и коль краснѡ, еже жити братїи<sup>1</sup> вкѣпѣ.  
 (ѳ) Ёсть пакѡ<sup>а</sup> мѡро иѡранѣишеѣ<sup>3</sup> //

<sup>ч</sup> парѡ ѡма. дѡ мо глѣ. пѡ зѡ а; <sup>ш</sup> то ѣтъ соломона; <sup>ш</sup> 2 ца<sup>ѳ</sup>:7:11 (Б, В); <sup>ѡ</sup> ѳ црѣ зѣ бї (А, Г); <sup>ю</sup> бѣ рече; <sup>я-я</sup> крѣпотѣ; <sup>а</sup> елѣ о сѣ<sup>2</sup> смѡ<sup>т</sup>ри ѳ мо ѳѡ зѡ. а црѣ глѣ. ѳ мо лѣ;  
<sup>90</sup> В, Г: твои да; <sup>91</sup> нет Б-Г; <sup>92</sup> нет Б-Г; <sup>93</sup> Б-Г: наѹчилѣ; <sup>94</sup> В: твой; <sup>95</sup> Б: хлѣбы;  
<sup>96</sup> Б, Г: свѣщенники; <sup>97</sup> Б: давидовѣ; <sup>98</sup> Б: ѹготовалѣ; В, Г: ѹготовах; в А окончание -ю написано посторонним лицом на стертом месте; <sup>99</sup> Б: стыдом, понеже; <sup>100</sup> нет Б, Г; <sup>1</sup> В: брати; <sup>2</sup> Б-Г: сем елѣи; <sup>3</sup> В: изряднѣишеѣ;

выліяннш на главѣ, стекающе<sup>4</sup> на брадѣ, <sup>5</sup>и на брадѣ дароновѣ, и с нея текуще<sup>6</sup> а на<sup>5</sup> подѣ рѣ егш.

(Г) такш роса<sup>6</sup> ермонская котора<sup>6</sup> сходит на горы сіонскія, понеже тамш даетъ гдѣ<sup>Б</sup> благословеніе, и животъ а<sup>7</sup> навѣки<sup>8</sup>.

(а) **Псаломъ рѣ, Пѣнь степеней.**

(Б) Се нѣ доѣсловите гдѣ<sup>9</sup> вси раби гдѣни, стоящїи<sup>В</sup> во храмѣ гдѣни, во дворѣхъ домѣ бгѣ нашего.

(Б) В ношехъ<sup>Г</sup> доѣжите рѣки ваша во<sup>Д</sup> свѣта, и доѣсловите гдѣ.

(Г) Благослови<sup>Т</sup> тя гдѣ, ѡ сіона, которо<sup>11</sup> сотворилъ небо и землю.

Слава. //

**КАѲИЗМА, ѿ. Псаломъ рѣ.**

**АЛЛИЛѬІА.**

(а) Хвалите имя гдѣне, хвалите раби гдѣ.

(Б) Стоящїи во храмѣ гдѣни<sup>12</sup>, <sup>13</sup>во дворѣхъ<sup>13</sup> домѣ бгѣ нашего.

(Г) Хвалите гдѣ понеже благо гдѣ, пойте имени егш, такш добш.

(Д) Понеже гдѣ ибралъ себѣ<sup>Е</sup> іакова, іаля<sup>Ж</sup> достояніе<sup>Ж</sup> себѣ.

(Б) Понеже<sup>14</sup> а позна<sup>15</sup>, иже есть велїи гдѣ, и гдѣ нашъ надо всѣмъ бшги.

(Б) Вся елика восхотѣ гдѣ и<sup>16</sup> сотвори, на небеси, и на земли, в моря<sup>Х</sup> и во всѣ<sup>Х</sup> бѣдн<sup>13</sup>.

(З) И<sup>17</sup> которо<sup>17</sup> воѣводитъ<sup>18</sup> облаки //

<sup>Б</sup> Псаломъ рѣ (А, В, Г); <sup>В</sup> Псаломъ рѣ; <sup>Г</sup> Б царь ѿ лг; <sup>Д</sup> то етъ к небѣ<sup>10</sup>; <sup>Е</sup> Б мѡ кѡ кѡ; <sup>Ж-Ж</sup> во приизобилїе (Б-Г); <sup>3-3</sup> пропасть<sup>Х</sup> (А, Г); пропасть<sup>Х</sup> (Б); <sup>И</sup> іерѣї гдѣ;

<sup>4</sup> Б: стекающе; <sup>5-5</sup> Б-Г: дароновѣ и текуще даже до; <sup>6-6</sup> Б-Г: ермонская кая; <sup>7</sup> Б-Г: даже; <sup>8</sup> В: до вѣка; <sup>9</sup> Б, Г: всѣ; <sup>10</sup> Б: бгѣ; <sup>11</sup> Б-Г: иже; <sup>12</sup> Б-Г: гдѣнѣ; <sup>13-13</sup> Б: ради его; <sup>14</sup> Б-Г: зане; <sup>15</sup> В: позналъ; <sup>16</sup> нет В; <sup>17</sup> Б-Г: иже; <sup>18</sup> Б: восходитъ;

Ѡ послѣдни<sup>х</sup> земли: молнію и дождь сотвори<sup>а</sup>, и выводитъ вѣтръ ѡ<sup>к</sup>  
сокровищъ своихъ.

(ѡ) <sup>19</sup>Которыи порази<sup>а</sup> ѡ<sup>л</sup>пѣвенцы<sup>19</sup> египетскія, Ѡ человека даже<sup>20</sup> до скота.

(Ѣ) Посла знаменія и чюдеса, посредѣ тебе египте: на фараона и на вся рабы  
егш.

(Ѥ) Которои<sup>21</sup> порази<sup>а</sup> наршдовъ многш, и ѡ<sup>б</sup>и<sup>22</sup> црѣи крѣпкія<sup>22</sup>.

(Ѥ) Сѣшна<sup>23</sup> црѣа ѡ<sup>м</sup>морейска, <sup>м</sup>и ога црѣа васанска<sup>25</sup>, и вся црѣѣя <sup>н</sup>ханаанска<sup>26</sup>.

(Ѧ) И Ѡ<sup>а</sup> землю и<sup>х</sup><sup>28 29</sup> дѣдичнѣю, в<sup>а</sup> дѣдичество<sup>29</sup> ѡ<sup>л</sup>лю рабѣ<sup>м</sup> свое<sup>м</sup><sup>о</sup>.

(Ѧ) Ѡ гди, имя твоѣ пребываетъ вѣвѣкъ, а память твоѣ Ѡ наршда<sup>30</sup> до  
народа. //

(Ѥ) Понеже сѣдѣти бѣдетъ гдѣ<sup>31</sup> людѣ<sup>31</sup> свой<sup>31</sup>, и на рабами своими  
умилосѣди<sup>т</sup>ся.

(Ѥ) <sup>п</sup>Ишли азыческія, среѣяныя и златыя, дѣла рѣкъ члѣвчески<sup>х</sup>.

(Ѥ) Уста имѣютъ<sup>32</sup>, а не глаголютъ<sup>33</sup>, очи имѣютъ<sup>34</sup>, и<sup>35</sup> не видятъ<sup>36</sup>.

(Ѥ) Уши имѣютъ<sup>37</sup>, и<sup>38</sup> не слышатъ, и не имѣютъ дѣха во устѣ<sup>х</sup> свои<sup>х</sup>.

(Ѧ) Подобни имъ да бѣдѣтъ всѣ дѣлающіи и<sup>х</sup>, <sup>39</sup>и вси надѣющіися на  
ни<sup>х</sup><sup>39</sup>.

(Ѣ) Домъ ѡ<sup>л</sup>левъ бѣгословите гдѣ. Домъ ѡ<sup>л</sup>роновъ бѣгословите гдѣ.

(Ѣ) Домъ левіинъ бѣгословите гдѣ. Боящіися гдѣ бѣгословите гдѣ.

(Ѣ) Бѣгословенъ гдѣ Ѡ сѣшна живыи<sup>40</sup> во іерлѣимѣ.

ѠАЛО, рлѣ. //

<sup>к</sup> и ѡ<sup>л</sup>мѣсть, и ѡ<sup>л</sup> начѣ таѣны<sup>х</sup>; <sup>л</sup> 2: моу: 21:21 и 12:29 (Б-Г); <sup>м</sup> д мѡ ѡ<sup>л</sup> ѡ<sup>л</sup> <sup>н</sup> д мѡ  
ѡ<sup>л</sup> ѡ<sup>л</sup> <sup>27</sup> ѡ<sup>л</sup> ѡ<sup>л</sup> людѣ<sup>31</sup> свой (Ѥ); <sup>п</sup> прѣѣ ѣи ѣи;

<sup>19-19</sup> Б-Г: иже порази<sup>а</sup> первородныя; <sup>20</sup> Б, В: даже и; <sup>21</sup> Б-Г: иже; <sup>22-22</sup> Б-Г: црѣи  
силныхъ; <sup>23</sup> Б, Г: сѣшна; <sup>24</sup> Б-Г: ѡ<sup>л</sup>д и 35; <sup>25</sup> Б: васанскаго; <sup>26</sup> Б, В: ханаанскаѡ; <sup>27</sup> Б, Г: ѡ<sup>л</sup>г  
исѣ<sup>х</sup> 12:7; <sup>28</sup> нет Б, В; <sup>29-29</sup> Б: дѣдичнѣю в дѣдичество; <sup>30</sup> Б, В: наршда даже; <sup>31-31</sup> Б-Г:  
за люди своѣ; так же было в А, исправлено посторонним лицом; <sup>32</sup> Б-Г: имѣтъ;  
<sup>33</sup> Б, В: во<sup>л</sup>глаголютъ; <sup>34</sup> Б-Г: имѣтъ; <sup>35</sup> Б: а; <sup>36</sup> В: ѡ<sup>л</sup>зрятъ; <sup>37</sup> Б-Г: имѣтъ; <sup>38</sup> Б: а; <sup>39-39</sup> нет  
Б-Г; <sup>40</sup> В: живы;

- (а) <sup>41</sup>Исповѣдаитеся гдѣви <sup>41</sup>, понеже бѣгъ, и вѣтъкъ пребываетъ мѣтъ егѡ<sup>Р</sup>.  
 (б) Исповѣдаитеся <sup>45</sup>бѣгъ богѡвъ <sup>45</sup>, понеже вѣтъкъ пребываетъ мѣтъ егѡ.  
 (г) <sup>46</sup>Исповѣдаитеся гдѣви господей, понеже вѣтъкъ пребываетъ мѣтъ егѡ<sup>46</sup>.  
 (д) Сѡтѡвѣшемъ чюдеса веліа единомъ понеже навѣтки <sup>47</sup>пребываетъ мѣтъ егѡ.  
 (е) Сѡтѡвѣшемъ нѣса <sup>48</sup>разъмѡ, понеже вѣтъкъ пребываетъ мѣтъ егѡ.  
 (с) <sup>С</sup>Ѹтвѣдѣвшемъ землю на вода<sup>х</sup>, понеже вѣтъкъ пребываетъ мѣтъ егѡ.  
 (з) Сѡтѡвѣшемъ свѣтила <sup>Т</sup>веліа единомъ, понеже вѣтъкъ пребываетъ мѣтъ егѡ.  
 (и) Слнце во владѣніе дня<sup>49</sup>, понеже вѣтъкъ пребываетъ мѣтъ егѡ.  
 (ѳ) Лѹнъ и звѣзды во владѣніе ноци<sup>50</sup>, // понеже вѣтъкъ пребываетъ мѣтъ егѡ.  
 (ї) Поразившемъ <sup>У</sup>егѡпта с пѣворѡными<sup>51</sup> егѡ, понеже <sup>52</sup>вѣтъкъ пребываетъ мѣтъ егѡ.  
 (дї) И ивѣшемъ іѣлѣ ѿ среды <sup>Ф</sup>его <sup>Ф53</sup>, понеже вѣтъкъ пребываетъ мѣтъ егѡ.  
 (бї) Рѹкою крѣпкою, и мышцею высокою, понеже вѣтъкъ пребываетъ мѣтъ егѡ.  
 (гї) Радѣливше<sup>мѡ</sup> чѣмное море в <sup>х</sup>радѣленіа<sup>х54</sup> понеже вѣтъкъ пребываетъ мѣтъ егѡ.  
 (дї) Испровѣшемъ<sup>55</sup> іѣлѣ <sup>ц</sup>посредѣ егѡ, понеже вѣтъкъ пребываетъ мѣтъ егѡ.  
 (еї) И воверѣшемъ<sup>56</sup> фараѡна, и <sup>ч</sup>всю силѣ егѡ вѣ море чѣмное, понеже вѣтъкъ пребываетъ мѣтъ егѡ.  
 (сї) Провѣшемъ люди своя чрезъ //

<sup>Р</sup> исповѣдаитеся бѣгъ бѣговъ, понеже вѣтъкъ пребываетъ мѣтъ егѡ (В); Сіе повтореніе слѡ, за всякій стихѡ, нѣ свидѣствѡ, дабы<sup>42</sup> и мы нерѣтѣиш себѣ дѡродѣяніа<sup>43</sup> бѣжіа<sup>44</sup> вѡпоминали (А-Г); <sup>С</sup>а мѡ а а; <sup>Т</sup>а мѡ а а; <sup>У</sup>2 мѡв:12:29 и 12:37 (Б-Г); <sup>Ф-Ф</sup>и хъ (А); <sup>х-х</sup>на двоѣ (А); 2 мѡв:14:21 (Б-Г); <sup>ц</sup>чрѣ все море; <sup>ч</sup>2: мѡ:14:28 (Б-Г); <sup>41-41</sup>Б-Г: прославляйте гдѣ; <sup>42</sup>нет Г; <sup>43</sup>Б: дѡродѣяніе; <sup>44</sup>Б: гдѣне; <sup>45-45</sup>Б: гдѣви; В: гдѣви господей; <sup>46-46</sup>нет В; <sup>47</sup>Б-Г: вѣтъкъ; <sup>48</sup>Б: чюдеса; <sup>49</sup>Б-Г: днѣ; <sup>50</sup>нет Б; <sup>51</sup>Б-Г: первенцы; <sup>52</sup>Б: неже; <sup>53</sup>Б-Г: и хъ; <sup>54</sup>Б-Г: радѣленіе; так же было в А, где -е исправлено на я постороннимъ лицом; <sup>55</sup>Б: и проведшемъ; <sup>56</sup>В: вовершемъ;



пѹстыню, понеже вѡвѣкъ пребываетъ млѣ егѡ.

(ѹ) Поразишемѹ црѣ велѣя, понеже вѣвѣкъ пребываетъ млѣ егѡ.

(и) Побившемѹ<sup>57</sup> црѣ силныя, понеже вѡвѣкъ пребываетъ млѣ егѡ.

(ѡ) Сѣшна<sup>58</sup> црѣ<sup>ш</sup> аморреиска, понеже вѡвѣкъ пребываетъ млѣ егѡ.

(к) И ога црѣ<sup>ѡ</sup> васанска, понеже вѡвѣкъ пребываетъ млѣ егѡ.

(ка) И давшемѹ землю и<sup>х</sup> во<sup>ю</sup> дѣдичество<sup>59</sup>, понеже<sup>60</sup> вѡвѣкъ пребываетъ млѣ егѡ.

(ке) В дѣдичество<sup>61</sup> илѣю рабѹ свое<sup>мѹ</sup>, понеже вѣвѣкъ пребываетъ млѣ егѡ.

(кг) Зане во смиренїи нашѣ помянѹ насѣ<sup>62</sup> гдѣ, понеже вѡвѣкъ пребываетъ<sup>63</sup> млѣ егѡ. //

(ка) И ибавѣ насѣ ѿ врагѡвѣ наши<sup>х</sup>, понеже вѡвѣкъ пребываетъ млѣ егѡ.

(ке) Даяи пищѹ всякои плоти, понеже вѡвѣкъ пребываетъ млѣ<sup>64</sup> егѡ.

(кс) Прославляйте же бгѡ небеснагѡ, понеже вѡвѣкъ пребываетъ млѣ егѡ.

<sup>65</sup> Пла нарѡда/ жидѡскагѡ в вавлѡнѣ<sup>65</sup>.

### Псаломъ, ѡлс.

(а) <sup>я</sup> На рѣка<sup>х</sup> вавлѡнски<sup>х</sup>, тамѡ сѣдѣли есмы, и плакали, воспоминающе сїѡнѣ.

(б) На веѣи<sup>х</sup>хъ посредѣ егѡ<sup>66</sup>, повѣсили есмы органы наши<sup>67</sup>.

(г) Понеже тамѡ вопрошали нѣ, плѣнившїи насѣ, ѡ словесѣхъ пѣсней, и глаголали нѣ такѡ: //

<sup>ш</sup> 4 мѡвѣ:21:2 (Б-Г); <sup>ш</sup> д мѡ ка лг; <sup>ѡ</sup> исѣ ѡи з; <sup>ю</sup> дѣдичество есть вѣчное владѣнїе (Б); <sup>я</sup> полѣ рѣкѣ (Б-Г);

<sup>57</sup> В: погубившемѹ; <sup>58</sup> Б: сїѡна; <sup>59</sup> Б: дѣдичество; <sup>60</sup> Б-Г: понеже блгѣ и; <sup>61</sup> Б: дѣдичество; <sup>62</sup> Б: ны; <sup>63</sup> нет В; <sup>64</sup> Б-Г: млѣ; <sup>65-65</sup> написано постороннимъ лицомъ; в Б-Г соответствуетъ началу «аргумента» к псалму 136; <sup>66</sup> Б-Г: земли вавилонскїа; <sup>67</sup> Б-Г: наша;

воспоите намъ ѿ пѣсней сіѡнскихъ, а мы имъ ѿвѣщали;

(а) Какъ мы воспоѣ пѣснь гдню на землю<sup>68</sup> чуждеи.

(б) Если<sup>а</sup> забвѣдемъ<sup>а</sup> тебе ѿ іерлѣиме, забвена бѣди десница<sup>б</sup> наша<sup>б</sup> игранія своего.

(в) Припни азыкъ<sup>69в</sup> нашъ<sup>в</sup> къ по<sup>а</sup>небенію<sup>69г</sup> нашему<sup>г</sup>, если не помянемъ тебе, и если не прѣложѣ іерлѣима в началѣ веселія нашего.

(г) Помяни гди сыны едомскія, в день разоренія іерлѣимскаго, глаголющія. Разорите разорите до основанія его.

(и) Ѡ<sup>70</sup> и ты дщи вавлѡня<sup>д</sup> ѡкаянная. Блженъ иже во<sup>а</sup>дстъ // тебе, что ты намъ сотворила.

(ѳ) Блженъ иже иметъ, и рабѣ<sup>е</sup>т<sup>т</sup> младенцы твоя<sup>72</sup> ѿ камень.

слава.

(а) Псаломъ дѣдовъ, рлз.

<sup>73ж</sup> Исповѣмся тебѣ<sup>ж</sup> гди всѣмъ срѣемъ мой<sup>73</sup>, <sup>3</sup> и прѣ аггелы воспою тебѣ, понеже услышѣ еси гди вся<sup>74</sup> глаголы устъ моихъ.

(б) Поклонюся ко храмѣ твое<sup>м</sup>у свѣто<sup>м</sup>у, и прославляти бѣдѣ имя твое гди, ради мрдія твоего, и ради прѣды твоею: понеже во<sup>а</sup>величѣ еси гди<sup>75</sup> на всѣмъ<sup>75</sup> имя твое<sup>76</sup> свѣтое.

(г) Во время егда призывѣ тебе гди, услышѣ мя еси, и силою твоею укрѣпи еси гди дшѣ мою.

(а) Да<sup>77</sup> исповѣдятся тебѣ<sup>77</sup> вси црїе //

<sup>а-а</sup> в А посторонним лицом поставлен знак глоссирования над -емъ, глосса: дѣ, которую следует читать: забвѣдѣ; <sup>б-б</sup> моа (а); <sup>в-в</sup> мои (а); <sup>г-г</sup> моему (а); <sup>д</sup> то еѣ, бѣдѣ разорена, ѿ дарія меска<sup>г71</sup>, и ѿ кира пескаго; <sup>е</sup> ѣса:13:16 (б-г); <sup>ж-ж</sup> прославляти тебе бѣдѣ (а); <sup>3</sup> то еѣ, прѣ владомыми (а); владомыми (б-г);

<sup>68</sup> б-г: земли; <sup>69-69</sup> б: мой к поднебені; <sup>70</sup> нет в; <sup>71</sup> б, в: мидскаго; <sup>72</sup> б: твое; в: своя; г: твоѣ; <sup>73-73</sup> б-г: прославляти тебе бѣдѣ гди ѿ всѣмъ срѣа моего; <sup>74</sup> в, г: всѣ; <sup>75-75</sup> нет б; в: на всѣми; <sup>76</sup> нет б; <sup>77-77</sup> б-г: прославятъ тя;

ЗЕМСТІИ, ПОНЕЖЕ СЛЫШАЛИ ВСѦ ГЛАГОЛЫ УСТЬ ТВОИ<sup>Х</sup> ГДИ.

(Е) И да воспоятъ на<sup>78</sup> ПУТЕ<sup>Х</sup> ГДНИ<sup>Х</sup>, ПОНЕЖЕ ВЕЛІЯ ЕСТЬ СЛАВА<sup>79</sup> ГДНЯ.

(С) Зане высокъ<sup>80</sup> ГДЬ, ПРИЗИРАЕТЪ НА ДѢЛА НИЖНЯЯ, И ВЫСОКАѦ ИДАЛЕЧА ВѢСТЬ.

(З) Если ѿ БУДУ ВЪ великои печали, ты мнѣ ГДИ ПОМОЖЕШЬ.

(И) И на гнѣвливыя моѣ непріятели, прострешъ рѣкѣ твою, и ибавиши мя.

(Ф) ГДЬ ВСЕ<sup>И</sup> ВОДАСТЬ<sup>И81</sup> за мя, а матѣ твоя ГДИ ПРЕБЫВАЕТЪ ВОВѢКЪ, ПОНЕЖЕ ДѢЛА РѢКѣ ТВОИ<sup>Х</sup> ГДИ НЕ ОСТАВИШЬ.

(а) ПСАЛОМЪ ДВДОВЪ, рли.

ГДИ, ДОСВИДѢТЕЛСТВОВА<sup>А</sup> ЕСИ МЕНЕ, //

и по<sup>И</sup>НА<sup>А</sup> мя еси.

(Б) Ты ГДИ ВѢДАЕШЬ<sup>К</sup> СЕДАНІЕ<sup>82</sup> МОЕ, И<sup>83</sup> ВОСТАНІЕ МОЕ, И МЫСЛИ МОѣ ИДАЛЕЧА РАЗУМѢЕШЬ.

(Г) Хожденіе мое, и лежаніе мое ГДИ ВѢДАЕШЬ, ПОШЕСТВІЕ МОЕ, И ПРИШЕСТВІЕ, ты еси ГДИ ИСЛѢДОВА<sup>А</sup>.

(Д) <sup>Л</sup>Еще ЧЕСОГѦ АЗЫКО<sup>М</sup> МОИ<sup>И</sup> НЕ РЕ<sup>Е</sup>, ты все знаеши ГДИ. И всѣ ПУТИ МОѣ ПРОВИДѢ<sup>Е</sup>СИ<sup>84</sup>. ПОНЕЖЕ НѢТЬ ЛСТИ ВО АЗЫЦѣ МОЕ<sup>И</sup>: СЕ ГДИ ты ПОЗНА<sup>А</sup> ЕСИ, ВСЯ ПОСЛѢНІЯѦ И ДРЕНІЯѦ.

(Е) Ты ГДИ СОЗДА<sup>А</sup> мя еси, и положи еси на мнѣ РѢКѣ твою.

(С) <sup>85М</sup>Удивися РАЗУ<sup>М</sup> твои ѿ мене, УТВѢДИСЯ, НЕ ВОМОГУ<sup>85</sup> К ТОМУ<sup>85</sup>.

(З) И гдѣ же УИДУ<sup>И</sup> ѿ ДХА ТВОЕГѦ ГДИ, и гдѣ УБѢЖУ<sup>И</sup> ѿ лица ТВОЕГѦ<sup>86</sup>. //

<sup>И-И</sup> ѿмѣт<sup>И</sup> (А, без выносного знака); <sup>К</sup> в А посторонним лицом поставлен знак глоссирования над буквой а, глосса: ѣ, которую следует читать: СЕДѢНІЕ; <sup>Л</sup> ѿ пѣ и; <sup>М</sup> и дивнѣиши РАЗУ<sup>М</sup> твои ГДИ ѿ МОЕГѦ РАЗУ<sup>М</sup>а, и высокъ етъ, понати егѦ не могу (А); <sup>78</sup> В, Г: о; <sup>79</sup> Б: слова; <sup>80</sup> Б-Г: вышніи; <sup>81</sup> Б-Г: отмстит; <sup>82</sup> Б-Г: СЕДѢНІЕ; <sup>83</sup> нет Б-Г; <sup>84</sup> Б: еси ГДИ; <sup>85-85</sup> Б-Г: дивнѣиши РАЗУ<sup>М</sup> твои ГДИ ѿ МОЕГѦ РАЗУ<sup>М</sup>а, не могу егѦ понати; <sup>86</sup> Б: ТВОЕГѦ ГДИ;

(И) Ёсли бы взошѣ<sup>87</sup> на небо, ты гди тамш еси. Ёсли бы<sup>88</sup> сошѣ во а, тамш<sup>89</sup> еси гди.

(Ф) Ёсли бы взѣ<sup>90</sup> крилѣ мои ранш<sup>90</sup>, и вселися бы<sup>91</sup> в послѣднихъ<sup>91</sup> моря.

(Г) Тогда мене и тамш допровади<sup>7</sup> рѣка твоя гди, и досяжетъ мя десница твоя.

(а) Егда<sup>92</sup> бы рекъ, иже бы ся закрѣ в темностѣхъ, но прадно есть, понеже и ноцъ бѣдетъ<sup>93</sup> свѣтлостѣ моя<sup>93</sup>.

(б) Понеже и теѣности<sup>94</sup> ничегш не закрѣютъ<sup>95</sup> ѿ тебе гди, но и ноцъ ѣкш день тебѣ<sup>96</sup> есть и тма тебѣ ѣкш свѣтъ<sup>96</sup>.

(Г) Ты гди сотвори еси утробы<sup>97</sup> моя, воспріѣ мя еси ѿ чрева // матери<sup>98</sup> моея.

(д) Прославляю<sup>99</sup> тебе гди, ради страшныхъ и чюдныхъ<sup>100</sup> дѣлъ твоихъ, [понеже и а дивно сотворѣ гди ѿ тебе]<sup>1</sup>, и дѣша моя знаетъ сѣлш.

(е) Не ѣтаилася<sup>2</sup> ни едина кость моя ѿ тебе гди, аще сотворенъ и в таинѣ<sup>3</sup>:<sup>4</sup> и удоѣш сложенъ в ниѣности<sup>4</sup> земли.

(с) Недѣланное мое видѣстѣ<sup>5</sup> очи твои<sup>6</sup> гди, и в<sup>7</sup> книзѣ твоеи<sup>7</sup> вси напишѣ<sup>7</sup>ся. Во не<sup>8</sup> созиждѣтся, и никто же в ни<sup>8</sup>.

(з) Сего ради честни<sup>9</sup> сѣтъ у мене<sup>10</sup> мыѣи<sup>10</sup> твои, ѿ<sup>10</sup> бже, и великое и<sup>8</sup> сѣтъ множествш<sup>11</sup>.

(и) Такъ, иже бы и<sup>8</sup> хотѣ<sup>8</sup> иѣѣти, наиболше<sup>12</sup> и<sup>8</sup> раѣмножилоса<sup>13</sup> песка морскагш: очѣтихся<sup>14</sup>, еше //

<sup>Н</sup> дрѣзи (А);

<sup>87</sup> Б, В: взошол; <sup>88</sup> нет В, Г; <sup>89</sup> Б-Г: ты тамш; <sup>90-90</sup> В: ис крилѣ мои рамш; <sup>91-91</sup> Б, В: при концѣ; Г: на концѣ; <sup>92</sup> Б, Г: а егда; <sup>93-93</sup> Б-Г: свѣтлостію моею; <sup>94</sup> Б-Г: темности; <sup>95</sup> Б, В: закрѣваютъ; <sup>96-96</sup> Б: свѣтитъ; В, Г: свѣтитъ и тма тебѣ свѣтлостію; <sup>97</sup> Б-Г: внѣренняя; <sup>98</sup> Б, В: матерѣ; <sup>99</sup> В: прославляти; <sup>100</sup> Б-Г: дивныхъ; <sup>1</sup> скобки в А дописаны позже (посторонним лицом?); их нет в Б-Г; <sup>2</sup> Б, В: ѣтаися; <sup>3</sup> Б-Г: скрытости; <sup>4-4</sup> нет Б; <sup>5-5</sup> Б-Г: несовершенной плѣ тѣла моего видѣли; <sup>6</sup> В: мои; <sup>7-7</sup> В: книзи своѣ; Г: книги твои; <sup>8-8</sup> Б-Г: всѣ составы моѣ написаны сѣтъ. И дни, которыхъ воображенъ былъ егда еше ни единаго ѿ нихъ не было; <sup>9</sup> Б-Г: ѿ коль драги; <sup>10-10</sup> Б-Г: дѣла твоѣ; <sup>11</sup> Б-Г: множествш числа; <sup>12</sup> Б-Г: наиболши; <sup>13</sup> Б-Г: раѣмножится; <sup>14</sup> Б-Г: а егда шѣмыслюся;

есмь ѿ с тобою гди.

(ѳ) Если<sup>15</sup> ибѣеши грѣшники ѿ бже, мѣже крове ѿступите ѿ мене.

(Ѧ) Понеже речете в мысли своей, да прїимѣ праднѣ грады твоѣ.

(Ѧа) Или ѿ тѣхъ не имѣлъ в ненавѣи, которыя<sup>16</sup> тебе ненавидятъ гди. Или не ѿмези<sup>17</sup> тѣми, которыя<sup>17</sup> встаютъ противъ тебе гди.

(Ѧв) Совѣщенною ненавистію во<sup>18</sup>ненавидѣхъ и<sup>18</sup>: и во враги были<sup>18</sup> мнѣ.

(Ѧг) Досвидѣтствѣи же<sup>19</sup> мене, ѿ бже, и увѣжда срдце мое: досвидѣтствѣи<sup>19</sup> мене гди, и познаи мысли мои<sup>20</sup>.

(Ѧд) И вижда ели сѣть во мнѣ пѣт беззаконїя, настави мене гди на пѣть вѣчны. //

(а) Псаломъ двѣдѣвъ, рлѣ.

(Ѧ) <sup>21</sup>Изми мя<sup>21</sup> гди ѿ члѣва лѣкаваго<sup>22</sup>, и ѿ мѣжа неправеднаго<sup>23</sup> ибѣви мя<sup>23</sup>.

(Ѧ) Иже помыслиша непрадѣ в срдце своѣ: и на всякой<sup>24</sup> день брани водвизаютъ.

(а) Иѿстриша азыкѣ свои ѣкѣ смїинѣ: а<sup>25</sup> аспидѣвъ по<sup>25</sup> ѿстнами ихъ.

(Ѧ) Сохрани мя гди ѿ рѣки грѣшници, и ѿ члѣкѣ<sup>26</sup> неправедныхъ и<sup>27</sup> ми<sup>27</sup> мя, иже помыслиша сотворити препинанїе ногѣ мой.

(Ѧ) Скрыша гордыя сѣть мнѣ, и ѿжи прострѣша сѣть ногѣ мой, и при<sup>28</sup>стежѣ<sup>28</sup> мои<sup>28</sup> поставили //

<sup>0-0</sup> пѣтѣхъ (Б); при пѣтѣхъ (В, Г);

<sup>15</sup> В: и ели; <sup>16</sup> Б-Г: кои; <sup>17</sup> Б-Г: кои; <sup>18</sup> Б, В: быша; <sup>19</sup> нет Б-Г; <sup>20</sup> Б, В: мои; Г: мои;

<sup>21-21</sup> Б-Г: избави мене; <sup>22</sup> Б-Г: слава; <sup>23-23</sup> Б-Г: свободи мене; <sup>24</sup> В: всякій; <sup>25</sup> нет Б-Г;

<sup>26</sup> Б-Г: члѣковъ; <sup>27</sup> Б-Г: избави;

П<sup>П</sup>самоловки<sup>П28</sup> мнѣ.

(З) Но ѿ рѣхъ гдѣви, бгъ мои еси ты, услыши гдѣи гласъ моленія моего.

(и) Ѡ гдѣи гдѣи, ты еси сила<sup>29</sup> спасенія моего, покрываеши главѣ мою во время битвы.

(ѳ) Не предаи же мене гдѣи на волю грѣшникѣ, дабы не сотворилоса по егѡ мысли, и дабы<sup>30</sup> ся не воѣноси<sup>30</sup>.

(ї) Лестъ устѣ и<sup>х</sup>, да покрываетъ<sup>Р</sup> и<sup>х</sup>, зане<sup>32</sup> глава окрѣжена ихъ.

(ѡ) Да падетъ на ни<sup>х</sup> угліе ра<sup>ѡ</sup>паленое, <sup>33</sup> и вверги<sup>33</sup> и<sup>х</sup> гдѣи во огонь, и в доли<sup>34</sup> глѣбокїя, дабы не встали<sup>35</sup>.

(ѳ) Мѣ<sup>С</sup> ѡзыченъ не исправится на земли, Т<sup>Т</sup>мѣжа<sup>Т</sup> неправедна, уловятъ слобы егѡ, и падетъ.

(҃) Вѣмъ то истиннѡ, иже //

гдѣ ѡмститъ за<sup>У</sup> нищагѡ<sup>У</sup>, и сотвори<sup>Т</sup> правдѣ недостаточнѣ.

(д) Истиннѡ<sup>Ф</sup> праведныя восхвалятъ имя твое гдѣи: и блгочестивыя бѣдѣтъ пребывать<sup>36</sup> прѣ лицѣ твоей гдѣи.

Слава.

(а) Псаломъ ѿм. Пѣнь дѣдова.

Гдѣи<sup>Х</sup> во<sup>ѡ</sup>ва<sup>ХХ</sup> к тебѣ, услыши мя, вонми гласъ моленія моего, егда<sup>37</sup> во<sup>ѡ</sup>вати ми<sup>37</sup> к тебѣ.

(ѳ) Да бѣдетъ прїятна молитва моя, ѡкш кадило прѣ тобою гдѣи<sup>38</sup>, ѡ во<sup>ѡ</sup>вышенїе рѣкѣ моихъ ѡкш жѣтва<sup>Ц</sup> вечерняя.

(҃) Постави гдѣи стража устѣ моимъ, и стрегѣи<sup>Ч</sup> двери<sup>Ч</sup> устѣ<sup>Ч</sup> моихъ<sup>39</sup>. //

П-П за<sup>П</sup>пинанїе (А); Р-Р тѣ<sup>Х</sup> кои<sup>31</sup> мене ѡкрѣжили (Б-Г); С-С члѣвкѣ; Т-Т члѣка (В, Г); У-У праведнаго (А-В); за неправеднаго (Г); Ф-Ф ѡбаче (А); Х-Х егда взываю (Б-Г); Ц-Ц бѣ мѡ кѡ лѣ; Ч-Ч ѡ устна<sup>Х</sup> (А);

<sup>28</sup> Г: смолвки; <sup>29</sup> В: сило; <sup>30-30</sup> Б, В: не воѣносятся; Г: не воѣносилоса; <sup>31</sup> В: тоторы; <sup>32</sup> Б-Г: понеже; <sup>33-33</sup> Б: ввергїи; <sup>34</sup> Б-Г: воды; <sup>35</sup> Б-Г: востали; <sup>36</sup> В: пребывать; <sup>37-37</sup> Б-Г: вопїю; <sup>38</sup> нет В; <sup>39</sup> В: моимъ;

(Д) Не наклоняи<sup>40</sup> гди срца моего в' словеса лѣкавствіа, дабы не творило дѣ<sup>а</sup> слы<sup>х</sup>, с человеѣки дѣлающими беззаконіе: и не бѣдѣ соединенія не<sup>41</sup> имѣти<sup>ш</sup> со ибраними<sup>ш</sup> ихъ.

(Е) Накажетъ мя праведникъ милостиво<sup>ш42</sup>, и шлѣичи<sup>т</sup> мя: но ели грѣшнаго да не<sup>э</sup> намасти<sup>тэ</sup> главы моея, понеже еще молитва моя за<sup>ю</sup> злобы и<sup>хю</sup>.

(Б) Да<sup>43</sup> погибнутъ убо при камени сѣдѣи ихъ,<sup>44</sup> дабы слышали<sup>44</sup> слова моѣ, понеже преогли ихъ<sup>45</sup>.

(З) какъ бы толстость земли, вынила<sup>а</sup> есть на землю, бѣдѣтъ расточени сѣтъ<sup>46</sup> кости ихъ прѣ адѣ.

(И) Понеже к' тебѣ гди, гди [а поношѣ]<sup>47</sup> 48<sup>48</sup> очи мои<sup>48</sup>, и на тя уповаю, не ѿими же гди дѣши мою. //

(Ф) 49<sup>49</sup> соблюди мене гди<sup>49</sup> ѿ сѣти юже составиша мнѣ<sup>50</sup>, и ѿ нападенія дѣлающихъ беззаконіе.

(Г) Да впадѣтъ в' сѣти своѣ грѣшницы, донележе а преидѣ.

(а) Псаломъ ѿ раба. Молитва дедова,

егда бы<sup>а</sup> я в пещерѣ.

(Б) Гласомъ моимъ<sup>51</sup> ко гдѣ вовахъ<sup>51</sup>, гласъ мой тебѣ<sup>52</sup> гди молюся.

(Г) 53<sup>53</sup> Полага прѣ нимъ размышленіе<sup>53</sup> мое, и печаль мою емѣ<sup>54</sup> воѣщаю.

(А) 55<sup>55</sup> Егда<sup>а</sup> 55<sup>55</sup> ускѣдѣвати во мнѣ<sup>55</sup> дѣхъ моему<sup>56</sup>, и ты гди позна еси стези моѣ, и по пѣти по немѣ же хоѣдѣхъ, скрыта<sup>57</sup> сѣтъ на мене.

(Б) 58<sup>58</sup> Смотри [а]<sup>58</sup> на деснѣю странѣ, и не<sup>59</sup> видѣлъ, иже не было<sup>59</sup> кто бы //

<sup>ш-ш</sup> с лѣтчими (А); <sup>ш</sup> в А посторонним лицом поставлен знак глоссирования над иво, глосса: ѿю, которую следует читать: милостію; <sup>э-э</sup> тости<sup>т</sup> (А); не тоститъ (Б-Г); <sup>ю-ю</sup> во благоволеніихъ ихъ (А); <sup>я</sup> а црѣ кд д; <sup>а-а</sup> внегда (А);

<sup>40</sup> Б-Г: уклони; <sup>41</sup> нет Б-Г; <sup>42</sup> Б: милостиво; <sup>43</sup> нет Б-Г; <sup>44-44</sup> Б-Г: услышатъ; <sup>45</sup> нет Б-Г; <sup>46</sup> нет Б-Г; <sup>47</sup> скобки в А дописаны позже (посторонним лицом?); их нет Б-Г; <sup>48-48</sup> Б-Г: дѣхъ мою (глосса Г: шчи мши); <sup>49-49</sup> Б-Г: сохрани мене; <sup>50</sup> Б-Г: на мене; <sup>51-51</sup> Б: къ тебѣ гди; В, Г: к тебѣ гди взываю; <sup>52</sup> Б: къ тебѣ; <sup>53-53</sup> Б-Г: полагаю пред тебе моленіе; <sup>54</sup> Б-Г: тебѣ гди; <sup>55-55</sup> Б-Г: стисненнѣ быти; <sup>56</sup> Б, В: моему во мнѣ; <sup>57</sup> В: скрыта; <sup>58-58</sup> Б-Г: смотря; скобки в А дописаны позже (посторонним лицом?); их нет Б-Г; <sup>59-59</sup> Б-Г: видѣхъ такового;

МЕНЕ ПОЗНА́, ПОГИБЛО И УБѢЖАНІЕ МОЕ, И НЕ БЫЛО КТО БЫ ВЗЫСКА́ ДѢШУ МОЮ.

(С) И<sup>60</sup> СЕГШ РАДИ ВОЗЪЫВАЮ<sup>61</sup> К' ТЕБѢ ГДІ, ГЛАГОЛЯ ТАКШ; ТЫ ЕСИ ГДІ УПОВАНІЕ МОЕ, И ЧАСТЬ МОЯ ЕСИ<sup>62</sup> НА ЗЕЛІИ ЖИВѢЩИХЪ<sup>63</sup>.

(З) Услыши ГДІ ПРИЛѢЖНШ<sup>64</sup> МЛТВѢ МОЮ, ПОНЕЖЕ ВЕЛМИ СТИСНѢ ЕСМЬ. ИБѢВИ МЯ ГДІ ѿ ГОНЯЩИХЪ МЯ, ПОНЕЖЕ ОНИ СИЛНѢИШИ<sup>65</sup> МЕНЕ.

(И) ИВѢДИ<sup>66</sup> ГДІ ИС ТЕМНИЦЫ ДѢШУ МОЮ, ДАБЫ А<sup>67</sup> ХВАЛІИ ИМЯ ТВОЕ, И БѢДѢТЬ<sup>68</sup> ОКОЛО МЕНЕ ПРАВЕНИЦЫ, ТОГШ РАДИ, ИЖЕ ЕСИ МНѢ ГДІ ДОБРОДѢЯНІЕ СОТВОРИ.

(А) ПСАЛОМЪ ДѢДОВЪ, ѿмв. //

ГДІ УСЛЫШИ МОЛИТВѢ МОЮ, ПРИИМИ ВО УШИ МОЛЕНІЕ МОЕ, РАДИ ИСТИНЫ ТВОЕЯ<sup>68</sup>, УСЛЫШИ МЯ ГДІ<sup>69</sup> РАДИ ПРАВДЫ ТВОЕЯ.

(Б) И НЕ ВНИДИ ГДІ В СѢ<sup>69</sup> РАБО<sup>70</sup> ТВОЙ, ПОНЕЖЕ<sup>71</sup> НЕ ШПРАВДИТСЯ ПРЕ<sup>72</sup> ТОБОЮ ВСЯКЪ ЖИВѢЩІИ<sup>70</sup>.

(Г) ГЕГДА<sup>71</sup> ПОГНА<sup>71</sup> НЕПРІЯТЕЛЬ ДѢШУ МОЮ, И ПОТОПТА<sup>72</sup> РАВНШ СО ЗЕМЛЕЮ ЖИВОТЬ МОИ, И ПОСАДИ МЯ ЕСТЬ НА МѢСТѢ<sup>73</sup> ТЕМНѢ, ЯКШ БЫ ТѢ КОТОРЫЯ<sup>72</sup> ИДѢВНА ПОМЕЛИ.

(Д) И УНЫ<sup>74</sup> ВО МНѢ ДѢХЪ МОИ, ВО МНѢ СМЯТЕСЯ СРЦЕ МОЕ.

(Е) ВОСПОМИНА<sup>73</sup> СЕБѢ ДНИ КОТОРЫЯ<sup>74</sup> БЫЛИ ѿ НАЧАЛА, И РАМЫШЛЯЛЪ СЕБѢ ѿ ВСѢХЪ ДѢЛѢХЪ ТВОИХЪ, И ѿ ДѢЛѢХЪ РѢКЪ ТВОИХЪ ДИВИСѢ. //

<sup>60</sup> то етъ, ко приѿмо<sup>71</sup>ренію, выбалѣнія того, иже со<sup>72</sup>творилося надо<sup>73</sup> ѿю; <sup>61</sup> ѿ д<sup>74</sup> лд. и<sup>75</sup> ѿ б<sup>76</sup> мѡ лд ѿ; <sup>62</sup> ѿмв (А); <sup>63</sup> ѿмв црѣ кѣ дѣ;

<sup>60</sup> нет Б-Г; <sup>61</sup> Б-Г: возъывахъ; <sup>62</sup> В: еси гдѣ; <sup>63</sup> Б-Г: живыхъ; <sup>64</sup> нет Б-Г; <sup>65</sup> В: силнѣиши; <sup>66</sup> Б-Г: выведи; <sup>67</sup> нет Б-Г; <sup>68</sup> Б-Г: твоя гдѣ; <sup>69</sup> Б-Г: и; <sup>70</sup> Б-Г: живыи; <sup>71</sup> В, Г: погналъ; <sup>72</sup> Б-Г: кои; <sup>73</sup> Б-Г: воспоминахъ; <sup>74</sup> Б-Г: кои;



(Ѹ) Ѹкорѡ ѹслыши мя гдѣи, стисненъ естъ <sup>77</sup>во мнѣ <sup>77</sup>дхъ мои, не ѡврати  
лица твоегѡ гдѣи <sup>78</sup>ѡ мене, и да не бѡдѡ подобѣ <sup>79</sup>тѣмъ, которыя <sup>80</sup>сходятъ  
<sup>81ж</sup>во гробъ <sup>ж81</sup>.

(Ѣ) Изми<sup>82</sup> мя Ѡ непріятелѣи мои<sup>х</sup> гдѣи, понеже к тебѣ прибѣго<sup>х</sup>.

(і) Наѹчи мя гди творити волю твою, понеже ты еси бгѣ мои, и <sup>83</sup> дхѣ твои  
блгїи и наставитѣ //  
мя на землю <sup>к</sup> правѣ <sup>к</sup>.

(дѣ) Имени<sup>85</sup> твоѣгѡ ради гдѣ, живиши<sup>л86</sup> мя<sup>87</sup>. И ради правды твоѣя, ибѣви гдѣ ѿ печали душѣ моеѣ.

(Ѣ) И ради мѣти твоеѣ, <sup>88</sup>погуби неприѣтели <sup>88</sup>мои<sup>х89</sup>, и разори<sup>90</sup> всѣх<sup>х</sup>  
сѣжающихъ дѣши мои<sup>91</sup>, понеже гдѣ<sup>92</sup> а рабъ твои есмь.  
Слава<sup>93</sup>.

(д) **КАΘΙΓΜΑ Κ. ΨΑΛΟΜΤ**

ДѢДОВЪ ПРОТИВЪ ГОЛІАДА. рѣмг<sup>М</sup>

Бѣгословенъ гдѣ<sup>Н</sup> бѣ<sup>Н</sup> о<sup>О</sup> мои, наѹчаи<sup>95</sup> рѹцѣ мои<sup>96</sup> к' битвѣ<sup>96</sup>, и пѣста<sup>97</sup>  
моѣ<sup>98</sup> на бранѣ<sup>П</sup>.

(Ѫ) Онъ естъ<sup>Р</sup> милосердіе<sup>Р</sup> мое, и прибѣжище мое, и заступни<sup>Ѡ</sup> //

Е-Е БЕЗВО<sup>А</sup>ЯЯ (Б); БЕЗВО<sup>Д</sup>НАЯ (В, Г); Ж-Ж в ро<sup>В</sup>кѣ (А); <sup>3</sup> знак глоссирования стоит над буквой ѣ, глосса: ю, которую следует читать: у<sup>П</sup>оваю (Б-Г); И-И до<sup>В</sup>еде<sup>Т</sup> мя<sup>84</sup>, К-К до<sup>Р</sup>бю; Л-Л о<sup>Ж</sup>иви (А); М Сеи<sup>П</sup>ша<sup>Л</sup> при<sup>Л</sup>иче<sup>Т</sup> црѣ<sup>94</sup>, протѣ<sup>П</sup> не<sup>П</sup>прѣ<sup>П</sup>ятелѣи. (без выносного знака); Н-Н по<sup>М</sup>мо<sup>М</sup>гате<sup>Т</sup> (А); О бѣ<sup>О</sup> црѣ<sup>О</sup> ка бѣ<sup>О</sup>. ш<sup>О</sup>а<sup>О</sup> з<sup>О</sup>и<sup>О</sup> лѣ; П-П к<sup>П</sup> во<sup>П</sup>инѣ; Р-Р м<sup>Р</sup>лѣ<sup>Р</sup> (А); <sup>75</sup> Б: во<sup>Б</sup>да<sup>Б</sup>ваю; <sup>76</sup> Б: з<sup>Б</sup>на<sup>Б</sup>ет; <sup>77-77</sup> нет Б-Г; <sup>78</sup> нет Б; <sup>79</sup> Б-Г: ко<sup>Б</sup>и; <sup>80</sup> Б: в<sup>Б</sup>хо<sup>Б</sup>д<sup>Б</sup>ятъ; <sup>81-81</sup> Б-Г: в<sup>Б</sup> ро<sup>Б</sup>кѣ (глосса Б, Г: во<sup>Б</sup> гр<sup>Б</sup>о<sup>Б</sup>кѣ; В: во<sup>В</sup> гр<sup>В</sup>ѣ<sup>В</sup>хѣ); <sup>82</sup> Б-Г: из<sup>Б</sup>ба<sup>Б</sup>ви; <sup>83</sup> нет Б-Г; <sup>84</sup> нет Б, В; <sup>85</sup> Б, В: и<sup>Б</sup>мене; <sup>86</sup> В: о<sup>В</sup>жи<sup>В</sup>виши; <sup>87</sup> Б-Г: ме<sup>Б</sup>не; <sup>88-88</sup> Б-Г: по<sup>Б</sup>г<sup>Б</sup>ѣ<sup>Б</sup>виши вра<sup>Б</sup>ги; <sup>89</sup> Б, В: мо<sup>Б</sup>я; Г: мо<sup>Г</sup>ѣ; <sup>90</sup> Б-Г: по<sup>Б</sup>т<sup>Б</sup>ре<sup>Б</sup>виши (глосса: и<sup>Б</sup> ра<sup>Б</sup>зо<sup>Б</sup>ри); <sup>91</sup> Б: мо<sup>Б</sup>я; <sup>92</sup> нет Б, В; <sup>93</sup> нет Б; <sup>94</sup> нет Б, В; <sup>95</sup> Б-Г: и<sup>Б</sup>же на<sup>Б</sup>ѣ<sup>Б</sup>ча<sup>Б</sup>етъ; <sup>96-96</sup> Б: на<sup>Б</sup> би<sup>Б</sup>тѣ<sup>Б</sup>х; <sup>97</sup> Г: пе<sup>Г</sup>р<sup>Г</sup>сты; <sup>98</sup> В: мо<sup>В</sup>и;

[www.bibleist.ru](http://www.bibleist.ru)

во ѹлицѣхъ <sup>А</sup>и<sup>ХА</sup>.

(ЕІ) Блажиша себѣ людїе им же сїя сѹтъ: блажени сѹтъ тїи людїе, им же гдѣ бгѣ и<sup>Х</sup>.

### ΨАЛОМЪ, рѣмд.

(а)

Хвала дѣдова.

<sup>Б</sup>Вѣсѣхъ ты ѹ бжѣ мои<sup>Б</sup> и црѣю мои, и славословлю имя твоѣ в' вѣкѣ, и во вѣкѣ вѣка.

(Б) На всякѣ<sup>24</sup> день добрословлю ты гдѣ, и восхвалю имя твоѣ в' вѣкѣ, и во вѣкѣ вѣка.

(Г) Велїи еси гдѣ и хвалѣ<sup>Г</sup> сѣлаш, и величїю [твоему]<sup>25</sup> нѣсть конца.

(Д) <sup>26</sup>Нарѣ народѣ<sup>Б</sup> вѣщати бѹдѣ<sup>ГВ26</sup> дѣла твоѣ<sup>27</sup>, и силѣ твою вѣвѣстят.

(Е) Великолѣпїе славы сѣтыни твоѣя //

воглаголютъ, и чюдеса твоѣ повѣдятъ.

(Б) И силѣ страшны<sup>Х</sup> дѣла<sup>28</sup> твои<sup>Х</sup> гдѣ<sup>29</sup> рекѹтъ, и величїе твоѣ повѣдятъ.

(З) Воспоминаѣ множество<sup>30</sup> добродѣтели твои<sup>Х</sup>, срѣнѣ исповѣдятъ, <sup>Г</sup>дѣ<sup>31</sup> правдѣ твою прославляти бѹдѣ<sup>Г</sup> глѣ.

(И) ДЩедръ и милостивъ гдѣ, догѣтепѣливъ, и многумилостивъ.

(Ф) Блгѣ есть гдѣ всѣмъ, и млрдїе егѹ на всѣхъ дѣла<sup>Х</sup> егѹ.

(І) Да прославляютъ тебе гдѣ всѣ дѣла твоѣ<sup>32</sup>, и сѣтїи твои да<sup>33</sup> славословятъ ты.

(аі) Славѣ црѣвія твоегѹ восхвалю<sup>34</sup>, и силѣ твою<sup>35</sup> воглаголютъ.

(вї) Дабѣ вѣвѣстили <sup>Е</sup>силѣ твою<sup>Е</sup> сыновшмъ члвчскїмъ, и славѣ<sup>Ж</sup> сѣтаго<sup>Ж</sup> //

<sup>А-А</sup> наши<sup>Х</sup> (Б-Г); <sup>Б-Б</sup> вѣвѣшати<sup>23</sup> тебе бѹдѣ ѹ бжѣ мои; <sup>В-В</sup> восхвала<sup>Г</sup> (А); <sup>Г-Г</sup> а ѹ прадѣ твоѣи вѣрадѹ<sup>Г</sup>са (А); <sup>Д-Д</sup> мѣ лд ѣ и ѣ мѣ дї ѣи; <sup>Е-Е</sup> величество твоѣ (Б-Г); <sup>Ж-Ж</sup> великолѣпїа (А);

<sup>23</sup> Г: и вѣвѣшати; <sup>24</sup> Б-Г: всякїи; <sup>25</sup> скобки дописаны в А позже; их нет Б-Г; <sup>26-26</sup> Б-Г: род и род восхвалятъ; <sup>27</sup> Б: твоѣ гдѣ; <sup>28</sup> нет Г; <sup>29</sup> нет Б, Г; <sup>30</sup> Б-Г: множества; <sup>31</sup> Б-Г: и; <sup>32</sup> Б-Г: твоѣ; <sup>33</sup> нет Б; <sup>34</sup> Г: восхвалят; <sup>35</sup> Б-Г: твою гдѣ;

црѣвія твоегѡ.

(ГІ) Црѣво твоє естъ<sup>36</sup> гдѣ црѣво всѣхъ вѣкѡвъ, и<sup>3</sup> владычество твоє во всякѡ родѣ и родѣ. Вѣрѣ гдѣ во всѣхъ словесѣхъ своихъ, и сѣтъ во всѣхъ дѣлѣхъ своихъ.

(ДІ) Утверждаєт гдѣ всѣхъ нипадающихъ, и составляетъ всѣхъ ниверженныхъ.

(ЕІ) Очи всѣхъ на тя гдѣ<sup>39</sup> уповаю<sup>т</sup>,<sup>40</sup> и ты гдѣ<sup>40</sup> даєши имъ пищѣ в подобное время.

(СИ) Раверзаєши<sup>41</sup> ты гдѣ рѣкъ твою, и насыщаєши доволнѡ всякое живѡтное.

(ЗИ) Проведенъ естъ<sup>42</sup> гдѣ во всѣхъ пѣтѣхъ своихъ, и<sup>И</sup> лативѣ<sup>И</sup> во всѣхъ дѣлѣхъ своихъ.

(ИІ) <sup>К</sup>Блѣ естъ гдѣ<sup>К</sup> всѣмъ призывающѣмъ [л-тебѣ<sup>Л</sup>]<sup>43</sup>, тѣмъ всѣмъ блѣ<sup>И</sup> которыя<sup>44</sup> // егѡ призывають в прадѣ.

(ФІ) <sup>М</sup>Волю тѣхъ<sup>45</sup> твориши которыя боя<sup>т</sup>ся тебѣ гдѣ<sup>45</sup>, и мѣтвѣ<sup>И</sup> и<sup>Х</sup> <sup>46</sup>услышиши: и спасаєши<sup>46</sup> и<sup>Х</sup>.

(К) Соблюдаєтъ гдѣ всѣхъ любящихъ егѡ, а грѣшныхъ всѣхъ погубить.

(Ка) Хвалѣ гдѣню прославляти бѣдѣтъ уста моѣ<sup>47</sup>, и да славословить всякая плоть имя сѣое егѡ, вѣкѣ, и во вѣкѣ вѣка.

Слава.

(а) Псаломъ ѿме. АЛЛИЛУІА

(Б) <sup>Н</sup>Хвали дѡше моя гдѣ, <sup>48</sup>восхваляю гдѣ вѣ животѣ моѣ, пою бѣмъ моему дондеже есмь<sup>48</sup>.

(Г) Не надѣйтесь на князи на сыны члѣвческія, в ни<sup>Х</sup> же нѣтъ<sup>О</sup> спасенія<sup>О</sup>. //

<sup>3</sup> и <sup>37</sup> и владычество твоє не ѡмалѣется<sup>38</sup> на<sup>А</sup> всеми народы (Б-Г); <sup>И-И</sup> и сѣтъ (А); <sup>К-К</sup> близъ еси ты гдѣ (Б-Г); <sup>Л-Л</sup> егѡ (А); <sup>М</sup> волю боащихъ са егѡ твори<sup>т</sup>, и мѣтвѣ и<sup>Х</sup> услыши<sup>т</sup> и спсѣ<sup>т</sup> и<sup>Х</sup> (А); <sup>Н</sup> сѣ хвали<sup>т</sup> гдѣ; <sup>О-О</sup> поможенія (Б-Г);

<sup>36</sup> нет Б-Г; <sup>37</sup> нет Б, В; <sup>38</sup> Г: ѡмалится; <sup>39</sup> нет Б; <sup>40-40</sup> Б: ты; <sup>41</sup> Б-Г: ѡверзаєши; <sup>42</sup> нет Б-Г; <sup>43</sup> скобки в А дописаны позже; Б-Г: егѡ; <sup>44</sup> Б-Г: кои; <sup>45-45</sup> Б-Г: творит кои боя<sup>т</sup>ся егѡ; <sup>46-46</sup> Б-Г: услышитъ и спасетъ; <sup>47</sup> Б-Г: моя; <sup>48-48</sup> Б-Г: бѣдѣ хвалити гдѣ дондеже живѣ, бѣдѣ воспѣвати бѣмъ моему доколѣ мене станетъ;

(Д) Изыдетъ дѹхъ егѡ, [а онѣ]<sup>49</sup> вѡратится в землю свою, в' тои день погинѣтъ всѣ помышленія егѡ.

(Е) Блженъ емѹ же бгѣ ѿаковъ помощникъ егѡ: упованіе егѡ на гдѧ бгѧ своегѡ.

(Б) Котори<sup>50</sup> сотвори небо и землю, море, и <sup>51</sup>вся яже<sup>51</sup> в ни<sup>х</sup> <sup>52</sup>есть, и котори<sup>52</sup> соблюдаютъ правдѹ вѣвѣкъ.

(З) <sup>53</sup>И котори<sup>53</sup> творить<sup>54</sup> сѹ<sup>А55</sup> ѡбидимымъ, и даетъ пищу ачѹщимъ. Гдѣ рѣшитъ<sup>56</sup> ѡкованныя.

(И) Гдѣ ѹмѣряетъ слѣпцы, и гдѣ воѡышаетъ низвеженныя, гдѣ любитъ праведники.

(Ф) Гдѣ хранить пришельцы, <sup>57П</sup>сира и вдовѹ прїиметъ<sup>П57</sup> и пѹть грѣшны<sup>х</sup> погубитъ. //

(І) Воѡрится гдѣ вѣвѣкъ, онѣ есть бгѣ твои ѡ сїѡне, в рѡ и рѡ: <sup>58</sup>[хвалите же гдѧ]<sup>58</sup>.

#### Псаломъ, рѣмс.

(А) Хвалите гдѧ: понеже доброе<sup>59</sup> есть дѣло, <sup>Р</sup>воспѣвати бгѣ нашемѹ<sup>Р</sup>: да бѹдетъ веселое и красное <sup>С</sup>хваленіе<sup>С</sup> гдѣ<sup>60</sup> нашемѹ<sup>61</sup>.

(Б) Созидая іерлѣима гдѣ, расѣяанныя ильтянѣ<sup>62</sup> да <sup>63</sup>сберетъ.

(Г) Онѣ ѹдравляетъ сокрѣшенныя <sup>Т</sup>срдѣ<sup>Т</sup> и завязѹетъ раны и<sup>х</sup>.

(Д) И щытаѹ<sup>64</sup> множествѡ звѣздѹ, <sup>65У</sup>и всѣмъ имъ имяна нарицаѹ<sup>У65</sup>.

(Е) ѡ веліи есть гдѣ нашѣ, и велія крѣпость егѡ, и разѹмѹ<sup>66</sup> егѡ нѣсть числа. //

<sup>П-П</sup> сиротамъ и вдовѣ помогаетъ (А); <sup>Р-Р</sup> вохвалати бгѧ наше<sup>гѡ</sup> (А, В, Г); <sup>С-С</sup> воспѣваніе гдѣ (В, Г; в Б эта глосса внесена в текст в конце стиха); <sup>Т-Т</sup> срдѣ (А); <sup>У-У</sup> и всѣ<sup>х</sup> и<sup>х</sup> имяны называетъ (А);

<sup>49</sup> скобки в А дописаны позже; их нет Б-Г; <sup>50</sup> Б-Г: кои; <sup>51-51</sup> Б, В: все еже; <sup>52-52</sup> Б-Г: кои; <sup>53-53</sup> Б-Г: кои; <sup>54</sup> Б: творят; <sup>55</sup> Б-Г: правдѹ (глосса: сѣдѣ); <sup>56</sup> Б-Г: освобождает; <sup>57-57</sup> Б-Г: сиротѣ и вдовѣ помогаетъ; <sup>58-58</sup> нет Б-Г; скобки в А дописаны позже; <sup>59</sup> Б: добро; <sup>60</sup> Б-Г: гдѣви; <sup>61</sup> дописано в А посторонним лицом; нет Б-Г; <sup>62</sup> Б, В: ильтяня; <sup>63</sup> нет В; <sup>64</sup> Б-Г: щитаѹтъ; <sup>65-65</sup> Б-Г: и всѣхъ ихъ имяны называетъ; <sup>66</sup> Б, В: разѹма;

205

- (с) Воѣышаетъ кроткія гдѣ, [но]<sup>67</sup> смиряетъ же<sup>68</sup> грѣшники<sup>69</sup> до земли.  
 (з) Воспѣвайте гдѣви со хваленіѣ. И пойте бгѣу нашему на гдѣслѣхъ.  
 (и) Онъ ѡдѣваетъ небо ѡблаками<sup>70</sup>, и дождь на землю готовить<sup>71</sup>.  
 Повелѣваетъ вѣрстати на горахъ травѣ, и злакъ<sup>72</sup> на слѣбѣ члѣкѣ.  
 (ѡ) Даетъ скотѣ ѡденіе ихъ. И птенцѣ врановымъ вопіющій к немѣ.  
 (і) Не в силѣ констѣи бывае<sup>73</sup> гдѣ, и ни в<sup>74</sup> лыстѣхъ<sup>75</sup> мѣжески<sup>76</sup> благоволи<sup>77</sup>.  
 Любитъ гдѣ боящи<sup>78</sup>ся егѡ, и ѡповающи<sup>79</sup> на мѣ егѡ.

Псаломъ ѡмз.<sup>74</sup>

- (а) <sup>III</sup> Похвали<sup>III75</sup> іерлѣиме гдѣ, хвали же<sup>76</sup> //  
 бгѣ твоегѡ сїѡне.  
 (б) Понеже онъ творитъ крѣпость вѣ верей<sup>77</sup> вра<sup>78</sup> твоихъ, и блгослови<sup>79</sup> сыновѣ твоихъ<sup>III</sup> посредѣ<sup>77</sup> тебе<sup>III</sup>.  
 (г) Онъ творитъ смиреніе во предѣла<sup>78</sup> твоихъ, множествѣ<sup>79</sup> пшеницы насыщаетъ тя.  
 (д) Посылаетъ слово свое<sup>79</sup> на землю. И велми скорѡ бѣжитъ слово<sup>80</sup> егѡ.  
 (е) Онъ даетъ снѣгъ свои<sup>81</sup>, ѡкш волнѣ, мглѣ ѡкш пепелѣ расыпаетъ.  
 (с) Мече<sup>79</sup> лѣ свои<sup>82</sup> штѣками<sup>82</sup>, кто же може<sup>79</sup> ѡстоять<sup>82</sup> противъ мразѣ егѡ.  
 (з) После<sup>79</sup> слово свое, и<sup>83</sup> растаетъ<sup>84</sup> и<sup>84</sup>. Повѣетъ вѣтрѣ свой, разливаетъ<sup>85</sup> воды.  
 (и) Воѣышай<sup>83</sup> слово свое<sup>84</sup> ѡковѣ, повелѣнія, и сѣбѣ свои<sup>85</sup> іилеви.  
 (ѡ) Не всяко<sup>86</sup> такѡ гдѣ сотворилъ //

<sup>67</sup> то е<sup>стѣ</sup>, дабы имѣ<sup>80</sup> жинѣ<sup>81</sup> слѣжа члѣкѣ<sup>72</sup>, <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup>

народѹ, <sup>85</sup>ані й <sup>85</sup>да <sup>а</sup>знать <sup>б</sup>сѹдѹ <sup>б86</sup>своихъ <sup>87</sup>.  
Слава.

(а) Псаломъ рми. АЛЛИЛѹІА.

Хвалите гдѹ на небѣхъ <sup>в</sup>, хвалите егѡ въ вышнихъ.

(б) Хвалите егѡ вси дгглі <sup>88</sup>егѡ, хвалите егѡ всѣ <sup>г</sup>силы <sup>г</sup>егѡ.

(г) Хвалите егѡ снѣце, и лѹна. Хвалите егѡ всѣ <sup>д</sup>звѣзды <sup>д</sup>, и свѣтѣ.

(а) Хвалите егѡ небеса <sup>е</sup>небѣсѣ <sup>е</sup>, и вода ѿже превыше небесѣ.

(е) <sup>89</sup>Всѣ тѣ <sup>89</sup>да восхваляѣ <sup>т</sup>имя гдѣне: понеже тои рекѣ, и сотворилосѹ, <sup>ж</sup>онѣ <sup>ж</sup>повелѣлъ, и создалося.

(с) И постави <sup>а</sup>ихъ <sup>90</sup>во вѣкѣ, и въ вѣкѣ вѣка. Постави <sup>а90</sup>имѣ предѣ. Егѡ же не преходѣ <sup>т91</sup>. //

(з) Хвалите гдѹ <sup>з</sup>на земли <sup>з</sup>, и сміеве <sup>и</sup>и всѣ бѣдны <sup>92</sup>.

(и) Огнь, градъ <sup>а93</sup>, снѣгъ, <sup>к</sup>мгла <sup>к</sup>, и вѣтрѣ великіи, соблюдающе <sup>94</sup>повелѣніе <sup>95</sup>егѡ.

(ѳ) Гѡры, и всѣ хѡми, древа плодоносна <sup>96</sup>, и всѣ кѣри.

(ї) Звѣріе, и всѣ скоти, гади, и птицы <sup>л</sup>пѣнаты <sup>л97</sup>.

(аі) Црїе земстїи, и вси <sup>98</sup>людіе, князи, и вси <sup>99</sup>сѹдїи зесѣти.

(бі) Юноши, и дѣвы, <sup>м</sup>стацы <sup>м</sup>со младыми.

(гі) <sup>н</sup>Да вохваляѣ <sup>н</sup>имя гдѣне: понеже во вѣшенѡ имя тогѡ единагѡ, и хвала егѡ на нѣси и на зѣли.

(ді) И <sup>100</sup>во<sup>1</sup>несетъ рѡ <sup>1</sup>людеи свои, ко хвалѣ <sup>2</sup>всѣмъ свѣтѣ <sup>2</sup>своимъ <sup>2</sup>, снѡбѡ <sup>1</sup>илевѣ, блиніи люде <sup>3</sup>егѡ <sup>3</sup>, [хвалите гдѹ] <sup>4</sup>. //

<sup>б-б</sup>сѹдебъ (А); <sup>в-в</sup>с нѣсѣ (А); <sup>г-г</sup>воиска (Б-Г); <sup>д-д</sup>ясныя звѣды (Б-Г); <sup>е-е</sup>на нѣсы; <sup>ж-ж</sup>тои (А); <sup>з-з</sup>ѡ земли (А); <sup>и-и</sup>велерыбы (А); велерыбы и всѣ глѣбокоѣи морскїя (Б-Г); <sup>к-к</sup>ледъ (А); <sup>л-л</sup>крилатїи (А); <sup>м-м</sup>старыя и малыя (Б-Г); <sup>н-н</sup>хвалите (А, Г); <sup>85-85</sup>Б: а ним; В: а нам (гlossa: ним); <sup>86</sup>Б-Г: сѹдебъ; <sup>87</sup>Б: твоихъ; <sup>88</sup>В: ангелы; <sup>89-89</sup>нет Б-Г; <sup>90-90</sup>Б-Г: во вѣки вѣчныя. замѣрилъ; <sup>91</sup>Б, В: преходит; <sup>92</sup>Б-Г: глѣбоко-сти морскїя; <sup>93</sup>Б: гладъ; <sup>94</sup>Б-Г: соблюдающе; <sup>95</sup>Б: повелѣнія; <sup>96</sup>Б: плодovitаѹ; В, Г: плодovitаѹ; <sup>97</sup>Б: пернатые; В: пернатїи; Г: крилатїи; <sup>98</sup>Б, В: всѣ; <sup>99</sup>Б: всѣ; <sup>100</sup>нет Г; <sup>1-1</sup>Б-Г: во вѣсит крѣпость; <sup>2-2</sup>Б-Г: всѣхъ свѣтѣхъ его (гlossa: твоихъ); <sup>3</sup>Б: своимъ; <sup>4</sup>скобки в А дописаны позже; их нет Б-Г;

207

(а) ПСАЛО<sup>м</sup> рм.ѳ. АЛЛИЛѸІА.<sup>О</sup>Воспоите<sup>О</sup> гдѣви пѣснь новѹю, а хвала егѡ да бѹдетъ в<sup>с</sup> собраніи<sup>5</sup> прѣпѣны<sup>хп6</sup> егѡ.(б) Да воѡселятся іѡиль в<sup>с</sup> <sup>Р</sup>сотворителѣ своемъ<sup>Р</sup>, и сынѡве сїѡни воѡрады<sup>т</sup>ся ѡ црѣ своемъ.(г) Да восхвалѣтъ имя гдѣне в<sup>с</sup> воспѣваніи ѡщѣ<sup>ѳ</sup>, с тимпанѡ<sup>ѳ</sup>, и пѣніѣ да поютъ<sup>7</sup> емѹ.(а) Понеже волюбѣи гдѣ быти в людехъ своихъ, и воѡнесе кроткія<sup>с</sup> во спсѣніѣ<sup>с</sup>.(е) <sup>т</sup>Воѡселятся<sup>т</sup> прѣпѣніи<sup>8</sup> егѡ во славѣ, и воѡрады<sup>у</sup> на ложа<sup>ху</sup> своихъ.(5) Прославленіѣ бжїѣ во уста<sup>х9</sup> и<sup>х</sup>, // и мечи обоюдѡстры в рѹка<sup>х</sup> и<sup>х</sup>.(з) Дабы сотворили ѡмщеніѣ поганѣи, и ѡбличїѣ<sup>10</sup> в<sup>с</sup> людѣ<sup>хф</sup>.(и) Дабы связали црїи<sup>11</sup> и<sup>х</sup> пѹтами, и славныя ихъ рѹчными оковы желѣзными.(ѳ) Дабы на нѣ ними сотворили сѹ<sup>а</sup> написанъ, слава сїя есть<sup>12</sup> бѹде<sup>т</sup> всѣмъ прѣпѣнѣи егѡ: [хвалите гдѣ]<sup>13</sup>.ПСАЛО<sup>м</sup> рн. АЛЛИЛѸІА.(а) Хвалите бгѣ<sup>х</sup> на свѣты<sup>х</sup> мѣстѣ<sup>х</sup> егѡ<sup>х</sup>: хвалите егѡ<sup>п</sup> во ѹтвѣженіи<sup>п15</sup> силы егѡ.(б) Хвалите егѡ<sup>ч</sup> в сила<sup>хч</sup> егѡ: хвалите егѡ во мношестве величествїя егѡ.

(г) Хвалите егѡ со гласѡ трѹбнѣи, хвалите егѡ во пѣніи со гѹслями.

(а) Хвалите егѡ с тимпанѡ<sup>ѳ</sup>, //

<sup>О-О</sup> воспѣвайте (Б-Г); <sup>П-П</sup> свѣты<sup>х</sup> (А); <sup>Р-Р</sup> ѡ со<sup>т</sup>во<sup>и</sup>шй егѡ (А); <sup>С-С</sup> ко спсѣнію; <sup>Т-Т</sup> восхвала<sup>т</sup>са (А); <sup>У-У</sup> в покоя<sup>х</sup>; <sup>Ф-Ф</sup> людѣ; <sup>Х-Х</sup> во стѣх егѡ (А, Б-Г); <sup>Ц-Ц</sup> во крѣпости (Б-Г); <sup>Ч-Ч</sup> в воиска<sup>х</sup>; <sup>5</sup> Б: собрани; <sup>6</sup> Б-Г: стѣхъ; <sup>7</sup> Б-Г: воспоятъ; <sup>8</sup> Б-Г: стїи; <sup>9</sup> Б-Г: устнах; <sup>10</sup> Б-Г: ѡбличеніѣ; <sup>11</sup> Б-Г: црїи; <sup>12</sup> нет Б-Г; <sup>13</sup> скобки в А дописаны позже; их нет Б-Г; <sup>14</sup> нет Б-Г; <sup>15</sup> Б: ѹтвржденїи;



208

и в' воспѣваніи ѡцѣ. Хвалите егѡ на струна<sup>16</sup> и органѣхъ.  
 (Ѳ) Хвалите егѣ со<sup>17</sup> цымбалами доброгласными<sup>18</sup>. <sup>19</sup>Хвалите егѡ со цыѣбалами  
 краѣногремящими<sup>19</sup>. <sup>20</sup>Ш Всякое дыханіе да хвали<sup>т</sup> гдѣ<sup>21</sup>. [Хвалите гдѣ.]<sup>20</sup>  
 Слава, и нѣѣ, <sup>21</sup>аллилуїа.

Конецъ книги сѣа.

Бгѣ в' трѣѣ едино<sup>мѣ</sup>, слава во вѣки вѣкѡ. Ѥминь.<sup>21</sup> //

<sup>16-17</sup> <sup>ш-ш</sup> всякіи дѣх (А); дѣх (Г);

<sup>16</sup> Б, В: инструментахъ; <sup>17</sup> В: по; <sup>18</sup> В: доброгласными [красногремящими];  
<sup>19-19</sup> нет Б; <sup>20</sup> скобки в А дописаны позже; их нет Б-Г; <sup>21-21</sup> нет Б, Г; В: Конецъ псалма  
 ДАВИДОВЫМЪ.

## *Приложение № 1*

### **АРГУМЕНТЫ**

«Аргументы» к псалмам присутствуют лишь в рукописях Б (РГБ-310), В (РГИА-834) и Г (СПбФИРИ-238), отражающих более ранний и более полный вариант перевода Псалтыри А. Фирсова. Все они являются переводом польских «аргументов» к Псалтыри из Брестской Библии 1563 года.

В издании «аргументов» приводятся те же подстрочные примечания, что и в издании текста Псалтыри А. Фирсова: это глоссы (они встречаются очень редко и обозначаются заглавными буквами русского алфавита) и разночтения (они обозначаются арабскими цифрами от 1 до 100). В силу определенных причин в основу издания «аргументов» положена не одна рукопись, а две: текст «аргументов» к псалмам 1—7 и 103—150 приводится по ркп. Б, а текст «аргументов» к псалмам 8—102 — по ркп. В; разночтения в обоих случаях даются по двум остальным рукописям (В и Г — в первом случае, Б и Г — во втором).

В издании «аргументов» приводится также характерная для ркп. Б-Г двойная нумерация псалмов: в тех случаях, когда в нумерации псалмов есть расхождение между славянской и еврейской Псалтырью, в ркп. Б-Г дается отсылка к еврейской Псалтыри: **у жидовъ... џаломъ**. Двойная нумерация псалмов характерна и для Псалтыри из Брестской Библии 1563 года.

Ψаломъ ѿ.

1. Зѧѣ похвалѧетъ бл҃гочестивыхъ не токмо мѡжеи, но и женѣ.
4. Ѧ слых и грѣшныхъ шѡхжденными нарицае<sup>т</sup>.

Ψаломъ бѣ.

1. Праздное<sup>1</sup> собраніе жидовѣ, и поганыхъ на хр҃та.
4. Понеже по дѣлѡ расѣяны ѡ хр҃та бѣа, тои ѡтверждае<sup>т2</sup> цр҃тво помазаннаго своего.
10. Наѡчае<sup>т</sup> цр҃еи и кн҃зеи дабы<sup>3</sup> его боялися. Пророчество ясное и велии истинное ш хр҃тѣ и ш цр҃твѣ его.

Ψаломъ гѣ.

2. Великое ѡтѣсненіе<sup>4</sup> дѣлѡ, егда шбележенѣ былѣ штвсюдѡ ѡ непріятелеи своихъ.
4. Ѧ егда ѡповалѣ на<sup>а</sup> бѣа<sup>а</sup>.
5. Взывалѣ его.
7. И смѣло постѡпилѣ на побѣдѡ его.
8. Притомѣ пророчествѡетѣ ш востаніи хр҃товом ѡ мертвыхъ.

Ψаломъ дѣ.

2. Взывае<sup>т</sup> бѣа противѣ клятвы авесоломовы<sup>5</sup>.
3. Поноситѣ непріятелеи своихъ.
5. Наѡчае<sup>т</sup> ихъ к познанію<sup>6</sup>.
7. Возвѣщае<sup>т</sup> имѣ иже нѣсть того лѡчши еже ѡповати на добродѣяніе бѣіе.

Ψаломъ еѣ.

2. Млтва дѣдова, противѣ похлѣбниковѣ кои были<sup>7</sup> страны саѡловы.
5. Притом ѡтѣшае<sup>т</sup> самѣ себя.
8. И ѡповаетѣ на бѣа, той ѡбо ненавидит нечестивыхъ.
12. Ѧ бл҃гочестивыхъ соблюдае<sup>т</sup>.

<sup>1</sup> В, Г: празное;

<sup>2</sup> В: ѡтверждае<sup>т</sup>;

<sup>3</sup> В: рабы;

<sup>4</sup> В: ѡтисненіе;

<sup>а-а</sup> гѣа (Б, В);

<sup>5</sup> В: авесоломовы; Г: авесоломова;

<sup>6</sup> Г: познанію лѡчши;

<sup>7</sup> В, Г: были со;

## Ψаломъ 5.

2. Млтва теплая дѣдова, егда в великой болѣзни былъ.  
 4. И ѡразумѣлъ бѣи гнѣвъ.  
 6. <sup>8</sup>И ѡтисненіе ѿ смерти<sup>8</sup>.  
 9. Скорое его веселіе, со ѡпованіемъ<sup>9</sup> егѡ, иже бѣ ѡслышалъ млтвѣ его.

## Ψаломъ 7.

2. Млтва дѣдова, егда гонимъ былъ ѿ саула.  
 7. Оуда бѣиѡ желаетъ непріятелемъ своимъ, а притом и царства еже емѣ было ѡбѣщано.  
 13. Грозитъ своимъ непріятелемъ, естли не ѡзнаются.  
 15. Возвращаетъ<sup>10</sup>, иже люди слыя, виною своея погибели.

## Ψаломъ 11.

2. Выславляетъ с великимъ ѡдивленіемъ силѣ бѣиѡ.  
 5. И красотѣ<sup>11</sup> еѡ же члвкъ починитъ<sup>12</sup>. Пророчествѣет ѡ силѣ црѣва хрѣтова.

## Ψаломъ 13.

2. Блгодареніе за пріятіе побѣды над враги своими.  
 10. Выславляетъ<sup>13</sup> добродѣяніе, правдѣ и силѣ бѣиѡ: той есть един прибѣжище всѣм скорбящимъ.  
 14:20. Того же покорнѡ взываетъ.

## У жидѡвъ 1. Ψаломъ

- 1:13. Сокрышеніе и млтва тѣхъ съ<sup>т</sup> иже в гоненіи ѿ непріятелей.  
 6. Гордос<sup>т</sup>, налога, радѣніе, и совѣ<sup>т</sup> людей нечестивы<sup>х</sup>.  
 14. Гдѣ бѣ самъ ес<sup>т</sup> мститѣ неправды неповинныхъ.

## Ψаломъ 1. ОУ жидѡвъ 11.

2. Гнѣвается на тѣхъ, которыя его выгнали изъ земли іѡлѣтскіѡ.  
 4. Объявляетъ коль велико<sup>14</sup> ѡпованіе имѣетъ на бѣа.

<sup>8-8</sup> нет Б;

<sup>9</sup> В, Г: ѡпованіѡ;

<sup>10</sup> В, Г: возвращаетъ;

<sup>11</sup> Б: красотѣ;

<sup>12</sup> Б, Г: почтилъ;

<sup>13</sup> Б: выславляетъ;

<sup>14</sup> Г: велико;

6. Иже скорш ѿмстил<sup>15</sup> непріятелемъ своимъ.

Ψаломъ а҃г. О҆҆҃ жидшвѣ бѣ.

2. Гнѣбается, иже вмѣсто правды ложъ владѣеть.

4. Молится гдѣ дабы<sup>16</sup> смиренныхъ и праведныхъ<sup>16</sup> свободилъ, ѿ непостоянныхъ и злыхъ.

Ψаломъ бѣ. О҆҆҃ жидшвѣ гѣ.

2. Жалѣеть прѣ бгѣмъ во великомъ ѹтисненіи<sup>17</sup>, иже помощь свою бгѣ продолжѣ ѿ него.

4. И просить у него, дабы емѣ далъ блгополѣчный конецъ.

6. И за то благодарить его.

Ψаломъ гѣ. О҆҆҃ жидшвѣ дѣ.

2. Мнѣніе и слова злыхъ людей, ихъ же свѣтъ полонъ.

7. Желаетъ<sup>18</sup> свободженія людямъ божіимъ, являетъ кѣпнш тлѣніе<sup>19</sup> родѣ человеческомѣ.

Ψаломъ дѣ. О҆҆҃ жидшвѣ еѣ.

Указѣть пророкъ каковъ члвкъ вниде<sup>т</sup> вѣ црѣтво небесное.

Ψаломъ еѣ. О҆҆҃ жидшвѣ зѣ.

2. Желаетъ ѿ гдѣ помощи сѣ великимъ ѹпованіемъ.

5. Вѣ немѣ полагае<sup>т</sup> вся своя благая застѣпленія, и крѣпости<sup>20</sup> за таковое великое блгодѣяніе, иже ѿ него пріялъ.

8. Исповѣдае<sup>т</sup> себе быти чистымъ, ѿ всякаго ідолопоклоненія, указѣть срамотѣ кѣа прѣ нимъ стоя<sup>т</sup>.

10. Пророчествѣе<sup>т</sup> ѡ востаніи хрѣтовомъ изѣ мертвыѣ.

11. Укажѣ намѣ приходи<sup>т</sup> всякое благополѣчіе, иже ѡ томъ писанш вѣ дѣяніи Апостолскомъ 2 и 13 главы.

<sup>15</sup> Б: ѿмститъ;

<sup>16-16</sup> Б: смиреннымъ и праведнымъ;

<sup>17</sup> Б: ѹтѣсненіи;

<sup>18</sup> Б: желаніе;

<sup>19</sup> Б: плѣніе;

<sup>20</sup> Б, Г: крѣпость;

Ψаломъ ѿ. ОУ жидшвъ ѿ.

- 2 и 8. Молится с сокрушеніемъ, дабы не изнемогъ во своемъ гоненіи.  
 4. Исповѣдѣтъ иже стрегся, о<sup>т</sup> всякія нечистоты человѣческія.  
 9. Сказываетъ злобѣ и силѣ непріятелей своихъ и о<sup>т</sup> того гоненія просить помощи.

Ψаломъ ѿ. ОУ жидшвъ ѿ.

- Сія пѣснь велики знаменита в ней ꙗко даѣ<sup>а</sup> гсподѣ побѣды<sup>21</sup> свое  
 воспѣваніе<sup>21</sup> въславлялъ. А воспѣвалъ тогда, егда его бгъ поставилъ  
 смиреннымъ<sup>б</sup> царствомъ<sup>б22</sup>.  
 5. Указѣтъ колико его много избавлялъ<sup>23</sup> о<sup>т</sup> великія печали.  
 18. А болѣ из рѣкъ непріятелей его.  
 38. Ихъ же побѣждалъ дивными сѣдбами.  
 22.<sup>24</sup> Возвѣщаетъ иже господь бгъ оборонялъ невинность его<sup>24</sup>.

Ψаломъ ѿ. ОУ жидшвъ ѿ.

2. Преславное дѣло нѣсъ, и иное сотвореніе дивно въхваляетъ, и мѣдрость  
 сотворителей.  
 8. И сѣя науки его.  
 13. Здѣ просить ш о<sup>т</sup> пущеніи безчисленныхъ грѣховъ члѣческихъ.  
 14. Просить и о томъ: дабы о<sup>т</sup> нихъ былъ освобожденъ: дабы того<sup>25</sup> ради  
 благодарнѣе былъ бгъ.

Ψаломъ ѿ. ОУ жидшвъ ѿ.

2. Мѣтва за царя, егда идет на воинѣ, благодареніе за пріятіе побѣды.

Ψаломъ ѿ. ОУ жидшвъ ѿ.

2. Пѣснь в ней творить благодареніе, за побѣдѣ о<sup>т</sup> гда бга емѣ даннѣю.  
 9. Со ѹпованіемъ нѣкимъ<sup>26</sup> молится, ш иныя добродѣтели, ихъ же о<sup>т</sup> него  
 надѣется.

<sup>б-б</sup> црѣмъ (Б).

<sup>21-21</sup> Б: свои воспѣваше; Г: свое воспѣвающе;

<sup>22</sup> Г: црѣмъ;

<sup>23</sup> Б, Г: избавилъ;

<sup>24-24</sup> нет Б;

<sup>25</sup> нет Б

<sup>26</sup> Б: нѣкимъ;

Ψаломъ ѿ. ОУ жидшвъ ѿв.

2. Пророчество ш хрѣтъ давидъ<sup>27</sup> ибѡ воспѣвалъ прежде о своемъ униженіи<sup>28</sup>.  
 20. И желаетъ притомъ дабы освобожденъ о<sup>т</sup> непріятелей своихъ.  
 29. И выпишетъ возвышеніе и укрѣпляетъ<sup>29</sup> царства своего.

Ψаломъ ѿв. ОУ жидшвъ ѿг.

1. В подобіи добраго пастыря<sup>30</sup> о дѣлахъ<sup>30</sup> свои<sup>х</sup> выславляетъ промыслъ бжій ш себѣ упокая на него и впредь<sup>31</sup> томъ же быти.

Ψаломъ ѿг. ОУ жидшвъ ѿд.

1. Давидъ славить хвалѣ господню.  
 2. Аще и владѣтель былъ она<sup>32</sup> вся землѣ а избралъ<sup>33</sup> себѣ горѣ маріа егда создалъ<sup>34</sup> храмъ свои, тои его храмъ образъ истиннаго храма христова.  
 3. Выпишетъ которыя сѣтъ истинныя сыны его.  
 6. И достоин<sup>35</sup> бы пребывали во онои горѣ<sup>36</sup>.  
<sup>37</sup>А сеи ѡаломъ тогда воспѣванъ<sup>37</sup>, егда пренесенъ<sup>38</sup> былъ изъ горы Силома кіотъ госпо<sup>а</sup>нь во храмъ іерусалимскій<sup>39</sup>.  
 8. Мѣсто и пребываніе его а о томъ<sup>40</sup> во исхѣ навинѣ глава 18:1.

Ψаломъ ѿд. ОУ жидшвъ ѿе.

Давидъ бѣдѣчи окрѣженъ грѣхами своими и о<sup>т</sup> непріятелей своихъ, обаче уповаеъ на благодѣаніе бжіе, молится за всѣхъ людей и за себе, и за все собраніе указуетъ пожитки которыя приходять о<sup>т</sup> боязни божіей<sup>42</sup>.

<sup>27</sup> Б, В: давидъ;

<sup>28</sup> Б: уничиженіи;

<sup>29</sup> Г: укрѣпленіе;

<sup>30-30</sup> Б: в дѣлахъ; Г: в дѣлахъ;

<sup>31</sup> Б: впредь;

<sup>32</sup> Б: она;

<sup>33</sup> Б: избралъ;

<sup>34</sup> Б: сотвори; Г: сотворилъ;

<sup>35</sup> Б, Г: достойно;

<sup>36</sup> Б: вѣръ;

<sup>37-37</sup> нет Г;

<sup>38</sup> Б, Г: принесенъ;

<sup>39</sup> Б: іерусалимскій;

<sup>40</sup> Б, Г: томъ чти;

<sup>41</sup> Б: з; Г: с;

<sup>42</sup> Б, Г: бжій;

Ψаломъ кѣ. ОУ жидшвъ кс.

1. Мѣтва давідова с великимъ упованіемъ ко господѣ.
11. И возвѣщаетъ<sup>43</sup> свою невинность.
4. Стрегся собранія нечестивыхъ.
8. Желаетъ прилѣчитися ко храмѣ бжїю.
9. Просить дабы чистъ былъ о<sup>т</sup> неправды.

Ψаломъ кс. ОУ жидшвъ кз.

1. Дѣла не боится непріятелей свои<sup>х</sup>, имѣетъ упованіе на бога.
- 4 и 9. Просить гда, дабы себѣ сотвори жилище ѱ него.
6. Вѣѣщается цѣль соединитися бгѣ и его славить.
14. Приводятъ<sup>44</sup> къ тому всакаго вѣрнаго, дабы то жъ творилъ.

Ψаломъ кз. ОУ жидшвъ ки.

1. Вѣрнѣ и прилѣжнѣ просить, дабы не<sup>45</sup> пали<sup>45</sup> въ казни злочестивыхъ<sup>46</sup>.
- 2<sup>47</sup>. И просить ѱмщеніа ѱ бга.
6. Благодарить бга за освобожденіе свое иже ему помогаль.

Ψаломъ ки. ОУ жидшвъ кѣ.

1. Напоминаетъ всѣхъ выборныхъ людей дабы хвалили гда, и служили емѣ: егѣ же сила знаменита есть во громѣхъ, и молніи.
5. Страшна всѣмъ.
11. И паки всѣ<sup>х</sup> вѣрнымъ есть прїятенъ.

Ψаломъ кѣ. ОУ жидшвъ л.

2. Выславляетъ блгодѣніе бжїе, иже его избавилъ ѱ великихъ печалей.
5. Научаетъ вѣрныхъ<sup>в</sup> своихъ<sup>в48</sup> дабы такожде творили.
6. Указуетъ какѣ добрымъ, и какѣ творилъ противъ емѣ, какѣ прѣ выбавленіемъ такѣ и потѣ.

<sup>43</sup> Б: возвращаетъ;

<sup>44</sup> Б, Г: приводитъ;

<sup>45-45</sup> нет Б; Г: погибъ;

<sup>46</sup> Б: нечестивыхъ;

<sup>47</sup> Б, Г: 4;

<sup>в-в</sup> всѣхъ (В);

<sup>48</sup> Г: всѣхъ;



Ψаломъ ѿ. ОУ жидшвъ ѿа.

2. Дѣдъ шлѣженъ ѿ саѿла в' пүстыни <sup>Г</sup> месермѣ, и тамш бѣдѣчи вопилъ до гѣа.

5 и 10. Возвѣщаетъ ему великую печѣ, в' неи же онъ былъ.

18. Потомъ гнѣвается на непріятелей своихъ.

20. Уповае<sup>т</sup> на мѣ бжю и всѣхъ вѣрныхъ наѹчаетъ, дабы то же тѣворили.

Ψаломъ ѿа. ОУ жидшвъ ѿв.

1. Ёгда дѣдъ частш кратъ засвидѣтелствовалъ <sup>49</sup> добродѣянїе бжїе к себѣ, ннѣ с' воплемъ исповѣдуетъ, в' чемъ <sup>50</sup> належитъ спасенїе, и шастїе члвческое, и какимъ шбычаемъ получить бы и<sup>х</sup> имѣлъ: то е<sup>ст</sup> во шпүщенїи грѣховъ, и во истинномъ и<sup>х</sup> познанїи.

9. Потомъ наѹчае<sup>т</sup> неблагочестивыа к' познанїю, а благочетивыа к' спасенїю.

Ψаломъ ѿв. ОУ жидшвъ ѿг.

1. Прежде наѹчаетъ хвалѣ бжїеи вѣрныхъ и боязни егш, дабы на него истиннш уповали.

6. Краткое прославленїе дивны<sup>х</sup> дѣлъ божїихъ <sup>51</sup>.

11. Кїа сүть полны правды, силы и добродѣтели.

14. Ш<sup>т</sup> тогш единого спасенїа шжидати имамы.

20. Потому<sup>52</sup> молится богу, дабы ему то все было по вѣрѣ его.

Ψаломъ ѿг. ОУ жидшвъ ѿд.

2. Дѣдъ егда освобожденъ ѿ црѣ готкагш, сей Ψаломъ воспѣвалъ.

4. Повелѣваетъ в'сякому дабы то жѣ творилъ, и боялся бгѣ.

7. Шбявляе<sup>т</sup> каковы сүть добродѣтели бжїи, тому кто его боится.

17. И свою злобѣ которыа имѣ гордятся.

Ψаломъ ѿд. ОУ жидшвъ ѿе.

1. Прилѣжнш молится гдѣ, дабы шборонилъ правдѣ егш.

4. А штисняющыа<sup>53</sup> противницы егш дабы посрамлени были, и искоренени, естли в той злобѣ пребывати бѣдѣтъ, кая здѣ шписана.

<sup>Г</sup> ѿ црѣ бг (Г);

<sup>49</sup> Б, Г: досвидѣтелствовалъ;

<sup>50</sup> Б: чимъ;

<sup>51</sup> Г: его;

<sup>52</sup> Г: потомъ;

<sup>53</sup> Б: штисняющїа;

9. Побѣждается<sup>54</sup> самъ ко хваламъ божіимъ.

18. Повѣдае<sup>т</sup>, иже имя егѡ явнѡ хощетъ славить.

Ψаломъ ѿ. ОУ жидшѡъ ѿс.

2. Дивится великой добродѣтели бжїи<sup>55</sup> иже всегда различна есть, люди убо слыя слыша<sup>т</sup> ея на себѣ. Потѣ<sup>56</sup> выславае<sup>т</sup>, какѡ блгочестивыя слыша<sup>т</sup> на собою благодѣянїе бжїе, и прося<sup>т</sup> бга, дабы продожи добродѣтель свою, явля<sup>т</sup> вѣдѡщїй егѡ. И сохраняти и<sup>х</sup> ѿ наложи слы<sup>х</sup> люди, которыхъ упадокъ возвѣщае<sup>т</sup>.

Ψаломъ ѿс. ОУ жидшѡъ ѿз.

Не подобаетъ уклоняться с праваго пути, ради временнаго блгополучїя, злы<sup>х</sup> ради людей, и печали людей блгочестивы<sup>х</sup> и наущаетъ на дабы с терпѣнїемъ ѡжидали разнаго докончанїа, блгочестивы<sup>х</sup> и злы<sup>х</sup>: а чре<sup>ѣ</sup> щїе урѡвенїе указуетъ: аще злыя и славныя бывають и болѣ возвышени<sup>57</sup>, ѡбаче часть ихъ геенна, изъ ѡснованїа искорени<sup>58</sup> бывають. <sup>59</sup> Вѣрныя же убо, аще и на время бывають гоними, разными гоненїи; ѡбаче своего времени бывають <sup>59</sup> избавлени<sup>60</sup>; прїе<sup>т</sup>летъ <sup>61</sup> блгополучїе, вышнїх<sup>х</sup> благъ.

Ψаломъ ѿз. ОУ жидшѡъ ѿи.

2. Дѣдъ егда<sup>62</sup> во утисненїи великомъ ради злѡбы своея: боится гднѧ<sup>63</sup> страшнаго сѡда.

12: Притомъ на невѣрныхъ своихъ прїятелей

13: и на злы<sup>х</sup>хъ непрїятелей своихъ поносить.

11: и 14: <sup>д</sup>Взываетъ<sup>д</sup> иже истинно не слышитъ неправдъ своихъ.

16: <sup>64</sup>Кто жъ<sup>64</sup> все свое упованїе, и помощь, полагаетъ на бга.

22: И проситъ его о помощи.

<sup>54</sup> Б: побѣждаются;

<sup>55</sup> Б: бжїи;

<sup>56</sup> Б, Г: притѣ;

<sup>57</sup> Б: возвышенїи;

<sup>58</sup> Г: искоренени;

<sup>59-59</sup> нет Б;

<sup>60</sup> Б: избавленїи;

<sup>61</sup> Б, Г: прїемлютъ;

<sup>62</sup> Г: егда былъ;

<sup>63</sup> нет Б;

<sup>д</sup> -<sup>д</sup> взываетъ (В);

<sup>64-64</sup> Б: кто бѣ; Г: к тому;

Ψаломъ ѿи. ОУ жидшвъ ѿѳ.

Дѣлъ о<sup>т</sup> авесалома бѣгая, терпѣлъ поношеніе, <sup>Е</sup>о<sup>т</sup> семья не<sup>65</sup> помышлялъ ничего ѡ о<sup>т</sup>мщеніи, аще и видѣлъ<sup>66</sup> о<sup>т</sup>мѣнѣ чина своего. В каковой сѣть бѣдѣ сильныя свѣта сегш бываютъ, и ѱзнѣ иже то<sup>67</sup> гоненіе на него пришло, за грѣхи егш. Сегш ради молится ѡ свободженіи.

Ψаломъ ѿѳ. ОУ жидшвъ ѿм.

2: Хвалить гдѣ за свободженіе егш.

4: Указѣтъ таковой пожитокъ с того имѣлъ.

5: Благополѣчіе вѣрныхъ.

6: Множество благодаренія бжїя.

7: По<sup>а</sup>шбразомъ хртѣ, себе приноситъ жертву бгѣ.

9: Возвѣщаетъ прилѣжаніе, и послѣгу, иже творить во проповѣди чѣдесъ хртѣвы<sup>х68</sup>.

14: Просить с<sup>ь</sup> вѣрою свободженія о<sup>т</sup> непрїятелей свои<sup>х</sup> на и<sup>х</sup> поношеніе.

17: Веселіе вѣрныхъ слава бжїя.

Ψаломъ ѿм. ОУ жидшвъ ѿма.

2. Сщастіе тѣхъ, иже добры бываютъ до печальныхъ.

6. Указѣтъ злобу, и лесть<sup>69</sup> непрїятелей ѡманчивы<sup>х</sup>.

10. А паче нѣкоего особнаго своего прїятея, которой носѣ на себѣ образъ їуды предателя.

11. Потѣ възываетъ и хвалить гдѣ.

Ψаломъ ѿма. ОУ жидшвъ ѿмв.

2. Дѣлъ желаетъ<sup>70</sup> понеже не можетъ внити в<sup>ь</sup> храмъ бжїи: исповѣдѣтъ аще по плоти и не во храмъ есть: обаче дѣхѣ и мыслію в<sup>ь</sup> немъ.

6. <sup>71</sup>И какш<sup>71</sup> тѣши<sup>т</sup>ся<sup>72</sup> во ѱтисненіи своѣ, и <sup>73</sup>ѱповаетъ на благодареніе бжїе.

<sup>Е</sup> 2 цр:16;

<sup>65</sup> Б: ни;

<sup>66</sup> Г: видятъ;

<sup>67</sup> Б: того;

<sup>68</sup> Г: гдѣнихъ;

<sup>69</sup> Г: лесть своихъ;

<sup>70</sup> Г: печаленъ;

<sup>71-71</sup> нет Б;

<sup>72</sup> Б, Г: тѣшился;

<sup>73</sup> нет Б;

Ψаломъ ѿмв. ОУ жидшвъ ѿг.

- 1: Молитва<sup>74</sup> бгѹ дабы его избавилъ о<sup>т</sup> авесалома, и о<sup>т</sup> дрѹзей егѡ.  
 2: Ёдино творить дѣло к<sup>с</sup> бгѹ, а дрѹгое себѣ, имѣеть надеждѹ возвратитися, до храма бжїя, дабы тамѡ хвалѹ воздалъ, за<sup>75</sup> избавленїе свое.

Ψаломъ ѿг. ОУ жидшвъ ѿд.

- 2: Молитва теплая, именемъ всѣхъ вѣрны<sup>х</sup> жалѹющихся на многїя трѹдности, ихъ же непрестаннѡ терпѣли ради слова бжїя.  
 23: И ради имени егѡ.  
 24: Кїя<sup>76</sup> непрестаннѡ просятъ, дабы о<sup>т</sup> нихъ были свободны.

Ψаломъ ѿд. ОУ жидшвъ ѿе.

- 2: Пѣснь ѡ бракѣ<sup>77</sup> хрѹговѣ, и ѡ храмѣ егѡ.  
 3: По ѡбразомъ соломона  
 11: И дщери фараоновы, та была первая изъ женъ егѡ.  
 7: Здѣ тѣ бжѣство<sup>78 79</sup> и члѣчество<sup>79</sup> достаточнѡ есть выписанѡ.

Ψаломъ ѿе. ОУ жидшвъ ѿс.

2. Крепкое упованїе имѣють вѣрнїи къ<sup>80</sup> силѣ бжїей: егда бывають посрѣдѣ напасти своея.  
 6. Указѹетъ, иже самъ гдѣ соблюдаетъ храмъ свой.  
 9. Напоминаетъ всякагѡ къ размышленїю дивны<sup>х</sup> дѣлъ бжїихъ.

Ψаломъ ѿс. ОУ жидшвъ ѿз.

2. Научаетъ всѣхъ людей, дабы хвалили гдѣ веселїи срѣѣ: ради соотвенныхъ даровъ егѡ, иже ихъ дѣ гдѣ бгѣ до времени жидѡ своимъ<sup>81</sup>.  
 8. По<sup>82</sup> послѣди кѹпнѡ всѣ<sup>83</sup> за пришествїемъ мессїевымъ злѣи и на новѡ<sup>83</sup> той ѡаломъ има<sup>т</sup> быти разумень.

<sup>74</sup> Б, Г: молится;

<sup>75</sup> Б: во;

<sup>76</sup> Б, Г: кїя;

<sup>77</sup> Г: ракѣ;

<sup>78</sup> Б: бжѣства;

<sup>79-79</sup> нет Г;

<sup>80</sup> Б: же в; Г: в;

<sup>81</sup> нет Г;

<sup>82</sup> Б: на;

<sup>83</sup> Б: ковѡ; Г: ковѡм;

Ψаломъ ѿз. ОУ жидшвъ ѿи.

2: Указѹетъ какѹ гдѣ бгѣ шдарѣ мѣсто свое стое іерлѣимъ.

5: Главнш ихъ свободѹетъ ѿ всѣхъ непрѣтели егѹ.

10: Таковымъ же подобѣемъ прославляетъ дивное блгополучіе храма, иже есть соблюденъ обороною бжїею<sup>84</sup>.

Ψаломъ ѿи. ОУ жидшвъ ѿѹ.

2: Научаетъ всѣхъ людей дабы не прилагали срѣцъ<sup>85</sup> бгѣтствѹ, и надеждѹ<sup>86</sup> вѣ нихъ не полагали.

8: Указѹетъ иже празнш на члѣка уповати.

13: и 18: Уподобляетъ его скотѹ, и смерть егѹ возвѣщаѹетъ, иже ничего<sup>87</sup> собою<sup>87</sup> не возмѣт.

16: Научаетъ дабы мы всю свою надеждѹ полагали на бгѣ.

Ψаломъ ѿѹ. ОУ жидшвъ ѿи.

1: Указѹетъ славу прѣола бжїа егда прїидетъ на сѣдѣ.

5: И какѹ прѣ себя<sup>88</sup> народы соберетъ. Чрезъ проповѣдь евангелїа, и каковы сѣтъ ѹ его люди млрдїа<sup>89</sup>.

8: Кѣ томѹ приношенїа сѣтъ емѹ непрїятны.

15: Но млтва

23: ѿ исполненїи воли егѹ

2: и хвалы:

16: Потомъ поносить злыхъ, естѣли хотѣтъ ея<sup>90</sup> шздобить какою внѣшнею стѣстїю.

Ψаломъ ѿи. ОУ жидшвъ ѿи.

3: Ёгда сотворѣ чюжеложство сѣ вїрсавїею, и преда<sup>91</sup> на смерть ѹрїю, исповѣдѣтъ грѣхи своя<sup>92</sup>, и проситъ ѿпѣщенїа.

12: Потомъ<sup>93</sup> проситъ дхѹ посѣщенїа.

<sup>84</sup> Б: бжїю;

<sup>85</sup> Б, Г: срѣцъ ко;

<sup>86</sup> Б, Г: надежды бы;

<sup>87-87</sup> Б: кобою;

<sup>88</sup> Б: собою;

<sup>89</sup> Б: млрдїа;

<sup>90</sup> Б, Г: ся;

<sup>91</sup> Г: предаде;

<sup>92</sup> Г: своѣ;

<sup>93</sup> Б: потомѹ;

17: Проси<sup>т</sup> ѡ хвалѣ г<sup>д</sup>а.

20: Іерлѣимъ есть храмѡмъ.

18: Которыя приношенія емѡ бл<sup>г</sup>годарны сѣтъ.

Ψаломъ ѿд. ОУ жидшвѣ ѿв.

3: Поноси<sup>т</sup> непостоянство<sup>ж</sup> доика, и иныхъ злобныхъ.

7: Возвѣщаетъ паденіе ихъ.

8: Указѣ<sup>т</sup> что с' то<sup>го</sup> за пожитокъ имамы и с' ыными<sup>94</sup> вѣрными.

Ψаломъ ѿв. ОУ жидшвѣ ѿг.

2. Выписѣтъ непостоян<sup>н</sup>ое прирѡденіе, злобѡ, притѡ и казнѡ всѣмъ невѣрнѣ.

7. Проси<sup>т</sup> свободженія людѣ бж<sup>і</sup>имъ.

А сей ψаломъ подобенъ есть 14.

Ψаломъ ѿг. ОУ жидшвѣ ѿд.

3. Стисненъ бѣдѡчи ѡ непріятелеи молятся<sup>95</sup> прилѣжнѡ, дабы имѣ<sup>а</sup> помощъ ѡ г<sup>д</sup>а.

6: и 8: Твори<sup>т</sup> бл<sup>г</sup>годареніе еже услышанъ и избавленъ.

Ψаломъ ѿд. ОУ жидшвѣ ѿе.

2: Проситъ свободженія ѡ врагѡ своихъ.

11: Выписѣтъ злобѡ ихъ.

10: и 16: Проси<sup>т</sup> и грози<sup>т</sup> имъ.

17: И упова<sup>т</sup> на мл<sup>т</sup> бж<sup>і</sup>ю якѡ инѣя праведныя.

Сей ψаломъ ѡ дѣда сложе<sup>а</sup>, в то время, егда авесалѡ снѣ его гонѣ: зане тогда былъ в' великой печали.

Ψаломъ ѿе. ОУ жидшвѣ ѿс.

2. Егда былъ в' великой печали проситъ ѡ свободженіи.

4. Упова<sup>т</sup> во шбѣщаніихъ<sup>96</sup> г<sup>д</sup>ни<sup>х</sup>, во время печали.

6. Хитрос<sup>т</sup> сѡлова и клеветниковъ егѡ.

10. Умщеніе непріятелѣ егѡ ѡ бѣа и свободженіе егѡ, притѡ воспомина<sup>т</sup> промыслъ бж<sup>і</sup>и и радѣніе ѡ немъ.

<sup>ж</sup> а цр̑ кѣ ѣ (Г);

<sup>94</sup> Б: иными;

<sup>95</sup> Б, Г: молится;

<sup>96</sup> Б: шбѣщаніи;

11. Частш кра<sup>т</sup> ѱзнѧ помощь бѣжю, его ради на него уповае<sup>т</sup>.  
 13. Ѡдае<sup>т</sup> емѧ обѣты и хвалѧ за свободженіе свое.

Ѳаломъ ѱс. Ѡѱ жидшвѧ ѱз.

2. Просить с<sup>ь</sup> покореніемъ помощи на непріятелей свои<sup>х</sup>: желе<sup>т</sup> дабы хвала бѣжя возвышена была.  
 5. Ѡписѧ<sup>т</sup> печѧ<sup>ѧ</sup> свою.  
 8. Потѣ<sup>ѧ</sup> обѣщае<sup>т</sup> с<sup>ь</sup> веселіемъ вездѣ славить и хвалить г<sup>д</sup>а.

Ѳаломъ ѱз. Ѡѱ жидшвѧ ѱи.

2. Гнѣвается на непостоянныхъ владѣтели.  
 4. Ихъ же злобѧ, и неправдѧ природнѧю ѱказѧ<sup>т</sup>.  
 7. Желе<sup>т</sup> на ни<sup>х</sup> казни.  
 12. ѱказѧ<sup>т</sup> каковыи пожитѣ с<sup>ь</sup> то<sup>го</sup> праведныя<sup>97</sup> пріимѧ<sup>т</sup>.

Ѳаломъ ѱи. Ѡѱ жидшвѧ ѱѣ.

2. Призывае<sup>т</sup> бѣа проти<sup>ѧ</sup> клятвы нечестивы<sup>х</sup>.  
 5. Обидѣтѣствѧ<sup>т</sup>ся во своей правдѣ.  
 8. Выписѧ<sup>т98</sup> обычаи<sup>99</sup> свои<sup>х</sup> противнико<sup>ѧ</sup>.  
 14. Возвѣщае<sup>т</sup>, иже бѣѧ ѱмщеніе твори<sup>т</sup> на<sup>ѧ</sup> ними.  
 17. ѱповае<sup>т</sup>, иже бѣде<sup>т</sup> свободженѧ.

Ѳаломъ ѱѣ. Ѡѱ жидшвѧ ѱѧ.

- ѣ: Молится г<sup>д</sup>ѧ дабы возвысилѧ людей своихъ, которыхъ ѧнизилѧ.  
 ѧ: И припоминаетѧ ѱбѣщаніе ѱ црѣвѣ своемъ, надѧ ѧилемъ, и надѧ ѱкрестными.  
 ѣі: Просить помощи ѧ бѣа ѧѧповае<sup>т</sup> на егѧ милость и силѧ.

Ѳаломъ ѱѧ. Ѡѱ жидшвѧ ѱа.

- ѣ: Дѣа<sup>ѧ</sup> егда былѧ гонимѧ ѱ непріятелей своихъ молился, дабы изъбавленѧ<sup>100</sup> былѧ.  
 а: ѱказѧ<sup>т</sup>, иже ѧслышана мѧтва егѧ, и скорою помощію.

<sup>97</sup> Б: праведныи;

<sup>98</sup> Б: восписѧ<sup>т</sup>;

<sup>99</sup> Г: обычеи;

<sup>100</sup> Б: изъбавилѧ;

Ѹ: Притомъ, иже црѣво хрѣтово имѣло пребывати вовеки<sup>1</sup>.

Ѧ: Творитъ благодареніе.

Ψаломъ Ѹа. ОУ жидшвъ Ѹв.

Ѣ: и Ѹ: Прикладомъ своимъ указъетъ, иже имамы уповати на бѣа: а не на человека, понеже ѡмылнос<sup>1</sup>.

Ѧ: Научаетъ всѣхъ народовъ, дабы уповали на бѣа.

Ψаломъ Ѹв. ОУ жидшвъ Ѹг.

Ѣ: Дѣаъ былъ выгнанъ, и желалъ возвращенія себѣ к' собранію своему.

Ѹ: Возвѣщаетъ каково есть дѣло благодарно томъ, которой в'кѣситъ добродѣянія бжїя.

Г: Повѣдаеть нещастіе враговъ своихъ.

Ѣ: И щастіе которое на него прїити имѣло.

Ψаломъ Ѹг. ОУ жидшвъ Ѹд.

Ѣ: Дѣаъ ѡшеаъ ѡ саѡла, проситъ ѡ бѣа помощи, на похлѣбниковъ и лѡкавыхъ.

Д: Злобы ихъ

Ѧ: и бѡдѡщю казнь воспоминаеть.

Ψаломъ Ѹд. ОУ жидшвъ Ѹе.

Ѣ: Бѣъ есть достоинъ хвалы, ради добродѣтели<sup>2</sup>, которю являетъ людямъ своимъ, и всемъ сотворенію:

й: который силою своею сотворилъ вся и сохраняетъ

Г: и сотворилъ<sup>3</sup> землю плодovitъ, и наполняетъ ея всякій блгимъ.

Ψаломъ Ѹе. ОУ жидшвъ Ѹс.

Ѣ: и й: Взываетъ всѣхъ люди ко хвалѣ бжїи, со сердцемъ веселымъ: за егѡ преизящныя дѣла

Ѧ: и за покой, кои прїималъ на разныхъ гоненіяхъ.

Г: Исповѣдаеть<sup>4</sup>, иже емъ хошетъ творити благодаренія<sup>5</sup>, и преизящныя хвалы.

<sup>1</sup> нет Г;

<sup>2</sup> Б: добродѣтели;

<sup>3</sup> Б, Г: творить;

<sup>4</sup> Б: исповѣдаеть;

<sup>5</sup> Б: благодареніе;



Ψаломъ ̑̑. ОУ жидшвъ ̑̑.

Б: Именемъ всѣхъ людей молится, дабы гдѣ бгѣ далъ познаніе свое, всѣмъ живѣщимъ на земли.

̑̑: Которымъ желаетъ всякаго благополучія.

Ψаломъ ̑̑. ОУ жидшвъ ̑̑.

Б: Двѣ по пріятіи победы надъ враги своими, творить благодареніе господѣ.

Б: и ̑̑: Взываетъ всѣхъ вѣрныхъ, дабы то же творили.

Б: Добродѣяніе бжїе противъ тѣмъ, которыя мнятъ быти оставлены.

И: Крѣпкія<sup>6</sup> дѣла, которыя творилъ, ради людей своихъ, и добродѣяніе, имъ же ихъ шедарилъ.

Бв: Возвѣщаетъ црѣво гда хртѣа и ѡ силѣ егш.

Ψаломъ ̑̑. ОУ жидшвъ ̑̑.

2: Печалованіе дѣда, егда былъ во ѹтисненіи.

7: Молится бгѣ, дабы емѣ помогалъ: и<sup>7</sup> всѣ люди печалныя.

9: Притомъ каковое поношеніе терпятъ, тѣ, которыя любятъ храмъ бжїи.

11: Которыя великую жалость имѣють ѡ томъ, егда видятъ, иже правда и хвала бжїя ѹмаленна бываетъ.

14: А такъ в таковой печали имѣтъ прибѣгати к<sup>5</sup> бгѣ и молится дабы былъ свободенъ.

23: Иже бы и гонители<sup>8</sup> его ни во что обращенни были

29: и выписаны бы были изъ книгъ животныхъ.

30: Потомъ себѣ творить добрую мысль во ѹтисненіи, творить благодареніе бгѣ.

35: Повелѣваетъ всемѣ сотворенію такожде творить<sup>9</sup>.

36: Возвѣщаетъ благополчїе хртѣво, и храма егш.

Ψаломъ ̑̑. ОУ жидшвъ ̑̑.

Б: Просить скорыя помощи, дабы противницы егш были посрамлены, а верныя дабы веселилися.

<sup>6</sup> Г: крѣпкіе;

<sup>7</sup> Б: на;

<sup>8</sup> Б: гонитвы;

<sup>9</sup> Г: творити;

Ψаломъ ѿ. ОУ жидшвъ ѿа.

а: Просить с' великимъ упованіѣмъ и с' вѣрою бл҃гдати бж҃іа.

е: Чего всего дозналъ<sup>10</sup> со младости своея ѿ гд҃а.

й: Творить емѣ благодареніе.

14: Вѣщааетъ всегда воспѣвати.

19: Ради преславныхъ дѣлъ егѡ

20: и добродѣтелей бж҃іихъ, кѣмъ сотвори его ради.

10: Указываетъ великую<sup>11</sup> налогѣ непріятелей своихъ.

13: Желаетъ дабы были посрамлены и погибли.

Ψаломъ ѿа. ОУ жидшвъ ѿв.

1: Подъ образомъ саломонава<sup>12</sup> цр҃тва выпишетъ пришлое цр҃тво хр҃тово.

8: И каково имѣло быть в' длину и ширѣ<sup>13</sup>.

12: Правда

13: сила,

15: щастіе,

17: и пребываніе егѡ.

Ψаломъ ѿв. ОУ жидшвъ ѿг.

1: Асафъ прикладомъ своимъ научаетъ вѣрныхъ, дабы не завидѣли благополѣчію нечестивыхъ.

13: Ани блзнилися бы, з<sup>14</sup> дѣла противныхъ, которыя на вѣрныхъ бываютъ.

17: Дабы присматривались тайны сѣбѣ бж҃іимъ, и терпѣливо бы ожидали коца тѣхъ обоихъ<sup>3</sup> чиновъ<sup>315</sup>.

18: и 27: Вбываетъ упадокъ, и скорѣю погибель нечестивымъ.

28: И безъпечальнымъ<sup>16</sup> прибежище вѣрнымъ.

Ψаломъ ѿг. ОУ жидшвъ ѿд.

1: Печаль людей вѣрныхъ, ради умаленія слова бж҃іа.

3: и 10: Го упованіемъ молиться дабы гд҃ь далъ дѣламъ пашимъ помощь.

<sup>10</sup> Г: дозналъ еще;

<sup>11</sup> Г: велию;

<sup>12</sup> Б, Г: соломонава;

<sup>13</sup> Б, Г: широтѣ;

<sup>14</sup> Б, Г: с;

<sup>3-3</sup> концовъ (В);

<sup>15</sup> Б: концовъ (гlossa: чиновъ);

<sup>16</sup> Г: безпечальное;

19: СВОБОЖДАЮЩЕ ИЗЪ УСТЬ ИХЪ ХРАМЪ СВОЙ, И СНЫ СВОЕ.

10: И добръ ко хвалѣ бѣи<sup>19</sup>.

12: Всѣхъ вѣрны<sup>х</sup> поучаетъ ко прославленію добродѣтелей гд<sup>и</sup>нихъ.

20: А то протѣ людеѣ ѿльтески<sup>х</sup>, уповай<sup>21</sup> на добродѣте<sup>ѣ</sup> егѡ.

**38: и 65: И какш послѣди имъ былъ милостивъ.**

22-22 Б: воспоимъ преславная;

67: Ефремъ<sup>23</sup> свержень со достоинства цр̄скагѡ.

68: Иѡда избранъ ѡкѡда дѣдъ пошелъ<sup>24</sup> любимый бг҃у, и пастырь людей егѡ.

Ψаломъ ѡи. ОУ жидшвѣ ѡѡ.

1: Печаль:

3: ѡ ѡмаленіи хвалы бж҃іа, и злобы противъ людей егѡ.

5: Млтва ѡ пріятіи помощи, и ѡ ѡмщеніи непріятелемъ.

8: Ѣ покорнымъ исповѣданіемъ грѣховъ, и с' млтвою за нихъ.

13: И твореніе благодаренія.

Ψаломъ ѡѡ. ОУ жидшвѣ п̄.

1: и 15: Млтва теплая людемъ верныхъ.

6: Та<sup>25</sup> в' себѣ<sup>25</sup> содержитъ счисленіе, ѡкѡ ѡтисненей, такѡ и благополѣчій, которыми бг҃ъ ѡдарѣ первыхъ о'цевъ стыхъ. И сегѡ ради просить ѡ свободненіи злы<sup>х</sup> прилѣчаевъ.

9: Ѳподобляетъ людемъ ийльтескихъ, и храмъ гд̄ень виноградъ разореномъ, и обѣщаетъ всегдашнее послушаніе.

Ψаломъ п̄. ОУ жидшвѣ п̄а.

2: Напоминаетъ ко хвалѣ бж҃іи.

8: И ко воспоминанію добродѣтели егѡ.

9: ѡ<sup>26</sup> вѣщаніи, и ѡ его оборонѣ, и ѡ промыслѣ, которой онъ имѣлъ на тѣмъ, которыя послѣшни емѹ.

11: Ѳказываетъ какое нещастіе случается тѣмъ, кои непослушни<sup>27</sup> сѣть<sup>28</sup>,

14: и что есть за промыслъ его ѡ спасеніи человѣческомъ.

Ψаломъ п̄а. ОУ жидшвѣ п̄в.

1: Научаетъ сѣдеи и владомы<sup>х</sup>.

3: Ѳказываетъ ѡкѡ бы имѣлъ быть чинъ ихъ.

5: И егда видитъ словѣ ихъ въ такое<sup>29</sup> великомъ чинѣ ихъ.

8: Молится бг҃у дабы ѡ самъ правнѣи сѹдїа на ни<sup>х</sup> призираетъ.

<sup>23</sup> Г: ефраимъ;

<sup>24</sup> нет Г;

<sup>25-25</sup> Б: тебѣ;

<sup>26</sup> Б, Г: и ѡ;

<sup>27</sup> Б: непослушны;

<sup>28</sup> Г: емѹ;

<sup>29</sup> Б: такомъ;

Ψаломъ пв. ОУ жидшвъ пг.

2: Молится бгѹ дабы далъ помощь людѣ свой, на злыя непріятели ихъ.  
10: Дабы ихъ поразила и сокрушила, такъ и оны<sup>х</sup> прежни<sup>х</sup> кои востали противъ емѹ.

Ψаломъ пг. ОУ жидшвъ пд.

2: Припоминаетъ себѣ домъ гдѣнь, и желаетъ егѹ дабы видѣлъ.  
9: Проситъ велми дабы имѣлъ волной пристѣпъ до него.  
5: Указъетъ щастіе тѣхъ, которые<sup>30</sup> въ немъ пребываютъ.  
13: И которые<sup>31</sup> полагаются на промыслъ бжїи.

Ψаломъ пд. ОУ жидшвъ пѣ.

2: Возвѣщае<sup>т</sup> блгодѣянїе бжїе людѣмъ егѹ: и проситъ<sup>32</sup> ѡ свободженїи своѣ.  
8: И являетъ спасенїе, и царство хртѹво.  
12: Ёго же с надеждою ѡжидаетъ, иже ихъ истинѹ прїиметь<sup>33</sup>.

Ψаломъ пѣ. ОУ жидшвъ пс.

2: и 11: Молится бгѹ, дабы моглъ жити дородѣтѣнѹ: и безъпечалнѹ бы быти ѿ непрїатели своихъ.  
5: Воспоминаетъ добродѣянїе бывшее, его же прїялъ ѿ негѹ.  
12: За то емѹ творитъ благодаренїе.

Ψаломъ пс. ОУ жидшвъ пз.

1: Похваляетъ благолѣпіе храма въ подобїи горы сїонскїя, иже тамъ есть госпѹ<sup>ѹ</sup> лицемъ своимъ, и такъ<sup>34</sup> творится хвала его.  
4: Размноженїе тогѹ храма, за повелѣнїемъ поганы<sup>х</sup>.  
5: Радость егѹ.

Ψаломъ пз. ОУ жидшвъ пи.

2: Млтва съ великїй сокрушенїемъ некоего члвка печалнагѹ: котори мнитъ иже ѿ бгѹ, и<sup>35</sup> людей оставленъ, указъетъ иже истинная хвала належитъ, ѿ живы<sup>х</sup> а не ѿ мертвыхъ.

<sup>30</sup> Б, Г: которыя;

<sup>31</sup> Б, Г: которыя;

<sup>32</sup> Г: проситъ его;

<sup>33</sup> Б: прїимѣтъ;

<sup>34</sup> Б, Г: тамъ;

<sup>35</sup> Г: и ѿ;

Ψаломъ ѿ. ОУ жидовъ ѿ.

- 2: Прославляетъ силъ и добродѣтель бжїю.  
 4: и 21: Прежде примиренїе<sup>36</sup> со дѣдомъ постаѣнш: потомъ чрезъ хртѣа  
 ѹтвержденш<sup>37</sup>.  
 9: Воспоминаетъ его преславныя дѣла, ѹ оборонѹ, и сохрѣненїе цртѣа его.  
 39: И печалѣтся, понеже ѿ непрїятелеи разоренъ.  
 47: Молится бгѹ, дабы емѹ легчае далъ, и то неблагополѹчїе обратилъ бы  
 на непрїятелеи егѹ.

Ψаломъ ѿ. у жидовъ ѿ.

- 2: Прежде поминаетъ великїй промыслъ бжїѹ<sup>38</sup>, противъ своимъ.  
 3: Потомъ описѣтъ краткость, и терпѣнїе сегѹ живота.  
 10: Ради грѣхѹвъ.  
 11: И желаетъ дабы то всѣ познали.  
 13: А проситъ послѣди ѹ мѣрдїи бга и дабы ѿ своихъ былъ хваленъ.

Ψаломъ ѿ, у жидовъ ѿ.

- 1: Воспѣваетъ прославляя, ѹ каковомъ<sup>39</sup> блгополѹчїи вѣрнымъ живѹтъ, кои  
 полагаются на стражѹ бжїю.

Ψаломъ ѿ, у жидовъ ѿ.

- 1: Со прїсмотренїя дѣла бжїиѹхъ, веселятся вѣрныя, и хвалятъ гда.  
 7: Неблгополѹчїе, и житїе свѣрское, людей нечестивыѹхъ возвѣщаетъ.  
 11: Блгополѹчїе, и долгое житїе праведныхъ похваляетъ.

Ψаломъ ѿ, у жидовъ ѿ.

- а: ѹписанїе величества и славы прѣола, и вѣчности цртѣа бжїѹа чрезъ хртѣа:  
 и притомъ ѹ красотѣ храма гдѣа: по правдѣ слова егѹ.

Ψаломъ ѿ, у жидовъ ѿ.

- 1: Проситъ помощи и ѹмщенїя<sup>40</sup> у гда бга на словѹ непрїятелей.

<sup>36</sup> Б: примиренїа;

<sup>37</sup> Г: ѹтверженш;

<sup>38</sup> Б: бжї;

<sup>39</sup> Г: таковомъ;

<sup>40</sup> Б: ѹмщенїе;

12: Утѣшаетъ всѣхъ печальныхъ иже имѣтъ пріять добрыи<sup>41</sup> конецъ своихъ трудностей.

17: Зане самъ того на себѣ засвидѣтелствовалъ<sup>42</sup>.

18: Притомъ возвѣщаетъ, паденіе скорое непріятелемъ.

Ψаломъ ѿд, у жидовъ ѿе.

1: Напоминаетъ людей ко хвалѣ бжїи<sup>43</sup>.

8: И потомъ ко послѣшанію безъ него всѣ добродѣтели внѣшнія правды<sup>44</sup> сѣть.

Ψаломъ ѿе, у жї ѿс.

1: Пѣснь хвалы.

4: Въ неи естъ воспоминаніе ко прославленію гда, вышши<sup>45</sup>.

10: Ради его всемогущества и правды, и ко возвѣщенію спасенія его же пріемлемъ чрезъ хрта.

Ψаломъ ѿс, у жї ѿз.

1: Являетъ украшеніе, и прѣоль царства бжїи чрезъ хрта.

7: И коль естъ сло лишится славы егш.

3: Ему же все сотвореніе послѣшш.

10: Научаетъ всѣхъ вѣрныхъ, дабы стреглися слаго, и хвалилися добрымъ, за то велїи пожитокъ имѣтъ пріяти.

Ψаломъ ѿз, оу жї ѿи.

1: Блгодареніе, понеже праведенъ есть бгъ, во шѣщанїяхъ<sup>46</sup> своихъ, и того же ради послалъ хрта спсителя: еже<sup>47</sup> указѣтъ во евлїи.

4: Набѣщаетъ всякаго ко хвалѣ бжїи.

Ψаломъ ѿи, у жидовъ ѿе.

1: Имя бжїе имать быти прославляемо, паче всего<sup>48</sup>, той цртѣтъ, чрезъ хрта, во великой славѣ, на жиды и погаными. И како провадилъ люди

<sup>41</sup> Б: добры;

<sup>42</sup> Б, Г: досвидѣтелствовалъ;

<sup>43</sup> Г: бжїи;

<sup>44</sup> Г: праздны;

<sup>45</sup> Б, Г: всѣхъ вышші;

<sup>46</sup> Б: шѣщанїи; Г: шѣщанїихъ;

<sup>47</sup> Г: его же;

<sup>48</sup> Б: всего;

своѣ, и былъ мѣрдъ избраннымъ своимъ и за престѣплениѣ ихъ злоѣиш казнилъ.

Ψаломъ ѿѣ, у жидовъ ѿ.

1: Научаетъ всѣхъ ко хвалѣ бжїи<sup>49</sup>.

4: Дабы сошлись до собранїя сѣго.

Ψаломъ ѿ, у жидовъ ѿа.

1: Веѣщается всегда послушнымъ быть<sup>50</sup> гдѣ управляя црѣво свое оказѣюще въ каковомъ порядкѣ ихъ хоцетъ сохранять<sup>51</sup>.

3: Прежде самъ хоцетъ быть безъ всякїя кривды.

4: и 7: Потомъ наказываетъ слыхъ а добрыхъ обороняетъ.

Ψаломъ ѿа, у жидовъ, ѿв.

1: Плачѣ людей бжїихъ въ печали.

4: Указѣтъ печальное и краткое свое житїе.

13: Прилѣжнѣ проситъ дабы ѿ того<sup>52</sup> былъ свободенъ.

17: Ѿ сїонѣ<sup>53</sup> молится.

22: Дабы о<sup>т</sup> него множилася хвала бжїи.

23: И обращенїя<sup>54</sup> поганыхъ и окрѣтныхъ государствъ.

27: Пребыванїя<sup>55</sup> црѣва хрѣова и храма егѡ.

Ψаломъ ѿв, у жидовъ ѿг.

1: Прославляетъ великїя, и некончаемыя блгодѣянїя бжїи.

3: Противъ<sup>56</sup> себѣ, такѡ и всѣмъ вѣрнымъ, кїя соблюдаютъ повеленїя<sup>57</sup> егѡ.

14: Потомъ указавъ<sup>58</sup> немощъ, и празность<sup>59</sup> члѣскую,

<sup>49</sup> Г: бжїи;

<sup>50</sup> Б, Г: быти;

<sup>51</sup> Б: сохраняти;

<sup>52</sup> в Б это слово написано неясно;

<sup>53</sup> Б: конѣ;

<sup>54</sup> Г: шбращенїе;

<sup>55</sup> Г: пребыванїе;

<sup>56</sup> Б: проситъ;

<sup>57</sup> Г: повеленїе;

<sup>58</sup> Б: указѣтъ;

<sup>59</sup> Б: злность;



20: созываетъ все сотвореніе ко хвалѣ гднѣй<sup>60</sup>.

Ψаломъ р̄г, ҃҃ жидшвѣ р̄д.

- 1: ѿ сотворенія, и ѿ помысла<sup>61</sup> и ѿ владѣнія всѣхъ дѣлъ хвали<sup>т</sup> гдѣ.  
 4: ѿ вѣтровъ,  
 5: ѿ земли, и ѿ водъ и ѿ источниковъ,  
 13: ѿ дождей, и ѿ ихъ пожитка,  
 16: ѿ древъ, ѿ горъ, ѿ мѣдъ, ѿ солнца, и ѿ ихъ пожитка.  
 20: ѿ дня и ноши, и ѿ ихъ пожитка.  
 25: ѿ моря и что в немъ всѣ есть.  
 27: Припоминаетъ иже всѣ свѣри промысломъ бжій сохраняются.  
 31: Изрядно выславляе<sup>т</sup> хвалѣ бжію: ея же шбѣщается вѣчно бга хвалити:  
 и молятся<sup>62</sup> притомъ дабы гдѣ искорени невѣрныхъ.

Ψаломъ р̄д, ҃҃ жидшвѣ р̄е.

- 1: Напоминаетъ ко взыванію гдѣ и ко припоминанію славныхъ дѣлъ егѡ.  
 6: Воспоминаетъ примиреніе<sup>63</sup> со шцы ихъ<sup>64</sup>.  
 12: Помощь и попѣченіе, которое имѣлъ ѿ вѣрныхъ своихъ, егда ихъ сохранялъ во время глада чрезъ ішсифа, и ѡ томъ поминаетъ<sup>65</sup> во исторіи кратко.  
 23: Пришествіе ихъ до егѡпта, и что тамо терпѣли.  
 26: И како казнилъ егѡптянъ<sup>66</sup>: тамъ и изшествіе ихъ изъ егѡпта со богатствомъ и веселіемъ.  
 43: И пришествіе до земли сѣя.

Ψаломъ р̄е, ҃҃ жидшвѣ р̄с.

- 1: Напоминаетъ ко хвалѣ благодаренія гдѣ,  
 6: и просить с хотѣніемъ ѡ освобожденіи людей, тамо же исповѣдаетъ<sup>67</sup> грѣхи своя<sup>68</sup>.  
 8: ѡписуетъ величество дѣлъ бжіихъ якоѡ во егѡптѣ, тако и в пѣстыни.

<sup>60</sup> Г: гднѣ;

<sup>61</sup> В, Г: промысла;

<sup>62</sup> В, Г: молится;

<sup>63</sup> Г: примиреніе сотворенное;

<sup>64</sup> В: бжіе;

<sup>65</sup> Г: припоминаетъ;

<sup>66</sup> Г: егѡпетъ (гlossa: егѡптянъ);

<sup>67</sup> В, Г: исповѣдаетъ;

<sup>68</sup> В: свои; Г: своѣ;

22: Такожде ѿ в земли хананейстѣи на ѿльтянехъ<sup>69</sup>.

31:<sup>70</sup> Неблгодарство ихъ,

25: роптаніе людей,

35: идолопоклоненіе ихъ,

40: ѿмщеніе<sup>71</sup> ѿ казни, кои<sup>72</sup> на нихъ за то были,

47: Послѣди хвалить гда.

Ψаломъ рс. Оу жидшвъ рз.

1: Научаетъ всѣхъ свободенны<sup>73</sup> ѿ гда дабы егѡ хвалили.

4: Указѣтъ разныя способы в нихъ же пребывали, и желаетъ своимъ вѣрнымъ блгополчїя, и творить все по воли своей.

9: Преходить блгополчное время. Такожде и неблгополчное хошетъ ихъ привести к себѣ.

11: Укоряетъ<sup>74</sup> упорныхъ.

33: Которы<sup>75</sup> ради людей бгъ не дастъ<sup>75</sup> плодовъ, а послѣдующимъ даетъ блгословеніе свое.

40: Унѣмѣтъ<sup>76</sup> бгъ чины кнзей.

41: Утѣшаетъ печальныхъ:

42: Вбѣяетъ пожитки кои прихѡдятъ ѿ промысла бжїя, и воли егѡ.

Ψаломъ рз. У жидшвъ ри.

1: Возвѣщаетъ ѿ<sup>77</sup> себе, иже хоше<sup>78</sup> прославляти хвалѣ гдню.

6: Покорнѡ просить дабы его в тѣ утвердилъ<sup>78</sup>.

8: Притѣ уповаеъ во шбѣщанїихъ<sup>79</sup> гднихъ, ихъ же емѣ прирекѣ, такъ со страны цртѣа ѿльтескаго, какъ тожѣ ѿ со страны ихъ народа.

11: И затѣмъ просить ѡ<sup>80</sup> шборонѣ ѿ помощи егѡ.

<sup>69</sup> Г: ѿльтянѣ;

<sup>70</sup> В, Г: 13;

<sup>71</sup> Г: ѿмщенїя;

<sup>72</sup> Г: кои;

<sup>73</sup> В: свободеннымъ;

<sup>74</sup> Г: укоряетъ;

<sup>75</sup> В, Г: даетъ;

<sup>76</sup> В, Г: ѿмѣняетъ;

<sup>77</sup> В: ѡ;

<sup>78</sup> В: утвердить;

<sup>79</sup> В: шбѣщанїихъ;

<sup>80</sup> нет В;

Ψаломъ ρи. У жидшвъ ρѳ.

1:<sup>81</sup> Млтва противъ всѣхъ лстивыхъ и похлѣбниковъ: каковъ былъ дойкъ дѣла и иѣда хртѣ.

3: Уписѣтъ ихъ неблѣгочестіе.

6: И страшныя ѿмщенія имъ.

16: За ихъ неправды и слобы.

21: Убрацаетъ жалобѣ, и прошеніе къ бгѣ ѿ освобожденія своемъ: чегѡ себе знаменитѡ блѣгодаритъ.

Ψаломъ ρѳ. У жидшвъ, ρи.

1: Пророчествѡ ѿ силѣ и ѿ широкости цртѣ хртѣова.

3: Покорное послѣшаніе людей егѡ.

4: Вѣчное егѡ іерейство, и побѣда на непріятели егѡ.

Ψаломъ ρи. У жидшвъ ρаі.

1: ѿ славныхъ дѣла хвалитъ гдѣ

6: Ихъ же ѡказалъ людемъ своимъ, ихъ ѿклѣпилъ.

10: Указѣтъ в чѣ належитъ истинная мѣрѣость и хвала.

Ψаломъ ρаі. У жидшвъ, ρви.

1: Счастіе тѣхъ кои боятся гдѣ

10: и несчастіе слочестивыхъ здѣ ѡписѣтъ.

Ψаломъ ρви. У жидовъ ρгі.

1: Научаетъ дабы хвалѣ воздавали гдѣви<sup>82</sup>, иже ѡнѣ снисходителенъ нашей немощи.

6: Соблюдаетъ свои в печалехъ,

3:<sup>83</sup> Возвышаетъ и размнѣжаетъ.

Ψаломъ ρгі. У жидшвъ ρді.

1: Веселіе со дивнаго освобожденія людей іилѣтескихъ изъ егѡпта.

3: И со дивнаго промысла гдѣня. Ёгда велѣ люди свое<sup>84</sup> чрезъ море чермное, и чрезъ пѣстыню.

<sup>81</sup> В, Г: 2;

<sup>82</sup> В, Г: гдѣу;

<sup>83</sup> В, Г: 7;

<sup>84</sup> В: своя; Г: своѣ;

(После 8-го стиха 113 псалма): Зѣ ѱ жидшѣ ѱаломъ, рѣи.

1: Проситъ дабы всякая хвала единомѹ бгѹ была, а иное бы всякое высокое упало.

4: Дабы всякое<sup>85</sup> божанохвалцы и со божанами посражены были, ихъ же праздность достаточно описѹетъ<sup>86</sup> вѣрныхъ, дабы уповали на гда.

12: Истинно и шѣщается блгодать бжю и благословеніе егѡ.

ѱаломъ рѣи. ѱ жидшѣ рѣи.

1: и 5: Выхваляетъ<sup>87</sup> неизреченѹю благодать бжю къ себѣ,

3: и 6: иже его избавилъ ѡ велики<sup>х</sup> печалей и искѹшеніи.

10: Ихъ же свободилъ 18<sup>88</sup> вѣрою:

9: и 12: шѣщается всѣмъ сердцемъ уповати на единого гда,

17: и ѡдати емѹ шѣщаніе.

ѱаломъ рѣи. ѱ жидшѣ рѣи.

Надѣчаетъ всѣхъ людей дабы хвалили млрдіе и правдѹ вѣчнѹю гда.

ѱаломъ рѣи. ѱ жидшѣ рѣи.

1: и 15: Выславляетъ дѣдѹ добродѣяніе бжіе, и к томѹ напоминаетъ весь храмъ,

5: и 14: того ради иже его свободи<sup>89</sup> ѡ всѣхъ припадковъ<sup>90</sup> постави егѡ црѣмъ надо всѣмъ илемъ:

21: шѣщается, его хвалити вѣвѣки,

25: в немъ полагаетъ всю надеждѹ свою.

ѱаломъ рѣи. ѱ жидшѣ рѣи.

Достаточно хвалитъ законъ и слово гдѣне, указѹя силѹ его и которѹ бываетъ вышняя мѣдрость дана с какѹ прилѣжаніемъ, и с какимъ трѣдѹ, ѡ тѹ вѣрныя пекѹтся блгополѹчіе тѣхъ кои по воли его пребываютъ. И паки несчастіе тѣхъ, иже емѹ не послѹшни, притомъ замыкае<sup>т</sup> в себѣ, много литвѹ<sup>91</sup>, жалобѹ, изъцннѹхъ ѹтѣшеніи.

<sup>85</sup> В, Г: всякія;

<sup>86</sup> В, Г: описѹетъ. 9. Ко концѹ же напоминаетъ;

<sup>87</sup> В, Г: выславляетъ;

<sup>88</sup> В, Г: ся;

<sup>89</sup> Г: ся;

<sup>90</sup> Г; в Б и В это слово написано неясно: приклѣковъ (Б), припляковъ (В);

<sup>91</sup> В, Г: молитвѹ;

Ψаломъ ρѣ. Ү жидовъ ρк.

- 1: О҃уповаѣтъ в любовь, и въ бѣжѣю помощь, во время потребности своеѧ  
призываетъ егѡ противъ языковъ астивы<sup>х</sup>,  
5: За тѣхъ виною имѣ<sup>ѧ</sup> пребывати в народѣ астивомъ.

Ψаломъ ρк. Ү жидовъ, ρка.

- 1: <sup>и</sup> вѣрно<sup>и</sup> во ѹтисненіи возноситъ мысль свою ко гдѣ, ѡжидаѧ помощи его.  
5: Понеже шнѣ есть стражъ и вождь своихъ.

Ψаломъ ρка. Ү жидовъ: ρкв.

- 1: Веселіе ѧ хотѣніе челоѡѣка вѣрнаго, которой жаѣаетъ пребывати в  
собраніи гдѣни,  
4: Дабы тамѡ хвалилъ гдѧ бѣа.  
3: Выписѣ<sup>т92</sup> добры<sup>93</sup> порядокъ ѡнаго<sup>94</sup> собранія,  
6: ѧ сего ради молится за его щастіе.

Ψаломъ ρкв. Ү жидовъ: ρкг.

- 1: Млтва вѣрныхъ дабы были иѣавлени ѡ посмѣятелей, кои гордятся  
бѣомъ.

Ψаломъ ρкг. Ү жидовъ, ρка.

- 1: Бл҃годареніе вѣрныхъ бѣжѣихъ в немъ исповѣдѣтъ, иже сѣтъ ѧ изѣавленіи<sup>95</sup>  
ѡ великія печали его ѣдинаго промысломъ.

Ψаломъ ρка. Ү жидовъ, ρке.

- 1: Үказѣтъ иже вѣрныя посредѣ великія печали, во гдѧ ѹповати имѣтъ.  
4: Проситъ, за благополѣчіе имъ<sup>96</sup> ѧ ѡ ѡмщеніи невѣрнымъ<sup>97</sup>.

Ψаломъ ρке. Ү жидовъ, ρкс.

- 1: Радѣются вѣрныя ѡ своѣмъ освобожденіи.

<sup>и-и</sup> вѣрный (В, Г);

<sup>92</sup> В: выписает;

<sup>93</sup> В, Г: добрый;

<sup>94</sup> Г: оногѡ;

<sup>95</sup> В, Г: изѣавлени;

<sup>96</sup> В, Г: ихъ;

<sup>97</sup> В: невѣрныхъ;

3: Хвалить гд̑а.

5: Надѣется по таки<sup>х</sup> велики<sup>х</sup> печалѣхъ бѣдѣщія радости.

Ψаломъ р̑кз. У жидо<sup>ѣ</sup> р̑кз.

1: Научаетъ пророкъ иже безъ помощи ѿ бг̑ословенія бж̑ія все наше попеченіе ѿ прилѣжаніе сѣтъ праздно.

Ψаломъ р̑кз. У жидо<sup>ѣ</sup> р̑ки.

1: Щастіе вѣрнаго чл̑вка кои боятся<sup>98</sup> бг̑а во вѣхъ дѣлѣхъ своихъ.

Ψаломъ р̑ки. У жидовъ, р̑кѣ.

1: Напоминаетъ собраніе вѣрныхъ дабы веселилися, понеже были печальны во утисненіи своемъ.

5: Но неприятели ихъ бѣдѣтъ посрамени<sup>99</sup> аще и сильны<sup>100</sup>.

Ψаломъ р̑кѣ. У жидо<sup>ѣ</sup>, р̑л.

1: Теплая мл̑тва чл̑вка утисненнаго грѣхами своими, просить ш̑пѣщенія ѿ освобожденія.

5: Понеже уповаешь на добродѣяніе, ѿ ш̑бѣщаніе бж̑ія<sup>1</sup>.

6: Ѿ того вѣрныя служатъ емѣ с любовью.

Ψаломъ р̑л. У жидовъ, р̑ла.

1: Прикладомъ<sup>2</sup> своимъ учи<sup>т</sup> кротости то есть дабы всякій ѿ себя много не разумѣлъ: но ѿ всемъ дабы уповалъ на гд̑а.

Ψаломъ р̑ла. У жидовъ: р̑лв.

1: Давѣ просить дабы емѣ гд̑ь исполнилъ ш̑бѣщаніе ѿ сотворенія храма.

7: Веселится яко бы егѡ уже и сотворилъ.

8: Кіѡтъ былъ поставлѣн на мѣстѣ своемъ.

8: и 16: іереи во своемъ достоинствѣ.

<sup>98</sup> В, Г: боятся;

<sup>99</sup> В: посрамлены; Г: посрамлени;

<sup>100</sup> В: сильный;

<sup>1</sup> В, Г: бж̑іе;

<sup>2</sup> В: прокладомъ;

10: А то ради упованія во шѣщаніи гдѣнихъ<sup>3</sup>, ш укрѣплѣніи црѣва его сего ради молитва<sup>4</sup> вѣчномъ црю, помазанномъ<sup>5</sup>.

Ψаломъ рлв. У жй: рлг.

1: Каково есть добро соединеніе и млть междѣ вѣрными, здѣ во двѣ подобіяхъ<sup>6</sup>.

Ψаломъ рлг. У жй: рлд.

1: Напоминает левитовъ, и вѣрныхъ гдѣни<sup>х</sup>, дабы в бодрости славили гда, желая имъ блгословеніа.

Ψаломъ рлд. У жидшвѣ, рле.

1: и 19: Напоминаетъ всѣхъ вѣрныхъ ко хвалѣ гдѣ<sup>7</sup> ради его давныхъ дѣлъ.

4: А болѣ<sup>8</sup> ради добродѣаніи ихъ же ѡбъявилъ ильтяномъ.

15: Смѣется болваномъ и болванохвалцемъ и указѣтъ имъ ихъ празность<sup>9</sup>.

Ψаломъ рле. У жидовѣ, рлз.

1: Напоминаетъ ко блгодаренію гда за его блгодѣаніе,

4: и за силъ ея же ѡбъявилъ во сотвореніи всѣхъ дѣлъ, и в порядкѣ<sup>10</sup> ихъ.

11: И како избави люди своѣ ѿ неприятелей ихъ:

21: и вѣ<sup>е</sup> ихъ в землю ѡбѣтованнѣю.

Ψаломъ рлз. У жидовѣ, рлз.

1: Плачъ народа жидоскаго в' вавилонѣ, и хотѣніе ихъ великое<sup>11</sup>, ко шбращенію во еросалимъ: в немъ сѣтъ ѡбѣтованное житіе.

7: Притѣ воспоминаетъ<sup>12</sup> неблгополѣчіе, едомлянъ, и вавилонянъ.

<sup>3</sup> В, Г: гдѣни;

<sup>4</sup> В, Г: молится;

<sup>5</sup> В, Г: помазанномъ своемъ;

<sup>6</sup> Г: подобіяхъ показѣтъ;

<sup>7</sup> В: гдѣни;

<sup>8</sup> В: болѣе;

<sup>9</sup> Г: празность;

<sup>10</sup> В, Г: порядкѣ;

<sup>11</sup> В: всякое;

<sup>12</sup> В: воспоминаютъ;

Ψаломъ ρлз. У жидовъ, ρли.

- 1: Вѣщаеѣтъ исповѣдывать, и прославляѣтъ имя гдѣ.  
 4: Зане всѣ и<sup>х</sup> црїе хвалѣѣтъ, притомъ тоже ѡ добродѣянїи, и ѡ помощи просить с надеждою гда.

Ψаломъ ρли. У жидовъ, ρлѣ.

- 1: Ясное писанїе промысла бжїя.  
 2: Прѣ нимъ нѣтъ ничего закрытаго  
 17: и ѡ него жадаеѣтъ, дабы жилъ по его повелѣнїю,  
 19: дабы на нимъ моѣности не имѣли невѣрныя, жадаеѣтъ погибели имъ.

Ψаломъ ρлѣ. У жидовъ, ρм.

- 1: Просить свободенїя ѡ налогахъ непрїятелей свои<sup>х</sup>, указѣѣтъ хи<sup>т</sup>рость и<sup>х</sup> противъ себе.  
 9: Того ради гда просяѣтъ<sup>13</sup>, дабы и<sup>х</sup> сокрѣшилъ.  
 13: В томъ не сомняйсѣ<sup>14</sup>, иже то ѡнъ творить.

Ψаломъ ρм. У жидовъ, ρма.

- 1: Просить гда, дабы его сохранилъ ѡ слорѣчїя<sup>15</sup>, и ѡ слыхъ дѣлъ,  
 4: Дабы стрѣгсѣ слы<sup>х</sup> людей и соединилсѣ бы с вѣрными.  
 8: Уповаеѣтъ на гда иже онъ его со<sup>т</sup>ворить<sup>16</sup> ѡ непрїателеи его.

Ψаломъ ρма. У жидовъ, ρма<sup>17</sup>.

- 1: Просить всегда ѡ помощь<sup>18</sup> гда.  
 5: Полагаеѣтъ на него надеѣѣ и бѣганїе свое. Учить притѣ, что имѣѣтъ вѣрнїи творить егда в печали бываѣѣтъ.

Ψаломъ ρмв. У жидовъ, ρмг.

- 1: Млтва ѡ ѡпѣщенїи грѣховъ.  
 5: Блгодѣянїе гдѣне к ва<sup>19</sup>.

<sup>13</sup> В, Г: просить;

<sup>14</sup> В: сѣмняйсѣ;

<sup>15</sup> Г: слореченїя;

<sup>16</sup> Г: сохраниѣтъ;

<sup>17</sup> В, Г: ρмв;

<sup>18</sup> В: помощи;

<sup>19</sup> В, Г: нам;



9: и 12: Свобожденіе ѿ неприятелѣи его ѿ ѿмщеніе на̑ ними<sup>20</sup>.

10: Желаетъ дабы дхъ сѣи былъ: наставникѡ в дѣлѣх его.

Ψаломъ рмг. У жидшвѣ, рмд.

1: О велиимъ покореніе блгодари<sup>т</sup> гдѣ за добродѣянїя и за побѣды, кои приялъ помощію его.

5: и 11: Проситъ ѡ помощь ѿ погибѣль невѣрны<sup>х</sup>.

3: и 12: Праздность челоуѣка, а паче такоуаго кой удастся<sup>21</sup> за раскошами свѣта сего.

15: Блгополѣчїе вѣрныхъ.

Ψаломъ рмд. У жї, рме.

1: Преславная хвала гдѣня, ради его величества.

6: И сила дѣлъ его,

7: добродѣянїе егѡ:

14: промыслы<sup>22</sup>:

17: и ради правды:

18: а паче своимъ вѣрнымъ.

Ψаломъ рме. У жї: рмс.

2: Самъ хвалитъ бгѣ.

3: Научаетъ всякагѡ, дабы не уповалъ на силѣ члвческѣю.

5: Но токмо бы уповалъ всякій члвкъ на единого бгѣ, тѡй всѣхъ силнѣиши<sup>23</sup>.

6: К томѣ еще возвѣщаетъ добродѣянїе бжїе противъ ѹтисненнымъ зане всѣ дѣла во изыщнѡ порядки<sup>24</sup> творитъ.

Ψаломъ рмс. У жї: рмз.

1: и 7: и 12: Научаетъ ко хвалѣ бжїи:

2: и 16: Добродѣянїе кое ѡбъявляетъ ѹтисненнѣи:

4: Иже являетъ мѣдрость бжїю:

5: силѣ и правдѣ:

8: и 9: притѡ промыслъ бжїи на̑ всѣмъ сотворенїемъ:

<sup>20</sup> В: нами;

<sup>21</sup> В: удаляется;

<sup>22</sup> Г: промысла;

<sup>23</sup> Г: силнѣиши;

<sup>24</sup> В: порядке; Г: порядкѣ;

10: а паче нѧ вѣрными,  
13: понеже любя<sup>т</sup> гдѧ<sup>25</sup> тѣхъ кои боятся его.

Ψаломъ ρмз. У жидовъ той же.

Ψаломъ ρми. У жи<sup>и</sup> той же.

1: Здѣ повелѣваетъ всемѹ со<sup>т</sup>воренію<sup>26</sup> хвалити гдѧ.  
14: Потѣ со благодаренія его, иже явилъ всемѹ людемѹ своимѹ.

Ψаломъ ρмѣ. У жидовъ той же.

1: Повелѣваетъ собранію хвалити гдѧ.  
4: Ради любви, кою явля<sup>л</sup><sup>27</sup> емѹ  
6: и ради побѣдъ дивныхъ, ихъ же приялъ надъ сильными неприятели.

Ψаломъ ρн. У жидѣ<sup>и</sup> той же.

1: Повелѣваетъ прославляти престѣ<sup>и</sup> бжїи на всяки<sup>х</sup> инструмента<sup>х</sup><sup>28</sup>.  
6: Дабы кѣпно хвалило его всякое живущее на земли и на нѣси.

<sup>25</sup> В, Г: гдѧ;

<sup>26</sup> В: творенію;

<sup>27</sup> Г: явилъ;

<sup>28</sup> Г: инструментахъ;

## *Приложение № 2*

### УКАЗАТЕЛЬ СЛОВ И ФОРМ К ПСАЛТЫРИ А. ФИРСОВА 1683 ГОДА

Указатель слов и форм к Псалтыри Авраамия Фирсова 1683 года составлен на материале четырех рукописей Псалтыри, при этом в нем не только фиксируется материал рукописей, но и реконструируются заглавные формы: форма именительного падежа для существительных; именительного падежа мужского рода для прилагательных, неличных местоимений и порядковых числительных; инфинитив для глагола и глагольных форм. Реконструированные формы обозначены в Словоуказателе звездочкой (\*). Инфинитив глагола реконструируется на **-ти**, ибо частотность такого инфинитива в ркп. А большая, нежели инфинитива на **-тъ**. Реконструируемой заглавной формой прилагательного является форма именительного падежа мужского рода на **-ый (-и)**, ибо формы на **-ои** в Псалтыри редки. Если в рукописях встретились обе заглавные формы инфинитива и прилагательного, то они даются в одной статье, причем первыми приводятся формы на **-ый (-и)** и **-ти** — как в целом более частотные.

Титла в Словоуказателе раскрываются, выносные буквы вносятся в строку, упрощается графика — объединяются различные графические варианты: **Ѧ** → **Ѧ**; **Ѣ**, **ѣ** → **ѣ**; **Ѧ** → **Ѧ**; **Ѣ** → **Ѣ**; **Ѧ** → **Ѧ**; **Ѣ** → **Ѣ**. Все слова и формы, оканчивающиеся на согласную, даются с буквой **ъ** на конце.

В процессе распределения материала рукописей в отдельные статьи учитывались лексические и грамматические признаки, позволяющие объединить словоформы в одну статью. При этом значение слов указывается лишь в тех случаях, когда имеются омонимы, например: **градъ**<sup>1</sup> «город», **градъ**<sup>2</sup> «осадки».

В Словоуказателе фиксируются все орфографические варианты написания слов, встречающиеся в четырех рукописях Псалтыри, при этом способ их подачи следующий.

1. Если слово засвидетельствовано в рукописях в разных написаниях, различные орфографические написания приводятся в одной статье, при этом в качестве заглавного выносится слово в написании писца ркп. А, а в скобках дается вариант его написания в других рукописях, например: **\*аендоръ** (ан-

**доръ**). Так же в одной статье в скобках дается и менее частотный орфографический вариант слова, например: **БЕЗЪ** (**БЕСЪ**), **БЛИСКО** (**БЛИЗКО**). В обоих случаях слова, данные в скобках, вынесены в отдельную статью с пометой *см.*, например: \***АНДОРЪ** *см.*: \***АЕНДОРЪ**; **БЕСЪ** *см.*: **БЕЗЪ**; **БЛИЗКО** *см.*: **БЛИСКО**. В отдельную статью орфографические варианты слова не выносятся лишь в том случае, если они являются орфографической особенностью писца одного из списков и всегда встречаются в том же месте, что и основной вариант написания слова в ркп. А, например: **ДѢДИЧЕСТВО** — **ДѢТИЧЕСТВО**; **ДРАЗНИТИ** — **ДРАЖНИТИ**; **ГЕРЕТИКЪ** — **ЕРЕТИКЪ**. В этом случае вариант написания слова дается в скобках рядом с основным написанием, а далее указывается номер псалма и стиха, где встретились оба варианта.

2. Если различные варианты написания слова встречаются одинаково часто, то они даются в отдельных статьях, однако при этом в скобках дается помета *ср.*, например: **ВѢКЪ** (*ср.*: **ВОВѢКИ**, **ВОВѢКЪ**); **БОГАТЕСТВО** (*ср.*: \***БОГАТСТВО**); **ВОСХОДЪ** (*ср.*: \***ВСХОДЪ**). Та же помета используется и для сравнения разных лексических вариантов слова, например: \***ИДУМѢЯ** (*ср.*: **ЕДОМЪ**); \***ГЛАДНЫЙ** (*ср.*: **ГОЛОДНЫЙ**); \***БРАТИСЯ** (*ср.*: **БОРОТИ**).

Рядом со словоформой в Словоуказателе приводится номер псалма и номер стиха (№ : №), в которых эта форма встретилась. Если словоформа отмечена в Предисловии, указывается номер листа. В тех случаях, когда слово засвидетельствовано в глоссе или в «аргументах», рядом с их номером стоит помета (*гл.* или *арг.*). Без помет, только с номером псалма, приводятся словоформы, встретившиеся в их заглавии.

Если слово в стихе повторяется, цифра справа вверху над цифрой, обозначающей номер стиха, указывает количество употреблений слова в данном стихе. Для слов, имеющих 100 употреблений и больше, фиксируются первые сто, а далее в скобках отмечается их общее количество. Если словоформа засвидетельствована в стихах (или псалмах), следующих друг за другом, все они не указываются, а между первым и последним стихом (псалмом) ставится знак тире, например: **МИЛОСТЬ**: 135:4 — 135:26; **ΨАЛОМЪ**: 1—150.

Последовательность статей в Словоуказателе определяется алфавитом, а именно: **а, б, в, г, д, е, ж, з, и, ї, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ѡ, ы, ѣ, ѥ, ю, я, ѱ**. Внутри каждой статьи порядок приводимого материала определяется прежде всего последовательностью грамматических форм, а внутри них — алфавитом.

Для нарицательных имен существительных, прилагательных, порядковых числительных и неличных местоимений принята следующая последовательность форм: род, все падежные формы единственного числа, затем — множественного числа и двойственного числа. Звательная форма во множественном числе у имен существительных, а у полных прилагательных во всех

числах, как не выраженная морфологически, не имеет особой пометы, и все случаи ее употребления приведены вместе с именительным падежом.

Существительные *pluralia tantum* даются без указания рода и числа. Рядом с именами собственными и географическими названиями ставится помета *лич.* или *геогр.* без указания числа. Краткие и полные прилагательные даны в разных статьях. Сравнительная степень прилагательного приводится в конце статьи.

У слов, имеющих категорию рода, на первом месте в статье даются все формы мужского рода, затем женского и среднего рода. В тех случаях, когда одна и та же грамматическая форма встретила в нескольких вариантах, все варианты приводятся в статье отдельно в алфавитном порядке. В том случае, когда варианты отмечены в одном и том же стихе, но в разных рукописях, обе формы даются рядом в алфавитном порядке (вторая форма — в скобках), например: **БЫКИ** (**БЫКОВ**), мн. Вин.: гл. 67:31; **Бояися** (**Боящійся**), ед. Им.: 127:4. В случае нарушения формального согласования в роде (числе), словоформа приводится с указанием рода (числа) по смыслу, например: **ИЖЕ** (мест.), жен. ед. Им.

Глагольные формы в статье Словоуказателя приведены в следующем порядке: инфинитив, супин, настоящее время (или простое будущее время), повелительное наклонение, аорист, имперфект, перфект, сослагательное наклонение, причастие настоящего времени действительного залога, причастие прошедшего времени действительного залога, причастие настоящего времени страдательного залога, причастие прошедшего времени страдательного залога (при этом краткие и полные формы даются в одной статье), деепричастие. Если глагол встретился в форме перфекта со связкой, то в статье эта форма приводится с вспомогательным глаголом со следующими пометами: число, род (для ед. числа), лицо. Категория лица форм перфекта без связки восстанавливается по контексту. Формы настоящего времени глаголов совершенного вида могут иметь двойную помету: наст. (буд.). Как деепричастия в Словоуказателе отмечаются формы на **-а** (**-я**) и **-въ** (исконно — краткие формы действительных причастий настоящего и прошедшего времени), например: **плача, мысля, възрѣвъ, напився**, а также те формы на **-ще, -ши(ся)**, у которых нарушено согласование с грамматическим субъектом и которые имеют «деепричастное» значение (например: **оказующе, пришедши, облекшися**). Все остальные формы на **-ще** отмечаются в Словоуказателе как причастия — на основании их формального согласования с грамматическим субъектом, хотя многие из них имеют «деепричастное» значение и соответствуют деепричастиям польск. текста Псалтыри. В то же время некоторые формы на **-я** отмечаются в Словоуказателе как причастия — если они соответствуют цсл. тексту Псалтыри (например: **погоняя**).

В системе помет каждая последующая не повторяет предыдущей пометы.

В случаях затруднения в определении принадлежности слова к основным грамматическим классам, а также в случаях затруднения в определении грамматической пометы, рядом со словоформой стоит знак вопроса (?).

#### Система сокращений

аор. — аорист	мест. — местоимение
арг. — «аргумент»	Мест. — местный падеж
буд. — будущее время	мн. — множественное число
Вин. — винительный падеж	муж. — мужской род
геогр. — географическое название	нар. — наречие
гл. — глосса	наст. — настоящее время
Дат. — дательный падеж	перф. — перфект
дв. — двойственное число	пов. — повелительное наклонение
дееприч. — деепричастие	прил. — прилагательное
действ. — действительное	прич. — причастие
ед. — единственное число	прош. — прошедшее время
жен. — женский род	Род. — родительный падеж
Зват. — звательный падеж	сосл. — сослагательное наклонение
Им. — именительный падеж	ср. ст. — сравнительная степень
имперф. — имперфект	сред. — средний род
инф. — инфинитив	страд. — страдательное
кр. — краткое	сущ. — существительное
лич. — личное имя	Тв. — творительный падеж
межд. — междометие	част. — частица
	числ. — числительное

## А

- а** — союз: л. 3<sup>2</sup>, л. 3 об., л. 4<sup>2</sup>, л. 5, л. 5 об.<sup>2</sup>, л. 6, л. 6 об.<sup>3</sup>, л. 7, л. 7 об.<sup>6</sup>, арг. 1:4, 1:6, арг. 3:4, 5:10<sup>2</sup>, 5:12, гл. 5:12, арг. 5:12, 5:13, 6:6, 6:7, арг. 7:7, 9:8, гл. 9:15, 9:26, 9:31, 10:5<sup>2</sup> — 10:8, гл. 13:2, 14:5, 14:6, арг. 17<sup>2</sup>, арг. 17:18, 17:10, 17:27, 17:28, 17:45, 18:2, 18:3, 18:6, 18:7, 19:8, 21:3, 21:7, 21:12, 22:6, арг. 23, арг. 23:2, арг. 23:8, 24:13, 27:1, 27:3, гл. 28:6, 29:6, 30:12, арг. 31:9, 31:2, 31:10, 33:18, 33:22, арг. 34:4, 34:14<sup>2</sup>, 34:20, 35:6, 35:7<sup>2</sup>, арг. 36, 36:1, 36:9, 36:10, 36:17, 36:21, 36:22<sup>2</sup>, 36:25, 36:26, 36:34<sup>2</sup>, 36:38, 36:39, 37:3, 37:12, 38:6, 38:7, 39:2, гл. 39:7 и др. (всего: 233).
- аароновъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 113:18, 117:3, 134:19; **аароновъ** Вин.: 113:20; **ааронову** жен. ед. Вин.: 132:2; **аароновою** Тв.: 76:21
- ааронъ** — лич., муж. Им.: 98:6; **аарона**, Вин.: 104:25, 105:16
- \*ааронъ** — кр. прил., муж. ед., **аароню**, жен. ед. Тв.: 76:21
- \*авесаломовъ** (**авесоломовъ**) — кр. прил., муж. ед., **авесаломовы** жен. ед. Род.: арг. 4:2
- авесаломъ** — лич., муж. Им.: арг. 54; **авесалома** Род.: 3:1, арг. 38, арг. 42:1, гл. 54:9, гл. 60:3
- \*авиронъ** — лич., муж., **авирона** Род.: 105:17
- \*авраамль** — кр. прил., муж. ед., **авраамли** мн. Им.: гл. 46:5; **авраамле** сред. ед. Им.: 104:6
- \*авраамовъ** — кр. прил., муж. ед., **авраамова** Род.: 46:10; **авраамовы** мн. Им.: гл. 46:5
- \*авраамъ** — лич., муж., **аврааму** Дат.: 104:9, 104:41
- \*аврамїи** — лич., муж., **аврамїя** Род.: л. 1
- \*агарянинъ** — сущ., муж. ед., **агаряне** мн. Им.: 82:7
- \*адовъ** — кр. прил., муж. ед., **адовы** жен. мн. Им.: 17:6, 114:3
- \*адъ** — сущ., муж. ед., **ада** Род.: 29:4, 48:16, гл. 85:13; **аду** Дат.: 87:4; **адъ** Вин.: 9:18, 30:18, 48:15, 54:16, 93:17, 113:25, 138:8; **адъ** Мест.: гл. 6:6, 15:10, 48:15, 140:7
- \*аендоръ** (**андоръ**) — геогр., муж., **аендоръ** Мест.: 82:11
- \*аермонскїи** — см.: **\*ермонскїи**
- ажъ** — част.: 11:8, 38:4, 56:11, 68:2, 68:4, гл. 71:5, гл. 71:8, 72:9, гл. 72:4, гл. 73:11, гл. 88:26, гл. 102:5, 104:9, 117:27, 132:2, 132:3
- азъ** — мест., ед. Им.: 2:6, 2:7, 3:6, 5:8, 9:15, 10:2, 12:5, 12:6, 16:6, 16:15, 17:30, 21:7, 24:16, 25:1, 25:11, 26:3, 26:8, 29:7, 30:7, 30:15, 30:23, 34:3, 34:11, 34:13, 34:15, 37:14, 37:18, 38:11, 38:13, 39:18, 40:5, 40:10, 40:12, 45:11, 49:7, 49:13, 49:21<sup>2</sup>, 50:5 — 50:7, 50:15, 50:18, 51:9, 54:7, 54:13, 54:15, 54:17, 54:24, 55:4, 56:10, 58:17, 61:12, 62:5, 62:8, 68:14, 68:30, 69:6, 70:14, 70:22, 72:13, 72:22, 72:23, 74:3, 74:4, 74:10, 80:11, 80:13, 81:5, гл. 81:5,

85:1, 85:11, 87:14, 87:16, 88:28, 91:12, 101:10, 101:12, 101:24, 103:34, 107:3, 108:4, 108:22, 108:25, 114:6, 115:1, 115:2, 115:7, 117:11, 117:12, 117:21, 118:19, 118:35, 118:51, 118:57, 118:61, 118:63, 118:67, 118:69, 118:70 и др. (всего: 126); **МЕНЕ** Род.: 2:8, 3:7, 6:9, 12:2, 15:8, 17:18, 17:44, 17:46, 21:12<sup>2</sup>, 21:20, 21:25, 26:3, 26:9<sup>2</sup>, 29:8, 30:12, 30:14, 34:11, 34:22, 37:11, 37:12, 37:22, 38:11, 39:12, 39:15, 50:13, 58:5, 65:20, 68:7<sup>2</sup>, 68:16, 70:12, 76:9, 87:9, 87:15, 87:19, 100:4, 101:3, 103:33, 109:1, 118:19, 118:22, 118:29, 118:39, 118:115, 130:1, 138:6, 138:17, 138:19, 141:7, 141:8, 142:7, 145:2; **ми** Дат.: гл. 11:2, гл. 15:6, гл. 15:11, гл. 31:4, 39:7, 68:4, 118:49, 118:86, 118:157, 140:1; **мнѣ**: 2:7<sup>2</sup>, 3:6, 3:8, 4:2, гл. 4:2, 4:8, 4:9, 7:5, 7:8<sup>2</sup>, 15:6, гл. 15:6, 15:11, гл. 15:7, 16:6, 17:21<sup>2</sup>, 17:25, 17:36, 17:41, 17:44, 17:45<sup>2</sup>, 17:46, 17:48<sup>2</sup>, 21:8, 21:12, 21:32, 22:2, 24:4, 26:4<sup>2</sup>, 27:1, 27:7, 29:11, 29:12, 30:3<sup>2</sup>, 34:4, 34:12, 34:13, 34:20, 35:2, 37:13, 37:21<sup>2</sup>, 38:5, 38:14, 39:2, 39:15, 39:16, 40:7, 40:10<sup>2</sup>, 41:4<sup>2</sup>, 41:9, 41:11<sup>2</sup>, 41:12, 49:23, 50:8, 50:10, 50:14, 53:3, 53:6, 54:4, 54:7, 54:13, 55:2, 55:5, 55:6<sup>2</sup>, 55:12, гл. 55:11, 56:3, 56:4, 58:11, 59:8, 59:10, 68:11, 68:22, 68:30, 69:2, 69:3, 69:4, 69:6, 70:2, 70:3, 70:13, 70:24, 72:16, 72:28, 76:6, 76:8, 80:12, 85:1, 85:17<sup>2</sup> и др. (всего: 150); **МЕНЕ** Вин.: 5:9, 6:2<sup>2</sup>, 7:10, 9:14, 12:5, 15:2, 15:6, 15:7, гл. 16:3, 16:8, 16:9, 16:11, 16:14, 17:5<sup>3</sup>, 17:17<sup>2</sup>, 17:18, 17:19, 17:20, 17:33, 17:34, 17:36<sup>2</sup>, 17:40, 17:41, 17:44<sup>2</sup>, 18:13, 18:14, 21:2, 21:8, 21:10<sup>2</sup>, 21:13<sup>2</sup>, 21:14, 21:16, 21:17, 21:18<sup>2</sup>, 21:22, 21:25, 22:2<sup>2</sup>, 22:4, 22:5, 24:5<sup>2</sup>, 24:17, 24:19, 24:20, 24:21, 25:1, 25:2, 25:11, 26:2, 26:5, 26:9, 26:10<sup>3</sup>, 26:12, 27:3<sup>2</sup>, 29:2, 29:12, 30:2, 30:3, 30:4<sup>2</sup>, 30:5<sup>2</sup>, 30:6, 30:9, 30:12, гл. 30:12, 30:16, 33:12, 34:7, 34:12, 34:15, 34:19, 34:24, 35:12<sup>2</sup>, 37:2<sup>2</sup>, 37:3, 37:5, 37:11, 37:12, 37:16, 37:17, 37:20, 37:22, 38:9, 39:3 и др. (всего: 264); **МЕНЯ** Вин.: 17:36, 22:4, 54:13, 68:21, 87:10, 93:16, 119:7; **мѧ** Вин.: 3:2, 3:5, 4:2<sup>3</sup>, 4:4, гл. 4:9, 6:3<sup>2</sup>, 6:5, 7:2<sup>3</sup>, 9:14, 11:2, 12:2, 15:7, 16:3, 16:6, 16:8, 16:9, 16:11, 17:6, 17:18, 17:20<sup>2</sup>, 17:40<sup>2</sup>, 17:49<sup>3</sup>, 21:2, 21:14, 21:17, 21:20, 21:22, 22:5, 24:4, 24:7, 24:16<sup>2</sup>, 25:2, 25:11, 26:3, 26:5<sup>2</sup>, 26:7<sup>2</sup>, 26:10<sup>2</sup>, 26:12, 29:3, 29:4, 29:11, гл. 29:11, 30:3, гл. 30:2<sup>2</sup>, 30:6, 30:10, 30:14, 30:16, 30:17, 31:7<sup>3</sup>, гл. 31:5, 33:5<sup>2</sup>, 33:7<sup>2</sup>, 34:1<sup>2</sup>, 34:3, 34:11, 34:15, 34:16<sup>2</sup>, 34:21, 34:26, 37:11, 37:13, 38:9, 39:12, 39:14, 40:5, 40:8, 40:11, 42:2, 42:5, 48:16, 49:15<sup>2</sup>, 49:23, 50:3, 53:3, 53:9, 54:3<sup>2</sup>, 54:5 и др. (всего: 223); **мнѡю** Тв.: 12:4, 15:8, 17:37, 22:4 — 22:6, 24:7, 33:4, 37:18, 38:2, 40:10, 41:9, 49:8, 49:11, 50:5, 54:14, гл. 55:10, 56:7, 85:13, 88:37, 93:16, 108:21, 117:6, 118:133, 128:2, гл. 141:8; **мнѣ** Мест.: 7:10, 16:3, 17:45, 29:2, 30:22, 31:4, 37:3, 37:11, 38:4, 39:8, 39:13, 39:18, 40:6, 41:5, 41:6, 41:7, 41:12, 50:10, 50:12, 54:5, 68:13, 68:21, 70:10, 70:21, 84:9, 87:8, 108:22, 118:76, 130:2, 138:5, 138:24, 141:4, 142:4<sup>2</sup>, 142:7; **мы** мн. Им.: 19:8, 19:9, 20:14, 34:25, 39:9, 43:21, 43:23, 47:15, арг. 48:16, гл. 77:7, 78:13, 89:7, 89:12, 94:7, 99:3<sup>2</sup>, 105:47, 113:26, 123:7, гл. 135:1, 136:3, 136:4; **насъ**



Род.: 2:3, 9:22, 21:12, 43:14, 78:4, 84:5, 102:12; **намъ** Дат.: л. 4 об.<sup>2</sup>, л. 6, л. 6 об.<sup>2</sup>, л. 7, 4:7, арг. 15:11, 43:2, 45:2, 46:4; 46:5, 59:3, гл. 59:8<sup>2</sup>, 59:13, 77:3, 78:9, 84:8<sup>2</sup>, 89:1, 102:10<sup>2</sup>, 107:13, 113:9<sup>2</sup>, 117:27, гл. 125:4, гл. 135:1, 136:3<sup>2</sup>, 136:8, арг. 142:5, 147:9; **насъ** Вин.: л. 4 об.<sup>2</sup>, 9:22, 11:8, 19:10, 32:22, арг. 36, 43:6, 43:8<sup>2</sup>, 43:10, 43:11<sup>2</sup>, 43:12<sup>2</sup>, 43:14, 43:15<sup>2</sup>, 43:18, 43:20<sup>2</sup>, 43:23, 43:24, 43:27, 47:15, гл. 47:15, 58:8, 59:3<sup>2</sup>, гл. 59:3, 59:5, 59:12, 64:4, 64:6, 65:10<sup>2</sup>, 65:11, 65:12, 66:2<sup>4</sup>, 66:7, 66:8, 73:1, 73:9, 78:5, 78:8, 78:9, 79:4, 79:6<sup>2</sup>, 79:7<sup>2</sup>, 79:8, 79:19, 79:20, 84:5, 84:6, 84:7, 29:12, 89:13, 89:14, 89:15<sup>3</sup>, 89:17, 99:3, 102:14, 105:4<sup>2</sup>, 105:47<sup>2</sup>, 107:12, 113:20<sup>2</sup>, 116:2, 122:3, 122:4<sup>2</sup>, 123:2, 123:3, 123:4, 123:5, 123:6, 135:23, 135:24, 136:3<sup>2</sup>; **ны**: 135:23; **нами** Тв.: 11:5<sup>2</sup>, 45:8, 45:11, 125:3; **насъ** Мест.: гл. 57:10, 67:20, 67:29, 89:17, 123:1, 123:2

\***алеѣѣвичь** — прил., муж. ед., **алеѣѣвича** Род.: л. 1<sup>2</sup>

\***алкати** — инф., **алчүще** прич. действ. наст. муж. мн. Им.: 106:5; **алчүщимъ** мн. Дат.: 145:7

**аллилуїа** — сущ., жен. ед. Им.: 104, 105, 106, 110:1, 111:1, 112, 134, 145:1, 148:1, 150, 150:5

\***алои** — сущ., муж. ед., **алоемъ** Тв.: 44:9

**аминь** — нар.: л. 4 об., л. 8 об., 150

\***аммаликъ** — сущ., муж. ед., **аммаликове** мн. Им.: 82:8

\***аммонитъ** — сущ., муж. ед., **аммонитове** (**аммонитовѣ**) мн. Им.: гл. 82:1, 82:8; **аммонитомъ** Дат.: гл. 82:9

\***аморейскъ** — кр. прил., муж. ед., **аморейска** Вин.: 134:11, 135:19

**ангелъ** — сущ., муж. ед. Им.: 33:8, гл. 33:8, 34:5; **ангели** мн. Им.: 96:7, 102:20, 148:2; **ангеловъ** Род.: гл. 49:1, 67:18; **ангелъ**: 8:6; **ангеломъ** Дат.: 90:11; **ангелы** Вин.: 103:4; **ангелами** Тв.: гл. 77:49; **ангелы**: 137:1

\***ангельскій** — прил., муж. ед., **ангельскій** Вин.: 77:25

\***андоръ** — см.: **аендоръ**

**анежели** — нар.: 36:16

**ани** — част.: 1:5, 25:9, 27:5, 36:25, 37:2, 39:5, 48:8, арг. 72:13, 77:43, 128:7

\***анна** — лич., жен., **анне** Дат.: гл. 112:9

**антіохъ** — лич., муж. Им.: гл. 78, гл. 84; **антіюха** Род.: гл. 128

\***апостолскій** — прил., муж. ед., **апостолскомъ** сред. ед. Мест.: арг. 15:1

**апостолъ** — сущ., муж. ед. Им.: л. 5

\***аравитскій** (**аравіискій**) — прил., муж. ед., **аравитстїи** мн. Им.: 71:10; **аравіиская**, жен. ед. Им.: гл. 28:8; **аравитское** сред. ед. Вин.: 71:15

**аравія** — геогр., жен. Им.: гл. 28:8

\***аравлянинъ** — сущ., муж. ед.; **аравлянѣ** мн. Им.: гл. 71:9

\***арапскій** — прил., муж. ед.; **арапскаго** сред. ед. Род.: гл. 71:8

\***арапъ** — сущ., муж. ед., **арапы** мн. Им.: гл. 71:9

\***асафатъ** — лич., муж., **асафата** Род.: гл. 82:1

**асафовъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 72, 74:1, 76:1, 78, 79:1, 80:1, 81; **асафова** жен. ед. Им.: 49:1, 75:1; **асафовы** Род.: 82:1  
**асафъ** — лич., муж. Им.: арг. 72:1, гл. 72, гл. 72:13; **асафѹ** Дат.: 73:1, 77  
**аспидовъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 139:4  
**\*аспидъ** — сущ., муж. ед.; **аспида** Род.: 57:5; **аспида** Вин.: 90:13  
**ассуръ** — лич., муж. Им.: 82:9  
**ахитофель** — лич., муж. Им.: гл. 54:14  
**аще** — союз: л. 3, л. 7 об., л. 8, л. 8 об., арг. 23:2, 26:3, гл. 26:10, 29:6, 29:10, 31:6, гл. 31:3, арг. 36<sup>2</sup>, арг. 38, 38:7, 40:7, арг. 41:2, 50:18, 72:26, 80:14, 93:18, гл. 115:1, арг. 128:5, 138:15

## Б

**\*баснь** — сущ., жен. ед., **басни** мн. Вин.: 118:85  
**\*башня** — сущ., жен. ед., **башнямъ** мн. Дат.: 47:14; **башни** Вин.: 88:41  
**\*бедро** — сущ., сред. ед., **бедръ** Мест.: 44:4; **бедра** мн. Им.: 65:11  
**\*безбожнии** — прил., муж. ед., **безбожныхъ** мн. Род.: гл. 122:4  
**\*безводнии** — прил., муж. ед., **безводномъ** сред. ед. Мест.: 105:14; **безводная**, жен. ед. Им.: гл. 142:6; **безводной** Мест.: 62:6; **безводнѣи**: 77:40, 106:4  
**бездна** — сущ., жен. ед. Им.: 35:7, 41:8; **безданы** Род.: 32:7; **безданѹ** Вин.: 41:8, 103:6; **бездною** Тв.: 103:6; **безданы** мн. Им.: 76:17; **безднѣ** Род.: 106:26; **безднахъ** Мест.: 134:6  
**\*бездорожіе** — сущ., сред. ед., **бездорожіи** Мест.: 106:40  
**\*бездорожнии** — прил., муж. ед., **бездорожнѣи** жен. ед. Мест.: гл. 106:4  
**беззаконіе** — сущ., сред. ед. Им.: 118:133; **беззаконія** Род.: 17:24, 31:5, 52:5, 106:17, 118:3, 138:24; **беззаконіе** Вин.: 5:6, 6:9, 7:17, 30:19, 31:5, 36:1, 36:8, 37:19, 38:12, 44:8, 54:10, 58:3, 58:6, 72:19, 88:33, 91:10, 93:4, 93:16, 100:8, 128:3, 140:4, 140:9; **беззаконіемъ** Тв.: гл. 118:150; **беззаконіи** Мест.: 50:7; **беззаконія** мн. Им.: 31:1, 89:8; **беззаконіи** Род.: 38:9, 78:8, 129:8; **беззаконіемъ** Дат.: 102:10; **беззаконія** Вин.: 72:19, 102:3, 102:12, 129:3; **беззаконіихъ** Мест.: 52:2  
**\*беззаконникъ** — сущ., муж. ед., **беззаконницы** мн. Им.: 36:28, 36:38, 103:35  
**\*беззаконновати** — инф., **беззаконнѹють** наст. мн. 3 л.: 24:3; **беззаконнѹите** пов. мн. 2 л.: 74:5; **беззаконновахомъ** аор. мн. 1 л.: 105:6; **беззаконноваша** 3 л.: 118:78; **беззаконнѹющимъ** прич. действ. наст. муж. мн. Дат.: 74:5  
**\*беззаконнии** — прил., муж. ед., **беззаконныхъ** мн. Род.: 64:4; **беззаконныя** Вин.: 50:15; **беззаконными** Тв.: 72:3  
**\*безпечалнии** — см.: **\*беспечалнии**  
**безпрестанно** — нар.: 73:23  
**безүмень** — кр. прил., муж. ед. Им.: 52:2

- \***БЕЗУМІЕ** — сущ., сред. ед., **БЕЗУМІЯ** Род.: л. 4, 37:6; **БЕЗУМІЕ** Вин.: 68:6  
**БЕЗУМНИИ** — прил., муж. ед. Им.: 48:11; **БЕЗУМНОИ**: 13:2, 91:7; **БЕЗУМНАГО** Род.: 73:22; **БЕЗУМНІИ** мн. Им.: 73:18; **БЕЗУМНЫЯ**: 73:18, 93:8; **БЕЗУМНЫМЪ** Дат.: 38:9  
 \***БЕЗЧИСЛЕННИИ** — прил., муж. ед., **БЕЗЧИСЛЕННЫХЪ** мн. Род.: арг. 18:13  
**БЕЗЪ** (**БЕС**) — предлог: л. 7<sup>2</sup>, л. 8 об., 14:3, 15:9, гл. 24:3, гл. 33:21, 34:7<sup>2</sup>, 34:19, гл. 43:13, 68:5<sup>2</sup>, арг. 94:8, арг. 100:3, 108:3, арг. 126:1, **БЕС**: 15:9, 77:53  
**БЕРЕЧИ** — инф.: 90:11; **БЕРЕЖЕШЪ** наст. ед. 2 л.: 82:4; **БЕРЕГУТЪ** мн. 3 л.: 53:7  
**БЕС** — предлог — см.: **БЕЗЪ**  
**БЕСПЕЧАЛЕНЪ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 90:4  
**БЕСПЕЧАЛНО** — нар.: гл. 90:1  
 \***БЕСПЕЧАЛНИИ** (**БЕЗПЕЧАЛНИИ**) — прил., муж. ед., **БЕСПЕЧАЛНЫМЪ** Тв.: арг. 85:2:11; **БЕЗПЕЧАЛНЫМЪ** мн. Дат.: арг. 72:28; **БЕЗПЕЧАЛНОЕ** сред. ед. Вин.: 4:9, арг. 72:28; **БЕСПЕЧАЛНОМЪ** Мест.: гл. 60:3  
 \***БЕСЧЕСТІЕ** (**БЕЗЧЕСТІЕ**) — сущ., сред. ед., **БЕСЧЕСТІЯ** (**БЕЗЧЕСТІЯ**) Род.: 82:17  
 \***БИТВА** — сущ., жен. ед., **БИТВЫ** Род.: 17:35, 139:8; **БИТВѢ** Дат.: 143:1; **БИТВУ** Вин.: 17:40, 59:14; **БИТВѢ** Мест.: 88:44, 126:5  
 \***БИТИ** — инф., **БІЮТЪ** наст. мн. 3 л.: 72:14; **БІЮЩЕ** дееприч.: 67:26, 80:3  
 \***БИТІЕ** — сущ., сред. ед., **БИТІЯ** Род.: 38:11; **БИТІЕ** Вин.: 37:18, гл. 37:18  
**БЛАГІИ** — прил., муж. ед. Им.: 111:5, 142:10; **БЛАГАГО** Род.: 121:9; **БЛАГОМУ** Дат.: 24:8, гл. 77:7; **БЛАГИМЪ** Тв.: арг. 64:10, 106:9, 118:122; **БЛАГИХЪ** мн. Род.: 64:5, 83:12; **БЛАГОЕ** сред. ед. Им.: 15:6; **БЛАГОЕ** Вин.: 105:5, 108:5; **БЛАГАЯ** мн. Вин.: л. 6, 4:7, арг. 15:5, 26:13, 33:13, 127:5; **БЛАГИМИ** Тв.: 67:20, 103:28; **БЛАГИХЪ** Мест.: 24:13, 102:5  
**БЛАГО** — сущ., сред. ед. Им.: 91:2, 118:71; **БЛАГА** Род.: л. 5 об., 33:11; **БЛАГО** Вин.: 118:122; **БЛАГЪ** мн. Род.: арг. 36  
 \***БЛАГОВОЛЕНІЕ** — сущ., сред. ед., **БЛАГОВОЛЕНІИ** Мест.: 105:4; **БЛАГОВОЛЕНІИХЪ** мн. Мест.: гл. 140:5  
 \***БЛАГОВОЛИТИ** — инф., **БЛАГОВОЛЮ** наст. ед. 1 л.: гл. 118:131; **БЛАГОВОЛИТЪ** 3 л.: 146:10; **БЛАГОВОЛИЛЪ** еси перф. ед. 2 л.: 84:2  
 \***БЛАГОГЛАГОЛАНІЕ** — сущ., сред. ед., **БЛАГОГЛАГОЛАНІЯ** Род.: 38:3  
 \***БЛАГОГЛАСНИИ** — прил., муж. ед., **БЛАГОГЛАСНЫМЪ** сред. ед. Тв.: 80:3  
**БЛАГОДАРЕНІЕ** — сущ., сред. ед. Им.: арг. 9:2, арг. 19:2, гл. 19:7, арг. 97:1, арг. 123:1; **БЛАГОДАРЕНІЯ** Род.: арг. 78:13; **БЛАГОДАРЕНІЮ** Дат.: л. 8 об., арг. 135:1; **БЛАГОДАРЕНІЕ** Вин.: арг. 20:2, гл. 20:3, 28:2, арг. 53:6:8, арг. 60:9, арг. 67:2, арг. 68:30, арг. 70:8, арг. 85:12; **БЛАГОДАРЕНІЯ** мн. Вин.: арг. 65:13  
**БЛАГОДАРИТИ** — инф.: л. 8 об., 41:6; **БЛАГОДАРИУ** наст. ед. 1 л.: 25:12; **БЛАГОДАРИТЪ** 3 л.: арг. 12:6, арг. 27:6, арг. 108:21, арг. 143:1  
 \***БЛАГОДАРЕНЪ** — кр. прил., муж. ед., **БЛАГОДАРНО** сред. ед. Им.: арг. 62:2; **БЛАГОДАРНЫ** мн. Им.: 18:15, арг. 50:18, 103:34  
**БЛАГОДАРНО** — нар.: 50:21, 118:108

- \***благодарныи** — прил., муж. ед., **благодарныя** мн. Им.: л. 7 об.; **благодарныя** Вин.: л. 8 об.; **благодарными** Тв.: л. 8; **благодарнѣе** ср.ст. муж.: арг. 18:14
- \***благодарственныи** — прил., муж. ед., **благодарственныя** мн. Им.: л. 7 об.; **благодарственныя** Вин.: л. 8 об.
- благодать** — сущ., жен. ед. Им.: 44:3; **благодати** Род.: арг. 70:2; **благодать** Вин.: гл. 37:1, 84:13, арг. 113/115:12, арг. 114:1:5; **благодатію** Тв.: 102:4
- благодѣянїе** — сущ., сред. ед. Им.: арг. 142:5; **благодѣянїя** Род.: арг. 39:6, арг. 105:1, арг. 148:14; **благодѣянїе** Вин.: 12:6, арг. 15:5, арг. 24, арг. 29:2, арг. 35:2, арг. 41:6, арг. 77:11, арг. 84:2, 114:7, арг. 135:1; **благодѣянїя** мн. Вин.: арг. 102:1
- \***благознаменитыи** — прил., муж. ед., **благознаменитыи** (**благознаменитыя**) мн. Вин.: 80:4
- \***благолѣпїе** — сущ., сред. ед., **благолѣпїе** Вин.: арг. 86:1
- \***благолѣпныи** — прил., муж. ед., **благолѣпною** жен. ед. Тв.: 49:2
- \***благополучень** — кр. прил., муж. ед., **благополучны** мн. Им.: 9:26
- благополучїе** — сущ., сред. ед. Им.: арг. 15:11, арг. 39:5, 48:19, арг. 118, 121:6, арг. 143:15; **благополучїя** Род.: арг. 36, арг. 66:7, арг. 106:4; **благополучїю** Дат.: арг. 72:1; **благополучїе** Вин.: арг. 36, арг. 47:10, арг. 68:36, арг. 91:11, 117:25, арг. 124:4; **благополучїи** Мест.: арг. 90:1; **благополучїи** мн. Род.: арг. 79:6
- благополучно** — нар.: 44:5
- \***благополучныи** — прил., муж. ед., **благополучныи** Вин.: арг. 12:4; **благополучное** сред. ед. Им.: арг. 106:9
- \* **благоспѣшествоватися** — см.: \***благоспѣшествоватися**
- \***благопотребень** — кр. прил., муж. ед., **благопотребно** сред. ед. Им.: 31:6
- \***благопрїятень** — кр. прил., муж. ед., **благопрїятна** жен. ед. Им.: 50:19
- благословенїе** — сущ., сред. ед. Им.: 3:9, 128:8; **благословенїя** Род.: гл. 3:9, 108:17, арг. 126:1, арг. 133:1; **благословенїе** Вин.: 20:7, 23:5, гл. 71:16, 83:7, арг. 106:33, арг. 113/115:12, 113:22, 132:3; **благословенїемъ** Тв.: 20:4; **благословенїи** Мест.: 36:26
- \***благословенныи** — прил., муж. ед., **благословенныя** мн. Им.: 36:22
- \***благословити** — инф., **благословлю** буд. ед. 1 л.: 33:2, 131:15; **благословишь** 2 л.: 5:13, 106:38; **благословить** 3 л.: 28:11, гл. 126:2, 127:5, 133:3; **благослови** пов. ед. 2 л.: 66:2, 66:7, 66:8, 102:1, 102:2, 102:22, 103:1, 108:28; **благословите** мн. 2 л.: 65:8, 67:27, 102:20 — 102:22, 134:19<sup>2</sup>, 134:20<sup>2</sup>; **благословихомъ** аор. мн. 1 л.: 128:8; **благословилъ** **есть** перф. муж. ед. 3 л.: 113:20<sup>3</sup>, 113:21; **благословилъ**: 44:3, 147:2; **благословень** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: 17:47, 27:6, 30:22, 40:14, 65:20, 67:20, 67:36, 71:18, 88:53, 105:48, 111:2, 117:26, 118:12, 123:6, 127:5, 134:21, 143:1; **благословени** мн. Им.: 113:23; **благословенно** сред. ед. Им.: 71:19, 112:2

- \***БЛАГОСЛОВЯТИ** — инф., **БЛАГОСЛОВЯЕШИ** наст. ед. 2 л.: 64:12; **БЛАГОСЛОВЯЕШЬ**: 64:11
- \***БЛАГОСПѢШЕСТВОВАТИСЯ** — инф., **БЛАГОСПѢШЕСТВУЕТСЯ** (**БЛАГОПОСПѢШЕСТВУЕТСЯ**) буд. ед. 3 л.: 1:3
- \***БЛАГОСТЬ** — сущ., жен. ед., **БЛАГОСТИ** Род.: 24:7, 30:20, 67:11; **БЛАГОСТИ** Дат.: 118:66; **БЛАГОСТЬ** Вин.: 83:12, 84:13, 118:65; **БЛАГОСТІЮ** Тв.: 64:12, 118:68
- \***БЛАГОУГОЖДАТИ** — инф., **БЛАГОУГОЖДУ** наст. (буд.) ед. 1 л.: гл. 55:14
- \***БЛАГОЧЕСТИВЫИ** — прил., муж. ед., **БЛАГОЧЕСТИВЫЯ** мн. Им.: арг. 35:2, 139:14; **БЛАГОЧЕСТИВУХЪ** Род.: л. 1, л. 3 об., л. 4, арг. 36, 110:1; **БЛАГОЧЕСТИВУХЪ** Вин.: арг. 1:1, арг. 5:12, арг. 36; **БЛАГОЧЕСТИВЫЯ**: арг. 31:9
- БЛАГЪ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 24:8, 33:9, 72:1, гл. 85:5, 91:16; 99:5, 105:1, 106:1, 117:1—4, 117:29, 118:68, 118:72, 134:3, 135:1, 135:21, 144:9; **БЛАГИ** мн. Им.: 91:15; **БЛАГА** жен. ед. Им.: 68:17, 108:21; **БЛАГИ** мн. Им.: 118:39; **БЛАГО** сред. ед. Им.: 34:21<sup>2</sup>, 39:16<sup>2</sup>, 69:4<sup>2</sup>
- БЛАЖЕНЪ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 1:1, 31:1, 31:2, 32:12, 33:0, 39:5, 40:2, 64:5, 83:6, 83:13, 93:12, 111:1, 126:5, 127:2, 136:8, 136:9, 145:5; **БЛАЖЕНИ** мн. Им.: 2:12, 83:5, 88:16, 105:3, 118:1, 118:2, 127:1, 143:15
- БЛАЖИТИ** — инф.: 71:15, 71:17; **БЛАЖИША** аор. мн. 3 л.: 143:15; **БЛАЖИЛЪ** перф. муж. ед.: 48:19
- \***БЛАЗНИТИСЯ** — инф., **БЛАЗНИЛИСЯ БЫ** сосл. мн. 3 л.: арг. 72:13
- \***БЛЕСНУТИ** — инф., **БЛЕСНИ** пов. ед. 2 л.: 143:6
- \***БЛИЖНІИ** — прил., муж. ед., **БЛИЖНЕМУ** Дат.: 14:4, 23:4; **БЛИЖНЯГО** Вин.: 100:5; **БЛИЖНИМЪ** Тв.: 11:3; **БЛИЖНІИ** мн. Им.: 37:12; **БЛИЖНИУХЪ** Род.: 121:8; **БЛИЖНИМЪ** Дат.: 34:14, 148:14; **БЛИЖНИМИ** Тв.: 27:3; **БЛИЖНІЯ** жен. мн. Им.: 44:15
- БЛИЗКО** см.: **БЛИСКО**
- \***БЛУДИТИ** — инф., **БЛУДИЛИ** перф. мн. 3 л.: 106:40
- БО** — союз: л. 5<sup>3</sup>, 9:27, 17:5, 24:11, 38:11, 68:20, 118:102, 118:120
- БОГАТЕСТВО** — сущ., сред. ед. Им.: 111:3, **БОГАТЕСТВО** Вин.: 75:6, 111:9; **БОГАТЕСТВОМЪ** Тв.: арг. 104:26; **БОГАТЕСТВА** мн. Вин.: 72:12
- БОГАТНО** — нар.: гл. 64:10, гл. 67:7, 67:10, 73:11, гл. 73:11, 106:9, 131:15
- БОГАТО** (ср.: **БОГАТНО**) — нар.: 103:13
- \***БОГАТСТВО** — сущ., сред. ед., **БОГАТСТВА** Род.: 36:16, 48:7, 51:8, 61:11; **БОГАТСТВО** Вин.: 118:17; **БОГАТСТВАМЪ** мн. Дат.: арг. 48:2; **БОГАТСТВА** Вин.: 48:11, гл. 73:14
- \***БОГАТЪ** — кр. прил., муж. ед., **БОГАТЫ** сред. мн. Им.: 64:13
- БОГАТЫИ** — прил., муж. ед. Им.: л. 6; **БОГАТАГО** Род.: 67:21; **БОГАТІИ** мн. Им.: 33:11; **БОГАТЫЯ**: 21:30, 44:13, 48:3; **БОГАТУХЪ** сред. мн. Мест.: 22:2
- \***БОГОДОУХОВЕННЫЙ** — прил., муж. ед., **БОГОДОУХОВЕННАЯ** жен. ед. Им.: л. 1
- \***БОГОРОДИЦА** — сущ., жен. ед., **БОГОРОДИЦѢ** Мест.: гл. 44:11

\***БОГОСЛОВЕЦЪ** — сущ., муж. ед., **БОГОСЛОВЦЫ** мн. Им.: гл. 44:11

**БОГЪ** — сущ., муж. ед. Им.: л. 6, 4:2, 5:5, арг. 6:9, 7:13, 7:14<sup>2</sup>, арг. 9/10:14, 9:25, 9:32, 9:34, гл. 9:34, арг. 12:2, гл. 13:2, 13:6, арг. 17, арг. 17:22, 17:3, 17:32<sup>2</sup>, 17:47<sup>2</sup>, 17:48, 21:11, 24:5, 27:6, 28:3, 30:15, 30:22, 30:25, гл. 31:8, 40:14, 41:4, 41:11, 41:12, гл. 43:5, 43:22, гл. 43:24, 44:3, 44:8, 45:2, 45:6<sup>2</sup>, 45:8, гл. 45:2<sup>2</sup>, 45:11<sup>2</sup>, гл. 45:11, арг. 46:2, 46:6, 46:8, 46:9<sup>2</sup>, 46:10, арг. 47:2, 47:4, 47:9, 47:15, 48:16, 49:1, 49:2<sup>3</sup>, 49:6, гл. 49:1, гл. 49:7, 49:7<sup>2</sup>, 49:16, гл. 49:23, гл. 50:19, 51:6, 52:3, 52:6<sup>2</sup>, 52:7, 53:6, 54:20, 55:10, гл. 55:10, 56:4, 57:12, арг. 58:14, 58:11, 58:14, 58:18, 58:9, 61:3, 61:7, 61:9, 61:12, гл. 61:12, 63:8, арг. 64:2, 65:19, 65:20, арг. 66:2, 67:2, 67:6 и др. (всего: 204); **БОГА** Род.: л. 1, л. 1 об., 3:3, 9:25, 13:2, 17:7, 17:22, 17:32, 17:42, 19:2, 19:6, арг. 20:2, 23:5, 24:12, арг. 27:4, гл. 21:3, гл. 34:13, 36:31, 39:4, 41:3, 41:9, 42:4, 43:21, 46:10, 47:2, 47:9, 52:2, 53:5, 54:20, арг. 55:10, арг. 59:13, арг. 63:2, 67:9<sup>3</sup>, 67:19, 67:21, 67:25, 68:4, гл. 74:7, арг. 76:2, гл. 77:60, 80:5, 80:10, 83:11, арг. 87:2, арг. 89:13, 89:17, 90:1, 91:14, арг. 93:1, 97:3, 103:21, 106:13, 113:7, 113:23, 118:115, гл. 120:1, 121:9, арг. 127:1, 133:1, 134:2; **БОГОВИ** Дат.: 99:1; **БОГУ**: л. 7, гл. 3:4, гл. 3:8, арг. 18:14, арг. 26:6, 29:9, арг. 32:20, арг. 39:7, 41:10, арг. 42:1, арг. 42:2, 43:21, 46:2, 46:7, 48:8, 49:14, гл. 50:19, 54:17, 56:3<sup>2</sup>, 61:2, 61:6, 65:3, 67:5, 67:32<sup>2</sup>, 67:35, арг. 68:7, арг. 68:14, арг. 68:30, 68:32, 74:10, 75:12<sup>2</sup>, 76:2, арг. 77:2, арг. 77:68, 77:8, 77:19, 77:22, 77:56, 80:2, 80:10, арг. 81:8, арг. 82:2, 83:3, гл. 83:6, арг. 85:2:11, арг. 88:47, 94:1, 97:4, гл. 99:1, 103:33, арг. 108:21, арг. 113/115:1, 122:3, 131:2, 131:5, гл. 133:2, 135:2, 145:2, 146:1, 146:7, 150; **БОГА** Вин.: арг. 3:4, гл. 3:9, арг. 4:2, гл. 4:8, гл. 5:5, гл. 5:12, арг. 5:8, 9:18, 9:24, арг. 10:4, 9:34, 13:3, 14:5, 19:8, арг. 26:1, арг. 27:6, арг. 33:4, арг. 35:2, арг. 37:16, 41:6, 41:12, 42:5, арг. 48:16, 49:22, 51:8, 52:3, 52:5, 55:5, 55:11, гл. 57:6, арг. 58:2, арг. 61:2:7, арг. 61:9, 65:8, 65:16, 68:33, 72:28, 74:6, 76:4, 77:7, гл. 77:7, 77:18, 77:34, 77:40, гл. 77:40, 77:41, 80:8, 80:16, 83:8, гл. 85:2, гл. 90:1, 98:5, 98:9, арг. 103:31, 105:14, гл. 105:20, 105:21, 105:29, 106:11, 111:1, арг. 121:4, 135:26, арг. 145:2, арг. 145:5, 145:5, гл. 146:1, 147:1, 150:1; **БОГОМЪ** Тв.: арг. 12:2, 15:4, 30:3, 32:12, 42:5, гл. 44:6, 47:15, 60:8, 67:4, 70:3, 72:28, арг. 122:1; **БОЗЪ** Мест.: гл. 2:4, 17:30, 18:3, 61:8<sup>2</sup>, 62:12, гл. 74:4, 80:2; **БОЖЕ** Зват.: л. 4 об., 3:8, 5:3, 5:5, 5:11, 7:2, 7:4, 7:12, 9:2, 9:33, 12:5, 15:2, 16:6, 17:16, 17:29, 18:15<sup>2</sup>, 21:2<sup>2</sup>, 21:3, 23:6, 24:2, 24:22, 26:9, 27:1, 29:3, 29:13, 30:6, 34:17, 34:23, 34:24, 35:8, 37:16, 37:22, 39:6, 39:8, 39:9, 39:18, 41:3, 41:7, 42:1, 42:4<sup>2</sup>, гл. 42:2, 43:2, 43:5, 43:9, 43:10, 44:7, 44:8, 47:10, гл. 47:10, 47:11, 50:3, 50:12, 50:16<sup>2</sup>, 50:19, 53:3, 53:4, 54:2, 55:2, 55:8, 55:9, 55:13, 56:2<sup>2</sup>, 56:6, 56:8, 56:12, 57:7, 58:2, 58:6<sup>2</sup>, 58:11, 58:18, 59:3, гл. 59:8, 59:12<sup>2</sup>, 60:2, 60:6, 62:2<sup>2</sup>, 63:2, 64:2, 64:4, гл. 64:10, 65:10, 66:2, 66:4, 66:6, 66:7<sup>2</sup>, 66:8, 67:8, 67:10, 67:11, 67:25, 67:29 и др. (все-

го: 172); **БОЗИ** мн. Им.: 81:5, 95:5; **БОГОВЪ** Род.: 49:1, 81:1, 83:8, 135:2; **БОГАМИ** Тв.: 81:1, гл. 94:3; **БОГИ**: 95:4, 96:9, 134:5; **БОГАХЪ** Мест.: 85:8

**БОДРО** — нар.: гл. 30:25

\***БОДРОСТЬ** — сущ., жен. ед., **БОДРОСТИ** Мест.: 76:5, арг. 133:1

\***БОЕЦЪ** — сущ., муж. ед., **БОИЦЫ** мн. Им.: 34:15

**БОЖЕСТВО** — сущ., сред. ед. Им.: арг. 44:7, гл. 50:12

**БОЖІИ** — прил., муж. ед. Им.: 17:31, 28:1, 77:31, 86:3, 105:18, гл. 121:3, арг. 146:8:9; **БОЖІЯ** Род.: л. 5 об., л. 6, арг. 7:7, 41:5, арг. 42:2, 42:4, арг. 49:1, 54:15, гл. 75:1, 89:1, арг. 106:42, гл. 128:3, арг. 138:1; **БОЖІЮ** Дат.: л. 4, арг. 25:8; **БОЖІИ** Вин.: арг. 6:4, арг. 22:1, гл. 22:4, гл. 23:7, арг. 41:2, 45:5, арг. 55:10, арг. 68:9, 72:17, арг. 83:13, арг. 89:2, арг. 150:1; **БОЖІИМЪ** Тв.: арг. 103:27; **БОЖІИ** Мест.: 51:9; **БОЖІИ** мн. Им.: 36:2; **БОЖІИХЪ** Род.: гл. 81:1, гл. 88:7, арг. 101:1, арг. 123:1; **БОЖІИМЪ** Дат.: арг. 13:7, арг. 52:7; **БОЖІИ** Вин.: гл. 75:9; **БОЖІЯ**: 73:8; **БОЖІИХЪ** Мест.: 11:2; **БОЖІЯ** жен. ед. Им.: гл. 18:5, арг. 39:17, арг. 56:2, 61:12, арг. 68:11, арг. 101:22; **БОЖІЕЙ**, Род.: арг. 24, гл. 33:21; **БОЖІИ**: арг. 24, гл. 33:21, 35:2; **БОЖІЯ**: арг. 70:2, арг. 78:3; **БОЖІЕЙ** Дат.: арг. 32:1, арг. 35:2, арг. 94:1, арг. 99:1; **БОЖІИ**: гл. 33:4, арг. 35:2, арг. 65:2:8, арг. 74:10, арг. 80:2, арг. 97:4, арг. 146:1:7:12; 147; **БОЖІЮ** Вин.: гл. 2:6, арг. 8:2, арг. 9:10, 18:2, арг. 30:20, гл. 37:1, 51:9, арг. 54:17, арг. 55:11, гл. 68:10, арг. 75:2, арг. 88:2, арг. 90:1, арг. 103:31, 105:20, арг. 113/115:12, арг. 114:1:5, арг. 119:1, арг. 146:4; **БОЖІЕЮ** Тв.: арг. 47:10, 59:14, 107:14, 123:7; **БОЖІЕЙ** Мест.: л. 6 об., арг. 45:2; **БОЖІИ**: л. 3 об., л. 5 об.<sup>2</sup>, л. 6 об., 67:6; **БОЖІИ** мн. Им.: арг. 33:7, гл. 46:10; **БОЖІЯ**: 35:7, гл. 35:7; **БОЖІИХЪ** Род.: 67:18, арг. 70:20, 77:10; **БОЖІИМЪ** Дат.: арг. 34:9, арг. 72:17; **БОЖІИМИ** Тв.: л. 4; **БОЖІИХЪ** Мест.: л. 3 об.; **БОЖІЕ** сред. ед. Им.: гл. 5:12, 51:2, арг. 67:6, арг. 98:1, гл. 104:9, 149:6; **БОЖІЯ** Род.: л. 5<sup>3</sup>, л. 5 об.<sup>2</sup>, арг. 39:6, арг. 43:2, арг. 62:6, 67:3, арг. 73:1, арг. 92:1, арг. 96:1, арг. 126:1; **БОЖІЮ** Дат.: л. 7, 104:33, 106:25, 106:29; **БОЖІЕ** Вин.: арг. 4:7, гл. 4:2, гл. 5:12, арг. 24, арг. 29:2, арг. 31:1, арг. 35:2, арг. 41:6, 44:2, 68:31, гл. 71:16, 83:13, арг. 84:2, 106:8, арг. 117:1:15, арг. 129:5, арг. 145:6; **БОЖІИМЪ** Тв.: 41:3; **БОЖІИХЪ** мн. Род.: арг. 32:6, 77:7, арг. 91:1, арг. 105:8; **БОЖІИМЪ** Дат.: л. 8 об., 105:12; **БОЖІЯ** Вин.: 45:9, 63:10, 65:5, арг. 102:1, 105:13, гл. 135:1

\***БОЛВАНУХВАЛЕЦЪ** — сущ., муж. ед., **БОЛВАНУХВАЛЦЫ** мн. Им.: арг. 113/115; **БОЛВАНУХВАЛЦЕМЪ** Дат.: арг. 134:15

\***БОЛВАНЪ** — сущ., муж. ед., **БОЛВАН** Род.: гл. 77:60; **БОЛВАНУ** Дат.: 105:19, 105:28; **БОЛВАНЫ** мн. Им.: 113:12; **БОЛВАНАМЪ** Дат.: 105:36, 105:38; **БОЛВАНОМЪ**: арг. 134:15; **БОЛВАНАМИ** Тв.: 77:58, арг. 113/115:4

\***БОЛГАРСКІИ** — прил., муж. ед., **БОЛГАРСКІЯ** (**БОЛГАРСКАЯ**) сред. мн. Им.: л. 7; **БОЛГАРСКИХЪ** Род.: л. 7

- \***болото** — сущ., сред. ед., **болота** Род.: 39:3  
**болши** (ср.: **болѣ**) — нар.: л. 8, 51:4, 107:5  
**болѣ** (ср.: **болши**) — нар.: л. 3, л. 8, арг. 17:18, арг. 36, 38:3, 39:6, 39:13, 51:4, 54:13, 70:14, гл. 84:9, 118:138, арг. 134:4  
**болѣзненъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 68:3; **болѣзнены** жен. мн. Им.: гл. 6:3  
\***болѣзненный** — прил., муж. ед., **болѣзненнымъ** мн. Дат.: гл. 87  
**болѣзнь** — сущ., жен. ед. Им.: 37:18, 38:3, 47:7, 89:10; **болѣзни** Род.: 40:4, 104:36; **болѣзнь** Вин.: 7:17, гл. 37:7, 40:4; **болѣзнію** Тв.: гл. 28:9; **болѣзни** Мест.: арг. 6:2, 30:11, гл. 31:3, 90:15; **болѣзни** мн. Им.: 17:5, 17:6, 31:10, 55:6, 114:3<sup>2</sup>; **болѣзней** Род.: 68:27; **болѣзни** Вин.: 68:27  
\***болѣти** — инф., **болѣ** аор. ед. 3 л.: 7:17  
\***боранъ** — сущ., муж. ед., **бораны** мн. Им.: 113:4, 113:6  
\***борозда** — сущ., жен. ед., **борозды** мн. Вин.: 64:11  
\***бороти** — инф., **борющихъ** прич. действ. наст. муж. мн. Род.: 55:3; **борющія** (**борющия**) Вин.: 34:1; **боря** кр. прич. действ. наст. муж. ед. Им.: 55:2  
**боязнь** — сущ., жен. ед. Им.: гл. 30:12, 54:6; **боязни** Род.: арг. 24, 35:2; **боязни** Дат.: арг. 32:1; **боязни** Мест.: гл. 115:2  
**бояться** — инф.: 26:1, 71:5, гл. 71:5; **боюся** наст. ед. 1 л.: 3:7, 9:27, 22:1, 22:4, 48:6, 87:16, 117:6, 118:39, 118:120; **боится** 3 л.: 21:24, 24:12, арг. 26:1, 32:8, арг. 33:7, арг. 37:2, 95:9, 111:1, 111:8, 118:161, арг. 127:1; **боятся** мн. 3 л.: 13:6, 21:24, 21:26, 30:20, 33:10, 52:6, 54:20, 59:6, 60:6, 63:5, 64:9, 84:10, 98:1, гл. 98:1, 103:7, арг. 111:1, 118:63, 118:165, 144:19, арг. 146:13; **боитесь** пов. мн. 2 л.: 4:5, 33:10; **боялся** перф. ед. муж. 3 л.: арг. 33:4; **боялося** сред. 3 л.: 85:11; **боялися** есмы перф. мн. 1 л.: гл. 77:7; **боялися** 3 л.: арг. 2:10, 77:53, 118:38; **бояся** (**боящіяся**) прич. действ. наст. муж. ед. Им.: 127:4; **боящіяся** мн. Им.: 65:16, 113:19, 117:4, 118:74, 118:79, 127:1, 134:20; **боящіяся**: 113:19; **боящыися**: 65:16; **боящихся** Род.: 33:8, гл. 144:19; **боящимся** Дат.: 24:14, 110:5; **боящымся**: гл. 33:10; **боящихся** Вин.: 14:5, 32:18, 102:11, 102:13, 102:17, 113:21, 146:10  
\***брада** — сущ., жен. ед., **браду** Вин.: 132:2  
\***бракъ** — сущ., муж. ед., **бракъ** Мест.: арг. 44:2  
\***бранъ** — сущ., жен. ед., **бранъ** Вин.: гл. 17:40, 143:1; **брани** Мест.: 23:8; **брани** мн. Вин.: 45:10, 139:3  
\***брати** — инф., **берешъ** наст. ед. 2 л.: 49:18; **бралъ** перф. ед. муж. 1 л.: 68:5  
\***братися** — инф., **брашася** аор. мн. 3 л.: 128:2  
\***братія** — сущ., собир. жен., **братіи** Дат.: 21:23, 68:9, 132:1  
\***братъ** — сущ., муж. ед., **брата** Вин.: 49:20; **братъ**: 48:8; **братіи** мн. Род.: 121:8; **братіямъ** Дат.: 34:14  
\***брашно** — сущ., сред. ед., **брашна** Род.: 106:18; **брашно** Вин.: 73:14  
\***брегъ** — сущ., муж. ед., **брегү** Мест.: 105:7



**время** — сущ., сред. ед. Им.: 37:5

**бритва** — сущ., жен. ед. Им.: 51:3

\***бряцаніе** — сущ., сред. ед., **бряцаніемъ** Тв.: 80:3

**бүря** — сущ., жен. ед. Им.: 68:3; **бүри** Род.: 80:8; **бүрей** мн. Род.: гл. 28

**бы (бъ)** — част.: 7:3<sup>2</sup>, 9:30, 13:2, 13:4, 13:5, 16:11, 18:4, 18:7, 21:22, 21:14, 22:4, арг. 23:6, 26:3<sup>2</sup>, 29:10, 30:13, арг. 31:1, 32:7, 34:14, 34:25, 36:32, 36:36, 37:15, 43:21<sup>2</sup>, 43:22, гл. 43:24, 45:3, 45:4<sup>2</sup>, 47:7, арг. 48:2, 48:10, 50:18, 52:2, 52:3, 52:4, 54:7<sup>2</sup>, 54:8<sup>2</sup>, 54:9, 54:13<sup>3</sup>, 58:8, гл. 58:16, 63:6, 65:18<sup>2</sup>, арг. 68:29, 68:16, 68:21, 70:11, 71/72<sup>2</sup>, арг. 72:13, арг. 72:17, 72:16, 72:25<sup>2</sup>, 73:9, 77:7<sup>2</sup>, 77:27, 77:65, 78:3, 80:14<sup>2</sup>, 80:15<sup>3</sup>, 80:16, арг. 85:2:11, 85:17, арг. 88:47, 88:49, 93:17, гл. 93:17, 105:5<sup>2</sup>, 105:23<sup>4</sup>, 105:47, 106:12, 106:27, 106:32<sup>2</sup>, арг. 113/115:1, 117:12, 118:14, 118:70, гл. 118:85, 118:85, 118:92, 118:162, 123:1 и др. (всего: 116)

\***БЫВАТИ** — инф., **БЫВАЕТЪ** наст. ед. 3д.: л. 5, л. 5 об.<sup>2</sup>, л. 6 об., гл. 1:1, 18:12, гл. 29:6, 36:23, арг. 68:11, 89:6, 103:13, 103:20, 106:25, 106:26, арг. 118, гл. 120:1, 146:10; **БЫВАЕМЪ** мн. 1 л.: 43:23, 89:7; **БЫВАЮТЬ** 3 л.: л. 3 об., л. 5 об., 9:26, 11:9, 31:10, арг. 36<sup>4</sup>, 36:23, арг. 38, арг. 40:2, арг. 45:2, арг. 72:13, 72:5, 103:12, 103:28, 103:30, 106:39, арг. 141:5; **БЫВАЛЪ ЕСИ** перф. муж. ед. 2 л.: 98:8, гл. 98:8; **БЫВАЮЩІЯ** прич. действ. наст. жен. ед. Род.: 90:6

\***БЫКЪ** — сущ., муж. ед., **БЫКОВЪ** мн. Род.: 49:13, 67:31; **БЫКИ (БЫКОВЪ)** Вин.: гл. 67:31

**БЫЛО** — глаг. част.: 17:7, 65:11, 65:12, гл. 77:60

**БЫСТРЕННОСТЬ** — см.: **БЫСТРОСТЬ**

**БЫСТРОСТЬ (БЫСТРЕННОСТЬ)** — сущ., жен. ед. Им.: гл. 45:5

\***БЫСТРЫИ** — прил., муж. ед., **БЫСТРЫЯ** жен. мн. Вин.: гл. 73:15

**БЫТИ** — инф.: арг. 15:8, арг. 22:1, арг. 46:8, 48:9, арг. 67:6, 72:3, 72:28, гл. 80:3, 80:12, гл. 83:1, арг. 85:2:11, 88:7, 88:49, арг. 98:1, арг. 100:3, 141:4, 149:4; **БЫТЬ**: л. 6, арг. 71:8, арг. 81:3, 83:11, арг. 100:1; **ЕСМЬ** наст. ед. 1 л.: 2:6, 6:3, 21:7, гл. 21:11, 29:8, 30:23, 34:3, 37:18, 39:18, 45:11, 49:7, 50:7, 54:3, 68:3, 68:30, 69:6, 72:23, 80:11, 85:1, 87:16, 108:22, 118:19, 118:94, 118:107, 118:125, 118:141, 138:18, 141:7, 142:12, 145:2; **ЕСИ** 2 л.: 2:7, 3:4, 3:8<sup>2</sup>, 4:2, гл. 4:9, 5:6, 7:8, 8:2, 8:3<sup>2</sup>, 8:4, 8:6<sup>2</sup>, 8:7<sup>2</sup>, 9:5<sup>2</sup>, 9:6<sup>3</sup>, 9:7, 9:35, 9:38, 15:2, гл. 15:11, 16:3<sup>2</sup>, гл. 16:3, 16:6, 17:36, 17:37, 17:40<sup>2</sup>, 17:41<sup>2</sup>, 17:44<sup>2</sup>, 17:49, 17:51, 20:3<sup>2</sup>, 20:4<sup>2</sup>, 20:5, 20:6, 20:7<sup>2</sup>, 21:2<sup>2</sup>, 21:4, 21:5, 21:10, 21:11, 21:16, 22:4, 22:5, 24:5, 26:9, 29:2<sup>2</sup>, 29:3, 29:4<sup>2</sup>, 29:8<sup>2</sup>, гл. 29:8, 29:12<sup>3</sup>, 30:5, 30:7, 30:8<sup>2</sup>, 30:9<sup>2</sup>, 30:15, 30:20<sup>2</sup>, 30:23, 31:5, 31:7, 34:22, 35:8, 36:34, 38:6, гл. 38:6, 38:10, 38:12, 39:6, 39:7<sup>3</sup>, 40:13, 41:6, 41:10<sup>2</sup>, 41:12, 42:2<sup>2</sup> и др. (всего: 392); **ЕСТЬ** 3 л.: л. 6 об., л. 7<sup>2</sup>, л. 7 об.<sup>4</sup>, 1:2, арг. 9/10:14, 3:9, 6:7, гл. 3:9, 7:4, 7:10, 7:13, 7:14, 8:2, 8:5, 8:9, арг. 9:10, 9:17, 9:37, 10:5<sup>2</sup>, 11:5, 13:3, 13:6, 13:7, 14:5, 15:5, гл. 15:6, 15:8, 15:11, 16:14, 17:3<sup>2</sup>, 17:14, 17:31<sup>2</sup>,

17:49, гл. 18:5, 18:8, 20:5, 20:6, 21:12, 21:29, 22:1, 22:5, 23:1<sup>2</sup>, 23:4, 23:6, 23:8, 23:9<sup>2</sup>, 24:11, 24:12, 24:14, 24:16, 25:3, 27:7, 27:8, арг. 28:1, арг. 28:11, 28:3, 28:4, 30:8, 30:20, 32:4, 32:5, 32:12, 32:15, 32:17, 32:20, 33:9, 33:13, арг. 35:2, 35:7, 35:10, 36:16, 36:31, 36:37, 36:39, 37:3, 37:10<sup>2</sup>, 37:18, 38:5, 38:6, гл. 38:6, 38:7, 38:8, 38:12, 39:6, 39:8, 39:9, 39:13, 40:14, арг. 41:2, 41:4 и др. (всего: 330); **нѣсть**: л. 7, 3:3, арг. 4:7, 5:5, 5:10, 6:6, 9:25, 13:2<sup>2</sup>, 13:4, 13:6, гл. 13:6, 18:4, 18:7, 21:12, 31:2, 31:9, гл. 33:10, 35:2, 36:10, 37:4<sup>2</sup>, 37:8, 37:11, 39:6, 36:13, 52:2<sup>2</sup>, 52:4, 52:6, 54:20, 70:11, 71:12, 72:4, 73:9<sup>2</sup>, 85:8<sup>2</sup>, 91:16, 103:25, арг. 138:2, 138:4, 143:14, 144:3, 145:3, 146:5; **нѣтъ**: 18:4, гл. 78; **есмы** мн. 1 л.: 34:25, 43:2, 43:18, 47:10, 65:12, 77:3, гл. 77:7, 78:4, 102:14, 105:6, 122:4, 125:1, 136:1, 136:2; **есте** 2 л.: 9:7, 57:10, 61:5, 67:14, 81:5<sup>2</sup>, 113:23, 117:26; **суть** 3 л.: л. 3 об., л. 5 об.<sup>2</sup>, л. 7<sup>6</sup>, л. 7 об.<sup>2</sup>, л. 8 об., 5:10, гл. 6:3, арг. 9/10:1:3, 9:21, 9:25, 9:26, 9:28, 11:5, 15:3, гл. 15:3, 16:12, 17:31, 18:10, 18:11, арг. 23:3, 24:6, 24:10, 30:16, 32:4, арг. 32:11, арг. 33:7, 33:16, 35:4, 35:13, 36:26, 37:8, арг. 38, 40:9, 44:6, 44:10, 44:14, 47:3, арг. 49:5, арг. 49:8, 49:8, 49:10, арг. 50:18, гл. 50:12, гл. 50:19, 52:3, 55:9, 58:5, 58:8, 61:10, 63:7, 64:13, 67:14, 67:17, 67:23, 67:31, 68:6, 68:20, 72:20, гл. 73:12, 73:20, 77:39, 79:11, арг. 80:11, 82:11, 83:5, 83:6, 85:8, гл. 85:16, 86:1, 88:8, 88:12, 88:14, 88:15, 91:6<sup>2</sup>, 91:14, 92:5, 94:4<sup>2</sup>, 94:7, арг. 94:8, 96:11, 99:3, 101:1, 101:4, 101:12, 101:26, 103:18, 103:24, 103:25, 104:7, гл. 108:11 и др. (всего: 135); **буду** буд. ед. 1 л.: 5:4, 7:20<sup>2</sup>, 12:3, 17:50<sup>2</sup>, 18:14, 21:23, 22:6, 25:3, 26:1, 26:4, 26:6<sup>2</sup>, 27:1, 29:2, 29:13<sup>2</sup>, 34:18, 42:4, 44:2, 48:5, 49:8, 49:13<sup>2</sup>, 50:9<sup>2</sup>, 51:9, 51:10, 53:8, 55:11<sup>2</sup>, 56:10, гл. 59:10, 60:5, 60:9, 64:14<sup>2</sup>, 68:31, 70:14, 70:22<sup>2</sup>, 74:2<sup>2</sup>, 76:13, 77:2, 85:12<sup>2</sup>, 87:16<sup>2</sup>, 88:2<sup>2</sup>, 90:15, 91:11, гл. 91:11, гл. 100:1<sup>3</sup>, 100:2, 100:4, 100:5, 100:8, 107:4<sup>2</sup>, гл. 107:10, 108:30, 110:1, 114:2, 114:9, гл. 115:4, 117:17, 117:21, 117:28, 118:7, 118:8, 118:27, 118:33, 118:45, 118:77, 118:116, 118:144, 121:8, 121:9, 137:1, гл. 137:1, 137:2, 137:7, 140:4, 142:7, гл. 144:1, 145:2<sup>2</sup>; **будеши** 2 л.: 17:26, 36:27, 41:12, 84:6; **будешъ**: л. 7 об., 2:9, гл. 7:9, 12:2, 34:17, 41:6, 42:5, 78:5, 79:5, 80:9, 80:10, гл. 80:11, 86:5, 88:47, 90:4, гл. 129:3, гл. 136:8; **будеть** 3 л.: л. 7<sup>2</sup>, 1:3<sup>2</sup>, 2:5, 6:4, 6:6, 7:10, 9:9, 9:19, 9:31, 9:34, гл. 9:34, 10:7, 12:4, 14:2, 15:9, 17:47, 21:31, 24:13, 26:6, 29:10, гл. 31:6, 34:28, 36:18, гл. 36:26, 36:28, 36:30, 36:33, 39:17, 44:2, 48:4, 49:3, гл. 49:3, 49:22, 50:16, 56:6, арг. 58:17, 59:10, гл. 64:2, 67:17, 67:36, 68:23, 68:26<sup>2</sup>, 68:32, 69:5, 70:24, гл. 71:2, 71:4, 71:7, 71:8, 71:15, 71:17<sup>2</sup>, 71:19<sup>2</sup>, 73:10, гл. 73:21, гл. 74:4, 75:11, 78:5<sup>2</sup>, 78:10, 79:18, гл. 80:11, 84:10, гл. 84:14, 86:6, 88:3, 88:25<sup>2</sup>, 88:27, 88:29<sup>2</sup>, 88:30, 88:37<sup>2</sup>, 88:38, 88:47, 88:53, 89:10, 89:17, гл. 90:1, 90:15, 100:6<sup>2</sup>, гл. 100:6, 100:7, 101:19, 101:29, 102:16, 106:43, 108:7, 108:12, 108:15, 108:20, 111:2, 111:6<sup>2</sup> и др. (всего: 122); **будемъ** мн. 1 л.: 19:10, 20:14, 65:6, 78:13<sup>2</sup>, 79:4, 79:8, 79:19, 79:20; **будете**

2 л.: 4:3, 33:6, 61:4<sup>3</sup>, 67:14, 81:1; **БҮДҮТҮ** 3 л.: 9:20, 9:23, 10:4, гл. 10:7, 18:15, 21:27<sup>2</sup>, 21:30, 21:32, гл. 30:18, 30:19, 33:22, 33:23, арг. 34:4, 34:5, 36:28, гл. 36:28, 36:30, 36:34, 36:38, 39:4, 44:13, 44:18<sup>2</sup>, 48:4, 48:15<sup>2</sup>, 50:17, 55:5, 58:13<sup>2</sup>, 58:14, 58:16, гл. 58:16<sup>2</sup>, гл. 60:7, 62:11<sup>2</sup>, гл. 62:11, 66:4<sup>2</sup>, 66:6<sup>2</sup>, гл. 67:31, 68:7, 68:29<sup>2</sup>, 68:33, 70:8, 70:15, 71:5<sup>2</sup>, гл. 71:5<sup>2</sup>, 71:9, 71:15<sup>2</sup>, 71:17, 71/72, 82:5, гл. 86:7, 87:12, 87:13, 88:17, 89:5<sup>2</sup>, 89:16, 91:15, 93:3, 93:4, 100:6, 101:19, 101:23, 101:29, 103:34, 107:7, 108:8, 108:9, 108:10<sup>2</sup>, 108:13, 113:16, 113:25, 118:171, арг. 128:5, 128:6, 139:14, 140:7, 141:8, 144:4, 144:7, 144:21; **БҮДИ** пов. ед. 2 л.: 9:35, 29:11, 30:3, 32:22, 40:14<sup>2</sup>, 70:3, 71:19<sup>2</sup>, 78:9, 88:53<sup>2</sup>, 103:31, 105:48<sup>2</sup>, 112:2, 118:76, 121:7, 136:5; **БҮДИТЕ** мн. 2 л.: 31:9; **БҮХҮ** аор. ед. 1 л.: гл. 37:9, 118:92; **БЫСТҮ** 3 л.: 52:4; **БЫХОМЪ** мн. 1 л.: 123:7; **БЫША** 3 л.: гл. 48:15, гл. 86:4, 138:22; **БЫЛЪ ЕСМЪ** перф. ед. муж. 1 л.: 72:23; **БЫЛЪ**: 24:20, 30:12, 36:36, 37:15, 68:12, 68:13, 72:3, 72:22<sup>2</sup>, 87:5<sup>2</sup>, 87:6<sup>2</sup>, гл. 101:8, 108:25, 114:6, гл. 115:1, 118:80, 118:83, 119:7, 138:16; **БЫЛЪ ЕСИ** 2 л.: 26:9, 58:18, 60:4, 62:8, 79:10, 89:1, 98:8; **БЫЛЪ** 3 л.: гл. 2:6, арг. 3:2, арг. 6:2, арг. 7:2, 17:19, арг. 18:14<sup>2</sup>, арг. 23:2, арг. 23, арг. 25:9, арг. 30:5:10, 40:10, арг. 54, арг. 55:2, арг. 60:2<sup>2</sup>, гл. 60:3, 62:1, арг. 62:2, 67:28, арг. 68:2, арг. 68:14, гл. 68:10, 70:7, гл. 72, 73:5, 76:20, арг. 77:38:65, 77:8, 77:35, 77:38, гл. 86:6, арг. 89:13, 91:1, 93:22, арг. 98:1, арг. 101:13, 103:15, 104:17, 104:22, гл. 105:20, 105:32, арг. 108:2, 117:14, 118:92, гл. 128, арг. 131:8, 141:1, арг. 142:10; **БЫЛА** жен. ед. 3 л.: 17:10, 17:25, 41:9, арг. 44:11, гл. 44:11, арг. 56:2, гл. 57:10, 89:2, 96, 105:38, арг. 113/115:1, 130:2; **БЫЛО** сред. ед. 3 л.: арг. 7:7, 9:36, 17:42, арг. 32:20, 48:19, 57:10, 60:3, гл. 67:13, 68:21, 72:2, 72:16, 77:30, 77:37, гл. 77:60, 78:3, 103:35, 104:12, 104:33, 104:36, 106:12, гл. 131:6, 138:16, 141:5<sup>2</sup>; **БЫЛИ ЕСТЕ** мн. 2 л.: 67:14; **БЫЛИ** 3 л.: арг. 5:2, гл. 9:15, 17:18, 17:45, 21:6, арг. 34:4, 41:4, арг. 43:24, гл. 54:22, гл. 58:12, 65:11, арг. 68:23, арг. 68:29, арг. 69:2, арг. 70:13, 71/72, гл. 73:14, арг. 77:2, 77:8, 77:37, 77:63, гл. 89:1, 89:2, 91:8, 98:7, гл. 99:4, 104:18, 104:29, арг. 105:40, 105:7, 105:25, 105:36, 105:42, 106:10, 106:17, арг. 113/115:4, 114:3, 118:5, арг. 122:1, арг. 128:1, 138:22, 142:5, гл. 143:12; **БЫЛЪ БЫ** сосл. муж. ед. 3 л.: 123:1, 123:2; **БЫЛО БЫ** сред. ед. 3 л.: 7:3, 18:4; **БҮДҮЩЕМҮ** прич. действ. наст. муж. ед. Дат.: 70:18; **БҮДҮЩІИ** Вин.: 84:6; **БҮДҮЩИХҮ** мн. Род.: 101:19; **БҮДҮЩИМЪ** Дат.: гл. 47:14, 77:4; **БҮДҮЩІЯ** жен. ед. Род.: арг. 125:5; **БҮДҮЩЮ** Вин.: арг. 63:9; **БҮДҮЩЕЕ** сред. ед. Им.: л. 7; **БЫВШЕЕ** прош. сред. ед. Вин.: арг. 85:5; **БҮДУЧИ** дееприч. наст.: арг. 24, арг. 30:2, 48:13, 48:21, арг. 53:3, 87:13, 117:5; **БҮДУЩЕ**: 17:11; **БЫВЪ** прош.: гл. 31:6

\***БҲГАНІЕ** — сущ., сред. ед., **БҲГАНІЕ** Вин.: арг. 141:5; **БҲГАНІИ** Мест.: 30:23

\***БҲГАТИ** — инф., **БҲГАЛЪ** перф. ед. муж. 1 л.: 61:5; **БҲГАЛЪ** 3 л.: 3:1, гл. 60:3; **БҲГАЛИ** мн. 3 л.: 76:18; **БҲГАЯ** дееприч. наст.: арг. 38

**бѣда** — сущ., жен. ед. Им.: гл. 41:8; **бѣдѣ** Мест.: арг. 38; **бѣды** мн. Им.: 39:13; 114:3; **бѣдѣ** Род.: гл. 87:19; **бѣдахъ** Мест.: 45:2

**бѣдно** — нар.: гл. 33:7

**бѣжати** — инф.: 18:6; **бѣжитъ** наст. ед. 3 л.: 147:4; **бѣжатъ** мн. 3 л.: 67:2; **бѣжи** пов. ед. 2 л.: 33:15; **бѣжалъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 49:18; **бѣжали** мн. 3 л.: 30:12

\***бѣлорускїи** — прил., муж. ед., **бѣлорускихъ** жен. мн. Род.: л. 3

\***бѣлыи** — прил., муж. ед., **бѣлыя** жен. ед. Род.: л. 1; **бѣлѣ** сравн.ст.: 50:9

\***бѣсъ** — сущ., муж. ед., **бѣса** Род.: 90:6; **бѣсове** мн. Им.: 95:5; **бѣсомъ** Дат.: 105:37

\***бѣшенство** — сущ., сред. ед., **бѣшенства** Род.: 7:7

## В

\***вавилонскїи** — прил., муж. ед., **вавилонскаго** Род.: гл. 86, гл. 125; **вавилонскїя** жен. ед. Род.: 136:2; **вавилонскихъ** мн. Мест.: 136:1

\***вавилонъ** — кр. прил., муж. ед., **вавилоня** жен. ед. Им.: 136:8

\***вавилонъ** — геогр., муж., **вавилонъ** Вин.: 86:4; **вавилонѣ** Мест.: арг. 136:1

\***вавилонянинъ** — сущ., муж. ед., **вавилонянъ** мн. Род.: арг. 136:7

\***валъ** — сущ., муж. ед., **валовъ** мн. Род.: 92:4

\***валятися** — инф., **валяются** наст. мн. 3 л.: 17:39; **валяющїися** прич. действ. наст. муж. ед. Им.: 61:4; **валяся** деепр. наст.: 17:39

\***васанскїи** — прил. муж. ед., **васанскаго** Род.: гл. 67:23; **васанскои** жен. ед. Мест.: 67:16

\***васанскъ** — кр. прил., муж. ед., **васанска** Вин.: 134:11, 135:20

\***васанъ** — геогр., муж., **васана** Род.: 67:23

\***василискъ** — сущ., муж. ед., **василиска** Вин.: 90:13

\***вашъ** — мест., муж. ед., **вашъ** Вин.: 104:11; **вашемъ** Мест.: 57:10; **ваши** мн. Им.: 94:9; **вашихъ** Род.: 80:4; **ваша** Вин.: 23:7, 23:9, 113:22; **ваша** (**ваши**) жен. дв. Им.: 57:3; **ваша** Вин.: 133:2; **ваше** сред. ед. Им.: 57:10; **ваше** Вин.: 30:25; **ваша** мн. Им.: 33:6; **вашихъ** Род.: 94:8; **ваши** Вин.: 77:1; **вашихъ** Мест.: 4:5

\***ввергнути** — инф., **ввержешъ** буд. ед. 2 л.: 54:24; **вверги** пов. ед. 2 л.: 139:11

\***вести** — инф., **ведетъ** буд. ед. 2 л.: 107:11; **ведутъ** мн. 3 л.: 42:3; **велъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 65:11, 87:7; **велъ** 3 л.: 77:56, арг. 135:21

**вечере** — нар.: 29:6

**вѣкъ** (ср.: **вѣки**, **вѣкъ**) — нар.: 102:9, 135:11, 135:12, 135:17, 135:22

**вдова** — сущ., жен. ед. Им.: 108:9; **вдовѣ** Дат.: 145:9; **вдову** Вин.: 145:9; **вдовы** мн. Им.: 77:64; **вдовамъ** Дат.: гл. 145:9; **вдовъ** Вин.: 93:6

- \***ВДОВИЦА** — сущ., жен. ед., **ВДОВИЦЪ** мн. Род.: 67:6  
**ВДРУГОЕ** — нар.: гл. 61:12  
 \***ВЕЕЛФЕГОРЪ** — лич., муж., **ВЕЕЛФЕГОРҮ** Дат.: 105:28  
**ВЕЗДѢ** — нар.: л. 7, арг. 56:8, 113:11  
 \***ВЕЛЕЛѢПІЕ** — сущ., сред. ед., **ВЕЛЕЛѢПІЕ** Вин.: 20:6  
**ВЕЛЕЛѢПОТА** — сущ., жен. ед. Им.: 67:35, **ВЕЛЕЛѢПОТОЮ** Тв.: 103:1  
**ВЕЛЕРЫБЪ** — сущ., муж. ед. Им.: 103:26; **ВЕЛЕРЫБЫ** мн. Им.: гл. 148:7; **ВЕЛЕРЫБАМЪ** Дат.: 73:13, гл. 73:13  
**ВЕЛИКІИ** — прил., муж. ед. Им.: л. 3 об., 46:3, 49:3, 106:25, 106:29, 148:8; **ВЕЛИКОИ**: гл. 118:165; **ВЕЛИКАГО** Род.: 47:3; **ВЕЛИКІИ** Вин.: л. 6 об., арг. 89:2, 106:41; **ВЕЛИКИМЪ** Тв.: 25:7, 42:5; **ВЕЛИКОМЪ** Мест.: л. 1<sup>2</sup>, арг. 81:5; **ВЕЛИКІЕ** мн. Им.: 48:3, гл. 21:21, гл. 71:3, 118:165; **ВЕЛИКИХЪ** Род.: л. 1<sup>2</sup>, 41:8, 103:25; **ВЕЛИКИХЪ** Вин.: 113:21; **ВЕЛИКІЯ**: гл. 80:1; **ВЕЛИКИМИ** Тв.: гл. 88:7; **ВЕЛИКИХЪ** Мест.: 130:1; **ВЕЛИКАЯ** жен. ед. Им.: 26:3, 71:6, 85:13; **ВЕЛИКІЯ** Род.: л. 1, арг. 17:5, арг. 123:1, арг. 124:1; **ВЕЛИКОИ** Дат.: арг. 35:2; **ВЕЛИКУЮ** Вин.: 4:8, арг. 30:5:10; гл. 65:12, арг. 68:11, арг. 70:10; **ВЕЛИКОЮ** Тв.: 79:6; **ВЕЛИКОИ** Мест.: арг. 6:2, 24:19, гл. 31:6, арг. 55:2, арг. 54, арг. 98:1, гл. 129:1, 137:7; **ВЕЛИКІЯ** мн. Им.: 31:10, гл. 64:4, гл. 68:2, гл. 123:4, 123:5; **ВЕЛИКИХЪ** Род.: арг. 29:2, 92:4, арг. 114:3:6, гл. 143:7; **ВЕЛИКИХЪ** Мест.: 28:3, 67:12, 76:20, 106:23, арг. 125:5; **ВЕЛИКОЕ** сред. ед. Им.: арг. 3:2, арг. 10:4, 26:3, 71:7, арг. 136:1, 138:17; **ВЕЛИКАГО** Род.: 18:14, 105:7; **ВЕЛИКОЕ** Вин.: 5:11, арг. 15:5, 40:10, 43:5, гл. 71:16, 98:3, 111:1; **ВЕЛИКИМЪ** Тв.: л. 7, арг. 8:2, арг. 15:2, арг. 25:1, гл. 36:11, арг. 71:2, арг. 87:2; **ВЕЛИКОМЪ** Мест.: арг. 12:2, 21:26, 34:18, 36:16, арг. 37:2, 39:10, 39:11, 103:25; **ВЕЛИКІЯ** мн. Им.: л. 3 об.; **ВЕЛИКИХЪ** Род.: гл. 131:6; **ВЕЛИКАЯ** Вин.: 85:10; **ВЕЛИКІЯ** 70:19, гл. 73:5, арг. 102:1, 105:2, 117:16  
 \***ВЕЛИКОЛѢПЕНЪ** — кр. прил., муж. ед., **ВЕЛИКОЛѢПНО** сред. ед. Им.: 110:3  
 \***ВЕЛИКОЛѢПІЕ** — сущ., сред. ед., **ВЕЛИКОЛѢПІЯ** Род.: гл. 144:12; **ВЕЛИКОЛѢПІЕ** Вин.: 92:1, 144:5  
**ВЕЛИКОЛѢПНЫИ** — прил., муж. ед. Им.: 28:4  
**ВЕЛИКЪ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 45:11, 49:3, 76:14, 85:10, 98:2; **ВЕЛИКА** жен. ед. Им.: 85:13, 116:2; **ВЕЛИКО** сред. ед. Им.: 56:11, 118:156; **ВЕЛИКИ** мн. Им.: 91:6  
 \***ВЕЛИЧЕСТВІЕ** — сущ., сред. ед., **ВЕЛИЧЕСТВІЯ** Род.: 150:2  
**ВЕЛИЧЕСТВО** — сущ., сред. ед. Им.: 95:6; **ВЕЛИЧЕСТВА** Род.: 88:45, арг. 92:1, арг. 144:1; **ВЕЛИЧЕСТВУ** Дат.: 78:11; **ВЕЛИЧЕСТВО** Вин.: 70:8, арг. 105:8, гл. 144:12; **ВЕЛИЧЕСТВѢ** Мест.: л. 6  
 \***ВЕЛИЧІЕ** — сущ., сред. ед., **ВЕЛИЧІЮ** Дат.: 144:3; **ВЕЛИЧІЕ** Вин.: 144:6  
**ВЕЛІИ** — прил., муж. ед. Им.: 47:2, 94:3, 95:4, 134:5, 144:3, 146:5; **ВЕЛІИ** Вин.: арг. 96:10; **ВЕЛІЯ** мн. Вин.: 135:17; **ВЕЛІЯ** жен. ед. Им.: 20:6, 137:5, 146:5;

- ВЕЛІЮ** Вин.: арг. 70:10; **ВЕЛІЕ** сред. ед. Им.: 75:2; **ВЕЛІЕ** Вин.: 125:2, 125:3;  
**ВЕЛІИМЪ** Тв.: арг. 143:1; **ВЕЛІЯ** мн. Им.: 110:2; **ВЕЛІЯ** Вин.: 135:4, 135:7  
**ВЕЛМИ** — нар.: л. 4 об., арг. 2, арг. 17, гл. 20:2, 22:5, 24:19, 37:7, 37:9, 41:3, 41:5, 44:3, 54:8, гл. 67:13, 72:8, 72:16, 77:29, 77:59, 78:8, гл. 79:9, арг. 83:9, 83:3, 88:8, 91:6, гл. 92:3, 92:4, 96:9, 100:8, гл. 102:5<sup>2</sup>, 103:1, 104:12<sup>2</sup>, 104:23, 106:38, гл. 115:1, 117:13, 118:47, 118:51, 118:107, 118:140, 118:147, 118:167, 122:4, 125:3, 141:7, 147:4  
**\*ВЕЛМОЖЕНЪ** — кр. прил., муж. ед., **ВЕЛМОЖНА** жен. ед. Им.: 117:16  
**\*ВЕЛМОЖНОСТЬ** — сущ., жен. ед., **ВЕЛМОЖНОСТЬ** Вин.: 8:2  
**\*ВЕЛѢНІЕ** — сущ., сред. ед., **ВЕЛѢНІЮ** Дат.: 106:25  
**ВЕНІЯМИНЪ** — лич., муж. Им.: 67:28; **ВЕНІЯМИНОМЪ** Тв.: 79:3  
**ВЕПРЬ** — сущ., муж. ед. Им.: 79:14  
**\*ВЕРБІЕ** — сущ., сред., **ВЕРБІУХЪ** Мест.: 136:2  
**\*ВЕРВЬ** — сущ., жен. ед., **ВЕРВІЮ** Тв.: 77:55; **ВЕРВИ (ВЕРВІИ)** мн. Им.: 15:6  
**\*ВЕРЕЯ** — сущ., жен. ед., **ВЕРЕИ** мн. Вин.: 106:16; **ВЕРЕЯХЪ** Мест.: 147:2  
**\*ВЕРНЫИ** — см.: **ВѢРНЫИ**  
**ВЕРХЪ** — сущ., муж. ед. Им.: 67:22; **ВЕРХА** Род.: гл. 68:16; **ВЕРХИ** мн. Вин.: 23:7, 23:9  
**\*ВЕСЕЛИТИ** — инф., **ВЕСЕЛИТЬ** наст. ед. 3 л.: 103:15; **ВЕСЕЛЯЩАЯ** прич. действ. наст. сред. мн. Им.: 18:9  
**ВЕСЕЛИТИСЯ** — инф.: 65:6; **ВЕСЕЛИШИСЯ** наст. ед. 2 л.: 44:9; **ВЕСЕЛИТСЯ** 3 л.: л. 4 об., 32:21, арг. 131:7; **ВЕСЕЛЯТСЯ** мн. 3 л.: 37:20, арг. 91:1, 96:1, 106:42; **ВЕСЕЛИТЕСЯ** пов. мн. 2 л.: 31:11, 67:17, 96:12, гл. 96:12; **ВЕСЕЛИЛСЯ** перф. ед. муж. 1 л.: 76:4; **ВЕСЕЛИЛИСЯ** мн. 3 л.: 34:15, 34:24, арг. 69:2, арг. 128:1; **ВЕСЕЛЯЩИХСЯ** прич. действ. наст. муж. мн. Род.: 41:5, 86:7; **ВЕСЕЛЯЩИМИСЯ** Тв.: 34:26  
**ВЕСЕЛІЕ** — сущ., сред. ед. Им.: арг. 6:9, 29:6, арг. 39:17, арг. 113:1, 118:143, арг. 121:1; **ВЕСЕЛІЯ** Род.: гл. 6:1, 15:11, 42:4, 44:1, 125:2, 136:6; **ВЕСЕЛІЕ** Вин.: 50:10, 111:1; **ВЕСЕЛІЕМЪ** Тв.: 20:7, 26:6, гл. 36:11, 44:16, арг. 56:8, 64:13, 83:3, 88:16, 99:2, арг. 104:26, 112:9; **ВЕСЕЛІИ** Мест.: л. 6, 36:11, 67:4  
**ВЕСЕЛЫИ** — прил., муж. ед. Им.: л. 6; **ВЕСЕЛЫМЪ** Тв.: 41:5, 104:42; **ВЕСЕЛОЕ** сред. ед. Им.: 146:1; **ВЕСЕЛЫМЪ** Тв.: арг. 46:2, арг. 65:2:8; **ВЕСЕЛЫХЪ** Мест.: 15:6  
**\*ВЕСТИ** — инф., **ВЕДИ** пов. ед. 2 л.: 24:5, 26:11; **ВЕЛЪ ЕСИ** перф. ед. муж. 2 л.: 76:21; **ВЕЛЪ** 3 л.: 77:52, арг. 113:3  
**ВЕСЬ** — мест., муж. ед. Им.: 55:3, 88:12, 97:7; **ВСЕГО** Род.: 77:38, 95:10; **ВСЕМУ** Дат.: 70:18; **ВЕСЬ** Вин.: л. 5 об., л. 6 об., 21:24, гл. 50:12, 72:14, 84:4, 87:18, 95:13, гл. 102:5, 104:20, арг. 117:1:15, 118:97; **ВСѢМЪ** Тв.: арг. 117:5:14; **ВСИ** мн. Им.: 2:10, 2:12, 6:9, 9:18, 21:8, 24:10, 30:24, 32:8, 33:10, 33:23, 44:13, 46:2, 48:2, 61:4, 65:16, 66:4, 66:6, 69:5, 71:11, 71:17, 91:10, 101:16, 102:20, 105:48, 113:25, 118:79, 118:151, 125:2, 127:1, 133:1, 134:8, 137:4,

138:16, 148:2, 148:11<sup>2</sup>; **всѣ**: л. 7 об., л. 8, 6:11, 13:4, 13:5, 21:30<sup>2</sup>, 31:11, гл. 34:10, 38:13, 40:8, 48:2, 49:10, 49:22, 52:4, 63:9, 63:10, 63:11, 64:9, 65:4, 66:3, арг. 68:7, 68:20, 71:11, 71:17, 74:4, 74:9, 75:6, 75:12, 79:13, 81:5, 82:6, 85:9, гл. 86:4, 87:17, арг. 89:11, 89:9, 91:8, 91:10, 93:4, 93:15, 95:5, 96:6, 96:7<sup>2</sup>, 97:4, 97:7, 99:1, арг. 103:25, арг. 103:27, 103:20, 110:10, 113:16<sup>2</sup>, 113:25, 116:1<sup>2</sup>, 117:4, 117:10<sup>2</sup>, 118:79, 118:168, 128:5, 134:18, арг. 137:4, 138:16, 148:5, 148:9<sup>2</sup>, 148:10, 148:11<sup>2</sup>; **все**: гл. 86:7, 101:27; **вся**: 103:27; **всѣхъ** Род.: л. 7, 7:2, 17:1, 17:31, 30:12, арг. 43:2, арг. 47:5, 58:6, арг. 61:9, арг. 66:2, 86:7, арг. 95:4, арг. 108:2, 110:2, арг. 117:5:14, 144:13, 144:15, арг. 145:5, 148:14; **всѣмъ** Дат.: л. 1, л. 7, арг. 9:10, 17:31, 24:14, арг. 28:5, арг. 28:11, арг. 46:8, арг. 52:2, 58:9, арг. 66:2, 75:13, 85:5, 88:8, 88:43, арг. 102:3, 102:6, 105:46, гл. 120:1, 144:9, 144:18<sup>2</sup>, арг. 148:14, 148:14, 149:9; **вси** Вин.: 74:11; **вся**: 8:8, 22:6, 24:5, 26:4, 32:13, 70:8, 70:24, 71:5, 73:17, 74:11, 82:12, 89:14, 102:3, 104:30, 118:13, 118:97, 127:5, 134:9, 137:1, 137:4; **всѣ**: л. 6 об., 20:9, 24:18, 58:6, 73:8, 77:51, 81:7, 84:3, 88:48, 138:4; **всѣхъ**: 3:8, 5:6, 5:7, 20:9, арг. 24, арг. 28:1, гл. арг. 29:5, арг. 30:20, 30:7, 30:25, 32:14, 36:18, арг. 46:2, арг. 47:5, гл. 50:7, арг. 65:2:8, арг. 67:5:27, гл. 73:11, арг. 75:12, 75:12, 88:24, арг. 93:12, арг. 96:10, арг. 99:1, 100:8<sup>2</sup>, 103:11, 104:21, 104:35<sup>2</sup>, 104:42, арг. 106:1, арг. 116, 118:118, 118:119, арг. 134:1:19, 142:12, 144:14<sup>2</sup>, 144:20<sup>2</sup>; **всѣми** Тв.: 6:8, 9:26, 21:29, 88:28, гл. 94:3, 95:4, 96:9, 98:2, 102:19, гл. 102:19, 112:4, 115:5, 115:9, 118:63, 134:5, 137:2, гл. 144:13; **всѣхъ** Мест.: гл. 77:9, 90:11, 95:3, гл. 110:2, 144:17; **вся** жен. ед. Им.: 9:25, 32:8, 44:14, 49:12, 65:2, 71:19, 83:6, 95:1, 95:9, 97:4, 102:1; **всем** Род.: 46:8, 46:10, 93:2; **всѣя**: л. 1<sup>2</sup>, арг. 23:2, 47:3, гл. 49:1, 96:5; **всем** Дат.: 8:2, 8:9, 44:17, 56:6, 94:3, 104:7, 107:6; **всю** Вин.: 7:6, 18:5, арг. 48:16, 49:1, 76:19, 97:9, 105:2, арг. 117:25, 131:1, 135:15; **всєю** Тв.: л. 4 об., 46:3, 56:12, 82:19, 96:9; **вси** мн. Им.: л. 5 об., 34:10, 41:8; **всѣ**: л. 5 об., 21:15, 21:28, 34:10, гл. 34:10, 41:8, 55:6, 66:8, 94:4, арг. 94:8, 97:3, 102:21, 110:7, 118:151, 118:160, 148:2, 148:3, 148:7, гл. 148:7; **вся**: 118:86, 118:172; **всѣхъ** Род.: 11:9, 24:22, 33:5, 33:7, 33:18, 33:21, 64:6; **всѣмъ** Дат.: 118:128; **всѣ** Вин.: 2:8, 11:4, 49:11, 50:11, 88:41<sup>2</sup>, 103:24, 104:16, 118:6, гл. 131:1; **вся**: 21:18; **всѣми** Тв.: 87:8; **всѣхъ** Мест.: 134:6; **все** сред. ед. Им.: л. 7<sup>2</sup>, 21:24, 23:1, арг. 32:20, 32:6, 37:10, 43:18, 49:12, 68:35, арг. 96:3, 97:7, 118:91<sup>2</sup>, арг. 126:1; **всего** Род.: 24:7, 33:20, 50:4, арг. 70:5, 85:12, арг. 98:1, 118:34, 118:58, гл. 122:2, 137:1; **всему** Дат.: арг. 64:2, арг. 68:35, гл. 77:7, арг. 148:1; **все** Вин.: л. 8 об., 1:3, 8:7, 15:3, 19:5, 19:6, арг. 24, 36:5, арг. 37:16, 75:6, арг. 102:20, арг. 106:4, 108:11, 110:9, 113:11, гл. 135:14, 137:9, 138:4; **всѣмъ** Тв.: 9:2, 41:5, 48:13, 102:19, 110:1, арг. 114:9:12, 118:2, 118:10, 118:34, 118:58, 118:69, 118:145, 137:1, 137:2, арг. 146:8:9; **всѣмъ** Мест.: л. 4, 77:32, арг. 130:1, 131:15; **всѣ**

мн. Им.: 81:4, 95:12, 145:4; вся: 21:28, 32:4, 95:7, 95:12, 102:22, 118:129, 144:10; **всѣхъ** Род.: 38:9, 86:2, 102:2, арг. 103:1, 129:8, арг. 135:4, 146:4, гл. 146:4; **всѣмъ** Дат.: 146:4; **всѣ** Вин.: 115:3, арг. 145:6; **вся**: л. 6, 9:2, гл. 15:3, арг. 15:5, 19:4, 25:7, 32:11, 32:15, 44:18, арг. 64:8, 72:28, 74:2, 98:8, 102:3, гл. 115:3, 118:90, 134:6, 134:11, 138:4, 145:6; **всѣми** Тв.: 8:7, 103:28; **всѣхъ** Мест.: 104:2, арг. 127:1, 142:5, 144:9, 144:13<sup>2</sup>, 144:17

\***вечерній** — прил., муж. ед., **вечерняя** жен. ед. Им.: 140:2

\***вечерь** — сущ., муж. ед., **вечера** Род.: 54:18, 103:23, 126:2; **вечеру** Дат.: 58:15, 89:6; **вечерь** Вин.: 58:7; см.: **ввечере**

\***вещь** — сущ., жен. ед., **вещи** Род.: 90:6, 100:3, 118:96; **вещей** мн. Род.: л. 6

**вздаимъ** — нар.: 36:21, 36:26

\***вздалкати** — инф., **вздалчү** буд. ед. 1 л.: 49:12; **вздалчүтъ** мн. 3 л.: 58:7, 58:15

\***взводити** — инф., **взводитъ** наст. ед. 3 л.: 83:4

\***взимати** — инф., **вземлютъ** буд. мн. 3 л.: 125:6

\***взираати** — инф., **взирають** наст. мн. 3 л.: 122:3; **взираите** пов. мн. 2 л.: 33:6; **взирали** перф. мн. 3 л.: 21:18

\***взоити** — инф., **взойдетъ** буд. ед. 3 л.: 103:22; **взошелъ бы** сосл. ед. 1 л.: 138:8

\***взоръ** — сущ., муж. ед., **взоромъ** Тв.: гл. 44:6

\***взрушиться** — инф., **взрушилася** перф. жен. ед. 3 л.: 76:19

\***взываніе** — сущ., сред. ед., **взыванію** Дат.: арг. 104:1; **взываніе** Вин.: 27:1

**взывать** — инф.: 88:27; **взывать**: 64:14, 90:15; **взываю** наст. ед. 1 л.: 4:2, 30:18, 87:2, 87:11, 118:145 — 118:147, гл. 140:1, 141:2; **взываетъ** 3 л.: арг. 4:2, арг. 9:14:20, арг. 37:11:14, арг. 40:11, арг. 65:5:27; **взываютъ** мн. 3 л.: 33:18, 106:28; **взывалъ** перф. ед. муж. 1 л.: гл. 3:5, 4:4, 17:7, 21:25, 30:23, 65:17; **взывалъ** 3 л.: арг. 3:5, 33:7; **взывали** мн. 3 л.: 21:6, 77:34

\***взыскати** — инф., **взыщү** буд. ед. 1 л.: 118:145; **взыщеть** 3 л.: 60:8; **взыщи** пов. ед. 2 л.: 118:176; **взыщите** мн. 2 л.: 104:4; **взыскахъ** аор. ед. 1 л.: 36:36, 118:10, 118:22, 118:45, 118:56, 118:94, 118:100; **взыскаша** мн. 3 л.: 118:155; **взыскалъ** перф. ед. муж. 1 л.: гл. 3:5, 36:36; **взыскалъ бы** сосл. ед. муж. 3 л.: 141:5

\***взыти** — инф., **взыдү** буд. ед. 1 л.: 131:3; **взыдетъ** 3 л.: 23:3; **взыде** аор. ед. 3 л.: л. 6 об., гл. 17:9, 46:6; **взошелъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 67:19

\***взяти** — инф., **возмү** буд. ед. 1 л.: 115:4; **возметъ** 3 л.: арг. 48:13:18, 48:18, 76:9, 108:11; **возмүтъ** мн. 3 л.: 68:36, 90:12; **возми** пов. ед. 2 л.: 9:35; **возмите** мн. 2 л.: 48:2, 95:8; **взялъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 67:19; **взялъ** 3 л.: 77:70, 77:71; **взяли** мн. 3 л.: гл. 77:60, 82:6; **взялъ бы** сосл. ед. муж. 1 л.: 138:9

\***видати** — инф., **видають** наст. мн. 3 л.: 106:24; **видалъ** перф. ед. муж. 3 л.: 36:25



- \*ВИДѢНІЕ** — сущ., сред. ед., **ВИДѢНІЕМЪ** Тв.: 16:15; **ВИДѢНІИ** Мест.: 88:20
- ВИДѢТИ** — инф.: 4:7, 13:3, 15:10, 17:41, 26:4, 26:13, 33:13, 38:5, 58:11, 62:3, 90:16; **ВИДѢТЬ**: 26:13; **ВИДИШЪ** наст. ед. 2 л.: 9:35; **ВИДИТЬ** 3 л.: л. 6 об., 9:32, 32:13, 32:15, 36:13, 48:11, арг. 81:5, 93:7, 96:4, 112:6; **ВИДЯТЬ** мн. 3 л.: 16:2, арг. 68:11, 96:6, 113:13, 134:16; **ВИЖДЪ** пов. ед. 2 л.: 0:14, 24:18, 24:19, 44:11, 58:5, 79:15, 83:10, 118:153, 118:159, 138:24; **ВИДЬ**: 44:11; **ВИДИТЕ** мн. 2 л.: 33:9, 45:9, 65:5; **ВИДѢХЪ** аор. ед. 1 л.: 36:35, 118:96, 118:158, 141:5; **ВИДѢХОМЪ** мн. 1 л.: 47:9, 73:9; **ВИДѢСТѢ** 2 л.: 138:16; **ВИДѢША** 3 л.: 34:21; **ВИДѢЛЪ** перф. ед. муж. 1 л.: 72:3, 141:5; **ВИДѢЛЪ** еси 2 л.: 34:22, 49:18; **ВИДѢЛЪ**: 54:10; **ВИДѢЛЪ** 3 л.: арг. 38, арг. 83:2; **ВИДѢЛО** сред. 3 л.: 53:9, 113:3; **ВИДѢЛИ** мн. 3 л.: 47:5, 67:25, 68:24, 76:12<sup>2</sup>, 94:9, 97:3, 105:5, 108:25, 118:37, 138:16; **ВИДѢЛЪ** бы сосл. ед. муж. 3 л.: 73:9; **ВИДЯЩІИ** прич. действ. наст. муж. мн. Им.: 21:8; **ВИДЯ** дееприч. наст.: 106:42
- \*ВИНА** — сущ., жен. ед., **ВИНЫ** Род.: л. 7, гл. 24:3, 34:7<sup>2</sup>, 34:19, 58:4, 68:5, 108:3; **ВИНУ** Вин.: 31:5; **ВИНОЮ** Тв.: арг. 7:15, арг. 119:5
- \*ВИННИЦА** — сущ., жен. ед., **ВИННИЦУ** Вин.: 79:16
- ВИНО** — сущ., сред. ед. Им.: 103:15; **ВИНА** Род.: 4:8, 74:9, 77:65; **ВИНОМЪ** Тв.: 59:5
- ВИНОГРАДЪ** — сущ., муж. ед. Им.: 127:3; **ВИНОГРАДУ** Дат.: арг. 79:9; **ВИНОГРАДЪ** Вин.: 79:9, 79:15; **ВИНОГРАДЫ** мн. Вин.: 77:47, 104:32, 106:37
- \*ВИРСАВІЯ** — лич., муж., **ВИРСАВІЮ** Тв.: арг. 50:3, 50:2
- ВИХОРЪ** — сущ., муж. ед. Им.: 10:7, 49:3
- ВКУПѢ** — нар.: 2:2, 18:10, 30:14, 33:4, 34:26, 36:38, 39:15, 47:5, 48:11, 52:4, 61:10, 70:10, 73:8, гл. 87:18, 97:8, 101:23, 132:1
- \*ВКУСИТИ** — инф., **ВКУШУ** буд. ед. 1 л.: 15:4; **ВКУСИТЬ** 3 л.: арг. 62:6; **ВКУСИТЕ** пов. мн. 2 л.: 33:9
- ВЛАДЫЧЕСТВО** — сущ., сред. ед. Им.: 144:13; **ВЛАДЫЧЕСТВА** Род.: 102:22
- \*ВЛАДЫЧЕСТВОВАТИ** — инф., **ВЛАДЫЧЕСТВУЕТЪ** наст. ед. 3 л.: 65:7
- ВЛАДѢНІЕ** — сущ., сред. ед. Им.: гл. 124:3, гл. 135:21; **ВЛАДѢНІЯ** Род.: 30:16, арг. 103:1; **ВЛАДѢНІЕ** Вин.: 2:8, гл. 68:36, 135:8, 135:9; **ВЛАДѢНІЕМЪ** Тв.: гл. 128
- ВЛАДѢТЕЛСТВО** — сущ., сред. ед. Им.: гл. 144:13; **ВЛАДѢТЕЛСТВО** Вин.: гл. 5:12, 108:8
- ВЛАДѢТЕЛЬ** — сущ., муж. ед. Им.: арг. 23:2, 113:2; **ВЛАДѢТЕЛИ** мн. Им.: 67:28; **ВЛАДѢТЕЛИ** Вин.: гл. 71:3; **ВЛАДѢТЕЛИ**: арг. 57:2
- ВЛАДѢТИ** — инф.: 2:9, 9:31; **ВЛАДѢТЬ**: л. 6, 8:7, 48:15, гл. 59:8, 71:8; **ВЛАДѢШИ** наст. ед. 2 л.: 88:10; **ВЛАДѢШЪ** 58:14; **ВЛАДѢТЬ** 3 л.: арг. 11:2, 11:5, 21:29, 28:10, 58:14, 102:19; **ВЛАДѢЛЪ** перф. ед. муж. 3 л.: 67:28; **ВЛАДѢЛИ** мн. 3 л.: 104:43, 105:41; **ВЛАДОМЫХЪ** прич. страд. наст. муж. мн. Вин.: гл. 67:31, арг. 81:1; **ВЛАДОМЫМИ** Тв.: гл. 137:1; **ВЛАДОМЫХЪ** Мест.: гл. 2:10

**власъ** — сущ., муж. ед. Им.: гл. 33:21; **власовъ** мн. Род.: 39:13, 68:5; **власами** Тв.: 67:22

\***влечи** — инф., **влечеть** наст. ед. 3 л.: 9:30

\***влечися** — инф., **влечется** наст. ед. 3 л.: гл. 50:7

\***влюбленіе** — сущ., сред. ед., **влюбленіе** Вин.: 105:46

**вмалѣ** — нар.: 118:87

\***вмѣнити** — инф., **вмѣнить** буд. ед. 3 л.: 31:2

\***вмѣнитися** — инф., **вмѣнилося** перф. ед. сред. 3 л.: 105:31

**вмѣсто** — предлог: арг. 11:2, гл. 39:7, 41:4, 44:17, 68:12, 68:22, 93:20, 104:31, 104:38, 108:19

**вмѣстѣ** — нар.: 54:15, 82:6, 84:11, 87:18

**внегда** — союз: 4:2, гл. 26:2, 34:13, 37:17, 41:10, 42:2, 72:18, 123:2, 125:1, гл. 141:4

**внезапу** — нар.: 63:5, 72:19

\***вниманіе** — сущ., сред. ед., **вниманію** Дат.: 129:2; **вниманіемъ** Тв.: л. 5 об.

**внити** — инф.: арг. 41:2; **вниду** буд. ед. 1 л.: 5:8, 65:13, 131:3; **внидетъ** 3 л.: арг. 14, 23:7, 23:9, гл. 36:15, 118:170; **внидемъ** мн. 1 л.: 131:7; **внидутъ** 3 л.: 44:16, 62:10, 94:11, 117:20; **вниди** пов. ед. 2 л.: 131:8, 142:2; **внидите** мн. 2 л.: 99:4

\***внутренній** — прил., муж. ед., **внутренняя** жен. ед. Им.: 102:1; **внутреннюю** Вин.: 50:8; **внутреннихъ** мн. Мест.: 93:19; **внутренняя** сред. мн. Вин.: 138:13

\***внутренность** — сущ., жен. ед., **внутренности** мн. Им.: 5:10, 15:7, 37:8, 63:7; **внутренности** Род.: 21:15, 25:2, 39:9; **внутренности** Вин.: 7:12; **внутренностейъ** Мест.: 50:12

**внүтръ** — нар.: 44:14

\***внѣшній** — прил., муж. ед., **внѣшнею** жен. ед. Тв.: арг. 49:16; **внѣшній** мн. Им.: арг. 94:8

\***вняти** — инф., **вонми** пов. ед. 2 л.: 16:1, 34:23, 60:2, 85:6, 140:1; **внялъ** перф. ед. муж. 3 л.: 65:19

**во** — см.: **въ**

\***вовергнути** (ср.: \***ввергнути**) — инф., **вовергшему** прич. действ. прош. ед. муж. Дат.: 135:15

**вовсе** — нар.: 9:19

**вовѣки** — нар.: 9:8, 9:19, 9:27, 9:32, 11:8, 14:6, 24:2, 28:10, 29:7, 36:18, 36:27, 36:28, 43:9, 43:24, 47:15, гл. 47:15, 48:10, 48:12, 48:20, 51:10, арг. 60:7, 60:5, 60:9, 65:7, 67:17, 70:1, 71:17, 72:26, гл. 72:26, 73:10, 73:11, 73:19, 76:8, 76:9, 77:69, 78:5, 78:13, 80:16, 82:18, 84:6, 85:12, 88:2, 88:3, 88:5, 88:29, 88:30, 88:37, 88:38, 88:47, 88:53, 91:8, 91:9, 92:5, 99:5, 103:31, 104:8, 105:31, 106:1, 109:4, 110:9, 111:6, арг. 117:21, 117:29, 118:144, 118:160, 150

**вовѣкъ** — нар.: 9:6, 9:37, 30:2, 32:11, 54:23, 60:8, 71:19, 74:10, 101:13, 105:1, 110:5, 116:2, 117:1, 117:2, 117:3, 117:4, 118:44, 118:89, 118:93, 118:98,

118:142, 124:1, 131:14, 134:13, 135:1, 135:2, 135:3, 135:4, 135:5, 135:6, 135:7, 135:8, 135:9, 135:10, 135:11, 135:12, 135:13, 135:14, 135:15, 135:16, 135:18, 135:19, 135:20, 135:21, 135:23, 135:24, 135:25, 135:26, 137:9, 145:6, 145:10, 148:6

**вода** — сущ., жен. ед. Им.: 21:15, 57:8, гл. 87:18, 105:11, 108:18, 123:4, 148:4; **воды** Род.: 105:32; **воду** Вин.: 65:12, 77:16, 78:3; **водѣ** Мест.: 73:13; **воды** мн. Им.: 45:4, 68:2, 76:17<sup>2</sup>, 77:16, 77:20, 87:18, 103:6, 103:10, 104:40, 123:5, 147:7; **водѣ** Род.: 17:12, 17:16, 17:17, гл. 28:3, 31:6, 68:3, 68:15, 68:16, 77:15, 80:8, 92:4, арг. 103:5, 106:33, 118:136, 143:7; **водамъ** Дат.: гл. 103:9; **воды** Вин.: 32:7, гл. 68:2, 77:13, 104:28, гл. 123:4, 139:11; **водами** Тв.: 22:2, 64:10, 103:3; **водахъ** Мест.: 1:3, 28:3<sup>2</sup>, 76:20, 106:23, 135:6

\***водитель** — сущ., муж. ед., **водителемъ** Тв.: 79:10

\***водить** — инф., **водилъ** перф. ед. муж. 3 л.: 77:53

\***водный** — прил., муж. ед., **водный** мн. Вин.: 41:2, 106:35, 113:8; **водная** сред. мн. Вин.: 106:35, 113:8

\***водрузити** — инф., **водруженная** прич. страд. прош. сред. мн. Им.: 143:12

\***воевати** — инф., **воевалъ** перф. ед. муж. 3 л.: гл. 84; **воевали** мн. 3 л.: гл. 82:1

\***вожденіе** — сущ., сред. ед., **вожденіемъ** Тв.: 103:17

**вождь** — сущ., муж. ед. Им.: арг. 120:5

**возбраняты** — инф.: л. 4; **возбрани** пов. ед. 2 л.: гл. 34:1; **возбранихъ** аор. ед. 1 л.: 118:101

\***возбудитися** — инф., **возбудившагося** прич. действ. прош. муж. ед. Род.: гл. 72:20

\***возбуреніе** — сущ., сред. ед., **возбуреніе** Вин.: 64:8

\***возбурити** — инф., **возбурилъ бы** сосл. ед. муж. 3 л.: 54:13

\***возбуритися** — инф., **возбурилася** перф. ед. жен. 3 л.: гл. 41:7; **возбурилися** мн. 3 л.: 45:7, 82:3, гл. 92:3; **возбурилися бы** сосл. мн. 3 л.: 45:4

**возвати (воззвати)** — инф.: 140:1; **воззову** буд. ед. 1 л.: 56:3; **возвахъ** аор. ед. 1 л.: 3:5, 16:6, 76:2, 118:145 — 118:147, 129:1, 140:1, 141:2, 141:6

\***возвеличати** — инф., **возвеличанъ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: 69:5, гл. 69:5

\***возвеличити** — инф., **возвеличу** буд. ед. 1 л.: 68:31; **возвеличите** пов. мн. 2 л.: 33:4; **возвеличилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 91:5, 137:2; **возвеличимъ** прич. страд. наст. муж. ед. Им.: 69:5; **возвеличенъ** прош. муж. ед. Им.: 39:17

\***возвеличитися** — инф., **возвеличится** буд. ед. 3 л.: 34:27, гл. 69:5; **возвеличился еси** перф. ед. муж. 2 л.: 103:1

\***возверзнути** — инф., **возверзи** пов. ед. 2 л.: 54:23

\***возвеселити** — инф., **возвесели** пов. ед. 2 л.: 85:4, 89:15; **возвеселилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 20:7, гл. 91:5

- \***ВОЗВЕСЕЛИТИСЯ** — инф., **ВОЗВЕСЕЛЮСЯ** буд. ед. 1 л.: 9:3, 30:8, 59:8, 103:34, 107:8; **ВОЗВЕСЕЛИТСЯ** 3 л.: 13:8, 20:2, 34:9, 47:12, 52:7, 57:11, 62:12, 63:11, 103:31, 104:3, 108:28, 149:2; **ВОЗВЕСЕЛИМСЯ** мн. 1 л.: 89:14, 117:24; **ВОЗВЕСЕЛЯТСЯ** 3 л.: 5:12, 33:3, 34:27, 39:17, 66:5, 67:4, 68:33, 69:5, 88:17, 95:12, 118:74, 149:5; **ВОЗВЕСЕЛИТЕСЯ** пов. мн. 2 л.: 96:12; **ВОЗВЕСЕЛИХСЯ** аор. ед. 1 л.: 121:1; **ВОЗВЕСЕЛИСЯ** 3 л.: 15:9; **ВОЗВЕСЕЛИЛСЯ** перф. ед. муж. 3 л.: 96:8; **ВОЗВЕСЕЛИЛАСЯ** жен. 3 л.: 104:37; **ВОЗВЕСЕЛИЛОСЯ** сред. 3 л.: 15:9, 27:7; **ВОЗВЕСЕЛИЛИСЯ** мн. 3 л.: 84:7; **ВОЗВЕСЕЛИЛИСЯ БЫ** сосл. мн. 3 л.: 105:5
- \***ВОЗВЕСЕЛЯТИ** — инф., **ВОЗВЕСЕЛЯЕШЬ** наст. ед. 2 л.: 64:9; **ВОЗВЕСЕЛЯЕТЬ** 3 л.: 45:5; **ВОЗВЕСЕЛЯЛО** перф. ед. сред. 3 л.: 93:19
- \***ВОЗВЕСТИ** — инф., **ВОЗВЕДОУХЪ** аор. ед. 1 л.: 120:1, 122:1
- \***ВОЗВОДИТИ** — инф., **ВОЗВОДИТЬ** наст. ед. 3 л.: 136:7
- \***ВОЗВРАТИТИ (ВОЗРАТИТИ)** — инф., **ВОЗРАЩУ (ВОЗВРАЩУ)** буд. ед. 1 л.: 131:17; **ВОЗРАТИТЬ (ВОЗВРАТИТЬ)** 3 л.: 13:8, 52:7; **ВОЗВРАТИ (ВОЗРАТИ)** пов. ед. 2 л.: 84:5, 125:4; **ВОЗВРАТИЛЪ ЕСИ** перф. ед. муж. 2 л.: 43:11, 84:2; **ВОЗВРАТИЛЪ** 3 л.: 125:1; **ВОЗРАТИЛЪ**: гл. 125
- ВОЗВРАТИТСЯ (ВОЗРАТИТСЯ)** — инф.: арг. 42:2; **ВОЗРАЩУСЯ** буд. ед. 1 л.: гл. 41:5; **ВОЗ(В)РАТИТСЯ** 3 л.: 145:4; **ВОЗ(В)РАТЯТСЯ** мн. 3 л.: 34:4, 39:15, 55:10, 58:7, 58:15, 69:3, 69:4, 128:5; **ВОЗ(В)РАТИСЯ** пов. ед. 2 л.: 114:7; **ВОЗРАТИХСЯ** аор. ед. 1 л.: гл. 31:4; **ВОЗ(В)РАТИЛСЯ ЕСИ** перф. ед. муж. 2 л.: 59:3; **ВОЗ(В)РАТИЛСЯ**: 17:38; **ВОЗ(В)РАТИЛСЯ** 3 л.: 59:2, 73:21, 113:3
- \***ВОЗВРАЩАТИ (ВОЗРАЩАТИ)** — инф., **ВОЗВРАЩАЕТЬ** наст. ед. 3 л.: 36:21; **ВОЗ(В)РАЩАЛЪ** перф. ед. муж. 1 л.: 68:5; **ВОЗВРАЩЕННИ** прич. страд. прош. муж. мн. Им.: гл. 86; **ВОЗ(В)РАЩЕННА** жен. ед. Им.: 96
- \***ВОЗВРАЩАТИСЯ (ВОЗРАЩАТИСЯ)** — инф., **ВОЗВРАЩАЕШСЯ** наст. ед. 2 л.: 113:5; **ВОЗВРАЩАЕТСЯ** 3 л.: 77:39
- \***ВОЗВРАЩЕНІЕ** — сущ., сред. ед., **ВОЗВРАЩЕНІЯ** Род.: арг. 62:2
- ВОЗВЫСИТЕЛЬ** — сущ., муж. ед. Им.: 3:4
- \***ВОЗВЫСИТИ** — инф., **ВОЗВЫСИТЬ** буд. ед. 3 л.: 36:34, 109:7, 148:14; **ВОЗВЫСИ** пов. ед. 2 л.: 56:12, 79:3; **ВОЗВЫСИТЕ** мн. 2 л.: 23:7, 23:9; **ВОЗВЫСИЛЪ** перф. ед. муж. 1 л.: 88:20; **ВОЗВЫСИЛЪ ЕСИ** 2 л.: 8:2, 29:2, 88:43, 91:11; **ВОЗВЫСИЛЪ** 3 л.: 17:49, арг. 59:3; **ВОЗВЫСИМЪ** прич. страд. наст. муж. ед. Им.: 17:47
- \***ВОЗВЫСИТИСЯ** — инф., **ВОЗВЫСИТСЯ** буд. ед. 3 л.: 111:9; **ВОЗВЫСИСЯ** пов. ед. 2 л.: 56:6, 93:2, гл. 107:6; **ВОЗВЫСИТЕСЯ** мн. 2 л.: 23:7, 23:9; **ВОЗВЫСИЛАСЯ** перф. ед. жен. 3 л.: 70:19; **ВОЗВЫСИЛОСЯ** сред. 3 л.: 130:1; **ВОЗВЫСИЛИСЯ** мн. 3 л.: 103:8
- ВОЗВЫШАТИ** — инф.: 29:2, гл. 144:1; **ВОЗВЫШАТЬ**: 117:28; **ВОЗВЫШАЕТЬ** наст. ед. 3 л.: 106:25, 106:41, арг. 112:7, 112:7, 145:8, 146:6; **ВОЗВЫШАИ** пов. ед. 2 л.: 27:9; **ВОЗВЫШАИТЕ** мн. 2 л.: гл. 98:5; **ВОЗВЫШАЛИ БЫ** сосл. мн. 3 л.: 106:32; **ВОЗВЫШЕНЪ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: 87:16,

- 91:9, 98:2; **возвышенна** жен. ед. Им.: 26:6, арг. 56:2, 88:14, 88:25; **возвышенно** сред. ед. Им.: 148:13; **возвышени** мн. Им.: 11:9, арг. 36
- возвышати** — инф.: 12:4; **возвышается** наст. ед. 3 л.: 88:18
- возвышеніе** — сущ., сред. ед. Им.: 74:7, 140:2; **возвышеніе** Вин.: арг. 21:29; **возвышеніемъ** Тв.: 88:10
- возвѣстити** — инф.: 29:10; **возвѣщу** буд. ед. 1 л.: 37:19, 70:18; **возвѣстятъ** мн. 3 л.: 21:32, гл. 49:6, 63:10, 77:4, 88:6, 96:6, 144:4; **возвѣсти** пов. ед. 2 л.: 15:11, 110:6; **возвѣстихъ** аор. ед. 1 л.: 118:13, 118:26; **возвѣстиль** перф. ед. муж. 1 л.: 31:5, 39:11; **возвѣстиль** 3 л.: 71/72, 102:7; **возвѣстили** мн. 3 л.: 53:2, 144:12
- возвѣщати** — инф.: 2:7, 50:17, 77:2, 78:13, 88:2, 91:3; **возвѣщать**: 144:4; **возвѣщаю** наст. ед. 1 л.: 141:3; **возвѣщаетъ** 3 л.: арг. 4:7, арг. 7:15, арг. 17:22, 18:3, арг. 25:11, арг. 30:5:10, арг. 35:2, арг. 39:9, арг. 48:13:18, арг. 51:7, арг. 58:14, арг. 62:6, арг. 67:22, арг. 68:36, арг. 84:2, арг. 91:7, арг. 93:18, арг. 107:1, арг. 145:6; **возвѣщаютъ** мн. 3 л.: 18:2, гл. 18:2; **возвѣщайте** пов. мн. 2 л.: 9:12, 95:3, 95:10, 104:1; **возвѣщаль** перф. ед. муж. 1 л.: 9:15, 72:28; **возвѣщаль** 3 л.: 40:7; **возвѣщали** мн. 3 л.: 49:6, 67:12, 77:6, 104:26, 106:22; **возвѣщали** (возвѣщала) прич. действ. наст. муж. ед. Им.: 147:8
- \***возвѣщеніе** — сущ., сред. ед., **возвѣщенію** Дат.: арг. 95:10
- \***возглаголати** — инф., **возглаголятъ** буд. мн. 3 л.: 134:16, 144:5, 144:11
- \***возгнушати** — инф., **возгнушался** перф. ед. муж. 3 л.: 105:40
- \***возгорѣти** — инф., **возгорѣлъ** перф. ед. муж. 3 л.: 77:59; **возгорѣли** мн. 3 л.: 105:24
- \***возгорѣтися** — инф., **возгорѣлся** перф. ед. муж. 3 л.: 77:67; \***возгорѣлося** сред. 3 л.: гл. 130:1; **возгорѣлися** мн. 3 л.: 72:18
- \***возгорѣтися** — инф., **возгорится** буд. ед. 3 л.: 2:12, 49:3; **возгорѣлся** перф. ед. муж. 3 л.: 77:21; **возгорѣлися** мн. 3 л.: 117:12
- \***воздавати** — инф., **воздаю** наст. ед. 1 л.: 55:13; **воздаютъ** мн. 3 л.: 37:21, 108:4; **воздавайте** пов. мн. 2 л.: 75:12, 117:29; **воздавали** перф. мн. 3 л.: 34:12, арг. 112:1; **воздающимъ** прич. действ. наст. муж. мн. Дат.: 7:5
- воздати** — инф.: 115:3; **воздамъ** буд. ед. 1 л.: 21:26, 40:11, 60:9, 65:13, 115:5; **воздаси** 2 л.: 61:13; **воздашъ** л. 8 об.; **воздасть** 3 л.: 53:7, 136:8, 137:9; **воздаждь** пов. ед. 2 л.: 93:2; **воздаи**: 27:4, 93:2; **воздадите** мн. 2 л.: 75:12; **воздаите**: 28:1; **воздахъ** аор. ед. 1 л.: 7:5; **воздалъ** перф. ед. муж. 1 л.: 7:5; **воздалъ есть** 3 л.: 17:21<sup>2</sup>, 17:25, арг. 42:2
- \***воздатися** — инф., **воздастся** буд. ед. 3 л.: 64:2
- воздаяніе** — сущ., сред. ед. Им.: 57:12, 108:20, 126:3; **воздаянія** Род.: 18:12, гл. 18:12; **воздаяніе** Вин.: 27:4, 61:5, 68:23, 90:8, 93:2, гл. 118:112; **воздаяніи** мн. Род.: 102:2

- \***ВОЗДВИГНУТИ** — инф., **ВОЗДВИГОУХЪ** аор. ед. 1 л.: гл. 24:2, 118:48; **ВОЗДВИГЪ** перф. ед. муж. 1 л.: 77:5; **ВОЗДВИГЪ** 3 л.: 105:26; **ВОЗДВИГНУЛИ** мн. 3 л.: 77:58, 105:29
- \***ВОЗДВИЗАТИ** — инф., **ВОЗДВИЗАЮТЪ** наст. мн. 3 л.: 139:3; **ВОЗДВИЗАТЕ** пов. мн. 2 л.: 74:6
- \***ВОЗДРЕМАТИ** — инф., **ВОЗДРЕМАЕТЪ** буд. ед. 3 л.: гл. 43:24, 120:4; **ВОЗДРЕМАЛА** перф. ед. жен. 3 л.: 118:28
- \***ВОЗДУХЪ** — сущ., муж. ед., **ВОЗДУХЪ** Мест.: 77:26
- ВОЗДУХАНІЕ** — сущ., сред. ед. Им.: 37:10, 78:11, 89:10; **ВОЗДУХАНІЯ** Род.: 11:6, 30:11; **ВОЗДУХАНІЕ** Вин.: 101:21; **ВОЗДУХАНІЕМЪ** Тв.: 6:7, 31:3
- \***ВОЗДѢВАТИ** — инф., **ВОЗДѢВАЮ** наст. ед. 1 л.: 27:2, 87:11, 142:6
- \***ВОЗДѢТИ** — инф., **ВОЗДѢЖУ** буд. ед. 1 л.: 62:5; **ВОЗДѢЖИТЕ** пов. мн. 2 л.: 133:2; **ВОЗДѢЛИ БЫ** сосл. мн. 1 л.: 43:21
- \***ВОЗЖЕЛАТИ** — инф., **ВОЗЖЕЛАУХЪ** аор. ед. 1 л.: 118:40, 118:174
- \***ВОЗЗВАТИ** — см.: **ВОЗВАТИ**
- \***ВОЗЗРѢТИ** — см.: \***ВОЗРѢТИ**
- \***ВОЗЗЫВАТИ** — инф., **ВОЗЗЫВАЮ** наст. ед. 1 л.: 141:6
- \***ВОЗЛЕЧИ** — инф., **ВОЗЛЯГУ** буд. ед. 1 л.: 4:9; **ВОЗЛЕГЪ** перф. ед. муж. 1 л.: 3:6
- \***ВОЗЛОЖИТИ** — инф., **ВОЗЛОЖИЛЪ ЕСИ** перф. ед. муж. 2 л.: 20:4, 20:6, 20:7; **ВОЗЛОЖИЛЪ БЫ** сосл. ед. муж. 1 л.: 80:15
- \***ВОЗЛЮБИТИ** — инф., **ВОЗЛЮБЛЮ** буд. ед. 1 л.: 17:2; **ВОЗЛЮБИТЕ** пов. мн. 2 л.: 30:24; **ВОЗЛЮБИУХЪ** аор. ед. 1 л.: 25:8, 114:1, 118:14, 118:47, 118:48, 118:97, 118:113, 118:119, 118:127, 118:159, 118:163; **ВОЗЛЮБИЛЪ** перф. ед. муж. 1 л.: 118:35, 118:57; **ВОЗЛЮБИЛЪ ЕСИ** 2 л.: 43:4, 44:8, 51:4, 51:5; **ВОЗЛЮБИЛЪ** 3 л.: 44:12, 46:5, 67:17, 77:68, 86:2, 108:17, 118:140, 149:4; **ВОЗЛЮБИЛА** жен. 3 л.: 77:54, 118:167; **ВОЗЛЮБИЛИ** мн. 3 л.: 77:36, 101:15
- ВОЗЛЮБЛЕННЫИ** — прил., муж. ед. Им.: л. 5, 28:5; **ВОЗЛЮБЛЕННІИ** мн. Им.: 59:7, 107:7; **ВОЗЛЮБЛЕННЫМЪ** Дат.: 126:2
- \***ВОЗМЕТАТИ** — инф., **ВОЗМЕТАЕТЪ** наст. ед. 3 л.: 1:4
- \***ВОЗМОЩИ** — инф., **ВОЗМОГУ** буд. ед. 1 л.: 138:6; **ВОЗМОГУТЪ** мн. 3 л.: 35:13
- \***ВОЗМУТИТИ** — инф., **ВОЗМУТИЛЪ** перф. ед. муж. 3 л.: 87:17; **ВОЗМУТИЛИ** мн. 3 л.: 105:33
- \***ВОЗМУЩЕНІЕ** — сущ., сред. ед., **ВОЗМУЩЕНІЕ** Вин.: 88:10
- \***ВОЗМЯСТИСЯ** — инф., **ВОЗМЯТУТСЯ** буд. мн. 3 л.: 103:29
- \***ВОЗНЕНАВИДѢТИ** — инф., **ВОЗНЕНАВИЖУ** буд. ед. 1 л.: 100:3; **ВОЗНЕНАВИДѢУХЪ** аор. ед. 1 л.: 25:5, 118:104, 118:113, 118:128, 118:163, 138:22; **ВОЗНЕНАВИДѢЛЪ ЕСИ** перф. ед. муж. 2 л.: 5:6, 30:7, 44:8; **ВОЗНЕНАВИДѢЛЪ** 3 л.: 52:6
- \***ВОЗНЕСЕНІЕ** — сущ., сред. ед., **ВОЗНЕСЕНІЯ** Род.: гл. 109:3; **ВОЗНЕСЕНІИ** Мест.: гл. 46:6

- \***вознести** — инф., **вознесу** буд. ед. 1 л.: 65:15, 144:1; **вознесетъ** 3 л.: 148:14; **вознесемъ** мн. 1 л.: 33:4; **вознеси** пов. ед. 2 л.: 9:33; **вознесе** аор. ед. 3 л.: 26:5, 117:16, гл. 117:16, 149:4; **вознеслъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 60:3, 101:11
- \***возвестися** — инф., **возвестся** буд. ед. 1 л.: гл. 107:8; **возвестся** 3 л.: 74:11; **возвестися** пов. ед. 2 л.: 7:7, 20:14, 56:6, 56:12, 107:6; **возвестѣся** аор. мн. 2 л.: 130:1; **возвесошася** 3 л.: гл. 46:10; **возвеслося** перф. ед. сред. 3 л.: 130:1
- \***вознести** — инф., **возноситъ** наст. ед. 3 л.: 74:8, арг. 120:1; **вознесите** пов. мн. 2 л.: 74:5, 98:5, 98:9; **возносилъ** перф. ед. муж. 3 л.: 139:9
- \***возноситься** — инф., **возносятся** наст. мн. 3 л.: 37:17, 65:7; **возносился** перф. ед. муж. 3 л.: 139:9
- \***возрадоватися** — инф., **возрадуюся** буд. ед. 1 л.: 9:3, 30:8, 58:17, 59:8, гл. 62:8, 74:10, 91:5, 118:162; **возрадуется** 3 л.: 12:6, 13:8, 20:2, 34:9, 52:7; **возрадуемся** мн. 1 л.: 19:6, 89:14, 94:1, 117:24; **возрадуются** 3 л.: 5:12<sup>2</sup>, 34:19, 34:27, 39:17, 47:12, 50:10, 66:5, 67:4, 69:5, 70:23, 95:12, 97:8, 106:30, 131:9, 131:17, гл. 144:7, 149:5; **возрадовашася** аор. мн. 3 л.: 96:8; **возрадовался** перф. ед. муж. 3 л.: 15:9; **возрадовалася** жен. 3 л.: гл. 15:9
- \***возрастати** — инф., **возрастаютъ** наст. мн. 3 л.: 91:8
- возрасти** — инф.: 146:8
- \***возратити** — см.: \***возвратити**
- \***возратитися** — см.: **возвратитися**
- \***возращати** — см.: **возвращати**
- \***возращатися** — см.: **возвращатися**
- \***возрѣти (воззрѣти)** — инф., **возрю** буд. ед. 1 л.: 118:6; **возришъ (воззришъ)** 2 л.: 36:10; **возритъ** 3 л.: 84:12, 103:32; **возри (воззри)** пов. ед. 2 л.: 12:5, 21:2, 21:20, 24:16, 54:3, 68:17, 85:16; **возрѣлъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 101:20; **возрѣлъ (воззрѣлъ)** 3 л.: 13:3, 105:44
- \***возсіяти** — инф., **возсіяетъ** буд. ед. 3 л.: 71:7
- \* **возсмердѣтися** — инф., **возсмердѣлися** перф. мн. 3 л.: 37:6
- \***возсмотреѣти** — инф., **возсмотриши** буд. ед. 2 л.: 90:8
- \***возяритися** — инф., **возярилися** перф. мн. 3 л.: 45:4, 117:12
- \***воина** — сущ., жен. ед., **воины** Род.: 67:31, 77:9; **воинѣ** Дат.: гл. 143:1; **воину** Вин.: арг. 19:2, гл. 19:2, 75:4
- воиско** — сущ., сред. ед. Им.: 26:3, 32:6; **воиско** Вин.: 17:30, 107:12; **воискомъ** Тв.: 59:12; **воискѣ** Мест.: 43:10; **воиска** мн. Им.: гл. 148:2; **воисковъ** Род.: гл. 23:9; **воиски** Тв.: 67:13; **воискахъ** Мест.: гл. 150:2
- воистиннѹ** — нар.: 57:2
- \***воити** (ср.: \***взыти**) — инф., **вшелъ** перф. ед. муж. 1 л.: 72:17; **вошла** жен. 3 л.: 108:18; **вошли есмы** мн. 1 л.: 65:12; **вшелъ** прич. действ. прош. муж. ед. Им.: 117:19

**БОЛГОСТЬ** — сущ., жен. ед. Им.: 31:4

\***БОЛНА** — сущ., жен. ед., **волну** Вин.: 147:5; **волны** мн. Им.: 41:8, 92:3, 106:29;  
**волнѣ** Род.: 54:9, 64:8, 88:10; **волны** Вин.: 106:25, 106:30; **волнами** Тв.: 68:3, 87:8

\***БОЛНЫИ** — прил., муж. ед., **волной**, Вин.: арг. 83:9

\***ВОЛОСКІИ** (**воложскіи**, **волошскіи**) — прил., муж. ед., **воложскія** (**волошскія**)  
жен. мн. Им.: л. 7; **волоскихъ** Род.: л. 7

\***ВОЛЬ** — сущ., муж. ед., **волы** мн. Им.: 143:14; **волы** Вин.: 8:8, 65:15

**ВОЛЯ** — сущ., жен. ед. Им.: 110:2; **воли** Род.: гл. 33:21, арг. 49:23, 68:14,  
арг. 106:42; **воли** Дат.: арг. 106:4, арг. 118; **воле**: 68:14; **волю** Вин.: 26:12,  
39:7, 39:9, 102:21, 139:9, 142:10, 144:19, гл. 144:19; **волею** Тв.: 53:8; **воли**  
Мест.: 88:18

\***ВОННОСТЬ** — сущ., жен. ед., **вонности** Род.: 113:14

\***ВООБРАЗИТИ** — инф., **воображень** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: 138:16

\***ВООРУЖИТИСЯ** — инф., **вооружимся** буд. мн. 1 л.: 19:6

\***ВОПИТИ** — инф., **вопію** наст. ед. 1 л.: 26:7, 27:1, 27:2, 76:2, 85:3, 85:4, 87:14,  
140:1; **вопіяхъ** имперф. ед. 1 л.: 119:1; **вопиль** перф. ед. муж. 1 л.: 29:3,  
29:9, гл. 31:3, 37:9, 54:17; **вопиль** 3 л.: арг. 30:2; **вопили** мн. 3 л.: 17:42,  
106:6, 106:13, 106:19; **вопіющимъ** прич. действ. наст. муж. мн. Дат.: 146:9;  
**вопіюще** дееприч.: 68:4

**ВОПЛЬ** — сущ., муж. ед. Им.: 17:7, 101:2; **вопля** Род.: 21:2, 143:14; **воплемъ**  
Тв.: арг. 31:1, 104:42

**ВОПРЕДИ** — нар.: 71/72

\***ВОПРОСИТЕЛЕНЬ** — кр. прил., муж. ед., **вопросительно** сред. ед. Им.: л. 7

\***ВОПРОШАТИ** — инф., **вопрошали** перф. мн. 3 л.: 34:11, 136:3

\***ВОРЬ** — сущ., муж. ед., **ворами** мн. Дат.: гл. 81:1

\***ВОСКЛИКНОВЕНІЕ** — сущ., сред. ед., **воскликновеніи** Мест.: 46:6

\***ВОСКЛИКНУТИ** — инф., **воскликнемъ** буд. мн. 1 л.: 94:1; **воскликните** пов. мн.  
2 л.: 46:2, 65:2, 99:1

\***ВОСКЛИЦАНІЕ** — сущ., сред. ед., **восклицанія** Род.: 117:15; **восклицаніемъ**  
Тв.: 26:6

\***ВОСКЛИЦАТИ** — инф., **восклицайте** пов. мн. 2 л.: 31:11, гл. 65:2, 80:2, 97:4

\***ВОСКЛОНЕНІЕ** — сущ., сред. ед., **восклоненія** Род.: 72:4

\***ВОСКРЕСНУТИ** — инф., **воскресну** буд. ед. 1 л.: гл. 11:6; **воскреснетъ** 3 л.: 67:2;  
**воскреснутъ** мн. 3 л.: гл. 1:5; **воскресни** пов. ед. 2 л.: гл. 16:13

**ВОСКЪ** — сущ., муж. ед. Им.: 21:15, 57:9, 67:3, 96:5

\***ВОСПЕЧАЛОВАТИСЯ** — инф., **воспечалуется** буд. ед. 3 л.: гл. 14:6

\***ВОСПЛАКАТИСЯ** — инф., **восплачемся** буд. мн. 1 л.: 94:6

\***ВОСПЛЕСКАТИ** — инф., **восплещутъ** буд. мн. 3 л.: 97:8; **восплещите** пов. мн.  
2 л.: 46:2



**вспоминаніе** — сущ., сред. ед. Им.: арг. 95:4; **вспоминанію** Дат.: арг. 80:8; **вспоминаніе** Вин.: 69:1

\***вспоминати** — инф., **вспоминаетъ** наст. ед. 3 л.: гл. 50:12, арг. 55:10, арг. 63:9, арг. 76:6, арг. 77:4:12, арг. 85:5, арг. 88:9, арг. 104:6, арг. 136:7; **вспоминаемъ** мн. 1 л.: гл. 37:1; **вспоминайте** пов. мн. 2 л.: 104:5; **вспоминахъ** аор. ед. 1 л.: 142:5; **вспоминалъ** перф. ед. муж. 1 л.: 41:7, 142:5; **вспоминалъ** 3 л.: 77:39; **вспоминали** мн. 3 л.: гл. 135:1; **вспоминающе** прич. действ. наст. муж. мн. Им.: 136:1; **вспоминая** дееприч.: 144:7

\***вспоминатися** — инф., **вспоминается** наст. ед. 3 л.: гл. 2:6

\***вспомянүти** — инф., **вспомянү** буд. ед. 1 л.: 76:12; **вспомянеть** 3 л.: 108:14; **вспомянүтъ** мн. 3 л.: 21:28; **вспомяни** пов. ед. 2 л.: 9:36, 73:18, 86:4, 88:48, 88:51; **вспомянүлъ** перф. ед. муж. 3 л.: 104:41

\***вспрїяти** — инф., **вспрїятъ** супин: 26:10; **вспрїимүтъ** буд. мн. 3 л.: 71:3; **вспрїими** пов. ед. 2 л.: 118:122; **вспрїялъ** еси перф. ед. 2 л.: 138:13

\***вспѣваніе** — сущ., сред. ед. Им.: гл. 146:1; **вспѣваніе** Вин.: арг. 17; **вспѣваніемъ** Тв.: 62:6; **вспѣваніи** Мест.: 48:5, 149:3, 150:4

\***вспѣвателный** — прил., муж. ед., **вспѣвателныхъ** мн. Мест.: 70:22

**вспѣвати** — инф.: 17:50, 29:13, 56:8, 56:10, арг. 70:14, 70:22, 88:2, гл. 100:1<sup>2</sup>, 107:2, 107:4, 118:171, 145:2, 146:1; **вспѣвать**: 7:20, 20:14, 26:6, гл. 26:6, 64:14; **вспѣваетъ** наст. ед. 3 л.: арг. 90:1; **вспѣвають** мн. 3 л.: 34:27; **вспѣваи** пов. ед. 2 л.: 97:4; **вспѣваите** мн. 2 л.: 32:2, гл. 99:1, 146:7, гл. 149:1; **вспѣвалъ** перф. ед. муж. 1 л.: 118:54; **вспѣвалъ** 3 л.: 7:1, арг. 17, 17:1, арг. 21:2, арг. 33:2; **вспѣвали** мн. 3 л.: гл. 67:12; **вспѣвань** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: арг. 23, гл. 80:1; **вспѣвающе** дееприч.: арг. 17, 32:3

\***вспѣти** — инф., **вспою** буд. ед. 1 л.: 12:6, 58:17, 70:8, 70:23, 74:10, 100:1, 103:33, 137:1, 143:9<sup>2</sup>; **вспоемъ** мн. 1 л.: 136:4; **вспоймъ**: 94:2; **вспоютъ** 3 л.: 118:171, 137:5, 149:3; **вспоите** пов. мн. 2 л.: 32:3, 67:5, 67:32, 95:1<sup>2</sup>, 97:1, 104:2, 136:3, 149:1; **вспѣли** перф. мн. 3 л.: 105:12

\***вставати** (ср.: **вставать**) — инф., **встаютъ** наст. мн. 3 л.: 16:7, 108:3, 138:21; **встающихъ** прич. действ. наст. муж. мн. Род.: 58:2; **встающыя** (**встающія**) Вин.: 17:40; **встающихъ**: 43:6; **встающими** Тв.: 17:49

\***воставити** (**возставить**) — инф., **востави** (**возстави**) пов. ед. 2 л.: 40:11

\***воставляти** — инф., **воставляетъ** наст. ед. 3 л.: 144:14

\***востаніе** — сущ., сред. ед., **востанія** Род.: гл. 109:3; **востаніе** Вин.: 138:2; **востаніи** Мест.: арг. 3:8, арг. 15:10

**востати** (ср.: **встать**) — инф.: 123:2; **востать**: 17:39; **востанү** буд. ед. 1 л.: 11:6, 56:10, 107:3; **востанеть** 3 л.: 67:2, гл. 67:2; **востани** пов. ед. 2 л.: 3:8, 7:7, гл. 7:8, 9:20, 9:33, 16:13, 34:23, 43:24, 43:27, 56:9, 58:5, 58:6, 73:22, 81:7, 107:3<sup>2</sup>, 131:8; **востаните** мн. 2 л.: 56:9; **востахъ** аор. ед. 1 л.: 118:62; **вос-**

- талъ** перф. ед. муж. 1 л.: 3:6; **восталъ еси** 2 л.: 75:10; **восталъ** 3 л.: 77:21; **востало** сред. 3 л.: 3:2, 54:19; **востали** мн. 3 л.: 26:12, 34:11, 53:5, арг. 82:10, 85:14, 91:12, 108:28, 119:7, 139:11; **востала бы** сосл. ед. жен. 3 л.: 26:3; **воставъ** дееприч.: 101:14
- \***востокъ** — сущ., муж. ед., **востока** Род.: 49:1, 106:3; **востокъ** Вин.: гл. 88:13; **востоцы** мн. Им.: 102:12; **востокъ** Род.(?): 112:3
- \***восторгнүти** — инф., **восторгнетъ** буд. ед. 3 л.: 51:6
- \***восточныи** — прил., муж. ед., **восточнаго** Род.: 47:8; **восточная** жен. ед. Им.: л. 5
- \***вострубити** — инф., **вострубите** пов. мн. 2 л.: 80:4, 97:6
- \***восхвалити** — инф., **восхваляю** буд. ед. 1 л.: 34:18, 108:30, 117:19, 144:2, 145:6; **восхвалитъ** 3 л.: 118:175; **восхвалять** мн. 3 л.: 21:27, 62:6, 73:21, 101:19, 139:14, 144:4, гл. 144:4, 148:5, 148:13, 149:3; **восхвалите** пов. мн. 2 л.: 21:24, 99:4
- \***восхвалитися** — инф., **восхвалятся** буд. мн. 3 л.: гл. 149:5
- восхваляти** — инф.: 117:21, гл. 146:1; **восхваляютъ** наст. мн. 3 л.: 73:21, 144:11; **восхваляли бы** сосл. мн. 3 л.: 106:32
- \***восхищати** — инф., **восхищающїи** прич. действ. наст. муж. ед. Им.: 21:14
- \***восхищенїе** — сущ., сред. ед., **восхищенїе** Вин.: 61:11
- \***восходити** — инф., **восходитъ** наст. ед. 3 л.: 111:4; **восходятъ** мн. 3 л.: 106:26
- восходъ** (ср.: \***всходъ**) — сущ., муж. ед. Им.: 18:7; **восхода** Род.: 74:7
- \***восхожденїе** — сущ., сред. ед., **восхожденїя** Род.: гл. 64:9; **восхожденїе** Вин.: 103:3
- \***восхотѣти** — инф., **восхощешъ** буд. ед. 2 л.: л. 7; **восхотѣхъ** аор. ед. 1 л.: 39:8, 118:40; **восхотѣ** 3 л.: 134:6; **восхотѣлъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 39:7<sup>2</sup>; **восхотѣлъ** 3 л.: 80:12; **восхотѣли** мн. 3 л.: 77:10, 105:14
- вотще** — нар.: 30:7
- \***воцаритися** — инф., **воцарится** буд. ед. 3 л.: 145:10; **воцарися** аор. ед. 3 л.: гл. 46:9, гл. 92:1, гл. 95:10, гл. 96:1, гл. 98:1
- \***вошъ** — сущ., жен. ед., **вши** мн. Им.: 104:30
- \***впасти** — инф., **впадуть** буд. мн. 3 л.: 140:10; **впалъ** перф. ед. муж. 3 л.: 7:18; **впали** мн. 3 л.: 56:7
- \***вписати** — инф., **вписаны** прич. страд. прош. жен. мн. Им.: 55:9
- впредь (впретъ)** — нар.: арг. 22:1, 26:4, 114:9
- врагъ** — сущ., муж. ед. Им.: 7:6, 12:4, 12:5, 34:19, 38:2, 41:10, 54:13; **вraga** Вин.: 8:3; **враги** мн. Им.: 34:19; **врази**: 6:11, 9:4, 12:5, 16:9, 26:2, 36:20, 37:17, 37:20, 40:6, 41:11, 42:2, 55:3, 55:10, 67:2, 68:5, 88:52, 91:10, 118:139; **врагъ** Род.: 58:2; **враговъ**: 5:9, 7:7, 9:14, 17:1, 17:4, 17:18, 17:41, 17:49, 30:9, 30:12, 30:16, 43:8, арг. 54:2, 54:4, 58:2, арг. 62:10, 67:22, 68:19, 109:2, 118:98, 135:24; **врагомъ** Дат.: 29:2, 40:3, 53:7, 77:61; **враги** Вин.: 20:9,

- 26:6, 43:6, 96:3, 109:1, 131:18, 138:22, 142:12; **враговъ**: 3:8, 17:38, 56:4; **врагами** Тв.: 9:26, 43:11; **враги**: 6:8, 7:5, 8:3, арг. 9:2, 53:9, арг. 67:2, 126:5
- \***вращивати** — инф., **вращиваетъ** наст. ед. 3 л.: 102:9; **вращиваютъ** мн. 3 л.: 54:4
- \***вразумити** — инф., **вразуми** пов. ед. 2 л.: 118:34, 118:73, 118:125, 118:144, 118:169; **вразумившаго** прич. действ. прош. муж. ед. Вин.: 15:7
- \***вразумляти** — инф., **вразумляетъ** наст. ед. 3 л.: 118:130
- \***врановый** — прил., муж. ед., **врановымъ** мн. Дат.: 146:9
- вранъ** — сущ., муж. ед. Им.: 101:7
- врата** — сущ., Им.: 23:7<sup>2</sup>, гл. 23:7, 23:9<sup>2</sup>, 117:20; **вратъ** Род.: 9:14, 106:18, 147:2; **врата** Вин.: гл. 23:7, 86:2, 99:4, 106:16, 117:19, гл. 117:19; **вратѣхъ** Мест.: 9:15, гл. 9:15, 68:13, 72:28
- \***вредительный** — прил., муж. ед., **вредительныхъ** жен. мн. Род.: л. 6
- \***временный** — прил., муж. ед., **временное** сред. ед. Им.: гл. 72:20; **временнаго** Род.: арг. 36
- время** — сущ., сред. ед. Им.: гл. 2:5, 38:6, 68:14, 101:14, 104:12, арг. 106:9, 118:126; **времение** Род.: л. 6 об., арг. 36, 38:13, арг. 46:2, 88:46, 104:19; **времени**: гл. л. 3, 1:3, 71:7, 118:91; **времени**: 1:3; **время** Вин.: л. 5, 4:8, 9:22, 9:26, 17:1, 20:10, 31:6, 33:2, арг. 36, 36:19<sup>2</sup>, 36:39, 40:2, арг. 54, арг. 55:4, гл. 60:3, 61:9, 74:3, гл. 82:1, 87:11, 89:15, 91:3, 94:8, 103:27, арг. 104:12, 105:3, 105:43, 118:20, арг. 119:1, 137:3, 139:8, 144:15; **времени** Мест.: гл. 36:10; 80:15; **времена** мн. Им.: 89:9; **временъ** Род.: 89:1; **времена** Вин.: л. 3 об., 32:11, 44:18, 103:19, 118:90
- \***вретище** — сущ., сред. ед., **вретище** Вин.: 29:12, 34:13, 68:12, гл. 115:7
- всегда** — нар.: 15:8, 16:4, 17:24, 18:15, 24:15, 33:2, арг. 35:2, 37:18, 39:12, 39:17, 40:13, 49:8, 50:5, 51:2, 68:24, 69:5, арг. 70:14, 70:6, 70:14, 71:15, 72:23, гл. 83:6, 94:10, 95:2, арг. 100:1, 101:27, 101:28, 104:4, 108:15, 108:19, 114:9, 118:33, 118:44, 118:45, 118:109, 118:117, арг. 141:1
- \***всегдашній** — прил., муж. ед., **всегдашнее** сред. ед. Вин.: арг. 79:9
- вселенная** — сущ., жен. ед. Им.: 49:12; **вселенная** Род.: 17:16, 18:5; **вселенную** Вин.: 9:9, 76:19, 92:1, 96:4, 97:9; **вселеннѣи** Мест.: 32:8
- \***вселити** — инф., **вселилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: гл. 4:9
- \***вселитися** — инф., **вселяся** буд. ед. 1 л.: 131:14; **вселишися** 2 л.: 5:12; **вселится** 3 л.: 14:2, 64:5; **вселятся** мн. 3 л.: 36:29, 68:36, 68:37; **вселился** перф. ед. жен. 3 л.: 93:17; **вселился бы** сосл. ед. муж. 1 л.: 138:9
- \***всегоущество** — сущ., сред. ед., **всегоущества** Род.: арг. 95:10
- всегоущій** — прил., муж. ед. Им.: 67:15
- \***всесоуженіе** — сущ., сред. ед., **всесоуженія** Род.: 50:18; **всесоуженіе** Вин.: 50:21; **всесоуженіемъ** Тв.: 65:13; **всесоуженіи** мн. Род.: 39:7; **всесоуженія** Вин.: 65:15

- \*всесожженныи** — прил., муж. ед., **всесожженная** сред. мн. Вин.: 49:8  
**вскорѣ** — нар.: 2:12  
**вспять** — нар.: 9:4, 34:4, 39:15, 43:11, 49:17, 55:10, 69:3, гл. 113:5, 128:5  
**вставать** (ср.: **\*воставати**) — инф.: 126:2  
**встати** (ср.: **востати**) — инф.: 35:13; **встанетъ** буд. ед. 3 л.: 40:9; **встали** перф. мн. 3 л.: 139:11  
**\*встѣгати** (**востѣгати**) — инф., **встѣгаются** (**востѣгаются**) наст. мн. 3 л.: гл. 44:11  
**\*встѣгнути** — инф., **встѣгнеши** буд. ед. 2 л.: 31:9  
**всѹе** — нар.: 24:3, 38:7, 62:10, 126:1  
**\*всходѣ** (ср.: **восходѣ**) — сущ., муж. ед., **всходѹ** Род.: 77:26  
**всякіи** — мест., муж. ед. Им.: л. 7 об., 11:3, 28:9, 38:7, 38:12, 57:12, 86:6, 115:2, арг. 130:1, арг. 145:5, гл. 150:5; **всякои**: 83:8, гл. 84:14; **всякаго** Род.: гл. 33:8, 67:21, 73:3, 118:101; **всякомѹ** Дат.: арг. 33:4, 147:9; **всякаго** Вин.: арг. 26:14, арг. 45:9, 72:27, 75:5, арг. 97:4, арг. 145:3; **всякіи**: л. 5 об., л. 6 об., 7:14, 31:3, 34:28, 36:26, 37:7, 37:13, 41:11, 43:9, 43:16, 43:23, 55:2, 55:6, 60:9, 67:20, 71:15, 73:22, 85:3, 88:17, 101:9, 144:2; **всякои**: 71:15, 104:34, 118:104, 139:3; **всякимѣ** Тв.: л. 7 об., гл. 135:1; **всякомѣ** Мест.: 144:13; **всякія** мн. Им.: гл. 9:15, арг. 113/115:4; **всякихѹ** Мест.: арг. 150:1; **всякая** жен. ед. Им.: 106:42, арг. 113/115:1, 144:21; **всякія** Род.: арг. 16:4, 53:9, 70:16, 87:5, арг. 100:3, 108:3, 118:96; **всякои** Дат.: 135:25; **всякую** Вин.: л. 5 об., л. 6 об., 6:7, 15:7, 104:34; **всякои** Мест.: 62:7, 90:15; **всякія** мн. Им.: гл. 68:2; **всякихѹ** Род.: л. 6; **всякихѹ** Мест.: л. 6; **всякое** сред. ед. Им.: арг. 15:11, арг. 113/115:1, 118:133, 121:6, арг. 150:6, 150:5; **всякаго** Род.: л. 5 об.<sup>2</sup>, л. 7, гл. 3:9, арг. 15:8, 33:11, 64:3, арг. 66:7, 106:18, 120:7, 143:13; **всякое** Вин.: 9:26, 33:2, 61:9, 72:14, 87:11, 91:3, 104:32, 105:3, 111:7, 118:14, 118:20, 144:16; **всякимѣ** Тв.: арг. 64:10; **всякомѣ** Мест.: л. 6, 76:13; **всякихѹ** мн. Мест.: 102:22  
**всякъ** — мест., муж. ед. Им.: 31:6, 48:11, 142:2; **всякъ** Вин.: 118:128, 144:2  
**втаинѣ** — нар.: 63:5  
**\*вторыи** — числ., муж. ед., **вторыя** жен. мн. Им.: 71/72  
**\*вѹекѣ** — лич., муж., **вѹика** Род.: л. 7  
**\*вхѹдити** — инф., **вхѹдите** пов. мн. 2 л.: 95:8  
**\*вхѹжденіе** — сущ., сред. ед., **вхѹжденіе** Вин.: 120:8; **вхѹженіи** Мест.: 105:7  
**вчерашніи** — прил., муж. ед. Им.: 89:4  
**въ** (**во**) — предлог: л. 1<sup>2</sup>, л. 3<sup>5</sup>, л. 3 об., л. 4, л. 4 об., л. 5, л. 5 об., л. 6, л. 6 об.<sup>5</sup>, л. 7<sup>4</sup>, л. 7 об.<sup>7</sup>, л. 8 об., 1:2<sup>3</sup>, 1:5, 2:4, гл. 2:6, 2:8, 2:12, 4:2, 4:5, 4:7, 4:8, 5:8, 5:9, 5:12<sup>2</sup>, арг. 6:2, 6:6, 7:4, 7:6, 7:18, 9:6, 9:9<sup>2</sup>, 9:12, 9:16<sup>2</sup>, 9:17, 9:23, гл. 9:23, 9:24, гл. 9:24, 9:27, 9:29, 9:30, 9:31, 9:32, 9:34, 9:35, 9:37, арг. 9/10:1:13, 11:2, 11:7, 11:9, арг. 12:2, 12:3<sup>3</sup>, гл. 12:5, 13:2<sup>2</sup>, 13:3, 13:6,

арг. 14, 14:2, 14:3, 14:6, арг. 15:5, арг. 15:11, гл. 15:3, гл. 15:6, 16:3, 16:12, 16:14, арг. 17, 17:1 и др. (всего: 675); **во**: л. 1<sup>2</sup>, л. 3, л. 3 об., л. 4<sup>2</sup>, л. 5, л. 5 об.<sup>4</sup>, л. 6<sup>3</sup>, л. 6 об.<sup>3</sup>, л. 7<sup>3</sup>, л. 7 об.<sup>4</sup>, 1:2, 2:5<sup>2</sup>, 2:8, 4:2, гл. 4:2, 4:8, 5:8<sup>3</sup>, 5:10, 5:12, 6:6, гл. 6:6, 6:7, гл. 6:7, 7:7, 7:10, гл. 8:3, 9:10, 9:15, гл. 9:15, 9:18, 9:22, 10:5, 11:6, арг. 12:2, 12:3, 14:2, 15:10, гл. 15:10, арг. 16:2:8, 16:3, 16:8, 16:15, 17:7, 17:46, 18:5, 18:10, 19:6, 20:5, 20:7, 20:10, 21:3, 21:4, 21:16, 21:27, 22:6, гл. 22:4, арг. 23:6, арг. 23, арг. 23:8, 23:8, 24:7, 24:13, 25:3, 25:11, 26:6, 26:9, 27:1, 27:8, арг. 28:1, 28:2, 28:9, гл. 28:2, 29:7, 29:10, 30:2, 30:18, гл. 30:18, 30:22, 30:23, гл. 30:23, арг. 31:1<sup>2</sup>, 31:2 и др. (всего: 436)

\***ВЫБАВЛЕНІЕ** — сущ., сред. ед., **ВЫБАВЛЕНІЯ** Род.: гл. 141:8; **ВЫБАВЛЕНІЮ** Дат.: 79:3; **ВЫБАВЛЕНІЕМЪ** Тв.: арг. 29:6

\***ВЫБОРНЫИ** — прил., муж. ед., **ВЫБОРНЫХЪ** мн. Вин.: арг. 28:1

\***ВЫВЕСТИ** — инф., **ВЫВЕДУ** буд. ед. 1 л.: 67:23; **ВЫВЕДЕТЬ** 3 л.: 36:6; **ВЫВЕДИ** пов. ед. 2 л.: 141:8; **ВЫВЕЛЪ ЕСИ** перф. ед. муж. 2 л.: 65:12, 70:20, 70:21; **ВЫВЕЛЪ**: 21:10, гл. 79:9; **ВЫВЕЛЪ** 3 л.: 17:20, 39:3, 77:16, 77:42, 80:11, 104:36, 104:42

\***ВЫВОДИТИ** — инф., **ВЫВОДИШИ** наст. ед. 2 л.: 103:14; **ВЫВОДИТЬ** 3 л.: 134:7

\***ВЫВЯСТИ** (?) — инф., **ВЫВЯЛО** перф. ед. сред. 3 л.: 101:5

**ВЫГНАНІЕ** — сущ., сред. ед. Им.: 55:9

\***ВЫГНАТИ** — инф., **ВЫГНАЛЪ ЕСИ** перф. ед. муж. 2 л.: 43:3; **ВЫГНАЛИ** мн. 3 л.: арг. 10:2, 39:15; **ВЫГНАНЪ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: арг. 62:2

\***ВЫДАТИ** — инф., **ВЫДАИ** пов. ед. 2 л.: 27:3; **ВЫДАЛИ** перф. мн. 3 л.: 67:31; **ВЫДАНЪ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: арг. 62:2

\***ВЫЗНАВАТИ** — инф., **ВЫЗНАВАЕТЪ** наст. ед. 3 л.: гл. арг. 37:11:14

**ВЫИТИ** — инф.: 87:10; **ВЫДЕТЬ** буд. ед. 3 л.: гл. 102:16; **ВЫШЛО** перф. ед. сред. 3 л.: 88:35

\***ВЫКОПАТИ** — инф., **ВЫКОПАЛЪ** перф. ед. муж. 3 л.: 7:18; **ВЫКОПАЛИ** мн. 3 л.: 34:7, 56:7

\***ВЫКОПАТИСЯ** — инф., **ВЫКОПАЕТСЯ** буд. ед. 3 л.: 93:13

\***ВЫКОПЫВАТИ** — инф., **ВЫКОПЫВАЛИ** перф. мн. 3 л.: 34:7

\***ВЫЛИТИ** (?) — инф., **ВЫЛІЯННО** прич. страд. прош. сред. ед. Им.: 132:2

\***ВЫЛИТИСЯ** — инф., **ВЫЛИЛИСЯ** перф. мн. 3 л.: 74:9

\***ВЫМЫСЛИТИ** — инф., **ВЫМЫСЛИЛИ** перф. мн. 3 л.: 82:4

\***ВЫМѢРИТИ** — инф., **ВЫМѢРИЛЪ ЕСИ** перф. ед. муж. 2 л.: 38:6

\***ВЫНИКНУТИ** — инф., **ВЫНИКЛА ЕСТЬ** перф. ед. жен. 3 л.: 140:7

\***ВЫПИСАТИ** — инф., **ВЫПИСАНЫ** прич. страд. прош. муж. мн. Им.: арг. 68:29; **ВЫПИСАНО** сред. ед. Им.: гл. 18:5, арг. 44:7

\***ВЫПИСЫВАТИ** — инф., **ВЫПИСУЕТЪ** наст. ед. 3 л.: арг. 21:29, арг. 23:3, арг. 52:2, арг. 54:11, арг. 58:8, арг. 71:1, арг. 121:3

\***ВЫПИТИ** — инф., **ВЫПІЮТЬ** буд. мн. 3 л.: 74:9

- \***выпроводити** — инф., **выпроважу** буд. ед. 1 л.: 67:23; **выпроводилъ** перф. ед. муж. 3 л.: 77:52
- \***выпукнути** (?) — инф., **выпукли** перф. мн. 3 л.: гл. 72:7
- \***выпускати** — инф., **выпускають** наст. мн. 3 л.: 63:4
- \***вырваніе** — сущ., сред. ед., **вырванія** Род.: 128:6
- \***выситися** — инф., **высящася** прич. действ. наст. муж. ед. Вин.: 36:35
- выславляти** — инф.: 56:10, 108:30, 110:1; **выславляетъ** наст. ед. 3 л.: гл. 3:9, гл. 4:2, арг. 8:2, арг. 9:10, арг. 22:1, арг. 29:2, арг. 35:2, арг. 75:2, арг. 103:31, арг. 114:1:5, арг. 117:1:15; **выславляйте** пов. мн. 2 л.: 29:5; **выславлялъ** перф. ед. муж. 3 л.: арг. 17
- \***выслушати** — инф., **выслушай** пов. ед. 2 л.: гл. 16:1
- \***высокіи** — прил., муж. ед., **высокимъ** Тв.: 32:3; **высокія** мн. Им.: 79:11; **высокою** жен. ед. Тв.: 135:12; **высокія** мн. Им.: 35:7, гл. 35:7, 103:18; **высокое** сред. ед. Им.: арг. 113/115:1; **высокое** Вин.: 87:7; **высокія** мн. Им.: гл. 103:16; **высокая** Вин.: 137:6; **высокихъ** Мест.: 17:34, гл. 112:5
- высоко** — нар.: 102:11
- \***высокость** — сущ., жен. ед., **высокость** Вин.: 103:3; **высокости** Мест.: 112:5; **высокости** мн. Им.: 94:4
- высокъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 112:4, 137:6, 138:6, гл. 138:6; **высоку** жен. ед. Вин.: 77:69
- \***высота** — сущ., жен. ед., **высоты** Род.: 17:17, 49:4, 77:23, 101:20, 103:13, 143:7; **высоту** Вин.: 7:9, 67:19; **высотѣ** Мест.: 92:4, гл. 103:6
- \***высохнути** — инф., **высохла** перф. ед. жен. 3 л.: 21:16, 38:12; **высохло** сред. 3 л.: 101:5, 105:9; **высохли суть** мн. 3 л.: 101:4; **высохли:** гл. 30:11
- \***выступити** — инф., **выступила** перф. ед. жен. 3 л.: 72:7
- \***высушити** — инф., **высушишь** буд. ед. 2 л.: 64:10
- \***высѣяти** — инф., **высѣяныя** прич. страд. прош. жен. ед. Род.: 71:16
- \***вытоптати** — инф., **вытопталъ** перф. ед. муж. 3 л.: 79:14
- \***вытягати** — инф., **вытягалъ** перф. ед. муж. 1 л.: 76:3
- \***вытянути** — инф., **вытянешъ** буд. ед. 2 л.: 20:13; **вытянули** перф. мн. 3 л.: 10:3
- выхваляти** — инф.: 110:1; **выхваляетъ** наст. ед. 3 л.: гл. 4:8, гл. 5:5, арг. 18:2
- \***выходити** — инф., **выходиши** наст. ед. 2 л.: 44:9; **выходитъ** 3 л.: 18:6, 103:23; **выходилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 107:12; **выходилъ** 3 л.: гл. 17:9; **выходили** мн. 3 л.: 104:37; **выходя** дееприч.: л. 4
- выше** — нар.: л. 3 об., л. 8, гл. 112:4, гл. 130:1
- вышній** — прил., муж. ед. Им.: 9:3, 17:14, 46:2, 55:3, 65:4, 72:11, 77:35, 82:19, 86:5, 90:9, 91:2, 96:9, 137:6; **вышняго** Род.: 7:20, 12:6, 20:8, 45:5, 74:6, 76:11, 81:5, 90:1, 106:11; **вышнему** Дат.: 49:14, 56:3, 77:56; **вышняго** Вин.: 77:17; **вышнимъ** Тв.: 88:28; **вышняя** жен. ед. Им.: арг. 118; **вышнихъ** сред. мн. Род.: арг. 36; **вышнихъ** Мест.: 67:34, 148:1
- вышші** — нар.(?): арг. 95:4

\***выѣхати** — инф., **выѣдъ** пов. ед. 2 л.: 44:5

\***выя** — сущ., жен. ед., **выи** мн. Вин.: 128:4

**вѣдати** — инф.: л. 6 об., л. 7 об., **вѣдаты**: 72:11; **вѣдаю** наст. ед. 1 л.: 70:15; **вѣдаеши** 2 л.: 39:10; **вѣдаешъ**: гл. 9:38, 138:2, 138:3; **вѣдаеть** 3 л.: 1:6, 36:16, 38:7, 43:22, 89:11, 93:11; **вѣдають** мн. 3 л.: л. 6 об., 13:5, 52:5, 81:4; **вѣдаи** пов. ед. 2 л.: л. 7 об.<sup>2</sup>; **вѣдаите** мн. 2 л.: 4:4, гл. 4:4, 99:3; **вѣдалъ** перф. ед. муж. 1 л.: 34:11, 38:5; **вѣдалъ** 3 л.: 77:6; **вѣдущіи** (**вѣдѹщїи**) прич. действ. наст. муж. мн. Им.: 118:79; **вѣдущихъ** Род.: л. 3 об.; **вѣдущимъ** Дат.: арг. 35:2; 35:11; **вѣдомъ** страд. наст. муж. ед. Им.: 75:2; **вѣдомы** жен. мн. Им.: 87:13; **вѣдомо** сред. ед. Им.: 37:10, 55:9, 78:10

**вѣдомость** — сущ., жен. ед. Им.: л. 6; **вѣдомости** Род.: л. 3<sup>2</sup>, 77:5, гл. 78

\***вѣдѣти** — инф., **вѣмъ** наст. ед. 1 л.: гл. 55:10, 139:13; **вѣси** 2 л.: 68:6, 68:20; **вѣсть** 3 л.: 137:6; **вѣдятъ** мн. 3 л.: 34:8

\***вѣжда** — сущ., жен. ед., **вѣжди** мн. Им.: 10:5

\***вѣко** — сущ., сред. ед., **вѣка** мн. Им.: гл. 10:5; **вѣкома** дв. Дат.: 131:4

**вѣкъ** — сущ., муж. ед. Им.: 88:48; **вѣка** Род.: 9:6, 9:37, 17:51, 18:10, 20:5, 20:7, 21:27, 24:6, 27:9, 36:29, 44:7, 47:15, 51:9, 54:24, 71:19, 72:12, 73:12, 89:2<sup>2</sup>, 92:2, 101:25, 102:17<sup>2</sup>, 103:5, 105:48<sup>2</sup>, 110:3, 110:8, 110:10, 111:3, 111:9, 112:2, 113:26, 118:44, 120:8, 124:2, 130:3, 131:14, 132:3, 144:1, 144:2, 144:21, 148:6; **вѣкъ** Вин.: 5:12, 9:6, 9:37, 17:10, 20:5, 20:7, 21:27, 36:29, 44:7, 47:15, 51:9, 71:19, гл. 102:5, 103:5, 110:3, 110:8, 110:10, 111:3, 111:9, 118:44, 144:2<sup>2</sup>, 144:21<sup>2</sup>, 148:6; **вѣкъ** мн. Род.: гл. 54:20, 73:12; **вѣковъ**: 5:12, 44:18, 101:25, 144:13, 150; **вѣки** Вин.: 40:14, 44:18, 71:5, 101:25, 148:6

\***вѣнецъ** — сущ., муж. ед., **вѣнецъ** Вин.: 20:4, 64:12, 88:40

\***вѣнчати** — инф., **вѣнчаеть** наст. ед. 3 л.: 102:4; **вѣнчалъ** еси перф. ед. муж. 2 л.: гл. 8:6

**вѣра** — сущ., жен. ед. Им.: л. 5<sup>2</sup>; **вѣръ** Дат.: арг. 32:20; **вѣру** Вин.: 71:72; **вѣрою** Тв.: арг. 39:14, арг. 70:2, арг. 114:10

**вѣренъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 77:8, 144:13; **вѣрны** мн. Им.: 77:37; **вѣрны** жен. мн. Им.: 110:7; **вѣрно** сред. ед. Им.: 18:8, 92:5; **вѣрны** мн. Им.: 32:4

\***вѣрити** — инф., **вѣрятъ** наст. мн. 3 л.: л. 3<sup>2</sup>, л. 3 об., л. 4; **вѣрилъ** перф. ед. муж. 1 л.: 54:15; **вѣрили** мн. 3 л.: 105:24

**вѣрно** — нар.: арг. 27:1, арг. 120:1

**вѣрность** — сущ., жен. ед. Им.: 24:21; **вѣрности** Род.: 39:11

**вѣрныи** (**верныи**) — прил., муж. ед. Им.: 45:2, 88:38, гл. арг. 120:1; **вѣрнаго** Род.: арг. 121:1, арг. 127:1; **вѣрнаго** Вин.: арг. 26:14; **вѣрніи** мн. Им.: арг. 45:2, арг. 141:5; **вѣрныя**: арг. 36, арг. 74:1, арг. 90:1, арг. 91:1, арг. 118, арг. 124:1, арг. 125:1, арг. 129:6; **верныя**: арг. 69:2; **вѣрныхъ** Род.: арг. 39:5, арг. 39:14, арг. 43:2, арг. 73:1, арг. 74:1, арг. 104:12, арг. 122:1, арг. 123:1, арг. 128:1, арг. 143:15; **верныхъ**: арг. 79:1:15; **вѣрнымъ** Дат.:

- арг. 28:11, арг. 72:28, арг. 102:3, арг. 106:4, арг. 144:18; **вѣрныхъ** Вин.: л. 4 об., арг. 29:5, арг. 30:20, 30:24, арг. 32:1, арг. 67:5:27, арг. 72:1, арг. 72:13, арг. 75:12, арг. 96:10, 100:6, арг. 133:1, арг. 134:1:19; **вѣрными** Тв.: арг. 51:8, арг. 132:1, арг. 140:4, арг. 146:10
- \***вѣровати** — инф., **вѣрюю** наст. ед. 1 л.: 26:13, 118:66; **вѣровахъ** аор. ед. 1 л.: 115:1, 118:66; **вѣровали** перф. мн. 3 л.: 77:22, 77:32
- \***вѣтвь** — сущ., жен. ед., **вѣтви** мн. Им.: 79:11, 79:12; **вѣтви** Род.: 103:12
- вѣтръ** — сущ., муж. ед. Им.: 1:4, 77:39, 106:25, 106:29, 148:8; **вѣтра** Род.: 17:11, гл. 17:16, 17:43, 34:5, 47:8, 54:9, 67:3, гл. 90:6; **вѣтръ** Вин.: 77:26<sup>2</sup>, 134:7; **вѣтромъ** Тв.: 82:14, 147:7; **вѣтровъ** мн. Род.: арг. 103:4
- \***вѣтряный** (**вѣтренный**) — прил. муж. ед., **вѣтряныхъ** (**вѣтренныхъ**) сред. мн. Мест.: 103:3
- вѣчно** — нар. арг. 103:31
- \***вѣчность** — сущ., жен. ед., **вѣчности** Род.: арг. 92:1
- \***вѣчныи** — прил. муж. ед., **вѣчнаго** Род.: л. 6 об.; **вѣчному** Дат.: арг. 131:10; **вѣчныи** Вин.: л. 4 об., л. 8 об., 138:24; **вѣчная** мн. Им.: 23:7, гл. 23:7; **вѣчныя**: 23:7, 23:9, 40:14, 148:6; **вѣчную** жен. ед. Вин.: арг. 116; **вѣчнои** Мест.: 111:6; **вѣчныхъ** мн. Род.: 75:5; **вѣчныя** Вин.: 118:52; **вѣчное** сред. ед. Им.: арг. 109:4, гл. 135:21; **вѣчное** Вин.: 73:3, 77:66, 104:10, 118:111; **вѣчныхъ** мн. Род.: 89:1
- вѣщаніе** — сущ., сред. ед. Им.: 18:5
- вѣщати** — инф.: 93:4
- \***вязаніе** — сущ., сред. ед., **вязанія** мн. Вин.: 2:3
- \***вязати** — инф., **вяжущіи** прич. действ. наст. муж. ед. Им.: 128:7

## Г

- \***гаданіе** — сущ., сред. ед., **гаданіе** Вин.: 48:5
- \***гадь**<sup>1</sup> — лич., муж., **гада** Род.: гл. 88:20
- \***гадь**<sup>2</sup> «змей» — сущ., муж. ед., **гади** мн. Им.: 103:25, 148:10
- галаадъ** — геогр., муж. Им.: 59:9, 107:6
- гдѣ** — нар.: л. 3, л. 8<sup>4</sup>, 16:11, 35:13, 41:4, 41:11, 52:6, 68:3, 78:10, 83:4, 88:50, 113:10, 138:7<sup>2</sup>
- \***гевалянинъ** — сущ., муж. ед., **геваляне** мн. Им.: 82:8
- геенна** — сущ., жен. ед. Им.: арг. 36
- \***гелисавеѡа** (**елисавета**) — лич., жен., **гелисавеѡи** (**елисавети**) Дат.: гл. 112:9
- \***гересь** — сущ., жен. ед., **гересію** Тв.: л. 3 об.
- \***геретикъ** (**еретикъ**) — сущ., муж. ед., **геретикомъ** мн. Дат.: гл. 68:23; **геретиками** (**еретиками**) Тв.: л. 3
- \***гермонскіи** — прил., муж. ед., **гермонская** жен. ед. Им.: гл. 88:13



\*геронимъ — лич., муж., геронима Род.: л. 7

\*гетто — геогр., сред., геттѣ Мест.: 55:1

гисторія (ср.: \*исторія) — сущ., жен. ед. Им.: 88:1

глава<sup>1</sup> «голова» — сущ., жен. ед. Им.: 26:6, 139:10; главы Род.: 3:4, 7:19, 59:9, 67:22, 107:9, 140:5; главу Вин.: 7:19, 20:4, 22:5, 37:5, 73:14, 109:7, 132:2, 139:8; главою Тв.: 17:44; главѣ Мест.: гл. 20:4, 39:13, 68:5; главы мн. Вин.: 65:12, 67:22, 73:13, 82:3, 109:6, гл. 109:6; главами Тв.: 21:8, 43:15, 108:25

глава<sup>2</sup> «раздел, часть» — сущ., жен. ед. Им.: арг. 23:8; главы мн. Им.: арг. 15:11

глаголати — инф.: 2:5, 36:30, 38:4, 48:4, 76:5, 76:13, гл. 90:1; глаголатъ: 93:4; глаголеши наст. ед. 2 л.: л. 7 об.; глаголешъ: 51:4; глаголетъ 3 л.: л. 5, гл. 1, гл. 1:4, гл. 2:1, гл. 2:4, гл. 2:6, гл. 2:10, гл. 3:2, 11:3, 11:6, 14:3, 17:1, 18:3, 28:9, гл. 36:25, гл. 45:11, 51:3, гл. 62:12, 100:7, гл. 105:23, гл. 107:7, гл. 120:3, гл. 131:1, гл. 143:10; глаголете мн. 2 л.: 57:2; глаголютъ 3 л.: 3:3, 4:7, 11:3, 11:5, 16:10, 21:8, 34:20, 34:27, 40:6, 41:11, 57:4, 58:8<sup>2</sup>, 69:4, 69:5, 72:8, 86:2, 93:7, 106:2, 108:2, 113:13, 134:16; глаголите пов. мн. 2 л.: 74:6; глаголахъ аор. ед. 1 л.: 115:1, 118:46; глагола 3 л.: 49:1, 61:12; глаголаша мн. 3 л.: 72:8, 143:8, 143:11; глаголаахъ перф. ед. муж. 1 л.: гл. 115, 119:7; глаголаахъ еси 2 л.: 88:20; глаголаахъ 3 л.: 40:7, гл. 89:1, 98:7; глаголали мн. 3 л.: 33:14, 37:13, 136:3; глаголали бы сосл. мн. 3 л.: 34:25; глаголюще прич. действ. наст. муж. мн. Им.: 2:2, 21:23, 29:9, 34:21, 40:8, 41:3, 41:5, 51:7, 63:6, 70:11, 82:5, 118:82; глаголющій ед. Вин.: 11:4; глаголющій мн. Им.: 30:19, 136:7; глаголющия: 30:19; глаголющихъ Род.: 62:12; глаголющимъ Дат.: 108:20; глаголющихъ Вин.: 5:7; глаголавшихъ прош. муж. мн. Мест.: 121:1; глаголемая страд. наст. сред. мн. Вин.: л. 5 об.; глаголя деепр.: 76:7, 88:27, 131:2, 131:11, 141:6, 144:7

\*глаголь — сущ., муж. ед., глаголь Вин.: 55:11; глаголы мн. Им.: 18:5; глаголь Род.: 77:1; глаголы Вин.: 53:4, 137:1, 137:4

\*гладный (ср.: \*голодный) — прил., муж. ед., гладный жен. мн. Вин.: 106:9

\*гладъ — сущ., муж. ед., глада Род.: 36:19, арг. 104:12; гладъ Вин.: 104:16; гладомъ Тв.: 106:10; гладѣ Мест.: 32:19

гласъ — сущ., муж. ед. Им.: 17:7, 28:3, 28:4, 28:5<sup>2</sup>, 28:7, 28:8, 76:19, 117:15; гласа Род.: л. 8, 17:7, 18:4, 28:8, 28:9, 43:17, 54:4, 57:6, 63:2, 73:23, 80:12, 101:6, 102:20, 103:7, 129:2; гласу Дат.: 65:19, 85:6, 105:25, 140:1; гласъ Вин.: л. 8, 5:3, 5:4, 6:9, 17:14, 26:7, 27:2, 27:6, 30:23, гл. 30:23, 45:7, 54:18, 68:5, 67:34, 94:7, 114:1, 118:149, 129:2, 139:7; гласомъ Тв.: 3:5, 25:7, гл. 26:6, 32:2, 32:3, 41:5, 46:2, 46:6, 76:2<sup>2</sup>, 97:5, 97:6, 141:2<sup>2</sup>, 150:3; гласы мн. Вин.: 103:12

\*глиба — сущ., жен. ед., глибами мн. Тв.: 147:6, гл. 147:6

\*глиняный — прил., муж. ед., глиняной жен. ед. Мест.: 11:7

глубина — сущ., жен. ед. Им.: 68:16; глубины Род.: 129:1; глубинѣ Мест.: 106:24

- \***глубокїи** — прил., муж. ед., **глубокаго** Род.: 85:13; **глубокїи** Вин.: 87:7; **глубокїя** мн. Вин.: 139:11; **глубокїя** жен. ед. Род.: 68:15; **глубокои** Мест.: 68:3; **глубокихъ** мн. Род.: 68:15; **глубокое** сред. ед. Вин.: 87:7
- глубокость** — сущ., жен. ед. Им.: гл. 17:16; **глубокости** Род.: гл. 129:1; **глубокости** мн. Им.: 148:7, гл. 148:7; **глубокостей** Род.: 67:23, 70:21; **глубокости** Вин.: 68:3; **глубокостяхъ** Мест.: гл. 32:7
- \***глубокъ** — кр. прил., муж. ед., **глубоко** сред. ед. Им.: 63:7; **глубоки** мн. Им.: 91:6
- глупои** — прил., муж. ед. Им.: гл. 13:2; **глупыя** мн. Им.: л. 3 об., л. 4, 93:8; **глупыхъ** Вин.: л. 4; **глупое** сред. ед. Им.: л. 5
- глупство** — сущ., сред. ед. Им.: 48:14; **глупства** Род.: л. 3 об.
- \***глупъ** — кр. прил., муж. ед., **глупы** мн. Им.: 106:17
- глухой** — прил., муж. ед. Им.: 37:15; **глухаго** Род.: 57:5
- гнои** — сущ., муж. ед. Им.: 82:11
- \***гноище** — сущ., сред. ед., **гноища** Род.: 112:7
- \***гнушати** — инф., **гнушаеши** наст. ед. 2 л.: 5:7; **гнушается** 3 л.: 35:5; **гнушаются** мн. 3 л.: л. 4; **гнушались** перф. мн. 3 л.: 106:18
- \***гнѣвати** — инф., **гнѣваетъ** наст. ед. 3 л.: 9:24; **гнѣвали** перф. мн. 3 л.: 77:41, гл. 84:9
- гнѣвати** — инф.: 78:5, 79:5, 84:6, 111:10; **гнѣвается** наст. ед. 3 л.: арг. 10:2, арг. 11:2, арг. 30:18, арг. 57:2; **гнѣваются** мн. 3 л.: 98:1, гл. 98:1
- \***гнѣливыи** — прил., муж. ед., **гнѣливый** мн. Вин.: 137:8; **гнѣливыми** Тв.: 56:5; **гнѣливаго** сред. ед. Род.: 100:5
- гнѣвъ** — сущ., муж. ед. Им.: гл. 21:13, 29:6, гл. 33:17, 75:8, 77:21, 77:31, 88:47; **гнѣва** Род.: 17:8, 17:16, 20:10, 36:8, 54:21, 68:25, 77:38, 79:17, 84:4, 89:7, 89:9, 89:11, 101:11, 109:5; **гнѣву** Дат.: 77:50, 85:15; **гнѣвъ** Вин.: арг. 6:4, 68:25, 77:38, 77:40, 77:49<sup>2</sup>, 77:58, 78:6, 84:4, гл. 84:5, 84:5, 105:29, 105:43; **гнѣвомъ** Тв.: 6:2, гл. 17:9, 82:16; **гнѣвъ** Мест.: 2:5, 7:7, 26:9, 37:2, 54:4, 57:10, 58:14, 76:10, 94:11; **гнѣвы** мн. Им.: 87:17
- гнѣздо** — сущ., сред. ед. Им.: 103:17; **гнѣздо** Вин.: 83:4; **гнѣзда** мн. Вин.: 103:17
- \***гобзовати** — инф., **гобзующихъ** прич. действ. наст. муж. мн. Род.: 122:4
- \***говорити** (ср.: **глаголати**) — инф., **говорятъ** наст. мн. 3 л.: 113:15; **говориль** перф. ед. муж. 3 л.: 93:18
- \***говоритися** — инф., **говорятся** наст. мн. 3 л.: л. 7
- \***годъ** — сущ., муж. ед., **года** Род.: л. 1 об.<sup>2</sup>; **годъ** Вин.: л. 5 об., л. 6 об.
- \***голень** — сущ., жен. ед., **голени** мн. Им.: 17:37
- \***голіада** — лич., муж., **голіада** Род.: 143:1
- \***голодный** (ср.: **\*гладный**) — прил., муж. ед., **голодныхъ** мн. Вин.: 106:36
- голубица** — сущ., жен. ед. Им.: 67:14; **голубицъ** Дат.: 54:7

**гоненіе** — сущ., сред. ед. Им.: арг. 38; **гоненія** Род.: 9:22, арг. 16:9; **гоненіи** Мест.: арг. 9/10:1:13, арг. 16:2:8, гл. 89:1; **гоненіи** мн.Тв.: арг. 36; **гоненіяхъ** Мест.: арг. 65:9

**\*гонитель** — сущ., муж. ед., **гонители** мн. Им.: арг. 68:23

**\*гонити** — инф., **гонить** наст. (буд.) ед. 3 л.: 34:6; **гонилъ** перф. ед. муж. 2 л.: 17:38; **гониль** 3 л.: арг. 54; **гонили** мн. 3 л.: гл. 128:3; **гонящїи** прич. действ. наст. муж. мн. Им.: 118:150; **гонящихъ** Род.: 7:2, 30:16, 34:3, 108:31, 141:7; **гонящихъ**: 34:3; **гонимъ** страд. наст. муж. ед. Им.: арг. 7:2, арг. 50:2; гл. 68:10; **гоними** мн. Им.: арг. 36

**гора** — сущ., жен. ед. Им.: 47:3, 47:12, 67:9, 73:2; гл. 88:13<sup>2</sup>, 124:1; **горъ** Род.: 3:5, 10:2, арг. 23, арг. 86:1; **горѣ** Дат.: гл. 2:6; **гору** Вин.: 14:2, арг. 23:2, 23:3, 42:3, 77:54, 77:68; **горою** Тв.: 2:6; **горѣ** Мест.: арг. 23:6, 41:7, 47:2, 67:15, 67:16<sup>3</sup>, 98:9; **горы** мн. Им.: 35:7, 45:3, 45:4, 67:17, 71:3, 79:11, гл. 88:13, 89:2, 96:5, 97:8, 103:7, 103:18, 113:4, 113:6, 124:2, 148:9; **горъ** Род.: 17:8, 71:16, 74:7, 75:5, 94:4, арг. 103:16; **горамъ** Дат.: гл. 10:2, 103:32, 143:5; **горы** Вин.: 64:7, 82:15, 103:13, 120:1, 132:3; **горами** Тв.: гл. 71:3, 103:10; **горахъ** Мест.: 77:58, 86:1, 146:8

**горделиво** — нар.: 37:17

**\*гордити** — инф., **гордить** наст. ед. 3 л.: 68:34

**\*гордиться** — инф., **гордятся** наст. мн. 3 л.: арг. 33:17, арг. 122:1; **гордились** перф. мн. 3 л.: арг. 74:5

**гордо** — нар.: 16:10, 72:8

**гордои** — прил., муж. ед. Им.: 100:7; **гордаго** Вин.: 88:11; **гордїи** мн. Им.: 118:51, 118:78, 118:122; **гордыя**: 85:14, 139:6; **гордыхъ** Род.: 17:28, 35:12, 118:69, 122:4; **гордымъ** Дат.: 93:2; **гордыя** Вин.: 118:21; **гордыхъ** сред. мн. Род.: 100:5; **гордая** Вин.: 58:13

**гордость** — сущ., жен. ед. Им.: арг. 9/10:6, 72:6; **гордости** Род.: 9:23, 9:25; **гордость** Вин.: 58:13

**гордыня** — сущ., жен. ед. Им.: 73:23; **гордыню** Вин.: 30:24; **гордынею** Тв.: 30:19

**горлица** — сущ., жен. ед. Им.: 83:4

**\*горсть** — сущ., жен. ед., **горсти** Род.: 71:16

**гортанъ** — сущ., жен. ед. Им.: 5:10, 68:4; **гортани** Дат.: л. 5, 21:16, 118:103; мн. **гортанми** Тв.: 113:15

**горѣти** — инф.: 78:5

**\*горячесть** — сущ., жен. ед., **горячести** Род.: 18:7

**\*господарство** (ср.: **\*государство**) — сущ., сред. ед., **господарствѣ** Мест.: л. 3 об.; **господарствѣ** мн. Род.: гл. 109:6

**господень** — кр. прил., муж. ед. Им.: 10:5, 18:8, 18:10, арг. 23, 28:3, 28:4<sup>2</sup>, 28:5, 28:7, 28:8, 32:11, 33:8, 34:5, 110:10; **господня** Род.: гл. 2:6, 17:1, 28:8, 28:9, арг. 37:2, арг. 92:1, 100:8, арг. 113:3, 115:10, 117:26; **господню** Дат.:

33:12, 105:25; **господень** Вин.: 79:9, арг. 83:2, 121:1; **господня**: 105:16; **господни** Мест.: 1:2, 22:6, 26:4, гл. 41:3, 91:14, 118:1, 133:1, 134:2; **господнѣ**: гл. 41:3, 134:2; **господни** мн. Им.: 18:10, 24:10, 133:1; **господниѹхъ** Род.: 17:22; **господниѹхъ** Вин.: арг. 133:1; **господниѹхъ** Мест.: 137:5; **господня** жен. ед. Им.: 23:1, 24:14, 102:17, 103:31, 116:2, 117:15, 117:16<sup>2</sup>, 137:5, арг. 144:1; **господни** Род.: 70:16; **господни** Дат.: арг. 134:1; **господню** Вин.: гл. 18:3, арг. 23:1, 23:3, 26:4, 106:43, арг. 107:1, 136:4, 144:21; **господни** Мест.: 74:9, 83:3; **господниѹхъ** мн. Род.: арг. 75:12; **господни (господня)** Вин.: 77:4; **господне** сред. ед. Им.: 17:31, 18:8, 21:29, 32:4, гл. 32:18, 33:17, 102:11, гл. 102:11, 104:19, 112:2, гл. 112:3, 113:24, 128:8, арг. 142:5; **господня** Род.: 32:5, 96:5, 101:16, арг. 105:1, 113:7, 121:4; **господню** Дат.: 104:30; **господне** Вин.: 73:21, арг. 74:1, 88:2, 101:22, гл. 106:8, 110:10, 112:1, 114:4, 115:4, 117:26, арг. 118, 128:8, 134:1, арг. 137:1, 148:5, 148:13, 149:3; **господнимъ** Тв.: 32:6, 114:9, 117:11, 117:12, 126:3; **господни** Мест.: 117:10, арг. 121:1, 123:8, арг. 130:10; **господни** мн. Им.: 32:18, 33:16; **господня**: 11:7, 18:9, 110:2, 117:20, 121:4; **господниѹхъ** Род.: 27:5, арг. 39:9; **господня** Вин.: 26:13, 76:12, 105:2, 106:24, 117:17, гл. 135:1; **господниѹхъ** Мест.: арг. 55:4, арг. 107:8

\***господинъ** — сущ., муж. ед., **господиномъ** Тв.: 44:12; **господинѣ** Мест.: л. 1; **господеи** мн. Род.: 122:2, гл. 122:2, 135:2, 135:3; **госпожеи**: 122:2

\***господнѣи** — прил., муж. ед., **господнѣи** жен. ед. Дат.: арг. 102:20; **господнемъ** сред. ед. Мест.: гл. 46:6

\***господствовать** — инф., **господствуй** пов. ед. 2 л.: 109:2

**господь** — сущ., муж. ед. Им.: л. 5, л. 6, 1:6, 2:4, 2:7<sup>2</sup>, 1:12, 3:6, гл. 3:9, 4:4<sup>2</sup>, гл. 4:4, 6:9, 6:10<sup>2</sup>, 7:10, 8:2, гл. 8:3, 8:9, 9:8, 9:10, 9:17, арг. 9/10:14, 9:37, 10:5, 10:6, 10:8, 11:4, 11:6, 13:3, 13:6, 13:7, 13:8, 15:2, 15:5, арг. 17:22, 17:1, 17:3, 17:14, 17:19, 17:21, 17:25, 17:47, 19:2, 19:5, 19:6, 19:7, 23:8, 24:8, 26:1<sup>2</sup>, 26:10, 27:6, 27:7, 27:8, 28:5, 28:10<sup>2</sup>, 28:11<sup>2</sup>, гл. 29:11<sup>2</sup>, гл. 30:22, 30:24, 31:2, 32:5, 32:10, 32:12, 32:13, 33:7, 33:9, 33:18, 33:19, 33:20, 33:23, 34:27, 36:4, 36:13, 36:17, 36:18, 36:24, 36:28, 36:33, 36:40, 39:17, 39:18, 40:2, 40:3, 40:4, 40:14, 41:9, 46:10, 20:10, 22:1, 23:8, 23:9, 28:3, арг. 45:6, 45:7, 45:8 и др. (всего: 283); **господа** Род.: л. 1 об., л. 6 об., 3:9, 7:20, 9:19, 12:6, 13:5, арг. 15:2, 17:7, 17:32, 19:6, арг. 20:2, 21:28, 23:5, арг. 30:2, гл. 34:13, 36:22, 36:23, 36:39, гл. 44:6, 47:9, арг. 50:17, арг. 53:3, арг. 67:22, 67:19, 67:21, арг. 70:5, 84:10, 89:17, арг. 93:1, арг. 95:4, 96:5, 97:8, арг. 104:1, арг. 106:1, 106:2, 106:6, 106:19, 108:20, 113:23, арг. 116, 117:23, 120:2, 121:9, 129:7, арг. 135:1, арг. 137:4, арг. 141:1; **господеви** Дат.: 4:6, 9:12, 12:6, 28:1, 28:2<sup>2</sup>, 29:5, 36:5, 64:14, 65:2, 67:32, 90:2, 94:1, 95:1<sup>2</sup>, 95:2, 95:7, 95:8, 95:9, 97:1, 97:5, 99:2, 103:33, 104:1, 109:1, 115:3, 115:5, 117:1, 117:29, 131:2, 131:5, 135:1, 135:2, 135:3, 139:7, 146:1, 146:7, 149:1; **госпо-**

дү: 2:11, 3:5, 7:1, арг. 11:4, 15:2, арг. 17, арг. 25:1, 26:6, арг. 34:1, арг. 59:3, арг. 67:2, 75:12, 76:2, 88:7<sup>2</sup>, гл. 90:1, 96:7, арг. 100:1, 101:23, 106:28, арг. 112:1, 115:9, 119:1, арг. 120:1, 122:3, 131:5, 141:2, 146:1, гл. 146:1; **господа** Вин.: 2:2, гл. арг. 3:4, 4:6, 7:20, гл. 9:24, 10:2, 15:7, 15:8, 17:4, гл. 17:4, 19:8, 20:8, 21:9, 21:24<sup>2</sup>, 21:27, 23:6, 24:15, арг. 26:4:9, 26:4, 26:14<sup>2</sup>, арг. 28:1, 30:7, 30:24, 30:25, 31:10, 32:1, 32:2, 32:8, 32:20, 33:2, 33:4, 33:5, 33:10, 33:11, 33:18, 36:3, 36:7, 36:9, 36:34, арг. 39:2, 39:2, 39:4, арг. 40:11, арг. 46:2, 54:22, 55:5, 55:11, 55:12, арг. 56:8, 67:27<sup>2</sup>, 72:28, 76:3, 76:4, 77:58, 80:16, арг. 91:1, 91:2, 96:10, 98:5, 98:6, 98:9, 102:1, 102:2, 102:20, 102:21, 102:22<sup>2</sup>, арг. 103:1, 103:1, 103:35, гл. 104:1, 104:3, 104:4, арг. 105:47, 105:1, 106:1, 108:30, арг. 110:1, 110:1, арг. 111:1, 111:1, гл. 111:1, 111:7, 112:1, арг. 113/115:9, 113:17, 113:18, 113:19, 113:21, 113:26, арг. 114:9:12, 114:1, гл. 114:1, гл. 115:4, 116:1, 117:1 и др. (всего: 143); **господемъ** Тв.: 55:14, 94:6, 97:6, 101:1, 108:15, 115:6; **господѣ** Мест.: 31:11, 32:1, 33:3, 34:9, 36:4, 39:5, 63:11, арг. 74:1, 96:12, 103:34; **господи** Зват.: л. 4 об., 3:2, 3:4, 3:8, 4:7- 4:9, гл. 4:9, 5:2<sup>2</sup>, 5:4, 5:6, 5:7, 5:9, 5:11, гл. 5:11, 5:12, 5:13, 6:2, 6:3<sup>2</sup>, 6:4, 6:5, 6:6, 7:2, 7:4, 7:7, 7:8, 7:10, 7:11, 8:2, 8:4, 8:5, 8:6, 8:9<sup>2</sup>, 9:2, 9:4, 9:11<sup>2</sup>, 9:14<sup>2</sup>, 9:20, 9:21, 9:22, 9:26, 9:33, 9:35<sup>2</sup>, 9:38, 9:39, гл. 9:35, гл. 9:38, 11:2, гл. 11:2, 11:8, 12:2<sup>2</sup>, 12:5, 12:6, 14:2, гл. 15:3, 15:5, 15:11<sup>2</sup>, 16:1, 16:2, 16:3, 16:4, 16:5, 16:6, 16:7<sup>2</sup>, 16:8, 16:13, 16:14<sup>2</sup>, 16:15, 17:2, 17:16, 17:26, 17:27, 17:28, 17:29<sup>2</sup>, 17:36, 17:40, 17:44, 17:50, 18:13, 18:15, 19:10, 20:2, 20:5, 20:6, 20:7, 20:9, 20:14, 21:10, 21:12 и др. (всего: 857)

\***государство** (ср.: \***господарство**) — сущ., сред. ед., **государствѣ** мн. Род.: арг. 101:23

\***государь** (**господарь** — ?) — сущ., муж. ед., **гѣреи** (**государей** / **господарей** — ?) мн. Род.: арг. 101:23

\***готовати** — инф., **готовайте** пов. мн. 2 л.: 67:5

\***готовити** — инф., **готовишъ** наст. ед. 2 л.: 22:5, 64:10; **готовить** 3 л.: л. 6, 146:8

**готовѣ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 37:18; **готовы** мн. Им.: 58:5; **готовы** жен. мн. Им.: 43:23; **готово** сред. ед. Им.: 56:8<sup>2</sup>, гл. 83:6, 107:2<sup>2</sup>, гл. 111:7

\***готовыи** — прил., муж. ед., **готоваго** сред. ед. Род.: 32:14

\***готскѣи** — прил., муж. ед., **готскаго** Род.: арг. 33:2

**гравитель** — сущ., муж. ед. Им.: гл. 9:24

**градъ**<sup>1</sup> «город» — сущ., муж. ед. Им.: 47:3, 121:3; **града** Род.: 58:7, 58:15, 100:8, 126:1; **градъ** Вин.: 45:5, 106:7; **градѣ** Мест.: л. 1, 30:22, 47:2, 47:9<sup>2</sup>, 54:10, 72:20, гл. 72:28; **граде** Зват.: 86:3; **грады** мн. Вин.: 9:7, 68:36, 106:36, 138:20; **градѣхъ** Мест.: 17:46

**градъ**<sup>2</sup> «осадки» — сущ., муж. ед. Им.: 17:13, 148:8; **градъ** Вин.: 104:31, гл. 147:6; **градомъ** Тв.: 77:47<sup>2</sup>, 77:48

- \***грамматическѣи** — прил., муж. ед., **грамматическаго** Род.: л. 3 об.
- \***граница** — сущ., жен. ед., **границы** Род.: 18:6; **границъ** мн. Род.: 64:6; **границамъ** Дат.: 58:14; **границы** Вин.: 2:8; **границахъ** Мест.: 58:14, 64:9
- \***греческѣи** — прил., муж. ед., **греческаго** Род.: л. 7; **греческѣи** Вин.: л. 6 об.; **грѣческихъ** жен. мн. Род.: л. 3; **греческая** (**греческѣя**) сред. мн. Им.: л. 7; **греческихъ** Род.: л. 7
- \***гробовъ** — кр. прил., муж. ед., **гробовы** жен. мн. Им.: гл. 17:6, гл. 114:3
- гробъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 5:10; **гроба** Род.: гл. 29:4; **гробу** Дат.: гл. 87:4; **гробъ** Вин.: 27:1, 29:10, гл. 30:18, гл. 93:17, 142:7, гл. 142:7; **гробъ** Мест.: 6:6, гл. 15:10, 87:13, 88:49; **гробѣхъ** мн. Мест.: 87:6
- \***грозѣи** — инф., **грозитъ** наст. ед. 3 л.: арг. 7:13, 7:14, гл. 48:15, арг. 54:10:16
- громъ** — сущ., муж. ед. Им.: гл. 28:3; **грома** Род.: 76:19, гл. 80:8, 103:7; **грому** Дат.: гл. 28; **громъ** Вин.: гл. 45:7; **громомъ** Тв.: 17:14, гл. 80:8; **громовъ** мн. Род.: гл. 28; **громы** Вин.: 28:3, гл. 75:9, 76:18; **громѣхъ** Мест.: арг. 28:1
- \***гробовѣи** — сущ., жен. ед., **гробовѣи** Род.: л. 3 об.
- гробѣи** — прил., муж. ед. Им.: л. 3
- \***грѣхопадѣніе** — сущ., сред. ед., **грѣхопадѣніе** Вин.: 18:13
- грѣхъ** — сущ., сред. ед. Им.: 50:5, гл. 83:7, 108:14; **грѣха** Род.: л. 5 об., гл. 18:14, 30:11, 31:2, 58:13; **грѣхъ** Вин.: 31:5, 108:7; **грѣхомъ** Тв.: гл. 83:7; **грѣсъ** Мест.: гл. 37:19; **грѣхѣ** гл. 50:7; **грѣхи** мн. Им.: 31:1; **грѣховъ** Род.: арг. 18:13, 18:13, 24:7, арг. 31:1, 31:5, 37:4, 37:19, 50:4, 50:11, арг. 78:8, арг. 89:10, 106:39, арг. 142:1; **грѣхъ**: 31:5; **грѣхомъ** Дат.: 78:9, 102:10; **грѣхи** Вин.: 24:11, 24:18, гл. 37:1, гл. 37:3, арг. 38, 39:7, гл. 39:13, 49:21, арг. 50:3, 77:38, 84:3, арг. 105:6; **грѣхами** Тв.: арг. 24, арг. 129:1; **грѣсѣхъ** Мест.: 67:22; **грѣхахъ**: 50:7
- \***грѣшникъ** — сущ., муж. ед., **грѣшника** Род.: 111:10; **грѣшнику** Дат.: 49:16, 139:9; **грѣшника** Вин.: 108:6; **грѣшницы** мн. Им.: 1:5, 5:6, 9:18, 10:3, 36:14, 36:20, 57:4, 67:3, 72:12, 93:3, 103:35, 118:95, 118:110, 128:3, 140:10; **грѣшниковъ** Род.: гл. 33:22, 81:1, 96:10, 128:4; **грѣшникъ**: 118:155; **грѣшникомъ** Дат.: 90:8; **грѣшники** Вин.: 10:7, 138:19, 146:6; **грѣшниковъ**: 118:61; **грѣшники** Тв.: 25:9, 27:3; **грѣшникахъ** Мест.: 118:53
- \***грѣшничъ** — кр. прил., муж. ед., **грѣшничѣи** жен. ед. Род.: 139:5; **грѣшничѣи** мн. Мест.: 83:11
- грѣшныи** — прил., муж. ед. Им.: 9:17, 9:24, 36:12, 36:21, 36:32; **грѣшнаго** Род.: 9:36, 70:40, 108:2, 140:5; **грѣшному** Дат.: 93:13; **грѣшнаго** Вин.: 31:10; **грѣшныя** мн. Им.: 72:12, 74:9; **грѣшныхъ** Род.: 1:1, 3:8, 35:12, 36:40, 74:11, 83:11, гл. 83:11, 118:155, 145:9; **грѣшнымъ** Дат.: гл. 48:15; **грѣшныхъ** Вин.: арг. 1:4, гл. 48:15, 100:8, 144:20
- \***грязь** — сущ., жен. ед., **грязи** Род.: 68:15; **грязь** Вин.: 17:43; **грязи** Мест.: 68:3

\***грясти** — инф., **грядущему** прич. действ. наст. муж. мн. Дат.: 70:18  
**гүсли** — сущ., Им.: 56:9, 107:3; **гүслями** Тв.: 42:4, 150:3; **гүслѣхъ** Мест.: 32:2, 70:22, 91:4, 97:5, 146:7; **гүсляхъ**: 80:3  
 \***гүстыи** — прил., муж. ед., **гүстаго** сред. ед. Род.: 39:3; **гүстыя** мн. Вин.: 17:12, 73:5

## Д

**да**<sup>1</sup> — част.: л. 5 об.<sup>2</sup>, л. 6<sup>2</sup>, 5:11, 6:2, 6:11, 7:6<sup>2</sup>, 7:11<sup>2</sup>, 9:11, 9:18, 9:20<sup>2</sup>, 9:23, 9:32, 11:4, 15:8, 16:2<sup>2</sup>, 17:47, 18:15, 19:2, 19:3, 19:4<sup>2</sup>, 19:5, 19:6, 21:9<sup>2</sup>, 21:24, 23:7, 24:2, 24:3<sup>2</sup>, 30:2, 30:18<sup>2</sup>, 30:19, 32:8<sup>2</sup>, 34:4<sup>2</sup>, 34:5<sup>2</sup>, 34:6<sup>2</sup>, 34:8<sup>2</sup>, 34:9<sup>2</sup>, 34:19<sup>2</sup>, 34:26<sup>2</sup>, 34:27<sup>4</sup>, 35:12<sup>2</sup>, 36:15, 36:19, гл. 37:1, 37:17<sup>2</sup>, 38:14, 39:15<sup>2</sup>, 39:16, 39:17<sup>3</sup>, 40:3<sup>2</sup>, 40:4, 47:12<sup>2</sup>, 50:10, 54:16, 55:5, 55:10, 56:6, 57:8<sup>2</sup>, 57:9, 58:13, 58:14<sup>2</sup>, 58:15, гл. 60:7, 65:4<sup>2</sup>, 65:7, 66:5, 66:8, 67:2<sup>2</sup>, 67:3<sup>2</sup> и др. (всего: 239)

**да**<sup>2</sup> — союз: 7:18, 58:6

**дабы** — союз: л. 4 об., л. 5 об., арг. 2:10, 2:12<sup>2</sup>, гл. 4:5, 7:3, 8:3, 9:15, 9:21, 9:36, 9:39, 10:3, арг. 11:4, арг. 12:4, 12:5<sup>2</sup>, гл. 12:5, арг. 16:2:8, 16:5, арг. 18:14<sup>2</sup>, 18:14, арг. 21:20, 24:2, 24:20, арг. 25:9, 25:7, арг. 26:4:9, арг. 26:14, 26:4, арг. 27:1, арг. 28:1, арг. 29:5, арг. 30:20, арг. 32:1, арг. 32:20, арг. 33:4, 33:14, 33:17, арг. 34:1, арг. 34:4, 34:24, 34:25, арг. 35:2, 35:3, арг. 36, 36:34, 38:2, 38:5, 39:9, 39:15, арг. 42:1, арг. 42:2, арг. 43:24, арг. 46:2, гл. 46:8, 47:14, арг. 48:2, арг. 48:16, 48:10, 48:12, 49:22, 50:15, 52:3, арг. 53:3, 55:5, 55:12, 55:14, арг. 56:2, гл. 57:8, 58:12, гл. 58:12, 58:16, арг. 59:3, 59:6, арг. 60:2, арг. 61:9, 62:3, 62:4, 62:5, 63:5, арг. 66:2, 66:3, арг. 67:5:27, гл. 67:12, 67:19, 67:24<sup>2</sup>, 67:31, арг. 68:7, арг. 68:14, 68:16, 68:21, 68:24, арг. 69:2<sup>2</sup>, арг. 70:13, 71:2, 71:72 и др. (всего: 217)

**дабыхъ** — союз: 54:9

**давати** — инф.: 71:15; **давать**: гл. 67:31; **даеши** наст. ед. 2 л.: 103:27, 143:10, 144:15; **даеть** 3 л.: 1:3, 14:6, гл. 15:7, 36:21, 36:26, гл. 67:7, гл. 67:13, 67:36, 83:7, 83:12, арг. 106:33<sup>2</sup>, 112:9, 126:2, гл. 126:2, 132:3, 143:10, 145:7, 146:8, 146:9, 147:5; **даваи** пов. ед. 2 л.: 120:3; **давали** перф. мн. 3 л.: 76:18<sup>2</sup>

\***даватися** — инф., **дается** наст. ед. 3 л.: 83:3

**давидовъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: л. 7, 3, 4:1, 7, 8:1, 10:1, 13:1, 18:1, 22, 23, 24:1, 25, 26, 27, 28, 30:1, 33:1, 34:1, 36, 37:1, 50:1, 51:1, 52:1, 53:1, 54:1, 55:1, 56, 57:1, 59:1, 61:1, 62:1, 63:1, 64:1, 67:1, 68:1, 69:1, 71/72, 93:1, 96, 98, 100, 102:1, 108:1, 109:1, 137:1, 138:1, 139:1, 142:1, 143:1; **давидова** Род.: 29:1, 107:1, 121:5; **давидовы** мн. Им.: л. 7 об., л. 8<sup>2</sup>, 71/72; **давидовымъ** Дат.: 150; **давидова** жен., ед. Им.: 5:1, арг. 5:2, арг. 6:2, 6:1, арг. 7:2, 9:1, 11:1, 12:1, 14:1, 15:1, 16, 20:1, 21:1, арг. 25:1, 31:1, 35:1, 38:1, 40:1,

58:1, 60:1, 85:1, 95:1, 121:1, 123:1, 130, 132:1, 140:1, 141:1, 144; **ДАВИДОВЫ**  
Род.: 90; **ДАВИДОВЫМЪ** мн. Дат.: 71/72

**ДАВИДЪ** — лич., муж. Им.: л. 5, арг. 17, 17:1, арг. 21:2, арг. 23:1, арг. 24, арг. 26:1, арг. 30:2, арг. 31:1, арг. 33:2, гл. 33:7, гд. 36:25, арг. 37:2, арг. 38, гл. 38:2, арг. 41:2, гл. 50:12, гл. 50:20, 53:2, арг. 60:2, арг. 62:2, арг. 63:2, арг. 67:2, арг. 77:68, гл. 83:1, гл. 89:1, гл. 105:23, гл. 107:7, гл. 107:8, арг. 117:1:15, арг. 131:1, гл. 143:10; **ДАВИДА** Род.: л. 8, 1, 17:1, 39:1, арг. 54, арг. 68:2, гл. 83:1, 94, 97:1, 103, 131:10; **ДАВИДОВИ** Дат.: 131:17; **ДАВИДУ**: арг. 3:2, 17:51, 88:4, 88:36, 88:50, арг. 108:2, 131:11; **ДАВИДА** Вин.: 77:70, 88:21, 131:1, 143:10; **ДАВИДОМЪ** Тв.: арг. 88:4:21; **ДАВИДЪ** Мест.: гл. 72

\***ДАВНИИ** — прил., муж. ед., **ДАВНОЕ** сред. ед. Им.: 88:50; **ДАВНЫЯ** мн. Им.: 76:6; **ДАВНЫХЪ** Род.: арг. 134:1:19; **ДАВНЫХЪ** Мест.: л. 3, л. 3 об.

\***ДАГОНЪ** — лич., муж., **ДАГОНА** Род.: гл. 77:60

**ДАЖЕ** — част.: 15:11, 17:51, 27:9, 29:13, 35:3, 35:6, 41:5, 44:3, 45:10, 48:20, 49:1, 56:11<sup>2</sup>, 70:17, 70:18, 71:8, гл. 71:8, 72:26, 76:9, 79:12, 82:18, 87:4, гл. 88:26, 92:5, 99:5, гд. 102:5, 103:23, 104:8, 104:19, 106:18, 106:26<sup>2</sup>, 107:5, 117:27, 118:67, 118:91, 118:112, 118:144, 129:6, 131:12, 132:2, 132:3, 134:8, 134:13, 146:6

**ДАЛЕКО** — нар.: 54:8

**ДАЛЕЧЕ** — нар.: 9:22, 9:26, 37:12, гл. 37:18, 64:6, 87:9, 102:12, 118:155

\***ДАНЬ** — сущ., жен. ед., **ДАНЬ** Вин.: гл. 67:31, 71:10

\***ДАРІИ** — лич., муж., **ДАРІЯ** Род.: гл. 136:8

\***ДАРОВАТИ** — инф., **ДАРУЕТЪ** наст. ед. 3 л.: 36:21; **ДАРУИ** пов. ед. 2 л.: 118:17

**ДАРОМЪ** — нар.: 43:13, 72:13, 89:9

\***ДАРСТВОВАТИ** — инф., **ДАРСТВУЕТЪ** наст. ед. 3 л.: 36:21

\***ДАРЪ** — сущ., муж. ед.: **ДАРОВЪ** мн. Род.: арг. 46:2; **ДАРЫ** Вин.: 67:30, 71:10, 75:12; **ДАРЫ** Тв.: 44:13

**ДАТЕЛ(Ь)** — сущ., муж. ед. Им.: гл. 3:9

**ДАТИ** — инф.: 48:8, 77:20; **ДАТЬ**: 77:20; **ДАМЪ** буд. ед. 1 л.: 2:8, 31:8, 90:16, 104:11, 131:4; **ДАСИ** 2 л.: 15:10, 103:28; **ДАСТЪ** 3 л.: 4:7, 13:8, 28:11, 36:4, 36:33, 52:7, 66:7, 84:13<sup>2</sup>; **ДАДУТЬ** мн. 3 л.: 91:15; **ДАЖДЪ** пов. ед. 2 л.: л. 4 об., 84:8, 107:13; **ДАИ**: 24:4<sup>2</sup>, 27:4, 38:5, 38:9, 50:10, 50:14, 58:11, 59:13, 71:1, 85:16, 113:9, 117:25, 118:27, 118:116, гл. 125:4, 142:8; **ДАДИТЕ** мн. 2 л.: 67:35; **ДАША** аор. мн. 3 л.: 68:22; **ДАЛЪ** перф. ед. муж. 1 л.: 80:13; **ДАЛЪ ЕСИ** 2 л.: 8:7, 17:36, 17:41, 20:3, 20:5, 20:7, 29:2, 29:8, 43:12, 43:14, 59:6, 60:6, 67:12, 72:18, 73:14, 75:9, 88:43, 118:49; **ДАЛЪ**: 65:9; **ДАЛЪ ЕСТЬ** 3 л.: 17:14; **ДАЛЪ**: арг. 12:4, 17:48, 22:2, 45:7, арг. 46:2, 56:4, арг. 66:2, гл. 67:12, гл. 67:15, арг. 73:3:10, 77:24, 77:25, 77:29, 77:46, 77:55, 77:61, 77:62, арг. 82:2, арг. 88:47, гл. 104:19, 104:20, 104:43, 105:15, 105:46, 110:5, 110:6, 123:6, 147:9; **ДАЛЪ БЫ** сосл. ед. муж. 3 л.: 54:7; **ДАЯИ** прич. действ.



- наст. муж. ед. Им.: 135:25; **давшему** прош. муж. ед. Дат.: 135:21; **даны** страд. прош. муж. мн. Им.: 98:7; **дана** жен. ед. Им.: 73:1, арг. 118; **даннюю** Вин.: арг. 20:2; **дано** сред. ед. Им.: 119:3
- \***даться** — инф., **далася** перф. ед. жен. 3 л.: 76:3
- \***дафанъ** — лич., муж., **дафана** Вин.: 105:17
- \***даяніе** — сущ., сред. ед., **даянія** Род.: 67:19
- два** — числ., муж. Им.: л. 7 об.; **дву** Род.: л. 7; **дву** сред. Мест.: арг. 132:1; см.: **надвое**
- дважды** — нар.: 61:12
- дванадесять** — числ., Им.: 59:2
- \***дверь** — сущ., жен. ед., **двери** мн. Род.: 140:3; **двери** Вин.: 77:23
- \***двоеразүмень** — кр. прил., муж. ед., **двоеразүмны** мн. Им.: л. 7
- \***двоиственныи** — прил., муж. ед., **двоиственнымъ** сред. ед. Тв.: 11:3
- дворъ** — сущ., муж. ед. Им.: 68:26; **дворѣ** Мест.: 28:2, 95:9; **дворы** мн. Вин.: 95:8, 99:4; **дворѣхъ** Мест.: 64:5, 83:11, 91:14, 115:10, 117:15, 121:2, 133:1, 134:2
- \***дєбрь** — сущ., жен. ед., **дєбри** Мест.: 59:2
- \***дєва** — сущ., жен. ед., **дєвы** Род.: гл. 39:7, гл. 85:16
- \***дємонскїи** — прил., муж. ед., **дємонскою** жен. ед. Тв.: л. 4 об.
- \***дєнги** — сущ., мн., **дєнєгъ** Род.: гл. 43:13
- \***дєнница** — сущ., жен. ед., **дєнницы** Род.: 109:4
- дєнь** — сущ., муж. ед. Им.: 18:3, 36:13, гл. 48:15, 55:3, 64:9, 73:16, 83:11, 89:4, 138:12; **днє** Род.: 60:7, 135:8; **дня:** 55:4, арг. 103:20, 135:8; **дєнь** Вин.: л. 5 об., л. 6 об., 7:14, 17:19, 19:2, 19:10, 26:5, 31:3, 34:28, 36:26, 37:7, 37:13, 41:9, 41:11, 43:9, 43:16, 43:23, 48:6, 49:15, 55:2, 55:6, 55:10, 58:17, 60:9, 67:20, 71:15, 72:14, 73:22, 76:3, 77:9, 85:3, 85:7, 87:18, 88:17, гл. 93, 101:3, 101:9, 109:3, гл. 109:3, 109:5, 117:24, 118:97, 136:7, 139:3, 144:2, 145:4; **днємъ** Тв.: 18:3; **днє** Мест.: 90:5; **дни:** гл. 48:4, 90:5; **дни** мн. Им.: гл. 38:6, 60:7, гл. 60:7, 76:6, 88:30, 89:9, 138:16; **днїе:** 88:30, 101:4, 101:12, 102:15, 108:8, 143:4; **днєи** Род.: 20:5, 22:6, 38:5, гл. 60:7, 72:10, 77:42, 93:13, 101:24, 118:84; **дни:** гл. 18:3 (?); **дни** Вин.: 1:2, 12:3, 21:3, 22:6, 24:5, 26:4, 31:4, 38:6, 41:4, 43:2<sup>2</sup>, 60:6, 70:8, 70:24, 71:5, 77:33, 80:4, 87:2, 88:46, 89:12, 89:14, 91:1, 114:2, 118:97, 120:6, 127:5, 142:5; **днєхъ** Мест.: 138:16
- \***дєржава** — сущ., жен. ед., **дєржаву** Вин.: 67:36; **дєржавѣ** Мест.: л. 1
- \***дєржавєнь** — кр. прил., муж. ед., **дєржавно** сред. ед. Им.: гл. 15:6
- \***дєржавныи** — прил., муж. ед., **дєржавнїи** мн. Им.: гл. 46:10; **дєржавныхъ** сред. (?) мн. Мест.: гл. 15:6
- \***дєржавство** — сущ., сред. ед., **дєржавство** Вин.: 2:8, 104:20
- \***дєржати** — инф., **дєржишъ** наст. ед. 2 л., 15:5; **дєржитъ** 3 л.: 72:6; **дєржать** мн. 3 л.: 87:18; **дєржалъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 72:23; **дєржимъ** прич. страдат. наст. муж. ед. Им.: 87:10

- \***держатися** — инф., **держүся** наст. ед. 1 л.: 37:21; **держится** 3 л.: 118:129, гл. 118:129; **держися** пов. ед. 2 л.: гл. 33:15; **держалися** перф. мн. 3 л.: 104:44
- десница** — сущ., жен. ед. Им.: 17:36, 20:9, 25:10, 47:11, 62:9, 77:54, 88:14, 97:1, 117:15, 117:16<sup>2</sup>, 136:5, 138:10, 143:8<sup>2</sup>, 143:11<sup>2</sup>; **десницы** Род.: 16:7, 19:7, 44:5, 76:11; **десницу** Вин.: 73:11, 88:26; **десницею** Тв.: 59:7, 107:7
- \***десныи** — прил., муж. ед., **десную** жен. ед. Вин.: 141:5
- \***десятострунный** — прил., муж. ед., **десятострунномъ** сред. ед. Мест.: 91:4
- десять** — числ., Им.: гл. 77:40; **десяти** Род.: гл. 79; **десяти** Мест.: 32:2, 143:9
- \***дивенъ** — кр. прил., муж. ед., **дивно** сред. ед. Им.: 8:2, 8:9, 117:23; **дивна** мн. Им.: 118:129
- \***дивитися** — инф., **дивится** наст. ед. 3 л.: арг. 35:2; **дивился** перф. ед. муж. 1 л.: 142:5; **дивилися** мн. 3 л.: 47:6
- дивно** — нар.: арг. 18:2, 75:5, 136:14
- \***дивныи** — прил., муж. ед., **дивнаго** Род.: 41:5, арг. 113:3; **дивнымъ** Тв.: 4:4; **дивныхъ** мн. Мест.: 130:1; **дивныхъ** жен. мн. Род.: арг. 149:6; **дивными** Тв.: арг. 17:38; **дивнаго** сред. ед. Род.: арг. 113:1; **дивное** Вин.: 16:7, 30:22, арг. 47:10; **дивныхъ** мн. Род.: арг. 32:6, арг. 45:9, 138:14; **дивная** Вин.: 39:6, 76:12, 97:1, 105:21; **дивныя**: 70:17, арг. 76:19, 76:12, 77:11, 85:10, гл. 85:10, 106:8, 106:21, 118:27; **дивнѣиши** (**дивнѣишіи**) ср. ст. муж. ед. Им.: 92:4, 138:6, гл. 138:6
- \***диво** — сущ., сред. ед., **дива** мн. Вин.: 104:5
- дикои** — прил., муж. ед. Им.: 79:14
- \***дира** — сущ., жен. ед., **дирахъ** мн. Мест.: гл. 32:7
- \***дѣволскѣи** — прил., муж. ед., **дѣволскои** жен. ед. Дат.: л. 4; **дѣволскаго** сред. ед. Род.: л. 4; **дѣволское** Вин.: л. 4 об.; **дѣволскимъ** Тв.: л. 4; **дѣволскомъ** Мест.: л. 4
- дѣволъ** — сущ., муж. ед. Им.: 108:6; **дѣволу** Дат.: л. 4
- \***длань** (ср.: \***долонь**) — сущ., жен. ед., **длани** Мест.: 38:6
- \***длина** — сущ., жен. ед., **длинү** Вин.: арг. 71:8
- днемъ** — нар.: 54:11, 77:14, 118:164
- днесь** — нар.: 2:7, 70:17, 94:7
- до** — предлог. л. 7 об., 7:9, 9:30, 9:33, 12:2, 12:3, 15:3, 16:3, 17:35, 17:42, 17:51, 18:6, 21:28, 27:9, 29:9, арг. 30:2, 31:6, гл. 31:3, 32:7, 35:3, 35:6<sup>2</sup>, 36:25, 38:2, 38:13, арг. 40:2, 41:3, 41:5, гл. 41:5, 41:9, арг. 42:2, 42:3, 42:4<sup>2</sup>, гл. 42:3, 43:26, 44:15<sup>2</sup>, 45:10, арг. 46:2, 49:1, 49:16, 50:2, 51:6, 54:15, 56:11<sup>2</sup>, 59:11<sup>2</sup>, 60:7, гл. 60:7<sup>2</sup>, 64:3, 68:2, 68:28, 70:16, 70:17, 70:18, гл. 71:5, 71:8<sup>2</sup>, гл. 71:8, 72:6, гл. 72:4, 73:11, гл. 73:21, арг. 76:2, 76:9, 77:1, 77:5, 77:25, 77:54, 77:70, 78:13, 79:12<sup>2</sup>, 80:6, арг. 83:9, 83:3, 88:2, 88:5, 88:20, гл. 88:20<sup>2</sup>, гл. 88:26, 89:2, 94:11, арг. 99:4, 99:5, 101:13, гл. 102:5<sup>2</sup>, 102:9, 102:17, 103:23, арг. 104:23, арг. 104:43, 104:8, 104:13<sup>2</sup>, 104:19 и др. (всего: 129)

**добро** — сущ., сред. ед. Им.: 127:2; **добра** Род.: гл. 33:11; **добро** Вин.: 13:2, 50:20, 56:3, 76:8, гл. 84:2, 124:4

**добровольно** — нар.: гл. 39:8

\***добровольный** — прил., муж. ед., **добровольную** жен. ед. Вин.: 118:108

\***доброгласный** — прил., муж. ед., **доброгласными** жен. мн. Тв.: 150:5

**добродѣтельно** — нар.: пог. 85:2:11

**добродѣтель** — сущ., жен. ед. Им.: гл. 15:2, 17:36, 22:6; **добродѣтели** Род.: арг. 32:11, арг. 64:2; **добродѣтели** Дат.: арг. 35:2; **добродѣтель** Вин.: арг. 35:2, арг. 76:20, арг. 88:2; **добродѣтели** мн. Им.: арг. 33:7, арг. 94:8; **добродѣтели** Род.: 15:2, арг. 70:20, арг. 75:12, арг. 80:8, 118:64, 144:7; **добродѣтели** Вин.: арг. 20:9

**добродѣніе** — сущ., сред. ед. Им.: арг. 67:6, арг. 67:8, арг. 144:7, арг. 146:2:16; **добродѣнія** Род.: арг. 62:6; **добродѣніе** Вин.: арг. 4:7, арг. 9:10, арг. 31:1, арг. 85:5, арг. 117:1:15, арг. 129:5, 141:8, арг. 145:6; **добродѣніи** Мест.: арг. 137:4; **добродѣніи** мн. Род.: арг. 134:4; **добродѣніемъ** Дат.: 70:15; **добродѣнія** Вин.: арг. 76:6, 115:3, гл. 135:1, арг. 143:1

\***доброе слово** — инф., **доброе слово** наст. ед. 1 л.: 15:7, 144:2; **доброе слово** мн. 1 л.: 117:26; **доброе слово** пов. ед. 2 л.: гл. 102:1, гл. 103:1, 103:35; **доброе слово** мн. 2 л.: 133:1, 133:2; **доброе слово** перф. мн. 3 л.: 61:5; **доброе слово** прич. действ. наст. муж. мн. Им.: гл. 36:22

\***доброе слово** — инф., **доброе слово** буд. ед. 3 л.: 127:4

\***доброта** — сущ., жен. ед., **добротѣ** Дат.: 29:8; **добротѣ** Вин.: гл. 26:4, 44:4, 46:5

**добрѣ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 85:5; **добрѣ** мн. Им.: арг. 40:2; **добрѣ** (?) арг. 74:10; **добро** сред. ед. Им.: 51:10, 53:8, арг. 132:1, 132:1, 134:3; **лучши** ср. ст. муж. ед. Им.: 118:72; **лучши** мн. Им.: 18:11; **лучши** жен. мн. Им.: л. 3; **лучши** сред. ед. Им.: 36:16

**добрыи** — прил., муж. ед. Им.: гл. 1:1; **доброй** гл. 72; **добраго** Род.: арг. 22:1, 110:10; **добрыи** Вин.: арг. 93:12, арг. 121:3; **добрымъ** мн. Дат.: 15:3, арг. 29:6, 124:4; **добрыхъ** Вин.: гл. 10:3, арг. 100:4:7; **добрыхъ** Мест.: гл. 1; **добрыя** жен. ед. Род.: 54:20; **доброй** Дат.: 68:14; **добрую** Вин.: арг. 68:30, гл. 142:10; **добраго** сред. ед. Род.: 35:4, гл. 37:21, 51:4; **доброе** Вин.: 13:4, 33:15, 34:12, 36:3, 36:27, 37:21, 44:2, 52:2, 52:4, 146:1; **добрымъ** Тв.: арг. 96:10; **добрыя** мн. Им.: гл. 50:19; **добрая** Вин.: гл. 18:12

**добрѣ** — нар.: арг. 74:10

\***двести** — инф., **дведетѣ** буд. ед. 3 л.: гл. 142:10

\***доволенъ** — кр. прил., муж. ед., **доволену** Дат.: л. 6

**доволено** — нар.: 16:14, 54:12, 77:29, 144:16

**довѣдаться** — инф.: 72:16; **довѣдался бы** сосл. ед. муж. 3 л.: 43:22

\***довѣдываться** — инф., **довѣдывался** перф. ед. муж. 3 л.: 76:7

- дождь** — сущ., муж. ед. Им.: 71:6; **дождя** Род.: 104:31; **дождь** Вин.: 10:7, 67:10, 77:24, 134:7, 146:8; **дождеи** мн. Род.: 28:10, 41:8, арг. 103:13; **дождями** Тв.: 64:11, гл. 103:16
- \***дожити** — инф., **доживутъ** буд. мн. 3 л.: 54:24
- \***дознати** — инф., **дознаеть** буд. ед. 3 л.: 91:7; **дозналъ** перф. ед. муж. 3 л.: арг. 70:5
- доикъ** — лич., муж. Им.: арг. 108:2; **дойка** Род.: арг. 50:3
- доколѣ** — нар.: 4:3, 12:2, 12:4, 61:4, 73:10, 78:5, 79:5, 81:1, 88:47, 89:13, 93:3<sup>2</sup>, 145:2
- \***докончаніе** — сущ., сред. ед., **докончанія** Род.: арг. 36
- \***долгіи** — прил., муж. ед., **долгюю** жен. ед. Вин.: гл. 37:7; **долгое** сред. ед. Вин.: арг. 91:11
- долго** — нар.: 6:4, 12:2, 29:6, 33:13, 34:17, 38:5, 93:4, гл. 102:5, 126:2; см.: **задолго, должае**
- \***долгодержаціи** — прил., муж. ед., **долгодержащее** сред. ед. Им.: 119:4
- долгота** — сущ., жен. ед. Им.: 89:10; **долготу** Вин.: 20:5
- долготерпѣливъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 7:14, 102:8, 144:8
- долготерпѣливыи** — прил., муж. ед. Им.: 85:15
- должае** — нар.: 89:10
- \***долина** — сущ., жен. ед., **долинү** Вин.: 59:8, 83:7, 107:8; **долинѣ** Мест.: 22:4, гл. 83:7; **долины** мн. Им.: 64:14, 103:8
- \***долонь** (ср.: \***длань**) — сущ., жен. ед., **долони** Мест.: 38:6
- \***долъ** — сущ., муж. ед., **дола** Род.: 39:3; **долү** Мест.: 34:7; **долѣ** 9:16; **долы** мн. Вин.: 139:11
- домъ** — сущ., муж. ед. Им.: 113:1, гл. 113:17, 113:18, 117:2, 117:3, 126:5, 134:19<sup>2</sup>, 134:20; **домү** Род.: 25:8, 29:1, 35:9, 41:5, 48:17, 49:9, 51:6, 54:15, 58:1, 64:5, 68:10, 92:5, 100:2, 115:10, 117:26, 121:5, 121:9, 126:1, 131:3, 133:1, 134:2; **домү** Дат.: 67:13, 97:3; **домъ** Вин.: 5:8, 44:11, 65:13, 72:17, арг. 83:2, 104:20, 113:20<sup>2</sup>, 121:1; **домомъ** Тв.: 30:3; **домү** Мест.: 22:6, 26:4, 51:9, гл. 59:8, 83:5, 83:11, 91:14, 100:7, 111:3, 118:54, 127:3; **домы** мн. Им.: 48:12, 73:20; **домовъ** Род.: 108:10; **домы** Вин.: 67:7
- дондеже** — союз: 17:38, 109:1, 111:8, 122:3, 131:5, 145:2
- донележе** — союз: 38:2, 38:14, 47:15, 56:2, 57:10, 70:18, 71:5, гл. 71:5, 71:7, 71:17, 73:9, гл. 88:30, 93:13, 93:15, 103:33, 114:2, 140:10, 145:2
- \***допроводити** — инф., **допроводитъ** буд. ед. 3 л.: 59:11, 107:11, 138:10
- \***допустити** — инф., **допустилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 70:20; **допустилъ** 3 л.: гл. 78, 104:14
- дорогъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 48:9
- \***досаждати** — инф., **досаждали** перф. мн. 3 л.: 77:56; **досаждающихъ** прич. действ. наст. муж. мн. Род.: 77:42

- \***досажденіе** — сущ., сред. ед., **досажденіе** Вин.: 68:20
- \***досвидѣтелствовати** — инф., **досвидѣтелствуешъ** буд. ед. 2 л.: 7:12; **досвидѣтелствуеть** 3 л.: гл. 10:6; **досвидѣтелствуи** пов. ед. 2 л.: 25:2, 138:23<sup>2</sup>; **досвидѣтелствовалъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 16:3, гл. 16:3, 65:10, 138:1; **досвидѣтелствовалъ** 3 л.: арг. 31:1, 80:8, арг. 93:17; **досвидѣтелствовали** мн. 3 л.: 94:9; **досвидѣтелствованы** прич. страд. прош. муж. мн. Им.: 67:31
- \***досмотрѣти** — инф., **досмотри** пов. ед. 2 л.: 25:2
- достаточно** — нар.: арг. 44:7, арг. 113/115:4, арг. 118
- достойно** — нар.: арг. 23:6
- \***достойнство** — сущ., сред. ед., **достойства** Род.: арг. 77:67; **достойствѣ** Мест.: 44:5, арг. 131:8:16
- достойнъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: арг. 64:2; **достойни** мн. Им.: л. 8 об.
- достояніе** — сущ., сред. ед. Им.: гл. 15:6; **достояніе** Вин.: 77:62, 77:71, 134:4
- \***досящи (?)** — инф., **досяжетъ** буд. ед. 3 л.: 20:9, 138:10
- \***драгіи** — прил., муж. ед., **драгимъ** сред. ед. Тв.: 20:4; **драгихъ** мн. Род.: 18:11
- \***драгъ** — кр. прил., муж. ед., **драги** жен. мн. Им.: 138:17
- \***дражненіе** — сущ., сред. ед., **дражненіемъ** Тв.: 34:16
- \***дразнити (дражнити)** — инф., **дразнятъ** наст. мн. 3 л.: 79:7; **дразниша (дражниша)** аор. мн. 3 л.: 34:16
- \***древній** — прил., муж. ед., **древнихъ** жен. мн. Род.: л. 3; **древняя** сред. мн. Вин.: 138:4
- древо** — сущ., сред. ед. Им.: 1:3; **древо** Вин.: 104:32; **древа** мн. Им.: 95:12, 103:16, гл. 103:16, 148:9; **древъ** Род.: арг. 103:16, гл. 131:6; **древа** Вин.: 73:5, 77:47
- \***дреманіе** — сущ., сред. ед., **дреманія** Род.: 131:4
- \***дремати** — инф., **дремалъ** перф. ед. муж. 3 л.: гл. 43:24; **дремали** мн. 3 л.: 75:7
- \***дрожати** — инф., **дрожитъ** наст. ед. 3 л.: 96:4, 113:7; **дрожали** перф. мн. 3 л.: 17:46, 93:18
- дрожди** — сущ., Им.: 74:9
- другъ** — сущ., муж. ед. Им.: 103:12; **другъ** Дат.: 103:12; **друзи** мн. Им.: 37:12, гл. 138:17; **друзеи** Род.: арг. 42:1; **друговъ** Вин.: 87:19
- \***другии** — прил., муж. ед., **другаго** Вин.: 74:8; **другои:** гл. 74:9; **другомъ** Мест.: 18:7; **другія** мн. Им.: 19:8; **другихъ** Род.: л. 8 об., гл. 49:1; **другую** жен. ед. Им.: гл. 41:8; **другое** сред. ед. Вин.: арг. 42:2; **другомъ** Мест.: 108:13
- \***дубрава** — сущ., жен. ед., **дубравы** Род.: 131:6; **дубравы** мн. Им.: 28:9
- \***дубравный** — прил., муж. ед., **дубравный** сред. мн. Им.: 95:12
- \***духовеніе** — сущ., сред. ед., **духовенія** Род.: 17:16
- \***духовенъ (?)** — кр. прил., муж. ед., **духовнѣ** мн. Им.: гл. 44:11; **духовны** жен. ед. Род.: гл. 50:19

\***ДУХОВНЫИ** — прил., муж. ед., **ДУХОВНАГО** Род.: л. 3, л. 3 об.; **ДУХОВНЫЯ** жен. ед. Род.: гл. 50:19

**ДУХЪ** — сущ., муж. ед. Им.: 50:19, гл. 50:19, 76:4, 76:7, 77:8, 102:16, арг. 142:10, 142:4, 142:7, 142:10, 145:4, гл. 150:5; **ДУХА** Род.: л. 1, 17:16, 50:13, 134:17, 138:7; **ДУХУ** Дат.: арг. 50:12, 141:4; **ДУХА** Вин.: 30:6, 50:12, гл. 50:12<sup>3</sup>, 50:13, 103:29, 103:30, гл. 104:19; **ДУХЪ**: 105:33, гл. 118:131; **ДУХОМЪ** Тв.: 32:6, 33:19, арг. 41:2, 50:14; **ДУХОВЪ** мн. Род.: 77:49; **ДУХИ** Вин.: 75:13, 103:4; **ДУХОВЪ**: гл. 50:12

**ДУША** — сущ., жен. ед. Им.: 6:4, 21:31, 24:13, 30:10, 32:20, 33:3, 34:9, 38:12, 41:3<sup>2</sup>, 41:5, 41:7, гл. 41:7, 43:26, 56:2, 61:2, 61:6, 62:2, 62:6, 62:9, 70:23, 76:3, 83:3, 87:4, 93:17, гл. 102:16, 118:20, 118:25, 118:28, 118:81, 118:109, 118:129, 118:167, 118:175, 119:6, 122:4, 123:7, 129:5<sup>2</sup>, 130:2, 138:14, 142:6; **ДУШИ** Род.: л. 5, л. 5 об., 7:3, 9:24, 12:3, 15:10, 16:9, 23:4, 25:9, 37:13, 39:15, 48:9, 53:5, гл. 53:6, 56:7, 62:10, 68:2, 68:10, 69:3, 70:10, 70:13, 85:14, 106:26, 140:8; **ДУШЫ**: 34:12; **ДУШИ** Дат.: 3:3, 10:2, 34:3, 34:7, 65:16, 68:19, 142:12; **ДУШУ** Вин.: л. 8 об., 6:5, 7:6, гл. 10:6, 16:13, 21:21, 22:3, 24:2, 24:20, 29:4, 30:8, 30:14, 34:4, 34:13, 34:17, 40:5, 48:16, 48:19, 54:19, 55:7, 55:14, 56:5, 58:4, 65:9, 73:19, 85:2, 85:4<sup>2</sup>, 85:13, 87:15, 93:19, 93:21, 108:31, 114:4, 114:8, 118:131, 119:2, 120:7, 130:2, 137:3, 140:8, 141:5, 141:8, 142:3, 142:8, 142:11; **ДУШЕ** Зват.: 15:2, 41:6, 41:12, 42:5, гл. 61:6, 102:1, 102:2, 102:22, 103:1, 103:35, 114:7, 145:2; **ДУШИ** мн. Им.: 68:33, 106:18; **ДУШЫ**: 106:5; **ДУШЪ** Род.: 73:19, 77:50; **ДУШИ** Вин.: 123:4; **ДУШЫ**: 18:8, 32:19, 33:23, 71:13, 71:14, 77:50, 96:10, гл. 105:15, 106:9

\***ДУШЕВНЫИ** — прил., муж. ед., **ДУШЕВНЫХЪ** жен. мн. Мест.: л. 6

\***ДЦИ** — сущ., жен. ед., **ДЦЕРЕ** Род.: 44:14; **ДЦЕРИ**: 9:15, арг. 44:11, 44:14, 72:28; **ДЦЕРЬ** Вин.: гл. 44:11; **ДЦЕРІЮ** Тв.: гл. 9:15<sup>2</sup>; **ДЦИ** Зват.: 44:11, 136:8; **ДЦЕРИ** мн. Им.: 44:10, 44:13, 47:12, 96:8, 143:12; **ДЦЕРЕИ** Род.: 105:38; **ДЦЕРЕИ** Вин.: 105:37

**ДЫХАНІЕ** — сущ., сред. ед. Им.: 150:5

\***ДЫШАТИ** — инф., **ДЫШУТЬ** наст. мн. 3 л.: 26:12

\***ДѢВА** — сущ., жен. ед., **ДѢВЫ** мн. Им.: 44:15, 77:63, 148:12

\***ДѢВИЦА** — сущ., жен. ед., **ДѢВИЦЫ** мн. Им.: 67:26

**ДѢДИЧЕСТВО** (**ДѢТИЧЕСТВО**) — сущ., сред. ед. Им.: гл. 135:21; **ДѢДИЧЕСТВО** (**ДѢТИЧЕСТВО**) Вин.: 24:13, 46:5, 60:6, 67:10, 93:5, 110:6, 118:111, 134:12, 135:21, 135:22; **ДѢДИЧЕСТВОМЪ** (**ДѢТИЧЕСТВОМЪ**) Тв.: 105:5, 105:40, 126:3

\***ДѢДИЧНЫИ** (**ДѢТИЧНЫИ**) — прил., муж. ед., **ДѢДИЧНЮЮ** (**ДѢТИЧНЮЮ**) жен. ед. Вин.: 134:12

\***ДѢИСТВО** — сущ., сред. ед., **ДѢИСТВО** Вин.: гл. 5:12

\***ДѢЛАНІЕ** — сущ., сред. ед., **ДѢЛАНІЯ** мн. Вин.: 106:23

\***ДѢЛАТЕЛЬ** — сущ., муж. ед., **ДѢЛАТЕЛИ** мн. Им.: 52:5, 117:22, 126:1; **ДѢЛАТЕЛИ** Тв.: гл. 73:6

- \***дѣлати** — инф., **дѣлаетъ** наст. ед. 3 л.: 14:3, 103:23; **дѣлають** мн. 3 л.: 27:3, 113:16, 118:3; **дѣлаша** аор. мн. 3 л.: 128:3; **дѣлающіи** прич. действ. наст. муж. мн. Им.: 6:9, 91:10, 93:4, 105:3, 134:18; **дѣлающихъ** Род.: 58:3, 58:6, 63:3, 140:9; **дѣлающихъ** Вин.: 5:6, 30:7, 100:3; **дѣлающихъ**: 100:8; **дѣлающихъ**: 93:16; **дѣлающими** Тв.: 36:8, 140:4; **дѣлавшему** прош. муж. ед. Дат.: 56:3; **дѣлано** страд. прош. сред. ед. Им.: гл. 73:6
- \***дѣлѣти** — инф., **дѣлила** перф. ед. жен. 3 л.: 67:13
- \***дѣло** — сущ., сред. ед. Им.: л. 5, 18:2, арг. 62:6, 101:26, 110:3, 146:1; **дѣла** Род.: л. 4, л. 7 об., гл. 118:96; **дѣлу** Дат.: арг. 2:4, 8:4; **дѣло** Вин.: л. 7 об., 9:5, арг. 18:2, арг. 42:2, 43:2, гл. 73:22, 88:48, 89:17, 103:23, 125:2, 125:3; **дѣломъ** Тв.: 77:49; **дѣлѣ** Мест.: 76:13, гл. 118:154; **дѣла** мн. Им.: 32:4, гл. 50:19, 65:3, арг. 67:8, 89:16, 91:6, 102:22, 103:24, 110:2, 110:7, 113:12, 134:15, 138:17, 144:10; **дѣлѣ** Род.: л. 7 об.<sup>2</sup>, 16:3, 27:5<sup>2</sup>, арг. 32:6, 34:23, арг. 45:9, 59:9, арг. 70:19, арг. 72:13, 77:7, 80:7, 85:8, арг. 91:1, арг. 103:13, арг. 104:1, арг. 105:8, 107:9, арг. 110:1, 110:6, 118:78, арг. 134:1:19, арг. 135:4, 137:9, 138:14, арг. 140:1, 140:4, арг. 144:6, 144:6; **дѣламъ** Дат.: арг. 73:3:10, 105:35; **дѣломъ**: 27:14<sup>2</sup>, 61:13, гл. 118:132; **дѣла** Вин.: 9:12, гл. 18:12, 32:15, 42:1, 44:5, 45:9, 51:3, 63:10, арг. 65:2:8, 65:5, 70:17, 72:28, арг. 73:11, арг. 76:19, 76:12<sup>2</sup>, арг. 77:4:12, арг. 88:9, 89:17, 94:9, 97:1, 102:7, 104:1, 105:2, 105:13, 106:22, 106:24, 111:5, 117:16, 117:17, 137:6, 144:4, арг. 145:6; **дѣлами** Тв.: 8:7, 105:29, 105:39; **дѣлахъ** Мест.: арг. 22:1; **дѣлѣхъ**: 9:17, 36:7, 65:6, 91:5, 103:31, 105:39, арг. 127:1, арг. 142:10, 142:5<sup>2</sup>, 144:9, 144:13, 144:17
- \***дѣлѣ** — сущ., муж. ед., **дѣлѣ** Вин.: 104:11
- дѣти** — сущ., Им.: 108:9, гл. 112:1, 126:3, 126:4; **дѣтямъ** Дат.: 77:5; **дѣтеи** Вин.: 77:63; **дѣтми** Тв.: л. 4
- дѣтичество** см.: **дѣдичество**
- дѣтичныи** см.: **\*дѣдичныи**
- дѣтище** — сущ., сред. ед. Им.: 130:2; **дѣтищу** Дат.: 130:2
- \***дѣтки** — сущ., мн., **дѣтокъ** Род.: 8:3; **дѣтки** Вин.: 83:4
- \***дѣянїе** — сущ., сред. ед., **дѣянїи** Мест.: арг. 15:11
- \***дѣяться** — инф., **дѣется** наст. ед. 3 л.: гл. 129:3



- \***евангелїе** — сущ., сред. ед., **евангелїя** Род.: арг. 49:5; **евангелїи** Мест.: л. 5, арг. 97:1
- \***евреи** (ср.: **\*жидъ**) — сущ., муж. ед., **евреи** мн. Род.: 1
- \***евреискїи** (ср.: **\*жидовскїи**) — прил., муж. ед., **еврейскаго** Род.: л. 3, л. 6 об.; **евреискїя** сред. мн. Им.: л. 7; **еврейскихъ** Род.: л. 7

- егда** — союз: л. 6 об., 1:3, гл. 2:5, 2:12, арг. 3:2, арг. 3:4, 3:1, 4:4, гл. 4:5, 4:8, арг. 6:2, 7:3, гл. 7:9, гл. 8:3, 8:4, 9:17, 11:9, 13:8, арг. 17, 17:1, 18:12, арг. 19:2, гл. 19:2, 21:25, арг. 23:2, арг. 23, 26:2, 26:7, 27:2<sup>2</sup>, 30:14, 30:23, арг. 31:1, 31:3, гл. 31:4, арг. 33:2, 33:18, гл. 34:13, 36:24, 36:33, 36:34, арг. 37:2, 41:4, 41:7, 41:11, 44:9, арг. 45:2, 45:7, 48:16, 48:17<sup>2</sup>, 48:18, арг. 49:1, 49:18, арг. 50:3, 50:2, 50:9<sup>2</sup>, 52:7, 53:2, арг. 54, 54:3, арг. 55:2, 55:1, 56:1, 57:8, 57:11, 58:1, 59:1, арг. 60:2, 60:3, 62:1, гл. 64:2, 64:9, 64:10, 67:8<sup>2</sup>, 67:10, гл. 67:12, 67:15, арг. 68:2, арг. 68:11, 70:9, 70:19, 70:23, гл. 70:24, 72:3<sup>2</sup>, 72:15, 72:17, 72:20, гл. 73:21, 74:3, гл. 74:3, 75:8, 75:10, 77:34, гл. 77:60, гл. 79, 80:6<sup>2</sup> и др. (всего: 159)
- \*египетскѣи (гегипетскѣи)** — прил., муж. ед., **египетскѣи** мн. Вин.: 134:8; **египетская** жен. ед. Им.: гл. 104:22, 104:37; **египетскѣя** Род.: 80:6, 80:11; **египетстѣи** Мест.: 77:12; **египетскихъ (гегипетскихъ)** мн. Мест.: гл. 101:7; **египетскѣи** сред. мн. Вин.: гл. 73:14; **египетскихъ** Мест.: гл. 77:51
- \*египеть** — геогр., муж., **египта** Род.: 67:32, 79:9, гл. 79:9, арг. 104:23, арг. 104:26, арг. 113:1, 113:1, 135:10; **египеть** Вин.: арг. 104:26, 104:22; **египтъ** Мест.: 77:43, 44:51, арг. 105:8, 105:7, 105:21; **египте** Зват.: 134:9
- \*египтянинъ** — сущ., муж. ед., **египтяне** мн. Им.: гл. 104:22; **египтянѣ**: гл. 77:21; **египтянъ** Вин.: арг. 104:26
- едва** — нар.: 117:13
- единако** — нар.: л. 7
- \*единорогъ** — сущ., муж. ед., **единорога** Вин.: 91:11
- \*единородный** — прил., муж. ед., **единородную** жен. ед. Вин.: 21:21, 34:17
- единородъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 24:16
- \*единорожецъ** — сущ., муж. ед., **единорожцы** мн. Им.: гл. 28:3
- \*единорожѣи** — прил., муж. ед., **единорожѣихъ** мн. Род.: 21:22
- единорожъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 28:6
- единоци** — нар.: арг. 74:1
- единою** — нар.: 61:12, гл. 61:12, 88:36
- единъ** — числ., муж. Им.: л. 7, 4:9, арг. 9:10, 33:10, гл. 33:21, 46:10, 47:4, 48:8, 50:6, 64:10, 67:36, 70:5, 71:18, 81:6, 82:19, 83:11, 85:10, 91:9, 92:2, 105:11; **единъ** Вин.: л. 7, гл. 115, гл. 147; **едини** мн. Им.: л. 6 об., 19:8; **едины**: 19:8; **едина** жен. ед. Им.: 33:21, гл. 41:8, 138:15; **едину** Вин.: л. 4; **едино** сред. ед. Им.: гл. 50:12; **едино** Вин.: л. 7 об., л. 8, 32:7, арг. 42:2, 121:3; **единомъ** Мест.: 26:4
- \*единый** — прил., муж. ед., **единого** Род.: л. 1, л. 6 об., 3:9, 13:2, арг. 32:4, 32:17, 52:4, 61:2, 70:16, гл. 74:7, 85:8, 94, 104:36, гл. 120:1, арг. 123:1, 138:16, 148:13; **единому** Дат.: 50:6, арг. 113/115:1, 135:4, 135:7, 150; **единого** Вин.: гл. 4:9, 32:19, 74:8, арг. 114:9:12, арг. 145:5; **единый**: 40:10; **единымъ** Тв.: 54:15; **единыя** жен. ед. Род.: 71:16; **единую** Вин.: 90:7



- \***ЕДОМЛЯНИНЪ** — сущ., муж. ед., **ЕДОМЛЯНЪ** мн. Род.: арг. 136:7  
 \***ЕДОМСКІИ** — прил., муж. ед., **ЕДОМСКІЯ** мн. Вин.: 136:7  
 \***ЕДОМЪ** (ср.: \***ИДУМЕЯ**) — геогр., муж., **ЕДОМА** Род.: гл. 107:11; **ЕДОМА** Вин.: 59:2; **ЕДОМЪ**: гл. 107:10  
**ЕЖЕ** — союз: л. 5, арг. 4:7, арг. 7:7, 39:8, гл. 45:2, арг. 53:6:8, 132:1  
**ЕЖЕ БЫ** — союз: 105:23  
 \***ЕЗЕРО** — сущ., сред. ед., **ЕЗЕРА** мн. Вин.: 106:35, 113:8  
**ЕИ** — част.: 118:86  
**ЕЛЕИ** — сущ., муж. ед. Им.: гл. 132:2, 140:5; **ЕЛЕЯ** Род.: 4:8, 54:22; **ЕЛЕЕМЪ** Тв.: 22:5, 44:8; **ЕЛЕОМЪ**: 22:5; **ЕЛѢИ** Мест.: гл. 132:2  
**ЕЛЕНЬ** — сущ., муж. ед. Им.: 41:2; **ЕЛЕНИ** мн. Им.: 28:9; **ЕЛЕНЕМЪ** мн. Дат.: 103:18; **ЕЛЕНИ** Вин.: 17:34  
**ЕЛИКО** — нар.: 102:12  
 \***ЕЛИКЪ** — мест.: муж. ед., **ЕЛИКА** сред. мн. Им.: гл. 108:11, 134:6  
**ЕЛОГИМЪ** — сущ., муж. ед. Им.: гл. 13:2; **ЕЛОГИМА** Род.: гл. 13:2  
 \***ЕМАТИ** — инф., **ЕМАЕТЪ** наст. ед. 3 л.: 14:6; **ЕМАЮТЪ** мн. 3 л.: 79:13, 113:15  
 \***ЕПИСКОПСТВО** — сущ., сред. ед., **ЕПИСКОПСТВО** Вин.: гл. 108:8  
 \***ЕРМОНСКІИ** (**АЕРМОНСКІИ** ср.: **ГЕРМОНСКІИ**) — прил., муж. ед., **ЕРМОНСКАЯ** (**АЕРМОНСКАЯ**) жен. ед. Им.: 132:3; **ЕРМОНСТѢИ** Мест.: 41:7  
**ЕРМОНЪ** — геогр., муж. Им.: 88:13  
 \***ЕРОДІЕВЪ** — прил., муж. ед., **ЕРОДІЕВО** сред. ед. Им.: 103:17  
**ЕСТЛИ** — союз: л. 4, л. 6, л. 7, л. 7 об., арг. 7:13, 7:4, 7:15, 9:25, 22:4, арг. 34:4, 49:12, 52:3, 54:13, 57:2, 57:12, 61:11, 65:18, гл. 74:4, 80:9, 80:10, 80:14, 93:17, 105:23, 118:92, 123:1, 123:2, 126:1<sup>2</sup>, гл. 126:2, 129:3, гл. 129:3, 131:12, 136:5, 136:6<sup>2</sup>, 137:7, 138:8<sup>2</sup>, 138:9, 138:19, 138:24; **ЕСТЬЛИ**: 27:1, 43:21, арг. 49:16, 50:17, 55:10, 88:31, 94:7  
 \***ЕФАНЪ** — лич., муж., **ЕФАНА** Род.: 88:1  
**ЕФІОПІЯ** — геогр., жен. Им.: гл. 67:32  
 \***ЕФІОПЛЯНИНЪ** — сущ., муж. ед., **ЕФІОПЛЯНЪ** мн. Им.: 71:9  
 \***ЕФІОПСКІИ** — прил., муж. ед., **ЕФІОПСКИХЪ** мн. Вин.: 86:4; **ЕФІОПСКАЯ** жен. ед. Им.: 67:32; **ЕФІОПСТѢИ** Мест.: гл. 73:14  
**ЕФРАИМЪ** — лич., муж. Им.: арг. 77:67, гл. 77:9, гл. 107:9  
**ЕФРАТЪ** — геогр., муж. Им.: гл. 71:8; **ЕФРАТА** Род.: гл. 88:26  
 \***ЕФРАФЪ** (?) — геогр., муж., **ЕФРАФЪ** Мест.: 131:6  
 \***ЕФРЕМЛЬ** — кр. прил., муж. ед., **ЕФРЕМЛИ** мн. Им.: 77:9  
 \***ЕФРЕМОВЪ** — кр. прил., муж. ед., **ЕФРЕМОВА** сред. ед. Род.: 77:67  
**ЕФРЕМЪ** — лич., муж. Им.: 59:9, арг. 77:67, 107:9; **ЕФРЕМОМЪ** Тв.: 79:3  
**ЕЩЕ** — нар.: 8:3, 8:8, 21:10, 21:11, 26:4, 36:10, 41:6, 41:12, 42:5, 57:4, 57:10, гл. 57:10, арг. 70:5, 70:5, 70:24, 77:30<sup>2</sup>, 89:2, 91:15, 105:27, 105:32, 138:4, 138:16, 138:18, 140:5, арг. 145:6

## Ж

- \***жаба** — сущ., жен. ед., **жабы** мн. Вин.: 77:45, 104:29
- \***жажда** — сущ., жен. ед., **жаждү** Вин.: 103:11, гл. 106:33; **жажди** Мест.: 61:5; **жаждѣ**: 68:22
- \***жаждати** — инф., **жаждүщїи** прич. действ. наст. муж. ед. Им.: 41:2; **жаждүще** мн. Им.: 106:5
- \***жалоба** — сущ., жен. ед., **жалобү** Вин.: арг. 108:21; **жалобѣ** мн. Род.: арг. 118
- \***жаловатися** — инф., **жалюющихя** прич. действ. наст. муж. мн. Род.: арг. 43:2
- жалостенъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 68:30
- \***жалость** — сущ., жен. ед., **жалости** Род.: 30:10; **жалость** Вин.: арг. 68:11; **жалостію** Тв.: 101:1; **жалости** Мест.: 42:2, 60:3
- \***жалѣти** — инф., **жалѣетъ** наст. ед. 3 л.: арг. 12:2, арг. 15:2; **жалѣль** перф. ед. муж. 1 л.: 54:18, 68:11; **жалѣль** 3 л.: 34:14
- \***жати** — инф., **жнүщїи** прич. действ. наст. муж. ед. Им.: 128:7
- \***ждати** — инф., **ждаша** аор. мн. 3 л.: 118:95
- же** — част.: л. 1, л. 1 об., л. 3, л. 3 об., л. 4 об., л. 5<sup>2</sup>, л. 5 об., л. 6 об.<sup>5</sup>, л. 7<sup>3</sup>, л. 7 об.<sup>2</sup>, л. 8 об., 1:4, 5:12, 6:4, 6:6, гл. 6:6, 7:1, 7:18, арг. 8:5, 8:4, 8:5, 8:8, арг. 9:14:20, 9:16, 9:20, 10:4, гл. 10:6, 11:5, 12:6, арг. 13:2, 13:8, 14:2, 16:1, 16:14, арг. 17:38, 18:3, арг. 20:9, 20:12, 21:18, 21:31, 21:32, арг. 22:1, 23:3, 24:5, 24:12, 25:1, 25:9, 25:10, 25:11, 26:1<sup>2</sup>, 26:4, 26:10, 26:12, 26:14, 27:4, арг. 28:1, арг. 30:5:10, арг. 30:20, 30:5, 30:7, 30:12, 30:20<sup>2</sup>, 30:23, 31:1, 31:2, 31:8, 31:9, 31:10, 32:11, 32:12<sup>2</sup>, 32:20, 32:22, 33:6, 33:11, 33:12, 34:3, 34:8, 34:9, 34:13, 34:17, 34:21<sup>2</sup>, 34:22, 35:11, арг. 36, 36:3, 36:10 и др. (всего: 311)
- жезль** — сущ., муж. ед. Им.: 22:4, 124:3; **жезль** Вин.: 109:2; **жезломъ** Тв.: 2:9, 73:2, 88:33
- желаніе** — сущ., сред. ед. Им.: арг. 13:7, 111:10; **желанія** Род.: 20:3; **желаніе** Вин.: 9:38, 102:5, гл. 126:5; **желаніемъ** Тв.: 72:7; **желаніихъ** мн. Мест.: гл. 9:24
- \***желанныи** — прил., муж. ед., **желанною** жен. ед. Тв.: 105:24
- желать** — инф.: 105:14; **желаю** наст. ед. 1 л.: 58:11; **желаешъ** 2 л.: 19:5, 50:18; **желаетъ** 3 л.: арг. 7:7, арг. 13:7, арг. 21:20, арг. 25:8, 36:4, 41:0, 41:3<sup>2</sup>, арг. 56:2, арг. 57:7, 62:2, арг. 66:7, арг. 70:13, арг. 83:2, 83:3, арг. 89:10, арг. 106:4, арг. 121:1, арг. 138:17, арг. 138:19, арг. 142:10, 142:6; **желаютъ** мн. 3 л.: гл. 70:24; **желайте** пов. мн. 2 л.: 61:11; **желахъ** аор. ед. 1 л.: 118:131; **желалъ** перф. ед. муж. 1 л.: 91:12; **желалъ** 2 л. (?): гл. 130:1; **желалъ** 3 л.: арг. 62:2; **желали есмы** мн. 1 л.: 34:25; **желали** 3 л.: 37:13, 77:29; **желающемү** прич. действ. наст. муж. ед. Дат.: 16:12; **желающихъ** мн. Вин.: 106:9; **желающихя**: 67:31; **желающе** жен. ед. Им.: 118:20; **желая** дееприч.: 118:20, 118:81, 118:123, арг. 133:1

- \***желчь** — сущ., жен. ед., **желчь** Вин.: 68:22
- \***желѣзнии** — прил., муж. ед., **желѣзнымъ** Тв.: 2:9; **желѣзныя** мн. Вин.: 106:16; **желѣзными** жен. мн. Тв.: 149:8
- \***желѣзо** — сущ., сред. ед., **желѣза** мн. Им.: 104:18; **желѣзъ** Род.: гл. 67:7; **желѣзами** Тв.: 106:10
- жена** — сущ., жен. ед. Им.: гл. 44:11, 108:9, 127:3; **жены** Род.: 47:7; **жены** мн. Им.: 47:7, гл. 67:12; **женъ** Род.: арг. 44:11; **женамъ** Дат.: гл. 99:4; **женъ** Вин.: арг. 1:1, гл. 112:9; **женами** Тв.: л. 4, 44:10
- женихъ** — сущ., муж. ед. Им.: 18:6
- жертва** — сущ., жен. ед. Им.: 50:19, гл. 50:19, 140:2; **жертвы** Род.: л. 4; **жертву** Вин.: л. 4, 4:6, 26:6, арг. 39:7, гл. 39:8, 49:14, 50:21, 105:37, 106:22, 115:8; **жертвъ** мн. Род.: гл. 39:7; **жертвы** Вин.: 19:4, 39:7, 49:8, гл. 50:19, 95:8, 105:28; **жертвахъ** Мест.: 49:5
- \***жертвенникъ** — сущ., муж. ед., **жертвенникъ** Вин.: гл. 25:6
- \***жестокїи** — прил., муж. ед., **жестокая** жен. ед. Им.: 89:5
- \***жечися** — инф., **жгүтсѧ** наст. мн. 3 л.: л. 4
- \***живити** — инф., **живиши** наст. ед. 2 л.: 142:11; **живить** 3 л.: 40:3; **живи** пов. ед. 2 л.: 118:37, 118:40, 118:88, 118:149, 118:154, 118:156, 118:159
- \***живность** — сущ., жен. ед., **живности** Род.: 131:15; **живность** Вин.: гл. 146:8; **живности** мн. Вин.: 104:16
- \***животное** — сущ., сред. ед., **животное** Вин.: 144:16; **животныхъ** мн. Род.: арг. 68:29
- животъ** — сущ., муж. ед. Им.: 30:10, 30:11, 43:26, 62:4, 87:4, гл. 89:12, 114:7; **живота** Род.: 15:11, гл. 15:11, 20:5, 22:6, 25:9, 26:4, 35:10, 38:6, 41:9, 53:6, 63:2, арг. 89:3, 90:16, 126:3, 127:5; **животъ** Вин.: л. 4 об., л. 8 об., 7:6, 88:49, 102:4, 132:3, 142:3; **животъ** Мест.: 16:14, 48:19, 62:5, 145:2
- живъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 17:47, 103:33, 114:2, 117:17, 118:77, 118:116, 118:144, 145:2; **живы** мн. Им.: 47:15, 54:16, 68:33; **жива** жен. ед. Им.: 118:175; **живы** сред. мн. Им.: 21:27
- \***живыи** — прил., муж. ед., **живаго** Род.: 41:3; **живому** Дат.: 83:3; **живыя** мн. Им.: 113:26; **живыхъ** Род.: 55:14, арг. 87:2, 114:9, 141:6; **живыхъ** Вин.: 123:3
- жидовскїи** (ср.: \*евреискїи) — прил., муж. ед. Им.: гл. 13:2; **жидовскаго** Род.: арг. 136:1; **жидовскомъ** Мест.: гл. 72:4
- \***жидъ** (ср.: \*евреи) — сущ., муж. ед., **жидове** мн. Им.: гл. 9:15; **жидовъ** Род.: арг. 2:1, 9/10, арг. 10 и др. (к каждому псалму); **жидъ** арг. 96, арг. 97, арг. 131 — арг. 133, арг. 144 — арг. 146, арг. 148; **жидомъ** Дат.: арг. 46:2, гл. 68:23; **жидовъ** Вин.: гл. 84; **жиды** Тв.: арг. 98:1; **жидахъ** Мест.: гл. 2:1, гл. 58:12
- жилице** — сущ., сред. ед. Им.: 75:3, 86:7; **жилица** Род.: гл. 25:8, 32:14, 42:3, 131:7; **жилице** Вин.: 17:12, гл. 18:5, арг. 26:4:9, 73:7, 77:60, 78:7, 82:13,

106:4, 131:3, 131:13; **жилицемъ** Тв.: 45:5, 77:67, 96:2; **жилицы** Мест.: 26:5; **жилицѣ**: 14:2, 60:5, 67:6; **жилица** мн. Им.: 48:12, 83:2; **жилицѣ** Род.: 59:8, 67:36, 86:2, 107:8; **жилицахъ** Мест.: 68:26, 77:51, 77:55, гл. 105:25, 119:5

\***житель** — сущ., муж. ед., **жителеи** мн. Вин.: гл. 49:5

**жити** — инф.: 26:4, 36:27, 48:10, 60:5, 67:17, 77:55, арг. 85:2:11, 88:49, 101:29, 132:1; **жить**: 33:13, 38:5, 71:15, 89:10; **живу** наст. ед. 1 л.: 38:13; **живешъ** 2 л.: 21:4; **живетъ** 3 л.: 2:4, 21:31, 90:1, 101:7, гл. 102:5, 112:5; **живете** мн. 2 л.: 57:10; **живутъ** 3 л.: л. 4, 43:14, 48:2, 64:6, 82:8, 86:5, арг. 90:1, 124:1; **живи** пов. ед. 2 л.: 36:6; **жилъ** перф. ед. муж. 3 л.: 118:17; арг. 138:17; **жили** мн. 3 л.: гл. 106:10; **живуцїи** прич. действ. наст. муж. ед. Им.: 142:2; **живыи**: 134:21, 142:2; **живуцаго** Род.: 68:26; **живуцему** 9:12, 122:1; **живуцїи** мн. Им.: 32:8, 64:9, 71:16, 74:4, 97:4, 124:1; **живуцїя**: 23:1, 64:9, 65:4, 71:16, 74:4, гл. 74:4; **живуцыя**: 97:7, 99:1; **живуцихъ** Род.: 26:13, 30:14, 51:6, 68:29, 106:34, 141:6; **живуцимъ** Дат.: арг. 66:2, 78:4; **живуцихъ** Вин.: 32:14; **живуцее** сред. ед. Им.: 68:35, арг. 150:6

**житїе** — сущ., сред. ед. Им.: гл. 55:9, арг. 136:1; **житїя** Род.: 89:10; **житїе** Вин.: 4:9, 71:17, арг. 91:7, арг. 91:11, арг. 101:4, 106:36; **житїи** Мест.: л. 3, 62:5

\***жито** — сущ., сред. ед., **жита** мн. Вин.: 64:10, 64:14

\***жребїи** — сущ., муж. ед., **жребїю** Дат.: 77:55; **жребїи** Вин.: 15:5, 21:19; **жребїи** Мест.: 124:3

**жъ** — см.: **же**

\***жяденїе** — сущ., сред. ед., **жяденїе** Вин.: гл. 103:3

### 3

**за** — предлог: л. 3 об., гл. 4:7, 5:11, 7:1, арг. 9:2, арг. 12:6, 12:6, арг. 15:5 15:4, гл. 18:12, арг. 19:2<sup>2</sup>, гл. 19:2, гл. 19:7, арг. 20:2, гл. 20:3, 20:13, 22:6, арг. 24<sup>2</sup>, арг. 27:6, гл. 30:7, 31:6, 33:15, 34:12, 34:13<sup>2</sup>, гл. 37:3, 37:16, 37:21, арг. 38, 38:12, арг. 39:2, 39:7, гл. 39:13, 40:9, 41:6, гл. 41:8, арг. 42:2, 44:15, гл. 45:2, арг. 46:8, 48:8, 48:20, 49:8<sup>2</sup>, 49:18, арг. 51:8, 51:10, 54:15, арг. 55:13, 55:8, 55:11, гл. 55:11, 58:13, 59:14, арг. 65:2:8, арг. 65:9, 67:26, гл. 68:10<sup>2</sup>, гл. 68:28, 69:4, 71:15, 72:7, 72:10, 72:18, 72:19, 73:5, 73:14, гл. 73:22, арг. 78:8, 78:1, 78:10, 78:12, арг. 80:14, гл. 81:4, арг. 85:12, арг. 86:4, 87:6, 88:33<sup>2</sup>, 88:39, 93:15, 93:16, арг. 96:10, арг. 98:1, 98:8, 103:14, 104:10, 104:17, арг. 105:40, гл. 105:28, 107:14, арг. 108:16, 108:4<sup>2</sup>, 108:5<sup>2</sup>, 115:3 и др. (всего: 116)

\***забавлятися** — инф., **забавлялися** перф. мн. 3 л.: гл. 67:13

\***забвенїе** — сущ., сред. ед., **забвенїя** Род.: л. 7; **забвенїихъ** Мест.: 13:2

\***забвень** — кр. прил., муж. ед., **забвена** жен. ед. Им.: 136:5

- \***ЗАБЕЛѢТИСЯ** — инф., **ЗАБЕЛѢЛАСЯ** перф. ед. жен. 3 л.: 67:15  
 \***ЗАБЕЛЕСНУТИ** — инф., **ЗАБЕЛЕСНИ** пов. ед. 2 л.: 143:6  
 \***ЗАБЛУДИТИ** — инф., **ЗАБЛУДИХЪ** аор. ед. 1 л.: 118:110, 118:176; **ЗАБЛУДИЛИ** перф. мн. 3 л.: 106:4  
 \***ЗАБЛУЖДАТИ** — инф., **ЗАБЛУЖДАЮТЬ** наст. мн. 3 л.: 94:10  
 \***ЗАБРАЛО** — сущ., сред. ед., **ЗАБРАЛАМЪ (ЗАБРАЛОМЪ)** мн. Дат.: 143:14  
 \***ЗАБЫВАТИ** — инф., **ЗАБЫВАЕШИ** наст. ед. 2 л.: 43:25; **ЗАБЫВАИ** пов. ед. 2 л.: 73:23, 102:2; **ЗАБЫВАЛИ** перф. мн. 3 л.: 77:7; **ЗАБЫВАЮЩІИ** прич. действ. наст. муж. мн. Им.: 9:18, 49:22  
 \***ЗАБЫТИ** — инф., **ЗАБУДУ** буд. ед. 1 л.: 118:15, 118:16, 118:93, гл. 136:5; **ЗАБУДЕШИ** 2 л.: 12:2; **ЗАБУДЕТЬ** 3 л.: 110:5; **ЗАБУДЕМЪ** мн. 1 л.: 136:4; **ЗАБУДИ** пов. ед. 2 л.: 9:33, 44:11, 73:19; **ЗАБЫХЪ** аор. ед. 1 л.: 118:30, 118:61, 118:83, 118:109, 118:141, 118:153, 118:166, 118:176; **ЗАБЫЛЪ** перф. ед. муж. 1 л. (?): 101:5; **ЗАБЫЛЪ ЕСИ** 2 л.: 41:10; **ЗАБЫЛЪ** 3 л.: 9:13, 9:32, 76:10, 108:16; **ЗАБЫЛИ ЕСМЫ** мн. 1 л.: 43:18; **ЗАБЫЛИ** 3 л.: 58:12, 77:11, 105:13, 105:21, 118:139; **ЗАБЫЛИ БЫ** сосл. мн. 1 л.: 43:21; **ЗАБЫТЬ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: 9:19; **ЗАБЫТОИ** жен. ед. Мест.: 87:13  
 \***ЗАБЫТІЕ** — сущ., сред. ед., **ЗАБЫТІИ** Мест.: 30:13  
 \***ЗАВИДѢТИ** — инф., **ЗАВИДИ** пов. ед. 2 л.: 36:1; **ЗАВИДѢЛИ** перф. мн. 3 л.: арг. 72:1  
 \***ЗАВИСТЬ** — сущ., жен. ед., **ЗАВИСТІЮ** Тв.: 72:3  
 \***ЗАВЛАДѢТИ** — инф., **ЗАВЛАДѢЛИ** перф. мн. 3 л.: 43:4  
 \***ЗАВѢТЬ** — сущ., муж. ед., **ЗАВѢТА** Род.: 24:10, 43:18; **ЗАВѢТЬ** Вин.: 24:14, 49:16, 73:20, 82:6, 102:18, 131:12; **ЗАВѢТЬ** Мест.: 77:37  
 \***ЗАВѢЩАТИ** — инф., **ЗАВѢЩАЛЪ** перф. ед. муж. 3 л.: 104:9  
 \***ЗАВЯЗОВАТИ** — инф., **ЗАВЯЗУЕТЪ** наст. ед. 3 л.: 146:3  
 \***ЗАГЛАДИТИ** — инф., **ЗАГЛАДИЛЪ ЕСИ** перф. ед. муж. 2 л.: 9:6; **ЗАГЛАЖЕНЫ** прич. страд. прош. муж. мн. Им.: гл. 31:1; **ЗАГЛАЖЕНЫ** сред. мн. Им.: 68:29  
 \***ЗАГНАТИ** — инф., **ЗАГНАНИ** прич. страд. прош. муж. мн. Им.: 48:15  
 \***ЗАГОНЪ** — сущ., муж. ед., **ЗАГОНЫ** мн. Вин.: 64:11  
 \***ЗАГРАДИТИ** — инф., **ЗАГРАДИТЬ** буд. ед. 3 л.: 106:42  
 \***ЗАГРАДИТСЯ** — инф., **ЗАГРАДИЛИСЯ** перф. мн. 3 л.: 62:12  
 \***ЗАГРЕМѢТИ** — инф., **ЗАГРЕМѢЛЪ** перф. ед. муж. 3 л.: 17:14  
 \***ЗАДЕРЖАТИ** — инф., **ЗАДЕРЖАЛЪ** перф. ед. муж. 2 л.: 88:51  
**ЗАДОЛГО** — нар.: гл. 89:1  
 \***ЗАДРОЖАТИ** — инф., **ЗАДРОЖИТЬ** буд. ед. 3 л.: 103:32; **ЗАДРОЖАЛА** перф. ед. жен. 3 л.: 17:8  
 \***ЗАДЫМИТСЯ** — инф., **ЗАДЫМЯТСЯ** буд. мн. 3 л.: 103:32, 143:4  
 \***ЗАЖЕЧИ** — инф., **ЗАЖГЛИ** перф. мн. 3 л.: 73:7  
 \***ЗАИМАТИ** — инф., **ЗАЕМЛЕТЪ** наст. ед. 3 л.: 36:21

- займодавецъ** — сущ., муж. ед. Им.: 108:11
- \***заити** — инф., **заиди** пов. ед. 2 л.: 58:5
- \***заклинати** — инф., **заклинающаго** прич. действ. наст. муж. ед. Род.: 57:6
- \***заколеніе** — сущ., сред. ед., **заколеніе** Вин.: 43:12, 43:23
- законподатель** — сущ., муж. ед. Им.: 83:7
- \***законопреступленіе** — сущ., сред. ед., **законопреступленіе** Вин.: 36:7
- \***законопреступникъ** — сущ., муж. ед., **законопреступницы** мн. Им.: 118:85
- \***законопреступныи** — прил., муж. ед., **законопреступнаго** Род.: 70:4; **законопреступныя** мн. Вин.: 118:113
- законъ** — сущ., муж. ед. Им.: 18:8, 36:31, 118:72, 118:77, 118:92, 118:105, 118:142, 118:174; **закона** Род.: л. 5 об., 58:12, 77:1, 104:44, 118:18, 118:51, 118:61, 118:109, 118:136, 118:150, 118:153; **закону** Дат.: 93:12, 118:70; **законъ** Вин.: 39:9, 77:5, 88:31, арг. 118, 118:34, 118:44, 118:53, 118:55, 118:57, 118:85, гл. 118:85, 118:97, 118:113, 118:126, 118:163, 118:165; **закономъ** Тв.: 118:29; **законѣ** Мест.: 1:2<sup>2</sup>, гл. 39:8, 77:10, 118:1
- \***закрывать** — инф., **закрываетъ** наст. ед. 3 л.: 43:16; **закрываютъ** мн. 3 л.: 138:12
- \***закрyti** — инф., **закрываютъ** буд. мн. 3 л.: 138:12; **закрылъ** перф. ед. муж. 1 л.: 39:11; **закрылъ бы** сосл. ед. муж. 1 л.: 138:11; **закрyты** прич. страд. прош. муж. мн. Им.: 31:1
- \***закрyтыи** — прил., муж. ед., **закрyтаго** сред. ед. Род.: арг. 138:2
- \***закүритися** — инф., **закүрился** перф. ед. муж. 3 л.: 17:9
- \***заложити** — инф., **заложилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 101:26
- \***замедлити** — инф., **замедли** пов. ед. 2 л.: 39:18, 69:3; **замедлилъ** перф. ед. муж. 1 л.: 118:60
- \***замолчати** — инф., **замолчи** пов. ед. 2 л.: 108:2; **замолчахъ** аор. ед. 1 л.: 38:10
- \***замыкати** — инф., **замыкаетъ** наст. ед. 3 л.: арг. 118
- \***замысль** — сущ., муж. ед., **замыслы** мн. Им.: 10:4; **замыслахъ** Мест.: гл. 9:23
- \***замышляти** — инф., **замышляютъ** наст. мн. 3 л.: 34:20
- \***замѣрити** — инф., **замѣрилъ** перф. ед. муж. 3 л.: 148:6; **замѣренныя** прич. страд. прош. жен. ед. Род.: 18:6
- \***замѣшаніе** — сущ., сред. ед., **замѣшанѣи** мн. Род.: гл. 81:4
- зане** — союз: 6:3, 15:7, 17:23, 17:30, 20:8, 31:4, 36:17, 37:21, 53:9, арг. 54, 54:20, гл. 55:10, 59:4, 61:12, 68:27, 85:5, 87:16, 88:3, 91:6, арг. 93:17, 94:4, 114:2, 114:8, 134:5, 135:23, арг. 137:4, 137:6, 139:10, арг. 145:6
- \***западъ** — сущ., муж. ед., **запада** Род.: 49:1, 74:7, 106:3; **западъ** Вин.: гл. 88:13; **западовъ** мн. Род.: 102:12; **западъ**: 102:12, 112:3
- \***запалитися** — инф., **запалится** буд. ед. 3 л.: 75:8; **запалился** перф. ед. муж. 3 л.: 105:18; **запалилося** сред. 3 л.: 17:9

- запалятися** — инф.: 88:47; **запаллялося** перф. ед. сред. 3 л.: 17:9
- \***запинаніє** — сущ., сред. ед., **запинаніє** Вин.: 40:10, гл. 139:6
- \***запинатися** — инф., **запинаються** наст. мн. 3 л.: 106:27
- \***запнүтисѧ** — инф., **запнүтсѧ** буд. мн. 3 л.: 36:31
- заповѣдь** — сущ., жен. ед. Им.: 18:9; **заповѣдію** Тв.: 118:98; **заповѣди** мн. Им.: 110:7, 118:86, 118:96, 118:143, 118:151, 118:172; **заповѣди** Род.: 17:23, 77:10, 88:32, 118:10, 118:19, 118:21, 118:32, 118:35, 118:83, 118:87, 118:110, 118:131, 118:176; **заповѣдемъ** Дат.: 118:48, 118:66, 118:73, 118:128; **заповѣди** Вин.: 77:7, 102:18, 118:4, 118:6, 118:9, 118:40, 118:45, 118:60, 118:63, 118:69, 118:100, 118:115, 118:127, 118:134, 118:159, 118:159, 118:166, 118:168, 118:173; **заповѣдехъ** Мест.: 111:1, 118:78; **заповѣдѣхъ**: 118:15, 118:47
- \***запрещеніє** — сущ., сред. ед., **запрещенія** Род.: 17:16, 75:7, 103:7
- \***запустеніє** — сущ., сред. ед., **запустѣніє** Вин.: 72:19
- \***запѣти** — инф., **запоите** пов. мн. 2 л.: 95:2
- \***запятая** — сущ., жен. ед., **запятыхъ** мн. Род.: л. 7
- \***заря** — сущ., жен. ед., **зарю** Вин.: 73:16
- \***засвидѣтелствовати** — инф., **засвидѣтельствую** буд. ед. 1 л.: 80:9
- \***засвидѣтелствоватися** — инф., **засвидѣтельствуюся** буд. ед. 1 л.: 49:7
- \***заставити** — инф., **заставили** перф. мн. 3 л.: 30:5
- \***застүпити** — инф., **застүпитъ** буд. ед. 3 л.: 88:22
- застүпленіє** — сущ., сред. ед. Им.: 88:19, гл. 107:9; **застүпленіємъ** Тв.: 21:20; **застүпленія** мн. Вин.: арг. 15:5
- застүпникъ** — сущ., муж. ед. Им.: 3:4, 17:3, 41:10, 45:8, 45:11, гл. 53:6, 58:10, 58:18, 61:3, 61:7, 88:27, 90:2, 118:114, 143:2; **застүпника** Род.: 108:12
- \***застыдитися** — инф., **застыдились** перф. мн. 3 л.: 52:6
- \***засѣсти** — инф., **засядемъ** буд. мн. 1 л.: 82:13
- \***затаити** — инф., **затаимъ** буд. мн. 1 л.: 77:4
- \***затвердѣлость** — сущ., жен. ед., **затвердѣлость** Вин.: 80:13
- \***затворити** — инф., **затворитъ** буд. ед. 3 л.: 68:16; **затвориль** перф. ед. муж. 1 л.: 39:10
- \***затмитися** — инф., **затмилося** перф. ед. сред. 3 л.: 6:8
- \***затопити** — инф., **затопили бы** сосл. мн. 3 л.: 123:4
- \***затрясти** — инф., **затряслъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 59:4
- \***затрястися** — инф., **затряслися (затряслись)** перф. мн. 3 л.: 17:8; **затряслися бы** сосл. мн. 3 л.: 45:4
- \***затыкати** — инф., **затыкаетъ** наст. ед. 3 л.: 57:5
- затѣмъ** — нар.: арг. 107:11:13
- \***захожденіє** — сущ., сред. ед., **захожденіє** Вин.: 103:19
- \***зачати** — инф., **зачать** супин (?): 7:17; **зачните** пов. мн. 2 л.: 80:3; **зачать** прич. страд. прош. ед. муж. Им.: 50:7

- \***зачинати** — инф., **зачинайте** пов. мн. 2 л.: 80:3; **зачинали** перф. мн. 3 л.: л. 8<sup>2</sup>
- зашествіе** — сущ., сред. ед. Им.: 18:7
- \***зашүмѣти** — инф., **зашүмитъ** буд. ед. 3 л.: 71:16, 95:11, 97:7; **зашүмѣли** перф. мн. 3 л.: 92:3<sup>2</sup>; **зашүмѣли бы** сосл. мн. 3 л.: 45:4
- защититель** — сущ., муж. ед. Им.: 17:3, 17:31, 27:7, 30:5, 32:20, 113:17, 113:18, 113:19; **защитителемъ** Тв.: 30:3, 70:3
- \***защитити** — инф., **защитишъ** буд. ед. 2 л.: 5:13; **защититъ** 3 л.: 19:2
- защитникъ** — сущ., муж. ед. Им.: 17:3; **защитниче** Зват.: 58:12, 83:10
- \***защищеніе** — сущ., сред. ед., **защищеніе** Вин.: 17:36
- \***заяцъ** — сущ., муж. ед., **зайцемъ** мн. Дат.: 103:18
- \***звати** — инф., **зову** наст. ед. 1 л.: 21:3; **зоветь** 3 л.: гл. 9:15, гл. 44:6; **звали** перф. мн. 3 л.: гл. 9:15
- \***звѣзда** — сущ., жен. ед., **звѣзды** мн. Им.: 148:3, гл. 148:3; **звѣздъ** Род.: гл. 64:9, 146:4; **звѣздамъ** Дат.: 6:4; **звѣзды** Вин.: 135:9
- \***звѣрскій** — прил., муж. ед., **звѣрское** сред. ед. Вин.: арг. 91:7
- \***звѣрь** — сущ., муж. ед., **звѣря** Вин.: гл. 67:31; **звѣри** мн. Им.: 49:10, арг. 103:27, 103:20; **звѣріе**: 148:10; **звѣремъ** Дат.: гл. 62:11, 73:19, 78:2; **звѣреи** Вин.: 67:31, гл. 67:31, 103:11; **звѣри**: гл. 67:31
- \***зданіе** — сущ., сред. ед., **зданіяхъ** мн. Мест.: 128:6
- \***здоровъ** (ср.: **здравый**) — кр. прил., муж. ед., **здорова** жен. ед. Им.: гл. 102:5
- \***здравіе** — сущ., сред. ед., **здравіе** Вин.: 40:4; **здравіи** Мест.: 33:13, 65:9, 79:19
- \***здравый** — прил., муж. ед., **здравои** Вин.: л. 8 об.
- \***здѣ** — нар.: л. 6<sup>2</sup>, л. 7<sup>2</sup>, арг. 1:1, гл. 2:6, гл. 3:9, 9/10, арг. 18:13, арг. 34:4, арг. 41, арг. 44:7, гл. 44:6, гл. 50:12, гл. 53:5, гл. 67:13, гл. 67:31, 71/72<sup>2</sup>, арг. 89, 105/106, арг. 111:10, арг. 111:10, арг. 113/115, гл. 115, 131:14, арг. 132:1, гл. 147, арг. 148:1
- \***зевеи** — лич., муж., **зевеа** Вин.: 82:12
- \***зеленыи** — прил., муж. ед., **зеленыхъ** сред. мн. Мест.: гл. 22:2
- земля** — сущ., жен. ед. Им.: 17:8, 23:1, 29:10, 32:5, 32:8, 45:7, 65:2, 66:7, 67:9, 67:32, 68:35, 71:19, 74:4, гл. 74:4, 75:9, 76:19, 79:10, гл. 81:4, 84:13, 89:2, 95:1, 95:9, 95:11, 96, 96:1, 96:4, 97:4, 98:1, 103:13, 103:24, гл. 104:22, 104:29, 104:37, 105:17, 105:38, 113:2, 113:7, 118:64, 142:6; **земли** Род.: 1:4, 2:8, 2:10, 9:37, арг. 10:2, 20:11, арг. 23:2, 24:13, гл. 32:7, 33:17, 43:26, 45:10, 46:8, 46:10, гл. 46:10, 47:3, гл. 47:11, 51:6, 58:14, 60:3, 64:6, 64:9, 66:8, 71:8, 73:11, гл. 73:11, 73:12, гл. 73:12, 73:17, 80:6, 80:11, 81:4, 84:12, 93:2, 94:4, 96:5, 97:3, 102:11, арг. 103:5, 103:14, 103:30, 103:35, арг. 104:43, 104:34, 108:15, 112:7, 118:25, 134:7, 136:2, 138:15, 140:7, 146:6, гл. 148:7; **земли** Дат.: 8:2, 8:9, 44:17, 45:11, 56:6, 72:9, гл. 84:2, 94:3, 104:7,



107:6; **ЗЕМЛЮ** Вин.: 16:11, 18:5, 21:30, 36:9, 36:11, 36:22, гл. 36:22, 36:29, 36:34, 48:12, 49:1, 49:4, 59:4, гл. 59:4, 59:8, арг. 64:10, 68:36, 71:6, 71:9, 71:16, 77:55, 77:69, 84:2, гл. 84:12, 86:4, 88:40, 88:45, гл. 94:11, 101:15, 101:20, 101:26, 103:5, 103:9, 103:29, 103:32, 104:11, 104:16, 104:31, 104:43, 106:34, 106:35, 113:23, 113:24, 118:90, 120:2, 123:8, 133:3, 134:12, арг. 135:11, 135:6, 135:21, 140:7, 142:10, 145:4, 145:6, 146:8, 147:4; **ЗЕМЛЕЮ** Тв.: 43:4, 46:3, 56:12, 59:4, гл. 59:4, 82:19, 96:9, 105:24, 142:3; **ЗЕМЛИ** Мест.: 7:6, 9:39, 15:3, гл. 15:3, 21:30, 26:13, 32:14, 36:3, 40:3, 41:7, гл. 43:20, 45:9, 57:3, 57:12, 62:2, 65:4, арг. 66:2, 66:3, 66:5, гл. 67:15, 72:25, 73:8, 73:20, 74:9, 75:10, 77:12, 77:40, гл. 79:9, гл. 81:5, 82:11, 84:10, 87:13, гл. 88:13, 99:1, 100:6, 100:8, 104:22, 104:26, 104:35, арг. 105:22, 105:22, 109:6, 111:2, 112:6, 113:11, 118:19, 118:87, 118:119, 134:6, 136:4, 139:12, 141:6, 148:7, 148:13, арг. 150:6; **ЗЕМЛИ** мн. Вин.: 62:10, 81:7, 95:13, 97:9

\***ЗЕМЛЯНЫИ** — прил., муж. ед., **ЗЕМЛЯНЫХЪ** сред. мн. Род.: 80:7

**ЗЕМНЫИ** — прил., муж. ед. Им.: 97:7; **ЗЕМНЫМЪ** мн. Дат.: 75:13, 78:2; **ЗЕМНЫХЪ** Вин.: гл. 49:5; **ЗЕМНЫМИ** Тв.: 88:28; **ЗЕМНАЯ** жен. ед. Им.: 71:16; **ЗЕМНЫЯ** мн. Им.: 21:28; **ЗЕМНЫХЪ** Род.: 70:20, 70:21; **ЗЕМНАЯ** сред. мн. Вин.: 67:33

\***ЗЕМСКІИ** — прил., муж. ед., **ЗЕМСТІИ** мн. Им.: 2:2, 47:5, 71:11, 101:16, 137:4, 148:11<sup>2</sup>

\***ЗЕФІАНИНЪ** — сущ., муж. ед., **ЗЕФІАНЕ** мн. Им.: 53:2

\***ЗИВЪ** — лич., муж., **ЗИВА** Вин.: 82:12

\***ЗИМА** — сущ., жен. ед., **ЗИМУ** Вин.: 73:17

**ЗЛАКЪ** — сущ., муж. ед. Им.: 103:14, 146:8

**ЗЛАТО** — сущ., сред., Им.: 67:14; **ЗЛАТА** Род.: 18:11, 104:36, 118:72, 118:127; **ЗЛАТО** Вин.: 71:15

\***ЗЛАТЪ** — кр. прил., муж. ед., **ЗЛАТЪ** Вин.: 20:4

\***ЗЛАТЫИ** (ср.: \***ЗОЛОТЫИ**) — прил., муж. ед., **ЗЛАТЫЯ** мн. Им.: 113:12; **ЗЛАТАЯ** жен. ед. Им.: 15:1, 58:1; **ЗЛАТЫЯ** мн. Им.: 134:15; **ЗЛАТЫМИ** Тв.: 44:14

\***ЗЛО** — сущ., сред. ед., **ЗЛА** Род.: л. 5 об., 14:4, 120:7; **ЗЛУ** Дат.: 34:26; **ЗЛО** Вин.: 50:6, 55:6, гл. 58:16, 90:10, арг. 96:7, 111:7; **ЗОЛЪ** мн. Род.: 26:5

**ЗЛОБА** — сущ., жен. ед. Им.: 7:11, гл. 21:13, гл. 41:8, 54:11, 56:2, гл. 57:10; **ЗЛОБЫ** Род.: арг. 37:2, 50:4, гл. 57:10, 58:5, 68:28; **ЗЛОБУ** Вин.: 9:36, арг. 16:9, арг. 33:17, 33:22, арг. 40:6, 40:7, 49:19, 51:4, арг. 52:2, арг. 57:4, арг. 77:8:56, 77:49, арг. 81:5, арг. 93:1, 106:39, 108:14; **ЗЛОБОЮ** Тв.: 26:12, 51:2; **ЗЛОБѢ** Мест.: арг. 34:4, 35:2, 68:28; **ЗЛОБЫ** мн. Им.: арг. 78:3, 139:12; **ЗЛОБЪ** Род.: гл. 9:34, 106:34; **ЗЛОБЫ** Вин.: 51:8, арг. 63:4, 93:23, арг. 108:16, 140:5

\***ЗЛОБЕНЪ** — кр. прил., муж. ед., **ЗЛОБНЫ** жен. мн. Им.: 5:10

**ЗЛОБНО** — нар.: арг. 98:1

- \***злбныи** — прил., муж. ед., **злбныхъ** мн. Род.: арг. 51:3; **злбныхъ** жен. мн. Род.: 16:4
- злбѣи** — сущ., муж. ед. Им.: гл. 9:17
- \***злбѣство** — сущ., сред. ед., **злбѣства** Род.: 34:17
- \***злорѣченіе** — сущ., сред. ед., **злорѣченія** Род.: 9:28, арг. 140:1
- \***злорѣчити** — инф., **злорѣчили есте** перф. мн. 2 л.: 61:5
- \***злорѣчіе** — сущ., сред. ед., **злорѣчія** Род.: 9:28, арг. 140:1
- злочестивыи** — прил., муж. ед. Им.: 111:10; **злочестивыя** мн. Им.: 91:8; **злочестивыхъ** Род.: арг. 27:1, арг. 111:10, 122:4
- \***злыи** — прил., муж. ед., **злаго** Род.: 17:49, 42:1, 139:2; **злыя** мн. Им.: арг. 7:15, арг. 35:2, арг. 36, 36:9, 85:14; **злыхъ** Род.: арг. 11:4, арг. 13:2, арг. 35:2, арг. 36, гл. 43:20, гл. 72:20, 77:49, арг. 79:6, арг. 140:4; **злыхъ** Вин.: арг. 1:4, арг. 36, арг. 37:13, арг. 49:16, арг. 100:4:7; **злыя**: арг. 82:2; **злыя** жен. ед. Род.: 100:3; **злѣи** Дат.: л. 4; **злыхъ** мн. Род.: 70:20; **злаго** сред. ед. Род.: л. 4, 9:27, 22:4, 33:14, 33:15, 33:20, 36:27, 37:13, 39:15, 69:3, 70:13, 70:24, арг. 96:10, 100:4, 104:15; **злоѣ** Вин.: 7:5, 36:8, гл. 36:8, 37:21, 40:2, 40:6, 40:8, 61:4, 65:18, 72:18, 108:5; **злымъ** Тв.: л. 4, гл. 14:4, 34:12, 35:5, арг. 46:8, 108:4; **зломъ** Мест.: л. 4, 63:6; **злыхъ** мн. Род.: гл. 109:6, арг. 140:1, 140:4; **злая** Вин.: 20:12, 27:3, 33:17, 34:4, 53:7; **злыя**: 51:3
- \***змїевъ** — кр. прил., муж. ед., **змїеву** жен. ед. Вин.: 73:14
- \***змїи** — сущ., муж. ед., **змїя** Вин.: 90:13<sup>2</sup>; **змїеве** мн. Им.: 148:7; **змїемъ** Дат.: 73:13
- \***змїинъ** — кр. прил., муж. ед., **змїину** Дат.: 57:5; **змїинъ** Вин.: 139:4
- \***знаемыи** — прил., муж. ед., **знаемымъ** мн. Дат.: 30:12; **знаемыхъ** Вин.: 87:9, 87:19; **знаемая** жен. ед. Им.: 54:14
- \***знакъ** — сущ., муж. ед., **знакъ** Вин.: 73:4
- знаменито** — нар.: арг. 108:21
- \***знаменить** — кр. прил., муж. ед., **знаменита** жен. ед. Им.: арг. 17, арг. 28:1
- \***знаменіе** — сущ., сред. ед., **знаменіе** Вин.: 59:6, 85:17; **знаменіи** мн. Род.: 73:9; **знаменія** Вин.: 104:26, 134:9
- знати** — инф.: л. 3 об., л. 6 об., 24:4, 100:4; **знать**: гл. 67:13, гл. 126:2, 147:9; **знаю** наст. ед. 1 л.: 40:12, 49:11, 50:5; **знаеши** 2 л.: 138:4, 143:3; **знаеть** 3 л.: 72:11, 102:14, 103:19, 138:14; **знають** мн. 3 л.: л. 3 об., 78:6, 86:4, 94:10; **знали есте** перф. мн. 2 л.: 57:10; **знали** 3 л.: 17:44; **знающїи** прич. действ. наст. муж. мн. Им.: 9:11; **знаемъ** страд. наст. муж. ед. Им.: 47:4
- \***значити** — инф., **значить** наст. ед. 3 л.: гл. 2:6, гл. 7:1, гл. 67:24
- \***золотыи** (ср.: \***златыи**) — прил., муж. ед., **золотыя** мн. Им.: 113:12
- \***зрѣніе** — сущ., сред. ед., **зрѣніе** Вин.: 16:8
- зрѣти** — инф.: 34:17, 39:13; **зрю** наст. ед. 1 л.: 15:8; **зришь** 2 л.: 9:35; **зритъ** 3 л.: 32:13, 32:14; **зрятъ** мн. 3 л.: 9:29, 10:5, 10:8, 24:15, 65:7

\***ЗУБЪ** — сущ., муж. ед., **ЗУБЫ** мн. Им.: 56:5; **ЗУБОМЪ** Дат.: 123:6; **ЗУБЫ** Вин.: 3:8, 57:7; **ЗУБАМИ** Тв.: 34:16, 36:12, 111:10

\***ЗЪ** — предлог — см.: **СЪ**

**ЗЪЛО** — нар.: л. 4 об., 6:4, 6:11, 20:2, гл. 46:10, 47:2, 91:6, 92:5, 95:4, 103:25, 115:1, 118:47, 118:140, 138:14, 144:3

## И

**и** — союз — всего: 2845

\***иавимъ** — лич., муж., **иавимъ** Дат.: 82:11

**ибо** — союз: 5:7, 9:5, 9:13, 9:19, гл. 15:6, 16:9, 18:12, арг. 21:2, 35:3, 37:17, 39:12, 70:11, 70:22, гл. 73:4, 82:3, 82:9, 88:9, 88:22, 91:8, 92:1, 95:5, 101:10, 104:8, 111:6, 111:8, 118:23, 118:24, 121:4, 143:2

\***иго** — сущ., сред. ед., **иго** Вин.: гл. 2:3

\***играніе** — сущ., сред. ед., **игранія** Род.: л. 8, 136:5; **играніе** Вин.: л. 8

\***играти** — инф., **играетъ** наст. ед. 3 л.: 103:26; **играете** мн. 2 л.: 113:6; **играюще (играющія)** прич. действ. наст. муж. мн. Им.: 67:26

**идолопоклоненіе** — сущ., сред. ед. Им.: арг. 105:35; **идолопоклоненія** Род.: арг. 15:8

\***идүмєя (ідүмєя)** — геогр., жен., **идүмєи** Род.: 59:11; **ідүмєи**: 107:11; **идүмєю** Вин.: 59:10, 107:10

\***идѣ же** — нар.: л. 8<sup>2</sup>, 13:6, гл. 13:6, 18:4, 103:8, 106:30, 131:7

**иже**<sup>1</sup> — союз: л. 5 об., л. 6 об., л. 7, л. 7 об., л. 8, арг. 4:7, 4:4, гл. 4:4, арг. 6:9, арг. 7:15, 8:5<sup>2</sup>, 9:21, 9:25, арг. 11:2, арг. 12:2, 15:8, арг. 15:11, арг. 16:4, 16:4, арг. 17:22, 17:35, 17:37, 17:39, гл. 18:5, 19:7, 26:13, арг. 27:6, гл. 28:3, 30:10, 33:21, арг. 34:18, 34:15, 34:25, 35:2, 36:13, арг. 37:11:14, арг. 38, 38:12, 40:12, 41:5, 41:12, 43:4, гл. 43:24, гл. 44:6, арг. 45:6, гл. 45:2, арг. 46:2, 47:4, арг. 48:8, арг. 48:13:18, 49:16, 49:21, гл. 50:12<sup>3</sup>, 52:2, арг. 53:6:8, 53:2, 55:10, гл. 55:10, арг. 58:14, арг. 58:17, 58:14, гл. 59:8, арг. 60:4, арг. 60:7, арг. 61:2:7, 64:3, арг. 65:13, гл. 67:13<sup>2</sup>, арг. 68:11, 68:5, гл. 68:10, 69:1, 69:4, 71/72, 72:2, 73:18, арг. 74:1, 76:11, 77:16, 77:22, 77:35, 77:39, 77:53, 82:19, арг. 86:1, арг. 87:2<sup>2</sup>, 87:10, 88:30, 88:36, 91:16, 94:11, 95:10<sup>3</sup> и др. (всего: 133)

**иже**<sup>2</sup> (см.: **онѣ**) — мест., муж. ед. Им.: л. 7, 2:4, 8:2, 14:4, гл. 15:7, 16:12, 21:10, 24:12, арг. 29:2, 30:22, 33:9, 39:5, 40:10, гл. 43:24, арг. 47:10, гл. 54:20, гл. 56:3, 59:12, 64:7<sup>2</sup>, 64:8, 65:20, 67:20, 67:30, 80:11, 93:10, арг. 84:12, 103:15, 105:33, 106:9, 107:12, 113:5, 113:23, 117:26, 118:97, 126:5, 133:3, 134:7, 134:8, 134:10, 136:8, 136:9, арг. 140:8, 143:1, арг. 146:4; **егѣ** Род.: л. 6, 1:2<sup>2</sup>, 2:2, гл. 2:5, 2:6, 2:12, арг. 2, арг. 3:7, гл. 5:12<sup>2</sup>, арг. 6:9<sup>3</sup>, 7:19<sup>4</sup>, 7:20, 8:7, 9:12, 9:25, 9:26, 9:28<sup>2</sup>, 9:32, 9:36<sup>2</sup>, 9:37, 10:5<sup>3</sup>, гл. 10:5, 10:8, 11:6,

12:6, 13:7, 14:5, гл. 15:3, арг. 17:18, арг. 17:22, 17:1, 17:7, 17:8, 17:9, гл. 17:9, 17:10, 17:23<sup>2</sup>, 17:25, 17:51, арг. 18:8, 18:2, 18:7<sup>3</sup>, 20:3<sup>3</sup>, 20:4, 20:6, 21:32, арг. 23:2, арг. 23:3, арг. 23:8, 23:3, 24:10<sup>2</sup>, 24:13<sup>2</sup>, 24:22, 26:4, 26:6, 27:5, арг. 28:1, 28:2<sup>2</sup>, гл. 28:2, 28:9<sup>2</sup>, 29:5<sup>2</sup>, 29:6<sup>2</sup>, 30:24, 31:1, 31:2, арг. 32:1, арг. 32:20, 32:4, 32:6, 32:11, 32:12, 32:18<sup>2</sup>, 32:21, 33:2, 33:4, 33:10 и др. (всего: 557); **НЕГО**: 2:6, 9:26, 9:32, арг. 12:2, арг. 12:4, арг. 15:5, 17:9, арг. 20:9, арг. 26:4:9, 31:6, 36:22, арг. 49:5, 50:2, гл. 50:12, 54:13, 61:2, 61:7, арг. 76:6, арг. 83:9, арг. 85:5, арг. 101:22, гл. 102:16, гл. 104:22, 108:17, гл. 120:1, 129:7, арг. 138:17; **ЕМУ** Дат.: л. 6, л. 8 об., 1:3, 2:11, 3:3, арг. 7:7, 8:7, арг. 12:4, арг. 20:2, 20:3, 20:5, 20:7, 21:28, 21:31, арг. 27:6, арг. 28:1, 28:1, арг. 29:6, арг. 30:5:10, 31:1, 31:2, арг. 32:20, 32:2, 32:3, 32:12, 36:13, 36:23, 40:4, 45:6, 47:4, арг. 49:8, 49:5, 49:23, арг. 50:18, гл. 50:12, 51:7, 54:15, арг. 55:13, 61:9, 62:12, 64:14, арг. 65:13, гл. 65:2, арг. 68:7, арг. 70:8, 71:10<sup>2</sup>, 71:11<sup>2</sup>, 71:12, 71:15, 71/72, 77:17, 77:36, арг. 80:9, арг. 82:10, арг. 85:12, 88:44, арг. 88:47, 88:49, 90:16, 94:2, 94:6, арг. 96:3, 103:34, 104:2, гл. 104:19, 104:20, 105:12, 105:31, 16:22, арг. 107:8, 108:12, арг. 114:17, арг. 118, арг. 129:6, арг. 131:1, 141:3, 143:3, 145:5, арг. 149:4, 149:3; **НЕМУ**: 4:4, 31:8, 33:6, 141:4, 142:8, 146:9; **ЕГО** Вин.: л. 8 об., 1:4, арг. 2:10, арг. 3:5, гл. 3:4, 5:13, 7:1, 7:15, 7:18, 8:5<sup>2</sup>, 8:6<sup>2</sup>, 9:16, 9:30, 9:31, 9:32, 9:35<sup>2</sup>, 9:39, арг. 10:2, арг. 12:6, 12:5, арг. 17, арг. 17:5, 17:1, 17:9, 19:7, 20:4, 20:7, 21:9<sup>3</sup>, 21:24<sup>2</sup>, 21:25, 21:27, 24:12, 24:14, арг. 26:6, 27:7, арг. 29:2, 31:10, 32:18, арг. 33:7, 33:7<sup>2</sup>, 33:8, 33:10, гл. 33:10, 33:20, 34:10, 34:25, арг. 35:2, 36:10, 36:24, гл. 36:22<sup>2</sup>, 36:32, 36:33<sup>2</sup>, 36:36, арг. 37:22, 38:12, 40:2, 40:3<sup>5</sup>, 41:6, 41:12, арг. 42:1, 42:5, 47:9, 47:13, арг. 48:13:18, арг. 54, 54:11, 55:1, 58:1, 64:5, 65:17<sup>2</sup>, гл. 66:8, 67:2, 67:7, 68:27, 68:31, 68:35, 69:1, 70:11<sup>3</sup>, гл. 71:5, 71:15, 71:17, 73:6, 73:14, гл. 77:7 и др. (всего: 213); **НЕГО**: 2:12, 4:6, 7:18, 17:3, 20:6, арг. 22:1, 26:3, 27:7, гл. 30:25, арг. 32:1, 33:6, 33:9, 33:23, 36:5, 36:7, 36:12, 36:40, арг. 38, 40:9, 40:10, 48:8, арг. 55:11, 61:9, арг. 62:12, 63:5, 63:11, 71:15, гл. 77:7, гл. 82:1, 90:2, 99:2, 108:6, 108:17, 111:10, 117:24, арг. 141:5, 143:2; **НЬ** Вин.: 117:24, гл. 117:24; **ИМЪ** Тв.: арг. 33:17, 70:17; **НИМЪ**: арг. 15:8, 17:13, 17:24, гл. 21:28, 21:30, 44:12, 48:18, 49:3, 49:18, 67:5, 71:9, 77:37, 84:14, 88:24, 88:25, 88:29, 88:43, 90:15, 93:15, 95:6, 96:3, 96:4, 104:26, 105:23, арг. 138:2, арг. 138:19, 141:3; **НЕМЪ** Мест.: л. 6, л. 6 об., арг. 15:5, 18:3, гл. 22:4, 32:21, гл. 38:2, арг. 41:2, гл. 43:24, 54:12, арг. 55:10, 65:6, 67:11, 71:17, гл. 72, арг. 83:5, 88:29, 91:16, 102:16, арг. 117:25, арг. 123:1, 131:6, 131:15, 131:18, арг. 136:1, 143:3; **ИЖЕ** мн. Им.: л. 7, 5:12, арг. 9/10:1:13, гл. 15:3, арг. 40:2, 43:15, 77:66, 80:16, арг. 93:12, 104:24, 113:6, арг. 118, 118:2, 139:3, 139:5; **ИХЪ** Род.: л. 3 об., л. 4<sup>2</sup>, л. 6, л. 8<sup>2</sup>, 2:3<sup>2</sup>, 3:2, 3:3, 5:10<sup>3</sup>, 5:11, 7:9, 9:6, 9:7<sup>2</sup>, 9:13, 9:16, 9:19, 9:38, 10:4, 10:7, арг. 13:2, 15:4<sup>3</sup>, гл. 15:4, 16:14<sup>4</sup>, 17:42, 18:4, 18:5<sup>2</sup>, 20:11<sup>2</sup>, 20:12, 20:13, 21:27, 24:11, 24:19,

25:10, 27:4<sup>4</sup>, арг. 31:1, 31:9, 32:6, 32:15<sup>2</sup>, 32:19, 33:16, 33:17, гл. 33:21, 34:8, арг. 36, 36:15<sup>3</sup>, 36:18, 36:39<sup>2</sup>, 36:40<sup>2</sup>, арг. 39:14, 43:2, 43:4, 48:9, 48:12<sup>3</sup>, 48:14<sup>2</sup>, 48:15, арг. 51:7, арг. 54:11, 54:10, 54:16<sup>2</sup>, 54:19, 54:21, 54:22, гл. 54:22, 56:5<sup>2</sup>, арг. 57:4, 57:7, 57:8, гл. 57:8, 58:8, 58:13<sup>2</sup>, гл. 62:11, арг. 63:4, 63:9, гл. 67:13 и др. (всего: 300); **нихъ**: 15:3, 16:8, арг. 18:14, 21:32, 31:9, 40:7, арг. 43:24, 53:2, гл. 63:9, 68:12, гл. 72:7, гл. 75:9, 77:38, 77:44, 77:55, 86:4, 86:6, 87:10, 88:34, 103:11, 104:37, 106:27, гл. 126:5, 138:16; **имъ** Дат.: л. 4, л. 6, 2:4<sup>2</sup>, 2:5, арг. 4:7, 9:38, 16:13, 17:42, 24:14, 27:4<sup>3</sup>, 34:14, 40:11, 43:4, 43:13, арг. 54:10:16, 57:12, 58:9, 59:6, 72:18, арг. 77:31:59, 77:11, 77:24<sup>2</sup>, 77:25, 77:29, 77:35, 77:38, 77:42, 77:55, 80:16, 82:10, 87:10, 88:34, гл. 94:11, 98:7, 98:8<sup>2</sup>, 103:25, 103:27, 103:28, 104:14, 104:43, 105:8, 105:11, 105:15, 105:34, 105:36, 106:6, 106:12, арг. 108:6, 108:25, 110:6, арг. 113/115:12, 113:16, гл. 113:17, гл. 113:18, 117:11, 117:12, 119:7, 131:12, арг. 133:1, арг. 134:15, 134:18, 136:3, арг. 138:19, 143:15<sup>2</sup>, 144:15, 148:6; **нимъ**: 98:7; **ихъ** Вин.: л. 3, л. 3 об., л. 4, л. 6, л. 6 об., л. 7, л. 7 об.<sup>4</sup>, 2:5, 2:9, арг. 4:5, 5:11<sup>2</sup>, 5:12, 8:4, 16:13, арг. 17:38, 17:39, 17:43<sup>2</sup>, 18:12, 20:10<sup>3</sup>, 20:13, 21:5, 27:5<sup>2</sup>, 27:9<sup>2</sup>, гл. 27:9, 28:6, 30:21<sup>2</sup>, 32:12, 32:19, 33:8, 33:18<sup>2</sup>, гл. 33:20, 34:5, 34:8, арг. 35:2, 35:9, 36:28, 36:40, 43:3<sup>2</sup>, 43:4, 44:17, арг. 46:2, арг. 47:5, 47:7, 48:15, 52:6, 53:7, 54:10, 54:20<sup>2</sup>, 54:24, 58:12<sup>3</sup>, 58:14<sup>2</sup>, 63:6, 63:8, 64:9, 64:10, арг. 67:8, 67:10, 67:23, 67:29, 68:25, 77:34, 77:38, 77:42, 77:45<sup>2</sup>, 77:52, 77:53, 77:54, 77:66, 77:72<sup>2</sup>, 78:3, гл. 79:9, 79:18, 80:11, 80:17<sup>2</sup>, арг. 82:10, 82:5, 82:14, 82:16<sup>2</sup>, арг. 84:12, 86:6 и др. (всего: 162); **нихъ**: 7:16, 9:21, 34:8, 34:13, 54:16, арг. 57:7, 57:9, 63:8, 63:9<sup>2</sup>, 68:25, 77:27, 77:31, 77:45, 77:49, арг. 78:8, арг. 81:8, 91:12, 93:23, 104:37, арг. 105:40, 105:15, 105:26, 105:29, 108:4, 113:16, 117:19, 117:20, 134:18, 139:11; **ими** Тв.: 2:9, 17:22, 18:12, 34:15, 48:15, 67:28, 72:10, 105:41; **ними**: 4:7, 9:7, 27:3, арг. 58:14, 67:26, 68:23, 71:14, 72:10, 82:9, 97:8, 104:17, 104:38, гл. 105:35, 105:42, 105:45, гл. 113:2, 125:2, арг. 142:9:12, 149:9; **нихъ** Мест.: л. 7, л. 7 об., л. 8 об., 5:12, 13:3, гл. 15:3, 18:5, 44:9, 54:20, 67:18, гл. 72:15, 80:16, гл. 89:1, арг. 106:4, 106:5, 138:16, 145:3, 145:6; **яже** жен. ед. Им.: 7:10, 17:25, 70:19, 92:1, 148:4; **иже**: арг. 35:2; **ея** Род.: 44:15, 64:11, 67:14, гл. 71:7, 71:16, 74:4, 103:5, 113:2, 131:11; **нея**: 56:7, 132:2; **ея** Вин.: л. 6 об., 4:8, 7:3, 16:1, 21:32, 23:2<sup>2</sup>, 30:5, 30:20<sup>2</sup>, арг. 35:2, 39:15, 40:7, 44:15, 46:5, 59:4<sup>2</sup>, гл. 59:10, арг. 64:10, 64:10, 64:11<sup>2</sup>, гл. 67:15, 68:19, 70:23, 73:11, арг. 74:1, 74:9, 77:54, 77:68, гл. 94:11, 103:6, гл. 107:10, гл. 118:35, арг. 135:4; **юже**: 140:9; **иже**: арг. 39:9; **ею** Тв.: арг. 8:5, арг. 103:31, 108:19, 128:7; **нею**: 44:15; **неи** Мест.: л. 5 об., л. 6, л. 6 об.<sup>2</sup>, л. 7, арг. 17, арг. 20:2, 23:1<sup>2</sup>, арг. 30:5:10, 36:29, 49:12, 67:15, 73:2, 74:4, гл. 74:4, арг. 95:4, 97:4, 103:20, 104:12, 106:34, 108:19; **иже** мн. Им.: 113:6; **ихъ** Род.: арг. 20:9, 39:13<sup>2</sup>, 64:10, 77:28, 103:17, 138:17, 138:18, 146:4, гл. 146:4; **нихъ**: 33:21; **имъ** Дат.: 39:13, 103:8, 103:9, 104:33,

118:102, 146:4; **и҃хъ** Вин.: л. 3 об., 44:16, 102:18, 104:39, 118:4, 118:35, 118:47, 118:48, 138:18, арг. 149:6; **ни҃хъ** Мест.: л. 1 об., л. 3 об., 103:12, 104:28; **е҃же** сред. ед. Им.: 30:3, 73:22; **я҃же**: 97:7; **е҃го** Род.: 1:3, 49:1, 64:8, 88:10; **не҃го**: 77:13, арг. 94:8, 103:15; **не҃мѹ** Дат.: 103:26; **е҃го** Вин.: л. 5, 16:3, 34:8, 57:10 (?) 73:2, 83:7, арг. 84:12, арг. 85:5, арг. 95:10, 104:10, 104:41, 118:39, 118:140, 131:6; **не҃го**: 105:7; 105:9; **е҃же**: 2:7, 43:2, арг. 97:1, 104:8, 104:9, 145:6; **и҃же** Вин.: арг. 15:5, арг. 148:14; **имѣ** Тв.: 88:50, арг. 67:8; **не҃мѣ** Мест.: гл. 11:6, 68:35, 68:37, 95:11, 97:7<sup>2</sup>, арг. 103:25, 103:26; **ни҃мѣ**: 33:15; **я҃же** мн. Им.: 45:9, 95:12; **и҃хъ** Род.: л. 6 об., 39:6, 91:7, 118:49, 118:129, арг. 135:4; **я҃же** Вин.: 145:6; **е҃же**: 115:3; **и҃хъ**: арг. 31:1, 39:6, 94:5, 104:5, арг. 107:8, арг. 110:6<sup>2</sup>, 118:152, 118:167, арг. 134:4, 140:6; **ими** Тв.: 118:93; **ни҃хъ** Мест.: арг. 48:2, 95:12, 118:93

**и҃же бы** — союз: арг. 43:24, арг. 68:23, 100:8, 138:18

**и҃зъ** (**и҃зо**, **и҃съ**) — предлог: арг. 3:8, 8:3, 9:14, арг. 10:2, 13:8<sup>2</sup>, арг. 15:10, 16:14, арг. 17:18, 17:1<sup>2</sup>, 17:7, 17:9<sup>2</sup>, 18:6, 19:3<sup>2</sup>, 21:10, 21:11, 21:22, арг. 23, 24:15, 24:17, 29:4, гл. 29:4, 30:5, 30:16, 33:21, 34:10, арг. 36, 39:3<sup>2</sup>, 39:15, 40:7, арг. 44:11, 44:2, 44:9<sup>2</sup>, 48:16, 49:9<sup>2</sup>, 52:7, арг. 54:12, 56:5, 67:7, гл. 67:7, 67:23<sup>2</sup>, гл. 67:23, 67:27, 67:32, 67:36, арг. 68:29, 70:4<sup>2</sup>, 70:20, 70:21, 72:7, арг. 73:19, гл. 74:9, 75:6, 77:9, 77:16, 77:42, 77:44, 79:9, гл. 79:9, 80:11, 81:3, 84:12, гл. 86, 86:4, 86:6, гл. 86:6, 88:7, 88:35, 88:49, 96:10, 100:8, 102:14, 102:16, 103:11, 103:14, арг. 104:26, 104:13, 104:29, 105:47, 106:2, 106:14, 106:41, 108:10, 109:2, гл. 109:3, 109:4, 109:7, арг. 113:1, 113:1, гл. 113:1, 117:26, 118:108 и др. (всего: 114); **и҃зо**: 77:15; **и҃съ**: 77:16, 80:17, 141:8

**и҃збавитель** — сущ., муж. ед. Им.: 17:3, 17:47, 17:49, 26:1, 32:20, 36:40, 39:18, 69:6<sup>2</sup>, 77:35, 143:2; **и҃збавителемѣ** Тв.: 117:14; **и҃збавителю** Зват.: 18:15

**и҃збавити** — инф.: 32:19, 39:14; **и҃збавлю** буд. ед. 1 л.: 49:15, 90:14, 90:15; **и҃збавиши** 2 л.: 137:8; **и҃збавитъ** 3 л.: 21:9, 33:8, 33:18, 33:20, 40:2, 48:16, 71:12, 71:14, 90:3, 129:8; **и҃збави** пов. ед. 2 л.: 5:12, 7:2, 16:13, 16:14, 21:21, 21:22, 24:20, 24:22, 25:11, 30:2, 30:3, 30:5, гл. 30:2, 30:6, 30:16, 31:7, 38:9, 42:1, 43:27, 50:16, 58:2, гл. 58:3, 59:7, 68:15, 68:19<sup>2</sup>, 70:2, 70:4, 78:9, 105:47, 108:21, 114:4, 118:134, 118:154, 118:170, 119:2, 139:2, 139:5, 141:7, 142:9, 142:11, 143:7, 143:11; **и҃збавилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 17:44, 17:49, 17:51, 21:5, 53:9, 55:14, 70:23, 75:10, 76:16, 85:13, 105:8, 117:21; **и҃збавилъ**: 43:8, 105:10; **и҃збавилъ** 3 л.: арг. 17:5, 17:18, 17:20, арг. 29:2, 33:5, 33:7, арг. 42:1, 54:17, 54:19, гл. 56:3, 56:4, 56:5, 69:1, 80:7, 80:8, 106:2, 106:13, 106:19, гл. 106:20, 108:31, арг. 114:3:6, 114:8, арг. 135:11, 135:24, 143:10; **и҃збавилъ бы** сосл. ед. муж. 3 л.: 7:3

\***и҃збавитися** — инф., **и҃збавятся** буд. мн. 3 л.: 59:7; **и҃збавися** аор. ед. 3 л.: 123:7

**и҃збавленіе** — сущ., сред. ед. Им.: 129:7; **и҃збавленіе** Вин.: 41:6, арг. 42:2, 110:9; **и҃збавленіи** Мест.: 9:15

- \***ИЗБАВЛЯТИ** — инф., **ИЗБАВЛЯЕШЪ** наст. ед. 2 л.: 9:14; **ИЗБАВЛЯЕШЫ** (**ИЗБАВЛЯЕШИ**): 34:10, 93:13; **ИЗБАВЛЯЕТЪ** 3 л.: 7:13, 24:15, гл. 33:20, 96:10, 102:4, 106:28; **ИЗБАВЛЯТЕ** пов. мн. 2 л.: 81:3; **ИЗБАВЛЯЛЪ** перф. ед. муж. 3 л.: арг. 17:5, 105:43; **ИЗБАВЛЯЮЩАГО** прич. действ. наст. муж. ед. Род.: 49:22; **ИЗБАВЛЕНЪ** страд. прош. муж. ед. Им.: арг. 53:6:8, арг. 60:2; **ИЗБАВЛЕНИ** мн. Им.: арг. 36, 106:2, 107:7, арг. 122:1, арг. 123:1, 123:7
- \***ИЗБИТИ** — инф., **ИЗБІЕШИ** буд. ед. 2 л.: 138:19; **ИЗБИЛЪ** перф. ед. муж. 3 л.: 134:10
- ИЗБРАННЫИ** — прил., муж. ед. Им.: 105:23; **ИЗБРАННАГО** Вин.: 88:20; **ИЗБРАННІИ** мн. Им.: 104:6; **ИЗБРАННЫМЪ** Дат.: 88:4, арг. 98:1; **ИЗБРАННЫХЪ** Вин.: 77:31; **ИЗБРАННЫЯ**: 104:42, гл. 105:5; **ИЗБРАННЫМИ** Тв.: 140:4; **ИЗБРАННЫХЪ** Мест.: 105:5; **ИЗБРАННѢШЕЕ** ср. ст. сред. ед. Им.: 132:2
- \***ИЗБРАТИ** — инф., **ИЗБРАЛЪ** перф. ед. муж. 1 л.: 118:30; **ИЗБРАЛЪ ЕСИ** 2 л.: 64:5; **ИЗБРАЛЪ** 3 л.: гл. 4:4, арг. 23:2, 32:12, 46:5, 77:67, 77:68, 77:70, 104:25, 131:13, 134:4; **ИЗБРАНЪ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: арг. 77:68
- \***ИЗВЕРГАТИ** — инф., **ИЗВЕРГАЮТЪ** наст. мн. 3 л.: 28:9
- \***ИЗВЕСТИ** (ср.: \***ВЫВЕСТИ**) — инф., **ИЗВЕДИ** пов. ед. 2 л.: 141:8; **ИЗВЕЛЪ ЕСИ** перф. ед. муж. 2 л.: 29:4, 30:9; **ИЗВЕЛЪ** 3 л.: 106:14; **ИЗВЕДШЕМУ** прич. действ. прош. муж. ед. Дат.: 135:11
- \***ИЗВЛЕЩИ** — инф., **ИЗВЛЕКОША** аор. мн. 3 л.: 36:14
- \***ИЗВОЛИТИ** — инф., **ИЗВОЛИ** пов. ед. 2 л.: 39:14; **ИЗВОЛИХЪ** аор. ед. 1 л.: 118:173; **ИЗВОЛИЛЪ** перф. ед. муж. 1 л.: 131:14; **ИЗВОЛИЛЪ** 3 л.: гл. 32:12, 131:13
- \***ИЗВОЛЯТИ** — инф., **ИЗВОЛЯЮ** наст. ед. 1 л.: 83:11
- ИЗВѢСТНО** — нар.: л. 7<sup>2</sup>
- \***ИЗВѢТЧАТИ** — инф., **ИЗВѢТЧАЮТЪ** буд. мн. 3 л.: 101:27; **ИЗВѢТЧАЛИ** перф. мн. 3 л.: 30:10
- ИЗГЛАГОЛАТИ** — инф.: 105:2
- \***ИЗГНАТИ** (ср.: \***ВЫГНАТИ**) — инф., **ИЗГОНЮ** буд. ед. 1 л.: 100:5; **ИЗГНАЛЪ ЕСИ** перф. ед. муж. 2 л.: 43:3, 79:9; **ИЗГНАЛЪ** 3 л.: 77:55; **ИЗГНАВШЕ** прич. действ. прош. муж. мн. Им.: 16:11; **ИЗГНАНИ** страд. прош. муж. мн. Им.: 36:28, гл. 48:15, 108:10; **ИЗГНАНЫ**: 108:10
- \***ИЗГОНЯТИ** — инф., **ИЗГОНЯЮТЪ** наст. мн. 3 л.: 9:23, 22:5, 118:84; **ИЗГОНЯЩЕ** прич. действ. наст. муж. мн. Им.: 68:5; **ИЗГОНЯЩІИ**: 118:157
- ИЗДАВНА** — нар.: 67:33, 73:2, 73:11, гл. 73:11, 76:12, 118:152, 142:3
- ИЗДАЛЕЧА** — нар.: 137:6, 138:2
- \***ИЗЛАМАТИСЯ** — инф., **ИЗЛАМАЮТСЯ** буд. мн. 3 л.: 57:8
- ИЗЛИШЕ** — нар.: 30:24
- \***ИЗМАИЛИТЪ** — сущ., муж. ед., **ИЗМАИЛИТЕ** мн. Им.: 82:7
- \***ИЗМАИЛТЯНИНЪ** — сущ., муж. ед., **ИЗМАИЛТЯНѢХЪ** мн. Мест.: гл. 119:5
- \***ИЗМЫВАТИ** — инф., **ИЗМЫВАЮ** наст. ед. 1 л.: 6:7

- \***измѣна** — сущ., муж. ед., **измѣны** Род.: гл. 48:8  
 \***измѣнитися** — инф., **измѣнятся** буд. мн. 3 л.: 101:27; **измѣнилася** перф. ед. жен. 3 л.: 72:21, 108:24  
 \***измѣняти** — инф., **измѣняетъ** наст. ед. 3 л.: 14:5  
 \***изнемогати** — инф., **изнемогаетъ** наст. ед. 3 л.: 118:20; **изнемогали** перф. мн. 3 л.: 67:10  
 \***изнеможи** — инф., **изнемогу** буд. ед. 1 л.: 25:1; **изнеможетъ** 3 л.: 48:15; **изнемогъ** перф. ед. муж. 1 л.: 37:9; 38:11; **изнемогъ** 3 л.: арг. 16:2:8; **изнемогла** жен. 3 л.: 101:24; **изнемогло** сред. 3 л.: 39:13; **изнемогли** мн. 3 л.: 26:2, гл. 31:3, 87:11, 108:24  
**изо** — предлог — см.: **изъ**  
 \***изобиліе** — сущ., сред. ед., **изобилія** Род.: 35:9  
 \***изострити** — инф., **изостришъ** аор. мн. 3 л.: 139:4; **изострили** перф. мн. 3 л.: 63:4  
 \***израненный** — прил., муж. ед., **израненнаго** Вин.: 88:11  
 \***изслѣдовати** — инф., **изслѣдовалъ** еси перф. ед. муж. 2 л.: 138:3  
 \***изсохнути** — **изсохнетъ** буд. ед. 3 л.: 89:6, 128:6; **изсохнутъ** мн. 3 л.: 36:2; **изсохъ** перф. ед. муж. 1 л.: 101:12  
 \***изчезати** — см.: \***исчезати**  
 \***изчезнути** — см.: \***исчезнути**  
**изшествіе** — сущ., сред. ед. Им.: арг. 104:26; **изшествіе** Вин.: 113:1  
 \***изысканъ** — кр. прил., муж. ед., **изыскана** жен. ед. Им.: гл. 110:2  
 \***изыти** (ср.: \***выити**) — инф., **изыдетъ** буд. ед. 3 л.: 16:2, 108:7, 145:4; **изыде** аор. ед. 3 л.: 18:5  
**изящно** — нар.: арг. 103:31  
 \***изящный** — прил., муж. ед., **изящномъ** Мест.: арг. 145:6; **изящныхъ** сред. мн. Род.: л. 6 об., арг. 118  
**или** — союз: л. 7<sup>6</sup>, л. 8 об., 1, гл. 5:12, гл. 6:1, гл. 6:8, 7:3 — 7:5, 8:5, гл. 13:2, 13:5, гл. 17:6, 17:32, 23:3, гл. 25:12, гл. 28:1, 29:10<sup>2</sup>, гл. 30:25, гл. 34:10, 34:14, 43:21, 43:22, гл. 43:24, 48:17, 49:13<sup>2</sup>, 52:5, гл. 54:9, 54:13, 55:8, 55:9, 57:5, гл. 58:3, 59:11, 59:12, 68:21, гл. 71:3, 71:6, гл. 71:9, 72:11, гл. 72:15, 76:8, 76:9, 76:10<sup>2</sup>, 77:9, 77:19, 77:20, гл. 78, 78:5<sup>2</sup>, гл. 81:1, 84:6<sup>2</sup>, 84:7, гл. 85:16, 87:12<sup>2</sup>, 87:13<sup>2</sup>, гл. 88:20, 88:32, 88:47<sup>2</sup>, 88:48, 89:10, 93:9<sup>2</sup>, 93:10, 93:16, 93:20, гл. 103:6, гл. 105:28, 107:11, 107:12, гл. 112:1, гл. 115:2, 119:3, 130:2, гл. 131:1, 138:21<sup>2</sup>, 143:3, гл. 146:1  
 \***имѣніе** — сущ., сред. ед., **имѣніе** Вин.: 77:48, 108:11  
**имѣти** — инф.: 140:4; **имамъ** наст. ед. 1 л.: 15:3, 26:1, 26:13, 68:3, 115:3, 118:56; **имѣю**: 87:16; **имаши** 2 л.: 31:8, 49:17; **имѣешъ**: 87:6; **имать** 3 л.: л. 6, л. 6 об., арг. 46:8, 72:11, 73:9, арг. 74:1, гл. 80:3, арг. 98:1; **иметь**: 136:9; **имѣетъ**: л. 5 об., л. 6, л. 7, арг. 10:4, арг. 26:1, 37:15, арг. 42:2, гл. 72:15,



- 87:5, гл. 89:4, гл. 90:1, гл. 102:5, 104:8, 111:1; **ИМАМЫ** мн. 1 л.: арг. 32:14, арг. 51:8, арг. 61:2:7, 89:12; **ИМѢМЪ** л. 6 об.; **ИМУТЬ** 3 л.: гл. 28:6, арг. 68:14, арг. 93:12, арг. 96:10, гл. 113:14, арг. 124:1, 134:16<sup>2</sup>, 134:17, арг. 141:5; **ИМѢЮТЬ**: л. 7, 4:8, 16:14, 24:19, 43:23, арг. 45:2, 53:5, 57:5, арг. 68:11, гл. 72:4, арг. 74:1, 85:14, 101:28, 103:17, 113:13<sup>2</sup>, 113:14, 113:15<sup>2</sup>, 134:16<sup>2</sup>, 134:17<sup>2</sup>; **ИМѢЛЪ** перф. ед. муж. 1 л.: 17:23, 25:4, 76:5, 94:10, 138:21; **ИМѢЛЪ** 3 л.: арг. 31:1, 36:25, арг. 39:4, 48:10, арг. 53:5, 55:12, арг. 80:9, арг. 81:3, арг. 83:9, арг. 104:12, арг. 119:5, гл. 146:8; **ИМѢЛО** сред. 3 л.: арг. 60:7, арг. 62:12, арг. 71:8; **ИМѢЛИ** мн. 3 л.: 73:5, 80:16, 104:24, арг. 138:19; **ИМѢЛЪ БЫ** сосл. ед. муж. 1 л.: 72:25; **ИМУЩАЯ** прич. действ. наст. жен. ед. Им.: 67:14
- ИМЯ** — сущ., сред. ед. Им.: гл. 5:12, 8:2, 8:9, 19:2, 40:6, 47:11, 67:5, 71:14, 71:17, 71:19, 75:2, 82:5, 82:19, арг. 98:1, 108:13, 110:9, 112:2, 112:3, 134:13, 148:13; **ИМЕНЕ** Род.: 24:11, 30:4, 43:27, 53:3, 82:17, 101:16, 105:8, 108:21, 142:11; **ИМЕНИ**: 22:3, 24:11, 30:4, арг. 43:23, 60:6, 73:7, 78:6, 78:9<sup>2</sup>, 85:11, 95:2, 95:8, 101:16, 121:4, 142:11; **ИМЕНИ** Дат.: л. 7, 9:3, 12:6, 17:50, 28:2, 60:9, 65:2, 65:4, 67:5, 91:2, 113:9, 134:3; **ИМЯ** Вин.: 5:12, 7:20, 9:11, 19:6, 21:23, 32:21, 33:4, арг. 34:18, 43:9, 43:21, 44:18, 51:10, 53:8, 68:31, 68:37, 73:10, 73:18, 73:21, арг. 74:1, 74:2, 79:19, 85:9, 85:12, 90:14, 98:3, 98:6, 99:4, 101:22, 102:1, 104:1, 105:47, 112:1, 114:4, 115:4, 115:8, 117:26, 118:55, 118:132, гл. 118:132, 128:8, 134:1, арг. 137:1, 137:2<sup>2</sup>, 139:14, 141:8, 144:1, 144:2, 144:21, 148:5, 148:13, 149:3; **ИМЕНЕМЪ** Тв.: арг. 43:2, 43:6, арг. 66:2, 104:3, 117:11, 117:12, 123:8; **ИМЕНА** мн. Им.: 68:29; **ИМЯНЪ** Род.: 15:4; **ИМЕНА** Вин.: 9:6; **ИМЯНА**: 146:4; **ИМЕНАМИ** Тв.: 48:12, гл. 50:12; **ИМЯНЫ**: 146:4, гл. 146:4
- ИНДѢ** — нар.: л. 7 об., 83:11; **ИН(ДЕ)**: гл. 4:9, гл. 15:3, гл. 15:6, гл. 15:11, гл. 17:9, гл. 28:10, гл. 29:11, гл. 30:2, гл. 31:4, гл. 33:10, гл. 33:22, гл. 37:9, гл. 37:19, гл. 41:7, гл. 46:10, гл. 47:10, гл. 60:7, гл. 72:7, гл. 87:7, гл. 100:1
- ИНЕИ** — сущ., муж. ед., **ИНѢИ** Мест.: 118:83
- ИНОИ** — мест., муж. ед. Им.: 103:8; **ИНОМУ** Дат.: 80:10; **ИНАГО** Вин.: гл. 74:9; **ИНОГО**: 72:25; **ИНОМЪ** Мест.: л. 7 об.<sup>3</sup>; **ИННЫЯ** мн. Им.: арг. 54:17, 72:5, гл. 82:1; **ИННЫЯ**: л. 7<sup>2</sup>, л. 7 об., гл. 9:15, 71/72; **ИННУХЪ** Род.: л. 7<sup>2</sup>, л. 8 об.<sup>2</sup>, арг. 51:3, 88:5, 101:19, 104:13; **ИННЫМЪ** Дат.: 48:11; **ИННУХЪ** Вин.: л. 8 об., гл. 33:4, 118:147; **ИННЫЯ**: л. 6 об.; **ИННЫМИ** Тв.: арг. 51:8; **ИННУХЪ** Мест.: л. 7 об.<sup>2</sup>, гл. 117:13; **ИННОЮ** жен. ед. Тв.: л. 7; **ИННУХЪ** мн. Род.: гл. 64:9; **ИННЫЯ** Вин.: арг. 20:9; **ИННОЕ** сред. ед. Им.: арг. 113/115:1; **ИННОЕ** Вин.: гл. 5:12, арг. 18:2; **ИННУХЪ** мн. Род.: 39:7, 77:70
- \***ИНОПЛЕМЕННОИ** — сущ., муж. ед., **ИНОПЛЕМЕННОЦЫ** мн. Им.: 59:10
- \***ИНСТРУМЕНТЪ (ИСТРУМЕНТЪ)** — сущ., муж. ед., **ИНСТРУМЕНТА** Род.: л. 8<sup>2</sup>; **ИНСТРУМЕНТЪ (ИСТРУМЕНТЪ)** Мест.: 32:2; **ИНСТРУМЕНТАХЪ (ИСТРУМЕНТАХЪ)** мн. Мест.: л. 8<sup>2</sup>, 67:26, 143:9, арг. 150:1, 150:4; **ИНСТРУМЕНТѢХЪ**: 143:9

- \***инѣ** — мест., муж. ед., **инѣ** Вин.: л. 6 об.  
 \***иосифѣ** — лич., муж., **иосифа** Вин.: 104:17  
**исѣ** — предлог — см.: **изѣ**  
 \***исаакѣ** — лич., муж., **исаакѣ** Дат.: 104:9  
**искати** — инф.: 118:33; **искать**: 9:34, гл. 9:34, 52:3, 58:16, 121:9; **ищѣ** наст. ед. 1 л.: 26:8, гл. 62:2, 118:94; **ищѣтъ** 3 л.: 9:25, 36:32; **ищѣте** мн. 2 л.: 4:3; **ищѣтъ** 3 л.: л. 3, 9:11, 16:9, 21:27, 23:6<sup>2</sup>, 24:10, 39:17, 53:5, 62:10, 68:7, 68:33, 70:24, 85:14, 103:21, 118:2; **ищи** пов. ед. 2 л.: 33:15; **ищите** мн. 2 л.: 26:8, 104:4; **искалъ** перф. ед. муж. 1 л.: 33:5, 76:3; **искали** мн. 3 л.: 37:13, 77:34, 82:17; **ищѣи** прич. действ. наст. муж. ед. Им.: 13:3; **ищѣе** мн. Им.: 63:7; **ищѣи**: 33:11, 34:4, 39:15, 69:3, 69:5, 70:10; **ищѣи**: 70:10; **ищѣи** Род.: 104:3  
**искоренити** — инф.: 100:8; **искоренить** буд. ед. 3 л.: 51:6; **искоренилъ** перф. ед. муж. 3 л.: 33:17, арг. 103:31; **искоренени** прич. страд. прош. муж. мн. Им.: арг. 34:4, арг. 36, 91:8, 108:13  
 \***искоренитися** — инф., **искоренятся** буд. мн. 3 л.: 36:9, 36:22, 36:38  
 \***искривитися** — инф., **искривился** перф. ед. муж. 1 л.: 37:7  
 \***искупити** — инф., **искупилъ бы** сосл. ед. муж. 3 л.: 7:3  
 \***искусенѣ** — кр. прил., муж. ед., **искусни** мн. Им.: л. 7  
 \***искушати** — инф., **искушали** перф. мн. 3 л.: 77:18, 77:41, 77:56, 94:9, 105:14  
 \***искушеніе** — сущ., сред. ед., **искушенія** Род.: 94:8; **искушеніи** мн. Род.: арг. 114:3:6; **искушеніихъ** (**искушеніяхъ**) Мест.: арг. 76:2  
 \***исповѣданіе** — сущ., сред. ед., **исповѣданіемъ** Тв.: арг. 78:8  
 \***исповѣдателныи** — прил., муж. ед., **исповѣдателныя** мн. Им.: л. 7 об.  
**исповѣдати** — инф.: 105:2; **исповѣлъ** буд. ед. 1 л.: 31:5, гл. 31:5; **исповѣдаютъ** мн. 3 л.: 144:7  
**исповѣдатися** — инф.: 91:2; **исповѣдѣтъ** наст. ед. 3 л.: арг. 15:8, арг. 16:4, арг. 31:1, арг. 41:2, арг. 50:3, арг. 65:13, арг. 105:6, арг. 123:1  
 \***исполненіе** — сущ., сред. ед., **исполненіе** Вин.: гл. 111:1; **исполненіи** Мест.: арг. 49:23  
 \***исполнити** — инф., **исполнить** буд. ед. 3 л.: 18:12, 19:5, 19:6, 109:6, гл. 126:5; **исполнилъ** перф. ед. муж. 3 л.: гл. 21:32, 35:3, 109:6, арг. 131:1; **исполненъ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: 126:5; **исполнена** жен. ед. Им.: 71:19; **исполнено** сред. ед. Им.: л. 7  
 \***исполнитися** — инф., **исполнишася** аор. мн. 3 л.: 125:2; **исполнилася** перф. ед. жен. 3 л.: 87:8; **исполнилося** сред. 3 л.: 104:19  
 \***исполняти** — инф., **исполняетъ** наст. ед. 3 л.: 102:5  
 \***исправити** — инф., **исправи** пов. ед. 2 л.: 5:9; **исправлени** прич. страд. прош. муж. мн. Им.: 36:23; **исправлено** сред. ед. Им.: л. 3 об.  
 \***исправитися** — инф., **исправится** буд. ед. 3 л.: 139:12

- исправлять** — инф.: 118:9; **исправляя** пов. ед. 2 л.: 89:17
- \*испровести** — инф., **испроведе́шему** прич. действ. прош. муж. ед. Дат.: 135:14
- \*испустить** — инф., **испусти́ша** аор. мн. 3 л.: 118:136; **испустило** перф. ед. сред. 3 л.: 44:2
- \*испытати** — инф., **испытаю** буд. ед. 1 л.: 118:34, гл. 118:69; **испытаетъ** 3 л.: 10:6; **испытай** пов. ед. 2 л.: 25:2; **испытайте** мн. 2 л.: л. 5
- \*истаяти** — инф., **истаяла есть** перф. ед. жен. 3 л.: 118:139
- истина (истинна)** — сущ., жен. ед. Им.: 84:11; **истинна**: 35:6, 88:15, 118:142; **истинны** Род.: 142:1; **истиннѣ** Дат.: 7:10; **истинну (истину)** Вин.: 14:3, 39:11; **истиною** Тв.: 95:13, 131:11; **истинѣ** Мест.: 110:8
- истиненъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 17:31, 18:8; **истинны** мн. Им.: 18:10; **истинно** сред. ед. Им.: 32:4
- истинно** — нар.: л. 3 об.<sup>2</sup>, л. 7<sup>2</sup>, л. 7 об.<sup>2</sup>, л. 8, л. 8 об., 17:29, гл. 18:5, арг. 32:1, 32:21, арг. 37:11:14, 37:19, 38:7, 38:12, 39:10, 61:10, 62:7, 74:9, 75:11, арг. 84:12, 84:9, 84:10, гл. 86:6, гл. 93:17, 108:23, арг. 113/115:12, 113:11, 115:7, 118:24, гл. 129:3, 139:13, 139:14
- \*истинность** — сущ., жен. ед., **истинности** Мест.: 25:11
- истинный** — прил., муж. ед. Им.: л. 7; **истиннаго** Род.: арг. 23:2; **истинному** Дат.: л. 4; **истинныя** мн. Им.: арг. 23:3; **истинная** жен. ед. Им.: л. 5 об., арг. 87:2; арг. 110:10; **истинныя** Род.: л. 3<sup>2</sup>, 49:2, гл. 78; **истинную** Вин.: 8:3; **истинныхъ** мн. Род.: л. 3; **истинное** сред. ед. Им.: л. 6 об., арг. 2; **истинномъ** Мест.: арг. 31:1; **истинныхъ** мн. Род.: л. 6 об.
- \*истолковати** — инф., **истолкованы** прич. страд. прош. муж. мн. Им.: л. 7
- \*исторія (ср.: гисторія)** — сущ., жен. ед., **исторіи** Мест.: арг. 104:12
- источникъ** — сущ., муж. ед. Им.: 35:10; **источника** Род.: 109:7; **источниковъ** мн. Род.: арг. 103:5, 118:136; **источникомъ** Дат.: гл. 125:4; **источники** Вин.: 41:2, 73:15, 77:44, 103:10, 106:33, 106:25, 113:8, 125:4
- \*иструментныи** — прил., муж. ед., **иструментнаго** сред. ед. Род.: л. 8
- \*иструментъ** — см.: **\*инструментъ**
- \*истуканныи** — прил., муж. ед., **истуканнымъ** мн. Дат.: 96:7
- \*исусъ (ср.: їисусъ)** — лич., муж., **исусѣ** Мест.: арг. 23:8
- \*исходити (ср.: \*выходити)** — инф., **исходитъ** наст. ед. 3 л.: гл. 50:12; **исходящїи** прич. действ. наст. муж. ед. Им.: 17:9
- \*исхожденіе** — сущ., сред. ед., **исхожденіе** Вин.: 120:8
- \*исцѣлити** — инф., **исцѣли** пов. ед. 2 л.: 6:3, 40:5; **исцѣлилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 29:3; **исцѣлилъ** 3 л.: 106:20
- \*исцѣляти** — инф., **исцѣляетъ** наст. ед. 3 л.: 102:3
- \*исчезати (изчезати, ищезати)** — инф., **исчезаетъ (ищезаетъ)** наст. ед. 3 л.: 36:20, 67:3, гл. 67:3, 118:81; **исчезали (изчезали)** перф. мн. 3 л.: 106:5

\***исчезнүти** (**изчезнүти**, **ищезнүти**) — инф., **исчезнүтъ** буд. мн. 3 л.: 36:20, 103:35; **ищезнүтъ**: 67:3; **исчезли** перф. мн. 3 л.: 101:4; **ищезли**: 72:19; **ищезе** (**изчезе**) аор. ед. 3 л.: 30:11  
**исчести** — инф.: 89:11, 138:18; **изчтоша** аор. мн. 3 л.: 21:18  
**ити** — инф.: 106:7; **идетъ** наст. ед. 3 л.: 1:1, арг. 19:2, гл. 19:2, 22:6, 95:13<sup>2</sup>, 96:3, 97:9<sup>2</sup>; **идүтъ** мн. 3 л.: 15:4, 83:7, 89:9, 103:10; **шелъ** перф. ед. муж. 3 л.: гл. 8:3; **шла** жен. 3 л.: 17:13; **шли** мн. 3 л.: 67:26<sup>2</sup>, 104:40; **идүщїи** прич. действ. наст. муж. ед. Им.: 77:39  
**иуда** — лич., муж. Им.: 107:9; арг. 108:2  
**ифамскїи** — прил., муж. ед., **ифамскїя** жен. мн. Вин.: 73:15  
**\*ищезати** — см.: **\*исчезати**  
**\*ищезнүти** — см.: **\*исчезнүти**

## I

**їаковль** — кр. прил., муж. ед. Им.: 23:6, 45:8, 45:11, 75:7, 83:9, 93:7, 113:1, 145:5; **їаковля** Род.: 19:2, 80:5, 113:7; **їаковлю** Дат.: 74:10, 80:2, 131:2, 131:5; **їаковль** Вин.: 21:24, 84:2; **їаковли** мн. Им.: гл. 46:5, 104:6; **їаковлихъ** Род.: 86:2; **їаковли** Вин.: 76:16; **їаковлю** жен. ед. Вин.: 46:5  
**їаковъ** — лич., муж. Им.: 13:8, 52:7, 104:22; **їакову** Дат.: 43:5, 97:3, 104:10, 147:8; **їакова** Вин.: 77:21, 77:71, 78:7, 134:4; **їаковомъ** Тв.: 58:14; **їаковѣ** Мест.: 77:5, 98:4  
**\*їдолъ** — сущ., муж. ед., **їдоли** мн. Им.: 134:15; **їдолы** мн. Тв.: 96:7  
**\*їдүменскїи** — прил., муж. ед., **їдүменскїя** мн. Им.: 82:7  
**\*їеминїи** — лич., муж., **їемини** Род.: 7:1  
**їереи** — сущ., муж. ед. Им.: 109:4, арг. 131:8:16; **їерея** Род.: л. 6 об., **їереомъ** мн. Дат.: гл. 99:4; **їереохъ** Мест.: 98:6  
**їереиство** — сущ., сред. ед. Им.: арг. 109:4  
**їерусалимскїи** — прил., муж. ед. Им.: гл. 128; **їерусалимскаго** Род.: гл. 86:1; **їерусалимскїи** Вин.: арг. 23; **їерусалимскїя** жен. мн. Им.: 50:20; **їерусалимскаго** сред. ед. Род.: 136:7; **їерусалискомъ** Мест.: 121:6  
**їерусалимъ** — геогр., муж. Им.: арг. 50:20, гл. 67:6, гл. 79:13, гл. 131:6; **їерусалима** Род.: гл. 41:5, 78:3, гл. 79:13, 136:6; **їерусалимү** Дат.: 127:5; **їерусалимъ** Вин.: гл. 8:3, гл. 9:15<sup>2</sup>, гл. 41:5, арг. 47:2, 78:1, гл. 121:3, арг. 136:1; **їерусалима**: 146:2; **їерусалимѣ** Мест.: гл. 50:20, 64:2, 67:30, гл. 72:28, гл. 73:12, 101:22, 124:1, 134:21; **їерусалиме** Зват.: 115:10, 121:2, 121:3, 136:5, 147:1  
**\*їессеовъ** — кр. прил., муж. ед., **їессеова** Род.: 71/72  
**їзраилевъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 40:14, 58:6, 67:36, 68:7, 70:22, 71:18, 72:1, 88:19, 105:48, гл. 113:17, 117:2, 134:19; **їзраилева** Род.: 67:9; **їзраилевү** Дат.: 97:3; **їзраилева** Вин.: 77:41; **їзраилевъ**: 113:20; **їзраилевымъ**

- мн. Дат.: 102:7, 148:14; **їзраилєвыми** Тв.: 77:59; **їзраилєво** сред. ед. Им.: 21:24; 82:5; **їзраилєво** Вин.: 13:8, 121:4
- їзраиль** — геогр., муж. Им.: 13:8, 52:7, 80:12, 80:14, 104:22, 113:2, 113:17, 123:1, 128:1, 129:6, 130:3, 149:2; **їзраиля** Род.: гл. 43:24; **їзраилєви** Дат.: 52:7, 147:8; **їзраилю**: 80:5, 104:10, 134:12, 135:22; **їзраиля** Вин.: 77:21, 77:71, 120:4, 129:8, 134:4, 135:11, 135:14; **їзраилємъ** Тв.: арг. 59:8, 67:35, арг. 117:5:14, 124:5, 127:6; **їзраили** Мест.: 75:2, 77:5; **їзраилю** Зват.: 49:7, 80:9, гл. 123:1
- їзраильтєскїи** — прил., муж. ед. Им.: 79:2; **їзраильтєскаго** Род.: 67:27; **їзраильтєскїя** мн. Им.: гл. 86; **їзраильтєскихъ** Род.: арг. 76:20, арг. 113:1, 113:1; **їзраильтєскихъ** Вин.: арг. 79:9; **їзраильтєскїя**: 24:22; **їзраильтєскими** Тв.: 77:59; **їзраильтєскїя** жен. ед. Род.: арг. 10:2, гл. 60:3; **їзраильтєскихъ** мн. Мест.: 21:4; **їзраилтєское** сред. ед. Им.: гл. 79; **їзраильтєскаго** Род.: арг. 107:8
- \*їзраильтянинъ** — сущ., муж. ед., **їзраильтянина** Род.: 87:1; **їзраильтянѣ** мн. Им.: гл. 77:40; **їзраильтянъ** Род.: 105:47; **їзраильтяномъ** Дат.: гл. 73:14, 77:55, арг. 134:4; **їзраильтянъ** Вин.: гл. 43:3, 77:31; **їзраильтянѣ**: 146:2; **їзраильтянѣхъ** Мест.: гл. 77:9, арг. 105:22
- їисусъ** (ср.: **\*исусъ**) — лич., муж. Им.: л. 5; **їисуса** Род.: л. 1 об., л. 6 об.
- \*їоакимъ** — лич., муж., **їоакимѣ** Мест.: л. 1
- \*їоаннъ** — лич., муж., **їоанна** Род.: л. 1
- їовавъ** — лич., муж. Им.: 59:2
- \*їогъ** — лич., муж., **їога** Род.: гл. 67:23
- \*їорданскїи** — прил., муж. ед., **їорданстѣи** жен. ед. Мест.: 41:7
- їорданъ** — геогр., муж. Им.: 113:3; **їорданъ** Вин.: гл. 65:6; **їорданє** Зват.: 113:5
- \*їосифовъ** — кр. прил., муж. ед., **їосифовы** мн. Вин.: 76:16; **їосифовымъ** сред. ед. Тв.: 77:67
- \*їосифъ** — лич., муж., **їосифа** Вин.: 79:2, арг. 104:12; **їосифѣ** Мест.: 80:6
- їуда** — лич., муж. Им.: 59:9, арг. 77:68; **їуды** Род.: арг. 40:10
- \*їудєискїи** — прил., муж. ед., **їудєискаго** Род.: гл. 82:1; **їудєискїя** мн. Вин.: 68:36; **їудєиская** жен. ед. Им.: 113:2; **їудєискїя** мн. Им.: 96:8; **їудєискїя**: 47:12; **їудєиское** сред. ед. Им.: гл. 96:8
- \*їудєя** — геогр., жен., **їудєи** Мест.: 75:2
- \*їудовъ** — кр. прил., муж. ед., **їудови** мн. Им.: 67:28; **їудово** сред. ед. Вин.: 77:68

## К

- кадило** — сущ., сред. ед. Им.: 140:2; **кадиломъ** Тв.: 65:15
- кадисъ** — геогр., муж. Им.: 28:8

- казнить** — инф.: 49:8; **казнишь** наст. (буд.) ед. 2 л.: 38:12; **казнить** 3 л.: гл. 74:9; **казни** пов. ед. 2 л.: 6:2, 37:2; **казнилъ** перф. ед. муж. 3 л.: арг. 98:1, арг. 104:26, 104:14; **казними** прич. страд. наст. муж. мн. Им.: 72:5
- казнь** — сущ., жен. ед. Им.: гл. 39:13, 105:29; **казни** Род.: арг. 57:7; **казнь** Вин.: арг. 52:2, арг. 63:9, 72:14, арг. 77:31:59; **казни** Мест.: арг. 27:1; **казни** мн. Им.: гл. 37:3, арг. 105:40
- како** (ср.: **какъ**) — союз: л. 6<sup>2</sup>, 9:30, 10:2, арг. 29:6<sup>3</sup>, арг. 35:2, 36:32, арг. 41:6, 41:2, арг. 47:2, 48:11, арг. 49:5, арг. 104:26, 118:90, гл. 125:4, гл. 129:3, арг. 135:11, 136:4
- каковъ** — мест., муж. ед. Им.: 88:48, арг. 108:2; **каковы** мн. Им.: арг. 49:5; **какову** жен. ед. Вин.: л. 6; **каковы** мн. Им.: арг. 33:7; **каково** сред. ед. Им.: 47:11, арг. 62:6, арг. 71:8, гл. 80:3, арг. 132:1
- каковыи** — мест., муж. ед. Им.: арг. 14; **каковаго** Род.: 24:12; **каковыи** Вин.: арг. 57:12; **каковымъ** Мест.: арг. 100:1; **каковой** жен. ед. Мест.: гл. 31:3, арг. 38; **каковое** сред. ед. Вин.: арг. 68:9; **каковымъ** Мест.: 30:8, арг. 90:1
- \***какои** — мест., муж. ед., **какимъ** Тв.: арг. 31:1; арг. 118; **какою** жен. ед. Тв.: арг. 49:16; **какое** сред. ед. Им.: арг. 80:11; **какимъ** Тв.: арг. 118
- какъ** (ср.: **како**) — союз: гл. л. 3, 118:85
- \***каменіе** — сущ., сред. ед., **каменіе** Вин.: 101:15, 113:8; **каменіемъ** Тв.: 20:4; **каменіи** мн. Род.: 18:11
- \***каменныи** — прил., муж. ед., **каменная** сред. мн. Им.: 103:18; **каменная** Вин.: 113:8
- камень** — сущ., муж. ед. Им.: 117:22; **камене (камени)** Род.: 77:16; **камени**: 80:17; **камень** Вин.: 26:5, 60:3, 77:15, 77:20, 90:12, 104:40, 136:9; **камени** Мест.: 39:3, 140:6
- \***капитонъ** — сущ., муж. ед., **капитонами** мн. Тв.: л. 3 об.
- \***капище** — сущ., сред. ед., **капище (капищи)** Мест.: гл. 77:60
- \***касїя** — сущ., жен. ед., **касїею** Тв.: 44:9
- кафїсма** — сущ., жен. ед. Им.: 1, 9:1, 17, 24:1, 32, 37:1, 46:1, 55:1, 64:1, 70, 77, 85:1, 91, 101, 105, 109:1, 118, 119:1, 134, 143:1
- кедръ** — сущ., муж. ед. Им.: 91:13; **кедри** мн. Им.: 103:16, 148:9; **кедры**: 36:35, 79:11; **кедры** Вин.: 28:5<sup>2</sup>
- \***кивати** — инф., **киваютъ** наст. мн. 3 л.: 21:8, 43:15; **кивали** перф. мн. 3 л.: 108:25
- \***кидарскїи** — прил., муж. ед., **кидарскиухъ** сред. мн. Мест.: 119:5
- \***киръ** — лич., муж., **кира** Род.: гл. 136:8
- \***киссовъ** — кр. прил., муж. ед., **кисова** Род.: 82:10
- \***кїиждо** — мест., муж. ед., **комуждо** Дат.: 61:13
- кїотъ** — сущ., муж. ед. Им.: арг. 23, арг. 131:8, 131:8; **кїота** Род.: гл. 2:6; **кїотъ** Вин.: гл. 23:7; гл. 77:60; **кїотомъ** Тв.: гл. 98:5, гл. 131:7; **кїотъ** Мест.: гл. 41:3

- КЛАНЯТИСЯ** — инф.: 44:13; **КЛАНЯЮТСЯ** наст. мн. 3 л.: 96:7; **КЛАНЯИСЯ** пов. ед. 2 л.: 44:12; **КЛАНЯИТЕСЯ** мн. 2 л.: 28:2, 98:5, 98:9; **КЛАНЯЛИСЯ** перф. мн. 3 л.: 105:19
- \***КЛЕВЕТА** — сущ., жен. ед., **КЛЕВЕТЫ** Род.: 118:134
- КЛЕВЕТАНІЕ** — сущ., сред. ед. Им.: гл. 63:9
- \***КЛЕВЕТАТИ** — инф., **КЛЕВЕЩЕШЪ** наст. ед. 2 л.: 49:20; **КЛЕВЕТАХУ** имперф. мн. 3 л.: 118:23
- \***КЛЕВЕТНИКЪ** — сущ., муж. ед., **КЛЕВЕТНИКА** Вин.: 71:4; **КЛЕВЕТНИКОВЪ** мн. Род.: арг. 55:6
- \***КЛЯТВА** — сущ., жен. ед., **КЛЯТВЫ** Род.: арг. 4:2, 14:5, арг. 58:2, 58:13; **КЛЯТВУ** Вин.: 104:9, 108:17; **КЛЯТВОЮ** Тв.: 108:17
- \***КЛЯТИ** (?) — инф., **КЛЕНУЦІИ** прич. действ. наст. муж. мн. Им.: гл. 36:22
- \***КЛЯТИСЯ** — инф., **КЛЕНУТСЯ** наст. мн. 3 л.: 101:9; **КЛЯХУСЯ** аор. ед. 1 л.: 118:106; **КЛЯЛСЯ** перф. ед. муж. 1 л.: 88:36, 94:11; **КЛЯЛСЯ ЕСИ** 2 л.: 88:4, 88:50; **КЛЯЛСЯ** 3 л.: 23:4, 109:4, 131:11
- КНИГА** — сущ., жен. ед. Им.: л. 1, л. 3, л. 5 об., 1; **КНИГИ** Род.: л. 3, 150; **КНИГЪ** Дат.: л. 7; **КНИГУ** Вин.: л. 5 об., л. 7; **КНИГЪ** Мест.: л. 6 об., л. 7<sup>2</sup>, л. 7 об.<sup>2</sup>; **КНИЗЪ**: 138:16; **КНИГИ** мн. Им.: л. 3, л. 5 об., арг. 41, 71:72; 89, 105/106; **КНИГЪ** Род.: л. 3<sup>2</sup>, л. 7, 39:8, арг. 68:29; **КНИГАМЪ** Дат.: л. 3; **КНИГИ** Вин.: л. 3 об.; **КНИГАМИ** Тв.: л. 3 об.; **КНИГАХЪ** Мест.: гл. 18:5, 55:9
- \***КНЯЗЬ** — сущ., муж. ед., **КНЯЗЯ** Вин.: 104:20; **КНЯЗИ** мн. Им.: 2:2, 46:10, 67:28<sup>2</sup>, 118:23, 118:161, 148:11; **КНЯЗЕИ** Род.: л. 1, 75:13, 81:6, арг. 106:40; **КНЯЗЕИ** Вин.: арг. 2:10, гл. 67:31, 104:21; **КНЯЗИ**: 82:12<sup>2</sup>, 106:40, 117:9, 145:3; **КНЯЗИ** Тв.: 112:8; **КНЯЗЯМИ**: 44:17
- КО** — предлог: л. 4, л. 5, л. 5 об., л. 8 об.<sup>2</sup>, 2:7, 3:5, 5:2, 7:8, 21:16, 23:4, арг. 25:1, арг. 25:8, 27:2, 30:3, гл. 33:4, арг. 34:9, 37:1, 39:4, арг. 48:2, арг. 65:2:8, 68:28, 69:6, 70:2, арг. 74:1<sup>2</sup>, арг. 74:10, арг. 75:12, 76:2, гл. 79, 79:16, арг. 80:2, арг. 80:8, 85:1, 85:15, 87:4, 91:16, 93:15, арг. 94:1, арг. 94:8, арг. 95:4, арг. 95:10, арг. 97:4, арг. 99:1, 99, 100:1, 101:3, 101:6, арг. 102:20, арг. 104:1<sup>2</sup>, арг. 105:1, 105:28, 106:28, 107:10, 110:4, арг. 113/115:9, 114:2, 118:5, 118:36<sup>2</sup>, 118:59, 118:62, 118:79, 118:112, 118:123, 118:128, 118:150, 119:1, 119:3, арг. 120:1, гл. 120:1, 121:4, 122:3, 129:2, арг. 134:1:19, арг. 135:1, арг. 136:1, 137:2, 141:2, гл. 141:8, 143:1, арг. 146:1:7:12, 147, 148:14, гл. 149:14
- \***КОБЫЛКА** — сущ., жен. ед., **КОБЫЛОКЪ** мн. Род.: 104:33
- \***КОВАНЫИ** — прил., муж. ед., **КОВАНЫХЪ** жен. мн. Мест.: 97:6
- КОГДА** — нар.: 40:6, 41:3, 41:5, гл. 43:24, 55:4, гл. 55:11, гл. 77:60, 80:11, 93:8, 100:1, гл. 100:1, 118:82, 118:84
- \***КОЗЕЛЪ** — сущ., муж. ед., **КОЗЛОВЪ** мн. Род.: 49:9, 49:13; **КОЗЛЫ** Тв.: 65:15
- КОИ** — мест., муж. ед. Им.: 118:162, арг. 127:1, арг. 143:3:12, 145:6<sup>2</sup>, 145:7; **КОИ** Вин.: арг. 65:9, арг. 143:1; **КОЕМЪ** Мест.: л. 7 об.; **КІИ** мн. Им.: арг. 43:24;

- кїя:** л. 8, арг. 15:8, арг. 32:11, арг. 43:24, арг. 102:3, 106:2; **кои:** л. 8 об., арг. 5:2, 10:3, 16:9, 17:44, 43:14, 48:2, 64:6, 67:23, гл. 67:31, 68:7, 68:15, 71/72, 72:27, 73:3, гл. 73:14, арг. 80:11, арг. 82:10, 82:3, 88:24, арг. 90:1, 91:8, 101:9, 102:20, 105:36, арг. 106:42, 106:10, 106:23, 108:28, арг. 111:1, 113:16, арг. 118, 118:1, 118:3, 118:21, 118:53, 118:63, 118:84, гл. 118:132, 118:136, 118:150, 121:6, арг. 122:1, 124:4, 126:1, 126:2, 138:21<sup>2</sup>, гл. 139:10, 142:3, 142:5, 142:7, 144:18, 144:19, арг. 146:13; **коиухъ** Вин.: 16:14, 82:4; **кая** жен. ед. Им.: 29:10, арг. 34:4, 132:3; **кою** Вин.: арг. 149:4; **кои** мн. Им.: л. 3 об.; **коє** сред. ед. Вин.: арг. 146:2:16; **кїя** мн. Вин.: арг. 70:20
- \*колебати** — инф., **колеблемыя** прич. страд. наст. жен. мн. Вин.: 82:14
- \*колебаться** — инф., **колеблется** наст. ед. 3 л.: гл. 28:8, 59:4
- колесница** — сущ., жен. ед. Им.: 54:14; **колесницъ** мн. Род.: 67:18; **колесницы** Вин.: 19:8
- коликo** — нар.: л. 7 об., арг. 17:5, 38:5<sup>2</sup>, 70:20, 77:40, гл. 89:12, 89:15<sup>2</sup>, 103:25, 118:84
- колми** — нар.: л. 6 об.
- \*коло** — сущ., сред. ед., **коло** Вин.: 82:14
- коль** — нар.: л. 5, 8:2, 8:9, арг. 10:4, 30:20, 65:3, 65:5, 72:1, 72:19, гл. 72:19, 83:2, гл. 89:12, арг. 96:7, 103:24, гл. 118:97, 118:103, 132:1<sup>2</sup>, 138:17
- \*колѣно** — сущ., сред. ед., **колѣна** Род.: 77:67; **колѣно** Вин.: 77:68; **колѣнѣ** Мест.: 108:13; **колѣна** мн. Им.: 121:4<sup>2</sup>; **колѣни:** 108:24; **колѣнѣ** Род.: гл. 79; **колѣнѣхъ** Мест.: 104:36, гл. 146:10
- конецъ**<sup>1</sup> «окончание» — сущ., муж. ед. Им.: 36:37, 67:21, 71/72, гл. 77:7, 150; **конца** Род.: 9:33, 12:2, 51:6, арг. 72:17, 72:6, 101:28, 102:9, 144:3; **концу** Дат.: арг. 113/115:9; **конецъ** Вин.: арг. 12:4, 76:9, арг. 93:12, 118:96; **концѣ** Мест.: 138:9
- \*конецъ**<sup>2</sup> «рубеж» — сущ., муж. ед., **конца** Род.: 60:3; **концы** мн. Им.: 66:8; **концовъ** Род.: 71:8; **конецъ:** 45:10; **концы** Вин.: 18:5; **концахъ** Мест.: гл. 47:11
- \*конскїи** — прил., муж. ед., **констѣи** жен. ед. Мест.: 146:10
- \*кончатися** — инф., **кончатся** наст. мн. 3 л.: арг. 41; **кончались** перф. мн. 3 л.: 71/72, арг. 89
- \*кончина** — сущ., жен. ед., **кончину** Вин.: 38:5, 72:17; **кончинѣ** Мест.: 58:13
- \*кончитися** — инф., **кончатся** буд. мн. 3 л.: 71/72, 105/106
- конь** — сущ., муж. ед. Им.: 31:9, 32:17; **кони** мн. Вин.: 19:8, 75:7
- \*копати** — инф., **копаль** перф. ед. муж. 3 л.: 7:18
- \*копыто** — сущ., сред. ед., **копыта** мн. Им.: 68:32
- \*корабль** — сущ., муж. ед., **корабли** мн. Им.: 103:26; **корабли** Вин.: 47:8; **корабляхъ** Мест.: 106:23
- \*коренїе** — сущ., сред., **коренїя** Вин.: 79:10



\***корреовъ** — кр. прил., муж. ед., **корреовыхъ** мн. Род.: 31:1, 41:1, 43:1, 45:1, 46:1, 47:1, 48:1, 83:1, 84:1, 86:1, 87:1

\***корысть** — сущ., жен. ед., **корысти** Род.: гл. 67:13, 118:162; **корысть** Вин.: 67:13

\***коснүтися** — инф., **коснется** буд. ед. 3 л.: 103:32; **коснися** пов. ед. 2 л.: 143:5

**кость** — сущ., жен. ед. Им.: 138:15; **кости** мн. Им.: 6:3, 21:15, 30:11, 31:3, 34:10, 50:10, 101:4, 101:6, 140:7; **кости** Род.: 33:21, 44:9; **кости** Вин.: 21:18, 52:6, 108:18; **костехъ** Мест.: 37:4; **костяхъ**: 41:11

**котель** — сущ., муж. ед. Им.: 107:10; **котлы** мн. Тв.: 67:14

**которые** — мест., муж. ед. Им.: 1:1, 23:4, 33:13, 37:15, 45:5, 49:2, 57:5, арг. 64:2, 134:8; **которои**: 14:3, 23:4, 33:13, 37:15, арг. 40:10, 40:2, гл. 43:24, 47:8, 49:23, арг. 62:6, 67:5 — 67:7, 67:28, 67:34, 73:5, 77:43, 79:2<sup>2</sup>, 82:15, 83:13, арг. 87:2, 87:5, 89:4, 91:13, 93:9<sup>2</sup>, 93:10, 100:5 — 100:7, 102:3, гл. 105:20, 111:1, 113:8, 113:23, 117:26, 118:162, арг. 121:1, 133:3, 134:7, 134:10, 145:6<sup>2</sup>, 145:7; **котораго** Род.: 55:4, 68:32, 83:6; **которого**: 83:6; **которому** Дат.: 31:1; **которои** Вин.: 19:10, арг. 80:9, 101:3, 117:22; **которыи**: 19:10, 55:10; **которымъ** Тв.: арг. 66:7; **которомъ** Мест.: 83:6; **которые** мн. Им.: 3:7, 16:7, 24:10, арг. 83:5, арг. 83:13, 83:5<sup>2</sup>, 83:12, 110:10; **которыи**: 75:7; **которыя**: л. 7<sup>2</sup>, л. 8, 3:7, 5:12, 9:11, арг. 10:2, 11:5, 15:3, 15:4, 16:7, 17:31, 21:24, 21:26, 21:27, 21:32, 22:5, арг. 23:3, 23:6<sup>2</sup>, арг. 24, 24:3<sup>2</sup>, 24:10, 26:11, 26:12, 27:3<sup>2</sup>, 30:12, 30:20, 31:11, арг. 33:17, 33:10, 33:23, 34:26, 35:11, 36:14, 37:13<sup>2</sup>, 37:20, 39:16<sup>2</sup>, 39:17, 49:5, 53:6, 59:6, 60:6, 62:10, 62:12, 63:4, арг. 67:6, 67:12, 67:27, 67:31, гл. 67:31, арг. 68:9, арг. 68:11, 68:7, 68:13<sup>2</sup>, 68:33, 69:4, 69:5, 70:24, 72:1, гл. 73:14, 75:7, 75:12, 77:6, 78:6, 78:11, арг. 80:9, 82:8, 82:11, 82:13, арг. 83:5, арг. 83:13, 83:5<sup>2</sup>, 83:7, 83:12, 84:10, 85:5, 86:4<sup>2</sup>, 87:5, 87:6<sup>2</sup>, 88:8, 88:16, 91:12, 91:14, 93:20, 96:7<sup>2</sup>, 96:10, 96:11, 101:19, 110:10, 113:16<sup>2</sup> и др. (всего: 124); **которыхъ** Род.: арг. 35:2, 87:6, 93:20, 105:34, арг. 106:33, 138:16; **которымъ** Дат.: арг. 118; **которыхъ** Вин.: арг. 59:3, 85:9; **которыя**: 77:42; **которая** жен. ед. Им.: 17:13, 24:6, гл. 44:11, 67:13, 89:6, 132:3; **которую** Вин.: арг. 64:2, арг. 75:2, 79:16; **которои** Мест.: 88:3; **которыя** мн. Им.: л. 3, гл. 89:1; **которыя** Вин.: 79:16; **которое** сред. ед. Им.: л. 3, 1:3, арг. 62:12, 78:6, 103:15; **которое** Вин.: гл. 78, 88:51, арг. 104:12; **которымъ** Тв.: 78:12, 88:52; **которомъ** Мест.: 77:60; **которыя** мн. Им.: арг. 50:18, арг. 67:8, арг. 72:13; **которыя** Вин.: арг. 76:6, арг. 77:4:12, 77:4, 77:11; **которыми** Тв.: арг. 79:6

\***краженіе** — сущ., сред. ед., **краженія** Род.: 143:14

\***краи** — сущ., муж. ед., **края** Род.: 18:7; **краи** Мест.: 18:7

\***красенъ** — кр. прил., муж. ед., **красно** сред. ед. Им.: 132:1; **краснѣиши** ср. ст. муж. ед. Им.: 44:3

\***красногремящій** — прил., муж. ед., **красногремящими** жен. мн. Тв.: 150:5

- \***красныи** — прил., муж. ед., **красное** сред. ед. Им.: 146:1  
**красота** — сущ., жен. ед. Им.: 15:11, 47:3, 49:11, 92:5, 95:6, гл. 105:20; **красоту** Вин.: арг. 8:5, 26:4, 44:12; **красотою** Тв.: 49:2; **красотѣ** Мест.: арг. 92:1  
 \***красти** — инф., **крадущимъ** прич. действ. наст. муж. мн. Дат.: 143:14  
 \***краткіи** — прил., муж. ед., **краткомъ** Мест.: 36:10; **краткои** жен. ед. Мест.: арг. 104:12; **краткое** сред. ед. Им.: арг. 32:6; **краткое** Вин.: арг. 101:4; **краткомъ** Мест.: 80:15  
**кратко** — нар.: л. 6  
 \***краткость** — сущ., жен. ед., **краткость** Вин.: арг. 89:3  
**кратокъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 88:48, гл. 89:12; **кратки** мн. Им.: гл. 38:6  
**кратъ** — нар.: арг. 31:1, арг. 55:11, гл. 61:12, гл. 77:40, гл. 128:1, 128:2  
 \***ремень** — сущ., муж. ед., **ремень** Вин.: гл. 113:8  
 \***кривда** — сущ., жен. ед., **кривды** Род.: арг. 100:3; **кривду** Вин.: 93:20  
 \***крилатыи** — прил., муж. ед., **крилатіи** жен. мн. Им.: гл. 148:10; **крилатыхъ** Род.: 77:27  
 \***крило** — сущ., сред. ед., **крилѣ** мн. Им.: 67:14; **крилъ** Род.: 16:8, 35:8, 56:2, 60:5, 62:8; **крилъ** Вин.: 54:7; 138:9; **крилами** Тв.: 90:4; **крилахъ** Мест.: 17:11, 103:3  
 \***кричати** — инф., **кричитъ** наст. ед. 3 л.: 40:12, 77:65; **кричите** пов. мн. 2 л.: 32:3  
 \***кровавыи** — прил., муж. ед., **кровавыми** мн. Тв.: 67:31  
 \***кровъ** — сущ., муж. ед., **кровомъ** Тв.: 60:5, 62:8; **кровѣ** Мест.: 30:21  
 \***кровъ** — сущ., жен. ед., **крови** Род.: 15:4, 105:38; **кровъ** Вин.: 9:13, 49:13, 58:3, 67:24, 77:44, 78:3, 78:10, 93:21, 104:28, 105:38<sup>2</sup>; **крови** Мест.: 29:10, 57:11, 67:24; **кровеи** мн. Род.: 138:19  
**кромѣ** — нар.: л. 3 об., л. 7, л. 8<sup>2</sup>, 17:32, 58:4<sup>2</sup>, 58:5, 72:25  
 \***кроткіи** — прил., муж. ед., **кротцыи** мн. Им.: 33:3, 36:11; **кроткихъ** Вин.: 75:10; **кроткія**: 24:9, 146:6, 149:4  
**кротокъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 85:5  
 \***кротость** — сущ., жен. ед., **кротости** Род.: 44:5; **кротости** Дат.: арг. 130:1; **кротость** Вин.: 131:1  
**кругъ** — сущ., муж. ед. Им.: 23:1, 88:12, 89:2, 95:10, 97:7; **кругъ** Вин.: 95:13  
 \***кружити** — инф., **кружитъ** наст. ед. 3 л.: 72:9  
 \***крытися** — инф., **крыется** наст. ед. 3 л.: 9:30, 53:2; **крыются** мн. 3 л.: 55:7  
 \***крѣпити** — инф., **крѣпитъ** наст. ед. 3 л.: 9:20  
 \***крѣпитися** — инф., **крѣпитесь** пов. мн. 2 л.: гл. 30:25  
**крѣпкіи** — прил., муж. ед. Им.: 70:7; **крѣпкаго** Род.: 41:3; **крѣпкія** мн. Им.: 53:5; **крѣпкія** Вин.: 134:10; **крѣпкою** жен. ед. Тв.: л. 6, 135:12; **крѣпкое** сред. ед. Вин.: арг. 45:2, 68:13; **крѣпкимъ** Тв.: 70:3; **крѣпкія** мн. Им.: арг. 67:8  
**крѣпко** — нар.: 88:29, 118:31

- крѣпокъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 7:14, 23:8; **крѣпки** мн. Им.: 91:15; **крѣпки** сред. мн. Им.: 88:14
- крѣпость** — сущ., жен. ед. Им.: гл. 6:8, 17:3, 21:16, 27:7, 27:8, 30:4, 59:9, 61:8, гл. 74:4, 101:24, 107:9, 117:14, 146:5; **крѣпости** Род.: 42:2, 60:4, 72:4; **крѣпость** Вин.: 28:11, гл. 131:17, 147:2, 148:14; **крѣпостію** Тв.: 17:40, 64:7, 102:20; **крѣпости** Мест.: гл. 150:1; **крѣпосте** Зват.: 17:2; **крѣпости** мн. Вин.: арг. 15:5, 75:4
- кто** — мест., Им.: л. 4, л. 6, л. 7, 4:7, 6:6, 7:3, гл. 9:35, 11:5, 13:2, 13:4, 13:8, 14:2<sup>2</sup>, 14:6, 17:32<sup>2</sup>, 18:7, 18:13, 21:12, 23:3<sup>2</sup>, 23:8, 23:9, арг. 33:7, 33:13, 34:10, 34:14, арг. 37:16, 40:7, гл. 45:2, гл. 46:8, 49:23, 52:2, 52:3, 52:4, 52:7, 54:7, 58:8, 59:11<sup>2</sup>, 54:13, 60:8, 63:6, 70:11, 70:19, 72:20 73:9, гл. 73:21, 75:8, 76:14, 78:3, 82:2, 87:13, 88:7<sup>2</sup>, 88:9, 88:49<sup>2</sup>, 89:10, 89:11<sup>2</sup>, 90:1, гл. 90:1, 93:16<sup>2</sup>, 100:5, 105:2, 106:12, 106:43, 107:11<sup>2</sup>, 112:5, 129:3, 141:5<sup>2</sup>, 147:6; **кого** Дат.: 36:7, 38:7, гл. 58:16; **кого** Вин.: гл. 7:1, 26:1<sup>2</sup>, 72:25
- купно** — нар.: 4:9, 9:7, арг. 13:7, 13:4, 40:8, арг. 46:8, 54:15, арг. 150:6
- \*кусати** — инф., **кусали** перф. мн. 3 л.: 77:45
- къ** — предлог: л. 5, л. 5 об., л. 6 об., л. 7 об., л. 8 об.<sup>3</sup>, арг. 4:5, 4:4, 5:4, гл. 5:8, гл. 7:9, 9:39, 15:9, 16:1, 21:6, 24:2, арг. 26:14, 27:1, 27:2, 29:3, 30:23, арг. 31:1, арг. 31:9<sup>2</sup>, гл. 31:6, 31:9, 32:17, 33:6, 36:37, арг. 37:16, 40:9, 41:3, 41:10, 43:21, 44:13, 44:16, арг. 45:9, 48:5, арг. 49:8, 50:15, 54:17, 56:3<sup>2</sup>, 58:15, 59:1, 59:3, арг. 62:2, 62:2, 62:9, 67:32, арг. 68:14, 68:14, 68:19, 68:26, 70:19, 72:9, 76:2, 79:3, 83:3, гл. 83:6, 84:5, 85:3, 85:4, 87:1, 87:3, 87:5, 87:11, 87:14, 89:6, 89:12, 90:7, 90:10<sup>2</sup>, 91:15, 98:7, 101:2, 102:16, 105:27, арг. 106:9, арг. 108:21, арг. 114:1:5, арг. 117:1:15, 118:48, 118:148, 118:173, 122:1, 129:1, гл. 133:2, 136:6, 138:6, 140:1<sup>2</sup>, 140:8, 141:2, 141:6, арг. 142:5, 142:6, 142:8, гл. 143:1, арг. 145:6, 146:9

## Л

- \*лакати** — инф., **лакалъ** перф. ед. муж. 3 л.: 67:24
- лакомыи** — прил., муж. ед. Им.: 9:24
- \*латинскїи** — прил., муж. ед., **латинскаго** Род.: л. 7; **латинскїи** Вин.: л. 6 об., **латинскиѹхъ** жен. мн. Род.: л. 3; **латинскиѹхъ** сред. мн. Род.: л. 7
- \*лвовъ** — кр. прил., муж. ед., **лвову** Дат.: 16:12
- \*левитъ** — сущ., муж. ед., **левитовъ** мн. Вин.: арг. 133:1
- \*левїафамовъ** — кр. прил., муж. ед., **левїафамову** жен. ед. Вин.: 73:14, гл. 73:14
- левїафамъ** — лич.(?) муж. Им.: гл. 103:26
- левїинъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 134:20
- левъ** — сущ., муж. ед. Им.: 9:30, 21:14; **лву** Дат.: 16:12; **лва** Вин.: 90:13; **лвы** мн. Им.: гл. 103:21; **лвовъ** Род.: 21:22, 34:17, 56:5, 57:7; **лвы** Вин.: гл. 21:13

**ЛЕГЧАЕ** — нар.: арг. 88:47

\***ЛЕДОВАТЫИ** — прил., муж. ед., **ЛЕДОВАТЫМЪ** Тв.: 77:47

**ЛЕДЪ** — сущ., муж. ед. Им.: гл. 148:8; **ЛЕДЪ** Вин.: 147:6

\***ЛЕЖАНІЕ** — сущ., сред. ед., **ЛЕЖАНІЕ** Вин.: 138:3

\***ЛЕЖАТИ** — инф., **ЛЕЖИТЬ** наст. ед. 3 л.: 40:9; **ЛЕЖАТЬ** мн. 3 л.: 87:6, 103:22

**ЛЕСТНО** — нар.: 40:7

\***ЛЕСТНЫИ** — прил., муж. ед., **ЛЕСТНЫЯ** сред. мн. Вин.: 34:20

**ЛЕСТЬ** — сущ., жен. ед. Им.: 35:4, 54:11, 139:10; **ЛЕСТИ** Род.: 33:14; **ЛСТИ**: 9:28, 31:2, 138:4; **ЛЕСТЬ** Вин.: 37:13, арг. 40:6, 49:19, 51:3, 72:18, 104:24; **ЛЕСТІЮ** Тв.: 9:29, 23:4

\***ЛЖА** — см.: **ЛОЖЬ**

\***ЛЖИВИТИ** — инф., **ЛЖИВИШЪ** наст. ед. 2 л.: 49:20

\***ЛЖИВЪ** — кр. прил., муж. ед., **ЛЖИВИ** мн. Им.: 61:10; **ЛЖИВА** жен. ед. Им.: гл. 143:8

\***ЛЖИВЫИ** — прил., муж. ед., **ЛЖИВЫЯ** мн. Им.: 26:12; **ЛЖИВУХЪ** Род.: гл. 63:9; **ЛЖИВЫМИ** Тв.: 25:4; **ЛЖИВОЕ** сред. ед. Им.: гл. 63:9

**ЛИ** — част.: 6:4, 12:2, 13:3, 24:12, 34:17, гл. 78, 93:4, 93:9<sup>2</sup>, 93:10

\***ЛИВАНСКІИ** — прил., муж. ед., **ЛИВАНСКІЯ** мн. Им.: 36:35; **ЛИВАНСТІИ**: 103:16; **ЛИВАНСКІЯ** Вин.: 28:5

\***ЛИВАНСКЪ** — кр. прил., муж. ед., **ЛИВАНСКА** Вин.: 28:6

**ЛИВАНЪ** — геогр., муж. Им.: гл. 28:6, 71:16; **ЛИВАНЪ** Мест.: 91:13

**ЛИЗАТИ** — инф.: 71:9

\***ЛИСИЦА** — сущ., жен. ед., **ЛИСИЦАМЪ** мн. Дат.: 62:11

**ЛИСТЬ** — сущ., муж. ед. Им.: 1:3

\***ЛИТОИ** — прил., муж. ед., **ЛИТОМУ** Дат.: 105:19

\***ЛИХВА** — сущ., жен. ед., **ЛИХВЫ** Род.: 71:14; **ЛИХВУ** Вин.: 14:6

\***ЛИХОИМСТВО** — сущ., сред. ед., **ЛИХОИМСТВУ** Дат.: 118:36

**ЛИЦЕ** — сущ., сред. ед. Им.: 33:17; **ЛИЦА** Род.: 1:4, 4:7, 9:4, 16:2, 16:9, 16:15, 20:7, 20:13, 21:25, 23:6, 26:8<sup>2</sup>, 26:9, 30:21, 30:23, гл. 35:10, 43:4, 43:17, 50:13, 54:21, 59:6, 60:4, 67:2, 67:3, 67:9<sup>2</sup>, 68:18, 79:17, 88:16, 89:8, 95:9, 96:5, 101:3, 104:4, 113:7<sup>2</sup>, 131:10, 138:7, 142:7; **ЛИЦУ** Дат.: 118:58; **ЛИЦЕ** Вин.: 9:32, 12:2, 16:15, 29:8, 30:17, 43:16, 43:25, 50:11, 66:2, 68:8, 79:4, 79:8, 79:20, 83:10, 87:15, 88:15, 94:2, 103:29, 103:30, 118:135; **ЛИЦЕМЪ** Тв.: 15:11, 18:15, 34:5, 41:3, 41:6, 41:12, 44:13, 49:21, 51:10, 79:10, арг. 86:1, 96:5, 97:8, 114:9, 118:58, 139:14; **ЛИЦЪ** Мест.: 103:15; **ЛИЦА** мн. Им.: 33:6; **ЛИЦЪ** Род.: 81:1; **ЛИЦА** Вин.: 82:17; **ЛИЦАМИ** Тв.: гл. 50:12

\***ЛИШЕНІЕ** — сущ., сред. ед., **ЛИШЕНІЯ** Род.: гл. 33:10

**ЛИШИТИСЯ** — инф.: арг. 96:7; **ЛИШАТСЯ** буд. мн. 3 л.: 33:11

**ЛИШИТЬ** — инф.: 34:12; **ЛИШИТЬ** буд. ед. 3 л.: 83:12; **ЛИШИЛЪ** еси перф. ед. муж. 2 л.: 20:3

- \***ЛОВИТЕВ** — сущ., жен. ед., **ЛОВИТВЫ** Род.: 16:12; **ЛОВИТВУ** Вин.: 123:6
- \***ЛОВИТИ** — инф., **ЛОВЯЩАГО** прич. действ. наст. муж. ед. Род.: 90:3; **ЛОВЯЩИХЪ** мн. Род.: 123:7
- \***ЛОЖЕ** — сущ., сред. ед., **ЛОЖЕ** Вин.: 6:7, 131:3; **ЛОЖИ** Мест.: 35:5, 62:7; **ЛОЖАХЪ** мн. Мест.: 4:5, 149:5
- \***ЛОЖНЫЙ** — прил., муж. ед., **ЛОЖНЫМЪ** сред. ед. Тв.: л. 4
- ЛОЖЪ (ЛЖА)** — сущ., жен. ед. Им.: арг. 11:2, 32:17, 115:2; **ЛЖИ** Род.: 4:3, 51:4, 58:13; **ЛЖИ** Дат.: 23:4; **ЛОЖЬ** Вин.: 11:3, 57:3, 57:4; **ЛЖУ**: гл. 4:3, 5:7, гл. 7:17, 39:5, 143:8, 143:11
- \***ЛОМИТИ** — инф., **ЛОМИТЬ** наст. ед. 3 л.: 45:10
- ЛОСКЪ** — сущ., муж. ед. Им.: 103:15
- \***ЛОТОВЫИ** — прил., муж. ед., **ЛОТОВЫМЪ** мн. Дат.: 82:9
- \***ЛСТЕЦЪ** — сущ., муж. ед., **ЛСТЕЦЫ** мн. Им.: 54:24
- ЛСТИВО** — нар.: 63:7
- ЛСТИВОИ** — прил., муж. ед. Им.: 100:7; **ЛСТИВАГО** Род.: 42:1, 108:2; **ЛСТИВОМУ** Дат.: 119:3; **ЛСТИВЫМЪ** Тв.: 108:2; **ЛСТИВОМЪ** Мест.: арг. 119:5; **ЛСТИВЫЯ** мн. Им.: 30:19; **ЛСТИВЫХЪ** Род.: арг. 108:2, арг. 119:1; **ЛСТИВЫЯ** Вин.: 11:4; **ЛСТИВЫМИ** Тв.: 5:7, 11:3
- \***ЛСТИВЪ** — кр. прил., муж. ед., **ЛСТИВА** Род.: 119:2; **ЛСТИВЪ** Вин.: 51:5
- \***ЛСТИТИ** — инф., **ЛСТИТЬ** наст. ед. 3 л.: 14:4; **ЛСТЯТЬ** мн. 3 л.: 5:10
- ЛУКАВНО** — нар.: 91:12
- \***ЛУКАВНОВАТИ** — инф., **ЛУКАВНУЮЩІИ** прич. действ. наст. муж. мн. Им.: 118:115; **ЛУКАВНУЮЩИМЪ** Дат.: 36:1
- \***ЛУКАВСТВІЕ** — сущ., сред. ед., **ЛУКАВСТВІЯ** Род.: 140:4
- \***ЛУКАВСТВО** — сущ., сред. ед., **ЛУКАВСТВА** Род.: 54:16; **ЛУКАВСТВУ** Дат.: 27:4; **ЛУКАВСТВЪ** Мест.: 72:8
- \***ЛУКАВЪ** — кр. прил., муж. ед., **ЛУКАВО** сред. ед. Им.: 100:4
- \***ЛУКАВЫИ** — прил., муж. ед., **ЛУКАВАГО** Род.: 9:36, 118:101, 119:4, 139:2; **ЛУКАВЫХЪ** мн. Род.: 7:11, 25:5, 63:3; **ЛУКАВЫХЪ** Вин.: арг. 63:2; **ЛУКАВЫЯ**: 93:16; **ЛУКАВЫМИ** Тв.: 25:4; **ЛУКАВАЯ** сред. мн. Вин.: 108:20; **ЛУКАВЫЯ**: 51:5
- \***ЛУКЪ** — сущ., муж. ед., **ЛУКА** Род.: 59:6; **ЛУКЪ** Вин.: 7:15, 10:3, 17:35, 20:13, 36:14, 43:7, 45:10, 57:8, 77:57; **ЛУКИ** мн. Им.: 36:15; **ЛУКОВЪ** Род.: 75:4, 77:9
- ЛУНА** — сущ., жен. ед. Им.: 120:6, 148:3; **ЛУНУ** Вин.: 103:19, 135:9
- ЛУЧШИ**<sup>1</sup> (**ЛУТЧИ**, **ЛУТШИ**) — нар.: арг. 4:7, 62:4, 68:32, 72:28, 83:11, 86:2, 117:8, 117:9; **ЛУТШИ (ЛУТЧИ)**: 83:11
- ЛУЧШИ**<sup>2</sup> — ср. ст. прил. — см.: **ДОБРЪ**
- \***ЛУЧШІИ** — прил., муж. ед., **ЛУЧШИХЪ** мн. Род.: 77:31; **ЛУТЧИМИ** Тв.: гл. 140:4
- \***ЛЫСТО** — сущ., сред. ед., **ЛЫСТЪХЪ** мн. Мест.: 146:10
- ЛЮБЕЗНЫЙ** — прил., муж. ед. Им.: л. 7<sup>2</sup>, л. 7 об.<sup>3</sup>, л. 8, л. 8 об.
- \***ЛЮБИМЫИ** — прил., муж. ед., **ЛЮБИМАГО** сред. ед. Род.: 77:18

- \***ЛЮБИТИ** — инф., **ЛЮБЛЮ** наст. ед. 1 л.: гл. 114:1; **ЛЮБИШИ** 2 л.: 50:8; **ЛЮБИШЬ**: 40:12; **ЛЮБИТЬ** 3 л.: 10:8, 14:5, 21:9, 32:5, 36:28, 83:12, 98:4, 102:13<sup>2</sup>, 145:8, 146:10; **ЛЮБИТЕ** мн. 2 л.: 4:3; **ЛЮБЯТЬ** 3 л.: 5:12, 39:17, арг. 68:9, 69:5, 96:10, 101:15, гл. 118:132, 121:6; **ЛЮБЯИ** прич. действ. наст. муж. ед. Им.: гл. 10:6; **ЛЮБЯЩІИ**: 34:27, 68:37; **ЛЮБЯЩІЯ** (**ЛЮБЯЩЫЯ**) мн. Им.: 68:37; **ЛЮБЯЩИХЪ** Род.: 118:132; **ЛЮБЯЩИМЪ** Дат.: 118:165; **ЛЮБЯЩИХЪ** Вин.: гл. 4:3, 10:6, 144:20; **ЛЮБИМЫИ** страд. наст. муж. ед. Им.: арг. 77:68; **ЛЮБИМИ** (**ЛЮБИМЫ**) сред. мн. Им.: 83:1
- \***ЛЮБОВЬ** — сущ., жен. ед., **ЛЮБВЕ** Род.: арг. 149:4; **ЛЮБОВЬ** Вин.: 108:4, 108:5, арг. 119:1; **ЛЮБОВІЮ** Тв.: арг. 129:6; **ЛЮБВИ** Мест.: 119:7
- ЛЮДИ** — сущ., Им.: л. 4, л. 8<sup>2</sup>, арг. 7:15, гл. 9:15, 17:45, гл. 21:30, 32:12, гл. 34:13, арг. 35:2, арг. 49:5, арг. 68:7, гл. 71:3, 72:5, гл. 79:9, 81:6, гл. 86, 96:6, 108:11; **ЛЮДІЕ**: 2:1, 9:18, 17:44, 46:10, 49:7, 63:10, 66:4, 66:6, 72:10, 73:18, 78:13, 80:9, 80:12, 80:14, 81:6, 84:7, 88:16, 94:7, 99:3, 101:19, 101:23, 105:5, 105:48, 116:1, 143:14<sup>2</sup>, 148:11; **ЛЮДЕИ** Род.: л. 3, л. 3 об., л. 4, 3:7, арг. 9/10:6, арг. 13:2, 16:14, 17:5, 17:44, 21:7, 21:17, 27:8, гл. 28:1, 30:21, арг. 35:2, арг. 36<sup>2</sup>, гл. 43:20, гл. 47:10, арг. 66:2, арг. 67:8, гл. 67:24, гл. 72:20, арг. 73:1, гл. 75:1, арг. 76:20, арг. 77:68, 77:31, арг. 78:3, арг. 79:1:15, 83:11 гл. 83:11, гл. 86:6, арг. 87:2, 88:20, арг. 91:7, 93:14, арг. 101:1, 104:13, арг. 105:6, арг. 105:25, 105:4, арг. 106:33, 106:32, 108:30, арг. 109:3, 112:8, арг. 113:1, 113:1<sup>2</sup>, 117:27, гл. 118:100, 124:2, арг. 140:4, 148:14; **ЛЮДЕМЪ** Дат.: л. 1, л. 7, арг. 13:7, 28:11, арг. 52:7, арг. 64:2, гл. 67:12, гл. 67:15, 67:36, 71:3, 71:4, гл. 71:2, 73:14, 77:20, арг. 82:2, арг. 84:2, 84:3, гл. 105:4, арг. 110:6, 110:6, 110:9, гл. 134:12, 134:14, гл. 146:8, арг. 148:14, гл. 149:7; **ЛЮДЕИ** Вин.: л. 3, л. 4, 7:10, 13:5, 13:8, арг. 24, арг. 28:1, арг. 46:2, арг. 48:2, 52:7, арг. 59:3, 59:5, арг. 65:2:8, 66:5, гл. 67:31, 71:2, гл. 71:3, арг. 77:2, 77:62, 77:71, арг. 79:9, 86:4, 86:6, гл. 89:1, 93:5, арг. 94:1, 104:24, арг. 116, гл. 125; **ЛЮДИ**: 7:13, 9:9,24:22, 27:9, 28:11, 73:13, 44:11, 46:4, 49:4, 52:5, 76:16, 76:21, 77:52, гл. 78, 82:4, гл. 92:3, арг. 98:1, 104:23, 105:40, арг. 113:3, 134:14, арг. 135:11, 135:16, 143:2; **ЛЮДМИ** Тв.: л. 4 об., 25:4, 67:8, 67:31, арг. 75:2, 77:59, 77:60, гл. 88:7, 104:20, 115:5, 115:9; **ЛЮДЕХЪ** Мест.: 3:9, 34:18, 56:10, 70:22, 93:8, 95:3, 149:4, 149:7; **ЛЮДІЕ** Зват.: 77:1
- \***ЛЮДСКІИ** — прил., муж. ед., **ЛЮДСКИМИ** мн. Тв.: 104:43; **ЛЮДСКЮЮ** жен. ед. Вин.: 103:14
- \***ЛЮТЬ** — кр. прил., муж. ед., **ЛЮТА** Род.: 143:10; **ЛЮТЬ** Вин.: 48:6; **ЛЮТА** жен. ед. Им.: гл. 33:22
- \***ЛЮТЫИ** — прил., муж. ед., **ЛЮТАГО** Род.: 143:10; **ЛЮТЫХЪ** мн. Род.: 93:13; **ЛЮТЫМИ** Тв.: гл. 77:49; **ЛЮТОЕ** сред. ед. Вин.: 36:19
- \***ЛѢПОТА** — сущ., жен. ед., **ЛѢПОТУ** Вин.: 118:75
- \***ЛѢСНЫИ** — прил., муж. ед., **ЛѢСНЫЯ** мн. Им.: 49:10, 103:11, 103:20; **ЛѢСНЫХЪ** Вин.: 103:11; **ЛѢСНЫЯ** сред. мн. Вин.: 77:47

**лѣстно** — нар.: 17:46

\***лѣсъ** — сущ., муж. ед., **лѣсамъ** мн. Дат.: 103:10; **лѣса** Вин.: л. 4; **лѣсы**: 82:15

\***лѣтати** — инф., **лѣталъ** перф. ед. муж. 3 л.: 17:11

\***лѣтнїи** — прил., муж. ед., **лѣтнюю** жен. ед. Вин.: 31:4

\***лѣто**<sup>1</sup> «год» — сущ., сред. ед., **лѣто** Вин.: л. 1; **лѣта** мн. Им.: 30:11, 60:7, гл. 60:7, 76:6, 89:5, 101:25, 101:28; **лѣтъ** Род.: л. 3<sup>2</sup>, 83:11, 89:4, 89:10<sup>2</sup>, 89:15, гл. 102:5; **лѣта** Вин.: 77:33; **лѣтахъ** Мест.: л. 3, л. 3 об.

\***лѣто**<sup>2</sup> «время года» — сущ., сред. ед., **лѣта** Род.: 64:12; **лѣто** Вин.: 73:17

\***лѣторасль** — сущ., жен. ед., **лѣторасли** мн. Им.: 127:3; **лѣторасли** Вин.: 79:12, 79:16

\***лѣтѣти** — инф., **лѣтящїя** прич. действ. наст. жен. ед. Род.: 90:5

## М

\***мадїамъ** — лич., муж., **мадїаму** Дат.: 82:10

**мало** — нар.: 72:2<sup>2</sup>, 106:26

\***малъ** — кр. прил., муж. ед., **малы** мн. Им.: 108:8

**малыи** — прил., муж. ед. Им.: 67:28; **малыя** мн. Им.: гл. 71:3; **малыхъ** Род.: 103:25; **малыхъ** Вин.: гл. 71:3, 77:63, 113:21; **малыя** жен. ед. Род.: л. 1; **малои** Мест.: 41:7; **малоѣ** сред. ед. Им.: 36:16, 104:12<sup>2</sup>; **малымъ** Тв.: 8:6; **меншїи** ср. ст. муж. ед. Им.: 34:15; **мнѣшїя** мн. Им.: 11:9

**манассїи (манасїи)** — геогр. (?) муж. Им.: 59:9, 107:9; **манасїемъ** Тв.: 79:3

\***манна** — сущ., жен. ед., **манну** Вин.: 77:24

**марїа (марїя)** — геогр., жен. Им.: арг. 23:2

\***марїя** — лич., жен., **марїи** Род.: гл. 85:16

**маслина** — сущ., жен. ед. Им.: 51:9

\***масличнии** — прил., муж. ед., **масличныя** жен. мн. Им.: 127:3

**масло** — сущ., сред. ед. Им.: 103:15, 108:18; **масла** Род.: гл. 54:22; **масломъ** Тв.: 88:21, 91:11

\***масть** — сущ., жен. ед., **мастїю** Тв.: 62:6

**мати** — сущ., жен. ед. Им.: л. 5, 26:10, 50:7; **матере** Род.: 21:10, 57:4, 70:6, 138:13; **матери**: 21:10, 21:11, 49:20, 57:4, 68:9, 70:6, 108:14, 130:2, 138:13; **матере** Дат.: 112:9, гл. 112:9; **матери**: 34:14

**мгла** — сущ., жен. ед. Им.: 71:6, 148:8; **мглу** Вин.: 147:5

\***медскїи** — прил., муж. ед., **медскаго (мидскаго)** Род.: гл. 136:8

\***медъ** — сущ., муж. ед., **меда** Род.: л. 5 об., 18:11, 118:103; **меду**: 118:103; **медомъ** Тв.: 80:17

\***междоусобїе** — сущ., сред. ед., **междоусобїя** мн. Им.: л. 3 об.

**между (межды, межъ)** — предлог: 6:8, 25:9, гл. 25:9, 34:15, 43:12, 43:15<sup>2</sup>, 44:10, 56:5, 67:14, 67:31, 72:10, 77:60, 78:10, 81:1, гл. 81:1, 87:6, гл. 88:7, 98:6, 103:10, 107:4, арг. 132:1; **межды**: 25:9, 43:15, 107:4; **межъ**: 82:5

- \***МЕЛУХИСЕДЕКОВЪ** — прил., муж. ед., **МЕЛУХИСЕДЕКОВУ** Дат.: 109:4  
 \***МЕРЗОКЪ** — кр. прил., муж. ед., **МЕРЗКА** Вин.: 87:10  
 \***МЕРЗОСТЬ** — сущ., жен. ед., **МЕРЗОСТИ** Род.: 37:8  
**МЕРТВЫИ** — прил., муж. ед. Им.: 30:13; **МЕРТВАГО** Вин.: 87:6; **МЕРТВЫЯ** мн. Им.: 87:12, 113:25; **МЕРТВЫХЪ** Род.: арг. 3:8, арг. 15:10, арг. 87:2, 105:28, гл. 105:28, гл. 109:3; **МЕРТВЫМИ** Тв.: 87:12  
 \***МЕСЕРМЪ** — геогр., муж., **МЕСЕРМЪ** Мест.: арг. 30:2  
 \***МЕССІЕВЪ** — прил., муж. ед., **МЕССІЕВЫМЪ** сред. ед. Тв.: арг. 46:8  
 \***МЕССІЯ** — сущ., муж. ед., **МЕССІИ** Род.: гл. 44:6, 71:72  
**МЕСЯЦЪ** — сущ., муж. ед. Им.: 71:5, гл. 71:5, 88:38; **МЕСЯЦА** Род.: гл. 64:9, 71:7, арг. 103:16; **МЕСЯЦУ** Дат.: 8:4; **МЕСЯЦЫ** мн. Вин.: 80:4  
 \***МЕТАТИ** — инф., **МЕЧЕТЪ** наст. ед. 3 л.: 147:6; **МЕТАЛИ** перф. мн. 3 л.: 21:19  
**МЕЧЬ** — сущ., муж. ед. Им.: 36:15, 43:7, 56:5, 58:8; **МЕЧА** Род.: 77:64, 143:10; **МЕЧЬ (МЕЧЬ)** Вин.: 7:15, 34:3, 36:14, 44:4, 63:4, 75:4, 77:62; **МЕЧЕМЪ** Тв.: 43:4; **МЕЧИ** мн. Им.: 149:6; **МЕЧИ** Вин.: 88:44  
 \***МЗДА** — сущ., жен. ед., **МЗДЫ** Род.: 14:6, 25:10  
 \***МИЛОВАТИ** — инф., **МИЛУЕТЪ** наст. ед. 3 л.: 36:21, гл. 74:9  
**МИЛОСЕРДІЕ** — сущ., сред. ед. Им.: 22:6, 25:3, 31:10, 39:12, 51:2, 56:11, 78:8, 88:3, 88:15, 88:29, 88:50, 93:18, 99:5, 102:11, 117:29, 118:156, 135:25, 143:2, 144:9; **МИЛОСЕРДІЯ** Род.: 6:5, 30:17, 32:5, 39:11, 39:12, 47:10, арг. 49:5, 68:14, 68:17, 85:17, 88:34, 105:7, 113:9, 137:2; **МИЛОСЕРДІЮ** Дат.: 50:3, 108:26; **МИЛОСЕРДІЕ** Вин.: 16:7, 23:5, 24:6, 30:22, 36:26, гл. 47:10, 60:8, 70:21, 88:2, 97:3, 106:8, 106:21, арг. 116, 118:124, 142:8; **МИЛОСЕРДІИ** Мест.: 5:8, 35:8, арг. 89:13, гл. 100:1  
**МИЛОСЕРДЪ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 77:38, арг. 98:1  
**МИЛОСЕРДЫИ** — прил., муж. ед. Им.: 114:5  
**МИЛОСТИВНО** — нар.: 5:2  
**МИЛОСТИВО** — нар.: 140:5  
**МИЛОСТИВЪ** — кр. прил., муж. ед. Им.: арг. 77:38:65, 78:9, 98:8, 102:8, 110:4, 111:4, 111:5, 114:5, 144:8, 144:17  
**МИЛОСТИВЫИ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 58:11, 85:2, 85:15; **МИЛОСТИВАГО** Вин.: гл. 4:4; **МИЛОСТИВОМУ** Дат.: 17:26; **МИЛОСТИВЫМЪ** Тв.: 17:26  
**МИЛОСТЬ** — сущ., жен. ед. Им.: 24:10, 29:6, 32:22, 35:6, 58:18, 61:13, 62:4, 68:17, 84:11, 84:12, гл. 84:12, 85:13, 88:25, 102:17, 105:1, 106:1, 107:5, 108:21, 116:2, 117:1 — 117:4, 118:41, 129:7, арг. 132:1, 135:2 — 135:26, 137:9, гл. 143:2; **МИЛОСТИ** Род.: 44:1, 50:3, 65:20, гл. 105:4, 105:45, 142:12; **МИЛОСТИ** Дат.: 24:7, 29:8, 50:20, 118:88, 118:124, 118:149, 118:159; **МИЛОСТЬ** Вин.: 12:6, 17:51, 24:6, арг. 30:20, 32:5, 32:18, 35:11, 41:9, 51:9, арг. 54:17, 56:4, арг. 59:13, 76:9, 76:10, 83:12, 84:8, 87:13, 91:3, 100:1, 102:6, 106:15, 106:31, 106:43, 108:16, 108:21, 146:10; **МИЛОСТІЕЮ** Тв.: 5:13; **МИЛОСТІЮ**: 20:8, 89:14, 102:4, гл. 140:5; **МИЛОСТИ** Мест.: 30:8, 58:17



**мимо** — нар.: 79:13, 89:9

\***мимотекущій** — прил., муж. ед., **мимотекущая** жен. ед. Им.: 57:8

\***мимоходящій** — прил., муж. ед., **мимоходящій** мн. Им.: 88:42, 128:8

\***минути** — инф., **минеть** буд. ед. 3 л.: 56:2; **минувшее** прич. действ. прош. сред. ед. Им.: л. 7

**миренъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 119:7

\***мирныи** — прил., муж. ед., **мирная** сред. мн. Вин.: 34:20

**миро** — сущ., сред. ед. Им.: 132:2

\***миръ**<sup>1</sup> (**міръ**) «вселенная» — сущ., муж. ед., **мира** Род.: 119:7; **міра**: л. 1 об.; **міръ** Мест.: 75:3

\***миръ**<sup>2</sup> «спокойствие» — сущ., муж. ед., **миръ** Вин.: 127:6; **міръ** Мест.: 54:19

\***младенецъ** — сущ., муж. ед., **младенецъ** мн. Род.: 8:3; **младенцевъ** Вин.: 114:6; **младенцы**: 18:8, 118:130, 136:9

\***младенчество** — сущ., сред. ед., **младенчествѣ** Мест.: гл. 57:10

\***младость** — сущ., жен. ед., **младости** Род.: 36:25; арг. 70:5, 70:5, 70:17, 87:16, 128:1; **младость** Вин.: 102:5; **младости** Мест.: 24:7, 126:4

**младыи** (ср.: \***молодые**) — прил., муж. ед. Им.: 118:9; **младыи** мн. Им.: гл. 28:6; **младыя**: гл. 148:12; **младыи** Тв.: 148:12

**млеко** — сущ., сред. ед. Им.: 118:70

\***мнити** (ср.: \***мнѣти**) — инф., **мнить** наст. ед. 3 л.: арг. 87:2; **мнять** мн. 3 л.: арг. 67:6

**многo** — нар.: л. 6 об.<sup>3</sup>, л. 7, л. 7 об., 3:2, 3:3, арг. 17:5, 17:16, 18:12, гл. 18:12, 22:6, 24:11, 24:19, гл. 30:24, 33:20, 36:16, 41:12, 54:16, 54:19, 55:3, гл. 67:13, 70:20, 72:10, 77:40, 86:5, гл. 96:11, арг. 118, 118:162, 119:6, арг. 130:1, гл. 131:6, 134:10

\***многоглаголаніе** — сущ., сред. ед., **многоглаголанія** Род.: гл. 38:3

**многoи** — прил., муж. ед. Им.: 118:165; **многаго** Род.: 115:4; **многiя** мн. Им.: л. 3 об., 39:4, 96:1; **многихъ** Род.: л. 3, 18:11, 30:14, 88:51, 108:30; **многимъ** Дат.: л. 7, 70:7; **многiя** Вин.: л. 6 об.; **многихъ** Мест.: л. 7, 56:10; **многoю** жен. ед. Тв.: 32:16; **многiя** мн. Им.: гл. 31:10; **многихъ** Род.: л. 7, 17:17, 31:6, 118:72, 143:7; **многiя** Вин.: арг. 43:2, 109:6; **многихъ** Мест.: 28:3; **многoе** сред. ед. Им.: 30:20, 129:7; **многoе** Вин.: 105:43; **многомъ** Мест.: 5:8, 33:13; **многихъ** мн. Мест.: л. 7

**многомилостивъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 85:5, 102:8, 144:8

**многомилостивыи** — прил., муж. ед. Им.: 85:15

\***многoплоденъ** — кр. прил., муж. ед., **многoплодны** жен. мн. Им.: 143:13

\***многъ** — кр. прил., муж. ед., **мнози** мн. Им.: 4:7, 21:13, 21:17, 118:157; **многа** жен. ед. Им.: 35:7; **многа** сред. мн. Вин.: 39:6

**множество** — сущ., сред. ед. Им.: 7:9, 15:11, 21:17, 30:20, арг. 39:6, 68:16, 104:30, 104:33, гл. 131:6, 138:17, 143:13; **множества** Род.: 3:7, 63:3, 77:15;

**множеству** Дат.: 50:3, 68:14, 68:17, 105:45; **множество** Вин.: 4:8, 51:8, 77:31, 77:45, 104:39, 118:136, 144:7, 146:4; **множествомъ** Тв.: 28:10, 32:16, 48:7, 80:17, 104:36, 147:3; **множествѣ** Мест.: 32:17, 93:19, 117:27, 150:2

\***множити** — инф., **множить** наст. ед. 3 л.: л. 4 об.

\***множиться** — инф., **множится** наст. ед. 3 л.: л. 5, 73:23; **множилася** перф. ед. жен. 3 л.: 38:3, арг. 101:22

**множицею** — нар.: 128:1

\***мнѣишїи** — см.: **малыи**

**мнѣніе** — сущ., сред. ед. Им.: арг. 13:2

\***мнѣти** (ср.: **\*мнити**) — инф., **мнѣлъ** перф. ед. муж. 1 л.: гл. 72:15; **мнѣлъ** еси 2 л.: 49:21

\***моавитъ** — сущ., муж. ед., **моавитомъ** мн. Дат.: гл. 82:9

\***моавитянинъ** — сущ., муж. ед., **моавитяне** мн. Им.: гл. 82:1

**моавъ** — лич., муж. Им.: 59:10, 107:10

\***моавянинъ** — сущ., муж. ед., **моавяне** мн. Им.: гл. 82:7

\***можность** — сущ., жен. ед., **можности** Род.: арг. 138:19

\***можный** — прил., муж. ед., **можныхъ** мн. Род.: гл. 28:1

**мои** — мест., муж. ед. Им.: 2:7, 3:4, 3:8, 5:3<sup>2</sup>, 7:2, 7:4, 9:2, 12:4, 12:5<sup>2</sup>, 15:2, 15:9, 16:2, 17:3<sup>5</sup>, 17:7<sup>2</sup>, 17:19, 17:29, 17:47, 17:19, 18:15<sup>2</sup>, 21:2<sup>2</sup>, 21:3, 21:11, 21:16, 24:2, 24:5, 26:1, 26:9, 26:10, 27:1, 27:7, 29:3, 29:11, гл. 29:11, 29:13<sup>2</sup>, 30:5, 30:10, 30:11, 30:15, 34:17, 34:19, 34:23, 34:24, 34:28, 35:8, 37:16, 37:22, 38:2, гл. 38:6, 39:6, 39:8, 39:9, 39:18<sup>3</sup>, 40:12, 41:7, 41:10, 41:12, 42:4, 43:5<sup>2</sup>, 43:7, 43:16, 44:2, 50:5, 50:16, 55:10, 58:10, 58:11, 58:12, 58:17, 58:18<sup>3</sup>, 59:9<sup>2</sup>, 61:3<sup>3</sup>, 61:7, 62:2, 62:8, 69:6<sup>2</sup>, 70:4, 70:6, 70:7, 70:12, 70:17, 70:18 и др. (всего: 138); **моего** Род.: 6:9, 17:7<sup>2</sup>, 17:22, 17:29, 21:2, 22:6, 25:9, 26:4, 30:11, 38:6, 41:9, 53:6, 63:2<sup>2</sup>, 67:25<sup>2</sup>, 68:4, 77:1, 80:12, 83:11, 94:11, 100:2, 101:6, 101:25, 118:115, 131:3, 137:1, 138:6, гл. 138:6; **моему** Дат.: 29:9, 54:17, 103:33, 109:1, 118:103, 131:17, 141:4, 145:2; **моего** Вин.: 30:6, 72:28, 88:21; **мои**: 5:4, 5:9, 7:6, 9:5, 15:5, 17:33, 24:18, 26:7, 29:12, 31:5, 34:23, 43:7, 49:16, 54:18, 59:10, 88:31, 107:10, 118:149, 118:154, 129:2, 131:12, 136:6, гл. 136:6, 142:3; **моимъ** Тв.: 3:5, 22:1, 38:2, 42:5, 59:10, 65:17, 72:28, 76:2<sup>2</sup>, 138:4, 141:2<sup>2</sup>; **моемъ** Мест.: 17:30, гл. 37:19, 80:14, 94:11, 100:7, 115:2, 128:3, 138:4, 145:2; **мои** мн. Им.: 6:3, 6:11, 9:4, 12:5, 16:9, 17:37, 24:2, 26:2<sup>2</sup>, 30:11, 34:10, гл. 34:10, 34:19, 37:5, 37:12<sup>3</sup>, 37:17, 37:20, 39:13, 40:6, 41:4, 41:11, 42:2, 49:7, 49:10, 54:4, 55:3, 55:10, 65:14<sup>2</sup>, 67:23, 68:5, 68:20, 70:10, 72:10, 77:1, 80:9, 80:12, 80:14, 101:4, 101:9, 101:12, 118:5, 118:24, 118:139, 118:168; **моѣ**: гл. 38:6, 68:20, 138:16; **моихъ** Род.: 3:2, 5:9, 7:7, 9:14, 16:3, 17:4, 17:18, 17:41, 17:49, 18:13, 18:15, 30:9, 30:12<sup>2</sup>, 31:5, 37:4, 37:19, 38:5, 38:10, 39:10, 50:4, 50:11, 53:4, 54:4<sup>2</sup>, 55:6, 55:7, 58:2, 60:4, 68:5, 68:19, 77:1, гл. 86:6, 88:20, 88:35, 94:10, 101:24,

118:43, 118:98, 118:108, 121:8<sup>2</sup>, 137:1, 140:3, 142:9; **моимъ** Дат.: 26:12, 29:2, 30:12, 38:2, 53:7, 58:11, 91:12, 104:15<sup>2</sup>, 108:20, 118:103; **мои** Вин.: 17:40, 21:26, 24:11, 24:18, 27:2, 52:5; **моиухъ**: 3:8, 13:5, 17:38, 24:19, 56:4, 87:9, 142:12; **моѣ**: 17:40, 21:26, 24:18, 38:6, 52:5, 114:2, 137:8, 138:4, 143:1, 143:2; **моя**: 24:11, гл. 25:2, 26:6, 38:2, 38:6, 118:26, 142:12; **моими** Тв.: 6:8, 7:5, 53:9, 117:7; **моиухъ** Мест.: гл. 15:6; **моя** жен. ед. Им.: 3:4, 6:4, 6:7, гл. 6:8<sup>2</sup>, 7:13, 15:2, гл. 15:2, гл. 15:9, 17:2, 21:16, 21:26, 21:31, 24:21<sup>2</sup>, 25:12, гл. 26:1, 26:6, 26:10, 27:7, 30:4<sup>2</sup>, 30:10, 31:4, 33:3, 34:9, 37:11, 37:18, 38:3, 38:8, 41:3<sup>2</sup>, 41:5, 41:6, 41:7, гл. 41:7, 41:12, 42:5, 49:12, 50:7, 54:14<sup>2</sup>, 56:2, 56:9, 58:18, 61:2, 61:6, 61:8<sup>3</sup>, 62:2<sup>2</sup>, 62:6, 62:9, 70:9, 70:23, 72:21, 72:26, 76:3, 83:3, 87:3, 87:4, 87:14, 88:22<sup>2</sup>, 88:25<sup>2</sup>, 93:17, 101:24, 102:1<sup>2</sup>, 102:2, 102:22, 103:1, 103:35, 107:2, 107:3, гл. 108:2, 108:24, 114:7, 117:14, 118:20, 118:25, 118:28, 118:57, 118:81, 118:98, 118:109, 118:129, 118:139, 118:167, 118:169, 118:175, 119:6, 120:1, 120:2, 122:4, 129:5<sup>2</sup> и др. (всего: 111); **моея** Род.: 3:4, 4:2, 7:3, 12:3, 15:5, 15:10, 16:1, 16:9, 21:10, гл. 21:10, 21:11, 25:9, 30:23, 34:12, 37:13, 39:15, 42:2, 42:4, 50:4, 53:5, гл. 53:6, 56:7, 58:4, 58:5, 59:9, 62:10, 65:20, 68:2, 68:9, 68:11, 69:3, 70:5, 70:6, 70:10, 70:13, 70:17, 76:3, 85:14, 87:11, гл. 87:16, 107:9, 108:2, 128:1, 128:2, 138:13, 140:5, 140:8; **мои** Дат.: л. 5, 3:3, 7:10<sup>2</sup>, 10:2, 16:1, 17:21, 17:25, 21:23, 29:8, 34:3, 34:7, 60:2, 65:16, 68:9, 68:19, 101:6, 118:173, 142:12; **мою** Вин.: 4:2, 4:3, 5:4, 6:5, 7:6<sup>2</sup>, гл. 9:5, 16:6, 16:13, 17:29, 21:21<sup>2</sup>, 22:3, 22:5, 24:2, 24:20, гл. 25:2, 29:4, 30:8, 30:14, 34:2, 34:4, 34:13, 34:17<sup>2</sup>, 34:27, 37:5, 37:22, 38:5, 38:13, 39:14, 40:5, 48:16, 53:4, 54:2, 54:19, 55:7, 55:13, 55:14, 56:5, 58:4, 58:10, 60:6, 65:9, 68:20, 69:2, 70:12, 72:23, 80:15, 83:9, 85:4, 85:6, 85:13, 87:15, 88:36, 91:11, 93:19, 101:2, 108:4, 108:5, 108:31, 114:4, 114:8, 118:108, 119:2, 130:2, 137:3, 139:8, 140:8, 141:3, 141:5, 141:7, 141:8, 142:1, 142:8, 142:11; **моею** Тв.: 68:14, 138:11; **мои** Мест.: 17:7, 21:19, 25:1, 25:11, 29:10, 37:8, 39:13, 40:13, 54:3, 63:2, 65:14, 68:5, 68:22, 70:9, 88:34, 91:11, 118:50, 119:1; **мои** мн. Им.: 15:7, 16:3, 16:5, 37:8, 72:2, 87:11; **моѣ**: 6:3, 17:37, 21:15, 30:11<sup>2</sup>, 31:3, 34:10, 37:5, 37:6, 39:13, 41:4, 50:10, 54:4, 72:2, 70:15, 93:18, 101:4, 101:6; **моѣ**: гл. 34:10, 37:8, 41:4, 54:4; **моиухъ** Род.: 15:2, 17:21, 17:25, 21:15, 25:2, 33:5, 38:13, 39:9, гл. 87:19, 88:32, 93:19, 140:2; **моимъ** Дат.: 37:17, 65:9, 68:27, 118:101, 118:105<sup>2</sup>, 131:4, 139:5, 139:6; **мои** Вин.: 17:34, 17:35, 17:37, 21:17, 25:6, 30:9, 39:3<sup>2</sup>, 50:11, 55:9, 62:5, 72:13, 76:3, 114:8, 118:48, 118:59, 142:6, 143:1; **моя**: 21:18, 21:19, гл. 25:2, 39:3, 50:3, 50:5, гл. 60:6, 60:9, 65:13, 118:120, 118:131, 118:133, 138:13; **моѣ**: 17:37, 44:2, 50:3, 50:5, 50:11, 55:9, 65:13, 115:5, 115:7, 115:9, 138:2, 138:23, 141:4; **моѣ**: 50:3, 50:5, 50:11, 52:5, 72:13; **моими** Тв.: 17:39; **моиухъ** Мест.: 7:4, 37:4, 41:11, 50:12, 56:7, 88:31, 139:6; **моѣ** сред. ед. Им.: 6:8, 12:6, гл. 15:6, 15:9<sup>2</sup>, 17:3<sup>2</sup>, 21:15, 21:31, 26:1<sup>2</sup>, 26:3, 26:8,

27:7<sup>2</sup>, 30:10, 31:7, 35:2, 37:10<sup>2</sup>, 37:11, 38:4, 39:13, 44:2, 48:4, 53:9, 54:5, 55:9, 56:8<sup>2</sup>, 56:9, 58:17, 60:3, 60:4, 61:2, 61:6, 61:8, 70:3<sup>2</sup>, 70:5<sup>2</sup>, 70:6, 72:21, 72:26<sup>2</sup>, 83:3<sup>2</sup>, 88:29<sup>2</sup>, 90:2, 90:9<sup>2</sup>, 101:5, 107:2<sup>2</sup>, 108:22, 117:14, 118:24, 118:50, 118:77, 118:97, 118:99, 118:143, 118:161, 118:170, 118:174, 119:5, 130:1, 141:5, 141:6, 142:4, 143:2<sup>2</sup>; **МОЕГО** Род.: 5:3, 15:5, 16:1, 16:3, 17:3, 17:19, 17:24, 17:47, 18:15, 21:2, 24:7, 24:17<sup>2</sup>, 25:2, 26:8, 26:9, 27:2, 27:6, 30:16, 31:5, 37:6, 37:9, 37:22, 48:6, 50:16, 54:2, 58:4, 58:17, 59:10, 65:19, 72:26, 85:6, 85:7, 85:12, 87:2, 88:27, 88:34, 88:35, 93:22, гл. 100:1, 100:2, гл. 107:10, 114:1, 118:34, 118:54, 118:58, 118:111, 129:2, 138:16, 139:7, 139:8, 140:1, 140:4; **МОЕМУ** Дат.: гл. 16:1, 21:16, 34:26, гл. 39:16, 87:3, 107:10, гл. 136:6; **МОЕ** Вин.: 5:2, 6:7, 6:10<sup>2</sup>, 9:5, 9:14, 24:18, гл. 24:18, гл. 25:2, 26:2, 27:1, гл. 27:1, гл. 29:8, 29:12, 30:8, 31:5, 37:19, 38:13, 39:2, 43:16, 48:5<sup>2</sup>, 49:17, 49:23, 60:2, 61:5, 68:6<sup>2</sup>, 68:8, 68:20<sup>2</sup>, 68:21, 72:13, 72:28, гл. 81:5, 85:11, 88:32, 90:14, 90:16, 91:12, 101:10, гл. 115:7, 118:32, 118:36, 118:39, 118:80, 118:112, 118:153, 131:3, 138:2<sup>2</sup>, 138:3<sup>3</sup>, 138:16, 138:23, 141:3, 142:1; **МОИМЪ** Тв.: 6:7, 9:2, 31:3, 41:12, 42:5, 88:21, 110:1, 118:10, 118:34, 118:58, 118:69, 118:145, 137:1; **МОЕМЪ** Мест.: 4:8, гл. 6:7, 12:3, гл. 25:11, 29:7, 30:23, 34:15, 37:4, 39:11, 40:7, 62:5, 62:7, 65:18, 76:7, 88:25, 88:51, 117:5, 118:11, 118:92, 118:116, гл. 118:154; **МОИ** мн. Им.: 16:2, 24:15, 50:17, 62:4, 62:6, 68:4, 70:15, 70:23, 87:11, 100:6, 108:24, 118:82, 118:123, 118:136, 118:148, 130:1; **МОЯ**: 30:11, 48:4, 55:5, 55:6, 70:8, 118:171, 144:21; **МОѢ**: 55:6, 65:14, 103:34, 144:21; **МОЕ**: 70:8; **МОИХЪ** Род.: 34:23, 38:9, 59:9, 107:9; **МОИМЪ** Дат.: л. 5 об., 5:2, 140:3; **МОИ** Вин.: 12:5, 24:15, 39:4, 49:17, 50:17, 55:14, 76:5, 77:2, 114:8, 118:18, 118:37, 120:1, 122:1, 138:9, 140:8; **МОЯ**: 42:1, 49:16, 49:17, 77:2, 131:12; **МОѢ**: 39:4, 42:1, 50:17, 94:9, 140:6; **МОЕ**: 42:1; **МОИМИ** Тв.: 100:7, 118:13; **МОИХЪ** Мест.: 17:34, 33:2, 37:11, 54:15; **МОИМА** дв. Дат.: 131:4<sup>2</sup>; **МОИМА** Тв.: 25:3, 34:19, 39:13, 43:16, 100:3, 118:1

\***МОИСЕОВЪ** — прил., муж. ед., **МОИСЕОВОЮ** жен. ед. Тв.: 76:21

**МОИСЕИ** — лич., муж. Им.: гл. 65:6, гл. 89:1, 98:6, 105:23, 105:32; **МОИСЕА** Род.: 89:1; **МОИСЕЮ** Дат.: 102:7; **МОИСЕА (МОИСЕЯ)** Вин.: 104:25, 105:16

\***МОКРЪ** — кр. прил., муж. ед., **МОКРА** жен. ед. Им.: 6:7

\***МОЛВИТИ** — инф., **МОЛВЛЮ** буд. ед. 1 л.: 15:4; **МОЛВИЛЪ** перф. ед. муж. 1 л.: 54:7; **МОЛВИЛИ** мн. 3 л.: 70:10, 73:8

**МОЛЕНІЕ** — сущ., сред. ед. Им.: гл. 105:47; **МОЛЕНІЯ** Род.: 5:3, 9:13, 16:1, 27:2, 27:6, 54:2, 65:19, 85:6, 101:18, 114:1, 129:2, 139:7, 140:1; **МОЛЕНІЮ** Дат.: л. 7 об., гл. 16:1, 87:3; **МОЛЕНІЕ** Вин.: 6:10, 38:13, 39:2, 60:2, 105:44, 141:3, 142:1

**МОЛИТВА** — сущ., жен. ед. Им.: арг. 5:2, арг. 6:2, арг. 7:2, арг. 9/10:1:13, 16, арг. 19:2, гл. 19:2, арг. 25:1, 41:9, арг. 43:2, арг. 49:15, арг. 60:4, 64:2,

арг. 78:5, арг. 79:1:15, 85:1, арг. 87:2, 87:3, 87:14, арг. 89:1, 101:1, арг. 108:2, 108:7, 118:169, арг. 122:1, арг. 129:1, 140:2, 140:5, 141:1, арг. 142:1; **МОЛИТВЫ** Род.: 30:23, 65:20; **МОЛИТВѢ** Дат.: л. 8 об., 16:1, 60:2; **МОЛИТВУ** Вин.: 4:2, 5:4, арг. 6:9, 16:6, 33:16, 38:13, 53:4, 54:2, 60:6, 64:3, 79:5, 83:9, 85:6, гл. 89:1, 101:2, 101:18, 118:108, 141:7, 142:1, 144:19, гл. 144:19; **МОЛИТВОЮ** Тв.: 68:14, арг. 78:8; **МОЛИТВѢ** Мест.: 54:3, 63:2; **МОЛИТВѢ** мн. Род.: арг. 118; **МОЛИТВАМЪ** Дат.: 71/72; **МОЛИТВЫ** Вин.: 49:14, гл. 60:6, 60:9, 65:13, 115:5, 115:9

\***МОЛИТВЕННЫИ** — прил., муж. ед., **МОЛИТВЕННЫЯ** мн. Им.: л. 7 об.<sup>2</sup>, л. 8; **МОЛИТВЕННЫЯ** Вин.: л. 7; л. 8 об.

\***МОЛИТЕЛЕНЪ** — кр. прил., муж. ед., **МОЛИТЕЛНО** сред. ед. Им.: л. 7

\***МОЛИТИ** — инф., **МОЛЯЩІЯ** прич. действ. наст. муж. мн. Им.: 67:32

**МОЛИТСЯ** — инф.: л. 7, 71:15, 121:8; **МОЛЮСЯ** наст. ед. 1 л.: 5:3, 55:13, 141:2; **МОЛИТСЯ** 3 л.: гл. 3:4, гл. 3:8, гл. 4:7, арг. 11:4, арг. 16:2:8, арг. 20:9, арг. 24, арг. 32:20, арг. 34:1, арг. 38, арг. 42:1, гл. 50:20, арг. 53:3, арг. 59:3, арг. 66:2, арг. 68:7, арг. 68:14, арг. 73:3:10, арг. 81:8, арг. 82:2, арг. 85:2:11, арг. 88:47, арг. 101:17, арг. 103:31, арг. 121:6, арг. 131:10; **МОЛИТЕСЯ** пов. мн. 2 л.: 121:6; **МОЛИХУСЯ** аор. ед. 1 л.: 118:58; **МОЛИЛСЯ** перф. ед. муж. 1 л.: 29:9, 34:13, 54:18, 60:3, 108:4; **МОЛИЛСЯ** 3 л.: арг. 60:2, гл. 89:1; **МОЛЯЩИХУСЯ** прич. действ. наст. муж. мн. Род.: 73:23

**МОЛНІЯ** — сущ., жен. ед. Им.: 76:19, 96:4; **МОЛНІЮ** Вин.: 134:7; 143:6; **МОЛНІИ** Мест.: арг. 28:1; **МОЛНІИ** мн. Вин.: 17:15

\***МОЛОДЫИ** (ср.: **МЛАДЫИ**) — прил., муж. ед., **МОЛОДОВА** Вин.: 68:32

\***МОЛЧАНІЕ** — сущ., сред. ед., **МОЛЧАНІЕ** Вин.: 38:2

\***МОЛЧАТИ** — инф., **МОЛЧИ** пов. ед. 2 л.: 27:1, 34:22, 82:2; **МОЛЧАХЪ** аор. ед. 1 л.: 38:3; **МОЛЧАЛЪ** перф. ед. муж. 1 л.: 31:3, 49:21

\***МОНАШЕСКІИ** — прил., муж. ед., **МОНАШЕСКАГО** Род.: л. 3 об.

**МОРЕ** — сущ., сред. ед. Им.: 65:6, 68:35, 77:53, 95:11, 97:7, 113:3, 113:5; **МОРЯ** Род.: 71:8<sup>2</sup>, гл. 71:8<sup>2</sup>, 79:12, 88:10, гл. 88:26, арг. 103:25, 105:7, 138:9; **МОРЮ** Дат.: 105:9, 106:23; **МОРЕ** Вин.: 73:13, 76:20, 77:13, арг. 113:3, 135:13, гл. 135:14, 135:15, 145:6; **МОРИ** Мест.: 64:6, 88:26; **МОРѢ**: 64:6, 103:25, 105:22; **МОРЯ** мн. Им.: 94:5; **МОРЯ** Вин.: 45:3; **МОРЯХЪ** Мест.: 23:2, 134:6

\***МОРОВЫИ** — прил., муж. ед., **МОРОВАГО** Род.: гл. 90:6; **МОРОВОЕ** сред. ед. Вин.: 77:50

\***МОРСКІИ** — прил., муж. ед., **МОРСКАГО** Род.: 77:27, 138:18; **МОРСКІИ** Вин.: 64:8; **МОРСКИХЪ** мн. Род.: 92:4; **МОРСКІЯ** жен. мн. Им.: 106:29, 148:7, гл. 148:7; **МОРСКИХЪ** Род.: 67:23; **МОРСКІЯ** Вин.: 8:8<sup>2</sup>, 32:7, 106:25, 106:30

\***МОСКВА** — геогр., жен., **МОСКВѢ** Мест.: л. 1

**МОСКОВСКІИ** — прил., муж. ед. Им.: л. 3; **МОСКОВСКОЙ**: л. 3; **МОСКОВСКОМЪ** Мест.: л. 1; **МОСКОВСКОМЪ** сред. ед. Мест.: л. 3 об., гл. 3 об.

- мочи** — инф.: гл. 58:16; **могу** наст. ед. 1 л.: 21:3, 39:6, 87:10, 138:6, гл. 138:6; **можетъ** 3 л.: 29:10, арг. 41:2, 48:8, гл. 48:7, 48:9, 77:19, 77:20, 88:7, 88:49, 89:11, гл. 90:1, 90:2, 105:2, 129:3, 147:6; **могутъ** мн. 3 л.: 20:12; **могль** перф. ед. муж. 1 л.: 76:5; **могъ**: 39:13, 76:5; **могль** 3 л.: арг. 85:2:11; **могла** жен. 3 л.: 55:5; **могли** мн. 3 л.: 17:39; **могль бы** сосл. ед. муж. 3 л.: 18:7
- моцень** — кр. прил., муж. ед. Им.: 27:8
- \***мразъ** — сущ., муж. ед., **мраза** Род.: 147:6
- мракъ** — сущ., муж. ед. Им.: 96:2
- мститель** — сущ., муж. ед. Им.: арг. 9/10:14; **мстителя** Вин.: 8:3; **мстителеи** мн. Род.: 43:17
- мудро** — нар.: гл. 46:8
- мудрость** — сущ., жен. ед. Им.: арг. 110:10, арг. 118; **мудрости** Дат.: 89:12, 104:21; **мудрость** Вин.: арг. 18:2, арг. 146:4; **мудрости** Мест.: 77:72; **мудрости** мн. Вин.: 50:8
- мудрыи** — прил., муж. ед. Им.: 48:11; **мудраго** Род.: 88:1; **мудрыми** мн. Тв.: гл. 73:6
- \***мужатися** — инф., **мужаися** пов. ед. 2 л.: 26:14; **мужайтесь** мн. 2 л.: 30:25
- \***мужескии** — прил., муж. ед., **мужескихъ** сред. мн. Мест.: 146:10
- \***мужество** — сущ., сред. ед., **мужество** Вин.: 107:14
- мужъ** — сущ., муж. ед. Им.: 1:1, 33:9, гл. 111:1, 111:5, 139:12; **мужа** Род.: 17:49, 139:2; **мужу** Дат.: 17:26; **мужа** Вин.: 139:12; **мужемъ** Тв.: 79:18; **мужіе** мн. Им.: 54:24, 138:19; **мужеи** Род.: 58:3; **мужемъ** Дат.: гл. 99:4; **мужеи** Вин.: арг. 1:1, 104:35
- \***мужыкъ** — сущ., муж. ед., **мужыки** мн. Им.: гл. 86:7
- \***мұка** — сущ., жен. ед., **мұкою** Тв.: гл. 48:15
- мұль** — сущ., муж. ед. Им.: 31:9
- \***мұтныи** — прил., муж. ед., **мұтнаго** сред. ед. Род.: 74:9
- \***мұха** — сущ., жен. ед., **мұхъ** мн. Род.: 77:45, 104:30
- \***мұштукъ** — сущ., муж. ед., **мұштукомъ** Тв.: 31:9
- \***мшица** — сущ., жен. ед., **мшицѣ** Дат.: гл. 77:46
- мыслити** — инф.: 61:4; **мыслить** наст. ед. 3 л.: 35:5; **мыслятъ** мн. 3 л.: 27:3; **мыслилъ** перф. ед. муж. 1 л.: 72:16; **мыслили** мн. 3 л.: 40:8, 104:24; **мыслилъ бы** сосл. ед. муж. 1 л.: 65:18; **мыслящій** прич. действ. наст. муж. мн. Им.: 34:4; **мысля** дееприч.: 30:14
- мысль** — сущ., жен. ед. Им.: 9:25, 32:11, 48:12; **мысли** Дат.: 139:9; **мысль** Вин.: арг. 68:30, арг. 120:1; **мыслию** Тв.: арг. 41:2; **мысли** Мест.: 138:20; **мысли** мн. Им.: 16:3, 32:10, гл. 34:10, 55:6, 138:17; **мыслеи** Род.: 5:11, 93:19; **мысли** Вин.: 138:2, 138:23
- мышца** — сущ., жен. ед. Им.: 97:1; **мышцею** Тв.: 135:12
- \***мѣдныи** — прил., муж. ед., **мѣдныя** мн. Вин.: 106:16

- \***мѣдяныи** — прил., муж. ед., **мѣдяныи** Вин.: 17:35  
 \***мѣра** — сущ., жен. ед., **мѣры** Род.: гл. 130:1; **мѣрою** Тв.: 79:6  
 \***мѣрило** — сущ., сред. ед., **мѣрилахъ** мн. Мест.: 61:10  
**мѣрно** — нар.: гл. 67:10  
 \***мѣрность** — сущ., жен. ед., **мѣрность** Вин.: л. 6  
**мѣсто** — сущ., сред. ед. Им.: гл. 9:15, арг. 23:8, 36:36, гл. 96:8; **мѣста** Род.: гл. 9:15, 59:11, 77:54, 102:16, 106:4, 106:30; **мѣсто** Вин.: 17:20, 25:8, 36:10, 41:5, арг. 47:2, 65:12, 73:3, гл. 81:5, 83:7, 87:7, 107:11, 121:3, 131:5, 131:7; **мѣстомъ** Тв.: 70:3; **мѣстѣ** Мест.: 9:30, 23:3, 30:21, 43:20, 59:8, гл. 60:3, 64:5, 67:7, 67:18, 67:19, 95:6, 105:14, 117:5, арг. 131:8, 142:3; **мѣста** мн. Им.: 64:13, 103:18; **мѣстѣ** Род.: 38:2, гл. 134:7; **мѣстамъ** Дат.: 104:40; **мѣста** Вин.: 113:8; **мѣстахъ** Мест.: л. 7 об.<sup>2</sup>, 15:6, 17:34, 103:8, 105:25, гл. 125:4; **мѣстѣхъ**: 73:7, 102:22, 150:1  
**мѣхъ** — сущ., муж. ед. Им.: 118:83  
**мѣшати** — инф.: л. 7; **мѣшалъ** перф. ед. муж. 1 л.: 101:10  
 \***мягокъ** — кр. прил., муж. ед., **мягчаиши** (**мяхчаиши**) ср. ст. сред. мн. Им.: гл. 54:22  
 \***мясо** — сущ., сред., **мяса** Род.: 77:27; **мяса** мн. Вин.: 49:13, 77:20  
 \***мястися** — инф., **мятется** наст. ед. 3 л.: 38:7  
**мятежъ** — сущ., муж. ед. Им.: л. 3 об., **мятежа** Род.: 30:21

## Н

- на** — предлог: л. 1, л. 4, л. 5 об., л. 6, л. 6 об.<sup>9</sup>, л. 7<sup>6</sup>, л. 7 об.<sup>2</sup>, 1:1<sup>3</sup>, 1:5, гл. 1:5, 2:2<sup>2</sup>, гл. 2:2, 2:12, арг. 3:4, арг. 3:7, 3:2, 3:9, арг. 4:7, 4:5, 4:6<sup>2</sup>, гл. 4:9, 5:12, арг. 5:8, 7:2, 7:6, 7:9, 7:14, 7:16, 7:19, гл. 8:3, 9:5, 9:11, 9:21, 9:26, 9:29, 9:30, 9:39, арг. 10:2, арг. 10:4, 10:2, 10:3<sup>2</sup>, 10:5, 10:7, 10:8, 12:6, 13:3, 14:6, 15:2, 15:3, 15:6<sup>2</sup>, гл. 15:3, 15:7, 16:7, 16:11<sup>2</sup>, 17:3, 17:11<sup>2</sup>, 17:14, 17:20, 17:31, 17:34, 17:40<sup>2</sup>, гл. 17:40, 17:43, 17:49, 18:7, гл. 18:5, арг. 19:2, гл. 19:2, 19:8<sup>3</sup>, 20:4, 20:6, 20:8, 20:12, 21:2, 21:5 и др. (всего: 714);  
 \***набрати** — инф., **набралъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 67:19  
**набытїе** — сущ., сред. ед. Им.: л. 5 об.  
**наверху** — нар.: 71:16, 117:22  
**наверхъ** — нар.: 7:19  
 \***навинъ** — лич., муж., **навинѣ** Мест.: арг. 23:8  
**навѣки** — нар.: 9:7, гл. 12:2, 15:11, 27:9, 29:13, 44:3, 47:9, 73:1, 118:112, 118:152, 131:12, 132:3, 135:4  
**наготовати** — инф.: 77:20  
**надвое** — нар.: гл. 135:13  
**надежда** — сущ., жен. ед. Им.: 9:19, 13:7, гл. 30:2, 38:8, 59:13, 61:8, 61:9, 118:57; **надежды** Род.: арг. 74:1; **надежду** Вин.: 39:5, арг. 42:2, арг. 48:16,

- арг. 117:25, арг. 141:5; **надеждою** Тв.: арг. 84:12, арг. 137:4; **надеждъ** мн. Род.: арг. 48:2
- надо** (ср.: **надъ**) — предлог: 12:4, 82:19, 85:13, 88:28, гл. 94:3, 95:4, 96:9, 108:21, 112:4, арг. 117:5:14, 134:5, гл. 141:8
- \***надписаніе** — сущ., сред. ед., **надписанію** Дат.: л. 8; **надписанія** мн. Им.: л. 7 об.
- надъ** (ср.: **надо**) — предлог: 2:6, 4:7, арг. 9:2, 17:49, арг. 35:2, 46:3, 46:9, 53:9, 56:6, 56:12<sup>2</sup>, арг. 58:14, арг. 59:8<sup>2</sup>, арг. 67:2, 67:35<sup>2</sup>, 70:24, арг. 75:2, 79:18<sup>2</sup>, арг. 80:9, 82:19, 88:43, 89:16<sup>2</sup>, 96:9, арг. 98:1, 98:2, 104:20, 104:38, гл. 107:6, арг. 109:4, 111:8, 112:4, гл. 113:2, 117:7, гл. 124:3, 124:5, 127:6, 134:14, 137:2, арг. 138:19, арг. 142:9:12, гл. 144:13, арг. 146:8:9, арг. 146:10, гл. 148:4, арг. 149:6, 149:9
- надѣяться** — инф.: 117:8; **надѣюся** наст. ед. 1 л.: 51:10, 113:16; **надѣется** 3 л.: арг. 20:9, арг. 125:5; **надѣйтесь** пов. мн. 2 л.: 145:3; **надѣялся** перф. ед. муж. 1 л.: 40:10; **надѣялся** 3 л.: 51:8; **надѣющіися** прич. действ. наст. муж. мн. Им.: 2:12, 48:7, 124:1, 134:18
- наединѣ** — нар.: 32:15
- наздалъ** — нар.: 43:19, 69:4, 77:66, 113:3, 113:5
- \***назвати** — инф., **названа** прич. страд. прош. жен. ед. Им.: гл. 6:1, гл. 104:22
- \***назрѣти** — инф., **назриши** буд. ед. 2 л.: 129:3
- \***называти** — инф., **называетъ** наст. ед. 3 л.: гл. 23:7, гл. 44:6, гл. 71:3, 146:4, гл. 146:4; **называютъ** мн. 3 л.: л. 3, л. 3 об.<sup>2</sup>, 48:12
- наиболши (наиболше)** — нар.: 50:4, 122:4, 138:18
- наипаче** — нар.: 22:6
- \***наити** — инф., **наидетъ** буд. ед. 3 л.: 20:9, 118:162
- \***наказаніе** — сущ., сред. ед., **наказанію** Дат.: 118:66; **наказаніе** Вин.: гл. 2:12, 38:11, 49:17
- \***наказати** — инф., **накажу** буд. ед. 1 л.: 88:33; **накажетъ** 3 л.: 140:5; **накажи** пов. ед. 2 л.: 6:2, 37:2; **наказалъ** перф. ед. муж. 3 л.: 117:18
- \***наказывати** — инф., **наказываетъ** наст. ед. 3 л.: арг. 100:4:7
- \***наклонити** — инф., **наклонилъ** перф. ед. муж. 3 л.: 17:10, 74:9; **наклоненная** прич. страд. прош. жен. ед. Им.: 61:4; **наклонены** муж. мн. Им.: 101:12
- \***наклоняти** — инф., **наклоняи** пов. ед. 2 л.: 140:4
- \***накормити** — инф., **накормилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 79:6; **накормилъ бы** сосл. ед. муж. 3 л.: 80:17
- \***належати**<sup>1</sup> «состоять, заключаться» — инф., **належитъ** наст. ед. 3 л.: арг. 31:1, арг. 110:10
- \***належати**<sup>2</sup> «относиться, принадлежать» — инф., **належитъ** наст. ед. 3 л.: арг. 87:2; **належаціи** прич. действ. наст. муж. ед. Им.: л. 7
- \***налити** — инф., **наліяна** прич. страд. прош. жен. ед. Им.: 74:9



- налога** — сущ., жен. ед. Им.: арг. 9/10:6; **налоги** Род.: арг. 35:2, 80:7, арг. 139:1; **налогу** Вин.: арг. 70:10; **налоги** мн. Вин.: арг. 73:18
- \***намастити** — инф., **намаститъ** буд. ед. 3 л.: 140:5
- \***намѣстникъ** — сущ., муж. ед., **намѣстниковъ** мн. Род.: гл. 81:1
- \***нанести** — инф., **нанесутъ** буд. мн. 3 л.: 50:21
- \***наострити** — инф., **наостритъ** буд. ед. 3 л.: 7:15
- \***нападати** — инф., **нападающихъ** прич. действ. наст. муж. мн. Род.: 54:19
- \***нападеніе** — сущ., сред. ед., **нападенія** Род.: 140:9
- \***напасти** — инф., **нападе** аор. ед. 3 л.: 54:5; **нападоша** мн. 3 л.: гл. 15:6; **напалъ** перф. ед. муж. 3 л.: 104:37; **напало** сред. 3 л.: 68:10, 77:28; **напали** мн. 3 л.: 3:7, 58:4
- \***напастъ** — сущ., жен. ед., **напасти** Род.: арг. 45:2
- \***напаяти (напояти)** — инф., **напаяеши** буд. ед. 2 л.: 103:13; **напаяешъ**: 64:10, 64:11; **напаяютъ (напоютъ)** мн. 3 л.: 103:11
- \***напаятися (напоются)** — инф., **напаяются (напоются)** буд. мн. 3 л.: гл. 103:16
- \***написати** — инф., **написанныхъ** прич. страд. прош. мн. Род.: л. 7; **написанъ** ед. муж. Вин.: 149:9; **написаны** мн. Им.: 138:16; **написано** сред. ед. Им.: л. 3, л. 6 об., л. 7, л. 7 об.<sup>2</sup>, л. 8, 39:8, гл. 43:24, 101:19; **написаны** мн. Им.: 68:29
- \***написатися** — инф., **напишутся** буд. мн. 3 л.: 138:16
- \***напитися** — инф., **напѣются** буд. мн. 3 л.: 109:7; **напився** дееприч.: 77:65
- наподобіе** — предлог: 64:1, 66:1, 67:1, 143:12
- \***напоити** — инф., **напоиши** буд. ед. 3 л.: 35:9; **напоилъ** еси перф. ед. муж. 2 л.: 59:5, 79:6; **напоилъ** 3 л.: 77:15; **напоили** мн. 3 л.: 68:22; **напоени** прич. страд. прош. муж. мн. Им.: гл. 10:7
- \***наполнити** — инф., **наполню** буд. ед. 1 л.: 80:11; **наполнить** 3 л.: 128:7; **наполни** пов. ед. 2 л.: 82:17; **наполнилъ** перф. ед. муж. 3 л.: 106:9; **наполненіи** прич. страд. прош. муж. мн. Им.: 122:4; **наполнены**: 73:20, 122:4; **наполнена** жен. ед. Им.: 25:10, 87:4, 103:13, 103:24, 122:4; **наполнены** мн. Им.: 64:10; **наполнены** сред. мн. Им.: 70:8
- \***наполнитися** — инф., **наполнился** перф. ед. жен. 3 л.: 79:10
- \***наполняти** — инф., **наполняетъ** наст. ед. 3 л.: арг. 64:10; **наполняютъ** мн. 3 л.: гл. 84:12
- \***наполнятися** — инф., **наполняются** наст. мн. 3 л.: 64:12
- \***напомяти** — инф., **напоминаетъ** наст. ед. 3 л.: арг. 28:1, арг. 45:9, арг. 80:2, арг. 94:1, арг. 104:1, арг. 105:1, арг. 113/115:9, арг. 117:1:15, арг. 128:1, арг. 133:1, арг. 134:1:19, арг. 135:1, 147
- направить** — инф.: 118:126; **направи** пов. ед. 2 л.: 59:4, 118:133
- \***направляти** — инф., **направляетъ** наст. ед. 3 л.: 49:23
- \***направлятися** — инф., **направляются** аор. ед. 1 л.: 118:128

**напрасно** — нар.: 119:7

**напреди** — нар.: 39:8

**напредъ** — нар.: 67:26

\***напѹскати** — инф., **напѹскалъ** перф. ед. муж. 3 л.: 73:5

\***нарицати** — инф., **нарицаетъ** наст. ед. 3 л.: арг. 1:4; **нарица** дееприч.: 146:4

\***нарицатися** — **нарицаются** наст. мн. 3 л.: л. 8

\***народитися** — инф., **народится** буд. ед. 3 л.: 44:17; **народилися** перф. мн. 3 л.: 86:4

**народъ** — сущ., муж. ед. Им.: л. 3, 23:6, 32:12, 77:8, гл. 79:14, 144:4; **народа** Род.: 11:8, гл. 60:7<sup>2</sup>, 67:27, гл. 71:5<sup>2</sup>, 78:13<sup>2</sup>, 88:2<sup>2</sup>, 99:5<sup>2</sup>, 101:13<sup>2</sup>, 104:13<sup>2</sup>, 105:31<sup>2</sup>, арг. 107:8, 134:13<sup>2</sup>, арг. 136:1; **народу** Дат.: 144:4, 147:9; **народомъ** Тв.: 42:1, 46:10, 82:5, 94:10; **народѣ** Мест.: 13:6, гл. 107:4, арг. 119:5; **народы** мн. Им.: гл. 7:9, 9:16, 9:21, 17:46, 44:6, 44:18, 45:7, гл. 46:2, 65:8, 66:3 — 66:6, 71:11, 71:17, гл. 82:1, 82:7, 85:9, гл. 86:4, 98:1, гл. 116:1, 117:10, 125:2; **народове**: 9:20, 61:9; **народовѣ** Род.: 7:9, 17:44, 18:4, 32:10, арг. 61:9, 64:8, 88:51, 97:2, 104:43, 105:34, 105:47, 134:10; **народомъ** Дат.: 9:12, 21:32, 47:14, гл. 47:14, 58:9, 95:3, 95:7; **народовѣ** Вин.: 97:9; **народы**: 17:48, 43:3, арг. 49:5, 55:8, 58:6, 65:7, 77:55, 81:7, 93:10, 95:10, 95:13, 109:6; **народы** Тв.: 21:29, 43:15, 46:9, 98:2, 105:35, 112:4, гл. 144:13; **народахъ** Мест.: 17:50, 45:11, 107:4; **народѣхъ**: 56:10, 76:15, 95:10, 104:1

\***нарочить** — кр. прил., муж. ед., **нарочита** жен. ед. Им.: 22:5

\***нарѣчіе** — сущ., сред. ед., **нарѣчіи** Мест.: л. 3

\***насадити** — инф., **насадилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 79:9, 79:10, 103:16; **насадила** жен. 3 л.: 79:16

\***насаждати** — инф., **насаждени** прич. страд. прош. муж. мн. Им.: 91:14; **насажденное** сред. ед. Им.: 1:3

\***населити** — инф., **населилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 43:3

\***населяти** — инф., **населяетъ** наст. ед. 3 л.: гл. 28:10, 106:36

\***насехеримъ** — лич., муж., **насехерима** Род.: гл. 75:1

\***насладитися** — инф., **насладятся** буд. мн. 3 л.: 36:11, 67:4

\***наслаждаатися** — инф., **наслаждаи** пов. ед. 2 л.: 36:4

\***наслѣдити** — инф., **наслѣдиши** буд. ед. 2 л.: 81:7; **наслѣдитъ** 3 л.: 24:13; **наслѣдятъ** мн. 3 л.: 36:9, 36:11, 36:22, гл. 36:22, 36:29; **наслѣдилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 36:34

**наслѣдіе** — сущ., сред. ед. Им.: л. 6 об., 15:6, 36:18; **наслѣдія** Род.: 15:5; **наслѣдіе** Вин.: 32:12, гл. 60:6, 68:36, 68:37, 73:2, 78:1, гл. 118:111; **наслѣдіемъ** Тв.: 126:3

\***насмѣяніе** — сущ., сред. ед., **насмѣяніемъ** Тв.: 68:12

\***наставити** — инф., **наставитъ** буд. ед. 3 л.: 24:9, 142:10; **настави** пов. ед. 2 л.: 5:9, 118:35, 138:24; **наставилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 60:3

- \***наставляти** — инф., **наставляеши** наст. ед. 2 л.: 93:12; **наставлялъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 72:24
- \***наставникъ** — сущ., муж. ед., **наставникомъ** Тв.: арг. 142:10
- \***настати** — инф., **настанетъ** буд. ед. 3 л.: 64:9
- \***настүпити** — инф., **настүпиши** буд. ед. 2 л.: 90:13; **настүпитъ** 3 л.: 35:12; **настүпили** перф. мн. 3 л.: 117:13
- \***насытити** — инф., **насыщү** буд. ед. 1 л.: 131:15; **насыти** пов. ед. 2 л.: 89:14; **насытилъ** перф. ед. муж. 3 л.: 104:39, 106:9; **насытилъ бы** сосл. ед. муж. 3 л.: 80:17
- \***насытитися** — инф., **насыщүся** буд. ед. 1 л.: 16:15; **насытятся** 3 л.: гл. 62:6, 64:5; **насытятся** мн. 3 л.: 21:27, 35:9, 36:19, 103:16; **насытились** перф. мн. 3 л.: 77:29
- \***насыщати** — инф., **насыщаеши** наст. ед. 2 л.: 16:14, 144:16; **насыщаеъ** 3 л.: 147:3; **насыщени** прич. страд. прош. муж. мн. Им.: 103:28; **насыщенна** жен. ед. Им.: 62:6
- \***наѣвати** — инф., **наѣвають** наст. мн. 3 л.: 106:37
- \***наѣяти** — инф., **наѣяно** прич. страд. прош. сред. ед. Им.: 69:11
- \***натянути** — инф., **натянетъ** буд. ед. 3 л.: 7:15; **натянутъ** мн. 3 л.: 57:8; **натянули** перф. мн. 3 л.: 36:14
- \***наука** — сущ., жен. ед., **наукѣ** Дат.: 59:1; **науки** мн. Вин.: арг. 18:8
- \***научати** — инф., **научаетъ** наст. ед. 3 л.: арг. 2:10, арг. 4:5, гл. 4:5, арг. 29:5, арг. 30:20, арг. 31:9, арг. 32:1, гл. 33:4, арг. 36, арг. 46:2, арг. 48:2, арг. 48:16, арг. 61:9, арг. 72:1, арг. 74:5, арг. 77:2, арг. 81:1, 93:10, арг. 96:10, арг. 97:4, арг. 99:1, арг. 106:1, арг. 112:1, арг. 116, арг. 126:1, 143:1, арг. 145:3, арг. 146:1:7:12; **научаяи** прич. действ. наст. муж. ед. Им.: 143:1; **научающіи**: 88; **научающія** мн. Им.: л. 7 об.; **научающихъ** Род.: л. 8 об.; **научающая** жен. ед. Им.: 73:1, 77; **научающее** сред. ед. Им.: гл. 18:8
- \***научити** — инф., **научү** (**научю**) буд. ед. 1 л.: 31:8, 33:12, 50:15, 131:12; **научитъ** 3 л.: 24:9, 24:12; **научи** пов. ед. 2 л.: 24:4, 24:5, 26:11, 85:11, 89:12, 118:12, 118:26, 118:33, 118:64, 118:66, 118:68, 118:108, 118:124, 118:135, 142:10; **научилъ** перф. ед. муж. 1 л.: 131:12; **научилъ еси** 2 л.: 70:17; **научилъ**: 118:102; **научилъ** 3 л.: 24:8
- \***научитися** — инф., **научүся** буд. ед. 1 л.: 118:7, 118:71, 118:73, 118:171; **научится** 3 л.: л. 6<sup>2</sup>; **научитесь** пов. мн. 2 л.: 2:10; **научихся** аор. ед. 1 л.: 118:104; **научилися** перф. мн. 3 л.: гл. 105:35
- нафанъ** — лич., муж. Им.: 50:2
- начало** — сущ., сред. ед. Им.: гл. 77:7, 109:3, 110:10, 118:130, 118:160; **начала** Род.: 54:20, 92:2, 142:5; **началѣ** Мест.: 136:6; **началъ** мн. Род.: гл. 134:7
- \***начати** — инф., **началъ** перф. ед. муж. 1 л.: 38:4
- \***начинаніе** — сущ., сред. ед., **начинанія** Род.: 27:4; **начинаніи** мн. Род.: 27:4

**нашъ** — мест., муж. ед. Им.: л. 3, л. 5, 8:2, 8:9, 32:20, 34:16, 43:26, 45:8, 45:11, 49:2, 66:7, 67:21, 73:12, 76:14, 78:9, 83:10, гл. 88:18, 88:19, гл. 89:12, гл. 91:16, 94:7, 98:8, 98:9, 99:3, 104:7, 105:47, 112:5, 113:11, 114:5, 125:2, 134:5, 146:5; **нашего** Род.: л. 1 об., л. 6 об., 17:32, 19:6, 39:4, 43:21, 47:2, 47:9, 89:17, 91:14, 97:3, 121:9, 133:1, 134:2; **нашему** Дат.: л. 7, гл. 13:2, 46:7<sup>2</sup>, 75:12, 94:1, 122:3, 146:1<sup>2</sup>, 146:7; **нашего** Вин.: 19:8, 65:8, 98:5, 98:9, гл. 146:1; **нашъ**: л. 1, л. 6 об., л. 7<sup>3</sup>, 11:5, 84:6, 136:6; **нашимъ** Тв.: л. 7, 47:15, 73:11, гл. 73:11, 94:6; **нашемъ** Мест.: 80:2; **наши** мн. Им.: 21:5, 38:13, 43:2, 77:3, 79:7, 89:9, 105:7, гл. 143:12, гл. 143:14; **нашихъ** Род.: 43:8, 135:24; **нашимъ** Дат.: 43:14, 77:5, 78:9, 78:12, 79:7, 102:10; **наша** Вин.: 89:14; **наши**: гл. 37:1, 43:6, 59:14, 89:12, 136:2; **нашихъ**: 107:14; **нашими** Тв.: 43:11, 105:6; **нашихъ** Мест.: 16:11, гл. 43:10; **наша** жен. ед. Им.: л. 5, л. 7, 32:20, 43:26, 45:2, 61:9, 84:13, 88:18, 123:8, 136:5; **нашя**: 122:4, 123:7; **нашей** Дат.: арг. 112:1; **нашу** Вин.: 43:25, 43:27; **нашей** Мест.: л. 6 об., л. 7, 84:10; **наши** мн. Им.: 43:19, 121:2, гл. 143:12, гл. 143:13; **нашихъ** Род.: гл. 9:34, 89:17<sup>2</sup>; **наша** Вин.: 46:4, 65:12, 89:8; **наши**: 43:21, 65:12; **нашя**: 123:4; **нашихъ** Мест.: гл. 143:14; **наше** сред. ед. Им.: 32:21, 43:19, 88:19, арг. 126:1; **нашего** Род.: 9:22, 64:6, 67:20, 84:5, 89:10, 136:6; **нашему** Дат.: 79:3, 136:6; **наше** Вин.: 43:25, 46:5, 89:12, 107:12, 125:4; **нашимъ** Тв.: 59:12; **нашемъ** Мест.: л. 3, 43:10, 135:23; **наша** мн. Им.: 11:5, 65:11, 89:8, 89:9; **наши**: 34:21, 65:11, 122:3, 125:2, гл. 143:13, гл. 143:14; **нашихъ** Род.: 73:9, 78:8; **нашимъ** Дат.: 102:10, 117:23; **наша** Вин.: 64:4, 102:12; **наши**: л. 3 об.; **нашими** Тв.: 43:2; **нашими** дв.Тв.: 43:2, 78:10

\***наѣстися** — инф., **наядятся** буд. мн. 3 л.: 58:16; **наѣлися** перф. мн. 3 л.: 58:16

**не** — част.: л. 3<sup>4</sup>, л. 3 об.<sup>5</sup>, л. 4 об., л. 5, л. 5 об., л. 6 об.<sup>4</sup>, л. 7<sup>3</sup>, л. 7 об.<sup>3</sup>, л. 8, л. 8 об.<sup>4</sup>, арг. 1:1, гл. 1:1, 1, 1:1, 1:3, 1:4<sup>2</sup>, 1:5, 2:12<sup>2</sup>, 3:7, 4:5, гл. 4:5, 5:5, 5:6, 6:2, арг. 7:13, 7:3<sup>2</sup>, 7:15, 9:11, 9:13, 9:19<sup>2</sup>, 9:20, 9:25, 9:27<sup>2</sup>, 9:32, 9:33, 9:34, 9:36, 9:39, гл. 9:34, гл. 11:6, 12:5<sup>3</sup>, гл. 12:5, 13:5<sup>2</sup>, 14:4<sup>2</sup>, гл. 14:4, 14:5, 14:6<sup>3</sup>, гл. 14:6, 15:2, 15:4<sup>2</sup>, 15:8, 15:10, арг. 16:2:8, 16:3<sup>2</sup>, 16:5, 17:22, 17:23, 17:37, 17:38, 17:39, 17:42<sup>2</sup>, 17:44, 18:4, 18:14, 20:3, 20:8, 20:12, 21:3<sup>2</sup> и др. (всего: 624)

\***небесныи** — прил., муж. ед., **небеснаго** Род.: 90:1; **небеснаго** Вин.: 135:26; **небесныи**: 77:24; **небеснымъ** Тв.: 104:39; **небесныхъ** мн. Вин.: гл. 49:5; **небесныя** жен. мн. Им.: 103:12, 103:17; **небеснымъ** Дат.: 78:2; **небесныя** Вин.: 8:8, 49:11, 77:23; **небесное** сред. ед. Вин.: арг. 14; **небесномъ** Мест.: гл. 22:6

**неблагодарство** — сущ., сред. ед. Им.: арг. 195:13

**неблагодарискуно** — нар.: л. 8 об.

\***неблагодаручіе** — сущ., сред. ед., **неблагодаручіе** Вин.: арг. 88:47, арг. 91:7, арг. 136:7; **неблагодаручіи** Мест.: л. 6

- \***НЕБЛАГОПОЛУЧНЫИ** — прил., муж. ед., **НЕБЛАГОПОЛУЧНОЕ** сред. ед. Им.: арг. 106:9
- \***НЕБЛАГОЧЕСТИВЫИ** — прил., муж. ед., **НЕБЛАГОЧЕСТИВЫЯ** мн. Вин.: арг. 31:9
- \***НЕБЛАГОЧЕСТИЕ** — сущ., сред. ед., **НЕБЛАГОЧЕСТИЕ** Вин.: арг. 108:3
- НЕБО** — сущ., сред. ед. Им.: гл. 88:30, 113:24; **НЕБА** Род.: 75:9; 88:30; **НЕБЕСЕ**: 13:3, 19:7, 32:13, 52:3, 56:4, 57:9, 79:15, 84:12, 101:20; **НЕБЕСИ** Род.(?): 113:24; **НЕБУ** Дат.: 72:9, гл. 133:2; **НЕБО** Вин.: 49:4, 103:2, 113:23, 120:2, 123:8, 133:3, 138:8, 145:6, 146:8; **НЕБѢ** Мест.: гл. 18:5, 88:3, 88:38; **НЕБЕСИ**: 2:4, 10:5, 17:14, гл. 18:5, 72:25, 88:7, 102:19, 112:6, 113:11, 118:89, 122:1, 134:6, 148:13, арг. 150:6; **НЕБЕСА** мн. Им.: 18:2, 32:6, 49:6, 67:9, 68:35, 76:18, 88:6, 88:12, 95:11, 96:6, 101:26, 102:11, 148:4; **НЕБЕСЬ** Род.: 8:2, арг. 18:2, 18:7<sup>2</sup>, 35:6, 56:11, 106:26, 107:5, гл. 112:4, гл. 148:1, 148:4; **НЕБЕСАМЪ** Дат.: 8:3; **НЕБЕСА** Вин.: 17:10, 56:6, 56:12<sup>2</sup>, 95:5, 107:6, гл. 107:6, гл. 109:3, 135:5, 143:5; **НЕБЕСЫ** Тв.: 112:4, гл. 148:4; **НЕБЕСАХЪ** Мест.: 67:34; **НЕБЕСѢХЪ**: гл. 88:3; 148:1
- НЕВИННО** — нар.: 118:161
- \***НЕВИННОСТЬ** — сущ., жен. ед., **НЕВИННОСТЬ** Вин.: арг. 17:22, арг. 25:11, гл. 104:19; **НЕВИННОСТИ** Мест.: 25:1, 25:6, 72:13
- НЕВОЗМОЖНО** — нар.: л. 6 об.<sup>3</sup>
- \***НЕВОЛНИКЪ** — сущ., муж. ед., **НЕВОЛНИКОМЪ** Тв.: 59:10
- \***НЕВОЛЯ** — сущ., жен. ед., **НЕВОЛИ** Род.: гл. 67:23; **НЕВОЛЮ** Вин.: 65:3
- \***НЕВѢДѢНІЕ** — сущ., сред. ед., **НЕВѢДѢНІИ** Мест.: л. 3 об., л. 4 об., 118:92
- \***НЕВѢЖДА** — сущ., ед., **НЕВѢЖДИ** мн. Им.: л. 3 об.
- \***НЕВѢЖДЕСТВО** — сущ., сред. ед., **НЕВѢЖДЕСТВА** Род.: л. 3 об.; **НЕВѢЖДЕСТВО** Вин.: л. 3 об.
- НЕВѢРНОИ** — прил., муж. ед. Им.: 77:8; **НЕВѢРНЫЯ** мн. Им.: арг. 138:19; **НЕВѢРНЫХЪ** Род.: гл. 43:20, арг. 124:4, арг. 143:5:11; **НЕВѢРНЫМЪ** Дат.: арг. 52:2; **НЕВѢРНЫХЪ** Вин.: арг. 37:12; **НЕВѢРНЫЯ**: арг. 103:31
- НЕВѢСТА** — сущ., жен. ед. Им.: гл. 85:16
- НЕДАЛЕКЪ** — кр. прил., муж. ед. Им.: гл. 37:18
- НЕДАЛЕЧЕ** — нар.: гл. 33:19
- \***НЕДОБРЫИ** — прил., муж. ед., **НЕДОБРОМЪ** Мест.: 35:5
- НЕДОЛГО** — нар.: 124:3
- \***НЕДОСТАТОКЪ** — сущ., муж. ед., **НЕДОСТАТКА** Род.: 22:1, 33:10
- НЕДОСТАТОЧНЫИ** — прил., муж. ед. Им.: л. 6; **НЕДОСТАТОЧНОМУ** Дат.: 40:2; **НЕДОСТАТОЧНЫМЪ** мн. Дат.: 139:13
- \***НЕДОСТОИНЫИ** — прил., муж. ед., **НЕДОСТОИНАГО** Род.: л. 1
- \***НЕДОУМѢНІЕ** — сущ., сред. ед., **НЕДОУМѢНІЯ** Род.: л. 7
- \***НЕДУГЪ** — сущ., муж. ед., **НЕДУГИ** мн. Вин.: 102:3
- \***НЕДѢЛАННЫИ** — прил., муж. ед., **НЕДѢЛАННОЕ** сред. ед. Вин.: 138:16
- \***НЕЕМАНЪ** — лич., муж., **НЕЕМАНА** Род.: 87:1

- НЕЖЕЛИ** — союз: 4:8, 39:6, 39:13, 51:4, 62:4, 68:5, 83:11<sup>2</sup>, 89:2, 92:4, 117:8, 117:9
- \***НЕЗЛОБА** — сущ., жен. ед., **НЕЗЛОБѢ** Мест.: гл. 25:1
- \***НЕЗЛОБІЕ** — сущ., сред. ед., **НЕЗЛОБІИ** Мест.: гл. 25:11, 83:12, 100:2
- \***НЕЗНАЧЕНЪ** — кр. прил., муж. ед., **НЕЗНАЧНЫ** жен. мн. Им.: 76:20
- \***НЕИЗРЕЧЕННЫИ** — прил., муж. ед., **НЕИЗРЕЧЕННЮ** жен. ед. Вин.: л. 6, арг. 114:1:5; **НЕИЗРЕЧЕННЫЯ** мн. Им.: 39:13
- \***НЕКОНЧАЕМЫИ** — прил., муж. ед., **НЕКОНЧАЕМЫЯ** сред. мн. Вин.: арг. 102:1
- \***НЕЛСТИВЫИ** — прил., муж. ед., **НЕЛСТИВЫМИ** мн. Тв.: 16:1
- \***НЕЛѢПОТНЫИ** — прил., муж. ед., **НЕЛѢПОТНАЯ** сред. мн. Вин.: 105:33
- \***НЕМЕЦКІИ** — прил., муж. ед., **НЕМЕЦКАГО** Род.: л. 7
- НЕМНОГО** — нар.: 93:17, 118:87
- \***НЕМОКРЫИ** — прил., муж. ед., **НЕМОКРЫМИ** жен. мн. Тв.: 65:6
- НЕМОЩЕНЪ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 6:3, 27:8, 87:16
- \***НЕМОЩЬ** — сущ., жен. ед., **НЕМОЩИ** Род.: гл. 102:5; **НЕМОЩИ** Дат.: арг. 112:1; **НЕМОЩЬ** Вин.: арг. 102:14; **НЕМОЩИ** мн. Вин.: 15:4
- \***НЕНАВИДѢТИ** — инф., **НЕНАВИДИТЬ** наст. ед. 3 л.: арг. 5:8, 10:6, гл. 10:6; **НЕНАВИДЯТЬ** мн. 3 л.: 37:20, 68:15, 82:3, 88:24, 138:21; **НЕНАВИДЯЩІИ** прич. действ. наст. муж. мн. Им.: 33:22, 34:19, 70:8, 43:11, 67:2, 105:41, 128:5; **НЕНАВИДЯЩІЯ**: 43:11, 85:17; **НЕНАВИДЯЩЫЯ**: 40:8, 85:17; **НЕНАВИДЯЩИХЪ** Род.: 17:18, 73:23; **НЕНАВИДЯЩИХЪ** Вин.: 17:41, 20:9, 43:8; **НЕНАВИДЯЩИМИ** Тв.: 119:6; **НЕНАВИДИМЪ** страд. наст. муж. ед. Им.: 14:5
- \***НЕНАВИСТЬ** — сущ., жен. ед., **НЕНАВИСТЬ** Вин.: 108:5; **НЕНАВИСТІЮ** Тв.: 138:22; **НЕНАВИСТИ** Мест.: 21:7, 24:19, 49:17, 80:16, 104:24, 138:21
- НЕОТМѢННО** — нар.: л. 5 об., л. 6 об.
- \***НЕПЛОДНЫИ** — прил., муж. ед., **НЕПЛОДНЫМЪ** мн. Дат.: гл. 67:7; **НЕПЛОДНОИ** жен. ед. Дат.: 112:9; **НЕПЛОДНОЮ** Тв.: 106:34; **НЕПЛОДНЫХЪ** мн. Вин.: гл. 112:9
- НЕПОВИНЕНЪ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 17:26, 23:4
- \***НЕПОВИННЫИ** — прил., муж. ед., **НЕПОВИННОМУ** Дат.: 17:26; **НЕПОВИННАГО** Вин.: 9:29, 36:37, 63:5; **НЕПОВИННЫХЪ** мн. Род.: арг. 9/10:14, 36:18; **НЕПОВИННЫХЪ** Вин.: 14:6; **НЕПОВИННЮ** жен. ед. Вин.: 93:21, 105:38
- \***НЕПОКАРЯЮЩІИСЯ** — прил., муж. ед., **НЕПОКАРЯЮЩІИСЯ** мн. Им.: 67:19
- НЕПОРОЧЕНЪ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 17:24, 18:14; **НЕПОРОЧЕНЪ** Вин.: 17:33; **НЕПОРОЧНѢ** Мест.: 100:1; **НЕПОРОЧНО** сред. ед. Вин.: 118:80
- \***НЕПОРОЧНЫИ** — прил., муж. ед., **НЕПОРОЧНІИ** мн. Им.: 118:1
- \***НЕПОСЛУШЕНЪ** — кр. прил., муж. ед., **НЕПОСЛУШНИ** мн. Им.: 5:11; арг. 80:11; **НЕПОСЛУШНЫ**: 105:25
- \***НЕПОСТОЯННЫИ** — прил., муж. ед., **НЕПОСТОЯННЫМЪ** Тв.: 17:27; **НЕПОСТОЯННЫХЪ** мн. Род.: арг. 11:4; **НЕПОСТОЯННЫЯ** Вин.: арг. 57:2; **НЕПОСТОЯННЫМИ** Тв.: гл. 82:14; **НЕПОСТОЯННОЕ** сред. ед. Вин.: арг. 52:2

- \***непостоянство** — сущ., сред. ед., **непостоянство** Вин.: арг. 51:3
- \***непотребнии (непотребень)** — прил., муж. ед., **непотребни (непотребніи)** мн. Им.: 13:4, 52:4; **непотребныхъ** сред. мн. Род.: 90:3
- неправда** — сущ., жен. ед. Им.: 7:4, 9:28, 35:4, 48:6, 72:7, 106:42; **неправды** Род.: 5:10, арг. 9/10:14, 16:3, арг. 25:9, 54:12, 63:7, 71:14, 73:20, 74:6, 88:23, 91:16, 93:20, 118:29, 118:69, 118:104, 118:128, 143:8, 143:11; **неправду** Вин.: 9:35, 9:39, гл. 9:35, 10:6, гл. 10:6, 13:5, гл. 24:3, 27:3, 35:3, 35:5, 35:13, 55:8, арг. 57:4, 57:3, 61:11, 63:3, 72:8, 84:3, 91:8, 93:4, 100:3, 100:7, 118:163, 124:3, 142:5, 139:3; **неправдою** Тв.: 7:17, 72:6; **неправды** мн. Им.: 37:5, 39:13, 54:4, гл. 64:4; **неправдаъ** Род.: арг. 37:11:14; **неправды** Вин.: гл. 39:13, 50:3, 50:5, 50:11, 88:33, 89:8, 93:23, 104:14, арг. 108:16
- \***неправдовати** — инф., **неправдовахомъ** аор. мн. 1 л.: 105:6
- \***неправедень** — кр. прил., муж. ед., **неправедна** Вин.: 139:12; **неправедна** жен. ед. Им.: 143:8; **неправедно** сред. ед. Им.: 118:118
- неправедно** — нар.: 34:19, 37:20, 81:1, 118:78, 118:86
- \***неправеднии** — прил., муж. ед., **неправеднаго** Род.: 139:2; **неправедныя (неправедніи, неправеднии)** мн. Им.: 33:11, 34:11; **неправедныхъ** Род.: 139:5; **неправеднымъ** Дат.: 5:5; **неправедными** Тв.: 124:5; **неправеднаго** сред. ед. Род.: 54:23; **неправедныхъ** мн. Род.: 119:2; **неправедная** Вин.: 62:12
- \***неправыи** — прил., муж. ед., **неправыя** мн. Вин.: гл. 81:4; **неправаго** сред. ед. Род.: 77:8
- непрестанно** — нар.: 34:27, арг. 43:2, арг. 43:24, 67:20, 70:15, 76:3, 81:4, 83:5, гл. 135:1
- \***непрестаннии** — прил., муж. ед., **непрестанную** жен. ед. Вин.: гл. 37:7
- \***непріятелскіи** — прил., муж. ед., **непріятелскаго** Род.: 63:2; **непріятелскія** жен. ед. Род.: гл. 67:13
- непріятель** — сущ., муж. ед. Им.: 40:12, 73:10, 73:18, 88:23, 142:3; **непріятеля** Род.: 73:3; **непріятели** мн. Им.: 9:7, гл. 21:21, 24:2, 26:2, 34:24, 65:3, 68:20, 70:10, 71:9, 73:4, гл. 73:6, 79:7, 82:3, 87:18, 91:10, гл. 92:3, 101:9, 105:42, арг. 9/10:1:13, арг. 16:9, 16:14, арг. 17:18, арг. 21:20, гл. 21:13, арг. 24, арг. 26:1, арг. 39:14, арг. 40:6, гл. 41:8, 43:17, 44:6, арг. 47:5, арг. 53:3, 54:4, 55:6, арг. 60:2, 60:4, 67:24, 68:5, арг. 70:10, арг. 73:18, арг. 75:2, арг. 85:2:11, гл. 85:2, арг. 88:39, 88:43, арг. 93:1, 104:23, 104:24, 142:9, гл. 143:1; **непріятелемъ** Дат.: арг. 7:7, арг. 7:13, арг. 10:6, 26:12, арг. 55:10, 58:11, гл. 67:24, арг. 78:5, 91:12, арг. 93:18, 105:41, 105:46; **непріятелеи** Вин.: арг. 4:3, гл. 4:5, гл. 4:7, 24:19, арг. 30:18, арг. 37:13, арг. 56:2, гл. 73:11, гл. 75:9, 77:53, 77:66, 80:15, арг. 88:47, 88:24, 107:14, 142:12; **непріятели**: 17:40, 59:14, гл. 75:9, 80:15, арг. 82:2, 88:11, 137:8; **непріятели** Тв.: арг. 109:4, 111:8, 117:7, арг. 149:6; **непріятелехъ** Мест.: гл. 3:2, гл. 117:13

- \***непріятенъ** — кр. прил., муж. ед., **непріятны** сред. мн. Им.: арг. 49:8  
**неразүменъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 72:22  
**неразүмной** — прил., муж. ед. Им.: 91:7; **неразүмнїи (неразүмныя)** мн. Им.: 75:6, гл. 75:6; **неразүмныхъ** Род.: л. 3  
\***неразүмѣваюцїи** — прил., муж. ед., **неразүмѣвающихъ** мн. Вин.: 118:158  
\***нескончанъ (?)** — кр. прил., муж. ед., **нескончанны** жен. мн. Им.: 118:96  
**несмысленный** — прил., муж. ед. Им.: 48:11  
\***несовершенный** — прил., муж. ед., **несовершеннои (несовершенный)** Вин.: 138:16  
\***несогласїе** — сущ., сред. ед., **несогласїя** мн. Им.: л. 3 об.  
**неспѣшно** — нар.: л. 5 об., л. 7<sup>2</sup>, л. 7 об.  
\***несчастїе** — см.: **нещастїе**  
\***несѣкомый** — прил., муж. ед., **несѣкомый (несѣкомый)** мн. Вин.: 113:8  
\***неудобство** — сущ., сред. ед., **неудобства** Род.: л. 6 об.  
\***неумѣющїи** — прил., муж. ед., **неумѣющихъ** мн. Вин.: гл. 118:130  
**неученыи** — прил., муж. ед. Им.: л. 3; **неученыя** мн. Им.: л. 4, гл. 81:4; **неученыхъ** Вин.: л. 4  
\***нефталимль** — прил., муж. ед., **нефталимли** мн. Им.: 67:28  
**нечестиво** — нар.: 17:22  
**нечестивый** — прил., муж. ед. Им.: 9:25, 9:26, 9:34, 14:5; **нечестиваго** Род.: 16:13, 33:22, 35:2; **нечестиваго** Вин.: 9:6, гл. 10:6, 36:35; **нечестивымъ** Тв.: 42:1; **нечестивїи** мн. Им.: 1:4, 1:5, 30:18; **нечестивыя**: 1:5, 5:5, 9:23, 9:37, 11:9, 50:15, 93:3; **нечестивыхъ** Род.: 1:1, 1:6, арг. 9/10:6, 16:9, 16:14, 17:5, арг. 25:4, арг. 27:1, 36:16, 36:17, 36:28, 57:11, арг. 58:2, арг. 72:1, 72:3, арг. 74:1, 81:3, арг. 91:7, 124:3; **нечестивымъ** Дат.: 7:14, 7:16, арг. 72:18:27; **нечестивыхъ** Вин.: арг. 5:8, 10:6, арг. 74:5, 105:18; **нечестивыя**: 146:6; **нечестивыми** Тв.: 25:5; **нечестивыхъ** Мест.: гл. 1:4  
\***нечестїе** — сущ., сред. ед., **нечестїе** Вин.: 5:11, 40:9; **нечестїемъ** Тв.: 72:6  
\***нечистота** — сущ., жен. ед., **нечистоты** Род.: арг. 16:4  
**нещастїе (несчастїе)** — сущ., сред. ед. Им.: арг. 80:11, арг. 118; **нещастїю** Дат.: гл. 34:26, гл. 39:16; **несчастїе** Вин.: арг. 62:10, арг. 111:10  
**неясить** — сущ., жен. ед. Им.: гл. 101:7; **неясити** Дат.: 101:7  
**ни** — част.: л. 7 об., л. 8 об., 13:2, 18:4, 32:10, 32:17, 33:10, 33:21, 36:20, гл. 43:24, гл. 48:7<sup>2</sup>, 49:8, 49:9, 52:4, 57:6, гл. 57:8, арг. 68:23, 72:4, 72:20, 74:7<sup>2</sup>, арг. 75:6, 77:33, 82:2, 85:8, 88:32, 89:9, 90:6<sup>2</sup>, 100:7, 104:36, 105:11, 118:119, 120:6, 131:4, 138:15, 138:16, 146:10  
**ниже** — част.: 6:2, 15:10, 102:9, 102:10, 103:9, 113:25, 120:4, 130:1, 143:14<sup>2</sup>  
\***нижний** — прил., муж. ед., **нижняя** сред. мн. Вин.: 137:6  
\***низверженный** — прил., муж. ед., **низверженныхъ** мн. Вин.: 144:14; **низверженный**: 145:8



- \***низложить** — инф., **низложилъ** еси перф. ед. муж. 2 л.: 59:3
- \***низпадати** — инф., **низпадающихъ** прич. действ. наст. муж. мн. Вин.: 144:14
- \***никаковыи** — мест., муж. ед., **никаковаго** Род.: 22:1
- \***никакои** — мест., муж. ед., **никакова** Род.: 33:10; **никакія** жен. ед. Род.: 54:20, гл. 102:5; **никакои**: 54:20
- никогда** — нар.: 48:9, 118:43
- \***николаи** — лич., муж., **николая** Род.: л. 7
- никто** — мест., Им.: 108:12, гл. 126:2, 138:16; **никого** Род.: 18:7, 63:5, 68:21; **никому** Дат.: 104:14; **никого** Вин.: гл. 48:7
- \***ниль** — геогр., муж., **нила** Род.: гл. 88:26
- \***нискость** — сущ., жен. ед., **нискости** Мест.: 138:15; **нискости** мн. Им.: 94:4
- ничто** — мест., Им.: 38:6, гл. 38:6; **ничего** Род.: 113:15; **ничего**: гл. 15:2, 37:4, 37:8, арг. 38, арг. 48:13:18, 48:18, 77:53, 117:6, арг. 138:2, 138:12
- \***нищета** — сущ., жен. ед., **нищеты** Род.: 106:41
- нищій** — прил., муж. ед. Им.: 9:35, 33:7, 73:21; **нищаго** Вин.: 9:29, 34:10, 36:14, 71:12, 71:13, 112:7, 139:13; **нищихъ** мн. Род.: 11:6; **нищымъ** Дат.: гл. 71:4, 81:2; **нищихъ** Вин.: 71:2; **нищия**: 131:15
- нищъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 24:16, 39:18, 69:6, 85:1, 87:16, 108:22; **нища** Вин.: 81:3, 108:16
- но** — союз: л. 3, л. 3 об., л. 5 об.<sup>2</sup>, л. 6 об.<sup>2</sup>, л. 7<sup>2</sup>, л. 7 об., арг. 1:1, 1:2, 1:4, 2:4, 3:4, 3:6, 4:7, 5:8, 9:25, 9:35, 10:4, 13:4, 13:5, 13:6, 13:7, 15:3, 16:15, 17:19, 17:42<sup>2</sup>, 18:13, 19:8, 19:9, 21:4, 21:7, 21:10, 21:20, 24:7, 29:8, 30:9, 30:15, 30:18, 32:18, 33:17, 34:15, 36:3, 36:15, 36:20, 36:33, 36:36, 36:38, 37:20, 38:3, 39:10, 39:18, 40:11, 40:13, 43:4<sup>2</sup>, 43:8, 43:23, гл. 44:6, арг. 46:8, 48:13, 48:19, 48:20, арг. 49:15, 49:21, 51:8, 52:4, 57:3, 58:9, 58:12, гл. 58:12, гл. 58:16, 62:10, 63:8, 65:12, 67:13, гл. 68:10, 68:14, 68:21, 68:30, 69:5, 70:7, 70:14, 70:15, 70:20, 71/72, 72:2, гл. 72:4, 72:16, 72:18, 72:21, 72:26, 72:28, 73:6, 73:12, гл. 74:4, 74:8, 74:9 и др. (всего: 166)
- \***новоправлении** — прил., муж. ед., **новоправления** жен. мн. Им.: л. 3
- \***новосажденіе** — сущ., сред. ед., **новосажденія** мн. Им.: 143:12
- новоходоносоръ** (**навуходоносоръ**) — лич., муж. Им.: гл. 73:10; **новуходоносоръ**: гл. 78
- \***новыи** — прил., муж. ед., **новыи** (**новыя**) мн. Вин.: 80:4; **новую** жен. ед. Вин.: 32:3, 39:4, 95:1, 97:1, 143:9, 149:1; **новыми** мн. Тв.: л. 3 об.
- нога** — сущ., жен. ед. Им.: 25:12, 35:12, 67:24; **ноги** Род.: 90:12; **ноги** мн. Им.: 9:16, 72:2, 93:18, 104:18, 121:2; **ногъ** Род.: 98:5, 109:1, 131:7; **ногамъ** Дат.: 37:17, 65:9, 118:101, 118:105, 120:3, 131:4, 139:5, 139:6; **ноги** Вин.: 46:4, 57:11, 109:1, 113:15; **ногами** Тв.: 17:10, 17:39, 65:6; **нозѣ** дв. Им.: 16:5, 131:7; **нозѣ** Вин.: 8:7, 17:34, 21:17, 24:15, 30:9, 39:3, 55:14, 114:8, 118:59

- \***ноздря** (**нозря**) — сущ., жен., **нозреи** (**ноздари**) мн. Род.: 17:9; **ноздри** Вин.: гл. 113:14
- \***нести** — инф., **носилъ** перф. ед. муж. 3 л.: арг. 40:10, гл. 44:6; **носяще** прич. действ. наст. муж. мн. Им.: 125:6; **носимъ** страд. наст. муж. ед. Им.: 17:11
- \***ночь** — см.: **нощъ**
- нощю** — нар.: 54:11, 77:14, 120:6
- нощныи** — прил., муж. ед. Им.: 101:7; **нощнаго** Род.: 90:5; **нощная** жен. ед. Им.: 89:4; **нощныя** Род.: 129:6; **нощной** Мест.: 62:7
- нощъ** (**ночь**) — сущ., жен. ед. Им.: 18:3, 64:9, 73:16, 103:20, 138:11, 138:12; **нощи** Род.: арг. 103:20, 104:38; **ночи**: гл. 18:3; **нощи** Дат.: 18:3, 135:9; **нощъ** Вин.: 6:7, 15:7, 85:3; **нощи** Мест.: 12:3, 16:3, 76:3, 76:7, 118:55; **нощи** мн. Вин.: 1:2, 12:3, 21:3<sup>2</sup>, 31:4, 41:4, 41:9, 87:2; **нощеуъ** Мест.: 133:2
- \***нужда** — сущ., жен. ед., **нужды** Род.: гл. 106:13; **нуждѣ** Мест.: 106:6; **нужди** мн. Им.: 118:143
- нынѣ** — нар.: л. 3 об., л. 7, 2:10, 8:9, 11:6, 19:7, 24:7, 26:6, арг. 31:1, 38:8, гл. 39:7, 43:10, 45:11, 66:8, 69:6, 73:6, гл. 73:6, 76:11, 88:39, 115:5, 115:9, 117:2 — 117:4, 117:25<sup>2</sup>, 118:67, 121:8, гл. 123:1, 128:1, 133:1, 150:5
- \***нынѣшній** — прил., муж. ед., **нынѣшній** сред. мн. Вин.: л. 3 об.
- \***нырище** — сущ., сред. ед., **нырищи** Мест.: 101:7
- \***нѣдро** — сущ., сред. ед., **нѣдро** Вин.: 78:12; **нѣдрѣ** Мест.: 88:51; **нѣдри** мн. Род.: 73:11
- \***нѣкій** — мест., муж. ед., **нѣкоего** Род.: гл. 75:1; **некоего**: арг. 87:2; **нѣкоего** Вин.: арг. 40:10; **нѣкія** мн. Им.: л. 7 об.<sup>4</sup>; **нѣкимъ** (**нѣкіимъ**) сред. ед. Тв.: арг. 20:9; **нѣкіихъ** мн. Мест.: л. 7 об.
- нѣкогда** — нар.: гл. 5:12<sup>2</sup>
- \***нѣмъ** — кр. прил., муж. ед., **нѣмы** мн. Им.: 30:19
- нѣмыи** — прил., муж. ед. Им.: 37:14
- нѣсть, нѣтъ** — см.: **быти**
- \***нѣчто** — мест., **нѣчимъ** Тв.: 8:6

◊

- ◊<sup>1</sup> — предлог: л. 3, л. 3 об., л. 6<sup>2</sup>, л. 6 об., л. 7 об.<sup>3</sup>, л. 8, гл. 1, гл. 1:4, арг. 2<sup>2</sup>, гл. 2:1, гл. 2:6, гл. 2:10, арг. 3:8, гл. 3:2, 6:6, арг. 8:5, 7:11, 9:3, 9:15, гл. 9:34, гл. 11:6, 12:6, арг. 15:10, арг. 15:11, 17:45, арг. 18:13, арг. 18:14, 18:3<sup>2</sup>, 19:6, арг. 20:9, 20:2, гл. 20:2, арг. 21:2<sup>2</sup>, гл. 21:2, 21:19, арг. 22:1, гл. 22:4, арг. 23:8, 26:4<sup>2</sup>, 27:3, 29:2, гл. 30:8, 31:11, гл. 32:1, 32:2, 32:21, гл. 32:18, 33:3, 34:9, 34:11, 34:15, 34:19, 34:24, 35:2, гл. 37:19, арг. 37:22, арг. 38<sup>2</sup>, гл. 38:2, 39:8, 39:17, 39:18, 40:6, гл. 41:3, гл. 43:24, арг. 44:2<sup>2</sup>, гл. 46:6, гл. 48:4, 48:12, арг. 49:23, арг. 50:17, гл. 50:20, арг. 55:2,

- арг. 55:10, гл. 58:12, 58:17, арг. 59:8, 62:5, 62:7, 62:12, гл. 62:12, арг. 67:22, 67:12, гл. 67:12, 67:20, арг. 68:11, 68:13, 68:21, 69:5, 70:10 и др. (всего: 187)
- ♦<sup>2</sup> — межд.: л. 7, 5:3, 5:5, 5:11, 6:5, 7:12, 8:2, 8:9, 9:7, 12:5, 15:2<sup>2</sup>, 16:6, 16:14, 17:16, 17:50, 23:7, 23:9, 24:22, 26:9, 27:1, 30:20, 32:12, 34:17, 34:22, 34:23, 35:8, 37:22, 39:6, 39:9, 39:18, 41:3, 41:6, 41:7, 41:12, 42:1, 42:4, 42:5, 43:5, 43:24, 44:2, 44:4, 44:7, 44:8, 47:11, 50:12, 50:16, 50:19, 51:2, 54:2, 55:3, 55:8, 55:13, 56:2, 56:6, 56:8, 56:12, 57:7, 58:2, 58:12, 59:12, 61:9, 63:2, 64:6, 65:3, 65:4, 65:10, 66:4, 66:6, 66:7, 67:8, 67:10, 67:11, 67:25, 67:29, 67:36, 68:2, 68:6, 68:7<sup>2</sup>, 68:14, 68:30, 69:2, 69:6, 70:12<sup>2</sup>, 70:18, 70:19<sup>2</sup>, 70:22, 71:1, 72:19, 73:1, 73:10, 73:22, 74:1, 75:7, 75:10, 76:17, 78:5 и др. (всего: 169)
- ОБАЧЕ** — союз: л. 3 об., 17:7, 21:18, арг. 24, 26:3, 29:6, 30:23, 31:6, 33:20, арг. 36<sup>2</sup>, 38:7, арг. 41:2, 43:18, гл. 44:6, 48:16, 57:12, 61:5, 61:6, 67:14, 67:22, 72:23, 73:11, гл. 73:11, 77:9, 77:17, 77:30, 77:38, 77:56, 77:65, гл. 78, 81:6, 88:34, 94:10, 105:8, 105:15, 105:44, 118:83, 118:110, 118:41, 128:2
- \*ОБДАРИТИ** — инф., **ОБДАРИ** пов. ед. 2 л.: 118:29; **ОБДАРИЛЪ** перф. ед. муж. 3 л.: арг. 67:8
- \*ОБЕЗСИЛИТИ (ОБЕССИЛИТИ)** — инф., **ОБЕЗСИЛЮ** буд. ед. 1 л.: гл. 25:1; **ОБЕЗСИЛЕЛЪ (ОБЕССИЛЕЛЪ)** перф. ед. муж. 1 л.: 37:9
- \*ОБИДѢТИ (ОБИДИТИ)** — инф., **ОБИДИЛЪ (ОБИДѢЛЪ)** перф. ед. муж. 3 л.: 9:39; **ОБИДЯЩАГО** прич. действ. наст. муж. ед. Род.: 70:4; **ОБИДЯЩИМЪ (ОБИДЯЩЫМЪ)** мн. Дат.: 9:39, 118:121; **ОБИДЯЩІЯ (ОБИДЯЩЫЯ)** Вин.: 34:1; **ОБИДИМЫМЪ** страд. наст. муж. мн. Дат.: 102:6, 145:7
- ОБИЛІЕ** — сущ., сред. ед. Им.: 121:7; **ОБИЛІЯ** Род.: 143:13; **ОБИЛІИ** Мест.: 29:7
- \*ОБИНУТИСЯ** — инф., **ОБИНЮСЯ** буд. ед. 1 л.: гл. 11:6
- \*ОБИТАТЕЛЬНИИ** — прил., муж. ед., **ОБИТАТЕЛЬНИИ** Вин.: 106:7
- \*ОБИТИ** — инф., **ОБИДУ** буд. ед. 1 л.: 25:6; **ОБИДЕТЬ** 3 л.: 54:11; **ОБИДИТЕ** пов. мн. 2 л.: 47:13
- \*ОБЛАДАТИ** — инф., **ОБЛАДАЕТЪ** наст. ед. 3 л.: 9:26, 118:133; **ОБЛАДАЛО** перф. ед. сред. 3 л.: гл. 118:133; **ОБЛАДАЛИ** мн. 3 л.: 18:14
- ОБЛАКЪ** — сущ., муж. ед. Им.: 96:2; **ОБЛАКЪ** Вин.: 104:38; **ОБЛАКЪ** Мест.: 77:14, гл. 80:8; **ОБЛАКА** мн. Им.: 17:13; **ОБЛАКИ**: 76:18; **ОБЛАКЪ** Род.: 35:6, 56:11, 107:5; **ОБЛАКОМЪ** Дат.: 77:23; **ОБЛАКА** Вин.: 17:12, гл. 103:3; **ОБЛАКИ**: 103:3, 134:7; **ОБЛАКАМИ** Тв.: 67:35, 146:8; **ОБЛАКАУЪ** Мест.: 67:5, гл. 103:6
- \*ОБЛАЧАТИСЯ** — инф., **ОБЛАЧАЛСЯ** перф. ед. муж. 1 л.: 34:13
- \*ОБЛАЧНЫИ** — прил., муж. ед., **ОБЛАЧНОМЪ** Мест.: 98:7
- \*ОБЛЕГТИ (?)** — инф., **ОБЛЕГЛИ** перф. мн. 3 л.: 21:13, 21:17; **ОБЛЕЖЕНЪ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: арг. 3:2, арг. 30:2
- \*ОБЛЕЩИ** — инф., **ОБЛЕКУ** буд. ед. 1 л.: 131:16, 131:18; **ОБЛЕКЪ (ОБЛЕКЛЪ)** еси перф. ед. муж. 2 л.: 29:12

- \***ОБЛЕЩИЯ** — инф., **ОБЛЕКУТСЯ** буд. мн. 3 л.: 34:26, 70:13, 108:29, 131:9; **ОБЛЕКЛЯ** еси перф. ед. муж. 2 л.: 103:1; **ОБЛЕКАЯ** 3 л.: 92:1<sup>2</sup>; **ОБЛЕКШИЯ** дее-прич.: гл. 92:1
- \***ОБЛИЧЕНІЕ** — сущ., сред. ед., **ОБЛИЧЕНІЕ** Вин.: 149:7
- ОБЛИЧИТИ**<sup>1</sup> «сосчитать» — инф.: 89:12; **ОБЛИЧИТЬ** буд. ед. 3 л.: 86:6
- \***ОБЛИЧИТИ**<sup>2</sup> «обвинить» — инф., **ОБЛИЧУ** буд. ед. 1 л.: 49:21; **ОБЛИЧИТЬ** 3 л.: 93:10, 140:5
- \***ОБМАНЧИВЪ** (ср.: \***ОМАНЧИВЫ**) — кр. прил., муж. ед., **ОБМАНЧИВЫ** мн. Им.: 61:10
- \***ОБМЫСЛИТСЯ** — инф., **ОБМЫСЛЮСЯ** буд. ед. 1 л.: 138:18
- \***ОБНИЩАТИ** — инф., **ОБНИЩАША** аор. мн. 3 л.: 33:11; **ОБНИЩАЛИ** перф. мн. 1 л.: 78:8
- \***ОБНОВИТИ** — инф., **ОБНОВИШИ** буд. ед. 2 л.: 103:30; **ОБНОВИ** пов. ед. 2 л.: 50:12
- \***ОБНОВЛЯТИ** — инф., **ОБНОВЛЯЕТЪ** наст. ед. 3 л.: 102:5
- \***ОБОЗЪ** — сущ., муж. ед., **ОБОЗА** Род.: 77:28; **ОБОЗЫ** мн. Вин.: 45:10
- \***ОБОИ** — числ., **ОБОИХЪ** Род.: арг. 72:17
- \***ОБОИТИ** — инф., **ОБОШЛИ** перф. мн. 3 л.: 87:18, 117:10
- \***ОБОГАТИ** — инф., **ОБОГАЮЩІИ** прич. действ. наст. муж. мн. Им.: 108:29
- ОБОРОНА** — сущ., жен. ед. Им.: 30:4, 46:10, 47:4; **ОБОРОНУ** Вин.: арг. 88:9, арг. 107:11;13; **ОБОРОНОЮ** Тв.: арг. 47:10, гл. 90:1; **ОБОРОНѢ** Мест.: арг. 80:9
- ОБОРОНИТЕЛЬ** — сущ., муж. ед. Им.: 58:17
- \***ОБОРОНИТИ** — инф., **ОБОРОНИТЬ** буд. ед. 3 л.: 90:4; **ОБОРОНИ** пов. ед. 2 л.: гл. 58:3; **ОБОРОНИЛЪ** перф. ед. муж. 3 л.: арг. 34:1
- \***ОБОРОННЫИ** — прил., муж. ед., **ОБОРОННАГО** сред. ед. Род.: 59:11; **ОБОРОННОЕ** Вин.: 107:11
- \***ОБОРОНЯТИ** — инф., **ОБОРОНЯЕТЪ** наст. ед. 3 л.: арг. 100:4;7; **ОБОРОНЯЛЪ** перф. ед. муж. 3 л.: арг. 17:22, гл. 85:2
- \***ОБОЮДУСТРЪ** — кр. прил., муж. ед., **ОБОЮДУСТРЫ** мн. Им.: 149:6
- ОБРАЗЪ** — сущ., муж. ед. Им.: арг. 23:2; **ОБРАЗЪ** Вин.: арг. 40:10; **ОБРАЗОМЪ** Тв.: гл. 16:15, 38:7, арг. 39:7, арг. 44:3, арг. 71:1
- \***ОБРАТИТИ** — инф., **ОБРАТИШЪ** буд. ед. 2 л.: 72:20; **ОБРАТИТЬ** 3 л.: 7:6, 19:4, 93:23; **ОБРАТЯТЪ** мн. 3 л.: гл. 118:79; **ОБРАТИ** пов. ед. 2 л.: 5:2, 79:4, 79:8, 79:20; **ОБРАТИЛЪ** перф. ед. муж. 1 л.: 118:59; **ОБРАТИЛЪ** еси 2 л.: 21:16, 118:119; **ОБРАТИЛЪ** 3 л.: 77:33, 77:44, 104:28; **ОБРАТИЛИ** мн. 3 л.: 78:1; **ОБРАТИЛЪ** бы сосл. ед. муж. 3 л.: арг. 88:47; **ОБРАЩЕННИ** прич. страд. прош. муж. мн. Им.: арг. 68:23
- \***ОБРАТИТСЯ** — инф., **ОБРАТИТСЯ** буд. ед. 3 л.: 63:9, гл. 63:9, 93:15, 108:7; **ОБРАТИТЕСЯ** мн. 2 л.: 7:15, 89:3; **ОБРАТЯТСЯ** 3 л.: 9:18, 21:28, 36:20, 72:10, 84:7, 103:9, 103:29, 118:79; **ОБРАТИСЯ** пов. ед. 2 л.: 6:5, 7:8, 79:15, 89:13; **ОБРАТИТЕСЯ** мн. 2 л.: 89:3; **ОБРАТИЛСЯ** перф. ед. муж. 3 л.: гл. 57:8; **ОБРАТИЛАСЯ**

- жен. 3 л.: 7:19, 31:4, 105:29; **обратилось** сред. 3 л.: 43:19; **обратились** мн. 3 л.: 9:4, 50:15; **обратятся** дееприч.: 70:20, 70:21
- \***обращати** — инф., **обращаетъ** наст. ед. 3 л.: 32:10, 65:6, 106:33, 106:35, арг. 108:21, 113:8; **обращаи** пов. ед. 2 л.: 89:3; **обращающіи** прич. действ. наст. муж. ед. Им.: 18:8; **обращени** страд. прош. сред. мн. Им.: 100:6
- \***обращатися** — инф., **обращается** наст. ед. 3 л.: гл. 63:9; **обращаются** мн. 3 л.: 89:9; **обращались** перф. мн. 3 л.: 77:34
- \***обращеніе** — сущ., сред. ед., **обращенію** Дат.: арг. 136:1; **обращенія** мн. Им.: арг. 101:23
- \***обрѣсти (обрящи)** — инф., **обрящу** буд. ед. 1 л.: 131:5; **обрѣтохъ** аор. ед. 1 л.: 88:21; **обрѣте** 3 л.: 68:21; **обрѣтохомъ** мн. 1 л.: 131:6; **обрѣтенныхъ** прич. страд. прош. муж. мн. Род.: 63:7
- \***обрѣстися (обрячися)** — инф., **обрящется** буд. ед. 3 л.: 72:10; **обрѣтеся** аор. ед. 3 л.: 16:3, 36:36
- \***обрѣтатися** — инф., **обрѣтаются** наст. мн. 3 л.: л. 3 об., л. 7 об.
- \***обступити** — инф., **обступите** пов. мн. 2 л.: 47:13; **обступили** перф. мн. 3 л.: 16:9
- \***обтяжелити** — инф., **обтяжило (обтяжелѣло)** перф. ед. сред. 3 л.: 37:5
- \***обтяжити** — инф., **обтяжени (обтяжены)** прич. страд. прош. муж. мн. Им.: 72:5
- \***обходити** — инф., **обходитъ** наст. ед. 3 л.: 54:11
- \***общатися** — инф., **общаися** пов. ед. 2 л.: 36:8
- \***общіи** — прил., муж. ед., **общую** жен. ед. Вин.: л. 1, л. 7; **общее** сред. ед. Вин.: арг. 36; **общемъ** Мест.: 149:3, 150:4
- \***обыклыи** — прил., муж. ед., **обыклои** Вин.: л. 1, л. 7; **обыкшая** жен. ед. Им.: л. 7
- \***обыти** (ср.: **обити**) — инф., **обыдетъ** буд. ед. 3 л.: 31:10; **обыдоша** аор. мн. 3 л.: 16:11, 17:6, 21:13, 21:17, 108:3, 117:11, 117:12, 118:143; **обышедшихъ** прич. действ. прош. муж. мн. Род.: 31:7
- \***обычаи** — сущ., муж. ед., **обычаемъ** Тв.: арг. 31:1; **обычаи** мн. Вин.: арг. 58:8, 118:9
- \***обѣтованныи** — прил., муж. ед., **обѣтованную** жен. ед. Вин.: арг. 135:21; **обѣтованное** сред. ед. Им.: арг. 136:1
- \***обѣтъ** — сущ., муж. ед., **обѣты** мн. Вин.: 21:26, 50:21, арг. 55:13, 75:12
- \***обѣщаніе** — сущ., сред. ед., **обѣщаніе** Вин.: гл. 55:11, арг. 59:8, арг. 114:17, арг. 129:5, арг. 131:1; **обѣщаніи** Мест.: арг. 80:9, арг. 130:10; **обѣщанія** мн. Вин.: гл. 21:32, гл. 118:49; **обѣщаніихъ** Мест.: арг. 55:4, 107:8; **обѣщаніяхъ** арг. 97:1, арг. 107:8
- \***обѣщати** — инф., **обѣщаетъ** наст. ед. 3 л.: арг. 56:8, арг. 70:14, арг. 79:9, арг. 113/115:12, арг. 117:21, арг. 137:1; **обѣщаль** перф. ед. муж. 1 л.:

- гл. 94:11; **обѣщаль еси** 2 л.: гл. 59:8; **обѣщано** прич. страд. прош. сред. ед. Им.: арг. 7:7
- \***обѣщатися** — инф., **обѣщается** наст. ед. 3 л.: арг. 26:6, арг. 100:1, арг. 103:31, арг. 114:9:12; **обѣщался** перф. ед. 3 л.: 131:2
- \***объявити** — инф., **объявилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 76:15; **объявилъ** 3 л.: 97:2, арг. 134:4, арг. 135:4
- \***объявитися** — инф., **объявился** перф. ед. муж. 3 л.: 9:17, 49:2
- \***объявляти** — инф., **объявляетъ** наст. ед. 3 л.: арг. 10:4, арг. 13:7, арг. 33:7, арг. 72:18:27, арг. 106:42, арг. 146:2:16; **объявлени** прич. страд. прош. муж. мн. Им.: 58:13; **объявлена** жен. ед. Им.: 24:14; **объявлено** сред. ед. Им.: л. 7 об.
- \***обязатися** — инф., **обязашася** аор. мн. 3 л.: 118:61
- \***обяти** — инф., **обяла** перф. ед. жен. 3 л.: гл. 30:14, 48:6; **обяли** мн. 3 л.: 17:5, 114:3
- \***овень** — сущ., муж. ед., **овны** мн. Вин.: 65:15
- \***овечій** — прил., муж. ед., **овечіихъ** сред. мн. Род.: 77:70
- \***овощъ** — сущ., муж. ед., **овощей** мн. Род.: 78:1, 106:37; **овощи** Вин.: 77:47
- овца (овча)** — сущ., жен. ед. Им.: 118:176; **овцы** мн. Им.: 48:15, 78:13, 94:7, 99:3, 143:13; **овець** Род.: 64:14, 79:2; **овець** Вин.: 43:12; **овцы**: 8:8, 43:23, 73:1, 76:21, 77:52
- \***овчій** — прил., муж. ед., **овчій** мн. Им.: 113:4, 113:6
- \***овый** — мест., муж. ед., **овому** Дат.: гл. 74:9; **ового** Вин.: гл. 74:9
- \***огненный** — прил., муж. ед., **огненный** Вин.: 103:4; **огненнымъ** Тв.: 17:14, 77:14; **огненную** жен. ед. Вин.: 20:10; **огненное** сред. ед. Им.: 17:13
- огнь** — сущ., муж. ед. Им.: 17:9, 20:10, 38:4, 49:3, 77:21, 77:63, 78:5, 82:15, 88:47, 96:3, 105:18, 117:12, 148:8; **огня** Род.: 28:7, 57:9, 67:3; **огнь** Вин.: 10:7, 65:12, 73:7, 104:31, 104:38, 119:4, 139:11; **огнемъ** Тв.: гл. 16:3, 17:31, 45:10, 77:48, 79:17
- \***огражденіе** — сущ., сред. ед., **огражденія** Род.: 30:22
- \***огъ** — лич., муж., **ога** Вин.: 134:11, 135:20
- \***одарити** — инф., **одарить** буд. ед. 3 л.: 19:5; **одарилъ** перф. ед. муж. 3 л.: арг. 47:2, арг. 79:6, 67:29
- \***одежда** — сущ., жен. ед., **одежду** Вин.: 101:27; **одеждою** Тв.: 108:29; **одеждаѣ** Мест.: 21:19
- \***одержати** — инф., **одержащія** прич. действ. наст. жен. ед. Род.: 31:7
- одесную** — нар.: 15:8, 15:11, 108:6, 108:31, 109:1, 109:5
- однакъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 101:28
- \***одолѣти** — инф., **одолѣхъ** аор. ед. 1 л.: 12:5; **одолѣлъ** перф. ед. муж. 1 л.: 12:5
- \***одръ** — сущ., муж. ед., **одръ** Мест.: 40:4

- \***одѣвати** — инф., **одѣваетъ** наст. ед. 3 л.: 146:8
- \***одѣти** — инф., **одѣлъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 103:6; **одѣяна** прич. страд. прош. жен. ед. Им.: 44:14
- \***одѣтися** — инф., **одежѹтся** буд. мн. 3 л.: 108:29; **одѣлся еси** перф. ед. муж. 2 л.: 103:2; **одѣлся** 3 л.: 108:18
- \***одѣянїе** — сущ., сред. ед., **одѣянїя** Род.: 68:11; **одѣянїи** Мест.: 44:15
- \***одѣятися** — инф., **одѣялся** перф. ед. муж. 1 л.: 68:12; **одѣялся еси** 2 л.: 103:2; **одѣялися** мн. 3 л.: 72:6
- \***ожесточити** — инф., **ожесточите** пов. мн. 2 л.: 94:8; **ожесточилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 59:5
- \***ожжеши** — инф., **ожжетъ** буд. ед. 3 л.: 120:6
- \***оживити** — инф., **оживишъ** буд. ед. 2 л.: 84:7; **оживи** пов. ед. 2 л.: 118:25, 118:107; гл. 142:11; **оживилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 70:20, 118:93; **оживило** сред. 3 л.: 118:50
- ожиданїе** — сущ., сред. ед. Им.: гл. 9:19, гл. 61:6, 70:5; **ожиданїе** Вин.: 71/72; **ожиданїи** Мест.: 118:116
- ожидати** — инф.: 5:4, арг. 32:14; **ожидаю** наст. ед. 1 л.: 24:21, 38:8, 118:81; **ожидаетъ** 3 л.: 9:30, 32:20, арг. 84:12, 129:5; **ожидають** мн. 3 л.: 24:3, 68:7; **ожидаи** пов. ед. 2 л.: 26:14<sup>2</sup>, 36:7, 36:34; **ожидахъ** аор. ед. 1 л.: 118:166, 129:4; **ожидалъ** перф. ед. муж. 1 л.: 39:2, 68:21; **ожидали есмы** мн. 1 л.: 47:10; **ожидали:** арг. 36; **ожидали** 3 л.: 105:13; **ожидали бы** сосл. мн. 3 л.: арг. 72:17; **ожидающїи** прич. действ. наст. муж. мн. Им.: 36:9; **ожидаю** дееприч.: 68:4, 118:82, арг. 120:1
- \***оздоба** — сущ., жен. ед., **оздобою** Тв.: 64:13
- оздобить** — инф.: арг. 49:16
- \***оздобити** — инф., **оздобить** буд. ед. 3 л.: 88:23; **оздобилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 43:3; **оздобившихъ** прич. действ. прош. муж. мн. Род.: 16:9; **оздобленъ** страд. прош. муж. ед. Им.: гл. 37:9, 105:32
- \***оздобленїе** — сущ., сред. ед., **оздобленїя** Род.: 11:6, 43:20; **оздобленїе** Вин.: 105:43, 105:44
- \***оздобляти** — инф., **оздобляютъ** наст. мн. 3 л.: 93:5
- \***оказати** — инф., **оказалъ** перф. ед. муж. 3 л.: 41:12, арг. 110:6
- \***оказывати** — инф., **оказуетъ** наст. ед. 3 л.: арг. 81:3; **оказующе** дееприч.: арг. 100:1
- \***окаянныи** — прил., муж. ед., **окаянная** жен. ед. Им.: 136:8
- \***оклеветати** — инф., **оклеветаетъ** буд. ед. 3 л.: 100:5; **оклеветаютъ** мн. 3 л.: 118:122; **оклеветавшихъ** прич. действ. наст. муж. мн. Род.: 43:17
- око** — сущ., сред. ед. Им.: л. 6 об., 6:8, 30:10, 53:9, 91:12; **око** Вин.: 93:9; **окомъ** Тв.: 31:8; **окѣ** Мест.: 16:8; **очи** мн. Им.: 9:29, 10:5, 10:8, 16:2, 24:15, 32:18, 33:16, 34:21, 65:7, 68:4, 68:24, гл. 72:7, 87:11, 100:6, 118:82, 118:123,

- 118:136, 118:148, 122:2<sup>2</sup>, 122:3, 130:1, 138:16, 144:15; **очей** Род.: 100:5; **оче-семь** Дат.: 117:23; **очи** Вин.: 12:5, 17:28, 18:9, 55:14, 76:5, 113:13, 118:18, 118:37, 120:1, 122:1, 134:16, 140:8; **очы**: 17:28; **очестѣхъ** Мест.: 35:3, 37:11; **очію** дв. Род.: 30:23; **очима** Дат.: 131:4; **очима** Тв.: 5:6, 14:5, 16:11, 17:25, 25:3, 34:19, 35:2, 39:13, 43:16, 50:6, 78:10, 85:14, 90:7, 97:2, 100:3, 100:7
- \*окованный** — прил., муж. ед., **окованныхъ** мн. Род.: 101:21; **окованныя** Вин.: 145:7
- \*оковати** — инф., **окованы** прич. страд. прош. жен. мн. Им.: 104:18
- \*оковы** — сущ., **окововъ** Род.: 67:7; **оковы** Тв.: 104:18, 149:8
- \*окольные** — прил., муж. ед., **окольные (окольнія)** мн. Им.: 17:45
- около** — предлог: л. 3, 3:7, 17:12, 30:14, 43:14, 49:3, 58:7, 58:15, гл. 67:13, 75:12, 77:28, 78:3, 78:4, 88:8, 88:9, 96:2, 124:2<sup>2</sup>, 127:3, гл. 131:6, 141:8
- \*окопѣлыи** — прил., муж. ед., **окопѣлыми** мн. Тв.: 67:14
- \*окрестный** — прил., муж. ед., **окрестныя** мн. Вин.: 26:6; **окрестными** Тв.: арг. 59:8; **окрестныхъ** сред. мн. Род.: арг. 101:23
- окрестъ**<sup>1</sup> — предлог: 33:8
- окрестъ**<sup>2</sup> — нар.: 30:14, 96:3
- \*окропити** — инф., **окропиши** буд. ед. 2 л.: 50:9
- \*окружити** — инф., **окружили** перф. мн. 3 л.: 39:13, гл. 139:10; **окружень** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: арг. 24; **окружена** жен. ед. Им.: 139:10
- \*окрыться** — **окрылись** перф. мн. 3 л.: 16:10
- \*олтаревый** — прил., муж. ед., **олтаревыхъ** мн. Род.: 117:27
- \*олтарь** — сущ., муж. ед., **олтаря** Род.: 42:4; **олтарь** Вин.: 25:6, 50:21; **олтарей** мн. Род.: 83:4
- \*оманчивый** — прил., муж. ед., **оманчивыхъ** мн. Род.: арг. 40:6
- \*омерзѣніе** — сущ., сред. ед., **омерзѣнія** Род.: 35:3
- \*омерзити** — инф., **омерзихъ** аор. ед. 1 л.: 118:163; **омерзилъ** перф. ед. муж. 1 л.: 138:21
- \*омерзится** — инф., **омерзиса** аор. мн. 3 л.: 52:2; **омерзился** перф. ед. муж. 3 л.: 13:2
- \*омочиться** — инф., **омочилася** перф. ед. жен. 3 л.: 67:24
- \*омыленъ** — кр. прил., муж. ед., **омылна** жен. ед. Им.: 59:13, 107:13
- омыленность** — сущ., жен. ед. Им.: арг. 61:2:7
- \*омыльный** — прил., муж. ед., **омыльной** Вин.: 77:57
- \*омыти** — инф., **омыеши** буд. ед. 2 л.: 50:9
- \*онагръ** — сущ., муж. ед., **онагри** мн. Им.: гл. 103:11
- \*онемѣти** — инф., **онемѣхъ** аор. ед. 1 л.: 38:3
- онъ** (см.: **иже**) — мест., муж. ед. Им.: л. 4 об., 9:9, 9:13, 9:31<sup>2</sup>, 15:8, 17:3, 17:33, 17:42, 17:48<sup>2</sup>, 21:29, 21:32, 23:2, 24:12, 24:15, 26:14, арг. 30:5:10, 32:9<sup>2</sup>, 32:15, 32:20, 33:21, 36:5, 36:34, 39:2, 40:6, 41:12, 42:5, 43:22, 44:12, 47:4,



- 47:15, 48:18, 48:19, 48:20, гл. 50:12, 53:7, 54:20, 56:4, 61:3, 61:7, 67:6, 67:21, арг. 74:1, 75:13<sup>2</sup>, 77:38, 77:72, арг. 80:9, арг. 81:8, гл. 85:16, 87:13, 88:27, 93:23, 94:5, 94:7, 98:6, 99:3, 102:14, 104:8, 106:13, 106:19, 106:28, 107:14, 108:16, 108:31, арг. 112:1, 113:17, 113:18, 113:19, 114:6<sup>2</sup>, 115:3, 117:14, 119:4, арг. 120:5, 129:8, арг. 139:13, 143:2<sup>2</sup>, 143:10<sup>2</sup>, 145:4, 145:10, 146:3, 146:8, 147:2, 147:3, 147:5, 148:5; **они** мн. Им.: л. 4, 4:8, 17:18, 19:8, 19:9, 21:18, 34:13, 34:15, 36:2, 42:3, 67:3, 67:10, 77:17, 77:29, 81:4, 91:12, 91:8, 101:27, 103:28, 104:37, 105:15, 105:34, 105:43, 106:13, 106:28, 108:28, 119:7, 123:3, 141:7; **онѣ**: л. 8, 77:4, 118:165; **она** жен. ед. Им.: 30:8, гл. 44:11, 101:8, 103:32, 108:18; **оны** мн. Им.: гл. 18:3; **они** сред. мн. Им.: л. 7
- \***оныи** — мест., муж. ед., **оныхъ** мн. Род.: 77:42; **оныхъ** Вин.: арг. 82:10; **оными** Тв.: 105:35; **оныя** жен. ед. Род.: арг. 23:2; **оной** Мест.: арг. 23:6; **оныя** мн. Им.: гл. 18:3, 54:22, 123:5; **оное** сред. ед. Им.: 88:50; **онаго** Род.: гл. 75:1, арг. 121:3; **оное** Вин.: 4:8; **ономъ** Мест.: 105:23; **оныя** мн. Им.: 17:13
- \***опадати** — инф., **оппадаютъ** наст. мн. 3 л.: 106:26
- опечаленои** — прил., муж. ед. Им.: гл. 33:7
- описаніе** — сущ., сред. ед. Им.: арг. 92:1, арг. 138:1
- \***описати** — инф., **описанъ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: 1; **описана** жен. ед. Им.: арг. 34:4
- описывати** — инф.: 86:6; **описуетъ** наст. ед. 3 л.: арг. 56:5, арг. 89:3, арг. 105:8, арг. 108:3, арг. 111:10, арг. 113/115:4
- \***оплести** — инф., **оплели** перф. мн. 3 л.: гл. 118:61
- \***оплотъ** — сущ., муж. ед., **оплотъ** Вин.: 79:13
- \***ополчитися** — инф., **ополчится** буд. ед. 3 л.: 33:8
- \***опона** — сущ., жен. ед., **опону** Вин.: 103:2
- опочивать** — инф.: 22:2
- \***опочинүти** — инф., **опочинүлъ** бы сосл. ед. муж. 1 л.: 54:7
- \***опоясыватися** — инф., **опоясуется** наст. ед. 3 л.: 108:19
- \***оправданіе** — сущ., сред. ед., **оправданія** Род.: 118:5; **оправданія** мн. Им.: 18:9, 49:16, 118:24; **оправданіи** Род.: 118:33, 118:56, 118:93, 118:94, 118:112, 118:118, 118:141, 118:155; **оправданіемъ** Дат.: 118:12, 118:26, 118:64, 118:68, 118:71, 118:124, 118:135, 118:171; **оправданія** Вин.: 118:145; **оправданіихъ** Мест.: 118:16, 118:48, 118:80, 118:117
- \***оправдितися** — инф., **оправдится** буд. ед. 3 л.: 142:2
- \***опровергнүти** — инф., **опровергнүлъ** (**опровергль**) еси перф. ед. муж. 2 л.: 101:11
- \***опрокинүти** — инф., **опрокинүлъ** еси перф. ед. муж. 2 л.: 88:45
- \***опростати** — инф., **опросталь** перф. ед. муж. 3 л.: 77:50
- \***органъ** — сущ., муж. ед., **органы** мн. Вин.: 136:2; **органѣхъ** Мест.: 150:4
- орель** — сущ., муж. ед. Им.: гл. 102:5; **орла** Вин.: 102:5

- \***оривъ** — лич., муж., **орива** Вин.: 82:12
- \***оружень** — кр. прил., муж. ед., **оружны** мн. Им.: 77:9
- оружіе** — сущ., сред. ед. Им.: 56:5, 90:4; **оружія** Род.: 21:21; **оружіе** Вин.: 7:16, 34:2, 45:10, 75:4; **оружіемъ** Тв.: 16:13, 62:11
- \***освѣтити** — инф., **освѣти** пов. ед. 2 л.: 17:29; **освѣтиша** аор. мн. 3 л.: 96:4
- \***освѣщати** — инф., **освѣщала** перф. ед. жен. 3 л.: 76:19
- \***освятити** — инф., **освященъ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: 18:12
- \***осель** (ср. **осыля**) — сущ., муж. ед., **ослы** мн. Им.: 103:11
- \***осквернити** — инф., **осквернили** перф. мн. 3 л.: 73:7, 78:1; **осквернена** прич. страд. прош. жен. ед. Им.: 105:38
- \***осквернитися** — инф., **осквернились** перф. мн. 3 л.: 105:39
- \***оскорбити** — инф., **оскорбилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 89:15; **оскорблени** прич. страд. прош. муж. мн. Им.: 106:17
- \***оскорбляти** — инф., **оскорбляетъ** наст. ед. 3 л.: 41:10; **оскорбляютъ** мн. 3 л.: 42:2
- \***оскордъ** — сущ., муж. ед., **оскордомъ** Тв.: 73:6
- оскүдѣвати** — инф.: 141:4
- \***оскүдѣти** — инф., **оскүдѣло** перф. ед. сред. 3 л.: 11:2
- \***ослабити** — инф., **ослаби** пов. ед. 2 л.: гл. 38:14
- \***осмотрѣти** — инф., **осмотрите** пов. мн. 2 л.: 47:14
- осмьдѣсятъ** — числ., Им.: 89:10
- основаніе** — сущ., сред. ед. Им.: 88:15; **основанія** Род.: арг. 36, 136:7; **основанія** мн. Им.: 17:8, 17:16, 81:4, 86:1
- \***основати** — инф., **основалъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 103:5, 118:90; **основалъ** 3 л.: 86:5
- особно (особо)** — нар.: 101:8
- \***особенны** — прил., муж. ед., **особнаго** Вин.: арг. 40:10
- \***оставити** — инф., **оставиши** буд. ед. 2 л.: 15:10; **оставишъ**: 137:9; **оставитъ** 3 л.: 36:28, 84:14, 93:14; **оставятъ** мн. 3 л.: 88:31; **остави** пов. ед. 2 л.: 36:8, 37:22, 38:14, 70:9, 70:18, 118:8; **оставиухъ** аор. ед. 1 л.: 118:87; **остависта** дв.3 л.: 26:10; **оставилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 21:2, 31:5, 42:2; **оставилъ есть** 3 л.: 70:11; **оставилъ**: 65:20, 77:60, 110:4; **оставила** жен. 3 л.: 37:11; **оставили** мн. 3 л.: 26:10, 118:53; **оставленъ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: 71/72, арг. 87:2; **оставлена** Род.: 36:25; **оставлени** мн. Им.: арг. 67:6; **оставлено** сред. ед. Им.: 130:2; **оставленному** Дат.: 130:2; **оставя** дееприч.: гл. 105:20
- \***оставитися** — инф., **оставишася** аор. мн. 3 л.: 31:1
- \***оставляти** — инф., **оставляеши** наст. ед. 2 л.: 9:22, 16:14; **оставляешъ**: 9:11; **оставляютъ** мн. 3 л.: 48:11; **оставляи** пов. ед. 2 л.: 26:9; **оставлялъ** перф. ед. муж. 1 л.: 17:23

- \***останокъ** — сущ., муж. ед., **останокъ** Вин.: 75:11; **останки** мн. Им.: 36:38
- \***остати** — **осталь** перф. ед. муж. 3 л.: 105:11
- \***остатокъ** — сущ., муж. ед., **остатки** мн. Вин.: 16:14, 78:11
- остороженъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: гл. 100:1
- остоятися** — инф.: 68:3; **остоялися** перф. мн. 1 л.: 19:9
- \***островъ** — сущ., муж. ед., **острови** мн. Им.: 96:1; **острововъ** Род.: 71:10
- остръ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 56:5; **остра** жен. ед. Им.: 51:3; **остры** мн. Им.: 44:6
- \***острыи** — прил., муж. ед., **острыя** мн. Вин.: 88:44; **острыя** жен. мн. Им.: 119:4
- \***осудити** — инф., **осудить** буд. ед. 3 л.: 9:9, 36:33; **осудятъ** мн. 3 л.: 93:21;  
**осужденъ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: 108:7; **осуждени** мн. Им.: 9:20;  
**осуждены**: 78:11; **осужденными** Тв.: арг. 1:4; **осужденныхъ** Вин.: 101:21
- \***осуждати** — инф., **осуждаютъ** наст. мн. 3 л.: гл. 93:21
- \***осушити** — инф., **осушилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 73:15
- \***осъля** (ср. **осель**) — сущ., ср. ед., **осляти** Мест.: гл. 8:3
- \***осѣнити** — инф., **осѣнить** буд. ед. 3 л.: 90:4
- \***отвергнути** — инф., **отвержемъ** буд. мн. 1 л.: 2:3; **отвергль еси** перф. ед. муж. 2 л.: 49:17; **отвергли** мн. 3 л.: 117:22; **отверженъ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: 30:23, гл. 73:21
- \***отвергнутися** — инф., **отвержется** буд. ед. 3 л.: 131:11; **отверглися** перф. мн. 3 л.: 77:57
- \***отверзати** — инф., **отверзаеши** наст. ед. 2 л.: 144:16
- \***отверзити** — инф., **отверзу** буд. ед. 1 л.: 77:2; **отверзи** пов. ед. 2 л.: 117:19, 118:18; **отверзите** мн. 2 л.: 117:19, гл. 117:19; **отверзоухъ** аор. ед. 1 л.: 118:131
- \***отвещателенъ** — кр. прил., муж. ед., **отвещательно** сред. ед. Им.: л. 7
- \***отволжати** — инф., **отволжаешь** наст. ед. 2 л.: 64:11; **отволжающая** прич. действ. наст. жен. ед. Им.: гл. 71:6; **отволжающе**: 71:6
- \***отворити** — инф., **отворишъ** буд. ед. 2 л.: 50:17, 80:11; **отворите** пов. мн. 2 л.: гл. 23:7; **отворилъ** перф. ед. муж. 1 л.: 38:10, 50:6; **отворилъ еси** 2 л.: 73:15; **отворилъ** 3 л.: 77:23; **отворили** мн. 3 л.: 21:14; **отворенъ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: 5:10; **отворени** сред. мн. Им.: 33:16; **отворенная** жен. ед. Им.: л. 6
- \***отворитися** — инф., **отворитесь** пов. мн. 2 л.: гл. 23:7; **отворилися** перф. мн. 3 л.: 108:2
- \***отворяти** — инф., **отворялъ** перф. ед. муж. 1 л.: 37:14
- \***отвратити** — инф., **отвратиши** буд. ед. 2 л.: 103:29; **отврати** пов. ед. 2 л.: 26:9, 50:11, 50:13, 84:5, 101:3, 118:37, 131:10, 142:7; **отвратилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 29:8; **отвратилъ** 3 л.: 9:32, 21:25; **отвратилъ бы** сосл. ед. муж. 1 л.: 105:23

- \***отвратитися** — инф., **отвратилося** перф. ед. сред. 3 л.: 43:19, гл. 43:19; **отвралитися** мн. 3 л.: 77:57
- отвращати** — инф.: 12:2; **отвращаеши** наст. ед. 2 л.: 43:25, 73:11, 87:15; **отвращаи** пов. ед. 2 л.: 68:18; **отвращалъ** перф. ед. муж. 3 л.: 77:38
- отвращатися** — инф.: 88:47; **отвращалися** перф. мн. 3 л.: 77:41
- отвсюду** — нар.: арг. 3:2, 30:14
- \***отвѣщати** — инф., **отвѣщаю** наст. ед. 1 л.: 118:42; **отвѣщали** перф. мн. 3 л.: 136:3
- \***отдавати** — инф., **отдаеть** наст. ед. 3 л.: арг. 55:13; **отдаваи** пов. ед. 2 л.: 49:14
- \***отдалити** — инф., **отдали** пов. ед. 2 л.: 118:29; **отдалилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 87:9, 87:19; **отдалилъ есть** 3 л.: 102:12
- \***отдалитися** — инф., **отдалился еси** перф. ед. муж. 2 л.: 21:2; **отдалилися** мн. 3 л.: 118:150
- \***отдалятися** — инф., **отдаляются** наст. мн. 3 л.: 72:27; **отдаляися** пов. ед. 2 л.: 21:12, 21:20, 70:12
- отдати** — инф.: арг. 114:17; **отдамъ** буд. ед. 1 л.: 115:9; **отдаи** пов. ед. 2 л.: гл. 78:12; **отдалъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 43:13; **отдалъ** 3 л.: 113:24, 134:12
- отець** — сущ., муж. ед. Им.: 26:10, гл. 50:12, 67:6, 88:27, 102:13; **отца** Род.: л. 1, 44:11, гл. 50:12; **отца** Вин.: гл. 50:12; **отцы** мн. Им.: 21:5, 38:13, 43:2, 77:3, 77:8, 77:57, 94:9, 105:7; **отцевъ** Род.: 44:17, 48:20, 108:14; **отцевъ** Вин.: арг. 79:6; **отцами** Тв.: 77:12; **отцы**: арг. 104:6, 105:6
- \***отечествіе** — сущ., сред. ед., **отечествія** мн. Им.: 21:28
- \***отимати** — инф., **отемлетъ** наст.(буд.) ед. 3 л.: 75:13; **отемли** пов. ед. 2 л.: 39:12, 50:13
- \***отити** — инф., **отиду** буд. ед. 1 л.: 38:14, 61:7; **отшедши** деепр.: 40:7
- \***откинути** — инф., **откинули** перф. мн. 3 л.: 117:22
- \***открыватися** — инф., **открываются** наст. мн. 3 л.: 28:9
- \***открыти** — инф., **открылъ** перф. ед. муж. 3 л.: 97:2
- \***открытися** — инф., **открылися** перф. мн. 3 л.: 17:16
- откуда** — нар.: арг. 77:68
- откуда** — нар.: арг. 15:11
- откупити** — инф.: гл. 48:7; **откупить** буд. ед. 3 л.: 48:8; **откупилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 73:2; **откупилъ** 3 л.: арг. 110:6
- откупъ** — сущ., муж. ед. Им.: 48:9; **откупү** Род.: 48:8
- \***отлаучитися** — инф., **отлаучилися** перф. мн. 3 л.: 57:4
- \***отлѣтати** — инф., **отлѣтаи** пов. ед. 2 л.: гл. 10:2
- \***отметати** — инф., **отмещешъ** наст. ед. 2 л.: 87:15
- отмститъ** — инф.: 17:48; **отмститъ** буд. ед. 3 л.: арг. 10:6, 137:9, гл. 137:9, 139:13; **отмсти** пов. ед. 2 л.: 9:39, гл. 9:35, 78:12; **отмстилъ** перф. ед. муж. 3 л.: арг. 10:6

- \***отмщати** — инф., **отмщаетъ** наст. ед. 3 л.: 30:24; **отмщаль еси** перф. ед. муж. 2 л.: 98:8; **отмщая** дееприч.: 9:13
- отмщеніе** — сущ., сред. ед. Им.: 40:9, арг. 55:10, 78:10, арг. 105:40, арг. 142:9:12; **отмщенія** Род.: арг. 27:4, гл. 78, арг. 93:1; **отмщеніе** Вин.: 53:9, 54:21, 57:11, арг. 58:14, гл. 67:24, арг. 77:31:59, 105:30, 111:8, 117:7, 149:7; **отмщеніи** Мест.: арг. 38, арг. 78:5, арг. 124:4; **отмщенія** мн. Им.: 55:8; **отмщеніи** Род.: 93:1<sup>2</sup>; **отмщенія** Вин.: арг. 108:6
- отмѣна** — сущ., жен. ед. Им.: 76:11; **отмѣны** Род.: 54:20; **отмѣну** Вин.: арг. 38
- \***отмѣнити** — инф., **отмѣню** буд. ед. 1 л.: 88:35; **отмѣнить** 3 л.: 40:4; **отмѣнилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 29:12; **отмѣнилъ** 3 л.: 104:24; **отмѣнили** мн. 3 л.: 105:20
- \***отмѣняти** — инф., **отмѣняетъ** наст. ед. 3 л.: арг. 106:40
- \***отмѣтка** — сущ., жен. ед., **отмѣтками** мн. Тв.: л. 7
- \***отмягчати** — инф., **отмягчаешъ** наст. ед. 2 л.: 64:11
- отнынѣ** — нар.: 112:2, 113:26, 120:8, 124:2, 130:3
- отнюдү** — нар.: 120:1
- отнюдѣ** — нар.: л. 7
- \***отняти (отяти)** — инф., **отиму** буд. ед. 1 л.: 88:34; **отимеши** 2 л.: 103:29; **отими** пов. ед. 2 л.: 38:11, 118:22, 118:39, 118:43, 140:8; **отялъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 84:4, 88:45; **отялъ (отнялъ)** 3 л.: 104:16; **отнялъ бы** сосл. ед. муж. 3 л.: 70:11
- \***отпасти** — инф., **отпадетъ** буд. ед. 3 л.: 1:3; **отпадуть** мн. 3 л.: 36:2; **отпадшею** прич. действ. прош. жен. ед. Тв.: л. 4 об.
- \***отповѣдати** — инф., **отповѣдаешъ (отповѣдаеши)** наст. ед. 2 л.: 37:16
- \***отповѣдь** — сущ., жен. ед., **отповѣди** Род.: 37:15
- \***отповѣдети** — инф., **отповѣждь** пов. ед. 2 л.: гл. 27:1
- \***отправить** — инф., **отправиль еси** перф. ед. муж. 2 л.: 9:5
- \***отпустить** — инф., **отпусти** пов. ед. 2 л.: 24:11, 24:18; **отпустилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 84:3
- \***отпущати** — инф., **отпущаль** перф. ед. муж. 3 л.: 77:38
- отпущеніе** — сущ., сред. ед. Им.: 129:4; **отпущенія** Род.: арг. 50:3, арг. 129:1; **отпущеніи** Мест.: арг. 18:13, арг. 31:1, арг. 142:1
- \***отрава** — сущ., жен. ед., **отравы** Род.: 36:2
- отринүти** — инф.: 61:5; **отринетъ** буд. ед. 3 л.: 93:14; **отрини** пов. ед. 2 л.: 5:11, 38:13, 43:24, 70:9, 101:18, 118:10; **отринүлъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 43:10, 59:3, 59:12, 73:1, 88:39, 107:12; **отринүлъ** 3 л.: 76:8; **отринүты** прич. страд. прош. муж. мн. Им.: 87:6
- \***отрокъ** — сущ., муж. ед., **отроцы** мн. Им.: 112:1
- \***отростати** — инф., **отростають** наст. мн. 3 л.: 68:32
- \***отрѣвати** — инф., **отрѣваи** пов. ед. 2 л.: 26:9, 50:13

- \***отставити** — инф., **отстави** пов. ед. 2 л.: 70:9, 118:29; **отставилъ есть** перф. ед. муж. 3 л.: 70:11; **отставилъ**: 65:20
- \***отставляти** — инф., **отставляялъ** перф. ед. муж. 1 л.: 17:23
- \***отстүпати** — инф., **отстүпай** пов. ед. 2 л.: 26:9; **отстүпающаго** прич. действ. наст. муж. ед. Вин.: 72:27; **отстүпающихъ** мн. Вин.: 118:118
- \***отстүпити** — инф., **отстүпитъ** буд. ед. 3 л.: 100:4; **отстүпимъ** мн. 1 л.: 79:19; **отстүпи** пов. ед. 2 л.: 34:22, 36:27, 37:22; **отстүпите** мн. 2 л.: 6:9, 118:115, 138:19; **отстүпихъ** аор. ед. 1 л.: 118:110; **отстүпили** перф. мн. 3 л.: 13:4, 52:4
- \***отсѣши** — инф., **отсѣкъ** перф. ед. муж. 3 л.: 76:9
- оттолѣ** — нар.: л. 4
- \***отходити** — инф., **отходитъ** наст. ед. 3 л.: 89:10; **отходятъ** мн. 3 л.: л. 4
- отъ** — предлог: л. 1 об.<sup>2</sup>, гл. л. 3, л. 3 об., л. 4<sup>3</sup>, л. 4 об., л. 5<sup>2</sup>, л. 5 об., л. 6<sup>3</sup>, л. 7 об., л. 8, 1:4, арг. 2:4, 2:3, 2:6, 2:8, гл. 2:12, арг. 3:2, 3:1, 3:3, 3:9, 5:4, 5:11, арг. 6:6, гл. 6:1<sup>2</sup>, 6:7, 6:8, 6:9, арг. 7:2, 7:2, 8:6, 9:4, 9:14, 9/10, арг. 9/10:1:13, 9:22, 9:26, 9:32, арг. 11:4, 11:8, арг. 12:2, 12:2, арг. 15:2, арг. 15:5, арг. 15:8, 15:4, арг. 16:4, арг. 16:9, 16:2, 16:7, 16:8, 16:9, 16:13, 16:14<sup>2</sup>, арг. 17:5, 17:4, 17:8, 17:9, 17:13, 17:16<sup>2</sup>, 17:17, 17:18<sup>2</sup>, 17:22, 17:23, 17:24, 17:43, 17:44, 17:49<sup>2</sup>, гл. 17:49, арг. 18:14, 18:7, 18:13, 18:14<sup>2</sup>, гл. 18:14<sup>2</sup>, арг. 20:2, арг. 20:9, арг. 21:20, 21:3, 21:10, 21:11, гл. 21:11, 21:12, 21:20, 21:21, 21:22, гл. 21:22, 21:25, 23:5<sup>2</sup> и др. (всего: 480)
- \***отяготѣти** — инф., **отяготѣла** перф. ед. жен. 3 л.: 31:4
- \***отяти** — см.: \***отняти**
- \***охрипнути** — инф., **охрипла** перф. ед. жен. 3 л.: 68:4
- \***оцетъ** — сущ., муж. ед., **оцтомъ** Тв.: 68:22
- \***очерсвѣти** — инф., **очерсвѣютъ** буд. мн. 3 л.: гл. 103:16
- \***очистити** — инф., **очистиши** буд. ед. 2 л.: 64:4; **очисти** пов. ед. 2 л.: 18:13, 24:11, гл. 24:11, 50:3, 50:4, 50:11; **очистило** перф. ед. сред. 3 л.: 104:19
- \***очиститися** — инф., **очистится** буд. ед. 3 л.: 108:14
- \***очищати** — инф., **очищаетъ** наст. ед. 3 л.: 102:3
- очищеніе** — сущ., сред. ед. Им.: 129:4
- \***очүтитися** — инф., **очүтихся** аор. ед. 1 л.: 138:18; **очүтился** перф. ед. муж. 3 л.: 77:65
- \***оцүтитися** — инф., **оцүтится** буд. ед. 3 л.: 72:20; **оцүтися** пов. ед. 2 л.: 7:8, 43:24

## II

- павель** — лич., муж. Им.: л. 5
- \***пагорчистыйи** — прил., муж. ед., **пагорчистойи** жен. ед. Мест.: 67:16
- \***падати** — инф., **падаете** наст. мн. 2 л.: 81:6

- \*паденіє — сущ., сред. ед., **паденія** Род.: 143:14; **паденіє** Вин.: арг. 51:7, арг. 93:18; **паденія** мн. Вин.: 109:6
- паки** — нар.: арг. 28:11, 58:15, 59:3, 64:10, 70:20, 70:21, 77:39, 103:30, арг. 118
- палица** — сущ., жен. ед. Им.: 22:4
- \*памятовати — инф., **памятуй** пов. ед. 2 л.: 102:14; **памятовали** перф. мн. 3 л.: 77:42, 105:7
- память** — сущ., жен. Им.: 9:7, 101:13, 134:13; **памяти** Род.: 6:6, 30:13; **памяти** Дат.: 110:4; **память** Вин.: 29:5, 33:17, 41:5, 72:20, гл. 75:1, 76:6, 96:12, 108:15; **памяти** Мест.: 87:6, 104:8, 111:6
- \*панкратієвъ — прил., муж., **панкратієва** Род.: л. 1
- \*паства — сущ., жен. ед., **паствы** Род.: 73:1, 78:13, 94:7, 99:3
- \*пасти<sup>1</sup> «упасть» — инф., **падетъ** буд. ед. 3 л.: 9:31, 90:7, 139:11, 139:12; **падутъ** мн. 3 л.: 44:6; **пали бѣ** сосл. мн. 3 л.: арг. 27:1; **падшимъ** прич. действ. прош. муж. мн. Дат.: арг. 73:3:10
- пасти**<sup>2</sup> «стеречь» — инф.: 77:71; **пасъ** перф. ед. муж. 3 л.: 77:72
- пастырь** — сущ., муж. ед. Им.: арг. 77:68; **пастыря** Род.: арг. 22:1; **пастыремъ** Тв.: 22:1; **пастырю** Зват.: 79:2, гл. 79:2
- \*патріархъ — сущ., муж. ед., **патріархъ** Мест.: л. 1
- паўчина** — сущ., жен. ед. Им.: 38:12, 89:9
- \*пахнути — инф., **пахнутъ** наст. мн. 3 л.: 44:9
- паче** — нар.: л. 5 об.<sup>2</sup>, л. 6 об.<sup>2</sup>, 22:6, 30:12, арг. 40:10, 44:8, 54:22, 65:5, арг. 98:1, 104:6, 118:72, 118:98, 118:99, 118:100, 118:127, 130:1, арг. 143:3:12, арг. 144:18, арг. 146:10
- \*пепель — сущ., муж. ед., **пепель** Вин.: 19:4, 101:10, 147:5
- \*первенець — сущ., муж. ед., **первенцы** мн. Вин.: 134:8; **первенцы** Тв.: 135:10
- \*первородный — прил., муж. ед., **первороднымъ** Тв.: 88:28; **первородномъ** Мест.: гл. 50:7; **первородныхъ** мн. Род.: 104:35; **первородныхъ** Вин.: 104:35; **первородная**: 77:51<sup>2</sup>, 134:8; **первородными** Тв.: 135:10
- \*первыи — числ., муж. ед., **первыхъ** мн. Вин.: арг. 79:6; **первая** жен. ед. Им.: арг. 44:11; **первая** мн. Им.: арг. 41; **первыхъ** сред. мн. Род.: 78:8
- первѣе** — нар.: 89:2
- \*переити (ср.: \*преити) — инф., **перешли** перф. мн. 1(?) л.: 65:6
- \*переливати — инф., **переливано** прич. страд. прош. ед. Им.: 11:7
- \*перепелка — сущ., жен. ед., **перепелокъ** мн. Род.: 104:39
- \*переплавити (преплавити) — инф., **переплавлено** прич. страд. прош. сред. ед. Им.: 17:31; **переплавленное** (преплавленное): 11:7
- \*періе — сущ., ед., **періе** Вин.: 67:14
- \*пернатъ — кр. прил., муж. ед., **пернаты** жен. мн. Им.: 148:10
- перо** — сущ., сред. ед. Им.: 44:2
- \*перскіи — прил., муж. ед., **перскаго** Род.: гл. 136:8

- \***перстъ** — сущ., муж. ед., **перста** мн. Вин.: 143:1  
 \***персъ** — сущ., жен. ед., **персеи** мн. Род.: 21:10  
 \***песїи** — прил., муж. ед., **песїи** жен. ед. Род.: 21:21  
 \***песокъ** — сущ., муж. ед., **песка** Род.: 77:27, 138:18  
 \***песъ** — сущ., муж. ед., **пси** мн. Им.: 21:17, 58:7, 58:15; **псовъ** Род.: 67:24  
 \***петръ** — лич., муж., **петра** Род.: л. 1  
**печаленъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 37:19, арг. 41:2, 54:3, 118:107; **печалны** мн. Им.: арг. 128:1  
**печалныи** — прил., муж. ед. Им.: л. 6; **печалнаго** Род.: арг. 87:2, 101:1; **печалнаго** Вин.: 108:16; **печалныя** мн. Им.: арг. 68:7; **печалныхъ** Род.: арг. 40:2; **печалнымъ** Дат.: гл. 87; **печалныхъ** Вин.: 33:9, арг. 93:12, арг. 106:41; **печалныя** жен. мн. Им.: 50:10; **печалное** сред. ед. Вин.: арг. 101:4  
**печалованїе** — сущ., сред. ед. Им.: арг. 68:2  
 \***печаловатися** — инф., **печалуется** наст. ед. 3 л.: арг. 88:39  
**печаль** — сущ., жен. ед. Им.: 12:3, 21:12, арг. 73:1, арг. 78:1, 118:53; **печали** Род.: 15:9, арг. 17:5, 19:2, гл. 31:6, арг. 36, 53:9, арг. 55:4, 76:3, 77:53, 87:4, 87:11, 106:13, 106:19, 118:165, арг. 123:1, арг. 124:1, 142:11; **печаль** Вин.: арг. 30:5:10, 43:25, 54:23, арг. 56:5, гл. 65:12, 141:3; **печали** Мест.: 17:7, гл. 31:6, 37:7, арг. 54, арг. 55:2, 59:13, 65:14, арг. 68:14, арг. 76:2, 90:15, арг. 101:1, гл. 106:6, 118:50, 118:109, гл. 129:1, 137:7, арг. 141:5; **печали** мн. Им.: гл. 68:2, 114:3, гл. 114:3, гл. 123:4; **печалеи** Род.: арг. 29:2, 33:7, 33:18, арг. 114:3:6; **печали** Вин.: гл. 131:1; **печалѣхъ** Мест.: арг. 112:6, арг. 125:5  
 \***печатати** — инф., **печатаны** прич. страд. прош. жен. мн. Им.: л. 3 об.; **печатано** сред. ед. Им.: л. 3  
 \***печатныи** — прил., муж. ед., **печатныхъ** жен. мн. Род.: л. 3<sup>2</sup>  
 \***печися** — инф., **печешися** наст. ед. 2 л.: 143:3; **печется** 3 л.: 39:18; **пекутся** мн. 3 л.: арг. 118  
 \***пещера** — сущ., жен. ед., **пещеру** Вин.: 56:1; **пещерѣ** Мест.: 141:1  
 \***пещь** — сущ., жен. ед., **пещь** Вин.: 20:10; **пещи** Мест.: 11:7  
**писанїе** — сущ., сред. ед. Им.: гл. 44:6, гл. 68:23; **писанїя** Род.: гл. 70:15; **писанїю** Дат.: л. 3, л. 5 об.; **писанїе** Вин.: л. 5; **писанїи** Мест.: л. 3, гл. 2:6; **писанїя** мн. Вин.: л. 5<sup>2</sup>  
 \***писати** — инф., **пишутъ** наст. мн. 3 л.: л. 7; **писано** прич. страд. прош. сред. ед. Им.: арг. 15:11; **писанное** Вин.: л. 8 об.  
 \***питїе** — сущ., сред. ед., **питїе** Вин.: 68:13, 101:10  
**пити** — инф.: 41:2; **пить**: 49:13, гл. 74:9; **пили** перф. мн. 3 л.: 68:13, 77:44  
 \***пица** — сущ., жен., **пици** Род.: 103:21; **пицу** Вин.: 135:25, 144:15, 145:7  
**пїянои** — прил., муж. ед. Им.: 106:27  
 \***плавати** — инф., **плаваютъ** наст. мн. 3 л.: 103:26



- \***плакати** — инф., **плакалъ** перф. ед. муж. 1 л.: 68:11; **плакали есмы** мн. 1 л.: 136:1; **плакали** 3 л.: 77:64; **плача** дееприч.: гл. 83:7
- пламень** — сущ., муж. ед. Им.: 82:15, 105:18; **пламень** Вин.: 28:7, 103:4
- \***плачевный** — прил., муж. ед., **плачевную** жен. ед. Вин.: 83:17
- плачь** — сущ., муж. Им.: 29:6, арг. 101:1, арг. 136:1; **плача** Род.: 6:9, 79:6, 101:6; **плачь** Вин.: 29:12; **плачѣ** Мест.: гл. 6:7
- \***плѣмя** — сущ., сред. ед., **плѣмена** мн. Вин.: 95:7
- \***плече** — сущ., сред. ед., **плещма** дв.Тв.: 90:4
- \***плодный** — прил., муж. ед., **плодными** жен. мн.Тв.: гл. 112:9
- плодовитой** — прил., муж. ед. Им.: 127:3; **плодовитая** жен. ед. Им.: 51:9; **плодовитую** Вин.: 106:34; **плодовитыя** сред. мн. Им.: 148:9
- \***плодовитъ** — кр. прил., муж. ед., **плодовиту** жен. ед. Вин.: арг. 148:9
- \***плодоносенъ** — кр. прил., муж. ед., **плодоносна** сред. мн. Им.: 148:9
- плодъ** — сущ., муж. ед. Им.: 71:16, 126:3; **плода** Род.: 103:13, 131:11; **плодъ** Вин.: 1:3, гл. 9:15, 20:11, 66:7, гл. 67:7, 77:46, 84:13, 91:15, 104:34, 112:9, 138:16; **плодомъ** Тв.: 64:11; **плодовъ** мн. Род.: арг. 106:33, 127:2
- плоть** — сущ., жен. ед. Им.: 55:5, 62:2, 108:24, 144:21; **плоти** Дат.: л. 1 об., арг. 41:2, 101:6, 135:25; **плоть** Вин.: 104:18; **плоти** Мест.: 37:8; **плоти** мн. Вин.: 118:120
- \***плотянъ** — кр. прил., муж. ед., **плотяны** мн. Им.: 77:39
- \***плѣненіе** — сущ., сред. ед., **плѣненія** Род.: 13:81; **плѣненіе** Вин.: 125:4
- \***плѣнити** — инф., **плѣнившіи** прич. действ. наст. муж. мн. Им.: 136:3
- \***плѣнный** — прил., муж. ед., **плѣнныхъ** мн. Вин.: 52:7
- \***плѣнь** — сущ., муж. ед., **плѣна** Род.: гл. 86, гл. 125; **плѣнь** Вин.: 67:19, 77:61, 84:2, 125:1
- по** — предлог: л. 1 об., л. 7<sup>2</sup>, л. 8, арг. 2:4, 7:10<sup>2</sup>, 7:20, 8:2, 8:9, гл. 10:2, гл. 13:2<sup>2</sup>, 16:4, 16:5, 17:21<sup>2</sup>, 17:25<sup>2</sup>, 21:32, 24:5, 24:7, 27:4<sup>3</sup>, 29:8, 30:2, 31:8, арг. 32:20, 32:8, 34:14, 34:24, арг. 41:2, 44:10, 44:17, 44:18, 45:11, 50:3<sup>2</sup>, 50:20, 54:11, 56:6, 58:14, 61:13, 62:2, арг. 67:2, 67:8, 68:14, 68:17, 70:8, 70:24, 71:5, 72:9, 77:55, 78:11, 80:13, арг. 92:1, 94:3, 97:9, 102:10<sup>2</sup>, 103:10, 103:26, 104:7, 104:30, 104:33, 104:39, 104:40, гл. 105:28, 105:43, 105:45, арг. 106:4, 106:23, 106:25, 106:29, 106:40, 107:6, 108:26, 109:4, арг. 118, 118:25, 118:32, 118:41, 118:58, 118:65, 118:76, 118:88, 118:91, 118:107, 118:116, 118:124, 118:132, гл. 118:132, 118:133, 118:149<sup>2</sup>, 118:156, 118:159, 118:169, 118:170, 120:5, арг. 125:5, арг. 138:17, 139:9, 141:4<sup>2</sup>, 142:8, 143:13
- побивати** — инф.: 100:8
- \***побити** — инф., **побилъ** перф. ед. муж. 3 л.: 77:47, 77:48; **побившему** прич. действ. прош. муж. ед. Дат.: 135:18; **побіенни** страд. прош. муж. мн. Им.: 62:11; **побиты**: гл. 30:18
- \***поборити** — инф., **побори** пов. ед. 2 л.: 34:1

- \***побрати** — инф., **побрали** перф. мн. 3 л.: гл. 73:14  
 \***побуждати** — инф., **побуждалъ** перф. ед. муж. 3 л.: 77:38  
 \***побуждаться** — инф., **побуждается** наст. ед. 3 л.: арг. 34:9  
**побужденіе** — сущ., сред. ед. Им.: л. 5 об.  
**побѣда** — сущ., жен. ед. Им.: арг. 109:4; **побѣды** Род.: арг. 9:2, арг. 19:2, гл. 19:7, арг. 67:2; **побѣду** Вин.: арг. 3:7, арг. 20:2, гл. 20:3, гл. 67:12, 97:1; **побѣдъ** мн. Род.: арг. 149:6; **побѣды** Вин.: арг. 17, арг. 143:1  
 \***побѣжати** — инф., **побѣжатъ** буд. мн. 3 л.: 6:11; **побѣжало** перф. ед. сред. 3 л.: 113:3; **побѣжали** мн. 3 л.: 77:9, 77:66  
 \***побѣждати** — инф., **побѣждалъ** перф. ед. муж. 3 л.: арг. 17:38  
 \***повалити** — инф., **повалилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 17:40, 88:41; **повалили** мн. 3 л.: 117:13  
 \***повелителенъ** — кр. прил., муж. ед., **повелительно** сред. ед. Им.: л. 7  
 \***повелѣвати** — инф., **повелѣдаеши** наст. ед. 2 л.: 103:14; **повелѣваетъ** 3 л.: арг. 33:4, арг. 68:35, 146:8, арг. 148:1, арг. 149:1, арг. 150:1  
**повелѣніе** — сущ., сред. ед. Им.: 80:5, 147:4; **повелѣнія** Род.: 77:56, 118:27, 118:82, 118:104; **повелѣнію** Дат.: гл. 84:14, 104:30, 104:33, 106:29, 118:91, арг. 138:17; **повелѣніе** Вин.: 2:7, 88:32, 98:4, 102:20, 104:44, 110:10, 148:8; **повелѣніемъ** Тв.: арг. 86:4; **повелѣнія** мн. Вин.: 98:7, арг. 102:3, 104:26, 118:8, 118:23, 118:54, 147:8  
 \***повелѣти** — инф., **повелитъ** буд. ед. 3 л.: гл. 90:11; **повелѣлъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 118:138; **повелѣлъ**: 103:8, 105:9; **повелѣлъ** 3 л.: 2:7, 32:9, 77:23, 77:55, 90:11, 104:8, 105:34, 110:9, 148:5; **повелѣнно** прич. страд. прош. сред. ед. Им.: 80:5  
 \***повергнути** — инф., **повергну** буд. ед. 1 л.: гл. 107:10; **повергъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 88:40  
 \***повиненъ** — кр. прил., муж. ед., **повинна** жен. ед. Им.: 61:2, 61:6  
 \***повинитися** — инф., **повинется** буд. ед. 3 л.: гл. 61:2; **повинися** пов. ед. 2 л.: гл. 61:6  
**поводъ** — сущ., жен. ед. Им.: 31:6; **поводи** мн. Им.: 41:8; **поводи** Вин.: 76:18  
 \***повредить** — инф., **повредилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 90:12  
**повтореніе** — сущ., сред. ед. Им.: гл. 135:1  
 \***повторяти** — инф., **повторяетъ** наст. ед. 3 л.: гл. 61:12; **повторяють** мн. 3 л.: л. 6 об.  
 \***повѣдателныи** — прил., муж. ед., **повѣдателныя** мн. Им.: л. 7 об.  
**повѣдати** — инф.: 70:15; **повѣдаты**: 86:5; **повѣдаю** наст. (буд.) ед. 1 л.: 70:17; **повѣдаю**: 70:15; **повѣдаешь** 2 л.: 49:16; **повѣдаетъ** 3 л.: арг. 34:18, арг. 62:10; **повѣдаютъ** мн. 3 л.: л. 7 об., 18:2; **повѣдаша** аор. мн. 3 л.: 118:85; **повѣдалъ** перф. ед. муж. 1 л.: 25:7, 117:17; **повѣдало** сред. 3 л.: 35:2; **повѣдали** мн. 2 л.: 47:14; **повѣдали** 3 л.: 43:2, 65:14, 77:3

- \***повѣсити** — инф., **повѣсили** есмы перф. мн. 1 л.: 136:2
- \***повѣсти** — инф., **повѣмъ** буд. ед. 1 л.: 9:2, 21:23, 49:7, 65:16, 74:2; **повѣдаютъ** мн. 3 л.: 144:5, 144:6; **повѣждь** пов. ед. 2 л.: гл. 123:1, 128:1
- \***повѣстныи** — прил., муж. ед., **повѣстныхъ** мн. Род.: л. 8 об.; **повѣстными** Тв.: л. 8
- \***повѣсть** — сущ., жен. ед., **повѣсти** мн. Вин.: 77:2
- \***повѣтріе** — сущ., сред. ед., **повѣтріе** Вин.: 77:50
- \***повѣяти** — инф., **повѣетъ** буд. ед. 3 л.: 147:7
- поганои** — прил., муж. ед. Им.: гл. 79:14; **поганые** мн. Им.: 78:1; **поганыя**: 78:1, 78:10, 101:16, 113:10; **поганыхъ** Род.: арг. 2:1, арг. 86:4, 97:2, арг. 101:23, 104:43, 110:6, 113:1, гл. 113:12; **поганымъ** Дат.: 105:27, 149:7; **поганыхъ** Вин.: 9:6, 43:3; **поганыя**: 77:55, 78:6, 79:9; **погаными** Тв.: 43:12, 43:15, 78:10, арг. 98:1
- \***погибати** — инф., **погибаемъ** наст. мн. 1 л.: 89:7; **погибають** 3 л.: л. 3 об., 48:11; **погибоша** аор. мн. 3 л.: 63:7, 118:158; **погибающему** прич. действ. наст. муж. ед. Дат.: 48:13, 48:21; **погибающая** жен. ед. Им.: 108:23
- \***погибель** — сущ., жен. ед., **погибели** Род.: арг. 7:15, арг. 138:19; **погибель** Вин.: 34:8, гл. 68:28, арг. 72:18:27, арг. 143:5:11
- погибнуть** — инф.: л. 4 об.; **погибнетъ** буд. ед. 3 л.: 1:6, 9:19, гл. 33:21, 40:6, 87:13, 111:10; **погибнутъ** мн. 3 л.: 9:37, 36:20, 57:9, 67:3, 70:13, 72:27, 82:18, 91:10, 101:27, 103:29, 140:6, 145:4; **погибъ** (**погиблъ**) перф. ед. муж. 3 л.: арг. 27:1, 36:36, 79:17; **погибла** жен. 3 л.: гл. 6:8, 9:7; **погибло** сред. 3 л.: 141:5; **погибли** мн. 3 л.: 2:12, 9:4, арг. 70:13, 72:19, 77:64; **погиблъ быхъ** сосл. ед. муж. 1 л.: 118:92; **погибшая** прич. действ. прош. жен. ед. Им.: 118:176; **погибшее** сред. ед. Им.: 118:176
- \***погоняти** — инф., **погоняя** прич. действ. наст. муж. ед. Им.: гл. 34:6
- \***погордѣти** — инф., **погордѣлъ** перф. ед. муж. 3 л.: гл. 21:25
- \***погородити** — инф., **погородишь** буд. ед. 2 л.: 50:19
- \***погребати** — инф., **погребалъ бы** сосл. ед. муж. 3 л.: 78:3
- \***погромити** — инф., **погроми** пов. ед. 2 л.: 67:31; **погромилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 118:21
- \***погрязти** — инф., **погрязъ есмь** перф. ед. муж. 1 л.: 68:3; **погрязли** мн. 3 л.: 9:16
- погубити** — инф.: 118:95; **погубиши** буд. ед. 2 л.: 5:7, 72:27, 142:12; **погубишь**: гл. 73:11; **погубить** 3 л.: 20:11, 93:23, 144:20, 145:9; **погубимъ** мн. 1 л.: 82:5; **погуби** пов. ед. 2 л.: 27:3, 54:10, 82:12, 142:12; **погубилъ** перф. ед. муж. 2 л.: 17:38; **погубилъ** 3 л.: 17:38, 77:38, 77:51, гл. 83:7, 105:26; **погубили** мн. 3 л.: 105:34; **погубилъ бы** сосл. ед. муж. 1 л.: 105:23<sup>2</sup>; **погублены** прич. страд. прош. муж. мн. Им.: гл. 58:12
- \***погубленіе** — сущ., сред. ед., **погубленія** Род.: гл. 34:17; **погубленіе** Вин.: 72:18

- \*погубляти — инф., погубляли перф. мн. 3 л.: 77:45
- \*подавати — инф., подаѣтъ наст. ед. 3 л.: гл. 67:7, 67:34; подають мн. 3 л.: 103:12; подавали перф. мн. 3 л.: 77:5
- \*подати — инф., подаль перф. ед. муж. 3 л.: гл. 74:9, 77:66; подали мн. 3 л.: 78:2; подана прич. страд. прош. жен. ед. Им.: 77
- \*подаяніе — сущ., сред. ед., подаяніе Вин.: 111:5
- \*подвигнутися — инф., подвигнется буд. ед. 3 л.: 14:6, 95:10, 98:1; подвигнулася перф. ед. жен. 3 л.: 17:8; подвигнулись мн. 3 л.: 17:8
- \*подвизати — инф., подвижимъ прич. страд. наст. муж. ед. Им.: 72:3, 111:6
- \*подвизатися (?) — инф., подвижуся буд. ед. 1 л.: 9:27, 15:8, 29:7; подвижится 3 л.: 20:8, 45:6, 92:1, 124:1; подвижутся мн. 3 л.: 32:8; подвижеся аор. ед. 3 л.: 45:7, 113:7
- \*подаватися — инф., подавались перф. мн. 3 л.: 17:45, 17:46
- \*подданство — сущ., сред. ед., подданствѣ Мест.: гл. 67:31
- \*подданыи — прил., муж. ед., подданыхъ мн. Вин.: гл. 71:3
- \*поддати — инф., поддани прич. страд. прош. муж. мн. Им.: 105:43; подданы: 106:39
- \*поддатися — инф., поддадутся буд. мн. 3 л.: 65:3; поддали бы ся сосл. мн. 3 л.: 80:16
- подлинно — нар.: л. 7 об.
- подлъ — предлог: гл. 136:1
- \*поднебеніе — сущ., сред. ед., поднебенію Дат.: 21:16, 136:6
- \*поднести — инф., поднесли перф. мн. 3 л.: 82:3
- \*подножіе — сущ., сред. ед., подножію Дат.: 98:5, 131:7
- \*подносить — инф., подношү наст. ед. 1 л.: 24:2, 85:4, 140:8, 142:8; подносятъ мн. 3 л.: 72:9
- подо — предлог: 17:37
- \*подобати — инф., подобаетъ наст. ед. 3 л.: 32:1, арг. 36, 64:2; подобень прич. страд. прош. муж. ед. Им.: 27:1, 34:10, 48:13, 48:21, 49:21, арг. 52, 57:5, 88:7, 101:7, 101:8, 142:7, 143:4; подобни мн. Им.: 16:12, 113:16, 134:18; подобна жен. ед. Им.: 130:2
- \*подобіе — сущ., сред. ед., подобію Дат.: гл. 105:20; подобіе Вин.: гл. 44:6, 105:20; подобіемъ Тв.: арг. 47:10; подобіи Мест.: арг. 22:1, 77:2, арг. 86:1; подобіяхъ мн. Мест.: арг. 132:1
- \*подобныи — прил., муж. ед., подобнаго Род.: 39:6, 85:8; подобное сред. ед. Вин.: 103:27, 144:15
- \*подоль — сущ., муж. ед., подоль Вин.: 132:2
- \*подраженіе — сущ., сред. ед., подраженіе Вин.: 43:14; подраженіи Мест.: 78:4
- \*подрасти — инф., подростши дееприч.: 77:6

- \***подробити** — инф., **подробить** буд. ед. 3 л.: 28:5
- \***подсмѣяти** — инф., **подсмѣянии** (**посмѣянии**) прич. страд. прош. муж. мн. Им.: 9:23
- \***подстерегати** (**подстрегати**) — инф., **подстерегаютъ** (**подстрегаютъ**) наст. мн. 3 л.: 26:11
- подъ** (ср. **подо**) — предлог: 8:7, 9:28, 16:8, 17:10, 17:39, 17:40, 35:8, арг. 39:7, арг. 44:3, 46:4, 56:2, 58:7, 62:8, арг. 71:1, 77:62, гл. 90:1, 90:4, 106:39, 109:1, гл. 128, 139:4
- \***подѣленіе** — сущ., сред. ед., **подѣленіе** Вин.: 62:11
- \***пожати** — инф., **поженеть** буд. ед. 3 л.: 7:6; **пожнутъ** мн. 3 л.: 125:5
- \***поживлятися** — инф., **поживляися** пов. ед. 2 л.: 36:3
- \***пожигати** — инф., **пожигаетъ** наст. ед. 3 л.: 82:15
- пожирать** — инф.: гл. 49:3; **пожираете** наст. мн. 2 л.: 57:10; **пожираль** перф. ед. муж. 3 л.: 17:9
- \***пожитокъ** — сущ., муж. ед., **пожитка** Род.: арг. 103:13, арг. 103:16, арг. 103:20; **пожитокъ** Вин.: арг. 39:4, арг. 51:8, арг. 57:12, арг. 96:10; **пожитки** мн. Вин.: арг. 24, арг. 106:42, 106:37
- \***пожреніе** — сущ., сред. ед., **пожреніе** Вин.: гл. 62:11
- пожрети** — инф.: 26:2; **пожру** буд. ед. 1 л.: 53:8; **пожретъ** 3 л.: 20:10, 48:15; **пожерла** перф. ед. жен. 3 л.: 105:17; **пожерли** мн. 1 л.: 34:25; **пожерла бы** сосл. ед. жен. 3 л.: 68:16; **пожерли бы** мн. 3 л.: 123:3
- поздо** — нар.: 45:6
- \***позлатити** — инф., **позлащенна** прич. страд. прош. жен. ед. Им.: 44:10; **позлащенныхъ** мн. Мест.: 44:10
- \***позваніе** — сущ., сред. ед., **позваніемъ** Тв.: гл. 67:32
- познаніе** — сущ., сред. ед. Им.: л. 5 об.; **познанія** Род.: л. 4 об.; **познанію** Дат.: арг. 4:5, арг. 31:9; **познаніе** Вин.: арг. 66:2; **познаніемъ** Тв.: гл. 67:32; **познаніи** Мест.: арг. 31:1
- познати** — инф.: 24:4; **познаю** буд. ед. 1 л.: 55:10; **познаешь** 2 л.: л. 7 об.; **познаетъ** 3 л.: л. 6<sup>2</sup>, 102:16; **познаютъ** мн. 3 л.: 58:14; **познаи** пов. ед. 2 л.: 138:23; **познахъ** аор. ед. 1 л.: гл. 55:10, 134:5; **позналъ** перф. ед. муж. 1 л.: 34:15, 76:11; **позналъ еси** 2 л.: 30:8, 138:1, 138:4, 141:4; **позналъ** 3 л.: 90:14; **познали есмы** мн. 1 л.: 77:3, гл. 77:7; **познали** 2 л.: 19:7; **познали** 3 л.: 9:21, 66:3, 82:19, арг. 89:11, 108:27; **позналъ бы** сосл. ед. муж. 3 л.: 141:5
- \***познатися** — инф., **познался еси** перф. ед. муж. 2 л.: 143:3
- \***позрѣти** — инф., **позрѣлъ** перф. ед. муж. 3 л.: 52:3
- \***поимати** — инф., **поймаите** пов. мн. 2 л.: 70:11; **поимали** перф. мн. 3 л.: 39:13, 55:1; **поиманъ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: 9:17; **поимани** мн. Им.: 58:13; **поймавъ** дееприч.: 7:6

- \***поити** — инф., **пойду** буд. ед. 1 л.: 142:8; **пойдетъ** 3 л.: 48:18, 48:20, 84:14; **пойдемъ** мн. 1 л.: 82:5, 121:1; **пойдутъ** 3 л.: 58:16, 83:8, 88:16, 88:31; **пошелъ** перф. ед. муж. 3 л.: арг. 77:68; **пошли** мн. 3 л.: гл. 77:51, гл. 104:22
- \***показати** — инф., **покажемъ** буд. мн. 1 л.: 107:14; **покажи** пов. ед. 2 л.: 44:4, 44:5; **показалъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 30:20; **показалъ** 3 л.: 77:11
- \***показовати** — инф., **показуетъ** наст. ед. 3 л.: 36:26, арг. 132:1
- покамѣсть** — союз: 103:33
- \***покаяніе** — сущ., сред. ед., **покаянію** Дат.: л. 5 об.
- \***поклонитися** — инф., **поклонюся** буд. ед. 1 л.: 5:8, 137:2; **поклонишся** 2 л.: 80:10; **поклонимся** мн. 1 л.: 94:6, 131:7; **поклонятся** 3 л.: 21:28, 44:13, 65:4, 71:11; **поклонитесь** пов. мн. 2 л.: 95:9, 96:7; **поклонилися** перф. мн. 3 л.: гл. 105:20
- покои**<sup>1</sup> «спокойствие» — сущ., муж. ед. Им.: 36:37, 118:156; **покоя** Род.: 37:4, 131:4; **покою** Тв.: 4:9; **покои** Вин.: арг. 65:9, 126:2
- покои**<sup>2</sup> «помещение» — сущ., муж. ед. Им.: 131:14; **покоя** Род.: 94:11; **покои** Вин.: 114:7, 131:8; **покояхъ** мн. Мест.: гл. 149:5
- поколебатися** — инф.: 120:3; **поколебалися** перф. мн. 3 л.: 16:5, 81:4
- поколзнутися** — инф.: 37:17, 65:9; **поколзнулися** перф. мн. 3 л.: 72:2
- \***покореніе** — сущ., сред. ед., **покореніемъ** Тв.: арг. 56:2, арг. 143:7
- \***покорити** — инф., **покорилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 8:7; **покорилъ** (?): 130:2; **покорилъ** 3 л.: 17:48, 46:4, 143:2
- \***покоритися** — инф., **покоришася** аор. мн. 3 л.: 59:10, 107:10
- покорно** — нар.: арг. 9:14:20, арг. 107:6
- \***покорный** — прил., муж. ед., **покорное** сред. ед. Им.: арг. 109:3; **покорнымъ** Тв.: арг. 78:8
- \***покровеніе** — сущ., сред. ед., **покровеніи** Мест.: 90:1
- покровитель** — сущ., муж. ед. Им.: 70:6
- покровъ** — сущ., муж. ед. Им.: 120:5; **покрова** Род.: 104:38; **покровъ** Вин.: 17:12
- \***покрывати** — инф., **покрываеши** наст. ед. 2 л.: 139:8
- покрыти** — инф.: 103:9; **покрыю** буд. ед. 1 л.: 90:14; **покрыетъ** 3 л.: 139:10; **покрои** пов. ед. 2 л.: 16:8, 63:3; **покрылъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 43:20, 84:3, 88:46, 103:3; **покрыла** жен. 3 л.: 54:6, 68:8, 105:11, 105:17; **покрыло** сред. 3 л.: 77:53; **покрытъ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: 67:22; **покрыты** жен. мн. Им.: 79:11
- \***покрытиса** — инф., **покрыюся** буд. ед. 1 л.: 60:5
- \***полагати** — инф., **полагаю** наст. ед. 1 л.: 141:3; **полагаетъ** 3 л.: арг. 15:5, арг. 37:16, 39:5, арг. 117:25, арг. 141:5; **полагалъ** перф. ед. муж. 1 л.: 141:3; **полагали** мн. 1 л.: арг. 48:16; **полагали** 3 л.: арг. 48:2, 77:7
- \***полагатися** — инф., **полагаются** наст. мн. 3 л.: арг. 83:13, арг. 90:1

- \***полата** (**палата**) — сущ., жен. ед., **полатү** (**палатү**) Вин.: 77:69; **полаты** (**палаты**) мн. Вин.: 47:14; **полатахъ** (**палатахъ**) Мест.: 47:4, 83:11, 104:29, 121:7
- \***полдень** — сущ., муж., **полдень** Вин.: 36:6, 54:18, 88:13
- \***поле**<sup>1</sup> — сущ., сред. ед., **поли** Мест.: 77:12; **полѣ**: 77:12, 77:43; **поля** мн. Им.: 64:12, 64:14, 95:12; **поля** Вин.: 106:37; **поляхъ** Мест.: 22:2, 131:6
- \***поле**<sup>2</sup> (книги) — сущ., сред. ед., **поляхъ** мн. Мест.: л. 7
- полевои** — прил., муж. ед. Им.: 79:14
- \***полезенъ** — кр. прил., муж. ед., **полезна** жен. ед. Им.: л. 5 об.
- \***полетѣти** — инф., **полетѣлъ бы** сосл. ед. муж. 1 л.: 54:7
- \***полечи** — инф., **полегли** перф. мн. 3 л.: 19:9, 77:64
- полза** — сущ., жен. ед. Им.: 29:10; **ползы** Род.: л. 6 об.; **ползү** Вин.: л. 1, л. 7
- \***ползовати** — инф., **ползуютъ** наст. мн. 3 л.: л. 8 об.
- \***полкрүжіе** — сущ., сред. ед., **полкрүжіи** Мест.: 76:19
- \***полкъ** — сущ., муж. ед., **полкахъ** мн. Мест.: гл. 43:10, гл. 105:25
- полность** — сущ., жен. ед. Им.: 88:12
- \***полнощъ** — сущ., жен., **полнощъ** Вин.: 88:13
- \***половина** — сущ., жен. ед., **половинү** Вин.: 101:25
- \***положити** — инф., **положү** буд. ед. 1 л.: 88:26, 100:3, 109:1; **положихъ** аор. ед. 1 л.: 32:7, 39:4; **положиша** мн. 3 л.: гл. 87:7, 118:110; **положилъ** перф. ед. муж. 1 л.: 72:28, 88:20; **положилъ еси** 2 л.: гл. 38:6, 89:8, 103:3, 103:9, 138:5; **положилъ** 3 л.: 32:7, 39:4, 51:8, 77:5; **положили** мн. 3 л.: 20:12, **положена** прич. страд. прош. жен. ед. Им.: 37:3, 83:6; **положено** сред. ед. Им.: л. 7; **положены** мн. Им.: гл. 118:11
- \***поломати** — инф., **поломаи** пов. ед. 2 л.: 57:7
- полонъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: арг. 13:2, гл. 88:38; **полна** жен. ед. Им.: 32:5, 47:11, гл. 81:4, 118:64; **полны** мн. Им.: 37:8; **полны** сред. мн. Им.: 9:28, арг. 32:11, 143:13
- \***полскіи**<sup>1</sup> (язык) — прил., муж. ед., **полскаго** Род.: л. 7; **полскіи** Вин.: л. 6 об.; **полскихъ** жен. мн. Род.: л. 3
- \***полскіи**<sup>2</sup> «полевой» — прил., муж. ед., **полскія** мн. Вин.: 8:8; **полская** сред. мн. Им.: 103:16
- \***полүденнии** — прил., муж. ед., **полүденнаго** Род.: гл. 90:6; **полүденнои** Вин.: 77:26
- \***полүдень** «юг» — сущ., муж. ед., **полүдне** Род.: гл. 74:7; **полүдни**: гл. 74:7, 90:6; **полүдня**: 106:3
- \***полүнощнии** — прил., муж. ед., **полүнощныхъ** жен. мн. Мест.: 47:3
- \***полүнощъ** «север» — сущ., жен., **полүнощи** Род.: 106:3; **полүнощи** Мест.: 118:62
- \***полүчати** — инф., **полүчаютъ** наст. мн. 3 л.: 110:10
- полүчити** — инф.: л. 4 об., арг. 31:1; **полүчишъ** буд. ед. 2 л.: л. 8 об.

- \***помазанныи** — прил., муж. ед., **помазаннаго** Род.: арг. 2:4, 27:8, 83:10, 88:52, 131:10; **помазанному** Дат.: 17:51, арг. 131:10, 131:17; **помазаннаго** Вин.: гл. 2:2, 19:7, 88:39; **помазаннымъ** мн. Дат.: 104:15
- \***помазати** — инф., **помазалъ** перф. ед. муж. 1 л.: 88:21; **помазалъ еси** 2 л.: 22:5; **помазалъ** 3 л.: 44:8; **помазанъ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: 91:11
- \***померѣти** — инф., **померли** перф. мн. 3 л.: 142:3
- \***помизати** — инф., **помизають** наст. мн. 3 л.: 34:19
- помиловати** — инф.: 76:10, 101:14; **помилюешъ** буд. ед. 2 л.: 101:14; **помилюеть** 3 л.: 71:13, 108:12, 122:3; **помилюи** пов. ед. 2 л.: 4:2, 6:3, 9:14, 24:16, 25:11, 26:7, 29:11, 30:10, 40:5, 40:11, 50:3, 55:2, 56:2<sup>2</sup>, 58:6, 66:2<sup>2</sup>, 85:3, 85:16, 89:13, 118:58, 118:132, 122:4<sup>2</sup>, 143:11; **помиловалъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: гл. 59:3; **помиловалъ** 3 л.: 17:20, гл. 29:11
- поминать** — инф.: 44:18; **поминаеть** наст. ед. 3 л.: арг. 77:8:56, 88:1, арг. 89:2, арг. 104:12; **поминахъ** аор. ед. 1 л.: 62:7; **поминалъ** перф. ед. муж. 1 л.: 76:4
- \***помнити** — инф., **помниши** наст. ед. 2 л.: 8:5; **помнящихъ** прич. действ. наст. муж. мн. Мест.: 102:18
- \***помнитися** — инф., **помнится** буд. ед. 3 л.: л. 7
- помогатель** — сущ., муж. ед. Им.: гл. 143:1
- \***помогати** — инф., **помогаетъ** наст. ед. 3 л.: л. 6, 36:17, 40:2, гл. 45:2, 53:6, 145:9, гл. 145:9; **помогалъ** перф. ед. муж. 3 л.: 3:6, арг. 27:6, арг. 68:7, 106:6; **помогало** сред. 3 л.: 93:18; **помогающаго** прич. действ. наст. муж. ед. Род.: 49:22
- поможеніе** — сущ., сред. ед. Им.: 34:3; **поможенія** Род.: 3:3, гл. 145:3; ; **поможеніи** Мест.: 12:6
- \***помолитися** — инф., **помолится** буд. ед. 3 л.: 31:6; **помолитесь** пов. мн. 2 л.: 75:12; **помолихъ** аор. ед. 1 л.: 118:58
- \***поморити** — инф., **поморилъ** перф. ед. муж. 3 л.: 104:28
- \***помощи** — инф., **поможешъ** буд. ед. 2 л.: 137:7; **поможетъ** 3 л.: гл. 15:2, 19:3, 40:4, 45:6, 68:30; **помогутъ** мн. 3 л.: 118:175; **помози** пов. ед. 2 л.: 3:8, гл. 11:2, 78:9, 108:26, 118:86, 118:117, 118:122, гл. 118:154; **помоглъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 88:44; **помоглъ**: 85:17; **помоглъ (помогъ)** 3 л.: 27:7, 117:13; **помогла** жен. 3 л.: 43:4; **помогъ (помоглъ)** бы сосл. ед. муж. 3 л.: 21:12, 106:12
- помощникъ** — сущ., муж. ед. Им.: 9:10, 9:35, 17:3, 17:19, 26:9, 29:11, гл. 29:11, 32:20, 36:39, 36:40, 39:18, 45:2, гл. 45:2, 58:18, 62:8, 69:6, 70:7, 77:35, 113:17 — 113:19, гл. 117:6, 117:7, 118:114, 145:5; **помощника** Род.: 17:42, 71:12; **помощника** Вин.: 51:8, гл. 90:1; **помощникъ** Мест.: 80:2; **помощниче** Зват.: 18:15
- помощъ** — сущ., жен. ед. Им.: 7:13, 36:40, 48:15, 68:30, 93:22, арг. 104:12, 107:13, 120:1, гл. 120:1, 120:2, 123:8; **помощи** Род.: 5:4, арг. 15:2, арг. 16:9, 17:42, арг. 56:2, арг. 59:13, арг. 63:2, арг. 69:2, 69:2, арг. 78:5, арг. 93:1,



- арг. 120:1, арг. 126:1; **помощи** Дат.: 32:17, 118:173; **помощь** Вин.: арг. 12:2, 19:3, 34:2, арг. 37:16, арг. 37:22, 37:22, 39:14, 43:27, арг. 53:3, арг. 55:1, 56:4, 59:13, 69:2, 70:12, арг. 73:3:10, арг. 82:2, 82:9, 88:20, арг. 107:11:13, 107:13, арг. 119:1, арг. 143:5:11; **помощію** Тв.: 21:20, 59:14, арг. 60:4, 107:14, гл. 107:14, 123:7, арг. 143:1; **помощи** Мест.: 90:1, арг. 137:4, арг. 141:1
- \***помрачити** — инф., **помрачилъ** перф. ед. муж. 3 л.: 104:27
- \***помрачитися** — инф., **помрачатся** буд. мн. 3 л.: 68:24
- \***помыслити** — инф., **помыслиша** аор. мн. 3 л.: 139:3, 139:5
- помышленіе** — сущ., сред. ед. Им.: 75:11, 118:118; **помышленія** Род.: 75:11; **помышленіемъ** Тв.: 39:6; **помышленія** мн. Им.: 91:6, 145:4; **помышленія** Вин.: 93:11
- \***помышляти** — инф., **помышляютъ** наст. мн. 3 л.: 20:12, 72:8; **помышляялъ** перф. ед. муж. 3 л.: арг. 38; **помышляли** мн. 3 л.: 37:13
- \***помянути** — инф., **помяну** буд. ед. 1 л.: гл. 15:4, 70:16; **помянетъ** 3 л.: 19:4; **помянемъ** мн. 1 л.: 136:6; **помяни** пов. ед. 2 л.: 24:6, 24:7<sup>2</sup>, 73:2, 73:22, 78:8, 105:4, 118:49, 131:1, 136:7; **помянухъ** аор. ед. 1 л.: 118:52, 118:55; **помянулъ** перф. ед. муж. 3 л.: 9:13, 97:3, 105:48, 113:20, 135:23
- \***помянутися** — инф., **помянется** буд. ед. 3 л.: 108:13; **помянулося** перф. ед. сред. 3 л.: 82:5
- понеже** — союз: л. 3, л. 4 об., л. 5 об.<sup>2</sup>, л. 6 об.<sup>2</sup>, л. 7, л. 8, 1:6, арг. 2:4, гл. 2:6, 3:8, 4:9, 5:3 — 5:5, 5:11, 5:13, 6:3, 6:6, 6:9, 8:6, 9:4, 9:11, 9:24, 9:27, 9:35, 10:3, 10:8, 11:2, 15:2, 15:10, 17:18, 17:22, 17:28, 17:51, 20:4, 20:7, 20:12, 21:9, 21:12:, 21:17, 21:25, 21:29, 22:4, 24:5, 24:15, 24:16, 24:19, 24:20, 24:21, 25:1, 25:3, 26:5, 26:10, 26:12, 27:5, 29:2, 30:4, 30:5, 30:8, 30:10, 30:14, 30:18, 30:24, 32:1, 32:4, 32:9, 32:15, 32:20, 32:21, 32:22, 33:9, 33:10, 34:7, 34:20, 35:10, 36:2, 36:9, 36:13, гл. 36:22, 36:24, 36:37, 36:40, 37:3, 37:5, 37:8, 37:16, 37:18, 38:10, 38:13, 40:5, 40:12, арг. 41:2, 41:6, 41:12, 42:2, 42:5<sup>2</sup> и др. (всего: 382)
- \***пониженіе** — сущ., сред. ед., **пониженіе** Вин.: 89:3
- \***понизити** — инф., **пониженъ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: 87:16
- \***поносенъ** — кр. прил., муж. ед., **поносны** сред. мн. Им.: 89:5
- поносить** — инф.: 4:3, 69:4, 73:10; **поноситъ** наст. ед. 3 л.: арг. 4:3, гл. 4:3, гл. 14:4, арг. 37:13, арг. 49:16, арг. 51:3, 73:18; **поносите** мн. 2 л.: гл. 13:7; **поносятъ** 3 л.: л. 3; **поносили** перф. мн. 3 л.: 40:8, 78:12, 88:52; **поносилъ бы** сосл. ед. муж. 3 л.: 54:13; **поносящихъ** прич. действ. наст. муж. мн. Род.: 68:10; **поносимъ** страд. наст. муж. ед. Им.: 24:20, 72:22, 118:141; **поносила** Вин.: 88:39
- \***поношати** — инф., **поношаютъ** наст. мн. 3 л.: 101:9; **поношающіи** прич. действ. наст. муж. мн. Им.: 34:26; **поношающихъ** Род.: 43:17; **поношающимъ** Дат.: 118:42

- поношеніе** — сущ., сред. ед. Им.: 68:10, 68:21, 108:25; **поношенія** Род.: л. 8 об., 17:44, 54:23, 122:4<sup>2</sup>; **поношеніе** Вин.: 21:7, 30:14, арг. 38, 38:9, арг. 39:14, 43:14, 56:4, арг. 68:9, 68:8, 68:11, 68:20, 73:22, 77:66, 78:4, 78:12, 79:7, 88:42, 88:51, 106:40, 118:22, 118:39; **поношеніемъ** Тв.: гл. 30:19; **поношеніи** Мест.: 21:7, 30:12
- поняти** — инф.: 138:6, гл. 138:6
- \*попалити** — инф., **попалитъ** буд. ед. 3 л.: 96:3; **попалилъ** перф. ед. муж. 3 л.: 105:18
- попеченіе** — сущ., сред. ед. Им.: гл. 32:18, арг. 104:12, арг. 126:1; **попеченія** Род.: гл. 72:15; **попеченіе** Вин.: л. 6, 36:25
- \*попещися** — инф., **попекүся** буд. ед. 1 л.: гл. 37:19
- \*поправа** — сущ., жен. ед., **поправы** Род.: 54:20
- \*поправленіе** — сущ., сред. ед.; **поправленіе** Вин.: арг. 74:1
- \*попрати** — инф., **попраша** аор. мн. 3 л.: 55:3
- \*попровадити** — инф., **попроважү** буд. ед. 1 л.: 31:8; **попровадятъ** мн. 3 л.: 42:3; **попровадъ** пов. ед. 2 л.: 30:4
- \*попущати** — инф., **попущаетъ** наст. ед. 3 л.: 106:40
- \*попустити** — инф., **попуститъ** буд. ед. 3 л.: 54:23; **попустилъ** перф. ед. муж. 3 л.: 105:15, 106:40
- \*порадоватися** — инф., **порадүются** буд. мн. 3 л.: 37:17
- \*поразити** — инф., **поражү** буд. ед. 1 л.: 88:24; **поразить** 3 л.: 107:14; **поразимъ** мн. 1 л.: 43:6; **порази** пов. ед. 2 л.: 143:6; **поразилъ** перф. ед. муж. 1 л.: 117:12; **поразилъ еси** 2 л.: 3:8, 68:27, 88:11; **поразилъ**: 17:39; **поразилъ** 3 л.: 59:2; 77:31, 77:66, арг. 82:10, 104:32, 104:35, 134:8, 134:10; **поразившемү** прич. действ. прош. муж. ед. Дат.: 135:10, 135:17; **поражени** страд. прош. муж. мн. Им.: 35:13, 117:10; **поражены**: 82:11
- \*порогъ** — сущ., муж. ед., **порога** Род.: 83:11
- \*порокъ** — сущ., муж. ед., **порока** Род.: 14:3
- \*порохъ** — сущ., муж. ед., **пороха** Род.: 77:27
- \*порүбити** — инф., **порүбленъ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: 79:17
- \*порүганіе** — сущ., сред. ед.; **порүганіи** Мест.: 78:4
- \*порүгатися** — инф., **порүгаешися** буд. ед. 2 л.: 58:9; **порүгается** 3 л.: 2:4
- \*порүчати** — инф., **порүчаю** наст. ед. 1 л.: 58:10; **порүчайте** пов. мн. 2 л.: 61:9
- \*порүчити** — инф., **порүчи** пов. ед. 2 л.: 36:5; **порүчилъ** перф. ед. муж. 3 л.: гл. 50:12; **порүченъ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: 21:11
- \*порядокъ** — сущ., муж. ед., **порядокъ** Вин.: арг. 121:3; **порядке** Мест.: арг. 145:6; **порядкү**: арг. 100:1, арг. 135:4
- \*посадити** — инф., **посаждү** буд. ед. 1 л.: 100:6, 131:11; **посадилаъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 65:12; **посадилаъ есть** 3 л.: 142:3
- \*посаждати** — инф., **посаждаетъ** наст. ед. 3 л.: 112:7, 112:8

- посвященіе** — сущ., сред. ед. Им.: 29:1; **посвященія** Род.: арг. 50:12
- \***посилитися** — инф., **посилюся** буд. ед. 1 л.: гл. 38:14
- \***поскрежетати** — инф., **поскрежешеть** буд. ед. 3 л.: 111:10
- \***послати**<sup>1</sup> «отправить» — инф., **послещи** буд. ед. 2 л.: 103:30; **послетъ** 3 л.: 19:3, 109:2, 124:5, 147:7; **посли** пов. ед. 2 л.: 143:6, 143:7, гл. 143:7; **послалъ** перф. ед. муж. 3 л.: 56:4<sup>2</sup>, 58:1, 77:26, 77:49, арг. 97:1, 104:17, 104:20, 104:25, гл. 105:15, 106:20, 110:9, 134:9
- \***послати**<sup>2</sup> «постелить» — инф., **посланое** прич. страд. прош. сред. ед. Вин.: 131:3
- \***послуга** — сущ., жен. ед., **послугу** Вин.: арг. 39:9
- \***послужити** — инф., **послужатъ** буд. мн. 3 л.: 71:11
- послушаніе** — сущ., сред. ед. Им.: арг. 109:3; **послушанію** Дат.: арг. 94:8; **послушаніе** Вин.: арг. 79:9
- \***послушати** — инф., **послушаи** пов. ед. 2 л.: 79:2; **послушайте** мн. 2 л.: 33:12; **послушалъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 98:8; **послушали** мн. 3 л.: 80:12, 80:14; **послушающимъ** прич. действ. наст. муж. мн. Дат.: арг. 106:33; **послушень** страд. прош. муж. ед. Им.: 80:12; **послушни** мн. Им.: 17:45, арг. 80:9, 105:42, арг. 118; **послушны**: 17:45, арг. 77:2, 102:20; **послушно** сред. ед. Им.: арг. 96:3
- \***послушныи** — прил., муж. ед., **послушнымъ** Тв.: арг. 100:1; **послушныхъ** сред. мн. Род.: гл. 109:6
- \***послышати** — инф., **послышали** перф. мн. 3 л.: 17:45
- послѣ** — нар.: 16:14, 50:2
- послѣди** — нар.: л. 6 об., арг. 46:8, 72:24, 77:65, арг. 89:13, арг. 105:47
- послѣдніи** — прил., муж. ед. Им.: гл. 48:15, 71/72; **послѣднія** мн. Им.: 48:3; **послѣднимъ** Дат.: арг. 77:38:65; **послѣднихъ** сред. мн. Род.: 134:7; **послѣдняя** Вин.: 138:4; **послѣднихъ** Мест.: 138:9
- послѣдовать** — инф.: гл. 84:14
- \***посмотрѣти** — инф., **посмотри** пов. ед. 2 л.: 36:37
- \***посмѣяніе** — сущ., сред. ед., **посмѣянія** Род.: 122:4
- \***посмѣятель** — сущ., муж. ед., **посмѣятелеи** мн. Род.: арг. 122:1
- \***посмѣяться** — инф., **посмѣешися** буд. ед. 2 л.: 58:9; **посмѣется** 3 л.: 2:4; **посмѣются** мн. 3 л.: 51:7
- \***поспѣшити** — инф., **поспѣшитъ** буд. ед. 3 л.: 67:32; **поспѣши** пов. ед. 2 л.: 37:22, 39:14, 53:4, 69:2, 70:12, 73:3, 78:8; **поспѣшилъ бы** сосл. ед. муж. 3 л.: 54:9
- \***посрамити** — инф., **посрами** пов. ед. 2 л.: 118:31; **посрамиръ** перф. ед. муж. 1 л.: 117:11; **посрамиръ еси** 2 л.: 43:8, 43:10, 118:118; **посрамлень** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: 73:21, 118:80; **посрамлиени** мн. Им.: 21:6, арг. 34:4, арг. 69:2, арг. 70:13, арг. 128:5; **посрамлиены**: арг. 113/115:4

- \***посрамиться** — инф., **посрамится** буд. ед. 3 л.: 126:5; **посрамятся** мн. 3 л.: 34:4, 34:26, 39:15, 68:7, 69:3, 70:24, 82:18
- \***посрамленіе** — сущ., сред. ед., **посрамленію** Дат.: арг. 74:1
- \***посребрен(н)ыи** — прил., муж. ед., **посребрен(н)ое** сред. ед. Вин.: 67:14
- посредѣ** — нар.: 20:11, 21:15, 21:23, 39:9, арг. 45:2, 45:6, 47:10, гл. 47:10, 54:11, 54:16, 67:26, 73:4, 73:11, гл. 73:11, 73:12, 100:2, 103:12, 108:30, 109:2, 115:10, арг. 124:1, 134:9, 135:14, 136:2, 147:2
- поставити** — инф.: 16:11; **поставлю** буд. ед. 1 л.: 49:21; **поставиши** 2 л.: 20:13, 44:17; **поставишь**: гл. 100:1; **поставятъ** мн. 3 л.: 88:32; **постави** пов. ед. 2 л.: 108:6, 118:38, 140:3; **поставилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 7:8, 17:40, 17:44, 40:13, 43:13, 73:17, 88:3, 98:4; **поставилъ** 3 л.: арг. 17, 39:3, 77:13, 80:6, 104:10, арг. 117:5:14, 117:5, 148:6<sup>2</sup>; **поставили** мн. 3 л.: 34:7, 37:13, 56:7, 73:4, гл. 77:60, 139:6; **поставленъ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: 2:6, 117:22, арг. 131:8; **поставлени** мн. Им.: 121:5; **поставленная** жен. ед. Им.: 34:8; **поставлено** сред. ед. Им.: арг. 88:4:21
- постеля** — сущ., жен. ед. Им.: 6:7
- \***постигнути** — инф., **постигнетъ** буд. ед. 3 л.: 68:25
- \***постояненъ** — кр. прил., муж. ед., **постоянно** сред. ед. Им.: 111:7
- \***постоянство** — сущ., сред. ед., **постоянство** Вин.: гл. 61:12
- \***пострѣлити** — инф., **пострѣлили** перф. мн. 3 л.: 63:5
- \***поступить** — инф., **поступлю** буд. ед. 1 л.: 11:6; **поступиши** 2 л.: 17:27; **поступилъ** перф. ед. муж. 1 л.: 17:22; **поступилъ** 3 л.: арг. 3:7
- постыдиться (постыдиться)** — инф.: 118:116; **постыжуся** буд. ед. 1 л.: 24:2, 30:2, 30:18, 70:1, 118:6; **постыдятся** мн. 3 л.: 6:11, 24:3<sup>2</sup>, 30:18, 33:6, 34:4<sup>2</sup>, 34:26, 36:19, 39:15<sup>2</sup>, 69:3<sup>2</sup>, 70:13, 70:24, 82:18, 96:7, 108:28, 118:78, 128:5; **постыдились бы** сосл. мн. 3 л.: 85:17; **постыженни (постыжденніи)** прич. страд. прош. муж. мн. Им.: 68:7
- \***постъ** — сущ., муж. ед., **поста** Род.: 108:24; **постъ** Вин.: л. 6 об.; **постомъ** Тв.: 34:13, гл. 34:13; **постѣ** Мест.: 68:11
- \***посылать** — инф., **посылаеши** наст. ед. 2 л.: 103:10; **посылаетъ** 3 л.: 147:4
- \***посѣтити** — инф., **посѣти** пов. ед. 2 л.: 58:6, 79:15, 105:4
- \***посѣчи** — инф., **посѣчетъ** буд. ед. 3 л.: 128:4; **посѣчена** прич. страд. прош. жен. ед. Им.: 89:6; **посѣченую** Вин.: 71:6
- посѣщати** — инф.: 26:4, 40:7; **посѣщаеши** наст. ед. 2 л.: 8:5, 64:10; **посѣщаешь**: 16:3; **посѣщали** перф. мн. 3 л.: 37:12
- потакать** — инф.: гл. 81:1
- \***потеряти** — инф., **потеряли** перф. мн. 3 л.: 75:6
- \***потечи** — инф., **потекли** перф. мн. 3 л.: 77:20, 104:40
- \***потокъ** — сущ., муж. ед., **потока** Род.: 82:10; **потокомъ** Тв.: 35:9; **потоки** мн. Им.: 17:5, 123:4; **потоки** Вин.: 73:15, гл. 123:4, 125:4

- потому** — союз: арг. 32:20, 55:10
- потомъ** — нар.: л. 6 об., арг. 29:6, арг. 30:18, арг. 31:9, арг. 35:2, 38:14, арг. 40:11, арг. 49:16, арг. 50:12, арг. 56:8, арг. 68:30, гл. 79:9, арг. 88:4:21, арг. 89:3, арг. 94:8, арг. 100:4:7, арг. 102:14, 104:22, 105:28, 106:39, арг. 148:14
- \*потопити** — инф., **потопила** перф. ед. жен. 3 л.: 68:3; **потопило** сред. 3 л.: 68:16; **потопила бы** сосл. ед. жен. 3 л.: 123:4
- \*потоптати** — инф., **потопчешъ** буд. ед. 2 л.: 90:13; **потопчетъ** 3 л.: 7:6, 59:14; **потопчемъ** мн. 1 л.: 43:6; **потопталъ** перф. ед. муж. 2 л.: 17:43; **потопталъ** 3 л.: 55:2, 142:3; **потоптанна** прич. страд. прош. жен. ед. Им.: 43:26
- \*потопъ** — сущ., муж. ед., **потопъ** Вин.: гл. 28:10; **потопомъ** Тв.: гл. 28:10
- \*потреба<sup>1</sup>** — сущ., жен. ед., **потребы** Род.: арг. 119:1; **потребахъ** мн. Мест.: л. 6
- потреба<sup>2</sup>** — нар.: л. 7 об.
- \*потребенъ** — кр. прил., муж. ед., **потребны** мн. Им.: л. 7 об.; **потребна** жен. ед. Им.: л. 5 об.
- \*потребити** — инф., **потребиши** буд. ед. 2 л.: 142:12; **потребить** 3 л.: 11:4, 53:7, 108:15
- \*потребитися** — инф., **потребится** буд. ед. 3 л.: 36:28; **потребятся** мн. 3 л.: гл. 36:22
- потреблятися** — инф.: 36:34
- \*потрястися** — инф., **потряслися** перф. мн. 3 л.: 45:7
- \*потщитися** — инф., **потщися** пов. ед. 2 л.: 69:2
- \*поучати** — инф., **поучаетъ** наст. ед. 3 л.: арг. 75:12
- поучатися** — инф.: 70:24; **поучается** наст. ед. 3 л.: 1:2; **поучахъ** аор. ед. 1 л.: 118:47, 118:48, 118:78; **поучался** перф. ед. муж. 1 л.: 118:148
- поученіе** — сущ., сред. ед. Им.: 118:24, 118:77, 118:97, 118:99, 118:143, 118:174; **поученіемъ** Тв.: 118:92
- \*поучитися** — инф., **поучуся** буд. ед. 1 л.: 118:15, 118:16, 118:117; **поучихъ** аор. ед. 1 л.: 118:70; **поучишася** мн. 3 л.: 2:1
- похвала** — сущ., жен. ед. Им.: 21:26, 88:18; **похвалы** Род.: л. 8 об.
- \*похвалити** — инф., **похвали** пов. ед. 2 л.: 147:1; **похвалено** прич. страд. сред. ед. Им.: 48:19
- \*похвалитися** — инф., **похвалится** буд. ед. 3 л.: 33:3; **похвалятся** мн. 3 л.: 62:12, 63:11
- \*похваляти** — инф., **похваляетъ** наст. ед. 3 л.: арг. 1:1, 35:3, 48:14, арг. 86:1, арг. 91:11; **похваляютъ** мн. 3 л.: л. 3 об.<sup>2</sup>
- похитить** — инф.: 9:30; **похитятъ** буд. мн. 3 л.: 108:11; **похитилъ** перф. ед. муж. 3 л.: 7:3, 49:22; **похитя** дееприч.: 9:30
- \*похлѣбникъ** — сущ., муж. ед., **похлѣбниковъ** мн. Род.: арг. 5:2, арг. 108:2; **похлѣбниковъ** Вин.: гл. 53:5, арг. 63:2
- \*походити** — инф., **походитъ** наст. ед. 3 л.: гл. 75:9

- \***похоть** — сущ., жен. ед., **похотѣхъ** мн. Мест.: 9:24  
 \***похотѣти** — инф., **похочетъ** буд. ед. 3 л.: 24:12; **похошетъ**: гл. 24:12  
 \***поцѣловатися** — инф., **поцѣлуются** буд. мн. 3 л.: 84:11  
 \***почесть** — сущ., жен. ед., **почестію** Тв.: гл. 7:9, 44:13  
 \***починатися** — инф., **починается** наст. ед. 3 л.: 9/10  
 \***почитати** — инф., **почитаеъ** наст. ед. 3 л.: арг. 75:6  
 \***почити** — инф., **почію** буд. ед. 1 л.: 38:14  
 \***почтити** — инф., **почтилъ** перф. ед. муж. 3 л.: арг. 8:5; **почтенъ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: 87:6  
**почто** — нар.: 2:1, 3:2, 21:2, 41:7, 41:10, 41:12, 42:2, 42:5, 43:25  
 \***пошествіе** — сущ., сред. ед., **пошествіе** Вин.: 138:3  
 \***пощадити** — инф., **пощади** пов. ед. 2 л.: 18:14  
 \***поясти** — инф., **поѣлъ** перф. ед. муж. 3 л.: 77:63, 79:14; **поѣли** мн. 3 л.: 104:34  
 \***поясъ** — сущ., муж. ед., **пояса** Род.: 108:19  
 \***пояти** — инф., **пояли** перф. мн. 3 л.: 78:7  
**правда** — сущ., жен. ед. Им.: 24:10, 24:21, 35:7, 39:12, 44:7, гл. 50:19, 56:11, арг. 68:11, арг. 71:12, 71:7, 84:11, 84:12, гл. 84:12, 84:14, 87:13, 88:9, 88:15, 88:25, 90:4, 96:2, 99:5, 102:18, 107:5, 110:3, 110:7, 111:3, 111:9, 116:2, 118:24, 118:75, 118:86, 118:90, 118:142<sup>2</sup>, 118:151, 118:160, 118:172; **правды** Род.: 4:2, 4:6, арг. 11:2, 11:2, 16:1, 30:6, арг. 32:11, 37:21, 39:11, 44:5, 47:11, 50:21, 51:4, 68:5, 68:14, 68:28, 70:22, 93:20, 113:9, 117:19, 118:30, 118:62, 118:106, 118:123, 118:164, 137:2, 142:1, 142:11, арг. 144:17; **правдѣ** Дат.: 7:10, 7:20, 17:21, 17:25, 34:24, 70:24, 93:15, 97:9; **правду** Вин.: гл. 7:9, арг. 9:10, гл. 9:5, 9:9, 10:8, 14:3, 16:2, 21:32, 24:9, гл. 24:9, 29:10, арг. 34:1, 34:27, 34:28, 35:11, 36:6, 36:28, гл. 36:30, 39:10, 42:3, 44:8, гл. 45:2, 49:6, 50:8, 50:16, 53:3, 56:4, 57:2<sup>2</sup>, 60:8, гл. 68:10, 70:15, 70:16, 70:19, 71:1, 71:3, 71:4, гл. 71:2, 81:2, 83:12, 87:13, 88:2, 88:3, 88:6, 91:3, 95:13, 96:6, 97:2, 97:3, 98:4, 105:3, 105:31, арг. 116, 118:121, 118:138, 139:13, 144:7, 145:6, 145:7; **правдою** Тв.: гл. 30:2, гл. 50:9, 24:5, 53:7, 64:6, 66:5, 70:2, 88:17, 131:9; **правдѣ** Мест.: 5:9, 16:15, 25:3, 30:2, 40:13, гл. 45:2, арг. 58:5, 71:2, 77:72, 85:11, 88:34, 88:50, арг. 92:1, 110:8, 118:40, гл. 144:7, 144:18  
**правдивъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 118:137  
**правдивый** — прил., муж. ед. Им.: гл. 30:6  
**праведенъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 7:14, 10:8, гл. 91:16, арг. 97:1, 111:4, 114:5, 118:137, 128:4, 144:17; **праведны** мн. Им.: 18:10, 118:160; **праведно** сред. ед. Им.: 118:144; **праведна** Род.: 118:43  
**праведникъ** — сущ., муж. ед. Им.: 10:4, 57:11, 91:13, 140:5; **праведника** Род.: 36:25; **праведнику** Дат.: гл. 36:16, 96:11; **праведницы** мн. Им.: 67:4, 141:8; **праведники** Вин.: 145:8  
**праведно** — нар.: 7:12, 36:3, 74:3, 95:10, 97:9, 118:138

**праведнии** — прил., муж. ед. Им.: 7:12, 9:5, 31:6, 36:21, 36:26, 63:11, арг. 81:8, 85:15; **праведнои**: гл. 84:14, 111:6; **праведнаго** Род.: гл. 2:12, 7:12, 36:16, 36:30, 74:11, 93:21; **праведному** Дат.: 36:37, 57:12; **праведнаго** Вин.: 5:13, 7:11, 10:6, 10:8, 30:19, 33:20, 33:22, 36:12, 36:32, 54:23, гл. 139:13; **праведнѣи** мн. Им.: 31:11, 32:1, 80:2, 96:12, 117:20, 124:3; **праведныя**: 33:18, гл. 34:13, 36:29, 48:15, 51:7, арг. 54:17, 106:42, 139:14; **праведныхъ** Род.: 1:5, 1:6, 11:2, 13:6, 36:28, арг. 91:11, 111:2, 117:15, 118:7, 124:3; **праведнымъ** Дат.: 32:1, 36:17, 36:39, 111:4; **праведныхъ** Вин.: арг. 11:4, гл. 33:20, 36:28; **праведныя**: 33:16; **праведными** Тв.: 68:29, гл. 124:3; **праведныхъ** Мест.: гл. 32:18

**правитель** — сущ., муж. ед. Им.: 59:9, 107:9

\***правити** — инф., **правлены** прич. страд. прош. жен. мн. Им.: л. 3

\***правость** — сущ., жен. ед., **правости** Мест.: 9:9

\***правота** — сущ., жен. ед., **правотѣ** Мест.: 25:12

**правъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 24:8, 50:6, 72:15; **праву** жен. ед. Вин.: 142:10; **право** сред. ед. Им.: 77:37; **права** мн. Им.: 18:9

\***правии** — прил., муж. ед., **праваго** Род.: арг. 36; **праваго** Вин.: гл. 50:12, 50:13; **правымъ** Тв.: 100:6, гл. 100:6, 106:7; **правомъ** Мест.: гл. 100:1; **правыя** мн. Им.: 63:11; **правыхъ** Род.: 110:1; **правыя** Вин.: гл. 7:13; **правая** жен. ед. Им.: 43:4, 79:16, 79:18; **правои** Дат.: 44:10, 120:5; **правую** Вин.: 72:23, 88:43; **правыми** мн. Тв.: 22:3; **праваго** сред. ед. Род.: 7:13, 10:3, 31:11, 35:11, 36:14, 72:1, 93:15, 96:11, 124:4; **правымъ** Тв.: 118:7

**праздень** — кр. прил., муж. ед. Им.: гл. 7:5; **праздны** жен. мн. Им.: арг. 94:8; **праздно** сред. ед. Им.: арг. 126:1, 126:1, 138:11

\***праздникъ** — сущ., муж. ед., **праздникъ** Вин.: 117:27; **праздниковъ** мн. Род.: 80:4; **праздники** Вин.: гл. 80:1

**праздно** (ср.: **празно**) — нар.: 138:20

\***праздновати** — инф., **празднуѣтъ** наст. ед. 3 л.: 75:11

**праздность** — сущ., жен. ед. Им.: арг. 143:3:12; **праздность** Вин.: арг. 102:14, арг. 113/115:4, арг. 134:15

\***празднии** (**празнии**) — прил., муж. ед., **праздное** (**празное**) сред. ед. Им.: арг. 2:1

**празно** (ср.: **праздно**) — нар.: арг. 48:8

**прахъ** — сущ., муж. ед. Им.: 1:4, 34:5, 102:14; **прахъ** Вин.: 7:6, 17:43, 21:16, 43:26

\***прѣблагѣи** — прил., муж. ед., **прѣблагимъ** сред. ед. Тв.: 20:4

**прѣбываніе** — сущ., сред. ед. Им.: арг. 23:8, арг. 71:17; **прѣбыванія** мн. Им.: арг. 101:27

**прѣбывати** — инф.: 14:2, 15:9, 24:13, арг. 34:4, арг. 60:7, 67:17, гл. 71:5, 71:17, 73:9, 84:10, 88:30, 88:37, 100:7, арг. 119:5, арг. 121:1; **прѣбывать**: 22:6, 33:13, 71:5, 124:3, 139:14; **прѣбываѣши** наст. ед. 2 л.: 73:2, 101:13, 101:27;

- пребываетъ** 3 л.: 18:10, 29:6, 32:11<sup>2</sup>, 51:2, 60:8, 67:6, гл. 72:4, 90:1, 99:5, 106:1, 110:3, 110:10, 111:3, 111:9, 116:2, 117:1 — 117:4, 117:29, 118:89, 118:90, 118:91, 134:13, 135:1—26, 137:9; **пребываютъ** мн. 3 л.: л. 4, 5:5, 67:7, 67:11, 101:25, арг. 118; **пребывалъ** перф. ед. муж. 3 л.: 56:5, 77:60; **пребывала** жен. 3 л.: 119:6; **пребывали** мн. 3 л.: 48:12, 67:19, 104:12, арг. 106:4, 106:7; **пребывалъ бы** сосл. ед. муж. 3 л.: 54:8; **пребывали бы** мн. 3 л.: арг. 23:6, 80:16; **пребывающимъ** прич. действ. наст. муж. мн. Дат.: 73:14
- \***пребыти** — инф., **пребудешъ** буд. ед. 2 л.: 88:47; **пребудетъ** 3 л.: гл. 60:8; **пребудутъ** мн. 3 л.: 5:6
- \***превеликъ** — кр. прил., муж. ед., **превелики** сред. мн. Им.: 103:24
- \***превести**<sup>1</sup> (на другой язык) — инф., **преведена** прич. страд. прош. жен. ед. Им.: л. 1; **преведены** сред. мн. Им.: л. 7
- \***превести**<sup>2</sup> (через препятствие) — инф., **превелъ** перф. ед. муж. 2 л.: 105:9; **превелъ** 3 л.: 77:13
- \***превитати** — инф., **превитай** пов. ед. 2 л.: гл. 10:2
- \***преводникъ** — сущ., муж. ед., **преводниковъ** мн. Род.: л. 3, л. 7<sup>3</sup>
- \***превознести** — инф., **превознеслся еси** перф. ед. муж. 2 л.: 96:9
- \***превозноситеся** — инф., **превозносящаяся** прич. действ. наст. муж. ед. Вин.: 36:35
- \***превратится** — инф., **превратилися** перф. мн. 3 л.: 77:57
- превыше** — нар.: 8:2, 148:4
- прегрѣшеніе** — сущ., сред. ед. Им.: 68:6
- \***прегрѣшити** — инф., **прегрѣшатъ** буд. мн. 3 л.: гл. 33:23<sup>2</sup>; **прегрѣшихъ** аор. ед. 1 л.: 118:67
- \***предавати** — инф., **предаю** наст. ед. 1 л.: 30:6; **предавай** пов. ед. 2 л.: 26:12
- \***предатель** — сущ., муж. ед., **предателя** Род.: арг. 40:10
- предати** — инф.: 105:27; **предастъ** буд. ед. 3 л.: 40:3; **предаждь** пов. ед. 2 л.: 73:19, 118:121; **предаи**: 139:9; **предалъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 30:9; **предалъ** 3 л.: арг. 50:3, 105:41, 117:18
- \***предатися** — инф., **предался** перф. ед. муж. 3 л.: 9:35
- \***предварити** — инф., **предвариухъ** аор. ед. 1 л.: 118:147; **предварили** перф. мн. 3 л.: 17:6
- \***предивенъ** — кр. прил., муж. ед., **предивны** сред. мн. Им.: 103:24
- предисловіе** — сущ., сред. ед. Им.: л. 5, л. 7 об.; **предисловіи** Мест.: л. 3
- \***предити** — инф., **предидетъ** наст. (буд.) ед. 3 л.: 84:14, 118:170
- \***предложить** — инф., **предложимъ** буд. мн. 1 л.: 136:6
- \***преднеишіи** — прил., муж. ед., **преднеишаго** Вин.: 50:12, гл. 50:12; **преднеишихъ** мн. Вин.: 104:35
- предо** — предлог: 15:8, 22:5, 37:18, 38:2, 49:8, 50:5, 56:7, 88:37
- \***предобрыи** — прил., муж. ед., **предобраго** сред. ед. Род.: 18:11



- \***предрагѣи** — прил., муж. ед., **предрагомъ** сред. ед. Мест.: 44:15
- \***представити** — инф., **представлю** буд. ед. 1 л.: 49:21
- \***предстояти** — инф., **предстоялъ** перф. ед. муж. 1 л.: 17:24
- предъ** — предлог: л. 7 об., 5:6, 5:9, гл. 5:9, 7:5, 8:3, 9:20, арг. 12:2, 14:5, арг. 15:8, 15:11, 17:13, 17:23, 17:24, 17:25, 18:15<sup>2</sup>, гл. 18:15, 21:26, гл. 21:28, 21:30, 25:3, арг. 29:6, 30:20, 34:5, 35:2, 37:10, 38:6, гл. 38:6, 40:13, 41:3, 41:6, 41:12, 43:11, 43:16, 44:6, 44:12, 44:13, арг. 49:5, 49:3, 49:7, 49:21, 50:6, 51:10, 53:5, 55:9, 55:14, 59:12, 60:8, 67:4, 67:5, 67:8, 68:20, 68:23, 71:9, 71:14, 77:12, 77:37, 77:39, 78:10, 78:11, 79:10, 79:3, 84:14, 85:14, 86:4, 87:3, 88:24, 89:4, 89:8<sup>2</sup>, 94:6, 95:6, 96:3, 96:4, 96:5, 97:2, 97:6, 97:8, гл. 98:5, 99:2, 100:3, 100:7, 101:1, 101:29, 104:17, 104:26, 105:23, 105:42, 108:15, 114:9, 115:5, 115:6, 115:9, 118:46, 118:58, 118:168, 118:169, 118:170, гл. 131:7, 137:1, гл. 137:1, арг. 138:2, 139:14, 140:2, 141:3, 142:2
- \***предѣлъ** — сущ., муж. ед., **предѣлъ** Вин.: 103:9, 148:6; **предѣлы** мн. Вин.: 73:17, 104:30; **предѣлахъ** мн. Мест.: 147:3; **предѣлахъ**: 104:32, 147:3
- прежде** — нар.: л. 3 об., л. 6 об., арг. 21:2, арг. 32:1, гл. 54:20, 67:32, гл. 67:32, гл. 73:6, 73:12, арг. 76:6, арг. 88:4:21, арг. 89:2, арг. 100:3, 101:26, 109:4, 118:67, 128:6
- \***прежнѣи** — прил., муж. ед., **прежнимъ** мн. Дат.: арг. 77:4:12; **прежнихъ** Вин.: арг. 82:10
- презрѣнныи** — прил., муж. ед. Им.: л. 6
- \***презрѣти** — инф., **презри** пов. ед. 2 л.: 54:2
- \***преизобиліе** — сущ., сред. ед., **преизобиліе** Вин.: гл. 134:4
- \***преиззящныи** — прил., муж. ед., **преиззящныя** жен. мн. Вин.: арг. 65:13; **преиззящныя** сред. мн. Вин.: арг. 65:2:8
- \***преименитыи** — прил., муж. ед., **преименитомъ** Мест.: л. 1
- \***преисподнѣи** — прил., муж. ед., **преисподнѣмъ** Мест.: гл. 87:7; **преисподнѣя** (**преисподняя**) сред. мн. Вин.: 62:10
- \***преисподнѣишии** — прил., муж. ед., **преисподнѣишаго** Род.: гл. 85:13
- \***преиспещренъ** — кр. прил., муж. ед., **преиспещренна** жен. ед. Им.: 44:10, 44:14
- \***преити** (ср.: \***переити**) — инф., **преиду** буд. ед. 1 л.: 140:10; **преидутъ** мн. 3 л.: 103:9
- \***преклонитися** — инф., **преклонится** буд. ед. 3 л.: 9:31, 103:5
- \***преклоняти** — инф., **преклоняешъ** наст. ед. 2 л.: 9:38
- \***прекрасныи** — прил., муж. ед., **прекрасными** жен. мн. Тв.: 44:10
- \***прелестъ** — сущ., жен. ед., **прелести** Дат.: л. 4
- \***преложити** — инф., **преложена** прич. страд. прош. жен. ед. Им.: л. 6 об.<sup>2</sup>, л. 7
- \***преложитися** — инф., **преложится** буд. ед. 3 л.: л. 6 об.; **преложилися** бы сосл. мн. 3 л.: 45:3

- \***прелцати** — инф., **прелцають** наст. мн. 3 л.: л. 4  
 \***прелюбодѣи** — сущ., муж. ед., **прелюбодѣи** мн. Род.: 49:18  
 \***прелѣзти** — инф., **прелѣзу** буд. ед. 1 л.: 17:30  
 \***пременити (переменити)** — инф., **п(є)ременено** прич. страд. прош. сред. ед. Им.: л. 7  
**премилостивый** — прил., муж. ед. Им.: 85:15  
 \***преминути** — инф., **преминую** буд. ед. 1 л.: 108:23; **преминуетъ** 3 л.: гл. 74:4, 89:10; **преминулъ** перф. ед. муж. 3 л.: 89:4  
 \***премолчати** — инф., **премолчишь** буд. ед. 2 л.: 27:1; **премолчить** 3 л.: 49:2  
 \***премоци** — инф., **преможетъ** буд. ед. 3 л.: 35:12; **премогоша** аор. мн. 3 л.: 64:4, 128:2; **премогли** перф. мн. 3 л.: 140:6  
 \***премудрость** — сущ., жен. ед., **премудрости** Род.: 110:10; **премудрость** Вин.: л. 6, 36:30, 48:4; **премудростію** Тв.: 103:24  
**премудръ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 106:43  
 \***премѣна** — сущ., жен. ед., **премѣною** Тв.: л. 5 об.; **премѣны** мн. Им.: гл. 18:3  
 \***премѣненіе** — сущ., сред. ед., **премѣненія** Род.: л. 5 об.  
 \***пренести** — инф., **пренеслъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 79:9; **пренесень** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: гл. 2:6, арг. 23  
 \***преогорчити** — инф., **преогорчиша** аор. мн. 3 л.: гл. 5:11  
 \***препинаніе** — сущ., сред. ед., **препинаніе** Вин.: 16:13, 139:5  
**препитати** — инф.: 32:19; **препитаетъ** буд. ед. 3 л.: 54:23  
 \***преподобный** — прил., муж. ед., **преподобніи** мн. Им.: 131:9, 131:16, 149:5; **преподобныхъ** Род.: 149:1; **преподобнымъ** Дат.: 149:9  
 \***препоясати** — инф., **препояши** пов. ед. 2 л.: 44:4; **препоясалъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 17:40; **препоясалъ** 3 л.: 17:33; **препоясанъ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: 64:7; **препоясани** мн. Им.: 64:13  
 \***препоясатися** — инф., **препоясался** перф. ед. муж. 3 л.: 92:1  
 \***препровождати** — инф., **препровождаетъ** наст. ед. 3 л.: л. 5  
 \***прерѣканіе** — сущ., сред. ед., **прерѣканія** Род.: 30:21; **прерѣканіе** Вин.: 54:10  
 \***прерѣкателный** — прил., муж. ед., **прерѣкателныхъ** жен. мн. Род.: 80:8  
 \***пресвятыи** — прил., муж. ед., **пресвятѣи** жен. ед. Мест.: гл. 44:11  
 \***преселити** — инф., **преселитъ** буд. ед. 3 л.: 51:6  
**преселникъ** — сущ., муж. ед. Им.: 38:13  
**преселятися** — инф.: 108:10  
**преславно** — нар.: 17:51, 71:19, 86:3  
 \***преславный** — прил., муж. ед., **преславная** жен. ед. Им.: арг. 144:1; **преславную** Вин.: гл. 65:2; **преславное** сред. ед. Вин.: арг. 18:2; **преславныхъ** мн. Род.: арг. 70:19; **преславная** Вин.: арг. 73:11, арг. 77:4:12, арг. 88:9  
 \***преставати** — инф., **престаетъ** наст. ед. 3 л.: 106:29

- \***престарѣніе** — сущ., сред. ед., **престарѣнія** Род.: 70:18
- \***престати** — инф., **престануть** буд. мн. 3 л.: 5:11; **престани** пов. ед. 2 л.: 36:8; **престаните** мн. 2 л.: 45:11; **преста** аор. ед. 3 л.: 105:30
- престатіе** — сущ., сред. ед. Им.: л. 5 об.
- престолъ** — сущ., муж. ед. Им.: 10:5, 44:7, 88:30, 88:37, 92:2, 93:20, 121:5; **престола** Род.: л. 6, арг. 49:1, 88:15, арг. 92:1, 96:2; **престолъ** Вин.: гл. 5:12, 9:8, 88:5, 88:45, арг. 96:1, 102:19, арг. 150:1; **престолѣ** Мест.: 9:5, 46:9, 131:11, 131:12; **престоли** мн. Им.: 121:5
- \***преступленіе** — сущ., сред. ед., **преступленія** Род.: 18:14, 24:7, 58:4, 106:17; **преступленіе** Вин.: арг. 98:1; **преступленія** мн. Вин.: 64:4, 98:8
- \***пресѣкати** — инф., **пресѣкаетъ** наст. ед. 3 л.: 28:7
- \***претерпѣти** — инф., **претерпѣхъ** аор. ед. 1 л.: 68:8
- \***преукрасити** — инф., **преукрашены** прич. страд. прош. жен. мн. Им.: 143:12
- преходити** — инф.: 108:10; **преходяду** наст. ед. 1 л.: 108:23; **преходить** 3 л.: 29:6, арг. 106:9, 148:6; **преходятъ** мн. 3 л.: 103:20, 143:4, 148:6; **преходили** перф. мн. 3 л.: 104:13; **преходящія** прич. действ. наст. муж. мн. Вин.: 8:8
- при** — предлог: л. 1<sup>2</sup>, л. 3, 1:3, 48:5, 49:5, 58:13, 71:17, гл. 72, 80:16, 103:12, 105:7, 118:31, 138:9, 139:6, гл. 139:6, 140:6; **прі**: 71:7, 140:7
- \***прибавити** — инф., **прибави** пов. ед. 2 л.: гл. 60:7
- \***приближаться** — инф., **приближашася** аор. мн. 3 л.: 118:150; **приближались** перф. мн. 3 л.: 118:150
- \***приблизитися** — инф., **приблизится** буд. ед. 3 л.: 90:7, 90:10; **приблизятся** мн. 3 л.: 31:9; **приблизися** пов. ед. 2 л.: 68:19; **приблизился** перф. ед. муж. 3 л.: 87:4; **приблизилися** мн. 3 л.: 118:150
- \***прибывати** — инф., **прибываетъ** наст. ед. 3 л.: 61:11
- прибѣгати** — инф.: арг. 68:14; **прибѣгаю** наст. ед. 1 л.: 56:2
- \***прибѣгнути** — инф., **прибегнетъ** буд. ед. 3 л.: гл. 73:21; **прибѣгохъ** аор. ед. 1 л.: 142:9
- прибѣжище** — сущ., сред. ед. Им.: арг. 9:10, 17:3, 31:7, 45:2, 58:17, 70:3, 89:1, 90:2, 90:9, 93:22, 143:2; **прибѣжища** Род.: 30:3; **прибѣжище** Вин.: 9:10, арг. 72:28
- \***привезти** — инф., **привезутъ** буд. мн. 3 л.: 71:10
- привести** — инф.: арг. 106:9; **приведешъ** буд. ед. 2 л.: л. 8 об.; **приведетъ** 3 л.: 59:11; **приведутъ** мн. 3 л.: 44:15, 44:16; **привелъ** перф. ед. муж. 3 л.: 77:26, 104:39; **привели** мн. 1 л.: 89:12
- \***привестися** — инф., **приведутся** буд. мн. 3 л.: 44:15
- приводить** — инф.: л. 4; **приводиши** наст. ед. 2 л.: 103:20; **приводить** 3 л.: арг. 26:14; **приводилъ** перф. ед. муж. 1 л.: 41:5; **приводили** мн. 3 л.: 77:40, 105:43
- \***пригвоздити** — инф., **пригвозди** пов. ед. 2 л.: 118:120

- \***приглядати** — инф., **приглядала** перф. ед. жен. 3 л.: 67:13
- \***пригнести** — инф., **пригнетенъ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: 43:26
- \***пригородокъ** — сущ., муж. ед., **пригородки** мн. Вин.: 88:41
- \***приготовати** — инф., **приготовали** перф. мн. 3 л.: 10:3
- \***придати** — инф., **придасть** буд. ед. 3 л.: 113:22; **придаи** пов. ед. 2 л.: 68:28
- \***призвати** — инф., **призову** буд. ед. 1 л.: гл. 17:4, 55:10, 74:2, 101:3, 115:4, 15:8; **призоветъ** 3 л.: 49:4; **призови** пов. ед. 2 л.: 49:15; **призывалъ** перф. ед. муж. 3 л.: 49:1
- \***призирати** — инф., **призираетъ** наст. ед. 3 л.: 39:5, 112:6, 137:6; **призиралъ** перф. ед. муж. 3 л.: арг. 81:8
- \***призрѣти** — инф., **призри** пов. ед. 2 л.: 73:20, 79:15, 83:10, 101:18, 118:132; **призрѣлъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 30:8; **призрѣлъ** 3 л.: 52:3, 101:20
- призывать** — инф.: 19:10, 79:19; **призываю** наст. ед. 1 л.: 17:4, 85:7; **призываетъ** 3 л.: 41:8, арг. 58:2, 78:6, арг. 119:1; **призываютъ** мн. 3 л.: 13:5, 52:5, 85:5, 144:18; **призывайте** пов. мн. 2 л.: 104:1; **призывалъ** перф. ед. муж. 1 л.: 114:4, 117:5, 137:3; **призывалъ** 3 л.: 80:8; **призывали** мн. 3 л.: 98:6; **призывающимъ** прич. действ. наст. муж. мн. Дат.: 144:18; **призывающія** Вин.: 114:2; **призывающими** Тв.: 98:6
- \***приказати** — инф., **приказалъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 118:4; **приказалъ** 3 л.: 77:5
- \***прикасатися** — инф., **прикасаитесь** пов. мн. 2 л.: 104:15
- \***прикладъ** — сущ., муж. ед., **прикладомъ** Тв.: арг. 61:2:7, арг. 72:1, арг. 130:1
- \***приклонити** — инф., **приклоню** буд. ед. 1 л.: 48:5; **приклони** пов. ед. 2 л.: 16:1, 16:6, 30:3, 44:11, 70:2, 83:9, 87:3, 85:1, 101:3, 118:36, 129:2, 143:5; **приклоните** мн. 2 л.: 77:1; **приклонихъ** аор. ед. 1 л.: 118:112; **приклонилъ** перф. ед. муж. 3 л.: 39:2, 114:2
- \***прикрыватися** — инф., **прикрываются** наст. мн. 3 л.: 64:14
- \***прилагати** — инф., **прилагаите** пов. мн. 2 л.: 61:11; **прилагали** перф. мн. 3 л.: арг. 48:2
- приличенъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: гл. 143:1; **приличны** мн. Им.: л. 8 об.
- \***приложити** — инф., **приложиши** буд. ед. 2 л.: 60:7; **приложитъ** 3 л.: гл. 113:22; **приложи** пов. ед. 2 л.: л. 8 об.; **приложили** перф. мн. 3 л.: 68:27; **приложено** прич. страд. прош. сред. ед. Им.: 119:3
- \***прилпнути** — инф., **прилпни** пов. ед. 2 л.: 136:6; **прилпне** аор. ед. 3 л.: 118:25
- \***прилұчати** — сущ., муж. ед., **прилұчаевъ** мн. Род.: арг. 79:6
- \***прилұчати** — инф., **прилұчати** пов. ед. 2 л.: 25:9
- прилұчитися** — инф.: арг. 25:8
- прилѣжаніе** — сущ., сред. ед. Им.: арг. 126:1; **прилѣжаніе** Вин.: арг. 39:9; **прилѣжаніемъ** Тв.: л. 7, арг. 118
- \***прилѣжити (?)** — инф., **прилѣжимъ** буд. мн. 1 л.: л. 5 об.

- прилѣжно** — нар.: 5:3, арг. 27:1, арг. 34:1, 47:14, арг. 53:3, 63:7, 85:6, арг. 101:13, 118:4, 141:7
- \*прилѣтѣти** — инф., **прилѣтѣло** перф. ед. сред. 3 л.: 104:30, 104:33
- примиреніе** — сущ., сред. ед. Им.: арг. 88:4:21, 88:29; **примиренія** Род.: 88:35, 110:5; **примиреніе** Вин.: 49:5, 54:21, 88:4, 88:40, арг. 104:6, 104:8, 104:10, 105:45, 110:9; **примиреніи** Мест.: 27:3
- \*принести** — инф., **принесу** буд. ед. 1 л.: 65:15, 115:8; **принесутъ** мн. 3 л.: 67:30, 71:10; **принесите** пов. мн. 2 л.: 4:6, 28:1, 28:2, 75:12, 95:7, 95:8; **принесъ бы** сосл. ед. муж. 1 л.: 50:18
- \*приносить** — инф., **приноситъ** наст. ед. 3 л.: арг. 39:7, 49:23; **приносятъ** мн. 3 л.: л. 4; **приноси** пов. ед. 2 л.: 49:14; **приносите** мн. 2 л.: 28:2; **приносили** перф. мн. 3 л.: 105:37, 105:38, 106:22; **приносимыя** прич. страд. наст. жен. мн. Им.: гл. 105:28
- \*приношеніе** — сущ., сред. ед., **приношенія** Род.: 15:4, 50:18; **приношенія** мн. Им.: арг. 49:8, арг. 50:18; **приношеніи** Род.: 50:18; **приношеніи**: 39:7, 50:18; **приношенія** Вин.: 19:4, 39:7, 49:8
- \*приняться** — инф., **пріимися** пов. ед. 2 л.: гл. 71:22
- \*припадати** — инф., **припадають** наст. мн. 3 л.: 55:6
- \*припадокъ** — сущ., муж. ед., **припадковъ** мн. Род.: арг. 117:5:14
- \*припасти** — инф., **припадѣмъ** буд. мн. 1 л.: 94:6; **припадутъ** 3 л.: 71:9; **припали** перф. мн. 3 л.: 15:6, 54:4; **припали бы** сосл. мн. 3 л.: 123:5
- \*приписать** — инф., **приписана** прич. страд. прош. жен. ед. Им.: гл. 2:6
- \*припоминаніе** — сущ., сред. ед., **припоминанію** Дат.: 37:1, арг. 104:1
- \*припоминати** — инф., **припоминаетъ** наст. ед. 3 л.: арг. 59:8, арг. 73:11, арг. 83:2, арг. 103:27, арг. 104:12; **припоминалъ** перф. ед. муж. 1 л.: 76:7; **припоминали** мн. 3 л.: 77:35
- \*припомнити** — инф., **припомню** буд. ед. 1 л.: 76:12
- \*припѣвати** — инф., **припѣвали** перф. мн. 3 л.: л. 8; **припѣвающе** прич. действ. наст. муж. мн. Им.: 97:5
- \*приреци** — инф., **прирекъ** перф. ед. муж. 3 л.: арг. 107:8
- \*природнии** — прил., муж. ед., **природная** жен. ед. Им.: гл. 57:10; **природную** Вин.: арг. 57:4
- \*прирожденіе** — сущ., сред. ед., **прирожденіе** Вин.: арг. 52:2
- \*прирожденнии** — прил., муж. ед., **прирожденная** жен. ед. Им.: гл. 57:10
- \*прискорбенъ** — кр. прил., муж. ед., **прискорбена** жен. ед. Им.: 41:6, 41:12, 42:5
- \*присловіе** — сущ., сред. ед., **присловіемъ** Тв.: гл. 43:15
- \*присматриватися** — инф., **присматривалися** перф. мн. 3 л.: арг. 72:17
- \*присмотреніе** — сущ., сред. ед., **присмотренія** Род.: арг. 91:1; **присмотренію** Дат.: гл. 141:8

- \***присмотрѣтисѧ** — инф., **присмотрюся** буд. ед. 1 л.: 8:4; **присмотрися** пов. ед. 2 л.: 36:37; **присмотритесѧ** мн. 2 л.: 47:14; **присмотрился** перф. ед. муж. 1 л.: 118:59
- \***присовокупляти** — инф., **присовокупляи** пов. ед. 2 л.: л. 8 об.
- \***присохнути** — инф., **присохъ** перф. ед. муж. 3 л.: 21:16; **присохли** мн. 3 л.: 101:6
- \***пристати** — инф., **пристала** перф. ед. жен. 3 л.: 62:9; **пристали** мн. 3 л.: 105:28
- \***приступити** — инф., **приступлю** буд. ед. 1 л.: 70:16; **приступите** пов. мн. 2 л.: 33:6
- \***приступъ** — сущ., муж. ед., **приступъ** Вин.: арг. 76:2, арг. 83:9
- \***присѣлокъ** — сущ., муж. ед., **присѣлкахъ** мн. Мест.: гл. 115:10
- \***присягнути** — инф., **присягли** перф. мн. 3 л.: 62:12
- притомъ** — союз: арг. 3:8, арг. 5:5, арг. 7:7, арг. 21:20, арг. 35:2, арг. 37:12, арг. 52:2, арг. 55:10, арг. 60:7, арг. 68:9, арг. 92:1, арг. 93:18, арг. 103:31, арг. 107:8, арг. 118, арг. 136:7, арг. 137:4, арг. 141:5, арг. 146:8:9
- \***притупити** — инф., **притупилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 88:44
- \***притча** — сущ., жен. ед., **притчи** Дат.: 48:5; **притчею** Тв.: 43:15
- \***приходити** — инф., **приходитъ** наст. ед. 3 л.: л. 5, л. 5 об., арг. 15:11, 33:20, 36:13, 55:4, 74:7, 117:26; **приходятъ** мн. 3 л.: арг. 24, 68:28, арг. 106:42; **приходите** пов. мн. 2 л.: 99:2; **приходилъ** перф. ед. муж. 3 л.: 40:7, 80:6; **приходили** мн. 3 л.: 76:6; **приходящаго** прич. действ. наст. муж. ед. Род.: 64:3
- \***пришелецъ** (ср.: **пришелецъ**) — сущ., муж. ед., **пришелецемъ** Тв.: 104:22; **пришелецевъ** мн. Вин.: 93:6; **пришелцы**: 145:9
- пришествіе** — сущ., сред. ед. Им.: арг. 104:23, арг. 104:43, 119:5; **прише(л)-ствіа** Род.: 118:54; **пришествіе** Вин.: 138:2; **пришествіемъ** Тв.: арг. 46:8
- пришелецъ** (ср.: \***пришелецъ**) — сущ., муж. ед. Им.: 38:13, 118:19; **пришелецы** мн. Им.: 104:12
- \***пришлыи** — прил., муж. ед., **пришлое** сред. ед. Вин.: арг. 71:1
- прі** — предлог — см.: **при**
- \***пріигрыватьи** — инф., **пріигрывано** прич. страд. прош. сред. ед. Им.: л. 8
- пріимать** — инф.: 81:1; **пріимаешъ** наст. ед. 2 л.: 49:16; **пріемлешъ**: 49:16, 64:3; **пріемлетъ** 3 л.: арг. 36, 125:6; **пріемли** пов. ед. 2 л.: 101:25; **пріималъ** перф. ед. муж. 3 л.: арг. 65:9
- пріити** — инф.: арг. 62:12, гл. 118:131; **пріиду** буд. ед. 1 л.: 39:8, 41:3, 41:5, 42:4; **пріидеши** 2 л.: 100:1; **пріидетъ** 3 л.: гл. 2:5, 31:6, 34:8, арг. 49:1, 49:2, 54:16, гл. 74:3, 78:11, 87:3, 90:10, 101:2, 118:41, 118:169, 120:1; **пріидете** мн. 2 л.: 33:12; **пріидутъ** 3 л.: 44:13, 67:32, 85:9, 118:77; **пріиди** пов. ед. 2 л.: 34:2, 79:3; **пріидите** мн. 2 л.: 45:9, 65:5, 65:16, 94:1, 94:6; **пріиде** аор. ед. 3 л.: 17:7, 54:6, 101:14; **пришелъ** перф. ед. муж. 1 л.: гл. 39:8, 68:3;

- пришелъ** 3 л.: 50:2, 77:31, 104:22; **пришла** жен. 3 л.: гл. 41:8, 108:17; **пришло** сред. 3 л.: 15:6, арг. 38, 40:9, 43:18; **пришли** мн. 3 л.: 37:5, 41:8, 53:2, 68:2, 72:19, 78:1, 82:9, 87:17, 106:18, 114:3; **пришедши** дееприч.: 125:6
- пріятель** — сущ., муж. ед. Им.: 40:10; **пріятеля** Вин.: арг. 40:10; **пріятелеи** мн. Вин.: арг. 37:12, 87:19
- пріятенъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: арг. 28:11; **пріятна** жен. ед. Им.: гл. 50:19; 140:2; **пріятны** сред. мн. Им.: 18:15
- пріяти** — инф.: 30:14, арг. 96:10; **пріятъ**: арг. 93:12; **пріимѹ** буд. ед. 1 л.: 49:9, 74:3; **пріимешъ** 2 л.: 50:18, 50:21; **пріиметъ** 3 л.: 18:12, 23:5, 48:16, арг. 84:12, 108:8, 145:9; **пріимемъ** мн. 1 л.: 138:20; **пріимутъ** 3 л.: 39:16, арг. 57:12, 68:37; **пріими** пов. ед. 2 л.: гл. 5:2, 34:2, 34:3, 38:13, 54:2, 118:108, 142:1; **пріимите** мн. 2 л.: 2:12; **пріяхъ** аор. ед. 1 л.: 118:111; **пріяхомъ** мн. 1 л.: гл. 47:10; **пріялъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 64:5, 72:24; **пріялъ** 3 л.: 6:10, арг. 15:5, 17:17, 47:7, арг. 76:6, арг. 85:5, арг. 143:1, арг. 149:6; **пріяла** жен. 3 л.: л. 5, 62:9, 97:1
- пріятіе** — сущ., сред. ед. Им.: л. 6 об.; **пріятіе** Вин.: арг. 9:2, арг. 19:2, гл. 19:7; **пріятіи** Мест.: арг. 67:2, арг. 78:5
- про** — предлог: 22:5, 70:11, 72:11, 91:12
- \*пробити** — инф., **пробили** перф. мн. 3 л.: 21:17
- \*провадити** — инф., **провадишъ** наст. ед. 2 л.: 79:2; **провадитъ** 3 л.: 106:30; **провади** пов. ед. 2 л.: гл. 5:9; **провадилъ** перф. ед. муж. 3 л.: 22:2, 22:3, 77:14, 77:72, арг. 98:1, 106:7
- \*провести** — инф., **проведшемѹ** прич. действ. прош. муж. ед. Дат.: 135:16
- \*провидѣти** — инф., **провидѣлъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 138:4
- \*провѣщати** — инф., **провѣщаетъ** наст. ед. 3 л.: 118:172
- \*прогнѣваніе** — сущ., сред. ед., **прогнѣванія** Род.: 37:4; **прогнѣванія** Мест.: 94:8
- \*прогнѣвати** — инф., **прогнѣвали** перф. мн. 3 л.: 77:17, 77:40, гл. 77:40, 104:27, 105:32, 106:11; **прогнѣвающій** прич. действ. наст. муж. мн. Им.: 65:7, 67:7
- \*прогнѣватися** — инф., **прогнѣвается** наст. (буд.) ед. 3 л.: 102:9; **прогнѣвался** перф. ед. муж. 3 л.: 2:12
- \*продати** — инф., **проданъ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: 104:17
- продолженіе** — сущ., сред. ед. Им.: л. 6 об.
- \*продолжити** — инф., **продолжѹ** буд. ед. 1 л.: 90:16; **продолжишъ** 2 л.: 84:6; **продолжи** пов. ед. 2 л.: 35:11; **продолжиша** аор. мн. 3 л.: 128:3; **продолжилъ** перф. ед. муж. 3 л.: арг. 12:2, арг. 35:2
- \*продолжитися** — инф., **продолжилось** перф. ед. сред. 3 л.: 119:5
- \*прозваніе** — сущ., сред. ед., **прозваніемъ** Тв.: гл. 81:5
- \*произволникъ** — сущ., муж. ед., **произволники** мн. Вин.: л. 7

- \***произволъ** — сущ., муж. ед., **произволовъ** мн. Род.: л. 7  
 \***проити** — инф., **проидетъ** буд. ед. 3 л.: 36:15, 102:16; **прошелъ** перф. ед. муж. 1 л.: 17:30  
 \***проклинаніе** — сущ., сред. ед., **проклинаніе** Вин.: гл. 108:17  
 \***проклинати** — инф., **проклинають** наст. мн. 3 л.: гл. 101:9, 108:28  
 \***прокляти** — инф., **прокляти** прич. страд. прош. муж. мн. Им.: 118:21; **проклятіи**: 36:22  
 \***проливати** — инф., **проливающихъ** прич. действ. наст. муж. мн. Род.: 58:3  
 \***пролити** — инф., **пролеи** пов. ед. 2 л.: 68:25; **пролитію** прич. страд. прош. жен. ед. Вин.: 78:10  
 \***пролитіе** — сущ., сред. ед., **пролитіемъ** Тв.: 105:38  
 \***проліяти** — инф., **проліяли** перф. мн. 3 л.: 78:3, 105:38  
**промыслъ** — сущ., муж. ед. Им.: гл. 57:8, арг. 80:14, арг. 146:8:9; **промысла** Род.: гл. 72:15, арг. 103:1, арг. 106:42, арг. 113:3, арг. 138:1; **промыслъ** Вин.: арг. 22:1, гл. 22:4, арг. 55:10, арг. 83:13, арг. 89:2; **промысломъ** Тв.: арг. 103:27, арг. 123:1; **промыслъ** Мест.: арг. 80:9; **промыслы** мн. Им.: арг. 144:14  
 \***промышленіе** — сущ., сред. ед., **промышленія** Род.: гл. 87:6  
 \***промышляти** — инф., **промышляетъ** наст. ед. 3 л.: 67:20  
 \***проникати** — инф., **проникають** наст. мн. 3 л.: 44:6  
 \***пропасть** — сущ., жен. ед., **пропасти** мн. Им.: гл. 76:17; **пропасти** Род.: 70:20; **пропастяхъ** (**пропастехъ**) Мест.: гл. 134:6  
 \***проповѣдати** — инф., **проповѣдахъ** аор. ед. 1 л.: 39:10; **проповѣдали** перф. мн. 3 л.: 101:22  
 \***проповѣдь** — сущ., жен. ед., **проповѣдь** Вин.: арг. 49:5; **проповѣди** Мест.: арг. 39:9  
 \***прорицательни** — прил., муж. ед., **прорицательныя** мн. Им.: л. 7 об., л. 8; **прорицательныхъ** Род.: л. 8 об.  
**пророкъ** — сущ., муж. ед. Им.: арг. 14, 50:2, арг. 126:1; **пророка** Род.: 73:9, гл. 75:1, гл. 88:20; **пророкомъ** мн. Дат.: 104:15  
 \***пророческіи** — прил., муж. ед., **пророческія** мн. Им.: л. 8  
**пророчество** — сущ., сред. ед. Им.: арг. 2, арг. 21:2, гл. 21:2, гл. 46:6, арг. 109:1; **пророчествъ** мн. Род.: л. 6 об.  
 \***пророчествовати** — инф., **пророчествуетъ** наст. ед. 3 л.: арг. 3:8, арг. 8:5, арг. 15:10, гл. 46:6, гл. 58:12, гл. 84:11  
 \***просвѣтити** — инф., **просвѣтиши** буд. ед. 2 л.: 17:29; **просвѣти** пов. ед. 2 л.: л. 4 об., 4:7, 12:5, 30:17, 66:2, 79:4, 79:8, 79:20, 118:135  
 \***просвѣтитися** — инф., **просвѣтися** пов. ед. 2 л.: 93:1  
 \***просвѣщати** — инф., **просвѣщаеши** наст. ед. 2 л.: 75:5; **просвѣщаетъ** 3 л.: 118:130; **просвѣщенни** прич. страд. прош. муж. мн. Им.: 33:6; **просвѣщающая** действ. наст. жен. ед. Им.: 18:9



**просвѣщеніе** — сущ., сред. ед. Им.: 26:1

\***проситель** — сущ., муж. ед., **просителемъ** Тв.: 36:25

**просити** — инф.: 26:4, 108:10; **просить**: гл. 80:11; **прошу** наст. ед. 1 л.: 7:11, 26:4; **просить** 3 л.: арг. 12:4, арг. 16:9, арг. 18:13, арг. 18:14, арг. 25:9, арг. 26:4:9, арг. 27:1, арг. 27:4, арг. 37:22, арг. 39:14, арг. 50:3, арг. 50:12, арг. 50:17, арг. 52:7, арг. 54:2, арг. 54:10:16, арг. 55:2, арг. 56:2, гл. 57:8, арг. 59:13, арг. 63:2, арг. 69:2, арг. 70:2, арг. 79:6, арг. 83:9, арг. 84:2, гл. 85:2, арг. 89:13, арг. 93:1, арг. 101:13, арг. 105:6, арг. 107:6, арг. 107:11:13, арг. 113/115:1, арг. 124:4, арг. 129:1, арг. 131:1, арг. 137:4, арг. 139:1, арг. 139:9, арг. 140:1, арг. 141:1, арг. 143:5:11; **просятъ** мн. 3 л.: гл. 34:13, арг. 35:2, арг. 43:24; **проси** пов. ед. 2 л.: 2:8; **просилъ** перф. ед. муж. 1 л.: 17:7, 26:4; **просилъ есть** 3 л.: 20:5; **просили** мн. 3 л.: 17:42, 77:18, 105:15

**прославити** — инф.: 6:6; **прославлю** буд. ед. 1 л.: гл. 117:19, 117:28; **прославиши** 2 л.: 49:15; **прославятъ** мн. 3 л.: 85:9, 98:3, 137:4; **прославите** пов. мн. 2 л.: 21:24; **прославила** перф. ед. жен. 3 л.: 17:36; **прославленъ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: 45:11

**прославленіе** — сущ., сред. ед. Им.: арг. 32:6, 149:6; **прославленія** Род.: 70:16; **прославленію** Дат.: арг. 75:12, 91:16, арг. 95:4, 121:4; **прославленіе** Вин.: 28:2; **прославленіемъ** Тв.: 99:4; **прославленіи** Мест.: 103:1

**прославляти** — инф.: 6:6, 7:20, гл. 29:2, 29:10, 41:12, 55:11, 66:4, 66:6, 70:22, 74:2<sup>2</sup>, 75:11, 78:13, 85:12, 91:2, арг. 107:1, 107:4, 114:2, 137:1, гл. 137:1, 137:2, 144:7, 144:21, арг. 150:1; **прославлять**: 20:14, 44:18, 85:12, 118:7, арг. 137:1; **прославляю** наст. ед. 1 л.: 9:2, 90:15, 138:14; **прославляетъ** 3 л.: арг. 47:10, 49:23, арг. 88:2, арг. 102:1, 112:7; **прославляемъ** мн. 1 л.: 43:9; **прославляютъ** 3 л.: 144:10; **прославляите** пов. мн. 2 л.: 21:24, 32:2, 95:2, 96:12, 99:4, гл. 104:1, 105:1, 106:1, 117:1, 135:1, 135:26; **прославлялъ** перф. ед. муж. 1 л.: 65:17; **прославляли** мн. 3 л.: 106:8, 106:15, 106:21, 106:31; **прославляющую** прич. действ. наст. жен. ед. Вин.: 73:19; **прославляемъ** страд. наст. муж. ед. Им.: гл. 88:8; **прославляемо** сред. ед. Им.: арг. 98:1; **прославляя** дееприч.: арг. 90:1

**прославлятися** — инф.: 88:17

**просто** — нар.: л. 5 об., гл. 44:6

\***пространныи** — прил., муж. ед., **пространное** сред. ед. Вин.: 17:20; **пространномъ** Мест.: 103:25, 117:5

\***пространство** — сущ., сред. ед., **пространство** Вин.: 4:2, гл. 4:2, 30:9; **пространствѣ** Мест.: 118:45

\***прострети** — инф., **простру** буд. ед. 1 л.: 59:10, 107:10; **простреши** 2 л.: 103:28; **прострешъ**: 137:8; **простри** пов. ед. 2 л.: 118:173, 143:7; **простроша** аор. мн. 3 л.: 139:6; **простеръ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 103:2; **простеръ** 3 л.: 17:17, 54:21; **простерли** мн. 3 л.: 124:3

- \***простыи** — прил., муж. ед., **простои** Вин.: л. 7<sup>2</sup>; **простыя** мн. Им.: л. 3, л. 3 об., л. 4, гл. 81:4; **простыхъ** Род.: л. 3, л. 3 об.; **простая** жен. ед. Им.: л. 7
- \***противлятися** — инф., **противятся** наст. мн. 3 л.: 37:21; **противился** (**противлялся**) перф. ед. муж. 1 л.: 117:11, 117:12
- противникъ** — сущ., муж. ед. Им.: гл. 108:6; **противницы** мн. Им.: 26:2, арг. 34:4, арг. 69:2, 70:13; **противниковъ** Род.: арг. 58:8; **противникомъ** Дат.: гл. 88:43, 108:20
- противность** — сущ., жен. ед. Им.: 9:28; **противности** мн. Им.: гл. 68:2
- \***противныи** — прил., муж. ед., **противныхъ** мн. Род.: арг. 72:13; **противнымъ** Дат.: 88:43; **противныхъ** Вин.: 75:10, 80:15
- противо** — предлог: арг. 89:2
- противу** — предлог: арг. 82:10
- противъ** — предлог: арг. 4:2, арг. 5:2, 7:7, 16:7, 26:3, гл. 28, арг. 29:6, арг. 58:2, 58:2, арг. 67:6, 74:6, арг. 75:2, 75:8, арг. 76:20, арг. 78:3, арг. 102:3, 104:24, арг. 108:2, арг. 119:1, 138:21, арг. 139:1, 143:1, гл. 143:1, арг. 145:6, 147:6
- протянуть** — инф.: 67:32
- \***прохладныи** — прил., муж. ед., **прохладное** сред. ед. Вин.: 65:12
- \***проходъ** — сущ., муж. ед., **прохода** Род.: 143:14
- \***процвѣсти** — инф., **процвѣтеть** буд. ед. 3 л.: 91:13, 131:18
- \***прочитаніе** — сущ., сред. ед., **прочитанію** Дат.: л. 5
- \***прочитати** — инф., **прочитаемъ** буд. мн. 1 л.: л. 5 об.; **прочитай** пов. ед. 2 л.: л. 5
- \***прочіи** — прил., муж. ед., **прочія** (**прочіи**) мн. Им.: 81:6
- прочь** — нар.: 40:7, 58:16
- прошеніе** — сущ., сред. ед. Им.: 118:170; **прошенію** Дат.: 104:39; **прошеніе** Вин.: 5:2, 6:10, 19:6, гл. 27:1, арг. 108:21
- \***прошлыи** — прил., муж. ед., **прошлыя** мн. Им.: 76:6
- \***пругъ** — сущ., муж. ед., **прузи** мн. Им.: 108:23
- \***пря** — сущ., жен. ед., **прю** Вин.: 73:22
- прямо** — предлог: 20:13
- \***птенецъ** — сущ., муж. ед., **птенцемъ** мн. Дат.: 146:9
- птица** — сущ., жен. ед. Им.: 10:2, 83:4, гл. 101:7, гл. 102:5, 123:7; **птицѣ** Дат.: 101:8; **птицы** мн. Им.: 103:12, 103:17, 148:10; **птицъ** Род.: 77:27; **птицамъ** Дат.: 78:2; **птицы** Вин.: 8:8, 49:11
- \***пустити** — инф., **пустить** буд. ед. 3 л.: 63:8; **пусти** пов. ед. 2 л.: 9:21, гл. 68:28, 78:6; **пустиль** перф. ед. муж. 3 л.: 17:15, 77:24, 77:27, 77:45, 77:50, 104:16, 104:27, 104:31; **пустила** жен. 3 л.: 104:29
- \***пуститися** — инф., **пустилися** перф. мн. 3 л.: 72:7

- пұсть** — кр. прил., муж. ед. Им.: 68:26
- \*пұстыи** — прил., муж. ед., **пұстую** жен. ед. Вин.: 106:35; **пұстои** Мест.: 62:2; **пұстыхъ** мн. Род.: 74:7; **пұстое** сред. ед. Вин.: гл. 30:7
- \*пұстыннии** — прил., муж. ед., **пұстынної** жен. ед. Дат.: 101:7; **пұстынняя** (**пұстынная**) сред. мн. Им.: 64:13
- пұстыня** — сущ., жен. ед. Им.: 28:8; **пұстыни** Дат.: 67:8; **пұстыню** Вин.: 77:52, 105:9, 106:33, арг. 113:3, 135:16; **пұстыни** Мест.: арг. 30:2, 54:8, гл. 60:3, 62:1, 73:14, гл. 73:14, 77:15, 77:17, 77:19, 77:40, гл. 77:40, 77:52, 79:10, 94:8, 101:7, гл. 101:7, арг. 105:8, 105:14, 105:26; **пұстынѣ**: 106:4; **пұстыни** мн. Вин.: 106:35; **пұстынями** Тв.: 28:8; **пұстыняхъ** Мест.: гл. 101:7
- \*пұто** — сущ., сред. ед., **пұтами** мн. Тв.: 149:8
- пұть** — сущ., муж. ед. Им.: 1:6, 17:31, 48:14, 76:14, 76:20, 138:24; **пұти** Род.: гл. 2:12, 24:12, арг. 36, 36:34, 43:19, 118:101; **пұти** Дат.: л. 4, 24:8, 26:11, 31:8, 85:11, 106:40, 118:32, 118:33, 141:4; **пұть** Вин.: 1:6, 5:9, 15:11, 17:33, 18:6, 36:5, гл. 36:34, 49:23, 66:3, 67:5, 118:29, 118:30, 118:35, 118:104, 118:128, 138:24, 142:8, 145:9; **пұтемъ** Тв.: 79:13, 88:42, 100:6, гл. 100:6, 106:7; **пұти** Мест.: 1:1, 2:12, 34:3, 35:5, 54:9, 80:14, 84:14, 100:1, гл. 100:1, 101:24, 109:7, 118:1, 118:14, 118:37, 127:1; **пұти** мн. Им.: 36:23, 83:6; **пұтїе**: 9:26, 24:10, 118:5, 118:151, 118:168; **пұтеи** Род.: 16:4, 17:22, 94:10; **пұтемъ** Дат.: 16:5, 24:9, 50:15, 118:59; **пұти** Вин.: гл. 15:11, 24:4, 36:18, 38:2, 102:7, 118:9, 118:15, 118:16, 118:26, 118:27, 138:4; **пұтехъ** Мест.: 16:11, 90:11, 118:3, 137:5, гл. 139:6, 144:17
- \*пчала** — сущ., жен. ед., **пчелы** мн. Им.: 117:12
- \*пшеница** — сущ., жен. ед., **пшеницы** Род.: 4:8, 71:16, 80:17, 147:3; **пшеницу** Вин.: гл. 64:14
- \*пыхати** — инф., **пыхающъ** прич. действ. наст. муж. ед. Вин.: 104:31
- \*пѣвати** — инф., **пѣваемая** прич. страд. наст. сред. мн. Вин.: гл. 46:8
- пѣвецъ** — сущ., муж. ед. Им.: гл. 72; **пѣвцы** мн. Им.: 67:26
- пѣнїе** — сущ., сред. ед. Им.: 56:9, гл. 80:3, 107:3, 117:14; **пѣнїя** Род.: гл. 6:1, 94; **пѣнїе** Вин.: 118:171; **пѣнїемъ** Тв.: гл. 26:6, 149:3; **пѣнїи** Мест.: 68:13, 91:4, 150:3
- пѣснь** — сущ., жен. ед. Им.: л. 7 об.<sup>2</sup>, л. 8<sup>2</sup>, 5:1, 6:1, гл. 6:1, 9:1, 11:1, 12:1, 14:1, 15:1, арг. 17, 17:1, арг. 20:2, 20:1, 21:1, 31:1, 35:1, 38:1, 39:1, 40:1, 41:1, 41:9, 44:1, арг. 44:2, 45:1, 46:1, 47:1, 49:1, 58:1, 60:1, 64:2, 65:1, 73:1, 74:1, 75:1, 77, 86:1, 87:1, арг. 95:1, 95:1, 107:1, 119:1, 120:1, 121:1, 122:1, 123:1, 124:1, 125, 126:1, 127, 128:1, 129:1, 130, 131:1, 132:1, 133:1, 140:1; **пѣсни** Род.: л. 7 об., л. 8, 29:1, 64:1, 66:1, 67:1, 82:1, 90; **пѣснь** Вин.: 17:1, 32:3, 39:4, 80:3, 94:2, 95:1, 97:1, 104:2, 136:4, 143:9, 149:1; **пѣснїю** Тв.: 91:4; **пѣсни** Мест.: 27:7; **пѣсней** мн. Род.: 1, 136:3<sup>2</sup>; **пѣсни** Вин.: 44:2; **пѣснехъ** Мест.: 143:9; **пѣсняхъ**: 56:8, 68:31

**пѣти** — инф.: 60:9, 91:2; **пою** наст. ед. 1 л.: 9:3, 12:6, 58:18, 100:1, 103:33, 145:2; **поютъ** мн. 3 л.: 65:4<sup>2</sup>, 149:3; **поите** пов. мн. 2 л.: 9:12, 29:5, 46:7<sup>4</sup>, 46:8, гл. 46:8, 65:2, 67:5, 67:32, 97:4, 97:5, 134:3, 146:7; **пѣтъ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: 91:1

\***пѣтьдесять** — числ., **пятидесять** Род.: л. 3

\***пѣтьсотъ** — числ., **пяти сотъ** Род.: гл. 102:5

## Р

\***раавъ** — геогр., муж., **раавъ** Вин.: 86:4

\***раба** — сущ., жен. ед., **рабы** Род.: 85:16

**рабѣта** — сущ., жен. ед. Им.: 7:19; **рабѣты** Род.: гл. 126:2; **рабѣтѣ** Вин.: 77:46, 103:14; **рабѣтъ** Мест.: 73:5; **рабѣтами** мн. Тв.: 72:5

**рабѣтати** — инф.: 21:31; **рабѣтаеъ** наст. ед. 3 л.: 21:31; **рабѣтаите** пов. мн. 2 л.: 99:2; **рабѣтали** перф. мн. 3 л.: 105:36

**рабѣтникъ** — сущ., муж. ед. Им.: 115:7

**рабѣ** — сущ., муж. ед. Им.: 18:12, гл. 85:16, 108:28, 115:7, 118:23, 118:125, 118:140, 142:12; **раба** Род.: л. 1, 17:1, 68:18, 85:1, 85:4, 131:10; **рабѣ** Дат.: 34:27, 85:16, 88:4, 104:41, 118:17, 118:38, 118:49, 118:65, 118:76, 118:84, 118:122, 134:12, 135:22; **раба** Вин.: 18:14, 26:9, 77:70, 85:2, 88:21, 104:17, 104:25, 118:17, 118:122, 118:135, 118:176, 143:10; **рабомъ** Тв.: 30:17, 88:40, 118:124, 142:2; **раби** мн. Им.: 101:15, 104:6, гл. 112:1, гл. 122:2, 133:1, 134:1; **рабовъ** Род.: 33:23, 68:37, 78:2, 78:10, 79:5, 88:51, 101:29, 104:24, 122:2; **рабѣ**: 33:23; **рабовъ** Вин.: 89:13; **рабы**: 134:9; **рабами** Тв.: 89:16, 134:14

\***рабыня** — сущ., жен. ед., **рабыни** Род.: 115:7, 122:2

**равенъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 88:7

**равно** — нар.: 142:3

**равнодушне** — нар.: 54:14

**ради** — предлог: л. 3, л. 3 об., л. 4 об., л. 5 об.<sup>2</sup>, л. 6 об.<sup>3</sup>, л. 7<sup>3</sup>, л. 7 об.<sup>2</sup>, л. 8, 1:5, гл. 2:6, 5:9, 6:5, 7:9, 9:8, 9:25, 9:33, 11:6<sup>3</sup>, 15:9, 17:25, 17:47, 17:50, арг. 18:14, 20:6, 20:13, 22:1, 22:3, гл. 22:3, 24:7, 24:8, 24:11, 24:17, 25:12, 26:3, 26:8, 26:11, 26:14, 27:5, 27:7, 29:13: 30:4<sup>2</sup>, гл. 30:4, 30:11, 30:17, гл. 30:23, 31:5, 34:23, 35:8, арг. 36<sup>2</sup>, 36:31, арг. 37:2, 37:4<sup>2</sup>, 37:6, 37:9, 37:19, арг. 38, 38:10, 39:12, 39:13, 41:7, гл. 41:7, арг. 43:2, арг. 43:23, 43:4, 43:9, 43:17, 43:23, 43:27, 44:3, 44:8, 44:12, 44:18, 45:3, арг. 43:2, 47:12, 48:12, 49:21, 51:6, 53:3, 54:20, арг. 55:11, 58:13<sup>3</sup>, 59:8, 61:3, арг. 64:2, 64:3, 64:14, гл. 64:9 и др. (всего: 211)

\***радивиль** — лич., муж., **радивила** Род.: л. 7

**радоватися** — инф.: 93:3; **радѣеъ** наст. ед. 3 л.: л. 4 об., 95:11, 96:1; **радѣютъ** мн. 3 л.: 34:26, 34:27, гл. 39:16, 88:13, арг. 125:1; **радѣитеся** пов. мн.

- 2 л.: 2:11, 31:11, 32:1, 67:5, 80:2, 97:4; **радовался** перф. ед. муж. 1 л.: 62:8; **радовалися есмы** мн. 1 л.: 125:3; **радовалися** 3 л.: 12:5; **радуяся** дееприч.: 9:15, 18:6
- \***радостныи** — прил., муж. ед., **радостныи** Вин.: л. 4 об.; **радостнымъ** Тв.: 46:2; **радостными** мн. Тв.: 62:6; **радостное** сред. ед. Вин.: гл. 65:12
- радость** — сущ., жен. ед. Им.: арг. 86:5, 118:111; **радости** Род.: 42:4, 44:8, 96:11, 117:15, гл. 117:15, 125:2, арг. 125:5; **радость** Вин.: 4:8, 29:12<sup>2</sup>, 50:10, гл. 125:4; **радостію** Тв.: 44:16, 50:16, 99:2, 125:5, 125:6, 131:16; **радости** Мест.: 104:42, 105:5, 106:22; **радосте** Зват.: 31:7
- радѣніе** — сущ., сред. ед. Им.: арг. 9/10:6; **радѣніе** Вин.: арг. 55:10
- \***раждати** — инф., **раждающія** прич. действ. наст. жен. ед. Род.: 47:7
- \***разбивати** — инф., **разбиваетъ** наст. ед. 3 л.: 47:8; **разбивающимъ** прич. действ. наст. муж. мн. Дат.: 143:14
- разбирать** — инф.: гл. 129:3
- \***разбити** — инф., **разбіетъ** буд. ед. 3 л.: 136:9
- \***разбитися** — инф., **разбіется** буд. ед. 3 л.: гл. 36:24
- разбитыи** — прил., муж. ед. Им.: 30:13
- \***разбогатѣти** — инф., **разбогатѣетъ** буд. ед. 3 л.: 48:17, гл. 126:2
- \***разбѣгати** — инф., **разбѣгаются** наст. мн. 3 л.: 103:7
- \***разбѣжати** — инф., **разбѣжались** перф. мн. 3 л.: 17:13
- \***разверзати** — инф., **разверзаеши** наст. ед. 2 л.: 144:16
- \***разверзнути** — инф., **разверзъ** перф. ед. муж. 3 л.: 104:40
- развратно** — нар.: 17:27
- развѣе (развѣ)** — нар.(?): 17:32
- \***развязати** — инф., **развязалъ** перф. ед. муж. 3 л.: 101:21
- \***разглашати** — инф., **разглашаите** пов. мн. 2 л.: 65:8
- \***разгнѣватися** — инф., **разгнѣвался еси** перф. ед. муж. 2 л.: 59:3, 73:1, 88:39; **разгнѣвался** 3 л.: 77:21, 77:59, 77:62, 105:40; **разгнѣвались** мн. 3 л.: 105:16; **разгнѣвався** дееприч.: 123:3
- \***разговаривати** — инф., **разговаривая** дееприч.: 104:2
- \***разгорѣтися** — инф., **разгорѣлся** перф. ед. муж. 3 л.: 38:4; **разгорѣлися** мн. 3 л.: гл. 117:12
- \***разгромити** — инф., **разгромилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 9:6; **разгромилъ** 3 л.: гл. 17:15
- \***раздавати** — инф., **раздаетъ** наст. ед. 3 л.: 111:9
- \***раздиратися** — инф., **раздирается** наст. ед. 3 л.: 89:9
- \***раздражати** — инф., **раздражаетъ** наст. ед. 3 л.: 9:34
- \***раздражити** — инф., **раздражиша** аор. мн. 3 л.: 73:18; **раздражили** перф. мн. 3 л.: 77:58, 106:11

- \***раздѣленіе** — сущ., сред. ед., **раздѣленіе** Вин.: 135:13; **раздѣленія** мн. Вин.: 135:13
- раздѣлити** — инф.: 77:55; **раздѣлю** буд. ед. 1 л.: 59:8, 107:8; **раздѣли** пов. ед. 2 л.: 54:10; **раздѣлилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 73:13; **раздѣлилъ** 3 л.: 77:13; **раздѣлили** мн. 3 л.: 21:19; **раздѣлившему** прич. действ. прош. муж. ед. Дат.: 135:13
- \***раздѣлитися** — инф., **раздѣлилися** перф. мн. 3 л.: 34:16, 54:21
- \***разенъ** — кр. прил., муж. ед., **разны** мн. Им.: гл. 50:12
- \***разжещи** — инф., **разжзи** пов. ед. 2 л.: гл. 25:2; **разжегль еси** перф. ед. муж. 2 л.: 16:3, 65:10; **разжженно** прич. страд. прош. сред. ед. Им.: 118:140
- \***разламати** — инф., **разламалъ** перф. ед. муж. 3 л.: 106:14
- \***разливатися** — инф., **разливаются** наст. мн. 3 л.: 147:7
- \***различенъ** — кр. прил., муж. ед., **различна** жен. ед. Им.: арг. 35:2
- \***разліятися** — инф., **разліяся** аор. ед. 3 л.: 21:15; **разліялася** перф. ед. жен. 3 л.: 44:3; **разліялися** мн. 3 л.: 21:15, 47:8
- размножати** — инф.: 70:14; **размножаетъ** наст. ед. 3 л.: 67:7, 106:41, арг. 112:7
- \***размножатися** — инф., **размножаются** наст. мн. 3 л.: 37:20, 106:38
- размноженіе** — сущ., сред. ед. Им.: арг. 86:4
- \***размножити** — инф., **размножилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 118:32; **размножилъ (?)**: гл. 79:9; **размножилъ** 3 л.: 104:23
- \***размножитися** — инф., **размножится** буд. ед. 3 л.: 138:18; **размножилася** перф. ед. жен. 3 л.: 116:2; **размножилось** сред. 3 л.: 138:18
- размышленіе** — сущ., сред. ед. Им.: 18:15; **размышленію** Дат.: арг. 45:9; **размышленіе** Вин.: 141:3; **размышленіи** Мест.: 38:4; **размышленія** мн. Им.: 18:15
- \***размышлити** — инф., **размышлю** буд. ед. 1 л.: 76:13
- размышляти** — инф.: 12:3, 48:4, гл. 48:4, 118:27; **размышляйте** пов. мн. 2 л.: 4:5; **размышлялъ** перф. ед. муж. 1 л.: 62:7, 72:15, 76:7, 142:5; **размышлялъ** 3 л.: 76:4, 118:23; **размышляло** сред. 3 л.: 26:8
- \***размѣрити** — инф., **размѣрю** буд. ед. 1 л.: 59:8, 107:8
- \***разныи** — прил., муж. ед., **разныя** мн. Им.: л. 7 об.; **разныхъ** Род.: л. 3, л. 6 об., л. 7<sup>2</sup>; **разныя** Вин.: л. 6 об., арг. 106:4; **разными** Тв.: 107:4; **разныхъ** жен. мн. Род.: 77:45; **разнаго** сред. ед. Род.: арг. 36; **разныя** мн. Им.: л. 7 об.; **разныхъ** Род.: л. 7 об.; **разнымъ** Дат.: 105:27; **разныхъ** Мест.: арг. 65:9
- \***разобрати** — инф., **разберешъ** буд. ед. 2 л.: л. 7 об., л. 8
- \***разогнати** — инф., **разогналъ** перф. ед. муж. 3 л.: 17:15, 67:15
- \***разознати** — инф., **разознаи** пов. ед. 2 л.: 42:1

- \***разорваніе** — сущ., сред. ед., **разорваніи** Мест.: 105:23  
 \***разорватися** — инф., **разорвалося** перф. ед. сред. 3 л.: гл. 79  
**разореніе** — сущ., сред. ед. Им.: 34:8; **разоренія** Род.: 136:7; **разореніе** Вин.: 73:3  
 \***разорити** — инф., **разорю** буд. ед. 1 л.: 88:35; **разоритъ** 3 л.: 51:6; **разоримъ** мн. 1 л.: 73:8; **разори** пов. ед. 2 л.: 5:11, 27:5, 55:8, 142:12, гл. 142:12; **разорите** мн. 2 л.: 136:7<sup>2</sup>; **разориша** аор. мн. 3 л.: 118:126; **разорилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 9:7, 79:13, 88:40, 88:41; **разорилъ** 3 л.: 54:21, гл. 78; **разорили есмы** мн. 1 л.: 43:18; **разорили** 3 л.: 73:3, 73:6, гл. 73:6; **разоренъ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: арг. 88:39; **разоренному** Дат.: арг. 79:9; **разорени** мн. Им.: 9:7, 10:4, 33:22, 33:23, 36:38; **разорена** жен. ед. Им.: гл. 136:8; **разореномъ** сред. ед. Мест.: 67:7  
 \***разоряти** — инф., **разоряетъ** наст. ед. 3 л.: 32:10  
 \***разрѣшити** — инф., **разрѣшилъ** перф. ед. муж. 3 л.: 104:20  
 \***разступитися** — инф., **разступилося** перф. ед. сред. 3 л.: 21:15; **разступилися** мн. 3 л.: 21:15  
**разсудити** — инф.: 49:4; **разсудишь** буд. ед. 2 л.: л. 7 об.; **разсуди** пов. ед. 2 л.: гл. 42:1  
 \***разсуждати** — инф., **разсуждаеши** наст. ед. 2 л.: 66:5  
 \***разсужденіе** — сущ., сред. ед., **разсужденія** Род.: л. 8 об.; **разсужденіемъ** Тв.: 71:2, 111:5  
 \***разсѣстися** — инф., **разсѣлася** перф. ед. жен. 3 л.: 105:17  
 \***разсѣяти** — см.: \***рассѣяти**  
**разумень** — кр. прил., муж. ед. Им.: арг. 46:8  
**разумно** — нар.: 46:8  
**разумныи** — прил., муж. ед. Им.: гл. 46:8; **разумнои**: 13:3, 52:3  
**разумъ** — сущ., муж. ед. Им.: л. 7<sup>2</sup>, 138:6, гл. 138:6; **разума** Род.: л. 3, л. 6 об.<sup>2</sup>, л. 7<sup>2</sup>, 31:9, 106:27, 110:10, 138:6, гл. 138:6, 146:5; **разуму**: 146:5; **разуму** Дат.: л. 6 об., 87:1, 93:10, 118:66, 118:104; **разумъ** Вин.: л. 7<sup>2</sup>, л. 8 об., 18:3, 31:8, 48:4; **разумомъ** Тв.: л. 5<sup>3</sup>, л. 5 об.<sup>3</sup>, л. 7<sup>2</sup>, л. 7 об., гл. 68:28, 135:5; **разумѣ** Мест.: л. 3<sup>2</sup>  
 \***разумѣти** — инф.: л. 5 об., л. 6 об., гл. 46:8, 106:43; **разумѣтъ**: л. 5, 118:27; **разумѣю** наст. ед. 1 л.: 100:1; **разумѣешь** 2 л.: 138:2; **разумѣетъ** 3 л.: 18:13, 93:7; **разумѣютъ** мн. 3 л.: 81:4; **разумѣи** пов. ед. 2 л.: л. 7 об., л. 8<sup>2</sup>, гл. 3:9, гл. 41:3, гл. 43:24, 49:7, гл. 53:5, гл. 61:12, гл. 67:31, 71/72; **разумѣите** мн. 2 л.: 2:10, 49:22; **разумѣхъ** аор. ед. 1 л.: 118:75, 118:95, 118:99, 118:100, 118:152; **разумѣлъ** перф. ед. муж. 3 л.: 48:21, 80:6, арг. 130:1; **разумѣли** мн. 3 л.: 27:5, 105:7  
 \***разумѣтися** — инф., **разумѣется** наст. ед. 3 л.: гл. 21:13, гл. 77:9, гл. 109:6, гл. 117:13, гл. 121:3; **разумѣются** мн. 3 л.: гл. 21:21, гл. 68:2, гл. 123:4

- \***разширити** (расширити) — инф., **разширилъ** еси перф. ед. муж. 2 л.: 118:32; гл. 118:32; **расширили** мн. 3 л.: 34:21
- \***разширяти** — инф., **разширяешъ** наст. ед. 2 л.: 49:19
- \***разытися** — инф., **разыдутся** буд. мн. 3 л.: 91:10
- \***разъвати** — инф., **разъвають** наст. мн. 3 л.: 21:8
- \***разяритися** — инф., **разяришася** аор. мн. 3 л.: 2:1
- \***раи** — сущ., муж. ед., **раи** Вин.: гл. 83:7
- рамо** — сущ., сред. ед. Им.: 43:4; **рамена** Род.: 88:11, 128:7; **рамени**: 78:11; **рамо** Вин.: 9:36; **рамена** мн. Им.: 36:17, 88:14; **раменами** Тв.: 17:35
- рана** — сущ., жен. ед. Им.: 41:11, 90:10; **раны** мн. Им.: гл. 31:10, 37:6; **раны** Вин.: 146:3; **ранами** Тв.: 88:33
- \***раннїи** — прил., муж. ед., **раннїя** жен. ед. Род.: 129:6
- рано** — нар.: 5:4<sup>2</sup>, 29:6, 45:6, 48:15, 56:10, 58:17, гл. 62:2, 77:34, 87:14, 89:14, 91:3, 100:8, 107:3, 118:147, 126:2, 138:9, 142:8
- \***раскаятися** — инф., **раскается** буд. ед. 3 л.: 109:4; **раскаялся** перф. ед. муж. 3 л.: 105:45
- \***расколоти** — инф., **раскололъ** перф. ед. муж. 3 л.: 77:15
- \***расколъ** — сущ., муж. ед., **расколы** мн. Им.: л. 3 об.
- \***раскошъ** — сущ., жен. ед., **раскошами** мн. Тв.: арг. 143:3:12
- \***расмотрѣти** — инф., **расмотритъ** буд. ед. 3 л.: гл. 89:12
- \***распалити** — инф., **распали** пов. ед. 2 л.: гл. 25:2; **распалено** прич. страд. прош. сред. ед. Им.: гл. 118:140; **распаленое**: 139:11
- \***распалитися** — инф., **распалилося** перф. ед. сред. 3 л.: гл. 17:9; 21:15, 38:4, 72:21
- \***расплыватися** — инф., **расплывались** перф. мн. 3 л.: 67:9
- расправлять** — инф.: 44:2
- \***распростертїе** — сущ., сред. ед., **распростертїе** Вин.: 18:2
- \***распространити** — инф., **распространю** буд. ед. 1 л.: гл. 88:26; **распространилъ** еси перф. ед. муж. 2 л.: 4:2, 17:37, 79:12
- \***распространяти** — инф., **распространяетъ** наст. ед. 3 л.: л. 4 об.
- \***распрострѣти** — инф., **распростеръ** перф. ед. муж. 3 л.: 23:2, 104:38
- \***распяти** — инф., **распятъ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: гл. 73:12
- \***рассудити** — инф., **рассужду** буд. ед. 1 л.: 74:3; **рассуди** пов. ед. 2 л.: 25:1, 73:22
- рассуждати** — инф.: гл. 129:3; **рассуждаеши** наст. ед. 2 л.: 66:5
- \***рассыпати** — инф., **рассыпаетъ** наст. ед. 3 л.: 147:5; **рассыпа** аор. ед. 3 л.: 52:6
- \***рассѣяти** (**разсѣяти**) — инф., **рассѣялъ** (**разсѣялъ**) еси перф. ед. муж. 2 л.: 43:12; **разсѣяны** прич. страд. прош. муж. мн. Им.: арг. 2:4, гл. 58:12; **рассѣянные** Вин.: 146:2
- \***рассѣятися** — инф., **рассѣялися** перф. мн. 3 л.: 47:8



- \***растаяти** — инф., **растаетъ** буд. ед. 3 л.: 147:7
- \***растерзати (разтерзати)** — инф., **растерзалъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 29:12, 115:7; **разтерзалъ** 3 л.: гл. 106:14
- \***расти (ср.: расти)** — инф., **растетъ** наст. ед. 3 л.: 89:6
- \***растлѣніе** — сущ., сред. ед., **растлѣніи** мн. Род.: гл. 106:20
- \***растлѣтися** — инф., **растлѣшася** аор. мн. 3 л.: 52:2; **растлѣлся** перф. ед. муж. 3 л.: 13:2
- \***растопити** — инф., **растопить** буд. ед. 3 л.: гл. 147:7
- \***растопитися** — инф., **растопилася** перф. ед. жен. 3 л.: 74:4; **растопилося** сред. 3 л.: 21:15
- \***расторгнути** — инф., **расторгнемъ** буд. мн. 1 л.: 2:3
- расточити** — инф.: 105:27; **расточи** пов. ед. 2 л.: 58:12, 67:31; **расточилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 88:11; **расточени** прич. страд. прош. жен. мн. Им.: 140:7
- \***расточитися** — инф., **расточатся** буд. мн. 3 л.: 67:2
- \***растүпитися** — инф., **растүпилася** перф. ед. жен. 3 л.: 74:4
- \***расхищати** — инф., **расхищаху** имперф. ед. жен. 3 л.: 43:11; **расхищающихъ** прич. действ. наст. муж. мн. Род.: 34:10
- \***расцвѣсти (разцвѣсти ср.: \*росцвѣсти)** — инф., **расцвѣтутъ (разцвѣтутъ)** буд. мн. 3 л.: 71:16
- \***расширити** — см.: \***разширити**
- \***ратовати** — инф., **ратоваша** аор. мн. 3 л.: 128:1
- ратъ** — сущ., жен. ед. Им.: 26:3
- \***рахиль** — лич., жен., **рахили** Дат.: гл. 112:9
- \***ревека** — лич., жен., **ревеке** Дат.: гл. 112:9
- \***ревновати** — инф., **ревнѹи** пов. ед. 2 л.: 36:1, 36:7
- ревность** — сущ., жен. ед. Им.: 68:10, 118:139
- \***реченіе** — сущ., сред. ед., **реченіемъ** Тв.: гл. 14:4; **реченія** мн. Им.: л. 7<sup>2</sup>; **реченіи** Род.: л. 7; **реченіи**: л. 6 об., л. 7; **реченіяхъ** Мест.: л. 7<sup>2</sup>
- реци** — инф.: л. 5 об., л. 6, 90:2; **реку** наст. ед. 1 л.: 41:10, 49:12; **речеть** 3 л.: 9:27, 9:32, 9:34, 12:5, 57:12, 84:9<sup>2</sup>, 117:2, 117:3, 123:1; **речете** мн. 2 л.: 10:2, 138:20; **рекутъ** 3 л.: 34:10, 39:17, 72:11, 105:48, 113:10, 117:4, 128:8, 144:6; **рцы** пов. ед. 2 л.: 15:2, 34:3; **рцыте** мн. 2 л.: 65:3; **рѣхъ** аор. ед. 1 л.: 29:7, 30:23, 31:5, 37:17, 39:8, 81:5, 139:7; **рече** 3 л.: л. 5<sup>2</sup>, 2:7, гл. 31:8, гл. 49:7, 49:16, гл. 49:23, 52:2, 59:8, 67:23, гл. 72:13, гл. 74:4, гл. 81:5, 104:11, гл. 104:15, 105:23, 109:1, гл. 131:14; **рѣша** мн. 3 л.: 63:6; **реклъ** перф. ед. муж. 1 л.: 38:2, 40:5, 94:10; **рекъ**: 30:15, 41:10, 72:13, 74:5, 81:5, 94:10, 101:25, 115:2, 138:4; **реклъ еси** 2 л.: 88:3, 88:20, 89:3, 90:9; **рекъ еси**: 88:3; **рекъ**: 26:8; **реклъ** 3 л.: 76:11; **рекъ**: гл. 12:5, 13:2, 32:9, гл. 61:12, 80:9, 81:1, 104:41, 105:33, 107:8, гл. 120:3, 131:13, 148:5; **рекли** мн. 3 л.: 34:25, 39:16, 65:14, 68:13, 77:19, 78:10, 82:13, 125:2, гл. 125:3; **рекъ бы**

- сосл. ед. муж. 1 л.: 138:11; **реченно** прич. страд. прош. сред. ед. Им.: 41:4;  
**речено**: л. 3 об., л. 8; **реченная** мн. Вин.: л. 7 об.
- риза** — сущ., жен. ед. Им.: 101:27; **ризою** Тв.: 103:2, 103:6, 108:18; **ризѣ**  
 Мест.: 108:19; **ризы** мн. Им.: 44:9; **ризѣ** Род.: 132:2; **ризы** Вин.: 21:19;  
**ризахъ** Мест.: 44:10
- \***ровнина** — сущ., жен. ед., **ровнинѣ** Мест.: гл. 25:12
- \***ровѣ** — сущ., муж. ед., **рова** Род.: 85:13; **ровѣ** Вин.: 7:18, гл. 27:1, 34:7,  
 54:24, 87:5, 87:7, 142:7, гл. 142:7; **ровѣ** Мест.: гл. 87:7
- \***роговыи** — прил., муж. ед., **роговыхъ** жен. мн. Род.: 97:6
- рогъ** — сущ., муж. ед. Им.: 74:11, гл. 88:18, гл. 111:9; **рога** Род.: 74:5; **рогъ**  
 Вин.: 131:17, 148:14; **роги** мн. Им.: 68:32; **роговъ** Род.: 21:22, 74:6, 117:27;  
**рогъ**: 117:27; **роги**: Вин.: 74:11
- \***родити** — инф., **родятъ** наст. (буд.) мн. 3 л.: гл. 28:9; **родиухъ** аор. ед. 1 л.:  
 2:7, 109:4; **родиль** перф. ед. муж. 3 л.: 7:17; **родила** жен. 3 л.: 50:7
- \***родитися** — инф., **родится** буд. ед. 3 л.: 84:12, гл. 86:4; **родился** перф. ед.  
 муж. 3 л.: 86:6; **родилося** сред. 3 л.: 86:5; **родилися** мн. 3 л.: 77:6
- \***родовитъ** — кр. прил., муж. ед., **родовиты** мн. Вин.: 67:7
- родъ** — сущ., муж. ед. Им.: 24:13, 48:14, 72:15, 77:6, 77:8, 88:30, 88:37,  
 101:29, 111:2, 144:4<sup>2</sup>; **рода** Род.: 60:7<sup>2</sup>, 76:9<sup>2</sup>, 88:5, 104:8; **роду** Дат.:  
 арг. 13:7, 70:18; **родъ** Вин.: 21:24, 48:12<sup>2</sup>, 84:6, 105:27, 106:41, 145:10<sup>2</sup>;  
**родомъ** Тв.: 48:20; **родѣ** Мест.: 144:13<sup>2</sup>; **родовъ** мн. Род.: 88:5, 101:19;  
**родомъ** Дат.: гл. 47:14, арг. 77:4:12, 77:4
- \***рожденіе** — сущ., сред. ед., **рожденія** Род.: 21:11, 57:4
- \***рождество** — сущ., сред. ед., **рождества** Род.: л. 1 об.
- \***розрұха** (?) — сущ., жен. (?) ед., **розрұховъ** мн. Род.: гл. 81:4
- роптаніе** — сущ., сред. ед. Им.: арг. 105:25; **роптанія** Род.: 105:32
- \***роптати** — инф., **ропташа** аор. мн. 3 л.: 105:25
- роса** — сущ., жен. ед. Им.: 132:3
- \***росплытися** (**расплытися**) — инф., **роспловутся** (**распловутся**) буд. мн. 3 л.:  
 57:8
- російскіи** — прил., муж. ед. Им.: л. 3; **россійскомъ** Мест.: л. 3 об.
- \***россія** — геогр., жен., **россії** Род.: л. 1<sup>2</sup>
- рости** (ср.: \***расти**) — инф.: 103:14
- \***росцвѣсти** (ср.: \***расцвѣсти**) — инф., **росцвѣтеть** буд. ед. 3 л.: 91:13; **рос-**  
**цвѣтутъ** мн. 3 л.: 91:14
- ругатися** — инф.: 73:10; **ругаются** наст. мн. 3 л.: 41:11; **ругалися** перф. мн.  
 3 л.: 88:52
- рука** — сущ., жен. ед. Им.: 20:9, 31:4, 35:12, 37:3, 43:4, 79:16, 79:18, 88:14,  
 88:22, 108:27, 138:10; **руки** Род.: 21:21, 38:11, 70:4<sup>2</sup>, 77:42, 87:6, 128:7,  
 139:5; **рукѣ** Дат.: 44:10, 120:5; **руцѣ**: 44:10; **рукѣ** Вин.: 9:33, 17:17, 54:21,

67:32, 72:23, 73:11, 80:15, 88:26, 88:43, 94:4, 103:28, 105:26, 118:109, гл. 118:109, 118:173, 122:2, 137:8, 138:5, 143:7, 144:16; **рукою** Тв.: л. 6, 16:14, 43:3, 76:21, 135:12; **руцѣ** Мест.: 74:9, 126:4; **руки** мн. Им.: 57:3; **рукъ** Род.: 8:4, 8:7, 9:17, арг. 17:18, 17:1<sup>2</sup>, 17:21, 17:25, 18:2, 27:4, 27:5, 30:16, 34:10, 75:6, 77:72, 81:3, 89:17<sup>2</sup>, 91:5, 94:7, 96:10, 101:26, 106:2, 110:7, 113:12, 124:3, 134:15, 137:9, 140:2, 142:5, 143:7, 143:11; **руки** Вин.: 30:9, 40:3, 43:21, 77:61, 80:7, 105:41, 133:2; **руками** Тв.: 46:2, 97:8; **рукахъ** Мест.: 7:4, 30:16, 90:12, 122:2, 149:6; **руцѣ** дв. Им.: 87:11, 94:5, 118:73; **руцѣ** Вин.: 9:35, 17:35, 21:17, 25:6, 27:2, 30:6, 36:33, 62:5, 72:13, 76:3, 113:15, 118:48, 142:6, 143:1; **рукама** Тв.: 23:4

\***рукописанныи** — прил., муж. ед., **рукописанныхъ** жен. мн. Род.: л. 3

\***ручныи** — прил., муж. ед., **ручными** жен. мн. Тв.: 149:8

\***рыба** — сущ., жен. ед., **рыбы** мн. Вин.: 8:8, 104:28

\***рыкати** — инф., **рыкающіи** прич. действ. наст. муж. ед. Им.: 21:14; **рыкающіи** мн. Им.: 103:21

\***рычати** — инф., **рычали** перф. мн. 3 л.: 73:4

\***рѣзати** — инф., **рѣзаннымъ** прич. страд. наст. муж. мн. Дат.: 105:36

\***рѣзныи** — прил., муж. ед., **рѣзнымъ** мн. Дат.: 105:38

**рѣка** — сущ., жен. ед. Им.: 104:40; **рѣки** Род.: 45:5, 71:8, гл. 88:26; **рѣку** Вин.: 65:6; **рѣки** мн. Им.: 64:10, 77:16, 77:20, 92:3<sup>2</sup>, 97:8, 104:40, гл. 104:40; **рѣкъ** Род.: 79:12, гл. 136:1; **рѣки** Вин.: 73:15, 77:44, 106:33; **рѣкахъ** Мест.: 23:2, 88:26, 136:1

\***рѣчныи** — прил., муж. ед., **рѣчныя** жен. мн. Им.: 92:3

**рѣчь** — сущ., жен. ед. Им.: л. 7; **рѣчь** Вин.: л. 7; **рѣчію** Тв.: л. 7

\***рѣшити** — инф., **рѣшитъ** буд. ед. 3 л.: 145:7

\***рясна** — сущ., жен. ед., **рясны** (**рясними**) мн. Тв.: 44:14

## Г

**сава** — лич., муж. Им.: 71:10

\***садити** — инф., **саждать** наст. мн. 3 л.: 106:37

\***салманъ** (ср.: **соломонъ**) — лич., муж., **салмана** Вин.: 82:12

**самовластно** — нар.: 67:7

\***самодержецъ** — сущ., муж. ед., **самодержцевъ** мн. Род.: л. 1

**самои** — мест., муж. ед. Им.: л. 7

\***самоловка** — сущ., жен. ед., **самоловки** мн. Вин.: 139:6

\***самуиловъ** — прил., муж. ед., **самуиловѣ** жен. ед. Дат.: гл. 112:9

**самуиль** — лич., муж. Им.: 98:6; **самуила** Род.: гл. 88:20

**самъ** — мест., муж. ед. Им.: л. 4, л. 5, л. 7 об.<sup>2</sup>, л. 8, гл. 2:6, арг. 5:2, 7:18, арг. 9/10:14, гл. 33:4, арг. 34:9, 34:13, 38:2, гл. 39:8, 39:10, 43:5, арг. 45:6,

- гл. 62:12, 68:20, 79:16, арг. 81:8, 86:5, арг. 93:17, арг. 100:3, 104:21, гл. 120:3, гл. 143:10, арг. 145:2, гл. 145:2; **самаго** Род.: гл. 22:3, гл. 30:4, 39:1; **самого**: гл.: 22:3, 39:1, 97:1, 103; **самаго** Вин.: гл. 5:12; **самого**: гл. 5:12, гл. 41:7; **сами** мн. Им.: л. 3 об., л. 4<sup>2</sup>, 9:16, 9:23; 33:12, 56:7, 61:10, 99:3, гл. 125:3; **самихъ** Род.: гл. 63:9; **самихъ** Вин.: гл. 63:9
- \***сапогъ** — сущ., муж. ед., **сапогъ** Вин.: 59:10, 107:10; **сапогами** мн. Тв.: гл. 59:19, гл. 107:10
- \***саранча** — сущ., жен. ед., **саранчи** Род.: 104:33; **саранчѣ** Дат.: 77:46
- сатана** — сущ., муж. ед. Им.: л. 4
- \***сауловъ** — прил., муж. ед., **саулова** жен. ед. Им.: арг. 55:6; **сауловы** Род.: арг. 5:2; **сауловыхъ** мн. Род.: 17:1
- саулъ** — лич., муж. Им.: гл. 7:3, 58:1; **саула** Род.: арг. 7:2, гл. 17:49, арг. 30:2, гл. 54:9, 56:1, гл. 56:3, арг. 63:2, гл. 115:2; **саулѹ** Дат.: 53:2; **саула** Вин.: гл. 53:5; **саулѣ** Мест.: гл. 117:13
- \***сбѣжатися** — инф., **сбѣжались** перф. мн. 3 л.: 58:5
- \***свергнути** — инф., **свержень** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: арг. 77:67
- \***сверстникъ** — сущ., муж. ед., **сверстникъ** мн. Род.: 44:8
- \***свидѣніе** — сущ., сред. ед., **свидѣнія** Род.: 24:18; **свидѣніи** Мест.: 118:31, 118:152, гл. 118:152; **свидѣнія** мн. Им.: 118:24, 118:99, 118:129; **свидѣніи** Род.: 118:22, 118:157; **свидѣніемъ** Дат.: 118:36, 118:59; **свидѣнія** Вин.: 118:2, 118:14, 118:79, 118:88, 118:95, 118:111, 118:119, 118:125, 118:138, 118:146, 118:167, 118:168, 131:12; **свидѣніихъ** Мест.: 118:46
- свидѣтельство** — сущ., сред. ед. Им.: 18:8, 92:5, 118:144; **свидѣтельство** Вин.: 77:5, 80:6, 121:4; **свидѣтельствомъ** Тв.: гл. 135:1; **свидѣтельствъ** мн. Род.: л. 7; **свидѣтельствахъ** Мест.: 118:152
- \***свидѣтельствовати** — инф., **свидѣтельствуютъ** наст. мн. 3 л.: 10:5; **свидѣтельствующихъ** прич. страд. прош. муж. мн. Род.: л. 3; **свидѣтельствована** жен. ед. Им.: л. 3
- \***свидѣтельствоватися** — инф., **свидѣтельствуется** наст. ед. 3 л.: арг. 58:5
- свидѣтель** — сущ., муж. ед. Им.: 88:38; **свидѣтели** мн. Им.: 26:12, 34:11
- \***свити** — инф., **свіѣши** буд. ед. 2 л.: 101:27
- \***свободенъ** — кр. прил., муж. ед., **свободны** мн. Им.: арг. 43:24; **свободна** жен. ед. Им.: гл. 25:12
- \***свободити** — инф., **свободи** пов. ед. 2 л.: 6:5, 24:17, 58:3, 70:2, 139:2; **свободилъ** перф. ед. муж. 2 л.: 105:10; **свободилъ** 3 л.: арг. 11:4, 17:1, 17:17, 54:9, арг. 114:10; **свободилъ бы** сосл. ед. муж. 3 л.: гл. 70:11, 88:49
- \***свободитися** — инф., **свобождаюся** буд. ед. 1 л.: 68:15
- \***свободдати** — инф., **свобождаеть** наст. ед. 3 л.: гл. 24:15, арг. 47:5, 67:7, 145:7; **свободайте** пов. мн. 2 л.: 81:3; **свободень** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: арг. 18:14, арг. 21:20, арг. 33:2, арг. 58:17, арг. 68:14, арг.

101:13; **СВОБОЖДЕНИ** мн. Им.: 79:4; **СВОБОЖДЕННЫХЪ** Вин.: арг. 106:1; **СВОБОЖДАЮЩЕ** дееприч.: арг. 73:19

**СВОБОЖДЕНІЕ** — сущ., сред. ед. Им.: арг. 55:10, арг. 142:9:12; **СВОБОЖДЕНІЯ** Род.: арг. 13:7, арг. 39:14, арг. 52:7, арг. 54:2, гл. 75:1, арг. 113:1, арг. 129:1, арг. 139:1; **СВОБОЖДЕНІЕ** Вин.: арг. 27:6, арг. 39:2, арг. 55:13, 95:2; **СВОБОЖДЕНІИ** Мест.: арг. 38, арг. 55:2, арг. 79:6, арг. 84:2, арг. 105:6, арг. 108:21, арг. 125:1

\***СВОЕВОЛНЫИ** — прил., муж. ед., **СВОЕВОЛНЫМЪ** Тв.: гл. 68:28; **СВОЕВОЛНЫХЪ** мн. Род.: гл. 18:14

\***СВОИ** — мест., муж. ед., **СВОЕГО** Род.: арг. 2:4, 3:1, 4:8, 17:7, 18:6, 23:5, 27:8, арг. 38, 48:8, 52:24, гл. 68:16, 77:38, гл. 77:60, 101:5; **СВОЕМУ** Дат.: 14:4, 17:51, 23:4, 34:27, 77:50, 88:4, 104:41, арг. 131:10, 134:12, 135:22; **СВОЕГО** Вин.: 4:4, 19:7<sup>2</sup>, арг. 40:10, 49:20, 77:70, 100:5, 104:25, 143:10, 145:5; **СВОИ:** л. 8 об., 1:3, 7:15<sup>2</sup>, 9:8, 17:14, 20:13, арг. 23:2, 24:14, 33:14, 34:3, 36:5, 36:14, 37:13, 39:16, арг. 45:6, 45:7, 49:23, 57:8, 66:7, гл. 68:36, арг. 73:19, 75:9, 77:38, 77:49, 84:6, 84:13, 88:49, 91:15, гл. 102:5, 102:19, 104:20, 139:4, 147:5, 147:6; **СВОИМЪ** Тв.: 11:3, 14:4, 16:10, 43:4, арг. 61:2:7, 61:5, арг. 72:1, 75:6, 77:36, гл. 83:7, 105:43, 108:29, арг. 130:1, 147:7; **СВОЕМЪ** Мест.: 2:5, 10:5, 46:9, 48:19, 58:14, 106:28, 149:2<sup>2</sup>; **СВОИХЪ** мн. Род.: арг. 3:2, гл. 14:4, арг. 16:9, арг. 21:20, арг. 24, арг. 26:1, 27:8, 33:23, арг. 39:14, арг. 40:6, 44:9, 48:20, арг. 54:2, арг. 58:8, арг. 60:2, арг. 62:10, арг. 67:8, 67:22, гл. 67:24, арг. 70:10, 74:6, арг. 75:2, 78:4, 79:5, арг. 85:2:11, арг. 89:13, 93:14, 96:10, арг. 104:12, 105:38, 108:10, 112:8, арг. 120:5, 122:2<sup>2</sup>, гл. 122:2, 124:2, 127:2, арг. 139:1, 147:9, 148:14; **СВОИМЪ** Дат.: арг. 7:7, арг. 7:13, 7:16, арг. 10:6, гл. 14:4, 24:9, 28:11, 34:14, арг. 46:2, арг. 64:2, гл. 67:12, гл. 67:15, 67:36, 77:4<sup>2</sup>, 77:5, 77:6, 77:20, арг. 82:2, 84:3, 84:9<sup>2</sup>, 88:4, 88:42, арг. 89:2, 90:11, арг. 98:1, гл. 105:4, арг. 106:4, арг. 110:6, 110:6, 110:9, 126:2, гл. 134:12, 134:14, арг. 144:18, арг. 148:14, 148:14; **СВОЕ** Вин.: 49:19, арг. 73:19; арг. 113:13; **СВОИ:** 21:14, 49:16, 49:19, 63:4, 103:4, арг. 105:6; **СВОИХЪ:** л. 4 об., арг. 4:3, гл. 4:7, 13:8, арг. 29:5, арг. 30:18, 36:28, арг. 37:12, арг. 37:13, 52:7, арг. 56:2, арг. 59:3, 59:5, гл. 73:11, 77:62, 77:66, 105:37, арг. 112:6; **СВОѢ:** 49:16, 49:19, 72:9, 77:52, гл. 78, 84:14, арг. 98:1, 103:4<sup>2</sup>, 103:12, 104:23, 104:42, 105:40, 106:42, 118:9, 134:14, арг. 135:11; **СВОЯ:** 21:14, 27:9, 28:11, 34:21, 49:4, арг. 50:3, 102:7, 118:9, 125:6, 135:16; **СВОИМИ** Тв.: 5:10, арг. 9:2, 9:26, арг. 24, 27:3, 34:16, 36:12, 48:14, 58:8, 61:5, 65:17, арг. 67:2, 67:8, 68:34, 77:36, 77:58, 77:60, 96:7, 105:33, 105:39, гл. 107:10, 108:30, 111:8, 111:10, 126:5, арг. 129:1, 134:14; **СВОИХЪ** Мест.: гл. 9:23, 37:15, 134:17, 144:17, 149:4; **СВОЕИ** жен. ед. Род.: 49:20; **СВОЕЯ:** л. 3 об., 3:5, арг. 7:15, 9:24, 9:25, 9:30, 10:2, 14:5, 18:6, 19:7, 21:10, 23:4, 32:16, 32:17, арг. 37:2, арг. 45:2, гл. 48:8,

гл. 48:15, 57:4, 65:20, 67:34, арг. 70:5, 77:49, гл. 89:1, 101:20, гл. 102:5, 103:13, 105:45, арг. 119:1, гл. 126:2, 128:7, гл. 130:1, 130:2; **своеи** Дат.: 34:14, 79:16, 97:9, арг. 106:4; **свою** Вин.: л. 8 об., гл. 7:7, гл. 7:9, гл. 10:6, арг. 12:2, арг. 25:11, арг. 33:17, арг. 35:2, 35:3, 39:5, 41:9, арг. 48:16, 48:7, 48:19, 49:18, 54:21, 54:23, 55:8, арг. 56:5, 56:4<sup>2</sup>, 58:13, 67:32, гл. 68:10, 76:9, 76:10, 84:13, 79:2, 79:3, 97:2, 97:3, 103:3, 103:11, 104:9, 105:8, 105:26, 107:8, гл. 113:2, арг. 117:25, арг. 120:1, 145:4; **своею** Тв.: л. 4 об., л. 6, 20:10, 53:7, арг. 64:8, 64:7, 65:7, 73:13, 77:26, 82:16, 95:13, 103:24, 105:40; **своеи** Мест.: л. 8 об., 2:5, 9:16, 9:30, 9:31, 55:8, арг. 58:2, 80:8, 87:6, 101:17, гл. 106:6, 106:19, 123:3, 138:20, 143:12; **своихъ** мн. Род.: 5:11, 9:17, арг. 37:11:14, 75:6, 77:72, арг. 93:12, 94:10, 124:3; **свое** Вин.: 51:8; **свои**: 7:16, 9:35, 10:3, 19:4, 34:7, 51:8, 57:11, 82:3; **своѣ**: 10:3, 17:15, 34:7, 51:8, 57:11, 73:4, 82:3, 140:10, 147:8; **своя**: 7:16, 17:15, 19:4; **своими** Тв.: 21:8, 43:15, 108:25, 113:15; **своихъ** Мест.: 9:23, 77:58, 103:22; **своего** сред. ед. Род.: л. 4, 1:3, 14:6, 19:3, арг. 21:29, 21:11, 21:25, 22:3, 26:5, 32:14, арг. 36, 48:7, 51:8, 77:54, 77:72, 93:14, 102:16, 105:8, 106:17, 110:5, 128:7, 136:5; **своему** Дат.: л. 8 об., арг. 62:2, 77:18, 80:13, 108:26; **свое** Вин.: л. 3 об., л. 4 об., л. 5, л. 6, 9:32, 15:3, арг. 17, 18:13, арг. 27:6, 30:22, арг. 37:16, арг. 42:2, гл. 46:5, арг. 47:2, 54:21, арг. 55:13, арг. 66:2, 71:17, 72:19, 73:2<sup>2</sup>, 75:6, 76:7, 77:7, 77:62, 77:69, 77:71, 83:4, 97:2, 97:3, арг. 100:1, арг. 101:4, 103:3, 103:19, 103:23, 104:8, 104:41, 105:45, арг. 106:33, 106:20, 110:9, 114:2, 114:7, гл. 126:5, 128:3, арг. 141:5, 147:4, 147:7, 147:8; **своимъ** Тв.: л. 4<sup>2</sup>, л. 6, 16:13, 31:8, 72:6, 77:30, арг. 86:1, 105:40; **своемъ** Мест.: л. 6<sup>3</sup>, 9:27, 9:32, 9:34, 13:2, 14:3, арг. 16:2:8, арг. 21:2, 26:5, 35:5, 40:7, арг. 41:6, 52:2, арг. 59:8, 59:8, 63:6, 67:6, арг. 84:2, 103:1, 106:6, 106:13, гл. 107:8, арг. 108:21, арг. 125:1, арг. 128:1, арг. 131:8, арг. 131:8:16, 139:3; **своихъ** мн. Род.: 16:14, 67:36, 110:6, 134:7; **свое** Вин.: 48:11, 54:2, 61:9; **свои**: 9:38, 39:2, 54:2, 57:5, 61:9, 63:4, 125:6; **своѣ**: гл. 21:32, 39:2, 48:2, 48:11, 54:2, 61:9, 63:4, 77:43, 103:17, 111:5; **своя**: арг. 15:5, гл. 15:3, гл. 21:32, 48:11, 63:4, 72:19, 77:43, 102:7, 110:4; **своими** Тв.: л. 6, 17:35, 34:19, 48:12, 105:29; **своихъ** Мест.: 4:5, 13:2, арг. 22:1, 27:3, 34:25, 35:3, 57:3, 65:5, 73:8, 77:18, арг. 97:1, 103:31, 105:25, 105:39, арг. 127:1, 144:13<sup>2</sup>, 144:17, 149:5; **своима** дв.Тв.: 16:11, 85:14, 90:4

\***свѣжи** — прил., муж. ед., **свѣжимъ** сред. ед.Тв.: 91:11

\***свѣтаніе** — сущ., сред. ед., **свѣтаніемъ** Тв.: 118:148

\***свѣтелъ** — кр. прил., муж. ед., **свѣтла** жен. ед. Им.: 18:9

**свѣтильникъ** — сущ., муж. ед. Им.: 118:105; **свѣтильника** Род.: 17:29; **свѣтильникъ** Вин.: 131:17

\***свѣтило** — сущ., сред. ед., **свѣтила** мн. Вин.: 135:7

\***свѣтити** — инф., **свѣтитъ** наст. ед. 3 л.: 138:12

**свѣтло** — нар.: 103:2

**свѣтлость** — сущ., жен. ед. Им.: гл. 26:1, 43:4, 89:17, 92:5, 111:4, 138:11;  
**свѣтлости** Род.: 17:13, 49:2, 96:11; **свѣтлость** Вин.: 4:7, гл. 35:10, 79:2,  
 гл. 113:2; **свѣтлостію** Тв.: 89:8, 138:11, 138:12; **свѣтлости** Мест.: 88:16;  
**свѣтлостехъ** мн. Мест.: 109:3

**свѣтъ**<sup>1</sup> «освещение» — сущ., муж. ед. Им.: 118:105, 138:12, 148:3; **свѣта** Род.:  
 37:11, 48:20; **свѣтъ** Вин.: 35:10, гл. 35:10, 36:6, 42:3; **свѣтомъ** Тв.: л. 4 об.,  
 103:2; **свѣтъ** Мест.: 35:10, 88:16

**свѣтъ**<sup>2</sup> «мир» — сущ., муж. ед. Им.: арг. 13:2; **свѣта** Род.: 16:14, 23:1, арг. 38,  
 88:12, 89:2, 89:10, 92:2, 95:10, 95:13, арг. 143:3:12; **свѣтъ** Вин.: арг. 74:1;  
**свѣтъ** Мест.: 38:5, 48:2, 55:14

\***свѣтѣніе** — сущ., сред. ед., **свѣтѣніе** Вин.: 104:38

\***связати** — инф., **связали** перф. мн. 3 л.: 149:8

\***святилище** — сущ., сред. ед., **святилище** Вин.: 77:69

**святость** — сущ., жен. ед. Им.: гл. 2:6; **святость** Вин.: 88:36, 107:8; **святостію**  
 Тв.: арг. 49:16

**святъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 76:14, 98:9, 144:13, гл. 144:17; **свято**  
 сред. ед. м.: 98:5, 110:9

**святѣи** — прил., муж. ед. Им.: л. 5<sup>2</sup>, 21:4, 70:22, 85:2, 88:19, арг. 142:10; **свят-**  
**таго** Род.: л. 1, л. 7, 17:7, 88:20; **святѣи** Дат.: гл. 5:8, 15:10, 27:2, 137:2;  
**святѣи** Вин.: 4:4, гл. 50:12, 77:41, 105:16; **святѣи**: л. 6 об., 26:4, 45:5,  
 78:1; **святѣи** Тв.: 50:14; **святѣи** Мест.: гл. 59:8; **святѣи**: 5:8, 10:5,  
 28:2, 46:9, 62:3, 67:25, 95:9; **святѣи** мн. Им.: 29:5, 30:24, 33:10, 144:10,  
 149:5; **святѣи** Род.: 51:10, 78:2, 88:6, 88:8, 96:10, 115:6, 148:14, 149:1,  
 гл. 149:1; **святѣи** Дат.: 15:3, гл. 15:3, 84:9, 148:14; **святѣи** Вин.: 49:5,  
 арг. 79:6; **святѣи** Мест.: 109:3; **святѣи** жен. ед. Им.: л. 1, л. 3, л. 5,  
 л. 5 об., 97:1; **святѣи** Род.: 3:5, гл. 39:7, 101:20, арг. 104:43; **святѣи** Вин.:  
 л. 5 об., л. 7, 14:2, 42:3; **святѣи** Тв.: 2:6, 113:2; **святѣи** Мест.: л. 7,  
 гл. 88:13; **святѣи**: 47:2, 98:9; **святѣи** мн. Им.: л. 5 об.; **святѣи** Вин.:  
 арг. 18:8; **святѣи** Тв.: л. 4; **святѣи** Мест.: 86:1; **святѣи** сред. ед. Им.:  
 гл. 68:23; **святѣи** Род.: 19:3, 19:7, 42:3, 43:27, 77:54, арг. 99:4, 105:8,  
 144:12; **святѣи** Дат.: л. 5 об., л. 7; **святѣи** Вин.: л. 5, 32:21, 43:9, арг. 47:2,  
 73:3, 73:10, 85:12, 98:3, 102:1, 104:41, 105:47, 137:2, 144:21; **святѣи** Тв.:  
 45:5, 88:21, 104:3; **святѣи** Мест.: л. 3, л. 5, гл. 83:1, 95:6; **святѣи**: 23:3,  
 59:8, 64:5, 67:6, 67:18, гл. 107:8; **святѣи** мн. Род.: 67:36; **святѣи** Вин.:  
 133:2; **святѣи** Мест.: 73:7, 150:1, гл. 150:1

**святѣи** — сущ., жен. ед. Им.: 131:18; **святѣи** Род.: 29:5, 96:12, 131:8, 144:5

\***святѣиши** — прил., муж. ед., **святѣишемъ** Мест.: л. 1

\***священникъ** — сущ., муж. ед., **священники** мн. Им.: 77:64, 131:9; **священ-**  
**ники** Вин.: 131:16

**се** — част.: 7:17 (?), 39:8, 47:5 (?), 53:6, 54:8, 58:4, 72:12, 72:15, 79:17 (?), 118:40, 120:4, 122:2, 126:3, 127:4, 131:6, 133:1

**себе** — мест., Род.: 17:23, гл. 22:3, гл. 30:4, 44:2, 55:9, 104:29, арг. 139:1; **себя**: 82:5; **себѣ** Дат.: л. 5 об., л. 6 об., гл. 4:4, арг. 15:8, 17:12, 21:19, арг. 23:2, арг. 26:4:9, арг. 31:1, 32:12, арг. 39:7, 41:5, арг. 42:2, 43:11, 51:8, арг. 62:2, арг. 68:30, гл. 68:36, 72:15, 73:2, арг. 76:2, 76:7, 76:12<sup>2</sup>, 77:35, 77:68, 77:69, гл. 78, гл. 79, 79:18, 82:13, арг. 83:2, 83:4, 84:5, арг. 102:3, гл. 103:3, 103:21, 104:5, арг. 106:9, 106:4, 106:36, 106:37, арг. 114:1:5, 118:30, 131:13, 134:4<sup>2</sup>, гл. 135:1, 142:5<sup>2</sup>; **себе** Вин.: л. 4, л. 8 об., арг. 24, гл. 33:4, 34:13, гл. 48:7, 99:3, арг. 107:1, арг. 108:21, гл. 120:3; **себѣ**: 9:24, 35:3, 143:15; **себя**: арг. 5:5, гл. 34:13; **ся**: 9:20, 24:2, арг. 49:16, 54:9, 138:11, 139:9; **собою** Тв.: 5:9, 17:23, арг. 35:2, 40:13, гл. 41:8, арг. 48:13:18, 48:18, арг. 49:5, 53:5, 67:19, 77:39, 84:11, 89:8, 100:6; **себѣ** Мест.: л. 7 об.<sup>3</sup>, гл. 2:6, арг. 22:1, арг. 35:2, 38:2, арг. 40:10, гл. 44:6, 57:5, гл. 62:12, гл. 65:7, 87:16, гл. 89:4, арг. 79:6, арг. 93:17, гл. 102:5, арг. 118, гл. 120:3, гл. 125:3, гл. 143:10

**седмерицею** — нар.: 118:164

**седмидесятъ** — числ., Им.: 89:10; **седмидесяти** Род.: л. 7; **седмидесятъ**: л. 3

**\*седмица** — сущ., жен. ед., **седмицы** Род.: гл. 93; **седмицу** Вин.: л. 6 об.

**седмыжды (седмижды)** — нар.: 11:7, 118:164

**сеи** — мест., муж. ед. Им.: арг. 23, гл. 28, 33:7, 51:8, арг. 52, арг. 54, гл. 69:1, 71:72, гл. 75:1, гл. 82:1, гл. 83:1, гл. 84, гл. 86, гл. 87, 88:1, 91:1, гл. 93, гл. 125, гл. 128, гл. 143:1; **сего** Род.: 16:14, арг. 38, 72:12, арг. 89:3, 89:10, арг. 143:3:12; **сеи** Вин.: арг. 33:2, 79:15, гл. 80:1, гл. 89:1, 117:24; **семъ** Мест.: 16:14, 38:5, гл. 132:2; **си** мн. Им.: л. 8; **сихъ** Род.: л. 7, 91:7; **си** Вин.: л. 7 об., л. 8; **сія** жен. ед. Им.: л. 1, л. 3, л. 5 об., л. 6 об., арг. 17, 149:9; **сея** Род.: л. 3, 30:5, 150; **сеи** Дат.: л. 7; **сию** Вин.: л. 5 об., л. 7, 17:1, гл. 89:1; **сеи** Мест.: л. 6 об., л. 7, л. 7 об.<sup>2</sup>; **сіе** сред. ед. Им.: гл. л. 3, л. 7, 43:18, 117:23, гл. 135:1; **сего** Род.: л. 4 об., л. 5 об., л. 6 об., л. 7 об., 1:5, 9:33, 15:9, 17:25, 17:47, 17:50, 20:13, 22:1, 24:8, 24:17, 25:12, 26:3, 26:14, 27:5, 27:7, 29:13, 30:4, гл. 30:23, 31:5, 35:8, 36:31, арг. 38, 39:12, 41:7, гл. 41:7, 43:4, 44:3, 44:8, 44:12, 45:3, гл. 48:2, 51:6, арг. 55:11, 61:3, 64:14, 65:13, 65:19, 67:17, 68:10, 69:6, 72:6, 72:10, 72:16, 72:28, 77:21, 77:33, 77:72, арг. 79:6, 80:13, 94:11, 105:26, гл. 109:7, 114:2, 117:7, 117:27, 118:26, гл. 118:67, 118:91, 118:104, 118:119, 118:127, 118:128, 118:129, арг. 121:6, арг. 131:10, 138:17, 141:6; **семю** Дат.: 40:12; **сіе** Вин.: л. 7 об.<sup>3</sup>, 7:4, 33:3, 38:4, 38:10, гл. 41:5, 51:7, 68:33, 106:42, 111:10, 118:56, гл. 125:3; **семъ** Мест.: л. 8, 7:11; **сія** мн. Вин.: 48:2, 49:22, 73:18, 106:43, гл. 117:20, 131:12, 143:15; **сихъ** Мест.: гл. 21:21, гл. 22:4, гл. 37:7, гл. 71:16

**\*секира** — см.: **\*сѣкира**



- СЕЛЕНІЕ** — сущ., сред. ед. Им.: 75:3; **СЕЛЕНІЯ** Род.: 25:8, 26:5; **СЕЛЕНІЕ** Вин.: 77:60
- \*СЕЛМОНЪ** — геогр., муж., **СЕЛМОНЪ** Мест.: 67:15
- \*СЕЛНЫИ** — прил., муж. ед., **СЕЛНАЯ** жен. ед. Им.: 49:11
- СЕМЕИ** — лич., муж. Им.: гл. 38:2; **СЕМЕЯ** Род.: арг. 38
- \*СЕРБСКІИ** — прил., муж. ед., **СЕРБСКІЯ (СЕРБСКАЯ)** сред. мн. Им.: л. 7; **СЕРБСКИХЪ** Род.: л. 7
- СЕРДЕЧНЪ** — нар.: 144:7
- СЕРДЦЕ** — сущ., сред. ед. Им.: 12:6, 15:9, 21:15, 26:3, 26:8, 27:7<sup>2</sup>, 32:21, 35:2, 36:4, 37:11, 38:4, 39:13, 43:19, 44:2, 48:4, 54:5, 56:8<sup>2</sup>, 60:3, 63:7, 72:21, 72:26, 77:37, 83:3, 83:6, гл. 83:6, 100:4, 101:5, 104:3, 107:2<sup>2</sup>, 108:22, 111:7, 111:8, 118:70, 118:161, 103:1, 142:4; **СЕРДЦА** Род.: 7:12, 7:13, 10:3, 16:3, 18:15, 20:3, 24:17, 25:2, 31:11, 32:11, 35:11, 36:14, 37:9, 72:1, 72:26, 77:8, 77:72, 85:12, 93:15, 96:11, 100:2, 100:5, 118:34, 118:58, 118:111, 124:4, гл. 129:1, 137:1, 140:4; **СЕРДЦЕ** Вин.: л. 6 об., 18:9, гл. 25:2, 26:14, 30:25, 50:12, 68:21, 72:13, 85:11, 89:12, 103:15, 118:32, 118:36, 118:80, 118:112, 138:23; **СЕРДЦЕМЪ** Тв.: гл. 7:13, 9:2, 11:3, 23:4, 33:19, арг. 46:2, 50:19, 61:5, 63:11, арг. 65:2:8, 75:6, 94:10, 108:16, 110:1, арг. 114:9:12, 118:2, 118:7, 118:10, 118:34, 118:58, 118:69, 118:145, 137:1, 146:3; **СЕРДЦЪ** Мест.: 4:8, 9:27, 9:32, 9:34, 12:3, 13:2, 14:3, 36:31, 39:11, 40:7, 52:2, 65:18, 76:7, 118:11, 139:3; **СЕРДЦА** мн. Им.: 21:27, 54:21; **СЕРДЦЪ** Род.: 43:22, арг. 48:2, 61:11, 72:7, 94:8; **СЕРДЦАМЪ** Дат.: 80:13; **СЕРДЦА** Вин.: 9:38, 32:15, 36:15, гл. 36:15, 44:6, 61:9, 104:24, 106:12, гл. 146:3; **СЕРДЦАХЪ** Мест.: 4:5, 27:3, 30:13, 34:25, 57:3, 73:8, 77:18
- \*СЕРЕБРЯНЫИ (ср.: \*СРЕБРЯНЫИ)** — прил., муж. ед., **СЕРЕБРЯНЫЯ** мн. Им.: 113:12
- \*СЖАЛИТСЯ** — инф., **СЖАЛИЛСЯ** перф. ед. муж. 3 л.: 68:21
- \*СЖЕЩИ** — инф., **СОЖЖЕМЪ** буд. мн. 1 л.: 73:8; **СОЖЖЕ** аор. ед. 3 л.: 59:1; **СОЖЕГЪ** перф. ед. муж. 3 л.: 77:48; **СОЖЖЕНЪ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: 79:17; **СОЖЖЕННЫЯ** жен. мн. Вин.: 19:4
- \*СИКИМА** — геогр., жен., **СИКИМУ** Вин.: 107:8
- СИЛА** — сущ., жен. ед. Им.: гл. 6:8, гл. 18:5, арг. 28:1, 37:11, 43:4, 45:2, 61:12, 67:35, 70:9, арг. 71:13, гл. 72:4, 72:26, 83:6, 88:18, 88:22, 88:25, 95:6, 139:8, арг. 144:6; **СИЛЫ** Род.: арг. 32:11, 32:16, 32:17, 45:4, 67:34, 70:16, 77:42, 87:5, 88:18, 109:2, 109:3; **СИЛУ** Вин.: гл. 5:12, гл. 7:7, гл. 7:9, арг. 8:2, арг. 9:10, арг. 16:9, гл. 18:3, 20:14, 29:8, 48:7, 58:10, 58:17, арг. 59:13, 62:3, 67:36, 70:18, арг. 75:2, арг. 75:6, 76:15, 77:4, 77:61, 79:3, 85:16, арг. 88:2, 88:45, 89:11, 91:11, 92:1, 105:8, 110:6, гл. 113:2, 117:15, арг. 118, арг. 135:4, 135:15, 144:4, 144:6, 144:11, 144:12, арг. 145:3; **СИЛОЮ** Тв.: л. 4 об., 17:33, 19:7, 20:2, 32:16, 53:3, арг. 64:8, 64:7, 65:7, 67:29, 73:13, 76:16, 77:26, 82:16, 88:11, 137:3; **СИЛЪ** Мест.: арг. 8:5, 17:30, гл. 20:2, 20:14, арг. 45:2, арг. 67:22, 72:4, арг. 109:1, 121:7, 146:10; **СИЛЫ** мн. Им.: 30:11,

- гл. 31:3, гл. 34:10, 67:11, 102:21, 148:2; **силъ** Род.: 23:9, 45:8, 45:11, 47:9, 58:6, 68:7, 79:5, 79:8, 79:15, 79:20, 83:2, 83:4, 83:9, 83:13, 88:9; **силы** Вин.: 104:4; **силахъ** Мест.: 67:12, 150:2
- силенъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 23:8<sup>2</sup>, 28:4, 88:9, 92:2; **силне** Зват.: 51:2; **силны** мн. Им.: арг. 128:5; **силна** жен. ед. Им.: 88:14, гл. 102:5; **силенно** сред. ед. Им.: 111:2
- силныи** — прил., муж. ед. Им.: 38:7, 77:65, 94:3; **силеннои**: 32:16; **силнаго** Род.: 54:9, 71:12, 119:4, 126:4; **силнаго** Вин.: 36:35, 73:5, 88:20; **силныи**: 18:6; **силнѣи** мн. Им.: 58:4, 102:20; **силныя**: арг. 38; **силныхъ** Род.: 17:18, гл. 28:1, 88:7, 88:51, 92:4; **силныхъ** Вин.: 134:10; **силныя**: 135:18; **силными** Тв.: арг. 149:6; **силныхъ** Мест.: 34:18; **силнѣе** ср. ст. муж. мн. Им.: 104:23; **силнѣиши** ед. Им.: 92:4, арг. 145:5; **силнѣиши** мн. Им.: 17:18, 141:7
- силнѣишѣи** — прил., муж. ед. Им.: 44:4, 92:4; арг. 145:5; **силнѣишѣи** мн. Им.: 17:18; **силнѣишихъ** Род.: 34:10
- \***силомскѣи** — прил., муж. ед., **силомское** сред. ед. Вин.: 77:60
- \***силомъ** — геогр., муж., **силома** Род.: арг. 23
- \***синаи** — геогр., муж., **синаи** Мест.: 67:18
- \***синаинъ** — прил., муж., **синаина** жен. ед. Им.: гл. 67:9
- \***синаискѣи** — прил., муж. ед., **синаиская** жен. ед. Им.: 67:9
- \***сирѣискѣи** — прил., муж. ед., **сирѣиское** сред. ед. Вин.: 59:1
- \***сирѣя** — геогр., жен., **сирѣю** Вин.: 59:1
- \***сирота** — сущ., жен. ед., **сиротѣ** Дат.: 81:2, 145:9; **сиротѣ** Вин.: 9:39; **сиротѣ** мн. Род.: 67:6; **сиротамъ** Дат.: 9:35, гл. 145:9; **сиротѣ** Вин.: 93:6, 108:12; **сиротами** Тв.: 108:9
- \***сиръ** — кр. прил., муж. ед., **сира** Вин.: 145:9
- сирѣчь** — союз: гл. 74:9
- \***сисара** — лич., муж., **сисарѣ** Дат.: 82:10
- \***сиѣемскѣи** — прил., муж. ед., **сиѣемскую** жен. ед. Вин.: 59:8
- \***сѣонскѣи** — прил., муж. ед., **сѣонскѣи** Вин.: 125:1; **сѣонскѣя** мн. Вин.: 86:2; **сѣонская** жен. ед. Им.: 47:12; **сѣонскѣя** Род.: 9:15, 72:28, арг. 86:1; **сѣонскихъ** мн. Род.: 136:3; **сѣонскѣя** Вин.: 132:3
- сѣонъ**<sup>1</sup> — геогр., муж. Им.: гл. 2:6, гл. 9:15, гл. 28:6, 47:3, гл. 67:6, гл. 67:16, 73:2, 96:8, 124:1; **сѣона** Род.: 13:8, 19:3, 49:2, 52:7, 68:36, 109:2, 127:5, 133:3, 134:21; **сѣонѣ** Дат.: гл. 2:6, 50:20; **сѣонѣ** Вин.: гл. 9:15, 47:13, 77:68, 136:1; **сѣономъ** Тв.: 2:6; **сѣонѣ** Мест.: 9:12, 64:2, 75:3, 83:8, 98:2, арг. 101:17, 101:22; **сѣоне** Зват.: 86:5, 145:10, 147:1
- \***сѣонъ (сеонъ)**<sup>2</sup> — лич., муж., **сѣона** Вин.: 101:14, 101:17, 128:5, 131:13; **сеона**: 134:11, 135:19
- \***сѣонъ** — прил., муж. ед., **сѣони** мн. Им.: 149:2
- \***сѣяти** — инф., **сѣяетъ** наст. ед. 3 л.: гл. 111:4

- \***сказателенъ** — кр. прил., муж. ед., **сказательно** сред. ед. Им.: л. 7
- \***сказателный** — прил., муж. ед., **сказательный** мн. Им.: л. 7 об.
- \***сказати** — инф., **скажетъ** буд. ед. 3 л.: 87:13; **скажи** пов. ед. 2 л.: гл. 38:6, 142:8; **сказалъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: гл. 15:11
- \***сказывати** — инф., **сказываетъ** наст. ед. 3 л.: арг. 16:9, 18:2
- скакать** — инф.: гл. 28:3; **скачете** наст. мн. 2 л.: 113:6; **скакали** перф. мн. 3 л.: 113:4
- \***скверенъ** — кр. прил., муж. ед., **скверны** мн. Им.: гл. 9:26
- \***скимна** — сущ., жен. ед., **скимны** мн. Им.: 103:21
- скипетръ** — сущ., муж. ед. Им.: 44:7
- \***склонити** — инф., **склонилъ** перф. ед. муж. 3 л.: 23:4
- \***склонитися** — инф., **склонилися** перф. мн. 3 л.: 72:2
- \***скончати** — инф., **скончаша** аор. мн. 3 л.: 118:87
- \***скончатися** — инф., **скончается** наст.(буд.)ед. 3 л.: 7:11; **скончались есте** перф. мн. 2 л.: 9:7
- скорбный** — прил., муж. ед. Им.: л. 6
- \***скорбь** — сущ., жен. ед., **скорби** Род.: 31:7, 49:15; **скорби** Мест.: 4:2, 106:6, 106:19, 107:13, 119:1; **скорби** мн. Им.: 24:17, 118:143; **скорбеи** Род.: 24:22, 33:5, 33:18, 70:20; **скорбѣхъ** Мест.: 9:10, 45:2
- \***скорбѣти** — инф., **скорблю** наст. ед. 1 л.: 30:10, 54:3, 68:18, 101:3; **скорбящимъ** прич. действ. наст. муж. мн. Дат.: арг. 9:10
- скорлупа** — сущ., жен. ед. Им.: гл. 21:16
- соро** — нар.: 6:11, гл. 7:9, арг. 10:6, 17:45, 29:6, 29:8, 36:2<sup>2</sup>, 39:16, 61:3, 68:18, 69:4, 72:19, 77:33, 78:8, 101:3, 105:13, 108:23, 142:7, 147:4
- \***соропишущи** — прил., муж. ед., **соропишущаго** Род.: 44:2
- \***скорчитися** — инф., **скорчился** перф. ед. муж. 1 л.: 37:7
- сортъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 85:15
- \***сори** — прил., муж. ед., **сорыя** жен. ед. Род.: арг. 69:2; **сорую** Вин.: арг. 72:18:27; **сорою** Тв.: арг. 60:4; **сорое** сред. ед. Им.: арг. 6:9; **сорое** Вин.: арг. 93:18
- скотъ** — сущ., муж. ед. Им.: 72:22, 79:14, гл. 146:8; **скота** Род.: гл. 64:14, 103:14, 134:8; **скоту** Дат.: арг. 48:13:18, 48:13, 48:21; **скотъ** Вин.: 77:50; **скоти** мн. Им.: 148:10; **скоты**: 49:10; **скотовъ** Род.: 106:38; **скотомъ** Дат.: 146:9; **скоты** Вин.: 8:8, 35:8, 77:48; **скотами** Тв.: гл. 64:14
- \***скрежетати** — инф., **скрежешетъ** наст. ед. 3 л.: 36:12; **скрежеташа** аор. мн. 3 л.: 34:16
- скрыти** — инф.: 63:6; **скрыи** пов. ед. 2 л.: 118:19; **скрыхъ** аор. ед. 1 л.: 118:11; **скрыша** мн. 3 л.: 139:6; **скрылъ** перф. ед. муж. 1 л.: 39:11; **скрылъ еси** 2 л.: 30:20; **скрылъ** 3 л.: 26:5; **скрылъ(ся) бы** сосл. ед. муж. 1 л.: 54:13; **скрыта** прич. страд. прош. жен. ед. Им.: 141:4

- \***скрытися** — инф., **скрылся бы** сосл. ед. муж. 1 л.: 54:13
- \***скрытость** — сущ., жен. ед., **скрытости** Мест.: 80:8, 138:15
- \***скрытии** — прил., муж. ед., **скрытой** жен. ед. Мест.: 9:16
- скуделень** — кр. прил., муж. ед. Им.: 21:16
- \***скуделничь** — кр. прил., муж. ед., **скуделничи** мн. Вин.: 2:9
- слава** — сущ., жен. Им.: 3:4, 3:9, 6:11, 8:9, 10:8, 13:8, гл. 15:9, 16:15, 17:51, гл. 18:5, 20:6, 20:14, 23:9, 26:14, 31:11, 33:23, 35:13, 36:40, арг. 39:17, 39:18, 42:5, 44:14, 45:11, 48:17, 48:18, 48:21, 50:21, 54:24, 56:6, 56:9, 57:12, 60:9, 61:8, 63:11, 66:8, 67:36, 69:6, 71:17, 71:19, 73:23, 76:21, 77:72, 84:10, 84:14, 87:19, 88:53, 89:16, 90:16, 93:23, 95:6, 96:12, 100:8, 102:22, 103:31, 103:35, 104:7, 104:44, гл. 105:20, 105:48, 106:43, 107:2, 107:3, 107:6, 108:31, 110:10, 111:3, 111:9, 111:10, 112:4, 114:9, 117:29, 118:72, 118:131, 118:176, 123:8, 128:8, 133:3, 136:9, 137:5, 139:14, 142:12, 144:21, 147:9, 149:9, 150:5, 150; **славы** Род.: л. 6 об., 23:7, 23:8, 23:9<sup>3</sup>, 25:8, гл. 28:3, гл. 48:15, 71:19<sup>2</sup>, 78:9, арг. 92:1, арг. 96:7, 101:16, 144:5; **славѣ** Дат.: гл. 79; **славѹ** Вин.: л. 1, л. 7, 4:3, 7:6, 9:15, 18:2, 20:6, 25:7, 28:1, 28:9, 44:4, арг. 49:1, 50:17, 56:12, 62:3, 65:2, 67:35, 70:8, 70:14, 77:61, 83:12, 95:3, 95:7, 95:8, 96:6, 105:2, 105:20, 113:9, 144:11, 144:12; **славою** Тв.: 8:6, 72:24, 103:1, 105:47; **славѣ** Мест.: арг. 98:1, 101:17, 149:5
- \***славенскій** (ср.: \***словенскій**) — прил., муж. ед., **славенскои** Вин.: л. 6 об., л. 7<sup>3</sup>; **славенскимъ** Тв.: л. 7; **славенская** жен. ед. Им.: л. 7
- славень** — кр. прил., муж. ед. Им.: 35:8, 73:5; **славень** Вин.: 11:5, 88:5; **славно** сред. ед. Им.: 110:3; **славны** мн. Им.: 89:16
- славити** — инф.: 17:50, арг. 26:6, 27:7, 34:18, 34:28, 42:4, 50:16, 51:10, 53:8, арг. 56:8, 66:4, 66:6, 85:12, 88:16, 107:2; **славить**: арг. 34:18; **славить** наст. ед. 3 л.: арг. 23:1; **славятъ** мн. 3 л.: гл. 18:3; **славили** перф. мн. 1 л.: 105:47; **славили** 3 л.: арг. 133:1
- славно** — нар.: арг. 47:5
- славныи** — прил., муж. ед. Им.: 28:3; **славнаго** Вин.: 17:4; **славные** мн. Им.: арг. 36; **славныя** Вин.: 149:8; **славнаго** сред. ед. Род.: гл. 75:1; **славномъ** Мест.: л. 6 об.; **славныхъ** мн. Род.: арг. 104:1, арг. 110:1
- \***славословити** — инф., **славословлю** наст. (буд.) ед. 1 л.: 144:1; **славословить** 3 л.: 144:21; **славословимъ** мн. 1 л.: 113:26; **славословятъ** 3 л.: 144:10; **славословишь** перф. ед. муж. 1 л.: 62:5
- \***слагати** — инф., **слагаетъ** наст. ед. 3 л.: 49:19
- \***сладокъ** — кр. прил., муж. ед., **сладка** сред. мн. Им.: л. 5, 118:103; **сладжшы** ср. ст. муж. мн. Им.: 18:11; **сладжши** сред. мн. Им.: 118:103
- сладость** — сущ., жен. ед. Им.: л. 5; **сладости** Род.: 35:9
- \***слеза** — сущ., жен. ед., **слезы** мн. Им.: 41:4; **слезъ** Род.: 6:7, 38:13, 55:14, 114:8, гл. 118:136; **слезы** Вин.: 55:9; **слезами** Тв.: 79:6, 101:10, 125:5, 125:6

- \*словенскїи** (ср.: **\*славенскїи**) — прил., муж. ед., **словенскои** Вин.: л. 1, л. 6 об., л. 7<sup>2</sup>
- слово** — сущ., сред. ед. Им.: 17:31, 32:4, 76:9, 104:19<sup>2</sup>, 118:50, 118:89, 118:140, 147:4; **слова** Род.: л. 5<sup>3</sup>, л. 5 об.<sup>2</sup>, арг. 43:2, 55:11, 58:13, арг. 73:1, арг. 92:1, 118:43, 118:81, 129:5; **словесе**: 118:154; **словеси** Дат.: 16:4, 118:25, 118:41, 118:58, 118:65, 118:76, 118:107, 118:116, 118:133, 118:169, 118:170; **слово** Вин.: 18:3, 44:2, 67:12, 104:8, 104:27, 104:41, 106:20, арг. 118, 118:38, 118:42, 118:67, 147:4, 147:7, 147:8; **словомъ** Тв.: 32:6, 44:5; **словѣ** Мест.: 63:6; **слова** мн. Им.: арг. 13:2, гл. 44:11, гл. 54:22, 55:6, 64:4, 103:34; **словеса**: л. 5 об., 11:7, 18:15, 35:4, 54:22, 55:5, 118:103; **словесъ** Род.: 90:3, 102:20, 118:15, 118:16, 118:123, 118:130, 118:158, 118:160, 118:161; **словѣ**: 21:2, 90:3, гл. 118:130, гл. 135:1; **словамъ** Дат.: 5:2, 118:123; **словесемъ**: 105:12, 105:24, 118:148; **слова** Вин.: 7:1, 34:20, 51:5, 63:4, 140:6; **словеса**: 49:17, 118:9, гл. 118:9, 118:11, 118:17, 118:42, 118:43, 118:49, 118:74, 118:101, 118:114, 118:139, 118:147, 118:172, 140:4; **словесы** Тв.: 108:3; **словахъ** Мест.: гл. 21:21; **словесѣхъ**: 50:6, 118:28, 118:162, 136:3, 144:13; **словѣхъ**: гл. 21:21, гл. 22:4, гл. 37:7, гл. 71:16
- \*сложити** — инф., **сложилъ** перф. ед. муж. 3 л.: гл. 83:1, гл. 89:1; **сложенъ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: арг. 54, гл. 75:1, гл. 82:1, гл. 83:1, гл. 84, гл. 86, гл. 87, 88:1, гл. 125, гл. 128, 138:15; **сложено** сред. ед. Им.: л. 8
- \*сломити** — инф., **сломлю** буд. ед. 1 л.: 74:11; **сломилъ** перф. ед. муж. 3 л.: 106:16
- \*слоновыи** — прил., муж. ед., **слоновыхъ** жен. мн. Род.: 44:9
- \*слуга** — сущ., муж. ед., **слуги** мн. Им.: 120:21; **слуги** Вин.: 103:4
- \*служба** — сущ., жен. ед., **службу** Вин.: л. 5 об., 146:8
- служити** — инф.: 100:6, гл. 100:6; **служить** наст. ед. 3 л.: гл. 87, 118:91; **служать** мн. 3 л.: арг. 129:6; **служите** пов. мн. 2 л.: 2:11; **служили** перф. мн. 3 л.: 17:44, арг. 28:1, 101:23; **служба** дееприч.: гл. 146:8
- \*случатися** — инф., **случается** наст. ед. 3 л.: арг. 80:11
- слушать** — инф.: 80:9; **слушайте** пов. мн. 2 л.: гл. 48:2, 77:1; **слушалъ** перф. ед. муж. 3 л.: 98:6
- слышати** — инф.: 50:10, 57:6, 75:9, 142:8; **слышать**: 18:4; **слышитъ** наст. ед. 3 л.: арг. 37:11:14, 93:9, гл. 102:5; **слышать** мн. 3 л.: арг. 35:2<sup>2</sup>, 113:14, гл. 113:14, 134:17; **слыши** пов. ед. 2 л.: 44:11; **слышите** мн. 2 л.: 49:7, 80:9; **слыше** аор. (?) ед. 3 л.: л. 6 об.; **слышахомъ** мн. 1 л.: 47:9, 131:6; **слышалъ** перф. ед. муж. 1 л.: 30:14, 37:14, 61:12; **слышалъ еси** 2 л.: 30:23; **слышалъ** 3 л.: 80:6; **слышали есмы** мн. 1 л.: 43:2, 77:3; **слышали** 3 л.: 137:4, 140:6; **слышалъ бы** сосл. ед. муж. 3 л.: 58:8; **слыша** дееприч.: 111:7
- \*слѣдъ** — сущ., муж. ед., **слѣдовъ** мн. Род.: 55:7; **слѣдамъ** Дат.: 88:52; **слѣды** Вин.: 84:14

- \***слѣпецъ** — сущ., муж. ед., **слѣпцы** мн. Вин.: 145:8
- \***слѣпота** — сущ., жен. ед., **слѣпоты** Род.: л. 3 об.
- смертний** — прил., муж. ед. Им.: 9:20, 9:39; **смертнои**: 54:5; **смертномъ** Мест.: гл. 48:4; **смертнѣи** мн. Им.: 9:21; **смертныя**: гл. 21:30; **смертныхъ** Род.: 9:14, 106:18; **смертныя** жен. ед. Род.: 22:4, 106:14; **смертною** Тв.: 43:20; **смертнѣи** Мест.: гл. 87:7, 106:10; **смертныя** мн. Им.: 17:5, 17:6, гл. 17:6, 114:3; **смертное** сред. ед. Вин.: 7:16
- смерть** — сущ., жен. ед. Им.: гл. 33:22, гл. 36:13, 48:15, 54:16, 67:21, 115:6; **смерти** Род.: арг. 6:6, 21:16, 29:4, гл. 29:4, гл. 32:19, гл. 48:7, 48:10, 55:14, гл. 72:4, 77:50, гл. 89:1, 102:4, гл. 102:5; **смерти** Дат.: 117:18; **смерть** Вин.: гл. 12:5, арг. 48:13:18, арг. 50:3, 78:11, 101:21; **смерти** Мест.: 6:6, 72:4
- смиреніе** — сущ., сред. ед. Им.: 71:7, 84:11, 121:7, 124:5; **смиренія** Род.: 33:15, 34:27, 119:6; **смиреніе** Вин.: 24:18, 30:8, 71:3, 84:9, 118:153, 127:6, 147:3; **смиреніемъ** Тв.: 28:11; **смиреніи** Мест.: 121:6, 121:8, 135:23
- смиреннои** (**смиреннии**) — прил., муж. ед. Им.: 73:21; **смиреннымъ** Тв.: арг. 17, 50:19; **смиренныя** мн. Им.: 68:33; **смиренныхъ** Род.: 9:38, гл. 101:18; **смиреннымъ** Дат.: 81:2; **смиренныхъ** Вин.: арг. 11:4; **смиренныя**: 17:28, 24:9, 28:11, 112:6
- \***смирити** — инф., **смириши** буд. ед. 2 л.: 17:28; **смирить** 3 л.: 9:31; **смирилъ** перф. ед. муж. 1 л.: 34:13, 80:15; **смирилъ** еси 2 л.: 43:20, 87:8, 118:71, 118:75; **смирилъ**: 130:2; **смирилъ** 3 л.: 54:20<sup>2</sup>, 106:12; **смирилъ** бы сосл. ед. муж. 1 л.: 80:15
- \***смириться** — инф., **смирихся** аор. ед. 1 л.: гл. 37:9, 38:3, 115:1, 118:67
- \***смиряти** — инф., **смиряеши** наст. ед. 2 л.: 17:28; **смиряетъ** 3 л.: 74:8, 146:6; **смиряютъ** мн. 3 л.: гл. 34:13; **смирялъ** перф. ед. муж. 1 л.: 34:13; **смирялъ** еси 2 л.: 89:15; **смирялъ** 3 л.: 104:21
- \***смиряться** — инф., **смиряется** наст. ед. 3 л.: 101:1
- \***смоква** — сущ., жен. ед., **смокви** мн. Вин.: 104:32
- смотрети** — инф.: 34:17; **смотриши** наст. ед. 2 л.: 90:8; **смотреть** 3 л.: 36:12, 36:32, 93:9; **смотрятъ** мн. 3 л.: 16:11, 55:7, гл. 122:2; **смотри** пов. ед. 2 л.: гл. 80:3, гл. 132:2; **смотряхъ** имперф. ед. 1 л.: 141:5; **смотрилъ** перф. ед. муж. 1 л.: 141:5; **смотрили** (**смотрѣли**) мн. 3 л.: 21:18; **смотрящїи** прич. действ. наст. муж. мн. Им.: 63:9; **смотря** дееприч.: л. 7
- \***смѹтити** — инф., **смѹти** пов. ед. 2 л.: 82:16, 143:6; **смѹтилъ** еси перф. ед. муж. 2 л.: 59:4
- \***смѹтиться** — инф., **смѹтятся** буд. мн. 3 л.: 63:9; **смѹтихся** аор. ед. 1 л.: 76:5
- \***смѹщати** — инф., **смѹщаеши** наст. ед. 2 л.: 42:5, гл. 64:8; **смѹщенъ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: 29:8; **смѹщенни** мн. Им.: 89:7
- \***смѹщатися** — инф., **смѹщаешися** наст. ед. 2 л.: 41:6, 41:12
- \***смысль** — сущ., муж. ед., **смыслы** мн. Им.: гл. 34:10

- \***смышляти** — инф., **смышляете** наст. ед. 2 л.: 57:3  
**смѣло** — нар.: арг. 3:7, 11:6  
 \***смѣти** — инф., **смѣлъ** перф. ед. муж. 3 л.: гл. 83:1  
 \***смѣхъ** — сущ., муж., **смѣхъ** Вин.: 43:14  
**смѣшливыи** — прил., муж. ед. Им.: л. 6  
 \***смѣянїе** — сущ., сред. ед., **смѣянїи** Мест.: л. 6  
 \***смѣяться** — инф., **смѣется** наст. ед. 3 л.: 13:7, 36:13, арг. 134:15; **смѣются** мн. 3 л.: 21:8; **смѣяхуся** имперф. мн. 3 л.: 118:51; **смѣяли ся** перф. мн. 3 л.: 24:2  
 \***смястися** — инф., **смятутся** буд. мн. 3 л.: 6:11; **смятятся** аор. ед. 3 л.: 6:4, 37:11, 54:5, 108:22, 142:4; **смятошася** мн. 3 л.: 6:3, 30:11, 75:6  
 \***смяти** — инф., **смятетъ** буд. ед. 3 л.: 20:10; **смялъ** перф. ед. муж. 3 л.: 17:15  
 \***смятися** — инф., **смялися** перф. мн. 3 л.: 76:17  
 \***снизитися** — инф., **снизилися** перф. мн. 3 л.: 103:8  
**снисканїе** — сущ., сред. ед. Им.: л. 1  
**снисходителень** — кр. прил., муж. ед. Им.: арг. 112:1  
 \***снити** — инф., **снидетъ** буд. ед. 3 л.: гл. 7:19, 71:6; **снидутъ** мн. 3 л.: 30:18, 54:16; **снии** пов. ед. 2 л.: 143:5  
 \***снитися** — инф., **снидошася** аор. мн. 3 л.: 47:5, 121:4  
 \***снопъ** — сущ., муж. ед., **снопы** мн. Вин.: 125:6, 128:7  
**снѣгъ** — сущ., муж. Им.: 67:15, 148:8; **снѣга** Род.: 50:9; **снѣгъ** Вин.: 147:5  
 \***снѣдати** — инф., **снѣдаютъ** наст. мн. 3 л.: 52:5  
 \***снѣденїе** — сущ., сред. ед., **снѣденїе** Вин.: 78:2  
 \***снѣдь** — сущ., жен. ед., **снѣди** Род.: 68:22  
 \***снѣсти** — инф., **снѣсть** буд. ед. 3 л.: гл. 20:10, 127:2; **снѣдятъ** мн. 3 л.: 127:2, гл. 127:2  
**со** — предлог: л. 3<sup>3</sup>, л. 4<sup>2</sup>, л. 4 об., л. 5, л. 5 об.<sup>2</sup>, л. 6 об.<sup>2</sup>, л. 7<sup>3</sup>, л. 8, 2:11<sup>2</sup>, арг. 5:2, арг. 6:9, 9:37, 11:3, 11:9, 17:14, 18:3, арг. 20:9, 20:11, 22:4, 25:9, гл. 26:6, 27:3<sup>2</sup>, 33:4, 33:17, 36:8, 36:25, 40:10, 41:5, 41:9, 42:4, 44:5, 46:6, 47:6, 49:2, 49:11, 49:18, 51:6, 54:14, 54:18, гл. 55:10, 55:11, 64:6, арг. 65:2:8, 65:13, 69:4, арг. 70:5, 71:16, 72:3, 72:24, арг. 73:3:10, 73:5, арг. 77:67, 77:26, 80:3, гл. 80:8, арг. 88:4:21, 89:10, 90:7<sup>2</sup>, арг. 91:1, 93:16, 94:2, 99:4<sup>2</sup>, 101:1, 101:7, 103:35, арг. 104:6, арг. 104:26, 104:36, 105:6, 105:35, 106:37, арг. 107:8<sup>2</sup>, 108:15, 112:7, 112:8, арг. 113:1, арг. 113:3, арг. 113/115:4, 117:6, 118:18, 118:63, 118:148, 125:5, 125:6, 126:2, 126:5, 128:2, 140:4, 142:3, 146:7, арг. 148:14, 148:12, 150:3<sup>2</sup>, 150:5<sup>2</sup>  
 \***собирати** — инф., **собираетъ** наст. ед. 3 л.: 38:7; **собираютъ** мн. 3 л.: 4:8, 72:12, 103:28; **собиралъ** перф. ед. муж. 3 л.: 40:7  
 \***собиратися** — инф., **собираются** наст. мн. 3 л.: 55:7, 93:21, 103:22; **собиралися** перф. мн. 3 л.: 30:14  
**соблазнъ** — сущ., муж. ед. Им.: гл. 48:14, гл. 68:23; **соблазнъ** Вин.: 68:23

- СОБЛЮДАТИ** — инф.: 110:9, 118:9; **СОБЛЮДАЮ** наст. ед. 1 л.: 118:69; **СОБЛЮДАЕШИ** 2 л.: 21:10, 30:21, 35:8; **СОБЛЮДАЕТЪ** 3 л.: арг. 2:12, арг. 45:6, 47:15, 96:10, арг. 112:6, 114:6, 118:129, 144:20, 145:6; **СОБЛЮДАЮТЬ** мн. 3 л.: 24:21, 39:12, арг. 102:3; **СОБЛЮДАИ** пов. ед. 2 л.: гл. 27:9; **СОБЛЮДАЛЪ** перф. ед. муж. 1 л.: 17:22, 118:34; **СОБЛЮДАЛИ** 3 л.: 104:44; **СОБЛЮДАЛИ БЫ** сосл. мн. 3 л.: 77:7; **СОБЛЮДАЯИ** прич. действ. наст. муж. ед. Им.: 120:4; **СОБЛЮДАЮЩЕ (СОБЛЮДАЮЩИИ)** мн. Им.: 148:8
- СОБЛЮСТИ** — инф.: 70:3; **СОБЛЮДИ** пов. ед. 2 л.: 11:8, 19:10, 24:20, 118:80, 140:9; **СОБЛЮДЕНЪ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: арг. 47:10
- \*СОБОРЪ** — сущ., муж. ед., **СОБОРА** Род.: гл. 21:23
- СОБРАНІЕ** — сущ., сред. ед. Им.: арг. 2:1, гл. 109:6; **СОБРАНІЯ** Род.: арг. 25:4, арг. 99:4, арг. 121:3; **СОБРАНІЮ** Дат.: арг. 62:2, арг. 149:1; **СОБРАНІЕ** Вин.: арг. 24, 25:5, 32:7, 67:31, 73:2, арг. 128:1; **СОБРАНІЕМЪ** Тв.: 41:5; **СОБРАНІИ** Мест.: л. 4, 1:5, 21:26, 34:18, 39:10, 39:11, 54:16, 67:27, 81:1, гл. 83:1, 83:8, 88:6, 88:8, 105:17, 105:18, 106:32, 110:1, арг. 121:1, 149:1; **СОБРАНІЯХЪ** мн. Мест.: 25:12
- \*СОБРАТИ** — инф., **СОБЕРЕТЪ** буд. ед. 3 л.: арг. 49:5, 146:2; **СОБЕРИ** пов. ед. 2 л.: 55:9, 105:47; **СОБЕРИТЕ** мн. 2 л.: 49:5; **СОБРАЛЪ ЕСИ** перф. ед. муж. 2 л.: 73:2; **СОБРАЛЪ** 3 л.: 32:7, 106:3; **СОБРАНИ** прич. страд. прош. муж. мн. Им.: 101:23
- \*СОБРАТИСЯ** — инф., **СОБЕРЕТСЯ** буд. ед. 3 л.: 7:9, 31:6; **СОБЕРУТСЯ** мн. 3 л.: гл. 7:9, 21:32, гл. 86:4; **СОБРАШАСЯ** аор. мн. 3 л.: 2:2, 47:5; **СОБРАЛИСЯ** перф. мн. 3 л.: 26:2, 34:15<sup>2</sup>; **СОБРАВСЯ** дееприч.: л. 4<sup>2</sup>, 85:14
- \*СОБСТВЕННЫИ** — прил., муж. ед., **СОБСТВЕННЫХЪ** мн. Род.: арг. 46:2
- \*СОВАЛСКІИ** — прил., муж. ед., **СОВАЛСКЮЮ** жен. ед. Вин.: 59:1
- \*СОВЕРШИТИ** — инф., **СОВЕРШИЛЪ ЕСИ** перф. ед. муж. 2 л.: 8:3; **СОВЕРШЕННОЮ** прич. страд. прош. жен. ед. Тв.: 128:22
- \*СОВѢСТЬ** — сущ., жен., **СОВѢСТИ** Мест.: 12:3
- \*СОВѢТОВАТИ** — инф., **СОВѢТУЕТЕ** наст. мн. 2 л.: 61:5; **СОВѢТОВАША** аор. мн. 3 л.: 2:2, 55:7
- СОВѢТЬ**<sup>1</sup> «собрание» — сущ., муж. ед. Им.: арг. 9/10:6, 32:11; **СОВѢТА** Род.: 63:3, 105:13; **СОВѢТУ** Дат.: 13:7; **СОВѢТЬ** Вин.: 1:1, 70:10, 82:4, 106:11; **СОВѢТѢ** Мест.: 110:1; **СОВѢТЫ** мн. Вин.: 32:10; **СОВѢТѢХЪ** мн. Мест.: 110:1
- \*СОВѢТЬ**<sup>2</sup> «пожелание» — сущ., муж. ед., **СОВѢТЬ** Вин.: гл. 15:7; **СОВѢТОМЪ** Тв.: 72:24, 105:43; **СОВѢТИ** мн. Им.: 118:24; **СОВѢТОВЪ** Род.: гл. 5:11, 63:7; **СОВѢТЫ** Вин.: 20:12
- \*СОВѢЩАТИСЯ** — инф., **СОВѢЩАЛИСЯ** перф. мн. 3 л.: 82:4, 82:6
- \*СОГНИТИ(СЯ)** — инф., **СОГНИЛИ(СЯ)** перф. мн. 3 л.: 37:6
- \*СОГНУТИ** — инф., **СОГНИ** пов. ед. 2 л.: 68:24
- \*СОГРѢШАТИ** — инф., **СОГРѢШАИТЕ** пов. мн. 2 л.: 4:5; **СОГРѢШАЛИ** перф. мн. 3 л.: гл. 4:5, 84:9; **СОГРѢШАЮЩИМЪ** прич. действ. наст. муж. мн. Дат.: 74:5; **СОГРѢШАЮЩИХЪ** Вин.: 24:8, 118:119



- \***согрѣшити** — инф., **согрѣшихъ** аор. ед. 1 л.: 40:5; **согрѣшилъ** перф. ед. муж. 1 л.: 38:2, 40:5, 50:6, 118:11; **согрѣшили есмы** мн. 1 л.: 105:6; **согрѣшили** 3 л.: 77:17, 77:32
- \***содержати** — инф., **содержитъ** наст. ед. 3 л.: арг. 79:6
- \***содружитися** — инф., **содружился** перф. ед. муж. 1 л.: 118:63; **содружилися** мн. 3 л.: 105:35
- \***содѣлати** — инф., **содѣлалъ** перф. ед. муж. 3 л.: 73:12
- \***содѣловати** — инф., **содѣловають** наст. мн. 3 л.: 106:36
- соединеніе** — сущ., сред. ед. Им.: арг. 132:1; **соединенія** Род.: 140:4
- \***соединити** — инф., **соединенъ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: 121:3
- соединитися** — инф.: арг. 26:6; **соединился бы** сосл. ед. муж. 3 л.: арг. 140:4; **соединилися** перф. мн. 3 л.: 46:10
- \***сожженіе** — сущ., сред. ед., **сожженіемъ** Тв.: л. 4
- \***сожигати** — инф., **сожигаетъ** наст. ед. 3 л.: 45:10, 82:15
- \***сожигатися** — инф., **сожигаются** наст. мн. 3 л.: л. 4
- \***созданіе** — сущ., сред. ед., **созданія** Род.: л. 1 об.
- \***создати** — инф., **создалъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 138:5; **создалъ** 3 л.: арг. 23:2, 93:9; **создали** мн. 3 л.: 118:73
- \***создатися** — инф., **создалося** перф. ед. сред. 3 л.: 148:5
- \***созидати** — инф., **созиждаетъ** наст. (буд.) ед. 3 л.: 68:36; **созижди** пов. ед. 2 л.: 50:20, гл. 50:20; **созидаю** деепр.: 146:2
- \***созидатися** — инф., **созидаются** наст. (буд.) мн. 3 л.: 50:20, 138:16
- \***созывати** — инф., **созываетъ** наст. ед. 3 л.: арг. 102:20
- \***соити** — инф., **сошелъ** перф. ед. муж. 3 л.: 17:10; **сошелъ бы** сосл. ед. муж. 1 л.: 29:10, 138:8
- \***соитися** — инф., **сошлись** перф. мн. 3 л.: 70:10
- \***сокровице** — сущ., сред. ед., **сокровица** Род.: 32:7; **сокровица** мн. Им.: 143:13; **сокровиць** Род.: 16:14, 134:7; **сокровищами** Тв.: л. 6
- \***сокрүшати** — инф., **сокрүшаетъ** наст. ед. 3 л.: 28:5<sup>2</sup>, 45:10
- сокрүшеніе** — сущ., сред. ед. Им.: л. 5 об., арг. 9/10:1:13; **сокрүшеніемъ** Тв.: арг. 16:2:8, арг. 87:2; **сокрүшеніи** Мест.: 105:23
- \***сокрүшити** — инф., **сокрүшү** буд. ед. 1 л.: 88:24; **сокрүшиши** 2 л.: 2:9; **сокрүшитъ** 3 л.: 67:22, 71:4, 109:6; **сокрүши** пов. ед. 2 л.: 9:36, 57:7, 58:14; **сокрүшилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 3:8, 8:3, 17:41, 73:14; **сокрүшилъ есть** 3 л.: 109:5; **сокрүшилъ**: 17:35, 75:4, арг. 82:10, 106:16, арг. 139:9; **сокрүшило** сред. ед. 3 л.: 68:21; **сокрүшенъ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: 50:19; **сокрүшеннымъ** Тв.: 50:19; **сокрүшенныхъ** мн. Род.: 33:19; **сокрүшенныя** Вин.: 146:2
- \***сокрүшиться** — инф., **сокрүшится** буд. ед. 3 л.: 33:21; **сокрүшатся** мн. 3 л.: 36:15, 36:17; **сокрүшися** пов. ед. 2 л.: 123:7

- \***солгати** — инф., **солгү** буд. ед. 1 л.: 88:34, 88:36; **солгали** перф. мн. 3 л.: 77:36  
**солеи** — геогр., Им.: 59:2  
**солнце** — сущ., сред. Им.: 71:5, гл. 71:5, 88:37, 103:19, 103:22, 120:6, 148:3;  
**солнца** Род.: 49:1, 57:9, гл. 64:9, 71:17, 74:7, гл. 88:13<sup>2</sup>, арг. 103:16, 112:3;  
**солнцу** Дат.: 18:5; **солнце** Вин.: 73:16, 135:8  
\***соломоновъ** — прил., муж. ед., **соломонова** жен. ед. Им.: гл. 44:11, 126:1; **соломонова** сред. ед. Род.: арг. 71:1  
**соломонъ** (ср.: \***салманъ**) — лич., муж. Им.: гл. 131:1; **соломона** Род.: арг. 44:3, гл. 131:10; **соломону** Дат.: 71:72; **соломона** Вин.: гл. 44:6; **соломонъ** Мест.: 71  
\***сомнѣтися** (**сүмнѣтися**) — инф., **сомняися** (**сүмняися**) пов. ед. 2 л.: л. 7об, арг. 139:13  
**сонъ** — сущ., муж. ед. Им.: 72:20, гл. 72:20; **сна** Род.: 77:65, 131:4; **сномъ** Тв.: 75:6; **сны** мн. Вин.: гл. 104:19  
\***сопредстати** — инф., **сопредстанетъ** буд. ед. 3 л.: 93:16  
**сопротивъ** — предлог: 34:3  
\***сорокъ** — числ., **сорока** Род.: л. 3  
\***сослати** — инф., **сошли** пов. ед. 2 л.: 42:3  
\***составити** — инф., **составиша** аор. мн. 3 л.: 140:9  
**составъ** — сущ., муж. ед. Им.: гл. 38:6; **составы** мн. Им.: 138:16  
\***состарѣтися** — инф., **состарѣхся** аор. ед. 1 л.: 6:8; **состарѣлся** перф. ед. муж. 1 л.: 6:8; **состарѣлися** мн. 3 л.: 31:3  
**сосудъ** — сущ., муж. ед. Им.: 21:16, 30:13, 59:10; **сосуда** Род.: гл. 74:9; **сосуды** мн. Вин.: 2:9; **сосудѣхъ** Мест.: 70:22  
\***сосѣдъ** — сущ., муж. ед., **сосѣдъ** мн. Род.: гл. 14:4, 30:12, 78:4; **сосѣдомъ** Дат.: гл. 14:4, 43:14, 78:12, 79:7, 88:42  
**сотвореніе** — сущ., сред. ед. Им.: арг. 96:3; **сотворенія** Род.: 64:3, арг. 103:1; **сотворенію** Дат.: арг. 64:2, арг. 68:35, арг. 148:1; **сотвореніе** Вин.: арг. 18:2, арг. 102:20; **сотвореніемъ** Тв.: 103:24, арг. 146:8:9; **сотвореніи** Мест.: арг. 131:1, арг. 135:4  
\***сотворителевъ** — прил., муж. ед., **сотворителеву** жен. ед. Вин.: арг. 18:2  
\***сотворитель** — сущ., муж. ед., **сотворителемъ** Тв.: 94:6; **сотворителъ** Мест.: 149:2  
**сотворити** — инф.: 20:12, 39:7, 55:12, 76:8, 118:106, 139:5; **сотворю** буд. ед. 1 л.: 5:4, 38:2, 88:5, 88:28, 88:30, 131:5; **сотвориши** 2 л.: 20:10, 118:84; **сотворитъ** 3 л.: 36:5, арг. 74:1, 101:17, 139:13; **сотворимъ** мн. 1 л.: 11:5, 59:14; **сотвори** пов. ед. 2 л.: 4:2, гл. 4:2, 16:13, 27:5, 50:12, 50:20, 53:3, 58:14, 82:10, 82:14, 85:11, 108:21, 118:124, 124:4; **сотворите** мн. 2 л.: 65:2, 117:27; **сотворихъ** аор. ед. 1 л.: 118:106, 118:121; **сотвори** 3 л.: арг. 23:2, 134:6; **сотворилъ** перф. ед. муж. 1 л.: 7:4, 50:6, гл. 81:5; **сотво-**

- рилъ еси** 2 л.: 8:4, 38:10, 38:12, 39:6, 39:7, 43:2, 43:15, 49:21, 51:10, 67:29, 72:18, 73:16, 73:17, 79:7, гл. 84:2, 85:9, 87:10, 88:12, 88:13, 88:42, 88:48, 98:4, гл. 103:3, 103:4, 103:19, 103:24, 103:26, 108:27, 118:65, 118:90, 138:13, 141:8; **сотворилъ**: 4:8, 4:9, 88:48, 103:26; **сотворилъ есть** 3 л.: 32:15, 102:10, 125:3; **сотворилъ**: 4:4, 9:17, 10:4, 17:12, 17:33, 18:5, 21:32, арг. 23:2, арг. 26:4:9, 40:10, 45:9, арг. 50:3, арг. 64:2, арг. 64:10, 65:16, арг. 70:20, 77:4, 77:16, 77:69, 93:9, 94:5, 95:5, 97:1, 99:3, 102:14, 104:5, 104:20, 104:23, 113:23, 115:3, 117:24, 125:2, 126:1, арг. 131:7, 133:3, 134:7, 145:6, 147:9; **сотворила** жен. 3 л.: 117:15, 117:16, 136:8; **сотворили** мн. 3 л.: 9:16, 94:5, 105:19, 118:73, 149:7, 149:9; **сотворшаго** прич. действ. прош. муж. ед. Род.: 120:2, 123:8; **сотворшему** Дат.: 135:4, 135:5, 135:7; **сотворившаго** Вин.: 105:21; **сотворшимъ** Мест.: гл. 149:2; **сотворень** страд. прош. муж. ед. Им.: гл. 64:2, гл. 78, 127:3, 138:14, 138:15; **сотвореннаго** Род.: гл. 105:20; **сотворени** мн. Им.: 103:30; **сотворены**: 101:19; **сотворенныхъ** Род.: 24:7, 44:9; **сотворена** жен. ед. Им.: 89:2; **сотворены** мн. Им.: 110:8; **сотворенное** сред. ед. Вин.: арг. 104:6; **сотворени** мн. Им.: 32:6, 103:30; **сотворенная** Вин.: 76:12; **сотворя** дееприч.: 9:8, 17:34
- \*сотворится** — инф., **сотворюся** буд. ед. 1 л.: 11:6; **сотворится** 3 л.: гл. 55:11; **сотворился** перф. ед. муж. 1 л.: 30:13; **сотворился** 3 л.: 9:10; **сотворилося** сред. 3 л.: 32:9, 117:23, 139:9, гл. 141:8, 148:5; **сотворилися** мн. 3 л.: 13:4, 77:20
- \*сотовый** — прил., муж. ед., **сотоваго** Род.: 18:11, 118:103
- \*сотрястися** — инф., **сотрясохся** аор. ед. 1 л.: 108:23
- \*сотъ** — сущ., муж. ед., **сотъ** Вин.: 117:12
- сохнѹти** — инф.: 111:10
- \*сохраненіе** — сущ., сред. ед., **сохраненію** Дат.: 118:5, 118:112; **сохраненіе** Вин.: арг. 88:9
- сохранити** — инф.: 118:57, 118:60, 118:106; **сохранить**: л. 6; **сохраню** буд. ед. 1 л.: 118:34, 118:44, 118:88, 118:101, 118:115, 118:134, 118:146; **сохранить** 3 л.: 40:3, 68:36, 120:5, 120:7<sup>2</sup>, 120:8, арг. 140:8; **сохранятъ** мн. 3 л.: 88:32, 131:12; **сохрани** пов. ед. 2 л.: л. 4 об., 11:8, 16:8, 30:4, 36:34, 70:2, 78:1, 79:19, 85:2, 85:16, 108:26, 139:5, 140:9; **сохранихъ** аор. ед. 1 л.: 118:55, 118:67, 118:136, 118:168; **сохраниша** мн. 3 л.: 118:158; **сохранилъ** перф. ед. муж. 1 л.: 72:13; **сохранилъ** 2 л.: гл. 29:4, 65:9; **сохранилъ** 3 л.: 26:5, 77:50, 114:6, арг. 140:1; **сохранила** жен. 3 л.: 118:167; **сохранили** мн. 3 л.: 77:10, 98:7
- сохраняти** — инф.: арг. 35:2, 38:2, арг. 100:1, 118:8, 118:9; **сохраняетъ** наст. ед. 3 л.: 36:40, арг. 64:8; **сохраняютъ** мн. 3 л.: 118:136; **сохраняи** пов. ед. 2 л.: 15:2, 73:11; **сохранялъ** перф. ед. муж. 1 л.: 118:34; **сохранялъ** 3 л.: арг. 104:12, 118:17; **сохраняли** мн. 3 л.: 77:56, 98:7, 118:4

- \***сохраняться** — инф., **сохраняются** наст. мн. 3 л.: арг. 103:27
- \***сочиниться** — инф., **сочинися** аор. ед. 3 л.: гл. л. 3
- \***спадати** — инф., **спадающаго** прич. действ. наст. муж. ед. Род.: 57:9
- \***спасати** — инф., **спасаеши** наст. ед. 2 л.: 16:7, 17:28, 144:19; **спасаетъ** 3 л.: 36:40; **спасающаго** прич. действ. наст. муж. ед. Вин.: 105:21
- спасеніе** — сущ., сред. Им.: 3:9, арг. 31:1, гл. 34:3, 36:39, 61:2, 61:8, 118:155; **спасенія** Род.: гл. 3:9, 17:3, 17:36, 17:47, 19:7, 20:6, 21:2, 26:9, арг. 32:14, 37:22, 41:12, 50:14, 50:16, 64:6, 67:20, 67:21, 68:14, 84:5, 87:2, 88:27, арг. 95:10, 115:4, 118:81, 118:123, 118:166, 139:8, 145:3; **спасенію** Дат.: арг. 31:1, гл. 149:4; **спасеніе** Вин.: 11:6, 13:8, 27:8, 39:11, 39:17, 43:5, 49:23, 52:7, 66:3, 69:5, 70:15, 73:11, гл. 73:11, 73:12, 77:22, арг. 84:8, 84:8, 84:10, 90:16, 97:2, 97:3, 118:41, 118:174, 131:16, 143:10, 149:4; **спасеніемъ** Тв.: 42:5, 105:4; **спасеніи** Мест.: 19:6, 20:2, гл. 20:2, 34:9, арг. 80:14
- \***спаситель** — сущ., муж. ед., **спасителя** Род.: 23:5; **спасителю** Дат.: 94:1; **спасителя** Вин.: арг. 97:1; **спасителю** Зват.: 78:9
- спасти** — инф.: 30:3, 70:3; **спасетъ** буд. ед. 3 л.: 21:9, 32:17, 33:19, 43:7, 71:4, 71:12, 144:19, гл. 144:19; **спаси** пов. ед. 2 л.: 6:5, 7:2, 11:2, 21:22, 27:9, 30:17, 53:3, 58:3, 68:2, 85:2, 107:7, 117:25, 118:94, 118:146; **спаслъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 29:4, 117:28; **спаслъ** 3 л.: 19:7; **спасени** прич. страд. прош. муж. мн. Им.: 79:8, 79:20
- \***спастися** — инф., **спасуся** буд. ед. 1 л.: 17:4, 118:117; **спасется** 3 л.: 32:17<sup>2</sup>; **спасошася** аор. мн. 3 л.: 21:6
- спасъ** — сущ., муж. Им.: 24:5, 61:7; **спаса** Род.: л. 1 об.
- \***спати** — инф., **спиши** наст. ед. 2 л.: 43:24; **спалъ** перф. ед. муж. 1 л.: 101:8; **спалъ** 3 л.: гл. 43:24
- \***споръ** — сущ., муж. ед., **споръ** Вин.: 94:10
- \***способъ** — сущ., муж. ед., **способы** мн. Вин.: арг. 106:4
- \***спустити** — инф., **спуститъ** буд. ед. 3 л.: 10:7
- спустошеніе** — сущ., сред. ед. Им.: гл. 79:13
- \***спустошители** — инф., **спустошили** перф. мн. 3 л.: 78:7
- \***спущати** — инф., **спущалъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 67:10
- \***спѣвати** — инф., **спѣваемая** прич. страд. наст. сред. мн. Вин.: гл. 46:8
- спѣшно** — нар.: л. 8
- срамота** — сущ., жен. Им.: 68:8; **срамоту** Вин.: арг. 15:8, 68:20, 108:29
- срамъ** — сущ., муж. Им.: 43:16; **срамъ** Вин.: 34:26, 70:13
- сребро** — сущ., сред. Им.: 11:7, 67:31; **сребра** Род.: 14:6, 104:36, 118:72; **сребро** Вин.: 65:10
- \***серебряныи** (ср.: \***серебрянныи**) — прил., муж. ед., **серебряныя** мн. Им.: 113:12; **серебряныя** жен. мн. Им.: 134:15
- среда**<sup>1</sup> «день недели» — сущ., жен. ед. Им.: 118:93

- среда**<sup>2</sup> «окружение» — сущ., жен. ед., **среды** Род.: 56:5, 135:11  
**среди** — предлог: гл. 71:7, 77:28  
 \***средиземелнии** (**средиземный**) — прил., муж. ед., **средиземелнаго** (**средиземнаго**) сред. ед. Род.: гл. 88:26  
**среди́на** — сущ., жен. Им.: гл. 73:12  
 \***средніи** — прил., муж. ед., **среднія** мн. Им.: 48:3  
 \***средорѣчіе** — сущ., сред. ед., **средорѣчіе** Вин.: 59:1  
 \***сродникъ** — сущ., муж. ед., **сродницы** мн. Им.: 37:12  
 \***срѣсти** — инф., **срѣтосте** аор. мн. 2 л.: 84:11  
 \***срѣстися** — инф., **срѣтятся** буд. мн. 3 л.: 84:11; **срѣтостеся** аор. мн. 2 л.: 84:11  
 \***ссати** — инф., **ссуцихъ** прич. действ. наст. муж. мн. Род.: 8:3  
 \***ссѣстися** — инф., **ссѣлося** перф. ед. сред. 3 л.: 118:70  
 \***стадо** — сущ., сред. ед., **стадо** Вин.: 77:52, 79:2; **стадъ** мн. Род.: 49:9, 77:70; **стадами** Тв.: 64:14  
 \***сталнии** — прил., муж. ед., **сталнии** Вин.: гл. 17:35  
 \***станъ** — сущ., муж. ед., **стану** Мест.: 105:16  
 \***старецъ** — сущ., муж. ед., **старцы** мн. Им.: 148:12; **старцевъ** (**старецъ**) Род.: 118:100  
 \***стародавнии** — прил., муж. ед., **стародавния** мн. Вин.: 43:2; **стародавняя** жен. мн. Вин.: 77:2  
 \***старость** — сущ., жен. ед., **старости** Род.: 36:25, 70:18; **старости** Мест.: 70:9, 91:11, 91:15  
 \***старыи** — прил., муж. ед., **старыя** мн. Им.: гл. 148:12; **старыхъ** Род.: гл. 118:100; **старыхъ** жен. мн. Род.: л. 3, гл. 39:7, гл. 118:100  
 \***старѣшина** — сущ., муж. ед., **старѣшинамъ** мн. Дат.: 106:32  
 \***старѣишии** — прил., муж. ед., **старѣишихъ** мн. Вин.: 104:21  
 \***ставати** — инф., **стаеъ** наст. ед. 3 л.: 106:27  
 \***стати**<sup>1</sup> «встать» — инф.: 35:13; **станетъ** буд. ед. 3 л.: 23:3, 75:8, 93:16, 108:6; **стани** пов. ед. 2 л.: 34:3; **сталъ** перф. ед. муж. 1 л.: 118:31; **сталъ** 3 л.: 81:1, гл. 83:7, 105:23, 105:30; **стала** жен. 3 л.: 25:12; **стало бы** сосл. ед. сред. 3 л.: 26:3; **стали** мн. 3 л.: гл. 83:7, 103:6  
 \***стати**<sup>2</sup> «хватить, быть достаточным» (?) — инф., **станетъ** буд. ед. 3 л.: 71:7, 71:17, 103:33, 106:27, 145:2  
 \***стати**<sup>3</sup> «сделаться» — инф., **сталъ есмь** перф. ед. муж. 1 л.: 29:8  
 \***статися**<sup>1</sup> «сделаться» — инф., **стался** перф. ед. муж. 1 л.: 68:9, 101:7; **сталася** жен. ед. 3 л.: 113:2; **сталося** сред. 3 л.: 32:9, 68:11; **сталися есмы** мн. 1 л.: 78:4, 125:1; **сталися** 3 л.: 82:11  
 \***статися**<sup>2</sup> «случиться» — инф., **станется** буд. ед. 3 л.: гл. 55:11, гл. 88:53

- \***СТЕЗЯ** — сущ., жен. ед., **СТЕЗЮ** Вин.: 118:35; **СТЕЗЕЮ** Тв.: 26:11; **СТЕЗИ** мн. Им.: 43:19, 76:20; **СТЕЗЯМЪ** Дат.: 24:4, 118:105; **СТЕЗИ** Вин.: 8:8, 77:50, 141:4; **СТЕЗЯМИ** Тв.: 22:3; **СТЕЗЯХЪ** Мест.: 56:7, 139:6
- \***СТЕКАТИ** — инф., **СТЕКАЮЩЕ(Е)** прич. действ. наст. сред. ед. Им.: 132:2
- \***СТЕПЕНЬ** — сущ., жен. ед., **СТЕПЕНЕИ** мн. Род.: 119:1, 120:1, 122:1, 124:1, 125, 127, 128:1, 129:1, 131:1, 133:1
- \***СТЕРѢТИ** — инф., **СТЕРЛЪ ЕСИ** перф. ед. муж. 2 л.: 73:13; **СТЕР(Л)Ъ**: 17:43
- \***СТИСНУТИ** — инф., **СТИСНЕШИ** буд. ед. 2 л.: гл. 31:9; **СТИСНЕНЪ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: арг. 53:3, 141:7, 142:7; **СТИСНЕННУ** Дат.: 141:4; **СТИСНЕНИ** мн. Им.: 65:11, 106:10
- \***СТИСНЯТИ** — инф., **СТИСНЯЛИ** перф. мн. 3 л.: 104:18
- \***СТИХЪ** — сущ., муж. ед., **СТИХА** Род.: л. 7об<sup>2</sup>; **СТИХОМЪ** Тв.: гл. 135:1; **СТИХИ** мн. Им.: л. 7<sup>2</sup>, л. 7 об.; **СТИХОВЪ** Род.: л. 7<sup>2</sup>; **СТИХАХЪ** Мест.: л. 7, л. 7 об.
- \***СТО** — числ., **СТА** Род.: л. 3
- \***СТОВАРИЩИТИСЯ** — инф., **СТОВАРИЩИЛСЯ** перф. ед. муж. 3 л.: 82:9
- \***СТОЛИЦА** — сущ., жен. ед., **СТОЛИЦѢ** Мест.: гл. 100:1
- \***СТОЛПОСТѢНА** — сущ., жен. ед., **СТОЛПОСТѢНАХЪ** мн. Мест.: 121:7
- СТОЛПЪ** — сущ., муж. ед. Им.: 60:4, 61:4; **СТОЛПОМЪ** Тв.: 77:14; **СТОЛПѢ** Мест.: 98:7; **СТОЛПЫ** мн. Вин.: 39:3, 74:4
- \***СТОЛЬ** — сущ., муж. ед., **СТОЛА** Род.: 127:3; **СТОЛОМЪ** Тв.: 54:15
- \***СТОПА** — сущ., жен. ед., **СТОПЫ** мн. Им.: 36:31, 72:2, 76:20; **СТОПЫ** Вин.: 17:37, 39:3, гл. 39:3, 118:133
- \***СТОЯТИ** — инф., **СТОИШИ** наст. ед. 2 л.: 9:22; **СТОИТЬ** 3 л.: л. 8, 1:1, 35:5, 38:2, 44:10, гл. 72:4, гл. 88:30; **СТОЯТЬ** мн. 3 л.: арг. 15:8, 102:12; **СТОИТЕ** пов. мн. 2 л.: гл. 30:25; **СТОЯСТЬ** аор. (?) мн. 2 л.: 131:7; **СТОЯХУ** имперф. мн. 3 л.: 121:2; **СТОЯЛЪ** перф. ед. муж. 3 л.: 108:31; **СТОЯЛИ** мн. 3 л.: 37:12; **СТОЯЩЪ** прич. действ. наст. муж. ед. Им.: 120:5; **СТОЯЩІИ** мн. Им.: 133:1, 134:2
- СТРАЖА** — сущ., жен. ед. Им.: 89:4, гл. 89:4; **СТРАЖИ** Род.: 129:6<sup>2</sup>; **СТРАЖУ** Вин.: 78:1, арг. 90:1; **СТРАЖИ** Мест.: гл. 36:28, 62:7
- СТРАЖЪ** — сущ., муж. ед. Им.: гл. 33:8, арг. 120:5; **СТРАЖА** Вин.: 140:3
- \***СТРАНА**<sup>1</sup> «край» — сущ., жен. ед., **СТРАНЫ** Род.: арг. 5:2, 47:3; **СТРАНѢ** Мест.: 114:9; **СТРАНЫ** мн. Им.: 21:28, 66:8, гл. 66:8, 97:3; **СТРАНАМИ** Тв.: гл. 59:8; **СТРАНАХЪ** Мест.: 47:3
- \***СТРАНА**<sup>2</sup> «сторона» — сущ., жен. ед., **СТРАНЫ** Род.: арг. 107:8<sup>2</sup>; **СТРАНУ** Вин.: 90:7<sup>2</sup>, 141:5; **СТРАНЫ** мн. Им.: гл. 94:4 (?); **СТРАНѢ** Род.: 11:9, 106:3
- \***СТРАСТЬ** — сущ., жен. ед., **СТРАСТЬ** Вин.: гл. 31:4, 68:21; **СТРАСТЕИ** мн. Род.: 87:19
- СТРАХЪ** — сущ., муж. ед. Им.: гл. 13:6, 18:10, 30:14, 47:7, 54:5, 55:4, гл. 75:9, 87:17, 104:37, 110:10; **СТРАХА** Род.: 13:6, гл. 13:6, 52:6, 63:2, 89:11, 90:5, 101:11, 118:120; **СТРАХУ** Дат.: 33:12, 118:120; **СТРАХЪ** Вин.: 9:21, 30:12,

- 87:16, 118:38; **страхомъ** Тв.: 2:11, 47:6; **страсть** Мест.: 5:8; **страхъ**: 106:26, 106:28, 115:2; **страховъ** мн. Род.: гл. 33:5
- страшенъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 46:3, 65:5, 67:36, 75:8, 75:13, 88:8<sup>2</sup>, 95:4;  
**страшна** жен. ед. Им.: арг. 28:5, 65:3; **страшно** сред. ед. Им.: 110:9;  
**страшны** мн. Им.: 65:3
- \***страшити** — инф., **страшили** перф. мн. 3 л.: 17:5
- \***страшиться** — инф., **страшились** перф. мн. 3 л.: 17:46
- \***страшный** — прил., муж. ед., **страшнаго** Род.: арг. 37:2; **страшному** Дат.: 75:12; **страшное** сред. ед. Им.: гл. 67:24; **страшное** Вин.: 98:3; **страшная** мн. Им.: 105:22; **страшныхъ** Род.: 138:14; 144:6; **страшная** Вин.: 77:43; **страшныя**: 44:5, 104:5, арг. 108:6; **страшныхъ** Мест.: 64:6
- страшнѣиш(ѣ)и** — прил., муж. ед. Им.: 92:4
- стреженіе** — сущ., сред. ед. Им.: 126:1
- стреляти** — инф.: 77:9
- стреци** — инф.: 36:28, 58:1, 126:1; **стрежеть** наст. ед. 3 л.: 30:24, 33:14, 40:3, гл. 43:24; **стрегутъ** мн. 3 л.: 118:2, 126:1; **стреги** пов. ед. 2 л.: гл. 33:14, 63:2, 140:3; **стрегіи**: гл. 33:14; **стрегушіи** прич. действ. наст. муж. ед. Им.: 120:3
- \***стречися** — инф., **стрегся** перф. ед. муж. 3 л.: арг. 16:4, арг. 25:4, арг. 140:4; **стреглися** мн. 3 л.: арг. 96:10
- \***струна** — сущ., жен. ед., **струнахъ** мн. Мест.: 32:2, 143:9, 150:4
- \***стрѣла** — сущ., жен. ед., **стрѣлы** Род.: 90:5; **стрѣлы** мн. Им.: гл. 28:3, 37:3, 44:6, 54:22, 56:5, 57:8, 76:18, 119:4, 126:4; **стрѣлы** Вин.: 7:16, 10:3, 17:15, 63:4, 63:8, 143:6
- \***стрѣляти** — инф., **стрѣляютъ** наст. мн. 3 л.: 63:5; **стрѣляли** перф. мн. 3 л.: 10:3
- \***стрѣтити** — инф., **стрѣтившаго** прич. действ. прош. муж. ед. Род.: 90:6
- \***студенець** — сущ., муж. ед., **студенець** Вин.: 68:16
- \***стужати** — инф., **стужаетъ** наст. ед. 3 л.: 55:2; **стужали** перф. мн. 3 л.: 34:13; **стужающіи** прич. действ. наст. муж. мн. Им.: 118:157; **стужающихъ** Вин.: 105:11, 142:12
- \***стыдиться** — инф., **стыдяхся** аор. ед. 1 л.: 118:46
- стыдъ** — сущ., муж. ед. Им.: 43:16; **стыдъ** Вин.: 34:26, 39:16, 70:13; **стыдомъ** Тв.: 69:4, 88:46, 108:29, 131:18
- стѣна** — сущ., жен. ед. Им.: 61:4; **стѣну** Вин.: 17:30, 77:13; **стѣны** мн. Им.: 50:20; **стѣнамъ** Дат.: 54:11; **стѣны** Вин.: 47:13
- стѣнь** — сущ., жен. ед. Им.: 101:12, 108:23, 143:4; **стѣни** Род.: 106:14; **стѣнію** Тв.: 43:20, 79:11; **стѣни** Мест.: 106:10
- \***стѣсняти** — инф., **стѣсняютъ** наст. мн. 3 л.: 15:7
- \***суб(б)отныи** — прил., муж. ед., **суб(б)отныя** мн. Вин.: 91:1

- сѹдба** — сущ., жен. ед. Им.: гл. 16:2; **сѹдбы** Род.: 118:75; **сѹдбѣ** Дат.: 118:149, 118:156; **сѹдбы** мн. Им.: гл. 18:10, гл. 104:7, 118:39, 118:160, 118:175; **сѹдбѣ** Род.: 35:7, гл. 47:12, 96:8, 118:20, 118:30, 118:62, 118:102, 118:120, 147:9, гл. 147:9; **сѹдбамъ** Дат.: арг. 72:17, 118:108; **сѹдбы** Вин.: гл. 17:23, 104:5, гл. 118:13, 118:152, 118:106, 147:8; **сѹдбами** Тв.: арг. 17:38; **сѹдбахъ** Мест.: 88:31, 118:164
- сѹдѣти** — инф.: 7:10, 9:9, арг. 74:1, 95:13<sup>2</sup>, 97:9<sup>2</sup>, 134:14; **сѹдѣть**: арг. 74:1, 81:1; **сѹдиши** наст. ед. 2 л.: 66:5; **сѹдѣтъ** 3 л.: 81:1, гл. 81:1, 95:10, 109:6; **сѹди** пов. ед. 2 л.: 7:10, гл. 25:1, 34:1, 34:24, 42:1, 81:7, 118:154; **сѹдите** мн. 2 л.: 57:2, 81:2; **сѹдилъ** перф. ед. муж. 2 л. (?): 71:2; **сѹдѣи** прич. действ. наст. муж. ед. Им.: гл. 9:5; **сѹдѣщїи** мн. Им.: 2:10; **сѹдимъ** страд. наст. муж. ед. Им.: 36:33, 108:7
- сѹдїя** — сущ., муж. ед. Им.: 7:14, 9:5, 49:6, 57:12, 67:6, 74:8, арг. 81:8, 93:2; **сѹдїи** мн. Им.: 140:6, 148:11; **сѹдѣи** Род.: гл. 81:1; **сѹдѣи** Вин.: арг. 81:1, гл. 81:1; **сѹдїями** Тв.: гл. 81:1
- сѹдѣ** — сущ., муж. ед. Им.: 16:2, 88:15, 93:15, 96:2, 104:7, 110:7; **сѹда** Род.: гл. 2:5, арг. 7:7, 9:8, арг. 37:2; **сѹдѹ** Дат.: 118:132, 118:149; **сѹдѣ** Вин.: гл. 1:5, 7:8, 9:5, 9:17, 24:9, 32:5, 34:23, 36:6, 36:30, арг. 49:1, гл. 50:12, 71:1, гл. 74:3, 75:9, 75:10, 98:4<sup>2</sup>, 100:1, 102:6, 105:3, 118:84, 118:121, 118:154, 142:2, 145:7, гл. 145:7, 149:9; **сѹдѣ** Мест.: 1:5, гл. 100:1; **сѹды** мн. Им.: гл. 9:15, 9:26, 18:10, 118:39; **сѹдобѣ** Род.: 47:12, 96:8, гл. 96:8, 118:7, 118:20, 147:9; **сѹды** Вин.: 17:23, гл. 81:4, 104:5, 118:13; **сѹдѣхъ** Мест.: 50:6, 118:137
- сѹета** — сущ., жен. ед. Им.: 38:7, 38:12, 93:11; **сѹеты** Род.: 118:37; **сѹетѣ** Дат.: 143:4; **сѹетѹ** Вин.: 39:5, гл. 143:8; **сѹетѣ** Мест.: 61:10
- \***сѹетенъ** — кр. прил., муж. ед., **сѹетни** мн. Им.: 61:10; **сѹетна** жен. ед. Им.: гл. 59:13
- \***сѹетныи** — прил., муж. ед., **сѹетнымъ** сред. мн. Дат.: 2:1; **сѹетная** Вин.: 4:3, 30:7, 37:13
- \***сѹхїи** — прил., муж. ед., **сѹхая** жен. ед. Им.: 142:6; **сѹхїи** Мест.: 62:2; **сѹхимъ** сред. мн. Дат.: 104:40; **сѹхїхъ** Мест.: гл. 125:4
- \***сѹхость** — сущ., жен., **сѹхость** Вин.: 105:15
- \***сѹша** — сущ., жен. ед., **сѹшѹ** Вин.: 31:4, 65:6, 94:5, 106:33
- сѹодѣти** — инф.: 118:45; **сѹодѣтъ** наст. ед. 3 л.: 132:3; **сѹодѣтъ** мн. 3 л.: 87:5, 142:7; **сѹодѣщїи** прич. действ. наст. муж. мн. Им.: 21:30, 113:25; **сѹодѣщимъ** Дат.: 27:1
- \***сѹодѣтисѹ** — инф., **сѹодѣлиси** перф. мн. 3 л.: арг. 99:4
- \***сѹожденїе** — сущ., сред. ед., **сѹожденїя** Род.: 50:2
- \***сѹчастїе** — см.: **сѹчастїе**
- \***сѹчас(т)ливъ** — кр. прил., муж. ед., **сѹчас(т)ливы** мн. Им.: 72:12
- \***сѹчести** — инф., **сѹчитѣ** пов. мн. 2 л.: 47:13



**\*счисленіе** — сущ., сред. ед., **счисленіе** Вин.: арг. 79:6

**сщастіе** (**счастіе**, ср. **щастіе**) — сущ., сред. ед. Им.: арг. 40:2; **счастіе** Вин.: 72:3, арг. 111:1

**съ** — предлог: л. 5<sup>4</sup>, л. 5 об.<sup>3</sup>, л. 7<sup>5</sup>, л. 7 об., л. 8, 1:1, 3:5, 4:9, 5:5, гл. 7:9, арг. 8:2, 9:7, 9:23, 9:29<sup>2</sup>, 10:2, 11:5, 13:3, арг. 15:2, арг. 16:2:8, 17:17, 17:27, 19:7, 20:4, арг. 25:1, 25:4<sup>2</sup>, 25:5, 26:6<sup>2</sup>, 27:3<sup>2</sup>, 30:14, арг. 31:1, 31:3, 32:13, 34:26, арг. 36<sup>2</sup>, арг. 39:4, арг. 39:14, 39:2, 41:5, 42:1, 44:13<sup>2</sup>, 44:16, 45:8, 45:11, 46:10, арг. 48:13:18, 48:18<sup>2</sup>, 49:4, 49:18, арг. 50:3, 50:2, 50:16, арг. 51:8<sup>2</sup>, 52:3, 53:6, 54:18, арг. 56:2, арг. 56:8, 56:4, арг. 57:12, 57:9, 62:6, 65:15<sup>2</sup>, 67:13, 67:19, 68:29, арг. 70:2<sup>2</sup>, 71:2, 71:10, арг. 72:13, 72:23, 72:28, 75:5, 75:9, 77:23, арг. 78:8<sup>2</sup>, 79:15, 82:9, 83:3, 84:11, 84:12 и др. (всего: 159); **зъ**: арг. 24, гл. 28:9, арг. 72:13

**сынъ** — сущ., муж. ед. Им.: 2:7, 8:5, 28:5, гл. 50:12, арг. 54, 88:23, 115:7, 143:3; **сына** Род.: л. 1<sup>2</sup>, 3:1, 7:1, гл. 50:12, 71/72; **сыну** Дат.: 71:1, 71/72; **сына** Вин.: 49:20, гл. 50:12, 85:16; **сынове** мн. Им.: 4:3, 16:14, 28:1, 33:12, 57:2, 61:10, 77:6, 77:9, 81:5, 88:31, 89:3, 101:29, 104:6, гл. 108:10, 127:3, 131:12<sup>2</sup>, 143:12, гл. 143:12, 149:2; **сыны**: арг. 23:3, 35:8, гл. 46:5; **сыновъ** Род.: 20:11, 31:1, 41:1, 43:1, 44:3, 44:17, 45:1, 46:1, 47:1, 48:1, 65:5, 72:15, 83:1, 84:1, 86:1, 87:1, 102:18, 105:38, 127:6, 143:7, 143:11; **сыновомъ** Дат.: гл. 68:9, 77:4, 77:5, 77:6, 82:9, 88:20, 102:7, 106:8, 106:15, 106:21, 106:31, 113:24, 144:12, 148:14; **сыномъ**: 113:24; **сыновъ** Вин.: 10:5, 105:37, 147:2; **сыны**: 13:3, 32:13, 52:3, 71:4, арг. 73:19, 76:16, 88:48, 102:13, 113:22, 127:6, 136:7, 145:3; **сынами** Тв.: 89:16, 126:5; **сыны**: 30:20, 56:5, 79:18; **сынѣхъ** Мест.: 11:2, 11:9, 102:18

**\*сыскати** — инф., **сыскала** перф. ед. жен. 3 л.: 83:4; **сыскали** мн. 3 л.: 106:4; **сыскавъ** дееприч.: л. 7

**\*сытость** — сущ., жен., **сытости** Род.: 77:25; **сытость** Вин.: гл. 105:15

**\*съ** — мест., муж. ед., **се** Вин.: гл. 55:10, 138:4; **се** мн. Им.: гл. 38:6

**\*сѣданіе** (**\*седаніе**) — сущ., сред. ед., **седаніе** Вин.: 138:2

**\*сѣдѣніе** (**\*седѣніе**) — сущ., сред. ед., **седѣніе** Вин.: 138:2, гл. 138:2; **сѣдѣніи** Мест.: 1:1, 106:32

**сѣдѣть** (**сѣдѣти**) — инф.: 126:2; **сѣдиши** наст. ед. 2 л.: 79:2; **сѣдитъ** 3 л.: 1:1, 9:8, 9:29, 28:10, 46:9, 54:20, 101:8; **сѣди** пов. ед. 2 л.: 109:1; **сѣдохъ** аор. ед. 1 л.: 25:5; **сѣдоша** мн. 3 л.: 118:23; **сѣделъ** перф. ед. муж. 1 л. (?): 83:11; **сѣдѣли** есмы мн. 1 л.: 136:1; **сѣдѣли** 3 л.: 68:13, 106:10; **сѣдящаго** прич. действ. наст. муж. ед. Вин.: 98:1; **сѣдя** дееприч.: 49:20, 103:12

**\*сѣживати** — инф., **сѣживалъ** перф. ед. муж. 1 л.: 25:4

**\*сѣкира** (**секира**) — сущ., жен. ед., **секирою** Тв.: 73:5; **сѣкирами** мн. Тв.: 73:6

**сѣмя** — сущ., сред. ед. Им.: 21:24, 21:31, 36:26, 36:28, 104:6, 111:2; **сѣмени** Род.: 36:25; **сѣмени** Дат.: 17:51; **сѣмя** Вин.: 20:11, 68:37, 88:5; **сѣмена** мн. Вин.: 125:6

**сѣно** — сущ., сред. Им.: 101:12

\***сѣнь** — сущ., жен. ед., **сѣни** Род.: 22:4, гл. 99:4; **сѣнь** Вин.: 56:2; **сѣнїю** Тв.: 16:8, 35:8; **сѣни** Мест.: 83:3; **сѣни** мн. Вин.: гл. 99:4

\***сѣра** — сущ., жен. ед., **сѣру** Вин.: 10:7

\***сѣсти** — инф., **сѣдуть** буд. мн. 3 л.: 131:12; **сѣди** пов. ед. 2 л.: 7:9; **сѣлъ** еси перф. ед. муж. 2 л.: 9:5; **сѣли** мн. 3 л.: 75:7

\***сѣсти** — инф., **сѣла** перф. ед. жен. 3 л.: 68:10; **сѣли** мн. 3 л.: 114:3

\***сѣтованїе** — сущ., сред. ед., **сѣтованїи** Мест.: 34:15

\***сѣтовати** — инф., **сѣтую** наст. ед. 1 л.: 41:10; **сѣтовалъ** перф. ед. муж. 3 л.: 34:14; **сѣтүя** дееприч.: 34:14

**сѣть** — сущ., жен. ед. Им.: 34:8, 123:7, 141:4; **сѣти** Род.: 9:30, 24:15, 30:5, 90:3, 123:7, 140:9; **сѣть** Вин.: 16:11, 65:11, 118:110, 139:6<sup>2</sup>; **сѣтїю** Тв.: 68:23; **сѣти** Мест.: 9:16, 9:31; **сѣти** мн. Им.: 17:6; **сѣти** Вин.: 10:7, 34:7, 37:13, 56:7, 63:6, 140:10

**сѣча** — сущ., жен. Им.: 105:30

\***сѣяти** — инф., **сѣяли** перф. мн. 3 л.: 125:5; **сѣюще** прич. действ. наст. муж. мн. Им.: гл. 125:6

**сюдү** — нар.(?): 76:18<sup>2</sup>

## Т

**таина** — сущ., жен. ед. Им.: 24:14; **таинѣ** Мест.: 26:5, 138:15

**таино** — нар.: л. 4, 100:5

\***таинни** — прил., муж. ед., **таинныхъ** мн. Род.: 18:13; **таиннымъ** жен. мн. Дат.: арг. 72:17; **таинныя** Вин.: 50:8; **таинныхъ** Мест.: гл. 32:7; **таинномъ** сред. ед. Мест.: 9:30, 30:21; **таинная** мн. Им.: 89:8; **таинныхъ** Род.: гл. 134:7; **таинная** Вин.: 43:22; **таинныхъ** Мест.: 9:29, 54:15

\***таити** — инф., **таилъ** перф. ед. муж. 1 л.: 39:11

**такө** — нар.: л. 3 об., л. 5<sup>2</sup>, л. 7, л. 7 об., 1:4<sup>2</sup>, гл. 3:9, 8:5, 14:6, 15:2, 16:14, 17:1, 17:20, 17:37, 18:13, гл. 28:3, арг. 29:6, 29:9, 35:2, 39:17, 40:6, 41:3, 41:4, 41:5<sup>2</sup>, 41:10, гл. 44:6, 47:9, 48:3<sup>2</sup>, 48:11, 51:7, 54:7, 54:13, 57:10, 58:8, 59:8, 60:9, 63:7, 67:3<sup>2</sup>, арг. 68:14, 71/72, 71:7, 72:15, 72:20, 77:19, 77:53, арг. 79:6, 82:16, 84:7, 88:4, 88:20, 88:27, 88:30, 88:47<sup>2</sup>, 90:2, 94:8, 101:25, арг. 102:3, 102:11, 102:13, 102:15, 104:11, арг. 105:8, 105:9, 105:42, 108:27, 114:4, 118:90, 118:97, 126:4, 127:4, гл. 129:3, 130:2, 131:11, 136:3, 141:6, 143:3, 147:9

**такөвъ** — мест., муж. ед. Им.: 76:14; **такөва** Вин.: 38:12; **такөва** жен. ед. Им.: 47:11; **такөвү** Вин.: гл. 125:4; **такөво** сред. ед. Им.: гл. 72:20, 108:20

**такөвыи** — мест., муж. ед. Им.: л. 5, л. 7, 1:3, 9:24, 23:5, 33:13, 33:14, 48:14, 70:19, 73:5, 88:9, гл. 90:1<sup>2</sup>, 90:2, 111:6, 112:5, 126:5; **такөваго** Род.: 13:2,

- 13:4, 18:7, 36:37, 68:21, 141:5, арг. 143:3:12; **таковому** Дат.: 89:10; **таковаго** Вин.: 73:5; **таковыи**: арг. 39:4; **таковымъ** Тв.: 100:5; **таковомъ** Мест.: арг. 81:5, 106:26; **таковыя** мн. Им.: л. 8 об.<sup>2</sup>, 48:15, 72:12, 88:16; **таковыухъ** Род.: 126:1; **таковыухъ** Вин.: 100:8; **таковыми** Тв.: л. 4 об., 126:5; **таковыя** жен. ед. Род.: л. 4; **таковою** Тв.: 67:29; **таковой** Мест.: арг. 68:14; **таковымъ** мн. Дат.: л. 3; **таковыухъ** Мест.: гл. 89:1; **таковаго** сред. ед. Род.: л. 3 об., л. 4; **таковому** Дат.: л. 8 об.; **таковое** Вин.: арг. 15:5; **таковымъ** Тв.: арг. 47:10, гл. 81:5; **таковыухъ** мн. Род.: 85:8
- такожде** — нар.: л. 6<sup>2</sup>, л. 7 об., 21:3, 24:3, 24:19, арг. 29:5, 40:10, 44:15, 55:14, 67:9, арг. 68:35, 68:37, 77:62, 95:12, арг. 105:22, 105:24, 105:32, арг. 106:9, 113:21, 118:3, 122:3, 125:2, 126:4, 131:12
- такоже** — нар.: гл. 89:1
- \***такїи** — мест., муж. ед., **такїя** мн. Им.: л. 3 об.; **такиухъ** жен. мн. Мест.: арг. 125:5
- такъ** — нар.: 6:4, 17:35, 17:39, 30:10, 33:21, 34:15, 38:4, 64:10, 68:5, 82:5, 87:10, 88:49, гл. 88:53, 95:10, 100:8, 105:11, 106:5, 106:18, 106:26, 106:27, арг. 107:8, 113:6<sup>2</sup>, 118:85, 138:18
- тамо** — нар.: л. 4<sup>2</sup>, л. 7, л. 7 об., л. 8<sup>4</sup>, 13:6, арг. 30:2, 35:13, арг. 42:2, 47:3, 47:5, 52:6, 64:3, 65:6, 67:17, 67:28, 68:36, 72:17, гл. 73:12, 75:4, 76:18, арг. 86:1, 86:4, 86:5, 86:6, гл. 88:13, 103:25, арг. 104:23, 104:23, арг. 105:6, 106:7, 106:36, 106:37, 117:21, арг. 121:4, 121:5, 131:17, 132:3, 136:1, 136:3, 138:8<sup>2</sup>, 138:10
- тамъ** — нар.: гл. 2:6, арг. 86:1, гл. 86:4<sup>2</sup>, арг. 104:26
- \***танеосъ** — геогр., муж., **танеосъ** Мест.: 77:12, 77:43
- \***татъ** — сущ., муж. ед., **тата** Род.: 49:18
- \***таяти** — инф., **таеть** наст. ед. 3 л.: 67:3; **тають** мн. 3 л.: 96:5
- \***тварь** — сущ., жен. ед., **твари** Род.: гл. 49:1
- \***твердыи** — прил., муж. ед., **твердымъ** Тв.: 75:6
- \***тверды** — сущ., жен. ед., **тверди** Мест.: 103:5
- твои** — мест., муж. ед. Им.: 18:12, 22:4, 41:4, 41:11, 44:7, 44:8, 49:7, 49:19, 51:3, 73:16, 75:8, 76:14, 76:20, 80:11, 87:17, 88:47, 92:2, 108:28, 114:7, 115:7<sup>2</sup>, 118:23, 118:77, 118:92, 118:94, 118:105, 118:125, 118:140, 118:142, 118:174, 120:5, 138:6, гл. 138:6, 142:10, 142:12, 145:10; **твоего** Род.: 17:16, 20:10, 25:8, 35:9, 43:18, 43:19, 44:11, 47:10, 49:9, 51:6, 58:12, 64:5<sup>2</sup>, 67:30, 68:18, 68:25, 73:3, 73:4, 76:19, 79:17, 83:10 85:2, 85:4, 88:15, 88:20, 88:52, 89:7, 89:9, 89:11, 92:5, 101:11<sup>2</sup>, 103:7, 109:5, 118:18, 118:51, 118:61, 118:109, 118:120, 118:136, 118:150, 118:153, 127:3, 127:5, гл. 128:3, 131:10<sup>2</sup>, 138:7; **твоему** Дат.: гл. 5:8, 15:10, 26:11, 27:2, 85:11, 85:16, гл. 92:5, 93:12, 118:38, 118:49, 118:65, 118:70, 118:76, 118:84, 118:120, 118:122, 118:149, 137:2; **твоего** Вин.: 17:51, 18:14, 26:9, 50:13, 85:2, 88:39,

103:30, 118:17, 118:122, 118:135, 118:176, 147:1; **твои**: 5:8, 25:6, 36:6, 39:9, 42:3, 44:4, 50:21, 65:13, 66:3, 68:25, 71:1, 73:20, 75:9, 78:1, 78:6, 82:6, 84:4, гл. 84:5, 87:16, 88:5, 102:4, 114:7, 118:34, 118:38, 118:44, 118:53, 118:55, 118:57, 118:85, гл. 118:85, 118:97, 118:113, 118:126, 118:163, 118:165, 131:8; **твоимъ** Тв.: 6:2, 30:17, 44:12, 72:24, 82:16, 88:40, 118:29, 118:124, 142:2; **твоёмъ** Мест.: 5:8<sup>2</sup>, 7:7, 9:5, 35:10, 37:2, гл. 59:8, 72:20, 83:5, 118:37, 127:3, 131:11, 131:12; **твои** мн. Им.: 9:26, 33:14, 59:7, 65:3, 78:13, 83:6, 84:7, 87:17, 88:52, 91:10, 101:15, 105:5, 107:7, 118:151, 127:3, 131:9<sup>2</sup>, 131:12, 144:10; **твоѣ**: 9:26, 73:4, 82:3, 91:10; **твоихъ** Род.: 9:33, 16:4, 41:8, 44:8, 44:17, гл. 47:10, 47:12, 51:10, 67:24<sup>2</sup>, 68:37, 72:15, 78:2<sup>2</sup>, 78:10, 79:5, 83:4, 88:51, 101:29, 105:4, 109:2, 118:7, 118:13, 118:20, 118:72, 118:88, 127:6, 137:4, 147:2, гл. 148:14; **твоимъ** Дат.: 16:5, 50:15, 88:20, 118:59; **твои** Вин.: 76:21; **твоихъ**: 71:2<sup>2</sup>, 89:13, 147:2; **твоѣ**: 20:9, 80:11, 82:4, 88:11, гл. 92:3; **твоя**: 24:4, 43:13, 44:11, 49:21, 76:16, 102:3, гл. 105:5, 109:1, 118:15, 118:16, 136:9, 138:20; **твоими** Тв.: 8:3, 89:16, 103:28; **твоихъ** Мест.: 3:9, 44:3, 50:6, 64:5, 83:11, 90:11, 105:5, 109:3, 118:137, 121:2, 147:3; **твоя** жен. ед. Им.: 17:36<sup>2</sup>, 20:9<sup>2</sup>, 22:4, 22:5, 22:6, 31:4, 32:22, 35:6<sup>2</sup>, 35:7, 37:3, 39:12, 43:4, 44:7, 47:11<sup>2</sup>, 56:6, 56:11, 61:13, 62:4, 62:9, 67:24, 68:17, 68:30, 73:16, 76:19, 78:5, 79:16, 79:18, 85:13, 87:8, 87:13, 88:9, 88:12, 88:14<sup>2</sup>, 89:16, 92:5, 101:13, 107:5<sup>2</sup>, 107:6, 108:21, 108:27, 118:24, 118:41, 118:76, 118:90, 118:139, гл. 118:139, 118:142, 127:3, 134:13, 137:9, 138:10<sup>2</sup>; **твои** Род.: 87:6; **твоея**: 6:8, 16:7, 17:16, 24:7, 25:8, 30:20, 35:9, 38:11, 39:11<sup>2</sup>, 44:5, 49:15, 50:3, 67:11, 68:28, 70:22, 73:1, 78:13, 85:16, 87:6, 89:7, 90:12, 101:16, 109:3, 113:9, 115:7, 118:62, 118:106, 118:123, 118:164, 131:8, 137:2, 142:1<sup>2</sup>, 142:11, 142:12, 144:5; **твои** Дат.: 24:7, 29:8, 34:24, 44:10, 50:20, 68:14, 70:24, гл. 84:2, 118:62, 118:88, 118:124, 118:149<sup>2</sup>, 118:156, 118:159, 120:5; **твою** Вин.: гл. 7:9, 8:2, 8:3, 9:15, 9:33, 12:6, 14:2, 20:14, 24:6, 29:10, 34:28<sup>2</sup>, 35:11<sup>2</sup>, гл. 35:10, 36:6, 39:8, 39:9, 39:10, 39:11, 42:3<sup>2</sup>, 44:4<sup>2</sup>, 44:12, 50:16, 50:17, гл. 55:13, 56:12, 58:17, 62:3<sup>2</sup>, 70:8, 70:14, 70:15, 70:18, 70:19, 71:1, 73:11<sup>2</sup>, 73:22, 76:15, 78:13, 84:2, 84:4, 84:5, 84:8, 85:16, 87:13<sup>2</sup>, 88:3, 88:6, 89:11, 90:7, 91:3<sup>2</sup>, 102:5, 103:28, 118:173, 120:7, 137:8, 138:5, 142:10, 143:7, 144:4, 144:7, 144:11, 144:12, 144:16; **твоею** Тв.: гл. 5:9, 5:13, 6:2, 16:14, 20:2, 21:20, 24:5, гл. 30:2, 30:23, 43:3, 53:3, 59:7, 64:12, 70:2, 73:1, 73:13, 76:16, 88:11, 88:17, 89:14, 105:47, 107:7, 118:68, 118:98, 118:109, гл. 118:109, 137:3; **твои** Мест.: 5:9, 17:30, гл. 20:2, 20:14, 25:3, 30:2, 30:8, 37:2, 44:4, 58:17, 85:11, 88:18, 88:50, 118:40, 121:7, 138:16, гл. 144:7; **твои** мн. Им.: 37:3, 41:8, 44:6, 44:9, 64:10, 76:20, 92:3, 118:73, 118:175, 138:17; **твоѣ**: 41:8, 44:6, 44:9, 64:10, 67:11, 76:18, 76:20, 118:39, 118:160; **твоя**: 118:77, 118:86, 118:96, 118:143, 118:172; **твоихъ** Род.: 8:4, 8:7, 35:7, 91:5, 96:8, 101:26, 109:1, 118:10, 118:19, 118:21, 118:30, 118:32,

118:35, 118:64, 118:83, 118:87, 118:102, 118:110, 118:120, 118:131, 118:176, 137:9, 142:5, 144:7; **ТВОИМЪ** Дат.: 24:4, 118:48, 118:66, 118:73, 118:108, 118:128, 120:3; **ТВОИ** Вин.: 30:6; **ТВОѢ**: 19:4, 49:8, 118:4, 118:52, 143:6; **ТВОЯ**: 49:14, 118:6, 118:9, 118:40, 118:45, 118:60, 118:63, 118:69, 118:127, 118:134, 118:159, 118:166, 118:168, 118:173, 143:6; **ТВОИМИ** Тв.: 44:10, 87:8; **ТВОИХЪ** Мест.: 30:16, 55:9, 67:12, 118:15, 118:47, 118:78, 121:7; **ТВОЕ** сред. ед. Им.: 3:9, 8:2, 8:9, 22:6, 25:3, 34:3, 36:4, 39:12, 43:4, 47:11, 56:11, 78:8, 88:3, 88:50, 92:5, 93:18, 93:19, 118:50, 118:89, 118:140, 118:144, 118:156, 134:13, 144:13<sup>2</sup>, гл. 144:13; **ТВОЕГО** Род.: л. 4 об., 4:7, 6:5, 9:4, 16:2, 16:15, 17:16, 17:36, 20:6, 20:7, 23:6, 24:11, 26:8, 26:9, 30:3, 30:4, 30:17, 30:21, гл. 35:10, 37:4, 39:11, 39:12, 42:3, 43:4, 43:27, 44:7, 47:10, 50:13, 50:14, 53:3, 60:6, 68:10, 68:14<sup>2</sup>, 68:17, 68:18, 70:8, 73:7, 75:7, 78:6, 78:9<sup>2</sup>, 78:11, 82:17, 85:11, 85:17, гл. 87:6, 88:11, 88:16, 89:8, 101:3, 103:7, 105:7, 108:21, 113:9, 118:5, 118:27, 118:81<sup>2</sup>, 118:82, 118:104, 118:123, 118:154, 118:166, 129:5, 131:10, 131:11, 137:2, 138:7, 142:7, 142:11, 144:11, 144:12; **ТВОЕМУ** Дат.: 9:3, 17:50, 50:3, 60:9, 65:4, 90:10, 91:2, 113:9, 118:25, 118:41, 118:58<sup>2</sup>, 118:65, 118:76, 118:91, 118:107, 118:116, 118:133, 118:169, 118:170, 144:3; **ТВОЕ** Вин.: 2:8<sup>2</sup>, 5:2, 5:12, 9:11, 12:2, 16:6, 16:7, 16:15, 19:5, 19:6, 21:23, 24:6, 26:14, 29:8, гл. 30:3, 30:17, 38:11, 39:11, 39:17, 43:9, 43:25, 44:11, 44:18, гл. 47:10, 50:11, 51:10, 53:8, 66:2, 66:3, 67:10, 68:37, 69:5, 70:2, 70:8, 70:15, 70:21, 73:2, 73:3, 73:10, 73:18, 73:21, 73:22, гл. 73:22, 74:2, 78:1, 79:4, 79:8, 79:19, 79:20, 83:9, 84:8, 85:1, 85:9, 85:12, 87:3, 87:15, 88:5, 88:15, 93:5, 98:2, 101:3, 102:5, 103:29, 105:47, 115:8, 118:38, 118:41, 118:55, 118:67, 118:132, гл. 118:132, 118:135, 118:174, 120:8<sup>2</sup>, 137:2<sup>2</sup>, 139:14, 141:8, 142:8, 144:1, 144:2, 144:6, гл. 144:12; **ТВОИМЪ** Тв.: 15:11, 16:13, 18:15, 21:20, 39:6, 43:6, 44:13, 49:21, 103:24, 105:4, 105:5, 118:58, 139:14; **ТВОЕМЪ** Мест.: 5:8, 9:15, 12:6, 14:2, 19:6, 20:2, 35:8, 44:5, 60:5, 62:5, 76:13, 88:13, 88:17, 91:5, 121:8; **ТВОИ** мн. Им.: 101:28, 138:16; **ТВОѢ**: 64:12, гл. 64:12, 83:2, 85:8, 88:14, 89:16, 91:6<sup>2</sup>, 101:25, 103:24, 138:17, 144:10; **ТВОЯ**: л. 5 об., 64:12, 65:3, 87:13, 88:12, 89:16, 91:6<sup>2</sup>, гл. 91:6, 101:28, 118:24, 118:99, 118:103, 118:129, 144:10; **ТВОИХЪ** Род.: 16:8, 35:8, 49:9, 56:2, 60:5, 62:8, 64:9, 73:11, 103:13, 105:7, 118:15, 118:16, 118:22, 118:33, 118:56, 118:93, 118:94, 118:112, 118:118, 118:130, 118:141, 118:155, 118:158, 118:160, 118:161, 138:14, 144:6; **ТВОИМЪ** Дат.: 8:4, 70:15, 118:12, 118:26, 118:36, 118:59, 118:64, 118:68, 118:71, 118:124, 118:135, 118:148, 118:171; **ТВОИ** Вин.: 38:13, 70:17; **ТВОѢ**: 38:13, 70:17, 76:12, 88:6, 129:2, 144:4; **ТВОЯ**: 9:2, 19:4, 25:7, 39:6, 74:2, 76:12, 88:6, 102:3, 118:8, 118:11, 118:14, 118:17, 118:18, 118:23, 118:27, 118:42, 118:43, 118:49, 118:54, 118:74, 118:79, 118:95, 118:100, 118:101, 118:111, 118:114, 118:119, 118:125, 118:138, 118:139, 118:145, 118:146, 118:147, 118:167,

118:168, 118:172, 144:5; **твоихъ** Мест.: 50:6, 64:6, 73:7, 76:13, 118:16, 118:28, 118:31, 118:46, 118:48, 118:80, 118:117, 118:152, 118:162, 142:5; **твоима** дв.Тв.: 5:6, 50:6

**твореніе** — сущ., сред. ед. Им.: арг. 78:13; **твореніе** Вин.: 63:10; **твореніи** Мест.: 91:5

**творити** — инф.: 26:6, 35:4, 55:5, арг. 65:13, гл. 71:2, 71:4, 102:18, 104:14, 108:16, 118:126, 142:10; **творить**: 1:3, арг. 68:35, арг. 70:8, арг. 141:5; **творю** наст. ед. 1 л.: 16:1; **твориши** 2 л.: 17:51, 73:11, гл. 73:11, 76:15, 85:10, 144:19; **творишь**: 43:5, 64:10; **творить** 3 л.: гл. 9:35, 14:4, 14:6, арг. 20:2, гл. 20:3, 28:3, гл. 28:3, арг. 39:9, арг. 42:2, арг. 53:6:8, арг. 58:14, арг. 60:9, арг. 67:2, арг. 68:30<sup>2</sup>, арг. 76:2, арг. 85:12, 102:6, арг. 106:4, 106:34, 111:5, гл. 112:9, 113:11, арг. 139:13, 144:19, гл. 144:19, арг. 145:6, 145:7, 147:2, 147:3; **творимъ** мн. 1 л.: л. 6 об.; **творятъ** 3 л.: гл. 24:3, 57:3, 91:8, 93:20, 102:20, 106:23, 106:37, 108:5, 110:10; **твори** пов. ед. 2 л.: 33:15, 36:3, 36:27; **творите** мн. 2 л.: 81:2, 96:10, 104:15; **творилъ** перф. ед. муж. 1 л.: 25:7; **творилъ еси** 2 л.: 43:5, 49:21, 70:19; **творилъ** 3 л.: арг. 26:14, арг. 29:6, арг. 33:4, 41:9, арг. 67:8, арг. 77:4:12, 77:12, 77:43; **творило** сред. ед. 3 л.: 140:4; **творили** мн. 1 л.: 39:9; **творили** 3 л.: арг. 29:5, арг. 30:20, 49:5, арг. 67:5:27, 104:26; **творилъ бы** сосл. ед. муж. 3 л.: 13:2, 13:4, 52:2, 52:4; **творяше** имперф. ед. 3 л.: 51:3; **творяи** прич. действ. наст. муж. ед. Им.: 71:18; **творящему** Дат.: 36:7; **творящій** мн. Им.: 35:13, 102:21; **творящія**: 13:5; **творящимъ** Дат.: 30:24, 36:1; **творящія** Вин.: 33:17

\***творитися** — инф., **творится** наст. ед. 3 л.: 73:22, арг. 86:1

\***телець** — сущ., муж. ед., **телца** Род.: 105:20; **телца** Вин.: 28:5, 68:32, 105:19; **телцы** мн. Им.: 21:13, гл. 28:3; **телцовъ** Род.: 49:9; **телцовъ** Вин.: 50:21; **телцы**: гл. 21:13

\***темень** — кр. прил., муж. ед., **темнѣ** сред. ед. Мест.: 142:3

\***темница** — сущ., муж. ед., **темницы** Род.: 141:8

**темность** — сущ., жен. ед. Им.: 17:10; **темности** Род.: 17:12; **темность** Вин.: 17:12, 104:27; **темности** мн. Им.: 138:12; **темностейъ** Мест.: 81:4, 87:13, 111:4, 138:11

\***темный** — прил., муж. ед., **темною** жен. ед.Тв.: л. 4 об.; **темное** сред. ед. Вин.: 87:7; **темныхъ** мн. Мест.: гл. 87:7

\***теплота** — сущ., жен. ед., **теплоты** Род.: гл. 18:7

\***теплыи** — прил., муж. ед., **теплая** жен. ед. Им.: арг. 6:2, арг. 43:2, арг. 79:1:15, арг. 129:1

**терніе** — сущ., сред. ед. Им.: 57:10; **тернія** Род.: 57:10; **терніи** Мест.: 117:12

**тернѣ** — сущ., муж. ед. Им.: гл. 31:4

**терпѣливо (терпѣливо)** — нар.: 36:7, арг. 72:17

- терпѣніе** — сущ., сред. ед. Им.: 61:6; **терпѣніе** Вин.: 9:14, гл. 24:18, арг. 89:3, 118:153, гл. 131:1; **терпѣніемъ** Тв.: арг. 36, 39:2
- \***терпѣти** — инф., **терплю** наст. ед. 1 л.: 72:14; **терпитъ** 3 л.: гл. 45:2; **терпятъ** мн. 3 л.: арг. 68:9; **терпѣль** перф. ед. муж. 3 л.: арг. 38; **терпѣли** мн. 3 л.: арг. 43:2, арг. 104:23; **терпѣль бы** сосл. ед. муж. 1 л.: 54:13
- тестаментъ** — сущ., муж. ед. Им.: 71/72
- \***тетива** — сущ., жен. ед., **тетивы** мн. Вин.: 10:3
- теченіе** — сущ., сред. ед. Им.: 45:5
- \***тещи** — инф., **текохъ** аор. ед. 1 л.: 118:32; **текли** перф. мн. 3 л.: 77:16; **текущи** прич. действ. наст. жен. мн. Мест.: 1:3; **текуще** сред. ед. Им.: 132:3
- \***тимпанъ** — сущ., муж. ед., **тимпанъ** Вин.: 80:3; **тимпаномъ** Тв.: 149:3, 150:4; **тимпаны** мн. Вин.: 67:26, 80:3
- \***тирскіи** — прил., муж. ед., **тирскую** жен. ед. Вин.: 86:4; **тирскія** мн. Им.: 44:13
- \***тирь** — геогр., муж., **тирь** Мест.: 82:8
- \***тихіи** — прил., муж. ед., **тихими** жен. мн. Тв.: 22:2
- \***тихость** — сущ., жен., **тихостію** Тв.: 111:5
- \***тлѣніе** — сущ., сред., **тлѣнія** Род.: 15:10, 54:24; **тлѣніе** Вин.: арг. 13:7
- тма**<sup>1</sup> — сущ., жен. Им.: 54:6, 138:12; **тмы** Род.: л. 4 об., 106:14; **тмѹ** Вин.: 17:29, 103:20; **тмѣ** Мест.: 90:6, 106:10
- тма**<sup>2</sup> — числ., жен. ед. Им.: 90:7; **темъ** мн. Род.: 67:18; **тмами** Тв.: 67:18
- то** — союз: 57:2
- то есть** — союз: л. 5, л. 6 об., гл. 2:5, гл. 4:5, гл. 6:8, гл. 7:3, гл. 7:9<sup>2</sup>, гл. 8:3, гл. 9:15, гл. 9:34, гл. 9:35, гл. 10:3, гл. 10:7, гл. 17:49, гл. 18:3, гл. 18:5, гл. 21:30, гл. 21:32, гл. 22:3, гл. 22:6, гл. 26:6, гл. 27:1, гл. 27:9, гл. 28:2, гл. 28:3, гл. 28:8, гл. 29:4, гл. 29:8, гл. 30:4, гл. 30:7, гл. 30:14, гл. 30:25, арг. 31:1, гл. 31:3, гл. 31:6, гл. 32:18, гл. 33:7, гл. 33:8, гл. 33:17, гл. 33:21, гл. 34:10, гл. 35:10, гл. 36:13, гл. 37:1, гл. 38:2<sup>2</sup>, гл. 39:7, гл. 39:8, гл. 39:10, гл. 42:3, гл. 43:3, гл. 43:20, гл. 44:3, гл. 45:2, гл. 45:7, гл. 46:5, гл. 46:8, гл. 47:14, гл. 48:4, гл. 48:7, гл. 48:15<sup>2</sup>, гл. 49:1, гл. 49:5, гл. 50:7, гл. 50:12<sup>2</sup>, гл. 54:9, гл. 54:14, гл. 54:22, гл. 55:11<sup>2</sup>, гл. 56:3, гл. 57:10, гл. 58:16, гл. 59:8, 59:10, гл. 59:10, гл. 60:3<sup>2</sup>, гл. 60:7, гл. 61:12, гл. 62:3, гл. 62:11, гл. 63:9, гл. 64:2, гл. 64:9, гл. 65:6<sup>2</sup>, гл. 65:12, гл. 67:6, гл. 67:7<sup>2</sup>, гл. 67:12, гл. 67:15, гл. 67:16, гл. 67:23, гл. 67:32, гл. 68:23 и др. (всего: 199)
- \***товарищество** — сущ., сред. ед., **товарищества** Род.: 25:4
- \***товарищъ** — сущ., муж. ед., **товарищи** мн. Им.: 93:20
- тогда** — нар.: л. 6 об., л. 8, л. 8 об., 2:5, 7:9, гл. 7:9, гл. 9:15, 9:31, 13:8, арг. 17, 17:8, 18:14, 20:14, 21:23, арг. 23, 26:2, 29:9, 29:12, 34:10, гл. 34:13, 39:8, 40:5, 40:7, 41:5, 41:11, 42:4, 50:9, 50:15, 50:17, 50:21<sup>2</sup>, 52:7, 53:8, арг. 54, 54:7, 54:17, 55:4, 66:4, 66:7, 67:9, гл. 67:12, 67:15, 68:31, 74:3, 77:25, 77:29,

77:31, 77:34, 80:9, гл. 84, гл. 86, 86:6, 88:20, 88:33, 94:9, 101:1, 101:16, 101:25, 103:23, 103:28, 103:29, 103:30, 103:32, 104:25, 105:12, 105:17, 105:31, 105:38, 106:13, 106:19, 106:28, 106:30, 113:2, 118:6, 118:92, 119:7, 123:3, 123:4, 123:5, 125:1, 125:2, гл. 128, 131:12, 138:10

**тоже** — нар.: 70:22, 77:20, 105:32, арг. 137:4

**тожь** — нар.: гл. 9:15, гл. 67:6, арг. 107:8

**тои** — мест., муж. ед. Им.: гл. 1:1, 2:4, арг. 2:4, арг. 5:8, 7:13, арг. 9:10, 14:3, арг. 23:2, 23:4, гл. 23:2, 23:6, 23:9, 24:12, арг. 31:1, 32:12, 36:39, 39:5, 40:2, 40:10, арг. 46:8, 47:15, гл. 47:15, 49:23, гл. 50:7, 54:23, 57:6, 59:14, 67:34, 67:36, 74:8, 83:6, 83:13, 90:3, 93:9, 93:12, гл. 94:7, арг. 98:1, 99:3, гл. 99:3, 100:6, гл. 100:6, 102:5, 104:7, 112:9, 113:8, 118:162, 123:6, 126:5, арг. 145:5, арг. 147, арг. 148, 148:5, гл. 148:5, арг. 149, арг. 150; **того** Род.: арг. 4:7, 11:8, арг. 16:9, арг. 18:14, арг. 86:4, 148:13; **тому** Дат.: гл. 9:35, арг. 33:7, гл. 45:2, 49:23, арг. 62:6, 67:5, 67:34, гл. 74:9; **того** Вин.: арг. 9:14:20, 32:19, 34:25, 77:43, 100:5; **тои**: 145:4; **тѣмъ** Тв.: гл. 10:7, 94:10; **тѣи** мн. Им.: л. 6 об., л. 7, л. 7 об., 5:12, 21:27, 24:3, 26:2, 26:12, 36:9, 37:20, 39:17, 69:4, 72:27, 80:16, 91:14, 94:11, 106:23, 118:3, 125:5, 125:6, 143:15; **тѣхъ** Род.: л. 8 об., арг. 9/10:1:13, 15:4, гл. 15:4, 16:7, 23:6, 26:11, арг. 40:2, 64:6, 68:13, 68:15, арг. 72:17, 78:11, арг. 83:5, 84:10, 105:47, арг. 111:1, арг. 118<sup>2</sup>, 118:84, гл. 118:132, 118:136, арг. 119:5, 138:21, 144:19; **тѣмъ** Дат.: 24:10, 30:20, 35:11, 43:14, 60:6, арг. 67:6, 67:12, 72:1, арг. 80:11, 87:5, 91:12, 96:11, 118:17, 121:6, 124:4, 142:7, 144:18; **тѣхъ** Вин.: 9:11, арг. 10:2, 10:3, 10:6, 22:5, 36:14, 67:23, 67:31, 82:4, 88:24, 106:10, гл. 139:10, арг. 146:13; **тѣми** Тв.: 21:26, 27:3, 53:6, арг. 80:9, 86:4, 118:63, 118:84, 138:21; **тѣхъ** Мест.: л. 7 об., 103:17; **тоя** жен. ед. Род.: л. 7, 47:3, 106:13; **тои** Мест.: арг. 34:4, 61:10, 67:17; **тѣми** мн. Тв.: гл. 59:8; **тоѣ** сред. ед. Им.: 18:6; **того** Род.: гл. л. 3, л. 3 об., л. 4 об., л. 5 об., л. 6, л. 6 об.<sup>3</sup>, л. 7, л. 7 об., л. 8, арг. 4:7, 12:5, арг. 16:9, арг. 18:14, 22:6, арг. 32:14, 34:17, 34:22, 34:25<sup>2</sup>, 38:10, арг. 39:4, 43:9, 43:22, 44:18, 48:12, 49:16, 49:21, арг. 51:8, 54:20, арг. 57:12, 59:8, 61:6, 64:3, 72:2, 72:16, 73:4, 77:4, 77:22, 77:60, 78:5, 81:4, 88:35, 89:10, 90:14, 93:4, 97:7, арг. 93:17, 95:13, арг. 97:1, арг. 101:13, 104:19, арг. 104:22, 105:40, 105:43, 106:12, 106:28, 107:8, 108:16, 109:7, 115:1, гл. 115:1, арг. 117:5:14, 117:6, 118:56, 125:3, арг. 129:6, 129:4, арг. 139:9, 141:8, гл. 141:8; **тому** Дат.: л. 3, л. 3 об., 9:39, 15:9, 21:31, арг. 22:1, арг. 26:14, гл. 31:6, арг. 37:16, 40:9, арг. 49:8, 70:19, 91:15, 102:16, 105:27, арг. 117:1:15, 138:6, арг. 145:6; **тѣмъ** Тв.: л. 4, 19:5, 70:14, 105:38, 118:9; **томъ** Мест.: л. 6 об., гл. 9:34, арг. 15:11, арг. 18:14, арг. 23:8, 26:4, 48:12, гл. 67:12, арг. 68:11, 72:11, 76:7, гл. 77:9, 77:32, гл. 77:60, гл. 78, гл. 80:3, арг. 104:12, арг. 107:6, арг. 118, арг. 139:13; **тѣхъ** мн. Род.: 38:2; **тѣхъ** Мест.: 103:8



- токмо** — нар.: л. 3<sup>2</sup>, л. 3 об., л. 6 об.<sup>2</sup>, л. 7 об., л. 8<sup>3</sup>, арг. 1:1, 26:4, 71:5, 89:10, 90:8, 118:8, 118:9, арг. 145:5
- \*толикїи** — прил., муж. ед., **толикое** сред. ед. Вин.: 89:15
- толико** — нар.: 68:5, 89:15, 102:12, 103:25
- толковати** — инф.: гл. 104:19; **толковать**: 48:5; **толкуютъ** наст. мн. 3 л.: гл. 44:11
- \*толстити** — инф., **толститъ** наст. ед. 3 л.: гл. 140:5
- толстость** — сущ., жен. ед. Им.: 140:7; **толстости** Род.: 72:7, гл. 72:7, гл. 108:24
- \*толстъ** — кр. прил., муж. ед., **толсты** мн. Им.: 143:14
- \*топазіе (?)** — сущ., ср. (?), **топазія** Род.: 118:127
- топтатъ** — инф.: гл. 59:10, гл. 107:10
- \*тосковати** — инф., **тоскуетъ** наст. ед. 3 л.: 41:7, 62:2, 83:3
- точїю** — нар.: л. 8<sup>2</sup>
- \*точка** — сущ., жен. ед., **точекъ** мн. Род.: л. 7
- тощъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 7:5
- трава** — сущ., жен. ед. Им.: 36:2, 71:16, 89:5, 91:8, 101:5, 102:15, 128:6; **травъ** Дат.: 103:14, 146:8; **траву** Вин.: 71:6, 104:34, 105:20
- травный** — прил., муж. ед. Им.: 102:15
- трапеца** — сущ., жен. ед. Им.: 68:23; **трапезу** Вин.: 22:5, гл. 77:20
- \*требовати** — инф., **требуеши** наст. ед. 2 л.: 15:2; **требуетъ** 3 л.: гл. 50:19
- \*трепетанїе** — сущ., сред. ед., **трепетанїя** Род.: 37:9
- \*трепетати** — инф., **трепещетъ** наст. ед. 3 л.: 118:120; **трепещутъ** мн. 3 л.: 13:6; **трепетала** перф. ед. жен. 3 л.: 67:9, 76:19
- трепетъ** — сущ., муж. Им.: 54:6; **трепетомъ** Тв.: 2:11
- \*третїи** — числ., муж. ед., **третїи** жен. мн. Им.: арг. 89
- три** — числ., Им.: л. 7 об., гл. 89:4, гл. 99:4; **трехъ** Вин.: гл. 50:12; **три**: л. 7
- \*трїипостаствни** — прил., муж. ед., **трїипостаствнаго** Род.: л. 1
- \*троица** — сущ., жен. ед., **троицъ** Мест.: 150
- \*тростина** — сущ., жен. ед., **тростины** мн. Вин.: 82:14
- \*тростинный** — прил., муж. ед., **тростинныхъ** мн. Вин.: 67:31
- \*труба** — сущ., жен. ед., **трубъ** мн. Род.: 96:6, 97:6; **трубы** Вин.: 80:4; **трубахъ** Мест.: 97:6
- \*трубный** — прил., муж. ед., **трубнымъ** Тв.: 150:3
- трудно** — нар.: 72:16
- \*трудность** — сущ., жен. ед., **трудности** мн. Род.: арг. 93:12; **трудности** Вин.: арг. 43:2; **трудностяхъ** Мест.: гл. 89:1
- \*трудъ** — сущ., муж. ед., **трудъ** Вин.: 24:18; **трудомъ** Тв.: 106:12, арг. 118; **труды** мн. Им.: л. 1; **трудовъ** Род.: 126:2; **труды** Вин.: 108:11, 127:2; **трудами** Тв.: 104:43; **трудѣхъ** Мест.: гл. 87:16
- \*труждатися** — инф., **труждаются** наст. мн. 3 л.: 126:1

- \***трупъ** — сущ., муж. ед., **трупы** мн. Им.: гл. 62:11; **трупы** Вин.: 78:2
- \***трясти** — инф., **трясетъ** наст. ед. 3 л.: 28:8
- \***трястися** — инф., **трясется** наст. ед. 3 л.: 28:8; **тряслася** перф. ед. жен. 3 л.: 67:9
- тү** — нар.: арг. 44:7
- \***түкъ** — сущ., муж. ед., **түка** Род.: 64:12; **түкомъ** Тв.: 16:10, 62:6
- түне** — нар.: л. 5, 126:2
- \***түченъ** — кр. прил., муж. ед., **түчна** мн. Вин.: 65:15
- \***түчныи** — прил., муж. ед., **түчныя** мн. Им.: 21:13
- \***тѣ** — мест., муж. ед., **тѣ** мн. Им.: л. 7 об., 22:4, 24:3, 37:13, 47:6, 49:8, 62:10, 62:12, арг. 68:9, 68:7<sup>2</sup>, 68:13, 68:27, 75:7, 82:3, 82:8, 83:5, 88:16, 93:20, 101:19, 104:26, 106:2, 106:24, 110:10, 113:16, 117:20, 118:21, 142:3, 148:5; **та** жен. ед. Им.: гл. 2:6, арг. 44:11, 67:9, 67:13, 74:9, 76:11, арг. 79:6; **тү** Вин.: 77:54, 79:16, 105:38; **тѣ** мн. Вин.: л. 3 об., гл. 109:6; **то** сред. ед. Им.: л. 7, 9:25, арг. 32:20, арг. 38, 68:11, 72:16, 73:9, гл. 73:6, арг. 76:20, 80:5<sup>2</sup>, 89:10, 101:19, 104:12, 108:27, гл. 117:13, 117:23<sup>2</sup>, 118:50, арг. 131:10; **то** Вин.: арг. 12:6, 17:1, 23:8, 23:9, арг. 26:14, 26:8, арг. 30:20, 31:6, арг. 33:4, 34:22, 40:11, 41:5, 48:2, 48:14, 49:21, 51:10, арг. 54, гл. 55:10, 58:11, гл. 60:3, 61:12, 65:14, арг. 67:5:27, 67:29, 68:5, 69:4, 70:24, 72:11, 74:9, 77:5, 77:6, 77:21, 77:39, 77:59, 78:12, арг. 85:12, арг. 88:47, арг. 89:10, 90:7, арг. 90:14, 91:12, арг. 96:10, 96:4, арг. 105:40, 108:27, 113:3, 113:11, гл. 120:3, арг. 139:13, 139:13; **тѣ** мн. Им.: гл. 44:11; **тѣ** Вин.: 103:24
- ты** — мест., ед. Им.: л. 7<sup>2</sup>, л. 7 об.<sup>2</sup>, л. 8 об., 2:7, 3:4, 3:8, 4:7, 4:8, 4:9, гл. 4:9, 5:5, 5:7, 5:13, 7:8, 7:12, 9:5, 9:11, 9:14, 9:35<sup>2</sup>, 11:8, 15:2, 15:5, 16:7, 17:26<sup>2</sup>, 17:27, 17:28, 17:29, 19:5, 21:4, 21:10, 21:11, 21:20, 22:4, 24:5, 24:7, 26:8, 26:9, 30:4, 30:5, 30:15, 30:23, 31:5, 31:7, 37:16, 38:6, 38:10, 38:12, 39:6, 39:10, 40:11, 40:12, 40:13, 42:2, 43:3, 43:5, 43:8, 44:9, 49:16, 49:21, 50:6, 50:8, 50:17, 54:14, 54:24, 55:10, 58:6, 58:9, 58:10, 58:14, гл. 59:8, 59:12, 60:6<sup>2</sup>, 61:13, 64:4, 64:10, 65:10, 65:12, 67:8, 67:10, 67:11, 67:12, 68:6, 68:20, 68:27, 69:6, 70:3, 70:5<sup>2</sup>, 70:6, 70:7, 70:19, 72:18, 72:23, 72:26, 73:11<sup>2</sup> и др. (всего: 204); **тебе** Род.: 5:4, 7:9, 15:11, 20:5, 21:3, 31:5, 35:10, 38:13, 43:19, 43:23, 44:15, 64:3, 64:13, 68:6, 68:8, 70:16, 72:22, 72:25, 72:27<sup>2</sup>, гл. 73:21, 79:19, 88:9, 109:5, 115:10, 129:4, 134:9, 138:12, 138:14, 138:15, 138:21, 147:2; **тебе** Дат.: гл. 80:11; **тебѣ**: л. 7, л. 7 об., 2:8, 5:3, 5:4, 5:8, 5:11, гл. 7:9, гл. 9:2, 9:35, 19:3<sup>2</sup>, 21:6, 21:11, 24:2, 25:7, 27:1, 27:2, 29:3, 30:23, 31:5<sup>2</sup>, 31:6, 31:8, 31:9, 34:10, 36:4, 37:10, 39:6, 40:5, 41:3, 44:13, 44:16, 44:17, 49:12, 49:16, 49:21<sup>2</sup>, 50:6, 50:18, 50:19, 55:9, 55:13<sup>2</sup>, 58:10, 58:18, 60:3, 60:9, 62:2<sup>2</sup>, 62:3, 62:9, 64:2<sup>2</sup>, 65:3, 65:4<sup>2</sup>, 65:13, 65:15<sup>2</sup>, 67:30, 68:14, 70:23, 73:23, 75:8, 75:11, 82:2, 82:19, 85:3, 85:4, 85:8, 87:11, 87:14, 90:7, 90:10<sup>2</sup>, 100:1, 101:2, 104:11, 109:2, 113:5<sup>2</sup>, 114:7, 115:8, 117:28,

- 118:11, 118:26, 118:91, 118:126, 118:146, 118:148, 121:9, 122:1, 127:2, 129:1, 136:8, 137:1, 137:4, 138:12<sup>2</sup>, 140:1<sup>2</sup>, 140:8, 141:2<sup>2</sup>, 141:3, 141:6, 142:6, 142:8, 142:9, 143:9<sup>2</sup>; **ти**: 2:8; **тебе** Вин.: 6:6, 7:11, 9:2, 9:11, 15:2, 17:50, 19:10, 20:9, 21:3, 21:23, 21:26, 24:3, 24:5, 24:21, 29:2, 29:9, 29:10, 29:13, 30:18, 30:20, 31:8<sup>2</sup>, 31:18<sup>2</sup>, 41:7, гл. 41:7, 42:4, 43:18, 44:3, 44:18, 49:8, 51:10, 55:4, 56:2, 56:8, 56:10, 59:6, гл. 62:2, 62:4, 62:5, 66:4<sup>2</sup>, 66:6<sup>2</sup>, 66:8, 68:7<sup>2</sup>, 68:10, 69:5, 70:22, гл. 71:5, 73:18, 73:19, 74:1<sup>2</sup>, 75:11, 76:17<sup>2</sup>, 78:6, 78:11, 78:12, 78:13, 80:8<sup>2</sup>, 80:11, 83:5, 83:13, 85:5, 85:7, 85:12, 85:14, гл. 86:7, 87:2, 87:11, 87:12, 87:14, 88:16, 90:3, 103:27, 107:2, 107:4, 113:25, 117:21, 117:28<sup>2</sup>, 118:7, 118:10, 118:38, 118:63, 118:74, 118:79, 120:6, 121:6, 136:5, 136:6, 137:1, гл. 137:1, 137:3, 138:14, 138:21, 141:3, 142:6, гл. 144:1, 144:10, 144:18, 144:19; **тебѣ**: 29:13, 53:8, 56:10, 70:22, гл. 100:1, 118:171, 137:1; **тебя**: 71:5, 82:3, 90:11; **тя**: 2:7, гл. 5:11, 5:12, 7:2, 9:11, 16:7, 17:2, 19:2<sup>2</sup>, 19:5, 20:12, 21:5, 21:6, 24:2, 24:20, 25:12, 30:2, 30:15, 30:20, 32:22, 35:11, 36:34, 37:16, 44:8, 49:15, 51:6<sup>4</sup>, 54:23, 54:24, 55:10, 62:6, 62:7, 70:1, 70:14, 73:23, 80:8, 85:2, 87:3, 90:4<sup>2</sup>, 90:12, 101:3, 101:19, 102:4, 109:4, 117:19, 118:164, 118:169, 118:170, 118:175, 120:3, 120:5, 120:7, 127:5, 129:4, 133:3, 137:4, 140:8, 142:8, 144:1, 144:2, 144:10, 144:15, 147:3; **тобою** Тв.: 5:5, гл. 5:9, 9:20, 18:15<sup>2</sup>, гл. 18:15, 37:10, 38:6, гл. 38:6, 43:6, 43:9, 44:6, 49:7, 68:20, 70:6, 72:33, 89:4, 93:20, 101:29, 109:3, 118:168, 138:18, 140:2, 142:2; **тебѣ** Мест.: 5:12, 6:6, 9:3, 21:25, 38:8, 39:17, 62:7, 69:5, 70:6, 83:6, 84:7, 86:2, 86:7, гл. 147:2; **вы** мн. Им.: 10:2, 23:7<sup>2</sup>, 23:9, 47:14, 57:3, гл. 57:10, 67:17, гл. 81:5, 93:8, 104:6<sup>2</sup>, 113:6<sup>2</sup>; **вами** Дат.: 49:7, 49:22, 65:16, 80:9, 126:2; **васъ** Вин.: 33:12, 49:22<sup>2</sup>, гл. 81:5, 113:22, 117:26, 128:8<sup>2</sup>; **вами** Тв.: гл. 128:8; **васъ** Мест.: 4:7, гл. 46:8
- тысяща** — числ., жен. ед. Им.: 83:11, 89:4, 90:7; **тысящъ** мн. Род.: 67:18, 118:72
- \*тысящныи** — прил., муж. ед., **тысящнаго** Род.: 104:8
- тѣло** — сущ., сред. ед. Им.: 15:9, 72:26, 83:3; **тѣла** Род.: 138:16; **тѣлу** Дат.: 90:10; **тѣло** Вин.: 26:2, 39:7, гл. 39:7, гл. 110:5; **тѣлѣ** Мест.: 37:4; **тѣла** мн. Вин.: 78:2
- \*тѣлѣсныи** — прил., муж. ед., **тѣлѣсныхъ** жен. мн. Мест.: л. 6
- \*тѣшати** — инф., **тѣшатъ** наст. мн. 3 л.: 22:4
- \*тѣшиться** — инф., **тѣшится** наст. ед. 3 л.: арг. 41:6
- \*тяжба** — сущ., жен. ед., **тяжбу** Вин.: гл. 9:5
- \*тяжкѣи** — см.: **\*тяжкѣи**
- \*тянүти** — инф., **тянѣтъ** наст. ед. 3 л.: гл. 41:8
- \*тяжкѣи (тяжкѣи)** — прил., муж. ед., **тяжкоѣ** сред. ед. Им.: 37:5; **тяжкихъ** мн. Мест.: арг. 76:2
- \*тяжкость** — сущ., жен. ед., **тяжкости** Мест.: 80:8

## У

у — предлог: л. 7 об., 1, 9:19, 9/10, арг. 10 — арг. 150, 11, арг. 12:4, 12, 20:5, 21:3, 21:7<sup>2</sup>, арг. 26:4:9, 30:12, 31:9, гл. 34:13, 35:10, 37:11, 38:13, арг. 49:5, 53:2, арг. 59:13, арг. 63:2, 64:13, 68:6, 68:11, 68:13, 68:32, 71/72, гл. 72:7, 72:22, арг. 78:4, 80:8, 82:10, 83:4, 83:11, арг. 93:1, 104:36, 105:32, 106:27, 110:2, 129:4, 129:7<sup>2</sup>, 138:17

\***УБИВАТИ** — инф., **УБИВАЕТЪ** наст. ед. 3 л.: 9:29; **УБИВАЮТЬ** мн. 3 л.: 93:6; **УБИВАЛЪ** перф. ед. муж. 3 л.: 77:34; **УБИВАЕМИ** прич. страд. наст. муж. мн. Им.: 43:23

**УБИТИ** — инф.: 36:14, 36:32, 39:16; **УБИТЬ**: 58:1, 108:16; **УБІЕТЪ** буд. ед. 3 л.: 33:22; **УБЕИ** пов. ед. 2 л.: 58:12; **УБИЛЪ** перф. ед. муж. 3 л.: 77:31; **УБИЛИ** мн. 3 л.: 118:87; **УБІЕНИ** прич. страд. прош. муж. мн. Им.: 61:4

\***УБИТИСЯ** — инф., **УБІЕТСЯ** буд. ед. 3 л.: 36:24

\***УБИТЫИ** — прил., муж. ед., **УБИТЫМИ** мн. Тв.: 87:6

\***УБІИСТВО** — сущ., сред. ед., **УБІИСТВА** Род.: 50:16

\***УБІИЦА** — сущ., ед., **УБІИЦЫ** мн. Им.: 54:24; **УБІИЦАМИ** Тв.: 5:7, 25:9

\***УБЛАЖИТИ** — инф., **УБЛАЖИТЬ** буд. ед. 3 л.: 40:3; **УБЛАЖАТЬ** мн. 3 л.: 71:17

**УБО** — част.: л. 5 об., л. 6 об., л. 7<sup>4</sup>, л. 7 об.<sup>2</sup>, л. 8, 2:10, 5:10, арг. 5:8, 7:5, 7:6, 7:8, 7:9, 10:2, арг. 35:2, арг. 36, 37:19, 38:7, 38:12, 39:6, 40:7, 49:22, 50:7, 50:8, 57:2, 57:12, 67:17, 72:13, 79:15, 79:19, 83:7, 91:10, 101:11, 103:8, 103:25, 117:2, 117:3, 117:4, 118:92, 123:1, 140:6

**УБОГІИ** — прил., муж. ед. Им.: л. 6, 9:19, 73:21; **УБОГАГО** Род.: 13:7, 71:12, 108:31; **УБОГОМУ** Дат.: 9:10, 40:2, 81:2; **УБОГАГО** Вин.: 9:23, 9:30, 9:39, 34:10, 36:14, 71:13, 112:7; **УБОГИМЪ** Тв.: 9:31; **УБОГІЯ** мн. Им.: 21:27; **УБОГИХЪ** Род.: 9:13, 9:33, 11:6, 67:11, 71:4, 71:13, 73:19, 101:18; **УБОГИМЪ** Дат.: гл. 71:2, 71:4, 111:9; **УБОГИХЪ** Вин.: 68:34, 108:16

**УБОГЪ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 39:18, 69:6, 85:1, 108:22; **УБОГА** Вин.: 81:3, 108:16

\***УБОЯТИСЯ** — инф., **УБОЮСЯ** буд. ед. 1 л.: 3:7, 55:5, 55:12; **УБОИШИСЯ** 2 л.: 90:5; **УБОИТСЯ** 3 л.: 26:3, 32:8, 111:7; **УБОИМСЯ** мн. 1 л.: 45:3; **УБОЯТСЯ** 3 л.: 39:4, 51:7, 63:10, 66:8, 101:16; **УБОИ (ЖЕ) СЯ** пов. ед. 2 л.: 48:17; **УБОЯХСЯ** аор. ед. 1 л.: 118:120; **УБОЯЛАСЯ** перф. ед. жен. 3 л.: 75:9; **УБОЯЛИСЯ** мн. 3 л.: 76:17

\***УБѢГАТИ** — инф., **УБѢГАЕШЪ** наст. ед. 2 л.: 113:5; **УБѢГАИ** пов. ед. 2 л.: 10:2; **УБѢГАЛЪ** перф. ед. муж. 1 л.: гл. 115:2; **УБѢГАЛЪ** 3 л.: 56:1; **УБѢГАЛИ** мн. 3 л.: 47:6, 67:13

**УБѢЖАНІЕ** — сущ., сред. ед. Им.: 141:5

\***УБѢЖАТИ** — инф., **УБѢЖУ** буд. ед. 1 л.: 138:7; **УБѢЖАЛЪ** перф. ед. муж. 3 л.: гл. 83:1; **УБѢЖАЛИ** мн. 3 л.: 59:6

**УБѢЖИЩЕ** — сущ., сред. ед. Им.: 103:18

- \***УВИДѢТИ** — инф., **УВИДИШЬ** буд. ед. 2 л.: 36:10; **УВИДИТЬ** 3 л.: 48:20, 57:11, 83:8, гл. 93:7, 111:8, 111:10; **УВИДЯТЬ** мн. 3 л.: 51:7, 57:9, 68:33; **УВИДѢЛЪ** перф. ед. муж. 3 л.: 52:3; **УВИДѢЛИ** мн. 3 л.: 85:17
- УВЫ** — межд.: 119:5
- УВѢДАТИ** — инф.: л. 6; **УВѢМЪ** буд. ед. 1 л.: 118:125; **УВѢДАЕШЬ** 2 л.: л. 8; **УВѢДАЕТЪ** 3 л.: л. 7; **УВѢЖДЪ** пов. ед. 2 л.: 138:23
- \***УВѢРЕНІЕ** — сущ., сред. ед., **УВѢРЕНІЯ** Род.: л. 3
- \***УВѢРИТИ** — инф., **УВѢРИЛЪ** перф. ед. муж. 1 л.: гл. 115; **УВѢРИЛА** жен. 3 л.: гл. 67:32; **УВѢРИЛИ** мн. 3 л.: 105:12
- \***УВЯЗТИ** — инф., **УВЯЗЛИ** перф. мн. 3 л.: 9:16
- УГЛІЕ** — сущ., сред. Им.: 17:9, 17:13, 119:4, 139:11; **УГЛІЕМЪ** Тв.: 17:14
- \***УГОДЕНЪ** — кр. прил., муж. ед., **УГОДНО** сред. ед. Им.: 36:23, 68:32
- \***УГОЖАТИ** — инф., **УГОЖАЛЪ** перф. ед. муж. 1 л.: 34:14
- \***УГОЛЬ** — сущ., муж. ед., **УГЛА** Род.: 117:22
- УГOTOBAТИ** — инф.: 77:19; **УГOTOBAЮ** буд. ед. 1 л.: 88:5, 131:17; **УГOTOBAЕТЪ** 3 л.: 7:15, 7:16; **УГOTOBAИ** пов. ед. 2 л.: л. 5; **УГOTOBAЛЪ** еси перф. ед. муж. 2 л.: 67:11, 83:7, гл. 98:4; **УГOTOBAЛЪ** 3 л.: 102:19
- \***УГOTOBAТИСЯ** — инф., **УГOTOBAИХСЯ** аор. ед. 1 л.: 118:60
- \***УДАВАТИСЯ** — инф., **УДАЕТСЯ** наст. ед. 3 л.: арг. 143:3:12
- \***УДАЛИТИСЯ** — инф., **УДАЛИСЯ** пов. ед. 2 л.: 21:20; **УДАЛИЛОСЯ** перф. ед. сред. 3 л.: 108:17
- \***УДАЛЯТИСЯ** — инф., **УДАЛЯЮТСЯ** наст. мн. 3 л.: 72:27
- \***УДАРИТИ** — инф., **УДАРИЛЪ** перф. ед. муж. 3 л.: 77:20
- \***УДЕРЖАТИ** — инф., **УДЕРЖАЛЪ** перф. ед. муж. 3 л.: 76:10
- \***УДИВИТИ** — инф., **УДИВИ** пов. ед. 2 л.: гл. 15:3
- \***УДИВИТИСЯ** — инф., **УДИВИШИСЯ** буд. ед. 2 л.: л. 8 об.; **УДИВИСЯ** аор. ед. 3 л.: 138:6
- \***УДИВЛЕНІЕ** — сущ., сред. ед., **УДИВЛЕНІЕМЪ** Тв.: арг. 8:2
- УДОБНО** — нар.: 49:22, 138:15
- \***УДОБНѢШИИ** — прил., муж. ед., **УДОБНѢШАГО** сред. ед. Род.: л. 7
- \***УДОБОРАЗУМИТЕЛЬНЫИ** — прил., муж. ед., **УДОБОРАЗУМИТЕЛЬНАЯ** жен. ед. Им.: л. 7
- \***УДОБРИТИ** — инф., **УДОБРЕНА** прич. страд. прош. жен. мн. Им.: 143:12
- \***УДОВОЛИТИСЯ** — инф., **УДОВОЛИЛИСЯ** перф. мн. 3 л.: 77:30
- \***УЖАСЪ** — сущ., муж. ед., **УЖАСЪ** Мест.: гл. 30:23
- УЖЕ**<sup>1</sup> — нар.: 40:9, 73:9, 76:8, 118:126, арг. 131:7
- УЖЕ**<sup>2</sup> — сущ., сред. ед., **УЖА** мн. Им.: гл. 15:6, 118:61
- \***УЖЬ** — сущ., муж. ед., **УЖИ** мн. Им.: 139:6
- \***УЗА** — сущ., жен. ед., **УЗЪ** мн. Род.: гл. 72:4; **УЗЫ** Вин.: 2:3, 106:14, 115:7
- \***УЗЛА** — сущ., жен. ед., **УЗЛОЮ** Тв.: 31:9

- \***уздравляти** — инф., **уздравляетъ** наст. ед. 3 л.: 146:3  
 \***узнати** — инф., **узнаетъ** буд. ед. 3 л.: 33:10; **узналъ** перф. ед. муж. 3 л.: арг. 38, арг. 55:11  
 \***узнатися** — инф., **узнаются** буд. мн. 3 л.: арг. 7:13  
 \***узникъ** — сущ., муж. ед., **узниковъ** мн. Род.: 78:11; **узниковъ** Вин.: 67:7; **узниками** Тв.: 68:34  
 \***узрѣти** — инф., **узрю** буд. ед. 1 л.: 16:15, 117:7; **узриши** 2 л.: 36:34, 90:8, 127:5, 127:6; **узришь** л. 7 об.; **узритъ** 3 л.: гл. 33:10, 63:6, 91:12; **узримъ** мн. 1 л.: 35:10, гл. 35:10; **узрятъ** 3 л.: 39:4, 118:74; **узрѣлъ** перф. ед. муж. 1 л.: 118:18; **узрилъ бы** сосл. ед. муж. 3 л.: 48:10; **узрѣвъ** дееприч.: 30:12  
 \***уити** — инф., **уиду** буд. ед. 1 л.: 138:7; **уидутъ** мн. 3 л.: 55:8; **ушедъ** дееприч.: арг. 63:2  
 \***указати** — инф., **укажу** буд. ед. 1 л.: 49:23; **указавъ** дееприч.: арг. 102:14  
 \***указывати** — инф., **указуетъ** наст. ед. 3 л.: арг. 14, арг. 15:8, арг. 17:5, арг. 24, арг. 29:6, арг. 36, гл. 37:7, арг. 39:4, арг. 40:6, арг. 45:6, арг. 47:2, арг. 48:8, арг. 49:1, арг. 51:8, арг. 57:4, арг. 57:12, арг. 60:4, арг. 61:2:7, гл. 68:10, арг. 70:10, арг. 80:11, арг. 83:5, арг. 87:2, арг. 97:1, арг. 101:4, арг. 102:14, арг. 106:4, арг. 110:10, арг. 124:1, арг. 134:15, арг. 139:1; **указуя** дееприч.: арг. 118  
 \***уклонити** — инф., **уклони** пов. ед. 2 л.: 140:4  
 \***уклонитися** — инф., **уклонися** пов. ед. 2 л.: 33:15; **уклонихся** аор. ед. 1 л.: 118:51, 118:102, **уклонилися** перф. мн. 3 л.: 43:19  
**уклоняться** — инф.: арг. 36; **уклоняются** наст. мн. 3 л.: 118:21; **уклоняющіися** прич. действ. наст. муж. мн. Им.: 124:5; **уклоняющихся** Вин.: 39:5, 124:5  
 \***укоряти** (ср.: \***укүряти**) — инф., **укоряетъ** наст. ед. 3 л.: арг. 106:11  
 \***украсити** — инф., **украсилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 8:6  
 \***украшеніе** — сущ., сред. ед., **украшенія** Род.: л. 7<sup>2</sup>; **украшеніе** Вин.: арг. 96:1  
 \***укротити** — инф., **укротилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 84:4  
 \***укротитися** — инф., **укротися** пов. ед. 2 л.: 82:2  
 \***укрывать** — инф., **укрываетъ** наст. ед. 2 л.: 30:21; **укрываютъ** мн. 3 л.: 88:42  
 \***укрываютися** — инф., **укрывается** наст. ед. 3 л.: 16:12  
**укрытися** — инф.: 18:7  
 \***укрѣпити** — инф., **укрѣпитъ** буд. ед. 3 л.: 26:14, 30:25, 88:22; **укрѣпи** пов. ед. 2 л.: 7:11; **укрѣпилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 79:18, 137:3; **укрѣпилъ**: 40:13, 79:16; **укрѣпилъ** 3 л.: 17:35, 47:9; **укрѣпила** жен. 3 л.: 17:36  
 \***укрѣпитися** — инф., **укрѣпилися** перф. мн. 1 л.: 19:9; **укрѣпилися** 3 л.: 68:5  
 \***укрѣпленіе** — сущ., сред. ед., **укрѣпленіе** Вин.: арг. 21:29; **укрѣпленіи** Мест.: арг. 131:10  
 \***укрѣпляти** — инф., **укрѣпляетъ** наст. ед. 3 л.: 103:15; **укрѣплялъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 67:10; **укрѣплялъ**: 22:3; **укрѣпляла** жен. 3 л.: 17:36;

- укрѣплєнь** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: 70:6, гл. 91:11; **укрѣплєно** сред. ед. Им.: 111:8
- \*укрѣплятися** — инф., **укрѣпляются** наст. мн. 3 л.: 37:20
- \*укүряти** (ср.: **\*үкоряти**) — инф., **үкүряють** наст. мн. 3 л.: л. 3
- \*үлица** — сущ., жен. ед., **үлицъ** мн. Род.: 54:12; **үлицамъ** Дат.: 143:13; **үлицахъ** Мест.: 17:43, 143:14
- \*үловити** — инф., **үловитъ** буд. ед. 3 л.: 34:8; **үловятъ** мн. 3 л.: 139:12; **үловиша** аор. мн. 3 л.: 58:4; **үловили** перф. мн. 3 л.: 58:4
- \*үмалєніє** — сущ., сред. ед., **үмалєнія** Род.: арг. 73:1; **үмалєніи** Мест.: арг. 78:3
- \*үмалити** — инф., **үмалилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 8:6, 88:46; **үмалєнна** прич. страд. прош. жен. ед. Им.: арг. 68:11
- \*үмалитися** — инф., **үмалится** буд. ед. 3 л.: 70:9, 106:38, 106:39; **үмалилося** перф. ед. сред. 3 л.: 11:2, 101:24
- \*үмалятися** — инф., **үмаляется** наст. ед. 3 л.: гл. 144:13
- \*үмерщєляти** — инф., **үмерщєляють** наст. мн. 3 л.: 93:6
- \*үмерѣти** — инф., **үмрү** буд. ед. 1 л.: 117:17; **үмрєтъ** 3 л.: 40:6, 48:18, гл. 48:20, гл. 93:13; **үмеръ** перф. ед. муж. 3 л.: 88:49; **үмеръ бы** сосл. ед. муж. 1 л.: гл. 93:17; **үмершихъ** прич. действ. прош. муж. мн. Вин.: гл. 105:28
- \*үмилєніє** — сущ., сред. ед., **үмилєнія** Род.: 59:5; **үмилєніє** Вин.: л. 8 об.
- \*үмилитися** — инф., **үмилитєся** пов. мн. 2 л.: 4:5; **үмилишася** аор. мн. 3 л.: 54:21; **үмилилися** перф. мн. 3 л.: 34:16
- \*үмилосєрдитися** — инф., **үмилосєрдишися** буд. ед. 2 л.: 89:13; **үмилосєрдится** 3 л.: 134:14
- \*үмилостивити** — инф., **үмилостиви** аор. ед. 3 л.: гл. 105:30
- \*үмирати** — инф., **үмираєтъ** наст. ед. 3 л.: 48:11; **үмираєтє** мн. 2 л.: 81:6
- \*үмножати** — инф., **үмножаютъ** наст. мн. 3 л.: 64:14
- \*үмножити** — инф., **үмножиши** буд. ед. 2 л.: гл. 60:7; **үмножилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 70:21; **үмножилъ**: 15:4; **үмножилъ** 3 л.: 17:15
- \*үмножитися** — инф., **үмножится** буд. ед. 3 л.: 48:17, 91:13; **үмножишася** аор. мн. 3 л.: 15:4, 24:17; **үмножилося єсть** перф. ед. сред. 3 л.: 68:5; **үмножилося**: 3:2, 118:69; **үмножилися** мн. 3 л.: 24:17
- \*үмолкнүти** — инф., **үмолкнєтъ** буд. ед. 3 л.: 29:13; **үмолкли** перф. мн. 3 л.: 106:30
- \*үмүдрити** — инф., **үмүдрилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 118:98
- \*үмүдритися** — инф., **үмүдритєся** пов. мн. 2 л.: 93:8
- \*үмүдряти** — инф., **үмүдряєтъ** наст. ед. 3 л.: 145:8; **үмүдряюще(є)** прич. действ. наст. сред. ед. Им.: 18:8
- \*үмъ** — сущ., муж. ед., **үмомъ** Тв.: гл. 46:8
- \*үмываніє** — сущ., сред. ед., **үмыванія** Род.: 59:10; **үмыванію** Дат.: 107:10

- \***у́мыслити** — инф., **у́мыслилѣ** перф. ед. муж. 1 л.: 118:57
- \***у́мыти** — инф., **у́мыю** буд. ед. 1 л.: 25:6; **у́мыетѣ** 3 л.: 57:11; **у́мылѣ** перф. ед. муж. 1 л.: 72:13
- \***у́мѣти** — инф., **у́мѣютѣ** наст. мн. 3 л.: 88:16; **у́мѣли** перф. мн. 3 л.: 77:9
- \***у́мякнути** — инф., **у́мякнуша** аор. мн. 3 л.: 54:22
- \***у́нзати** — инф., **у́нзе** аор. ед. 3 л.: гл. 31:4
- \***у́ниженіе** см.: **\*у́ничиженіе**
- \***у́низити** см.: **\*у́ничижити**
- \***у́ничиженіе** (**у́ниженіе**) — сущ., сред. ед., **у́ничиженія** Род.: 122:4; **у́ничиженіе** Вин.: 118:22; **у́ничиженіемѣ** Тв.: 30:19; **у́ничиженіи** Мест.: арг. 21:2; **у́ниженіи**: арг. 21:2
- \***у́ничижити** (**у́низити**) — инф., **у́ничижилѣ** перф. ед. муж. 3 л.: 21:25; **у́нижилѣ**: арг. 59:3
- у́нылѣ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 142:4
- \***у́ныніе** — сущ., сред., **у́нынія** Род.: 118:28
- \***у́паденіе** — сущ., сред. ед., **у́паденія** Род.: гл. 37:18, 55:14, 114:8; **у́паденіе** Вин.: 56:7; **у́паденіемѣ** Тв.: 105:36
- \***у́падокѣ** — сущ., муж., **у́падокѣ** Вин.: арг. 35:2, гл. 63:9, арг. 72:18:27
- \***у́пасти**<sup>1</sup> «свалиться» — инф., **у́падѹ** буд. ед. 1 л.: 7:5, 61:3; **у́падетѣ** 3 л.: 36:24; **у́падѹтѣ** мн. 3 л.: 20:30, гл. 36:2; **у́пала** перф. ед. жен. 3 л.: 7:19; **у́пали** мн. 3 л.: 9:4, 19:9, 26:2, 35:13; **у́пало** **бы** сосл. ед. сред. 3 л.: арг. 113/115:1
- \***у́пасти**<sup>2</sup> «уберечь» — инф., **у́пасетѣ** буд. ед. 3 л.: гл. 47:15; **у́паси** пов. ед. 2 л.: 27:9
- у́пованіе** — сущ., сред. ед. Им.: 60:4, 64:6, 70:5, 90:9, 141:6, 145:5; **у́пованія** Род.: арг. 6:9, 93:22, гл. 107:10, арг. 131:10; **у́пованіе** Вин.: арг. 10:4, арг. 26:1, арг. 37:16, арг. 45:2, 72:28, 77:7, 118:49; **у́пованіемѣ** Тв.: арг. 6:9, арг. 15:2, арг. 20:9, арг. 25:1, арг. 70:2, арг. 73:3:10; **у́пованіи** Мест.: гл. 4:9
- у́повати** — инф.: арг. 4:7, 39:4, арг. 48:8, арг. 61:2:7, 111:7, арг. 114:9:12; 117:8, 117:9<sup>2</sup>, арг. 124:1; **у́поваю** наст. ед. 1 л.: 7:2, 10:2, 12:6, 15:2, 17:3, 24:2, 24:5, 24:20, 25:1, 26:3, 30:7, 30:15, 43:7, 54:24, 55:4, 55:5, 55:12, 70:14, 90:2, 118:42, 140:8, гл. 142:8, 143:2; **у́поваетѣ** 3 л.: арг. 5:8, 20:8, 21:9, арг. 24, арг. 30:18, 33:9, арг. 41:6, арг. 54:17, арг. 55:4, арг. 55:11, 56:2, арг. 58:17, арг. 59:13, 63:11, 83:13, 90:14, арг. 107:8, 113:17, 113:18, арг. 119:1, арг. 129:5, 129:5, 129:6, 130:3, арг. 140:8; **у́поваемѣ** мн. 1 л.: 19:8, 32:21, 32:22; **у́поваютѣ** 3 л.: 5:12, 9:11, 17:31, 33:23, 35:8, 36:40, 103:27, 113:16, 113:19, 144:15; **у́поваи** пов. ед. 2 л.: 36:3, 36:5, 36:7, 41:6, 41:12, 42:5; **у́поваите** мн. 2 л.: 4:6, 61:9, 61:11; **у́повахѹ** аор. ед. 1 л.: 30:2, 37:16, 70:1, 118:43, 118:74, 118:114, 118:147, 142:8; **у́повалѣ** перф.



- ед. муж. 1 л.: 30:2; **уповалъ** 3 л.: арг. 3:4, 51:8, арг. 130:1, арг. 145:3; **уповало** сред. 3 л.: 27:7; **уповали** мн. 1 л.: гл. 77:7; **уповали** 3 л.: 19:8, 21:5, 21:6, арг. 32:1, арг. 61:9, 77:22, арг. 113/115:4; **уповающаго** прич. действ. наст. муж. ед. Род.: 31:10; **уповающаго** Вин.: 85:2; **уповающимъ** мн. Дат.: 30:20; **уповающихъ** Вин.: 16:7, 30:25, 32:18, 146:10; **уповающихъ**: 30:25; **уповая** дееприч.: арг. 22:1, 51:9, арг. 76:20
- \***уподобити** — инф., **уподобленъ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: 87:5
- \***уподобитися** — инф., **уподобится** буд. ед. 3 л.: 82:2
- \***уподобляти** — инф., **уподобляетъ** наст. ед. 3 л.: арг. 48:13:18, арг. 79:9
- \***упокоитися** — инф., **упокоитесь** буд. мн. 2 л.: гл. 4:5
- \***упорный** — прил., муж. ед., **упорныхъ** мн. Вин.: арг. 106:11; **упорными** Тв.: 105:7
- \***упоявати** — инф., **упоявающая** прич. действ. наст. жен. ед. Им.: 22:5
- \***управляти** — инф., **управляя** дееприч.: арг. 100:1
- \***упредить** — инф., **упредить** буд. ед. 3 л.: 78:8, 87:14; **упредимъ** мн. 1 л.: 94:2; **упреди** пов. ед. 2 л.: 16:13, 58:11; **упредилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 20:4; **упредили** мн. 3 л.: гл. 17:6, 17:19, 118:148
- \***упрежати** (ср.: **\*упреждати**) — инф., **упрежаютъ** наст. мн. 3 л.: 16:3
- \***упреждати** (ср.: **\*упреждати**) — инф., **упреждаетъ** наст. ед. 3 л.: 88:15
- упросити** — инф.: 21:3
- упрямои** — прил., муж. ед. Им.: 77:8
- \***уравненіе** — сущ., сред. ед., **уравненіе** Вин.: арг. 36
- \***уразумѣти** — инф., **уразумѣю** буд. ед. 1 л.: 118:15, 118:16; **уразумѣешъ** 2 л.: л. 8 об.; **уразумѣетъ** 3 л.: л. 7, 91:7, гл. 93:7, 106:43; **уразумѣютъ** мн. 3 л.: 63:10; **уразумѣи** пов. ед. 2 л.: 49:7; **уразумѣите** мн. 2 л.: 45:11, 93:8; **уразумѣлъ** перф. ед. муж. 1 л.: 72:17, гл. 118:18; **уразумѣлъ** 3 л.: арг. 6:4
- \***үрїя** — лич., муж., **үрїю** Вин.: арг. 50:3
- \***үслажденіе** — сущ., сред. ед., **үслажденіе** Род.: л. 6 об.
- \***үслышаніе** — сущ., сред., **үслышаніе** Вин.: гл. 4:2
- \***үслышати** — инф., **үслышү** буд. ед. 1 л.: 84:9, 90:15; **үслышиши** 2 л.: 144:19; **үслышишъ**: 21:3, 85:7; **үслышитъ** 3 л.: 19:2, 33:18, 91:12, 144:19, гл. 144:19; **үслышите** мн. 2 л.: 94:7; **үслышатъ** 3 л.: 33:3, 140:6; **үслыши** пов. ед. 2 л.: 4:2<sup>2</sup>, 5:2 — 5:4, 12:5, 16:1, 16:6, 19:10, 26:7<sup>2</sup>, 27:2, 29:11, 38:13, 53:4, 54:3, 59:7, 60:2, 63:2, 64:6, 68:14, 68:17, 68:18, 83:9, 85:1, 85:6, 101:2, 101:3, 107:7, 118:145, 118:149, 129:2, 139:7, 140:1, 141:7, 142:1<sup>2</sup>, 142:7; **үслышите** мн. 2 л.: 48:2, 65:16; **үслыша** аор. ед. 3 л.: 96:8; **үслышалъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 9:38, 16:6, 30:23, 60:6, 85:7, 117:21, 117:28, 118:26, 137:1, 137:3; **үслышалъ** 3 л.: 3:5, 4:4, 6:9, 6:10, арг. 6:9, 17:7, 17:42, 19:7, 21:25, 27:6, гл. 29:11, 33:5, 33:7, 39:2, 54:18, 54:20, 65:19, 68:34, 76:2, 77:21, 77:59, 80:8, 101:21, 105:44, 114:1, 117:5, 119:1; **үслышалъ бы** сосл. ед.

- муж. 3 л.: 65:18; **услышанъ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: арг. 53:6:8;  
**услышана** жен. ед. Им.: арг. 60:4
- \***услмирити** — инф., **услмирилъ** перф. ед. муж. 3 л.: арг. 73:18
- \***услмиряти** — инф., **услмиряеши** наст. ед. 2 л.: 64:8, 88:10; **услмиряетъ** 3 л.: 45:10
- \***услмирятися** — инф., **услмиряются** наст. мн. 3 л.: 106:29
- \***услнүти** — инф., **услнү** буд. ед. 1 л.: 4:9; **услнетъ** 3 л.: гл. 43:24, 120:3, 120:4; **услнүлъ** перф. ед. муж. 1 л.: 3:6, 12:5; **услнүли** мн. 3 л.: 75:6
- уста** (ср.: **устны**, **устнѣ**) — сущ., Им.: 9:28, 36:30, 48:4, 58:8, 62:6, 62:12, 65:14, 70:8, 70:15, 108:2<sup>2</sup>, 118:171, 125:2, 143:8, 143:11, 144:21; **устъ** Род.: 8:3, 16:3, 16:4, 17:9, 18:15, 20:3, 21:22, гл. 21:22, 32:6, 35:4, 37:14, 38:10, 39:10, 53:4, гл. 54:22, 58:13, 68:16, арг. 73:19, 77:1, 88:35, 104:5, 118:13, 118:43, 118:72, 118:88, 118:108, 119:2, 137:1, 137:4, 139:10, 140:3; **устомъ** Дат.: л. 5 об., 38:2, 118:103, 140:3; **уста** Вин.: 21:8, 21:14, 34:21, 39:4, 49:16, 49:19, 50:17, 72:9, 77:2, 80:11, 106:42, 113:13, 118:131, 134:16; **усты**: 34:21; **устами** Тв.: 15:4; **усты**: 11:3, 16:1, 16:10, 48:14, 58:8, 61:5, 65:17, 77:36, 88:2, 105:33, 108:30; **устахъ** Мест.: 31:2, 44:3, 76:4, 149:6; **устѣхъ**: 5:10, 31:2, 33:2, 37:15, 57:7, 76:4, 77:30, 134:17
- \***установъ** — сущ., муж. ед., **установъ** Вин.: 104:10; **установы** мн. Вин.: 98:7
- \***устати** — инф., **устало** перф. ед. сред. 3 л.: 72:26; **устали** мн. 3 л.: 30:11, 68:4, 118:82, 118:123
- устны** — сущ., Им.: 11:5, 30:19; **устнѣ**: 33:14, 50:17, 62:4, 65:14, 70:23; **успенъ** Род.: 58:13; **устны** Вин.: 11:4; **успнами** Тв.: 15:4, 62:6, 139:4; **успнахъ** Мест.: гл. 140:3; **успнама** дв.Тв.: 118:13
- устояти** — инф.: 129:3; **устоятъ**: 147:6; **устоитъ** буд. ед. 3 л.: 147:6; **устоятъ** мн. 3 л.: 1:5, гл. 5:6
- \***устрашити** — инф., **устрашитъ** буд. ед. 3 л.: 2:5
- устрашиться** — инф.: 26:1; **устрашатся** буд. мн. 3 л.: 82:18
- \***уступати** — инф., **уступаетъ** наст. ед. 3 л.: 54:12
- \***утаити** — инф., **утаилъ** перф. ед. муж. 1 л.: 31:5
- \***утаиться** — инф., **утаилася** перф. ед. жен. 3 л.: 138:15
- \***утвердити** — инф., **утверди** пов. ед. 2 л.: 50:14, 67:29, 89:17, 118:28, 118:38, 118:116; **утвердилъ** перф. ед. муж. 1 л.: 74:4; **утвердилъ еси** 2 л.: гл. 29:8, 88:3, 118:152; **утвердилъ** 3 л.: 23:2, 39:3, 77:69, 92:1, арг. 107:6; **утвердившемү** прич. действ. прош. муж. ед. Дат.: 135:6
- \***утвердиться** — инф., **утвердися** пов. ед. 2 л.: 138:6; **утвердились** перф. мн. 3 л.: 63:6; **утвердились**: 63:6
- \***утверж(д)ати** — инф., **утверж(д)аеши** наст. ед. 2 л.: 64:7; **утверж(д)аешъ**: 9:38; **утверж(д)аетъ** 3 л.: арг. 2:4, 144:14; **утверженъ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: 88:38, 95:10, 101:29; **утвержены** мн. Им.: 118:5; **утвержена**

- жен. ед. Им.: гл. 116:2; **утвержены** мн. Им.: 110:8; **утверж(д)ено** сред. ед. Им.: арг. 88:4;21, 88:3, 102:11; **утвержены** мн. Им.: 102:11
- утверж(д)еніе** — сущ., сред. ед. Им.: 17:3, 26:1, 70:3
- \***утечи** — инф., **утекъ бы** сосл. ед. муж. 3 л.: 54:8
- утисненіе** (**утѣсненіе**) — сущ., сред. ед. Им.: арг. 3:2; **утисненія** Род.: 17:19, 24:17, 36:39, 54:4, 58:17, 85:7; **утѣсненія**: 17:19; **утисненіе** Вин.: арг. 6:6, 9:35, гл. 30:8, 43:25, 77:49, 106:39; **утисненіи** Мест.: 4:2, гл. 4:2, 9:10, арг. 12:2, 30:8, арг. 37:2, арг. 41:6, арг. 68:2, арг. 68:30, арг. 76:2, 101:1, 108:6, 106:13, 117:5, арг. 120:1, арг. 128:1; **утѣсненіи**: арг. 12:2; **утисненія** мн. Им.: 114:3; **утисненеи** Род.: арг. 79:6; **утисненіи**: гл. 24:22
- \***утисняти** (**утѣснити**) — инф., **утисняють** наст. мн. 3 л.: 93:5; **утисняли** перф. мн. 3 л.: 105:42; **утисняющыя** (**утѣсняющія**) прич. действ. наст. муж. мн. Им.: арг. 34:4; **утисненъ** страд. прош. муж. ед. Им.: 114:6; **утѣсненъ**: гл. 115:1; **утисненнаго** Род.: арг. 129:1; **утисненнымъ** мн. Дат.: арг. 145:6, арг. 146:2;16
- \***утихнути** — инф., **утихла** перф. ед. жен. 3 л.: 75:9
- \***уткнутися** — инф., **уткнулися** перф. мн. 3 л.: 37:3
- \***утоляти** — инф., **утоляютъ** наст. мн. 3 л.: 103:11
- \***утонути** — инф., **утону** буд. ед. 1 л.: 68:15
- \***утратити** — инф., **утратили** перф. мн. 3 л.: гл. 83:7
- \***утреневати** — инф., **утренюю** наст. ед. 1 л.: 62:2
- \***утро** — сущ., сред. ед., **утра** Род.: 54:18, 89:6; **утро** Вин.: 72:14
- утроба** — сущ., жен. ед. Им.: 72:21; **утробы** Род.: 21:10, 21:11, 70:6; **утробу** Вин.: гл. 25:2, 108:18; **утробы** мн. Вин.: гл. 25:2, гл. 39:7, 138:13
- \***утрудитися** — инф., **утрудихся** аор. ед. 1 л.: 6:7, 68:4
- \***утѣснити** — инф., **утѣснить** буд. ед. 3 л.: 88:23
- \***утѣшати** — инф., **утѣшаетъ** наст. ед. 3 л.: арг. 5:5, арг. 93:12, арг. 106:41; **утѣшая** деепртч.: гл. 120:3
- \***утѣшатися** — инф., **утѣшалася** перф. ед. жен. 3 л.: 41:5
- утѣшеніе** — сущ., сред. ед. Им.: 47:3, 93:19, 118:50; **утѣшенія** Род.: 29:2; **утѣшеніе** Вин.: 88:43; **утѣшеніи** мн. Род.: арг. 118
- утѣшители** — инф.: 76:3; **утѣшиши** буд. ед. 2 л.: 118:82; **утѣшитъ** 3 л.: 118:76; **утѣшилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 70:21, 85:17; **утѣшилъ** 3 л.: гл. 89:1; **утѣшилъ бы** сосл. ед. муж. 3 л.: 68:21; **утѣшени** прич. страд. прош. муж. мн. Им.: 125:1
- \***утѣшиться** — инф., **утѣшихся** аор. ед. 1 л.: 118:52
- ухо** — сущ., сред. ед. Им.: л. 6 об., 91:12; **уха** Род.: 30:3; **ухо** Вин.: 5:2, 16:6, гл. 30:3, 44:11, 48:5, 70:2, 83:9, 85:1, 87:3, 93:9, 101:3, 114:2; **уши** мн. Им.: 33:16; **уши** Вин.: 9:38, 16:1, 17:7, 39:2, 48:2, 54:2, 57:5, 77:1, 113:13, 129:2, 134:17, 142:1; **ушы**: 38:13; **ушима** дв.Тв.: 43:2

- \***ученіе** — сущ., сред. ед., **ученія** Род.: л. 6; **ученіе** Вин.: 2:12; **ученіемъ** Тв.: л. 4
- \***ученыи** — прил., муж. ед., **ученаго** Род.: 57:6; **ученыхъ** мн. Род.: л. 4; **ученыхъ** Вин.: л. 3
- \***учинить** — инф.: гл. 58:16; **учинилъ** перф. ед. муж. 2 л.: 88:39; **учинилъ** 3 л.: 105:30
- \***учитель** — сущ., муж. ед., **учителя** Род.: л. 7
- \***учити** — инф., **учиши** наст. ед. 2 л.: 93:12; **учить** 3 л.: 93:10, арг. 130:1, арг. 141:5; **училъ** перф. ед. муж. 3 л.: 104:21; **учащихъ** прич. действ. наст. муж. мн. Род.: 118:99
- \***учитися** — инф., **училися** перф. мн. 3 л.: 105:35
- \***учнути** — инф., **учнетъ** буд. ед. 3 л.: л. 4
- \***язвити** — инф., **язвитъ** буд. ед. 3 л.: 63:8

## Ф

- \***фаворскіи** — прил., муж. ед., **фаворская** жен. ед. Им.: гл. 88:13
- фаворъ** — геогр., муж. Им.: 88:13
- \***фараоновъ** — прил., муж. ед., **фараоновы** жен. ед. Род.: арг. 44:11; **фараоновъ** Вин.: гл. 44:11
- \***фараонъ** — сущ., муж. ед., **фараона** Род.: гл. 73:14; **фараона** Вин.: гл. 88:11, 134:9, 135:15
- \***фарсїискіи** — прил., муж. ед., **фарсїистїи** мн. Им.: 71:10; **фарсїискія** Вин.: 47:8
- \***филистимскіи** — прил., муж. ед., **филистимскую** жен. ед. Вин.: 86:4
- \***филистимъ** — сущ., муж. ед., **филистимове** мн. Им.: гл. 77:60, 82:8; **филистимы**: гл. 77:60
- \***филистинъ** — сущ., муж. ед., **филистины** мн. Им.: 55:1, 107:10
- финеесъ** — лич., муж. Им.: 105:30
- финикъ** — сущ., муж. ед. Им.: 91:13
- \***фирсовъ** — лич., муж., **фирсова** Род.: л. 1

## Х

- \***хамовъ** — прил., муж. ед., **хамовѣ** жен. ед. Мест.: 104:26, 105:22; **хамовою** Тв.: гл. 104:22; **хамовыхъ** сред. мн. Мест.: 77:51
- \***хамъ** — лич., муж. ед., **хама** Род.: гл. 77:51; **хамовъ** мн. Род.: 104:22
- \***ханаанскіи** — прил., муж. ед., **ханаанскимъ** мн. Дат.: 105:38; **ханаанстѣи** жен. ед. Мест.: гл. 67:15, гл. 79:9
- \***ханаанскъ** — прил., муж. ед., **ханаанска** сред. мн. Вин.: 134:11

\***хананѣискїи** — прил., муж. ед., **хананѣискую** жен. ед. Вин.: гл. 94:11, 104:11;  
**хананѣистѣи** Мест.: арг. 105:22

**хвала** — сущ., жен. ед. Им.: 33:2, 47:11, арг. 56:2, арг. 68:11, арг. 86:11, арг. 87:2, 90, 94, арг. 101:22, арг. 110:10, арг. 113/115:1, арг. 144:1, 144, 148:13, 149:1; **хвалы** Род.: арг. 49:2, 49:14, арг. 64:2, 65:8, арг. 78:3, арг. 95:1, 106:22, 108:2, 115:8; **хвалѣ** Дат.: арг. 32:1, гл. 33:4, 39:4, арг. 65:2:8, 65:2, арг. 74:1, арг. 74:10, 79:16, арг. 80:2, арг. 94:1, арг. 97:4, арг. 99:1, 99, арг. 102:20, арг. 105:1, 118:62, арг. 134:1:19, арг. 146:1:7:12, 147, 148:14; **хвалу** Вин.: л. 8 об., 8:3, арг. 23:1, 28:1, 34:28, арг. 42:2, 49:23, арг. 55:13, 55:13, 65:2, 78:13, 95:2, 101:22, арг. 103:31, 105:12, арг. 107:1, арг. 112:1, 117:29, 144:21; **хвалою** Тв.: 41:5; **хвалѣ** Мест.: арг. 50:17; **хвало** Зват.: гл. 108:2; **хваламъ** мн. Дат.: арг. 34:9; **хвалы** Вин.: арг. 65:13, 77:4; **хвалахъ** Мест.: 21:4

**хваленїе** — сущ., сред. ед. Им.: 70:6, 146:1; **хваленїя** Род.: 70:8; **хваленїемъ** Тв.: 94:2, 99:4, 146:7; **хваленїи** Мест.: 68:31, 111:9

**хвалити** — инф.: 21:23, 29:13, 32:1, 42:5, 55:5, 55:11, арг. 56:8, 68:31, гл. 86:7, 87:12, арг. 103:31, 113:25, гл. 115:4, арг. 117:21, 117:28, 145:2, арг. 148:2, арг. 149:1; **хвалитъ** наст. ед. 3 л.: гл. 3:4, 9:24, арг. 39:2, арг. 40:11, арг. 103:1, арг. 105:47, арг. 110:1, арг. 118, арг. 125:3, арг. 145:2, гл. 145:2, 150:5; **хвалимъ** мн. 1 л.: 117:26; **хвалятъ** 3 л.: 68:35, арг. 74:1, 83:5, арг. 91:1, арг. 137:4; **хвали** пов. ед. 2 л.: 145:2, 147:1, гл. 147:1; **хвалите** мн. 2 л.: 67:27, 112:1<sup>2</sup>, 116:1, 134:1<sup>2</sup>, 134:3, 145:10, 146:1, 148:1<sup>2</sup>, 148:2<sup>2</sup>, 148:3<sup>2</sup>, 148:4, 148:7, гл. 148:13, 148:14, 149:9, 150:1<sup>2</sup>, 150:2<sup>2</sup>, 150:3<sup>2</sup>, 150:4<sup>2</sup>, 150:5<sup>3</sup>; **хвалихъ** аор. ед. 1 л.: 118:164; **хвалилъ** перф. ед. муж. 1 л.: 141:8; **хвалилъ** 3 л.: арг. 121:4; **хвалило** сред. 3 л.: арг. 150:6; **хвалили** мн. 1 л.: гл. 77:7; **хвалили** 3 л.: арг. 28:1, арг. 46:2, 62:4, арг. 106:1, арг. 116; **хваленъ** прич. страд. прош. муж. ед. Им.: 47:2, арг. 89:13, 95:4, 144:3; **хвално** сред. ед. Им.: 112:3; **хваля** дееприч.: гл. 17:4

\***хвалитися** — инф., **хвалишися** наст. ед. 2 л.: 51:2; **хвалится** 3 л.: 9:24; **хвалимся** мн. 1 л.: 43:9; **хвалятся** 3 л.: 96:7, 101:9; **хвалитесь** пов. мн. 2 л.: гл. 31:11, 104:3; **хвалилися** перф. мн. 3 л.: арг. 96:10; **хвалилися бы** сосл. мн. 1 л.: 105:47; **хвалилися бы** 3 л.: 105:5; **хвалящися** прич. действ. наст. муж. мн. Им.: 48:7

**хврастїе** — сущ., сред. ед. Им.: 101:4

\***херувимъ** — сущ., муж. ед., **херувимѣхъ** мн. Мест.: 17:11, 79:2, 98:1

\***хитроукавыи** — прил., муж. ед., **хитроукавои** Вин.: 82:4

**хитрость** — сущ., жен. ед. Им.: 54:12, арг. 55:6; **хитрости** Род.: 9:28; **хитрость** Вин.: арг. 139:1; **хитростїю** Тв.: 30:14; **хитростяхъ** мн. Мест.: 9:23

\***хитрыи** — прил., муж. ед., **хитрыхъ** мн. Мест.: гл. 9:23

**хлѣбъ** — сущ., муж. ед. Им.: 103:15; **хлѣба** Род.: 36:25, 41:4, 101:5; **хлѣбъ** Вин.: 13:5, 40:10, 52:5, 77:20, 77:24, 77:25, 101:10, 103:14, 126:2; **хлѣбомъ** Тв.: 79:6, 104:39, 131:15

**ходити** — инф.: 31:8, 77:10, 100:2, 100:6, гл. 100:6; **ходитьъ**: 25:3, 114:9; **хожу** наст. ед. 1 л.: 42:2; **ходиши** 2 л.: 43:10, 103:3; **ходитъ** 3 л.: гл. 1:1, 14:3, 38:7, 108:19, 143:13; **ходятъ** мн. 3 л.: 11:9, 81:4, 83:12, 106:23, 113:15, 118:1, 118:3; **ходиуъ** аор. ед. 1 л.: 16:5, 25:11; **хождауъ** имперф. ед. 1 л.: 118:45, 141:4; **ходилъ** перф. ед. муж. 1 л.: 25:1, 25:11, 34:14, 37:7, 55:14, 85:11; **ходилъ еси** 2 л.: 59:12, 67:8<sup>2</sup>; **ходилъ (?)**: 130:1; **ходили** мн. 1 л.: 54:15; **ходили** 3 л.: 80:13; **ходилъ бы** сосл. ед. муж. 1 л.: 22:4; **ходилъ бы** 3 л.: 80:14; **ходяще** прич. действ. наст. муж. мн. Им.: 58:7, 58:15, 67:22; **ходящїи**: 127:1; **ходящїя**: 79:13; **ходя** дееприч.: 41:10

**хожденїе** — сущ., сред. ед. Им.: 36:23; **хожденїя** Род.: 48:6; **хожденїе** Вин.: 18:5, 138:3

\***холмистыи** — прил., муж. ед., **холмистыя** жен. мн. Им.: 67:17

\***холмъ** — сущ., муж. ед., **холми** мн. Им.: 64:13, 71:3, 113:4, 113:6, 148:9; **холмями** Тв.: гл. 71:3

\***хоривъ** — геогр., муж., **хоривъ** Мест.: 105:19

\***хоругвь** — сущ., жен. ед., **хоругви** мн. Вин.: 73:4

**хотѣнїе** — сущ., сред. ед. Им.: 1:2, 37:10, арг. 121:1, арг. 136:1; **хотѣнїю** Дат.: 77:18, 80:13; **хотѣнїе** Вин.: 15:3, 19:5, 20:3; **хотѣнїемъ** Тв.: 77:30, арг. 105:6; **хотѣнїя** мн. Вин.: гл. 15:3

**хотѣтъ** — инф.: гл. 58:16; **хощешъ** наст. ед. 2 л.: л. 8 об., 39:9; **хощетъ** 3 л.: л. 6, 33:13, арг. 34:18, 35:4, 57:6, арг. 65:13, 76:8, арг. 100:1, арг. 100:3, арг. 106:9, арг. 107:1, 113:11; **хотятъ** мн. 3 л.: л. 3 об., арг. 49:16, 69:4, 106:30; **хотѣлъ** перф. ед. муж. 3 л.: 17:20, гл. 67:12, 105:27, 108:16, 108:17; **хотѣли** мн. 3 л.: 26:2, 34:12, 39:16; **хотѣлъ бы** сосл. ед. муж. 1 л.: 72:25, 138:18; **хотѣлъ бы** 3 л.: 52:3; **хотящїи** прич. действ. наст. муж. ед. Им.: 34:27; **хотящїи** мн. Им.: 39:15, 69:3, 70:13; **хотящїя** Вин.: 67:31, 70:13; **хотя** дееприч.: 13:3

**хотя** — союз: 45:3, 45:4, 67:14, 93:18, 108:4

\***храмина** — сущ., жен. ед., **храмину** Вин.: л. 4; **храминѣ** Мест.: 101:8; **храминахъ** мн. Мест.: 128:6

**храмъ** — сущ., муж. ед. Им.: арг. 23:2, гл. 64:2, гл. 121:3, гл. 128; **храма** Род.: 17:7, 21:23, арг. 23:2, 41:5, арг. 42:2, гл. 42:3, арг. 47:10, 47:10, 64:5, 67:30, арг. 68:36, 73:4, гл. 75:1, гл. 85:16, арг. 86:1, гл. 86:1, арг. 86:4, арг. 92:1, арг. 101:27, гл. 115:10, гл. 128:3, арг. 131:1, 143:12; **храму** Дат.: гл. 5:8, арг. 25:8, 27:2, 137:2; **храмъ** Вин.: арг. 23:2, арг. 23, 26:4, арг. 41:2, арг. 45:6, арг. 68:9, гл. 68:36, арг. 73:19, 78:1, арг. 79:9, арг. 117:1:15, гл. 117:19, 147; **храмомъ** Тв.: арг. 50:20; **храмѣ** Мест.: 5:8, 10:5, 26:6,

- 28:9, гл. 28:2, арг. 41:2, арг. 44:2, гл. 62:3, гл. 99:4, 133:1, 134:2; **храмы** мн. Вин.: 73:8
- хранити** — инф.: 118:33, 118:138; **хранитъ** наст. ед. 3 л.: л. 6, 145:9; **хранятъ** мн. 3 л.: 118:63; **хранящїи** прич. действ. наст. муж. мн. Им.: 105:3; **хранящихъ** Мест.: 102:18
- \***хранитися** — инф., **хранихся** аор. ед. 1 л.: 16:4; **хранился** перф. ед. муж. 1 л.: 17:24
- \***хребетъ** — сущ., муж. ед., **хребетъ** Вин.: 17:41, 68:24; **хребтъ** Мест.: 128:2
- \***христовъ** — прил., муж. ед., **христова** Род.: арг. 23:2; **христовѣ** Мест.: арг. 44:2; **христово** сред. ед. Им.: арг. 60:7; **христова** Род.: арг. 8:5, арг. 101:27, арг. 109:1; **христово** Вин.: гл. 39:7, арг. 68:36, арг. 71:1, арг. 84:8, гл. 110:5; **христовѣ** Мест.: гл. 46:6
- \***христовыи** — прил., муж. ед., **христовомъ** сред. ед. Мест.: арг. 3:8, арг. 15:10, гл. 84:14; **христовыхъ** мн. Род.: арг. 39:9
- христось** — лич., муж. Им.: л. 5, гл. 44:3, гл. 73:12; **христа** Род.: л. 1 об., л. 6 об., арг. 2:4, арг. 39:7, гл. 44:6, арг. 67:22, арг. 92:1; **христу** Дат.: арг. 108:2, гл. 109:6; **христа** Вин.: арг. 2:1, 2:2, гл. 67:32, арг. 88:4:21, арг. 95:10, арг. 96:1, арг. 97:1, арг. 98:1; **христѣ** Мест.: арг. 2, арг. 21:2, гл. 21:2, гл. 84:11; **христе** Зват.: л. 4 об.
- худыи** — прил., муж. ед. Им.: гл. 33:7; **худаго** Вин.: 34:10
- хусъ** — лич., муж. Им.: гл. 7:1; **хуса** Род.: 7:1

## Ц

- царица** — сущ., жен. ед. Им.: 44:10
- \***царство** — сущ., сред. ед., **царства** Род.: арг. 7:7, арг. 21:29, арг. 96:1, арг. 101:27; **царство** Вин.: арг. 84:8; **царствомъ** Тв.: арг. 17
- \***цвѣсти** — инф., **цвѣтетъ** наст. ед. 3 л.: 89:6, 102:15
- цвѣтъ** — сущ., муж. ед. Им.: 36:2, 102:15
- \***церковныйи** — прил., муж. ед., **церковнаго** Род.: л. 7; **церковнүю** жен. ед. Вин.: л. 5 об.
- церковь** — сущ., жен. ед. Им.: л. 5; **церковь** Вин.: гл. 2:6; **церкви** Мест.: л. 3 об., л. 5 об., гл. 39:10; **церквѣ**: л. 5 об., л. 6 об.; **церквами** мн. Тв.: л. 4; **церквахъ** Мест.: л. 3 об.
- \***ц(ѣс)аревъ** — прил., муж. ед., **ц(ѣс)аревъ** Вин.: 44:16; **ц(ѣс)аревы** мн. Вин.: 60:7, гл. 60:7; **ц(ѣс)арева** жен. ед. Им.: 98:4; **ц(ѣс)аревы** Род.: 44:14; **ц(ѣс)ареву** Вин.: 71:1
- \***ц(ѣс)аревыи** — прил., муж. ед., **ц(ѣс)аревыхъ** мн. Род.: 44:6; **ц(ѣс)аревыхъ** жен. мн. Мест.: 104:29

- \***ц(ѣс)арскіи** — прил., муж. ед., **ц(ѣс)арскихъ** мн. Род.: гл. 60:7; **ц(ѣс)арскаго** сред. ед. Род.: арг. 77:67
- \***ц(ѣс)арствіе** — сущ., сред. ед., **ц(ѣс)арствія** Род.: 44:7, 144:11, 144:12; **ц(ѣс)арствіи** Мест.: гл. 22:6; **ц(ѣс)арствія** мн. Вин.: 134:11
- ц(ѣс)арство** — сущ., сред. ед. Им.: 21:29, арг. 60:7, гл. 79, 102:19, 144:13<sup>2</sup>; **ц(ѣс)арства** Род.: арг. 8:5, арг. 71:1, арг. 88:9, арг. 92:1, 104:13, арг. 107:8, арг. 109:1, арг. 131:10; **ц(ѣс)арство** Вин.: л. 4 об., арг. 2:4, арг. 14, гл. 29:8, арг. 67:22, арг. 71:1, 78:6, гл. 88:26, арг. 100:1, гл. 100:1; **ц(ѣс)арствѣ** Мест.: л. 6 об., арг. 2, гл. 22:6, арг. 59:8, гл. 71, гл. 84:14; **ц(ѣс)арства** мн. Им.: 45:7; **ц(ѣс)арствамъ** Дат.: 105:27; **ц(ѣс)арства** Вин.: 67:32
- \***ц(ѣс)арствовати** — инф., **ц(ѣс)арствуєтъ** наст. ед. 3 л.: 46:9, 92:1, 95:10, 96:1, арг. 98:1, 98:1; **ц(ѣс)арствующѣмъ** прич. действ. наст. муж. ед. Мест.: л. 1
- ц(ѣс)арь** — сущ., муж. ед. Им.: 2:6, 9:37, 20:2, 20:8, 23:7, 23:8, 23:9<sup>3</sup>, 28:10, 32:16, 43:5, 44:12, 46:3, 46:8, 62:12, 73:12, 88:19, 94:3, 104:20, 104:21, гл. 107:9; **ц(ѣс)аря** Род.: л. 6 об., 1, арг. 33:2, 44:15, 47:3, гл. 67:23, 67:25, гл. 82:1; **ц(ѣс)ареви** Дат.: гл. 44:2, 46:7, 71:1; **ц(ѣс)арю**: арг. 131:10; **ц(ѣс)аря** Вин.: 17:51, арг. 19:2, гл. 19:2, 19:10, 134:11<sup>2</sup>, 135:19, 135:20; **ц(ѣс)аремъ** Тв.: гл. 7:9, гл. арг. 17, 73:11, гл. 73:11, 97:6, арг. 117:5:14; **ц(ѣс)арѣ** Мест.: гл. 72, 149:2; **ц(ѣс)арю** Зват.: 5:3, 44:2, 83:4, 144:1; **царіе** мн. Им.: 2:2, 2:10, 47:5, 67:13, 67:30, 71:10<sup>2</sup>, 71:11, 101:16, 101:23, арг. 137:4, 137:4, 148:11; **ц(ѣс)ареи** Род.: л. 1, 44:10, гл. 49:1; **ц(ѣс)аремъ** Дат.: 75:13, гл. 143:1, 143:10; **ц(ѣс)ареи** Вин.: арг. 2:10, 67:15, 104:14, 134:10; **ц(ѣс)ари**: 109:5, 134:10, 135:17, 135:18, 149:8; **ц(ѣс)ари** Тв.: 88:28, 118:46
- \***цымбала** — сущ., жен. ед., **цымбалами** мн. Тв.: 150:5<sup>2</sup>
- \***цѣлость** — сущ., жен. ед., **цѣлости** Мест.: гл. 72:4, 78:11
- цѣль** — кр. прил., муж. ед. Им.: арг. 26:6
- \***цѣлыи** — прил., муж. ед., **цѣлаго** Род.: 37:4, 37:8
- \***цѣль** — сущ., жен. ед., **цѣль** Вин.: 20:13
- \***цѣна** — сущ., жен. ед., **цѣны** Род.: 43:13, гл. 43:13

## Ч

- \***чадо** — сущ., сред. ед., **чада** мн. Им.: 108:13
- \***чара** — сущ., жен. ед., **чарахъ** мн. Мест.: 57:6
- \***чаровникъ** — сущ., муж. ед., **чаровника** Род.: 57:6
- часто** — нар.: л. 5, гл. 2:6, арг. 31:1, арг. 55:11, гл. 61:12, 77:38, 77:41, 117:11, гл. 128:1, 128:2
- \***частыи** — прил., муж. ед., **частаго** сред. ед. Род.: 106:17
- часть** — сущ., жен. ед. Им.: 10:7, 15:5, 16:14, арг. 36, гл. 69:1, 72:26, 118:57, 141:6; **часть** Вин.: 49:18; **части** мн. Им.: 30:16



- \***часть** — сущ., муж. ед., **часа** Род.: гл. 89:4; **часть** Мест.: 36:10
- чаша** — сущ., жен. ед. Им.: 22:5, 74:9; **чаши** Род.: 10:7, 15:5; **чашу** Вин.: 115:4
- \***человеколюбец** — сущ., муж. ед., **человеколюбца** Род.: л. 1
- \***человекоугодник** — сущ., муж. ед., **человекоугодником** мн. Дат.: 52:6
- человек** — сущ., муж. ед. Им.: гл. 1:1, 8:5, 9:20, 9:39, арг. 14, 21:7, 24:12, 31:1, 31:2, гл. 31:6, гл. 33:9, 33:13, 37:15, 38:7<sup>2</sup>, 38:12, 39:5, 40:2, 40:10, 48:13, 48:17, 48:21, 51:8, 55:2, 55:12, 57:12, 77:25, 102:15, 103:23, 111:1, 115:2, 126:5, 127:4, гл. 139:12, 143:3, арг. 145:5; **человѣка** Род.: гл. 33:8, 36:37, 42:1, арг. 87:2, 88:1, 89:1, 101:1, 103:15, арг. 121:1, арг. 127:1, арг. 129:1, 134:8, 139:2, арг. 143:3; **человѣку** Дат.: л. 5 об., л. 6 об., 36:7, 36:37; **человѣка** Вин.: арг. 8:5, 36:37, 38:12, гл. 44:6, арг. 48:8, арг. 61:2; 7, 61:4, 73:5, 89:3, 93:10, 103:15, 104:17, 117:8, гл. 139:12; **человѣче** Зват.: 36:1, 36:3, 54:14; **человѣцы** мн. Им.: 9:21, 106:30; **человѣковъ** Род.: 21:7, 88:49, 117:6, 139:5; **человѣкъ**: 139:5; **человѣкомъ** Дат.: 123:2, 146:8, гл. 146:8; **человѣки** Вин.: 35:8, 65:12; **человѣки** Тв.: 140:4; **человѣцѣхъ** Мест.: л. 5, 67:19, 106:26
- \***человѣческій** — прил., муж. ед., **человѣческаго** Род.: л. 8, 30:21; **человѣческому** Дат.: арг. 13:7; **человѣческій** Вин.: л. 8; **человѣческія** мн. Им.: 35:8, 36:23; **человѣчестіи**: 4:3, 57:2, 61:10, 89:3; **человѣческихъ** Род.: арг. 18:13, 20:11, 44:3, 65:5; **человѣческимъ** Дат.: 106:8, 106:15, 106:21, 106:31, 113:24, 144:12; **человѣческихъ** Вин.: 10:5; **человѣческія**: 13:3, 32:13, 52:3, 88:48, 145:3; **человѣческими** Тв.: 30:20, 56:5, 79:18; **человѣческихъ** Мест.: 11:2, гл. 11:2, 11:9; **человѣческая** жен. ед. Им.: 59:13, 107:13; **человѣческія** Род.: арг. 16:4, 118:134; **человѣческую** Вин.: арг. 102:14, арг. 145:3; **человѣческія** мн. Им.: 32:10; **человѣческихъ** Род.: 113:12, 134:15; **человѣческими** Тв.: 72:5; **человѣческое** сред. ед. Им.: арг. 31:1, 63:7, 75:11; **человѣческомъ** Мест.: арг. 80:14; **человѣческихъ** мн. Род.: 16:3; **человѣческая** Вин.: 93:11; **человѣческихъ** Мест.: 30:13
- человѣчество** — сущ., сред. Им.: арг. 44:7
- человѣчь** — кр. прил., муж. ед. Им.: 8:5, 143:3
- \***челюсть** — сущ., жен. ед., **челюсти** мн. Вин.: 31:9, 57:7
- червь** — сущ., муж. ед. Им.: 21:7; **червемъ** мн. Дат.: 77:46
- \***чермный** — прил., муж. ед., **чермнаго** сред. ед. Род.: 105:7; **чермному** Дат.: 105:9; **чермное** Вин.: гл. 65:6, арг. 113:3, 135:13, 135:15; **чермнѣмъ** Мест.: 105:22
- \***чертогъ** — сущ., муж. ед., **чертога** Род.: 18:6; **чертогъ** Вин.: 44:16; **чертоговъ** мн. Род.: 44:9
- \***ческій** — прил., муж. ед., **ческихъ** жен. мн. Род.: л. 3
- чесо ради** — нар.: 4:3, 9:22, 9:34, 41:6<sup>2</sup>, 41:10, 41:12, 42:2, 42:5, 43:24, 48:6, 73:1, 73:11, 79:13, 87:15

- \***ЧЕСТЕНЪ** — кр. прил., муж. ед., **ЧЕСТНА** жен. ед. Им.: 115:6; **ЧЕСТНИ** мн. Им.: 138:17; **ЧЕСТНО** сред. ед. Им.: 71:14
- ЧЕСТЬ** — сущ., жен. Им.: 98:4; **ЧЕСТЬ** Вин.: л. 7, 28:1, гл. 65:2, 95:7; **ЧЕСТІЮ** Тв.: 8:6; **ЧЕСТИ** Мест.: 48:13, 48:21, 77:63
- \***ЧЕТВЕРТЫИ** — числ., муж. ед., **ЧЕТВЕРТЫЯ** жен. мн. Им.: 105/106
- \***ЧЕТЫРЕДЕСЯТЬ** — числ., **ЧЕТЫРЕДЕСЯТЬ** Вин.: 94:10
- ЧИНЪ** — сущ., муж. ед. Им.: арг. 81:3; **ЧИНА** Род.: л. 3, л. 3 об.<sup>2</sup>, арг. 38; **ЧИНУ** Дат.: 109:4; **ЧИНЪ** Мест.: гл. 44:5, арг. 81:6; **ЧИНОВЪ** мн. Род.: арг. 72:17, гл. 72:17; **ЧИНЫ** Вин.: арг. 106:40
- ЧИСЛО** — сущ., сред. ед. Им.: 104:12; **ЧИСЛА** Род.: 39:13, 70:15, 103:25, 104:33, 138:17, 146:5; **ЧИСЛО** Вин.: 38:5
- \***ЧИСТОСТЬ** — сущ., жен. ед., **ЧИСТОСТИ (ЧИСТОСТЬ)** Дат.: 17:21
- \***ЧИСТОТА** — сущ., жен. ед., **ЧИСТОТЪ** Дат.: 17:25
- ЧИСТЬ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 17:27, 18:10, 18:14, 23:4, арг. 25:9, 50:6, 50:9; **ЧИСТО** сред. ед. Вин.: 50:12, 72:13; **ЧИСТА** мн. Им.: 11:7
- \***ЧИСТЫИ** — прил., муж. ед., **ЧИСТОМУ** Дат.: 17:27; **ЧИСТЫМЪ** Тв.: арг. 15:8; **ЧИСТЫЯ** жен. ед. Род.: гл. 39:7
- \***ЧИТАНІЕ** — сущ., сред. ед., **ЧИТАНІЯ** Род.: л. 5<sup>3</sup>, л. 5 об.<sup>2</sup>, л. 6 об.; **ЧИТАНІЮ** Дат.: л. 8 об.; **ЧИТАНІИ** Мест.: л. 6 об.
- ЧИТАТЕЛЬ** — сущ., муж. ед. Им.: гл. 70:15; **ЧИТАТЕЛЮ** Дат.: л. 5; **ЧИТАТЕЛЮ** Зват.: л. 5, л. 7<sup>2</sup>, л. 7 об.<sup>3</sup>, л. 8, л. 8 об.
- ЧИТАТЬ** — инф.: л. 5, л. 7, л. 7 об.; **ЧИТАЮТЬ** наст. мн. 3 л.: л. 6 об., л. 8; **ЧИТАИ** пов. ед. 2 л.: л. 7, л. 8 об.<sup>2</sup>, гл. 72, гл. 77:60; **ЧТИ**: л. 7, арг. 23:8, гл. 38:2, гл. 77:60, гл. 80:3; **ЧИТАИТЕ** мн. 2 л.: л. 5; **ЧИТАЕМАГО** прич. страд. наст. муж. ед. Род.: л. 6 об.<sup>2</sup>; **ЧИТАЕМА** жен. ед. Им.: л. 5 об.; **ЧИТАНА** прош. жен. ед. Им.: л. 5 об.; **ЧИТАНЫ** мн. Им.: л. 5 об.
- \***ЧРЕВО** — сущ., сред. ед., **ЧРЕВА** Род.: 57:4, 70:6, 109:4, 131:11, 138:13
- ЧРЕЗЪ** — предлог: 17:30, гл. 21:13, гл. 35:10, арг. 36, арг. 49:5, гл. 67:31, гл. 68:2, 76:20, 77:13, 83:7, арг. 88:4:21, 88:36, арг. 92:1, 94:10, арг. 95:10, арг. 96:1, арг. 98:1, 99:3, арг. 104:12, 105:9<sup>2</sup>, 107:8, гл. 109:6, арг. 113:3<sup>2</sup>, гл. 121:3, гл. 123:4, гл. 135:14, 135:16
- ЧТО**<sup>1</sup> — мест., Им.: л. 7, 1:3, 8:5, 23:1, 49:12, 51:2, гл. 55:11, гл. 73:6, арг. 80:14, 88:35, 95:11, арг. 103:25, 112:6, 113:5, 119:3<sup>2</sup>, 143:3; **ЧЕГО** Род.: 19:5, гл. 34:13, 34:15, 36:4, 38:8, 58:11, арг. 70:5, 72:25, 77:29, 79:13, 91:12, 102:14, 105:15, арг. 108:21; **ЧЕСОГО**: 12:3, 68:5, 138:4; **ЧТО** Вин.: л. 3 об., 10:4, 26:8, 32:10, 36:20, 49:7, 51:10, 55:5, 55:12, гл. 57:8, 65:14<sup>2</sup>, 65:16, 65:18, 67:29, арг. 68:23, 72:20, арг. 75:6, 77:3, 84:9, 88:32, 89:9, арг. 104:23, 113:11, 115:3, 118:119, 136:8, арг. 141:5; **ЧЕМЪ** Мест.: л. 7 об.<sup>2</sup>, арг. 31:1, 34:11, 80:11, арг. 110:10; **ЧИМЪ**: арг. 31:1, 118:9
- ЧТО**<sup>2</sup> — союз: арг. 51:8, 58:8

- чүдо** — сущ., сред. ед. Им.: 70:7; **чүдеса** мн. Им.: 87:13, 105:22; **чүдесъ** Род.: арг. 39:9, 64:9, 105:7; **чүдесемъ** Дат.: л. 8 об., 77:32; **чүдеса** Вин.: 9:2, 25:7, 39:6, 45:9, 70:19, 71:18, 74:2, арг. 76:19, 77:4, 77:11, 77:12, 77:43, 85:10, 87:12, 88:6, 95:3, 104:5, 104:26, 106:8, 106:15, 106:21, 106:24, 106:31, 110:4, 118:18, 118:27, 134:9, 135:4, 144:5; **чүдесѣхъ** Мест.: 64:6, 76:13, 104:2
- \*чүждыи** (чюждыи ср.: **\*чүжьи**) — прил., муж. ед., **чүждаго** Род.: 80:10; **чүждемү** Дат.: 43:21; **чүждѣи** мн. Им.: 53:5; **чюждиухъ** Род.: 18:14, 143:7, 143:11; **чүждеи** жен. ед. Мест.: 136:4
- чүждъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 68:9
- \*чүжьи** (чюжьи, ср.: **\*чүждыи**) — прил., муж. ед., **чүжаго** Род.: 80:10; **чюжимъ** Тв.: 15:4; **чюжѣи** мн. Им.: 17:46, 108:11; **чүжихъ** Род.: 143:7, 143:11
- чүжеземецъ** (чюжеземецъ) — сущ., муж. ед. Им.: 68:9; **чюжеземцы** мн. Им.: 17:46; **чүжеземцевъ** Род.: гл. 143:11
- \*чюдныи** — прил., муж. ед., **чюдныхъ** сред. мн. Род.: 138:14
- \*чүжеложити** — инф., **чүжеложили** перф. мн. 3 л.: 105:39
- \*чюжеложство** — сущ., сред. ед., **чюжеложство** Вин.: арг. 50:3

### Ш

- шаленои** — прил., муж. ед. Им.: гл. 13:2
- \*шататися** — инф., **шатаются** наст. мн. 3 л.: 106:27; **шаталися** перф. мн. 3 л.: 17:37
- \*шествиѣ** — сущ., сред. ед., **шествиѣ** мн. Вин.: 67:25<sup>2</sup>
- \*широкость** — сущ., жен. ед., **широкости** Мест.: арг. 109:1
- \*широта** — сущ., жен. ед., **широту** Вин.: арг. 71:8
- шкѣдитъ** — инф.: гл. 58:16
- школа** — сущ., жен. ед. Им.: л. 6
- \*штүка** — сущ., жен. ед., **штүками** мн. Тв.: 147:6
- шүмно** — нар.: 67:34
- шүмъ** — сущ., муж. ед. Им.: гл. 28:3, 92:4; **шүмъ** Вин.: 64:8<sup>2</sup>; **шүмѣ** Мест.: 41:8
- \*шүмѣти** — инф., **шүмяцаго** прич. действ. наст. муж. ед. Род.: 39:3

### Щ

- \*щаститися** — инф., **щастится** наст. ед. 3 л.: 36:7
- щастіе** (ср.: **\*счастіе**, **сщастіе**) — сущ., сред. Им.: арг. 31:1, арг. 71:15, гл. 72:20, арг. 127:1; **щастіе** Вин.: арг. 62:12, 72:3, арг. 83:5, арг. 121:6
- \*щедрота** — сущ., жен. ед., **щедроты** мн. Им.: 118:77
- щедръ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 102:8, 110:4, 111:4, 144:8

\***цѣня** — сущ., муж. ед., **цѣняти** Дат.: 16:12

\***цитати** — инф., **читаетъ** наст. ед. 3 л.: 146:4; **чытая** дееприч.: 146:4

\***цитъ** — сущ., муж. ед., **цитъ** Вин.: 34:2; **цитомъ** Тв.: 5:13

## Ѣ

\***ѣздити** — инф., **ѣздитъ** наст. ед. 3 л.: 67:5, 67:34; **ѣздишь** перф. ед. муж. 3 л.: 17:11

**ѣсти** — инф.: 49:13, 101:5; **ѣсть**: 21:27, 21:30, 100:5; **ядите** наст. мн. 2 л.: 126:2; **ядятъ** 3 л.: 13:5; **ѣль** перф. ед. муж. 1 л.: 101:10; **ѣль** 3 л.: 40:10, 77:25; **ѣли** мн. 1 л.: 54:15; **ѣли** 3 л.: 77:29, 105:28; **ядущаго** прич. действ. наст. муж. ед. Род.: 105:20

## Ю

\***югъ** (ср.: \***полудень**) — сущ., муж., **юга** Род.: 125:4

\***юнецъ** — сущ., муж. ед., **юнцы** мн. Им.: 21:13

\***юность** — сущ., жен., **юности** Род.: гл. 87:16, 128:2; **юности** Мест.: 143:12

\***юноша** — сущ., муж. ед., **юноши** мн. Им.: 148:12

**юнѣиши** — прил., муж. ед. Им.: 118:141

**юясненіе** — сущ., сред. ед. Им.: гл. 81:6

## Я

\***явенъ** — кр. прил., муж. ед., **явна** жен. ед. Им.: 110:2; **явно** сред. ед. Им.: арг. 34:18, 37:10

\***явити** — инф., **явитъ** буд. ед. 3 л.: 24:14; **яви** пов. ед. 2 л.: гл. 7:7, гл. 7:9, 16:7, 79:2, 84:8, 85:16; **явилъ еси** перф. ед. муж. 2 л.: 50:8; **явилъ**: 105:8; **явилъ** 3 л.: 30:22, гл. 104:19, 110:6, гл. 113:2, 114:7, арг. 148:14

\***явитися** — инф., **явлюся** буд. ед. 1 л.: 41:3; **явишися** 2 л.: 17:26, 17:27; **явится** 3 л.: 101:17; **явися** пов. ед. 2 л.: 117:27; **явился** перф. ед. муж. 1 л.: 62:3; **явился** 3 л.: гл. 80:8; **явилося** сред. 3 л.: 17:16

**явленіе** — сущ., сред. ед. Им.: гл. 118:130

**являть** — инф.: арг. 35:2; **являетъ** наст. ед. 3 л.: гл. 5:12, гл. 22:4, арг. 64:2, гл. 71:16, арг. 75:2, арг. 84:8, арг. 96:1, арг. 146:4; **являль** перф. ед. муж. 3 л.: арг. 149:4

\***явнии** — прил., муж. ед., **явная** жен. ед. Им.: л. 6; **явнымъ** сред. ед. Тв.: 42:5

**явѣ** — нар.: 49:2

\***ягненокъ** — сущ., муж. ед., **ягнята** мн. Им.: 113:4, 113:6

**яденіе** — сущ., сред. ед. Им.: 77:30; **яденія** Род.: 77:18, 77:25, гл. 106:18;  
**яденіе** Вин.: 77:19, 77:24, 103:27, 110:5, 146:9

**\*ядовити** — прил., муж. ед., **ядовитыя** сред. мн. Вин.: 63:4; **ядовитыми** Тв.: 108:3

**ядъ** — сущ., муж. Им.: 139:4; **ядъ** Вин.: 57:5

**\*яжденіе** — сущ., сред. ед., **яжденіе** Вин.: гл. 103:3

**яже** — союз: л. 7 об., 106:30, 113:5, 145:6

**\*язва** — сущ., жен. ед., **язвамъ** мн. Дат.: 68:26

**языкъ**<sup>1</sup> «орган речи» — сущ., муж. ед. Им.: 15:9, 21:16, 29:13, 34:28, 36:30, 44:2, 49:19, 50:16, 51:3, 56:5, 63:9, 67:24, 70:24, 72:9, 118:172, 125:2; **языка** Род.: 119:2; **языку** Дат.: 119:3; **языкъ** Вин.: 11:4, 11:5, 33:14, 51:6, 136:6, 139:4; **языкомъ** Тв.: 9:28, 14:4, 38:2, 65:17, 77:36, 108:2, 138:4; **языцѣ** Мест.: 138:4; **языки** мн. Вин.: 63:4; **языки** Тв.: 5:10

**\*языкъ**<sup>2</sup> «народ» — сущ., муж. ед., **языцы** мн. Им.: 2:1, 46:2, 48:2, 71:17, 116:1; **языковъ** Род.: 18:4, 21:28, гл. 30:21, арг. 119:1; **языки** Вин.: 2:8, 46:4, 54:10, 67:31; **языки** Тв.: 107:4

**\*языкъ**<sup>3</sup> «language» — сущ., муж. ед., **языка** Род.: л. 3, л. 6 об.<sup>2</sup>, л. 7; **языкъ** Вин.: л. 1, л. 6 об.<sup>2</sup>, л. 7<sup>3</sup>, 80:6; **языкомъ** Тв.: л. 7; **языковъ** мн. Род.: л. 3, л. 6 об., л. 7<sup>2</sup>; **языкомъ** Дат.: л. 8; **языки** Вин.: л. 6 об.<sup>2</sup>

**языченъ** — кр. прил., муж. ед. Им.: 139:12

**\*языческіи** — прил., муж. ед., **языческія** мн. Им.: 95:5, 134:15

**яко** — союз: л. 5, л. 7<sup>3</sup>, л. 8<sup>2</sup>, 1:3, 1:4, гл. 2:6, 2:9, гл. 4:9, 5:10, 5:13, 7:3, 10:2, 10:7, 11:7<sup>2</sup>, 16:8, 17:11, 17:20, 17:34, 17:43<sup>2</sup>, гл. 18:5, 18:6<sup>2</sup>, 20:10, 21:15<sup>2</sup>, 21:16, 28:6<sup>2</sup>, гл. 28:6<sup>2</sup>, 30:13, 30:21, 31:9, 34:5, 34:13, 34:14, 35:7, 36:2<sup>2</sup>, 36:20, 36:35, 37:5, 37:14<sup>2</sup>, 37:15<sup>2</sup>, гл. 38:6, 38:12, 38:13, 40:9, 41:11, 43:12, 43:23, 44:2, гл. 46:10, 47:5, 47:8, 48:3<sup>2</sup>, 48:15, 51:3, 51:9, 52:5, арг. 54:17, 54:7, 56:5<sup>2</sup>, 57:8, 58:7, 58:8, 58:14, 58:15, 61:4<sup>2</sup>, 63:4, 65:10, 67:3<sup>2</sup>, 67:14<sup>2</sup>, 67:15, 67:18, 67:31, 68:15, 70:19, 71:6<sup>2</sup>, 71:16<sup>2</sup>, 72:5, 72:20, 72:22 и др. (всего: 225)

**яко бы** — союз: гл. 9:15, 9:30, 13:5, 21:14, 30:13, 32:7, 34:14, 36:36, 47:7, 57:5, 71:72, гл. 72:7, гл. 72:15, арг. 81:3, 86:6, 87:6, 89:9, 77:27, 77:65, 117:12, 118:14, 118:70, 118:83, 118:85, гл. 118:85, 118:162, арг. 131:7, 140:7, 142:3

**яко же** — союз: л. 5, 47:9, 77:8, 77:57

**\*яковъ** — лич., муж., **якова** Род.: л. 7

**яма** — сущ., жен. ед. Им.: 93:13; **яму** Вин.: 56:7; **ямѣ** Мест.: 9:30, 16:12; **ямахъ** мн. Мест.: 103:22

**яростно** — нар.: 117:18

**ярость** — сущ., жен. Им.: 2:12, 68:25, 78:5, 87:8; **яроستي** Род.: 6:8, 77:49, 89:7, 101:11, 105:23; **ярость** Вин.: 36:8, арг. 73:18, 84:4, 84:5, 89:11; **яростію** Тв.: 6:2, 20:10, 73:1, 105:40; **яроستي** Мест.: 2:5, 37:2, 55:8, 123:3

\***ясный** — прил., муж. ед., **яснымъ** Тв.: 77:14; **ясныя** жен. мн. Им.: гл. 148:3;  
**ясное** сред. ед. Им.: арг. 2, арг. 138:1

\***ясти** — см.: **ѣсти**

## Ψ

\***Ψаломный** — прил., муж. ед., **Ψаломной** жен. ед. Дат.: л. 7; **Ψаломной** Мест.: л. 6 об., л. 7<sup>2</sup>, л. 7 об.

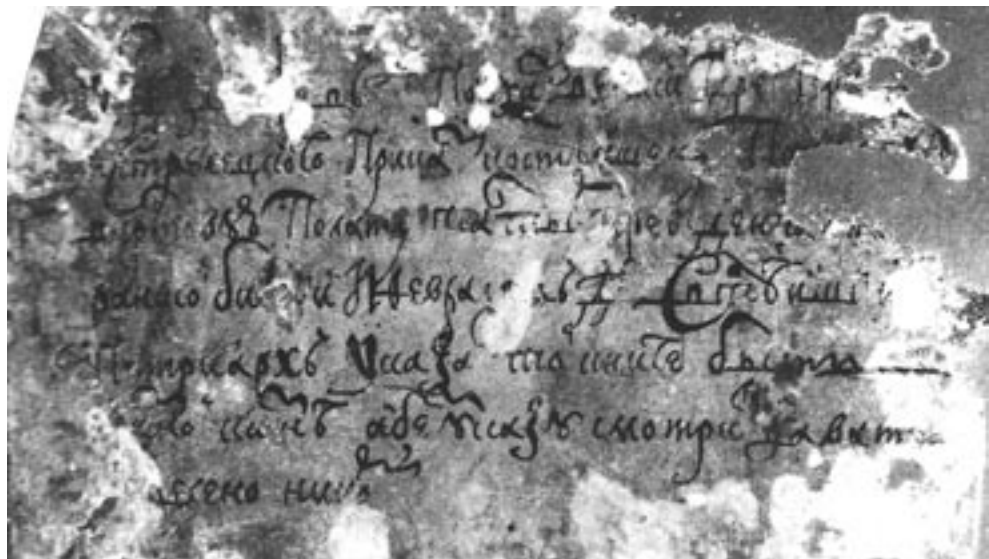
\***Ψаломскій** — прил., муж. ед., **Ψаломской** жен. ед. Мест.: л. 7

**Ψаломъ** — сущ., муж. ед. Им.: л. 7 об.<sup>3</sup>, л. 8<sup>2</sup>, 1—150, арг. 23, арг. 46:8, арг. 52, арг. 54, гл. 69, 71/72, гл. 75:1, гл. 78, гл. 79, гл. 80:1, гл. 80:3, гл. 82:1, гл. 83:1, гл. 84:1, гл. 86, гл. 87, гл. 93, гл. 125, гл. 128, гл. 143:1; **Ψалма** Род.: л. 7 об., л. 8, 47:1, 65:1, гл. 69:1, гл. 80:3, 87:1, 107:1; **Ψаломъ** Вин.: арг. 33:2, гл. 80:3, гл. 89:1, гл. 115, гл. 147; **Ψалмомъ** Тв.: л. 7 об.; **Ψалмѣ** Мест.: л. 7 об.<sup>2</sup>; **Ψалмы** мн. Им.: л. 7, л. 7 об.<sup>2</sup>, л. 8, 71/72; **Ψалмовъ** Род.: л. 7, л. 7 об., л. 8 об., 1, арг. 41; **Ψалмамъ** Дат.: 150; **Ψалмы** Вин.: л. 7, л. 7 об., л. 8, л. 8 об.<sup>2</sup>; **Ψалмахъ** Мест.: л. 7 об.

**Ψалтірь** — сущ., жен. ед. Им.: л. 1, л. 3, л. 5 об., л. 6 об.; **Ψалтірь** Вин.: л. 5 об., л. 7; **Ψалтіри** Мест.: л. 6 об.; **Ψалтірьѣ**: л. 7

## V

\***всопъ** — сущ., муж., **всопомъ** Тв.: 50:9



Фотография записки на лицевой доске ркп. А (ГИМ, Син. 710)

2. Далтирь  
Простыиъ Мартвѣи  
Переведенна  
и с' разнѣхъ изъясненъ и исправленъ

Possessio praefati Hieromonachi Athanasij.



[illegible][illegible]

С. Флїда,

[illegible]

Глазныя

London, 24<sup>th</sup> Decr 1841

५३

۱۰۰  
 ۱۰۱  
 ۱۰۲

исобръ пастъ изъ пшѣи на рождѣ,  
радъ мѣ славы тѣмъ тѣмъ сѣи:  
пшѣи мѣ сѣи, сѣи тѣмъ сѣи:  
45. Кларословенъ въ бѣтъ сѣи въ бѣтѣ  
игобѣиа приидѣи въ мѣ сѣи дѣи  
дѣи. Слава

Вѣтъ дѣигово естѣи  
тѣмъ тѣмъ констѣи

цалоуи рѣ. дѣигово: рѣ

1. Надѣи сѣи въ сѣи сѣи  
дѣигово: рѣ. дѣигово: рѣ.  
4. дѣигово: рѣ. дѣигово: рѣ.  
тѣмъ дѣигово: рѣ. дѣигово: рѣ.  
сѣигово: рѣ. дѣигово: рѣ.  
и тѣмъ сѣигово: рѣ. дѣигово: рѣ.  
9. дѣигово: рѣ. дѣигово: рѣ.  
тѣмъ сѣигово: рѣ. дѣигово: рѣ.  
кошѣигово: рѣ. дѣигово: рѣ.  
мѣ дѣигово: рѣ. дѣигово: рѣ.  
тѣмъ сѣигово: рѣ. дѣигово: рѣ.  
дѣигово: рѣ. дѣигово: рѣ.  
сѣигово: рѣ. дѣигово: рѣ.  
44. дѣигово: рѣ. дѣигово: рѣ.  
45. дѣигово: рѣ. дѣигово: рѣ.  
и тѣмъ сѣигово: рѣ. дѣигово: рѣ.  
ла бѣигово: рѣ. дѣигово: рѣ.





Ѡ Созданіи міра, ѡбъѣа Го  
да. Ѡ рождѣніи еме  
по плоти да бѣа,  
и сѣа иже  
го иже  
хрѣта хрѣ  
ста,  
; ;  
;

Фрагменты ркп. А.

КѢНЪ МѢЖЕ КОТОРЫМЪ НЕ ПУЖЕ СЕБѢ  
 И РЕКТИШЕ, И НАПЪТИ ТРЪШНЫХЪ НЕСТОМЪ  
 И НАБЪВНІИ СЪБИТЕМЪ НЕ СЪБИТЕМЪ  
 И ВОЗМОЖЕ ГДІИ КЪТО ХОТѢНІЕ СЪО  
 НЕ ВОЗМОЖЕ СЪО ПОВЪДѢТСЯ ТВОДНИ И ВНОШНІИ  
 И ВЪДѢТЪ ТАКОДЫИ ГДІИ ДРЕПО ГРАСА  
 ДЕННОЕ ПРИТЪМЪЩІИ ВЪДѢТЪ, КОТОРОЕ ДАЕ  
 ТМО СЛОП, ТЪРЕМАНИ СЛОЕБЪ: И ЛІТІЕ СЪО  
 НЕ СЪПАДЕТЪ: И ВІЕ СЪО СЪО ВЪДѢТЪ ТАКОРІ,  
 И ВОПОСЪЩЕТАЕТЪ СЕМО.

сдѣлать же.

дѣлать то

о

хотѣн?

при о і

нѣ дѣ

в нечѣе

сѣа о н.

г. іуе зѣ

и.





огисти гдѣ, ѿмоху танны сръхощ.  
 и ѿбоху Пошди раба твоего, а  
 дабы не владали мене. Пошди  
 не пороченъ буду: и чистъ ѿ престо  
 пленія великаго.

Давидъ благодарны, и пріятны со еі  
 веи усть мой Претоводъ бже, и рамы  
 шенія сѣи моеѣ Претоводъ гдѣ всѣмъ.  
 бже Помощникъ мой и кбашитель мой.

Псаломъ ѿ.

мѣся заиръ,  
 ерѣи и деишо  
 нѣв:

Пѣнь Давида.  
 Да услышитъ тя гдѣ въ день Псалми, в  
 защититъ тя гдѣ въ день Псалми.  
 Да пометъ тебѣ Помощъ, и мѣста г  
 сѣи твоѣ, и и сѣи Помощъ  
 тебѣ. Да помянетъ вся а  
 Приношенія твоя, и да обратитъ а



Гни смод пноеъ допелитя црь, и  
 спеніи пноеъ вооружетя збѣ.  
 Хотѣніе свѣда еси да еси еси, и  
 желаніе устѣ еси, желаніи еси еси.  
 Понесѣ упряміи еси еси, блгоуменіи  
 пребл҃ги. волоки еси еси слава еси  
 бнѣшѣ гла, снменіи драгнѣ.  
 Писота прои еси еси утѣе, еси е  
 еси еси еси дологотѣ днѣи вошѣи еси.  
 Дѣи еси еси свѣда еси, ради спеніи  
 пноеъ еси: свѣда еси еси велѣніи волоки  
 еси еси еси.  
 Понесѣ да еси еси еси блгоуменіи  
 нѣ вошѣи еси, и вошѣи еси еси,  
 еси еси еси пноеъ.  
 Дане црь упоаети еси еси, и  
 еси еси еси еси еси еси.

а

б

в

г

д

е

ж

з

и

й

к

л

м

н

о

п

р

с

т

ф

х

ц

Пѣнь, ааааа .  
 Бже мой бже мой, Изори яма  
 Прото встани еи мене: и вдали  
 еи со спсѣнія моего, и в сѣвоты моего.

а  
 ма хз мс.  
 в пророчествѣ  
 о хрѣстѣ.

Бже мой зорь водни,  
 и немыслиши; паче же и вноши,  
 а немоу тебе утроити.

И тои еи сатан, и паче воха д  
 а и мѣстехъ .

И тѣя упоми бщи дѣши, и ибачи е  
 еи .

И паче взымаи, с  
 и спашася, и тѣя упоми, и не та хз Г.  
 пофамени были.

И а еи сѣра, а не вѣдѣ, в Поно з  
 шеніи улобѣнѣ, и в не написти убо.

Им видѣши мене, сѣвотѣ мнѣ; и ма хз мс  
 разбавѣ уста, и ипавѣ глада  
 ми свои, и славоу .

Жу Житиѣи Живѣи ѿ вѣроуѣи Живѣи  
ши, Понеже вѣроуѣи Прѣбыша  
милость еѣ .

Же Живѣи Пишѣи вѣроуѣи Плоти, По  
неже вѣроуѣи Прѣбыша мѣроуѣи

Жс Прѣбыша мѣроуѣи вѣроуѣи Живѣи  
ѣо, Понеже вѣроуѣи Прѣбыша  
мѣроуѣи еѣ .

Тѣ нарицаѣи Живѣи Плоти .

ЖАЛОМѣ, РЛС .

Ж Нарѣи вѣроуѣи, Плоти  
ѣоуѣи ѣоуѣи, Живѣи  
Плоти мѣроуѣи ѣоуѣи .

Ж Живѣи Плоти еѣ ,  
Плоти ѣоуѣи ѣоуѣи Живѣи .

Ж Понеже Плоти вѣроуѣи Живѣи,  
Плоти Живѣи, ѿ Живѣи  
Плоти, Живѣи Живѣи Плоти .

ЧАЛО РМВ. АЛЛИЛѸІА . ѿ  
 Роспоите дѣи Пѣнь дѣло  
 Дѣи хѣла. Еѡ дѣбѣте ѿораніи  
 Препѣни Еѡ .  
 Дѣпопеленіи іѣи ѿотпорителѣ в ѿсѣдшѣ  
 Сѡмѣ , и Сѣнѣ Сѣни ѿораніи  
 ѿцѣ Сѡмѣ .  
 Дѣ ѿсѣдшѣ дѣи дѣне ѿосѣт  
 пѣни ѿщѣ , Сѣмпѣнѣ , и Пѣнѣ  
 дѣпѣтѣ Еѡ .  
 Пѣне дѣ ѿлѣги дѣи быти вѣ дѣи  
 дѣхѣ Сѡмѣ , и ѿнѣе дѣотшѣи ѿ  
 Сѣнѣ .  
 Дѣпеленіи Препѣни Еѡ ѿ  
 Сѣнѣ , и ѿораніи дѣлѣи  
 Сѡмѣ .  
 Прѣпеленіи ѿнѣ ѿдѣи дѣи , ѿ



ЧАЛО РМВ. АЛЛИЛЮІА . ѿ  
 Роспокта Гди Пѣнь дровѣ  
 Бѣ хвоя. Гдѣ добуется ѿораніи  
 Препѣни Гдѣ .  
 допопеленіи іиѣ ѿпидорителѣ в ѿсопиди  
 Своѣхъ, и сынове Сиѣи вораудіа  
 ѿщѣ Своѣхъ .  
 до восхвоятѣ Гди Гдѣ вѣспѣт  
 пани ѿщѣ, Сиккандѣ, и пѣнѣ  
 дѣловѣ Еиѣ .  
 Понесе же во лѣги Гдѣ быти вѣ Гдѣ  
 дѣхѣ Своѣхъ, и вѣнече вѣршиѣ во  
 Спѣніѣ .  
 допеленіи Препѣни Гдѣ во  
 Слѣхѣ, и вораудіи Гдѣ Гдѣ  
 Своѣхъ .  
 Промыленіѣ Гдѣ вѣдѣтѣ Гдѣ, Гдѣ

**ПСАЛТЫРЬ 1683 Г.  
В ПЕРЕВОДЕ АВРАМИЯ ФИРСОВА**  
Текст, словоуказатель, исследование

Издатель А. Кошелев

Оригинал-макет подготовил В. Гусев  
Корректоры Ю. Гизатулина, М. Тимофеева

Художественное оформление переплета С. Жигалкина и Ю. Саевича

Художник-консультант Л. Панфилова

Подписано в печать 19.10.2005. Формат 70х100 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Бумага офсетная № 1, печать офсетная, гарнитура Times.  
Усл. печ. л. 50,31. Тираж 800. Заказ № 1313

Издательство «Языки славянских культур».  
№ госрегистрации 1037789030641.  
Phone: **207-86-93** Fax: **246-20-20** (для аб. **M153**)  
E-mail: **Lrc@comtv.ru**

\*

**Оптовая и розничная реализация — магазин «Гнозис».**  
**Тел./факс: (095) 247-17-57, тел.: 246-05-48, e-mail: gnosis@pochta.ru**  
**Костюшин Павел Юрьевич (с 10 до 18 ч.).**  
Адрес: Зубовский б-р, 2, стр. 1  
(Метро «Парк Культуры»)

Foreign customers may order this publication  
by E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru  
or by fax: (095) 246-20-20 (for ab. M153).